LINGUISTIC ATLAS AND SURVEY OF IRISH DIALECTS

Vol. IV. The Dialects of Ulster and the Isle of Man. Specimens of Scottish Gaelic Dialects. Phonetic Texts of East Ulster Irish by

HEINRICH WAGNER
and
COLM O BAOILL, Ph. D.

Dublin Institute for Advanced Studies
10 Burlington Road, Dublin 4
1982

First Published 1969
Reprinted 1982

© Dublin Institute for Advanced Studies

Printed by Mount Salus Press Limited

Do mo chara dhílis
SEAN O hEOCHAIDH,
Gort a' Choirce, Tír Chonaill

CONTENTS

Introduction, including an explanation of additional phonetic symbols		VIII
Corrigenda		X
Map of Irish Dialects		XI
Map of Scottish Gaelic Dialects		XII
English Questionnaire		XIII
Dialects of Ulster (points 64–86a)		1
Manx (point 88)		172
Appendix I	Scottish Gaelic Dialects (points a–g)	
	A) Items of Maps 1–300	189
	B) Items of English Questionnaire	202
Appendix II	Phonetic Texts of East Ulster Irish	283

Introduction

This volume concludes our survey. A supplement containing a monograph on the Irish of *Tory Island* (point 75) by *Dr. John N. Hamilton* (Q. U. B.), a vocabulary of *Fánaid* Irish (points 69 and 70) by *Dr. Emrys Evans* (University of Manchester) as well as a vocabulary of the sea and fishing terminology of Donegal Irish, collected by *Mr. Ó hEochaidh* (Irish Folklore Commission), edited and transcribed by *Mr. Séamas Ó Catháin* M. A. (Q. U. B.), will be published by the *Institute of Irish Studies, Queen's University, Belfast*. This volume will also contain a bibliography of Irish Dialect Studies. A desription of the dialect of *Iorras* (point 68, cf. Introd. to Vol. I of this survey, p. XIV, C), prepared by *Dr. Evans* is due to appear in *Lochlann IV* and will throw further light on the intriguing dialect of *Inishowen*. A monograph on the dialect of *Achill* (points 53, 54) by *Dr. Stockman* is now being printed by the *Institute of Irish Studies, Belfast*. The place-names of two parishes in County Donegal, concerning our points 82–83a, have been collected and prepared for publication by *Mr. Ó Cathain*. This work, as well as a comparative study of Northern Irish and Southern Scottish Gaelic by *Dr. Ó Baoill* will be published by the same institution. As all these studies, as well as the texts published by *Dr. Hamilton* in ZCPh XXX and XXXI (concerning point 57) and the monograph on Tyrone Irish (point 66, cf. p. 13 below) published in *Lochlann III, 43ff.*, use on the whole the phonetic transcription of this survey, they provide further material for the study of Northern Irish Dialects. The same applies to my monograph on South West Donegal Irish (*Gaeilge Theilinn*, Dublin 1959) covering points 85–86a of this survey as well as to *Seán Ó hEochaidh's Sean-Chainnt Theilinn* (Dublin 1955) and *Sean-Chainnt na gCruach* (ZCPh 29, 1ff.) covering our points 86 resp. 83. On account of these detailed studies as well as of the monographs written by *Quiggin* (concerning our point 83), *Sommerfelt* (point 77), *Ó Searcaigh* (Ulster Irish in general) and *Nils Holmer* (point 67), it was found sufficient to apply a short version of our questionnaire in a number of places (points 67, 70, 71–73, 75–77, 80–86). Material from further points in Donegal has been collected and edited by my former Research Assistant *H. H. Coyle*, B. A. (Q. U. B.) (points 74a, 86a, cf. pp 78ff., 163ff. below) and by myself (point 83a, cf. pp. 146ff. below); cf. also p. 48, introd. to point 70; p. 134, introd. to point 83.

Material concerning point 11 of this survey has been published by *Breandán Ó Buachalla*, M. A., in *Lochlann II, 103ff.*, as well as in *Éigse IX, pp. 243–246*. This work has been sponsored by *Queen's University, Belfast*.

For valuable work on a dialect close to our points 48 and 50 cf. *Seán de Búrca*, The Irish of Leenane, Co. Galway *(Celtica VII, 128ff.)*.

The first part of a study on the dialects of North Leitrim has recently appeared in *Breifne [Journal of Cumann Sheanchais Bhreifne [Breifne Historical Society]*, vol. III, No.10 / 1967]), pp. 266ff. (written by Stiofán O Ceilleachair, M. A. University College, Galway).

With regard to criticism expressed in various places on our work, I cannot here enter into any discussion. Our method is based upon the original methods of the Swiss and French schools of linguistic geography and cannot be seen in the light of structural linguistics. While being well aware of our own shortcomings as well as of those of many of our informants, most of whom were old people, some of them not even very good Irish speakers (cf. Introduction to Vol. I, concerning points 64–68, 70–73, 76, 80, 81, 84, 88), we nevertheless hope that our combined effort will be useful to future generations of Irish scholars. Students of structural linguistics must be reminded here, however, that it is easier and more convenient to produce phonemic interpretations than accurate or nearly accurate phonetic transcriptions of raw material. The fact that our transcription of one and the same word or word-form often varies in this survey – a feature which is generally not due to misprints as certain people still seem to hold – has its roots, as I have already pointed out in the introduction to Vol. II (page VII, Note 1), in the specific structure of Insular Celtic for which I may refer now to *Ernst Lewy's* article in *Festschrift Pokorny* (ed. W. Meid, Innsbruck 1967), 217ff. A serious point of criticism which can be accepted without hesitation was made in private conversation by the late *M. A. O'Brien* when he stated that the survey should have been made twenty years earlier. Another twenty years have elapsed since I embarked on this enterprise and it is safe to state that on account of the general decline of native Irish during the last twenty years it would now be impossible for anybody to collect a similar amount of material, or material of a similar quality as ours, even if this person were methodically better equipped than ourselves. People who consider our work as a rather hasty affair do not know or do not want to know that collecting native Irish speech is a matter of greatest urgency.

Our Manx material includes some words and sentences copied from *Carl Marstrander's* collection, the manuscripts of which are deposited in the Manx Museum in Douglas, Isle of Man. This in many ways splendid collection which was made at a time when there were still good speakers of Manx available awaits publication along with other material in the same institution. Words drawn from *Marstrander's* collection have been translated into our own phonetic transcription and are indicated by (M).

We found it interesting to collect the items of our Questionnaire, or at least a section of them, in Gaelic Scotland. For *Dr. Ó Baoill* who is responsible for the *Arran* and *Kintyre* as well as for the *Ross-shire* and *Sutherland* materials, the task was more difficult than for myself. In Benbecula and Lewis I was able to interview the most suitable and competent Gaelic speakers, the like of whom can hardly be found on the Scottish mainland, certainly not in Arran or in Kintyre where Gaelic is on the verge of dying out. The same applies to our Mid-Argyll area which I covered jointly with *Dr. Ó Baoill*. *Dr. Ó Baoill* informs me that having gained some further experience in the field of Scottish Gaelic phonetics, he is now not pleased with some of his transcriptions which were partly made from tape, a method which I consider as inferior to that of interrogation and phonetic notation on the spot. It is, on the other hand, my own experience that phonetic notations made before one is really familiar with a language or dialect have the advantage of not being influenced by

preconceived ideas about the phonetic and phonemic systems of this language or dialect. It is obvious from these remarks that our survey does not intend to enter into any sort of competition with the survey of Scottish Gaelic dialects prepared by the Edinburgh school and directed by *Professor K. Jackson*.

My own material from Benbecula and Lewis is, however, rather comprehensive as it was collected during a prolonged stay on the Outer Hebrides.

Our Scottish Gaelic material has also been used in a study published in ZCPh 29, 225ff.: *Nordeuropäische Lautgeographie*. There is one further point which I may add here to the results of this work. In Scottish Gaelic, hiatus occurs not only where it may be expected from an historical point of view (cf. Old Ir. *cride*, Ir. *kri:*, Sc. Gael. *k'r'i-e*), but also in many words where there is a tendency to cut a vowel or a diphthong into two sections, separated by some sort of a glottal stop and giving the impression of a disyllabic pronunciation. Many examples of this kind can be found in our material (e. g. *mu-ix'k'*, p. 219 below, No. 107, cf. Irish *mwik'*). In Scottish Gaelic hiatus is, therefore, not only a feature which is to be explained historically, but also a synchronic phenomenon, the geographical distribution of which may be significant. In the above-mentioned article I have tried to show that some specific features of Scottish Gaelic, such as pre-aspiration of original tenues and de-voicing of original mediae are not only typical of West-Norse (Icelandic, Faroese, certain Swedish and Norwegian dialects) but also of most Lapp dialects as well as of some Yurak Samoyede dialects in northern Russia. It seems to me, therefore, interesting that according to *Castrén, Versuch einer Jenissei-Ostjakischen und Kottischen Sprachlehre* (1858) § 9, a tendency to splitting vowels and diphthongs into two sections, separated by some sort of hiatus is typical of *Samoyede* dialects as well as of *Yenissei-Ostyak*.

The inclusion of specimens of Scottish Gaelic and Manx made it necessary to use some additional phonetic symbols:

1. In our transcription of Manx words, hiatus is marked by a hyphen (e. g. *ma-i* «good») indicating a smooth or weak form of hiatus. There is no real glottal stop involved in it, although a disyllabic pronunciation has been noted. As for the Scottish Gaelic material, hiatus is marked by ʾ, ' or ˌ. Due to some printing errors, one may sometimes also find ˌ in place of ˌ. ʾ indicates a strong variety, ' and ˌ (ˌ) weaker varieties of glottal stop. I must apologise here for our inconsistent procedure; perhaps our attempt to distinguish between different grades of hiatus and glottal stop may be considered as a failure. Adhering to our general principle, I did not want, however, to regularize our notations. In O Baoill's material from Arran and Kintyre as well as in my own Rathlin material, a weak variety of glottal stop (marked as ' or ˌ) occurs quite frequently either before or after a consonant, a feature which we may not have marked consistently and which would deserve, if still possible, a thorough investigation. Written after the final consonant of a syllable, ʾ denotes «*gestossene Silbe*» (cf. Introd. to vol. I, p. XVI, B).

2. h̬, ɣ, ʁ, denote strongly velarised or even uvularized varieties of h, ɣ, ʁ; I have not been able, however, to detect properly the true nature of these sounds.

3. u and ü are rounded in Sc. Gaelic and are almost identical with Standard German u resp. ü. In Irish ü denotes a poorly rounded variety of ï (cf. Introd. to vol. I, p. XVI, C).

i̬, u̬ and ü̬ denote close varieties of i resp. u resp. ü. ü̜ denotes a slightly unrounded variety of ü; u̯ an intermediate sound between u and ü i. e. a slightly palatalised variety of u.

4. dʒ (sometimes written ʃ) and tʃ denote affricates of the type found in English *joy* resp. *church*, while d'ʒ, t'ʃ represent palatalised varieties of these sounds.

5. d̬, t̬ denote slightly palatalised voiceless resp. unaspirated d, t.

6. De-aspiration of p, t, k generally denoted by p̥, t̥, k̥, is, unfortunately, not always marked. This applies in the first instance to the pre-aspirates of Sc. Gaelic which probably should have always been marked as hk̥ (xk̥, χk̥) etc., but are sometimes found as hk (xk, χk) etc.

7. þ, ð denote the sounds found in English *think* resp. *then*.

8. In Sc. Gaelic and Manx f, v probably always denote labiodental sounds; in Irish, on the other hand, they denote bilabial sounds.

9. l̠, n̠, ɾ (ṙ) denote retroflex (cacuminal) l, n, ɾ and may sometimes be slightly palatalised (e. g. l̠').

10. ḅ, ḍ, g̣ denote stronger as well as longer varieties of b̥, d̥, g (voiceless mediae). After a short stressed vowel b̥, d̥, g (from Old Irish b, d, g) are generally half-long in Sc. Gaelic. They vary, however, between unvoiced, half-voiced and voiced (b, d, g) varieties, the unvoiced ones (b̥, d̥, g, or ʙ̥, ɒ̥, ɢ̥) being the basic members of these phonemes in all northern dialects of Sc. Gaelic. Our transcription of these sounds may be considered as fairly inconsistent, especially in the case of southern dialects (Rathlin, Arran Kintyre).

11. d̠, t̠ denote retroflex voiceless resp. unaspirated d, t; d̠' is a slightly palatalised variety of d̠.

12. In Manx, the opposition of unmarked and palatalised consonants is broken down to a large extent, a feature which is also typical, though to a lesser degree, of *Rathlin Gaelic* (point 67). Our transcription in this respect may be rather inconsistent and probably often faulty. This is not always due, however, to the interrogator's shortcomings, but also to the fact, indicated in the introduction to vol. I, p. XV, C, that the pronunciation of most of our informants was not distinct. A similar situation applies to the phonetic texts found in Appendix II (cf. p. 283, below, foreword).

13. In the Sc. Gaelic section transcribed by Dr. O. Baoill, ɬ denotes the alveolar l-sound typical also of Anglo-Scots, while ɮ denotes the sound described in Vol. I, p. XVIII, A. lᵈ denotes an l followed by an occlusive off-glide of a somewhat obscure nature. It is found, though only occasionally, in the Arran and Kintyre collections.

14. ʒ denotes a more or less palatalised variety of the sound found in French *jour*. In Irish, it generally only occurs as an off-glide of d'ʒ (cf. introd. to vol. I, p. XVIII, B).

15. s:, s denote stronger and longer varieties of s, the inconsistent notation of these sounds being the interrogator's fault.

16. n̥, l̥, etc. denote sonantic varieties of n, l, etc.

17. A sound which was only faintly audible is indicated by putting the corresponding symbol high up on the line (e. g. ᵊ).

18. With regard to marking of sentence-stress, my fellow-interrogators use the symbol ˈ for primary as well as for weaker forms of stress, wherefore this symbol is used in their transcriptions more often than in my own.

19. ɣ̥, ʒ̥, v̥ denote devoiced or partly devoiced varieties of ɣ, z, v.

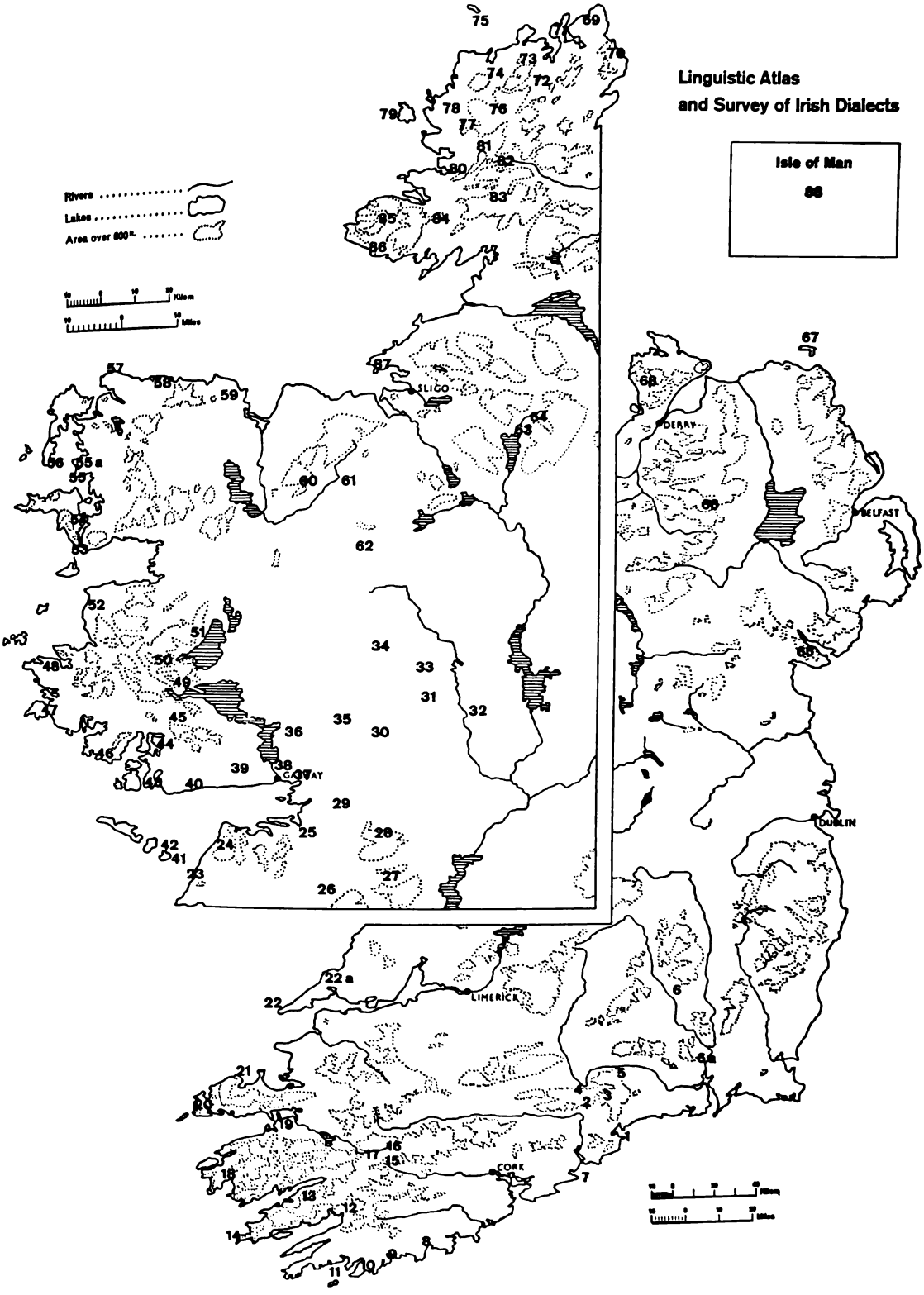
10. With regard to ordinary spelling of Sc. Gaelic words our orthography, which is a mixture of Irish and Sc. Gaelic orthography, is often faulty, especially with regard to the use of the length-marks. This is, however, irrelevant in the context of our work. Ordinary Manx spelling is not used here at all.
A map showing the distribution of our Scottish points in relation to our points in North Ulster is found immediately after our map of Ireland.
Gaelic Words refers to *J. L. Campbell's «Gaelic Words and Expressions from South Uist and Eriskay» (Dublin 1950)*, *Oftedal, Lb.* to *M. Oftedal, The Gaelic of Leurbost (NTS., Suppl. Bind IV, Oslo 1956)*.
def. art. = definite article; A.-Scot. = Anglo-Scots
Our sincerest thanks are due in the first place to the *Dublin Institute for Advanced Studies* which financed and guided the whole work from start to finish, and to the Swiss National Fund, as well as to Queen's University, Belfast for valuable grants toward printing costs.
They are also due to *Mr. Fritz Trenka* and his fellow-printers of *Jacques Bollmann AG, Zürich*, who did excellent work and are responsible for the uninterrupted development of the long and weary printing process. The same applies to the work of my assistants *Mrs. D. Flanagan* and *Mr. H. H. Coyle* who not only did their utmost in providing clear copies of the manuscripts but also helped and advised in arranging and checking the material.
This volume is devoted, however, to the man who has done more for the Irish language and its traditions in the North than anybody else and on whose assistance and generous help our work on Donegal Irish has been dependent for more than twenty years.

Queen's University, Belfast
Institute of Irish Studies

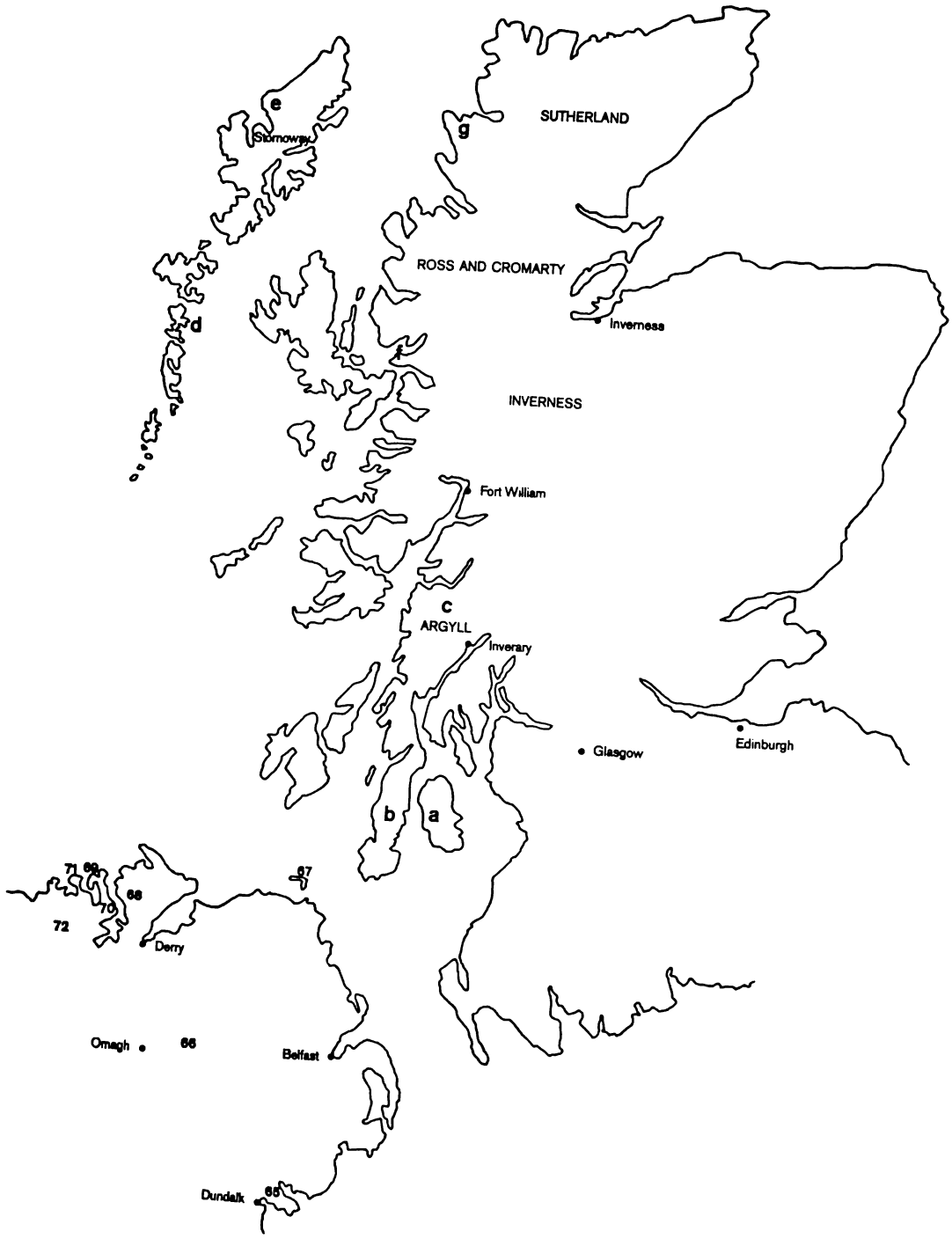
H. Wagner
October 1968

Corrigenda

Misprints and errors
(Minor and insignificant misprints being ignored)
p. 2, *sub* cupa: *read* hundreds (last word, second line)
p. 4, No. 50: *read* tʌ: → an t-úth
p. 10, *sub* bliadhain: *read* t′ʃri: (last word, first line)
p. 23, No. 684: *read* they were on . . . (third line)
p. 23, No. 686: *read* . . . went out . . . (second line)
p. 24, No 887: *read* . . . while to read . . . (lines 2–3)
p. 26, Note: *read* . . . refers to . . .
p. 45, *sub* imtheacht: *read* . . . fi m′i: nǫ . . . (first line)
p. 48, point 70: There is more Irish left in this area than I have indicated in vol. I, Introd., page XIV.
p. 54, *sub* nim: *read* ,ha ˈd′ar ʃɛ . . .
p. 212, No. 39: the ɔ sound of the word *ceangal* is nasalised
p. 263, top-line: *read* Curses
p. 275, No. 365: *read* kǫtu → Sutherland (last lines). The form k'atu found on p. 273 (introduction to Sutherland) should read *khatu*, *kh-* denoting a k-sound followed by unusually clear aspiration.


Linguistic Atlas
and Survey of Irish Dialects
Isle of Man
88
Rivers
Lakes
Area over 600ft.
Kilom
Miles
SLIGO
DERRY
BELFAST
GALWAY
LIMERICK
CORK
DUBLIN

Scottish Gaelic Dialects:
Points a-g



English Questionnaire[1]

1 bull ; the tail of a bull [3] [4]
2 I sold all my cattle ; a beast [1] [2]
3 cattle-buyer
4 dry cattle
5 he is castrating the calf (the bull) [5]
6 the calf is castrated
7 he will be castrated (before we sell him)
8 the cow is bulling [8]
9 (the mare, the donkey) is in heat
10 she (the sow) is in heat
11a (she [the ewe] is) in heat ; the goat is in heat
11b (the dog [bitch] is) in heat
12 she was bulled
13 (she is) bulled
14 an in-calf cow
15 the cow calved (this morning)
16 'water-bag' (as of cow)
17 after-birth (as of cow)
18 calf (*pl.* ; *gen. sg.*)
19, 20 special terms for cattle : yearling-heifer, two-year-old heifer, springer etc.
21 stripper
22 milch cow
23 biestings ; curds
24 a thieving cow [9]
25 (the cow is) lowing
26 the horse is neighing
27 the pig is grunting
28 the dog is barking [11]
29 a stripper in the second year
30 how many cows have you ? [10]
31 she has five cows
32 they have three cows [10]
33 the cow is chewing the cud [12]
34 I would not chew tobacco if I got it for nothing
35 the cows' horns (*pl.*) [13]
36 she has to be cured
37 she was cured
38 ticks
39 parad. of 'tying' ; we tie the cows (every evening) [14, 15]
40 the cows are grazing [16]
41 cow-shed
42 he is cleaning the cow-shed
43 bedding for cattle
44 she went to the well for water
45 he came to me ; to her ; to them
46 he was calling me [17]
47 he called (me)
48 there is a stream through that field
49 a teat [18]
50 the udder of the cow
51 'red water' (murrain) [a cattle-disease]
52 Other cattle-diseases: 'pine' (general decay of cattle) ; etc.
53 (I gave the cow) an armful of hay
54 she is milking the cow [19]
55 I shall milk
56 we milk (the cows every day)
57 we didn't milk them
58 milked
59 milking stool
60 the strippings
61 milk
62 cream
63 thick milk
64 sour milk
65 buttermilk
66 give me a drink of buttermilk!
67 whey
68 new milk is sweeter than buttermilk
69 she (the woman of the house) is churning
70 a print of butter
71 froth
72 a dish (*sg.*, *pl.*) [23]
73 which do you prefer, new milk or buttermilk ?
74a do you want a drink (of buttermilk ?) [24]
74b we don't need anything [25]
75 I am very thirsty
76 maybe you would rather have a drink of new milk
77 I shall give you your choice [23]
78 a sheep (parad.) [26]
79 lambs (*pl.*) [26]
80 the lambs are frolicking
81 (the sheep are) bleating
82 there was a flock of sheep on the road
83 wether
84 special terms for sheep : hogget, ewe
85 cataract on the eyes (sheep's disease)
86 scab (sheep's disease)
87 wool
88 he is shearing the sheep
89 the sheep are shorn with the shears [27]
90 a fleece of wool
91 the sheep went astray [28]
92 seachrán 'straying'
93 a few sheep were lost in the snow
94 I am perished with cold
95 tallow
96 lard
97 mutton
98 beef
99 this is a big goat ; goats (*pl.*) [29]
100 a kid
101 wild animals
102 she was helping me [30]
103 you are a wild fellow
104 he is a quiet fellow
105 a pig (parad.)
106 pig's cheek
107 pig's feet
108 pig's snout
109 pork
110 sow
111 boars (*pl.*) [31]
112 pigsty
113 a shoat or pigling (*sg.*) [32]
114 the piglings are sucking the sow
115 a litter of pigs
116 the pigs are rooting up the ground [33]
117 (the ground is) rooted up
118 the pig is a year and a half old
119 hen (parad.)
120 the scour (as of hens)
121 (the hens) are scraping the ground
122 the hen is hatching ; a hatching hen
123 the hens are at the gate [38]
124 a pullet ; a chicken (*sg.*) [35]
125 the hens are cackling
126 she is plucking the hen(s) [36]
127 a strong wing-feather (*sg.*) [36]
128 hen-roost ; have they gone to roost yet ?
129 hen-coop
130 nest-egg
131 she is making a nest
132 she is sitting in the nest
133 the fox killed (nearly) all my hens last night [37]
134 cocks (*pl.*) [41]
135 an old hag
136 the cock is treading the hens (now)
137 the cock is crowing
138 the cock's comb
139 one of her wings is broken [43]
140 the hen is flying
141 foxes (*pl.*) ; *gen. sg.* of 'fox' [42]
142 the fox killed more than twelve hens [40]
143 he will kill more tomorrow [37] [39]
144 he is killing them
145 he kills
146 (I would like) if you killed (the fox)
147 don't kill yourself! (*sg.*)
148 don't kill yourselves! (*pl.*)
149 the den (as of a fox)
150 he is as cute as a fox [47]

[1]) Numbers in square brackets refer to maps of Vol. I.

151 he is hunting hares
152 I saw! (answer to question: an bhfaca tú madadh ruadh ariamh? have you ever seen a fox?)
153 I got a start (when I saw the fox)
154 egg-shell
155 yolk of an egg
156 white of an egg
157 lining of an egg (the skin which encloses the white)
158 goose (*sg.*) ; this is a big goose [44] ; (a goose egg, a flock of geese)
159 (the geese are) wicked
160 gander
161 turkey
162 the duck has ducklings ; duck egg ; ducks (*pl.*) [48]
163 drake
164 bees (*pl.*) ; bee's honey ; a nest of bees [49]
165 he is buying cattle [50] [51]
166 he screamed when the bee stung him
167 (the skin is) swollen
168 that's a fine horse ; horses [52]
169 stallion (*sg.*, *pl.*)
170 gelding, garron
171 the horses are running all over the field [55]
172 I shall run after her
173 we run (to school every day)
174 the race is run
175 the horses are trotting
176 colt
177 filly
178 he is riding a horse
179 (this horse is) blacker (than the other one)
180 stable
181 horseshoe (*sg.*) [57]
182 the horse jumped over the fence
183 ditch (*sg.*, *pl.*)
184 (I couldn't find) a seat (in the room)
185 donkey (*sg.*, *pl.*) ; that's a fine donkey
186 bottom of pannier-baskets [58]
187 the cross-stick on the bottom of the pannier-baskets
188 straddle (a wooden straddle with pins from which the pannier-baskets are hung, 'srathar')
189 a wooden band which holds the two sides of the straddle together, 'coirb'
190 the straddle-pad
191 the two pins of the straddle
192 the crupper
193 girth, belly-band
194 horse-cart
195 donkey-cart
196 'float', sleigh
197 shafts of a cart
198 the parts of a cart
199 wheel (*sg.*, *pl.*)
200 axle
201 other parts of wheel
202 dogs (*pl.*) [56]
203 puppy
204 cat (*sg.*, *pl.*)
205 the cat was licking himself
206 he is rubbing himself [60]
207 kittens
208 the cat scratched me
209 he took the skin off me ; off her ; off them
210 he is digging the ground [65]
211 rabbit (*sg.*, *pl.*)
212 he is shooting rabbits ; I shall shoot him ; I shot him ; shot (*V. adj.*) [59]
213 the rabbits heard me when I was very near them
214 they did not hear me at all [68]
215 I heard what you said [293]
216 she is a good knitter [64]
217 give me the scissors!
218 I have lost my thimble [62]
219 where did you put the thread?
220 now I want a needle
221 will you put a button on my coat?
222 she is twisting the thread
223 a ball of thread
224 (have you) a knitting pin? [67]
225 a pair of stockings
226 put a patch on his trousers!
227 she is spinning
228 she spins faster than I do
229 the wool is spun
230 the wool must be carded before it is spun
231 parts of the spinning-wheel [69]
232 a skein of thread
233 she is scouring the thread
234 woof ; warp
235 she is winding thread
236 homespun cloth
237 red dye
238 tailor (*sg.*, *pl.*)
239 the woman is washing [71]
240 manure-heap
241 the clothes are bleaching
242 I am not used to this kind of work
243 could you do that for me?
244 they couldn't do that for us
245 are you able to do that?
246 put out your tongue! [70]
247 tongues (*pl.*)
248 the tip of the tongue
249 this is a nice place ; *gen. sg.* and *nom. pl.* of 'place'
250 a head of cabbage ; the cabbage-stalk [72]
251 leaves of cabbage
252 Indian meal
253 oatmeal
254 sowens (cáith-bhruith)
255 meal-chest
256 (she is making) a cake (home-made bread)
257 kneading the bread
258 pots (*pl.*) ; pot-stick [78]
259 pounder or beetle (for mashing potatoes or for pounding the flax)
260 (the mice ate) the bread-crumbs
261 crust (of bread)
262 give the child a bite of bread! [76]
263 cut me a piece of bread! [76]
264 go and buy a loaf of bread! [76]
265 baking bread
266 potatoes roasted on the embers : 'brissle'
267 he spat on the floor [75]
268 he was yawning
269 he began to cry
270 it is beginning to rain
271 we shall begin (to work]
272 he is stuttering
273 he has a hiccough
274 he is farting ; he let a fart [74]
275 my clothes are damp
276 she has new clothes [78]
277 he was found drunk on the road [77, 80]
278 we get (money for it) [82]
279 we do not get (any money)
280 he would not get (anything) [86]
281 he did not get (anything)
282 we have got the money
283 a suit of clothes (*sg.*, *pl.*) [84]
284 shirt (*sg.*, *pl.*)
285 my shirt is dirty [83]
286 your shirt is dirty too [85]
287 sleeves (*pl.*) [87]
288 (where are my) gloves?
289 light cloth ; heavy cloth [81]
290 over-coat
291 show me (your house)! [295]
292 I shall show
293 he is showing them the land
294 he showed (me his cattle)
295 he did the same thing
296 you need food when you are working [88]
297a too much food is bad [90]
297b food is scarce ; there is no scarcity here [89]
298 he eats three meals a day
299 breakfast
300 dinner
301 supper
302 he is eating his dinner
303 we ate (our dinner long ago)
304 did you eat enough? [91] [92]
305 I shall eat whatever you will give me [299]
306 I didn't eat anything today because I was sick [91]
307 give me something to eat! [94] [102]
308 he gives (money to the poor)
309 he doesn't give

310 he wouldn't give
311 we gave
312 he gave it to a beggar
313 Imperative of 'to give' (*sg.*, *pl.*)
314 my (his) clothes are torn
315 salt
316 meat
317 I gave the dog a piece of meat
318 a penny (*sg.*) [93]
319 a shilling (*sg.*) [292]
320 my pocket [97]
321 he is earning (a lot) [95] [100]
322 he earns only a little
323 you will earn
324 we earned
325 bacon
326 gruel, stirabout [99]
327 soup
328 (let us play) a game of cards! [104]
329 he won the game [104]
330 we don't play cards at all
331 names of playing cards : spades, diamonds, clubs, hearts
332 trump (*sg.*, *pl.*) ; other cards: queen, knave etc.
333 non-trump(s)
334 father
335 my father's house
336 mother (*st. f.*, *gen. sg.*)
337 grandfather, grandmother [106]
338 I have written to your father
339 I have written a letter
340 I hope you will write to me soon
341 write to her!
342 I write (home once a week)
343 I am writing
344 The Lord's Prayer
345 brothers (*pl.*) [101]
346 sisters (*pl.*) ; *gen. sg.* of 'sister' [103]
347 my sister has a big house in the town ; how many brothers and sisters have you?
348 she is (very) thin
349 daughters (*pl.*) ; *gen. sg.* of 'daughter' [105]
350 the people of Ireland [107]
351 he is very friendly with children
352 widow ; the widow's son
353 there was a crowd of women talking (on the road) [110]
354 the child was baptised last Sunday
355 cradle
356 do you speak Gaelic? [114]
357 Cardinals 1—10 ; twenty ; forty ; hundred ; thousand [292]
358a Ordinals : the first man . . . (1—10)
358b Personal numerals : beirt, triúr . . . (1—10) [108]
359 how many people were there?
360 five inches high
361 four yards long
362 three feet wide
363 a foot (measure)
364 fathom (*sg.*, *pl.*) ; one fathom deep
365 names of counties
366 many an Irishman went to America [111]
367 I was born in the parish of . . . (name of parish in which speaker was born)
368 a Jew (*sg.*, *pl.*)
369a he fell on the top of his head [120]
369b he was against me
370 she is complaining about a headache [115]
371 he is sweating
372 mouth ; shut your mouth!
373 lips
374 cancer
375 cheeks
376 hair (parad.)
377 I have to comb my hair (every morning) before I go to school [121]
378 if I didn't comb my hair my mother would be angry
379 I have to shave myself
380 beard
381 don't pull my hair!
382 it wouldn't do you any harm [112]
383 chin
384 neck (*gen. sg.*) [116]
385 shoulder (parad.)
386 ear (parad.)
387 did you hear the noise? [118]
388 I heard
389 you will hear
390 could you hear it? [119]
391 we hear
392 I have good hearing
393 I have bad hearing
394 deafer (*comp.*) [122]
395 eye (parad.)
396 we see
397 we do not see
398 I shall not see [123]
399 I saw
400 did you see?
401 I did not see
402 he saw
403 we saw
404 I can't see him [125]
405 the sight of the eyes [127]
406 he is short-sighted
407 my pipe is nearly out
408 he looked at me (very sharply) ; he was looking at me [126]
409 he was watching me
410 he is keeping me back
411 keep it for yourself!
412 I shall keep it
413 he tried to kill me
414 he was trying (to do it)
415 try to lift that stone!
416 what do you think about the war?
417 he thinks that I am a fool [73] [129]
418 listen to me! (*sg.*, *pl.*)
419 he wouldn't listen to me
420 I was listening to her ; shut up!
421 do you feel the pain? [131]
422 I didn't feel it
423 I shall feel (it later on)
424 the eyebrows
425 eyelashes
426 she wouldn't see anything without glasses (spectacles) [122]
427 (he has) a squint
428 nose (parad.) ; nostrils
429 mucus from the nose, 'snot'
430 handkerchief
431 (he is) sneezing
432 snuff
433 he is smoking tobacco
434 that is a fine pipe
435 freckles
436 (he has) warts (on his hands)
437 she has a fine set of teeth
438 (I lost) a tooth (yesterday)
439 I have a toothache [130]
440 I have bad teeth
441 bone (parad.) [132]
442 I nearly broke my arm when I fell (this morning)
443a armpit
443b elbow
444 hand (parad.)
445 wash your hands!
446 a) your right ; b) your left
447 I am washing myself
448 I didn't wash myself
449 we shall wash ourselves after a while [137] [297]
450 finger (parad.)
451 names of the fingers [134]
452 he cut his finger
453 fingernail (*sg.*) [136]
454 peeling (of skin at the nail)
455 fist
456 he struck me with his fist
457 knee (parad.)
458 shin-bone
459 the palm of the hand
460 calf
461 ankle
462 hip (*sg.*) [133]
463a foot (parad.)
463b toes
464 heel
465 sole
466 the old woman is sitting on her hunkers [143]
467 back-bone [132]
468 he is lying on his back [132]
469 heart
470 he has a good appetite
471 liver ; kidneys ; sinews ; veins [139]
472 body
473 rib

474 blood
475 he is bleeding
476 chest
477 the female breast
478 her two breasts (were sore)
479 my throat is sore [138] [145]
480 the brain
481 navel
482 penis ; vagina ; testicles
483 (the back) of the house [147]
484 wall (of the house) [150]
485 gables (*pl.*) [149]
486 (he is) opening the door ; *pl.* of 'door'
487 shut the door! [144]
488 shut (*V. adj.*) [144]
489 open the door! [146]
490 lintel
491 key ; keyhole
492 bolt (of the door)
493 next-door neighbour
494 he is living in the neighbourhood
495 he built a new house
496 an old house
497 stairs
498 window ; what is on the window? [151]
499 beds (*pl.*) ; the back of the bed ; he is lying in bed [141, 148]
500 will you lie down?
501 we wouldn't lie down
502 he lay (down)
503 lie down! (*sg., pl.*)
504 sit down and rest yourself! (*sg., pl.*) [158]
505 sheet (of the bed)
506 he is asleep
507 I wouldn't sleep during the day
508 he slept for a long time (last night)
509 I was awake for a long time (last night) [152]
510 we woke up early
511 I shall wake you earlier tomorrow
512 it is likely that he will not come [157]
513 she will have to sweep the floor [75]
514 with the brush
515 chair (*sg.*) [153]
516 I am sitting on a chair [155]
517 room
518 table (*pl., gen. sg.*) [156]
519 dresser
520 she is washing the dishes
521 knives (*pl.*) ; *gen. sg.* of 'knife' [165]
522 the top of the house
523 he is thatching the house ; thatched house
524 slated house
525 a thatcher
526 yard (in front of house)
527 the eave-(thatch)
528 is the thatch tied with ropes (súgáin) or with 'scollops'? (answer)
529 straw
530 making (twisting) a rope (made of straw) ; the twister (who turns the rope-handle) ; a rope-handle
531 saddle
532 a spancel used to tie a cow's hind legs while being milked [161]
533 a fetter (to tie fore-feet of a sheep)
534 names for the parts of the inside roof of a house : beams ; rafters ; ties
535 (there are many) tools (in the world)
536 wedges (*pl.*) [162]
537 sledge-hammer
538 I forgot to tell you [163]
539 pick-axe
540 fire (parad.) [164]
541 heat
542 we are sitting at the fire
543 hearth
544 (the kitchen is) full of smoke [160]
545 kindling the fire (parad.)
546 ashes
547 soot
548 raking the fire (parad.)
549 a red ember (for lighting the pipe)
550 a blaze in the fire
551 don't tickle me!
552 ashes containing small coals of fire (gríosach)
553 turf ; he is cutting turf [167]
554 turf-bog ; turbary
555 a bog ; a moor
556 a bank of turf
557 he is passing me, going past me ; past her ; past them
558 I passed him
559 I shall pass him
560 he passes me often on the road
561 that's the way they did it
562 a 'slane' (turf-spade for cutting turf)
563 stripping the sod (in turf-bog)
564 spreading the turf
565 on the spreading-ground (of turf-bog)
566 a sod of turf (*sg.*) [167]
567 'footed' sods ; 'footed' (*V. adj.*) [174]
568 a group of harvesters (miothal)
569 'scraws' (*sg., pl.*)
570 turf-mould
571 wet, heavy turf, as last year's turf left on the bog exposed to the weather (spadach)
572 the turf is not dry enough yet [169]
573 it has to be dried properly
574 we have not footed our turf yet
575 burning turf
576 we burn eight tons a year
577 I shall burn the paper
578 he burnt his finger
579 (it is) burnt
580 a basket
581 lobster-pot(s)
582 ruin (of a house)
583 fairies
584 ghost (*sg., pl.*)
585 only for him, we would all have been drowned [172]
586 this bucket is for water [175]
587 grass ; making hay [173]
588 a marsh
589 scythe (parad.)
590 the handle grip (of a scythe)
591 sharpening the scythe [171]
592 whetstone *or* scythe-board (clár)
593 a mower
594 rake
595 turning (the grass) [178]
596 I shall turn
597 he turned
598 turn around! (*pl.*) [179]
599 a hay-cock
600 a hay-stack
601 drawing (in hay)
602 (it is all) drawn (in)
603 we shall draw
604 he drew my tooth
605 carrying a load
606 loads, burdens (*pl.*) [173]
607 parts of the plough ; ploughing harness [171]
608 the man ploughed the field
609 paradigm of 'ploughing' [176]
610 bridle
611 halter
612 bridle-bit
613 collar (on horses)
614 the hames
615 back-belt
616 traces (of ploughing harness)
617 harrow
618 harrowing
619 potato-field
620 oats-field
621 meadow ; pasture
622 gardens (*pl.*) [180]
623 herding (cows)
624 a herdsman
625 potato (*sg.*) [180]
626 we cannot live without potatoes
627 ridges (as of potatoes)
628 seed potatoes [182]
629 (he is) manuring
630 a furrow
631 a) earthing potatoes ; b) 'moulding, filling' potatoes
632 (the) shovel (parad.)
633 choosing potatoes
634 parad. of 'choosing'
635, 636 parad. of 'spade' ; take hold of the spade! [181]

637 the remainder, 'waste' (of potato after seed is cut out)
638 potatoes spoiled by the sun
639 roasting potatoes
640 boiling potatoes [181]
641 we boil
642 he boiled
643 (go and) boil them!
644 I shall boil
645 I would not walk another step
646 mashing potatoes
647 we mash
648 potatoes are plentiful in Ireland [183]
649 (hazel-)nuts
650 blackberries
651 gooseberries
652 apple (*sg.*, *pl.*)
653 the apples are not ripe yet [183] [169]
654 corn [184]
655 oats
656 rye
657 barley
658 sowing oats
659 young corn (geamhar)
660 grain (*collect.*, *singulat.*)
661 an ear (of corn)
662 (the corn is) shooting, bursting, earing (dul i gcraoibh, dul i ndéis)
663 cutting oats
664 chaff
665 a swelling of fore-arm from working with hook or scythe (tálach, trálach) [177]
666 a sheaf (*sg.*) [185]
667 a stook
668 a stack
669 we have a good crop of oats this year
670 winnowing oats
671 a riddle, a sieve
672 'bodhrán' (a sheepskin used for winnowing)
673 a flail [187]
674 the striker of the flail
675 the thong of the flail
676 a haggard
677 a mill
678 a miller
679a ground (*V. adj.* of 'grinding')
679b spoiled (*V. adj.* of 'spoiling')
680 a quern
681 a weaver
682 a loom
683 a spider
684 he goes visiting every night [188]
685 telling a story
686 he is courting her
687 sing a song! [190]
688 he gave her a kiss
689 they made a match between them
690 he went to the wedding
691 they will be married soon [192]
692 he married a Dublin girl
693 Shrovetide [191]
694 she was married twice ; three times
695 she married again
696 did you like the dance at the wedding?
697 I heard him when he whistled
698 playing the fiddle ; he will play the fiddle (tonight)
699 he plays every day
700 her husband died (this morning)
701 he is dead
702 it was a grand wake [196]
703 I don't like wakes ; I went home after the wake
704 funerals (parad.) [196]
705 shroud, habit (dressing of the corpse)
706 the old woman cried when her husband died
707 she laughed
708 he was laughing
709 wherever you go, I shall follow you
710 I was working although I was sick
711 coffins (*pl.*) [193]
712 graveyard ; grave (parad.)
713 he is buried in the clay
714 the priest anointed him
715 smiths (*pl.*) [194]
716 tenants (*pl.*, *sg.*)
717 a forge ; the smith is in the forge
718 the smith's tools ; bellows ; hammer ; tongs [194]
719 the iron
720 paradigm of 'melting' [195]
721 he has good pay
722 I hired a man last year
723 shoemaker (*sg.*, *pl.*)
724 an awl ; shoemaker's tools
725 schoolmaster
726 people didn't go to school long ago [198]
727 he is going home
728 he wouldn't go [197]
729 I shall not go
730 he went (we went) to town (yesterday)
731 we didn't go
732 go home! (*sg.*, *pl.*)
733 if we (ye) didn't go home, our (your) father wouldn't be pleased
734 if you went (home, I would be pleased) [294]
735 he is a good teacher
736 he taught us a lot
737 we didn't learn much from him
738 he was teaching us
739 he is a learned man
740 our teacher knows everything
741 everybody knows that he is a fool [202] [129]
742 I don't know whether you are right or wrong
743 butcher (*sg.*, *pl.*)
744 soldier (*sg.*, *pl.*)
745 he is a rich man ; they are rich people [199]
746 the tinkers stole all our hens last night
747 they steal every day
748 he goes to the public house in the evening
749 he gave me a glass of whiskey [122]
750 (where is the) bottle? bottles (*pl.*)
751 give us another drink!
752 have another one!
753 how many bottles did you drink last night?
754 we have enough
755 we drank enough
756 you had too many drinks last night
757 he does be drunk at times (sometimes) ; he was sick for hours
758 put a pint on the counter! ; pints (*pl.*)
759 midwife
760 a baby was born to her
761 (she has) twins
762 (he is) a twin
763 a new-born infant, a baby
764 a child
765 a little boy
766 a young girl [200]
767 he is a bold boy
768 she is a nice girl ; goodlooking (girl)
769 he is a queer fellow
770 he is an honest man
771 he is a merry fellow
772 that's a funny story
773 it was said to me (I was told) that you were sick [204]
774 (I am) going to the chapel [203]
775 Protestant church
776 Protestants
777 Catholics
778 we go to Mass every Sunday
779 priest
780 learn your catechism!
781 rosary
782 altar
783 holy water
784 she goes to confession every fortnight [205]
785 he gave her absolution
786 the curate
787 that's a sin
788 I told him all my sins
789 he gave me a penance
790 purgatory
791 there will be no sermon today ; the gospel
792 he is in heaven (now)
793a we should pray to God for

health
793b he is saying his prayers [206]
794 he has no religion
795 he didn't bless himself
796 (today is) a fast day ; fasting before going to Mass (céadlongaf) ; abstinence
797 bishop
798 the Devil [206]
799 Easter ; Easter Sunday [207]
800 Whit Sunday
801 Christmas ; Christmas Night
802 Good Friday
803 he will be home about Christmas
804 St. Patrick's Day
805 a fly
806 a horse-fly
807 louse ; wood-lice
808 earwig ; 'dar-daol' (black-beetle) ; 'ciaróg' ('a beetle') ; priompalán ('a beetle')
809 midges
810 crickets
811 bat
812 corncrake
813 worm
814 hedgehog
815 [hornet]
816 mouse (*sg.*, *pl.*)
817 the house is full of mice [211]
818 rats
819 frog (*sg.*, *pl.*)
820 hares (*pl.*) [213]
821 snail (*sg.*) [216]
822 bird (*sg.*, *pl.*)
823 chicks
824 crow
825 raven
826 seagulls (*pl.*) [217]
827 pigeons (*pl.*) [215]
828 hawks (*pl.*) [215]
829 gannet
830 diver (a bird)
831 water-hen
832 wild-geese
833 eagle
834 snipe (*pl.*) [220]
835 sparrow
836 swallow
837 owl
838 woodcock
839 grouse (*sg.*, *pl.*)
840 lark
841 thrush
842 cuckoo
843 blackbird ; magpie
844 we have good weather today
845 the weather is broken
846 it rained ; it will rain [221]
847 don't be out in the rain!
848 a rainy day
849 it's a bit cold
850 it is fairly cold
851 it is terribly cold
852 thunder and lightning [219]
853 snow ; a snowy day
854 snowflakes
855 hailstones
856 I went out after the shower ; *pl.* of 'shower' [223]
857 a rainbow [224]
858 we have to take shelter [222]
859 frost
860 it was freezing last night
861 ice
862 the weather is getting very bad
863 he fell in the mud
864 south wind ; north wind ; west wind ; east wind
865 a whirlwind
866 (it was) wetter (yesterday)
867 the road is very wet
868 hot ; hotter
869 higher
870 longer
871 close, firm (daingean)
872 short, shorter
873 grey
874 go out quickly! [226]
875 he is quicker at his work than I am
876 he died suddenly [298]
877 strong ; stronger
878 I am living near the town
879 (yesterday was) finer (than today)
880 it is difficult to kill them (. . . to kill you)
881 (this is a) narrow path ; narrower
882 ugly, uglier
883 he comes oftener than you
884 (this is) a fat sheep ; fatter [227]
885 it would be better for you to go
886 it is easy to do that ; easier
887 it was worthwhile to do it (*A. Ir.*) ; it is worthwhile . . .
888 old
889 my father is older than yours
890 there are black clouds in the sky
891 darker
892 today is a fine day
893 fog ; a foggy day
894 dirtier
895 I have a cold
896 it was raining all night
897 star (*sg.*) [229]
898 there is heat in the sun ; the sun [230]
899 there is a ring around the moon ; a ring [228]
900 week ; next week ; (we came home) last week ; seven weeks ago
901 the days of the week: Monday, Tuesday, . . .
902 I shall be back in about four or five weeks
903 month (parad.)
904 names of the months [236]
905 seasons of the year : Spring, Summer . . . [231] [233]
906 I got up at dawn
907 twilight (in the evening)
908 the sun is rising ; . . . going down [232]
909 (it is) midnight
910 you walk very slowly
911 the morning star
912 (it is just) noon
913 (he came) in the evening
914 where did ye go? (*pl.*) ; where did ye put it? (*pl.*)
915 I work (nearly) every second night
916 from morning till night
917 the day after tomorrow ; the day before yesterday (and cognate terms)
918 next year ; last year
919 what time is it now?
920 it is eleven o'clock ; twelve o'clock
921 I was waiting for her for two hours [238]
922 he waited
923 wait! (*sg.*, *pl.*)
924 I shall wait for you
925 it is ten minutes past five ; it is five to twelve [234, 235]
926 (he gave me his) blessing (. . . a bheannacht) ; his curse (mallacht)
927 greeting at meeting (in the morning) ; answer: . . .
928 good-bye!
929 I met him on the road last night [290]
930 maybe we wouldn't meet each other again [291]
931 I know him well [240]
932 he did it in spite of me [241]
933 he did it unknown to me
934 I am well (answer to 'how are you?') [239] [244]
935 there is nothing wrong with him
936 he didn't speak to me when I met him yesterday
937 (I am) a stranger
938 you're welcome! ; answer: . . .
939 what is your name?
940 where are you from?
941 where are you coming from? [241]
942 he didn't tell me where he was from
943 (he is going) to and fro (anonn 's anall)
944 here and there (annseo 's annsiud) [246]
945 westwards ; eastwards ; northwards ; southwards
946 (he is) inside the door ; outside . . .
947 when will you come back? ; why didn't ye come? (*pl.*) [242]
948 how did you do that?

949 come (in)! (*sg.*, *pl.*) ; wait till he comes! [243]
950 if he wouldn't come I would (not) be pleased
951 he used to come often [296]
952 there is somebody at the door
953 he didn't come at all today
954 who is in the house?
955 the boys were throwing stones at each other
956 he fired a shot
957 a mountain (sliabh, parad.)
958 a hill (cnoc, parad.) [245]
959 a farmer
960 (he has a good) farm
961 the ground (talamh, parad.)
962 landlord
963 he is laughing at her ; at them [246]
964 I am in a hurry ; hurry up! [247]
965 I know nothing about him
966 clay ; cultivated land ; lea-land
967 (there is) a (big) wood (on the hill) ; parad. of 'wood' [248]
968 a tree (*sg.*) [248]
969 the leaves of the trees
970 branch (*sg.*, *pl.*)
971 withered (as of branches)
972 a briar (*sg.*, *pl.*)
973 a thistle
974 (yellow) ragweed (buachalán)
975 a blackthorn stick
976 I came by the short-cut [252]
977 how far is it from here to . . . (name of town or village)?
978 who was with you?
979 most of the people have gone away [225]
980 (I was making a creel, but) I failed
981 he is afraid of me ; . . . him ; . . . of her ; . . . of them [250] [251]
982 shy
983 I gave him a fright
984 the shoes don't fit me ; they didn't fit ; they will fit [253]
985 suitable
986 the children are making a lot of noise [254]
987 coal
988 the fire went out for want of coal
989 I am surprised (that you didn't come) [259]
990 breath
991 (tie) a knot (on that rope)!
992 knots in the timber
993 he imitates you all the time
994 did you make it?
995 he makes (shoes) [256]
996 he does nothing at all
997 I will make (butter today)
998 I will not make it
999 if you would make butter, I would make bread
1000 it didn't hurt you anyhow
1001 I was alone last night
1002 he visits our house seldom
1003 I gave them a present [259]
1004 he didn't thank me for the present
1005 we were lonely after him
1006 avoid bad company!
1007 mind yourself! (*sg.*, *pl.*)
1008 nothing is troubling him
1009 he has a big family
1010 he didn't let me go
1011 he went through a lot of trouble
1012 (the pain went) through her
1013 wait till I am at home! [258]
1014 the thief was caught (last night) [258]
1015 they caught him
1016 (he is) caught
1017 (he) will be caught
1018 they catch (thieves every day)
1019 I would not be bothered with him
1020 we are nearly finished
1021 they didn't ask me who I was
1022 he was asking what time it was
1023 what did the shoes cost?
1024 they will cost a lot (the house will cost a lot)
1025 there is no difference between you and me ; between us ; between them
1026 lime [263]
1027 he didn't say (anything)
1028 did he say (anything)?
1029 say (your prayers)! (*sg.*, *pl.*)
1030 we didn't pay for the shoes
1031 he is selling clothes
1032 parad. of 'reading' [257]
1033 (she has) rheumatism
1034 (we are) ready
1035 I knew that before
1036 apron
1037 the water is boiling
1038 God give you luck! (go gcuiridh Dia rath ort!)
1039 what did you do (in the morning)?
1040 I didn't do anything
1041 I waited for him for a while
1042 the days are getting longer
1043 the nights are getting shorter
1044 the girl is growing
1045 we don't need any more potatoes
1046 you needn't do any more work
1047 the house is on fire
1048 if you would go (I would be pleased) [294]
1049 the sea
1050 it is high tide [261]
1051 it is low tide
1052 a spring-tide
1053 a neap-tide
1054 the tide is ebbing
1055 the tide is rising
1056 a mermaid
1057 (there was) a new moon (last night)
1058 (there is) a change (on the moon) [264]
1059 the phases of the moon [228]
1060 wave (of the sea)
1061 types of sea : surf, back-wash etc.
1062 the sea is rising
1063 the sea is getting calm
1064 sea-shore
1065 we were walking along the shore
1066 a sandbank
1067 cliff [267]
1068 a submerged rock
1069 bay
1070 quay ; (he went down) to the quay
1071 harbour
1072 an underground inlet (of the sea)
1073 strand (*gen. sg.*) [266]
1074 a sandy beach
1075 he was standing at the water's edge [266]
1076 sand
1077 sea-coast
1078 valley (*gen. sg.*, *pl.*) [270]
1079 there was a rotten smell from the sea [268]
1080 the potatoes are rotten
1081 they are rotting in the ground
1082 a rock
1083 crabs
1084 limpets
1085 edible seaweed
1086 beach-combings (cnuasach) [271]
1087 seaweed (*gen. sg.*) [269]
1088 various kinds of seaweed [269]
1089 barnacles (on timber) : giughrainn etc.
1090 boat (*sg.*) [270]
1091 coracle
1092 parts of coracle or boat
1093 ship, vessel
1094 row-boat
1095 sail-boat
1096 parts of oar [272]
1097 rowlocks
1098 rudder
1099 helm
1100 the boat is leaking
1101 anchor
1102 sail
1103 mast
1104 fair wind
1105 bailing out the boat
1106 crew
1107 (we were) rowing hard
1108 fishing-net (*sg.*, *gen. sg.*) [273]
1109 boarding nets
1110 casting nets
1111 mesh of fishing-net
1112 corks
1113 mending the nets
1114 sinkers

1115 fishing-rod
1116 fishing-line (*sg.*) [275]
1117 frame of fishing-line [275]
1118 snood (lighter portion of fishing-line next hook)
1119 hook [277] (parts of hook)
1120 bait
1121 lug-worms (as bait)
1122 the fish are rising well ('aiste', 'freagar')
1123 a buoy
1124 lobster
1125 crayfish
1126 other types of shell-fish
1127 salt fish
1128 fresh fish
1129 (we were) curing fish
1130 a good catch of fish
1131 (the fish are) schooling, playing
1132 the entrails of fish
1133 fins
1134 respiratory apparatus of fish
1135 fish-spawn, the roe, smelt
1136 scales (of fish)
1137 the gall
1138 a string of fish
1139 he has no patience [279]
1140 the day of judgement
1141 (I see your) shadow (on the wall)
1142 he wouldn't work
1143 he wouldn't tell us his name
1144 the story is told
1145 we told him our names
1146 tell me your name!
1147 he tells (a story every night)
1148 (the boat had to turn back on account of the rough sea); paradigm of 'filleadh, pilleadh' (folding, returning) [278]
1149 bridges (*pl.*) [280]
1150 lake
1151 river (*gen. sg., pl.*) [280]
1152 where are you going?
1153 there are a lot of boats in the harbour
1154 an accident happened to us this morning
1155 there was only an odd boat fishing last night
1156 he comes only an odd time
1157 the boat sank
1158 nine fishermen were drowned
1159 you will be drowned if you go out in that boat [282]
1160 they were all killed in the war [281]
1161 a ship's captain
1162 there was a flood in the river
1163 there was a good market today
1164 I went to the fair
1165 I don't eat fish
1166 two boats went out for herring yesterday
1167 names of fish [283, 284, 287]
1168 seal
1169 (the fish are) spawning
1170 (he is) measuring (the field) [286]
1171 world
1172 what are ye having? (to drink)
1173 's'eadh' ('yes'!)
1174 the last time (I saw him)
1175 a trade [286]

Point 64

Vocabulary

ábalta : wɪlʲ mʲe ɑ:bəltə → am I able?
abhann : ɑuən → river
aghaidh : nəjə ʃi:ər ɔgəs ə hû: (*or* kû: ʔ) lʲɪŋʲ — smɑi ə lɑ: lɑ: ɪˈŋʲu — nʲi: xlunʲ ʃiəd ʃiŋʲ gə ʃɑxt ʃerəvʲiːdʲʒiə ɣɑ:fə → the face to the west and ... today is a good day ; they do not hear us, and God prosper them sevenfold (prayer)
aibhleog : nʲi:lʲ ɪvʲlʲo:g sə tʲʃinʲi: → there isn't a coal in the fire
Aifreann : vʲi: mʲe golʲ ən afʲrɪnʲ → I was going to Mass
aimsear : ˌtɑ: ʃiəd ɛr ˈamʲʃər əˈnɪʃ, → they are hired now
Albanach : ɑləbənɑx → Protestant
am : gədʲʒe. nɑᴍ e: (*or* ... əˈtɑ: ʃe) → what time is it?
amharc : qûərk əˈmɑx → look out!
amuigh : əˈmʷɪ → outside
ann : ɪɴ → in it
annseo : ɑˈʃo → here
anocht : əni:hə əˈnoxt → tonight
anuraidh : n bʲli:ənʲ əˈnɛri → last year
aon : e:n xʲin → one
aonduine : nʲi: rei e:nɪnʲə əgɑm → I had nobody with me
asal : tasəl → the donkey
athair : ahər → father

bagún : bogu:n → bacon
baile : tɑ: ʃɛ ɪgʲə ˈwɑlʲə → he is at home ; tɑ: mʲɛ ɛrəˈwɑlʲə → I am at home
baintreabhach : bɑnʲtʲrɑx → widow
balla : *pl.* bɑʟ:i n ti: → the walls of the house ; bɑʟ:i: ifʲrʲən gə dɪtʲʃi orhu / ɛrən gədi ʃinʲ → may the walls of Hell fall on them / on that thief!
bán : bɑ:n → white
banbh : bɑnu → piglet
bás : ˈbɑ:s ɑ:lʲ → to die
bata : *pl.* nə bɑti → the sticks
beag : bʲøɢ → small
Bealtaine : bʲaltənʲə → May
beannacht : ˈbʲanax lʲat → a blessing on you
Béarla : ˌˈhigʲ lʲəm ˈbʲɛ:rlə xɑr ɛrˈʃinʲ, → I can say that in English
beatha : ʃe: də vʲaʾ → You are welcome
bhéarfaidh : vʲɛrə mʲɛ dʲʒjox didʲ → I'll give you a drink
biadh : bʲi:ə → food
bláthach : wɪlʲ blɑ:x ɑsə kīŋʲo:g → Is there buttermilk in the churn?
bleaghan : tɑ: ʃi: bʲlʲɑ:n ən mɑrt → she is milking the cow
bliadhain : n vʲlʲi:ənʲ ʃo → this year
boladh : tɑ bɑlu ʟʲɑu ˌerə ˈxɑ:rnɑ:n, → there is a rotten smell on the manure-heap
bomaite : tɑ: ʃe dʲ ʒe mo:mətʲʃ (*or* bo:mətʲʃ) əˈnʲe:ʃ ku:ᵗgʲ → it is ten minutes past five
bórda : tɑ n bo:rdə kru:əi → the table is hard
bóthar : hɪtʲʃ mʲe ɛrə wo:hər (*or* mo:hər) → I fell on the road ; ˌtɑ: mʲe ɛrə ˈbo:xər, → I am on the road ; tɑ: n fʲar ɛrə mo:hər → The man is on the road
braon : tor du brɪ:n bɑnʲ:ə → Give me a drop of milk!
breagh : bʲja: ˈglɑn → fine and clean ; əs bʲjɛ: n vʲan → she is a fine woman
bricfeasta : bʲrɪkfɑstə → breakfast
briste : bʲriʃtʲə → broken ; tɑ ʃe bʲriʃtʲ → it is broken
bróg : tɑ: klɑ:bər ɛr mə wro:gə → there is dirt on my shoes ; fʲar bro:gə → cobbler ; dʲʒønə bro:gə → making shoes
buachaill : buəxəlʲ dʲʒe mʲlʲi:ənə → a ten-year-old boy ; kɑwəlʲ nə bu.əxəlʲi: → where are the boys?
buaileadh : tɑ: ʃe: bu:əlʲə → he is threshing ; *3. sg. pret.* wuəlʲ ʃɛ mʲe → he struck me
buidhe : bʷɪ: → yellow
buile : ɣɑ wīlʲə je:əg → twelve o'clock
buille : hɥg ʃe bɥʟʲə du → he struck me

cá mhéid : keˈvʲe:dʲʒ di:ni wɪlʲ ɑˈʃinʲ → how many people are there?
cailín : kɑlʲi:nʲ → girl
cainnt : tɑ: nə mrɑ: kɑɴʲtʲʃə → the women are talking ; gəˈdʲe tɑ ʃinʲ ə kɑɴʲtʲ ɛr ˈniʃ → what are we talking about now?
caist : kʲèʃtʲ → roast potatoes
caithfidh : kɑihɪ (*or* kɑihə) mʲe rɑ:tʲʃ rɑdɪɴʲtʲʃər → I have to say something
call : nʲi:lʲ kɑʟ: ɔrɑm → I'm all right
caora : *pl.* kɪ:ri: (*or* kɪ:rʲi:) → sheep
capall : kɑpəl bɑ:n nɑ: kɪ:rʲi: nɑ: wulʲu:nʲ ɛrə fʲe:r → a white horse or sheep or ... [?] on the grass
cárnadh : kɑ:rnu: ˈgɛ:lʲikʲ ɑsəm → roping Irish out of me
cárnán : kīr əˈmɑx ə kɑ:rnɑ:n → put out the dung-heap!
carraig : kɑʀigʲə (*or* kɑʀikʲə) → rock
cat : kɑt → cat
cathaoir : kɑˈhɪ:ər → chair
céad : kʲe:d → hundred
ceangal : kʲeŋəl → tying
cearc : kʲèrk → hen ; *pl.* nə kʲarkə
ceathair : kʲahər → four (in counting without nouns)
ceithre : kʲerə → four (with nouns)
ceol : kʲʲo:l → song ; ɑbər kʲʲo:lə → sing a song ; go:lʲ xʲjo:lʲ → singing
chonnaic : hanikʲ mʲɛ e: → I saw him
chuala : xuələ mʲe n ʀɑd ətɑ ʃiəd ə ʀɑ:tʲʃ → I heard what they are saying ; nʲi: xuələ mʲīʃə → I did not hear
ciaróg : kʲi:ro:g → beetle
cionn : ɣɑ: xʲin → two ; ɑ mɔ xʲɪɴ: → in my head
clábar : hɪtʲʃe nsə xlɑ:bər → he fell in the mud
claidhe : ɪgʲə ˈɪxle: → at the ditch
cliabh : kʲlʲe:uw → creel chest
cnaipe : nʲi:lʲ krīpʲi (*or* krüpʲi) əˈstɪ → buttons are not in
codladh : nʲi: rɛ ˈkoʟ:u orom → I did not sleep ; ˌnʲi: ˈre (rei / rōi *in pause*) ˈmʲiʃə moˈxoʟ:u əˈre:r, → I was not asleep last-night
coinne : as küŋʲə nə ˈdi:nʲi: → in front of the people
coirce : kōrkʲə / xorkə / korkʲ → oats ; mʲɪnʲ ˈxork → oatmeal
cóirnéal : ˌhigʲ lʲɑm ˈsi: nsə ˈxō:rnʲe:l, → I can sit in the corner
comhnaidhe (i. gc.) : əˈgo:ni → always
congnamh : e:rʲaxə ˈmʲiʃə gəˈmux lʲè ku:nu. dʲʒe: → With God' shelp I'll get up early
coróin : koʀo:n → crown
corr-dhuine : koʀɣinʲə → an odd person
corr-fhocal : ˈkoˈʀokəl → an odd word
cos : kos → foot, leg
cóta : kir də xo:t ort → put on your coat!
crann : krɑn → tree ; *pl.* krɑɴi: ; krɑɴ: mo:ər → big tree

cruaidh : n′i:lʹ ʃe kru:i → it is not hard
cuileog : *pl.* külho:gɪ: → flies
cuma : ˌɜʁ ˈkumə ʟ′ǫm, → I do not mind
cumhdach : tɑ: ʃɛ ku:dɑ̆x n ti′ → he is thatching the house
cupa : tɑ: ɛrəd ɒdə ˈxopɔ əs wʊrəfu nə kʹe:tə → there's enough (poison) in your cup to kill kundreds
curtha : ˌbʹe: ʃɛ ˈkǫrʰə ˈmɑ:rəx, → he'll be buried tomorrow

déanamh (díonamh) : tɑ: ʃe gə mɑi ə ˈrǫd ʃinʹ ə jɪ:ənu → one may as well do that thing ; tɑ: mʹɛ dʹʒönu: bro:g → I am making shoes
deich : dʹʒɛʾ → ten
deifir : dʹʒĭn dʹʒefʹ′ɔr → hurry up!
dhá : ɣɑ: → two
Dia : dʹʒè do:ni → Sunday ; dʹe lu:n → Monday ; dʹ ʒè mɑ:rtʹʃə → Tuesday ; dʹ ʒerˈdi:ən → Thursday ; dʹ ʒe hi:nʹə → Friday ; dʹ ʒə sahərn → Saturday
diaidh (i n-) : əˈnʹe:i (*or* əˈŋʹe:i) → after
dinnéar : kɪʁ də ji:ŋʹèr erə mᴏʀdə (*or* ᴡᴏʀdə) → put your dinner on the table!
díol : dʹ ʒɪ:əl e:di → selling clothes
doirnín : dörᴀNʹi:nʹ → scythe-handle
Domhnach : do:nəx kǫ:skə → Easter Sunday
Domhnall : do:nəl o: könəlʹ wɪlʹ əgǫd gǫ̈:lʹikʹ — tɑ: ŏʀdʹ³ er də ˈfla:tə ɔgəs mɑrəfu nə kʹe:tĭfʹ — ə xɑlʹi:nʹ küŋʹi də ˈʃkʹe:l ə ˈxɑ:ti ɔgəs dʹ ʒasɑxə mʹiʃə lʹə ˈbodəx ə ˈvʹe:rɪtʲè → Domhnall O Conaill, can you speak Irish? There's enough (poison) on your plate to kill hundreds. Kate, girl, keep quiet, and I will dispose of the English-speaking churl
dorcha : dörəxə / dörəxi / dörəx → dark
droch-aimsear : tɑ: droxamʹʃər erə tɪ:l əˈŋʹiʃ → we have bad weather in the world now
droichead : treihəd → bridge ; ɪgʹə dreihəᴅ mo:ər → at the big bridge
druid : tɑ: ʃe dʁɪdʹ dörəs → he is closing a door ; *V. adj.* dʁɪtʹʃə ; dʁɪd ə dörəʃ → close the door!
dubh : tɑ: ʃe du → it is black
duine : ˌtɑ: ˈdinʹ i:nʹtʹʃər ɪgʹə ˈdörəs, → there is someone at the door ; *pl.* di:nʹi.
dubhairt : nʹi: ɥ.ərtʹ ʃe dǫdi (*or* fokəl er bʹi) → he did not say anything
dul, dhul : tɑ mʹe golʹ ˈʃuəs ə bo:hər → I'm going up the road ; tɑ mʹɛ golʹ əˈwɑlʹə əˈniʃ → I'm going home now ; go: → go! ; xuə ʃiəd əˈwɑlər → they hid ; xuəi mʹiʃə → I went ; nʹi: xuəi mʹe → I did not go ; rɑxə mʹɛ əˈwɑlʹə niʃ → I'll go home now ; nʹi: rɑxə mʹe gə ˈbɑlʹə ˈmo:r → I well not go to town

éadach : *pl.* fuər mʹe e:di û:ər → I got new clothes
éadan : Nʹi : də ɕ:dɑn → wash your face!
eadh : ʃa → yes
éan : e:nəxə o:g → chickens
Éirinn : di:nʹi: əˈnʹe:rʹɪŋ → people in Ireland
éirigh : ˈdʹ ʒe:rʹə mʹè → I got up ; nʹi: e:rǫxə mʹe ʃuəs əˈwʹu → I will not get up today
éisteacht : ˌtɑ: mʹe ˈgʹe:ʃtʹəx ˈlʹeʃ, → I hear him

fá choinne : foˈxlŋʹə mǫ:nʹ → for turf
fagháil : ˌnʹi:lʹ ˈdɑdi ˈariɣəd er fǫ:lʹ əˈniʃ, → there's no money to be got now ; nʹi: wuər mʹe dɑdi → I did not get anything ; jofə ʃi: mo:ᵉr gə fo:lʹ → she'll get big yet ; ˌjofə ˈmʹiʃə n tarigʹəd əˈwʹu, → I'll get the money today ; nʹi: jofə mʹə e: → I will not get it
fairrge : fɑnigʹə → sea

faraor : fɑˈrɪ:ᵊr → Alas! ; fɑ.ˈrɪ:r ɔgəs fɑˈrᴀNə (exclamation)
fear : fʹar bɑlʹə mo:ᵊr → a town-dweller
fearthainn : bʹe:dʹər gə mʹouʷ fʹarʰiŋʹ ən → maybe it will rain
féasóg : tɑ: fʹe:so:g erʹ′ → he has a beard
Féile : lɑ:lʹ fɑ:drɪkʹ → St. Patrick's Day
fios : ˌtɑ: fʹis ɪgʹ gɑˈxe:nɪnʹə, → everybody knows ; nɑ:xwɪlʹ e:n fʹis əgɪŋʹ → that we do not know
fiuchadh : tɑ: nə pʹjɑ:ti: fʹɥxǫ erə ˈtʹʃinʹi → the potatoes are boiling on the fire ; tɑ: ʃi fʹǫxu: nə pʹjɑ:ti → she is boiling the potatoes
foghmhar : fŏ:wər → autumn
fóill : gǫ ˈfo:lʹ → yet
fóir : gə wo:ri dʹ ʒi orʰu → God help them!
foscail : fosḳəlʹ → opening ; fosḳəlʹ (fǫsḳəlʹ) → open!
fosta : fǫstə → also
fuacht : tɑ n fu.əxt ərǫm → I have a cold
fuinneog : fünʹo:g → window
fuireach : vʹi: mʹɛ fǫrəx orʰi → I was waiting for her

gabha : ŋ gouə → blacksmith
Gaedheal : mǫr rɛī (*or* rŏī) trös ɪgʹ nə gᴇ:əl nǫröi ˈɑləbənɑx əˈne:rəŋʹ 'mar' raibh ... [?] aig na Gaedheal, ná raibh Albanach i n-Eirinn! '(*saying*)
gaineamh : gɑnʹu → sand
gáire : vʹi: ʃɛ gɑ:rʹ′ɛ → he was laughing
gamhain : *pl.* gounə → calves
gaoithe : əs ʟ′aŭ ə gɪ:hə tɑ: əˈŋʹu → it's horrid wind today
gar : əs mǫ:r ə gɑ:r niʃ → it's a great help now
garraidhe : nsə ŋɑ.ʁi:ə → in the garden
garsún : gɑsu:n → boy
gearr : ˌʃkʹǫ:r adər ə lɑ ˈiˈŋʹu ɔgəs ə lɑ: ˈiˈŋʹe:, — ˌˈʃkʹerə nɑ: ˈʃinʹ vʹɛuʷ ə ˈlʹe:n ə tʹʃɑxt, — ˌe:rʹ′i ˈgʹɪl:ən ˈvʹe:r ɔgəs ˈkĭr əˈʃtʹǫx nə ˈgʹe:əx, 'is gearr eadar an lá indiu agus an lá indé ; is giorra ná sin a bhéadh an léan (?) a teacht ; éirghigh, Giolla an mhéar, agus cuir isteach na géach(a)! (*saying*)
gearradh : tɑ: ʃi gʹɑ:ʁu n ʃɪ:əl → she is cutting the seed
gearrán : gʹaʁɑ:n → horse
gearr-bhodach : gʹaʁu.dəx → boy
gearr-chaile : gʹa:rxalʹə → girl
glac : lʹeʃə ɣlɪkʹ → with the fist
gleann : di:nʹi: ɒsə jlʹaNə → people in the Glen (*i. e.* Glengevlin)
gloine : glĭnʹə iʃḳʹə bʹahə → a glass of whisky
glóire : ˌˈglo:rə lʹe ˈdʹ ʒi:ə, → Glory to God!
glún : mə ɣlu:ən → my knee ; tɑ mə ɣlu:nʹ ɴʹĭvʹɴʹəx → my knee is sore
gráineog : grɑ:nʹʰo:g → hedgehog
greim : tor du gʹʁɪmʹ gɔ e:n ʃo:rt → give me a bit of everything
grian : əŋ gʹri:ən ge:ri: → the sun (is) rising ; tɑ: ən gʹri:ən nʹe:ʃ e:rʹ′i: → the sun is after rising
guala : gu:ələ → shoulder
guidhe (guibhe) : tɑ: mʹe gɪvʹə lʹe: dʹ ʒi:ə → I'm praying to God

iarraidh : vʹi: ʃe ə gʹiəri → he was asking
iascaireacht : iəsḳərɑxt → fishing
im : ŋ ˈtɪmʹ → butter
imtheacht : tɑ: ʃɛ gʹimʹaxt → he is going away ; dʹɪmʹɪ ʃè → he went off ; tɑ ʃiəd ˈtɪmʹɪ:ʃtʹə ɛɬ ɬu:əl → they have gone away ; tɑ: nə fʹir ɪlʹigʹ ɪmʹi:ʃtʹə → the men have all gone
indé : iˈŋʹɕ: → yesterday

iomchar : ˌtɑ: ʃe ˈgumxər, → he is carrying
iomdha : sǫmi: fʹar əˈne:ʃ ɪmʹaxtə → many a man has gone
ithe : dʹɔi mʹe mɥ:ᵊrɑn → I ate too much

lá : sumi: lɑ: mai hanikʹ mʹe → many a good day I saw ; gɑx lɑ: → everyday ; tɑ: n lɑ: dörəx → the day is dark
lacha : tɑ: nə lɑxən ˌɛr ˈxu:l ə ˈti', → the ducks are at the back of the house
láidir : lǫ:dʹʒər → strong
lámh : mo ˈlɑ̃:uw → my hand
leabhar : lʹouər → book
leac : ˌˈʟʹak ə ˈtʹʃinʹtʹʃɑ:nʹ, → hearthstone
Leac-na-gCró : lʹegnəˈgro: → placename
leamh : ʟʹaû (*or* ʟʹaûhˀ) → horrid
léana : tɑ: nə bɔ nsə ʟʹe:ni → the cows are in the meadow
léigheamh : vʹi: mʹe ʟʹe:uw ən ʟʹɔuər → I was reading the book
léinidh : ˌtɑ mə ˈlʹe:nʹi: ˈhe:nʹ sɑlər (*or* bro:x), → my own shirt is dirty
luchóg : lɥxo:gɪ: nsɔ ˈmɑʟɔ → mice in the wall ; tɑ: n ti lɑ:n lɥxo:gɪ: → the house is full of mice
luighe : tɑ: ʃɛ ʟɪ:ə → he is lying

maighistir : ˌmöiʃtʹər ˈskəlʹə, → schoolmaster
maith : nʹi:lʹ mʹe gəˈmɑi → I'm not well ; gǫrǫˈmaihəgǫd → thank you
marbh : tɑ: ʃɛ mɑru → he is dead ; ˌmɑrəfə mʹe n madu'ru:ə, → I'll kill the fox
Márta : mɑ:rtə → March
máthair : ə ˈwa:hər → his mother
méar : ku:gʹ mʹe:rə ɛr mo lɑ:uw → five fingers on my hand
meisce : tɑ: ʃɛ ɛr ˈmʹɪʃkʹə (*or* ˈmʹeʃkʹ) → he is drunk
min : mʹinʹ bʷɪ: → Indian meal
móin : nʹi:lʹ ə mǫ:nʹ tʹʃirəmʹ → the turf is not dry
mór : əs mu:r ə rod e: → it's a big thing
muc : muk → pig ; *pl.* mǫkə
mullach : muʟ:ɑx ə ti:ə (*or* ti:) → the top of the house ; ˌɛrə ˈmuləx, → on the hill ; muʟ:ɑx → hill
muscail : mīskəlʹ mʹɛ → I woke up

naoi : nɪ: → nine
nighe : tɑ n bʹan ə nʹi:ə → the woman is washing ; tɑ: ʃi ɴʹi:ə nə glünʹi: → she is washing the glasses
Nollaig : ˌi: ˈnoʟ:ək, → Christmas Eve

obair : obər ɛrˈbʹi → any work
ocht : oxt → eight
ocras : ˌtɑ: ˈokrɪs orum, → I'm hungry
oidhche : tɑ: ən i:hə dörəxi → the night is dark
ól : ˌdol mʹɛ gəˈʟʹo:r, → I drank enough
olc : əˈsolk ... → it is bad ...

paidir : pɑɖrɑxə → prayers
páiste : nə pɑ:ʃtʹi → the children
pál : pɑ:l → tub
pian : ˌtɑ: ˈpʹi:ən nmo ˈɣrĭmʹ:, → I have a pain in my back
pinginn : pʹi:ŋʹ → penny ; ʃe: pʹi:ŋʹə → sixpence ; ʟʹefʹiŋʹ → halfpenny
póca : tɑ mo fo:kə gən dadi ; nʹi:lʹ dadi ǫ mo fo:kə → there is not anything in my pocket
pósta : be: ʃi: pǫ:stə mɑ:ɣəx → she will be married tomorrow
práiscín : prɑ:ʃkʹi:nʹ → apron
préachán : pʹiəxɑ:n → crow
preáta : (tá) ɴə prɑ:ti / pʹja:ti: lɥfi: → the potatoes are rotten
punta : pǫɴtə → pound

reamhar : rɔuər → fat
rugadh : rǫgu mʹɛ nsə ˈŋʹlʹan → I was born in the Glen

sagart : hǫg ə ˈsögərt ... → the priest gave ...
salainn : sɑlɪŋʹ → salt
samhradh : sɑuru → summer
scian : ʃkʹi:ən → knife
scilling : ʃkʹilʹiŋʹ → shilling
scór : kʹerə skɔ:r gī ˈlʹɛ bʹlʹi:ənə → 90 years
scríobhadh : tɑ: mʹe ʃkʹrʹi:uw → I'm writing
scuab : skɥəb frɪ:əx → a besom made of heather
sé : ʃe: → six
seacht : ʃɑxt → seven
seanbhean : ʃanvʹan → old woman
seandiabhal : ʃandʹʒoul → devil
seanduine : *pl.* ʃɑni:nʹi: → old people
seanfhear : ʃanar → old man
seanghadaidhe : ʃanɣɑdi → old thief
seórt : gə ʃo:rt ɛr ˈbʹi (*or* ˈvʹi) → of any sort ;tɑ: fʹis igʹ ɛr gɑx ˈe:n ʃo:rt → he knows everything
síos : ˌˈʃi:s ŋʃĭnʹ, → down there
slán : gǫ dʹʒɪ: tu sʟɑ:n → safe journey!
slaodán : sʟɪ:ᵊdɑ:n → cold ; tɑ: sʟɪ:dɑ:n olk ərǫm → I have a bad cold
sliabh : ʃʟʹi.uw / ʃʟʹi.əw → mountain
sméar : smʹɛ:r → blackberry
snáth : sɴɑ: → thread
snáthad : sɴɑ:həd → needle
sneachta : ŋ trɑxtə → (of) the snow
snĺomh : ʃɴʹĭ:uw → spinning
sonas ort : sɔnəs ɔrt → Good Luck!
spadach : sbǫɖəx → old turf
spunóg : kɛulʹ ə sbuno:g → where is the spoon? -
stoca : kɑwəlʹ mə stoki: → where are my stockings?
stól : stɔ:l → stool
suidhe : tɑ: ʃi: nə sɪ: ɛrən xǫihɪ:r (*or* ɛrə gǫihɪ:r) → she is sitting on the chair ; sɪ ˈʃi:s → sit down!
súiche : su:ixʹə → soot

talamh : (pǫʟ: nsə) tɑlu → (a hole in the) ground
tarbh : tɑru → bull
tarraingt : ˌvʹi: mə ˈwɑ:hər tɑrəɲʹtʹʃ ˈfrɪ:əx, → my mother was pulling heather
tart : wɪlʹ tɑrt ort → are you thirsty?
teacht : wɪlʹ tu tʹʃɑxt əˈʃtʹɑx → are you coming in?; hɑnigʹ / hɑnʹigʹ ʃe → he came ; nʹi: hɑnikʹ mʹe → I did not come ; ˈhigʹ lʹiŋʹ → we can
teinidh : bʹi:ən tʹʃinʹi: (bhreagh againn) → We have a good fire
teinteán : tʹʃinʹtʹʃɑ:n → hearth
tífidh : tʹʃi:fʹə mʹɛ hu ˈnuxt → I'll see you tonight
tiompódh : tʹʃumpu: lʹeʃə ˈrɑ:kə → turning with the rake
tír : ŋsə tʹʃɪ:r ʃo → in this country
toigh : ˌtɑ: ti ˈskla:ti. əˈku, → they have a slated house
toit : ˌhanikʹ mʹe ˈtetʹʃ Isə ˈti, → I saw smoke coming from the house
tor : terʹ → bushes
tórramh : əs ʟʹaû ə tõ:rᵃə ə vʹi: erʹ → he had a great funeral
tráthnóna : gɑx trɑ̃ˈno:nə → every evening
trí : ŋri: → three
túirne : tu:rnə wɑ:jə → (Mary's) spinning-wheel (name of a song)
tús : tu:əs ə vʹi: → beginning of the month

uaighe : ˌta ʃɛ sɔˈnuɔiɤˈə → he is in the grave
uasal : ˌə fˈar ˈuɔsəl, → the gentleman
ubhall : tor du ˈɳ:l əˈwa:nˈ → give me one apple!
pl. ɳ:lɪ:

uisce (beatha) : nˈi:lˈ mˈe go:l iʃkˈə ˈbˈahə → I don't drink whisky
urlár : ɳ tǫrlar → the floor ; ta ʃi glanə nǫrlar → she is cleaning the floor

Point 65*

1 tǫru ; kˈe:lˈ ən taru ʃinˈ (M) → tie that bull ; oʁbəl → tail (M)
2 jiəl mˈɛ ə tˈʃɑɯa ɪˈlˈigˈ ; aɪa → cattle ; tˈʃaɪ.:a → the cattle (M)
4 mart gən bara ; nˈilˈ bǫɴˈə ekˈi → she has no milk
6 gˈɛ:rhə → castrated
15 rug ə mart əˈre:r → ... last night
18 gauən (M) → calf (v. map 7)
19, 20 bˈara → yearling ; bˈara (M)
24 ta: ʃi: brada → she is thieving
25 ta: ʃi bˈe:kˈnˈi
26 ... ʃitri
28 ta: ən madu ə tauhən → the dog is barking (M) ; ku: → dog (M)
30 gədˈʒe ɳ mˈe:d ba əta gǫt
34 ha dˈʒigˈ lˈəm təˈbak ə ˈxɛgnu → I cannot chew tobacco
35 *pl.* e:rku ; ɛ:rk (M) (*sg.*)
36 kafˈɪ mə lˈiʃaʰ hurʃ ɔrhi → I have to cure her ; kafˈə mĩnˈ: bˈiʃəx xĩr ɔrhi → we have to cure her
39 kafˈə mˈɛ ɳ ma:rtˈʃ ə xˈaŋəl → I must tie the cow ; kˈe:lˈə mˈa (M) *1. sg. fut.*
40 ta nə ba faʈʂi.aᵇt (-iât) ; ɛr fˈɛ.rɑ (M)
41 ɳsə xrɔ: → in the cowshed ; ti nə ma.rtˈʃ → cow-house
42 ... glanu xrɔ:
44 fuə mˈə ɪgˈən tobər fa: iʃkˈə → I went ... (M)
45 hɛnˈigˈ ʃɛ hǫgǫm ; ... hekˈiʃə ...
46 vˈi: ʃɛ sgartˈʃɪ ărəm ; ˌta: ʃe: (*prez.*) ˈsɥartˈ arǫm, (M)
48 ăru:ən → a stream ; ɳsə ˈtylˈan → in the streamlet
49 nə baldăni (*pl.*) ; ta bal.ăni fˈri:r əkˈi → she has sore teats ; baɪ.:əni (*alt. pl.*)
50 tƛ: an t-ûdh ; ta: ƛ: maih ekˈiʃə → she has a good udder
54 ta: ʃi bˈləƛən ə ma:rtˈʃ ; vˈi ʃi bˈlôƛna → she was milking ; ta ɳ bˈlôƛna rǫ:l → the milking is done ; bˈlˈi: (*V. N.*) (M) ; ə bˈlˈi: ə martˈʃ → milking the cow
55 ta: mˈɛ gôlˈ ə bˈlˈəƛənə ma:rtˈʃ əˈnɔt → ... the cow tonight ; bˈlˈifˈə mˈə *1. sg. fut.*

56 bˈlˈəƛnəm nə ba gan ˈla: (*1. sg.*)
58 ta: ʃi bˈlˈɪtˈʃə
61 bǫɴˈə (*also* M) ; bǫɴˈə (bɔ-) mˈɪlˈiʃ → sweet milk ; bǫɴˈə û:r → new milk (M)
62 ˌba:r dən ˈwɑɴˈə, ; hǫg mˈɛ ɳ uətər an ˈbǫɴˈə → I lifted the cream from the milk
63 ... raûər ; bǫɴˈə tˈʃu (M)
64 ... gˈɛ:r ; ta ɳ bǫɴˈə gˈɛ:r → the milk is sour
65 bla:χ (*or* -a:ᵉx) ; bǫɴˈə bla: (M)
66 tǫr dˈʒɔ bla:x dũ
68 ... bla:x nu: bǫɴˈə mˈɪlˈiʃ
69 ta bˈanə ˈti:ə dˈ ʒanuw suəs əʍˈə ; tˈʃiʍˈ: → the butter (M)
70 mˈɛsgən → a print ; kapăn ɛ vˈɛsgăn → the churn-lid
72 sɔ:ja *sg.* (*alt.* cf. map 23)
72a ə glakə tu dˈ ʒoχ bla:x lˈe də höl → will you take a drink of buttermilk, please? ; ta: dˈ ʒɔx bla:x wuəm → I want a drink of buttermilk
75 ta tart (tarht) ərəm → I am thirsty
78 *pl.* ky:ri ; krakˈən (-k-) ky:rə (răˌ) → a sheepskin ; ky:ra *sg.* (M)
79 ũ:ani ; u:n *sg.* (M)
83 mǫlˈʃən raûər → a fat wether
87 alən
88 ta ʃɛ ʟǫᴍərtˈʃ nə gy:ri ; ... ʟǫᴍ:ə nə ˈgy:ră
91 fui nə ky:ri er ʃarʰăn
92 v. 91
93 vˈi ʃiəd kaɪˈʃə ɳsə ˈsnˈa:tə → they were ...
94 ta: mˈə ʃǫkɪʃtˈə ...
97 ɔ:lˈ ky:ră
99 ʃinˈ go:r dˈɛs → that is a nice goat ; go:r (M)
100 mˈanan
101 bˈi:ôƛ (*almost* -ôx) fˈiəγan
102 ta: ʃɛ kĭdˈu: ʟˈum → he is helping me (M)
104 ta ʃɛ sɔkər sð:ntə
107 krû:bə
108 goran mʷɪkˈ
110 kra:nˈ ; mǫk bǫɴˈən (M) ; kˈɪɴ fˈirən (M) → boar
112 krɔ: nə mʷikˈə
113 pˈigˈənˈi bˈogə (*or* mǫkə bˈɔgə) *pl.*
116 tˈʃanta suəs → rooting up
119 kˈarkə *pl.* ; igˈesnə ˈkˈarkə → at the hens

127 kˈlˈètˈʃə ; klĭmˈnˈa → feathers (*alt.* klĭvˈnˈa) ; kˈɪˈetˈʃaha → wings (M) ; klu:aha → feathers (M)
128 erə ˈspaɪɪʃ → on the roost
132 ɳsə Nˈed → in the nest
134 kĭlˈă *sg.* (*also* M) ; kaʃpˈən kʷilˈi (*gen.*) → a cock's step
138 kǫrkən
139 ʃgˈiən *pl.* ʃgˈiən.ti → wing (*or* ʃkˈiənti)
140 ... ɛr ˈɛtˈʃəg (*or* ... ɛr ˈetˈʃəră)
141 ʃɪNa (*or* madu: ro:ə) → fox (M)
142 waru n tˈʃanə ə xĭdˈ əs mŭ: də mə xˈarkə ; mə kˈarkə əˈlˈigˈəˈlˈe:rə → all my hens (M)
143 mǫri ʃɛ ə ˈhilˈigˈ əˈma:rə
144 ə marƛ. → killing
147 na: maru ʰu ʰe:nˈ (*or* na marƛ ƛ henˈ)
151 ta ʃɛ go:əl kĭnˈʔənˈ → he is hunting rabbits ; gˈaria → a hare
152 hanikˈ mˈa maruw a → I saw it dead
153 xĭr ʃɛ ɳ ˈtanəm asəm → chuir sé an t-anam asam
154 blƛ:sg
155 bʷɪ:gan
156 dˈʒaləgan
158 gˈè:ɔx → goose (?) ; ta nə gˈe:ɔx (*corr.?*) er ˈetˈʃră → the geese are flying ; iˈ jè:ɔx → a goose-egg ; gˈe:i. → geese (M)
160 gǫndər
162 tɔnɔg (*or* tǫnǫk) *pl.* tɔnɔgu → duck (*alt. pl.* tǫnagu) ; bˈi:ɔγ tǫnɔg → duck-meat ; tɔN:ag *pl.* nə tɔN:agɪ: (M)
163 maʟ:aᴿtˈʃ (*or* malərtˈʃ)
164 mˈilˈʔ → honey ; ˌta ʃe xu ˈmˈilˈiʃ lˈè ˈmˈilˈʔ, → it is as sweet as honey ; bˈç → a bee ; ta nə bˈe.ə er nə ˈba → the bees are on the cows ; bˈɛ: → a bee (M) ; bˈəƛʔ *sg.* (Omeath)
165 kˈaɴə mˈɛ tiˈ → I will buy a house ; kˈaɴ:a *V. N.*
166 ə bˈegˈnˈi → screaming ; xĭr ʃɛ gahi əˈʃtˈaχ ɪnəm → it stung me
168 gˈar.ən → horse (M) ; kapəl → mare (M)
171 ə rɑχtalˈ hǫrt → running around
176 ʃarɑ (M) → a foal (cf. map 53)
178 ta ʃɛ markiat er gˈa:rən

*(M) refers to a speaker from Co. Monaghan: Dan Tuite, Mullach na hInnsine, Inis Caoine (Inishkeen, about 8 miles west of Dundalk); cf. vol. I p. XIV, C, above.

180 ɑsə staːbələ → in the stable
181 krû: gˊaːrən (*sg.*) ; kru. ˈɑsəl → donkey's shoe ; krûːa (*pl.*) (M)
182 lˊeːmˊ ə jaːrən trasnə n klə*λ*ʔ
183 klə*λ*aă *pl.*
185 asəl *pl.* a.sᵊʟi ; asəl dˊᶾɛs ,ətɑ nˈʃinˊ, → that's a fine donkey ; fˊĩɴu ə ˈɴa.səl → donkey's fur
188 ʂɻaːᵊr
190 pɑdˊʒəri
194 kartˊʃ gˊaːrən ; kartˊʃ → a cart
198 slauru → chain
199 rĩɴˊal *sg.*
202 madi
203 külˊăn (*or* kĩlˊan)
204 kat *pl.* kĩtˊʃ
207 pˊĩʃnˊi (pɑ-) bˊɔgə
209 ʃgˊriːb ə kat ə krakˊən dɑ → the cat scraped the skin off him
210 tɑhəlˊtˊ → digging (M)
211 kĩnˊənˊ *pl.* kĩnˊənˊi
212 ,fuə mˊɛ əˈma lˊeʃə ˈɣɑɴə, ɛr hɑn kĩnˊənˊi ə ɣoːlˊtˊʃ → I went out with the gun to catch rabbits
214 har xuəli nə kĩnˊənˊ mˊɛ ɛr bˊiˈ → the rabbits did not hear me at all
216 ta nə mraː kˊretˊʃal gaˈnƛːᵻxˊə → the women knit every night; kˊʟˊetˊʃaːlˊ → knitting (M)
218 mˊarəgan taːlˊərə → thimble ; mˊarəkaːn (M)
219 ... sɴaː ; tɑr ən snaːiχˊə → give the thread! (M) ; toːr dû: → give me! (M)
222 kasu ɑ trã: (*or* ,kasən ˈtraː,)
223 kˊlˊû:
224 ... dˊᶾaləgən
225 stɑkɪ → stockings
226 ... pɑʃtˊə → a patch ; (*alt.* pɔʃtˊə)
227 ta ʃi ʃɴˊiːuw (*or* rĩɴˊal)
229 ta ɑ talən ʃɴˊiːûftˊə ; ɔlən → wool
230 ə kaːrda → carding
231 hakˊ → [ʔ] ; ,kĩs ˈkɑsi, → cos casaidh ; ,ə ˈtrɑ̃ːˌ (*or* trə*λ*) → the string ; ə tˊʃiərən kuːl → an t-iarann cúl ; fˊetˊʃəgɑn → spindle (M)
232 sgaːnˊə ; kˊarə sgaːti ɑsə ˈniərənˊ → four skeins in a hank ; iərnə → hank
235 ta mˊɛ gə hɔːrtˊʃ → I am winding it ; tɔːrtˊʃ → winding (*or* tɔːərt)
236 pˊlˊɛdˊ ʒənˊ
237 xĩr mˊɛ ɑ da. ɛr → I dyed it
238 taːlˊ.ər *gen.* taːlˊ.ərə
239 ta ʃi ɴˊiːəxa.n
241 xĩr mˊa eːdi ɛr tûər → I put clothes to bleach ; ma ɑsə faːrkˊ → out in the field
242 nˊilˊ mˊɛ kˊlˊaᵇtɪʃtˊə lˊeʃ → I am not used to it ; nˊilˊ ûələs əgɑm ,ərə ˈɴɔbər ʃɔ, → I have no knowledge of this work ; nˊiːlˊ mˊə kˊlˊatɪʃtˊə ,lˊeʃə ˈnobər ʃə,
244 ha dˊᶾigˊu lˊeʃ ə ˈɴobər ʃənˊ ə janŭ → he could not do that work
249 aːtˊʃi → place ; ,dy.nˊi də ˈɴaːtˊʃi ʃo, → the people of this place ; ,sə ˈnɑːtˊʃi, → in the place
250 gobəʃtˊə → a cabbage (*or* gabaʃtˊi) ; gabaʃtˊə (M)
253 mˊĩnˊ xörkˊə
258 ,pɑtə vˊan ˈleː, → the dinner-pot ; pɔtə → a pot (M) ; pɔtɑg*λ* → pots ; mɔdˊᶾə ən faːtə → pot-stick
259 ə buəlˊʃənˊ
261 krɑstə
263 ... pˊiːsə ɑran
264 bülˊəvˊən → a loaf (M) ; kˊaɴːi bɑlˊəvˊənˊ ɑrăn → buy a loaf of bread!
265 ta ʃi tˊʃanu aran
266 vˊiː rɔːstagu ɑgɑm → I had brissle ; bɔksti → 'boxty'
267 lˊigˊ ʃe ʃilˊə ma ,ɛrə ˈnɑrlar,
268 mˊeːnfˊi
275 ,kĩr ˈdeːda ɔrt, → put on your clothes!
276 əʃ ˈdˊes lˊat mə eːda ûːᵊr → you like my new clothes ; eːdɑ ûːr (M)
277 ɛr mˊeʃgˊə ɛrə ˈwoːr → drunk on the road
283 kɑli ûːr → a new suit ; ,ta ˈɔnɔrtˊʃi kɑli igˊə, → he has a couple of suits ; fuər mˊɛ kɔlɪː eːdɪː → I got a suit (M) ; grλːʃ λːr → a new suit
286 ta də lˊeːnə kladi ... ; sala → dirty (M)
287 mɑnɪʃtˊə *pl.* mɑniʃtˊi ; mɑnɪʃtˊə (*or* mɑr- *or* mɑlˊ-) (M)
289 eːdrəm → light (M) ; trɑᴍ → heavy (M) (insert on map 81, vol. I)
290 kɔːta → coat
291 tɛʃbˊan nə brɔːgə ûːr du → show me the new shoes!
293 tˊʃɛsban *V. N.*
297b ta ɑ bˊiːəɣ gə ˈflaːfla → the food is plentiful ; ta bˊiə gə lˊɔːr əˈgĩnˊ → we have enough food ; ta ɑ tèrigˊəd gaːn → money is scarce
299 də vrɛkfast → your breakfast
300 mə vˊaːnle: → my dinner
301 mə höpar → my supper ; mə rõʃənˊ → my tea
304 ,ə ˈri. tu də ˈhaːi, ; də haːi → your fill (M)
305 iːə mˊa ən ˈdadu ə hɑgəs tu dûːsə
306 ha ˈri mˊə ɑ dadu mər vˊiː mˊa tˊʃinˊ:
307 tə ˈrɑdənˊʃa lˊɛ ˈi. əgəm ; ʀɑdəɴˊtˊa → something (M) ; lˊeː gˊi → to eat (M)
312 verə mˊa → I shall give ; hɑg mˊa → I gave ; fˊar pɑdˊərə → a beggar (fˊar krĩnˊu dˊᶾeːrkə *do.*)
315 salɑ
316 fˊiɔːl ; fˊɔːl (M)
318 pˊiːnˊ ; lˊɛfˊənˊ → halfpenny ; pˊiːŋˊ *sg.* (M) ; lˊɛfˊiːŋˊ → half-penny (M)
320 ta mɔ fɔːkə fɔlu → my pocket is empty (M)
321 taː ʃe fal' erigˊəd gə ˈlˊɔːr → he is getting a lot of money [*NB.* syːru → saving] ; moːran → a lot (M)
326 brɔːᵊn (*or* brɔːᵂăn) → porridge ; stõrəbout → stirabout (M) ; brɔːən lɑᴍː → gruel
328 gĩᴍˊːərtˊʃ pˊiːnˊa → playing for pennies
331 riː → king
334 maːr (*or* mə ˈɣadˊᶾi) → my father ; aər → father ; ahər smə wɑːr → my father and my mother (M)
336 mə wɑ̃ːᵊr → my mother
337 mə ɣadˊᶾ moːr → my grand-father ; moːri → grandmother ; ta aːr moːr ekˊi → she has a grandfather
338 ʃgˊriːw mˊa higˊə də aːər
339 ʃgˊriːfi *V. adj.*
340 ʃgˊriːwə mˊɛ (*1. sg. fut.*)
341 ʃgˊriw (*ipv.*) ʟˊetˊʃər → write a letter!
345 mə ɣreːr → my brother ; dˊtˊɛːr → brother (M)
346 mə jerfˊər → my sister ; dˊɛrfər (M)
348 ta ʃi mˊatˊʃə (*alt.* tanə *or* tani)
349 mə ˈɴˊiːən → my daughter
350 nə dyːnˊi gɑ̃ːbk ; mĩtˊʃər → people ; mĩtˊʃər eːriŋˊ → the people of Ireland (M)
352 bɑɴˊtˊʃrə → widow
354 bɔʃtˊu (bɑ-) → baptizing ; ta ɑ paːʃtˊə ʃɔ ... → this child is (baptized)
355 kˊlˊiəwan
357 tʎːn ; dɔː ; tˊʃriː ; kˊeər ; kûːigˊ; ʃeː ; ʃaχt ; hɔχt ; niː ; dˊᶾei ; kˊindˊᶾeːᵊg → eleven ; ɣa: ɤˊin dˊᶾeːᵊg → twelve ; fˊi → twenty ; ɣaː sgɔːr → forty ; kˊiːəd → hundred ; mˊiːlˊə → thousand
361 slat → a yard
362 ʃeː xõs → six feet (*corr.*)
366 ,fui dyːnˊə ə ˈseːran higˊə ˈmɛrikˊə, → people from Ireland went to America ; ʃɑmə dɪnˊə ... → many a person ... ; ʃɑmə ar ə ˈseːriŋˊ → many a man from Ireland
369a mə ˈɤˊiɴː → my head ; hĩtˊ ʃɛ erə

ˈɤʹiɴ → he fell on his head
370 ta ʃi gʹaran er kʹiɴ tʹʃiɴ ; vʹi: ʃe gʹaran erə ˈɤʹiɴ → he was complaining ...
371 vʹi ʃe kīr aləs → he was sweating
373 pǫʃnʹi
375 lʹɛkʹən → cheek
376 mə γrûəg *sg.*
377 kafʹə mʹə mə γrʟəg ə xʹiəru ˌgan ˈwodʹɜən, rīmʹ lʹəm ə γɔlʹ nə ˈsgōlʹə
379 kafʹə mʹə ɳ fʹe:sɔg ˌwǫɴ tu ˈhe:nʹ,
380 fʹɛ:sǫg
382 dalt: → harm (M) (insert on map 112)
383 mə smʹigəd
384 mīnʹa:l (M) → neck
385 mə γuələn
386 mə xlûəs → my ear ; kluəs (M)
387 ˌha ˈxuələ mʹa, → I didn't hear
389 klīnʹə mʹa → I shall hear
392 ta e:ʃtʹat maih (*or* wai) igʹə → he has good hearing
394 dinʹə bo:r (*ov. long syll.*) → a deaf person
395 mə hʟ:lʹə → my eyes
396 fʹei tu → do you see?
398 fʹekʹə mʹa → I shall see
401 har hanʹigʹ ʃe mʹiʃə pot → he did not see me
404 ə ȅk̲al → to see him
405 lʹe:ʃă ; ɴʹiˈlʹe:ʃ əgǫm → I have no eye-sight (?)
408 ta ʃe gaûərk ərəm → he is looking at me ; gɔuərk → looking
409 ta ʃe fras lʹǫm → he is watching me
410 ta ʃe kiɴʹalt → he is keeping
413 xyːlʹ ʃe mə ˈwarəwŭ
417 amədan → a fool (M)
420 bʹi də həst → shut up!
424 məlʹi
428 ɡrǫ:n
430 gʹĭbəl ; gʹĭbəl ˌer ˈhɔn mə ˈɤʹɪɴ, → a h. for my head
431 ɡro:fi
432 sNas
433 ta ʃe go:l tötʹʃ ˌīsə ˈfʹi:pə, → he is smoking his pipe
435 brekʹnʹɪ (*or* bregʹnʹɪ) gʹre:nʹə
438 fʹiəkəl *pl.* fʹi:əklə → tooth
439 ta ɳ dʹʒe:dʹ³u ɢtəm
441 krd̂:wə (M) *pl.*
442 vʹi: mʹe wogəs mə lā:wə vʹe bʹriʃtʹə (*alt.* ˌvʹi: mʹə ˈwogəs, ɖəmə lā:wə vriʃu)
443b mə iʟʹ:ən → my elbow
444 lā:ūʷ *pl.* mə lā:wə
445 ɴʹi də lā:wə gə ˈglan → ... clean
447 ta mʹe ɴʹi:ᵉ mʹe ˈhe:nʹ
449 ɴʹifə (*or* ɴʹɪFʹə) mʹɛ → I shall wash ; ɴʹifʹə mʹe mə ö:i → I shall wash my face (M)
450 mə vʹɛ:rə → my fingers
451 ɔ:rdǯg (*or* ɔ:rdag mə lā:w) → thumb ; ˌɔ:rdǯg er mə ˈxōs əs ˈɔ:rdǯg er mə ˈla:fʹ, → a big toe on my foot and a thumb on my hand
452 ja:r ʃɛ ə vʹɛ:r
454 ˌi:nə ˈsgafan, (*or* sgauhan) (*alt.* sgauinʹaχ) ; sḳau i:nʹa ɔrǫm → (tá) sc. orm
457 mə γlū:n *sg.*
458 mə lʹirəgən ; lōrigʹən
460 mə īsgəd → back of knee
463a mə xɔs → my foot ; kos (M)
463b mʹɛ:rə
467 krā:w mə γrīmʹ
468 li: → lying; mə γrīmʹ → my back ; drömʹ: → back (M); ˌer mə ˈγrèmʹ:, → on my back
469 mə xri: ; də xri: → your heart (M) ; kri: → heart (M)
470 mə γalʹə → my appetite
471 sgauən → kidney (?) ; kruəγu → liver ; krû:ixʹə → liver (M) ; sḳauən (*alt.* krûəγə) → liver
473 asNə
474 fīlʹʔ
476 mə wrǫL:ă
479 ˌmə ˈsgɔ:rnă → my throat; ta mo skɔ:rnʹa fʹri:r (M) ; sḳɔ:rna → throat
480 inʹən ; kīrhə mʹɛ də inʹən əˈma → I'll put out your brain
481 ɪmʹlʹan
483 ˌk ʟl ə ˈtiə, ; e:j ə ti:ə → the front of the house ; ti' → house (M)
484 bali (*pl.*) ɳ ti:ə ; bɑL:ə → wall (M)
487 ... dǫrəs → door ; du:n ən dɔrəs (M)
491 ɔ:r ə dɔrəs → key ; xɛlʹ mʹɛ ən ɔ:r → I lost the key
493 mə xo:rsna ; kū̃:rsna
496 ʃaNtiʾ
497 Nə sde:ri
498 fʷīnʹɔg *pl.* fʷīnʹɑgu (*or* fīɴʹɑgʟ); fʷīɴʹ:ag (M) *sg.*
499 lʹobi *sg.* (*also* M) ; ta mʹe nə li: ɳsə lʹobi → I am lying in bed
502 ha li: ʃe ʃi:s → he did not lie down
503 li: ʃi:əs *ipv. 2. sg.* ; lɪfʹə mʹə *1. sg. fut.* ; lɪfʹə mʹa → I shall lie (M) ; ta ʃe (ʃi) ə li: → he (she) is lying (M)
504 ʃi ʃi:əs ǫgəs ˌtʹanə də ˈγɔru, (*or* ʃgʹi:ʃtʹə) ; ˌ... ˈtʹʃanə də ˈʃkʹi:ʃtʹə (M)
505 bra:lʹən
506 ta mʹɛ mo xɔlu → I am asleep
507 ha dʹigʹu lʹǫm ə γǫl ə xɔlu ə ˈla:r ə ˈle:
508 xɔlə mʹe ri nə ˈny:ɪxʹə → I slept through the night
510 mu:gəlʹ mʹe gə ˈmɥ er ˈmǫdʹɪn → I woke up early
513 ə ˈtǫrlar → the floor ; ǫrLar (M)
515 kaihăr ; kajər (*or* kaihər) → chair (M) ; er ˈxeihər → on a chair
516 ʃi ʃi:əs ˌerə ˈxaihər, dɪnʹə məulʹ → sit down on the chair, sir ; gə vɛlʹ mʹɛ mə hi: → where am I sitting?
518 ˌigʹən ˈbɔ:rd, → at the table ; bɔ:Rd → table (M)
519 dreʃər
521 ʃḳʹi:ən → knife (M)
522 ba:r ə ti:ə
523 ta: ʃe kīr dʹʒi:n ... ; ... kīr dʹʒi:n ˌerə ˈti',
528 sû.gan *sg.* ; rɔ:pə → rope ; kɔ:rdə → cord
534 madʹə muL:i → top-beam (M)
538 rīɴʹ mʹɛ dʹ³armǫdɛ → I forgot it (dʹ³arməd *pausa*); rīŋʹ mʹɛ dʹ³ɑrməd (M)
543 tʹʃinʹlʹan
545 ta ʃe tʹʃanŭ tʹʃinʹi → he is kindling a fire
546 Luərhi
547 sû:ˈxʹə
548 xEgəlʹ mʹɛ ɳ tʹʃinʹi → I raked the fire ; kögəlʹtʃə *V. adj.*
549 övlɔg
550 LasǪg
552 gʹri:ʃa
553 mų:n *gen.* mų:nu ; ˌkʹlʹi:ŭ ˈmu:nu, → a basket of turf ; uəla mu:n → a load of turf ; vʹi mənʹ gʹaru mu:nu → we were cutting turf ; ˌerə ˈtʹʃatənʹ fi (*or* fui) ˈhart, → last week ; mo:n → turf (M)
554 kɔra ; ɳsə xɔra (-R:-) → in the bog
556 banʹʃǫg (-ʃək) mu:nu ; ˌerə ˈwanʹʃǫg → on the bank
562 sLI:an (*or* sLe:an *or* ʃLʹe:an (?); *Eng.* slʹe:ən (*also* ʃLʹi:ăn)
564 ə spʹre:u ...
566 fɔ:d mǫ:nu ; fɔ:d bog → a soft sod
567 ta mʹɛ tʹʃanu kû:rtʹʃɔgu → I am footing turf
569 tʹʃrīplɔgs (*A. Ir. pl.*)
570 kʌ̃:na
572 nʹilʹ ʃe tʹʃɪrəm gə fɔ:lʹ (*or* gə ʃəlʟ) → it is not dry yet ; kɔsəlʹ tʹɪrəmʹ → fairly dry
575 ta mənʹ ə dɔ:u (*or* dǫ:ŭ) ə La:n məd'ʒi (*or* a:məd'ʒ) → we are burning a lot of wood ; a:məd'ʒ (*gen.*) → wood
577 dɔ:fə tu → you will burn ; kafʹə mʹə a:məd' ə ˈγɔ:u → I have to burn wood ; dɔ:fə mĭnʹ → we shall burn
580 basgǫdʹʒ
582 ʃanwali
583 Lɔxrəman (*or* luk- *or* luɤ-) (*or* dynʹi bɔgə) ; ʃi:gi mra: → a fairy-woman ; dinʹi bʹɔgə → fairies
587 fʹe:r ; gʹaru ɳ fʹe:r

588 ɛsgi
589 spˈəlˈʔ
591 kafˈə tu fλ:wər ə xīr ɛrə spˈəlˈ → you must sharpen the scythe
595 tˈʃaɴtəmïnˈ ə fˈɛ:r → we turn the grass
596 tˈʃaɴtə mˈa hart → I shall turn round ; ta: mˈə gɔlˈ ə tˈʃaɴtă hart → I shall turn around
599 krλəxə (-xˈ-) fˈɛ:r *pl.* ; hadəgs → hand-cocks
605 ta ʃɛ ǫmpərtˈʃ (-tˈᴵ *pausa*) uələ mo:r → he is carrying a big load ; lɔ:də → a lood
607 There were no ploughs in this area ; tˈʃi: → a yoke
609 ə tˈʃro:u *V. N.* ; tˈʃro.tˈʃə *V. adj.*
610 ṣṛəλan (*i. e.* 'sreangán')
617 fɔ:rʃə
619 pa:rk ə fra:tə
620 pa:rkˈ ə xörkˈə
621 ʟˈɛ:ni → meadow
623 bǫ:əʟˈat
624 bo:əʟˈ bɔ:
625 pra:tə *pl.* pˈra:ti (*or* p-) ; pˈja:ti. *pl.* (M)
627 ǫmərə ; ya: yruɪgˈ → two 'shores' (of the ridge) (?)
628 pˈra:ti pɔ:r → seed-potatoes ; pɔri:nˈi → potatoes not for seed
629 ta: ʃa kīr y:lˈa ; y:lˈa → manure; kīr y:lˈi ,ɛrə ˈfa:rk, → manuring the field
630 [rɔja → drills]
632 sluəsəd
633 te:uw pˈra:tə
634 tˈʃanə də re: → take your choice!
637 rǫbətˈʃ (kraũək)
638 pˈra:ti gˈre:nə
640 ta: ʃi gīlˈ pˈra:ti → she is boiling potatoes
644 brīfˈə mˈa
646 tˈʃanũ brû:tˈʃənˈ dɔfɔ → mashing them ; brû:tˈʃə → mashed
649 krũ:ɔNi
650 smˈɛ:r *sg.*
652 û:l *pl.* û:li
653 nˈiəl ʃiəd abˈi gə ˈtʃəλ → they are not ripe yet ; *also* abɪ → ripe
655 kõrkˈə
660 gra:nˈ.ə → a grain
663 ta: ʃe gˈarλ → he is cutting
667 stokə
668 ,krûə ˈxõrkˈə, → a stack of oats ; krûəxə *pl.*
669 ta bar mai körkə əgīnˈ ɛrə vˈlˈiənˈ ʃɔ (*or* ... ə mˈlˈiənə)
670 ka:u körkˈə
673 sû:ʃtˈə
674 ʟa:fran → handle (*alt.* cf. map 187) ; buəlˈʃən → striker
675 mˈidˈlan
677 mulˈɪŋˈ (*or* -ɪnˈ)
678 mīɪˈʃər
679b mˈɪʟˈʃə
680 klɔ mǫlˈən → a mill-stone
681 fˈi:dăr
683 du:əˈnali
684 ta nə dλ̃:ni tˈʃat əˈʃtˈa ɛrə ˈxˈe:lˈi → the people are coming in to visit
687 awrən → a song ; vˈi: ʃɛ go:əl kˈlɔ:lˈ ,ri ən ˈλ̃:xˈə, → he was singing all night
689 rĩNˈ ʃiəd kˈʟˈounəs ; kˈʟˈeuwnəs → a match
690 ta: mˈə golˈ (-ɔ-) nə ɣanɪʃ → I am going to the wedding
691 bˈɛ ʃiəd pɔ:stə gə ˈhakˈərə
694 vˈi ʃi pɔ:stə ya: uər
697 rĩNˈ ʃɛ fˈi:dˈʒɔg ɔrəm → he whistled to me ; fˈi:dˈʒɔg → a whistle ; ə fˈɛdlˈi → whistling
698 vˈi ʃɛ gˈimˈərt → he was playing
700 fuər ə fˈar ba:s ɛr mǫdˈʒən əˈɴˈu ; *or* dˈʒe:g ə ʃanar → the old man died
702 ti ˈtɔ:rʰi → wake-house ; kɔmɔru → respect for the dead; *A. Ir.*: 'were you at the kɔmɔri?' ; fɔrə → a wake (*or* fɔɾuʷ)
705 rapər (*Eng. 'wrapper'?*)
706 vˈi ʃi gǫl sə bˈe:kˈnˈi nuər dˈʒe:g ə fˈar → she was crying when ... ; ,vˈi: ən ˈʃanvˈan ə ˈgǫl, nər ə fuər ə fˈar ba:s
707 ta: ʃɛ ga:ri → he is laughing
711 kũ:gərə *sg.* ; kla:r ə xũ:gərə → the lid of the coffin ; *alt.* ṣsə xõ:rhə → in the coffin
712 rĩlˈ.igˈ → graveyard ; bˈe ʃɛ ĩlˈkˈi (*or* ĩlˈkˈiʃə) ṣsə rĩlˈigˈ → he will be buried in the graveyard ; u:ɪgˈ (*or* ǫ:ɪ) → grave ; ,ṣsə ˈɴu:ɪgˈ, → in the grave ; λ:əɪxˈ → grave
715 go: *pl.* go:i
716 tˈʃanəntə *sg.*
717 kˈɛ:rtə → forge ; ,fuə ʃɛ nə ˈxˈɛ:rtə, ɛr hǫn kru: ə xīr ,ərə ˈja:rᵊn, → he went to the forge to put a shoe on his horse
719, 720 ta ṇ tˈʃiərən ʟˈẹ:uw → the iron is melting
723 gˈrɛ:si (*or* gˈrɛ:si brɔ:g) *pl.* gˈrɛ:sinu
724 mˈani → awl ; kasər → hammer
725 muĩʃtˈər nə sgölˈə
726 ha dˈɜaᴵ ʃiəd higˈ ən sgölˈ ,ṇ ˈmɛmˈʃərʃə, → ... in my time
727 ,ta mˈɛ gɔlˈ nə ˈsgölˈə gan ˈla:, → I go to school every day ; ta mˈɛ gɔlˈ əˈwalˈə → I will go home ; nˈilˈ mˈɛ gɔlˈ əˈwalˈə gə ʃəλ → I am not going home yet
729 rai *st. f. fut.*
730 ə dˈɜaɪ tu → did you go?
732 gλigˈi əˈmax → go out! *pl.*
742 kˈq.rt → right
745 ,fˈar ˈse:vˈər əta an,
746 ɣĩdˈʒ ə ɣövˈnar kˈɪɴ ,də mə ˈxˈarkə, → the tinker stole one of my hens ; gövˈnar → a tinker ; tiŋklĕr → a tinker
748 ti bˈətalˈvˈʃə → public-house
751 tǫr kˈɪɴ elˈə dũ → give me another one!
753 gəˈdˈʒe med bǫdˈʒɛlti ə dɔ:l tu ... ; dɔ:l mˈa ʃe: kˈinˈ → I drank six
756 vˈi bariat dˈʒo: əgǫd əˈre:r
757 ta ʃɛ er ˈmˈɛʃgˈə → he is drunk ; ta ʃɛ da.l ,er ˈmeʃgˈə, → he is completely drunk ; ha rad ʃɛ er mˈɛʃgˈə → he wouldn't get drunk
760 rugu pa:ʃtˈə di
762 ʟˈelˈanu
763 ʟˈanu
765 gaʳṣən ; nə bo:əlˈi → the boys ; ta bo:lˈi maih əgǫm → I have good boys ; gasəni → boys
766 gˈirʃə ; ,mə ˈxèlˈən, → my girl
767 gaṣən da:nə
768 kalˈənˈ galantə → a brave girl ; kalˈənˈ dɔ:jəl → a nice girl (*or* ... dˈʒès)
769 dinˈə ɛʃtˈũwa
772 gˈraɴər → funny
773 fuələ mˈe gə ro tu tˈʃiɴˈ → I heard ...
774 tˈʃīpal → chapel ; igˈən tˈʃi:pəl → to the chapel
775 tˈʃɪᵐpəl → church
776 alabna
778 ta mīnˈ ə gölˈ ,higˈə ˈnèrən, gan dǫ̃:nă ; ,ta mˈɛ gɔlˈ ə ˈɴˈɛrɪnˈ, → I am going to Mass
779 sõgərt ; sɛgərt parɪʃtˈə → parish priest (*or* ,sõgert ə ˈfarəʃtˈə,)
781 kɔnər wirə
793b ta ʃɛ ə ra: ,ə ˈnǫrni, ; ra də ǫrni → saying your prayers ; ra: mə ǫrni → saying my prayers
794 nˈiəlˈ kˈredˈʒu dˈʒe: ɪgˈə ,er ˈbˈi,
795 kɛʃgˈru u ʰenˈ → bless yourself! (*or* kõʃkˈrλ λ henˈ)
796 ʟa: trǫsgi ; trɔskλ → fasting
797 fˈri:wan (*or* fˈri:wi) [?]
798 dˈʒiewəl (*or* dˈʒˡouəl) (*or* dˈʒˡouwəl)
799 ka:sg
800 kˈiŋˈkˈɪʃ → Whit ; do:na kˈiŋˈkˈiʃ → Whit Sunday
801 ɴɔʟigˈ (noʟikˈ) ; ə la: nɔlag gə dˈi: ṃ bˈlˈi:ənˈ û:r → from Christmas Day till the New Year
805 kīlˈag *pl.* kīlˈagu (*or* kīlǫg) ; kīlˈqg (M)
806 tˈʃɛʟˈəri (tˈʃaləri) → pismire (*alt.* tˈʃøɣan *or* tˈʃəɣan)
808 kˈiərɔg
813 krũ:g → worm

816 ɒɔːg (*or* ɒɔ.ɔg) *sg.*
817 ˌta ɳ tiˀ ˈsɔgĩNˈə, laːn də ɒɔgu → our house is ...
818 fraŋka
820 gˈarːiə *sg.* (*alt.* cf. map 213) ; vˈi gˈaria ɳsə ɣaːru əˈreːr → there was a hare in the garden last night
821 ʃelˈəgəbùːrk (ʃelˈəkə-)
822 ɛ̃ːən *pl.* ɛːnɪi
824 pˈrɛːxɑ̃n *pl.* pˈrɛːxɑ̃ni
825 fˈɛ (*or* fˈɛᵊ) dû (*alt.* fˈɛːᵊ dʎ)
826 fʷɪlˈəgan (fʷĩlˈ-) *sg.*
832 gˈɛ.x (*or* gˈlɛːəx) fˈiəɣan ; tǫɴɔgi fˈiəɣan → wild ducks
836 faːnɪˈɔg
838 ˌkĩlˈan ə ˈxĩlˈi, (*corr.?*)
839 kˈark frûːx
841 smɔːbg
844 ta emˈʃər mai əgĩnˈ ... ; ˌta ˈdrəemˈʃər ɪn, → there is bad weather
846 vˈi ʃɛ faːrᵇiŋˈ əˈNˈu → it was raining today ; ˌha rĩnˈ ʃɛ ˈmoːran, → it didn't rain much; ta fˈarhən wuənˈ əˈNiʃ → we need rain today ; bˈe ʃɛ fˈa.riŋˈ əˈmaːrə̆ → it will rain tomorrow ; taː ʃeː fˈarhɪnˈ (M) → it is raining ; fˈa.rhɪŋˈ → rain
849 ˌta ʃɛ ˈɪɳbɔg fuər, ; ta ʃi fûːər → it is cold
851 ta ʃɛ əmədi fuər (*or* ... ʎːnta fuər)
852 taːrNˈa ; klrhinˈi ; ˌvˈiː ʃɛ ˈkǫrhinˈi agəs ˈtaːrNˈə, → there was thunder and lightning
853 ta ʃɛ klr naːᵇtɔ (*or* ˈNˈaᶻtɔ) → it is snowing ; ʃNˈahtɔ → snow (M) ; vˈi: ʃe kir nˈaːtɔ *pret.*
854 klabɔgu ; taː ʃɛ tar əˈnuəs nə klabɔagu moːr → it is coming down in big snow-flakes
856 ta kǫmə kˈeːdˈʒa ɛr əˈNˈu → it looks like a shower
857 ˌtuəˈɣlʃgˈə, (*or* tuəʎ ˈɪʃgˈə)
858 fuə mˈe er ˈfasgu → I went to shelter
859 ʃǫk (*or* ʃɪk) ; vˈi ʃĩk ʎːnta er əˈreːr → it looked very like frost last night ; ʃĩk (M) → frost
861 vˈiː eːrǫg ɛrə ˈNĩʃgˈə → there was ice on the water
864 gʎː an kʎːgˈəlˈu → North wind; gʎː əˈnerᵊ — ˈʃNˈatə gə gluːn fˈɪrᵊ — giː anˈdˈɛs (-dˈʒɛ̀-) farən əʃ tˈɛs → East wind, snow till a man's knee ; south wind, rain and heat [*saying*] ; gʎː → wind (M)
868 tˈʃe → hot ; taː ʃɛ brǫNɑ → it is hot ; ˌna ˈʃtˈeə, → hotter (*or* nˈiːʃˈtˈeːjə)
869 aːrd → high ; ˌnə ˈsĩʌdˈʒə, → higher ; χu: aːrd lˈe ˈʃinˈ → as high as that
870 ˌnəs ˈfĩdˈʒə,
874 ˌgo ˈma gə ˈgastə, (ˈga.-)
875 nəs gastə nûː mˈiʃə → quicker than I ; ˌnəs (*or* nə) ˈgastə, → quicker
878 ta ʃɛ nə xõni akˈərə dû (*or* ... diːm) → he is living near me (*corr.?*)
879 fˈɛr bˈrɛː → a fine man ; ˌnəs ˈbˈrèːə, → finer
881 boːr kûːn → a narrow road ; ˌnəs ˈkûːNə, → narrower
884 nəs raûrə → fatter ; rɔː r.aûər → too fat
886 nəs ˈbǫrǫst → easier (*corr.?*)
889 ˌnə ˈsyːstə, → older ; ˌta mə aːərʂə nə ˈsyːstə na də ˈaːrʂə, (*also* ˌnə ˈʃɪnˈə,)
892 ʟaː bˈrɛː
895 ta tu faːlˈ fuəᶻt → you are getting a cold
897 rɛːltǫg nə mɔdˈʒənˈ → the morning star
898 ɪ jriːən → the sun
900 ʃaːtən → a week ; tˈʃaːᵇtən (*or* ʃaχtənˈ) ʃǫgĩnˈ → next week ; fuə ʃɛ er xˈuːl ˌtˈʃaːtən fuəi ˈhart, → he went away last week ; ɣaː haχtənˈ ˈelˈə → two more weeks
901 saːᵊrnə → Sat. ; de lûːᵊnˈ → Mon.
903 mˈiː → month ; dˈʒeru ən vˈiː (dˈʒèru nə mˈiːsə *known*)
904 mˈi nə bˈlˈiən ˈûːr → January ; mˈi nə maːrtə → March ; tɔbralˈə (*or* ɔbran) → April ; mˈi nə bˈɛːltənə → May ; bˈɛːltənˈ → May ; mˈi nə fˈəˈlˈûːn → June (?) ; mˈi nə gös ˈbʷiː (*or* ... nə xös [*or* kös] bʷiː) → July ; mˈi nə ʟûːnəsə (l-) → August ; mˈi nə fõːwər → September (?) ; mˈi nə saûnə → November ; mˈi nə nöl:ək → December ; ĩːxˈə haûnə → Hallowe'en Night ; fˈə ˈluːnˈ → St. John's Feast
905 ə tˈʃarə → Spring ; ˌə ʟaːr ə ˈNˈari, → in the middle of spring ; ə saûru → Summer ; fûːwər → Autumn ; gˈevˈrû (*or* gˈövˈru) → Winter ; saûru Summer (M) ; gˈfvˈru. → Winter (M)
906 bˈrakû ɳ laː → dawn
907 kɔnəsgər (traˈnûːnə → evening) ; ɳsə xɔnəsgər → in the afternoon ; kǫnəsgər → afternoon ; traːˈnʰɥːnə → evening
909 mˈanð̃ːxˈə
910 ˌgə ˈmal əˈreːr, → late last night
912 ˌnˈiə ɳ vˈaːnˈleː, → after midday
913 kɔnəsgər → evening
915 ˌta mˈe gɔbər ˈwɔgəs dɔ gan ˈʎːixˈə, → ... every night
916 ə wɔdˈʒɪnˈ ˌgə ˈNʎːᵢxˈə,
917 əˈNˈu → today ; təˈmaːrə (*or* əˈmaːrə) → tomorrow ; ɪˈNˈeː → yesterday ; əˈnɔːrhər → the day after tomorrow ; ɛrfˈi Nˈeː → they day before yesterday
918 ˌɛrə ˈvˈlˈiənˈ ʃɔ, → this year ; ˌə vˈlˈiənˈ ˈʃǫgĩnˈ, → next year ; əˈnöri → last year ; ˌə ˈmˈlˈiənə, → this year
919 ˌgə ˈdˈʒe ɳ ˈtam əta: ʃe əˈniʃ,
921 vˈi mˈɛ fanat ɔrhi ɣaː uər
923 fan bˈĩmˈədˈʒə → wait a minute!
924 fanə mˈa ɔrt
925 dˈʒe mˈĩmˈədˈʒə ə Nˈeːi ə kûːigˈ
926 maʟat → curse ; vˈi ʃɛ maʟati ɾǫm → he was cursing me
929 kas mˈa (*corr.*) arə ˈwoːr er əˈreːr
930 ˌpˈeti na kasfʷi erə ˈxˈeːlˈə əˈriːʃinˈ,
931 ta enˈi (*or* enˈə ; enˈu *in pausa*) xˈɑːrt əgəm er
934 ta mˈe gə ˈgaləntə ; ta mˈə kɔsəl → I am middling ; ˌNˈiəlˈ mˈɛ gə ˈmai er ˈbˈi, → I am not well at all
936 ˌha xĩᵀ ʃɛ ˈsĩmˈ inəm nüer ə ˈhənikˈ ʃa mˈa, (... ə xaʃɛ ɔrəm) he didn't pay any attention to me when he saw me (met me)
937 dinˈə kavˈa → a stranger ; *pl.* diːnˈi kðvˈia
938 ˌʃe də ˈvˈɛə, ; xĩr mˈa faːlˈtˈəlˈeʃ → I welcomed him ; xra mˈɛ mə lˈaːw lˈeʃ → I shook hands with him ; ə krãu lãːu → shaking hands
939 ˌgə ˈdˈe ə ˈnĩnˈəmˈ əta ɔrt,
940 ˌgər ˈbɔs dĩdˈʒ,
942 ˌhar ˈduːrtˈ ʃɛ ɪˈǫm gər ˈbɔs dɔ,
943 ˌta mˈe gɔlˈ ˈhal ən ʃənˈ, → I am going over there
947 gə ˈdˈʒe ɳ ˈtam ə dˈʒǫkə tu əˈrɛʃ
948 ˌgə ˈdˈe n dɔi, ə rĩnˈ tu ʃinˈ
949 tarəˈma → come out! ; tarəˈʃtˈa → come in! (*both sg.*)
950 ha ˈdˈ ʒǫkɪnˈ əˈrɛʃ → I wouldn't come again
952 ta dɪnˈənˈʃə ˌigˈən ˈdɔrəs, (ˈdĩ-)
953 ha danˈigˈ ʃe walˈə ˌɛr ˈbˈi, → he didn't come home at all
954 kˈe: ta ɳsə ti'
955 vˈi nə gastᵊri kaᵇuw klɔh ˌerə ˈxˈeːlˈə,
957 ʃɪˈeuw *pl.* ʃɪˈeuɸti ; er ʃɪˈeːvˈ → on a mountain (M)
961 taluʷ
963 taː ʃe mǫgu ɔrəm → he is laughing at me ; fi: eʃə → under her ; fʷiːfə → unter them
964 ta praːˈnˈ ərəm ; tˈʃanə praːˈnˈ
966 kˈreː → soil ; kˈiĕ gənˈuw →

sandy soil ; ˌkʼre ˈwiː, → yellow soil
967 fuə ʃɛ nə ˈxīlʼi (*or* ... higʼən kilʼi) → he went to the wood
968 krɑn.
969 dīlʼ.ɔg *pl.* dīlʼ.ɔgi
970 brɑnʃi *pl.* (?)
971 sgʼiːŋgu ʃarəki → withered white thorns
973 fûːxədɑn (*or* fuəxədɑn)
974 baltrɑn biː
976 ... bɑlɑ ə ˈnakʼrə ; hənʼigʼ ʃɛ ɪʼǫməɔ → he came with me
981 tɑ ɛgəl ɛr rīmʼə lʼexʼə → he is afraid of her
982 tɑ ʃɛ ƛːntă kuːlʼʃə → he is very shy
983 xʼranə mʼa ɛ ; hǫg tu kʼranu moːr dū → you gave me a great fright
984 hɑ nɔːrənə brɔːgə ʃin ɔrəm ; nʼilʼ ʃɛ ʃinʼ ɛr də ˈhɔn → that isn't fit for you
989 vʼiː ƛːntəs ərəm ˌnɑːr ˈhɑnʼigʼ tu, (*or* vʼiː ƛːntəs ərǫm nɑːr ˈhǫnʼikʼ tu) → I was ...
993 ˌtɑ ʃɛ kɑbəˈrɛrɪʃ ərəm, → he is imitating me
994 ˌha ˈrīNʼ ʃɛ ˈʃinʼ, → he didn't do that
1001 ˌvʼi mʼe ɪʼəm ˈheːnʼ əˈreːr,
1003 presɑntə ...
1004 har hǫg ʃa bʷiəhəs dū ... ; (har hǫg ʃè moːrɑn bʷɪːəhas dǫ → he didn't give me much thanks)
1005 vʼi fǫdʼʒiat ɔrinʼ wuəixʼə → ... after her ; hɑ vʼiːən fǫdʼʒiːaχt ərəm → I am never lonely
1006 ˌkɑfʼə tu ˈdrɔxīdʼatə ə sdɑd, (*corr.?*) → you must stop bad company
1007 ˌtəˈrɛŋə γītʼʃ ˈheːnʼ,
1008 ˌNʼilʼ ən ˈdɑdu tǫr ˈtʼʃrǫblɔ dɔ,
1009 tɑ: mǫri.nʼ (-inʼ) moːr igʼə
1010 ˌhar ˈɪʼigʼ ʃa ɛr ˈxʼuːl ...,
1011 bʷɛːru → trouble ; vʼi lɑːn bʷɛːru əgɪnʼ → we had a lot of trouble ; har γrīdʼ mʼa də wɛːrəsə → I didn't close your trouble (?)
1013 fɔn gə ˈdʼʒǫkə mʼa əˈrɛʃ → wait till I come back
1015 γɔ ʃiəd ɛ
1016 götʼʃə (*V. adj.*) ; goː a → catch it!
1017 gofə ʃiəd ɛ → they will catch him
1019 hɑ vʼen mʼɛ (*corr.?*) götʼʃə lʼəʃ nəs moː
1021 har jefrə ʃiəd ...
1028 ˌə ˈruːrtu ən ˈdɑdu, → did you say anything?
1029 rɑː *V. N.*
1031 tɑː ʃɛ dʼʒiəl eːdɑ
1032 ɪʼeːuw *V. N.* ; ɪʼɪuw ʃɛ → he read
1033 pʼiːənti krɑ̄ːwə → rheumatism
1034 tɑː mīNʼ ʀǫ̈ːi
1038 gə sɛrəvʼi dʼʒiə γīḍʼ
1049 fɑrgə ; iʃgʼə fɑrgə → sea water
1050 ˌɪʼɑːn ˈwɑrə, ; tɑ ǫ tiːdʼʒu ƛːntɑ ɑːrd → the tide is very high ; tɪːdʼʒƛ → tide
1051 trɑːi iːtrɑ (lochtarach) ; tɑ ǫ tiːdʼʒə mɑ → the tide is out
1053 malˈwɥrə
1054 tɑ ǫ tiːdʼʒə ə gəl (golʼ) əˈmɑ
1055 ... ə tar əˈʃtʼa
1057 gʼala ûːər ...
1058 ɑːrhɑ ə ˈNʼalə ; tɑː ɑːrhɑ ə ˈNʼalə əˈgīnʼ
1059 tɑː ʃe ɛrə kʼaru jɛrnɑ (*or* dʼʒɛrənə) → it is in the last quarter
1060 tǫNi *pl.*
1064 ... mə hesəw igʼən ˈtrɑːi → I [was] standing at the sea-shore ; kōs trɑ.γə → at the seaside
1066 bɑŋkən gənʼi (*or* genʼu) *pl.*
1074 trɑːi γənʼƛ → sandy beach
1075 ə sōsƛ → standing
1076 gənʼu
1079 vʼi drɔwalu tʼʃat ...
1082 karigʼa *pl.* karigʼau ; kʼrōgs (*A. Ir. pl.*) ; kʼrōgi → rocks
1087 fǫmrə *nom.* (*alt.* cf. map 269)
1090 bɑːdə *sg.* ; tʼʃigʼ bɑːdi bʼɔgə → small boats come ; lɑːn bɑːdi → a lot of boats
1092 ǫsə tɑ.ftə → in the seat ; nə tā.fti *pl.*
1093 ʟiːan (*or* līːǫn)
1107 tɑ ʃiəd ə tɑːm gə ˈgastə → ... pulling quickly
1108 ʃɔːlti → nets (?)
1115 slat iəsg
1124 gʼlʼamə
1126 kɔkʃi brilʼiən → female periwinkles ; oːʃtᵊri → oysters
1139 nʼiəlʼ stuəm əgə → ... no sense ; fwɛːdʼʒ → patience (*or* feːdʼʒə)
1140 ˌlɑː ən ˈvʼrəƛniʃ,
1141 èːʃəri (?)
1143 nʼilʼ mʼɛ gəlʼ ə ɑːrʃi dīdʼʒ → I will not tell you
1145 īnʼʃi ʃɛ (*corr.?*) ʃkʼèːl du → he told me a story
1148 henʼikʼ ə bɑːd əˈrɛʃ → the boat came back
1152 ˈgɑ vel tu gǫlʼʔ
1155 ˌha ro ɑ ˈkor.wɑ.də ə ˈgeːskərat əˈreːr,
1157 fuəi ɱ bɑːdə ʃiːs
1158 bɑːtʼʃə → drowned ; bɑːuwa → he was drowned
1159 bɑːfʼər hu ...
1161 kabtʼʃən
1162 tīlʼə → a flood
1163 marəgu iəsg → a fish market
1165 iəsg → fish ; bʼrak eːʃgʼ → a fish
1167 esgən → eel ; gʼlamɑ → lobster (*see* 1124)
1173 ʃəƛ

Texts

1. nuər ə ˈheːmsə gə dʼiː ˈfɔrʼə nuː ˈtɔːrːʰi —
ʃeː efrəs nə kōːrsəni diːᵊm —
mə lʼoːgər gə dʼarə də poːsu —
nuːn ˈmuːjən tu ˈtɔːlgʼə gɑ ˈkliː —
rīd ə dʼ ʒarəs mʼɛ lʼoːfə —
gə ˈNInʼəmʼ gə ˈmoːr fəˈryːr —
sə ˈtʼʃeː nɑː ro ˈpɔːstə gə ˈfɔːlʼ —
nər ˈbegəndə (*or* əs ˈbegətə) ˈsbɔːrʃ ə ˈtyːl
→ Nuair a théighim-sa go dtí faire nó tórraimh,
s-é fhiafruigheas na comharsannaí daom:
[???] [???] pósadh
nó an mothuigheann tú t'óige dá claoidhe?
Rud a deireas mé leofa
[???] faraor,
is ant-é ná rabh pósta go fóill
nár b'aige tá spórt an tsaoghal?
(fragment of song)

2. ə ˈruːn sə ˈheːgər nɑ ˈtʼʃreːg də ˈlʼanu
snɑː ˈpoːs bʼan ˈgraːnˌə mə ˈjal ɛ ˈrɑlə —
tɑ mʼiʃə ɔːg ɔgəs janəm ǫ salar
ogəs ˈbʼog ə ˈnɑːtʼʃi ə ˈmɑːfʼi ˈbarə —
ʃe də ˈxīdʼʃə ˈgaûnə nə ˈgaûni ˈgʼalə (*or* gʼilʼə)
nɔ ˈniːən ˈfʼɛːr nǫ ə ˈnɔːlən ˈbɔnʼə (*or* bɑNʼə) —
dʼoːn ə ˈmʼiʃtʼə lʼoːfə trɑːγə nu lɑːnˈmarə —
bʼei erigʼəd əˈsɔːr əNə fɔːkə ɪʼeːmʼnʼi
ɔgəs mʼiʃə ˈsbʼeːrə lʼe də hyːʷ ə ʃƛːl —
vʼɛ (*or* bʼe) də xlɑn wɑk ɛr sgölʼʔ
gə reːməl fuələm bʼɛːrlə ǫgəs lʼɛdən χʲuːnʼ
→ A rún is a théagar, ná tréig do leanbh
is ná pós bean ghránna mar gheall ar eallach.
Tá mise óg agus dhéanaim an soláthar
agus is beag an áitidh a mbáidhfí barra (?).
S-é do chuid-se gamhna na gamhnaí geala
dá n-itheann (?) féar nó dá n-ólann (?) bainne:

Deamhan a miste leofa trághadh nó lán-mara.
Béidh airgead is ór ina phóca a léimní
agus mise (?) le do thaobh a siubhal.
Béidh do chlann mhac ar scoil go réimiúil
a foghlaim Béarla agus Laidin chiúin
(fragment of song)

3. xel′ m′ə l′at mə ɣri: əs mə jrat
ɑgəs xel′ m′ə ʃin′ ɔgəs grʌ̄g mə x′iɴ:
→ 'I lost through you my beauty and form,
I lost that, and the hair of my head.' (from song)
4. t′ʃin′i wei mõ:nu ə v′ɛ ɔgǫm fi: ˈfrɑs — ɛrig′əd əs ˈɔ:r ɑ:rhi əs ˈkɔ:t′ʃi — gɔl′ rũ:m ʂsǫə bɔ:rʰi → teinidh mhaith mónadh a bheith agum faoi phras, airgead is ór,árthaigh is cóistí a gabháil róm insna bóthraí (from song)
5. e:ʃt′ l′ɛ ɒrən o:nə (*or* l′eʃə ˈno:ɴ′ → to the river ...) əs go: (*or* gofə) tu b′rak → listen to the sound of a river and you'll catch a trout (*prov.*)
6. ɑ:ər tɑ: ɛr ɴ′ɑũʔ — gə ni:f′ə də ˈhɛn′əm′ — ɛrə talu mər ...
→ Our Father who art in Heaven, hallowed be thy name ; ... on earth as ... [fragment of Lord's Prayer]
7. k′ɔ: bɑ:n l′ɛ d′ʒerə ə ˈɴ′ali ,hɑr ˈim′i riəw əs ˈtart ər, → ceó bán le deireadh an [?], char imthigh ariamh is tart air (*prov.*)
8. tǫrəs ro:ri wo:r ɲ tradwal′ə → Big Ruaidhri's journey to Dundalk (*i. e.* in aiscidh → in vain [saying]
9. kĩr mo:rɑn m′in′ ɛrən fətə ʃin′ — tɑ ʃɛ dɔxrɑ tɑni — rĩf′i ʃɛ ˈɴI: m′i:l′ə ɛr klɑ:r ˈdaraˡg′ĕ (M)
→ Put plenty of meal on that pot, it is very thin ; it will run nine miles on a table of oak
10. ɑməd ɔgəs ɑmədɑn — b′ÖRt′ ə xo:i ,ə ˈNyɳɑ, — hĩt′ʃ ən ɑMəd ɑnsə t′ʃin′i ɔgəs xĩr ʃi: ən ɑmədɑn ə xI:n′u (M)
→ A woman-fool and a man-fool went to the fair, the woman-fool fell into the fire and set the man-fool crying.

Vocabulary

adhbhar : ɑ:wər ʟ′e:n′u → the makings of a shirt ; ə ʃɴ′i:ũw l′eʃ ɑ:wər g′rɛ:sǫn′ → spinning the makings of a web with it
adhmad : k′iɴ ɑ:məd → a wooden one
ag : ɛˈgǫm → at me ; ˈɑgəmsə (*or* əˈgǫmsə) → at me ; aˈgətə → at you ; ək′i → at her
aghaidh : ǫ̃:i → face ; ɴ′ĩf′əd′ ʃiəd ə ˈNǫ̃:i → they would wash their face
aice : t′ʃri: m′i: el′ə ,ə ˈnak′ə l′eʃ, → almost three more months
Aifreann : ɛrɪŋ′ → Mass
aingeal : ə̃ᵘəl → angel ; ɲ̃:əl *pl.* ɲ̃əlti → angel
ainm : in′əm′ → a name
airnighe : gɑ:ʃi → saying ; ə gɑ:rʃi. b′re:g → telling lies
aithghiorra : ,gə ˈhak′ər.ə, → soon
áitidh : ,gə ˈnɑ:t′ʃi, → every place
amudha : tɑ də v′anˈle: ... ,tɑ ʃɛ nə ˈmo: ɔrt, → your dinner, it has gone to loss on you
anáirde : əˈnɑ:rd′ɜə → above
ann : in (*or* ɪn) → there, in it
anocht : əˈnɔt → tonight
antaí : mə anti → my aunt
arís : əˈr.i:ʃt → again

baile : rĩɴ′ ʃiəd sə mol′ə → they made at home ; səˈmǫl′ə → at home
bainne : tɑ bǫɴ′ə wuəfə → they need milk
baint : nuər ətɑ ʃiəd gəl′ ə wǫnə mo:nu → when they are going to cut turf
ball : ,er ˈbɑl, → soon
bás : ,fǫl′ ˈwɑ:ʃ, → dying
bealadh : b′aluw → grease
beó : b′ɪɔ: → alive
b′fhéidir : p′eḍi (-d-) gə ˈv′el′ʔ → perhaps it is ; p′eḍig′ nǫ hel′ʔ → perhaps it is not [-ḍ- *is alveolar*] ; p′e:d′ər gər ˈʃin′ e → perhaps that's it ; p′e:ti gə ˈro → perhaps it was
bheirim : hɑ dǫgəm → I do not give ; verə m′ɛ → I shall give ; to:rə m′ɛ ɣĩɒ′ → I shall give you (M)
biadh : b′i:ðɣ → food ; t′ʃig′ ʟ′e:x′ə ə v′iəɣ ə hǫrt′ əˈmax → she can give out food ; n′i:l′ gə l′ɔ:r b′i:əg əgǫm → I haven't enough food
bith : ɛ ˈb′i → at all

bliadhain : f′i b′l′iənə → twenty years ; ɣɔnər t′ʃ:ri b′liənə → a few years (cf. 'Lochlann' III p. 152, sub DHO) ; ɣɑ: v′l′iən′ ə ʃǫˈgĩn′ → two years ago
boc : bok → he-goat (M)
bomaite : gən ˈwüm′ət′ → every minute
borgan : börgɑn → a kind of blouse
bóthar : ,erən ˈbɔ:r, → on the road (M)
bratóg : brɑtəg → a bit of cloth, a rag
breim : l′ig′ ʃe: b′ʀĨM′ ĩs → he let a fart (M)
bríde óg : b′ri:d′ʒǫg → a bride
bróga : mə wrɔ:gə → my shoes (M) ; kɔ:ɾ′ʎ brɔ:gə → mending shoes
bualadh : hɑ vuəl′əm → I do not strike ; ,er hǫn ə ˈwuəlu, → to beat him ; bo:lu moʃt′ərɑ (M) → churning

caillim : vè ʃiəd (*corr.?*) kɛl′t′ə → they will be lost ; xèl′ m′ə → I lost ; hɑ xɛl′əd ʃiəd → they wouldn't lose
cainnt : ken′t′ʃ (*or* kĩɴ′:t′ʃ) → talking ; tɑ m′ɛ kĩɴ′t′ʃ ,ɛ ˈg′a:rən, → I am talking about a horse ; ə kĩɴ′t′ ʟ′at → talking to you ; v′i: mĩɴ′ ə kĩɴ′ʃaᵉʃ er ˈʃin′ la: fa jɛru → we were talking about that the other day
caithfidh : kaf′ə m′ɛ → I'll have to
cárnán : kɑ:rnən klɔʔ → a heap of stones
casúr : kasər → hammer
céadna : rǫd k′i:ənə → the same thing
céadtaí : nə k′iəti → hundreds
ceangail : k′aŋəl *V. N.* → tying
ceannramán : ʃu:l′ ə x′ɛ:rnəmɑn gə d′i ti ə x′iərɔg (*or* ... nə k′iərɔˈg′ə) ɔrt → the walk of the hornet to the beetle's house for you!
ceannuigh : ə k′ɑnə bɑɴ′ə → buying milk ; k′ɑNaʰə m′e: g′ʀən → I shall buy a horse (M)
cearca : ,gə ˈd′e:, v′i: er nə k′arkə əˈɴ′u. → what was wrong with the hens today? (M)
ceárnach : k′a:rnɑ → a rascal
ceathrú : k′arə k′arũ → four quarters
ceol : tɑ: ʃɛ go:əl′ʃ k′ɔ:l → he is singing ; t′ʃanu k′ɔ:l → making music
cheana féin : ,ə ˈhɑnə f′en′, → already ; ər ˈfuələ tu ʃin′ hɑnə f′en′ → did you hear that already?
cionn : tɑ k′iɴ əˈgǫməə → I have one ; n′i:l′ k′in er ˈb′i əgǫm → I have none

ciúin : kʷũ:n → quiet
cladaigh : kladi → dirty
claidhe : kləxᵊ → ditch ; hɛrɪʃ ə xlə λ → over the ditch
clann : ta: ʃi fa ˈxlĩNʲə → she is pregnant
claoidhte : ta: mʲa kli:tʲʃə → I am exhausted
cliamhain : kʲlʲouəns → brothers-in-law's (*A. Ir. pl.*) ; ta ʃiəd ɛr kʲlʲiwnəs → they are brothers-in-law
cluinim : fuələ mʲɛ → I heard ; ˌhar ˈxuələ mʲɛ, → I didn't hear ; ha xuələ mʲɛ ʃinʲ riəw → I never heard that ; ˈha xuəli (*ans.*) → [I] didn't hear ; rọd ə fuələ mʲiʃə → what I heard ; ˌər ˈxuələ tu ʃinʲ ə ˈhanə fʲenʲ, → did you hear that already
coimhead : na: bʲi: kĭvʲăd ɔrt → don't take any notice (of it)
coinneal : kĩŋʲal → candle
coinsian : künʲʃən → conscience
coiscéim : kɛsʲba:n → doorstep
comhnuidhe : ˌta mʲə nə ˈxɔni, → I am living
comrádaí : ta ʃiəd ə xọmrədi → they are comrades
conntráilte : kɔntralʲtʲʃə → wrong
copóg : kapẹg → a docken
corr-dhaoine : kɔʀɣy:nʲə → an odd person
corr-fhocal : kɔrɔkəl (-ʀ-) → an odd word
corr-uair : kɔr.wər → an odd time, sometimes
cos : ta də xɔs ʟʲat → you are free, independent
cosnochtuí : kɔsnɔχti → barefoot ; ta ʃɛ kɔsnɑhti (M) → he is barefoot
creidim : ha xʲredʲʒən ʃiəd ən dʲʒiə → they don't believe in God
crosta : ˌpa:ʃtʲə ˈmaih ətɑ iNʲtʲʃi, — nʲilʲ ʃi rɔ: xrẹ:stə → she is a good child ; she is not too cross
crúb : kru:b → cow's hoof
cúig : kʲɨgʲ → five
cuimhne (cuimhnighim) : kĭvʲnʲəm → I remember ; ta kövʲri wa əgọt → you have a good memory
cuinneog : kĩNʲ:ag → a churn (M)
cur : kĭr əˈʃtʲọ → putting in
curthaí : korhə → tired ; ta mʲa kɔrhi → I am tired ; nʲi:lʲ mʲɛ kĭrhi → I am not tired

dadadh : ˌən ˈdadu., → nothing ; ˌNʲiəlʲ ˈdadi lʲe: ˈtʲʃanu əgum, → I have nothing to do (M)
dall : da.l → blind ; ta ʃɛ daʟ: → he is blind (M)
dána : ta: ʃiəd da:nə → they are bold
dearbhtha : ˌgə ˈdʲʒarəfə, → indeed
deas : ˌha ˈNʲɛ:s ʟʲəm go:r, → I don't like a goat ; ˌhar ˈjes ʟʲəm go:r, → I didn't like a goat
déidh : əˈNʲe:i ə xû:igʲ → after five
deireadh : ɛr dʲɛru → at the end (M)
deirim : abərs mĭd (*pres. rel.*) → [that] we say ; du:rtʲ ʃəd gan ˈrĭd → they said everything ; ha ˈnelʲ ʃe: ˈɑ:bərə (*corr.?*) ˈdadi → he is not saying a lot (M) ; ˈjarəd ʃiʃə → she would say
deor : nʲi:lʲ əˈNʲɔ:r igʲɛ → he hasn't a drop
dícheall : mə ɣi:lʲt → my best
dílleachta : dʲʒi.lʲaχtə boχt → a poor orphan
do : dĭdʲʒ → to you
dóigh : ʃinʲ ə dɔ:i kafʲi ʃi ɑ:lʲ → that is how she must get it ; ˌnʲilʲ ʃɛ əˈgọmsə ɛ ˈɣɔ:i ɛᵋ bʲi, → I haven't got it in any way ; ta: drɔɣɔ:i ˌerə ˈxörkʲə sɛrə ˈnɛ:r, → the oats and hay are in a bad way
doimhne : dɑunʲə (*corr.?*) → depth
Domhnall : dụ:nəl (personal name)
dona : nʲi:lʲ tu rɔ: ˈɣọnə → you're not too bad
dornán : ta: dɔ:rnan ɛrigʲəd wuəm → I need some money
droichead : ˌdre:t ə ˈtradʲwalʲə, → Dundalk Bridge
duine : gə ˈNINʲə → everybody
duisín : ɣɑ: ɣöʃənʲ → two dozen
dúnadh : du:ntə (*V. adj.*) → shut (M) ; drĭdʲʒ (*ipv.*) → close! (M)

éadach : e:dă̆ ba:n → white cloth
éag : dʲiəg ʃiəd lʲeʃ ə ˈNɑ:krə → they died of hunger ; ə darə pa:ʃtʲə ə re:g ʃi lʲeʃ → the second child, by which she died ; dʲʒe:g ʃa → he died (M)
eagal : ˌtʲagəl mə ˈanəm ɔrəm, → I am afraid of my life
éanlaith : ɛ:nlɪ mọli [?]
éirghe : ta nə hλ̃:xʲi gʲiri ˈfadə → the nights are getting long ; ta ən la: gʲiri gĭrɪdʲʒ → the day is getting short ; ə ˈgʲe:ri: (M) → getting

fada : ˌrə ˈadə, → too long ; is fadə gə dʲi: dɔrəxə → it is long till dark
fearr : əˈsɛ:r → best ; nəˈsɛ:r → better
fiafruighe : fʲiəfri → asking ; dʲiəfrədʲ ʃi → she used to ask
fios : ˌhanilʲ (*or* nʲi:lʲ) ˈfʲis əgọm, → I don't know ; ˌkavəs gɑ ˈdʲaə ʃiəd, → who knows where they went ; ˌnʲi:lʲ is ˈəgọmsə, ɣɛ ɛ bʲi → I don't know anything
firinne : ʃinʲ ə ˈNʲi:rinʲə → that is the truth
fliuch : fʲlʲλ → wet
focal : fɔkəl nu ɣɔ: → a word or two ; ˌha ˈxuələ mʲɛ ə ˈnɔkəl wuəɣə, (... wuəˈxʲə ; ... wuəfə) → I didn't hear a single word from him (... her ; ... them)
fogus : vʲi: mʲɛ wɔgəs dɔ: → I was near it ; ˌvʲi: ʃe ˈwogəs do, → he was near it
fóir : gọ wɔ:rɪ dʲiə ɔrhu → God help them!
fosgail : foskəlʲ (*ipv.*) → open! ; foskəlʲtʲə → open ; foskələ mʲa → I shall open [*all* M]
fosta : fɑstə → also
fraoch : fr λ: → heather (M) ; sə vr λ: → in the heather (M)
frás : nʲiəlʲ fra:s əgọm lʲɔ:fə (*or* nʲi:lʲ fra:s əgọm ɔrhu) → I have nothing to do with them ; ... ə fra:s lʲɔ:fə → ... concerned with them
freagar : har họg ʃɛ fʲrōgru ɽrəm → he didn't answer me
frithir : ta: mə i:n (*pl.* i:ənə) fʲri:ər → my nail is (nails are) sore ; ta kɔs fʲri:r ekʲi → she has a sore leg
fuagháil : fʷɛ:l → sewing (M)
fud : ˌfọd ə ˈti:, → throughout the house

Gaedhlic : gẹ̃:lʲikʲ → Irish ; ge:lʲɪgʲ (M) ; gɛ:lɪkʲ ə ʟo:rt → to speak Irish
geata : ˌerə ˈjatə, → on the gate ; ɪgʲən gʲatə → at the gate (M)
gheibhim : fuər ʃe → he got ; hɑnuər ʃiəd → they didn't get ; ˌnɑər ə ˈjo:s mʲɛ, → when I shall get ; nar ə jo:s tu → when you shall get ; jo: mʲa pʲrɑ:ti gan ˈlɑ: → I get (?) potatoes every day ; ha dʲɔigʲə lʲən ə ɑ:lʲ → we couldn't get it ; jo: mʲa ən ɛrʲigʲəd (M) → I shall get the money ; fuər mʲa (M) → I got ; ha fuər (*corr.?*) mʲa (M) → I didn't get
giobal : gʲĭbəl ɛr ˈhɔn mə ˈxʲIN → a covering for my head
gloine : glĩnʲə fʷiʃkʲi → a glass of whiskey (M) ; glĩnʲə iʃkʲə → a glass of water (M)
gnáthach : bə ɣrɑ: lʲeʃ ... → he used to
gorm : ˌgẹrəm əs ˈgʲalᵊ, → blue and white
gorrán : gorɑn → a snout
grágarnaigh : ə grɑ:gərni → cackling (of hen)
greideal : ˌerə ˈɣrĭdʲɔəl, → on the griddle

iasc : wɑruw ʃiəd fʲi (*or* k λ:igʲ) döʃən e:ʃgʲ → they caught twenty (*or* five) dozen fish
iascaireacht : ta: ʃe λ:ntəx ɛr họn ə ˈniəskərəxt → he is a great fisherman
iomchuirt : ọmpərtʲʃ → carrying ; dʲọmpər mʲɛ →

I carried
iongantach : y:ntă → very
ithim : l′e: i: → to eat ; ,na ˈɴ′i:sɪ ʃe: ən ˈdadi, → that he wouldn't eat anything (M)

labhair : ,haɪ ˈlo:ɪ m′a, → I didn't speak ; ʟo:rt′ʃ → speaking
lámh : ləmə ˈʟā:wə → with my hands
le : ʟ′èx′ə → with her ; ,l′iɲ′ ˈhe:n′, → with ourselves ; l′ɔ:fə → with them
leabhar : vel′ n̥ ʟ′o:ɪ ʃən′ ʟ′i:ntə → is that book filled? ; ta: ʃɛ wɔgəs dɔ → it is nearly ; n̥sə ʟ′o:ɪ → in the book
leann : ʟ′a.ɴ → beer
leathar : ,p′isə ˈʟ′e:ər, → a piece of leather
leath-choróin : ʟ′axɔnɔɪ → half-a-crown
leor : gə ʟ′ɔ:ɪ → plenty ; ,ta gə ˈl′ɔ:ɪ ə′gn̥tsə, → you have plenty
luibh : ta nə ʟɪv′ɴ′a ə fa:s → the herbs are growing

mairt : mart′ʃ → a cow (M) ; ta: n mart ʃin′ fə ɣa:ɪ → that cow is in heat (M) ; ta: t′r′i: ma.rt ig′ə → he has three cows (M)
mallachtaigh : maʟahti → cursing
marbh-fháisc : marə′fa:ʃg′ ɔrt → the death-tying on you! (curse)
máthair : ig′ə mə wā:rsə → at my mother
meabhar : n′əl′ m′jo:ɪ ɔku → they have no sense
meisce : ta: ʃe: ɛɪ m′eʃk′ĕ (M) → he is drunk ; ʟa:n gə d′i: ən sk̥ɔ:rna (M) → full to the throat, completely drunk
mí : ɣa: v′i: nu: t′ʃri: v′i: → two or three months
Mícheál : m′i:al → Michael
min : m′ĭn′ ɔ:rlə → 'min (meal) eorna' (?)
mí-nádúrtha : ta ʃɛ m′ĭna:dərə → it is unnatural
minic : gə m′ĭnik′ → often
mná : mra: → women ; ta nə mra: ə ʟo:rt′ʃ (M) → the women are talking
mó : nəs mū: → more
moch : ,gə ˈmu, (*or* ,gə ˈmuh,) → early
modhamhail : ta ʃɛ məuəl′ k′ri:nə → he is decent and wise
mórán : mo:ran → much ; n′il′ mo:ran ɛrig′əd əgn̥m → I haven't much money

ním (I do) : rĭɴ′ m′ɛ e:da de → I made cloth from it ; v′i f′ar ə g′anu ... → there was a man making ... ; ə janəs *pres. rel.* ; jenhɪ ʃe: (M) *3. sg. fut.* ; janhu *st. f. cond.*

ó : wu λɣλ → from him
obair : dobər ma x̆:ntə kruᵊi → I worked very hard
óg : ,ta ʃɛ nə ˈɔ:ig′ə, → he is younger
óganach : ɔ:gənə → a young man
oibriú : n′i:l′ m′ɛ gɔ:bru → I am not working
oidhche : ,ha ˈxolə m′ɛ, mo:ran n̥əs nx̆:ˈx′ə → I didn't sleep much at night ; λ:ˈx′ə → night
órdú : ,ta ʃè as ˈɔ:rdu, → it is out of order

piastreóg : p′ɪʃtrɔgs (*A. Ir.*) → superstitions
plúchtha! : plu:fi → smothered
poll : pn̥l → a hole ; poʟ: (M)
práinn : n′il′ pra:n′ ərəm → I am not in a hurry ; t′ʃanə pra:n′ → hurry up! d′ʒan pra:n′ ,l′e də ˈɣrəix′ə, → hurry up with your work!
praiseach : prɛʃa *and* bi:an.i → plants growing through corn

rámhaill : ta: ʃe ʀa:wəl′ (M) → he is dreaming
ró-dhearmad : rɔ: jaɾᵊməd → a big mistake
rógaire : rɔ:gərə dəməntə ta in′ᵛ′ʃi → she is a terrible rogue
rud : ,ˈrn̥d ən′ʃa, → something ; rn̥b′ɔg → a little ; rn̥b′ɔg alə → a little oil
rugadh : a ruguh i → since she was born

saoilim : sy:l′əm (*or* sy:l′ə m′ɛ) → I think ; sil′əm ʃin′ → I think that ; sil′əm gə vèl′ → I think it is ; ,gə ˈd′ʒe ə hil′əs tu dɔ, → what do you think of it? sil′əm gə vel′ tu k′a.rt → I think you are right
Sasanach : sasəna → an Englishman (M)
scoilteadh : ʃk′öʟ′ʃ λᵛ pra:tə → splitting potatoes
sceachóg (?) : sg′i:ɔg (*or* sg′i.ɑg) → whitethorn ; ʃk′ɔ:rʰi → haws
scéal : ʃk′e:l → a story ; ʃansge:lti → old stories
scríobh : ta ʃɛ ʃg′ri:uw → he is writing ; ʃk′ri:wə m′a ʟ′etər hn̥gn̥d → I shall write you a letter
seadh : gə t′ʃəλ (*or* gə ˈdʃəλ) → yet
sean-aimsir : ʃanɛm′ʃər → old times
sean-bhean : ʃanv′an → an old woman
sean-fhear : ʃanar → an old man
searbh : ʃarŭ → bitter
seórt : ,gən ˈʃɔ:rt, → every kind
sileadh : ʃil′ə nə kuəix′ə → 'cuckoo's spit'
siubhal : ,ta ʃɛ gəl′ ɛr ˈx′u:l, → he is going away ; ,ɛr ˈx′u:l, → away ; ta: ʃe: ə ʃu:l (M) → he is away
siúcra : ʃû:kᵊrə → sugar (M)
smaoineamh : smy:n′u → thinking
snámh : snə:uw → swimming
snáthad : sɴa:t ə d′ʒouəl (*alt.* ,snə [*or* sna:ˈx′] ən ˈd′joul,) → 'daddy-long-legs'
socair : ta: ʃi su:ntə ˈsɔ:kər → she is a good quiet girl ; b′iᵊ sɔ.kər → be still! sn̥.kər → quiet
soineannta : ta: ʃi sn̥nən.tə → she is innocent
sopóg : sn̥pn̥g → a wisp of straw for thatching
Spáinn : ,sə ˈspa:n′i, → in Spain
spéis : n′il′ sb′e:s əgn̥msə ən la: fadə → I am not interested in a long day (?)
sreangán : tn̥r p′i:sə ʂrŏan du → give me a piece of string!
stócach : stɔ:ka → an idle big person
suidhim : ʃi n̥sən a:t′ ə′ta: tu → sit where you are ; sif′ɪ m′a (M) → I shall sit

tá : ha ˈnel′ → [it] is not ; n′i:ɛl′ (*or* n′iᵊl′) *id.* ; b′iəns *pres. hab. rel.* ; ha ˈv′i:ən *pres. hab. neg.* ; ta: mĭɴ′ → we are ; v′i: m′iʃə → I was ; ha ro mo:ran → there weren't many ; go fadə v′è.s tu n̥ˈʃin′ → how long will you be there? ; ə v′ɛs *st. f. fut. rel.* ; v′ed′ ʃɛ ɛr woɴ′ə → it would be on milk
tae : wɪl′ kapan te: ,ə ˈx′ɛr ɔrt, (M) → do you want a a cup of tea?
tálaid : ta:lad′ʒ → loft of a house ; sbarəʃ → loft above fireplace in old houses ; pn̥ʟ ən habə → hob-hole (of house)
talamh : ,talə ˈfasgi, → sheltered land
tamallt : fuə m′a ma taməlt bɔg → I went out a little while
tart : ta: tart ɔrəm ,n̥gəs n′i:l′ ˈɴ′art əgəm, fəɣlĭn′ə dən d′ʒi ɔ:l → I am thirsty and I can't help taking an odd glass of drink
tchím : ha ˈwakə (*ans.*) → [I] didn't see ; ha ˈwaki *neg. pret. st. f.* ; f′èk′ə m′ɛ → I shall see ; f′ek′ə m′a əˈnɔt u: (M) → I shall see you tonight
teanga : ha d′ʒig′u l′əm ma ˈhanə kĭr ˈhart ɔr → I couldn't put my tongue around it

teas : t′ʃès → heat
téidhim : t′ʃe:g ŭ f′in′ → heat yourself!
téighim : go.l′ → going ; nuər ə fuə m′iʃə hek′i → when I went to her ; go wal′ə → go home! (M) ; gol′ ə′wal′ə → going home (M) ; ra^{h}ə m′e: ə′wal′ə → I shall go home (M)
teinidh : ɛrə t′ʃin′i → on the fire ; ,ɛrə ˈɣrĭd′ɜɛl, → on the griddle ; ja:nəd′ ʃiəd tört′ʃən′ → they used make a scone [*baking*] ; t′ʃin′i: → fire (M)
thall : hǫ.l → yonder
tig : t′ʃig′ l′əm → I can ; tǫgu (*corr.?*) l′ǫm ə jan^{w} → I was able to do it ; nərə ˈhǫki → when [you] will come ; hǫn′ig′ *st. f. pret.* ; t′ʃar ʟ′ǫm → let us go!
tigh : ta m′ɛ ǫsə ti ʟ′əmpˈhe:n′ → I am in the house alone ; ,ti xrǫm ˈsʟatə sə dǫrəs ɛr ˈe:dăn, → a [?] house with its door to the front ; ti′ *gen.* ti:ə ; ti. → house (M)
tinn : ta ǫ mart^{h}ʃ t′ʃin′ (*pausa* t′ʃiɴ′) → the cow is sick ; t′ʃiɴ′ → sick (M)
tirim : ɴ′iəl ʃiəd ʟ′e:hərəm → they are not half dry
tochas : b′i: də ho:n l′e: tɔ^{h}əs əgǫd (M) → let you have your backside to scratch!
tógaim : ə ho:kəs *fut. rel.* ; tɔ:kə ʃiəd → they will lift
toiseach : ə hɔʃa → to begin ; tɔʃən ʃiəd → they begin
toit : kuə ǫ tŏt′ʃ → smoking
trí : t′ʃri: nǫ: k′ɛhər → three or four ; t′ʃri: k′iɴ′ → three ; iˈɴ′e: ə t′ɾ′i: → after three (M)
truaighe : truəjə → pity ; ha ro mo:rən truəjə ,ig′ən ˈv′an, → the woman hadn't very much pity
tuigim : tig′ m′a (*corr.?*) → I understood
tuilleadh : to:r χĭʟ′:u aran dû: → give me more bread (M)
tuitim : ta ʃɛ tĭt′ʃəm ,dən ˈx′iɴ, → [the corn] is 'shedding'
turtógaí : kǫrtɔgʌ → little heaps of turf

ubh : i′ *pl.* i:ahə → egg ; dĭʃi:n′ i:aχə → a dozen eggs (M)
uchtóg : ǫtɔg → an armful
uilig : ,ilˈig′ə ˈl′e:rə, → all
Uladh : ,ǫsə ˈkʌ:g′əl′u, → in the Six Counties ; kʌ:g′l′ʌ → North
unncal : mə ɔŋkəl → my uncle
úr : nɑər ə v′i: ʃɛ û:r → when it was fresh ; ʌ:ər → new

Placenames: a′m′ɛ: → Omeath ; ,bǫl′a ˈk′li:ə, (*or* ,bal′a ˈk′l′i:ə,) → Dublin ; ,sə ˈtʃʌər, → in Newry

Point 66

A monograph on this dialect containing all our material has already been published in *Lochlann III* (= Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap Suppl. Bind VIII, 1965), pp. 43—236.

Point 67*

1 ǫ taɾv → the bull ; nə tŏɾv *pl.* ; iɾbăl nə mʌkə → the pig's tail
2 ǫ t′ʃal:ăx → the cattle ; bɛˌăx → a beast
5 g′ɑrəg ən gǫ̃v′ɪn′ ; (*also* sboxəg ...)
8 ta: ʃe: ɛɾ dŏɾək (*or* ... ɛɾ da:ɾ)
12 va ʃe dŏɾt′ʃ
14 ta: gaŭvən èn′tʃĕ
16 bol′güʃk′e
18 nə gavɪn′ → the calves
19, 20 bjŏɾəx (*or* biŏɾəx *or* bjaɾəx) (*alt.* ʃqfəx *pl.* ʃqfəxən) → heifer
23 ban′le nʌ:ʃ ; ,gʌɾʌ ˈnʌ:ʃ,
24 mŏɾl′əx → a thief
26 ta: ən jqx ə ʃitərɪ
28 ta: n madəg ə tafən:
33 ta: n bo: ə taxin′:ɪ
36 hig ŏɾhĕ v′ɪ l′e:ʃt′ (... l′e:ʃt′ə *in pausa*) ; l′e:ʃ *VN*
38 kŏɾtən
39 ta: eʃən ə kɛ̃:əl ǫ bo: → he is tying the cow ; kɛ̃:nlè m′e i: ə′nuxt → I shall tie it tonight ; x′ɛ̃:l′ ʃin′ è:d → we tied them
40 kŏɾtən (?)
41 bɔ:x′ax
44 xʌəi me ɪnʃɛ n to:bər ,ɛɾ ˈson, ʌʃk′ĕ → I went ...
45 ha:n′i ʃi ə ˈmɛnsəɾʃə → she

*[Note that forms in square brackets are from Holmer's collection.]

came to me
46 va ʃi: ɛr sgarɾ′ʃe o.ɾm → she had called me
48 ṣɾʌ:ăn beg ə xʌɛ ə′ʃt′ax nə ˈfa:ɾk′ → a little stream that went into the field
50 ʌ:
51 ʌʃk′e dʒarg (*transl.*)
54 ə b′l′û:an → milking ; ta: ʃi: b′l′û:ənt′ʃ → she is milking
55 b′l′u:ən m′e: iʃə → ... it
60 nə dɾigăn
61 ban′e ; ban′e m′il′iʃ → sweet milk
64 ban′le gorʃ
65 ban′le gorʃ ; bla:ăx (is known as an old word)
66 tǫɾ dʌ ban′e gorʃ′ → give me sour milk
67 [jŏŋlɪʃ ban′e → watery milk]
69 va me marṣtərăx → I was churning
71 ǫ kûəɾ → the froth
72 *pl.* nə soɪx′ən
73 ko:kə (*or* kǫ:ˌokə) sɛ:ɾ l′at ...
74a vel′ d′ʒǫ:x vʌ:ət′ʃ
74b hanəl′ f′e:m a:ˈn′ ,ə ˈrǫd ɛɾ ˈb′i,
75 ta: ɪ:tə o:rm → I am thirsty
76 be.tər gən bɛ.ɾ l′at ban′ĕ
77 veɾə mə dɪtʃ də ˈha:səg
78 *pl.* nə kè:ɾhĕ ; krak′lən kè:rə → sheepskin
81 ta: nə ʌ:an′ nă ˈmɛ:lɪ → the lambs ...
83 molt
84 bli.ənəx → hogget
87 ǫl:an
89 ʃisəɾ kè:rax → shears
90 lqmərt′ʃ ǫl:an
92 ɛɾ ʃqx^{h}ran
93 va: ʃiəd kaɪ′t′ʃə
99 go:ăɾ
100 mjanăn
102 va ʃi kid′ʒə l′ʲăm
105 nə mǫkăn *pl.*
110 kra:ʲn′ *sg.*
113 nə p′ig:ən beg *pl.*
116 ta: nə mʌkən ə rō:vərt′ʃ n talər
118 ta: n mʌk ,bliənə gī ˈl′ɛ a ˈè:ʃ,
119 nə k′ʲarkan *pl.* ; gort′ʃən nə g′ʲarʲk *pl. n.* ('Field of the Hens')
123 ta: ən k′ʲark ig′ən g′ʲqftə → the hen ...
124 èrăg *pl.* nə hèrăgən → young hen ; nə tʃik′ənəg → the chickens
125 ta: ʃead ə ga:găn
127 nə hetʃăgən *pl.* ; f′ʲlɪn:ǫv → feathers
130 ʌi nʲed
133 varˢv eʃən n ʃənăx → he killed the fox

135 ʃɑ.nkɑ.lʲəx → an old hag
139 ... ʃkʲi:ən ən xʲiaɾk → the hen's wings
140 tɑ: n kʲiaɾk ˌə ˈgeʈʲʃɵgɛ,
141 ɳ ʃɵn:ɔx → the fox (cf. *alt.* map 42)
142 to.ɾ dʌ tülʲʲɛ̆ ɑrăn → give me more bread! ; [ˌnɑs ˈmɔˌə,] ; dōɵən ʌi → a dozen eggs
143 maɾvĕ eʃənsə ...
144 ˌtɑ: e.ən găn ˈmarᵉvəg,
147 nɑ maɾv ʌsə ʌ ˈhe:nʲ
150 ˌtɑ: ko: ˈkʲɾi:ᵉnə lʲe: ˈʃin:ɑx, ; ɳ ʃɵn:ɔx → the fox
151 ˌtɑ: ĕ ɔs ˈdʲɜəi nə ˈgʲkɵrəgən,
152 xo:nə mʲe
154 plɛ:sk ən ʌˌi
155 bʌʲəkən
158 gè:ᵉg *pl.* nə gèˌʲi
160 gandər
163 n drɑ:k
164 ʃɪlʲən → a bee (*alt.* map 49) ; mʲilʲ → honey ; nʲed ʃelăn → a nest of bees
165 tɑ: ʃe: ə kʲan:ɵxt bo: → ... buying a cow
167 tɑ: ən krakʲən ˌè ˈɾɑt,
170 jɵx
171 vɑ ʃe: ə rɪxʲʔ fʲri:dʒ ɳ pɑ:ɾkʲə → it was ...
172 rʌxʲɪ mʲiʃə nə je: iʃə
178 tɑ: ʃe: ə ma.rkɪaxt ˌèɾ ˈjɵx,
179 ˌnɔs ˈdʌ:ə,
181 krʌ: [krʌə]
182 lʲe.m ən jɵx haɾən ba.l:ə
185 ɑsəl *pl.* ˌnɔ ˈhasəlʲ,
186 kʲlʲi:əv → pannier-basket (*alt.* map 58)
188 nə feʃən (*A. Ir.*)
190 sra:ᵃɾ
194 kaɾtʲʃ → cart
197 ʃafta (*A. Ir.*)
198 alaurə
199 ɾo:a
203 küllʲăn
204 nə kōtʃ *pl.*
205 vɑ: n kat ă lʲiˌag ˌa ˈhe:nʲ,
206 tɑ: ʃe: ă rĭbăg ɑ ˈhe:n
207 nə piʃɔgán
209 dʲʒi:fə → off them
210 tɑ: ʃe: ə klè:ɑx ən jʌ:ɾ
211 konʲən *pl.* konjənəg
212 tɑ: ʃe: ə ʃelʲgən konjənəg (*or* ... lû.ʃkʲ ...) ; lûʃkʲɪ mʲe ʌ → I shall shoot you
214 ˌha ˈnakə mʲe e ˈedʲ ʒəɾ, → I didn't see him at all
215 xʌələ mʲe kʲebè dʌ:ɾt ʌ
216 ta ʃi: ə krōtăl → she is knitting
218 mè:rəkən
219 kɑ:tʲʃ ən də xĭɾ ʌsə n snɑ:ihʲən
220 snɑ:ˌəd → needle
221 krōpə → button
223 ba:lə snɑ:ixʲən
224 dʲ ʒɑlg *pl.* nə dʲ ʒilʲgʲ
225 pe:ɾə stokè
227 tɑ: ʃi: ə snʲi:v
229 sni:fʲtʲʃə (*or* ʃnʲi:fʲtʲʃə) → spun
231 bandə → band ; bi:ʲʃ → whorl (?) ; madʲ ʒə lʌ:stər → treadle ; hɛkʲ → ?
232 kantə snɑ:ixʲən (*or* kitə)
235 ˌva me ə ˈtoxəɾ n ˈsnɑ:, → I was ... ; (kasəg n snɑ: → twisting the thread)
237 ˌda ˈdʒʲɵɾg,
238 nə tɑ:lʲʲerən *pl.*
239 tɑ: n vian ə glanəg
240 ˌkr ʌəˈxè:lʲè, ; è:lʲəx → manure
242 ha nelʲ jo:ləs ɑ.m èɾən ʃo:ɾtə obəɾ ʃo
244 ˌha ˈbɵɾə lʲo:fə, (*or* lʲo:fənsə) è: jè:nəg
245 velʲ tʌ ɑ:bəltə èr e: ɑ: je.nəg
249 ɑ:tʲʃe → place
251 dĭlʲ:əgən
252 minʲ andiən
256 tɑ: ʃi: ə dʲ ʒènəg banăx
258 bʌəltʃən (*or* stɵk skĭtʲʃe) → a beetle
264 ... kʲan:ɪ bĭlʲvăn
266 ˌpəta.tə ˈro:stə, → roasted potato
267 xĭɾ ɛ smɵg ˌeɾ ən ˈtʌɾlăr,
268 ... ə mè:nfrĕ
269 ho:ʃɪ è ə kè:nʲĕ
274 lʲig è bröm (long syll. ; 'ö' slightly lengthened) → he let a fart
275 tɑ: mŏ xĭdʲ ʒ e:dɪ fʲlʲʲʌx
276 è:dɪ ʌ:ɾ → new cloth
277 vɑ ʃe: èɾ mʲɪʃkʲ ˌèɾən ˈbjɵlăx, → he was drunk on the road ; hʌ:əɾ èd e: → they found him
280 ˌha ˈna:əg è ˈɾɵd eɾ ˈbʲi,
283 trʌskən ʌ:ɾ → a new suit
284 lʲe:nʲĕ
285 tɑ: mə lʲe:nə biaxlɪ
286 tɑ: də lʲe:nə biaxlɪ kĭdʲ ʒəx
290 kasɵg
291 taʃən ɳ təjə → show the house!
292 taʃənə mʲe: è: dɪtʃ
297a ˌtɑ: ˈtüllʲəsə ˈxo:ɾ bʲiəg ˈdon, (*sic*) [donə *in pausa*]
297b ˌtɑ: ən ˈbiə ˈga:n, → food is scarce
299 brekʲfɔstə
302 ˌtɑ: ə ə ˈgʲiχʲəg ə ˈjin:ər,
304 ɳ də jixʲ ʌ ˌgə ˈlo:ɾ,
305 ixʲi mʲe kʲe bè hʌg ʌ dʌ:
306 ha də jixʲ mʲe ɾɵd eɾ bʲi (*or* ... mʲe bʲit)
307 ˌ... ɾɵd ĕkʲən lʲè: ˈixʲ, → to eat
308 vèɾ eʃən → he gives ; donə boxtʲʃ → to the poor
310 ha dû:rəg è
314 ... stɾo:ɾʲʃə
315 sɵlən
317 pʲi:sə bʲiəg (*or* ... fʲjo:lʲ) → a piece of food (meat)
318 pʲi:ĭn
319 skʲilʲdn
320 tɑ: mŏ fo:kə falᵉv → my pocket is empty
321 tɑ: ʃe ko:ʃənəg ; mo:răn → a lot
322 begăn → a little
325 be:kən → bacon ; fio:lʲ mʌk → pork
327 brot
328 ə gimʲərtʲʃ kartʃən → playing cards
329 vüinʲ è n gam
332 n ma:rhən → queen ; ri: → king
334 mɑ:ˌəɾ → my father
336 mɑ:ˌəɾ → mother ; mo vɑ:ˌəɾ → my mother
340 skri:vɪ mʲe letʃəɾ → I will write a letter
341 ʃkri:v ɑ: ïnsɪʃè → he wrote to her
343 tɑ: me: ə skri:văg
346 *pl.* pʌɾən [pɛrhən]
348 tɑ: ʃi: fʌəsəx tanə
350 ˌde:nʲĕ (*or* dɪ:—) nə ˈhe:rən,
352 bèintrăx ; mak an bèintrăx
353 [mrɑən → women]
354 vɑ: eʃən baʃʧè ...
355 kʲre:ĕlʲʲ
356 ɳ də lû:əɾ ʌsə gè:lk
358a n daɾnə fiˌaɾ → the second man; n trè:ʲă fiaɾ → the third man
358b kʲeɾə ɣĭnʲʲĕ → four men ; nè: ɣè:nʲĕ → nine people ; dexʲ ɣè:nʲè → ten people
359 ˌˈkö fe:d vɑ anˈʃinʲ,
360 kʌ:ʲg o:ɾlə → five inches ; ˌeɾ ˈöɾdʒĕ, → in height
362 trè: trè:lən eɾ ˈlʲè:ᵉd
363 trèiʔ
364 ăvĕ *sg.* ; ne: ăvan eɾ do:inʲəd → nine fathoms deep
365 kʌntè: è:ntrəm (*or* ... ɪ:ntrəm) → Co. Antrim
366 xʌəi ɪməg dènʲʲĕ gə meɾikʲə ...
367 rʌgɑ mʲe nsə xlagən → I was born in Cleggan (no word for parish)
369a hɪtʲ ʃè ɛr ba:ɾ ə xʲʲa:n ; kʲʲa:n → head
370 tɑ: ʃe: ə kasɪʤ eɾ kʲʲa:n tʲʃin:
371 tɑ: ʃe: ə faləs
372 bɛ:l
377 xülʲè madʲ ʒən → every morning
380 fè:săg ; fɵʃkaɾ → whiskers
382 ha dʒenag a bit gɾɵnʲ (*or* gɾɵn) dɪtʲʃ
384 krā:v mŏ vīnʲəl → my neck-bone
385 gʌəlăn [gʌalin] ; tɑ: gʌəlăn mo:r èɾʂən → he has big shoulders ; [gʌalʲən *pl.*] ; mo ɣɑ: ɣʌəlăn → my two shoulders
386 mŏ ɣɑ: xluăs → my two ears
387 ɳ də xʌəl ʌ è → ... it
388 xʌələ mʲe e → ... it
389 klĭnʲɪ mʲiʃĕ è → I ... it

390 m̩ bʎrə l'atsə è: xlīn'ť'ʃən
395 sʎ:l'ʲən *pl.*
396 x'i: ʃin' è → ... it
398 x'i:ɪ m'è è → I shall see it
399 xo.nə m'e
400 ə nakə tʎ è: → ... it
401 ˌha ˈnakɪ m'e,
404 ˌha ˈnǫr̩ə m'e è: ˈak'ăn,
405 ā:ərk də hʎ:l
408 ˌva ʃe: ə ˈgavərk èr̩ ˈʎsə, → he was looking at you
410 ta: ʃe: ə kĭməl me: er̩ mo aʃ
411 kĭm' è: ˌer̩ də ˈhonsə,
412 kĭmə m'è è:
414 va: fɛ:xən l'eʃ
415 fè:x l'eʃ ə xlox ə hogəl
417 he:lɪsə ˌgənˈle: ˈɑmədən ta: ɑnəmsə, [sɛ:l'i]
419 ha ge:ʃť'əg è: l'ʲǫmsə
421 m̩ də vo:ˌɪ ʎ n p'i:ən → did you ...?
426 sbe:k'laxran → spectacles
428 sro:n'
429 srʎ:
430 nɛ:pik'ən
431 sro:fədɛ (?) (*or* ʃro:—)
433 ta: k'aləxə → he is smoking ; dəˈbakə → tobacco ; ta: m'e: ə k'al:əxəg n f'i:pə → I am smoking the pipe
436 fû:n'è → wart (*or pl.?*)
439 ta: dʒe:dʒəg o:rm
443 xo.rə m'e ə v'riʃ mŏ ɣarď'ʒən...
443b ül'ʲən
444 la:v *pl.* la:văn
447 ta: ʃe: ə glanəg ə la:vən → he is washing his hands
449 glanɪ ʃin' ˌnar ˈhe:n', ...
450 m'è:rən *pl.*
451 oṛdəg → thumb ; kol'pəg → second finger ; ˌmak ə ˈnadə, → fourth finger ; ˌp'ian:ə ˈfadə, → middle finger ; dʒil'ʃəg (*or* lɪ:dəg) → little finger
453 i:n'ʲa *sg.* ; ɪ:n'ĕ → nails (*or sg.?*)
454 ragnel' (in Anglo-Scottish)
455 do.r̩n̩ ; mŏ ɣo.r̩n̩ → my fist
457 glʎ:n'
460 plīk' də xǫʃĕ (?)
462 mŏ xrʎəxăn → my hips
463a ko.s
465 bun də xo.ʃ
466 ʃqnviqn → old woman ; ˌva: ĕ èrə ˈxorə ˈvegə, → he was on his hunkers ; ˌkorə ˈbegə, → hunkers
469 krèjə
473 ɑ.snəx (*pl.?*)
477 k'iəxăn *pl.*
479 mo vīn'ʲəl → my throat
481 ɪm'l'ǫg
483 nə tajqn → the houses [tɪiə *gen. sg.*]
486 ta: ʃe: ə fosḳələx ə dorəs ; m̩ dorəs *gen.* n dorɪʃ → the door ; kõ:nlə (*or* ko:lə) → door-valve
491 jǫxər
493 kövəs (*? sg.*) ; mə xõvəsnĕ → my neighbours
496 ˈʃanˈtèˌi
497 m̩ stəiṛă
498 ən īn'əgən *pl.* ; ˌgəde ta: erən ˈyn'ʲəg,
499 m̩ l'abe *sg.* ; l'apəxə *pl.* ; ta ĕ nə löˌekən → he is lying
501 ha ləiən ʃin' ʃi:s (*fut.?*)
503 löi o̩sə ʃi:s *pl.* löjᵊ ʃiv' ʃi:s
504 sei ʃi:əs → sit down! ; d̩ʒōn də ʃḳ'i:ʃť'ĕ (*or* sḳ'—) → rest yourself!
505 n karvăs ; plaŋkəd ʒ → blanket
506 ta: ʃe: nə xodəl' → he is sleeping
509 va m'e moskəl't' sp'el' ma
510 ly.a → early
512 ta: kosəl' na:x d̩ig' e: ; hanel' a du:l l'ɛ x'i.axt → he is not due to come
513 hig' ōṛhə n tīr̩lər ə sḳʎəbə
515 kaih'ər̩ *pl.* nə kahiṛən ; sto:l → a stool
516 ta: m'e mə hejăkən ...
517 ʃo.m:ərə
521 kīr fʷe:vər erən sḳ'i.ən → sharpen the knife!
523 ta: ʃe: ə ty:o̩g → he is thatching ; (*alt.* ty.ətərəx → thatching ; *alt.* va m'e ə ty:ăn → I was thatching) -
524 tɛˌi ʃḳ'l'è:ətə
526 ja:r̩d
528 ko:nla sḳoťʃĕ → a special type of thatch
529 sop
530 [kɔˈrhʎ:gan' → rope-handle]
531 d'iəlīd'ʒ
532 kirəm'i:ʃ ə laŋgīd'ʒ ərhə → let us put the spancel on her!
534 mad'ʒĕ mo̩l:ɛ → top-beam ; tè:vam̩ → side-beams
535 ta: ɪm:ăg r̩od:ən ˌp̩sən ˈtè:l, ; sè:l → world
537 n tor̩d (*or* n to.r̩d) ['-rd' : both consonants are retroflex!] ; g'anər → a hammer
538 rèin' m'e d'ɜarmīd'ʒ ...
539 p'ikəd ʒ
540 *pl.* t'ʃin'eˌən
543 t'ʃin'd'ɟər ; klox ə t'ʃin'd ɟər → hearth-flag
544 m̩ tot'ʃ → the smoke ; ləjər → an old type of chimney (cf. map 168)
545 ˌə ˈgu̯əg ən ˈt'ʃin'e,
546 lyˌɛix'
547 sy:ix'
548 ta: ʃi: ə kagləg (*or* kaglɪg') ə t'ʃin'e → she is raking the fire ; kagəl'ᵛʃe → raked
549 el'v'l'əg *pl.* el'v'l'əgən
551 na: kyr̩ k'ig'əl't'ʃ ˈanəm
553 mo:n'e ; ta: • by:ən't'ʃ mo:n'e (*or* mo:nə *or* mo:nəg)
557 ta: èʃən ə dul ʃaxəd ōṛhə → he is going past her
558 haχər̩ me er̩ → I met him
562 faltə mo:nəg
564 ə skatərig' (*or* sprīdəg) [*Engl.*]
566 fo:d'ʒ
567 kīrik'ŏg (-ăg) *sg.* ; ta: ʃe kīrik'əg nə mo:n'e → he is footing the turf ; kīr sy:əs → footing
571 mo:n'e boq → soft turf ; tru.m f'l'ʲīx → heavy and wet
572 t'ʃirəm → dry ; ˌha ˈnel, ən mo:n'e t'ʃirəm gə l'ʲo:r fa:st (*or* fa:ˌəst)
576 do:ɪ ʃin' ɴ'ar̩t mo:n'ĕ → we burn plenty of turf
582 ʃqɴla:rhəx (*or* ʃqnla.rəx)
583 n tly.əg (*also* ˌnə dɪ.n'ĕ ˈbeg,)
585 marˈvre: eʃən va (*or* v'è) ʃin'e ba:t'ʃ (ba:t'ʃĕ *in pausa*)
586 ta: n boḳəd so ˌər̩ ˈson ˈiʃḳ'ə,
587 ta: n f'e:r ə fa:s → the grass is growing ; f'e:r t'ʃirəm → hay
588 ˌsḳra ˈɣō:ˈn',
589 sbial
590 dor̩nən
591 ta: ʃe: ə kīr fè:vər̩ er̩ən sbiˌal
592 klox è:vər̩
594 ra:k
595 ta: ʃe: ə t'ʃintəx → he is turning ; ˌt'ʃantaxt ən ˈe:r, → turning the grass
598 t'ʃinti t'ʃiməl
599 skɛi → hay-cocks
600 krʎˌəx → a stack
601 tarən't'ʃ
602 tarən't'ʃə (*v. adj.*)
603 tarm'ən ʃin'
604 harən' ʃe: mŏ i.əkəl ; f'i.əkəl → a tooth
605 ta: ʃe: g'ylən īltăx
606 nə hīltaxən
607 dral:ag → swing ; ka'i (*or* kɛi) → double-tree ('cuing'?) ; tǫgăxən → ploughing-chains
609 ta: ʃe: ə tro:ăg → he is ploughing ; tro.t'ʃĕ *V. adj.* ; ta:n pa:r̩k' tro:t'ʃĕ → the field is ploughed
610 srè:ən
612 bat (*ow.-s. syll.*) ; e:rɪʃ b'e:l' → bridle-bit (*or* eirɪʃ *or* irɪʃ)
615 gōrt
617 ˌk'l'ĭè ˈose,
618 ˌva me ə ˈfosəg m̩'d'ʒy, → I was harrowing today (?)
621 mɪ:d:ən → meadow
623 ta: ʃe: ə byəχəl'ig' nə ba
624 byəxəl'ĕ nə bo:
625 pəˈta:tə → potatoes (*collect.*) ; krapăn → a potato (*singul.*)
626 ˌha v'iəg ʃin' bio: ˈgan pəˈta:tə,
627 ɪm'ər̩ *pl.* ɪm'rəxən
628 ʃḳ'iˌˈalb (*or* sḳ'-) *pl.* ʃḳ'iˌˈalbəxən → potato slit (cf. map 182) ; po:r̩ → seed ;

va mʹe ə gʹarə poːr → I was cutting seed
630 sḳʹriːb (*or* ʃḳʹ—)
631 va mʹe kiɽə syːəs jyːrəx
633 tèːəg pəˈtaːltə
634 tetʹʃe (*V. adj.*) ; taːˌd tetʹʃe → they are chosen
635—6 ˌbʹeɽ erə ˈsbaːd, → take hold of the spade!
637 frːlăx
638 vaˌd mʹiɪ̯tʹʃe lʹeʃə ɣʹrʹiːˌăn → they were spoiled by the sun
640 taː ʃɪəd ə brɛixʹᵊ əˈnʹiʃ → they are boiling now
643 tʹʃedʹʒ agəs brɛixʹ eᵊd
645 ha xoʃənəg ən kaʃtʹəm tülʹˈlĕ
648 taː ɻ pəˈtaːtə palʹtʹʃ
649 kroːᵊnən
650 smɛːrᵇən
651 grɔːʃɪdʹən
652 yːlə *sg.*
653 ha nelʹ nə hyːlən aːbe faːst
654 ʃiːl ; aɽvəɽ → growing corn
655 koɽkʹe
656 Ji̯gəl
657 joːrnə ['-ə' is inclined to drop]
659 taː n foːxan ma → the young corn is good (?) ; arvər yːɻnʹe → green corn
660 graːnʹe *singul.*
661 kʹaːn (*or* lʹiːəsḳ [?])
662 .... sḳʹeːəg *VN*
664 kaf
667 adăg
670 ə kʹeːnăhăg n kōɽkʹ → winnowing the oats
673 syːʃtʹĕ
674 byːəlʹtʹʃən ; (lāːfrān → handle)
675 ɪːələx (*or* ɪːələ)
677 mīlʹən
678 mīlʹĕrʹ
679a mʹelʹˌtʹʃĕ
679b mʹiɪ̯tʹʃe (—lʹ.—)
681 fʹiːᵊdəɽ ('—ḍ—' only slightly devoiced) (*also* fʹiːᵊdəɽ)
683 koləm fʹiːəˈḍəɽ
684 kʹeːlʹĕ → a visit at night ; va mʹe dǫl ˌèr ˈɤʹeːlʹĕ, → I was going visiting
686 taː ʃeː ə sīɾɪ ðɽhə
687 taː ʃiːəd ˌə goːəlʹ ˈɤʹloːlʹ, → they are singing ; kʹloːl → a song
688 hǫg ɛ pǫːg dʹi (*also* ... dʹiɤʹɛ)
689 raiʹn ad (*or* rɪnʹ ʃiəd) baɾgən ˌˈedər ɪːd,
691 bʹeː ʃiəd poːstə əˈmaːɽəx → they will be married tomorrow
692 hanʹi èʃən ɑs bǫlʹĕ kʹlʹɪːă → he came from Dublin
694 rðinʹ ʃeː daː yːəɽ → he did it twice
696 ɻ dyːs lʹat n daus (dausə *in pause*)
698 taː byələg ən ɪːəl → he is playing the fiddle
700 hyər ɛ baːs → he died
701 taː ʃeː maːrv
708 vaː ʃeː ə gaːɾɪəg
709 fǫɾən dʹʒeːdʹʒ ʎ lʹanə mʹiʃ ʎː
711 kǭːrhə (*sg.*)
712 ˌˈgarhəg ə ˈɤʹlʹeː, → grave yard ; yːˌɛi → grave
713 ɻsən taləv → in the ground ; jyːɾ → soil, mould
716 tʹʃanəxən (?)
719—20 taː n tʹʃiərən ə lʹegən (*also* ... ə lʹeg) → the iron is melting
721 taː paːˈləg ma ögəsən
723 grèːsö *sg.*
725 ˌmaːʃʈ̯əɽ (*or* mɛiʃtər) ˈsḳölʹ,
726 nə dèːnʹlĕ → the people
731 ha dʹ3axɪ ʃɪnʹ nə ˈvalʹlə → we didn't go home
732 ˌtʹʃeːgʹ ˈyse, *sg. ipv.* ; ˈtʹʃedʹʒ ˈīvʹ nə ˈvalʹlə → go ye home!
734 ˌăn raχəg ˈysə nə ˈvalʹlə, vʹeːg mʹiʃĕ saːsţ (saːstə *in pausa*)
737 hyər mʹiʃe aɾˈgʹəd ˌvyj ˈeʃən, → I got money from *him*
740 taː is ègəsən ˌɛr əˈxülʹlə röd, → he knows ...
741 ˌă ˈxülʹlə dɪnʹlə, → everyone ; aːməˌdən → a fool
744 sèiḍərən *pl.*
745 taː ʃeː biartʹʃəx → he is rich
746 kʹɛɾd *pl.* kʹɛɾdən → tinker
748 tèːi ʃinʹ ʒ → public-house
750 ˌkə ˈvelʹ (*also* kaːtʹʃ ə velʹ) ɻ ˈbīdʹʒəl,
753 kəˈfʹeːd bīdʹʒələn də ɣɔːl y ...
754 ˌtaː gə ˈlʹχːr aːnʹ, (*also* ... agɪnʹ)
755 ɣɔːl ʃinʹ ˌgə ˈlʹɔːr,
758 pʹjĩnːt *pl.* nə pʹjĩnːtən → pint ; ˌerə ˈxĩntər, → on the counter
764 paːʃʈ̯ə
765 baxəlʹ ; ˌgasgən ˈoːg, → young fellow ; ('gasər' = 'boy' in Donegal acc. to sp.)
766 jōsəx (*alt.* map 200)
772 ʃgʹiˌˈèːl ɪːntəx (*or* ʃgʹèːl ɪːntəx)
773 vaˌᵊ raːtʹʃe lʹam gə ro y tʹʃiɲː
774 taː mʹe ə dul gə tai ən afrən
778 afrən → Mass
782 altəɽ
785 mavənəs → absolution
791 ʃaːɾmən → sermon
793a taː ʃeː ə gĩɾnĕ → he is praying
793b taː ʃeː ə raːtʹʃ (*or* ə goːăg) nə hĩɾnĕ
794 kʹɾedʒəv → religion
797 n tʹʃisbəg
798 ɻ dʹʒōːl (*or* ɻ dʹʒəʎl)
799 kaːsḳ ; doːnəx kaːsḳ
800 doːnəx kʹiŋʹgʹɪʃ
801 nolːɪkʹ
804 ˌlaːĕlʹ ˈpaːrɪkʹ,
805 kylʹèg
808 kʹiːrag → beetle ; ˌkylʹəg ə ˈlʹiːnʹ, → earwig
814 graːnʹăg eːr
817 taː n taˌi laːn lǫχəgən
818 raɖan *pl.* raɖanʹ
821 ʃelʹkʹəg *pl.* ʃelʹkʹəgən (*or* ʃelʹkʹəgaxən)
822 èːən
823 èːn oːg (*sg.*) ; tʹʃikʹənəg → chicks
824 fʹjanːəg
833 fʹlīlăr
836 altăg lʹiːɛɾ (*or* no. 837?)
839 kʹjörḳ fɾèːᵊx
841 smöːɾʰlax
843 landʎ → blackbird ; pʹiːˌɪdʒ → magpie
844 amʃər ma → good weather
846 taː ʃeː kĩɾlɪg (*or* taː ĕ kĩɾlĕʃ) → it is raining
847 naː bʹiː əˈmüi ɻsən tĩʃḳʹĕ
852 taːɾnənəx ('—ɾn—' : retroflex) → thunder ; tʹʃɪˈnʹaiɾ (*or* tʹʃinʹĕ ˈjaləxən) → lightning
853 ʃnʹjaxt (*or* snʹjaxt) → snow
856 ta fraʃ aːn əˈniʃ → there is a shower now
858 higʹ oːrən ə dǫl ə ˈnasḳəg → we shall have to ...
861 eːɾəg
863 hītʹ ʃeː ɻsən xlaːbər
864 n yèː → the wind ; taː n gèː trɏːm (*or* trɏ.m) → the wind is heavy ; gèː tʎːă → North Wind
865 tʹʃimʹəl hart (*better* marḳăx ʃiːnʹe)
868 ˌtaː ə nəs ˈʧoːᵊ ɻˈdʹʒy naː vaː ᵊ ɻˈdʹʒeː, → it is hotter today than it was yesterday
870 taː n bjaləx ʃo ˌnəs ˈədʹʒə, naː n tʎːn elʹek → this road is longer than the other one
872 gōɾɪdʹʒ → short
874 ˌtʹʃedʹ əˈmax gə ˈtapɪ,
876 hyəɾ eː baːs grad (gᵊˈrad [?]) (*alt.* xʹyəl è [often used be said on island]) ; xʹriːxən ɛ → he died, *also*
877 nəs laːdʹɜərə → stronger ; taː ysə nəs laːdʹɜərə naː mʹiʃə → you are stronger than I
879 vaː ĕ nəs ḍiʃĕ ɻˈdʹʒeː naː vaːːe ɻˈdʹʒʎ
880 taː ĕ döllʹˈlĕ nə marəvèːd → ... to kill them
881 kyːăn → narrow ; taː n tyːᵊn elʹəg nəs kyːənə → the other one is narrower
882 taː n madəg ʃo graːNə → this dog is ugly ; ˌnəs ˈgraːNə, → uglier
883 higɪg eʃən nəs trekʹĕ naː mʹiʃĕ → he would come oftener than I
884 ɾāvəɽ → fat
885 vʹiəg nə ˈsèːr dɪtʹʃ ə gǫl
886 taː fǫɾǫst ə jenəg ʃinʹ
887 vaː ᵊ fʹiəx nər seːr ə jènəg
888 taː eʃən ʃan → he is old
889 taː maːːər nɪˈʃinʹĕ naː taːːərsə
890 taː sbeːrə dʎːə ɻsən ajəɽ

891 ... ˌnəs ˈdorəxə ɳˈdʼʒeː nɑː vɑːˌĕ ɳˈdʼʒʎ, → ... darker yesterday than it was today
892 lɑː mɑ → a fine day ; brɛː *comp.* ˌnəs ˈbrɛːᵊ, → brave
894 bʼiɑxlĕ → dirty ; tɑː n mɑdəg ʃo nə bʼiɑxlɛˌəx nɑː n tʎːn èləg → this dog is dirtier than the other one
895 tɑː n slèːdă̆n o.rm
897 riəltă̆g *sg.*
898 tɑː n ɣriă̆n ə tɑʃənəg → the sun is shining
899 fɑːnʼe → a ring
900 ʃɑxtən → a week ; higʼ a ənɑːˈʃɑxtən (ənɑːˈxʼʲɑxtɪnʼə) (i n-aith-seachtmhain) → he'll come next week ; hɑːnʼi e n ʃɑxtɪnʼ ʃo xuəi hɑɾt → he came last week ; ʃɑxt ʃɑ̣xtinʼ o: hinʼ → seven weeks ago
901 [dʒe sɑərn → Saturday]
902 bʼi mʼeː ɛr mɑʃ → I shall be back
903 toːʃəx nə mʼiːsə → beginning of the month
904 bɛltənĕ → August (*corr.?*) ; mʼiː nə bɛltən → the month of August (?) ; fʼɪˈlʼoːnʼ → June ˌmʼiːs nə ˈhāvnə, → November ; yːnəx ən ōːvərʼ → August fair ; fōːvər → August
905 ɳ jɑrəx → Spring ; sɑūrəg → Summer ; toːʃă̆x n sɑvrə → the beginning of Summer ; sɑ̃vɪnʼ → Autumn
908 ... ˌə ˈgʼiːrʼiəxt, → rising ; iːrʼi sʎəs → rise up !
913 konəsḵər → evening
914 ˌkă̆ ˈdʼʒaxɪ ʃīvʼʃĕ,
915 ... ˌxīlə ˈdɑlə ɪːxʼĕ,
917 hig eʃən ɳˈdʼʒei lɑː nə ˈmɑːrəx → he will come the day after tomorrow
919 ˌgə ˈdʼʒeː ə ˈxlog əˈtɑː ᵊ,
921 vɑ mʼeː ə fantă̆n ...
924 fanə mʼiʃe ˌèɾ də ˈhonsə,
925 tɑː kʎːʲgʼ mʼʲōnədʼʒən ɳˈdʼʒei kʎːgʼ
926 hʎg a molər dy → he gave me his curse
929 hɑər mʼe erʼ ... erən mjaləx voːr (*or* moːr)
930 betər nɑːx hɑxərən ʃinʼ (*or better* dɑxər ʃinʼ) èrə ˈxʼeːlʼĕ əˈrɪːʃtʼ (*or* əɾiːʃt)
931 tɑː is ɑgǫm (*or* ɑːm) eɾ ˌgə ˈmɑ, (*also* ɛr xʼɑ.ɾt)
933 rein a è ˌgən ˈjestə dyːsə,
934 tɑː mʼi mʼèːənəx → I am middling
937 ... streinʃər
938 ˌʃeˈ də ˈvʼɑə, (*or* də ˈvʼɛᵊ)
941 ə tʼʃɑxt → coming
942 hɑ də jinʼʃ a è → he didn't tell it
943 xʎəi ʃe hɑːl ˌgə ˈsɑsənə, → he went over to England ; əˈnʎːn → over
944 ɳˈʃɪd ; ɳˈʃo
945 ˌdǫl ˈnʲaɾ, → going eastwards
946 tɑː ᵊ əsˈʈei n ˈdorəs → he is inside the door ; ˌɳ tɛːv əʂˈtɛi den ˈdoɾəʂ, → inside the door
947 kǫˈhʎəɾ ɳ ˈdʼʒig ʎ ...
948 gəˈdʼʒeː n doːi ə reinʼ y ʃinʼ
949 tʼʃigʼ ʃivʼ əˈʃtʼax *2. pl. ipv.* ; ˌfan gən ˈdʼʒig a,
951 hig è gə trèkʼ → he comes often; baːvɪʃ (*in pausa* baːvɪʃtʼ) doː tʼʲaxt ˌgə ˈtrèkʼ, → he used to come often
952 tɑː kīdʼʒɪgʼən ˌigʼən ˈdorəs,
953 hɑ dɑːnʼiː eʃən ... ; ɳˈdʼʒy → today
956 lʎːᵊʃḵʼ ɛ yrəxər → he fired a shot
957 ʃlʼi.əv *pl.* nə ʃlʼeːfʼtʼʃe ; vɑ mʼe hʎəs erən ʃlʼi.əv → I was up on the mountain
961 tɑləv
964 tɑː me prɑːɪn̥əx
967 kōlːʲ *gen. sg.* kōːlʲə → wood
968 nə krèːvă̆n → the trees (*note:* krɑːn → ship's mast)
973 fy.əfədən
974 bǫɾtəlɑːn bʷɪːĕ
976 hɑːnʼi ən bjală̆x gōɾidʼʒ
978 kǫ: vɑ lʲat
979 tɑː moːrən dʼʒenə dyːni ˌɛrˈyəl,
980 vɑ me dʼʒenəg broːgən ɑgəs ɑ bīrə mʼeː eː ă̆ jeːnəg → I was making shoes, but I couldn't make it
981 tɑː egəl èr ˌèrən ˈson, → he is afraid of them
988 xʎəi n tʼʃine ɑs gɑn gyːˌă̆l
989 tɑː eːᵊntəs oːrm ...
990 ɑnəl
991 kʼeːəl sni.m ˌerən ˈroːpə ʃinʼ, ; *pl.* sni.mən
993 ˌtɑː ʃeː ə ˈgɑrɪʃ ort, → he is imitating you
994 ɳ də rèin ʎ ɛ
995 de.ne ʃeː broːgən
999 ɑn də rèin ʎsə (*corr.* l) dʼʒarmīdʼʒ ʰɑ veːənsə sɑːsʈə → if you forgot, I wouldn't be pleased
1001 vɑ: mʼe lʲăm ˈheːɳ ...
1003 hʎg mʼe doːfə sən → I gave it to them
1004 hɑ dʎg a byˌəxəs dʎ ...
1005 vɑ ʃinʼ yᵊgnəx nə ˈjəi
1006 nɑː tʼʃe.dʼʒ lʼeː droxˈdèːnʼĕ → don't go with bad people
1009 klɑːn mǫːr → a big family ; tʼʃəʎlɑx → family (word well known)
1012 xʎəi n pʼiːən fʼriːdʼʒ iʃĕ
1013 ˌˈfan gə mbe: (*or* gə beː) mʼeː əə ˈvɑlʲɪḛ,
1015 ˌvɛɾ əd erən ˈgɑdɪ ɳˈdʼʒeː, → they caught the thief yesterday
1020 ˌtɑː mʼe ˈxorəvʼɪ (—vʼe) ˈfiniʃt̪, → I am almost finished
1022 vɑ me ə fʼiəfərəx dʼʒe → I was asking him
1026 eːlʼ
1027 ˌha dʎːrt ʃɛ ˈrǫd ɛr ˈbʼi,
1030 ɑ də fɑːi ʃinʼ ˌɛɾə ˈhon, → we didn't pay for it
1031 tɑː ʃeː ə reˈḵʼ: ˌə kīdʼʒ ˈeːdɪ, → ... selling his clothes
1032 lʼeːvɪ mʼe lʲʲoːᵊr ˈxīlʼe ˈlɑː → I read a book every day
1033 pʼiəntən
1035 vɑ is oɾm ˈhanək
1036 kɑːtʼʃĕ ə vèl mŏ ɑːprən → where is my apron?
1037 tɑː ɛr gōlʼʔ → it is boiled
1038 gə gīrə dʼʒiə ɑːᵊ o.ɾt
1039 gə dʼeː rèin ʎ ɛr mɑdʼʒən
1043 tɑː nə hɪːxʼən ə fɑːs gōrɪdʒ
1044 gʼʲōsəx (*or* kɑlʼʲən oːg) → girl
1046 hɑ rīg ʎ lʼʲɑs tūlʼʲe ə jaːnəg
1049 ˌən ˈarʲˈḵʼe, ; kʎən → ocean
1050 ˌˈlɑːn ˈɑːɾd, → high tide
1052 roːəɾtʼʃ
1053 ko.ntrɑ.i (?)
1056 ˌvōidʼʒən ˈvɑrə,
1058 kɛːxlă̆x (kèː—) → changing; ɳ jɑlă̆x → the moon
1059 tɑː dǫl ɪɾhə → it is getting smaller
1060 ʎsḵəxən (ī.ʃtʼ— ; ʎsḵʼ—) muːr
1069 beː
1072 ʎə̃vɛ
1073 ˌxʎɛ ˈʃiːs īnsɛ n ˈtrɑːɛ, → he went down to the strand
1076 gɑnʼʲəv
1079 vɑ boləg ... ɑsən arʲˈḵʼĕ
1081 tɑː nə pəˈtɑːtə lǫːᵊ → the potatoes are rotting
1082 nə krōgən *pl.*
1083 krʎːbɑn (?)
1084 krīnʼʲəx meːrəx → gathering limpets ; bɑːrnʲəx *sg.*
1085 dīləsḵ
1091 currachs unknown in this area
1092 tǫ.tə → taft ; ˌsōi erən ˈtǫːtə, → sit on the taft ; falmətər → helm (?) (*see.* 1099)
1093 lə ʎː (i. e. 'loing')
1096 rɑːŭv → oar
1099 cf. 1092
1102 nə ʃǫːltən *pl.*
1103 krɑːn
1104 vɑː n gè: nə rè.ᵊ
1105 vɑ me tè.məg n bɑːtə → I was...
1108 nʲʲɛgəx *pl.* ˌnə ˈhɛgɪ, ; tɑː nə hɛgè ˈfʼriːdʼʒəˈxʼeːlʼĕ → the nets are entangled
1112 nə ˈhɑːɾkən
1113 tɑː ʃe koːrɪɑxt nə ˈhege → he is mending the net ; xoːrɪ mʼe eː → I mended it
1119 ɾyəɾəg → clip of hook
1120 beitʃe

1124 gˈlʲimək
1130 va go:al ma okə → they had a good catch ; ˌta:əd ə ˈkínsɪ n ˈtʲʃiəsk → they are counting the fish
1136 lanăn
1139 hanelʲ faɹidʲʒən ege
1140 la: ə vrevnəs
1141 ska:lʲlĕ
1143 ha ninʲʃəg eʃən dʌnʲ:ɨ ...
1148 va ᵊ tʲʃaxt ɛˈraʃ → it was coming back ; ə tʲʃilʲ:lĕ (*or* tʲʃilʲ:ləg) → returning ; tʲʃilʲ ɛr taʃ → come back!
1150 bʲilʲle ən lɥxə → edge (?) of the lake
1151 *pl.* nə ho:inʲ
1154 həər è dinʲ:ɨ → it happened to us
1155 ə gʲiəskax → fishing
1156 ˈkorɑˈʌ.əɾ → an odd time ; higʲ eʃən nə valʲe mal ˈkorɑˈʌəɾ → he comes home late an odd time
1158 va nɛi iəsḳərən ba:tʲʃ
1159 bʲi ʌsə ba:tʲʃ ma hedʒ ʌsə max sə va:tə ...
1160 va ʃəəd marv ansə xǫgə
1164 [ɛ:nax (*or* ö:nax *or* ɪ:nax *or* ʌ:nax)]
1165 ˌha ˈnixʲənsə iăsḳ,
1167 öskan → eel ; sḳû:ltər → skate (??) ; [lagə (*or* lanə) → ling] ; kalvan (*or* kalmər) → hake (?) ; lʲʌ:ǧg → a lithe (ə laiþ) ; mǫkə varə → whales
1168 ro:n
1169 va n tʲʃiəsḳ ə sbanəg
1170 ta: ʃe: ə to:ʃ ən grīnˈtə
1172 gədʲʒe: ɣlakəs ʌsə → what will you take? ; gədʲʒe: tă vʌ:ətʲʃ → what do you want? ; ɑɪd → at you (*sg.*) ; ɑgīvʃə → at you (*pl.*) ; okəsən → at them
1173 ʃö (*or* ʃǫ)
1174 ˌən la: mə ˈjeɾəg, xon:ə me eʃən
1175 ta: kʲeɾdʲʒ ma okə → they have a good trade

Placenames: gortʲʃən nə gʲlark (Hens' Field) ; bʲjaləx n̥ tly.əg → (Road of the Fairies) ; ˌbjaləx nən ˈsak, (Road of the Sacks) ; lagăn ʃigəl (Rye-valley) ; lag nə benə (Hollow of the Cliff) ; be: nə heglıʃ (Church-Bay) ; kʲilʲ:ĕ vʲɾi:dʲɜĕ (mo:nʲe xʲilʲĕ vʲɾi:dʲɜĕ 'Móine Chille Bhrighde') ; ba:ig bilĕ nə tĩnʲlĕ → Báigh Bile na Tuinne ; lǫx nə nöskən → 'Eel-lake' ; ɾʌ: nan ˈro:n, → Seal-Pond

Personal names: ˌmăkə ˈniəlăn, ; ˌkʲal mak ˈhiərmïdʲʒ, (Mac Cormick's ...) ; ˌmăk ən ˈʃaltər, → Hunter

Vocabulary

acmhainn : ɑ:kĩnʲˈ → tools (cf. also map 275)
adhlacaiste : bʲe ʃe: (*or* bʲi eʃən) iəlʲkʃ əˈma:rəx → he'll be buried tomorrow
airgead : ta: gə lʲo:ɪ arˈgəd okəsən → they have enough money
Albain : albən → Scotland
anocht : əˈnǫ.xt → tonight
arán : n̥ taɾən → the bread
athrú : ə ga:răg ə inʲtʲʃən → changing his mind

baile : vʲeɾi ʃinʲ ed ˌnə ˈvalʲˈle, (*or* ˌəˈvalʲˈle,) → we will bring them home
barraidheacht : barıăxt → many, plentiful
biadh : ha ro ax krā:vəg ɑ vʲi:əg (bʲi:əg) (indigestion?)
'bit' : ˌhanelʲ bɪt ˈegəsən, → he has nothing
bocht : boxt → poor ; va ᵊ fɛ:səx boxt → he was very poor
brisim : ˌha də ˈvriʃ mʲiʃe, nə hĩnʲˈləgən ʃinʲ → I did not break those windows
brisleach : briʃlʲəx (*or* brèʃlʲəx) → raving

cainnt : va mʲe ə kainʲtʲʃ lʲlo:fə → I was talking to them
caochlódh : ta: ən amʃəɾ ə kè:xlax → the weather is changing
caorán : kɪ:rən (ke:r— ; kè:r—) *i. e.* pʲi:sə beg mo:nʲe → a little hard bit of turf
ceann-trom : ˌkʲan ˈtrom, → a kind of butterfly
ceannuigh : xʲanɪ ʃinʲ → we bought ; kʲanɪ mʲe → I shall buy
ceathramha : kʲarəv bʲlʲi:ănə (*or* ra:ixʲe) → quarter-year, season
coileach : va. fad kaʃtʲəm kölʲlə → it was the length of a cock's step
cosa : ˌta: ē lʲe ə ˈxosə ˈrʌ:ʃtʲ, (*or* rʌʃtʲē) → he is barefoot
creidim : ha xʲredʲʒən e: → I would not believe it
cruaidh : kry:ei → hard
cuideachta : kIdʲʒaxtə (*or* kIdʲʒaxt) → company
cuimhne : kəinʲè → mind ; xʌlè as mõ xəinʲè → it went out of my mind
cuinneog : klnʲləg vaɾstər → a churn
cúis : nʲi mʲe ky:ʃ əˈnʲiʃ → It will do me now

cúl-fáith : kʌlˈfa: (*or* kalfa:) → a nettle
curthaí : ta: me: kīrhĕ → I am tired ; hanılʲ mʲi kīrhɪ fa:ˌăst → I am not tired yet

dealg Dé : dʲʒaləg dʲʒe: → a kind of insect
deireadh : xīɾ mʲe dʲɜerəg er → I finished it
drúcht : ta: n dry.ˌăxt ˌɛɾə ˈne:r, → the dew is on the grass

éadtrom : è:drəm → light
éadtromán : e:drǫmənə → bladder (in a football)
eagal : ˌmʲiʃĕ kĭˈregəl ɑˌs tǫsə kĭˈregəl, → I causing fear, and you causing fear
eolas : ta: jo:ləs əgǫm eɾ → I know him

fanca : faŋkə → a place for sheep
fiodh : fʲɪg: → a wood
? fir-chlisle : fiɾxʲlʲiʃlʲe (*or* —nĕ) → Northern lights
fuagháil : ˌta: iʃe ˈfʌɛlˌɛl, → she is sewing
fuar : ta: mʲe fy:ăr → I am cold

indiu : n̥ˈdʲʒy → today
iomaidh : xo:nɪ mʲiʃĕ ɪməg uəɾ a → I saw him many times ; ɪməg ʌəɾ (*or* ɪmʲəg uɪɾ) → many times
ithim : dʒəʌl gə ˈnixʲ è, → the devil may eat it! ; ixʲɪ mʲe mən dʲɜe:dʲʒ mʲe ə laːˈkən → I eat before I go to bed

láirc : la:ɾkʲ → thigh
leisc : ta: eʃən lʲeʃkʲ → he is lazy
leithscéal : ˌrainʲ mʲe ˈlʲeʃkʲəl, → I made an excuse
locaire : lokərə xɾɪ:ʃ → a razor
luaidhe : lyˌejă → lead

maith : gǫ dʒe:nə ʃè va dɪtʃ → may it do you good!
mall : va: ɪʃe ma:l → she was late
march : mǫrtʃ → boundary (Engl. dialect of Rathlin) ; igʲe ˈxʲtʲi:xʲ, → at the 'march' (cf. map 245)
méirleach : meɾləx → sheep-thief
mias : mʲi:əs → a dish
muc : ta: ʃe bʲɛ:əx nə mīkən → he is feeding the pigs

oidhche : ɪ:xʲe → night

páiste : pa:ʃtĕ dʒɪ:lăn → an illegitimate child
pápa : pa:pə → Pope
péire : pe:ɾə λ:r → a new pair
pian : va p′iən ɳ mo x′an (*or* x′a:n) → I had a pain in my head ; p′i:əntən *pl.*
potáta : ,ta: nə pᵊ'ta:tə 'brəix′ᵊ, → the potatoes are boiled
práinneach : ta: m′e fλ.əsəx pra:'nəx → I am very busy

rloghacht : nə trɛi ɾiəxtən → the three kingdoms
roimhe le : ,va m′e 'ravə 'l′ʲo:fə, → I was before them

samharclán : syrkᵊlăn → a primrose
scála : ʃka:lə → a scale
scoilt : va ə xlɑg′ən skul′t′ → his head was split ; sḳul′t′ʃ m′e: mo xlag′ən → I split my head
ʔ sealbhán : ʃĭkɪ ʃalvăn → strawberries
siubhal : ta: eʃən ,èr 'yəl, → he has gone ; ,ta:ᵊd ɛr 'folv, → they have gone (heard from old man on Island) ; va n bo: ,g′iəre ɛr 'λəl, → the cow was trying to get away
sleamhain : ta: ən bjaləx ʂl′ʲavăn → the road is slippery
snead : ʃnɛd y:r → a new snead
sronfaigh : ta: ʃe: sron:fɪ → he is snoring
suidhe : səjɪ m′e: ʃi:əs → I shall sit down

tabhair : ,tǫr 'dy: ʃin′, → give me that ! ; y:s p′i:sə pa:pər → give me a piece of paper !
tachtuighthe : va ʃiəd taxtaxt [taxtiʃt′ə] → they were smothered
taispeán : taʃən n pa:pər ʃin′ → show that paper !
timire : t′ʃim′ərə t′ʃal:ə (*alt.* ɳ t′ʃanəχər ; *alt.* mad′ʒe briʃt′ĕ) → tongs
trainsear : trèin′ʃər → a plate ; tǫr dy trèin′ʃər → give me a plate !
treic : v′ɪ m′e ɑ:n gə trek′ → I was there often

ubh : nə 'hλjan → the eggs ; ,λi gən 'plè:sḳ, → a soft egg (cf. map 46)
uisce beatha : ɪʃḳ′ə b′ahə → whiskey

Notes on phonetics:

1. As to the loss of final '—ə' cf. *Lochlann* I p. 13 f.
2. After stressed vowels (in first syllable) stops are generally long. Tenues are sometimes preceded by a slight glottal stop indicated by ' (cf. f. ex. vol. I, map 1). Similar stops have been noted in Inishowen (point 68).
3. As in Manx, there exists a strong tendency in this dialect to depalatalise 'slender' consonants. Palatalised 'l′, n′' are often replaced by 'lʲ, nʲ'.
4. v, f (v′, f′) are labiodentals.
5. There is also a tendency to lengthen (historically) short vowels in stressed (first) syllables.

Point 68

1 taru *pl.* tərəv′ (*or* tĭr′ĭv′)
2 ,jiəl′ m′ə mə xĭd′ 'aL: ə'l′ig′, ; ,ə 't′ᵊaLă → the cattle ; bo: *pl.* bʷèhᵊ → cow (*pl. also* bɛ' *or* beᴵx′ənu) ; nə b′ɛhɪ (*pl.* [other sp.])
3 ,k′aNiaχ 'aLi, *pl.* k′aNiahə
4 ,ɑLă 'ʃesg,
5 ... g′a:ru ɑLi
6 ,ta: ɳ 'gau·ən′ 'g′ɑ:·rhɛ,
7 ,g′ɑ:rhɛr ə 'gɑu·ən′ ə'ma:·ɾa, → ... tomorrow
15 ɾǫg ə wo: ə'n′e: → ... yesterday
18 'gau·ən′ *pl.* nə 'gau·na ['Li:' is the right name for 'a calf' acc. to sp.] ; gə λn′ ɔg → young calf
19, 20 kəlapă (ko-) *pl.* kəlapɪ → yearling-heifer ; 'b′ɛ·ră → two-year-old heifer ; b′ɛră ʃesg → dry heifer ; b′ɛră b′ɛ:ltɪn′ə → a tidy heifer ; b′ɛra (*or* 'b′a·ră) *pl.* b′ɛrè → heifer (other sp.)
23 gruhᵊ bʷi:ə → biestings
24 bo: wrɑɒɑ
25 ... 'bu:·rf′è (*alt.* vɪ ɳ vo: 'g′e:m′n′ɪ → the cow was lowing)
26 ə ʃeᵗᵊrɪ
27 sgələgni (??)
28 ta ɳ madu ə tɑuɸhən
30 ,k′e 'v′e:d′ 'bɛh ətɑ əgǫd,
31 ,ta: kuig′ 'bɛh əɣǫm, → I have ...
35 *pl.* ɛ:rḳu ; ,ba:r nə 'hɛ:rḳə, → top of the horn
36 ,kɑihăr i: 'l′e:s,
39 k′ə λlahar nə bʷɛh ,ɳsə 'wǫ:x, → the cows will be tied in the cowshed ; k′èil′əhə mə ɱ b′ɛ:χ → I shall tie the beast ; v′i: m′e k′ə λʷəl′ ə 'NaL:i → I was tying the cattle ; k′ə λəl′ ə wǫ: → tie the cow ! ; ,t′ᵉeig′i 'mɑx ə'rλ:ᵊn, ǫgəs k′ə λl′ig′i (2. *pl. ipv.*) → go out and tie ! ; x′əil′ m′ə *pret.*
40 tɑ ɳ tᵊaLɑ ,ə 'gɪn′əL′t′,
41 bǫ:ᵊx *pl.* bǫhɪ
42 ,ə 'bǫ:x ə 'xarɑtu, → to clean the cowshed ; v′i: m′ɛ kɑrtu ɳ 'vəhɪ → I was cleaning the cowshed
45 han′ig′ ʃe 'hû:m (*or* hǫgǫm) → ... to me ; ɳ 'ʃeʃə (*or* hek′ə) → ... to her ; sɑrəɴ′ə (*or* səɾəɴ′ə) → ... to us
46 v′i ʃè sgart′i ərəm ; ... 'ɔrhɪʃə → ... her ; ... ɔrt → ... you ; ɾrĭv′ → ... ye
48 sruhɑn → a stream
50 ù:
54 ,v′i: m′ə 'b′lə λənə 'bo:, → I was milking the cow
55 b′lɪhə m′e ə'nǫxt → ... tonight
56 n′i: mĭd′ ə wǫ: v′l′ə λən 'ɑχən 'Lɛ:
57 ,har 'v′l′ɪ: mĭd′ ɛr 'mad′ɪn′, → we didn't milk this morning
58 b′l′ət′ə
60 'k′l′ɪ·mèrʇ
61 bɑɴ′ə ; ,bɑn′ə 'm′èl′ɪʃ, → sweet milk
62 ,uəhtər 'bɑɴ′ə,
63 ,bɑɴ′ə 'ɾau·er,
64 ,bɑɴ′ə 'g′è:r,
65 blɑ:ʰ
66 tajəm (*or* tur 'du) d′ʲoʰ 'blɑ·hɪ (*or* ,d′jǫx 'blahɪ,)
68 n′is blɑstə (*or* n′is m′əl′ʃə) → sweeter
69 tə b′an ə ti:ᵊ d′janŭ 'ə·ʍ′:ɛ → → the woman of the house is making butter ; ə maʃt′əɾu → churning
70 m′èsgɑn ə bötər → a measgán of butter (*A. Ir.*)
71 kɥ:r
72 sɔʰᵊ *pl.* nə sɔhi (*or* sɔiha *sg.*) ; sohɪ *pl.* (other sp.)
73 k′ʲokə b′ɑ:r l′at (l′eʃ → ... he...) bla:χ nə bɑɴ′ə m′ɪl′iʃ
74a ,tɑ d′ʲoʰ 'blahɪ ə 'jɔhər ərəm, → I need ... ; vɪl′ d′ʲəh blahɪ ,ə 'jɪhər ɔrt, → do you want ...?
75 tɑ tɑrt ərəm → I am thirsty
78 ky.rə *pl.* ky.ɾɪ (*or* ky.ri) (*alt.* ky:rə *pl.* ky:rɪ) ; ,krak′ənə 'ky.rɑχ, → sheepskin
79 λ:ᵊn *pl.* λ:ᵊn′ ; (*alt. sg.* λ.n)
83 molʰt (*or* molt) *pl.* mīl′ʰt′ (*ov. short syll.*)
84 ,kɪ:rə 'wy·n′ɑn, → ewe ; uəsgɑn → year-old sheep ; uəʃg′ → ʔ
87 'o·lăn
88 ,LǪMu 'ky:·ɾǫ, (*or* ... kyra)

1124 g′l′imǝx
1130 va go:al ma okǝ → they had a good catch ; ,ta:ǝd ǝ ˈkĭnsɪ n ˈt′ʃiǝsḳ → they are counting the fish
1136 lanăn
1139 hanel′ fa.id′ʒǝn ege
1140 la: ǝ vrevnǝs
1141 ska:l′ɹĕ
1143 ha nin′ʃǝg eʃǝn dʎn′:ɹ ...
1148 va ᵊ t′ʃaxt ɛˈraʃ → it was coming back ; ǝ t′ʃil′:ɹĕ (*or* t′ʃil′:ɹǝg) → returning ; t′ʃil′ ɛr taʃ → come back !
1150 b′il′ɹe ǝn lụxǝ → edge (?) of the lake
1151 *pl.* nǝ ho:ɪn′
1154 haǝr è dĭn′:ɹ → it happened to us
1155 ǝ g′iǝskax → fishing
1156 ˈkoraˈʎ.ǝr → an odd time ; hig′ eʃǝn nǝ val′e mal ˈkoraˈʎǝr → he comes home late an odd time
1158 va nɛ.i iǝsḳǝrǝn ba:t′ʃ
1159 b′i ʎsǝ ba:t′ʃ ma hedʒ ʎsǝ max sǝ va:tǝ ...
1160 va ʃeǝd marv ansǝ xǫgǝ
1164 [ɛ:nax (*or* ö:nax *or* ɪ:nax *or* ʎ:nax)]
1165 ,ha ˈnix′ǝnsǝ iăsḳ,
1167 ösḳan → eel ; sḳû:ltǝr → skate (??) ; [lagǝ (*or* laŋǝ) → ling] ; kalvan (*or* kalmǝr) → hake (?) ; l′ʎ:ǫg → a lithe (ǝ laiþ) ; mǫkǝ varǝ → whales
1168 ro:n
1169 va n t′ʃiǝsḳ ǝ sbanǝg
1170 ta: ʃe: ǝ to:ʃ ǝn grĭn′ʈǝ
1172 gǝd′ʒe: ylakǝs ʎsǝ → what will you take? ; gǝd′ʒe: tă v ʎ:ǝt′ʃ → what do you want? ; a.ɪd → at you (*sg.*) ; agĭvʃǝ → at you (*pl.*) ; okǝsǝn → at them
1173 ʃö (*or* ʃǫ)
1174 ,ǝn la: mǝ ˈjeɾǝg, xon:ǝ me eʃǝn
1175 ta: k′eɾd′ʒ ma okǝ → they have a good trade

Placenames: gort′ʃǝn nǝ g′ɹark (Hens' Field) ; b′jaləx ǫ tly.ǝg → (Road of the Fairies) ; ,bjaləx nǝn ˈsak, (Road of the Sacks) ; lagăn ʃigǝl (Rye-valley) ; lag nǝ benǝ (Hollow of the Cliff) ; be: nǝ heglɪʃ (Church-Bay) ; k′il′:ĕ v′ɾi:d′ʒĕ (mo:n′e x′il′ĕ v′ɾi:d′ʒĕ 'Móine Chille Bhríghde') ; ba:ig bilĕ nǝ tĭn′ɹĕ → Báigh Bile na Tuinne ; lǫx nǝ nöskǝn → 'Eel-lake' ; ,rʎ: nan ˈro:n, → Seal-Pond

Personal names: ,măkǝ ˈniǝlăn, ; ,k′al mak ˈhiǝrmïd′ʒ, (Mac Cormick's ...) ; ,măk ǝn ˈʃaltǝr, → Hunter

Vocabulary

acmhainn : a:kĭn′ɹ → tools (cf. also map 275)
adhlacaiste : b′e ʃe: (*or* b′i eʃǝn) iǝl′kʃ ǝˈma:rǝx → he'll be buried tomorrow
airgead : ta: gǝ l′o:ɪ arˈgǝd okǝsǝn → they have enough money
Albain : alban → Scotland
anocht : ǝˈnǫ.xt → tonight
arán : ǫ taɾǝn → the bread
athrú : ǝ ga:răg ǝ in′t′ʃǝn → changing his mind

baile : v′eri ʃin′ ed ,nǝ ˈval′ɹe, (*or* ,ǝˈval′ɹe,) → we will bring them home
barraidheacht : bariăxt → many, plentiful
biadh : ha ro ax kră:vǝg a v′i:ǝg (b′i:ǝg) (indigestion?)
'bit' : ,hanel′ bɪt ˈegǝsǝn, → he has nothing
bocht : boxt → poor ; va ᵊ fɛ:sǝx boxt → he was very poor
brisim : ,ha dǝ ˈvriʃ m′iʃe, nǝ hĭn′ɹǝgǝn ʃin′ → I did not break those windows
brisleach : briʃl′ǝx (*or* brèʃl′ǝx) → raving

cainnt : va m′e ǝ kain′t′ʃ l′ɹo:fǝ → I was talking to them
caochlódh : ta: ǝn amʃǝr ǝ kè:xlax → the weather is changing
caorán : kɪ:rǝn (ke:r— ; kè:r—) *i. e.* p′i:sǝ beg mo:n′e → a little hard bit of turf
ceann-trom : ,k′an ˈtrom, → a kind of butterfly
ceannuigh : x′anɪ ʃin′ → we bought ; k′anɪ m′e → I shall buy
ceathramha : k′arǝv b′l′i:.ănǝ (*or* ra:ix′e) → quarter-year, season
coileach : va. fad kaʃt′ǝm köl′ɹǝ → it was the length of a cock's step
cosa : ,ta: ĕ l′e ǝ ˈxosǝ ˈrʎ:ʃt′, (*or* rʎʃt′ĕ) → he is barefoot
creidim : ha x′red′ʒǝn e: → I would not believe it
cruaidh : kry:ei → hard
cuideachta : kĭd′ʒaxtǝ (*or* kĭd′ʒaxt) → company
cuimhne : kǝin′è → mind ; xʎè as mŏ xǝin′è → it went out of my mind
cuinneog : kĭn′ɹǝg vaɾstǝr → a churn
cúis : n′i m′e ky:ʃ ǝˈn′iʃ → It will do me now
cúl-fáith : kʎlˈfa: (*or* kalfa:) → a nettle
curthaí : ta: me: kĭrhĕ → I am tired ; hanɪl′ m′i kĭrhɪ fa:.ăst → I am not tired yet

dealg Dé : d′ʒaləg d′ʒe: → a kind of insect
deireadh : xĭɾ m′e d′ɜerǝg er → I finished it
drúcht : ta: n dry.ˌăxt ,erǝ ˈne:r, → the dew is on the grass

éadtrom : è:drǝm → light
éadtromán : e:drǫmǝnǝ → bladder (in a football)
eagal : ,m′iʃĕ kĭˈregǝl aˌs tǫsǝ kĭˈregǝl, → I causing fear, and you causing fear
eolas : ta: jo:lǝs ǝgǫm eɾ → I know him

fanca : faŋkǝ → a place for sheep
fiodh : f′ɪg: → a wood
? fir-chlisle : fiɾx′l′iʃl′e (*or* —nĕ) → Northern lights
fuagháil : ,ta: iʃe ˈfʎeɹˌel, → she is sewing
fuar : ta: m′e fy:ăr → I am cold

indiu : ǫˈd′ʒy → today
iomaidh : xo:nɪ m′iʃ̌ĕ ɪmǝg uǝɾ a → I saw him many times ; ɪmǝg ʎǝɾ (*or* ɪm′ǝg uɪɾ) → many times
ithim : d ʒǝʎl gǝ ˈnix′ è, → the devil may eat it ! ; ix′ɪ m′e mǝn d′ɜe:d′ʒ m′e ǝ la:ˈkǝn → I eat before I go to bed

láirc : la:ɾk′ → thigh
leisc : ta: eʃǝn l′eʃk′ → he is lazy
leithscéal : ,rain′ m′e ˈl′eʃḳ′ǝl, → I made an excuse
locaire : lokǝrǝ xrɪ:ʃ → a razor
luaidhe : lyˌeịd̆ → lead

maith : gǫ dʒe:nǝ ʃè va dɪtʃ → may it do you good !
mall : va: ɪʃe ma:l → she was late
march : mǫrtʃ → boundary (Engl. dialect of Rathlin) ; ig′e ˈx′r′i:x′, → at the 'march' (cf. map 245)
méirleach : mɛɾlǝx → sheep-thief
mias : m′i:ǝs → a dish
muc : ta: ʃe b′ɛ:ǝx nǝ mĭkǝn → he is feeding the pigs

oidhche : ɪ:x′e → night

páiste : paːʃtĕ dʒɪːlăn → an illegitimate child
pápa : paːpə → Pope
péire : peːɟə λːr → a new pair
pian : va pʹiən n̥ mo xʹan (*or* xʹaːn) → I had a pain in my head ; pʹiːəntən *pl.*
potáta : ˌtaː nə pəˈtaːtə ˈbrəixʹˀ, → the potatoes are boiled
práinneach : taː mʹe fλːəsəx praːˈnəx → I am very busy

ríoghacht : nə trɛi ɾiəxtən → the three kingdoms
roimhe le : ˌva mʹe ˈrɑvə ˈlʹʲoːfə, → I was before them

samharclán : syrkᵊlăn → a primrose
scála : ʃkaːlə → a scale
scoilt : va ə xlɑgʹən skulʹtʹ → his head was split ; skulʹtʹʃ mʹeː mo xlagʹən → I split my head
ʔ sealbhán : ʃʲikɪ ʃalvăn → strawberries
siubhal : taː eʃən ˌɛr ˈyəl, → he has gone ; ˌtaːᵊd ɛr ˈfolv, → they have gone (heard from old man on Island) ; va n boː ˌgʹiəre ɛr ˈλəl, → the cow was trying to get away
sleamhain : taː ən bjɑləx ʂlʹʲavăn → the road is slippery
snead : ʃnɛd yːr → a new snead
sronfaigh : taː ʃeː sronːfɪ → he is snoring
suidhe : səjɪ mʹeː ʃiːəs → I shall sit down

tabhair : ˌtǫr ˈdy: ʃinʹ, → give me that ! ; yːs pʹiːsə paːpər → give me a piece of paper !
tachtuighthe : va ʃiəd taxtaxt [taxtiʃtʹə] → they were smothered
taispeán : taʃən n paːpər ʃinʹ → show that paper !
timire : tʹʃimʹərə tʹʃalːə (*alt.* n̥ tʹʃanəχər ; *alt.* madʹʒe briʃtʹĕ) → tongs
trainsear : trèinʹʃər → a plate ; tǫr dy trèinʹʃər → give me a plate !
treic : vʹɪ mʹe aːn gə trekʹ → I was there often

ubh : nə ˈhλjan → the eggs ; ˌλi gən ˈplèːsk, → a soft egg (cf. map 46)
uisce beatha : ɪʃkʹə bʹahə → whiskey

Notes on phonetics:

1. As to the loss of final '—ə' cf. *Lochlann* I p. 13 f.
2. After stressed vowels (in first syllable) stops are generally long. Tenues are sometimes preceded by a slight glottal stop indicated by ' (cf. f. ex. vol. I, map 1). Similar stops have been noted in Inishowen (point 68).
3. As in Manx, there exists a strong tendency in this dialect to depalatalise 'slender' consonants. Palatalised 'l', n'' are often replaced by 'lʲ, nʲ'.
4. v, f (vʹ, fʹ) are labiodentals.
5. There is also a tendency to lengthen (historically) short vowels in stressed (first) syllables.

Point 68

1 taru *pl.* tərəvʹ (*or* tĭrʹĭvʹ)
2 ˌjiᵊlʹ mʹə mə xĭdʹ ˈaɪː əˈlʹigʹ, ; ˌə ˈtʹᵊaɪă → the cattle ; boː *pl.* bʷèhˀ → cow (*pl. also* beʾ *or* beɪxʹənu) ; nə bʹɛhɪ (*pl.* [other sp.])
3 ˌkʹaNiaχ ˈaLi, *pl.* kʹaNiahə
4 ˌɑLă ˈʃesg,
5 ... gʹaːru ɑLi
6 ˌtaː n̥ ˈgɑuˑənʹ ˈgʹɑːˑrhɛ,
7 ˌgʹɑːrhɛr ə ˈgɑuˑənʹ əˈmɑːˑɾa, → ... tomorrow
15 ɾǫg ə woː əˈnʹeː → ... yesterday
18 ˈgɑuˑənʹ *pl.* nə ˈgɑuˑnɑ [ˈLiː' is the right name for 'a calf' acc. to sp.] ; gəʌnʹ ɔg → young calf
19, 20 kələpă (ko-) *pl.* kələpɪ → yearling-heifer ; ˈbʹɛˑră → two-year-old heifer ; bʹɛră ʃesg → dry heifer ; bʹɛră bʹɛːltɪnʹə → a tidy heifer ; bʹɛrɑ (*or* ˈbʹaːră) *pl.* bʹɛrè → heifer (other sp.)
23 gruhˀ bʷiːə → biestings
24 boː wrɑɒɑ
25 ... ˈbuːːrfʹè (*alt.* vɪ n̥ voː ˈgʹeːmʹnʹɪ → the cow was lowing)
26 ə ʃeɪᵊɛɪ
27 sgɔləgni (??)
28 tɑ n̥ madu ə tɑuɸhən
30 ˌkʹe ˈvʹeːdʹ ˈbɛh ətɑ əgɑ̨d,
31 ˌtaː kuigʹ ˈbɛh əɣǫm, → I have ...
35 *pl.* ɛːrk̦u ; ˌbɑːr nə ˈheːrk̦ə, → top of the horn
36 ˌkaihăr iː ˈlʹeːs,
39 kʹəλlahar nə bʷɛh ˌn̥sə ˈwɑːx, → the cows will be tied in the cowshed ; kʹèilʹəhə mə m̥ bʹɛːχ → I shall tie the beast ; vʹiː mʹe kʹəλʷəlʹ ə ˈNaLːi → I was tying the cattle ; kʹəλəlʹ ə wɑː → tie the cow ! ; ˌtʹᵊeigʹi ˈmax əˈrλːᵊn, ɑgəs kʹəλlʹigʹi (2. *pl. ipv.*) → go out and tie ! ; xʹəilʹ mʹə *pret.*
40 ta n̥ tʹᵊaLa ˌə ˈgɪnʹəLʹtʹ,
41 bɑːᵊx *pl.* bɑhɪ
42 ˌə ˈbɑːx ə ˈxartu, → to clean the cowshed ; vʹiː mʹɛ kartu n̥ ˈvɔhɪ → I was cleaning the cowshed
45 hanʹigʹ ʃe ˈhùːm (*or* hɑgɑm) → ... to me ; n̥ ˈʃeʃə (*or* hekʹə) → ... to her ; sɑrəNʹə (*or* sərəNʹə) → ... to us
46 vʹiʃè sgartʹi ərəm ; ... ˈɔrhɪʃə → ... her ; ... ɔrt → ... you ; ɾrĭvʹ → ... ye
48 sruhan → a stream
50 ùː
54 ˌvʹiː mʹə ˈbʹlə λənə ˈboː, → I was milking the cowshed
55 bʹlɪhə mʹe əˈnɑxt → ... tonight
56 nʹiː mĭdʹ ə wɑː vʹlʹə λən ˈɑχən ˈLɛː
57 ˌhar ˈvʹlʹɪː mĭdʹ ɛr ˈmadʹɪn, → we didn't milk this morning
58 bʹlʹətʹə
60 ˈkʹlʹĭˑmèrʒ
61 bɑNʹə ; ˌbanʹə ˈmʹèlʹɪʃ, → sweet milk
62 ˌuəhtər ˈbɑNʹə,
63 ˌbɑNʹə ˈɾauˑɛr,
64 ˌbɑNʹə ˈgʹèːr,
65 blɑːʰ
66 tajəm (*or* tur ˈdu) dʹʲoʰ ˈblɑˑhɪ (*or* ˌdʹjɑx ˈblahɪ,)
68 nʹis blɑstə (*or* nʹis mʹəlʹʃə) → sweeter
69 tə bʹan ə tiːᵊ dʹjanŭ ˈəˑMʹːɛ → → the woman of the house is making butter ; ə maʃtʹɑɾu → churning
70 mʹèsgan ə bötər → a measgán of butter (*A. Ir.*)
71 kɥːr
72 sɔʰˀ *pl.* nə sɔhi (*or* sɔiha *sg.*) ; sohɪ *pl.* (other sp.)
73 kʹʲokə bʹɑːr ʟʹat (ʟʹeʃ → ... he...) blaːχ nə bɑNʹə mʹɪlʹiʃ
74a ˌta dʹʲoʰ ˈblahɪ ə ˈjɔhər ərəm, → I need ... ; vɪlʹ dʹʲɔh blahɪ ˌə ˈjɪhər ɔrt, → do you want ...?
75 ta tɑrt ərəm → I am thirsty
78 kyːrə *pl.* kyːɾɪ (*or* kyːri) (*alt.* kyːrə *pl.* kyːrɪ) ; ˌkrakʹənə ˈkyːraχ, → sheepskin
79 λːᵊn *pl.* λːᵊnʹ ; (*alt. sg.* λːn)
83 molʰt (*or* molt) *pl.* mĭlʹʰtʹ (*or. short syll.*)
84 ˌkɪːrə ˈwyːnʹan, → ewe ; uəsgan → year-old sheep ; uəʃgʹ → ?
87 ˈoːlăn
88 ˌʟǫMu ˈkyːːɾɑ, (*or* ... kyra)

89 ˈdʼōˑvʼəs → shears ; ˌpɛrəf ˈdʼīvəsən, → a pair of shears (*A. Ir.*)
91 ˌfuɪ nə ˈkyːri ər ˈʃaʰrăn,
93 kaɪʼu ɣɔnər tʼri ˈkyːr̲i ɑsə ˈtʼr̲aχtə
95 salʼˀ ; (gʼər → grease)
97 kyːr̲ːlʼ
99 goːr *pl.* goːr̲ → goat ; *alt.* g λr (other sp.)
100 mʼan.ăn (-ɴː-)
101 bʼehɪ fʼiːənʼ
104 fʼar suəvʼnʼa ...
105 mǫk *pl.* mǫku.
108 gɔrɑn
110 krèːnʼ *pl.* krèːnʼtʼɪ
112 krɔː (*or* ti) mǫk
115 ɑːlʼ mǫk
116 nʼiən ə wǫk ɑ tol ə hahəlʼtʼ → nlonn an mhuc (*sg.*) an talamh a thachailt
119 kʼɛrk̲ *pl.* kʼɛrk̲u (*or* kʼɛrk λ) ; (other sp.: kʼīrk)
124 ɖʼeːlʼinʼ → chickens ; ə ɤʼɛrk vʼøg → the chicken
126 k̲lʼīvʼˀ (*or* k̲lʼīvʼra) → feathers, plumage
127 kʼlʼetʼ *pl.* ˈkʼlʼeˑtʼa ; ˌvʼiː ˈkʼlʼetʼ ənə ˈhat əkʼə, → she had a feather in her hat
130 ĩˈfɑ̨ɾa
131 ɴʼɛd *pl.* ɴʼɛdrəhə → nest
133 ˌwaru ən madə ˈruə xīdʼəs ˈmoː dəmə xīdʼ ˈèːnləi, (*or* ɤʼɛrk) ; ʃǫna → fox (*alt.*)
134 *pl.* kīlʼi ; ˈkəˑla (other sp.) *sg.*
135 ˈkaˑlʼːə
138 ˌkʼɪɾɪnʼ ə ˈxīlʼi,
139 ètʼǫg → wing
140 ˌgɔlʼ a ˈrètʼǫg, → flying
143 mīɾʰi ʃe tiʟʼːu. əˈmaːˑrʼă
144 ˌta ʃe ˈmaru,
145 maruwən *pres. st. f.*
147 ˌnaː ˈmarū hū henʼ,
151 ə ʃelʼigʼ → hunting ; fʼar ʃèlʼigʼ → a huntsman ; lɔχt ʃelʼɪgʼ → hunters
152 haɴikʼ mʼe ; ˌha ˈnakə mʼə, → I didn't see
153 fuərʼ mʼɛ kʼlʼɪʃu. (*or* sgɑ̨.ru) ; winʼ ʃe kʼlʼɪʃu. ɑsəm → it startled me
154 blλːsg
158 gʼiːuw *pl.* gʼi.əhə ; *alt.* gʼɪa (gʼia) ; ta nə gʼiahə ɑsə ... → the geese are in the ...
160 gandəl
162 tǫnɔg (*or* tonɔg) *pl.* tǫnɔgu → duck ; goːrʟʼinʼuᵛ → ducklings ; ˌiˈhɔnɔˈgʼə, → duck-egg; *alt. pl.* tǫnǫgλ (other sp.)
163 bɑːrdəl
164 *pl.* fəihǫgu ; ˌmʼəlʼ ˈfəihǫg, → bees' honey ; smɪnʼikʼ narə vʼiː mʼɛ ɔːg vʼi mʼɛ falʼtʼ ɴʼɛdrəᵇə fəihǫg ɑgəs kldʼ wɔːr ˈmʼəlʼ əntu → often when I was young I used get bees' nests with plenty of honey in them
166 ta ʃè sɑ̨rtʼi → he is screaming ; buːrˈfʼa → roaring
167 ta deːi atʼəʃtʼə → your face is swollen
168 gʼarən (*or* bʼaχ kapəlʼ ; *or* bʼèiha *pl.* bʼeihi) → horse; (*N. B.* kapəlʼ → mares) ; other sp.: ˌbʼa ˈkɑ̨pəl, → a horse
169 stīlʼhˀ (*or* ˌgʼarən ˈsdɑːla,)
170 gʼarən
171 ta: ɑ gʼarən ə rλχˀ → the horse is running
174 ta ə χλːrsə ratʼə
176 ˈbrɑ̨ːma
177 kʼlʼībɔg
178 ta ʃè marku bʼèhi
179 taː ɑ bəiha ʃɔ nʼiːs dövʼə ˌnaː ɑ kʼan ˈèlʼə,
180 stɑːblə
181 k̲ruhˀ ; ˌˈkrλʰˀ ˈjarən, (other sp.)
182 ɪʼeːmʼ ə gʼarən ˌhɛrən ˈwoːlːɑ,
184 hanuərʃə ˌetʼ ˈsiːə, → he didn't find a place to sit
185 ɛsəl (ès-) ; ʃo èsəlʼ ˈmoːr → this is a big donkey ; ə ˈɴʼèːsəl → the donkey (other sp.)
188 ṣrahar
190 pɑːrdǫg *pl.* pɑːrdǫgu
194 karənu → carts ; *sg.* kɑ̨ʀ
195 kɑ̨ʀ ɑsəlʼə
197 sʟɪha kɑ̨ʀ
199 rɔhᵃɪ *pl.* ; ˌrɔː ˈməlʼənʼ, → millwheel ; *sg.* rɔᵊ
201 röllʼhɑn → felloe ; sbɔːk̲anʼ → spokes
202 madɪ
203 köllʼăn *pl.* köllʼenʼ
204 kəʀ *pl.* kīʀʼ
207 pʼīʃinʼ *pl.* pʼɪʃənʼi
208 ˌʃgʼriːb ə ˈkəʀ mʼə,
211 kīnʼhɪnʼ *pl.* kīnʼhɪnʼɪ
212 ə gaihən tu kīnʼhɪnʼɪ → do you shoot rabbits? ; kaihəmʼə e → I shall shoot him
213 xūəlɪ nə kīnʼhənʼə mīdʼ ˌnuərʼ ə vʼɪmīdʼ ˈkoːgərəx ˈdoˑfa,
214 ˌhar ˈxūələ ʃiəd mʼe ər ˈxɔr ɛr bʼi,
216 bʼi nə mrèː ə kʼlʼetʼa əˈnīlʼə ˈiːˑɤʼɛ → the women are knitting every night ; kʼlʼeˈtʼalʼ grabəstə → rough knitting
219 ... ʂɴeix'ə ; ˌʂɴeix'ə ˈoˑʟə, → woollen thread
222 ... ˌkasu ɑ ˈtrèː,
223 kʼartɪʟʼe ʂnè:
224 *pl.* dʼaləgɛnʼ
226 pɑʃtʼə *pl.* pɑʃtʼɪ → patch
227 te ʃi ə ʃɴʼiːūᵂ ; ɴʼiːūw ʃi *pres. 3. sg. fem.* ; ʃɴʼiːwᵇə ʃi *fut. 3. sg. fem.*
229 ˌta ɑ ˈɔˑlan ˈʃɴʼiˑtʼe,
230 ˌɴʼihɛr ə ˈnɔlan ə ˈɴʼiːˑə, — kīrhar ɔlən ə bʼalhu — nʼihər ə kɑːrdɑlʼ ɑˈʃinʼ — rɔlagu → the wool is washed ; wool is cleaned off tallow ; it is carded then ; rolls (of wool) ; ʃɴʼiːɑ̨ər → (it) will be spun
231 tʼriː kɔsu → three feet (pedals) ; stɔk nə tuːrɴʼə → body (?) ; ˈfʼaˑɾʂɪd → spindle ; ʂɾəλăn → band ; gʼɹuwăn → a slipping ; ètʼǫg → bobbin ; iːərnə → hank ; sbejəlʼ → spangle ; etʼəgan → purn ; šrèəns (*A. Ir. pl.*) → bands
233 ə ɴʼiːən ˈtrèː (*or* ʃk̲ʼ λːrū ɑ trèː) → a nighe an tsnáth
235 kûəhu → to wind ; ˌsnèhə ˈxûəhu, (*or* sne ˈhɔhərt) → to wind thread
236 èːdă bɑlʼə (*transl.*)
238 teːlʼĕr *pl.* tɛlʼɛrɪ
239 ta: ɑ vʼan ə ɴʼiːəχɑn
242 ta: mʼə kʼlʼaχtə ˌerə ˈtʼʃoːrt ˈəbər ʃɔ, → I am used ; ˌfʼar ˈöˑbʼrɛ, → a workman ; ˌəbər ˈʟeː, → a day's work
243 ə dʼɑ̨kə lʼat ə kʼinʼal öbʼrə ʃənʼ ə janu → could you do that kind of work?
244 ha dʼɑ̨kə lʼɔːfə ...
247 tʼəλəhə
249 ˌta ˈʃo ɑ̨ə èːtʼ ˈjès, ; *sg.* eːtʼe *pl.* èːtʼəha ; hi: ə jerfʼər ənə ˈhèːtʼɪsə → her sister sat in her place ; ˌmütʼərʼ nə ˈheːtʼə ʃo, → the people of this place
250 kaːlʼ jèlˀ → cabbage
252 ˌmʼənʼ ˈənʼdʼiɛn, (*or* ˌmʼənʼ ˈwiːə,)
253 ˌmʼənʼ ˈxörkʼə,
254 ˈkaːfrˑɪ (-ᵊɪ) ; ta: kaːfri nə vʼiəv ɔʟanʼ → sowens is wholesome food
256 ta ʃi dʼɹanu aranʼ → she is making bread ; bɑˈnɔg → a home-made cake
258 *pl.* pɔtɪ ; gʼrīdʼɛʟ → griddle
259 tuərlʼɪnʼ
260 graurăhə
263 ... gʼīrə aranʼ
264 bɑlʼəvɪnʼɪ → loaves
266 tʼᵊaʟːəhən ; pʼrɛːtɪ rɔːstə → roasted potatoes ; ə rɔːsu → to roast
267 ʃīlʼǫg → a spit ; xuə (*sic !*) ʃe ʃīlʼɔg ˌerə ˈnɑ̨rlăr, → he spat on the floor (*cf.* no 545)
268 mʼɛːnfi → yawning
271 ˌkīɾ ˈɔrtə xīdʼ ˈeːDi, → put on your clothes !
277 ˌfɑ̨rəs ɛr ˈmʼèʃgʼə èrə vʼaləx ˈwoːr eː,
283 ˈkö·lɪ èːDI
284, 285 ˌta mə ˈlʼeːˑnʼɛ ˈsɑˑla, → my shirt is dirty ; *pl.* ʟʼeːɴʼtʼaha

287 mĩnˈʰəlˈə *pl.* mĩnˈʰəlˈɪ (*alt.* mĩhɔɻˈe *or* mĩnˈheɻˈe) ; vˈɛʃtˈə mĩnˈʰɔɻˈɪ → sleeved-vest

290 kɑsǫg *pl.* kɑsɑgû ; kɔːtə → woman's coat

291 ʦesbɑ̃n də xɑsǫg ˈʎːr du → show me your new coat!

292 təsbnahə (*or* təsbənahə) *fut. st. f.*

293 vˈi ʃɛ tɛsbɑn du → he was showing me

294 hɑr hɛsbɑn tu → you didn't show

297b tɛː ɳ bˈiːuw fɑṛšɪnˈ → ... plentiful ; tɛ ər sɛːˈxˈ bˈiːəˈwuːnˈ (... 'biadh againn') → we have our fill of food ; ... mə heːˈxˈ bˈiː ûːm → I [have] my fill of food

304 ,əˈrɪ tŭ də ˈhèːˈxˈ,

305 Ĭ.sə mˈɛ ə dụ.rhə tu ˈdu

307 ,tuːˈrǫdənˈtˈəχ ˈdu lˈè ˈhixˈə,

311 hoǥ ʃĭ → ye gave

315 ˈsɔːlɑ̃n

318 pˈiːnˈ

321 tɑ ʃɛ kɔsnu èrigˈədˈ mɑiʔ

323 kɔsnahə mˈə → I ...

324 ,hɑ ˈdˈanəmīˈdˈinˈə ɛrigˈəd ˈhyːrhu, → we would not earn money

326 brohɑn reːi → gruel (?)

328 ˈkliːhɛ → a game ; ĭmˈrahə ʃɛ geːm ˈkɑːrdɪ → he will play a game of cards

334 ɛhɛr *pl.* ɛrəhɛ ; ɛrəhɛ ɴ ʎːfə → holy fathers, missionaries

335 ti mɑhərə

336 məihər *pl.* mögəha

337 mə hanwəihər → my grandmother

338 ʃgˈriːw mˈə higˈə mɑhɛrˈ → ... to my father

340 ʃgˈrifə mˈə → I shall write

344 ,ər ˈNɛhər ətɑ ɛr ˈNˈəʎʔ, — gə Niːfər dɛnˈəmˈ — gə dˈemīˈdˈəNˈə ɳdə rihəʳtə — gə Nˈanəmīdə holʔ ɛrə tolŭ mər Nˈiər ɛr Nˈəʎʔ — narəlˈɪˈhoûᵊlˈ təˈruːNˈ əˈNˈy, — mɑjən ɛr vˈiəʰᵊ ,mər wɑihəs mīˈdˈinˈə ɛr ˈvˈiəʰᵊ ăpˈeːn, — nɑ lˈeːgˈi ʃinˈ ə gˈèhɪ ə ˈsiːrəmīdˈ (hɪnˈ) ərə ˈhǫlk — əˈmeːən

345 mə jèrəhĕr *pl.* jarərăhə ; ti mə jerhəhɛr → my brother's house ; dˈɛrəhɛr ǫːg → a young brother

346 ɑr Nˈɛrfˈər → our sister ; ɑr Nˈɛrfˈərahə → our sisters ; ti mə jerfrəhə (*or* ... mə ˈjɛrfər) → my sister's house

348 tɑ ʃi nə bˈanʔ ylɑn (... tɑnə *or* hɑnə) → she is a clean (thin) woman

349 də Nˈiːən *pl.* ,də xīdˈ ˈNˈi.nɑ, → your daughter(s) ; mɑk mə Nˈiːnˈə → my daughter's son

350 ,Nə ˈhèːrənɪ, (*or* ,mĭtˈər nə ˈheːrənə,)

352 bɑNˈtˈra *pl.* bɑNˈtrɪ ; mɑk bɑNˈtrəi

353 sgǫfˈtˈə dɪnˈi. → a crowd of people ; ,krĭnˈŭ ˈmoːr, → a big crowd

355 kˈlˈɔwẵn (kˈlˈiəwən *other sp.*)

358b bˈɛrtˈ arʔ (*or* yɛː ar *or* dˈiːʃ fˈar) → two men

362 tˈri tˈrihə ɛr ʟˈehəd

363 triʔ *sg.* ; ʟˈatrihə ɛr ŏRdˈə → half a foot high

366 ʃǫmə dinˈə fuəi gə mˈɛrikˈə lˈe fˈihə bˈlˈɪənˈ → ... the past twenty years ; (jɛŋkiz → Americans)

367 pɑrəʃtˈə → parish

368 ,nə ˈhu.DI, → the Jews

369a hɛtˈ ʃɛ ,ɛrə ˈxˈaN:,

370 tɑ ʃe gˈarăn lˈe kˈaN: tˈINˈ → he is ... ; pˈiːən → a pain

371 tɑː ɳ toL:əs Nə riʰ əˈnuəs dim lˈeʃ ə tˈès → the sweat is down on me with the heat

373 də xīdˈ pīʃənˈahə → your lips ; tɑ də fĭʃənˈahə fˈrihir → your lips are sore

375 də flǫk → your cheek ; də yɛː flǫk → your two cheeks ; nə plǫku → the cheeks

376 də xīdˈ gruɪgˈə → your hair

377 kɑihə mˈə mˈə hinˈ ə xˈĭːru ɑχən wɑdˈɪnˈ ,sǫlə ˈdˈeːmˈ Nə ˈsgölˈə,

379 vˈi mˈə bɑɳtˈ ə nīːsɔg dimˈ hi.nˈ → I was shaving myself

380 fˈĭsǫg ; mǫsˈtɑʃ → moustache

381 nɑː tɑrən mə xīdˈ gru.ɪgˈe

383 mə smˈigˈəd ; kopɑn mə smˈigəd → (?)

384 də ˈwīːnˈal → your neck

385 mo ʟˈĭNˈan (*or* mo ˈyo·ləNˈ) ; ɛr də ˈyǫːləˈn → on your shoulder ; *nom.* guəlˈənˈ

386 də xluːas *sg.* ; nə kluəsu *pl.*

388 hɑr xolə mˈə ˈeː → I didn't hear it (*or* hɑr ˈxŭələ mˈə)

389 klĭnˈhə mˈə → I shall hear

391 hɑ xlĭnˈ ʃɛ hʎː → he doesn't hear you ; hɑ xlĭnˈ mīdˈ → we do not hear

394 tɑː mˈɛ boːr → I am deaf ; boːᵉr (*ow. long syll.*) ; *comp.* ,nˈis ˈboːːra,

395 mə xīdˈ sʎːlˈʎ *pl.* ; sʎːlˈʎ gərəmə → blue eyes ; yɛː hʎːlˈ jɛs yərəm ˈəNːət → you [have] two nice blue eyes ; sʎːlˈ *pl.* sʎːlˈɪ

397 hɑ neinˈ ʃiəd ən dǫdu → they do not see anything

398 tˈyhə mˈɛ → I shall see

401 hɑNːəkˈ mˈɛ eː gə ˈmˈĭnˈəkˈ → I saw him often

405 ɳuərk də hʎːl → your eyesight

408 ,vˈiː ʃe ə ˈgɔurk ˈersən, → he was looking at him ; hɑˈnɔurkəhəd ʃè ˈer → he wouldn't look at him

409 vˈiː ʃɛ kövˈɑd aˈrǫm

413 rĭNˈ ʃe ə jihəɻˈtˈ mˈe ə wɑruwə → he did his best to kill me

414 vˈiː mˈe fˈiːəhəlˈ koːrtˈə hɥrtˈ èr → I was trying to advise him

420 tɑː mˈe gˈeːʃtˈəx ˈlˈɑtsə → I am listening to you

424 mə wǫlˈɪnˈ → my eyebrow ; *pl.* mɑlˈənˈa *or* mɑlˈənˈi

426 ,hɑ ˈneimˈ ən dɑdu gən ˈsbèklər, → I don't see ...

428 də roːn ; poʟɑn də roːnə ; şŗoːn → nose

430 hɛŋkədˈʒər ˈpoːkə

431 vˈi ʃe šĭ:fɑ ; tɑ ʃe šoːfɪ → he is sneezing

432 sNi:ʃinˈ

433 nˈilˈ mˈɛ kɑʰuv fˈiːpə → I am not smoking a pipe

437 də fˈiəkʎ (*or* də xīdˈ fˈiəkəl) → your teeth ; də xɑrəbəd → your gums (?)

440 vˈi ʃiəd ɪɥhų → they were rotten

441 də xīdˈ krɑːwʎ → your bones

443b məiɪˈə → my elbow ; diɪˈə → your elbow ; bɑkən də ʟɛːvˈə → fore-arm (?)

444 də yɛː ʟɛːvˈ → your two hands ; lˈenə ˈlɑːːwɑ → with her hands

445 Nˈi də xīdˈ lɑːwu

446a ,də ˈlɛːvˈ ˈdˈɛs

446b ,də ˈlɛːvˈ ˈxˈlˈiː,

447 ,tɑː mˈə dəmə ˈNˈiːə hinˈ,

449 Nˈihɪ mˈe → I shall wash ; ,ˈNˈiːəmə xīdˈ ˈʟɑːwu, → I wash my hands ; Nˈiːən *st. f. pres.*

450 mˈɛːrʎ *pl.* (*or* mˈèːrʎ) (*or* mˈɛːrə) ; *alt.* də xīdˈ ˈmɛ.ruᵛ

451 dɔːrdǫg → your thumb ; mˈɛːr vˈøg → small finger

452 jɑ.r ʃə vˈèər

453 ,də xīˈdˈiːnˈɪ, → your nails ; (ɪːnˈə *pl.* iːnˈi)

454 ,gɔrfə ˈhèjɛn,

456 wɛlˈ ʃè mˈe lˈenə ˈyoːrNə

457 mə xīdˈ glûːnûᵛ → my knees ; ,vˈi ʃi ɛrə kīdˈ ˈglûːnˈûᵛ, → she was on her knees ; də ylʎːnʎᵛ → your knees (*alt.* glʎːnˈu) ; *sg.* gluːᵉnˈ

458 də ʟĭrigˈnˈahə *pl.* ; ɒrəgə *sg.*

460 ĭsgɔdˈ

461 mûːrNə → ankles (*or* muːrlˈɛ)

462 də xīdˈ mʷèːsu → your hips

463a kǫːs *pl.* kɔsu.

463b ʟɛru *pl.* ; də xīdˈ ʟɛːruᵛ → your toes ; ,də lɛr ˈwoːr, → your big toe

467 ,krèvˈ də ˈyrǫmːə, ; də yrĭmˈː → your back

468 ,tɑ ʃi Nə ˈʟiː ɛrə ˈdrĭmˈː, →

she is ...
469 ˌdə ˈxriːĕ, → your heart ; ˈkriːːe → heart
470 də ɣelˈə → your ...
471 də xĭ ˈdûːɑn → your kidneys ; də ˈfǫtɔg → your intestine
472 də xǫʀp → your ...
473 mə xĭdˈ eˑsnəhə → my ribs
474 ˌdə xĭdˈ ˈfɔlə, → your ...
476 də vraʟːă → your ...
477 kˈiː ; lˈanuw ɛrə xˈiː → a child on the breast
479 tɑ də vĭnˈɑl fˈrihɪrˈ → your ... ; sgrǫbɑn → throat
480 inˈhinˈ (*or* ɪnˈhɪnˈ)
481 ɔmːlən
482 ʃgˈĭbərlˈɪnˈ → penis
483 kûːlˈə ˈtiːə ; ˌeˑjə ˈtiːə, → front of the house
484 kˈɛrˈə wǫʟɔ ˈtiːə → the four walls ...
486 dɛrəs → door ; ˈkoːˑla → door-valve
491 ɔhər ə dɛrɪʃ
493 koːṣna *pl.* koːṣni ; tɑ mə xoːṣnɪ (*or* xoːṣənˈ) ˌnə ˈninˈi, ɑn jès → my neighbours are very nice people
497 nə sdeˑrɪ
498 ĩNˈːǫg (regular form ; *also* fĩNˈːǫg)
499 ˈʟˈaˑbə *pl.* ʟˈapəhə ; tɛ mˈə mə ʟɪːə ǫsə lˈabɪ → I am lying in bed ; postɪ nə lˈapə (*or* ... ən ˈʟˈaˑpə) → the bed-posts
500 ˌǫ ˈʟihə tǫ ˈʃiːɔs,
501 ˌha ˈʟihəmĩʃtˈ, ; ha ʟihɪdˈ ʃe *3. sg. cond. neg.*
503 ˌʟiˈ ˈʃiːəs, *sg.*
504 si ˈʃiːɔs ɛrə ˈxəiːhˈɛr → sit down on the chair ! ; ˌdˈjaːn də ˈʃgˈriːʃtˈə, → rest yourself !
505 brɑʟˈːənˈ ˌerə ˈʟˈabɪ, → sheet on the bed
506 tɛ. mˈə mə ˈxoʟu → I am ... ; ˌtə ˈkɔʟu ɔrǫm, → I am sleepy
507 hǫ xoʟahɪnˈ ˌrúɣ ə ˈlɛː, (ˈlɛː)
508 xoʟːə mˈə ˈwɑd əˈrèːr → I slept ...
509 ˌvˈiː mˈɛ mə ˈɣúːsg ʎ ˈwɑd əˈreːr,
510 duːʃgˈəlˈ mĩdˈ gə ˈʟuːə er mɑdˈənˈ → ... in the morning
511 ˌʎːʃgˈahəmĩdˈ (*corr.*?) gə ˈʟuə hʎ əˈmɑːˑra, → we shall wake ...
513 ˌə ˈtörʟăr, → the floor ; ˌtɑ ˈrǫd ənˈtˈaχ erə ˈNĩrʟăr, → there is something on the floor
515 kɑihər (*or* kei-) *pl.* kəihərəhə (*or* kɑihərahə)
519 ˈɖreˑʃer
521 *pl.* ʃgˈĩnu. (*or* ʃgˈĩnˈəvˈ)
522 kˈĩɴ tiːə
523 tǫ ʃè klr tiːə ˌerə ˈhihˀ, (*alt.* tɑ ʃe ti.dərărt) ; tiˈ kˈɪʌn kohǫnˈ ; (other sp.: tidərət → thatching)
528 ˌsûgenˈ ˈkohǫnˈ,
529 ʟiːǫg kɔhǫnˈ → a wisp of straw
534 ʃinˈtˈəhɛnˈ → ropes going the length of the roof ; tr̲èsnəhɛnˈ → cross-ropes ; bak → tie-beam ; ˌmɑtˈə ˈbǫn, → threshold
540 tˈˈinˈɛ (*or* tˈˈinˈə) *nom. sg.* ; tɑ rǫd əNˈtˈaχ əˈʃtˈɪnˈi. → there is something in the fire ; tˈenˈe *gen.* nə tˈinˈu
543 ˈtˈˈaˑlːɑ Nə tˈˈinˈu ; ˌèrə ˈtˈˈaʟːɪ, → on the hearth
544 törˈ nə ʃɪmˈlˈǫdˈe → chimney-smoke
545 vˈiː ʃe dˈèrəgu ǫ tˈˈinˈə → he was lighting the fire ; xuə (*sic !*) ʃi ʃiːs ə tˈˈinˈə er mɑdˈɪnˈ → she put down the fire in the morning (*cf.* no. 267) ; xoːrɪ ʃi suəs ə tˈˈinˈə → she fixed the fire
546 lûɪxˈ nə tˈɪnˈu
548 vˈiː ʃè kɛgˈəlˈ nə tˈˈinˈu. → he was raking the fire ; kögˈl̲əhə mˈə → I shall rake ; har xagəlˈ ʃi ǫ tˈinˈɛ → she didn't rake the fire
549 övˈl̲ǫg *pl.* övˈl̲ǫgû (övˈlˈɑgs *A. Ir.*)
550 ʟɑsǫg nə tˈˈinˈu
552 gˈrisă ; ˌǫsə ˈjriˑsi, → in the hot ashes
553 moːᵊnˈ ; ˌesgəʟɑn ˈmoˑnɑ, → an armful of turf ; ˌvˈi mĩdˈ ə bəNˈtˈ ˈwoˑnɑ erə ˈtˈʃaʰtɪnˈ ʃo ˈhǫrt, → we were cutting turf last week ; moʟ monɑ → a heap of turf
554 ǫsə xûrɑn → in the bog ; kûrɑn (*or* kyrăn)
555 portǫ (*or* port) *pl.* Nə portɪ ; mˈiːnˈ → moor ; mˈɪNˈta → moory ; portă
556 ˌbahtə ˈmoˑnɑ,
562 ʃʟˈɛːən
563 ə baʰtə ɋarɑlˈ
566 t̲ĩplǫg → a sod cut with a 'slane' ; (ˌfɔd ˈmonɑ, *also*)
567 tɑ ən woːnˈ k̲rɔːkˈɪ → the turf is 'footed' ; vˈi ʃiəd ə krɔːigˈʎ ˈmoˑna → they were footing turf ; krɔigˈɑn → a 'footing'
570 sbrûːəgʎ
571 ˌsbadər ˈmoˑnɑ,
572 Nˈiəlˈ ə woːnˈ tˈirəm gə fɔːʟˈˈ
573 ... tˈirəmˈ er ˈdɔːi → ... completely dry
574 ˌhar ˈxrɔːig mˈa mə xĭdˈ ˈmona gə ˈfɔːlˈ, → I did not ...
576 dɔːjənmĩdˈ ˌkĩdˈ ˈwǫːr, aːməd̲ → we burn a lot of timber
577 dɔːjʰə (*between* dɔːihə *and* dɔːjʰə) mˈə ˈkĩdˈən aˑməd → I shall burn some of the wood ; ˌha dɔːjən mĩdˈ ə ˈtaːməd erə vˈlˈɛnˈ ˈʃuːnˈ, → we won't burn the timber next year
580 kˈlˈɪuv *pl.* kˈlˈeːvˈ ; nˈi ʃiəd kˈlˈeːvˈ lˈe slətəhə → they make baskets out of rods ; (slatəhə söl'i.ən → sally rods) ; ʃǫmə kˈlˈiəv rĩNˈ mˈə ˈhɪːnˈ → I myself made many a basket
581 potə gˈlˈĩmːa *sg.*
583 ʃʎgɪz (*A. Ir.*)
587 fˈɛːr ; ˌə dˈjanŭ ˈfˈeːr̲,
589 ˈsbˈəˑlə *pl.* sbˈalɪ (other sp. ˈsbˈɑˑla)
591 fywər ə xĩr èr → to sharpen it
592 klɔʰ ˈywər
594 rɑk̲ə *pl.* rǫkɪ
595 ə hǫNtʎ → to turn
596 tˈˈǫN:taʰə mĩdˈ → we shall turn
597 hǫN:tə mĩdˈ ə fˈeːr → we turned the grass
599 ʃĩgənû: → cocks (?) ; gə Nˈanhar kokɪ de → till cocks are made of it ; kǫkɪ → cocks ; ə xokʎ: → to make cocks
600 kr̲ʎəh *pl.* kr̲ʎəhə ; kr̲ʎəhu → making stacks ; Nˈiːn ʃiəd ə xr̲ʎːhə n̲ʃɪnˈ → they make stacks of it then ; (nˈi ʃiəd kr̲ʎəhə dɪ *also*)
601 ə tɑrən → drawing
605 ˌvˈi ʃɛ ˈgˈʎˑlăn ˈfˈeːr, → he was carrying grass ; vˈi mˈe gˈulan (*alt.* vˈi mˈə ˈgˈǫˑmhăr) → I was carrying ; lɔːᵊd fˈeːɪ̯ → a load of grass ; vˈi ʟɔːd trǫm ərəm → I had a heavy load
607 ʃeʃᵊră (*or* ʃeʃərə) → plough ; sɔk nə ʃeʃərɪ → plough-share ; ˈkɔlˑtɛr → coulter ; ˈʟɑˑwa → handles ; gˈraʟǫg (*or* dˈrĩʟɑg [-rɑʟ-]) → swingle-tree ; kǫŋː → foot-tree ; ˌkĩrʰɑr n̲ ˈʎˑma er, → the harness will be put on him
609 vˈi mˈe tˈroːŭʷ ˌǫsə ˈxöˑvˈrăn, → I was ploughing in the field ; tˈrǫˈxˈə mˈɛ → I shall plough ; xˈrǫʰᵊ mˈə → I ploughed ; ˌˈtˈroh ə ˈkövˑrăn, → plough the field ! ; tˈroˑtˈe *V. adj.* ; tɛ ʃe ə kˈroːʷ (other sp.) (*also* tɑ ʃe ə trʎɪ) → he is ploughing
617 ˌkˈlˈe ˈoˑʃə, ; pˈĩNɪ → harrow-pins ; (*alt.* ˌkˈlˈeː ˈǫrṣə, ; bˈĩr xˈlˈe)
619 ˌˈkövrən ˈpˈrɛˑtɪ, ; ˌǫsə ˈxövˈˑrɑn, → in the field
620 kövˈrɑn körkˈə
621 ˌkövrɑn ˈmˈiˑdɑn, → meadow ; fˈèːr mˈidˈɛn → meadow-grass (?) ; mˈidən fˈiəstəli (*or* ˈmˈiˑdɑn fˈiəstalɪ) → rushy meadow (?) ; fˈɪəstəlaʰə ǫsnə mˈidənahə → forked rushes (*Dinn.*) in the meadows ; klûːnˈ → pasture ; Nə bɛh erə ˈxlûˑnˈɪ → the cows in the pasture (?)
622 gɑːrɪ → garden (*alt.* cf.

map 180)
623 tɑ ʃɛ bohɪʟ′ăχt
624 buhəl′ bɔ: (... nə ˈmo: *gen. pl.*)
625 p′rɛ.tɪ *pl.* ; v′i ʃɛ kïr f′rètɪ → he was sowing potatoes
626 ,hɑ ˈv′es mīd′ (*cond.* l) b′jɔ: gə ˈp′rɑtɪ,
627 ǫ̣mərahə ; f′è:r ɛr wruəɪ nə ˈhǫ̣mərə → grass at the edge of the furrow
628 ʃi:l′ (*or* ,pǫ:r ˈp′rɛ·tɪ,) ; ,p′rɑtɪ ˈpo:ɾ,
629 v′i ʃɛ ʟ′asŭ ǫ̣ xöv′rǎn′ → he was manuring the field ; xörhɪn′ ʟ′ès orʰŭ ǫ̣ˈʃɪn′ → I would put manure on them then
630 di:gahə (*or* nə di:gəhɛ) *pl.*
631 p′rɛtɪ ˈjɑ·rʌ l′è sbè:ᵊd → to earth (?) potatoes with a spade ; iəd ə ˈja.·ru → to earth them (?)
632 l′e sʟuəsɪd′ → with a shovel ; sʟuəsɪd′ɪ *pl.* ; ,kǫs ˈʟuə·sɪdə, → handle of shovel
633 p′rɛtɪ həʌʷə → to choose potatoes
634 həʌ m′ɛ → I chose ; t′əʌhə m′ɛ → I shall choose
635, 636 sbɛ.d *pl.* sbɛdɪ (*or* rɑn:) ; ,sbɛ.d ˈö·brə, → working-spade ; ,krɑnə ˈsbɛ·d′e, → handle of spade ; trostɑn → head of spade ; b′ɛr ɛr → catch it ! ; *alt.* sbɛd′ (other sp.)
637 tǫ̣nagʌ. (tǫ̣nags *in A. Ir.*)
638 ,ˈp′rɑ·tɪ ˈg′rɪă·na, ; p′rɑtɪ ˈʃī·kan′ → potatoes spoilt by frost
640 nə p′rɛtɪ ə wriχ′ᵊ → to boil the potatoes
641 ,hɑ ˈwrihən mīd′, → we do not boil
642 ,hǫ ˈd′jɑ:r m′ɛ ə ˈmrihᵊ, → I didn't boil them
643 ... brih nə p′rɛ.tɪ → boil the potatoes !
644 brih′ɪ m′ɛ ; ,p′rɑtɪ ˈbrɪt′ə, → boiled potatoes
646 p′rɑ·tɪ ˈbru:·t′e → mashed potatoes
648 ,tɑ nə ˈp′rɑ.tɪ ˈʃɑr̥ʂɪn′ ə ˈn′e:rɪn′,
649 krû: *pl.* krû:ənů.
650 sm′ɛ:·rə (*alt.* ,sm′örə ˈdʌ,)
652 ˈʌ·lɪ *pl.*
653 n′i:əl nə ˈhʌ.·lɪ apɪ k′ən tǫ̣məl′t′ ˈɛ:l′ɛ (*or* gə fǫ:ʟ′)
654 körk′ə (‘we call it’) ; köv′rɑn arûwər → a field of corn
655 körk′ə
656 ʃīgəl (*alt.* ʃǫgəl)
657 ˈǫ:r·na
659 ˈgʷɑu·ər
660 grèn′ɪn′ arûwər *pl.* gran′ɪn′ahə → a grain of corn
661 sû.l′ǫgʌ. *pl.* (?) ; sul′ɔgs *in Engl.*
663 tə ʃɛ bɑn′:t′ arûwŭr → ... cutting corn
666 sǫ̣pɔg (*alt.* sǫ̣pǫ̣g) ; ʃīf′ɪn′ → a wisp
667 stûk ; γɛ: hǫ̣pɔ:g d′e.g ǫ̣sə stokə → twelve sheaves in a stook ; stǫ̣kʌ *V. N.*
668 stǫ̣k *pl.* ˈstǫ̣·kɪ (?)
669 ,tɑ: bɑ:r mɑih ˈarûwər ogĭn′ erə ˈt″e:·sur ʃo, → ... this season
673 su:ʃt′ə
674 ˈbïʟ′·t′ɪn
677 ˈmī·l′ən *pl.* nə mïʟ′:t′ɪ ; ə tǫ̣rŭ (*corr.*?) xīr nə ˈwī·lɪn′ → to send the corn to the mill
678 ˈmī·ʟ′ɛr *pl.* ˈmī·ʟ′ɛrɪ
680 ,m′īn′ ˈwrǫ̣:na, → quern-meal
681 f′idĕr *pl.* f′idĕr′i
682 ʃɔ:l *pl.* ʃɔ:ltɪ
683 g′rɛ:să dû:ɑn oʟ:ə → spider's web
684 v′i ʃiəd hart ə ˈg′il′iaᵇə → they were visiting ; v′i ʃiəd ɛrə gû:ərt → they are on a visit ; k′il′iahə f′rid nə tihə → visits in the houses
685 īn′:ʃu → telling
686 fuə ʃi əˈmɑχ ʟɑkəˈwɑ.g l′e buχəʟ′ → she went ont courting (?) with a boy ; ,fuə ʃi əˈmɑʰ, ,ʟ′e ˈʟ′et′ə də ˈwǫ̣χəʟ′, (... lé ’leithéid de bhuachaill) → she went out with such and such a boy
687 o:rɑn → a song ; ,ù:rʃəd ˈk′ʲo:l, (‘thubhairt siad) → they sang ; ,v′i ʃiəd ə ˈgo:ăl ˈk′ʲo:l ri’ nə ˈhi:h′ə, → they were singing all night ; gǫ̣.l′ ˈx′ʲo:l′, → singing ; k′ʲo:l ə γo:ᵊl′ → to sing
688 hǫ̣g ʃɛ pǫ̣:g dihe
689 rĭn′ ᵗʃiəd k′l′ǫ̣unəs ... ; k′ʟ′aunəs → a match
691 ,po:sɑr gə ˈhɑihən iəd,
692 ,ə m′ɛl′ɛ ˈk′l′i:·ə, → in Dublin
694 v′i ʃi nə wɛn′:t′ɪ [dhá uair] → she was a widow twice (,bɛn′:trĕ ˈwrɛ:, → a widow)
696 ər hèt′ən′ ə dǫusə ʟ′at ; rĭn′ ʃəd dǫusə → they did a dance
697 f′èdəlt → whistling ; ,f′ɛdu ɛrə ˈwɑdu, → whistling on the dog
698 v′i ʃɛ g′ĭm′:ərt′ erə n′ɛdəl → he was playing the fiddle
700 fuər ə f′ar bʷɛ:ᵊs ,ɛr mǫ̣d′ən əˈn′ʌ,
702 v′i fʷaɾ̥ə wor əˈre:ɾ ən → there was a big wake last night ; b′in ʃiəd ə kɑhŭv f′i:pə — snɪ:ʃən′— kɛn′t′ — ,kīr ˈhart ə ˈNi.hə, → they smoke a pipe ; snuff — conversation — passing the night (description of wake) ; v′i m′ɛ ig′ən ˈfɑɾʌ → I was at the wake
704 ᵵ.rʰʌ → funeral (*alt.* map 196)
705 teʃedə
706 xi:n′ nə mrɛ: (the women, *pl.*) nər ə fuər ə f′ar bɛ:s
708 v′i: tǫ̣sə gɛ:rᵉɪ → you ...
712 röl′èg′ ; ʌ:əɪ → grave ; v′i γa: ʌəɪ nɑ t′ri: ən → there were two or three graves ; ,ǫ̣sə ˈnʌəɪ, → in the grave ; röl′ig′ xǫ:ʂɾ̥ik′ → consecrated burying-ground
715 v′i ʃəd nə γǫ:ənû → they were smiths
716 k′anənti *pl.* k′anəntənû
717 ˈk′a·rtɛ ; gǫ dʌᵛ sə x′arta → blacksmith in the forge
720 tɛ ǫ̣ ʃn′axtə ʟ′ej ər ˈhʌ:əl → the snow is melting away ; ,ʟ′et′ər ˈhʌ:əl, → melted away ; ʟ′eihɪ ʃè *ʃut.*
723 ,g′resɪ ˈbrǫ:g, ; (ˈg′rɛ:·sɪ *pl.* g′rɛ:sənu)
725 mɑiʃt′ər sgöl′ə
726 ,hɑ ˈd′ɛhɪ nə ˈdɪ·n′ɪ. ˈsèrər ˈsgol′ ər ˈmɛim′ʃərsə, → ... in my time
728 hɑ rahəd′ ʃɛ
729 hed′ ʃe → he goes
732 ,t′e nə ˈwǫ̣l′ə, *pl.* t′eg′ɪ ; ĭm′:ɔgɪ → go off ! (*2. pl. ipv.*)
736 do:ləmīd′ kīd′ wɑi′ wouwə → we learned a lot from him
737 hɑˈro.ləmīd′ morɑn wouwə ; ,hɑ ˈro:ləm ʃəd, → they didn't learn
745 tə ʃe nə ˈar hè:vər (*alt.* ,tɑ ʃe ˈnar ˈhèv′èr,) ; dɪn′ɪ. sè:v′rə → rich people
746 γɔd′ nə tramps k′ark wuəm (... wǫ̣əfə) → the tramps stole a hen from me (... them)
748 ti tɛ:vərn′ə → public h.
751 tǫr du k′ʌn ˈel′ə → give me another one !
753 kə ˈf′e:d′ bǫ̣d′əl ə dǫ:l tu ˈre:r ; dǫ:l m′ə ʃeʃər (*or* ʃe: wǫ̣d′ɛl) → I drank six [bottles]
754 tɛ gə ˈl′ɔ:r (*or* mər sɛ:i) əˈgīf′ʃə → you (*pl.*) have enough
756 do:l tu morăn əˈre:r → you drank a lot last night
757 tɛ ʃɛ ɔ:ʟtə (*or* ʟɑ:ᵊn) → he is full
760 rǫ̣gŭv l′anŭ ˈdi·hɛ ; gə ro din′ə ˈb′è:g əkʲ → that she had a child ; din′ə b′jeg → child, baby
763 l′anʌv
764 tɑ.χrən (*or* taʰran) (*or* tɑχrən) *pl.* tɑ.χren′ [‘pɑʃt′i’ is considered as a word used in other parts of Donegal]
765 sto:kə b′øg də γesər ; buhəl′ b′èg (other sp.)
766 g′īrʂə *pl.* g′īʃahu ; kal′ən′i. (*alt.*) ; kel′ən′ b′èg (other sp.)
767 tɑ ʃɛ doləbə (n′iəl′ munu nɑ

regəlʹ ɛr → he is uncontrollable)
768 tə ʃi nə xɛlʹɪnʹ ɣo:jəlʹ ; kèlʹənʹ dʹè.s (*or* kʹalʹənʹ dʹès) ; kalʹənʹ dɔ:jəlʹ → beautiful girl
769 ta ʃe.ʃən nə ɣĩnʹə ˈxövʹiă
770 ta ʃɛ ǫNRĩkʹə
773 ,ˈxuə·lə mʹə gə RO tə ˈtʹINʹ:, → I heard that you were sick ; dʹINʹʃ dɪnʹə du → a person told me
774 ,ti ə ˈNɛ.fʹrɪnʹ, → chapel (*alt.* ,tihə ˈnɛfʹrən,)
776 nə ˈholəbne (*or* nə ˈholəbnɪ) → Protestants
777 nə gɛ:lʹ
778 ,hedʹ mĩdʹ ə ˈNɛfʹrɪnʹ ahə ˈNǫ:·nã,
779 sɛjərt (sèj-)
781 ,konər ˈwĩrʹə,
784 ,hedʹ ʃi axə ˈxǫkɪʃ sərə ˈfĩʃədʹə,
790 pʹiənti pǫrədɔrɪ → the pains of P.
793b ,əbər. ˈdǫRNI, → say your prayers!
794 nʹilʹ ən ˈyɛ kʹredʹλ okŭ → they have ...
795 har xǫʃrĩkʹɪ ʃɛ ... ; kɔʃrĩkʹ hλ hɪnʹ → bless yourself!
796 LEhə tro:sgλᵛ → fast days
797 tʹe.ᵊsbəg ; èsbɪgʹ *pl.*
798 dʹɜauəl (*or* dʹɔûəl dû) ; gə marəwɪ ɳ dʹɔûl hλ → may the devil kill you!
799 do:nă kɛ:sg
800 do:nă kʹɪŋʹ:kʹɪʃ
801 NOL:Igʹ ; ,ihʹə ˈNOL:əg,
805 kĩlʹǫg *pl.* kĩlʹǫgu (köl'-)
806 ˈpəʃ ˈkapəl (?)
807 ˈmʹiə·lă *pl.* (*sg.* mʹiɑl)
809 mʹiəltǫgλ. (*A. Ir.* mʹiəltǫgs)
813 kĩrʹǫg (*or* pʹe:ʃtʹə *pl.* pʹe:ʃtʹɪ)
814 grĩnʹʰǫg
816 LǫhǫgU bʹøgə *pl.*
817 ta mə hi' LA:N Lǫhǫgλ bʹogə → my house is ...
818 LOhəgû *pl.*
820 gʹaRIahə ; vʹi ɳ gʹaRIă ,ɳmə ˈɣa.rɪsə, əˈre:r → the hare was in my garden last night
822 ɛ:ən *pl.* ɛ:nahə
824 fʹiă duʔ ; kagλ *pl.* (other sp.) ; *alt.* pʹrèhan *or* fʹaNǫg korə
825 ka:g *pl.* kɑgλ
826 fylʹǫgλ ; *sg.* fʷilʹǫg
827 goləmăn *sg.* (*alt.* map 215)
833 ˈǫ·lăr
835 galəwən
841 ˈsmɪ·lʹɑ (*or* ˈsmi:·lʹă)
843 ˈLǫNdλ
844 tɛ ɛ.mʹʃər wəih əgĩNʹ ...
846 fʹarhɪNʹ → rain ; ə ˈNʹarhɪNʹ → the rain ; kĩrhi ʃe əˈma·ra → it will rain tomorrow ; xĩr ʃɛ er ˈmadənʹ → it rained this morning ; vʹi ʃɛ ə körʔ → it was raining
849 ta ʃɛ ˈrǫdʹbʹög fuər
851 ta ʃɛ λ:ntă fuər
852 ,ˈsblaŋkəh as ˈta:rNʹa,
853 ʃNʹaχtə ; ta ʃɛ kĩ ʃnʹaχtə → it is snowing
854 bratag ; kĩr bratǫg → snowing (?)
856 kʹɪλhʔ fʹarhənə → a shower of rain ; *pl.* kʹihəNu
857 tλˈkʹahə
858 fuə mʹɛ fɛsgλ → I took shelter
859 ʃĩK ; vʹi mə nǫχtɪ sə tʹʃĩK → I was bare in the frost (?)
864 gλ: *gen.* ˈgyiˑχʹə → wind ; ʃedʹən gyˈxʹə → a puff of wind ; gλ: hû:ɔɪ → north wind ; gλ: əˈjas → south wind
868 tʷeʾʔ ; vʹi ʃe nʹibə tʷo: (tʹo:ə *in pausa*) əˈNʹe: → it was hotter yesterday
869 ta ɳ ʃLʹiŭv ʃo aˈnǫ:rd → this mountain is very high
872 görədʹ → short
874 ryχʹ ʃe gə gastə → he ran quickly
875 ta mʹɛʃə mə ryχʾ ,nʹis ˈgĩʃtʹə, → I am running faster
878 ,ta ʃe nə ˈxo:nɪ ˈko:gərəx du', → he is living near me
879 ,Nʹi bə ˈvʹra.hə,
881 bʹqlaʰ kû:ᵊn *comp.* nʹis kû.ˈgʹə
882 ,fʹar mʹi.fʷər → a very ugly man
884 ,ky:rə ˈɾau·eɾ, → a fat sheep ; ,ta ʃè nə 'ɾau·ər, → he is a fat man ; ta mʹɪʃə nʹis rauɾə na hĩSə → I am fatter than you
885 bʹa:r də fĩraᶻt sə ˈvalʹə → it would be better for him to stay at home
887 əˈʃû: dĩdʹ ə vʹɪ Lʹe:ŭᵛ nə bʹe:pʹɛr → it is worth your while to to read the papers
891 ˈan ˈdǫrəhə → very dark ; ,vʹi ʃe nʹibə ˈdarəhə, → it was darker
892 ,Lʷɛ ˈa·lən, → a fine day (*or* LE: bʹreːᵊ)
893 kʹɪɔ: ; èmʹʃər ˈxʹɪǫ:·a → foggy weather
895 ta ɳ sLEdan ɔrəm ; fuər mʹɛ sLEDǫn → I got a cold
897 nə re:ltag λ *pl.*
898 ə ɣʹri:dă → the sun
900 tʹǫkə mʹə əˈrèʃ ərə tʹaχtɪnʹ ʃû:Nʹ → I will come back next week ; ha.nʹigʹ ʃe əˈraʃ ,erə tʹaχtɪnʹ ʃo ˈhart, → he came back last week
903 dʹɛrλ. nə mʹi.sɛ → end of the month ; tʹri: vʹi: (*or* ˈre.ˈ·xʹə) → three months
905 ˈa·rdă → Spring ; ɛ.mʹʃər ə NʹaR.I → Springtime ; saurλ → Summer ; ,ǫsə ˈNO.·wer, → in Autumn ; ,reˈxʹ ə ˈnoŭwər, → the Autumn quarter ; reˈxʹən jövrɪ → the Winter quarter
906 ,bqnŭᵛ ɳ ˈLè:, ; tu:s ə LE:ᵊ → beginning of day
907 ˈkla·pələs ; ,tʹaχt Nə ˈhyˈ·xʹə, → the coming of night ; ,gə ˈmaL sə ˈNy·xʹə, → late at night
909 mʹa:ˈnyˈ·xʹe
911 rɛ:ltqg nə mqNʹə
912 mʹqnˈLè:
913 traʰˈno:·nə
915 ta mʹə gobər ,xo:r ˈaxə ˈNyˈxʹə, → ... nearly every night
916 ,ə ˈwadʹɪn gə dʹi ə ˈNyˈ·xʹɛ,
917 əˈma.·ra → tomorrow ; əˈnǫ:r·hɛl → the day after tomorrow [*note* 'əˈnɔ:rhɪl'' in Teelin point 86] ; əˈNʹe: → yesterday ; qrhu ᵊˈNʹe: → the day before yesterday
918 ,èrə ˈvʹlʹi.ɛnʹ ˈʃû:nʹ, ; əˈNÖrɪ ; kaŭl tu gəlʹʔ (*or* kʹə ˈwĩlʹ tə gəlʹ) ə vʹlʹi.ănʹ ʃo → where are you going this year?
919 ,gəˈdʹe ɳ tam ə ˈLè: wĩlʹ ʃɛ NIʃ,
921 vʹɪ mʹɛ ɣe: uər ə fʹɪhŭv ɔrʰɪ
923 fan ˈbo·mə·tʹə → wait a minute!
925 tq ʃe ˈdʹeɪʰʔ ə ˈnʹeʃ ə ˈxuigʹ ; tq ʃè fʹihə gə mʹan ˈLè: → ... twenty minutes ...
929 xq ʃɛ dû erə ˈwǫhər, ('the right Irish' *acc. to sp.*) (*or* ... valaʰ ˈwo:r)
930 ,ˈbʹè·dʹər na gasəsmĩdʹ erə ˈxʹe::lʹɛ nʹi bǫ ˈwǫ:,
931 ,te enʹhə ˈwaih um er,
934 ,ta mʹe gə ˈmaihʔ,
936 ,har ˈvʹaNI ʃè dλ naᵊr ə ˈxqʃa ǫrəm, ...
937 kövʹɪa → strange
938 ,ʃe də ˈvʹɛ·hə, ; *ans.* gə rə maih ǫd
939 kanʹəmʹ hλ: (*or* ,ˈkanʹəmʹ əta ǫrt,) ; ,ˈta:rlʹaʰ ə ˈtanʹəmʹ əta ərəm, → my name is Charles
940 kʹès hλ.
942 har INʹʃI (ENʹ-) ʃɛ dλ ˈkqs ɛ
944 ta mʹɛ golʹ ʃiərədɪ → I am going over there ; ʃiərɳˈʃəD → over there
946 ,tλᵊˈsti dən ˈdərəs, ; ,tλˈmʷiʔ dən ˈdərəs,
947 kʹə dʹǫkə tλ əˈrèʃ
948 ,gə ˈdʹe: mə ˈrəNʹ tə ʃɪnʹ,
949 ,tar əˈʃtʹaʰʔ, *sg.*
950 vʹenʹ sè:stə da dʹǫgəd' ʃe əˈraʃtʹ → I would be pleased if he would come back
952 ta dïnʹəNʹtʹaχ ,eg'ən ˈdǫrəs,
953 ha danʹɪ ʃɛ Nə walʹə ,er ˈxor er bʹi, → he didn't come home at all
954 kʹe: ta stiʰʔ
955 vʹi nə bụhətʹi kahλ ˈxloʰ ərə ˈxʹe·lʹɛ
956 örəhɛr → a shot (*alt.* ɔrădhər)
957 ʃLʹiuw *pl.* Nə ʃLʹe:fʹtʹə

959 f′ar toluʰ (?)
960 forəm tolu → a farm of land
961 tolû
963 tɑ ʃɛ d′janŭ mɑgɪ dim → he is fooling me ; (*also* tɑ ʃɛ ə g′rɑnərχt ərəm) ; fu:m → under me ; fu:ɒ → under you ; fû:sən → under him (*emphat.*) ; fuəɪx′əʃə → under her (*emphat.*); fu:n′ → under us ; fû:fə → under them
964 ,tɑ ˈd′ɛf′rərəm, ; ,d′jan ˈd′e·f′rə, (*or* d′èf′rə su:əs)
966 k′rɛfƍg (*or* k′rɛ.fǫg)
967 ,fuɔ ʃɛ sèr ə ˈxīL′ɪ, → he went to the wood
968 krɑN: ; γɛ: xrɑN: → two trees
969 dɪL′ƍgλ ɛrə ˈxrɑN: → leaves on the tree
970 nə brèN′ʃi *pl.*
971 tɑ nə brɛN′ʃɪ mɑrŭ ʃi:s ,dən ˈxrɑN:, → the leaves of the tree are withered ; tɑ ʃiəd k′ri:ᵉn → they are withered
972 d′rɛsƍg ; ,tɔr ˈb′jɔ:, → white thorn bush
974 buhəlɑn bi:e (*alt.* bǫhəl′ən bʷi:ĕ)
975 drλ:n ; dri:ᵉn bɑ:n → white thorn ; dri:ᵉn dλᵊ → black-thorn ; dry:ɔn′ (other sp.) ; ,tǫr ˈdri:n′, → blackthorn bush
979 fuə mə xīˈdɪn′ə mʷĪN′tərə ˈmɑx → my relatives went out
980 hɑ:rə ʃɛ m′e è:l′ → I failed to get it
981 tɑ ègl èr rīv′ə L′ehəʃə → he is afraid of her
983 hǫg m′ɛ sgɑ:rλᵛ do
984 ,hɑˈreirənə, brǫ:gə dλ (... dɛD′ → ... you) (*alt.* ,hɑ ˈrɑurənə ˈbrɔ:gə dλ′ ; *also* hɑ vrɑurən) ; hɑ ˈreirɪ nə brɔ:gə → the shoes didn't fit ; frəλrɑhɪ nə brɔ:gə dɪt′ → the shoes will fit you
987 ɛrəγɛl′ (*or* ɛrəvɛl′) → coal ; gλəl (other sp.)
989 v′i m′ɛ m′i:huəv′n′ə (*or* v′i i:ntəs ərəm) nɑ dèn′əg′ ʃè → ... that he ...
993 tə ʃə gərʰɪʃ ərəm → he is imitating me
1000 ,hɑr ˈγortə m′a hλ, → I didn't hurt you
1001 ,v′i m′ə L′ǫm ˈhi:n′ əˈre:r,
1002 əˈsɑN:λᵛ ə hig′ ʃə ə NɑT di?
1003 d′iər mə gīf′t′ ə jiə → I asked a gift of God ; hǫg m′ɛ prīSəntə (*or* prīN′tənəs) ˈdǫ·fa → I gave them a present
1004 hɑ ro ŋ γɛ bʷiăhăs Ig′ə ərǫm ɛr son mə fresəntə
1005 v′i mīd′ uIg′n′a faˈd λ:dihə → ...after her
1006 kɑihə tu ˈdroxǫmˈrɛDi haʰnu → you must ...
1007 kovɑd′ hλ hen′
1008 N′il dɛDλ tǫrˈt′rībˈlɔ:ˈd′ɔ:
1009 t′eilă → family ; *or* t″əλlă *pl.* t″əλlɪ (other speaker) ; m′iʃə d′erλ ə t′eilɪ L′īg′ → I am the last of the whole family
1010 hɑr L′ig′ ʃɛ dλ ...
1011 fuə ʃɛ f′ri:d′ ə Lɑ:n t′rībˈlɪd′ə
1013 fʷǫn gə d′ig′ɪ m′e əˈrǫʃ → wait till I come back!
1014 go:ŭ ə gɑDɪ ˈrè:r
1015 ʃiəd nə gɑ.rdɪ γǫ: è → it was the guards who caught him
1016 tɑ ʃɛ gör′ə
1018 gǫhər iəd → they are caught
1019 hɑ v′en′ gəT′ə l′èʃ
1020 tɑ mīd′ k′ryhnɪ → we have finished
1021 hɑˈrɪtər ə wīt′ər m′e: → his (?) people didn't ask me
1022 v′i: m′ɛ də herɪ → I was asking for you ; hɑ N′iərhəs mīd′ e: → we wouldn't ask for it
1023 gəd′e ˈxo·sɑn nə bŭəɪʃɪ dīd′
1024 kosɑnʰə ʃɛ kīd′ wǫ:r dλ → it will cost me a lot
1025 N′iəl′ döf′ər ɛr ˈb′i ödərɪn′ (ödəriəd *or* örərû) → ... between us (them)
1026 è:x′ə y:l′ → a lime-kiln
1027 hɑ ru:rt′ ʃə ə γɛ′
1028 ə rû:rtu ə γɛ′ (*pl.* ə rû:r ʃλ ...) → did you say anything?
1030 ,hɑr ˈje:l′ (*or* ˈjɪ:l′) mīd′ ərə ˈhīnᵊ, → ... for it
1031 tè ʃe d′i:l′ è.DI
1032 L′è:uw *V. N.* ; L′e:ˈx′ə m′ɛ → I shall read ; L′e:i m′ɛ → I read ; L′e:jɛ → read it!
1042 tɛ Nə LEhə ə g′er′i n′i:s fīd′ə
1043 tɑ ə NY:x′ə ə g′er′i n′i:s ˈjō·RĂ
1049 lɑnˈmɑrə (*or* ə ˈNarig′ə ˈy̯o:r) ; ,tɑ stir′əˈmo:r ɛrə lɑn ˈmɑrə ˈN′y, → there is a big storm on the sea today
1050 tɑ ʃɛ L′i:ntə ; (,lăn ˈmɑ·rə → tide)
1051 tɑ: ʃɛ ˈtrè:t′ə
1052 tɑ rǫ:rt ən
1053 moL:uər′
1054 tɑ ʃe tra:ju
1055 tɑ ʃe L′i:nλ
1057 ... g′alɑ ˈλ:r ...
1059 v′i ǫM:LǫN ˈg′ali ɑN → there was a full moon ; v′i ƍ jalə gǫl əˈreʃ → the moon was waning ; v′i ʃi sə x′arhŭ jèrənɪ → it was in the last quarter ; ,ən ˈx′eəd x′arʰu dən ˈjal.ɪ, → the first quarter of the moon
1060 v′i tǫN wǫ:r ,ɛrə ˈnarig′ə, → there was a big wave in the sea
1061 v′i: rǫn:əˣs mo:r tǫNi (*or* tǫNλᵛ) t′aʰt əˈʃt′a → there were huge breakers coming in ; sdörəməl′ → stormy
1064 klɑDə *gen.* klɑDᵉɪ → shore where boats come in ; dəRL′in′ → pebbly beach ; his Ig′ən dəRL′in′ → down on the shore
1066 ,m′e:l′ən ˈγən′əᵛ,
1067 nə b′ɑN:u (b′ɑNλ. [other sp.]) → cliffs (be:ns *in A. Ir.*) ; er vɑR nə b′eN′:ə → on top of the cliff ; krɛ:g er vɑ:r nə ˈb′eN′ə → → a rock on top of the cliff
1068 rɔsλ. *pl.*
1070 ,fuər ʃe sərə ˈx′e:i,
1075 v′i m′e nə hèsŭ Ig′ə b′el nə tīN′:ə → I was ... ; ,er vruɑʰ ə ˈto·bɛr, → at the well's edge
1076 ,his Ig′ən ˈγen′ŭv, → down at the sand ; f′ri:d′ ə γən′ă → through the sand ; gan′əv → sand
1078 *gen. sg.* g′l′ɑNə
1079 ,v′i droˈvoluv ə t′aᶻt o:n ˈarig′ə,
1082 ,Nə ˈk′rə·gɑ, *pl.* ; Nə k′regəhə (other sp.) : *sg.* k′reG
1083 krû:bèn′ (*or* ˈkrų.b′ən′ɪ) (*alt.* kru:bɑn′)
1084 bɑ:rni. (*or* -ni)
1085 d′īləsg ; lɑ:n də lɑ:v də jīləsg → the fill of your hand of dulce
1087 f′jamnə (*nom.*) (*or* f′ˡamna) (*alt.* f′iamnəx [other sp.])
1088 l′a:x → wrack (*also* l′ax [*ov. s. zyll.*]) ; bǫDƍgλ → sea-rods (*A. Ir.* bǫdƍgs) (*alt.* ,slɑt ˈmɑrə,) ; (kīrən ʃiəd ərə tolŭ è: l′e l′e.s ə janŭ → they put it on the ground to make manure) ; ə kīr əˈmɑx l′èăx → putting out wrack ; ,ə x′ɑNaχt ˈk′el′p′ə, → buying kelp ; sgɑi wi:ə → leaves on sea-rods ; l′a′ → wrack
1090 bʷɛ.D → a boat
1093 Lǫŋ *pl.* nə LĪŋɪʃ ; sɔχ mo:r (*pl.* ,nə ˈsohᵉɪ,) → big ship
1096 rǫ:uw → oar
1101 ɑŋkərə
1102 ʃɔ:əl *pl.* ʃɔ:lɪɪ ; xīʃəd suəs ə ʃɔ:əl → they put up the sail (hoisted it)
1106 k′rλ: ə wɛ:d′
1107 v′i ʃəd ə g′ǫMrŭ dohərə gə mɑihᵊ əˈRɛ:r → they were rowing hard enough last night ; ,ə ˈg′īmru, → rowing ; jǫmru (a dh'iomradh) → to row
1108 L′i:ən iəsgərəᶻt *sg.* ; (əλʷǫʰ iəsgərart *pl.* nə ˈhəλʷəhə)
1109 xɑi ʃiəd əˈmɑʰ ə L′i:ən ƍsə tīN′ → they cast the net in the sea
1115 ,slɑt ˈɛ.sgərəxt, (*alt.* sLɑt ˈiəsgərəᶻt)
1118 sNu:t′ə
1120 pʷe:t′ə ; ,ə ˈt′iəsg ə ˈv′aLŭφ, → to entice the fish ; mənəm hu sgeDɛn nɑ:r m′aL:u riəv l′e pʷe:t′ə → good for you, herring, that was never enticed by bait (*saying*)

1122 v'i ʃiəd b'ɛrəN't' (*corr.?*) gə mai? → they were ...
1124 g'l'ǫmaχ
1139 ha ro f^{w}e:d' əg'ə → he had ...
1140 brounhəʃ ḏɛrna → the Last Judgment
1141 'sgɛ::l'a
1142 ha d'a:nɪd' ʃe ,gɛ 'höb'ərə, → he wouldn't do any work ; ha 'nöb'rahəd' ʃa → he wouldn't work
1145 ḏɛN'ʃ mīd' ʃg'iəl də → we told him a story ; ,d'ɪN'ʃɛ 'ahən 'rǫdu., → he told me everything
1147 ,ha 'N'əN'ʃəm dəD', → I shall not tell you ; v'i ʃe 'g'ɪN'ʃu N'əməd ʃg'ɪəltɪ du:ən' → he was telling us many stories
1148 ,b'èg'ən dən 'we:d t'ǫNtu ə'rèʃ ə 'dakə l'eʃə 'narig'ə 'garu, ; hǫN:tɪ ʃɛ ə'rɛʃ → he turned back ; t'ǫN:t^{ə}in ʃɛ → the turns
1149 *pl.* nə drəihədɪ.
1150 lo^{h} (*ov. s. syll.*) ; öʃg'ən 'lo·hă → the water of the lake ; LO? (other sp.) ; ,'k'in 'tɛn'əm' ətɑ ɛrə lɔχ, → what is the lake called?
1151 *pl.* nə 'höv'N'ahə (*also* ,nə 'ho:N'a^{h}ə,)
1152 ka:ül' tu gəl'?
1155 ha ro ax 'koR'we:d ə g'iəsgərɛrht ə're:ɪ
1157 hɛŋk'al' ə bɛ.d
1158 bè:'x'u Ni: ,dənə 'hiəsgərɪ.,
1159 bǫ:'x'ar hλ ma he. tu ə'max ɛrə we.d ...
1160 maruwə iəd ə'l'ig' ṇsə xogu.
1163 marəgu mǫr 'e:ʃg' → big fish market ; ,marəgə 'N'aL:i, → cattle-market
1164 le: ə 'ny:·n'i → the fair day ; λ·na → fair
1165 i:əsg → fish ; ,'b'a^{h} 'e:ʃg', → a single fish
1166 xuə ʃiəd ə'măh ə'giəsgərə^{r}xt sgɛDan → they ...
1167 m^{w}e:r → a sprat (*pl.* m^{w}e:r') ; ,v'i m'ɛ krĭN'u mER 'we:t'ə, → I was gathering sprats (?) ; b'ra'kal → a white trout ; ʃark → a shark ; ,t'ri nə k'èhərə 'ʃarkənu, → three or four sharks ; trosg *pl.* trĭʃg' → cod ; brǫDan (*alt.* brödăn) → salmon ; sgǫDan → herring ; gǫ'bɔgs → dog-fish (*A. Ir. pl.*); èsgən' → eel ; *pl.* nə 'hèsgənu (*alt.* ɛ:sgən *also* 'esɔ·găn *sg.*) ; 'dĭ·sɑ → gray-fish (= 'mágach' in Teelin, point 86)
1169 tə ʃəd ə ʃg'ẹ'
1173 ʃei (ʃei other sp.)

Vocabulary*

'acha'n : ɑhənə'n'ɛl'ɛ → everyone else ; ,hè:m' ɛr hλ:l' 'ehən 'dɛrə 'lɛ:, → I go away every second day
ádh : ,q:ŭ^{v} 'mo:r ɔrt, → good luck to you!
adharc : örk → horn (I)
ag : ɔkəsən → at them
aibhleog : övl'agi → red coals (I)
aimsir : ,ənər NɛM'ʃə'rɪN'ə, → in our time ; ṇsə t'ʃanam'ʃər → in old times
aingeal : hɑn'ig' əjăl ə t'iərnə → the Angel of the Lord came ... (beg.of prayer)
airgead : v'ı ʃe gɔurk fɑ ɛrig'əd wuəm → he was looking for money from me ; v'ı ʃe ə g'ɛrı ɛrig'əḏ → he was looking for money ; tɑ m'ɛ raT'ə gs 'arig'əd → I am short of money ; t'ǫkı ṇ tarig'əd λ:ɪn' (I) → the money will come to us ; tɑ morɑn arïg'əd' əg'ə (I) → he has a lot of money
aisgidh : fuər m'ɛ pǫNtə tə'bɑk ə'nasgɪ → I got a pound of tobacco free
áitidh : ɛ:t'ɪ a'nλ·g'n'ə → a very lonely place
Albain : oləbɪn' → Scotland
Albanaigh : ǫləbnı → Protestants (I)
alt : ,də xĭ'd'əl't', → your knuckles
am : ɑ'mɑm hen' → in my own time ; ə'nam gə l'ɔr → in time enough
amudha : tɑ mə 'jiN'ɛr ə'mų: (*pausa* ə'mų:ə) ɔ̨rəm → my dinner has gone to waste on me
ann : ɒN:ǫmsə → in me
annamh : bɑN:ə l'ĭv' ə haχt gə LU:ə → ye seldom came soon
ar : ɔ̨rt → on you
arán : aran → bread ; kruət'ə → 'hardened', fully baked ; ha ro xor ɑran' ɛr b'ı ə gɔl' ṇsə t'ʃanam'ʃər ɑ ɑrən körk'ə — jɑnʰŭ nə mrɛ: tɑran — xĭrəd' ʃəd əʃg'ə t'e erə 'v'ĭn'ə — hǫNtad' ʃiəd (*cond. for ipf.*) → there was hardly any bread long ago, except oaten bread; the women would make the bread ; they used to put hot water on the meal ; they used to turn ...
arbhar : b^{w}el'λ arəwər → threshing corn
athchuinghe : ahəN'ə → a curse ; ,ə 'gahən'ahə, (*or* tǫrt' ahəN'ə) → cursing ; dro'xrah ərt (drax'ra ɔ̨rt [I]) → bad luck to you! ; ,moL:ɑ^{h} 'd'e ort, → God's curse on you! ; gə dogı ṇ d'jqu'l'eʃ hλ → may the Devil take you with him! ; gǫ g'if'rən (I) → go to Hell!
bachrán : bɑxrəm → bog-bean
bád : bED → a boat ; ,f^{w}in 'wED, → under the boat ; xïr ʃiəd ə'mɑ^{h} ə bɛ:d ıg'ə b'ɛ:l nə tĭN':ə → they launched the boat at the water's edge
báidhte : hɑ.n'ig' f'ar baT'ə ṇ tolu → a drowned man came in to dry land
baile : b'i:ən ʃiəd (*i. e.* na caoirigh) ,fen 'wɛl'ə, sə jəv'r'u ɑgəs ṇsnə ʃl'e:f't'ə ṇsə sauru → the sheep are at home in winter, and on the mountains in Summer
balla : boL:ə (I) → a ditch
banbh : t'ig'in'əl ǫ.g → a young pig (I)
barraidheacht : i^{h}ən ʃe bǫrıɑt → he eats too much
bás : bɛ::s → death
béal : b'è:l nə tĭN'ə → the water's edge ; hǫkəd' ʃiəd (*i. e.* na bádai) ə'ʃt'aχ ər x'rè:g → the boats would come in on a rock
bean : b'an *pl.* mrɛ: → a woman ; mrè: *pl.* (I) ; b'an xot'əntə (*alt.* ʃd'ri:pă) → whore
bearad : b'arăd → a cap
bheirim : v'ɛrhə m'ɛ ... dīD' → I shall give you ...
biadh : b'i:uv (*or* b'i:ă) → food
biotáilte : 'b'ɑ:tal't'ə → spirits
bliadhain : k'erə f'i^{h}əd' ǫgəs t'ri: b'l'iənu → eighty-three years
blighe : b'lihə mĭd' ə'nĭl'ə L^{w}ɛ: → we shall milk every day ; b'lə λən mīd' ə wǫ: ɑ^{h}ən L^{w}ɛ: → we milk the cow every day
bocht : ,ha v'iən tu γɛ n'is 'boxt'ə də 'harəv'ən 'd'ɔox, → you are no poorer because of drink
bogadaigh : ə boGəDı (I) → moving
bomaite : tɑ ʃe d'e mom'ət'ı N'əsə kûig' (I) → it is ten minutes past five

* (I.) refers to speakers from Iorras (cf. vol. I p. XIV, C)

bóthar : bǫhər garŭ nə ˈheːrhəi → the rough road of repentance (Catechism) ; bohər (bʹɑləh ˈmoːr) → road, way
bródamhail : dɪnʹə brǫːdŭlʹ bʹèDI → a proud haughty person ; tè ʃe Lʹeihəɴă → he is proud (?) ; taː ʃiəd brɔːdəlʹ ǫmərkə NIʃ → they are too proud now
bróg : brog *pl.* broːgu ; kʹouɪlʹ mə ˈvroːgə → where are my shoes
broinn-dhearg : brĭɴʹːjarəg → a robin
buachaillí : bǫhəLʹi → boys (I)
buadhartha : vʹi ʃɛ bλəră (*or* ˈbʷEːrʰa) → he was troubled
buan : ˌmərs ˈmʹiːn lʹət ə vʹi ˈbuːdn kai ˈwuədə ǫgəs ˈtʹeʾ, → if you want to live long, throw it away from you and flee
buarach : bara → cow-tying
bucaid : bokadʹ ɪʃgʹə → a bucket of water
bullóg : bǫlǫg *pl.* bǫlǫgu → a bullock

cág : kaːgu → crows (I)
caithim : na kəixʹ ad → don't wear them! ; ha xaihəm *fut. 1. sg. neg.* ; kaihəmídʹ əˈmaʰ ɛ → we throw it out ; kahəv erə ˈLʹeːnă → shooting on the green (?)
call : ˌbatə ˈxaLː, → a hazel-stick
camán : kamănʹ (?)
caoch : kɪx → blind (I)
cartán : kartən → sheep's lice ; ˈmʹɛːlă ˈxλːlʹă → cattle-lice
casaim : nuər ə xasa duʾ → when you would meet me ; xaʃiəd da xʹèlʹə → they met one another
cathaoir : kaihər (I) → chair ; ta kaihər fʷiːd (I) → you have a chair under you
ceangail : ə gʹəλəl → tied (i gc.) ; baːr əku xʹeλəl → to tie the top of them ; kʹeilʹ də wrog (*pl.* ... də xīdʹ broːgλ) → tie your shoe(s)! (I)
ceann : ta mə xʹaɴː tʹɪɴʹː → my head is sore ; mʹarlan ǫ də xʹǫɴ → lightness in your head ; reːr mər hǫkɪ ʃiəd ən ˈkʹəɴʹː → according as they come forward ; kʹen əˈwèn (I) → one
cearc : kʹarkə wǫdʹɪnʹ (I) → cocks
cearr : ta mʹe kʹaR → I am wrong
céasán : kʹisan (*or* mǫrLʹăn) → hair on the body
céile : kīrən ʃiəd ahən ˈda nə tʹrɪ kɔki lʹe ˈxʹelʹə → they put every two or three cocks together
chúm-sa : humsə → to me
cion : toːkə ʃe kʹiən didʹ → it will cheer you up
cioth : kʹyʔ fʹarʰəɴʹə (I) → a shower of rain
cladach : kladə (I) → shore
claoidhte : kliːtʹə → exhausted
cliabh : kʹlʹiŭʷ → a creel (I)
cliath fhuirse : ˌkʹlʹe ˈǫṣə, → a harrow (I)
cloch : klohə bʹögə → small stones ; moL: klohλ → a heap of stones ; ˌmʹɛrǫg ˈkləihɛ, → a pebble ; xai ʃe mʹerǫg → he threw a stone ; ˌfʷi nə ˈklo·χa, → under the stones ; klo' *pl.* klohu → stone ; mʹerəgs (*A. Ir. pl.*)
cluain : klλn wǫiʔ → good grass (I)
cluinim : ˌhar ˈxŭələ mʹa eː, → I didn't hear it
cnáibe : gədʹe ǫ kʹinʹal rɔːpi tuːld ('tá agud') lʹeʃ ə ˈNʹèːr ˈjλːlan — ˈkrèːbə → what kind of rope do you have to carry the hay? — a hemp-rope
coinne : tɛ ʃi nə hɛsû əs mə ˈxĭːNʹːə → she is standing before me ; fə xĭɴʹə mʹɪʃə (I) → for me
coinnín : dʹɪmʹi nə kĭnʹhinʹi ˌnarʹə ˈxŭələ ʃəd ə ˈnorɛːhɛr, the rabbits went away when they heard the shot
collach : koLa mɪkʹə (I) → a boar
comharsain : kīrhər eː ǫsə xǫːrsɪnʹ → he'll be buried in the neighbourhood ; ˌǫ də ˈèːtʹəsə, → in your place
corn : korn körkra (*Eng.* jǫːr) → weed growing in corn (?)
corp : ti. ə ˈxĭrpʹ → corpse-house, *i. e.* house in which someone is dead
corradh : ha dʹigʹ lʹat kaRu — ha dʹigʹ lʹat Loːr → you cannot move, you cannot speak
cosamhail : ta ʃe kosəlʹeʃ → he is like him
costarnocht : ko.stərɴət (*or* — ətə) → barefoot
crann : kraɴː → a tree (I)
craobh : su.lʹə krèːŭφʹ → rasberries ; frylʹǫgu → heather-berries
crathadh : ə xraha → to shake it
creidim : ha xʹretʹɪmʹ ʃɪnʹ (I) → I wouldn't believe that
críoch : ʧʹrʹiː edər yeː ˈèːtʹe → a boundary between two places ; kloˈxʹriː → boundary-stone
crochaim : krɔhən ʃiəd → they hang ; krɔχtə → hung
croch chéasta : ˌtèː ǫ xrɔˈxʹeːᵉstə er ˈuəLʹəh ə ˈNasəlʹ, → the sign of the cross is on the donkey's shoulders
crotach : ˌkrǫtə ˈmarə, → heron ; ˌkrotə ˈmaːrλ, → curlew (other sp.)
crothnú : ta tu krīnhu də xrǫmˈrɛːDI → you miss your friend
cruithneog : krīnʹhǫg → a stalk (of corn)
cú : kùː → a hound
cuideachta : fua ʃe Lʹǫmsə lʹemə xĭɴʹal kidʹaχtə → he went with me to keep me company
cuinneog : kĭɴʹǫg → a churn (*or* kŭɴʹag) ; maʃtʹəru → contents of churn ; ˌer ˈwaːʃtʹart, → churned (?) ; lɔnɪ (*or* LŌˈnʹɪː) → churn-dash
cuirim : kĭrʹən ʃiəd → they put
cúlfáith : yoːi ə kλlˈfɛːi mʹɛ → the nettle burnt (*i. e.* stung) me ; ˌkλlˈfɛiχʾʔ, (*alt.* Nʹlantǫg ; ˌkλl ˈfêːɪ, [I]) → nettle
cúl-shruth : kλlrλʾ (I) → current
cumha : vʹi kùː ərĭɴʹ (I) → we were lonely
cumhang : kasən kyːən → a narrow path (cf. no. 881)
curthaí : ˌwɪlʹ tə ˈkĭːrʰDI, → are you tired? ta mʹe kǫrhi → → I am tired

dath : Nʹilʹ ə ˈyɛh igʹə → he has nothing ; ˌda ˈbʷiːɛ̆, → a yellow colour
déaiste : dʹe.ă∫tʹə → diocese
dealgán : ˌdʹaləgən ˈalkλ, → a sea-hawk
dearg : gə ˈdʹarəg lʹɛ fǫlʹʔ → as red as blood
dearmad : dʹJarmǫd (forgetting)
deárnaid : dʹJarnəd → a flea
deireannach : ʃinʹ ə fʹar ə poːsû gə dʹeRnə → that is the man who was married recently
Dia : gʹiɛ̆ → God
díoghbháil : ˌtɛ dʹiǫwalʹ ˈbʹiː ərəm, → I am short of food
do : ˈdoːfə → to (for) them
dochar : nʹiːlʹ mʹə roː ˈyoxər ər → I am not too sore on it (*i. e.* I don't smoke much)
docharach : ta mʹə doːrə (*alt.* əʃ ˈLʹoːr du) → I have enough
doras : dīrəs (I) → door ; dǫrəs ə tiːə (I) → the door of the house
dorugha : drǫʔ *pl.* drǫhəNǫ (*alt.* sLat iəsgərət) → fishing line (I)
dosaon : yɛ xʹən dʹeːg nə ˈNīsən əkə → 12 in a dozen ; fʹiχʹə dosan wərəmIdʹ → we killed twenty dozen
dream : də jrʹaM: èlʹə eː → he is of another kin ; drǫŋ → *dó*
druithleog : drīLʹːǫg → a spark
duine : dönʹə gəlʹ ʃiːᵉs ǫgəs dönʹə gəlʹ suːəs → a person going down and a person going up ; dönəkλv → one of them ; fuər dinʹi bʹiŭʷ uəNʹə → people got food from us ; Nə dɪnʹi → the people

eabar : qbər *pl.* qbrəhə → mud ; ,v′i m′ɛ sə ˈNabər əˈN′u, → I was in the mud today ; ,tɑ ɳ ˈwo: sə ˈNabər, → the cow is in the mud

éadan : ,klɑ:r ə ˈnedan′, → the forehead ; sdəkɑn mo:r dorəhə N′edanə ˈmoɪə (I) → a big dark post (?) against the walls

eadh : bei (a b'eadh?) → was it? ; hɑ nei → it isn't

éadtrom : v′i m′ɛ gə idrəm l′e k′l′et′ → I was as light as a feather

eallach : fuəɪ ə t′aL:ă ɛr ʃahrăn ɳsə xīv′rən → the cattle went astray in the field ; v′i: mīd′ ə kaiN′t′ əˈraLɑχ ˈkapəl′ → we were talking about horses

éanacha : è:nă nə fɑRig′ → sea-birds ; ènahə (I) → birds

eangach : èjɑ (I) → a net

easbog : èsbog (I) → a bishop

Éirinn : ,ə ˈN′erən, → in Ireland

eireaball : ɑrbəl → a tail ; tīrəbəl → the tail

éirghe : tɑ m′e geri bo:r → I am getting deaf ; tɑ ʃi ə d′erɪ ˈy.·stă → she is getting old

eiteog : tɑ nə ɛənə əˈret′ɔg (I) → the birds are flying

faisean : rīN′ ʃə fʷɛʃən dɔ → he made a habit of it

fallsa : tɑ ʃe ˈaˈnɑL:sə → he is very lazy

fanaim : ,hɑ ˈnɑnahəd′ ʃe dλ, (*or* ,hɑ ˈnanahəd′ ʃe ˈˈo·rɑm,) → he wouldn't wait for me ; hɑ nɑnahəs mīd′ do:sən → we wouldn't wait for him ; ,fan sə ˈwe:l′ə, → wait at home!

feadh : f′ə λəhə (*or* ˈf′ihə·na *alt.* ˈLuə·hɛr) → rushes ; fəjʰa (I) ; insert on map 289

feadhnóg : v′i nə f′ainɑŋgu Nuˈsad′ wo:r ɳsə ˈt′ʃa·nam′ʃər′ ɳsə farăʃt′ə ʃo → the side creels were in great use in this parish long ago ; f′èinɑŋgs (*A. Ir. pl.*) (I)

fear : f′ar d′è.s → a nice man ; f′īrˀ *pl.* (I) ; b′irt′ f′ar (I) → two men

fearr : ər ˈf′ɑ:R → would it be better? (to ...) ; ə xīd′ ə ˈsɑ:r → the best

feasta : f′è:stə → from now on ; hɑ d′ig′ ʃe f′è.stə → he will not come any more

féin : ɛˈhi:n′ → himself ; l′ɑm ˈhi:n′ → by myself ; hi:n′ (I)

fiach dubh : f′iə duˀ → raven (I)

fiacháil : f′iəhəl′ → trying

figheadóireacht : f′idərət → weaving (*alt.* f′idərəʳt)

fios : ,n′i′l′is ûːm, → I don't know ; ,N′il′ ˈɪs ŭm k′jɑkə tɑ ʃe gə ˈmaihˀ nɑ nax ˈwɪl′ˀ, → I don't know whether he is well or not ; ,hɑ ˈrλs əm ə ˈf′ar ʃən, → I didn't know that man

focal : ,har xŭələ m′e ə ˈnɔkəl ˈweiːhɛ, (woɔwəsən *or* wowᵉsən) → I didn't hear a single word from her (from him)

fóill : hɑ dan′ig′ ʃe gə fo:l′ (*alt.* gə ʃəλˀ) → he didn't come yet (*cf. s. v.* 'seadh')

fosgail : dɑsgəl′ ʃe → he opened

fraoch : fryχ (*ov. sh.-syll.*) → heather ; (frɪ.ᵉ *also*)

freagar : hɑ dy:n ʃe f′reir ɔrəm (cha dtugann sé f. orm) → he doesn't answer me ; hɑg ʃe f′reir ərəm → he answered me ; hɑ reirahəd′ ʃe → he wouldn't answer

freagrach : tɑ ʃe nə Lɛ: rəλră → it is a suitable day

frld : f′i:d′ → through (I)

frithir : b′i:m′ f′rihɪr → I am sore

fuacht : hɑ rèirən ('cha fhreagrann') t′ɛs nɑ fu:ătən xeL′ɪ → neither cold nor heat suit an old woman

fuagháil : fojal l′e:ntahə → sewing shirts (I)

fuar : v′i: ʃe fuər erə ˈtrè:d′ → it was cold on the street ; te ʃi fu:er → she is cold ; tɑ m′ɛ ʃŏkɪ → I am frozen ; te mə fλər → I am cold

fuireacht : fīrahə tλ → you will wait

fuisgí : fŏʃg′ɪ → whiskey

gabhaim : v′i ʃè gīt′ə → he was caught ; yuφ ʃiəd e: → they caught him ; hɑ ro ʃiəd abəltə e: yuų → they weren't able to catch him (*all* I)

Gaedhlic : ʃan gŏl′ik′ → Old Irish

galar : ˈgo·lər ˈga·ru → 'bats' (in horses)

Gállda : mīt′ər ˈgɑ·Ltă → foreigners

gaoth : gy. → wind (I)

gé : ,g′iə ˈwɛ.n′, → one goose ; g′i:a (*pl.*) ; g′i:aʰᵉ sə ˈNɑruər → geese in the corn : (*all* [I]

geasa : g′èsĕs (*A. Ir. pl.* → enchantments, spells (I)

gheibhim : hɑnahən lɛ: jo:s mīd′ ɛ → it is not every day that we get it ; ,haˌnɑr. m′e → I didn't get ; ə rɑd ə jo:d′ ʃɛ → the thing he would get ; hɑ d′ɑkə L′ɑm ə ɛ:l′ → I could not get it

giobóg : tɑ ɳ g′ībog erə ˈtorˀ → the lady's dress is bleaching (*lit.* 'on the bush')

giorrsach : v′i n′əs mɑ: bɑχəl′ əN nɑ v′i g′irʃaʰ ˈo:gə → there were more young boys there than young girls

giúlan : v′i anʲᵇə ɤəm ə ˈrar ə d′ɑku l′eʃ ɣeid klo' ə ˈju·lăn ərə ˈɣrĭm′: → I knew a man who could carry forty stone on his back ; ə jul′ən ə ˈg′l′e:v′ nɑ ə bokan (ˈmɑ.·lĭ) → to carry it in creels or in a sack (bags) ; j λ:lanəd′ ʃɛ ɣejəd klox (I) → he would carry forty stone

glacaim : gə ˈd′e lakən ʃiəd → what do they take? m′ɪn əs mo: lakən ʃiəd → they mostly take meal

gnaitheach : tɑ m′ə ˈanˈɣrəihă → I am very busy

gnáthach : bə ˈɣrɑ:x l′o.fə → they used to ; bə ˈɣrɑ dihə (I) → she used to

gnóthuigh : gə d′e ɣrəihahəs tu ɛrən dadu ˈe·l′a → what will you earn from the other thing?

goidé : gə ˈd′e mər tɛ tu → how are you?

goirid : tɑ: ʃɪn′ (-ɛ-) gīrə gə ˈl′o:r → that is short enough

gollán (?) : goLăns ('kal ˈrɑ:bă' in Teelin, pt. 86) → a kind of herb

gramhar : grɑuər → turf-mould (I)

gránda : ,tɛ: ər ˈNèsəl ˈɑn ˈɣrɑ:nə, → our donkey is very ugly ; kal′ən′ grɑ:nə → an ugly girl

graosta : ,kɛ:n′t′ ˈɣrλ:stə, → obscene talk

gréasán : rīN′ m′e kīd′ ˈwo:r g′rɛ.sɑn idərəʳt → I wove many webs ; g′re.săn *pl.* g′re:sɑn′ → web

i dtaca : ,ə dakə l′e gy ˈwo:r ə n′i ʃiəd ʃɪn′, → they do that on account of big wind

iasg : tɑ brəʃuᵛ mo:r e:ʃg′ əN → the fish are schooling, playing

im : i:ɑ ɑgəs īm′ → eggs and butter

imtheacht : ,ə ˈg′ī·m′a, → going away

innse : īN′ʃahə mə → I shall tell

íochtar : y.ʰtər → skim-milk

iongain : ˈi:·n′ă (*sg.*?) (*alt.* ˈy.·na *pl.* də xīd′ y:n′i) → fingernail (I) ; i:n′i → cows hooves

ithe : hɑ ˈnihən *st. f. pres. neg.* ; hɑ d′ig′ l′əm i iχ′ə → I cannot eat it

lá : koRLè → an odd day ; ,Lè ˈd′ès, → a nice day ; əˈnil′əˈLʷɛ: → every day ; əməd Lɛ: → many days

labhair : hɑr Lo:r ʃɛ → he didn't speak (*alt.* xĭN′ɪ ʃɛ tɔstə *or* v′ɪ ʃe tɔstə *or* v′i ʃè nə hɑst)

lámh : də je. LaŭW → your two hands (I)

lánamhain : Lɑ:nən′ fɑ:stə → a married couple

lann : LɑN: *pl.* LɑN:trəhə → blade ; LɑN: (I)

leaba : l′abə nə k′iʃt′ən′i → the settle-bed (I)

leabhar : hɑ ro Nə l′o:rhi um (λ:N′ə) → I (we) had not

got the books
leanaim : ʟ′anəd′ ʃəd nə lĩŋ′əʃ → they used to follow the ships
leathan : ʟ′ahən → broad
leathar : l′èhèr → leather
leathtrom : mrè: ʟ′etrǫmə → pregnant women (?)
léigheamh : ʟ′e:uv → reading
liúbhrann : l′u:vrɑn → dust
lóinín : lǫn′in′ → a lane (I)
loraí : löriahə → lorries
luibh : lĩv′ʔ → a herb
luighe : tɑ ʃiəd nə li:ŭ → they are lying (I)
lúthmhar : lu:xər → quick

Maighdean : woid′ən b′ar:i → the Blessed Virgin
maith : n′i:n ʃe mai' 'du:sə → it does me good ; gə mai' → well ; har wai ʟ′ɪn′ → we wouldn't like (I)
manach : manah → a monk (*in pl. n.* klu:ɪn′ 'ma·nʰa → Clonmany)
meadhon-lae : ,n′i ən v′an 'lɛ:, → after mid-day
méara : m′ɛrʌ → fingers (I)
méaracán : m′ɛrəgən ʃʌgɪ → fox-glove
mearóg : xĩr ʃe m′arǫg ərʰə → *i. e.* he made her pregnant
measardha : tɑ m′e gə m′ĩSərə (*alt.* gĩd′ə'ʷǫʔ) → I am middling
meisde : ,jǫnə 'm′iʃt′ə də, → he doesn't care
min : tɑ ʃe d′jenŭ 'm′ĩ·n′ə → he is milling ; n′ihər ə tarŭwər ə x′rĩmŭ ə'rè:·x′e — nuər ə v′e ʃe fuərɪʃt′ə kĩr ə'ʃt′aχ sə 'xrĩnŭg ɛ — tɛ γɛ: sət klohu: ǫsə 'wĩ·l′ən — ǫsə x′è:d set n′iʰər ə ʃg′ĩʟ′:u: — ǫsə 't′ʃanam′ʃər — x′rĩmad′ ʃiəd → the corn is dried in a kiln ; when it is cooled, put it in the hopper: there are two stone sets in the mill : in the first set, it is peeled : long ago, they used to dry it
mionna : m′ĩN:ə mo:r → an oath (I)
móin : kruə nə mo·nə → the turf-stack ; (mo:na *gen.* of 'turf') ; ,bɑtə 'mu·na, → a bank of turf (I) ; tɑ m′e g′a.ru 'mo.na n′u → I am cutting turf doday (I) ; ,fɔd 'mo·na, → a sod of turf (I) ; ,fɔ̃d 'b′èg, → a small sod (I) ; grɑulǫg → a bit of turf (I) ; trĩpl′ɔgi → small sods (?) (I)
molt : molt → a wether (I)
mór : ,n′is 'mo:, → more (*pres.*) ; n′i bə wu:ə → more (*pret.*)
mórán : ha d′e:m′ f′ri:d′ morɑn → I don't go through (*i. e.* use) much ; n′i:l′ morɑn → there is not a lot
muileacan : mĩl′ək′ən → a butter-fly
muinchille : mĩʟ′t′aa → sleeves (I)
muing : mʷi: → mane (of horse)
múnadh : tɑ ʃe 'mʌ·nɑ → he is urinating
musgail : wǫsgəl m′ɛ (-l′ m′ə) → I awoke ; mǫsgləhə m′ə → I shall awake ; v′i m′ɛ nə wɔsglu ,ri nə 'hi:h′ə, → I was awake all night ; te m′ɛ mǫsgəʟ′t′ə → I am awake
náire : ɔs mo:r ə nɛ:ɾə → it is a great shame
nead : n′èD → a nest (I)
ním : n′i ʃiəd → they make ; ha d′ar m′ə 'I did not make'; ha d′a:rn *st. f. pret. neg.*
nimh : n′ĩf′ʔ → poison

oibrigh : ŏb′rəm → I work ; ŏb′ri.ʃt′ə *V. adj.* ; dŏbrɑd′ ʃəd → they would work ; ɑb′rəhə ʃəd l′enə gəʃ l′eʃə roh ə gəl′ hart → they work with their feet to turn the wheel (spinning-wheel)
oidhche : y:lx′ə → night
óige : ,ǫ 'mɔ:lg′əsə, — ,ə du:s mə 'hy:l′, → in my youth — at the beginning of my life
oiread : ,ə 'ho·rɑd, → either
ól : ,'ha rɔ:l, → did not drink (*ans.*)
órd : ɔ:rd → sledge ; 'ke·sər → hammer ; ĩN′ər → anvil ; bĩl′ig′e → bellows (smith's tools)
órduigh : o:rdiʃt′ə → ordered

páiste : pɑʃt′ə dry'lx′ə → an illegitimate child
Peadar : ,p′edər ǫgəs 'do:nəl, → Peter and Domhnall
pian : ,p′i:ɑn ənə 'xluəs, → a pain in his ear
píosa : t′ri f′isə → three pieces
pit : pĩt′ → bait (I)
poll : v′i ʃeʃən ə ʟi:ə ə 'boʟ: → he was lying in a hole ; ,əs 'poʟ, → in a hole ; ,ǫsə 'foʟ ʃo, → in this hole
préataí : 'ʟ′a·f′rɑtɪ → cuts (?) ; p′rɑtɪ f′i:ɑ̃ntə → wild potatoes (?)

rádh : hanəbrəmsə → I shall not say ; ǫbrahə m′ɛ → I shall say ; hʌ:rʌ. ʟ′as e: (ʟ′ǫmsə) → it was said to you (to me) ; tɑ ʃe ə rɛ: rǫdɪn′t′ɑχ → he is saying something
rámh : reŭʷ *pl.* rɑ.wə → oar (I)
rámhaill' : v′i m′ɛ ra:vĕl′ → I was raving
rásaí : resɪ → races (I)
reaithte : tɑ m′e ret′ə 'mɑ → I am out of breath
reamhar : ,tɑ ʃi gə 'rɑuər l′e iN′ɛr 'k′artə, → she is as fat as a smithy anvil
reithe : 'rəi·ʰe → a ram
rith : ,nə 'ryχ ərə 'tiʔ, → running on the house
roimhe : rĩv′ə ʟ′əm → before me ; tɑ (journey) fɑdə rĩv′ə ʟ′at → you have a long journey before you (all [I])

saghart : sejərt (*or* sɑjər) → priest (I)
sanntach : ,ro: 'hɑ·nt̃ă, → too greedy
saor : sy:r → cheap
Sasanaí : sɛsənɪ → English people
sásta : v′e:n′ sɛ:stə də n′anʰə ʃe ʃɪn′ → I'd be pleased if he did that ; də n′ĩm′ahəd ʃe → if he went away
scála : 'sga:·lɛ → a scale
scríobh : ʃg′ri:wʌ → writing ; ʃg′rifə m′ɛ *1. sg. fut.* ; ʃg′i:v′ m′ɛ *1. sg. pret.* ; ʃg′ri:ᵊw *2. sg. ipv.*
scrios : ʃg′rĩS → thatch of a house (I)
seadh : gə 'ʃei (gə ʃəʌ other sp.) ; ,gə 'ʃei, (I) → yet
sealbhán : ʃaləwɑn → a flock, herd
seal mara : ,ʃal 'mɑrə, → tide ; ʃal mɑrə ɑ.rd → high tide ; ʃal mɑrə i:ʃəl → low tide ; 'ro.·rtə → Spring tide ; moʟwər → neap-tide (all [I])
sean : f′ar dès e 'ʃɪn′ — ha ro ʃɛ go ʃan ʟ′ǫmsə → that's a nice man: he wasn't as old as I ; γɛ: f′ar gə 'ʃan l′ɪv′ʃə → two men as old as ye
seasamh : tɑ ʃe nə hèsŭᵛ → he is standing ; v′i m′ɛ γɛ: uər əmə hèsŭv → I was standing for two hours ; ʃèsuv → standing
seilg : fuə ʃe mɑʰ ə 'ʃè·lɪg′ → he went out to hunt
sgeardán : ʃg′ardən ('sgɑ:rdɑn' in Teelin, pt. 86) → a waterfall
síllim : hi:l′ mĩ'd′iN′ə → we thought ; hil′ha → you would think
simlead : ʃĩm′lad → chimney (tʃĩm′lɪ [I])
siopa : k′aNəmĩd′ m′əl′ ǫsnə ʃɔpɪ: (ǫsə 'ɒpə) → we buy honey in the shops (shop)
siubhal : f′ar 'ʃu:l′ → a beggarman ; ,bx 'ʃu:l′, → beggarmen ; tɑ ʃeʃən ,ɛr 'hʌ:l′, → he has gone beggaring
slaidheacha : sʟɪ:ə ǫ 'xɑ:r → the shafts of the cart (I)
sláinte : ə tʟè.N′t′ə → health ; tɑ ǫ tlɛ:N′t′ə ǫm gə ʃèiʔ → I have my health so far
slánuightheoir : ,ər 'sʟanɪər, → Our Saviour
sleaghán : ʃʟ′èn → turf-spade (I)

sluasaid : sʟīsəd → shovel (I)
smaoileach : smʷi:lʲɑ → thrush (I)
sneangán : ʃneɔns (*A. Ir.*) → nits (*also* krabs *in A. Ir.*) ; ʃnejăns → pismires (I)
soineannta : tə ʃiəd sĩnʲəntə → they are mild (of small geese)
spád : sbɑd → spade (I)
spochaim : kĭrəm ə bʲan ʃi: ɾɔrt (*i. e.* sbɔhə mʲɛ hʎ) → I shall castrate you ('cuirim an bhean sidhe ort', taboo-expression)
sprochaill : ˈsbrɔ·hɑlʲ → dewlap (of cow)
sreangán : šrəʎən → string
stocaí : stoki → stocking (I)
suidhe : ˌhi: ə ˈNəlʲə ɣənʲə ʃi:əs, → everyone sat down ; hi: ʃɛ ˈsu:əs → he sat up ; sihə mʲə *1. sg. fut.* ; hɑ si:əmsə *1. sg. fut. neg.* ; ˈkʲę: ɲ ˈè:tʲ ə wəlʲ tu də hi:e → where are you sitting?
súil : tɑ sulʲ əm → I hope

tá : hɑ ˈnʲɛlʲ mʲe: → I am not ; Nʲilʲ ʃɛ → he is not ; hɑ vʲimʲ gə mʲanʲikʲ ɲˈʃo → I am not here often ; ro ʃībʲ → were ye? ; vʲɪ: *st. f. pret.* ; hɑ ro *st. f. pret. neg.* ; vʲedʲ ʃɛ → he would be ; vʲɛŭᵛ *st. f. cond.* ; məɾ vʲɛhu → as ... would be ; ə vʲɪ (vʲi) → to be
taftaí : tɑftɪ → seats (in boat) (I)
táirne : ˈtɑ:rʲNʲe → nails
taitnigh : ə dɛtʲnʲən də xīdʲ e:di u:ɾ ʟʲǫm → do I like your new clothes? ; tatʲnahɪ *st. f. fut.*
tapaidh : ˌtɑ tu ˈro: ˈhapɪ, → you are too quick
tarraing : hɑʀəɲʲ ʃiəd pʲisə dən ʟʲi:ən — vʲi ɲ ʟʲi:n ʟɑ:n ˈgla·senʲ → they drew a bit of the net — the net was full of 'glasans' (coalfish?)
tchím : hɑ Nʲekʲəmʲ e: → I don't see it ; vʲein tu ʃɪnʲ → do you see that? ; hɑnikʲ mʲə → I saw ; hɑˈnɑkə mʲə (*or* nʲi akə mʲə) → I didn't see ; hɑ ˈnɑki (*ans. 1. sg. pret.*) ; tʷyhə mʲɛ *1. sg. fut.* ; tʷǫhə tə *2. sg. fut.* ; ʃyhədʲ ʃiəd → they would see ; ʃyhu *st. f. cond.* ; hɑ ˈNʲekʲədʲ ʃɛ (*or* hɑ ˈNʲèkədʲ ʃɛ) → he wouldn't see ; tʲihɪ mʲɛ (*or* tʲʎhə mʲɛ), → I shall see (I) ; tʲīvʲəmīdʲ e: əˈNǪT → we shall see him tonight (I) ; hɑˈnɑkə mīdʲ → we didn't see
te : vʲiˈ ʃe tʲe' ryh ə ˈʟɛ:ᵊ → it was warm during the day
teacht : həɲʲikʲ tu gə ˈdʲi·ɾd → you just came ; tʲǫkə tu ə ˈgourk ərəm → you will come to see me ; hɑ dʲǫkə mīdʲ əˈraʃ → we will not come back ; tɑ ʃe dʲiraʰ əˈnʲeʃ ə haχt → he has just come ; ə tʲaχt əˈʃtʲa → coming in ; hɑnʲigʲ ʃe sərəm (I) → he came to me ; hɑ ˈdənʲigʲ ʃe əˈraʃ (I) → he didn't come back ; hɑ dɑnʲigʲ ʃɛ gə ˈʃei → he didn't come yet (I)
teanga : tʲəʎwĕ → tongue ; nɑ: fʲju: tɾǫmpə gən tʲəʎwĕ → he is not worth anything ; tʷejə (I)
teas : tʲès mo:r → great heat
téighim : hɑ dʲè:n ʃe → he doesn't go ; ɾahəd ʃe → he would go ; tɑ ʃè golʲ əˈmax → he is going out ; hɑ ɾaɪnʲ (I) → I would not go
teine : tʷenʲə (*or* tʲīnʲə) (I) → fire ; i:ə nə tʲinʲŭ (tʲinʲu) → the night of the fire (I) ; k ʎ:l nə tʲɪnʲuwə → the back of the fire (I)
teintridhe : tɑ: ʃe tʷɪNʲtri (i n-a intinn) → he is short-tempered
thaire le : ʟʲemʲ ə kɑt hɛʀ ʟʲǫm → the cat jumped over me ; ʟʲemʲ ə xʲark hèr lʲeʃ ə xʲlʲi.ŭv → the hen jumped over the basket ; hèr lʲeʃə ˈsdɑ.l → over the (?) ; (*all* [I])
tinn : ˌvʲi ɲ ˈwɔ: ˈtʷĺNʲ:, → the cow was sick
tirim : hɛnʲigʲ ʃəd əˈɾɛʃ sərə tolŭ hɪɾəmʲ → they came back to dry land
tobán : tobən → a basin
tochais : hɔhɪʃe ə xʲaN: → he scratched his head
tógaim : to:gŭᵛ → was raised
toigh : tè ʃe ˈɳn ˈtʲe ə di xʲaN kohǫɲ → it is very warm in a thatched house ; tihˀ → house ; (ti' [I]) ; ʃantɪˀ → an old house (I) ; ti èfʲrən → chapel (I)
tóir : ˌgə dʲǫkə ɲ ˈtɔ:ɾ ər, → that he would be followed
toit : tötʲ → smoke (I)
tón : to:n → backside
tonn : tǫN → wave (I)
tonnóg : tǫN:ɑg → a duck (I)
treabhadh : tɑ ʃe tʲɾo:u → he is ploughing (I)
trioblóid : tɑ trǫblədʲ u:d fo:stə → you have trouble too
troid : ə trĭbʲ: → fighting
trostán : trostɑn → a crutch
tua cheatha : tʎ.aˈxʲaˀ → a rainbow (I)

ubh : i' (*or* övʲ *or* ihˀ *or* ĭvʲə) *pl.* övʲa (*or* i:a *or* iah) → egg ; *pl.* övahə *in Fanad*, iahə *in Iorrus, acc. to sp.* ; ɣa: i' (*or* bʲərtʲ ˈi:·è) → two eggs ; ɪ ˈxʲirʲkʲə → a hen egg ; tɑ nə hi.aʰᵊ bʲeg → the eggs are small ; ʀǫg ʃi kĭdʲ wai i.a → she laid plenty of eggs ; tɛ ɱ bɑsgəd tə ʃɛ ʟɑ:n ièhᵊ → the basket is full of eggs ; öʀʲˀ *pl.* ˈöʀʲa (I) ; i.a tǫNɑg → duck (I) ; i.a kʲark → hen eggs (I)
ughaim : ʎ:mʲha → harness
uisge beatha : əʃgʲə bʲehə → whiskey ; ˈpɔ·tʲinʲ → illicit whiskey ; dʲjanu pɔtʲinʲ (*or* əʃgʲə ˈvʲèhə) → making poteen ; ˌti' nə ˈsdö·lʲɛ, → still-house
unncal : vʲɪ ʃɛ nə uŋkəl → he was an uncle
urla : öʀlə ti:ə → thatch of a house
urlár : ˌɛɪ ĭɾlʲər ə ˈʃgĭ·bəlʲ, → on the barn floor ; hobər də tʲitʲəmʲ ˌɛɪə ˈnǫrlăr, → he almost fell on the floor gĭdʲəˈwoˀ → middling ; ˌtɛ: mə gĭdʲə ˈwǫˀ, (*alt.* tɑ mʲə gədʲedəˈwǫ), ; *or* tɑ mʲe gĭdʲəˈwɥˀ (I) → I am middling

Placenames: bɑlʲə nə ŋˈlʲaN ; ˌkʲɛlə ˈbʲøgs, (Killybegs) ; ˌklohɑn ˈʟʲi:ə, (Dungloe) ; ǫrdǫ ; pɑrəʃtʲə xlǫn ˈmanʲə (other sp.: klu:ɪnʲ ˈma·nʰa) → Clonmany ; gʲlʲaNə ˈmʲi:nʲtʲɛ ; krǫnǫ (River Crana) ; ˌbǫn ˈkrǫnəhə, (Buncrana) ; karikʲ ə bʲrahᵉi ; ĭlʲən gləˈʃe·dʲe ; enʲəʃ trɑˈhoʟ (Inishtrahull) ; klu:Nʲtʲɑ ; ˌmʲĭnʲə ˈdĭfˀ, ; barŭntərht enʲəˈʃɔ:nʲ (*alt.* ɪnʲɪʃ [enʲ-] ǫ.nʲ) → Barony of Inishowen ; tɑɾəˈgi: ; ˌgort ˈfɑ̨dɔ, ; ˌbalʲə nə ˈbɔ, ; mɑlənʲ (Malin) ; ʂɾɑD ; kĭlʲɑg hɛʟʲ: (Cuileog Hill) ; bɑlʲə ʟʲefʲɪNʲ (Ballyliffin) ; ʃgʲi:ɔg (Sciathóg) ; īrəs (*or* örəs) → Iorrus ; ʟʲinɑn (Leenan) ; fɑnɪdʲ (Fanad) ; hɑ ʀo mʲə nʲis fĭdʲə ˌɛɪ ˈhʎ:l, nə bǫlʲə dĭɾə → I was never any further than the town of Derry

Texts

1. fəin′ gasər sèr ən ˈdarəs — v′i g′atə l′ehɛr ˌfʷiːn ˈtrahɛr, agəs ˌdǫlɔg er′ə ˈhʎːlu, — ˌʃɪd ˈhyːd brɛhər nə ˈdʎːxă, — ˌha ˈnɛːn ʃè ə ˈniərnə ˈnˊy na ə ˈmˊlˊiənə, — ˌha ˈnɛːn ʃè ə ˈniərnə ˈweːnˊ wum, — sbolpa ˈhiərnə g′înə ˈbˊlˊiənə — ˌsˈmǫːr ə kˊiːs nə ˈbrehərɪ, — kəʎlˊ də waihɛr ersən brahɛrˊ — xuə ʃi ɴǫɴ gə ˈryːsgɪ — nə ˈʀʎːə ˈrɛ ə xˊanəx dɛ xîrədˊ ʃi er stɔki ˈdyːsə — ˌnarə ˈrɛˈ ənə ˈsɑːlʎ nəˈran ʃi igˊə ˈtyːrnˊə, — dˊuːɾt ʃi ɔrət luəɪ wiːᵊ ɒsə xlyːdi sə ˈkîrər dɛ ər ˈγɛː ˈγyːnə — dˊiri ˈoːn agəs mˊihal agəs dˊiri ˈmɑːnəs ə ʃrouŋgăn — dˊiri ɒ wiːl ə hiːv ə tiːə agəs dˊi ʃi ɒ xyːs dən flɛŋ̊ked — ha ˈnɛːn ʃè ə ˈniərnə ˈnˊy na mˊlˊiənə — ha nɛːn ʃi *etc.*
→ Fuaidh an gasúr 'sair an daras. Bhí giota leathair faoi'n tsrathar agus dallóg air a shúlaibh. Siod chút bráthair na dúithche. Cha n-fhaigheann sé aon iarna indiu ná i mbliadhna : cha n-fhaigheann sé aon iarna amháin uaim. Spalp (?), a Thighearna, i gcionn na bliadhna, is mór an clos na brátharaí (?) ; 'Cá 'il do mháthair?' arsa'n bráthair. 'Chua sí anonn go Rúsgaidh n-a ruadh-reath a cheannach dath a chuirfead sí air stocaí domh-sa.' 'Ná raibh reath in-a sálaibh nár fhan sí aig a' túirne : diúrt (= dhóirt?) sí oiread luaith bhuidhe insa chlúdaigh is a cuirear dath air dhá ghúna.' D'éirí Eoghan agus Micheál, agus d'éirigh Mághnus a sreangán (?). D'éirigh an mhaol (?) 'e thaobh an toighe, agus d'ith sí an chiumhas de'n phlaingcéad. Cha n-fhaigheann sé aon iarna indiu ná mbliadhna, cha n-fhaigheann sé ... (fragment of story)
2. ʃe də vˊɛhə wîrˊə — tɑ lǫːn də də ˈγʳɛːstə — ˌtər ˈdˊiərnə lˊèt, — əs bˊanɪ hʎː ... — ˌagəs əs ˈbˊanɪ torə də rə ˈniːsə — niːw mîrˊə mahərə ˈdˊeː — ...
→ Sé do bheatha, a Mhuire, atá lán de do ghrásta ; tá ár dTiarna leat ; is beannuighthe thú ..., agus is beannaighthe toradh do bhronn, Iosa. Naomh Muire, máthair Dé ...
(Fragment of prayer 'Hail, Mary')
3. ˌgloːr də ˈnɛər sdon ˈwɑk əs dən ˈsbˊîrəd ˈniːʷ,
→ Glóire do'n Athair is do'n Mhac is do'n Spiorad Naomh. (Fragment of prayer 'Glory be to the Father')
4. kˊreɒˊəm də də jiːə — ˌehər nə ˈnîlˊə, — ə xrûːi er ˈnˊəʎᵊ — ǫgəs tolŭ — er ˈnˊiːsə ˈkˊriːstə — kˊen wɑk ʃɪnˊ er ˈdˊiərnə — wor sbərəd niːûw — dɪlˊənˊ ə fɛːʃ — fʷin fɛːlˊ folˊɑd — kˊiːsə fuər bɛːs — ... kˊredˊəm dən sbˊrîd niːûʷ — sdo ˈniːwɛglɪʃ kɛtlˊikˊɪ — gǫmən ˈniːˈ — ehər nə trǫːkərə
→ Creidim do do Dhia, athair na n-uile ; a chruthaigh ar Neamh agus talamh ; ár n-Iosa Criosta an t-aon-Mhac sin ár dTiarna, ... ó'r Spiorad naomh ... d'fhuiling a Pháis faoi'n Phoil Phiolaid ; céasadh, fuair bás ... ; Creidim do'n Spiorad Naomh is do'n naomh-Eaglais Caitlicí, i gcumann na naomh, athair na trócaire ... (Fragment of prayer 'Apostles' Creed')
5. kə ˈwɪːmɪdˊ ˈglˊînˊə lˊɛ ˈhɔːl
ə ˈhǫːk̊əs ə ˈbroːn ʃo ˈdiːnˊ
tɑ ˈti bˊeg ɔ ˈʟˊèt ʎᵛ ə rǫːd
əs ˈkɪnˊən ʃe ˈgoːni ˈbriːn
→ Ca bhfuighmid gloine le h-ól
a thóigfeas a' brón seo dínn ;
tá toigh beag i leath-taobh an ród
is coinnigheann sé i gcomhnaidhe braon
(Fragment of poetry)
6. tiˈ olŭv vˊiː ǫɴ — agəs vˊi ʃiʃə nə xɛlˊənˊ gɛːlə — hɛnˊigˊ ə sejərt əˈʃtˊɛ əgəs — diərʃəd er fîrəᶠt lˊenə ˈjinˊər — ǫgəs vˊi sgadən erə nˊiərən — ha roːs əkˊi gədˊe mər vˊerəd ʃi sein dən ˈtèjərt — ǫgəs nuərˊ fuə ʃi ˈhǫmpə ˈsgèdənˊ
→ Toigh (?) a bhí ann, agus bhí sise 'n-a chaillín Gaedhlach ; tháinig a' saghart isteach, agus d'iarr siad air fuireacht lena dhinnéar ; agus bhí sgadán air an iarann ; cha raibh fhios aici goidé mar bhéarfad sí 'sign' do'n tsaghart ; agus nuair fuaidh sí, thiompuigh a' sgadán ... (Fragment of story)
7. bɑlˊən wîlˊi əs kˊîn ɑːrdɪ
əs iːvˊənˊ ɑːlənˊ bɑrə ˈbˊaɴː
tihə ōrɪʃ wuəm əs ˈmɑ·linˊ
glaḳ nə brad ɣɑgəxōri ˈkîlˊə ˈsklara
→ Baile an Bhuilli os cionn Ardaigh,
is aoibhinn álainn barra beann,
toighthe Iorruis uaim is Málainn
(????) (Fragment of song : plɛːˈrɑkə nə ˈbɒlːɑn)
8. rɑhə mˊiʃə mǫɴi ɔrt gə nˊarə tu gə fɔːlˊ —
əs mɛrigˊ ə poːs ə ʃandinˊə ǫgəs ə dikˊʎ ɒ buhəlˊ ǫːg
ʃʎːlˊ ʃʎːlˊ ǫgəs ʃʎːlˊ ə ryːn
ǫgəs kîr mo wǫrnˊɪnˊ nə ˈwɑlˊə hʎːm
kîr nə ˈwɛlˊə i marə nə ˈsleːn
ǫgəs kîr mo ˈwǫrnin əˈwɑlˊə hʎːm
→ Rachaidh mise i mbannaí ort go ndearfa tú go fóill:
'is mairg a pós an seanduine agus a d'fhuígfeadh an buachaill óg'.
Siubhail, siubhail, agus siubhail a rún,
agus cuir mo mhuirnín 'na bhaile chúm:
cuir 'na bhaile í marbh ná slán
agus cuir mo mhuirnín abhaile chugham!
(Fragment of song)
9. (I) dˊiə tum lˊe ˈbʷɒs ɑlˊtˊ — nˊîlˊəs ŭm gɔ hʎːər nɑ gə ˈhenˊtˊ (*sic!*) — mɑmsə bɑs ə bˊîkə mɑrəfə tɑ mɑnəm kɑɪˊtˊə — komri jiːə sə wɑidˊən wǫrə — kîmˊri. ni prînˊʃi er ˈmɑnəm
→ Dia tá agum le bás a fhaghailt, níl fhios agum ca h-uair ná ca h-áit ; má fhaghaimse bás i bpeacadh marbhtha tá m'anam caillte. Coimrighe Dhia is an Mhaighdean Mhuire, coimrighe Naomh Proinnsí air m'anam (Fragment of prayer)
10. (I) ʃè lɛ nə lˊeənə lɛ nə ʃgˊreənŭ — ˈnɛːnˊtˊ ətɛ. mîdˊ ˈəlˊigˊ fi ˈwrǫːn — tîtˊᵇi ɒ tɛːr əˈnuəs — ǫgəs bˊei ə ˈwǫr ð ˈdǫːûᵛ — nuər ʃdˊrikˊ dˊeː də klog vˊogˊ dˊeː bˊiː ˈhɑˈnɑnəm dɑ wîlˊ mɑru bˊjǫː — ɪri suəs ə fˊakɪ ɑgəs dˊan arəhəs ǫgəs ˈhʎːnə ˈxalˊ — ʃǫməʃən uər ə wrǫntʎ — mɑk ˈdˊeː gə ˈhuɪgˊnˊɑ — gən ˈfɛlˊ ə jɑnŭ lɛ ɒ vrɔunhɪʃ — bˊi lɒᶠt nə molaᶠt ǫgəs lɒᶠt nə bˊaki gol gə ˈhîfˊrən nə ʃiəriəᶠt — lɒt nə mˊaɴat ǫgəs lɒᶠt nə ˈnˊɔːr ḳǫl gə flèjhiʃ nə ˈnˊoːrð — er nə ˈkrɪkˊ wɑnŭ ˈwɑd ɑ ˈxˊelˊŭ — nɑtˊ ə xɑsɑr mîd əˈlˊigˊ ɑɴː
→ Sé Lá an Léana lá na sgréachanú (?), an áit atá muid uilig faoi bhrón ; tuitfidh an t-aer anuas agus beidh an mhuir 'á dóghadh. Nuair strike (?) deich de clog Mhic Dé, bídh 'ach aon anam dá bhfuil marbh beó. Éirigh suas, a pheacaigh, agus deán aithreachas agus (?) (?) ; is iomdha sin uair a bhronn tú (?), Mac Dé

go h-uaigneach, gan feall (?) a dhéanamh Lá an Bhreitheamhnais. Bídh lucht na mallacht agus lucht na bpeacaí a gabhail go hIfreann na síoraidheacht, lucht na mbeannacht agus lucht na ndeór a gabhail go Flaithis na ndeorach (?) ; ar na cnuic (?) i bhfad ó chéile, an áit a chasfar muid uilig ann.
(*cf.* 'Dánta Diadha Uladh', no. 13, p. 125)

Point 69

1 tarŭ ; ɽǫbəl (*pl.* rībʼlʼə) tarīfʼ → tail of a bull
2 *gen. sg.* ə ˈNʼaːlɪ → of the cattle ; sdǫk → cows, pigs, etc. (includes all domesticated animals) ; enʼəvʼi *pl.* enʼəvɪnʼɪ → beast
3 kʼaNi ɋʟːi *pl.* kʼaɴənʼi
4 ɑːlă ʃèsg ; ta ɲ wǫː tʼiɽəmʼ → the cow is dry
6 ta ʃe gʼaːrhə (*or* sbɔːhɪ)
7 gʼɑːrʰar eː maːră → ... tomorrow ; gʼɑːrar iəd (*pres. pass.*) → they are castrated
8 ,vʼedʼ ʃi er ˈdèːr, → it would be bulling
12 deɽu iː əˈNʼu?
13 taː ʃi dōrhə
14 ta ʃi ŋ gǫunə (*transl.*) ; ta gɔunʼ ɲsə wǫː → the cow is in-calf
16 bīlʼiăx woːr īʃgʼə salrə gǫunʼ əkʼə → ... before she calved
17 glɑnŭ ; wīlʼ tu ʃirăltə ,ər ˈʏlan ʃi, → are you sure she cleaned?; ,Nuər ə ˈʏlanhəs ə ˈwɔː, → when the cow cleans
18 *pl.* gǫunə
19, 20 bʼerăʰ bʼlʼiənə → yearling ; kǫləpă *pl.* koləpahi → nine or ten months old heifer ; bʼeră ,bʼlʼiənʼ ˈgīlʼe, → year-and-a-half-old heifer ; vʼedʼ ʃi χĭNʼə tʼǫmanʼtʼ → a beast old enough to be bulled ; bʼerăʰ ʏeː vʼlʼiənʼ *pl.* bʼeri → two-year-old heifer
21 gǫunaʰ
22 bɔː wɔNʼə
23 baNʼə bʷiː ; grû?
24 bǫː wradă xrīstə
25 bλːfʼi
26 ʃetʼərī *nom.* ; bʼiən ə xapəl ə ʃetʼərɪ → the horse is (*pres. bab.*) neighing
27 ... ə grīsɑti (*or* ə ʃgʼred) ; (grīsɑχti *or* ə ʃgʼouli)
29 bʼaraʰ ʃesg
30 ta ʏèː wɔː əgǫm (... əˈgǫmsə) → I have two cows
33 ,ə ˈgahagnu,
34 kagnən ʃe təˈbakə → he chews tobacco ; ,ha ˈxagnəhədʼ ʃe, → he would not chew ; ,Nʼilʼ ʃe ˈmǫih, ɪgʼnə fʼiăklə lʼe xolʼ ə xagnu tūˈbakə → it is not good for the teeth to chew tobacco
35 eːrk̨ nə boː *pl.* eːrkə (*or* ǫ̈ːrkə) ; ,mǫLăʰ nə ˈheːrk̨ə, → top of the horn ; ʃɪˈûːkan → inside-horn
36 ta ʃi lʼe lʼeːs
37 ʟʼeːsuw i ; ta bʼīʃa ɔrhi → she is improved
38 fʼeːrʂǫgi
39 ,ha ˈxʼeːlən mīˈdʼinʼə iːəd, (,ha ˈxʼe.ŋlə mīdʼ, [other sp.]) → we do not tie them ; ha xʼe.ŋlar iəd → they are not tied; kʼeːlahə mīdʼ (kʼe.ŋlahə mīdʼ [other sp.]) → we shall tie ; ,har ˈxʼeːlʼ mīdʼ, → we did not tie ; ta ɲ wǫ. kʼeɳlɪʃtʼə (... kʼeːlʼtʼə [other sp.]) → the cow is tied
40 ta ɲ wǫː erə ˈNʼerŭ → the cow is ...
41 bǫiha *pl.* bohi ; ,ˈsti sə ˈwoiha, → in the cow-shed
42 ta ʃe kartŭ ɲ wohi
43 ʟʼapəhə ,fʷiː ˈNʼa.lă,
44 xuəɪ ʃe ɲ tobəɽ ... → he ... ; tobər *pl.* tobəɽ → a well ; xuə ʃiː ən tobər ,fa ˈxĭNʼə ˈiʃkʼ, (*in pausa* iʃkʼə)
45 hənʼigʼ ʃe əgǫm (*also* fʼīʟʼ ʃe ǫmsə) → ... to me ; ... ekʼəʃə → ... to her ; ... əgĭNʼə → ... to us ; ... ǫgǫtsə → ... to you (*sg.*)
46 vʼi ʃe sgɑrtʼi ɽǫmsə
47 sgɑrtʼ ʃe ... ; sgɑrtʼahɪ ʃe → he will call
48 cf. Vocab. sub 'sruthán'
50 ˈλː
52 fʼjəurəs baNʼə → milk-fever
53 ,... èsgəlan ˈfʼeːɽ, ; batal' xohan → sop a bhéarfaí do [vʼaː na do ˈwoː] → a sheaf which would be given to a horse or cow
54 ə bʼlʼiː ɲ wǫː
55 bʼlʼihə mʼe ɲ wǫː əˈnǫrʰt → ... the cow tonight
56 bʼlʼiːəm → I milk
57 ,har ˈvʼli mīdʼ ...,
58 bʼlʼiːu ɲ wǫː er mǫdʼɪnʼ → the cow was milked this morning
59 stɔːl na kriːpʼi bʼèg → a stool or a three-legged stool
60 dʼeru nə bɔː
61 bǫNʼə ; bǫNʼə mʼɛlʔɪʃ → new milk
62 ərtər
63 bǫNʼə rǫuər
64 bǫNʼə gʼeːər
65 bǫNʼə blɑɪ (*or* blaˈxʼə) ; ,Nʼilʼ ˈdulʼ əʏəm, ɲ bǫNʼə blɑɪˈxʼə → I don't like buttermilk ; mǫʟă nə blaɪ → top of the b.
66 tǫr duʔ kǫpə (→ a cup ; ɖʼlɔʰ → a drink) də wǫNʼə blɑːˈxʼə ; blaː → buttermilk
67 mʼɪəg (*or* mʼeːg)
68 ... Nʼis mʼīlʼ.ʃə ...
69 ta mʼe ɣǫlʼ ə wǫlŭ mǫʃtʼrŭ → I am going to churn
70 ĭMʼ: *gen.* ĭmʼə → butter ; pʼrĭNtə *pl.* pʼrĭNti ĭmʼə (*alt.* mʼèsgan)
71 koːᵊr
72 sgɑːlə modʼə → wooden vessel
73 kʼlokə bʼɑːr ʟʼèt ...
74a ɲ wīlʼ dʼlɔʰ blaˈhə ə jesfi ǫrt (*or* jih ərt *or* jǫh ǫrt *or* ə ˈjeh ərt)
75 ta tǫrt mǫːr ərəm
76 ,bʼedʼər gər ˈvʼɑːr ʟʼat ...,; bʼɑːr ʟǫm bǫNʼə mʼīlɪʃ na blai → I would rather have sweet milk than buttermilk
77 vʼerhə mʼə dīdʼ ,də ˈreː,
78 *pl.* Nə kiɽi ; ,krɛkʼənə ˈkəra, → the sheepskin ; vʼi λːnʼ ɔku → they had lambs ; rǫg ə xy.rə → the sheep had a lamb
79 λːɪnʼ ; yːn reiʔ → a male lamb
80 ... ə mʼejə (*or* ə ˈbǫkʟʼemʼnʼi) → 'a meadhar'
81 mʼèːlʼɪ ; bʼiᵊn ʃi ɑ. xǫrtu ǫgəs ə mʼèːlʼɪ → it (*i. e.* the sheep) looks for it (*i. e.* a lost lamb) and bleats
82 ... ʃaləwan kyrʼɪ ... ; sǫM kyɽɪ → a number of, or six, sheep
83 molᴮt *pl.* mīlʼᴮtʼ
84 ĭʃgʼ → two-year-old ewe ; ĭsgan → a hogget (cf. also Vocab. s. v. 'dall')
86 ,golər ˈsgrɑʔ, (*A. Ir.* ʃgʼab)
87 ɔlĭnʼ dan xy.rə → wool from the sheep
88 ʟǫmŭ *V. N.* ; ʟǫmhə (*or* ʟǫmtə) *V. adj.*
90 ʟǫMƆRtʼ
91, 92 fuə ɲ xy:rə er ʃarhən
93 vʼi: kǫpᵊlə kyːɽ kèʟʼtʼə sə ˈtʼraχtə
94 ta mʼɛ basgi (bǫsgi) ...
95 sèʟʼ:
97 fʼjɔːlʼ kərɑ (*or* kyːˈrɔːlʼ)
99 ,əʃ ˈdʼas ə gor e, (*sic!*) → it is a nice goat
100 mʼaNăn
101 enʼəvʼɪnʼi fʼiːăntə
103 ... dinʼə fʼiăntə (dǫləbə → bold)
104 ... dʼλːla (*or* bǫhəlʼ) mǫuəlʼ (*or* suɪvʼnʼə *or* mīgʼlʼi)
105 mǫK *pl.* mǫkə
106 kluəsə nə mʷɪkʼə (*gen.*) → pig's ears
107 krûːbə
108 sɔk

110 krè:nʹ
112 krǫ: mǫkə
114 ... ə dʹλ:ᵊl ; ... ˌbaʟᾰnʹə ˈmahərə, → the mother's teats
115 ˌql (*sic!*) ˈpʹigʹinʹi, (*or* mukə bʹegə)
116 ... ə rǫ:wər *or* ə tahəʟʹtʹ
117 tahəʟʹtʹə *V. adj.*
119 kʹèrk (*or* kʹèrk̲)
120 ˌilʹa nə ˈgʹark̲,
121 ə ʃgʹrǫbədi
122 ˌta ʃi ɛr ˈgīrʔ, ; kʹɛrk γiʀʹʔ
124 e:lʹinʹ īnahə bʹegə → a brood of chickens ; e.rɔg → a pullet ; ˌkʹèrk̲ ˈe:lʹinʹ, → a brood-hen
125 ə sgələgərni
127 kʷʹlʷetʹahə (*pl.*) nə kʹirkʹə
128 aru nə gʹark ; ˌerə ˈNaru, → on the roost
130 īfʔ ɛ:ra
131 ta ǫ xʹèrk̲ ə dʹjanŭ Nʹīd
132 ... Nʹèd kʹirkʹə → a hen's nest ; *pl.* ˈNʹɛdrəhə
133 wari ǫ madə ruə xɔ:rʹ ɱ xīdʹ kʹark əˈlʹigʹ əˈre:r
134 kīli (*sic!*)
137 ... sgǫrtʹi
138 ˌkʹirinʹ ə ˈxöli, (broad 'l') ; kʹiɾinʹ → hen's comb.
139 ... etʹǫgi nə kʹɪrʹkʹə → wings ; ǫ dɛ: etʹɔg → the two wings
140 ǫ wilʹ nə kʹarkə ɑ:bəltə xǫl ˌə ˈretʹǫg, → are the hens able to fly?
141 ˌmadi ˈruəi,
142 wari ə madə ruə nʹis mo: na dīʃinʹ kʹark ...
143 mīrʹʰi ʃɔ tiʟ:u əˈNǫxt → ... tonight ; ha wərəm mʹè hènʹ → I won't kill myself
145 mərəm → I kill
146 ... da: mīrʹha ...
147 na mari hu ˈhenʹ
150 ˌta ʃɛ xɔ ˈɔ:lă lʹe madə ˈruə, ; ta ǫ madə ru:ə ɔ:lă → the fox is wise
151 ta ʃe gəlʹ əˈmah ə ˈhölʹigʹ → he is going out hunting ; ʃaləgərə a hunter
152 hīnikʹ
153 fuər mʹə sgɑ.rʰu (*or* bīnʹu sgɑ.rhu asəm)
154 ˌˈʃɪʹigʹanə ˈhövʹə,
155 bλ:ganə ˈhöfʹ
156 dʹaləgna
157 sgaN:an
158 gʹi:a *pl.* gʹe:i ; īfʹ ˈgʹe: → a goose-egg
159 ta nə gʹe:i dalәbə
160 gǫndəl
161 törki
162 *pl.* ʟahɪnʹ (*or* ʟɔhanʹ)
163 ba:rdəl
164 bʹèhɔgi → bees ; mʹelʹʰəʔ → honey ; kʹaNənmīdʹ mʹɪlʹʔ → we buy honey ; bǫmbiʃ → wasps
165 ha xʹaN:ɔN mīdʹ → we don't (*or* shall not) buy
166 wīnʹhədʹ ʃe ʃgʹrèd əsət → it would make you scream (ʃgʹrad *or* ʃgʹrèd) ; ˌxīr ǫ vʹèhɔg ˈgeh əNəm, → the bee stung me
167 atʹəʃtʹə → swollen ; atu də xrèkʹən → swelling in your skin
168 ˌbʹa. ˈdʹas e, → it is a fine horse ; bʹa ˈrɛ:sə → race-horse ; *pl.* Nə bʹèhi
169 sdīlʹʔ
171 ta nə bʹahi Nə rühə ...
172 rühɪ ʃiəd → they will run ; ha rihən ʃiəd → they will not run
174 ta ǫ ra:sə rītʹə
176, 177 kʹlʹībɔg → a colt ; ʃarᾰʰ kapīlʹ → filly
178 ta ʃe mīrk̲aχt (*or* markət) er vʹa.
180 sta:blə
181 krλʔ
182 ʟʹe:mʹ ǫ bʹa. ˌhɛrən ˈxlɪ:,
183 kʟi: *pl.* kʟihahə
184 nʹilʹ en si:əhen əgǫm → I have no seat ; si:əhen → a seat
185 ˌə ˈNʹasəl, → the donkey ; ʃinʹ asəl jas → that's a nice donkey ; ʃirᾰ qsīlʹə → a donkey-foal ; fʹĩNɥ: (fʹǫNu) asɪlʹë → donkey's fur ; ʃanɑsəl xīrʹə → an old useless donkey
186, 187 tǫnɔgi → bottoms of pannier-baskets ; ta to:nʹ sgi:lʹtʹə ǫsə Nəλnɔg — ta ʃe kʹeilʹtʹə lʹe kǫ:rdə da hi:uw ə xʹlʹe:vʹ ǫgəs ta batə [*i. e.* ʟʹikʹrahan] trasnə → the 'feadhnóg' (cf. map 58) has a loose bottom ; it is tied by a cord to the side of the creel, and there is a stick [*i. e.* a 'cross-stick'] across ; madʹə krohi → cross-stick (*also*)
188 šrɛhər ; ə trɛhər 'an tsrathar' (*alt.* ṣrɛər)
189 kīrəpʹə
190 pɑ:rdɔg
191 sgɔrɔgi [*Engl.* rologs] — bʹiən īriʃ ǫ xʹlʹiəw əˈsti ər → the creel-strap is on the 'scoróg' ; — [bíonn na cléibh] krohi èr → the creels are hung from it
192 dʹeru nə ˈhèsəlʹə ; kīr ˈʃi:s ə dʹɛru eɾə Nɛsəl — bīnʹ əˈmaχ ǫ rǫbəl → put the crupper (?) on the donkey! take out its tail!
193 gĩrtʹ
195 kʹart nə ˈhasilʹə *pl.* kʹartəNi
196 kaʀ ʃʟʹǫunʹ
197 Nə ʃqfti
198 ˌklar ˈtosi, → front leaf ; ˌklar ˈdʹeri, → end leaf ; ĩrʟᾰr → floor ; drɑ:t (?) → chains
199 ro. *pl.* rohi
200 aṛṣəltri
201 kri: → nave ; sbɔ:ki → spokes ; ə Nʹohər → pin which keeps the wheel on the axle
202 ˌgə ˈʟʹɔ:r madi, → many dogs ; si:l madi → the life of a dog ; ˌtʹøŋə n ˈwadi, → the dog's tongue
203 ɑ:l köl̆ǫnʹ → a littet of pups
204 kat *pl.* kĩtʹ
205 ʟʹi: → licking
206 gə mʹinʹik ə kǫmʹəʟʹtʹ lʹenə ˈdʹeŋənʹ → often rubbing with their tongues
207 pʹiʃənʹi
208 ʃgʹrĩbŭ → scraping (cf. Vocab. s. v. 'stoirm') ; einʹə → claws
211 kĩnʹənʹi *pl.*
212 tɛ. ʃiəd ə sgilʹŭ kĩnʹənʹi → they ... ; sgilʹhə mʹa → I shall shoot ; sgi:lʹ mʹa → I shot ; sgi:lʹ tu → you shot
213 woihi ǫ kĩnʹinʹ (*sg.*) mʹe èrə vʹi: mʹɛ ko:rᾰ do:
214 ˌhar ˈwoihɪ ʃiəd mʹe er ˈxĩrǫbʹi,
216 tɛ nə mʹrè: ə kʹʟʹetʹᾰlʹ → the women are knitting
217 ... ʃisər
219 ... sNè:ihə ; ˌsNèihə ˈǫ.lə, → woollen thread ; sNèihə kɛstə → twisted thread ; sNa: ʟɥhə → poor thread
220 ... sNɛ:d
223 kʹaᶠtɪ.ʹi sNè: (... də nè: → of wool)
225 ˌpʹeɾə ˈstǫki, (*or* pʹe:rʹə stɔkɪ) ; stokɪ jɛs → a nice stockings ; bʹèl ə stɔkɪ → the opening of the stocking
226 paʃtʹə (*or* pī—) → a patch
227 ... ʃNʹi:ŭʷ ; har nʹi:ŭw ʃi → she didn't spin ; ʃNʹiwhə ʃi → she will spin
228 gə hanŭ ʃNʹi:wɔN ʃi: → she spins seldom
229 hè (*sic!*) ʃi ə ʃNʹi:ŭʷ ɔ.lə → she is spinning wool ; ǫlɔNʹ → wool
230 kuihə tŭ e sbʹinu → you must tease it ; Nʹihər e: xɑ:rdǫlʹ ǫgəs rɔlɔgi janŭ de → it is carded and made into rolls
231, 232 stɔ:l → the body ; ʃreŋahə → bands ; ro. → wheel ; kri: → felloe ; fʹaṛšədʹ → spindle ; ʟû:stər → pedal ; etʹəgɑn → spool, bobbin (tʹĩtʹəgɑn 'an t-eiteagán') ; ʀölhan (*or* rīlʹhan) → 'roithleán' ; kǫ.s → foot ; kǫtə → hank ; tʹri: xǫtə sə jy.wan → three hanks in a 'gíobhán' (gʹywan) *i. e.* 'skein' ; sbɔ:ki ǫ rɔ. → the spokes of the wheel ; fʹiəklə ǫ ĩtʹəgɑn → the 'teeth' of the bobbin
233 ɑ ʃgʹûru ; bʹihar ɑ ʃgʹûru → it

is scoured (*pres. hab. pass.*)

235 tohərtu : kros (*or* krɑN tohərti) → a wooden instrument for winding thread

236 bǫn'in' bǫl'ə ; wɑl'ik'ət wɑ:n → white homespun (?) ; brokă bǫl'ə → coloured homespun for suits

237 krɔtər → substance growing on rocks which gives a brown dye ; cf. Vocab. sub 'dath', 'dearg'

238 tɛ:l'ăr (— ɔɪ̯) *sg.*

239 ... a N'i: (*or* ə N'i:əhăn)

241 g'alu ; [ɑ xrohu ɛr nə klihahə ; ə sb'e:u ərə 'L'e:nə (*pl.* L'e:n't'r'ahə) → hanging it on the ditches, *or* spreading it in a field]

242 N'iəl' m'ə k'l'a^{b}ti l'eʃə 'Nobər ʃo → ... with this work ; (ʃǫ:rt → kind) ; 'k'iN'ɑl ʃɔ 'hōb'r'ə → this kind of work ; n'i:əl' m'e: k'l'a.hti l'eʃ → I am not used to it

243 ə d'ig' L'ɛt ʃin' ə ja:nu → can you do that? ; N'a:nhɑ ʃɪn' dû:N'ə → would you do that for us?

244 hɑ d'ǫkə lən' ʃin' ə janu dɪt'ʃə → we couldn't do that for you

246 ,də 'henɟə → your tongue

248 mǫLă də hèɲɪ → tip of your tongue

249 è:n't' → a place ; ,mït'ər Nə 'hè:n't'ɪsə, → the people of this place ; ,Nə 'hèt'i, → (he went) to the place ; keiN't' nə hè:N't'ə → the talk of the place ; *pl.* ɛt'əhə

250 k'aN ə xè:l' → 'ceann an cháil' (*or* pǫt'ʃi [?]) ; stǫk xel' (*sic!*) → stalk

252 m'in'ʔ wi: (m'in'ʔ ənd'iən)

253 m'ïn'ʔ xörk'ə

256 tɔRt'in' mqi ɑrɑn 'xörk'ə → a good cake of oat-meal bread ; bǫnɔg → a cake

258 potə mo:r (b'øg *or* b'eg) → a big (small) pot ; pɑn → pot for making bread

259 tŏRN'in' də ɑ:məd → a wooden pounder

260 grɑulɔgi

261 bɑ:lhɔgi (*pl.*) (tywə'm^{w}i dən tŏRt'in' → outside the cake)

264 bǫl'əv'in' tiʃt'ən → a four-penny loaf

266 t'aL:əhɑn ; [p're.ti rǫ:stə → roast potatoes]

267 xei ʃe ʃil'og ərə 'NǪRLər

268 tɑ ʃe m'è:nf^{w}i → he is ...

269 hoʃɪ ʃe ə wè:nf^{w}i → ... to yawn

270 271 cf. Vocab. sub 'toiseacht'

272 ,tə 'tar.ən't' ən,

273 ,hə 'sNaG ər,

274 tɑ ʃɛ b'rĭM'n'i (*or* ʃe:d'u)

275 ... mə xïd' e.di → my clothes ; ,də xï'd'e.disə, → your clothes ; tèʃ → damp

276 tɑ è.dɑ û:r ɔrhi

278 fɑ:n ʃe → he gets ; jo.m → I get

279 hɑ N'ǫ:m → I do not get (*ans.*)

280 gə 'wi:d ʃiəd → that they would get

283 kǫLtahə *pl.* ; jo: m'e kǫli û:r → I shall get a new suit

284 L'e:n'ə *gen.* L'e:n'i (*fem. noun*) (*corr.?*)

287 mǫihil'ə *sg.* ; mühil'i mə frɔk → sleeves of my coat

288 ... m'ĭtǫgi

289 e.dɑ edrǫm ; e.dɑ trǫm

290 kǫtə mo:r (kɑsɑg)

291 te̲ʃd'ïn' ...

292 te̲ʃn'əhə m'e

294 hɑr heʃd'ən' m'e dedi → I didn't show anything

296 ,gə 'l'o:r b'i:, → enough food

297b tɑ ǫ b'iə gǫn ; tɑ ǫ b'i.ə fašən' food is plentiful

298 trè: → a meal

299 b'rik'fastə

300 d'in'ar

301 sĭp'ar ; [te: trɑ:'no:nə → evening tea]

304 ə ri tû: də 'hè:i

305 i:sə m'e Lɛ:r → I shall eat a lot ; hɑ N'ihəm ə γɛ ə'mɑ:ră → I shall not eat anything tomorrow

306 hɑ 'ri m'e γɛ ə'N'û mɑr v'i: m'ɛ t'in'

307 ,tǫr dû 'rǫdiN't'a^{h} l'ɛ 'hi',

308 v'erəmï'd'in'ə → we give ; mɑ v'èrtu → if you give ; (f'er bo^{r}t → a beggar)

309 cf. Vocab. sub tabhairt

310 hɑ dụrhəs mï'd'in'ə → we wouldn't give

311, 312 cf. Vocab. sub 'tabhairt'

313 t'eəm (*2. sg. ipv.*) → give me!

314 tɑ mə χĭd' e:di sdrɔ:ki nə jĭti

315 solən ; hɑ ro gə L'o:r solən' ,erə 'tɅ:, → there was not enough salt on the soup

316 f'i'ɔ:l'

317 ... g'ĭtə f'jo:lə ...

318 p'i:n'

319 ʃg'il'in'

320 ,tɑ mo 'fǫ:kə 'folū, → ... is empty

321 tɑ: ʃe: kɔsnu: wǫ:r erig'əd → ... a lot of money

322 hǫ xosnən ʃiəd ɑ^{h} b'øgən erig'əd → they only earn a little money

324 xosən' ʃe → he ...

325 m^{w}ik'jɔ:l'

326 brǫhən LǪM (*also* brɔhɑn re:i) → gruel ; *also* brohən (cf. map 99)

327 sû:

328 gaM kɑ:rdi (*also* kLɪhə kǫ:rdi) → a game of cards ; ,wïl tu gǫl ig'ən 'jam ə'nǫrt, → are you going to the game tonight ; im'rən → plays

330 ... e'herəb'i → at all

331 tin šu' → the ace of clubs ; tinə hart → the ace of hearts ; ti:ǫ sb'e:r → ace of spades

332 mahu *pl.* mĭT'ə ; gə d'e ǫ mahu v'i ǪN → what was trumps? ; mɑ:rən → the queen ; ri: → king ; kĭl'əd → knave ; ryxardi → a 'run' of cards (all of one suit)

333 drɑu *pl.* drè.t'ə

334 'ehər → father ; ,mɑk 'ehərsən, → the son of his father ; də mə 'ehərʃə → to my father

336 də wehər → your mother ; mqhɛr → mother

337 'ehər mo:r ; mə wehər wo:r

338 ʃg'ri:w m'e ig' dèhər

339 cf. Vocab. sub 'scríobh'

340 tɑ hûl' əm gə ʃg'ri:fə tu ǫgǫm ,gən 'wïL':,

341, 343 cf. Vocab. sub 'scríobh'

344 ,er 'Nehər ətɑ: er 'N'əλ?, — gə Ny:fər den'əm' — gə d'ɪg'ə də rɪ:^{ə}t — gə N'a:ntər də höl? erə tɑlŭ ,mər 'N'ihər ər 'Nəλ, — ,e^{r} 'Nɑlənɪ 'hy:n, — tǫr dû:n' ə'N'λ — əs mqih u:n' ɑr v'iə — mər 'woihəmïd'in'ə — ,ər L'ĭʃənə 'gɑhi, — ,sy:ls nɑ 'holk, → ɑ'mɛn

345 mə jèrəhər → my brother ; *pl.* mə xï'd'arərəhə

346 mə jerəf'ər (*sg.*) → my ... ; *pl.* d'erəf'rahə

347 ,kə 'f'ed', d'arəhar ǫgəs d'erəf'èr əgǫt → how many ...?

348 b'an hanə d'erəf'ar mə 'xo:ĭšna → my neighbour's sister is a thin woman

349 kïd' N'inaha → her daughters ; N'i:n ə wahər → daughter of the mother

350 ,mït'ər nə 'he:rəNə, ; mĭt'ər (*or* bǫnu) nə hè:n't'i → the people of the place

351 tɑ ʃe k'ïnɑltə l'e pɑ:ʃt'i

352 bǫĬN't'ră ; ,mɑk nə 'bǫĬN'tri,

353 ... ʃaləwɑn (*or* sgef't'ə *or* drǫŋ) mrè:

354 bǫʃt'u *V. N.*

355 k'L'iewɑn

357 he:ən ; dǫ: ; t'ri: ; k'ehɛr ; ku:ig' ; ʃe: ; ʃaχt ; ǫ^{h}t ; Ni: ; d'ei ; hin'd'iəg ; dǫ: jiðg (1-12) ; kud'ia (15), ʃed'iă (16) ; f'i? (20) ; ,t'ri: 'sgɔ:r, (60) ; t'i:əd (*or* k'eəd) (100) ; m'i:l'ə → thousand

358b b'ört' ; t'rû:r ; k'èr^{b}ər ; kuig'ər ; ʃeʃər ; ʃa.χtər ; ǫ:tər ; Ni:ər ; d'eihər (2-10)

360 yɛ: ɋ:rlă → two inches ; kûikʹ ɋ:rli → five inches
361 kλigʹ slat (*almost* slīt) → five yards
362 kûi trihə → five feet
363 trihə *pl.* trihi
364 fʹɛ:ə *pl.* fʹɛ:əni ; tʹrʹi: fʹɛ:ə → three fathoms
365 ʃlʹigʹa → Sligo ; kǫnde lʹigʹa → Co. Sligo
366 xuəi lɛ:r dinʹi gə mʹɛrikʹə lʹè kʹiəd bʹlʹiənʹ (*or* ʃǫmə dinʹə ...) → many people went to America this past hundred years
367 farəʃtʹə → the parish
368 û:das
369a ,hitʹ ʃe ə ˈre:i əʳ ˈwǫlaʰ ə ˈxʹinʹ:, ; hīrʹ ʃə ərə ˈxʹīn: → he fell on his head ; kløgʹən → skull
370 ta ʃe ʃin hi.s ə ge.gʹənʹ ˈdʹe:dʹu ənə xlögʹən → he is down complaining of a pain in his head ; ,ə ˈge.gʹənʹ, (*or* gʹe:gɪnʹ) complaining
371 vʹi ʃe kīr ɋ.ləs → he was ... ; ɋ:ləs → sweat
373 də xīdʹ lʹǫbrăhə → your ...
377 ... sǫmə dari ... → before ... comes ...
379 ,ta ʃe bīnʹtʹ ə ˈnʹesɔg de hen, → he is shaving ; bīnʹ ə nʹe.sɔg di:d he:n → shave yourself!
380 fʹeəsǫg
381 na tarənʹ mə xīdʹ gruɪgʹə ; ha ˈdarnəhənʹ → I would't pull (*cond.*)
382 hą dʹɹa:nʰəd ʃe: dəhər gīdʹ
383 mə smʹigʹəd
384 də wǫnʹăl → your neck
385 də ɣǫlənʹ → your sh. ; kre:ŭʷ də ɣǫlənʹ → your neck-bone
386 də xlu:əʃ → your ear ; *dual* də ɣɛ: xluəʃ
388 xoli *ans.* ; ,haʳ ˈxŭələ mʹɛ, → I did not hear ; xǫlə mʹe → I heard
390 tu: xlīnʹʃtʹən → to hear you
391 klinʹəmīdʹ
392 ,ta e:ʃtʹɑχt ˈmaih igʹə, → he has ...
394 ,nəs ˈbo:rʹə,
395 sû:lʹə *pl.* ; su.lʹə gɔrəmə (dǫnə) → blue (brown) eyes
396 tʹi:mʹ → I see
398 ha ˈnʹekʹəmʹ
400 wakə tû
401 ,ha ˈnakə mʹɛ,
404 tu: ekʹɛlʹ → to see you
405 ɔuərk nə su:l
406 ... ɔurk nʹès də:
408 dǫukʹ ʃe ərəm ... ; ə ˈgɔurk (*V. N.*) ; gouərk ɔrǫm → looking at me
409 xövʹădʹ ʃe mʹe → he watched me
410 xīnʹə ʃe mʹe → he kept me
415 fʹi:a əˈrèʃ → try it again! fʹi:ahə mʹə e: rèʃ → I shall try it again
418 e:ʃtʹ lʹǫm *pl.* e:ʃtʹədʹi lʹǫm
420 vʹi ʃè gʹe:ʃtʹɑχt lʹǫm → he was listening to me ; dʹę:ʃtʹ ʃe lʹǫm → he listened to me -
421 ,ər ˈwoihə tu: ən ˈfʹi:ən, → did you ...?
424 də wɑlʹi → your ...
425 fquərahə
427 ... fʹɛrhulʹa *adj.*
428 də ro:ᵊn (*or* gysan
429 smǫg
430 brǫˑt:ɔg də he.ŋk̲ərʃən
431 ,ta ʃè ɛr ˈšɔ:lfʷi, (*nom.* ʃɔ:lfa) ; ,dʹəs ˈmīrə, [said when a person sneezes]
432 sni:ʃinʹ
433 ta ʃe kahŭ təˈbakə
434 pʹi:bə (-bʹ- ?) → a pipe ; kahu ɋ fi.bə (-bʹ- ?) → smoking the pipe
435 brīkʹinʹa jre:nʹə
436 fǫnʹhinʹi
437 kɛ:r fʹiăklə (*or* kɛ:r də iəklə) → a set of teeth
438 fʹiəkəlʹ *pl.* də xīdʹ fʹiəklə → your teeth
440 ... ˈdrɔ' ˈˈiăklə ...
441 krɛ:w *pl.* krą:wə
442 hobər dǫ mə ʃgʹihan ə vʹriʃu ,ər ˈmǫdʹənʹ əˈnʹu,
443a po.l dą.sgəlʹ (ɛ.sgəlʹ?) → armpit
443b mʷīlʹənʹ → my elbow
444 la:ŭʷ *sg.*
445 nʹi də la:wə
446a mə la:ŭʷ jès
446b mə la:ŭʷ xʹīta
448 har ˈnʹi mʹe ... ; nʹi mʹe mə xīdʹ la:wə → I washed my hands
449 nʹihə mʹɛ → I shall wash ; ,ha ˈnʹihəs mīˈdʹinʹə, → we would not wash
450 mʹɛ:r *pl.* nə mʹɛ:rə
451 ɋ:rdog → thumb ; xɔrvʹɛr → index finger ; ,vɛr ˈlɛ:r, → middle finger ; ,vɛr ˈnɛkʹə, → fourth finger ; ,vɛr ˈvʹegʹ, → little finger
452 ja:r ʃɛ ə vʹɛ:r
453 ɛŋənʹ (*alt.* əλənʹ ; *or* dəɣinʹ → your nail) *sg.* ; *pl.* də xīdʹ əλnə (*or* öɣənə)
454 ,sgafᵊ ˈəλnə (əinə), *or* sgafa einə
455 ,də ˈgɔ:rnə,
456 wuəlʹ ʃe mʹɛ ,lʹenə ˈgɔ:rnə,
457 glu:ᵊnʹ *sg.*
458 krɛ:vʹ də līrigʹənʹ
459 ,kri də ˈwɔs,
460 ,ma.l (*or* mʹa.l) də ˈxōʃə,
461 də wu:rnə
462 ,də ˈhīnʹʃə, (*or* ,də ˈhīnʹʃ),
463a də xǫ.s *dual* mə yɛ: xoʃ
463b də xīdʹ lɛ:rə (*or* lɛ:ᵊrə)
464 sa:l
465 bǫn: də xoʃ (*sg.*)
466 tɛ ə tʹanvʹən ənə hi: ərə kīdʹ ˈīsgədi (cf. map 143)
467 krɛ:ŭʷ də ɣrīmʹ:
468 ta ʃe nə li: ,ɛrə ˈɣrīmʹ:,
469 kri:
470 ,də ˈɣèlʹə, → appetite
471 də xīdʹ krû:wə → your liver ; ,də xīˈdʹû:ənʹ, → kidneys ; fʹɛhogi → veins
472 ,də ˈxolɪnʹ,
473 ,də xīdʹ ˈèsnəhə, *pl.*
474 fīlʹ?
475 ,te ʃə kīr ˈfolə,
476 bra.lə (*or* bra:la)
477 bra:lə nə mrɛ:
478 kʹi:ă *pl.* kʹiahə
479 ta mə ʃgʹèdəmə ˈnʹīvʹnʹə ; də ʃgʹīdəman (*or* də wrądʹ) → your throat ; ,û:lə nə ˈbrè:dʹə, → Adam's apple
480 dʹinʹhīnʹ ; bʹrīju ɋ īnʹhinʹ → breaking the brain
481 ,ə ˈnʹīmʹlʹɪnʹ,
483 kλ:l ə ti:ᵊ ; tǫʃaᵊ ti:ᵊ → front of the house
484 nə kʹerə wɑ.lɪ → the four walls ; ,tλbali ɋ ˈti:, → the sidewalls
486 dɔɽʂə *pl.* ; cf. Vocab. sub 'fosgailt'
491 ,ə ˈnɔhər, ; ,po:l nə ˈhohəra,
492 bolta
493 ,də xo:rsna bʹɛl ˈdarɪʃ, ; *pl.* ko:rsəna wrɛ: → fine neighbours ; tʹaʰ də xo:ɽʂɪnʹ → your neighbour's house
494 ,ta ʃɛ nə ˈxo.ni ɋsə ˈxǫ:ɽʂɪnʹ,
495 xīr ʃɛ suəs ,tʹaʰ ˈλ:r, (*or* wīlʹdalʹ ʃe ...)
496 ʃanʹtʹa'
497 sde:ri ɋ ti:
498 fʷīnʹɔg *pl.* fʷīnɔkɪ ; glīnʹə nə fʷīnʹɔˑgʹə → the glass of the window ; ta ɾǫdɪnʹtʹa ,ɛrə ˈnīnʹɔg, → there is something on the window
499 *pl.* lʹapəhə ; ta mʹɛ nə (*sic!*) li:ᵊ ɋsə lʹabə → I am lying in the bed
500 lihə mīdʹ ʃi:əs → we will lie down
502 li' ʃe ʃi:əs ; har lī' ʃè ʃi:əs → he did not lie down
503 lü ʃi:əs *pl.* lidʹi. ʃi:əs
504 ,si' ˈʃi:əs əs dˈla:nə də ˈʃgʹi:ʃtʹə, *sg.* ; *pl.* cf. Vocab. sub 'suidhe'
505 brŭlʹɪnʹ nə lʹapə ; brīlʹinʹ lʹīnədri → a sheet of linen ; *pl.* nə brīlʹinʹahə
506 ta mʹe nə (*sic!*) xǫ.lˑŭ → I am ...
508 har xɔ.lə mʹe → I didn't sleep
509 ta mʹe mǫsgəlʹtʹə → I am awake

510 wǫsgəlʹ mʹe sƛ:əs Lu:a → I woke up ...
511 mǫsglahə mʹe ƛ: ... ; mǫsglə mīdʹ Lƛ:ᵊ aʰᵊn ˈLa: → we wake up early every day
512 əs dɔ:iχʹə na dʹigʹ ʃe:
513 kaihi ʃi ɑ. sgǫbu → ... to sweep it ; törLăr → the floor ; ˌta ˈrǫdəkʹɪnʹ Nə Li: ɛrə ˈNǫrLăr, → there is something lying on the floor
514 sgû:ab ry: → a heather besom
515 kaihɪr
516 ˌta mʹe Nə (*sic!*) ˈhi: eɾə ˈxaihɪɾ,
517 ʃamrə
521 *pl.* ʃgʹĭnʹəNi
522 ˌkʹĭN ə ˈti:,
523 ta ʃe kīr ti erʹə ˈtʹa (*V. N.* tidəraχt) ; kʹĭN: kohăn (*or*... ti:) → a thatched roof
524 tʹaʰ sgla.ti
528 sugeɴʹ [cf. Vocab s. v. 'tuigheadóireacht']
530 kar hugănʹ → rope-handle ; kǫsuw sugănʹ → twisting a rope ; Lʹigʹən → 'letting' (*i. e.* letting the straw for the person who is twisting)
532 bŭəră → rope on cow's neck ; kīr ə wuəra hart ɛrə mǫnʹal → put the rope around its neck ; *pl.* buəri ; glakʹinʹ → tie on front feet of a donkey
533 tʹi:əd
534 kǫpələ → end-beams ; a:rha *pl.* a:rhi → cross-beam ; tƛ:an moLi → top-beam ; kʹratə *pl.* kʹrati (*alt.* Lat'i) → rafters ; modʹi fadə → long beams
536 gʹaN:trəhə
537 kasər buəlʹtʹə (*or* ... mo:r)
539 pʹĭkǫdʹ ; (kʹĭN: → head ; ˌə ˈxɔə, → the foot, handle ; Nə LE:rə → 'na ladhara')
540 tʹinʹə ; ku:l nə tʹinʹuwə *gen. sg.* ; kɔ:rʹu nə tʹinʹuwə → fixing the fire
541 tʹ"ès
543 kladă nə tʹ"inʹuwə (*or* ǫ tʹa.la)
545 fadă nə tʹ"ɪnʹuwə ; fadəʃtʹə → kindled ; fadi ǫ tʹinʹi → kindle the fire! ʃe:dʹu nə tʹ"inʹuwə → blowing the fire
546 Lûər ; ˌsbǫd Nə ˈLuə, → spade for the ashes
548 tʹ"inʹə wĭNʹtʹ ĭsə ˈxègʹəlʹtʹ → to poke and rake the fire ; kegʹlahar ə tʹ"inʹə → the fire will be raked
549 ŏvlʹɔgi (*or* ŏvlʹɔki *or* Nə ˈhavʹlʹɔgi) ; drĭlʹhɔgi (ha vʹiən ʃiəd go ˈmo:r Lʹeʃə ˈNŏvʹlʹɔg → they are not as big as 'aibhleogaí') ; kīr drĭlʹhɔg ǫsə fʹi:pʹə → put a spark on the pipe!
550 Lasɔg (*alt.* [*pl.*] sblaŋkəhə)
551 xīr ʃe kʹikʹəlʹtʹ ənəm → he tickled me
552 gʹri:sa ; kʹir pʹrɛ:ti ǫsə jri:si → put potatoes in the red ashes!
553 mǫ:nʹ ; ta ʃe gʹa.rŭ (*or* bĭnʹtʹ) wona ; ˌLa:n ˈmasgəlʹ ˈmona, → full of my arm of turf
554, 555 pǫrta → bog ; ʃLʹi:əw → turbary ; ˌNʹilʹ ən da ˈfɔrti əgĭnʹ, → we have no turbary
556 baʰta mona (*alt.* baχtə nə monɑ)
557 hɛrəmsə → past me ; hɛrʃtʹə → past her ; hɛ̆stŭ → past them
562 ʃLʹa:n *pl.* ʃLʹa:nti ; [ə xɔs → handle ; tʹrasnan → ledge for upper hand]
563 pǫ:rǫlʹ
564, 565 ˌə xīr ɛrə ˈNɔtʹərʹ, → to spread it on the spreading-ground ('oitir') ; *alt.* sbʹre:ŭ *V. N.*
566 fɔ:d ; trïplǫg mona → top-sod
567 krɔ:ˈgʹən ; rikʹLʹŭ → a few groups of footed sods together; krɔ:kʹi *V. adj.* ; krɔ:ˈkʹə mʹe *1. sg. fut.*
568 ʃalɔwan
570 grauər
571 sbadər [other kinds under 'móin' in Vocab.]
572 ˌNʹilʹ ə ˈwo:nʹ ˈtʹirəmʹ gə ˈfɔ:lʹ,
573 kaihɪ ʃi vʹe tʹirəmʹ ˌmǫrəs ˈgɔ:r,
574 ˌhar xrɔ:ˈgʹ mīdʹ er gīdʹ ˈmona gə ˈfɔ:lʹ, (*or* gə ˈʃeiʔ)
575 ˌta mīdʹ dɔ:ûʷ ˈmona, → we are ...
577 dɔ:ihə mīdʹ → we ...
579 dɔ:tʹə
581 kʹlʹe:vʹ gʹlʹǫmaχ (*or* ... gʹlʹǫmi) *pl.*
582 bǫLɔg
583 ʃĭgəNi (*i. e.* di:nʹi fʹi:rvʹög → very small people) ; ʃĭgi *sg.* ; ǫ wainʹtʹəg *pl.* boNʹtʹəgi ('an bhain-tsidheog') → the fairy woman, banshee ; Lɔχt Nə grɪkʹ: → fairies
585 mǫ ˈbʹe: e: vʹe.s mïdʹ ba:tʹ"ə
587 fʹɛ:r gLĭs → grass ; sǫ:walʹ fʹe:r → making hay ; gʹa:ru ǫ e:r → cutting the grass
588 mʹidan *or* ˌsgrei ˈLĭŋʹə, → quagmire
589 sbʹalhˀ ; La.n *pl.* Lan:trahə (LǫN-) → blade
590 dörNʹinʹ
591 i jeru ('I a ghéarú') ; fʹjƛ:ru (*or* fʹjƛ:ru ə xīr ɔrʰi)
592 klɔhˈjƛ:ər (*or* — ˈjû:ərʹ)
593 sbʹalədeɾ
594 ra:kə
595 fʹɛ:r ə hǫntɑ (*or* hǫmpɑ) → to turn the grass
598 tʹǫmpəidʹi (*or* tʹǫntəidʹi)
599 kɔki *pl.*
600 kʳua e:g ; bǫnə kru:a → foundation of a stack ; ba:r → top
605 tɛ ʃɛ gʹǫmpər ... ; malha → load on a donkey ; dǫmpər ʃe ǫlta fʹe:r → he carried a load of hay ; *pl.* ǫlʰti
607 La:wə nə ʃeʃəri → handles of the plough ; kǫLtər → a coulter ; sək → share ; bǫN → part where share is attached ; rɛ:stə → the part of the plough which tumbles the sod ; dʹral.ǫg (*or* dʹral.og) *pl.* dʹraLɔgi → swingle-tree ; bʹiən ɣa: jraLɔg ǫgəs kǫŋ ən → there are two swingle-trees and a swing ; ǫ xǫŋ → the swing ; drĭmʹ: → beam ; ǫ tarənʹtʹ → the crook ; lʹe strapi bʹegə jarənʹ → with little iron straps (to connect the swingle-trees to the plough) ; ûːm (*or* ǫrnʹəʃ tʹrĭtʹə → ploughing harness
609 tʹro:jəm → I plough ; troihʹə mʹe → I shall plough ; ˌha ˈxʹro:jəm e, → I shall not plough it ; tʹro:i → plough! ; ta: ʃe tʹro:ŭ → he is ploughing ; tʹro.tʹə → *V. adj.*
611 e:stər (*or* îstər)
612 bʹĭt
613 ˌsugan ˈmǫnʹăl,
614 ˌNə ˈhami,
615 drǫmənə *pl.*
616 tǫgi
617 ˌkʹlʹe: ˈǫ.ʃtʹə, (*or* ˌkʹlʹiə ˈwɔʃtʹə,) *gen.* ˌNə kʹLʹe ˈfʹɔʃtʹə, ; Nə sejəNi → the cross-sticks of the harrow ; dʹra.log → the beam between the horse and the harrow ; kǫŋ → big swing, when two horses are ploughing
619 kĭvʹrən pʹrɛ:ti (*or* kövʹran)
620 kĭvʹrən körkʹə
621 kĭvʹrən fʹe:r → meadow
622 garənəhə
623 bǫhilʹ.aʰt
624 bǫhɪlʹ. bɔ:
625 pʹrɛ:tə *pl.* pʹrɛ.ti (*or* pʹri:ati)
627 ǫmərı bʹegə → small ridges (*or* ǫmrahə)
628 pɔ:r (,po.r ˈpʹrɛ:ti,)
629 Lʹè.su ; ilʹa (*or* Lʹès *or* Lʹè:s) → manure ; ˌilʹa ǫgəs ˈduanə, → manure (types)
630 kLĭsi *pl.* kLasNəhə ; ti:wəNi → sides
631 iəd ə La:nu Lʹeʃ ə tʹʃeʃəra → to earth them with the plough
632 sLǫsəd *pl.* sLĭʃtʹə ; nə tʹri: sLĭʃtʹə → the three shovels
633 te:ʷ nə bʹra:ti
634 te:i → choose! ; tetʹə → chosen
635, 636 *pl.* sbǫ:di

637 krihahə
638 ˌpʹrɛti ˈglasə, (*or* ˈgʹrɛːnʹə)
639 rɔːsu pʹrɛːti
640 briʔ fʹrɛːti
646 brû: pʹrɛːti
647 brû:ihə mʹɛ → I shall mash ; ha wrû:jəm → I shall not mash
648 cf. Vocab. sub 'fairsing'
649 kroːûʷ *pl.* kroːwə
650 ˌsmʹɛrə ˈdû:ə,
651 grɔːʃɔgi
652, 653 û:lə *pl.* û:li. ; vʹedʹ ʃe api → it would be ripe
654 körkʹə [*N. B.* aru → goods]
656 ʃĭgəl
657 ɔːrnə
658 ˌkĭr ˈxörkʹə,
659 gʹouər (*or* gʹʲeŭwər) ; ta ɳ körkʹə nə jouər → the oats is just young
660 grenʹinʹ *pl.* grenʹinʹaχə (*singulat.*)
661 kʹaɴːɔg (*sg.*) ?
662 ta ɳ körkʹə gəl sə dʹeːʃ
663 gʹaːrə xörkʹə (*or* bĭnʹtʹ xörkʹə)
664 lǫːhan
665 tǫːlhə ; bʹelʹt lʹehər → leather belt round hand
666 sǫpɔg ; [goːr → 'ceithre sopógaí']
667 stǫkə *pl.* stǫki (γeː hǫpɔg dʹiag [sa stoca] → twelve sheaves in a stook)
668 kruə körkʹə (*i. e.* kʹeːəd 'stocaí' [100])
669 ˌta baːr mǫi ˈkörkʹ ən əˈmʹlʹiəna, ; baːr → crop
670 glanŭ ɳ xörkʹə (tʹrĭmu ɳ xörkʹə → drying)
671 rĭdʹəl (*or* kʹlʹihan) ; ˌrĭdʹəl ˈvʹøg, (ˈwoːr) → small (big) riddle
673 sû:ʃtʹə
674 buəlʹtʹinʹ
675 yriʃ ; ta ɳ bŭəlʹtʹinʹ krɔhi ɛr ˈyriʃ → the striker is attached to a thong
677 mĭlʹɔn ; sə wǫlʹən → in the mill
678 mĭlʹtʹɛr (*or* fʹar ˈmĭlʹənʹ)
679a mʹelʹʰtʹə
680 brɔːənʹ. ; ˌkʟɔʰ ˈbroːnʹ.,
681 fʹidɛrʹ
682 ʃɔːl
683 ˌgʹreːsan duːan ˈɑ.li, → spider's web
685 gɪnʹʃə ʃgʹiəlti geːlʹikʹ → telling Irish stories
686 sɪri.
687 gəlʹ xʹlɔːl ɔ.ran ˈgeːlʹikʹə → singing Irish songs
689 kʹlʹounəs → a match ; kʹlʹounəs dubəlʹtʹə → a double match
690 bʷanɪʃ → wedding ; bǫnu nə banʹʃə → the wedding party
691 ˌpoːsar gən ˈwĭlʹ iəd, ; (ˌgə ˈboːsi iəd, → that they would be married [*cond. pass.*])
692 fɔːʃe gĭrʃa īs bǫlʹaˈkʹlʹiːa
693 ĭnʹədʹə
694 ˌpɔːsu γeː ˈhit i,
695 fɔːʃi əˈrǫʃ
696 gə dʹe mər hɛtʹənʹ ɳ dousə lʹèt ... ; har ˈhètʹənʹ ʃe lʹǫm → I didn't enjoy it
697 fʹèd → a whistle (fʹèd lʹikʹ 'fead ghlaice')
698 ta ʃè pleːalʹ ɳ idʹəl → he is ...
700 fuər ə fʹar bǫːs er mǫdʹɪnʹ əˈnʹu
701 ta ʃe marŭ
702 ta mʹə gəlʹ nə faɾə → I am going to the wake
705 èːda fə xʹĭnʹə ɳ waruwə ; eːda (*or* bʹɛrad) bʷaːʃ
706 vʹi ɳ tʹanvʹan ə kiːnʹu nuərʹ ə kĭru fʹar ə tiː → the old woman was crying when the man of the house was buried
707 rĭnʹ ʃe geːru → he ...
708 vʹiː ʃe geːri
712 rölʹikʹ ; Nuːi → the grave, *pl.* uəjəni ; ʃɪnʹ ɳuːisə → that's my grave
713 te ʃe kĭrhə ɳ sə xrĭfʹɔg
714 kĭrən ʃe ə nɔl ɔrhŭ → he anoints them
715 *pl.* gǫːəni (gǫː baːn → silversmith ; gǫː duʾ → black smith)
716 tʹanəNti
717 ŋ kʹaːrtə
718 bǫlʹigʹ → bellows ; kasər (*or* kasər moːr) → hammer ; mǫdʹə bʹrɪʃtʹə → tongs
719, 720 ˌta ɳ tʹarən ə ˈlʹeːuʷ, 722 dasdəi ʃe → he hired ; fastəˈʃtʹə *V. adj.*
723 gʹreːsi brɔːg *pl.* gʹreːsəni
724 mʹɛni → awl ; kasər → hammer ; kʹap (kʹap jɛrən *or* kʹap ɑːməd → iron or wooden last) ; sNɛi rɔːʃɪn → hemp thread
725 mǫiʃtʹər sgölʹə
726 ha rahəd ʃiəd Nə sgölʹə əˈxerəbʹi sə ˈtʹanəm
727 ta ʃiəd ə gol → they are going
730 fuə ʃeʃən suːəs → he went up
731 ha dʹahi Nə peːʃtʹi Nə sgölʹə → the children did not go to school
732 ˌgo (*or* tʹeˈ) ˈma, ; *pl.* gogʹi (*or* gǫ.igʹi) → go out!
734 ˌda ˈraha ˈhĭsə, ...
735 ˌmǫiʃtʹər sgölʹə ˈmǫih ətə ǫn,
736 doːləmʹ ə mǫiʃtʹər sgölʹə Lɛːrǫdi doː → the teacher taught him a lot
737 ˌhaːˈroːləmɪdʹ, moran wuːəsən
738 ˌta ʃɛ ˈwoːləˈminʹə, → he is teaching us [*also* fʷĭlʹəm → teaching]
739 ta ʃɛ Nar oːləməʃtʹə
740 taːs ɪgʹən tiːtʹʃər sĭnʹə (*or* əgĭnʹə) ahən rǫd
741 ˈtaː əs igʹ ˈahəNĭnʹe eː → ... it
742 Nʹilʹəs (*or* ha nʹəlʹ əs) əʏəmsə tʹlǫkə wĭlʹ tu kʹart Na kǫNtrolʹtʹə
743 bûːʃtʹɛr *pl.* bûːʃtʹɛri
744 seidʹər *pl.* seidʹɛri ; [kroud Nə ʃaləwan seidʹɛri → 'crowd, nó sealbhán saighdiúirí']
745 ta ʃɛ Nar heːvʹər ; fʹèr sèːvʹəɾ → a rich man ; ˌNə dĭnʹi ˈsɛːvʹərahə, → the rich people
746 γĭdʹ Nə ţiŋʹkʹleri ... ; (ţiŋʹkʹɛr *pl.* Nə ţiŋʹkʹleri)
747 gĭtʹə ʃiəd iəd ...
748 ... tʹaʰ ə tɛːvʹərNʹə ...
749 ... iʃgʹə bʹɛhə ... (cf. also Vocab. sub 'uisce')
750 bǫdʹel *pl.* bǫdʹelʹ
751 tǫʳ dûːnʹ dʹjəʰ elʹə ; dʹjəhən.i *pl.*
753 ka fʹed bǫdʹel poːrtəɾ dɔːl tu əˈrèːr → ... bottles of porter ...?
754, 755 ta gə lʹɔːr (*or* ar sai) ɔːltə əgĭnʹ → we have drunk enough
756 vʹi maran (*or* bariat) dʹjəhəNi əˈreːr əgǫt
757 vʹi ʃe ˈoːltə → he was drunk
758 ... ŋ kǫuntər ...
759 bʹan γluːn
760 rǫgu taʰrən ɔːg dihə ; (rukar → will be born)
761 ... kupʰlə
762 ˌfʹar dəNə ˈtwǫns, → a twin
763 baːbi
764 tahran γeː vʹlʹiːanʹ → child of two years ('lʹanŭ' also known)
765 gasər ; stɔːkă → youth
766 gʹĭrŝa → school-girl ; kalʹinʹ → a girl, 17 years or over ; [dubhairt sé] ˌlʹeʃə ˈjĭrʃi, → [he said] to the girl
767 gasər dʹimǫnʹtʹə
768 ˌgʹĭrʃa ˈjas ətə inʹtʹi, ; fʹiːrjas (*alt.* γɔːjŭlʹ) → beautiful
769 ˌdinʹə ˈgʹranər ətə an,
770 fʹar ǫNrəkʹə
771 ˌdinʹə ˈtʹiːrˈʲranər,
773 hɪnʹʃû du gə ro tu ˈfʹiːrˈhi.nʹ ; (*alt.* hĭnʹʃəs du *or* hɪnʹʃu du ...)
775 ʃaːpəl
776 ˌwĭtʹər ˈγɑːltə, ; kʹredʹûʷ gaːltə → Protestant religion ; ˌə ˈwĭtʹər ˈwiː, → nickname for Protestants
777 dinʹi gaːltə ǫgəs dinʹi golaha → Protestants and Catholics ; katʹlʹikʹa → a Catholic ; kʹredʹûʷ gŏːlahə → Catholic religion
778 ˌrahəmĭdʹ igʹə ˈNɛfʹrən ahə ˈNoːna, → we go ...
779 sĭgərt ; sĭgərt parăʃtʹə → Parish priest
780 ... ˌtʹĭgəʃ ˈkʹriːsti, (*or* tʹasgəʃ kʹriːsti)
781 pʷĭdʹərinʹ

782 NALTEʃ
783 tĭʃg′ə köʃəkrŭ
784 hèd′ ʃi kû:ɾʂə ,ahən ˈxökɪʃ, ,ig′ən ˈfǫʃɪd′ə,
785 fuər m′ɛ mouχnəs → I got absolution
788 p′aki → sins
789 kĭr ə′ʃt′aʰ ə v′rəλnəʃ arhi → doing the penance
790 pǫrgədʒr
791 ʃanəmɔr → a sermon
792 ... ə ba:rəs wləjᵇəʃ d′e:
793b ta ʃɛ rɛ: ŏRNi də ˈji.ə → he is saying a prayer to God
794 ,N′il′ ən də ˈk′red′ŭ ə ˈxeɾəb′i ig′ə,
795 ,ha ˈxöʃrŭk ʃe a:n, ; köʃəkrû:ən → bless yourself! ; ,kaihɪ tû.λn ə ˈxǫʃəkru, → you must bless yourself
796 ,Lŏ:ə ˈtrɔʃg′, → fast days ; ta b′eG′L′ə erə LA ə′N′u → today is a day of abstinence
797 ə t′asbɔg 'an t-easbog' (*also* ɛsbɔg)
798 d′oul [*also* ANSpĭrəd *or* ɳ d′o:n] ; *alt.* d′ɪqul
799 fa xɛ:ʃg′ → around Easter ; ,do:nă ˈkɛ:sg,
800 do:na k′iɳ′:k′ɪʃ
801 NɔI.ig′ ; ,i:ə NA ˈNɔ:ləg,
804 cf. Vocab. sub 'rabharta'
805 kölɔg *pl.* kĭlɔgi
807 ʃN′øɳə → lice ; m′iələ ky:l′ə → woodlice ; (ʃN′əλə → lice *and* ʃN′əλăn → an ant)
808 kɔrɔg (*or* k′arǫg) L′i:n′ → earwig ; dy:l → beetle ; k′arL′əmăn → a dung-beetle; dy:l → earwig
809 m′i:əltɔgi
810 krɪkɔts
812 tre:nən (*or* trŏ:nă)
813 kĭt′ɔgi *pl.* ; kĭt′ɔg → worm in clay
816 LǫhɔG v′eg (*sg.*) (*or* LɔɔG)
818 LǫhɔG raŋka *sg.* (*or* LɔɔG raŋkă)
819 frɔg *sg.*
820 g′ARIəNi
821 fûhɔgi ʃel′ɪd′ə → snails with shells ; ʃel′ɪd′ə (*or* ʃel′ədə) → a snail [without a shell]
822 e:n *pl.* enahə
824 p′rɛhan du?
825 f′ia du?
826 fyl′ǫgi
830 dŏv′an
831 k′ark ˈɪʃg′ə
832 ,g′ɪ ˈi:ĕn, *sg.* (*pl.* g′i.ə ˈf′i:ən′)
833 Ilar
835 g′aləwan
836 fʷɛ:n′l′.ɔg
837 ,e:n k′ən ˈkĭt′,
839 k′arkə frλ:i *pl.*
840 Nĭʃǫg → 'an fhuiseog'
841 smû:lahə *pl.*
843 t′eən du?
844 ,ta ɛim′ʃər ˈwǫj ən,
845 ,ta ˈdro ɛim′ʃər ən, → there is bad weather
846 xĭR ʃɛ er mad′ɪn′ ə′N′û → ... this morning ; ,kĭrhə ʃɛ ˈma:ră, → ... tomorrow
847 f′arhən′ → rain
849 ta ʃə ɾǫd′ b′øg fu:ər
850 ,ta ʃɛ gə ˈm′esərə fuər,
851 ta ʃɛ k′ranʰă fu:ər
852 ta:rN′a ; sblaŋkahə
853 ʃN′axt ; ta ʃɛ plûu ʃN′axt (*or* ʃN′a:χtə *or* ʃN′a:tə) → it is snowing
854 ,brətɔgi ˈʃN′a:tə,
855 ,kLoə ˈʃN′a:χtə, (*or* ,kLOʰə ˈʃN′a:tə,)
856 sgwa:l (*or* k′i') → a shower ; ,k′yh? ˈf′arʰənə, → a shower of rain
858 ,ta m′ɛ gɔl′ erə ˈNqsgu, — ta ˈsgwa:l ˈf′arhən ən → I am taking shelter — there is a shower of rain
859 ʃĭkan ; ʃĭkan du? (ba:n) → black (white) frost ; ,i:ă ˈhĭkan′, → a frosty night
861 ɛɾʒg (*or* e:r-)
862 ,ta ə ˈNɛm′ʃər ə giɾi f′ir ˈɔlk,
863 kLa:bər → mud
864 ,tλ ˈhu:i, (*or* ,tλəˈhuəɪ,) → north ; ,tλ ˈhes, (*or* tλəˈjes) → south ; ,tλ ˈhiər, → west ; tλ ˈhöR?, → east ; ,LA gihə ˈmo:ɾə, → a stormy day
865 ,ʃed′an ˈʃi:,
866 f′I′u' *comp.* ,nəs ˈf′I′uhə, (*or* -ihə)
867 ta ɳ kasǫn f′i:rL′u'
868 ,nəʃ ˈt′ehə, (*or* ,nəs t′ehĕ), *comp.*
869 ,ta ɳ krǫk ʃɔ nə ˈsĭRd′ə na ɳ krǫk ʃən′ ˈel′ə, → this hill is higher than that other one
870 ,nəs ˈfĭd′ə, (ˈfü-)
871 ,f′i:r ˈhaN, → very tight
872 ,nəs (nəʃ) ˈg′ĭRə, *comp.*
874 ,go NA ˈwal′ə gə ˈtapɪ, → go home quickly!
875 ,nəs ˈtöb′ən′ə → quicker ; [cf. Vocab. s. v. 'achmair']
877 ,nəs ˈLa:d′ərə, *comp.*
878 ,ta m′ə nə ˈxo:ni (*sic!*) ko:ra də haha ˈsteiʃən, → ... near the station
880 ,əs ˈdel′i hu (i) warûwə, → ... kill you (her)
881 kû:n *comp.* ,nəs ˈkûN′ə, → narrow
882 ta ə N′aəəl soĭn′ə (*or* sogĭn′ə) m′i:fərə (*or* grǫ:NA) → our donkey is ugly ; b′an γra:nə → an ugly woman ; ha N′en′əv′i grǫ:NA → the animal is ugly ; *comp.* ,nəs ˈgreŋ′k′ə, (-rè- *or* -re!-)
884 ,ky:rə ˈrauər,
885 ... nəˈsa:r ... → better
886 əs fǫsə drt′ʃə ə ja:nu → it is easier for you to do it
887 ,əs jû: ə ˈja:nŭ, *pres.* (*or* əs f′ju: e: ja:nu) ; ,əs ˈmaih əs f′ju:, → very worthwhile
889 ,ta mahərsə nəs ˈʃin′ə nə ˈdehərsə,
890 bɔ:kan γu: (wi: ; wa:n ; γarəhə) → black (yellow, white, dark) cloud
891 ,nəs ˈdərəhə, (*or* ,nəs ˈdɔrəha,)
892 ʃo LE: mqi'
893 k″ǫ: ; LE: k″o:
894 ,nəˈsalɪ:ə,
895 fuər m′ɛ fariat (*or* sLadan *or* sLɛdan) → I got a cold
896 v′i ʃɛ kĭR? ri' NA ˈhi:hə
898 ta ŋ t′iən ə sö.l′ʃŭ → the sun is shining
899 ta fʷɛn′ə ,fan ˈjri:ən, → ... the sun
900 ʃa:χtən′ *pl.* ʃaxtən′ahə ; ərə t′aχtən′ ʃĭgən′ (*or* ˈʃǫgĭn′) → next week ; ,t′axtən′ əs fuɪ (*or* sfwɪ) ˈhart, (*or* sfuɪx′hart) → last week ; ,ʃaχtˈʃaχtən′ ə han′, → seven weeks ago
901 ,i:hə ˈhahərNə, → Sat. night
902 b′e m′e əˈraʃ fʷi:n k′ehər nə ku:ig′ ə ˈha:χtən′ə
903 m′i: ; d′eru ɳ v′i: ʃo → the end of this month ; t′r′i: v′i: → three months
904 ɳ b′l′iən û:r → January ; ,m′i nə ˈwi.l′a, → February ; ,m′i ɳ ˈwa:rtə, → March ; ,m′i ə ˈNöb′rɑn, → April ; ,m′i nə ˈb′a:ltən′ə, → May ; ,m′i nə ˈLunəsNə, → August ; ,m′i v′ɛ:n′ ə ˈno:wər, → September ; ,m′i ə ˈNO:wər, → October ; ,m′i nə ˈsounə, → November ; ,m′i nə ˈNO:ləg, → December ; ,m′i ˈv′ɛ:n′, → June
905 əˈN′ar.ă ; ,m′i ə ˈN′ar.i, → month of Spring ; souru → summer ; fo:wər → autumn
906 ... ,ba:nu ɳ ˈLè:, (*or* sb′e:rhi ɳ Lè:)
907 da.lstrəhə [*i. e.* edər dal əs darəhə (dɔ-)]
908 ,ta ɳ jriən ə gɔl ə ˈLi:, ; (ta ɳ jriən NA Li: → ... set) ; ,ta ɳ jriən ə ˈg′iri, → the sun is rising
909 m′aˈni:hə
910 ta ʃɛ rɔ: wa:l → too slow ; (*also*, ... er ˈd′eɾu)
911 rè:ltə nə mǫd′ən′ə ; a ˈhuɪ (in the north)
912 edru
913 trǫ:ˈno:nə ; ,N′I ə v′an ˈLE:, → after midday
914 k′e d′aχɪ ʃĭv′ʃə
915 ,ta m′ə ə ˈgobər xĭɾəv′ə ˈdöR Nahə ˈNi:hə,
916 ,ə wǫd′ən′ gə ˈd′ig′ə ˈNI:hə,

917 əˈNˈûˀ → today ; maːrə̆ → tomorrow ; NɔːrhəR → day after tomorrow ; Nˈęː → yesterday ; ˌˈɛrhu Nˈeː, → day before yesterday ; ˌLahəR Nə ˈwaːra, → on the next day

918 mˈliən.ə → this year ; NöRi → last year ; ˌˈɛrhu ənöri, → the year before last ; dɛrNə bˈlˈiənˈ → next year

919 ˌgə ˈdˈe n̥ ˈtam ətа ʃe əniʃ,

920 ta ʃe n̥ hiˈNˈiːə̆g ; ... dɔ: jiag

921 vˈi mˈe fˈîhû Lˈeːˈhˈə (Lˈeʃ → for him) lˈe γɛː uər

922 dan ʃə

923 faNˈ Lˈǫm *pl.* fanəd'i.

924 fîrˈahə mˈe

925 teː ʃɛ dˈe. momətˈi Nˈei ə kûigˈ ; ... kuigˈ womətˈi dɔ.n dɔ ˈjiːag

926 bˈanaʰt ; ə mal.aχti ɔrəm → cursing me

927 gə mˈani dˈiə hu ; dˈiə əs mīrə dīdˈ

929 ˌkasu ˈdu e ɛrə vˈala ˈwoːr reːr,

930 ˌbˈedˈər na gąsi mīdˈ dɔ: ˈxˈeːlˈə ˈrèʃ,

931 ˌˈteːsǫmĕ gə ˈmaiˀ, (*or* taːs ǫm eː gǫ maih ; *alt.* ta èn'hə gum erˈ)

934 ˌteː mˈe gə ˈmaiˀ,

936 ˌhar ˈvˈaNə ʃe du erə ˈkèsu du əˈNˈeː a,

937 fˈer köv'iă → a stranger ; ˌdinˈi ˈköv'ia, → strangers

938 ˈʃedəvˈehə streinˈʃɛr → welcome, stranger! ; gə rə ˈmaih əgəd

939 ˌˈkenˈəmˈ ətа ɔrt, ; ˌˈʃèːn ətа ǫrəm, → I am called John

940 ˌkə ˈhèNˈtˈ ə ˈras hu,

941 ˌka ˈhèNˈtˈ ə wǫl tu tˈèχt ɛs,

942 ˌha ˈrɪNˈʃə ˈduˈ kə ˈhèNˈtˈ ə ˈrąs ə,

943 əˈNǫN n̥ˈʃɪnˈ → over there (*motion*) ; əˈNaːl → back ; ˌˈhaːl ənʃən, → over there (*rest*) ; ˌəˈwɔs n̥ˈʃɔ, → over here

945 ˌNə ˈtuɪjə, → northwards ; ˌɛsə ˈtuəjə, → from the north ; ˌə ˈjeːs, (a ˈjas) → southwards ; ˌan tʌˈdˈas, → from the south ; ʃiər → westwards ; əˈNiər → from the west ; ʃeɪ → eastwards ; əˈNeɪ → from the east

946 ˌtʌəˈsti dən ˈdǫrəs, ; ˌtʌəˈmʷi, ...

947 ˌkə ˈhuər ə ˈfîlˈ.həs tûː, (*or* ˌkə ˈfuər ə hǫkəs tu əˈriːʃ,)

948 ˌgəˈdˈeː mə ˈrîNˈ tu ʃinˈ,

949 ˌtar əˈʃtˈa, (*sg.*) ; fan gə darə ʃeː

952 ˌta ˈdînˈəNˈtˈaχ igˈən ˈdǫrəs,

953 ˌha danˈi ʃe Nɔ ˈwalˈə Nˈû' ə ˈxɛrəbˈi,

954 ˌkˈeː teː sə ˈtˈaχ,

955 ˌvˈi Nə gasəri kahûʷ ˈklɔh ərə xˈelˈə, ; (kLɔˈ *pl.* kLɔhəNi → a stone)

956 ɛrəhər kləihə → a stone shot

958 krǫk *pl.* krikˈ ; (ˌNˈilˈ krikˈ ɛr ˈbˈih ənˈʃo, → there are no hills here)

961 taluw *gen.* tîlˈîfˈ (*or* ta- *or* tölˈîvˈ) ; kövˈrən talŭ → a field of land ; ['goːltəs' in Shannagh]

963 cf. Vocab. sub 'gáire'

964 tɛ dˈefˈrə əˈrǫmsə ; ˌdˈlaːnᵊ ˈdˈefˈrə,

965 cf. Vocab. sub 'taobh'

966 kˈrîfɔg → clay ; taluw kˈreuwǫˈgˈə → clayey ground ; ˌtaluw ˈöbˈrɪʃtˈə, → cultivated land ; talu gǫnˈîfˈ (*or* ... gønˈîvˈ) (*alt.* talu porti) → sandy soil ; klɔhrəlˈ → lime soil ; talu domasi → mossy ground ; ta ʃe tanə (of thin, stony ground) ; talŭ baːn → lea-land ; fˈiəjər → lea-land where grass is cut ; ˌtˈroːŭ ˈfˈiəjər, → ploughing lea

967 ˌxuə ʃe nə ˈkîlˈuwə, → he went to the wood

968 kraːn

969 ˌdîlˈǫgi nə ˈgrîNˈ,

970, 971 ... sbˈrɛ.san' smalŭ (*v. n.*) (smalʰtə [*V. adj.*]) → (the) branches (are) withering

973 fouhəlan

974 ˌbŭəhəlan ˈbʷiː,

975 driːnˈ → blackthorn

979 cf. Vocab. sub 'comharsain'

980 heːri ʃɛ mˈe ə jaːnŭ → I failed to do it

981 ˌtɛ ˈɛglə ə ˈroːm, ; ... roːˈhˈə → ... of her ; ... roːfəsən → ... of them

982 ˌfˈɛr ˈkûːltə, → a shy man ; ˌta ʃɛ ˈfatˈə, → he is shy

983 wînˈ mˈɛ sgaːrᵇu as

984 ha fˈîtaldˈ ʃɛ mˈe → it would not fit me ; (Nˈiːlˈ nə brɔːgə ʃinˈ fˈrögra əgǫm → those shoes do not fit me)

985 Nˈilˈ ʃɛ fˈîtaltə (*alt.* fˈrögra) → it is not suitable ; (*e. g.* 'nil sé freagrach dhul ag iasgaireacht' → it is not suitable to go fishing)

986 cf. Vocab. sub 'callan'

987 gûːdl

989 ˌta ˈəNtəs ərəm,

990 cf. Vocab. sub 'anál'

991 sNiːəm (*sg.*)

992 kraNLə ; poːl krǫNːLə → a knot-hole

993 Nˈiːn ʃɛ ɛiriʃ ərt ; ˌə ˈgeɾiʃ, → imitating

994 dˈjaːr tu ...

995 NˈiːəN ʃeː

996 ha Nˈąːn ...

997 jaːnʰɪ mˈə

1000 ˌha ˈɣɔrti ʃɛ hu ˈenihau, (... any how, *Eng.*)

1001 ˌvˈi mˈe Lˈǫm ˈheːnˈ əˈreːr,

1002 ˌgə ˈhąnu ə harən ʃe ˈtiː səgĩNˈə, (*or* ... hig' ʃe tiː səˈgĩNˈə)

1003 hǫg mˈɛ gîfˈtîdˈ (... to you) ; *alt.* prǫNtənəs

1004 ha dǫg ʃɛ bʷi.əhas dû ɛˈsǫnə frǫNtənəs

1005 vˈi mîdˈ ûigˈnˈa ˌkˈən ˈeː, (*or* gən ... *or* kən ...) ; ta kûːjərˈ (kûːjə *in pausa*) → he is sad

1006 ʃanʰi drɔxîdˈaχtə ; ʃanʰu → avoiding

1007 kövˈadu henˈ (*sg.*)

1008 Nˈilˈ dèdi kīr buərˈu èɾ

1010 ha Lˈigˈ ʃɛ mˈeː ...

1011 ˌxuə mîdˈ ə ˈxĩNˈə ˈLɛːr bŭərˈŭ, → we went ...

1012 cf. Vocab. sub 'fríd'

1013 ˌfan gə ˈro mˈə əˈraʃ, → ... till I am back ; ... gəˈbˈîlˈə mˈə → ... till I return ; ... ˌgə ˈdarə mˈə, → ... till I come

1014 goju n̥ gadi əˈreːr (*alt.* gǫju: eː ...)

1015 ˌhar ˈγî ʃiəd eː, → they did not catch him

1016 gîtˈə

1017 goihar eː

1018 gǫja → catch him! *pl.* gǫjədˈi a

1019 ha vˈenˈ gîtˈə Lˈat → ... with you

1021 har jofrɪ ʃiəd du ...

1022 vˈi ʃɛ jɔfri du ... ; fˈiöfri dɔ → ask him!

1023 ˌgəˈdˈe ˈxɔ.sənə ˈbrɔːgə,

1024 kɔsNahɪ ʃiəd Lɛːr

1025 Nˈil dõfˈər ɛr bˈi ödər mˈiʃə əs tîsə ; etrŭ → between them

1027 haˈruːrtˈ ʃɛ dɛdi

1029 abər *pl.* abrədˈi

1030 ˌhar ˈjiːl mîdˈ èr, → ... for it ; har jiːl ʃiəd mîdˈ → they did not pay us

1031 ta ʃɛ dˈiːl e.di

1032 Lˈeːŭʷ → reading ; Lˈeːtˈə *V. adj.* ; Lˈeːj e → read it! ; Lˈeːhə mˈe → I shall read ; Lˈeːi mˈe → I read

1033 pˈiːnti

1034 ta mîdˈ reːi

1035 ˌɛr ˈxuələ tu ʃinˈ ˈhinˈəfˈin , → did you hear that already?

1036 aprən

1037 ˌta n̥ ˈtiʃgˈə ˈgîlˈʰˀ, ; gîlˈhi → will boil

1038 gə rôhi dˈiːə ə Lˈanu → God bless the child! aːuw ɛrîf → good luck to ye!

1042 ta Nɔ Lehə giri fadə (*comp.* ... ˌnəʃ ˈvîdˈə,)

1043 ... Nɔ hiːhəNə giɾi gîrɪdˈ (*comp.* ... nəʃ gˈĩRə)

1049 farigˈə (*or* ˌfarigˈə ˈwoːr,) ; ˌɛr ˈwrû.a nə ˈfarigˈə, → at the edge of the sea

1050 ˌLan ˈmarə, → high tide

1051 treɪ (*or* LǫMtreɪ) ; ta ʃe nə xreɪ

→ it is low tide
1052 ro:rtə
1053 maʟwuəɾ
1054 ta ʃɛ tra:uw
1055 ... ʟ′enuᵩ *V. N.* ; ta ʃè ʟ′i:ntə → 'tá sé llonta'
1056 ,məid′′ən′ ˈwarə,
1057 g′ala û:r
1058 ,ta ə ˈɴ′ala ə ˈgɑ:rha, → ... changing
1059 ǫmlan → full ; k′arhŭ → a quarter
1060 tǫɴ: *pl.* tǫɴi
1061 kla:ba (*or* konəfa) → choppy ; b′rɪʃt′ahə g′alə → white-crested waves (*alt.* sgauɔgi) ; krapaɴ′ (*or* alpeɴ′) wo:rə farig′ə → big seas ; farig′ə jīʙaχ → choppy sea (?) ; kanal k′û:ɴ′ → a quiet channel ; ,ta g′e:rfa ˈt′aɴ ən ə¹ɴ′û, → the sea is very rough today
1062 ,ta ən ˈarig′ə gɔl ə ˈv′i:ahan, (*or* ,eɾ ˈf′i:ăn,)
1063 ta ɲ arig′ə galəntə səkər → the sea is very calm
1064 kʟadă ; ,ə goʃ ə ˈxladi, → by the shore
1065 koʃ nə farig′ə (*or* ,koʃ ə lan ˈwarə,) → by the sea-side
1067 b′ĭɴ′
1068 ʟ′in′an (*or* ʟ′iɴ′an)
1069 ba:jə
1070 k′e:jə ; ta m′e gol′ ɴə k′e:jə → I am going to the quay
1071 kλ:an (*or* pǫrt)
1073 ʃi:əs ən tra: → down to the strand
1074 trei gĭn′ĭf′
1077 kɔ:stə nə farig′ə
1078 *pl.* g′l′aɴ:ti ; ,mǫla ə ˈjl′aɴ:ə, → the top of the valley
1079 v′i bolŭ ʟɥhə t′aχt ə ˈɴarig′ə
1080 ʟǫ:jən ʃiəd → they rot ; ,ha ˈʟǫ:jən, → don't rot
1081 te ʃiəd ʟɥᵊ → ... rotten
1082 k′re.gahə (*or* karik′ahə) *pl.*
1083 partăn′
1084 ba:rn.i
1085 rapan (→ 'dĭləsg') ; k′ranha (→ 'dölə') ; v′i m′e bĭɴ′t′ k′ranhi → I was gathering 'creathnach' ; geɾəg′in′ → sea-moss ; sʟo:k → 'slabhac' (sloke)
1086 krû:sɑ (*or* kry:sɑ)
1087, 1088 ʟ′a:h duᵊ (*or* ʟ′a.χ) ['in other places' div′ʟ′a] → black sea-weed ; f′amnə (*or* famra) → sea-weed growing on rocks ; rǫf → seaweed from which kelp is made ; sʟǫtə ˈmarə → sea-rods [growing in February] ; sgrei wi: [in May] ; ʟ′a aʀi [in Spring] ; blak ʟ′a: [Autumn] ; rŏ.ᵊban → réabán'
1089 g′eiɾən′ (*or* g′ðgran ['g' slightly spirantized]
1090 ba:d
1091 kīʀa *pl.* köri (ko-) ; sə¹xɔɾa → in the curragh ; (*alt.* köră)
1092 [of 'curach':] k′e:sʟahi → paddles ; t′eihə → the hide (ʃeihə ə xöri) ; b′elfa → wooden framework ; golənahə → bow ; g′armənahə → the straight back ; mīd′ə d′eɾɪ → back-stick ; kupli → ribs ; krɔhədeɴ′ → supports for seat ; to:pəns → thole-pins ; ,eɾə ˈti:ɔg′, → on the seat ; ,ba:l ˈtɔsi, → first member ; [of boat:-] taftə → taft ; tɔʃa ɲ wa:d′ → the prow ; d′eru ɲ wa:d′ → stern ; kasa.məd′ → framework ; k′i:l′ → keel
1093 Lǫŋ *pl.* Lǫŋi. (*alt.* səiha [*or* səja] *gen.* ə tohi ; *pl.* sohi nə sǫsən → English ships)
1095 ba:d ʃɔ:l′
1096 cf. Vocab. sub 'rámha'
1098 ʃt′λ:ɾ
1099 mǫd′ə ʃt′û.ɾə
1100 ,ta ʃi d′januw ˈiʃg′ə, (*or* ta po:l eɾə wa:d)
1101 ,ə ˈtaŋkəɾə, ; ta ɱ bǫ:d ,eɾə ˈNaŋk′əɾə, → the boat is at anchor
1102 ʃɔ:l *pl.* ʃɔ:lti
1104 gy: ewəra
1106 k′rû: ba:d′
1107 ,v′i: mīd′ ə ˈg′ǫmrŭ (ə ˈgǫmrəm) gə ˈf′i:rhapi ə¹rè:ɾ, → ... last night ; ĭm′rahə mīd′ → we shall row ; dīm′ər ʃiəd → they rowed
1108 ĭŋa → a net ; ʟ′i:n köʃ *pl.* ʟ′inti köʃə → foot-net ; (*alt.* əλa [*or* öŋa] iəsgərət ; əya sgadan → herring-net)
1109 bɔ:rdal ɴə ɴ′əŋahi
1110, 1111 cf. Vocab. sub 'eangach'
1113 cf. Vocab. sub 'eangach'
1114 cf. Vocab. sub 'dubhán'
1115 sʟat iəsgərət
1116 dɔrɔg ; rûəm (rü-) iəsgərət (*or* ,ʟ′ein ˈiəsgərəxt) [as of rod] ; *also* ʃèsrəhə *pl.* , tǫɾ ˈʟ′at ɴə dirig′ ʃin′ → take those fishing-lines!
1118 sɴû:tə *pl.* sɴu:t′i
1119 kre:wɔg → clip ; kɔs → end of hook
1120 bo:t′ə
1121 sʟǫgi
1122 ,v′i eʃt′ə ˈwaih ərʰə,
1123 bǫʟ:ə (*or* buəjə)
1124 g′ʟ′ǫmă
1126 fλhogi madi → white periwinkles ; gĭkəd′ə (and) maidǫgi → various shells ; sʟad nə wuhogi ('where the periwinkles live')
1127 iəs¹gɔrt′ (*or* ... sèʟ′:t′ə) ; ta ɲ t′iəsg ,rǫd b′e ˈgort, → the fish is a little salty ; tɛ ʃe sĭʟ′:t′ə → it is salted
1130 cf. Vocab. sub 'iasg'
1131 v′i ʃiəd (*pret.*) ə p′l′e: (*or* ʟ′ĭm′n′i īsə ˈɴIʃg′ə)
1132 pǫɒgi *and* m′ani → entrails
1134 bǫləg sɴa:ŭw
1135 ,ʃg′i ˈhe:ʃg′, → spawn ; ohrə → herring-spawn ; sb′alʰt → smelt
1136 ʟaɴ:trəhə
1138 ga:la
1139 ɴ′il′ fʷed′ə ɪg′ə
1140 ʟa: ɲ v′rɔuhnɪʃ
1141 sgɛ:l′ə
1142 ,ha ˈNəb′rahəd′ ʃe,
1143 ,ha ˈɴ′in′ʃahəd′ ʃe, ...
1146 ĭɴ′:ʃ ...
1147 ɪɴ′ʃən ʃɛ → he tells
1148 b′eg′ən dən wạd p′ĭʟ′əu mar v′i. Narig′ə ro: ɣarŭ ; ,har ˈf′ĭʟ′: ʃa ə¹reʃ gə d′aχə ʃe nə ˈwal′ə, → he did not return till he went home ; p′ĭʟ′ʰə ʃe → he will return
1149 dreihɪd′
1150 ʟǫᵊ *pl.* ʟohəNi ; ,ɪʃg′ənə ˈʟǫ', → the water of the lake
1151 *pl.* öv′ɴ′ahə
1152 ka ʷɪl′ tû: gɔlᵊ
1153 ta ʟa:r ba:di ɲsə xû:an (*or* fǫrt)
1154 hèn′ig′ tèʃm′ə ɔrɪn′ ə¹ɴ′y
1155 ha ro aχ kɔrwad əg Iəsgərəχt ʀe:r
1157 hiŋ′k′al′ ə ba:d
1158 baju ɴI: glog′n′ə iəsgəri
1159 ba:ihər hu mə heɴ tu (*or* mə he: tu) ə¹maχ ɲsə wa:d
1160 ,ˈmaruw iəd ə¹l′ig′ ɲsə ˈxogŭ,
1161 kɛf′d′in′
1162 tĭl′t′ahə
1163 marəgu e:ʃg′ → fish-market ; nə warəgi → (he went) to the market
1164 ,xûə ʃe: ə ˈNy:ni, → he ... ; y:NIti *pl.*
1166 fuəɪ ɣa: wạ:d ə¹maχ iəsgərət sgɛdən′
1167 sgèdăn k′reg′ə → rock-fish ; syl′in′i → pollock ; köla *pl.* köli → young pollock ; mʷɛ.ɾ → sprat ; si:an *pl.* si:en′ → young of pollock (*also*) ; bal.ăn′ → rock-fish ; kɔ:ɾ → sand-eel ; b′ralan k′reg′ə → star-fish ; ʟ′eˡhᵊ → sole ; ʃirk *pl.* ʃirkəNi → a shark ; b′rĭl′in′ → [a small type] ; *pl.* brɑdèn′ → salmon ; sgɑtᵊ *pl.* sgĭtᵊ → skate ; b′rak → a trout ; b′rak d′as → a nice trout ; garwəna → brazier ; trǫsg *pl.* trĭʃg′ → cod ; asgəN *pl.* èsgəNi → an eel ; mǫʀləs *pl.* mǫʀlĭʃ → mackerel ; f′ɛdɔg → haddock ; smǫgə ro:n′ →

jellyfish ; three sizes of coal-fish:- glasɛn′ (*or* glɛsăn′ *pl.* [*sg.* glasăn]) (*small*) ; l′u:dər (*or* l′ex′ən) (*bigger*) ; ˌglasan ˈmo:r, → big coal-fish ; k′ĭn kregərl′in′ → [?] ; p′e:ʃt′ → whale ; sgǫdəl du^{ʔ} (*i. e.* bǫge:ʃg′) → [cf. Béal. x p. 87] ; krû:dan → gurnet

1168 ro:n *pl.* ro:nti ; rǫ:n b′eg → small seal ; l′ǫpi → the seal's flippers

1169 a.m ʃg′e^{ʔ} → spawning-time

1172 cf. Vocab. sub 'doras'

1173 ʃei

Placenames: port nə lǫ.ŋ → Port na Long ; nə kruahə → Blue-Stacks ; mǫl ˈruəi, → Mulroy ; ə ˈdəri → in Tory ; kĭʃə (*or* kŏʃə) → (name of village) ; el′an sb′e:ən (an island) ; tara b′ig′ *and* tara mo:r ; ʃana (village) ; ˌbal′ə ˈwǫrǫsgi, (wəˈrəsgi) → (village) ; ˌlox ˈsul′i, → Lough Swilly ; wǫkĭʃ → Muckish Mountain ; ˌǫ tǫn ˈwa:n′, → an Tonn Bháin (village) ; snə rəsĭφ′ → in the Rosses ; ˌkrǫk wal′ə ˈwǫrǫsgi, → (hill) ; ˌkrǫk ə v′ɪl′ ˈwo:r, → (hill) ; ˌkû:l ə ˈxrik′, → Cúl a' Chnoic ; karik′ ə ti: → carraig a' toighe ; l′ahərik′ → Leath-charraic ; karik′ ə stĭr′ → carraic a' Stuir ; sgöl′t′ v′ihal′ wa:n′ → Sgoilt Mhícheáil Bháin ; sgöl′t′ nə madu → Sgoilt na Madadh ; sgöl′t′ nə mra: mĭrəvə → Sgoilt na Mná Mairbhe ; ˌsgöl′t′ ə ˈdû:n′, → Sgoilt a' Dúin ; ˌros ˈgiɪ′, → Rosguill ; tra: b′ig′ → Trá big ; tra: mo:r → Trá mór ; pĭn′t′ə hǫnǫg → Poinnte Thonnóg ; karik′ əɪ′i:ăn → William's Rock ; m′a.l gorəm → Blue Point ; mǫl: do:ni → Moll (?) Domhnaigh ; ˌport ə ˈxraʊərl′i, → Port a' Chnámharlaigh (?) ; l′ik′ amri → Leic Amraí (?) ; ˌport ə ˈl′e:nə, → Port a' Léana ; ˌport nə ˈmǫna ˈb′ög, → Port na Móna beag ; klohan du^{hʔ} → Clochán Dubh ; trëi wa.n → Tráigh Bhán ; ˌbal′ən ˈxrik′, → Baile an Chnoic ; bal′ə v′ihăl′ → Baile Mhícheáil ; bal′ə nə brokɪ → Baile na Brocaí ; ˌbal′ ˈû:r, → Baile úr ; bal′ə lɛ̀:r → Baile Láir ; kû:l ə d′eɾə → Cúl a' ... ; bal′ə x′i:ərnan′, ; ˌˈkros wal′ə ˈx′i:ərnan′, ; ˌbal′i ˈɣaləgla, → Milford ; dʌn′in′ → Downings ; ha:l sə dûn′ĭf′ → over in Downings ; ˌrǫnə ˈdrĭn′ə, ; sgöl′t′ èl′əφ → Sgoilt fhoilmh ; sgöl′t′ ə l′in′ən → Sgoilt a' Líonáin ; pǫrt nə pǫ:rk′ə → Port na Páirce ; ˌdoḳə ˈwǫ:d′, ; trëjə ˈt′e ʃia (Strand) ; trajə ˈdû:n′ → Tráigh a' Dúin ; pǫ:l ɛ:mən i ˈɣōr′iən ; pǫ:l ə ro:^{ə}n′ → Poll a' Róin ; pǫ:l ə wadi ˈɪʃg′ → Poll a' mhadaidh uisge ; sgöl′t′ nə nōv′an → Sgoilt na nduibhéan

Vocabulary

a choidhche : ə xi:hə → ever

ach oiread : ə ˈhɛrəd → either (*in pausa*)

achuinge : ahən′ə → a big curse

achmair : ˌta ʃɛ ˈf′i:r ˈa:χmĭr′, → he is very fast ; v′i tĭsə gastə → you were clever (at school)

aer : ǫ̈:r → air ; ˌanahə n ˈe:r̥, → birds of the air

ag : əɣĭn′ə → againn-ne ; n′il′ ɔut → you have not

aicid : ek′əd′ *pl.* ek′əd′ahə → a disease

aicire : ni: nak′ərə → nine acres

ainm : kĭn′əm′ so v′erən tu ɛr′ → what's it called?

aintín : man′t′ɪn′ → my aunt

airgead : ta m′ɛ gĭrid′ əs èrig′əd → I am short of money (*transl.*) ; lakən′ tiɪ′ŭ èrig′əd′ → I would take more money ; v′i ʃɛ kǫrtu ɛrig′əd′ ɔrəm → he was asking money of me

aislingeacht : tə ʃɛ gèʃn′əχt → he is dreaming

áit : ˌˈet′ ɛn′t′aχ, → somewhere

áithe : ˌɛ:ˈh′ə ˈk′el′p′, → a kelp-kiln

aithne : ˌna naχ ˈan′hən tu m′iʃə, → don't you recognise me?

aith-phréataí : talu ɛf′r̥d′i → land in which potatoes have grown, and in which oats etc., are grown the following year

aithreachas : ə d′ja:nŭ arəhəs → doing penance

amh : ˈəλφ^{ʔ} → raw

amharc : ˌə ˈgourk (*or* ə ˈgǫ:rk) gə ˈmǫi^{ʔ}, → looking well

amudha : ˌta ǫ t′in′ə gol′ə ˈmo:ŭ^{v}, → the fire is going out

anál : ta ʃe gəl′enə ˈnønăl → it is choking them

annamh : ˌgə ˈf′i:r ɑnu, → very seldom

apachadh : ta ʃe gapahu → it is ripening ; api → ripe

aprún : ˈaprənəˈbǫ: → the cow's dewlap ; [ʃg′èdəman → throat ; ĭsgəd → back of leg ; krûb.ə (*or* èŋən′ *pl.* nə hèŋənə) → hooves]

arán : ˈɛrăn → bread ; ɛran p′rè:ti → potato-bread ; ɛran plû:^{ə}r → flour bread ; ɛran ba:n → white bread ; boksti → boxty ; ty:sg → dough ; l′ak → stone used for baking long ago

arbhar : la:stə də ɑrəwər (*or* aru) → all kinds of goods ; aru → goods ('arbhar' and 'earradh' mixed up!)

ardán : ˌəˈmʷih ɛrnə ˈha:rdan, 'amuigh ar na h-ardáin'

athair : mɛər → my father

bachlóg : ba:^{h}lɔg → a bud

bachrainn : ba:rhĭn′ → bog-bean ['baxrəm' in Carrigart (point 71), acc. to sp.]

bainne : bĭn′i ʃg′əm′altə → skim-milk (*alt.* i:^{h}tər)

baint : bǫ̨nti:fə → taking from them ; wĭn′ha → you would take

ball : ɛr ˈba:l → soon

ballóg (?) : ba.l.ɔg *pl.* bal.ɔgi → hard crust of a roast potato

báthadh : bahu (*or* bɔ:ju) → drowning ; bǫ:t′ə *V. adj.* ; bǫ:jən ʃiəd → they drown

beag : ˌnəs ˈlu:, → smaller

bean : b′an → one (referring to a fem. noun) ; halna wuər m′ɛ ən ˈv′an → since I did not get a woman

beathach : b′a. ˈk′ansi → a fiery horse ; ˈkɔrˈv′a: → an odd horse ; sgrɔ:ti b′eg → a small deformed horse ; g′arən ə hǫrt′ eg′ən ˈxapəl → to bring the horse to the mare ; ˌk′er′ə ˈkrʌ:bən ˈv′èhi, → the horse's four hooves

Beiglí : b′øgl′i m′e: → my name is Begly

beo : b′ɪɔ: → marrow

b'fhéidir : b′et′ər nəs ˈmo: → maybe more ; b′et′ər gə d′ɛrəha → maybe, indeed ; b′è gə m′iən ʃiəd → maybe they are (*pres. hab.*)

bheith : hè: (*pres. ans.*) → is ; teəd → they are ; n′i:ël′ (*neg. ans.*) → is not ; ha n′əl′ is əɣəm → I do not know ; b′i: (*or* b′e:ən) → is (*pres. hab. ans.*) ; tahar (*pres. pass.*) a ja:nŭ → it is being done ; ˌmǫ ˈm′e m′ə (*pres. pass.*) a ja:nŭ → it is being done ; ˌmǫ ˈm′e m′ə ǫ̨ˈʃo, → if I am not (*pres. subj.*) here ; nuərə b′es (*fut. rel.*) → when ... is ; b′èhar *fut. pass.* ; k′e b′ɛ v′i ǫn → whoever was there ; v′ihar (-ar) *pret. pass.* ; na: m′ɛha → if you were ; ˌmʃ ˈm′ɛu nə ˈra:wi əgəd, → if you had not the oars

blagaid : blagəd′ → a bald spot on one's head

blaosg : blʌ:sg ə xleg′nə → his skull
bliadhain : b′l′iən′ əs 'f′i' → twenty-one years
bó : ʃanwǫ: xat′ə → an old useless cow ; bɔ: *pl.* bahə → cows ; γè: (k′er′ə ; kuig′) wǫ: → two (four, five) cows ; bǫ: hasg → a dry cow ; bǫ: wīl′ b′l′ǫrt ('bliocht') moj ɪg′ə (*or* ... b′l′ǫχt mǫih ək′ə) → a good milker
bodach : ,'hejə wǫdi, → here, fellow!
bodhaire : ɴ′il′ ə γa' 'bo:rən → he isn't a bit deaf
bodhradh : bo:ru ort [imprecation (said to a dog)]
bogha : bo: ɔgəs ə 'ɴid′əl → (the) bow and the fiddle
bollaire : bǫɪərə (*or* mīl′an gi:hə) → a scarecrow
bradán : kǫr bradan → a catch of salmon
breith : ta ʃi b′re' īf′ʔ → she (*i. e.* the hen) is laying an egg ; b′er^{b}i ŋ sy:l ɔrt → the world will catch you ; ,ɛrə tǫɴ 'wa:n, (a rugadh mé) → I was born in Tonn Bhán
breitheamh : b′rehŭ → a judge
bróis : bro:ʃ ('min choirce scallta le braon uisce the agus gráinnín salainn anuas uirthi')
bruith : ta ʃiv′ də mər mrihə → you are burning yourselves ; brihɔɴ mīd′ → we boil ; bǫɴ′ə brīt′ə → boiled milk
bualadh : ,kʟɛ:r 'buəl′t′ə, → a threshing floor ; bǫl′har *fut pass.*
buan : ta ʃɛ bú:n → he is harvesting
bucóid : bǫkɔd′ iʃg′ə → a bucket of water
buidheagán : bù:gan b^{w}i: → yolk (of egg) ; bûgan ba:n → the white
bumbaidh : bǫmbi → a wasp
bunadh : bǫnu wi:'o: → the people of Mayo ; ,bǫnu nə 'haləbnə, (nə sǫsənə) → the people of Scotland (of England) ; f′èr də wǫnu nə 'haləbnə → a Scot ; [jèŋ′k′i → a Yankee ; franǰkă *pl.* franǰki → a Frenchman (*also* → a rat)]

cad chuige : gə 'tig′ə → why?
cailleach : kèl′əɣi → old, withered, end-of-season potatoes ; pǫɾin′i (*or* sgɔ:d′in′i *or* ʃg′id′in′i) → small potatoes
cailleadh : ,v′i ʃɛ 'kōl′an ə 'x′i:əl, → he was losing his sense
cainnt : keiɴ′t′ hală → coarse talk
cáis : kɛ:ʃ → cheese
caitheamh : ta.m i: xahū^{v} di:d → time to cast it off ; xlɴ′ə ǫ xahū hè: ʃə → it is for using ; xaiha ɔku iəd → you would throw them to them [of the custom of throwing the first drops of 'póitín' to the fairies] ; kl^{r}:ə *V. adj.* ; xèihəs mld′ → we would have to
callán : ,kalan 'mo:r, → great noise ; (tarəman → noise, *also*)
canach : ,kana ə t′l′e:ū, → bog-cotton
caoi : 'cha labhrann tusa mórán Gaedhlic' er 'xi: er b′i → (you don't speak much Irish) anyhow
caorán : ,kyranə 'ʟ′akəhə, (*or* ... g′regahə) → stony ground
cara : kǫ:rd′ə → friends
carnán : kǫ:rnan klɔhə → a heap of stones ; (m′erɔg → a big stone)
cartán : kartan 'an insect which eats into the flesh' ; p′ibərə → an insect (→ grasshopper?, *cf. Dinn. s. v.*)
cassaim : kasar nə din′i do. 'x′el′ə n′i: xasar nə krik′ → 'people meet one another, the hills do not'
cascairt : kasgərt → to thaw ; kasgərt′ ə t′ra:χtə → melting the snow ; ta kasgərt′ɔɴ ə'ma:răχ → there will be a thaw tomorrow ; kasgərʧ hală → slush ; kasgrahə ʃe → it will thaw
cead : k′ɛd → permission
céadfadhach : ha ro ʃiəd k′e:tfa → they were not in their senses
ceangal : k′əʌ̀əl → to tie ; k′eŋləʃt′ə *V. adj.* ; x′aŋəl m′e mə xīd′ brɔ:gə → I tied my shoes ; x′ʌ̀ahəd ʃɛ → he would tie
céanna : ,marə 'g′iənə, → similarly
ceannaidhe : k′aɴi e:ʃg′ → a fishmonger
ceapaire : ,ɛr 'xǫsən′ tu ŋ 'k′apər′ə, → did you get the cow bulled? (*lit.* did you earn the piece of bread? *cf.* 'Sean-chainnt Theilinn', no. 419, p. 94)
cearc : kirk [*sic!*] → a hen with what looks like a little cap on its head ; k′arkə krè:wă → hens whose feathers grow out straight ; [sbīr′ → hen's spurs ; kri: → heart ; kro:^{w}ə → liver ; gèl′ə → stomach ; pǫtɔgi → entrails ; k′i:^{ə}b → 'gape', a disease of hen's tongue]
ceathrú : k′ɛrhu dən v′l′iən′ → a quarter of the year, *pl.* k′erhənahə ; k′ərə k′èrhənahə → four quarters ; ʟ′eihərə tə'bak → 'leith-ch. tobac' (two ounces of tobacco)
céile : ŋ xīd′ ərə 'x′e:l′ə → either of the two
ceithre : k′er′ə k̲əɾi → four sheep ; k′erə wǫ: (*or* b^{w}ehə) → four cows
cheana : hin′əf′in′ → already
ciacu : han′ıl′ ɪsəgəm k′ɹokŭ tè: ʃe gə 'maihʔ nana 'wīl′ʔ → I don't know whether he is good or not
ciall : ,b′i: 'k′iəl əgəd, → have sense!
cinéálta : k′inal′t′ → kind of (*adv.*)
cinnte : k′i.n′t′ə (*or* k′iɴ′t′ı) → certain, sure
cíoradh : k′iru → taking the loose straws from a stack
cistineach : k′iʃt′ən′a → kitchen ; ,nsə 'x′iʃt′ən′a, → in the kitchen
ciumhas : k′ɹu:s → outside seam of a web
cliabh : k′l′iəw p′ek′ə → a peck-creel ; ʟɑ:n k′l′iə 'p′ek′ə → the full of a peck-creel (*i. e.* four stone) ; ,k′l′iə 'v′eg′, → small creel ; f′ar d′ja:nŭ^{w} k′l′e:φ → a basket maker ; ha v′i:ən k′l′iəw ǫmpər ŋ'ʃə → there are no carrying-creels here ; (*parts of creel*:- sa:t′ɛn′ → heavy rods used as a framework in basket-making ; sɴi:m′ b′e:l′ → a strong rim of wooden slats ; ,sɴim′ nə 'kamɔig′ə, → a rim of wooden slats round the basket where the grip-holes [fīɴ′ɔgi] are ; mad′ə krəhi → the place at the rim where the straps [iŗiʃahə] are tied [k′e.l′t′ə])
clibíní : k′l′ib′in′i 'salachar greamaighthe de leasracha na mbó' (dung stuck to the cow's legs)
cluas : ,g′a:r də 'xluəsə, → cut your ears!
cluinstin : klīn′əm′ → I hear ; ha xlīn′əm′ → I do not hear ; ,ma 'xlīn′ tu, → if you hear ; ʃin′ ə xūələ m′ıʃə eɾ → that is what I heard it called ; har xlīn′i m′e rıəw e → I never heard it ; da glīn′ha iəd ə k′ɹɔ:l → if you heard them sing
cnámháil : ə kra:wəl′ → gnawing bones
cnuasach : ,ta m′ɛ gəl′ ə ja:nŭ 'krū:si, → I am going to gather beach combings
cocháin : tihə ko^{h}ən′ → thatched houses
codlatóir : ʃaxt gɔ.lətəri → seven sleepers
coicthigheas : kakiʃ (*or* kīk′ıʃ) → a fortnight
coinneáil : kīɴ′ən → keeps
cóir : f′èr ko:r′ → a right man
coirce : ,əmu^{h}əsə 'xörk′ə, → out of the corn ; körk′ə blɛstal′t′ə → diseased oats (?) ; brèjə → 'coirce nach llonann i gceart' ; ,fa:s ə 'ɴafər, → new growth on oats in late summer
cóiriste : ta mid′ ko:riʃt′ə gə 'bra: — ta ŋ b′ɛ:rıə ,ɛd l′eʃə 'xèʃəl, → 'we are well off: there is English as far as Cashel' [said by an old man]

comharsain : ˌxuəɪ mə xĭdʼ ˈkoːrʂNahi ˈmah gʼĭN tamɔɪʼ ˈvʼög, → my neighbours went out for a while ; ˌta bo̤nəs mə xĭdʼ ˈkoːrʂnahi ɛr ˈʂûːl, → most of my neighbours have gone away
comhartha : fʼihə koːrahə → twenty marks (*i. e.* on a sheep) ; ˌkoːrhă ɛrə ˈxluəʃ, → a mark on its ear ; kʼiʟʼ: → 'raddle' (red dye used to mark sheep) ; sọːpə dʼèrəg → red soap ; pïʟʼ: ọsnə hèːrkə → holes in the horns
comhgarach : kọːrɑ (*or* dʼɛs) *compar.* nəs koːri (*or* nəʃ dʼeʃə) → near ; bʼe mʼe nʼis koːrʰi dən ˈwalʼə → I shall be nearer home
conóir : konɛrʼ → a crown
contráilte : tɛ mʼɛ konTralʼtʼə → I am wrong
copogán : kopəgɑnʼ *and* ˌfohəlɑn ˈwĭrə, (→ 'corn marigold'?) → weeds growing in corn
cor : ˌɛr ˈxeɾə bʼi, → at all
cor leannóg (?) : kar ʟʼanɔg → green moss on stones in water
corr : (ta sé) koːr → (he is) odd
cos : ˌmọlă nə ˈköʃə, → top of the foot
cóstéirí : kɔːsteɾi → a coasting-vessel
crág : ˌọ mə ˈxrèːkʼ, → in my hand
craiceann : krɛkʼən (*or* krikʼ-) → the skin which forms on boiled milk ; ʃgrʌ́hʰ → the skin which forms on butter) ; ˌdə ˈxrɛkʼən, → your skin
crann : krɑːn → a tree
crathadh : krɑhuwh → to shake ; vʼedʼ ʃe krahŭ ọ xörkʼə → he'd be shedding the corn ; xrei ʃe → it shed
creathnach : vʼi ʃe kʼrīnhă → it was awful ; ta tʼa' də ˈjarəhərə kʼranhă moːr → your brother's house is very big ; tə klɑN mə jèrəhər kʼrīnha daləbə (*or* dọːnə) → my brother's children are very bold
creideamh : dīnʼi dən xʼredʼʌ xʼart → people of the true religion ; kʼredʼəm → I believe ; kʼredʼəmʼ gə ro → I believe it was ; ˌkʼredʼəmʼə ˈNʼiːə, → I believe in God ; ˌhɑ ˈxʼredʼənə ˈpɑːgɑni ə ˈNʼiə, → the pagans don't believe in God
críochnaiste : kʼrinhiʃtʼə (*or* kʼrinhi) → finished
criplíneach : ta ʃɛ Nə xʼrīpʼlʼənʼă (*alt.* ta ʃɛ kʼrapəltə [*adj.*]) → he is a cripple ; klīrɪnʼa → a cripple
crochtha : krohi → hung
croidheog : kriːɔg wọrt → 'c. bhocht!' (said to cow to keep her still while being milked)
crosachán : krīsəʰɑn → an ill-tempered person
cruach : kruːɑ → a big stack (of turf) ; tōrdɑn → a small one ; Nʼihar kruahə də → it is stacked
cruaidh : gasər krûːəi → a hard boy ; gə mʼiən ʃɛ gə kruəi ... → until it will be as hard ...
cú : əs mʼinʼikʼ ə vʼi kû: mɑːl sọnə → 'a late hound often came off best' (*prov.*)
cuideachta : kīdʼaχtə wọi → good company
cuimhneach : hɑr ˈxövʼnʼɑ ʟʼọmsə, → I did not remember
cuinneog : grọb Nə kĭNʼɔˈgʼə → the handle (?) of the churn ; kĭNʼɔg ọːmədʼ → a wooden churn (dʼjɑːntə də yĭrˀ → made of oak) ; ʟọni → churnstaff ; kʼĭN churndash ; klèər → lid ; ˌklɑri ˈīmʼə, → butter-pats ; ʟɑdər → a cup-like wooden spoon
cúis : ˌhɑ Nʼa.nhəd ˈʃinʼ kuːʃ, → that would not do
cúlaibh : ˌɛr mər ˈgûlʼĭfʼ, → behind ye
cur : xör (*V. N. lom.*) ; ˌkĭrhar eː ənar ˈbɑlʼinʼə, → he'll be buried in our townland ; ə xĭrhɑ hĭsə *s. cond. rel. emph.* ; xĭrhəsmĭdʼ *s. pl. cond.* ; tɛ ʃi kɔrhə → she is buried
currach : klĭr əŋ körɑ ɛrə ˈNarigʼə (... ˈNĭʃgʼə) → launch the curragh! tọr ə körɑ ọ ˈtrɑː (*or* ọ tilʼĭfʼ) → land the curragh! ; ˌtɑ nə bɑːdi tʼaχt əˈʃtʼaχ ọ ˈtīlʼĭfʼ, → the boats are beaching
cúrsa : kọplə kûːrsə → a few times

dadaidh : ˌhɑn ˈdīdi kĭr əˈmɑʰ ə tĭrəʃ ˈgʼriːsti do ʃo, → the reciting of the Catechism is as nothing compared to this
daichead : dəjəd → forty
dall : ta ʃi dɑl → refers to sheep which has no scrotum [cochall] but conceives a lamb nevertheless ; mĭiʟʼʰtʼɪnʼ foːʷɜr → 'caora fireann nach líonann an cochall' ; diʃənʼ → a type of sheep
daor : ta ʃɛ kɔːr diːr → it is very expensive
darna : ˌdɑr Nahə ˈNĭnʼə, → every second person
dath : ˌən ˈde, → anything ; de' gɔrəm → blue colour ; ˌgən ə ˈγɛ, (*alt.* gən ˈdodi *or* ... dɛdi) → for nothing, in vain [ʃul ə ˈNasgi → a journey in vain]
déanamh : Nʼilʼ mʼe ə dʼjanu dodi ˌgə ˈʃei, → I am not doing anything yet ; hɑ dʼɑːn tu → you do not ; hɑ dʼèːn ʃe dʼĭfɜr → it makes no difference ; jənhar *fut. pass.* ; rĭNʼə *st. f. pret.* ; hɑ dʼɑːr *st. f. pret. neg.* ; ˌsọlɑ Nʼˡanta ə ˈNĭfʼɜr, → before you would make any difference
dearbhráthair : ə jarhər (*nas.*) → brother!
dearg : dʼèrəg → red ; [glɑs → green ; gɔrəm → blue]
dearmad : rīNʼ mʼɛ dʼɑrmɔd kʼe è ˈheːn → I forgot who he is
dearnaid : dʼˡarnədi mɑrə → sea-fleas
deichneabhar: Nə dʼenʼᵇərahə → the decades (of the rosary)
deil : dʼelʼhˀ → 'gléas fá choinne snoidhe'
deireadh : dʼeru dʼiːnʼə → last pigling of a litter (*cf.* díne *below*) ; *alt.* cf. map 34
deoch : dʼiˈoː → a drink
díbirt : dʼiːbʼrŭ iəd → they were banished
díne : dʼiːən → the number of eggs laid by a hen in a season ; [tá] dʼeɾù ọ dʼiːn bʼerh ekʼi → she has laid the last of the season's eggs (small eggs)
dioc : dʼɔ̄k — dʼɔ̄k (used to call a chicken)
díol : dʼilhi ʃiəd iəd → they will sell them
diúl : dʼûlən ʃiːəd nə bɑːlɑnʼ → they (*i. e.* the children) suck the teats
do : diːvʼ → to ye
docharach : ˌtɑ ʃe ˈan ˈdohərɑ ᵒ kagnù tọˈbɑkə, → chewing tobacco is very harmful
dochtúir : dɔxtûrʼ ə Nʼa.li → veterinary surgeon ; ọ vĭt ə nʼiən ʃɪnʼ → it is the 'vet' who does that
dóigh : ə dɔ xʼanɑl xʼiənə → the very same way
doiligh : bə delʼi → it would be difficult
dóirling : dɔːrʟĭNʼ → a stony beach
Domhnach : doːnɑ Nə smọT (first Sunday of Lent)
donn : dọN: → brown
doras : bʼi ọ dòrəs əgĭfʼ → get out! (*pl.*)
dreasú : xĭNʼə dʼrèːsu kiri nɑ kʼèrkə ˌnɑ ˈrọd ɛr bʼi, → to chase sheep or hens or anything (*use of dog*)
dreolán : ɖrɔːlɑn → a wren
droch- : ˌtɑ ˈdrɔˈhùəʳ, (*or* drɔˈwɑrəlʼ) əgọm dɔ → I am suspicious of him ; fuə ʃɛ drɔ fʼrīʀu → he got a bad wound
drong : drọŋ xʼèrkə → a flock of hens
dubhán : duːŭn fɑːwəɾ ọgəs rʌləm → hook, sinker and line ; rûːəmʼ ʟɑːwə → a hand-line
dubh-shraithe : dʌːrəihʼə → foundation (of a house)
dúil : (nĭl dúil agam) ˌaN ˈʃuːrhə, → (I don't like) sugar
duine : dinʼi dʌːvʼələ → nice people
duisín : hʌ. dīʃinʼ ọməə xĭNʼə ʟọmû → I have a dozen [sheep] to be shorn ; *pl.* diʃinʼi

eabar : ˌtɑ ʃè ə ˈnɑbər əˈniʃ, → he is confused (*lit.* 'in mud') now
éadach : ˌe.dɑ ˈʟɑ:wə, → a towel ; e.dɑ tɑ:blə → a table-cloth
eadh : ˌˈnɑ: bʼeiˀ, (*or* ˌˈnɑnɑ bʼei,) → isn't it? ; ɱ bei → is it? ; hanei → it is not
eagla : īglə (èg-) → fear
eallach : a.ʟă → cattle
eangach : əɻa (*or* öŋa) iəsgərət → fishing-net ; kɔ:rʼu eŋa → mending a net ; kejhəˈmɑx ə ˈNeja (əɣa *or* eŋa) → cast the net! ; tǫr əˈʃtʼaχ ə Nøŋa → board the net! *parts of net*:- drīmʼ → back ; ə tīstər → bottom ('an t-adhastar') ; ʟû:b → mesh ; sNɛhədɑn → a wooden needle used in net-making
éigean : bʼegʼan dunʼ → we had to ; bʼegɑn do:fə → they had to
éighinteacht : fʼar əNʼtaχt ɛlʼə → some other man
éigint : dinʼegʼinʼtʼ → someone
éirghe : eri → to arise ; dʼiri ʃi → she got up ; i.rədʼ ʃɛ ʟu:ə → he used get up early
éisteacht : e:ʃtʼən ʃɛ iəd → he (the priest) hears their confession (said of those about to die)

fadalach : fǫdəlɑ → longsome
fagháil : mɑ jon tǫsə mɑχ → if you get out ; hɑ Nʼo:N tu ɳˈʃo ə → you don't get it here ; ˌhɑ ˈNʼo:n ʃiəd ar ˈhû:l, → they don't get away ; fan gə wǫ tu (mʼɛ) → wait till you (I) get ; ə wi: tu → will you get? ; nɑ nɑ wi: → won't [you] get? ; fuər tu ə Nʼīdɑlʼ ('an éadáil') → you got the goods ; fuər ə wǫhɪrʼ bɑ:s → his mother died ; fuər ʃəd → they got ; johɑ → you would get ; ˌhɑ ˈNʼǫ:hɑ, → you wouldn't get ; ˌkə ˈwihɑ te:, → where would you get tea? ; dɑ wi.nʼ → If I got ; dɑ wihɑ hīsə → if you got ; ˌhɑ nīrəs (*pret. pass.*) ˈre:i, → one didn't get along
fairsing : Nʼilʼ ʃiəd farʂənʼ əˈwos ənˈʃɔ → they are not plentiful over here
fallsaire : ɑ:ũʷ ɛrə ˈwɑ.lsərə (N. B. eclipsis!) → the lazy person (is) lucky
fanacht : ˌhɑ ˈnanahəs mīd ˈokŭ, → we would not stay with them
fás : tá fás maith ann → it (*i. e.* the grass) grows well
fáthach : fɑ: *pl.* fɑ:əNi → a giant
féacháil : fʼi:ahə mʼiʃə → I shall try
fead : fʼèd ʟīkʼ: 'f. ghlaice' → a whistle ; dʼjèn ə fʼèd ʟīkʼ: → whistle!
féar : sgǫbələ → a light crop (grass, *etc.*) ; fʼɛ:r gʼɛ:r → grass growing in marshy ground ; fʼɛ:r mʼidɑnʼ → grass on swampy ground ; kʼaN:ɔg → the ear of seed in grass ; rɔ.lɔgi → grass in rolls turned by the rake
fear : → one, ref. to masc. noun, cf. s. v. 'bean' *also* ; hɑ vʼi:ən ɑχ fʼar əˈwǫ:nʼ → there is only one ; ˌɳ ˈxʼe:d ar, → the first one ; Nʼi:lʼ ə ˈNʼar hǫrt ɳˈʃɔ → there is none around here ; ˌfʼèr ə ˈti', → the man of the house ; fʼèr dʼjanŭ tīns (*or* ... pɑndiz) → a tinker
feargach : fʼerəgɑ → angry
fearr : ˌtɑ ʃɛ nə ˈsɑ:r, → it is better ; ə ˈwɑd nə ˈsɑ:r → much better ; ˌɱ ˈbʼɑ:r, → would [it] be better?
feicéail : ˌtʼi:n tu ˈgʼal i, → you see it white ; vʼèən tə ʃɪnʼ → do you see that? fan gə vʼekʼə mʼə → wait till I see ; ˌahɑn ˈrǫd dɑ ˈwɑkə mʼe riəw, → everything I ever saw ; ˌkʼaNsəgə ˈwɑkɪ ʃe, → because he saw ; ˌhɑ ˈnɑkə mʼiʃə ᵊ Nʼer (aon fhear) əˈriəw, → I never saw one ; hɑ ˈnɑki *pret. neg. ans.* ; hanikʼəs *pret. pass.*; ˌhɑ ˈnɑkəs, *pret. pass. neg.* ; tʼifʼə tu (*or* tʼĪ-) → you will see ; nuər ə tʼüɸʼəs tu → when you'll see ; gə vʼekʼɑ → till you would see ; mǫ vʼekʼinʼ → If I didn't see
fiabhras : fʼjourəs kri: → rheumatic fever (?)
fiafruighe : fʼʃofri hǫsə ʟʼat → continue to ask! ; ʃǫmə dinʼə dʼjĕfrɪ ʃɪnʼ du:sə → many people asked me that
figheadóireacht : tɑ ʃɛ ə fʼidɛrɑχt → he is weaving
fíor- : ˈfʼi:r ˈxɔr ˈam → a very odd time ; fʼi:ˈri.fəl → very low ; vʼi ʃi ˈfʼi:r hi.nʼ → she was very sick
fios : ˌhè ˈis əgəm, → I know (*or* hè:s əʏəm) ; ˈdjouləsəm → I don't know at all (diabhal 'fhios a'm!)
fiú : hɑr vʼju: γɛ: fʼi:nʼ ə → he was not worth twopence ; ˌnɑr ˈjû: də, → that it was not worthwhile for him
fliuch : fʼʟʼuᵇ → wet
focal : nə fokəlʼ → the words
foghlaim : tɑ ʃe fo.lʼəm ə ɤʼeRdʼ → he is learning his trade ; ə fo:lʼəm (*or* fīlʼəm) ; do:lʼəma → I learned
foighide : jīˈfʼīdʼə portɑ ǫgəs joi ˈmʼiʃə gə ˈʟʼɔ:r [*saying*] → 'Patience gets a bog, and I get a lot'
folamh : hɑ ʃèsəN mɑ:lə fɔlŭ → 'cha seasann mála folamh' (*prov.*)
fosgailt : dasgəlʼ ʃi (ʃiəd) → she (they) opened ; fǫsgliɡʼi (*2. pl. ipv.*) → open! ; fɔsglɑhə mʼe → I shall open
fosta : fǫ.stə → also (fʼè.stə → from now on)
fraoch : ˌfrʌ. ˈglɑs, → green heather
freagrach : vʼi ɳ ʟɑ: fʼrègrɑ → the day was suitable.
frĺd : fʼri:hə → through her
fuagháil : fu.jăl è:di → sewing cloth.
fuar : tɑ mʼa fu:ăr → I am cold ; tɑ mʼɛ ʃīki → I am frozen
fuígeáil : fʷigʼalʼ → leaving ; hɑ ˈrikʼ ʃe ɳ ɑ:tʼə ri:ŭʷ → he didn't leave the place ever ; digʼ mʼe → I left ; fʷikʼə ˈmʼiʃə → I shall leave ; i:kʼa → you would leave
fúógaí : fûhɔgi ('snaidhm ar cheann an dlúth i ngréasán báinín nach leigean dó roiseadh') → a thrum or end in weaving

gabháil : γwï (*or* γoi) ʃiəd γɛ γïʃinʼ dʼɪ:ăsg → they caught two dozen fish
gadhar : gɛ:r krɔsɑ → a three-legged-stool ; kri:pʼi ('craoipí') → a long, low stool with short legs at the extremities (*cf. s. v.* 'stól')
Gaedhlic : ʃinʼə ˈγelʼikʼ smo: xlīnʼəmsə hǫrt ǫrhŭ → that's what I mostly hear them called in Irish ; gelʼikʼ (ge-) → Irish ; ˌɑr gīdʼ gɛ:lʼiˈkʼinʼə, → *our* Irish
gága : gɑ:gə → blisters
gáire : rīNʼ ʃɛ gɛ:ru fu:msə (... fu:tsə ; ... fʷi: ; ... fuihəʃə ; ... fu:ᴵNʼə ; ... fu:φəsən ; ... fwi:n vʼɛrtʼ) → he laughed at me (... at you, ... him, ... her, ... us, ... them, ... the two)
gaisgíoch : ŋ gèʃgʼiəx → the warrior
galánta : vʼi ʃiəd gǫlɑntə → they (*i. e.* the potatoes) were lovely
galar : gɔlər garŭ (batʃ *in Engl.*) → a disease in horses
gallún : pandi gɑlən → a gallon pan ; kɑ:rtə → a quart
gaoth : tɑ gi: ɛr mə xri: → I have 'wind' on my heart (*idiom*) ; ˌtɑ mʼə rifʼə ˈmɑ əs ˈgi:, → I am run out of breath
geall : gʼa.l → a bet
geimhreadh : tɑr sə jevʼru → come in winter!
geir : gʼeɾ (*or* bʼalhu) → grease ; tɑ ʃe ʟɑ:n gʼèrahə → it is full of fat ; gʼerʼ → wax in one's ears, *also*
giobach : tɑ ʃɛ gʼǫbă [of weather] (rough?)
giorrfhiadh : vʼi ŋ gʼariă ɳ mə ˈγɑ:r.u əˈre:r → the hare was in my garden last night
glacaint : glɑkənʼtʼ → taking

glaiseog : glaʃǫg → a 'willy-wag-tail' (*bird*)
glan : ˌnəs ˈglĩnʲə, (*comp.*) → cleaner
glanadh : tʷaʰ ə ɣlanŭ → to clean the house
glár : glɑ:r → mud left behind by receding water
gliúrach : vʲɛu gʲlʲu:rɑ ɔku → they would make noise
gnaitheach : tɑ mʲɛ kʲranhɑ grihă → I am very busy
gnáthach : bə ɣrɑ: ... → ... used to (insert on map 296!)
gocarsaigh : gĭkərʂi → noise made by geese ('gaggle') ; [*alt.* grǫgərni]
gréasán : gʲre:sɑn bonʲinʲ → a web of white homespun
gríscín : ˌdərə ˈgʲri:ʃgʲinʲ, → (an imprecation) 'by heavens!'

hinnse : hĩnʲʃɪ → hinges of a door

iarainn : jɛrən sgɑdən → a griddle ; ʃeʃəră jarən (mʲĩtəl) → an iron plough
iasg : ʟǫʳt eːʃgʲ → a cargo of fish ; kɑrnɑn eːʃgʲ → a lump of fish ; bʲa. eːʃgʲ → a single fish ; kʲanən'i eːʃgʲ → fish-mongers ; kĭrˀ mǫih eːʃgʲ → a good catch of fish ; kǫ:rhi.ɑχt eːʃgʲ → signs of fish ; iəsg ʃʟʲigʲənʲ → shellfish ; ʃeː sgɔ:r → 'a hundred' (*lit.* 'six score') ; kɛst (*i. e.* tʲrû:r) → three herrings
iasgaireacht : nʲin ʃiəd ʟɛ̀r kʲənɑl iəsgərəχtə → they do many kinds of fishing
im : ʃĩnʲ bʲan ə rĩnʲ ĩmʲ: gə ˈlǫ:r → there's a woman who made plenty of butter
imtheacht : tɑ ʃə ə gʲimaχt ə ˈhû:l sə ˈrǫ̈:gĩnʲ fi mʲĩ, nǫ bʲɛʀtʲ ɛlʲə → he is going abroad in a few months' time
innse : ĩnʲsʲ → tell! ; hɑ dʲǫkə ʟʲǫm ɪnʲ:ʃə → I couldn't tell
intinn : tɑ bʌ̀əru ɛr ˈmʲinʲtʲɪnʲ → I am worried in my mind ; ˌtɑ ˈdrɔ xĩvʲnə ɣəm, → I have a bad memory
iomaire : ǫmərə gĩridʲ → a short ridge at the side of the field ; ʟarəgi → 'forks', in ploughing
iomchur : ǫmpər → carrying ; bʲan ə gǫmpər dinʲə kʟĩnʲə → a pregnant woman ; ə ǫmprahədʲ ʃiəd → which they would carry ; ǫmprahəs mĩdʲ *cond. 1. pl.*
iomlán : tʲi:n tu xĩrə vʲè n̥ tʲǫmlɑn → you see them all, almost
iongaineacha : inʲinʲahə (*or* aŋənʲahə) → finger-nails
ioscadaí : ˌɛrʲə xĩdʲ ˈəsgədi:, → on his hunkers
iris : iriʃ *pl.* iriʃahə → a strap on a creel ; ro:pə mɑlhi → the rope which keeps two creels on an animal's back balanced
isteach : əˈsʲtʲaχ → inwards
istigh : ˌsdi ənə ˈmɑ:lə ə ˈxĩrəd, → ... in their bag, either
ithe : hɑ nʲihəm (*pres.*) → I don't eat ; i:sənʲ (*cond.*) → I would eat ; nʲisɑ → would you eat? ; isəd ʃe → he would eat

labhairt : ʟo.rhɑr *pres. pass.* ; dɑ ʟo:rhɑ → if you spoke
lánamhain : treifəl ʟanənʲahə → a few couples ; ˌgəˈdʲe mər tɑ ə ˈtʲèNʟanənʲ → how are the old couple?
lár : tɑ ʟè:rǫdi nɑ dʲigʲ ʟʲèt gè:lʲikʲ xĩr orhu → there are many things that you cannot translate into Irish ; bəˈxo:r gə wĩlʲ ʟè:ərˀ (*or* ʟɑ:r) dʲja:ntə → a lot must have been done
le : tɑ: ʃe ʟʲet → you have it with you ; ˌʟʲexʲə ˈhe:nʲ, → alone (*3. sg. fem.*)
leas : ʟʲè:s → manure
leath : ˌʟʲèhə ˈxʲɪəd, → half a hundred ; ʟʲeˈbɑli → halfway
leathar : gʲĩtə ʟʲèhər → a bit of leather ; jo ʃe n̥ ʟʲèhər (*idiom*) → he will get intercourse
leigim : ʟʲigʲi. (*2. pl. ipv.*) → let! ; ʟʲikʲə mʲɛ *1. sg. fut.*

léim : ə ʟʲemʲtʲi → jumping ; ʟʲemʲhi ʃe → he will jump
leor : ˌtǫ gə ˈʟǫ:r n̥ʃo, → there is enough here
liathán : ʟʲihă → a trowel
líon : nɑ ʟʲinhɑ → if you would fill
Lochlannaigh : nə ʟoxlɑni → the Norsemen
luighe : mə ʟi: → lying (*1. sg.*) ; ʟi ʟʲɔ: → lie with them!
luigheachán : ʟi:əhă
lustrain : ʟǫstrənʲ → weeds ; sylʲinʲi bʷi: → weeds growing in potatoes
lúthmhar : ʟu:hər → supple, quick

macasamhail : mɑkəˈsoulʲ → the likes
madadh : əs bʲeg ə wǫjh ə mɑdu nɑ dʲigʲ tǫuʰˀən ə jenə igʲə ɣǫrəs henʲ → 'A dog which cannot bark at his own door is not of much use'
maidin : gə mǫdʲinʲ → till morning
mall : tɛ ʃɛ əˈmʷi: mɑ.l ə kǫrtiəxt → he is out late, visiting ; ˌmɑ:l sə ˈNi:hə, (*alt.* ANtra) → late at night
mallacht : moʟɑχti → cursing:- (1) dʲan hʲlefri ort (*cf.* Seanchainnt Theilinn, *no.* 14) ; (2) gə ʃe:dʲi n̥ dʲjǫul hu ; (3) ˌdərə ˈdʲi:ə, nə vʲartu (various curses)
maoileog : mĩlʲǫg → a hornless cow
marbhú : gə mĩr̥hədʲ ʃɛ → that he would kill
meabhrú : mʲio:ru → meditating
meacain : mʲakănʲ → carrots
meadhchain : mʲa:hənʲ → weight [stones on stacks (on a windy day)]
mearadh : tɑ mʲɛru ɛr ˈdʲɪNʲtʲənʲ → you are mad
mearbhlán : mʲɛrʟʲɑn n̥ də ˈxʲĩN → lightness of the head
meidhreach : vʲi ʃɛ mʲõʌ̀rɑ gə mɑi → he had quite a lot to drink ; vʲi ʃɛ ʃdʲupərdə ǫ:ltə → he was very, very drunk
méiligh : tɑ n̥ xy:rə mʲɛ:lʲi → the sheep is bleating
meilt : nuər ə hɔʃi ə plu:r ǫgəs ə kôrkʲə ɑ vʲelˈʰtʲ → when the flour and corn began to grind
mí : tʲri nǫ kʲɛhər ə vʲi:əni → three or four months
minic : ˌəs ˈmʲinʲikʲə, → oftener
míol : mʲiələ gorəmə → lice in water (*esp.* irony water)
mirleog : mĩrʟʲɔg ˌdə xlɔ ˈxrĩnʲ, → a little round stone
mochéirghe : mǫhərɪ lû:ə → an early-riser
móin : [types of turf:] kɑr.wɑnʲ → black, heavy, stony turf ; mo:nʲ ʟuˈbʷi: → 'm. luath-buidhe' turf which smells badly when burnt ; dǫrtǫnʲ → small hard clods of turf, not as big as [kûfrɑn] 'caothrán'
mór : nəs mǫ: → bigger ; ˌnə ˈbo:, (*do., pret.*)
mórán : ˌtɑ mərɑn lʲɛ ˈʀɛ: ɔkʲə, → she has too much to say
mothaigh : hɑ woihə mʲə → I didn't hear ; ˌtɑ: mʲe mǫrtɑlʲ gə ˈmǫihˀ, → I am feeling well
muc : tɑ mǫkə də xʲĩnʲɑl (*or* xʲlʲəs) wǫih ɑgɑm → I have good class pigs ; wɑrɪ n̥ bʌ̀:ʃtʲɛr ə ˈwǫk → the butcher killed the pig ; fʲĩNŭ → pig's fur
muileann : kĩr n̥ xõrkʲə nə wĩlʲənʲ lʲə fəlʲ mʲelˈʰtʲ → send the oats to the mill to be ground
muiríneach : mĩrinʲaʰ → a type of big reeds used in thatching
múrna : mu:rnə *pl.* mu:rnʲi (*alt.* bǫNʲtʲɔgi) → protruding bones in foot or arm

neart : goidé mar tú tusa ag 'ul ar aghaidh? *ans.* nʲart → how are you getting on? Well!
neasgód : nʲasgəd → a lump
nighe : ˌə ˈnolənʲ i ˈhɪnʲ sələ ˈnʲihi i, → the wool itself before it would be washed
Nodlaig : ʟɑ: nǫ:l.əg ˈbʲøg → little Christmas ; ɣɑ: lɑ: je:əg ə ˈʃtʲɪʃə nə nǫ:ləg → the Twelve Days of Christmas

ó : f'ɪʁ → full-cousins ; f'ɪʁ ɒgəs ɔ: → first and second cousins ; ɲ da: ɔ: → second cousins
ó : tɛ ʃad ə t'ehaʊ't' wusm (... wusəd' ; ... wuəthə ; ... wusəʃəʊ') → they are fleeing from me (... you, ... her, ... them)
obair : ˌtʊ ʃɛ 'gobəɾ gə 'd'iʌ'əɪ'ɾ'ə, → he is working very hard ; ˌk'əm'ə 'tɒəs gubəɾ, → where will you be working? ; ˌhʊ 'ɴɔb'rəhʊ ʃad, → they don't work ; hɔb'rəhʊ → you would work
ocrachán : ɔkrəhan (or trusl'.ahan) → a miser
ógas : ɔ:ɪt ɒ:gə ɴə kɪl':u ɒgəs ɔɪt ɒ:gə ɴɛ:ɴɪəl → the eight -óg-s of the wood and of the birds (names of trees and birds ending in '-óg')
oídhche : ˌɒə 'ɴɣ:ɪ'ə, → at night ; ihə ɤ'rɔnhə ɣərəhə → a very dark night ; ɴ'il' ʃɛ dɛrəhə → it isn't dark ; v'i ʃɛ gruəmə → it was dark ; tʊ ʃɛ dolal'tə → it is dull
oidhre : rɛ̃v'u ɛɾ'ə də 'ɴ'aɾʃən' → that man was made an heir
oidhriocht : ɛ:riəɤt → inheritance
ól : ɔ:l → drinking
olc : ɒəs 'm'ɛɒə → worse

páipéar : p'ɛ:p'ɛr → paper
párdún : pa:rdan → forgiveness
'pasáil' : ˌfa:rəl' ʃɛ ɛrə 'ʁɔsən m'ɛ, → he passed me on the road
peann : p'ɛɒə → a pen
pearsachán : p'ɛ'rsəhan b'eg (*i.e.* d'jʊ:lə b'eg ɾɒuəɾ) → a small, fat person
pian : ˌv'i p'i:n 'wɔ:ɪ ɛrəm, → I suffered a lot (*lit.* 'I had great pain)
pillím : fan gə b'il'i ʃɛ → wait till he returns!
pingin : ˌhʊlp'i:n' əʃ 't'ɛf'i:n', → fivepence-halfpenny
pisreog : p'iʃl'ɔg → a superstition
plaonta : pla:ntə *pl.* pla:ntʊ → a plant
plúchadh (?) : plu: → a blizzard (of snow)
poráin : krʊhʊ ɲ fɔkan' → the smallest pig of a litter ; tríghan → the first pig of a litter (*i.e.* ɲ 'ɛ'ɛd ar,)
poll : ˌʃg'rɔhan ʃad ə'mɔɣ 'pɔ:l, → they scrape out holes ; ˌrɔgə ɔ xɪr ə 'm'ɛ:l ə 'fi , → to put a trap in the mouth of the hole ; dɔhihə → traps ; nihan ʃad ə'ʃɪ'ə nɛnə pi:' → they run into the holes ; pɔ:l brɔcən ('face mhacc an lán mhaith')
pórchar : pɔ:r t'ɛ:rk, → a new breed of hens
poreach : pɔərk → moss
preab : p'rab *pl.* p'rabəm → amount of clay turned by one stroke of the spade ; ɲ rab ə k'ɛ:t 'a shovel of clay' (*A. Dr.*) ; p'rapt l' aɲ. → spaded (of potatoes)
prátaí : p'ɾa:tʊ ʃɪkən → frozen potatoes ; ˌp'ra:tʊ ən 'm'in ɔ, → potatoes and meal [sugar, flour] ; d ap'əl ('ra:n → 'slipping' potatoes

rabharta : rɔ:rtə nə t'əl 'mɪʃə (... t'əl 'ɒɔ:ɪhk) → Spring tide at Mid-August (... at St Patrick's Day) ; cuilan rɔ:rtə — cuilan g'ɛlt → full spring-tide, full moon ; ˌl'ɛ 'ɴɔ:ɪhə, → with every moon (occurrence of a spring tide) ; grɪnnɪnt nə g'ɛlt → darkness on the moon during a spring tide
rae : ɒə vɛ. k 'ɪrɔnʊ t'ɛɣt ə'tɪnə ə b ɛlay mɔ:r → there is a row (*i.e.* a fire) of carts coming down the road
raidhse : ʃan gə 'ɴ'ɛɒə mɪ ə → wait till I say ; tʊ ʃɛ dɛl'i ɾɒə' → it is hard to say ; rɛ:t rɒdɒɪ'ɪ'ə → saying something ; ihəɒə m'ɪʃə → I shall say, he 'mɔhrəm ə vɛ → I shall not say anything ; dɪ ɴ'ɔhhə (or nɔ: ɴ'ɛ:) → if you said ; ˌdɪ 'mɔhrəhɪn', → if I said ; ɪn d'ɔhɪn' → I would not say ; rɛn'ə → said
raimhe : bɒə → blade of corn ; grɛn' ə rɪɪɒə → harrdle ; kil'ɔp'ə ɲ rɪ:wə → body ; ˌbil'ən 'rɪ:wə, → stroke of oar ; bil'ə tapi → a short, quick stroke
reachtáil : tʊ ʃɛ rɪɣtəl' ɲəɜ t'in'ə → it is melting in the fire ; hʊ wrihəɴə klohə → stones don't melt ; ˌə kasgərt' ə 't'ɪɪxtə, → melting (of snow) ; hʊ v'el'əɴ → does not melt
reithe : rəi' → a ram
ríoghacht : rihət → a kingdom
rithe : ɴɜ rühə f'rid' ə ɤ'iʃt'ən'i → running through the kitchen
roimh : rɔ:m → before me ; rɔ:ih'ə → before her ; rɔ:fə → before them
rópa : ˌrɔ:p 'ɒmər, → a rope for carrying grass ; pl'atəl' rɔ:pə → plaiting a rope

sábháil : sɑ:wɑ:lʰə ʃɛ ɛr gid' tɛ: iɴ'ə → it will save our tea
sál : sɑ:l *pl.* sɑ:lti kɔ̃ɪɾɪ → sheep-bugs
salach : sulə → dirty
salachar : salahər (or sɑ.ɪahər) → dirt, filth
saothrú : p'rɛ:ti ə hy:rɪ → to labour potatoes
sáruighthe : v'i m'ə sɛ:ɾi → I was tired
scannán : sganan dû:l'ik' 's. do bhuilg' → the lining of your stomach
sciathán : ˌtʊ ʃg'ia 'ɴ'Iʌ'ɴ'ə ek'i, → she has a sore arm
scoiltreadh : sgöl'ɾ'u → splitting
scolagartaigh : sgɔlɛgərtɪ → clucking (of hens)
scór : sgɔ:ɾ → twenty ; ˌgə d'igə 'sgɔ:ɾ, → up till twenty (no. of pigs in a litter)
scríob : ʃg'ɾi:b → scraping ; ʃg'ɾi:ɒb → one stroke of the plough from end to end of the field
scríobh : ʃg'ɾi:ũ (or ə ʃg'ɾi:wu) → writing ; ʃg'ɾi:w *s. sg. 1pr.* ; ʃg'ɾi:w ʃɛ → he wrote ; ʃg'ɾi:ɒə m'ɛ → I shall write ; ʃg'ɾi:ɒtə (-i:tə) l'. *neg.*
seachrán : ʃa:rhən → straying ; ˌɾʊsɪ ɲ t'a:lũ ar 'ʃairhən, → the cattle went astray ; ˌfʊɜt ʃɛ ə'mɔɪ', → he went astray
seadh : ɔ: 'hɛ → o, yes! ; tʊ ʃad h'i:ɔ: gə ʃɛl' → they are still alive ; ˌgə wil' ʃɛ 'an gə 'ʃɛl, → that it is still there
seal mara : ˌʃal 'mara, → tide ; ˌmark ə tʌn 'wɪɾə, → high-water mark ; ˌtʊmpa ɲ t'al 'mara, → the turning of the tide ; ˌəʃ 'k ɪɴ wɪrkə ɲ tʌn 'wɪɾə → above the high-water-mark
sealbhán : ʃalɔwʊn ſ'ɛrũ (... mɪɾɛ) → a crowd of men (... women) ; ʃalɔwʊn mɔɪr ſ'ɛrɪɒ → a big crowd of men
sean- : ʃanv'ɛd → an old maid ; ʃanvɪt'ʃəl'ər → an old bachelor ; ʃanin'ə → an old person ; ˌlg'ən 'r'anwɪ'ər, → at the old people
searbh : ʃɛrũ → bitter
séasúr : t'ɪ:ɪ: he:ɜər → three seasons
seiche : ʃeih' → a hide (of animal)
shibhse : nɪ lɪ' ʃɛ → ... than ye
shinn : hin' (*arc.*) → us
sileadh : ʃil'u nə d'ɔɪpə → letting in rain (of roof)
sineadh : ˌə ʃin'u ɲ t'ɪɪpə, → stretching the pipe
sinil : ʃil ʃun → there's John!
sitig : ʃɪg (*i.* krɪɪə wɪɪt ɛdə) → a big, long stack ; rondán → small round stack
snáthad : ˌɛr 'hɪ:l, → grass ; ʃũl' nə 'wɔlə → go home!
sheagán : ʃɪ'ig'ən → a shell
shnaoitiú : tʊ ʃɛ sɪɒʃt'ərt ə t'ɪɪ:bʊə → he is shovelling the snow
shnaoitiú : kithɪ ʃɛ nə t'ɪɪ: sɪɒʃt'ə ɜrhʊ → he (*i.e.* the person) will throw the three [*symbolic*] shovelfuls on them (*i.e.* the dead)
smaoitiú : ˌə 'smy:ɪ'ũ, (or smũɪ't'u) → thinking

snáthadan : sɴahətqn ə d'ɑuəl' → daddy-long-legs (insect)
sochar : ,nə 'sohərɨ, (*opp.* ,nəs 'dohərɨ,) → more comfortable (more uncomfortable)
sop : sɔp (.i. gren'in' b'eg → a small amount [of hay]) ; esglun → an armful (of hay)
spáin : sb^{w}e:n' → a spoon
spréidheadh : ə sb'ra:ũ mɑχ ə t'ahi → spreading out the seaweed
'squall' : sgwɑ:l edrəm → a light shower
struth : ʂtu^{ə} *pl.* ʂtöt'ə → a current
struthán : ʃuhɑn → a stream
stáca : stɑ:kə körk'ə → a stack of corn ; ʃif'in' → a single straw ; kIN't'in' klʃg'ən'ə → a straw for drinking
stioc : ,v'i: ʃiəd ə 'ʃt'Ik l'eʃ nə 'gə:rɨ, → they were bursting with laughter
stoirm : stirəm' nə b'a:ltən'ə → a May storm ; ɜɔkru ʁ'ei nə stirəmə → calm after the storm ; tu ʃe xIn'ə stiʃəm' → it (*i. e.* cat scraping) is the sign of a storm ; hɔkũ stirIn' ɔgɜə 'ɪʁ'ər (*i. e.* störəm' wɔ:t) → a storm would come, and a huge one at that!
stól : stɔ:l *pl.* stɔ:ltɨ → a stool ; kuihitahə v'i d'jɑntə də 'xohɑn → chairs made of straw ; cf. also no. 19
sugal : sIgɨ (said to a calf to call it)
súgh : sû: də ʃɔ:l' → beef soup ; sû: də hɔsg → fish soup ; ,krIp'l ɛrə 'tû:, → beads of grease on the soup
suidhe : mə hi: → seated (*i. sg.*) ; sid'i (*i. pl. ipv.*) ɔgɜə tɑrnəd'i mɔr 'Nunsl → sit and rest yourselves! ; shɜɴ ʃiəd hatt ɔgɜə kuihi ʃiəd ɳ p'i:pə → they sit round and smoke the pipe
súil : sû:l' wik'ə → a pig's eye ; ,tu 'hûlɜɜgəm, → I hope

tabhairt : ,hu 'dorən, *st. f. pres. neg.* ; v'erhə m'ə ɣid' → I shall give to you ; hə dorəm *fut. 1. sg. neg.* ; ,hɔg ʃi 'ʃt'ajəd, → she took them in ; hə dɔrhin' ə'ʃt'ə də → I wouldn't give in to him ; tɔkɜ də l'ɑitɨ → fond of potatoes
tae : b'ɑil te: (*or* ,brɣ:n 'te:,) → a drop ('bolgain') of tea
taobh : ,ig' mə 'hyɪsə, → at my side ; tûɪsɨ *pl.* ; tyw də ɪ.ɑif' d'eʃ → on your right-hand side ; ty: də ɪ.ɑ:f' x'l'i → your left-hand side ; ,dhɑ 'du: dɔ, → about him ; ,fu 'du: dIifə, → about them ; tû:lufte → a side loft ; ə tA'mIɪ'ə → crust (of bread)
tapaidh : tapi fɑs (transl.) → quick growing
tarnocht : tɑ ʃe gol sɜ xɔss tɑrnɔt → he is going barefoot
tarraingt : tarən'd' nə fərig'ə → back-wash (of sea) ; brIn''hIrə t'əsf^{w}I → land-wash ; kɔl ry' 'eûl-rith'
tart : tɑ ŋ tart kɔʃg'i (*or* pɪ.ɑi^{k} *or* mɑhi) → the thirst is quenched
teach : t'a brə^{ɔ} → a still-house (for potsen) ; t'a^{b} sɑûri → summer house ; ,sə 't'axəs, → in this house ; nə tihə ɑd → yon houses
teacht : tarən ʃe (*pres.* ; *alt.* t'ig') ; ,hu 'dɑrən tu, → you do not come ; ɜɔmə dɑrt ... (*pres. subj.*) → before ... comes ; nɪ han'ig' (*pret.*) → when ... came ; dan'ig' ʃe → did he come? ; hə dan'ig' ʃe → he didn't come ; t'art l'. *N.* ; t'iqkə m'ə → I shall come ; han'ig' ʃe t'ɔm → he came with me
téad : t'eɪəd *pl.* t'e.ədi → a rope ; ,b'in ʃi ar 't'eɪəd, → she is (*pres. hab.*) on a rope (*i. e.* tied) ; xɪr^{ə}ɑ t'e:di ɔrhũ → you would put ropes on them
teagasc : t'egɜəg → teaching
teaghlach : t'ɔAla → a family
teangaidh : ə x'eɪl t'ɔAi → the first language
teasbhach : [tá] t'asfɑ [sa lá indiu] → there is heat today
téighim : t'em' → I go ; hen mid' → we go ; ,hə 'd'e:n ʃə 'mo:ũ, → it doesn't go to loss ; gə d'ə ʃiəd nə 'sgöl'ə → until they go to school ; rahi (*pres.*) ɴə p^{w}a:ʃt'i ɴə sgöl'ə 'ahən 'Lɛ: → the children go to school every day ; ŋ d'ahi → did you go? (*ass.*) ; rahən'iʃə ig'mə 'jin'ər → I shall go to my dinner ; hə d'əd' ʃiəd → they will not go ; t'e: ə'mɑχ gə 'tapi *pl.* t'ed'i → go out quickly! ; ə xol → to go
teine : t'in'ə u:ər → a poor fire ; t'in'ə wɑi^{ɔ} → a good fire ; kry:ə t'inuwə → a huge fire ; t'in'ə t'u:ən' → bonfire night ; ,t'in'ə 'hINɨ, → phosphorous in fish-net
teispéaneadh : ə hɑʃn'u → to show ; t'eʃt'ənahə m'ə → I shall show ; ,n'i: 'he^{t}ʃn'ahəd' ʃi, → she wouldn't show
thall : ,'ha:l ənʃɔ, → over here ; ,'hɑ.l ŋ ʃin, → over there
thiar : tɑ ʃe ^{ə}'ɪər hiər → he is almost home
thig : hig'l.n' → we can ; hə d'ig' l'ɑm → I cannot
tinneas : t'in'.əs kIn'.ə → childbirth
tiomáint : t'ɑmən't' l'ahi → driving seaweed
tobán : tɑbɑn → a vessel ; k'il'ər → a vessel for milk ; sgɑulə mɔd'ə → a wooden milk-vessel
tochas : ,tu tu də 'bohəs, → you are scratching
tóin : ,gɔl bə'ig' də 'hoɪnə, → going backwards
toiseacht : hohi ʃe → he began ; hə ʃi → she began ; ,nəs ə 'hoʃə mid', → when we began ; hɔə ʃiəd → they began ; hoʃəhəmid' → we would begin
tólamh : ,ə 'do:kw, → always
tomhas : ɴəs' ə do:ʃəɴ ʃiəd ləd → where they measure them
tomóg : tɑɜɔg v'eg ɑɪ.ə fɑ:kə hiɜə arə ɣeɣə (a little tuft of wool left on a lamb's back when being shorn to keep out the cold)
tor : tɔr gr:ɔʃɔgi → a gooseberry-bush
traidhfeal : ,tə traifəl 'ɛɪ ən, → there is a little breeze
treabhse : wɔɜr tu d'eru t'ɪit'ə → did you get it all ploughed? ; tu ʃe ɪ.'ig' t'ɔũ'ə ɜgɔm ɜɔɜ 'haf'rɑil'i → I have it all ploughed as land in which there has been potatoes (aithphréataí)
trom : ,'strom k'ərk əw'əd ə wəl'ə, → 'a hen is heavy fat from home' (*prov.*)
trosgán : trIsgɑn ŋ 'wɑ:d' → 'furniture' (?) of the boat
truideóg : trid'ɔg → a starling
tuairim : tɑrIm' → an opinion
tuairisc : tIrIʃg' → an account
tuataetal : gə d'ə ŋ tɔrɜɔtəl ə wIn' ʃə di:d → what did he charge you? ; thɜɔtəl → wages
tuigbheáil : tig'əv mi'd'in'ə → we (*emphat.*) understand
tuighsudóireacht : sɔpɔg (*or* tɪ.ɔg) → amount of thatch taken by thatcher at one time ; rɔrpi t'rɑɜɔ → ropes which tie the thatch ; rɔrpi kɔbrəlɑ → ropes connecting cross-ropes and lengthwise ropes, — kobrol' (*V. N.*) ə tir → 'connecting' ; rɔ:pə d'ɑɜɔg (*or* rɔ.pi 'rɑɜɔ) → red rope(s) ; bɑhərt' → stone pins (to which ropes are tied) ; tIhə əgyl'əb'ə → scallop-ed houses ; mɑhəg hugɔg → straw around chimney
'tuigi : ʃin' ŋ tig'i ... → that's the reason why ...
tuirseach : tə m'ə tIrəũ did → I am tired of you

uachtar : ʃit'ə tu ('sɛidfidh tú') ə 'tɔrtər ə'ɴɔm də → you blow the cream off it (*i. e.* the milk)
ubhall : ,hu 'ʃaɜɔɴ ũll, → apples don't last
ughaim : ʌm' → harness, of a donkey
ughdar : [nil 'fhios agam] gə d'ə ŋ tûdər ə tu t'eʃ → I don't know what is its cause
uibh : ōv'ahə → eggs
uilig : əl'id' → all ('uilig')
uisce : ʃɑ'ə fIn 'tɑlə → underground water

(= treachery?) ; ˌiʃgˈə ˈvˈɛ, (*or* ĭʃgˈə bˈèhə *alt.* pɔːtˈɪnˈ) → whiskey ; [poːrtər → porter ; brandi → brandy ; eːlˈ → ale ; lˈaN: ə janu ˌdən ˈʀyː, (nə deːns) → to make beer from the heather (the Danes)]

urchóid : erəxədˈ (kɛːlˈ) → harm ; ta ʃè dˈjanŭ kɛːlˈ → he is doing harm

urnaighe : ˌtaː ʃeː ˈgörni, → he is praying

Point 70

Speaker (B) is the speaker recorded by H. Wagner (cf. LASI vol. I, Introd. p. XV, A), while Speaker (A) is *Mrs. Margaret Canning, Na Minte, Gleann Bhdrr*, recorded by H. H. Coyle in September 1964. (A)'s age: c. 60 years. If no letter is written, (A) and (B) are in agreement.

1 taru (B) ; ˌr.ubəl ə ˈtạru, (B)
2 jɪːlˈ mˈe mə xĭdˈ ˈaɪːaχ əˈlˈigˈ (... mə xĭdˈ ɛnˈəvˈən.ilˈigˈ) (B) ; ɛnəvˈi → a beast (A)
3 ˈkˈaNəhɔr̲ ˈaɪːă (A)
4 ɛnəvˈɪnəhə tˈɪrˈɪm (A)
5 ta ʃɛ gˈaːrə n ɣəunˈ (B)
8 ta n wɔː ɛr daːr (B)
14 ˈbɔː ə wĭl̲ ˈgo̤un ɪNˈtˈə (A)
18 ta n gọuən nsə ˈxövˈn̤ → the calf is in the field (B) ; gọuᵊn *sg.* (A)
19, 20 n̤ bˈarə → the heifer (B) ; ˈbˈarə ˈbˈlˈɪ.ənə → yearling (A) ; ˈbˈarə ˈɣaː ˈvˈlˈɪən → two-y.-o. h. (A) ; ˌˈbọː ta go̤l ə ˈvˈrˈeh, → springer (A)
22 ˌnə ˈbahə ˈbaNˈə, *pl.* (B) ; *sg.* ˌbɔː ˈwaNˈə, (A)
23 baNˈə bɪː (B) → curds ; ˈgruh ˈbᵂɪː → biestings (A)
24 gọd.ɪ dɛ ˈwɔː (A)
25 ta ən ˈwn̤ː ə ˈbûːrfɪ. (A)
26 ʃetr̲ˈi (A)
28 ta n madu tauhənt (B)
30 ... egọd → at you (B) ; kọˈfˈeːᵊd bɔː ẹ̀gəte̤ə (A)
31 ta tˈrˈi. bọhă ẹ̀kˈɪʃə (A) → she has three cows
32 ɔkûsə → at them ; (B) ; kəˈfˈeːd bɔː ɔkusən (A) → how many cows have they?
33 ta n wɔː gahagnu
34 ˌha ˈNˈihəN̲ təˈbakə da wi.nˈ e gən ˈdadi, (A) ; kọgənˈtˈ → chewing (A) ; ha xọgnəχɪnˈ ... (A)
35 ˈeːrk bɔː *sg.* (B) ; ɛːrk ən ˈwɔː (A) ; *pl.* ʁːrkə (A)
36 toːr lˈɛːs dˈihˈə → cure her! (B)
37 ˌˈlˈèːsu iː, (A)
39 ta ʃe kˈèn̤əl n wɔː → he is tying the cow ; kˈèn̤əlˈtˈə *V. adj.* (A) ; kˈèn̤lahə mˈa iː → I shall tie it ; kˈen̤lən mĭd̠ nə bọhọ → we tie the cows (A)
40 ta nə ˈbahə ˈmᵂih erə ˈnˈɛːr (B) ; ta ən ˈwoː ẹ̀r ˈfˈeːrah (A) *sg.* [insert on map 16!]
41 ˌsə ˈwoiha, → in the cowshed
42 ˌta ʃe ˈglanu ˈmah ə ˈwoihă, (A)
44 fûəi mˈɛ nə ˈtobər ˈxĭNˈə ˈɪʃk̠ˈə → I went ...
45 họnigˈ ʃe egọm (B) ... hègəm (A) → to me ; hèkˈɪ → to her (A) ; həkə → to them (A)
46 ˌvˈi. ʃe ˈsk̠artˈi ɔrọm,
47 sk̠artˈ ʃe ɔrᵊm
48 ˌta ˈšruhanˈfˈrˈiːdˈ ən ˈxövˈrˈăn, (A)
50 ˈûː
51 ˈmûːn ˈfọlă (A)
53 họg mˈe ˈask̠lăn ˈfˈeːr̲ dɔn ˈwɔː (A)
54 ˌta ʃi ˈbˈlˈiː n ˈwɔːˌ
55 bˈlˈihɪ mˈa iː ˈnoxt
56 ˌˈbˈlˈiːən mĭdˈ ˈɪ.əd ˈaxən ʟaːˌ (A)
57 ˌhar ˈvˈlˈiː mĭdˈ ɪ.əd əˈNˈûʰ gə ˈfoːlˈ, (A)
58 bˈlˈɪtˈə
61 baNˈə (A)
62 ûːtər (A)
63 ˌbaNˈə ˈrəûr, (A)
64 baNˈə gˈɛːr
65 blaː (*also* baNˈə ˈblaː)
66 tor ˈdûʰ ˈdˈlɔh ˈblaːih (A)
67 mˈèːgˈ (A)
68 ˌta baNˈə ˈûːr nəs ˈmˈĭlˈʃə na ˈblaːih, (A) (insert on map 20!)
69 mọiʃtˈrˈûᵂ (A)
70 prĭNːtə ĭ̲ (A)
71 ta koːr ɛr → there is froth on it (B)
73 ˌˈkˈlɔkə ˈbˈaːr lˈat baNˈə ˈûːr nɔ ˈblaːih, (A)
74a ˌwɪlˈ ˈdˈlɔʰ əˈjəh ɔrt, → do you want a drink?
74b ˌNˈɪlˈ ə ˈɣah ə ˈjəh ˈɔrɪN̲, (A) ; (*alt.* ˌə ˈjɔuᵊl̲ ɔrɪN̲)
75 ˌta ˈtart ˈmoːr ɔrəm, (A)
76 ˌbˈedˈər gər ˈvˈaːr lˈat dˈlɔχ baNˈə ˈûːr, (A)
77 vˈɛrʰə mˈɛ də rèːi ɣĭdˈ
78 ta nə kɪg̠i. erən xrọk → the sheep are on the hill ; ˈkrɛkˈən ˈkɪːrə → sheepskin
79 ûːnˈ *pl.* (A)
81 mˈɛːəlɪ (A)
82 vˈɪ sk̠ọftˈə kɪːrˈi ˌerˈə vˈală ˈwoːr, (A)
83 molʰt
84 ûːsk̠ăn → a yearling (A) ; ûːd̠sk → a ewe (A)
87 ɔlənˈ ; dˈɪːlˈ ɔlɪnˈ → selling wool (B) ; ɔlọ (A) *nom.*
88 ta ʃɛ ʟuMːu nə kɪrˈɪ. (B) ; ʟuMŭ nə gɪrˈɪː (A)
89 ta Nə kɪrˈɪ. ʟọMtɪ lˈe d̠ĭvˈəs (A)
90 ˈʟuMər̲t ˈkɪːrə
91 fɔɪ n̤ ˈxɪːrə èr ˈʃaxrọn (A)
93 kaɪˈû kụd.ənə kɪrˈi ˌn̤sə ˈtˈrˈa.htə, (A)
94 ta mˈe baski ˌlˈeʃə ˈnûːăht,
98 fˈɔːl̲ (A)
100 mˈaN:an
101 ˌˈɛnəvˈi ˈfˈiːd̠n̲, *sg.*
102 vˈi: ʃi: ə kĭDˈû: ˈlˈọM
103 ˌta ˈtĭsə ˈan ˈfˈiːan̲, → you are very wild (A)
104 ˌta ʃe ˈan ˈmɔuᵊl, (A)
105 mọK *sg.* (A)
106 lˈèixˈən ən wọK (A)
107 kɔsə mọK (A)
108 sɔK ən wọK (A)
109 mᵂĭkˈɔl̲ (A)
110 kraːn̲ (A)
112 krɔː nə mụK (A)
116 ta nə mukə roːwər ən taluᵂ
118 ˌta n ˈwuk ˈbˈlˈiːənˈ gĭ lˈe ɪːʃ,
119 kˈèrk *pl.* kˈèrkə (A)
121 ˌta nə ˈkˈèrkə ˈʃk̠ˈribû n̤ ˈtalû, (A)
122 ta ən ˈxˈèrk er ˈgọrhˀ (A) ; ˌˈkˈèrk ˈɣọrh, (A)
123 ˌta nə ˈkˈèrkə ɪgˈən ˈjaftə,
124 ˈenəha bˈeG → chickens
126 ta ʃi bụnˈt̲ nə kˈlˈetˈahə ... (A)
127 kˈlˈetˈə (A)
128 ˌxọl ˈsûəs erən ˈfạrə, → going to roost ; n̤ ˈdˈahi ʃəd sûəs erə ˈnạru gə fɔːlˈ [*both* A]
131 ˌta ʃi ˈdˈɛnu ˈN̲e.d,
132 ˌta ʃi nə ˈhi: erə ˈN̲ed,
133 wari n madû ˈrûːə mə xĭdˈ ˈkˈarkə lˈigˈ → ... all my hens ; ˌˈxɔrəvˈeʰ nə ˈkˈerkə ˈlˈigˈ, → nearly all the hens (A)
134 kəli (A)
137 ˌta n̤ ˈkəl̤ăh ĭgˈ ˈsk̠artˈi, (A)
138 kˈɪrinˈ
139 ˌta ˈbˈèn də nə ˈkˈlˈetˈaχi ˈbˈrˈɪʃtˈə, (A) → one of her feathers is broken
140 ta n̤ ˈxˈerk erən ˈetˈẹg
141 madə ˈrûːə *sg.* (A)
142 ˈdiʃinˈ (*sic*) ˈkˈarkə → twelve hens (B) ; ˈwarɪn madə ˈrûːə nəs ˈmoː na ˈdiʃinˈ ˈkˈerkə (A)
143 marahə ʃe tiɪˈːu ... (B) ; ˌmürˈhə ˈmˈiʃə e, → I will kill it (B) ; mürˈhɪ ʃe ɪ.əd (A) → he will kill them
144 ˌta ʃe a ˈmaruwə ˈnɪʃ,
145 ˌmürˈən ʃe ˈkĭdˈəku ahən ˈʟaːˌ

→ ... some of them every day (A)
146 ˈbʷǫih ɪˊǫm da mürˊha ˈhïsə ǫ madə ˈrû:ə (A)
147 na mari: ʎ ˈhi:nˊ
148 na mari: ˈïvˊ heːn̲ (A)
150 ta ʃe gǫ ˈkˊrˊiːəɴə lˊè madû ˈrû:ə (B) ; ... gǫ kˊlˊɪʃtˊə ... (A)
151 ta ʃe ˈɴˊç: nə ˈgˊaʀiə
152 hqnikˊ (A)
153 ˌvˊi ˈeglə ˈɔrəm, → I was afraid (A)
154 bʟʎːsk ˈïvˊ
158 gˊiːa *pl.* gˊeːi → goose ; ʃɔ ˈgˊiːă ˈmoːr → this is a big goose (A) ; ˈskǫftˊə ˈgˊeːi (A) → a flock of geese
159 ta nə ˈgˊeːi ˈkrïstə (A)
160 gaɴdəl
162 *pl.* ʟahɪnˊ ; ʟahɪˈnˊɔːgə → young ducks (A)
163 baːrdəl
164 bǫmbi → bee (insert on map 49) ; mˊïl̲ʰ → honey
165 ˌta ʃe əgˊ ˈkˊaɴăχt ˈaʟːăh, (A)
166 vˊi ʃe ˈʃkˊrˊèdi ... → he was screaming (A)
167 ta mə xrèkˊən atɪʃtˊə → my skin ...
168 ˈʃɪn̲ ˈkapəl ˈbˊrˊèːə (A) ; *pl.* kapəlˊ (A)
169 stelˊhˀ
170 gˊarǫ (?)
171 ʀi nə bˊɛhi → the horses ran (B) ; ˌta ʃe nə ˈriχˊ nə ˈwalˊə, → he is running home (B) ; ˌta ɴə ˈkapl̲ɪ ˈratəl, ... (A) (insert ratəl → 'running' on map 55)
172 ʀihə mˊe nə ˈdˊeːi
173 ˌˈʀihən mïd̲ nə ˈskɔl̲ə ăhən ˈʟaː, (A)
174 ˌta ǫ ˈʀaːsə ˈʀïtə, (A)
178 vˊi ʃe markˊaʰt ˈbˊaː → he was ...
179 ˌnəs ˈdïvˊə, (A)
180 sta:blə (A)
181 krʎhˀ *pl.* kʀihaha (*or* kʀihəχa)
182 lˊe.mˊ ə bˊaː ˌhɛrən ˈwaʟːə, (B) ; ... ˈhïrˊ ən ˈxli: (A)
183 kʟɪː ; ˈhɛr ən ˈxʟɪː → over the ditch (B) ; kʟi:hăhə *pl.* (A)
184 ˌha ˈdˊǫku lˊəm ən ˈsɪːxăn al, (A)
185 asəl *pl.* asəlˊ ; ʃɪnˊ asəl galəntə → that's a fine donkey (A)
188 šrahèr
190 pǫrdˊɔg (A)
194 kart bˊɛhi (B)
195 ˌkǫr ˈèsəlˊ, (A)
199 ʀɔːˈ *sg.* (B)
202 maɒû *sg.* ; ˌn madû ˈelˊə, → the other dog ; maɒi: *pl.* (A)
203 kïlˊqn
204 kat *pl.* kïtˊ (*ov. s. syll.*)
205 ˌvˊi ən ˈkat a ˈlˊɪːə hinˊ, (A)
206 vˊi ... tɔhəs ə ˈxrèkˊən → ... was scratching his skin (B) ; kǫməlˊtˊ → rubbing (A) (insert on map 60) ; ˌa ˈxǫmə̀l hiǹ, → rubbing himself (A)
207 ɴə püʃinˊi
208 ˌˈʃkˊrˊɪːb ən ˈkat mˊe, (A)
209 dɪːfə → off them (B) ; wǫn̲ ʃen krakˊən di.m → ... off me ; dɪːhə → off her, (A)
210 ˌta ʃe ˈbïɴˊt̲ ən ˈtalu, (A)
211 ta nə künˊi.nˊi dˊlanu ˈpïʟˊ: → the rabbits are making holes; künˊinˊ *sg.* (A)
212 ta ʃe skɪːlˊu gˊariːahə → he is shooting hares (B) ; skɪːlˊtˊə *V. adj.* ; ... skɪːlˊu künˊinˊi → shooting rabbits (A) ; ˌskɪːlˊʰɪ mïʃe: ˈmaːră, → I'll shoot him tomorrow ; skɪːlˊ mˊeː əˈɴˊeː → I shot him yesterday
213 ˌˈxǫli nə ˈkünˊinˊi mˊe, ... (A)
214 ˌhar ˈxǫli ʃəd mˊe ˈxɔr ər bˊih, (A)
215 ˌˈxolə mˊɛ kˊɛbˊɛ ˈdˊɪnˊʃ tu, → ... whatever you told (B) ; ˌˈxoʟə mˊe kə dˊe ˈduːr tu, (A)
216 ta n vˊan ə kˊʟˊetˊqlˊ → the woman is knitting (B) ; ˌta ʃi ˈmaih ə ˈkˊʟˊętˊql̲, (A)
217 ˌtor ˈdûʰ ǫ ˈtˊïsür, (A)
218 ˌˈxaʟˊ mˊɛ mə ˈvˊɛrəkăn, (A)
219 ˌkǫ hèːtˊ ər ˈxïr tû n ˈsɴqːᵊ,
220 sɴahəd → a needle
221 ǫ gürˊhə tu krïpˊər mə xasǫg (A)
222 ˌta ʃi əgˊ ˈkasu ǫ ˈsɴaːh, (A)
223 ˌˈbaʟ ˈsɴqː, (A)
225 ˌpˊeːrˊə ˈstɔki,
226 ˌkïr̲ ˈpaʃtˊ erə xïd̲ ˈbˊrˊiːʃtˊi, (A)
227 ta ʃiː ʃɴˊiːû
228 ʃɴˊiːwən ʃiː nəs tapiăhə (*alt.* nəs gǫstə) na mˊɪʃə (A)
229 ta ə nɔlɪnˊ ʃɴˊiːᵩˊt̲ə (B) ; ... ʃɴˊiːt̲ (A)
230 kǫihi ʃiː ə xǫrdǫl̲ sǫlma ʃɴˊiːwən ʃiː ɛ → she must card it before she spins it (A)
232 ˈʃkˊɪːən ˈsɴaː (A)
233 ˈʃkˊûːrû ǫ ˈsɴqː (A)
235 ta ʃi ˈkasu ˈsɴaː (A)
237 dǫ dˊɛrəg
238 tèːlˊèr *pl.* tèːlˊèri. (A)
239 ta n vˊan ə ɴˊiː (*or* Nˊiːᵊhǫn)
240 karˈnɪːlˊa
241 ˌta nə ˈhɛːdɪ ə ˈgˊalu, (A)
242 nˊiː ʷɪlˊ (*or* nˊiəlˊ) mˊɛ kˊlˊaχti lˊeʃə ˈxˊanal ʃɔ obər (B) ; nˊiːl̲ mˊe kˊlˊati lˊeʃə ʃɔrt ʃɔ ǫbrˊə (A)
243 ǫ ˈdˊǫku lˊat ˈʃɔ jènû dûʰ (A)
244 ˌha ˈdˊǫku ɟɔfə ˈʃɪnˊ ə jènu ˈdûːɴə, (A)
245 wǫl tu ˈɑːbəltə ˈʃinˊ ə ja.nu
246 ˌdɔ ˈhaŋə, (A) → your tongue ; ˌkïrˊ əˈma də ˈhaŋə → put out your tongue! (A)
247 ˌkürˊigˊi ˈmah mǫr ˈdˊaŋə, → put out (*pl.*) your tongues! (A)
248 ˈbaːr də ˈhaŋə (A)
249 ɛːtˊ → a place ; èːtˊəha dˊɛs (*or* dˊas) → nice places ; ˌmïtˊər nə ˈheːt̲i ˈʃɔ, → the people of this place
250 ˌˈkri: ˈkèːl̲, → a head (A)
251 ˈdɪʟˊɔ.gɪː ˈkɛːlˊ
252 ˌmˊɪnˊ ˈwɪː,
253 mˊɪnˊ xɔrkˊə
255 ïsɔdˊ (A) → a 'hogget': old-style meal-barrel
256 taː ʃi dˊjanu tōʀt̲ˊinˊ ; aran → bread
258 pɔt.i. (A) ; ˌmadˊə ˈpɔtə, (A)
259 tûərnˊinˊ
261 krïstə araǹ (A)
262 ˌtoːr ˈgˊïtᵊ ˈaran dɔn ˈtahran, (A)
263 ˌˈgˊaːr gˊït ˈaran dûʰ, (A)
264 tˊeː ɔgəs kˊanːi lˊof aran (B) ; ... bül̲əvˊiǹ aran (A) (insert on map 76)
265 ta ʃi əgˊ dˊènu araǹ (A)
266 ˌˈpˊrˊɛːti ˈrɔːsṭ erə ˈtˊaʟa, (A)
267 xai ʃɛ ʃelˊɔg ˌɛrˊə ˈnǫʀlǫr,
268 ˌvˊi ʃeː gˊ ˈmˊeːnfah, (A)
269 ˌˈhɔʃi ʃeː ˈxɪːnu, (A)
270 ta ʃeː ɒʃaː xürʰ
271 ˌɒʃaːmïd̲ əgˊ ˈǫbər əˈmaːra, (A)
273 ˌta ˈsɴaɢ erˊ, (A)
274 lˊigˊ ʃɛ bˊrümˊ:
275 ˌta mə xïd̲ ˈeːdi ..., (A)
276 vˊi ˈɛːdǫh ˈûːr ərʰi → she had ...
277 ˌfuərəs eː ɛr ˈmˊɛʃkˊə erə vˊǫlah ˈwoːr,
278 joːn mïdˊ ... (B) ; joːn mïdˊ ɛrˊɪgˊɔd èrˊ (A)
279 ˌha ˈɴˊoːn mïdˊ ə ˈɣaʰ, (A)
280 ˌhǫ ˈɴˊoːd ʃa ˈeː,
281 ha ˈnûər mïdˊ → we ... (A)
282 ˈfûər mïdˊ ə ˈtɛrˊɪgˊɔd əˈnïʃ (A)
283 kɔli ɛːdǫ (B) ; ˈkǫli ˈèːdɪ (A) ; *pl.* kǫɪtăhə eːdɪ (A)
284 ʟˊèːn̲ə *pl.* tˊeːn̲tˊə (A)
285 ta mə lˊeːnˊə salə (B) ; ... lˊeːn̲i ... (A)
286 ta də lˊeːnˊəsə sǫlǫ ˈfostə (B) ; ... lˊeːnˊisə ... (A)
287 mïnˊhilˊi də ˈxasǫg → the sleeves of your coat (B) ; də wïnˊhlˊə *pl.* mïnˊhəlˊiː (A)
288 mïtᵲgi: *pl.* (A)
289 ɛːdǫ ɛːdrǫm ; ɛːdǫ trǫm:
290 ˌkǫsǫg ˈwoːr, (B) ; ˌkǫtə ˈmoːr, (A)
291 ˌt̲ęʃdˊan də ˈhah dû,
292 ˌˈt̲ęʃɴˊahə mˊe dïtˊ əˈmarah e, (A)
293 ˌta ʃeː ˈt̲ęʃdˊan ə ˈɴˊaʟă dǫfə, (A)
294 hęʃdˊan ʃeː ǫ ˈtˊa dûʰ → ... the house (A)
295 ˌˈrïn̲ ʃeːn rïd ˈkˊiːəᵊɴə, (A)
296 ta bˊiːə jəûl ɔrt nuərˊ əˈta tu

gǫbəɾ (A)
297a ta mɔran bʹi:ə ʹolʰk (B) ; ,nʹɪl ʹmɔran bʹi.ə ʹmaɪh, (A)
297b ta bʹi:ə gǫn: ; nʹɪl ʹgǫn:tɔs er bʹih ɳʲʃǫ (A)
298 ,ihən ʃe ʹtʹrʹi: ʹbʹe:lə ahən ʹlɑ:, (A)
299 brīkʹfʹastɒ (A)
300 dʹinʹār (A)
301 sīpʹār (A)
302 ta ʃɛ gʹihə ə jinʹɛr
303 dʹih mīʹdʹinʹ ār nʹinʹār ʹwad o hǫn (A)
304 ,ə ʹri tu gə ʹlʹɔ:r, (B) ; ... də ʹha:ɪ (A) (insert on map 92)
305 ,ihɪ mʹɛ kʹɛbʹɛr ʹbʹi ə hǫg tu ʹdù, → ... whatever you gave me (B) ; ... ,kʹɛbʹər ʹbʹiʰ, ə vʹɛrʰɔs tu dûʰ (A)
306 ,ha ʹri mʹɛ ʹdadi, ...
307 to:r du ʹrǫdəNʹtʹaʰt ,lʹɛ ʹixʹə, (B) ; to:r duʰ ... (A)
308 vʹeɾən ʃe arigʹəd dɔn ʹbɔxtu (B) ; ... dɔn ʹbǫχt (A)
309 ,ha ʹdo:rən ʃe, (A)
310 ha dorəd ʃe ɛn ʹdadi ʹdu → ... me anything
311 hǫg mīdʹ (A)
312 hǫg ʃe duʰ e: (A) → he gave it to me
313 ,to.r ʹdûʰ ʃɪn̲, *sg.* (A) ; torigʹi ʹʃɪn̲ʰ ʹdûʰ *pl.* (A)
314 ,ta mə xīḏ ʹɛ:di ʹstrɔ:ki,
315 salən (B) ; sɔlǫ (A)
316 fʹɔ:lʰ (A)
317 ,hǫg mʹe gʹɪtə ʹfʹjɔ:l dɔn ʹwadu,
318 pʹi:nʹəhə *pl.* (A) ; pʹi:n̲ *sg.* (A)
319 ʃkʹɪlʹN *sg.* (A) (*or* ʃkʹɪlʹən̲)
320 ,ta mɔ ʹfo:kə ʹfɔlu, → my pocket is empty (B) ; ... fǫluʷʰɔ (A)
321 ,ta ʃe ʹkɔsnu ʹlʹɛ:r,
322 ha xɔsnən ʃe ... bʹøgan (B) ; ,kɔsnən ʃe: ʹan ʹvʹegǫn, → he earns very little (A)
323 kɔsnaʰɔ tû tʹiɪʹu (*or* n̲ɔs ʹmo:) ǫ ʹdarə ʃatɪnʹ → you'll earn more next week (A)
324 ʹxǫsəŋ mīḏ ʹlʹɛ:r ǫ ʹtʹatɪns fɔi ʹhart → we earned a lot last week (A)
325 baʹgû.nə (A)
327 sû: (A)
328 ,ə ʹgʹɪɣərʒ ʹka:rdɪ, → playing cards (A) ; ,bʹɛ: ʹgʹɛm ʹka:rdɪ øgɪnʹ, (A)
329 wǫnʹ ʃeʃənə gʹam
330 ,ha ʹnʹɪmrən mīḏ ka:rdi er ʹxǫrərbʹi, (A)
332 ,ǫ ʹwǫrinʹ, → the queen (A)
334 ɛ̂haʃ
335 ɪa mɔ ehaʃ
336 də wɛ̂haʃ → your mother (B) ; mə wahərʹ (A) → my ...
337 də ʹwɛ̂hər ʹwo:r → your grandmother (B) ; ʹwɑhār ʹwo:r (A) ; mahəɾ ʹmo:r → grandfather (A)
338 ʹsʹkʹr̲i:əv mʹe higʹ dǫ ʹɛ̀hə̲ɾ (A)
339 sʹkʹr̲i:v mʹe ʹlʹɪtʹɪrʺ (A)
340 ,ta ʹdû.l ɛgəm gə ʹsʹkʹr̲i:fə tû: gǫ ʹlu:ă, (A)
341 ,ʃkʹrʹi:w ʹekʹɛ̆, (B) ; ,ʹsʹkʹr̲i:v hekʹɪ əʹnīʃ, (A)
342 ,ʃkʹr̲i:wəm nɔ ʹwalʹə ʹuər əʹwɛ:nʹ nsə ʹta χtɪnʹ, (B) ; sʹkʹr̲i:wəm nə wɛl̲ə ... (A)
343 ,ta ʹʃeʃən ə ʹʃkʹrʹi:uʷ, → he is writing (B) ; ta mʹɛ: sʹkʹr̲i:w əʹnīʃ → I am writing now (A)
346 mə xīdʹ dʹerəfʹarəhə → my sisters (B) ; *pl.* (A) dʹɛr̲əfʹrə ; ʹtʹah mə ʹjɛr̲əfər → my sister's house (A)
347 ,kə ʹfʹe:d, dʹarəhər agɔs dʹɛr̲əfər øgət → how many b ...? (A)
348 ,ta ʃi ʹan ʹtanə, (A)
349 də nʹi:n → your daughter ; *pl.* nʹi:năhə (A) ; fʹar mɔ ʹnʹi:n → my daughter's husband (A)
350 dɪnʹi e:r̲in (B) ; ,dɪnʹɪ nə ʹhɛ:rən, (A) ; müʀʺər (A)
351 ,ta ʃe ʹan ʹwaih dɔ ʹfa:ʃtʹi:, (A)
352 banr̲a ; mak ə wanr̲a (B); banr̲a (A)
353 ,ta nə ʹmrɑ: ə ʹkɛnʹtʹ, → the women are talking (B) ; ,ta ʹskɛ̀fʹtə ʹmrè: ə ʹkɛnʹtʹ erə vʹalăh ʹwo:r, (A)
354 ,vʹi ən ʹpa:ʃtʹə ʹbaʃtʹi, ... (A)
355 kʹlʹəùən (A)
356 ,n ʹlo:rʹən tu ʹgɛ:lʹikʹ,
357 ni: fʹɪr̲ → nine men ; ,de' ʹar, → ten men ; fʹihĕ → twenty ; ʹɣǫjəɔ → forty ; kʹɛ:d fʹɪr̲ → a hundred men (*all* B) ; dʹɛ' fʹɪrʹʰ → 10 men (A) ; (nɛ̀r əʹwè:n̲ → one man A)
358a ,ǫ ʹxʹɛ̀d ar, → the first man ; ,ǫ ʹdarə fʹar, ; ǫ tʹrʹihû fʹar ; ,ǫ ʹtɔ:tu fʹar, → the eighth man ; ,ǫ ʹdʹeihu fʹar, → the tenth man (*all* A)
358b ni:ər ɔku → nine of them ; ḏeihər ɔku → ten of them ; (nɛ̀rəʹwè:n̲ → one ; børtʹ ; tʹrʹû:r ; kʹarhər ; ku:lgʹ ; ʃe: ; ʃat ; ɔ:t ; ni: ; dʹɛ̀ih [*all* A])
359 kəʹvʹɛ:d dɪnʹi vʹi: ǫʲʃɪnʹ
360 ku:lgʹ ɔ:rɪi ɛʲrörd'ə
361 ,ʹkʹɛ̧rə ʹsɪɑt er ʹfad, .(A)
362 ,ʹtʹrʹi ʹtrihə er ʹlʹɛ̧ihəd, (A)
363 tri' (B) ; trihə (A) *sg.*
364 ,er ʹdövʹNʹə, → in depth
365 ʃe: xǫndejəha → Six Counties ; ʹkǫndei ʹɣunːə ʹŋɑɪ → Co. Donegal ; ʹkǫndei ʹɣĭrʺə → Co. Derry (A) ; kǫndei ʃɪʹig'ah → Co. Sligo (A)
366 ʃǫmə ʹeɾəna fuəi gə mʹerikʹǫ (B) ; ... gə dʹɪ. ə nīl̲ǫn ûːr (A)
367 rǫgu mʹe ə barăʃtʹə ,xʹilʹi: ʹɣaruwanʹ,
369a ,hɪtʹ ʃɛ ɛr ʹwuL:ɑ ə ʹxʹɪn:, ; ,də xʹɪn:, → your head
369b vʹi ʃi mə ɛ:dan → she ... (B) ; ,ǫmə̆ ʹɛ:dăn, (A)
370 ta ʃi gʹɛ:gən fa xʹɪn: ʹtʹin̲: (B) ta ʃi gʹɛ:gən kʹɪn̲ tʹɪnʹ (A)
371 ta ʃi kīʹrɑL:ɔs → she ...
372 də vʹɛ̀:l (A)
375 ,də ʹfLǫkə, (A)
376 ,də ʹɣrûəg, (A)
377 ,ʹkaɪhə mʹɛ: mə ɣru.əgʹ ə ʹxʹi:rə sǫl ma dʺe:ḏ mʹe nə ʹskɔl̲ə, (A)
378 ,mǫr ʹgʹɪr̲hə̲N mə xīḏ ʹgrûɪgʹə vʹəû ʹkɔRɪ er mɔ ʹwɑhăr lʹǫm, (A)
379 kèihi mʹe bʹaRu (A)
380 ,ta fʹɛsag ʹfadə e̲ɾ, → he has a long beard (B) ; fʹè:sǫg (A)
381 ,Na ʹtaRɳ mə xīḏ ʹgrûɪgʹə, (A)
382 ,ha dʹɹɑ:nʰəd ʃe ʹdɔhər er ʹbʹi dīdʹ, (B) ; ,ha nʹan ʃɛ ʹdɔxər dīḏʹ, (A) → it won't do you any harm (*cf. Vocab.*)
383 smigʹəd (A)
384 də wīnʹal (B) ; ,də ʹwǫnăl̲ʰ, (A) (*gen. do.*)
385 də ɣolɪnʹ (B) ; ,ta guəLʹ:ahə ʹmo:r e̲rʹ, → he has big shoulders ; (A) *sg.* ,mə ʹɣǫLɳ, *pl.* ,mə xīḏ ʹgǫLNʹahə,
386 ta ə xīdʹ kLuəsə nʹīvʹNʹa → his ears are sore (B) ; ,mɔ ʹxLûəs, *pl.* ,mə xīḏ ʹkLûəsə, (A)
387 ,ər ʹxǫlə tu n ʹtarman,
388 xǫlə mʹa (B) ; xǫl.ə mʹe kə dʹe: ʹdû:r tu → I heard what you said (A) (cf. no. 215)
389 klīnʹʰɔ tu e: ; hǫ xlīn tu e: → you will not hear it
390 ta ʃɛ ʹdölʹi hû: xlīnʹʃtən → it is difficult to hear you
391 kLīnʹən mīdʹ e:
392 ,ta ʹe:ʃtʹaht ʹwaih əgəm, (A)
393 ,ta ʹdrɔhʹe:ʃtʹat ǫgəm (A)
394 ,tǫ ʹʃeʃən n̲ǫs ʹbo:r̲ə nɔ ʹmʹīʃə, (A)
395 ,mɔ ʹhû:l̲, *sg.* ; ,mɔ xīdʹ ʹsû:lə, *pl.* (A)
396 ,tʹi: mīdʹ e: ʹahən ʹLɑ:, → we see him every day ; ,ʹfan gə ʹvʹekʹə mʹɛ hû:, → wait till I see you!
397 nʹi: ʹekʹən mīdʹ e (A) ; vʹejən tu → do you see?
398 ,hǫ ʹnekʹəm ʹhû:, → ... you
399 hènʹikʹ ʹmʹe: əʹre:rʹ → I saw him last night (A)
400 ,ə ʹwakə tu e:, ; ,ʹwakə tu ʹri:ûʷ madə ʹrû:ə, → did you ever see a fox? (A)
401 ,ha ʹnakə mʹe,
402 hènʹikʹ ʃeʃən mʹīʃə (A)
403 ʹhènʹikʹ mïʹdʹinʹə ʹeʃən (A)

404 ta ʃɛ dɛl'i e: èk'ɑl' → it is difficult to see him ; (B) ha 'd'ig'l'əm e: 'èk'ɑl (A) → I cannot see him
405 ,ûərk nə 'su:l'ə,
406 ta 'ûərk ə 'ɴ'as 'dɔ: ɪg'ə (A)
408 ,v'i: ʃɛ 'gûərk ɔrǫm,; ,'dûərk ʃɛ 'ɔrəm gə 'han 'je:ər, → he looked at me very sharply (A)
409 ,v'i: ʃa mə 'xöv'ad,
410 ta: ʃè mə xĩɴ'ɑlt ə'ɪraʃ (B) ; ... mə 'xĩɴ'ɑl ə'ɪrèʃ (A)
411 kĩɴ'i ɣĩd' 'hi:n' e (B) ; ,'kĩɴ'i e u 'he.n', (A)
412 kĩɴ'ahə m'a e: ; hą xĩɴ'əm e: → I shall not keep it
413 ,'d'ɪ.əř še m'e. ə 'waruwə, (A)
414 ,v'i. ʃe 'g'ɪəri 'ʃɪn' ə jènu, (A)
415 ,'f'i:ăh ǫgəs 'to:g ə 'χɔɔh ʃɪn', (A)
416 ,gə'd'e: də warŭl' dɔn 'xogu, (B); ,kə'd'e: hi:l̥ən tû fan 'xǫgû, (A)
417 ,'ʃil'ən ʃe: gə'rɑmədan m'iʃə, (B) ; ... ,gə wĩl̥ m'e nə (*sic!*) 'ɑmədan, (A)
418 ,'e:ʃt' l'əm, (A) *sg.*
419 ,ha 'ne:ʃt'ahəd ʃe l'ǫmsə,
420 ,v'i m'ĩʃə 'g'e:ʃt'at l'e:ihə, (A) ; 'drĩd̥ 'sûəs (A) (*transl.!*)
421 ,ǫ 'mɔihən tu ǫ 'f'i:ən, (*or* f'i:n̥) (A) (insert on map 131)
422 ,har 'wǫihi m'e: 'nĩʃ er 'xɔrərb'ih, (A)
423 ,'mɔihǫhə m'e: 'nǫχt ə'ri:ʃ, (A)
426 ,hą 'nek'əd ʃi 'dadi l'ənə kĩd̥ 'glĩn'i, → ... with her ... (B) ; sb̥e:klɔr'i: → spectacles (A)
427 ta t'ǫm:pa ,nə 'hû:l, (A)
428 də ro:n → your nose ; šřo:n mų:r → a big nose
430 haŋ'k'əršən po:kə
431 šr̥ɔ:lfi
432 sNi:ʃin' (A)
433 ta ʃɛ kahû tə'bakə
434 ʃɪn̥ p'i:pə gɑləntə (A)
437 'ka:r 'f'i.əklə (A)
438 xa:l' m'e f'iəkəl̥ ə'ɴ'e: (A)
439 tǫ d̥e:d̥u ɔrǫm (B) ; d'ed'uʷ (A)
441 ,ta krǫ:wə 'lɑ:d̥ir ig'ə → he has strong bones (B) ; kra:ûwh *sg.* (A)
442 hobər gər vrɪʃ m'e mə la:w ə'ɴ'e: (B) ; xɔr'əv'e gər v'ɾĩʃ m'e mɔ 'la:w (A)
443a ma.skəl (A)
443b 'ɪl'ːɪn'
444 də 'la:w *pl.* ,də 'la:wᵉ, (A)
445 ,'ɴ'i: də xïd̥ 'la:wə, (A)
446a də 'la:ʷ 'x'èrt
446b də 'la:w 'x'l'i: (A)
447 ,tɛ ʃɛ ə 'n'i: ə xĩd̥ 'lɑ:wə, → he is washing his hands (B) ; ,v'i m'e: 'ɴ'i: m'ə hen', → I was washing myself (A)
448 ,har 'ɴ'i. m'e m'e hęn', (A)
449 ɴ'ihi mĩd̥ mĩd̥' 'hi:n' ... (B) ; ... m'ɛ m'e 'he:n' → ... myself (A)
450 ɣɔrtə ʃè ə v'ɛ:r → he hurt his finger ; m'ɛ:rə *pl.* ; ,mə xĩd̥ 'm'ɛ:rə, → my fingers
451 mə v'ɛ:r 'wo:r → my big finger ; ,ə v'ɛ:r 'v'øG, → the little finger
452 ,'jař še ə 'v'ɛ:r, (A)
453 aŋən' (B) ; aŋhə (A)
455 ,mə 'ɣɔʀnə, (A)
456 ,'wûəl̥ ʃe m'e: l'enə 'ɣɔʀnə, (A)
457 ,mɔ 'ɪl̥û:n, *pl.* ,mɔ 'ɪl̥û:nə, (A)
458 ,də 'lörəgən, (A)
459 ,də χĩd̥ 'bǫsə, *pl.* (A)
460 kələpə
462 də l'ɛʃ
463a ,mɔ 'xǫ.s, *sg.* ; *pl.* ,mɔ 'xǫsə, (A)
463b ,mə xĩd̥ 'lɛ:rə, (A)
464 ,mɔ 'ha:l, (A)
465 bǫnʰ ᵓ də xöʃ
466 ʃanv'an → old woman
468 də ɣɪĩm': → your back ; ku:l → back (B) ; ,ta ʃe nə 'lɪ: erə 'χû:l, → he is lying on his back (A)
469 də xri:
470 ta gĩl'ə maih ɪg'ə (A)
471 ,dɔ xĩd̥ 'kũʃl̥i, → veins (A)
473 də xĩd̥ asnəχa → your ribs
474 fǫlhᵓ (A)
475 ... ,kų:r 'fǫlʰ, (A)
479 ta mə wrɛ:d̥ ɴ'ĩv'n'a (A, B) ; *but* ta mɔ 'v'ɛ:r 'f'r'ɪhər' (A) → my finger is sore
480 ɴ'ɪɲhin'
483 ,kû:l ə 'ti:, ; ,ta 'l'ɛ:r tihə ǫ'ʃɔ, → there are plenty of houses here
484 ,baʟ:i: n 't'a, → the walls ... ; baʟ:ə *sg.* (A)
485 ,'b'ɪɴ' ə 'tɪ:, *sg.* (A) (insert on map 149)
486 dɔrəs → door (B) ; ,ta ʃe 'fǫskəl' ə 'dɔrəs, (A) ; nə dɔršə *pl.*
487 drĩd' ə 'dörəs
488 ta ǫ dörəs drĩt"ə (A)
489 'fɔskəl ə 'dörəs (B) ('fǫ- [Bl)
490 'mad'ə n 'dörɪʃ
491 ɔhər ə dörɪʃ ; pǫʟ 'ɴ'ɔχər → keyhole (A)
492 bǫl.ʰtə (A)
493 də xǫ̃:ɪšənə *pl.*
497 ste:r'i ; ,'ʃin' nə 'ste:r'i 'hi:s ǫ'ʃin', → there are the stairs down there
498 fʷĩɴ'ɔg ə x'iʃt'ən'i → the kitchen window
499 ta ʃɛ nə lɪ: nsə 'l'abi → he is lying in bed (B) ; ... èr'ə 'l'abɪ, (A) ; ta ʃɛ d'a:nu l'apəhə → he is making beds (B) ; l'abə → bed (A)
500 lɪhə m'e ʃi:s → I shall lie down
503 ,'lɪ ʃi:s, *pl.* lɪg'i: ʃi:s
504 ,'si ʃi:s ɔgəs 'd'ɑn də 'ʃk'i:ʃt'ə, *sg.* (B) ; ,si:g'i 'ĩv'ʃə ʃi:s ǫgəs 'd'ɑnɪg'i mər 'ʃk'i:ʃt'ə *pl.* (A) (insert on map 158)
509 v'i m'ɛ mǫskəl't'ə ...
512 ,ta 'dul' eim na: 'd'ǫkən ʃe:, (B) ; ,əs 'dɔix'ə nah 'd'ig' ʃe, (A) (insert on map 157)
515 kaihər (A)
516 ,ta m'iʃə mə 'hi: er' 'xaihər,
523 ,ta ʃe kĩr 'ti: erə 't'a',
524 ta m'ɛ kĩr sʟa:ti èrə 't'a → I am putting slates on the house
526 šře:d'
532 glak'in' (?)
534 tʟ:an → side-beam
538 rĩɴ' m'ɛ d'armad ĩɴ'ʃu ɣĩd' (B) ; ... d'ɛrmǫd (A)
540 kû:l nə t'iną̃ʷ → the back of the fire (B)
542 ko:gərə̆ dən 't'in'ə → near the fire
543 ,t'aʟ:a n 't'in'ə, (*or* kri: n t'in'ə)
545 ta ʃi kĩr 'ʃi:s 't'in'ə
546 lû.əi
547 sû:ih'ə
548 kag'l'û *V. N.*
549 dartən' (?) *pl.*
553 mo:n' ; ta ʃɛ bĩɴ't' mų:n' (B) ; mo:n̥ (A)
554 ,erə 'xrǫk, → on the mountain ; ,fuə m'ɛ nə 'xrĩk' (*or* sɛr'ə 'fɔrtǫ) 'xĩɴ'ə 'mǫ:n' → I went to the hill for turf
555 tɑlu porti
562 ʃl'a:n
564 i: sb'rɛ:u ə'mah → to spread it out
566 ,tǫəd nə 'ɔ:d'i ǫ'ʃin', → they are sods then ; dartan monǫ → a small sod (?) (*all* B) ; 'fɔ:d 'monǫ → a sod of turf (A)
571 sbadər
572 ,ɴ'iəl' ə wǫ:n' t'ir'əm' gə 'l'ɔ:r gə 'fɔ:ʟ',
577 dɔ:!hə m'ɛ ... ; ha 'ɣɔ:jəm ə pɛ:pɛr → I shall not burn the paper
585 b'øgǫ 'eʃən wɑihi: iəd → ... they would have been drowned (B) ; gə 'b'e eʃən ha v'ɛs mĩ'd'ɪɴ'ə ǫ'ʃɔ (A) → ... we wouldn't be here
586 ta n' wǫkəd'ʃɔ 'xĩɴ'ə 'ɪʃk'ə (B); ... xǫɴ'ᵉ 'ĩʃk'ə (A)
587 ta ʃɛ 'd'anu f'ɛ:r 't'irəm' (B) ; f'ɛ:r → grass (A)
589 sb'al
591 ,xĩř še 'f'jû:ər èr'ən 'sp'alʰ, (A) → he sharpened ...
592 klɔχ f'ju:ər
594 ʀǫ:kə
595 t'ǫmpa ǫ f'ɛ:r ; ,ta n 'f'ɛ:r 't'lumpõi, → the hay is turned (B) ; ,'hǫmpa m'e.n 'f'ɛ:r, → I turned the hay (A)
596 hą d̥jųmpəm ə f'ɛ:r → I will not turn the grass ; t̥jųmpəm → I turn

598 *pl.* ˌtʼǫmpigʼi ˈīvʼʃə hart, (A)
600 ʃɪːᵃg → a rick
601 tarənt moːnʼ → drawing turf
602 ... ɪˈlʼigʼ tǫːrnʼiʃtʼə
605 ʟɔːd fʼeːɪ̯ (A) → a load of grass
607 ˌʃeʃərʼǫ ˈaːmīdʼ, → a wooden plough ; dʼrʼaʟːag → swingle-tree ; ˌta nə ˈdʼraʟːa.gɪ ʃinʼ ˈkatʼə, → those swingle-trees are worn
609 ˌta ʃe əgʼ ˈtʼrʼoː ǫ ˈxøvʼrʼən̪, (A) → he is ploughing the field
617 kʼʟʼiːə fɔrʃtʼə
621 mʼi.dan
625 preː.tɪ *pl.* (A)
626 taː nə pʼrʼeːti ə briʾ → the potatoes are boiling ; ˌhǫ ˈvʼeːs mīdʼ ˈbʼjɔː, → we couldn't live
628 ˌpretɪ ˈpɔːɪ̯, (A)
632 ta ʃe ˈdʼiːl ˈsʟoʃtʼə → he is selling shovels
635, 636 ˌˈbʼer erə ˈsbaːᴅ, → take hold of the spade (B) ; sḅaːd (A) *sg.*
637 krɪːəNi (*or* brötʼə) (?)
645 ha xʼʲûːlᵇənʼ kōʃkʼəmʼ ɛlʼə
648 ta nə pretɪ farʒən̪ ... (A)
650 ta nə smʼeːrə dûːə fɑrʃənʼ → the blackberries are plentiful
652 ûːlə *pl.* ûːli
653 ˌta ʃiəd ˈapi, → they are ripe (B) ; ta nə hûːli ˈapi (A)
654 aruwər
656 ʃɪgəl
659 ə jauər
662 ˌta n ˈtarəwər ᴐʃat ə ˈvʼriʃu n ˈtalu, → the corn is beginning to burst
666 ˈsǫpɔgɪ ˈaruwəɪ̯ (A) *pl.* → sheaves of corn
667 èː ˈstǫku → to stook it
673 sûːʃtʼə (sûːʃtʼinʼ → handle)
674 sûpəl
677 mǫlʼɪnʼ ; fuə mʼe nə wǫlʼɪnʼ → I went to the mill
684 kûərtɪat (insert on map 188) (A)
686 ˌta ʃe ˈsɪrʼiːlʼeːihʼə,
687 goː ɔrǫn dû → sing me a song ! ; tǫ ʃiəd ə ˈgɔlʼ ə ˈxʼɒːlʼ → they are singing (*all* B) ; ˌta ʃeː ˈkʼɒːl, (A) → he is singing (insert on map 190)
691 pɔːsər əˈmaːrə̄ e → he'll be married tomorrow (B) ; ˌgǫn ˈwīlʼ, → soon (A)
696 ˌha ˈdʼahə mʼe serʼə ˈdɑusə, → I didn't go to the dance (B) ; ˌta ʃe. ˈdɔusə, (A) → he is dancing
700 ˌfuər ʃe ˈbaːs əˈNʼeː, → he died yesterday
703 fʷɑrʼə → a wake ([A] insert on map 196)
704 fuəi mʼe nə ᴐːrᵇi → I went to the funeral (?) (B) ; ᴐːrhû → a funeral (A)
708 vʼiː ʃe gǫːrʼi.
709 ˌkʼebʼər ˈbʼi eːtʼ ə ˈrɑhəs tû, ʟʼanᵇə mʼe hû:
711 xʼaN:ə mʼe kɔfʼinʼ → I bought a coffin
712 RÖʟʼikʼ ; ˌNsə ˈnûːəi, → in the grave
713 ta ʃe kīrᵇə ˌnsə ˈNûːəi, ; ˌn̪sə ˈxʼtʼɛːfɔg, → in the clay
715 goː dûᵇ *sg.*
719, 720 jerən̪ʼ → iron ; ˌta n ˈtʼɛrən ə ˈlʼeːû, → the iron is melting ; tʼʲɛrən → the iron (*all* B) ; ˌta ǫ ˈʃNʼatə ə ˈlʼeːũʷ, (A) → the snow is melting
723 gʼrʼɛːsi brɔːgə *pl.* gʼrʼɛːsiNi.
725 ˌmǫiʃtʼər ˈsḳölʼə,
726 ˌha dʼahi nə dinʼi serə ˈsḳölʼ ˈwɑd ɔ hīn, (B) (... ˌnə ˈsḳɔlə ˈwɑd ɔ hǫn̪, [A])
728 hǫ rǫhəs mīdʼ → we ...
729 hǫ dʼeːm ; ˌha ˈdʼem nə ˈwɑlʼə, → I shall not go home ; kǫ hûəɪ̯ ə rǫhəs tu nə ˈwɑlə → when will you go home (A) ; ˌhǫ ˈdʼeːdʼ ʃe ər ˈxɔr ə ˈbʼi, → he will not go at all (B)
732 ˌtʼe ˈhīsə nə ˈwɑlʼə, *pl.* ˌtʼeːɪgʼiː nə ˈwɑlʼə,
733 mǫr rɑhədʼ ʃɪvʼ nə ˈwɑlʼə ha vʼeu də wèherʼ ... → if ye wouldn't go home, your mother wouldn't be ...
734 bai (ba mhaith) ʟʼǫmsə da rɑha ... (B) ; ma hen ˈtǫsə nə wèl̥ə ha ˈvʼiːmsə sèːstə → If you go ... I won't ... (A)
737 ˌta mʼe ˈfʼoːləm ˈlʼeːər, → I am learning a lot
740 ˌˈtǫːs igʼəsən ˈahən ˈRǪD,
741 ˌtaːs Igʼ ˈahəˈNīnʼə gə wɪlʼ ʃe nə ˈqmədǫn,
746 ˌɣīdʼ ə ţiŋʼkʼɛrʼ mə hīdʼ ˈanəhə ˈlʼiGʼ, → ... all my chickens
748 heːdʼ ʃe serʼ ə tʼa ˈɔːstəʃ
750 ˌkə ˈheːtʼ ə ˈwɪlʼ nə ˈbudʼɛlʼ, *pl.*
757 ˌbʼiːn ʃe er ˈmʼeʃḳə ˈkɔʀwer,
760 rǫgu ʟʼanû dɪhə
766 ˌkalʼinʼ ˈɔːg, (A)
773 dʼɛɾu (corr.?) ʟʼǫmsə gə ˈro tu ˈtʼɪNʼ (B) ; ˌˈhûːrû gə ro tu ˈtʼɪNʼ, (A) → it was said that you were sick (cf. map 204)
774 ta mʼe golʼ nə ʃeːpʼɛl (*or* ˌserʼə ˈtʼɛːpʼɛl,) (B) ; fuə mʼe. nə tʼʃeːpʼèl → I went to the chapel (A)
776 qlbənq *sg.*
778 ˌvʼi ˈafʼrən ɔN: er ˈmɑdʼinʼ əˈNʼû, → there was Mass this morning
779 sögərt
784 heːdʼ ʃiː Ig' ... ; ˈahən ˈdǫː haᵇtān' → every two weeks ; ˌˈahən ˈxīkɪʃ, → every fortnight
793b taː ʃe rǫtʼi ə xIdʼ ɔrni (B) ; ta ʃe rǫː ă ˈǫrni (A)
798 ˌn̪ ˈdʼləuᵊl, (A)
799 ˌdoːna ˈkǫːʃkʼ,
801 NɔL:Ikʼ
804 ʟɑː nʎː pɑːdrɪkʼ
805 kīlʼɔg
816 ˌʟǫᵇɔgɪ ˈbʼègə, *pl.* (A)
817 ta n ˈtʼaᵇ ʟɑːn ʟǫhɔ.gɪ ˈbʼøGə
822 ɛːᵊn
823 sḳaʟănni: (*A. Ir.* skɔldiz)
824 pʼrʼɛːhɑn dûˀ
826 fʷiḻᵇn̪g (A) *sg.* (cf. map 217)
827 kǫləmqn *sg.* (A) (insert on map 215)
828 ʃoːk ə ˈvʼerən ʃiəd er n̪ˈʃɔ → here they call it a 'seabhac'
834 ɪ.sḳqn *sg.* (A) (insert on map 220) ; uəsḳan (B)
839 kʼark frʎːχ *sg.*
847 ˌna ˈfan əˈmʷi n̪sə ˈNʼarᵇɪnʼ,
853 ˌbʼeː ˈʃNʼaᵇtə ˈmaːrə̆, → there will be snow tomorrow
856 ˌvʼi kʼɪˀ ˈmoːr ən: əˈNʼû, → there was a big shower today (B) ; kʼɪˀ fʼarᵇənə (A) → a shower of rain
857 ˈtûə ˈxʼèᵇˀ (A)
858 ˌkaihəmīdʼ ə ˈhɔl erə ˈnasḳû,
861 ʃǫkqn
863 ˌhɪtʼ ʃe nsə ˈxlɑːbər,
864 gɪː tûːə → North Wind ; gɪː niːər → West Wind ; gɪː ˈhiːər → East Wind (?) ; ə ɣʎː → the wind
868 ˌvʼi ʃe nʼiːʃ ˈtʼɔː əˈNʼeː, → it was hotter yesterday
874 ˌtʼe ˈma gə ˈtobən., (B) ; ˌgo ˈmah gə ˈtapɪ, (A) (cf. map 226)
876 fûəɾ še bɑːs tǫbən (A) (cf. map 298)
880 ta ʃe delʼi iəd ə ˈwaruwə → ... them
881 ʃɔ bʼqla kûːn ; ˌnʼiːs ˈkuːnə,
882 ˌnʼiːs ˈgraːnə, → uglier
883 higʼ ʃeʃən ˌnʼiːs ˈmʼɪnʼɪkʼəha naː ˈhīsə,
884 rauər → fat ; ˌta n̪ ˈxIːrə ʃɔ NʼIs ˈrɔuᵊ naːn kʼəˈNelʼə, (A)
886 ˌəs ˈfǫrǫst ˈʃinʼ ə jaːnu, ; ˌəs ˈwǫsə, *comp.*
887 əs ˈfʼjû: ˈʃinʼ ə ˈjaːnû *pres.*
888 taː mʼiʃə ʃanhˀ → I am old
894 ˌta n ʟʼanû sö nʼiːˈsalɪ: na n kʼɪˈNelʼə, → this child is dirtier than the other one
895 ˌbʼiːn (*pres. hab.*) ˈsʟedqn ɔrəmsə,
898 ˌta n ˈɣʳrʼiːdn̆ ə ˈsöʟʼːʃû, → the sun is shining
899 fǫ.Nʼə er mə ˈvʼɛːr → a ring on my finger (B) ; ˌn̪ ˈjală, → the moon (A)
900 tʼǫkɪ ʃe erə tʼahtenʼ ʃǫgɪnʼ → he will come next week ; hənigʼ ʃe erə tʼahtənʼ sfuəiˈχʼart → he came last week
901 ˌde ˈhiːnʼə, → Friday ; ˌlʼa

ˈsqhərnə, (*sic*) → Saturday ; ə sqhərnə → the Saturday

902 bˈe mˈe əˈrɛ̀ʃ ...

903 tu:s nə mˈi: → the beginning of the month

904 ˌmˈi: ə ˈnöbˈrqn, → April ; mˈi: bˈaltɪnˈə → May (*all* B) ; ɪ̈bˈr̥qn → April (A)

905 sauru → Summer ; ˌtû:s ə ˈtəurɪ, (A) ; ˌə ˈɴˈaʀă, → the Spring (A) ; fo:wər → Autumn

908 ta n jtˈi:ən ə ˈgˈiri

913 tr̥ˈno:nə

914 kă hɛ:tˈ ə ˈdˈahə tû: (*sg.* ... ʃɪvˈ *pl.*)

919 ˌgə ˈdˈe n ˈtaᴍ ɔ:ta: ʃɛ,

921 ta mˈiʃə fanaʰt → I am waiting (B) ; ta ʃe: fˈɛhu lˈo̧m (A) → he is waiting for me

924 fanahə mˈiʃə ˈʟˈet

925 ˌta ʃe ˈdˈe ˈmomətˈə ˈɴˈe:i n ˈkûˈgˈ,

926 hǫg ʃe ə ˈvˈaɴaˈtû ; ʃaʰt maʟ:at → seven curses

929 ˌkasu ˈdû ɛ ɛrə vˈo̧laʰ ˈwo:r əˈre:rˈ, (B) ; xas mˈe ˈdɔ: ... (A)

930 ˈbˈedˈər nə ˈgasəmīdˈ da - ˈxˈe:lˈə nˈi:s ˈmo: (B) ; ˌbˈedˈərˈ nah ˈgashi ˈdûʰ əˈraʃ e, → ... I wouldn't meet him again (A) (cf. map 291)

931 ˌˈtǫ.s o̧gəm e: gə ˈmaɪh, (A)

933 ˌrĩNˈ ʃɛ e: ˈŋĩnəs ˈdû:sə,

934 ta: mīdˈ gə ˈmai → we are well ; ˌta mˈe gə ˈmˈasərə, → I am middling

937 ta: mˈe kövˈi:o̧

938 sʟa:nˈtˈə ro:d

939 ˌhaˈrĩNˈʃe dû ˈkˈe: ɛ hɪ:nˈ, → he didn't tell me who he was

941 ta ʃe tˈat → he is coming (A)

944 ˌˈhaʟ:səˈwɔs nsə ˈxövˈrən, → here and there in the field (B) ; ˌənˈʃĩds ənˈʃo, → here and there (A) (cf. map 246)

946 tʌˈsti dən ˈdɔrəs ; tʌəˈmʷi → outside

948 ˌkəˈdˈe mər ˈrĩN tû ˈʃinˈ,

949 ˈtar əˈʃtˈa *pl.* tarigˈi: ˈʃtˈa ; ˌˈfan gə ˈdˈo̧kɪ ʃe, (fanʰɔ *pausa*) (B) ; ˌˈfan ah gə ˈdˈigˈ ʃe, (A) → wait till he comes! (cf. map 243) ; ˌhǫ ˈdˈigˈ ʃe əˈraʃ, → he will not come back ; ˌhigˈ ʃe gə ˈmˈɪnˈɪkˈ, → he comes often

951 ˌbɔ ˈɣra:lˈeʃ ə ˈhaht gə ˈmˈɪnˈɪkˈ, ; hèn'igˈ *st. f. pret.* (*ans.*)

952 ta dönˈɴˈtˈaʰt ˌɪgˈən ˈdörəs,

953 ˌhǫ ˈdǫnigˈ ʃe: gə ˈfɔ:lˈ, → ... yet

956 skɪ:lˈ ʃe arehăr

957 ʃʟˈɪ.əv *sg.* (A)

958 krøʁ (A) *sg.*

963 fû:m → under me (A)

964 wɪlˈ dˈefˈrə ɔrt → are you in a hurry? (B) ; ta dˈefˈrˈᵉ ɔrəm → I am in a hurry (A)

965 ˌˈnˈiəlˈəs əgəm ə ˈɣǫ fa ˈdʌ̀ dɔ,

967 kĩʟˈ:û → of the wood (*gen.*) (B) ; fûə ʃe:n kĩʟˈi. → he went to the wood (A)

974 bøfˈəlan

976 fuə mˈa ə bˈo̧la gĩridˈ → I went the shortcut

978 ˌˈkˈe: vˈi: ˈʟˈet, ; ha ro əˈɴĩnˈə ... → there wasn't anyone ...

981 ta ˈo̧glə ɛrˈ ro:fə → he is afraid of them ; ta ˈo̧glə ɔrəm ro:ihˈə → I am afraid of her (B) ; ta øgl èrˈ faˈdûdɪm (A)

985 ˌɴˈi ˈɔ:rən ʃe dûʰ xo̧l əˈmaχ sənˈɪ:xˈə, → it is not s. for me to go out at night (A) (cf. map 253)

987 gû:əl

988 fuəi n tˈinˈə ɛs dˈjewalˈ guəlˈ

989 ta ɪ.ntəs ɔrəm na dənigˈ tu: (B) ; vˈi. ˈɪ:ntəs ɔrəm na dènigˈ ʃɛ → I was surprised he didn't come (A)

990 ta mˈɛ mʷi ĩs ˈanal → I am out of breath

994 ˌə ˈdˈo̧:r tu nə ˈbrɔ:gə, → did you make the shoes?

995 ɴˈi: ʃɛ ˈʟˈɛ:r arigˈəd → he makes a lot of money (B) ; ˈɴˈi. ʃe ˈbrɔ:gə → he makes shoes (A)

996 ha dˈo̧:n ʃɛ ɣǫ ɛr ˈxɔr ə bˈi (B) ; ɴˈɪ.lˈ ʃe: ˈdˈanu rǫd ər ˈbˈiʰ → he isn't doing anything (A)

999 bai ʟˈo̧msə da ɴˈa:nʰa nə brɔ:gə → I would like you to make the shoes

1001 vˈi mˈe ʟˈum hi:nˈ ...

1003 hǫg mˈe. ˈdǫ:fə e: → I gave it to them (A)

1004 ha dǫg ʃɛ bʷɪ:əhas dɔ:fə → he didn't thank them

1005 vˈi: mīdˈ ûəgˈnˈa ˌnə ˈje:i,

1009 vˈi: t̨eila mo:r ɛgˈə → he had... ; mə hailˈo̧ ˈhe:nˈ, → my own family (B)

1012 fûəi n fˈi:n fˈrˈi:xˈə

1013 ˌfan gə mˈe ˈmˈiʃə o̧sə ˈwalˈə, ; ˌˈfan gə dˈe:dˈ ˈmiʃə nə ˈwa:lˈə, → wait till I go home (B) ; ˈfan a gə ˈmˈɛ mˈe sə ˈwo̧lə, (A)

1014 bˈɛru ɛrə ˈɣanı re:rˈ (B) ; ˌˈgo:iuʷ e:, → he was caught (A) (cf. map 258)

1020 ˌta: mīdˈ ˈɔrə vˈɛ ˈʀe:i,

1022 ˌvˈi: ʃɛ ˈfˈiəfri gə ˈdˈen ˈtam ə ˈvˈi: ʃɛ,

1025 ... ɛdər hĩsə ɔgəs mˈiʃə

1026 ˈaːˈχˈ rːˈ → a limekiln (A) (cf. map 263)

1027 ha ˈrû:rt ʃe ɣǫ

1030 ˌhqrˈji:lˈ mīdˈ ɛr ˈhon nɔˈbrɔ:gə,

1031 d̨i:lˈ brɔ:gə → selling shoes

1032 ʟˈe:jəm ʟˈo:r ˈahən i:xˈə → I read a book every night

1035 ˌvˈi ˈfˈɪs ɛm ɛr ˈʃinˈ rĩvˈə ˈʃɔ,

1036 kaʷəlˈ mə o̧prǫn → where is my apron?

1038 ˌvˈi: ˈa:uw ɔrhi, → she was lucky

1043 ta n bˈala ʃɔ nˈi:s ˈgˈɪrə → this road is shorter

1046 ˌnˈilˈ ˈfˈemˈ eid ə ˈɣa ˈöbˈrə janu nˈis ˈmǫ:,

1050 ˌǫ ʟa.n ˈmarə, (A) → the tide

1058 ta:ɑ:rhǫ ɛrə ˈjali ; gˈala → moon

1060 tǫɴ:i *pl.*

1075 ˌvˈi mˈe nə ˈhasu ɛr wrûə əˈno:nˈ, → I was standing by the river's edge

1078 gˈʟˈaɴ: *nom. sg.*

1079 vˈi: bǫlu an ˈarigˈə

1082 kˈtˈøgəha *pl.*

1084 ba:mˈi

1085 d̨öləsk̨

1087 ʟˈe.ʰaχ (*nom. sg.*) (A) (cf. map 269)

1090 ba:di u:rə è:lˈtˈ → to get new boats

1092 ˌtɔʃat (*sic!*) ə ˈwa:ᴅ, → prow ; dˈeɾu n wa:ᴅ → stern

1093 ʊɲ

1102 ʃɔ:l

1113 kɔ:ɾu → mending

1120 bʌətˈə

1124 gˈʟˈɥᴍ:ɑ

1139 ɴˈiəlˈ fʌɪdˈə ɛr ˈbˈih igˈə (B) ; ... fəɪdˈ ... (A)

1140 ʟa: n vˈrəuhˈəɪʃ

1141 tˈi:m sk̨a:lˈə → I see a shadow

1143 hǫ ˈɴˈɪɴˈʃahəd ʃɛ n ʃk̨ˈiəl → he wouldn't tell the story

1148 bˈegˈən pˈɪʟˈ:û nɔ ˈwalˈə → it was necessary to return home

1150 ˌbrûə ən ˈʟɔˀ, → the edge of the lake

1151 o:ɴˈtˈəha → rivers (B)

1155 ta nə ba:di ˈgˈiəsk̨ərəʰt → the boats are fishing

1156 hǫ dˈigˈ ʃe ˈmqh a kɔʀwər

1159 ba:ihar hû mə hè: tû ˈmaʰ nsə ˈwa:ᴅ ʃɪnˈ

1160 ˌˈmaruwə ˈʟˈigˈ iəd nsən ˈxogu,

1161 kafˈdˈinˈ

1164 fuɔ ʃɛ ə ˈɴɪ:ni → he ...

1167 sk̨adan xˈrˈeɢ → rock-herring (?) ; baʟ:an → rock-fish ; ask̨an → eel

1172 ta ʟˈɛ:r arigˈəd o̧gĩvˈ (*or* ɛivˈ) → ye have plenty of money

1173 ʃei (*or* ʃai)

1175 ˌtǫ ˈkˈĩɾdˈ ˈwaih ɪgˈə, (A) (insert on map 286)

Vocabulary

achrann : ˌə ˈʞ′aɣrən, → entangled (A)
ag : agin′ə → at us (B)
aghaidh : ʞ′i: də ɛ:i (B) (... ˌdəᵘ ˈɛ:ᵘ, [A]) → wash your face!
ainm → name : ˌǫ ˈwǫlənəɣ eǫ:m mə ˈga:rdi, → do you know the names of the cards? (A) ; ʃiʁ′ ə ten′əm′ → that's the name (B)
ainling : ʞ′i ʃɛ g′aʃa′əl (gɛʲʃa′ə [B]) → he was dreaming (A)
áit → place : ˌ'ʃɔ ˈɛ:ʒ ˈjɛs, → this is a nice place (A)
amháin (→ one) : ə′wɛ:n′ (B)

baile : ˌtɛ: ʃɛ nə ˈwəl′ə, → he is at home (B)
baill : ˌɛr ˈbɔi., → by and by (A)
barrumhail : ˌmǫ m′ɛ ˈbɔrəlah, noh d′ig′ ʃɛ → I think he won't come
bealach : tə ə b′ala mɔ:r ʃʁ′əuəɣ (... ʃʁ′əuǫ [A]) → the road is slippery (B)
Béarla : ˌə ˈm′ɛ:rʁə, → in English (B)
beathach : ˌkaibi m′ɛ ə b′a: xir ˈʃʁ′ə sə ˈsta:blə hǫlənə ˈd′ɛ: m′ɛ nə wəl′ə ˈwɔ:r′, → I have to put the horse into the stable before I go to town ; ˌtə ʃɛ ˈk′ə:st ˈb′a:, → he is buying a horse (B)
bheirinn : ʞ′ɛ:rʲᵊə → you would give (B)
bith : ˌʞ′ih′ ˈd′ahgən er b′ʲᵊ ɛgən, → I have not got a knitting-needle at all (A)
bliadhain : ˌkuiɣ′ ˈb′l′i:ənə, → five years (B)
bó : ˌgɔ ˈwɔ: ʃiʁ′, → in that cow (B)
bocsa : ˌkɔksᵊ ˈɛ:nad, → a wooden box (A)
buailim : bəl′ᵊə (bəil′ᵊə) m′ɛ hi: → I shall beat you ; ˌhə ˈwil′əm (wəil′-) hi:, → I shall not beat you (B)

caithim (to throw) : kaihər *fut. pass.* (B)
caoineach : ky:nəh → moss ([A] insert on map 500)
cathaoir : tə kaihər fʌᵊm → I have a chair under me
ceangal : ʞ′ɛŋal m′ɛ → I tied (A)
ceann : ˌtə ʃɛ nə ˈʞ′ɲ:., → it is in my head ; f′r′i:d′ nə ʞ′ɲ: → through my head (B)
ceannacht : ˌˈʞ′ənə m′ɛ: ˈbɔ:., → I bought a cow (A)
ceart : ˌtə ˈtiə ˈg′art, → you are right (B)
cisteanach : k′iʃt′ənə → kitchen (B)
cluinim (to hear) : nəli → I heard (*aut.*) ; ˌˈhəʁ nəli, → I didn't hear (*aut.*) ; hə xlin′əm hɲ: → I don't (cannot) hear you ; ˌhəʁ ˈmuslə m′ɛ ˈʃiʁ′, → I did not hear that ; ˈfən gə glin′ᵊə tû ɛ: → wait till you hear it (*all* B) ; hə ˈd′ig′ ɛ′ǫn hə xlin′ʃt′ən → I cannot hear you (A)
coicthis : ˌˈkihiʃ o hǫŋ, → a fortnight ago (A)
cois : ˌkɔʃ ˈtɔəi, → foot-foot
cruaidh : ˌdiə′ə ˈhrû.əi nə ˈɲɲ:, → he is a hard person (B) ; ˌtə ŋ ˈtəlû ˈǫn ˈhrûəst, (A) → the ground is very hard
cuibhreann → field ; ˌə′ɲᵊi qə ˈzûv′ᵊrən, → out in the field (B)
cuirim : xir′ᵊɲ: → you would put ; ˌkûrhər ɛ: ˈmɔ:rú, → he will be buried tomorrow (A)
cunntas : tə ʃɛ hɲərəs ə ˈn′iəsk → he is counting the fish (B)

daoine : ˌnə ˈdiə′i, → the people ; ˌmə xig ˈdiə′i ˈhiə′, → my own people
daor : dyːr → expensive
deirim (to say) : ǧɛ:rən ʃɛ *3. sg. pres.* ; ˌˈǧɛ:rᵊə m′ə, *1. sg. fut.* ; ˌhǫ ˈnǫhɛrəmə ɛ:, → I shall not say it ; ǧ′jerhǫ *2. sg. cond.* ; də ʞ′ɛ:ɟhə → if you said ; ˌˈfən gɔ ˈnəbrəm ɛ, → wait till I say it!
díobhálach : ˌə ˈjɔhɔi′ɛ′, → necessary (B) ; *cf.* wil′ ə ɣə ə ˈjɔh (ˈe dhíth) ɔrt → do you need anything
dochar : ˌhə ˈʞ′ant ʃɛ ɣah ə ˈɣǫ:rɔr dil′, → it would not do you any harm (A)
domhain : tə ǫ tiʃk′ə dɔ:ən → the water is deep (A)
drúchta → dew : tə dru:htə erə ˈʞ′ɛ:r → there is dew on the grass
dúil : ˌˈɑ′iəl′ ˈdal′ əgǫm, → I do not like

éadan : klɑ:r də e.dən → your forehead (B)
éirghe : ˌirən mid′ gə ˈʟû:ə ˈahən ʟɑ:, → we rise early every day (B)

fanaim : ˌhə ˈnənəmə ˈɪ′ɛt, → I shall not wait for you (B)
féin : ˌhə ˈhi:ɲ′, → yourself ; ˌm′ɛ ˈhi:ɲ′, → myself
fios : tənəgǫm è - hǫ ǧig′ ɪ′ǫm ɛ rɑɾ′i ˈniʃ → I know it ; I cannot say it now ; ˌˈɑ′iəl′ ɔs əm ə′ɲ′iʃ, → I do not know now (B)
fóill : hə dêɲ′ig′ ʃɛ gə fɔ:ᵘl′ → he did not come yet (A)
foscail : ˌˈfɔskɪahə ˈm′iʃɛ, → I shall open it (*sg.* ˌhǫ ˈnəskɪəm ɛ:,) (B)
fraochógaí : frɪ.hɔgɪ → blueberries
frithir : b′ɪən ʃɛ f′rihər → it is sore (*habit.*) (B)
fuagháil : fuəǫ → sewing (A) (cf. map 61)
fuar : tə ʃɛ g′ɲ′i fû:ər ə′niʃ → it is getting cold now
fulgim : ˌˈfʷɪ:k′ə m′ə hû:, → I shall leave you (*sg.* ˌhə ˈɲ:g′əmə hû:,) ; ˌˈfʷɪ:g′ən ʃɛ, → he leaves

Gaedhlic : ˌə ˈgɛ:l′ik′, → Irish (B)
gheibhim (to get) : jo: tə *2. sg. fut.* (A) (*sg.* ˌhǫ ˈʞ′o:mə ɛ:) ; hə ˈnɹəɾ m′ɛ ɣǫ wû:ə (B) → I did not get anything from him
giota : g′ɲə b′əg → a small piece (B)

inchinn (brain) : ʞ′ɲ′ dihiɲ′ er b′ih ɛgəɾ → you have no brains (A)
iosead : iskəd → back of knee (A)
ithim : ihə m′ə ɛ: → I shall eat it (*sg.* ˌhǫ ˈɑ′ihəm ɛ:,) (B)

labhraim : ʟo:rən ʃiəd → they speak
leigim (to let) : ɪ′tk′ə m′ɛ hû: eɣ ˈɕû:l (*or* ... hû:l) (*sg.* hǫ ɪ′ig′əm hû: ...) → I shall let you go (B)

maide briste (tongs) : ˌʃɔ ə mad′ə ˈb′ɑiʃt′ə tə m′e ho:gal′t′ ə′niʃ, → 'seo an maide briste atá mé a thógáilt anois' (B)
mall : ˌtə ʃɛ: ˈqn′wa.ɪ:, → he is very late (A)
marum : ˌgǫ ˈmǫrəm, → indeed! (A)
measardha : ˌtə m′e gə ˈm′əsərə, → I am middling (A)
meisce : ˌʞ′i ʃɛ er ˈm′eʃk′ə, → he was drunk
mothuighim : wɔihi → I heard (*aut.*)

nighim : hǫ ʞ′i:əm → I shall not wash (B)
nim : ˌhə ˈd′ ar ʃɛ ʃiʁ′ ə ˈɲor ə b′ᵊ, → he did not do that at all (A) ; hǫ d′ǫ:r *1. sg. pret. aut.*
'nip' : ˌwin′ ʃɛ ˈnip ləəm, → he pinched me

obair : ˌdə m′eha ˈgobər, → if you were working
óg : ˌnuəɾ′ ə ʞ′i ˈm′iʃə ˈɔ:g, → when I was young

páipéar : pʼe.pʼer → paper (B)
páistí : ˌtɑ nə pɑ.ʃtʼi ˈfʼerəgɑ, → the children are bold
plúchaí : ˌvʼiː ɑ ˈxɪːrə ˈpʟúːhɪ ɑsən ˈtʼrʼatᵉ, → the sheep was smothered in the snow (A)
poll → hole : pɔlː (B) ; pɑlː (A) ; *pl.* pɪlʼː (A)

rann : ˌtɑ ʃe ɑ ˈrɑnː, → he is dividing it
riamh : ˌˈriːəwəˈrʲivʼə, → ever before (B)
roimhe : roːm → before me ; roːfə *3. pl.* (A)
ruball : ˌrɑbˌəl ən ˈwɔː, → the cow's tail (A)

screadaigh : ˌtɑ ʃe ˈʃkʼɾʲèɒi, → he is screaming
seachtmhain : ʃaχtɑnʲ → week (B)
seasamh : nɑ dʼɑkʊ lʼat ʃèsu → that you could not stand
siubhal : ˌə gɔlʼ er ˈhûːl, → going away (B) ; ˌtɑ ˈʃeʃən er ˈhûːl, → he is gone (B)
smaoitiú : gəˈdeː wɪl tu smüːtʼu eɾ → what ar you thinking of?
soitheach : ˌˈsôihah ʟɑːn ˈbʷɑnʼə, → a vessel full of milk (A)
solas : ˌtɑ ˈsɔlɔs nʼiˈsɑːr əgɑd (*or* aid) əˈniʃ, → you have better light now ; ˌtɑ ˈdrɔhˈɔlɔs eid, → you have bad light

tá (to be) : nʼiəlʼ *neg. pres. st. f.* ; ˌhɑ vʼed ʃe bʼhɔː, → he would not be alive ; ˌhɑ ˈro, → was not (*aus.*) ; ˌgɑ rə ˈmai aid, → thank you! ; hɑ vʼeːmsə (*or* hɑ vʼeːn mʼə) → I shall not be (B)
tarnochta : ˌanə kɔsə ˈtɑrnɔtə, → barefoot (A)
tig : ˌhɑ ˈdʼɑku, → could not (*aus.*)
tógaim : ˌɑsə ˈnɑːtʼ ʃɔ ə toːgu ɛ, → he was reared in this place ; hoːkɑ *2. sg. cond.* (B)
triomú : tɑ ʃe ɾuʍːu gə maiˀ → it is drying well (B)
tuilleamh : toːr dûʰ tʼɪʟʼú araɲ → give me more bread (A)

uibh : ˈɪfʼ wɥɢ → a soft egg ; tɑ ʃi kʼaɴːaht ôvʼəhə → she is buying eggs (B) ; dɪʃiːnʼ ivʼahə → a dozen eggs (A)

Placenames: fanɪdʼ (Fanad) ; krɑˈkɔluwɛ (*or* ˌkrɑk ˈgoluwɛ, [a mountain]) ; ˌbalʼə nə ˈɣaləglɑ, (*nic l*) → Milford ; ˌkʼarᵇu n ˈxɪːlʼ, → Kerrykeel

Point 71

1 taru ; rubəl n taru ; tɑ nə tirfʼ ɑsən ˈxôvʼrən → the bulls are in the field
2 jiːl mʼe mə xɪdʼ ˈɛnʼəvʼəni ˈəlʼigʼ; ɛnʼəvʼi *sg.* ; bɔː → cow ; ɣɑː wɔː → two cows ; tʼrʼiː wɔː → three cows
5 tɑ ʃe ɪgʼ sḥɔhu n taru
8 tɑ n wɔː ɛr dɛːər
9 ɛr gʼiːwəlʼ (?)
10 ˌɑ ˈʃeːsər, (?)
14 ɑnˈʟɪː → in-calf ; gɑ ro ʃi trɑᴍ ə ŋauən → that she was in-calf
16 nə bɑlʼi.agi
18 ˌnə ˈgaunə, → the calves
23 gruhˀ brː
24 krɑstɑ → cross
28 ˌtɑ n ˈmadu əgʼ ˈtauhˀən,
32 tɑ kuigʼ bʷèhə ɔku (ɔkə *in sandhi*) ... five ...
33 ˌtɑ ʃi ə ˈgahagnu,
35 eːrk bɔː → cow's horn ; ˌeːrkə ˈmoːrə ˈfad.ə, → big long horns
37 ʟʼeːstɑ → cured ; bʼɪʃɑχ → a cure ; ˌtɑ ʃe ɑ ˈʟʼeːsɑn, → he is curing her
39 kʼaŋlɑᵇə mʼe iː əˈnɥht → I shall tie it tonight
40 ˌtɑ ˈbʷèhə er ˈfʼeːrah,
41 ˌboiˈha nə ˈmɔːᵉ,
44 xuəi mʼe (I went) gə dʼiː n ˈtob.ɔr fɑ xɪnʼə ˈɪʃkʼə
45 henˈigʼ ʃe ogɑmsə → ... to me
46 ... ˌɪgʼ ˈskartʼi. ˈorɑmsə,
48 ... oːənʼ ˈfʼrʼiːdʼ ən ˈxôvʼrʼən ʃinʼ → a river ... ; ɛuhɑn → a stream
50 ˌˈɥː ˈbɔː,
51 ˌɪʃkʼə ˈdʼarəg, (*alt.* ˌmûːn ˈfolə,)
54 ... ˌbʼlʼiː ən ˈwɔː
55 bʼlihi mʼa i
58 bʼlʼɪtʼə
60 dʼèru n wɑnʼːĕ
61 bɑnʼːĕ
64 gʼeːăr
65 blaːəh (*disyllabic*)
66 ˈdʼlɔχ ˈwlaːihĕ → a drink of buttermilk
67 mʼeːôk
71 kɥːər
72 kʼenəstər → a vessel ; nə sohiː → the vessels
74a ˌn wɪlʼ ˈdʼlɔh ə ˈjəulʼ ɔrt, (*or* ... ˌə ˈjemʼ ɔrt,)
74b ˌnʼiəlʼ ə ˈγe ə ˈjemʼ ɔrɪnʼ,
77 vʼerᵇə mʼe də ˈskɯărtʼĭdʼ (teːuw → choice)
78 *pl.* kiri ; ˌkrekʼ.ən ˈkɪːrə, → sheepskin
80 ˌəgʼ ˈmʼejər, → frolicking
83 kirʼᵇi ɛmʼʃirʼə (*pl.*) (?)
84 məlᵇt → year-old sheep
87 ˈoʟːɪnʼ ; tɑ ʃe ə dʼiːl ˈoʟːɪnʼ → he is selling wool
90 ˌkɑːrnɑn ˈɔʟːɪnᵇ,
91, 92 xuəi mʼe er ʃahrân → I went astray ; xɪr ʃe mʼɛ əˈmoːwə → he put me astray
93 kaɪʟʼːu iəd ˌɑsən ˈtʼrʼaχtə, → they were ...
94 kɑnalᵇtə → perished, frozen
100 mʼanːanᵇ
102 ˌvʼiː ʃi ə ˈkldʼu ʟʼɑn,
105 nə mɑk.ə *pl.*
116 tɑː nə mɥkə ə tabaɪʟʼtʼ ˌɑ ˈtalu,
117 tabalʼiʃʃʼĕ
118 ˌtêː n ˈwɥk bʼlʼiəsʼ gɑ ˈlʼeh iːʃ,
123 tɑ nə kʼarkə ˌɪgʼən ˈjaftə,
127 kʼʟʼerʼ
133 ˌwəri n madu ˈruːa mə xɪdʼ ˈkʼark əˈlʼiGʼ, → ... all my hens
134 kôlʼi. ; ˌˈerʼɑ.gi n ˈxllʼah, → the cock's wings
139 cf no. 134
141 ʃɑnɑh (alt. map 42)
142 ˌnəs ˈmoː nɑ ˈdeʃinʼ, → more then twelve
143 mɯrʼhi ʃe → he will kill ; ˌtoːr ˈdu ˈtʼiʟʼːu ˈˈaranᵇ, → give me more bread!
144 ˌtɑ ʃe ɑ ˈmaruwə,
146 ˌdɑ ˈmûrʼbɑː n madu ˈrûːa vʼɛu ˈʟûhăr ɔrɑm, → if you killed the fox, I'd be glad
147 ˌnɑː ˈmaɾi. u ˈbeːᵉɑʼ,
150 ˌtɑ ʃe gɑ ˈʃuːltə lʼè madɑ ˈrûːa,
152 hènikʼ
154 ˈʃʟʼigʼan ˈˈôfʼˀ ; ʃʟʼigʼan əˈNôfʼˀ → the egg-shell
155 bʷɪːgɑn (*or* bʌːgɑn)
156 ʟɪnʼɛɣ (*or* ˈdʼalɔgɑn)
158 *sg.* gʼiːah ; ˈôfʼ gʼiːah → goose-egg
160 gɑnɑl
162 *pl.* ʟɑhɪnʼ
163 bɑːrdəl
164 *pl.* bɑmbəni
165 tɑ ʃe ə kʼaɴːaxt bʼɑah → he is buying a horse
166 ˌxɪr ə bɯmbi ˈdʼhalɔg ɑnɑm, → the bee stung me
167 ˈatʃʃʼə → swollen
169 stèlʼˀh *sg.* ; ˈʃɔ ˈstèlʼˀh ˈvʼrʼɛᵉ → this is a fine stallion
170 gʼarənᵇ
171 ˌtɑ nə ˈbʼehi. ə ˈrahtalʼ, → the horses are running ; hart ən xôvʼrən (fʼrʼiːdʼ ən xôvʼrən) → around (through) the field
172 aihi mʼe ˌdə ˈjeːi, → ... after you ; ˌnɔ ˈdʼeɔɑn, → after her
178 tɑ ʃe ɪgʼ ˈmarkiaht ən ˈvʼɑah
179 ... nɔs ˈdôvʼə nɔː ŋ kʼəˈnɛlʼə
181 ˌkrɪhˀ ˈbʼehi,
182 ʟʼeːmʼ əm bʼɛːah ˌˈher ən ˈxʟiːˌ

183 kʟihaha *pl.*
185 asəl *pl.* asiʟʰ› (*or* ˌnə ˈhasəlahə,) ; asəl vˈrˈeː → a fine donkey ; asəl waih› → a good donkey ; ˌta ʃi ˈʃo nə ˈqasəl ˈwaih›, → this is a fine donkey
187 sèːtˈan
188 ifaher
190 ʎːəm ; kɔrəpanʰ → ar mhullach an ughaim → on top of the straddle-pad
194, 195 kaʀ *pl.* kar.əni → cart
197 ʃafti
198 sʟquərkɑn‴ʰ› *pl.* ; sʟquərkanʰ *sg.* → chain
199 ʀɔːᵊ *pl.* ʀəhiχ
202 mad.i
203 kulˈanʰ›
204 kaᴛ *pl.* kĭᴛˈ
205 ˌvˈi ʃe ɑ ˈʟˈiː henˈʰ,
206 ˌvˈi ʃè ɑ ˈxum.əɪˈtˈ henˈ, → it was ...
209 ˌˈwunˈ əŋ ˈkat əŋ ˈkrekˈən dɪːfə, (*or* dɔːfə ; *also* dɔːf) → the cat took the skin off them
211 kɑɳˈinˈʰ *pl.* kɑɳˈənˈi
212 ta ʃe ˈsḳiːlˈu → he is shooting ; sḳɪːlˈʰi mˈe → I shall shoot
214 ˌhar ˈwoihi mˈe hu er ˈxor ə bˈi, → I did't hear you at all
215 ˌxoli mˈe gə ˈdˈi (*or* gə ˈdˈe) ə ˈduːr tu,
219 kər xĭʀ tu n snaihə
220 snɑhət *pl.* snehəd.i
221 krĭpˈə *pl.* kʀĭpˈi → button
223 baːl sɴèːihə (*or* ˌbaːl ˈsɴeː,)
225 ˌpˈèːrə ˈstɔki,
227 ... eg ˈʃɴˈiːu
229 ... ʃɴˈiːûɋtˈə
231 toʟərkanʰ (spindle?)
232 kɑmpəl snaːiχˈĕ
237 duh› ˈdˈarək
238 taːʟˈer *pl.* taːʟˈeri
239 ... ɪgˈ ɴˈiːəxanʰ
240 ˈkaːrnan ˈiːlˈaχ›
242 ˌɴˈiəlˈ mˈe ˈkˈʟˈaχti lˈeʃə ˈxˈɛnal ʃɔ ˈəbˈ.rĕ,
245 ˌɋ ˈwəʟ tu ˈaːbəltə ˈʃinˈ ə ˈjaːnu,
247 tˈaŋəhĭ
249 ˈçːtˈ *pl.* ˈçːtˈaha → place ; ˌmitˈər nə ˈhaːtˈi, → the people of the place ; ˌˈfud ən ˈɛːtˈ, → over the place
250 ˈkˈɪn: ˈkèːlʰ
251 dˈɪʟːa.gi
252 ˌmˈɪnˈ ˈwiː, (*or* ... ˈwiːə)
253 ˌmˈɪnˈ ˈxɔrkˈe,
256 tɋ ʃi ə dˈjanu bɑɴak (*pl.* bɑɴa.gi)
259 ɔʀɴˈinˈ
264 ˈɪmˈiː ɔgəs kˈaɴːi ˈbɑlˈpˈinˈ (*sic !*) ˈaranˈʰ
266 tˈaʟːahan pˈtˈɛːti əɜ ˈjɾˈiːsah
267 xai ʃe ʃɪlˈɑg (ʃɪlˈak *in pausa*) ˌerə ˈnɔʀʟar,
268 ... ɪgˈ mˈɛːnfʷi
269 hɔʃi ʃe ...
274 rĭnˈ ʃe bˈɾ ĭ ᴍ
276 ˌta e.d.ah ˈúːr ekˈə, (... ekˈi *in pausa*)
277 ˌfuɔrəs è ˈɔːltə erən vɑlah ˈwoːr,
278 joːn mĭdˈ ...
279 ha ˈɴˈoːn mĭdˈ (*or* ha ˈɴˈoː mĭdˈ) ...
280 hɑ ɴˈoːuw ʃe ə ˈɣa → ... anything
283 ˌkɑʟːi: ˈèːd.i,
284 lˈeːnˈi
285 ta mə lˈeːnˈi sɑla
286 ˌta də ˈlˈeːnˈi.sə sɑlaʰ ˈfɑstə,
287 ˌmuihiɪˈtˈə də ˈxɔːtə, → your coat-sleeve
289 èːd.ah ˈˈedrɑm ; ˌèːdah ˈtʀoᴍːˌ
290 ˌkɔ.tə ˈmoːr,
291 ˌtèʃbˈanˈʰ də ˈhah ˈdu,
292 ˌteʃḍˈahə mˈe ˈdĭdˈ è,
297a ta ˈbariad ˈbˈiːa ˈɔlk
297b ta ʃe gɑ.nʰ
299 bˈrikfastə
302 ˌta ʃe ˈgˈihə ɑ ˈjinˈèr,
304 ˌe ˈri tu də ˈhɑːiχˈ,
305 ˌˈi.sə mˈe ˈrɑd er ˈbˈih ə vˈerʰə tu ˈdú,
306 ha ˈri mˈe ˈɣɑ. ...
307 ʀɑdegˈɪnˈtˈ → something (*alt.* map 94)
308 ˌˈvˈeːrən ʃe ˈarigˈədən ˈwɔχtinˈaht,
309 hɑ ˈdoːrən ʃe ...
310 ha doːrʰu ʃè ɣɑ diːɸə → he wouldn't give them anything
314 strɔːki → torn
315 sɔlənʰ
317 hɑg mˈe pˈisə fˈjɔːl ˌdɔn ˈwadu,
319 ʃḳˈilˈinˈʰ
320 ta mɑ fɔːkə fɑluʰ → my pocket is empty
321 ta ʃe ə kɔsnu ʟˈeːăr (... a lot)
322 ˌha ˈxɔsnən ʃe ax dən ˈbøg.an,
325 mʷɪkˈɑlˈʰ
327 sú:
328 lˈigˈ dʎːɪnˈ kʟihə kaːrdi ə ˈöᴍˈərtˈ
329 wɑnˈ ʃe ŋ kʟihə
332 n waːrinˈʰ → the queen
334 ˈeher
335 tˈaχ mʷèher
336 mĭher (*or* mʷɪher)
341 ˈʃḳˈrˈiːw ekˈi,
342 ˌʃḳˈrˈiːwən mˈe nə ˈwolˈə ˈuər əˈweːnˈ ɜɔ ˈtˈlahtɪnˈʰ,
343 ʃḳˈrˈiːuh *V. N.*
345 dˈjɑrʰɔraha
346 dˈɛrəfˈraha
348 ˌta ʃi ˈˈɑn ˈlɑᴍː, (*or* kɪːəl *or* tanhə) → ... thin
349 ɴˈinaχə
350 ˌˈdɪnˈi nə ˈherən, (*or* mĭnˈtˈər nə ˈherən)
352 bɑɴˈtˈɣah ; mak ən waɴˈtˈɣa
353 ta nə mrè: ə kaɴˈːtˈ → the woman are talking
355 kˈʟˈəûʷan
356 ˌɋ ˈlɔːrən tu ˈgèːlˈikˈ,
357 nɪː → nine ; dˈeixˈ› → ten ; fˈihe → twenty ; ɣaːjət → forty ; kˈeɋt → hundred
358b nɪː fˈiɣ → nine men ; ˈnɪːər ˈɔkə → nine of them ; ˌˈɋeihər ˈɔkə, → ten of them
359 ˌkə ˈvˈeːd ˈdɪnˈ.ə vˈi nˈʃinˈʰ,
360 ˌkuˈgˈ ˈɔːrɪi eˈrɑʀdˈə,
361 kˈerə ˈsʟatə ...
364 ˌˈtrih əˈwənˈ er ˈdövˈɴˈĕ, → one foot deep ; te ə nɑːnˈ doːɪnˈʰ → the river is deep ; ˌnɔs ˈdövˈɴˈə, → deeper
365 ˌkɑɴdei ˈɣɑɴə ˈŋaːl, → C. Donegal
366 ˌə ˈʃɑmi ˈeːrənə, ə xuəi gə mˈerikˈa
367 ˌrɑgu mˈe əm ˈbarəʃtˈə ˈvˈiːwɪ, → ... parish of Meevagh
368 ˈûːdaʃ *pl.* ˌnə ˈhûːdaʃ,
396a ˌmɑʟːaχ mə ˈxˈɑnː, → the top of my head
369b vˈi: ʃe ə ˈmɛ.dan (*or* ... ɋ ˈməʷɛ.dan)
370 ta ʃi ə gˈɪəgənˈtˈ lˈe kˈɪn: tˈɪn:
371 ˌta ʃe kĭ ˈrɑʟːɔs ḍe, (*or* ... dɔ)
379 kaihɪ mˈe ə nˈesɑg ə wɑn ˈtu sələ ˈrahi mˈe ə ˈnafrɪnˈ → I have to shave myself before I go out to Mass
380 fˈe.sɑḳ
382 ˌha ˈdˈjaːnhu ʃe ə ɣa ˈdɑhər dĭḍˈ,
385 gol.ɪnˈʰ *sg.* ; ˌta ˈgolənahə ˈmoːr er, → he has big shoulders
386 ˌdə xĭdˈ ˈklûəsə, → your ears
387 ˌɾ ˈwoihi tu n ˈkalanʰ,
388 woihi mˈe e
389 moihahă tû e
390 hɑ ˈdˈigˈ lˈəm ˈhû: ə ˈxlĭnˈʃtˈənˈʰ → I cannot hear you
394 ˌnəs ˈboːrə, → deafer
396 tˈʃiːn mĭdˈ
397 ˌha ˈnˈekˈən mĭdˈ,
398 ˌha ˈnekˈəmsə,
400 ˌɋ ˈwaki tu è,
401 ˌha ˈnaki mˈeː, (... mé é)
404 ˌhɑ ˈdˈigˈ lˈəm è ˈekˈɑlˈ,
405 ɑunk
408 vˈi: ʃe ˈkövˈad (*or* ˈgɑunk *or* gɔunk *or* gɔuərk) ɔrɑm (*or* ɑrəm) → he was looking at me
410 ˌta ʃe mə ˈxĭnˈaɪˈtˈ əˈraʃtˈ,
411 ˌkĭnˈːi fɑ də ˈxĭnˈɪ ˈheːnˈ e,
412 kĭnˈaχə mˈe
417 ʃilˈən ʃe go wɑlˈ mˈe mə ˈaməˌdan (*or* ... mˈe ˈmʷaməˌdan)
419 ˌha ˈnˈeːʃtˈahuʷ ʃe ˈlˈɑm,
421 ˌɾ ˈwoːhtalˈ tu n ˈfˈiːən, → did you ...?
426 ˌha ˈnˈekˈu ʃi ə ˈɣɑh gɑn

ˈɣlünˈi, ; sbˈɐ:klɔ.ɾi → spectacles
428 šřo:ɪnˈ → nose ; ˌdə ˈɾǫ:ɪnˈ, → your nose ; də xĭdˈ skɔ:rni → your nostrils
430 hɐ̀ŋˈkˈɔnˈʃɐr
431 sû:hrǫlˈʰ ; šɔ:lfi → snoring (acc. to sp.)
433 ˌta ʃe ɔ ˈkǫhũw tɔˈbakɔ,
436 fǫrkanˈʰ (*or* fanˈhi)
439 ˌta n ˈdˈe:dˈu ɔrəm,
441 kra:uw *sg.*
442 ˈhob.ɔr gəɾ ˈvˈrɪʃ mˈe mo ˈʃkˈihǫnʰ nərə ˈhɪtˈ mˈe ...
443b də ʷɪlˈ:ɔn → your elbow
444 də ʟe:ĭfˈ → your hand
445 ˌˈnˈi də xĭdˈ ˈʟa:wə,
447 ˌta ʃe ɑ ˈnˈi: hinˈ, → he is washing himself
449 ˈnˈihimĭdˈ mĭtˈ ˈhe:ənˈ ...
450 mˈe:ɪ *pl.* də xĭdˈ ˈmˈe:rə → your fingers
451 dɔ:rdǫg → your thumb ; ˌdə vˈɐɾ ˈvˈøɢ, → your little finger
453 aŋənˈ
454 ˌˈskaʀ ˈɑŋənˈ,
457 glû:ᵉnˈ ; ˌˈkɔp də ˈɣluənˈ, → your knee-cap
465 ˌbǫn: də ˈxɔs, *pl.* ˌbǫn:i: də ˈxɔsɔ,
466 ˌta n ˈtˈanvˈan nə ˈsi:ɔ, ˌɐr ˈxrǫm nə ˈglu:nˈĕ, (?)
468 də ɣrĭm: → your back
469 kri:
471 də xrûəjə → your liver
476 ˈǫht
477 broʟ:ah mrè:
478 kˈi:ăhə → breasts
479 ta mǫ wrǫdˈ nˈĭvˈnˈaʰ
480 bǫʃanˈʰ (*alt.* ˈinˈinˈ ; ˌdə ˈwinˈinˈ, → your brain)
484 ˌbaʟ:i n ˈtˈaχ, → the walls of the house
485 ˌbˈɪ̲n an ˈti:, → gable ... ; bˈaN:trahə *pl.*
486 ... fɔskʟu n ˈdɔrəs ; dɔřĕə *pl.*
490 ʟˈakanʰ
491 nˈɔhăr → 'an eochair'
493 ˌdə ˈxo:řĕən, *pl.* ko:řĕəni
497 ste:ɾi
498 ˌgəˈdˈe ətǫ erə ˈnĭnˈɑk,
499 *pl.* ʟˈapəhĕ ; ˌta ʃe nɔ ˈʟɪ: sə ˈʟˈa:bi, → he is ...
500 ə ʟihə tu ˈʃi:əs
503 ʟi: ˈʃi:əs *pl.* ˈʟɪ:dˈi: ˈʃi:əs
504 ˈsi: ʃi:ᵉs ɔgəs ˈdˈjan də ˈʃkˈi:ʃtˈɔ ; *pl.* ˌsidˈi ˈʃi:əs ɔgəs ˈdˈlanidˈi mər ˈʃkˈi:ʃtˈɔ,
505 ˌbʀÖʟˈ:in ən ˈʟˈa:bi,
509 vˈi mˈe ˈmǫskɪʟˈtˈĕ ...
511 mǫskˈlahə mˈe ˈʟûə hu ...
512 fˈè.dɪ ʃe gǫnə ˈʰaxt → 'féadaidh sé gan a theacht'
516 ˌta mˈe nə (*sic!*) ˈhi: (nə ˈhi:ə *in pausa*) ɐr ˈxaihər,
523 ˌta ʃe ˈtɪ:dərəht,
524 ˈtˈa ˈsʟa:ti
528 sugɑnˈʰ
529 koʰanʰ
530 kasanʰ (*or* ˈkɔr ˈhugaɑnˈʰ) → rope handle
532 gɪ̀èkˈinˈ *or* lˈaŋən (insert on map 161)
534 ˌmaɒˈĕ ˈmǫʟ:i, → top-beam
536 dˈlantrahə
537 ɔʀd mo:ar
538 ʀĭNˈ mˈe è:gǫdˈ (*or* rĭnˈ mˈe ˈdˈlarmǫt) → I made a mistake
539 pˈĭkǫdˈ ; tʟa → axe
540 ǫ tˈinˈi *pl.* tˈɪNˈtˈɾahə
542 ... kɔʃ nə ˈtˈinˈǫfə
543 kɪadaχ nə tˈinˈǫfə
545 ˌə ˈʟǫsu, → to light
546 ʟû:əihˈ ; ˌkǫhu ˈmah ən ˈʟûəi, → throwing out the ashes
547 sû:ihˈə
548 ˌkagˈəʟˈtˈ n ˈtˈinˈi, → raking the fire ; kagəʟˈtˈə *V. adj.*
549 ˈðvˈlˈǫ:gi *pl.*
551 ˌna: kĭr ˈkˈikˈəʟˈtˈ ənəm,
553 mǫ:ɪnˈ
554 portaʰ (*alt.* ke:rǫnʰ) ; xuəi mˈe nə ˈforti → I went to the bog
556 bǫhtə ; ˌɐr ˈwruaʰ n ˈwǫht, → on the edge of the bank
557 heʃtˈi → past her ; hèrusanʰ → past them
562 ʃʟˈa:nʰ
564 sbˈre:u mǫ:nˈ ; sbˈɾe.tˈe *V. adj.*
566 trĭpˈlˈǫk *pl.* trĭpˈlˈǫ:gi ; fɔ:t *pl.* fɔ:di → a peat
567 ˌta ʃe ˈkrɔ:igˈu ˈwǫ:nˈ, → he is footing turf
571 ˌsbadər ˈsɑlaʰ, ; ˌˈmo:nˈ gə ˈnusǫdˈ, → useless turf
572 ˌnˈiəlˈ ən ˈwǫ:nˈ tˈirəmˈ gə ˈlˈɔ:ɾ gǫ ˈfɔ:lˈ,
585 ˌagǫ ˈbˈøg (agǫˈbˈøgə *in pausa*) ˈʃinˈʰ, vˈɛũsmidˈ əˈlˈigˈ baːtˈɔ→ ˌagǫˈbøgǫʷ eˈʃinˈ, → only for him
586 ˌta n ˈwɥkǫdˈ ʃɔ fə̃ ˈχĭNˈe ˈəʃkˈə,
588 ˈtalu ˈbɔG → soft ground ; skɾəihˀ ˈʟɪŋˈ (*or* skɾəiˈlɪŋˈ) → marsh
589 ˌˈbˈer erən ˈsbˈalhˀ, → take hold of the scythe! (fǫ gˈʀɪmˈ: erən ˈsbˈalʰ *id.*)
590 gˈɪmˈ:anˈʰ *pl.* ; nɔ hǫn:li → the handles
591 ˌta ʃè kĭr ˈfˈjû:ɔr erən ˈsbˈalʰˀ,
595 ta: ʃe ə tˈɥn:tu: ə ˈnˈe:ɾ → he is ... ; tǫntŏi *V. adj.*
598 tˈǫn:ti (*or* tˈǫntŏi) hart *pl.* tˈǫn:tidˈi:
601 ˌtarənˈtˈ ˈmo:nu,
602 tarənˈtˈĕ
605 gˈǫmpɔr mɔlʰa ; ǫʟʰtah → burden
607 ʃeʃərˈah ; kǫŋ → swingle-tree (big one) ; dˈɾˈaʟ:a:gi → swingle-trees (small ones)
609 tè: tˈɾo:tˈĕ → it is ploughed
612 bˈɔt
617 ˈkˈlˈi:ɔ ˈɔʃtˈe
621 mˈidǫnʰ → meadow
622 gǫ:rʰinˈaʰa (ₐʰɔ)
623 ˌbuəhɪʟˈaht nɔ ˈmahe, → herding the cows
624 ˌbuəhɪlˈ ˈbɔ:,
628 ˌpˈɾeti ˈpɔ:ɾ,
630 klɑsi: *pl.* kʟɑsi:nˈahɔ (*alt.* ǫmərahə)
632 sʟǫsɪdˈ *pl.* sʟǫsɪdˈahɔ
633 tè:uw *V. N.*
635, 636 ber erən sb.ǫa:t
637 krihanʰ
640 bri fˈrˈè:ti
643 ˌˈbaih iŏd,
645 kŏʃkˈɔmˈ → a step
650 smerɔ dʌhɔ (*or* dʌ:ɔ)
651 sbˈinagi
652 ˈʌ:lə *sg.*
655 ta nɔ hʌ:li api → the apples are ripe
655 aruwɔɾ
656 ʃɪGəl
659 gˈèʌʷɔɾ (*or* gˈɔûɔɾ)
660 krinˈʰa.gi *pl.*
661 ˌkluəʃ ˈxŏrkˈĕ, (*transl.*)
662 ... ˈtˈaxt ə ˈnˈe:ʃ → ... shooting
664 kǫf (*A. Ir.?*)
666 sɔpǫk
667 sʇǫkə
670 fresʇalˈʰ (*or* ǫ xˈrˈihɔraht)
673 sû:ʃtˈe
674 buɔʟˈtˈinˈ
675 ˈkˈaŋəl ə ˈtú:ʃtˈ
677 mɥlənh
679a ʃkˈelˈhtˈe
679b ta: ʃe mˈeʟˈ:tˈ (mˈeʟˈtˈe *in pausa*)
681 fˈid.ɔr
683 dû:an dɑʟ:ðʰ → spider's web (?)
684 ʀe:kˈalˈh (*or* sbɔʃtˈɔraht) → visiting at night
686 ta ʃiəd ə gˈʟˈid.i:aʰt → they are courting
687 ɔrǫnʰ → song ; ˌta ʃiəd ə ˈkˈlɔ:ᵊl, → they are singing
688 ˌbǫg ʃe ˈpɔ:g dihĕ,
689 rĭNˈ ʃiəd ʌ:nu ətr.u
691 ˌbˈei ʃiəd ˈpɔ:stə (*alt.* pɔ:sər iəd) ˈmǫ:ɾa, → ... tomorrow
692 ǫɾ bǫlˈĕˈkˈlˈi:a → from Dublin
694 ˌvˈi: ʃi: ˈpɔ:stə ɣǫ: ˈʌ:ɾ,
696 ɾ harˈənˈ ə douɔ lˈat ...
700 fʷiɔɾ ə fˈar bɑ:s ...
701 ... maruʰ
708 ˌvˈi: ʃe ə ˈgɛ:ɾi,
709 ˌkˈe bˈe ˈbˈi ko: ˈɾahə tu ˈʟˈanʰi mˈe hʌ:,
712 ʀĭlˈ:ikˈ ; ʌəjə *pl.* ʌəjɔnahə
713 ... nsən xˈɾˈøũǫak
715 go:ɔNi
716 tˈanɑ:nti *sg.*
719, 720 ta n tˈerən ə ʟˈè:uw → the iron is melting
721 ˌta ˈpɑ:jə ˈwo:ɾ igˈɛ,
725 gˈɾe:si: brɔ:g *pl.* gˈre:sinahə

725 ˌmoiʃtʻər ˈskȯlʻə,
726 ta nɔ ˈdinʻi → the people are ... ; nə ˈskȯlʻə → to school
727 ... ə ˈgol nɔ ˈwǫlʻə
729 ha ˈdʻe.amsə
731 ˌha ˈdʻahi mīdʻ,
732 tʻe.dʻi nə wǫlʻe (*or* ˈɪMʻːədʻiː) *pl.*
733 ˌmornə ˈrahəs mīdʻ ... ha ˈvʻɛuw ar ˈmʷīhər (*or* mǫhər) ˈsɑːstə, → ... our mother ...
737 fʷiər mʻe arigʻəd wia → I got money from him
740 ˌˈtɑːs igʻə ˈqhən ʃɔrt, (*or* ... ˈqhən ʀǫt) → he knows ...
741 ˌˈtɑːs iˈgʻqhəNīnʻe, → everyone knows it ; ˈɑmədanʰ → fool
744 sȯidʻurʻi *pl.*
746 tiŋʻkʻlʻɛːri → tinkers
748 tʻeːn ʃe gə dʻiː tʻax ˈtɑwərNʻě (*or* tʻaχ LʻaN: *or* tʻaχ bʻøtalʻhtʻe *or* tʻaχ ɔːstɪʃ) ɳsən tarəˈnoːnə
750 ˌkɑː ˈwǫl nə ˈbǫdʻɛlʻʰ, → where are the bottles?
757 ta ʃɛ ɔːlʰtə ˈkɔˈʀuər
758 kīʀ Nə pʻiNːti ɛrən ˈwɑʀə → put the pints ...!
764 tqhrɑnʰ
765 ˈLʻɛγqsər
766 ˈLʻɛjīrʃa
772 ˌʃɔ ˈʃkʻiəl ˈgʻraNːər,
773 hɪNʻːʃu du gə ro tu ... ; ʀɛ.tʻe *V. adj.* → said
774 ta mʻɛ golʻ gə dʻiː n ˈtʻeːpʻɛlʰ (*or* tʻaχ ˈfobəlʻ)
775 tʻeːpʻel gɑːlʰt (gɑːlʰtə *in pausa*)
776 al.əbni
778 ˈɛfʻrən → Mass
782 alʰtɔr
784 tʻeːn ʃiː ɛr fʷɪːʃidʻə qʰən xīkɪʃ ; ha dʻèːən ʃi → she doesn't go
785 toːrtʻarʰt (*or* mɔuhʔnəs) → absolution
791 ʃanəmər → sermon
793a girNi:aht ɪgʻ ˈdʻiːa → praying to God
793b ... ʀetʻ ə ˈȯrNi
794 kʻrʻedʻuh → religion
796 kʻiLːəNi → fasting before going to Mass
798 dʻjəul
799 kǫːʃkʻ
800 doːnɑ kʻiŋʻkʻiʃ
801 NOLːIkʻ
804 ˌLɑː lʻe ˈpɑːdrikʻ,
805 mʻiəltɑːgi (*or* kilʻɑgi) *pl.* ; ȯvʻaha mʻiəlh (?) → nits (cf. map 295)
808 kʻɛrak → a beetle
811 kɔrkɑn dɑ.Lʰ
814 ˌgRȯnʻqg ˈeːr,
817 ta ǫ tʻah Lɑːn Lǫhǫːgi
818 Nə Lǫhǫːgi
820 *pl.* gʻariaːəNi
821 kltʻǫːgi *pl.*
822 eːanʰ
823 ˌɛnaʰə ˈbʻøgə, (*or* skɑLːəhɑnʻʰ)
824 pʻɾɛːhanʰ
833 ˈɪlər
836 bʻrakɑnʰ
839 kʻarkə frɪːxə *pl.*
843 ɛːən dʌhˀ ; pǫfəns (*A. Ir.*)
846 tɑː ʃe kǫrʰˀ → it is raining
847 ˌNɑː bʻə əˈmʷih sə ˈNʻarʰənʻ,
852 sȯLʻʃaʰ → lightning
853 ʃNʻaht
856 *pl.* kʻehədʻaʰə
858 kaihimīdʻ ə ˈxølʻ ɛrə ˈnasḳu
861 ʃǫkɑn ; ta n ʃǫkɑn ə Lʻeːuhˀ → the ice is melting
863 hɪtʻ ʃe ˌsə ˈxlaːBər,
864 ˌgɪ ˈtʌ.əiχʻ, → North Wind
865 gɪː ˈǫMγIha
868 ˌnə ˈʃtʻɪhə, → hotter
870 ˌNəs ˈfīdʻə,
874 ˌgo ˈmɑ (*or* tʻe ˈmɑ) go ˈgɑstə,
876 ˌfʷIəɾ še ˈbɑːs ˈtoBəNʰ,
877 ˌta ˈmʻiʃə nəs ˈLɑːdʻIrə na ˈhīs, → I am stronger than you
880 ta ʃe ˈdölʻi iəd ə ˈwaruwə → ... to kill them
881 ʃo kosɑnʰ kûːənʰ ; ˌnəs ˈkûːNə, → narrower
882 greɾʻlʻi ; ˌnəs ˈgreɾʻlʻiə, → uglier
883 ˌtarən ʃe nəs ˈmʻinʻikʻə na ˈmʻiʃ, → ... than I
884 kɪːrʰə rouər ; ˌta ˈmʻiʃə nəs ˈrourə nə ˈhīs, → I am fatter than you
885 ˌnə ˈsɑːr, → better
886 ta ʃe ˈörəstə ˈʃinʻ ə ˈjaːnu ; ˌnəˈsǫsə, → easier
887 ˌə ˈʃûː eː ˈjaːnu, → it is ...
888 ʃanhˀ
891 ˌnəs ˈdɔrəhă,
894 ˌnəˈsǫliːə,
895 ta fʌəht (*or* fʷiəht) əgǫm ; ˈdrəhiəht → a bad cold ; *alt.* sLȯdan → a cold
899 fǫnʻhe → a ring
900 tʻahtɪnʻ ʃɔ həgɪNʻ → next week ; tʻaxtɪnʻ xuəi ˈhart → last week ; ʃa.ht ʃaːhtinʻi ɔ hīn → seven weeks ago
901 ˌde ˈkʻɛd.inʻ, → Wednesday ; dʻè saharNʻě → Saturday ; dʻè ˈdoːniχʻ → Sunday
902 bʻeː mʻe əˈreʃtʻ ɛrən tʻaxtinʻ ʃɔ həgɪNʻ → ... next week
903 tûːs nə mʻiːsə → beginning of the month
904 bʻaːltinʻʰ (bʻaːltinʻě *in pausa*) → May
905 kʻarʰu (*or* ʀěihʻe) → a season ; tʻaʀːqh → Spring ; səuru → Summer ; ˌtûːs ən ˈtəuri, → beginning of Summer ; foːwər → Autumn
908 ˌɛ ˈgʻiri → rising
914 ˌkə ˈdʻahi ʃīfʻ, ; kə ˈdʻahi ʃe → where did he go?
915 ˌobʻrən ʃe ˈahən ˈγarə ˈiːhʻə, → he works every second night
917 tʻǫki ʃe əˈnɔːrhinʻʰ → he'll come the day after tomorrow
918 nøri → last year
919 gə dʻe n ˈtam əːtaː ʃe
921 fanaxt lʻeʃ → waiting for him
924 fanahi mʻe ...
925 ˌta ʃe dʻei ˈmomɔLʻtʻə nʻeiən ˈkuːlkʻ,
926 bʻaN:aht ; maL:aht ; (köʃrïkû → consecration ; mʻĩNːə → an oath)
929 kasu ˈdʌ ɛrən val.ax ˈwoːr e ...
930 ˌbʻetʻərʻ na ˈgasi mïdʻ ɛrə ˈxʻelʻə ˈraʃtʻ,
931 ˌˈtɑːs əgǫm gə ˈmqih e, (*or* ta anʻhə ˈwaih ...)
933 ˌRĨNʻ ʃe e ə ˈγønəs dʌ,
938 fqːLʻtʻě roːt
942 ˌha ˈrINʻʃe dʌ ˈkʻeː ɛ ˈhenʻ, → ... who he was
943 golʻ əˈNɥN gǫ ˈsqsɪnʻ → going over to England
944 nˈʃǫD ; nˈʃɔ
945 ʃiːar ; ʃèrʰ ; nˈtʌəi → northwards ; ʃiːᵊs (*or* ə ˈjas) → southwards
946 ˌtIwəsˈti dɔn ˈdɔrəs, ; ˌtIəˈmʷi dɔn ˈdɔrəs,
947 kɔˈhʌər ə hǫki tʌ ...
948 ˌgəˈdʻeː mər ˈrĩN tu ˈʃinʻʰ,
949 ˌˈtar əːʃtʻa, ; ˌˈfan gə ˈdʻųki ʃe,
951 ˌbǫ ˈγraː lʻeʃ ə ˈhaxt gə ˈmʻɪnʻikʻ,
952 ˌta ˈdinʻegʻinʻtʻ ɪgʻən ˈdɔrəs,
953 ha ˈdanigʻ ʃe əˈNʻʌhˀ ...
956 skIːlʻ ʃɛ ɔrəhar
958 *pl.* kᵊRɪkʻ
962 tʻʻiːɛrnə talu
964 ˌta ˈdʻefʻrə ɔrəm,
965 ˌha nel ˈɪs əgǫm, → I don't know
968 kraN
973 fʻouhᵊlan
978 ˌˈkʻeː vʻi lʻɛt, (*or* ˌˈkʻeː vʻi ɳ də ˈxīdʻaht,)
981 ta ˈˈagl ɛr rǫːm → ... of me ; ... rǫːfə → ... of them
984 ˌNʻiəl nə ˈbrɔːgə ǫmə ˈhaːsu,
985 Nʻiəlʻ ʃiəd sǫlkû → they aren't suitable
988 ˌxuəi n ˈtʻinʻi ˈas ə ˈdʻjəwəlʻ ˈgʌ.ăl,
989 ˌta ˈIntəs ɔrǫm na ˈdanigʻ ʃe, → ... that he ...
990 də ʷqnqlʰ → your breath
991 ˌkĩr ˈsNIːm ɛrən ˈrɔːp, ; sNIːmʻtʻi
993 gèɾiʃ ɔrǫm → imitating me ; maːgu ɔrǫm → mocking me
994 n dʻjqːr tu ...
995 Nʻiːən ʃè ... ; ˌdʻjanu ˈbrɔːgə, → making shoes
996 ha dʻJɑːn ʃe ə yè ...
997 jqːnhi mʻe ...
998 ha Nʻɑːn mʻe ...
999 da Nʻjaːnhuː ...
1001 vʻi mʻɛ Lʻǫm ˈheːənʻʰ ...

1003 ˌhǫg mʹe ˈprǫntənəs dɪːɸə,
1004 ˌha ˈdǫg ʃe, bʷɪːahas dû ˌɛrə ˈhǫnhˀ,
1005 vʹiː mĭdʹ ʎɪgʹnʹa ˌnə ˈjeːi ʃɪnʹ,
1006 kĭnʹiː əˈmah as ˈdrɔˈhĭdʹaht
1009 tʹeilah → family
1012 fʹɾiːhe → through her
1013 ˌˈfan a gə ˈmʹeː mʹe sə ˈwǫlʹe,
1014 ˌbʹɛru ɛrhən ˈɣadi əˈreːᵉrˌ
1020 ta mïdʹ ˈxɔrəvʹɛ kʹrʹiːhniːə
1022 ˌvʹiː ʃe ə ˈfʹiəɸri gə ˈdʹe n ˈtǫm ə vʹi ʃe,
1025 ˌəd.ər ˈhǫsə əs ˈmʹɪʃə, → between you and me
1027 ha ruːrtʹ ʃe
1030 ˌhar ˈjiːl mĭdʹ ɛr ˈsonə ˈbrɔːgə,
1031 dʹiːl ˈöˑɒah
1032 ʟʹeːjəmʹ ʟʹoːr → I read a book ; ˈʟʹeːhi mʹe → I shall read ; ha ʟʹeːjəm e → I shall not read it
1033 ˌpʹiᵉnti ˈkraːwə,
1035 vʹiːs əgǫm ʃinʹ ˌˈhèn'ə fʹinʹʰ,
1036 ka ˈhɛːtʹ ə ˈwǫlʹ mə ˈɑmprən → where is my apron?
1038 go gĭrʹi dʹiːĕ ˈɑːuw ɔrt (*or* [go gcuiridh Dia] Reh ɔrt)
1043 nəs gʹĭɾidʹə → shorter
1044 gʹĭrʃah (*or* kalʹinʹʰ) → girl
1045 ˌfʹɛd.ən tû gǫn ə ˈɣɛ nəs ˈmoː ˈøbʹᵉrə ja.nu,
1052 roːrt (roːrtə *in pausa*)
1053 mǫʟuər
1056 kaʟʹːah fʹɪʃʟʹǫk
1058 ta ɑːrhaː ɛrə ˈNʹaʟa ; gʹaʟah → moon
1060 tĭnʹĭvʹ *pl.*
1064 kladah ; ˌtǫru nə ˈklad.i, → brink of shore
1069 kʎːɑn
1070 kʹeːjĕ ; ˌɔʃ ˈkʹǫNːə ˈkʹeːwə, → above the quay ; Nə kʹɛːjĕ → ... to the quay
1072 ʾʎ.ah *pl.* ʎ.aha nə mʹaNːtrahə
1073 gə dʹiː n trɛːiχʹ → to the strand
1075 ˌvʹiː mʹɛ nə ˈhasu ɪgʹ brûːaʰ nə ˈhoːNə, → I was standing at the river's edge
1076 gèNʹĭfʹ
1078 gʹʟʹaNti *pl.*
1079 ... ˈdroh ˈwolhu ... ɑsəˈnaRigʹĕ
1082 kʹrʹøgaha *pl.* ; kaRikʹahə *pl.* (smaller than 'ə xʹrʹøG')
1083 paRtanʹʰ
1084 baːrNʹi
1085 d̠ĭɪəsk ; kʹrʹanʰaʰ → 'creathnach' ; Rapanh (tá sé garbh ['rough'])
1088 Rakʹɑn ; ʟʹɛ.ɑ → 'leitheach'
1089 gʹeiranʹʰ
1090 Baːd (*or* baːt)
1091 kori *pl.*
1092 kʹeːsʟah → paddle of coracle ; siːəhan (*or* tɑftə) → seat (in boat)
1093 söihɑ *sg.*
1102 ʃɔːlti *pl.*
1105 i: hûmu → to bail it out ; tûmu *V. N.* ; tû.man → vessel for bailing out
1107 vʹiː mĭdʹ ɛg' Iᴍʹɔrtʹ → rowing (?)
1108 aŋahi ˈiəsḳəraht *pl.*
1112 kɔrki
1113 kɔːru nə ˈhɑŋahi
1114 fʹauʷər
1116 ˌʟʹi.ᵉn ˈiəsḳərəht, (?) *pl.* ʟʹiːᵉnti ; dɔrəgə *sg.*
1118 sNʎːtə
1119 goB ə dʎːɑnʹ → the clip of the hook
1120 bøitʹ (bøitʹe *in pausa*)
1122 ... ˈgobər gə ˈmɑih əˈnǫht → ... tonight
1124 gʹʟʹǫMːah
1125 ˌiəsḳ ˈʃʟʹigʹanʹʰ, (?)
1139 Nʹiəlʹfʷèːdʹ er ˈbʹih igʹə
1140 Lɛː n vʹrʹauhᵉnɪʃ
1141 ... sḳèːlʹĕ ...
1143 ˌha ˈNʹINʹʃahu ʃe, n ʃkʹi.alʰ → ... the story
1148 pʹĭLʹːu əˈriːʃtʹ → turning back
1151 ˈövʹNʹahă *pl.*
1155 ... gʹiəsḳəraht (gʹesḳ-) → fishing
1156 ˌhǫ ˈdarən ʃe ax ˈkɔˈRûaɾ,
1159 bʹe tu b.ǫqːtʹe (*or* b.ǫqːihar hu)
1160 maruwə iad ... sən ˈxogu (*or* vʹi ʃiəd rˈlʹigʹ maru ɾsən ˈxogu)
1161 kaɾʹdʹiːnʹ
1164 xuəi ʃe ə ˈNɪːni → he ...
1167 sʎlʹinʹ → 'súillín' ; bɑʟːan 'ballán' ; èsḳanʰ *pl.* èsḳanʹʰ → eel ; føitʹinʹ → whiting ; smǫgə roːən → jelly-fish ; Lɑŋah → ling (?) ; fʹɛnɑk → haddock (?) ; hekʹi → hake (?) ; ʟʹɛuʷan → sun-fish (?) ; mǫRLas *pl.* mǫRLaʃ → mackerel
1168 Roːən *pl.* Roːnəni
1169 ˌtɛ n ˈtʹiəsk ɪgʹ ˈmʷèːru,
1172 gə ˈdʹeː ə vʹɛs əgĭfʹ
1173 ʃei

Vocabulary

agat : əgǫt → at you
airgead : joː tu ɛrigʹəd (èrigʹət *in pausa*) ɛrə ˈhǫnʰˀ → you'll get money for it
amháin : ˌnəs ˈmǫː na kʹaN əˈwɛnʹ, → more than one
amhras : ˌta ˈaurəs əgǫm, → I suspect
asal : ˌfʹĭNːu nəˈhasɪlʹ, → the donkey's fur

baramhail : mə warəlʹ henʹ → my own opinion ; ˌˈʃinʹ mə ˈwarəlʹsə, → that's my opinion
bealach : ta m bʹɑla ʃʟʹouənʹ → the road is slippery
bheirim : hǫ doːrən → [he] doesn't give (*pres.*)
brionglóidigh : ta: ʃe gɛʃNʹəht (*alt.* bʹrĭglɔ.di) → he is dreaming

caonach : ɳ xɪːNaʰ → moss ; kaɾˈlʹaNːɑk → blue-mould (?)
caora : ˌsulə ˈkɛːrɑh, → maggots in sheep
caothrán : kufran (*or* kɥfəranʰ) → a piece of turf ; dartanʰ ('nɪos lú ná c.' → smaller than a 'caothrán')
ceann : ˌkʹIN: dən ˈdɑː xĭdʹ, → one of the two
ceannacht : ˌˈxʹaNːə mĭdʹ ˈbɔː, → we bought a cow
ceannóg : kʹaNːɑk *pl.* kʹaNːɑːgi → a straw
ciaróg : ˌkʹɛraːgi ˈdʎːə, (*or* ˌsulə ˈkɛːrɑh,) → maggots in sheep
cibé'r bith : kʹe bʹɛr bʹi → anyhow
cinnte : kʹiNʹːtʹi → surely
clotóg : kʟɔtagi (.i. kʹɛra.gi moːrə dʎːə 'faoi charraiceacha' → big black beetles under rocks)
cluinim : ˌhar ˈxol.i, → [you]didn't hear? (*ass.*)
comhrádh : kuːra → conversation
costarnocht : ˌta ʃɛ ˈkɔstɾnəht, → he is barefoot
crabhóg : krauɔg (.i. preáta a mbainfí na súile as → a potato with the eyes removed)
creathnach : ˌha ˈvʹiːn ʃɛ ˈkʹrʹanha ˈfadə gə dʹi gə ˈwɪː mĭdʹ e, → it won't be very long till we get it
curtha : kǫrhə → buried ; bʹeːi ʃe kǫrhə (*alt.* kǫrhər eː) maːrɑ → he'll be buried tomorrow

deirim : ˈhǫ ˈnabrən → [we] don't say (*ass.*)
driúchta : ta n ʃɪklan (*or* dʹrʹûːhtə) ɛrə ˈNʹɛːr → the dew is on the grass

éirghe : jirən mĭdʹ ˈʎər ˈmaʟ ˈahən ˈʟaː → we rise an hour late every day

fearr : nəˈsaːR → better
fiacháil : vʹi: mʹi fʹiəhəlʹ ˌɛrə ˈjaːnu, → I was trying to do it
fios : tèːsəgǫmsə → I know

fuar : fʷɪ:ar (fʷi:-) → cold

ganntógal : gaɴ:tagi → moths (?)
Gaedhlic : ˌsə ˈgˊe.lˊikˊ, → in Irish
gheibhim : jo:n ʃe → he gets ; ha ɴˊo:m → I do not get ; fʷiər mˊɛ → I got ; ˌfyər mīdˊ ˈgɔrti ɛ, → we found him hurt ; ə ˈnɛtˊ ə ˈwɪ: tu → where you will get ; jo:i ʃe → he will get ; ˈxa ˈɴˊo:n ʃe → he will not get
gnaitheach : ta: mˊe ˈan ˈɣrihah → I am very busy
grian : ta ən jrˊi:ăn ə sōlˊʃu → the sun is shining

mall : vˊi ʃɛ maL: → he was late
míol : ˌmˊɪlˊ ˈsûlˊah, → 'míol súileach', butterfly (?)
mórán : ɴˊiəlˊ ˈmɔran → there isn't much (*ans.*)
mothuigh : ha woihi mˊe → I didn't hear

ó : wɔ → from
obair : obər waih → good work ; ə gOBərˊ → working

ráidht : ə rè:tˊ → to say

sáruighthe : sè:ri → tired
Sasain : ˌən ˈsasənˊ, → in England ; vˊi: mˊe n ˈsasənˊ → I was in England
suidhim : sɪhi mˊe → I shall sit ; ha sɪ:əm → I shall not sit
súil : ˌta ˈhûlˊ əgom nă ˈdarən ʃe:, → I hope he doesn't come ; ˌta ˈhʌlˊ əgom na ˈdˊe:ən ʃe, (*or* na ɴˊĭMˊ:ən ʃe) → I hope he doesn't go (away)

tá : ta ə → he is ; ta əd → they are
tchím : tˊĭqˊə tu → you will see
teacht : ˌˈtaran ʃiəd, → they come
Teileann : ˌta ˈdinˊi ˈdˊasə ˈʃiər fa ˈtilˊən, → there are nice people over around Teelin
tinn : tˊʺɪN → sick
tógaim : to:gu mˊe → I was reared
toiseach : tɔʃa → front
tólamh : ə dɔ:lŭf → always
Toraigh : vˊi: mˊe ən ˈdori → I was in Tory

uasal : ʾʌəsəl → noble

Point 72

1 taru ; roBəl ə tīrˊĭfˊ → the tail of the bull
2 jɪ:l mˊɛ mə xĭdˊ bʷɛh (*or* aL:i) ; bˊa: → a beast ; bʷohe → cows
8 ta ʃi. ɛr ˈdè:r
9 ta ʃi n ˈʃe:sər
10 ... ˌkrɛ:nˊ ˈwɪkˊĕ ɛr ˈLˊi:, → sow in heat
14 ˌta ʃi ˈonLû:, → she is in-calf
16 bulˊəgˊag
18 *pl.* gounə
23 ˌbɑɴˊ:ə ˈbɪ:, ; grûhʔ
24 gadi də wɔ: ; oMLɔtˊo → troublesome
30 ˌˈkˊe ˈvˊɛ:d bɔ: əˈta: ogod,
33 ... gahagnu:
33 ö:rkə
36 Lˊɛ.su → curing
39 kˊènəl nə bɔ: → tying the cow
40 ˌɛrə ˈɴˊe:r, → grazing ; ... ˌɛr ˈfˊɛ:rah əgotəɜ, → you (have them) grazing
41 boiha
44 ˌfuə mˊe nə ˈtobər faˈxĭɴˊe ˈɪʃkˊə, → I went ...
45 əˈgom (hogom) → to me
48 ŝuhan (*or* ŝruhan) ˈfˊrˊi:dˊ ə ˈxöˇvˊrən
50 ˌˈu: nə ˈbɔ:,
51 mu:n folə
54 bˊlˊi: nə bɔ:
55 bˊlˊihə mˊɛ əˈnoxt i → I shall milk it tonight
58 bˊlˊɪtˊĕ
60 kˊLˊIMərtˊ
64 gˊe:ər → sour
65 bla:ᵊh (ov. long syll.) ; brʌ:n bla:ihˊe → a drop of buttermilk
67 mˊɛ:ag
71 kɒ:ər
72 ˌsöiha ə ˈwaɴˊ:e, → the milk vessel
74a wɪlˊ ˈdˊlɔh ə ˈjemˊ ɔrt
74b ˌɴˊiəlˊ ə ˈɣɒ ə ˈjemˊ ˈɔrɪɴˊĕ,
77 vˊɛrəmˊ də rö:ˌ dĭdˊ
78 *pl.* kyri ; krekˊən kö:ra → sheepskin
83 molht
87 ˈɔlɪɴˊ ˈkɛ:raʰ
90 klampə ˈoL:ə
91, 92 fuə mˊɛ ɛr ˈʃa.xran → I went astray ; xīr ʃɛ əˈmouʷə mˊe → he sent me astray
93 ˌˈkaLˊ:u i:əd ŋsə ˈtˊrˊa:xtə, → they were lost in the snow
100 mˊaNanʰ
102 vˊi ʃi kĭdˊu Lˊom
105 mok *pl.* mokə
116 tahəd ə rö:wər ə talu
117 tahoLˊtˊe
118 ˌta ʃi bˊlˊi:ənˊ gī ˈlˊe də ˈy:ʃ,
119 kˊɛrkə *pl.*
123 ˌtəəd ɪgˊən ˈjaftə,
124 ˈèra.gi → pullets ; ˌènaha ˈbˊøGə, → chickens
126 ta ʃi kahuw nə kLöˇvˊrahə (?)
127 kˊLˊetˊaha nə ˈkˊiɾkˊe *pl.*
133 ˌwari n madə ˈruə mĭdˊ (*sic*) ˈkˊark ɪˈlˊigˊ, ... ; warə ʃɛ mĭdˊ ˈkˊark ɪˈlˊigˊ → he killed ...
142 ˌvˊer ʃi: nəs ˈmo: na ˈyɛ hinˊ ˈdˊe:ăg, → she layed more than twelve
143 tˊiLˊ:u aran → more bread ; mĭrˊʰəmĭdˊ → we will kill ; mĭrˊʰə ʃe → he will kill ; ˌha ˈwiɾˊən ʃɛ e:, → he will not kill him
144 ˌta: ʃe ă ˈmaruwə,
146 ˌda ˈmĭrˊʰa: ˈhĭsə,
147 ˌna ˈmari: hû hû henˊ,
150 ˌta ʃɛ gɔ ˈhɔ:lə lˊeʃə wadə ˈru:ə,
152 hènikˊ
154 bLʌ:sk ʾöfʔ
155 bʌgan bɪ:
156 dˊaləgen
158 gˊi:a *sg.* ; Lot gˊe:iχˊ (*pl.*) → a flock of geese (correct map 44 [vol. I] which gives the form of the *sg.*!)
160 gandəl
162 *pl.* Lahanˊ
163 ba:rdəlʰ
164 bombi → bumble-bee (cf. map 49)
165 ... kˊaN:aχt bˊa:ə → buying a beast ; ˌˈxˊaN:əmīˈdˊiNˊĕ ˈbɔ:, → we bought a cow ; kˊaNahə mˊɛ gəuənˊ → I will buy a calf
166 ˌxīr šɛ ˈgaʔ əNəm, → it stung me
167 aṭiʃtˊe
168 ˌta ʃi ˈʃɔ nə ˈxapəL ˈwaihʔ, → that's a fine *mare* ; kapəL → horse, mare
169 stelˊʰ ; stelˊ wāih i: ʃɔ → this is a fine stallion
170 ˌgˊèRanʰ ˈbˊɛhi,
171 ta nə bˊɛhi nə ˈrĭhʔ ˈfˊrˊi:dˊ ə ˈxövˊrən
172 rĭhə mˊiʃə nə ˈɴˊe:i (... nə ˈdˊe:i) → I'll run after them (... after her)
178 ta ʃɛ ə warkiaht erə ˈvˊa:ə (ta ʃe ˈgolˊ ə ˈwarkiaᵇt ...)
179 ˌnəs ˈdövˊə,
181 krʌhʔ
182, 183 Lˊe:mˊ ʃɛ hɛrən ˈfˊe:lˊinˊ → ... over the fence ; kLi: → ditch ; *pl.* kLihaha
185 ˈasəl ; ˈʃo ˈasəl ˈwaĦʔ → this is a fine donkey ; *pl.* asəˈlahə
186 kˊLˊe:vˊ → baskets
187 səuonˊʰ *pl.*
188 ˌšĭhaɛr nə ˈhasilˊə, → the donkey's straddle ; traher →

the straddle ; ˌfʷɪ:n ˈtraʰɛr, → under the straddle

190 ma:lə (?)

191 bakaṇˊ → pins (also used for other pins)

195 ˌkart (*or* kaʀ) ˈɛsilˊˇě,

196 ˌkaʀ ˈʃʟˊəuənˊ,

197 tram (?)

198 draftəni → chains ; gɑ:rdə (?)

199 Rɔ:ɔ *sg.*

201 sbɔ:ki → spokes

203 köl'anʰ

204 kĭtˊ *pl.*

205 ˌvˊi ʃe ɑ ˈʟˊi: henˊ,

206 ˌta ʃi ɑ ˈkuməʟˊtˊ henˊ,

207 pˊiʃinˊi

209 ˌwɑnˊ ə ˈkat ə ˈkrɛkˊən di:fə, → the cat took the skin off them

210 tɑhəd ə rɔ̄:wər ə talu

211 kīnˊi.nˊi. *pl.*

212 skyːlˊu kiˈnˊi:nˊi → shooting rabbits ; ˌˈkaihɪ mˊe ě, → I shall shoot him

214 ˌhar ˈxolə ˈxor i ˈbˊi hu, → they didn't hear you at all

215 ˌˈxolə mˊa ʀɑd ə ˈdu:r tu,

219 kètˊ ə xĭr tu n sNē: (*or* ... n sNē:ihe)

220 snahaḍ → needle ; xĭr mˊɛ sə ˈtrahaˈde → I put it in the needle

221 krīpˊə lˊe:nˊu → a shirt-button

223 kˊartɪˊi nè:

225 ˌpˊe:ɾě ˈstoki,

227 ta ʃi ʃNˊĭ:u

229 ... ʃNˊi:ŭɸtˊě (*or* ʃNˊλ:tˊe)

231 šaŋan → band ; ètˊəgan (spindle?)

237 dˊarəḳ → red ; dɛhˀ → dye

238 tɑ:ʟˊ:ər *pl.* tɑ:ʟˊ:əɾi ; Lɔt tɑ:ʟˊ:ər → a crowd of tailors

239 ... NˊiːəhɑN

240 ˌkɑ:rˈny:lˊi, ; ɪlˊaʰ → manure

242 ˌNˊiəl mˊe ˈkˊlˊaχti lˊeʃə ˈʃɔ:rt ʃɔ ˈöbˊrě,

245 wɑl tu ɑ:bəltə ˈʃinˊ ə ja:nu

249 Nɛ:tˊ → the place ; *pl.* ē:tahə ; ˌfan ˈɛtˊʃɔ, → about this place

250 kˊɑN: (*or* kˊa:rtlˊi) xɛ:lˊ

251 dɪʟˊ:ɑ:gɪ.

252 ˌmˊɪNˊ ˈwɪ:,

253 ˌmˊɪNˊ ˈxöɾ̆kˊe,

256 ta ʃi dˊja:nu törtˊinˊ aranˊʰ

258 mɑdˊe fɔtə → pot-stick

259 tuərNˊi.nˊ

264 ɪmˊ:i: əs kˊaN:i: lˊo:f (*or* bɑlˊəvˊinˊ)

266 tˊaʟ:əhɑnʰ ˌsə ˈtˊinˊi,

267 xai ʃɛ ʃɪˈlˊɔg ... ; ... ɛrə ˈnɑR:Lar

268 mˊɛ:ənfi ; ... vˊɛ:nfi: → to yawn

269 hɔʃi ʃɛ ...

276 ˌta ˈɛ.dɑh ˈu:r ekˊi,

277 fuərəs nə ˈʟɪ: ɛr ˈmˊeʃkˊe ... ; ... ˌɛrə vˊɑlɑ ˈwo:ər, ˌjɔn mīˈdˊɪNˊ:ə ˈɛrigˊəd ˈɑhən ˈvˊi:, → we get money every month

280 ˌha ˈNˊɑ:d ʃeʃən ə ˈγa,

283 koli ɛ.Di

284 ʟˊe:nˊi:

285 ˌta mə hĭdˊ ˈbrɔ:gə ˈsɑlɑh, → my shoes are dirty

286 ˌta də ˈlˊe:nˊisə ˈsɑlɑʰ ˈfosʈə,

290 ˌfrɔk ˈmo:ăr,

291 tˊeʃɖˊan mə ˈhax dû → ... my house

292 tˊeʃdˊɑnahə ˈmˊiʃə dīdˊ ɛ (*or* tˊeʃNˊahə mˊe)

297a bɑʀiɑt bˊi:a → too much food

299 brɪḳˊwostə

300 ˌˈgˊi̯he mə ˈjiNˊ:ɛr, → eating my dinner

304 ˌə ˈri tu də ˈha:i, ; dˊixˊˀ → (I) ate (*ans.*) ; ˌha ˈri mˊɛ gə ˈʟˊɔ:r, → I didn't eat enough

305 isə mˊe a ˈbˊi (*or* kˊe bˊi) vˊɛrʰəs tu du

306 ha ˈri mˊe γɑ ...

307 ˌtɑr du ˈʀɑdINˊtˊaχ ʟˊè ˈhihe,

308 vˊɛrən ʃe ɛrigˊədɔnə boxtˊě

309 ˌha ˈdɑrən ʃɛ,

310 ˌha ˈdɑrəd ʃɛ,

314 stɾɔ:ki → torn

315 sɔlən

317 hɑg ... pˊisə ˈfˊjɔ:lə dɔn ˈwɑDu

318 pˊi̯ɪNˊ

319 ʃḳˊiʟˊ:iNˊ

320 ˌta mɔ ˈfɔ:kə ˈfɔluh, → my pocket is empty

321 ˌta ʃe ˈkɔsnu ˈlɔt, (*or* ʟˊè:ɔr) ; mɔran (*or* morɑn) → a lot

322 bˊøGan → a little

325 mʷɪkˊɑlˊʰ

327 sλ:

328 gˊɪMˊ:ərtˊ kɑ:rdi → playing cards

329 wīnˊ ʃɛ ŋ gˊem

332 wɑ:r.Inˊ → queen ; ˌRɪ: nə ˈʃɛsɪNˊə, → the King of England

335 ˈtˊaχ ˈmɛhɛr (*alt.* ˈtˊah ˈmɛheɪ̯)

336 mə wāhɛr → my mother

337 gɑrwɑhɛr → great-grandmother

341 ʃkˊrˊi:w ekˊi (*or* hekˊi)

342 ˌʃḳˊrˊi:wəm nə ˈwɑlˊə ˈhit əˈwɛ:nˊ (*i. e.* once) sə ˈtˊaxtɪNˊ,

343 ʃḳˊrˊi:wə *V. N.*

345 ta ʃɛ nə jarʰar ekˊi → he is her brother

346 dˊerəfˊrˊahə *pl.*

348 ta ʃi ˈˈλntah tɑnə ; kλ:əl → slender, narrow

350 ˌdinˊi nə ˈhè:rənə,

352 bɑNˊtˊr̥ah wrɛ: ; mɑk nə bɑNˊtˊr̥öi

353 ta nə mrɛ: ... ; ... ə kèNˊ:tˊ → the women are ... ; ... talking

355 kˊʟˊɛŭwan ; ˌˈbog ə kˊʟˊɛŭwɑn, → rock the cradle!

356 n Lo:rən ... gɛlˊikˊ ; *ans.* Lo:rəm → I speak

357 fˊiχˊe → twenty ; kˊɪ:ət → hundred

358b NI:ər → nine (of them) ; dˊeihər → ten ; ˌNI: ˈfˊIrˀ, → nine men ; dˊeˀ ˈfˊar → ten men

359 ˌkˊe ˈfˊɛd ˈdɪnˊə vˊi nˈʃənˊˀ, ; ˌvˊi: ˈdˊeihər ən:, → there were ten there

360 ˌku:ikˊ ˈhɔRLi: ɛ ˈrōR:Dˊɛ,

363, 364 trihe er ˈdōvˊNˊě → a foot deep

365 ˌkɥNdeˈ ˈγɥNə ˈŋɥL, → Co. Donegal

367 ˌrɥgu mˊe ɱ ˈbɑrɑʃɾˊe nə ˈduhɑn,

369a ˌhɪtˊ ʃɛ ɛr ˈwɥL:ɑχ ə ˈxˊiNˊ:, ; mə xˊɥN: → my head

369b ˌvˊi ʃe n ˈmˊɛ:d.ɑnʰ,

370 ... gˊiəgINˊ (*or* gˊe:lˊu) lˊɛ kˊIN: tˊIN: ; ˌta kˊIN: ˈtˊiN: ekˊi, → she has a sore head

371 ... kĭr ɑL:əs dˊě

377 ˌhɔl na ˈdˊe:dˊ mˊɛ (*or* sɥma ˈdˊe:dˊ mˊɛ) nə ˈsḳölˊe, → before I go to school

380 fˊɛ:sɑk

382 ˌha dˊlaːnʰəd ʃɛ (*or* haˈNˊlaːnʰəd ʃe) ˈgɑ ˈdohər du, → it wouldn't do me any harm

385 də γŭəlɪNˊ → your shoulder (*also* ... ˈγɔlɪNˊ) ; ˌta guələnahə ˈmɔ:r ɛr, → he has big shoulders

386 mə ˈxluəsə → my ears ; ˌkluəʃ ˈvˊøg, → a small ear

387 r ˈxolə tu ŋ kaʟ:an

388 ˌˈxolə mˊɛ ᵊ,

389 kʟīnˊʰə tu ; ha ˈxlīnˊəm è → I will not hear it

390 ˌha ˈdˊigˊ ʟˊɥm ˈhλ: xlīnˊʃtˊən, → I cannot hear you

396 tˊ'i:mīdˊ

398 ha ˈNˊekˊəm hu: → ... you ; tˊifˊə mˊɛ hu → I shall see you

400 wākə tu a

401 ˌha ˈnakə ˈmˊiʃə,

404 ha ˈdˊigˊ ʟˊɥm è: ˈèkˊɑʟˊtˊ

405 ˌaūŋk nə ˈsû:əl,

408 vˊi ʃɛ gouŋk ɔrɥm → he was looking at me

409 ... kövˊad ɔrɥm

410 ta ʃe mə χĭNˊ:qlˊ əˈtˊɛʃ

411 ˌkĭNˊ:i dīḍˊ ˈhe:nˊ a,

412 kĭNˊ:ahə mˊɛ

417 ta ʃe dˊja:nu (*or* ʃilˊən ʃe) gə wīlˊ (wɥlˊ) mˊe ˈɑ.mədˊa

419 ˌha ˈNˊe:ʃtˊaχəd ʃe ˈʟˊɥmsə,

421 ɾ wōihi tu n ˈfˊĭ:ən, → did you feel the pain?

426 ha ˈNˊekˊəd ʃi ... gən sḅˊɛ:klɔɾ̆ˊi ; glīnˊi → glasses

428 šō:ɪNˊ ; də rō:ɪNˊ → your nose

430 haŋˊkˊəd'ʃɛr pɔ:kə

431 šɔ:lfi

433 ... kāhuw tɔˈbakə (*or* ... ə fˊi:pə → ... his pipe)

436 fɑ̃nˊhɛ *pl.* fɑ̃nˊhi

439 ˌta n ˈdˊe:dˊu ɔrɥm,

441 krɑ̄:uw
442 ˌhobɔr du mə lɑ̄:w ə ˈv′ʀiʃu, ...
443b ˈɪl′:ɪn′ mə lɑ̄:v′ɛ
444 lɑ̄:uw *sg.*
447 ˌta ʃɛ ɑ ˈn′i:ə hen′, → he is washing himself
449 ˌn′ihə miˈd′ɪn′e ...
450 m′ɛ:rə *pl.*
451 ˌə v′ɛr ˈv′øg, → the little finger
453 aŋɪn′ (*alt. sg.* öŋɪn′)
465 ... bǫn: mə xɔʃĕ n′ĭv′n′a (*or* f′ɾ′ihəɣ) → my sole (is) sore ; ˌbǫn:i: mə ˈxɔʃĕ, → my soles
466 ʃanv′an (*or* ʃanxaɪ′:a) → old woman ; ɛr ə ɪ′ɛʏɪu:ən′ → on one knee
469 kri:
471 ˌəŋ ˈkrûəjə, → the liver
473 èsnɑhə *pl.*
476 braɪ:aʰ
477 k′i.əha *pl.*
480 n′Ihin′ ; ˌsə ˈn′in′ʰin′, → in the brain
481 ĭm′ɪ′ɪn′
483 *gen. sg.* n ti:ə
485 ɣa: v′ɪn′: → two gables ; tɪ:w ə ti:ə → the side of the house
486 ... fǫsᵏɪu n dörɪʃ
487 ˌta ʃɛ ˈdʀĭd′ ə ˈdörɪʃ, → he is shutting the door
490 ɑ:rdörəs ; n tɑ:rdörəs → the lintel
491 n′ɔhɔ̈r → the key
493 mə xô:ɾ̆šɪn′ → my neighbour
497 ste:ri
498 nĭn′ɑg → the window ; ˌgə ˈd′e ta ɛrə ˈnĭn′:ɑg,
499 ɪ′apəχɑ̆ ; ... nə li: sə ˈɪ′a:bi
503 ˈɪɪ ˈʃi:əs *pl.* ɪɪg′i: ʃi:əs
504 ... ˈd′ja:nig′ɪ mər (*or* mə) ˈʃk′i:ʃt′ə *pl.* ... d′ja:nig′ɪ mər (*or* mə) ˈʃk′i:ʃt′ə
505 braɪ′:in′
509 v′ɪ m′e mǫskɪɪ′t′ə ...
512 ta qurəs na d′ig′ən ʃe
516 ˌta m′ɛ nə ˈhi: ɛr ˈxaihər,
523 ta ʃɛ kĭr ˈti:ə ...
524 t′ah sla:ti
528 sugan kohan′ ; rɔ:pə → rope
529 kohan
530 ˌkǫr ˈhuǥǫn′, → rope-handle
533 gɪɑk′in′ → fetter to tie front feet ; ɪ′ɛŋ′əl′ → fetter to tie front to back ; ˌɛr ˈhλ:rə, → on a sheep
534 mɑɒ′ə (*or* mǫɒ′ə) mǫɪ.:i → top-beam ; tɑ:ri → cross-beam
537 tɔ:rd ('an t-ord')
538 ˌrĭn′: m′e ˈɒ′larmǫde, → I forgot it
539 p′ĭkaɒ″
540 t′in′i. *sg.*
543 kɪɑɒah nə t′in′ĭf′ (*or* klɑ:da nə t′in′u)
545 ɪɔɜu nə t′in′ĭf′
546 ɪɪ:ə
547 su:ih′ə
548 kɑG′ɪ′u nə t′in′ĭf′ → raking the fire ; kag′ɪ′iʃt′e → raked
549 öv′ɪ′ɑg jèrək ; sb′rĭɪ′ɑg v′øg → a small red ember
551 nɑ kĭr k′iɣ′ɔɪ′t′ (*pausa* k′iɣ′ɔɪ′t′ə) ǫn:ǫm
553 mǫ:ɪn′ ; ˌta ʃɛˈbĭn′t′ ˈmonɑh,
554 pɔʀ:rɑh
557 ˌha xĭrɪn′ ˈhèrʃt′i a, → I wouldn't put it past her
562 ʃɪ′a:n
564 ˈsb′r′ɛ:uᵂ nə ˈmonɑ
566 fɔ:d
571 sbadər
572 ˌn′iəl′ ə ˈwo:n′ ˈt′iɾəm′ gə ˈɪ′ɔ:r gə ˈfɔ:ɪ′,
585 gə ˈb′e: ˈèʃən v′imĭd′ ˈba:t′e
586 ˌta n wǫkad ʃɔ ˈxĭn′:ĕ ˈnɪʃk′a,
588 ˈskrei ˈlɪŋ′ (skreihˀ *pausa*)
591 ˌta ʃɛ kǫr ˈf′jλ:ᵉr ɛrə ˈsb′alʰ,
594 ʀa:kə
595 t′ǫn:tu ə ˈn′e:r ; t′ǫn:ti *V. adj.* (*alt.* cf. map 178)
601 ˌtaʀən′ nə ˈmonɑ nə ˈwɑɪ′ə, → drawing home the turf
602 ta:ʀn′iʃt′e *V. adj.*
607 d′ɾ′aɪ.:ɑk → swing ; kǫŋ *id.*
609 t″ɾ″o:t′e *V. adj.*
617 ˌk′ɪ′i ˈɔ:ɾ̆ʃt′ə,
621 m′ɪdən → meadow
623 ˌbuhɪɪ′aht nə ˈmahˀ,
624 ˈbǫhɪɪ′: ˈbɔ:
627 kɪasi *pl.* kɪasnahə
630 ˈɥmər′ə *pl.* ˈɥmər′ahə
632 slɥsəd *pl.* sɪǫʃt′ĕ
633 te:uᵂ (*or* tǫ̈.uᵂ) → choosing
635, 636 ˌˈb′ɛr ɛrə ˈsbɑ:ɒ′, → catch the spade!
637 nə ʃk′id′ən′i
640 briˀ ˈf′ɾ′ɛ:ti
643 briˀ nə ... → boil the ...!
645 ha x′u:lhən′ ...
650 ˌsm′ɛrə ˈdλ:ə,
651 sb′ina:gɪ:
652 λ:lə *pl.* λ:li
655 körk′ĕ
656 ʃǫgəl
659 g′əuᵂər
660 aruwər (*collect.*)
662 ta ʃa gol′ ə g′ri:f′ (ta n taruwər ...)
664 lɔ:hanʰ
667 stǫkə
670 ta ʃe kahuᵂ ə ˈnaruwər
673 sû:ʃt′e
674 buəɪ′t′in′
675 k′aŋəl
677 mᵂíl′ən
679a m′eɪ.′t′ĕ
679b m′eɪ.′:t′ĕ
681 f′ɪdɛr′
683 ˈdû:an ˈdaɪ.:i
686 ta ʃe siɾi: l′e:ihˀe (*or* ... l′ᵉʰĕ)
687 uərɑn → a song ; taəd ə k′ɪɔ:l → they are singing
688 hǫg ʃɛ pɔ:g di.hə
689 rĭn′ ʃiəd k′ɪ′əunəs ... ; ... atəru → between them
691 pɔ:sar i:ɔd əˈma:ra → ... tomorrow
692 ... əs bǫl′ə ˈk′ɪ′i:a → ... from Dublin
694 ... γè: ˈhit → twice
696 ˌʂ ˈhɑ:si n dəusə hû:, ... ; ʂ ˈhɛt′ɪn′ ... → did ... enjoy?
700 ˌfuər ə ˈf′ar sek′i ˈba:s,
701 maruʰ → dead
708 ˌv′i ʃɛ ˈgɛ:ɾ̆i,
709 k′e ˈb′i (*or* e ˈb′i) ɛ:t′ ə rɑhəs tu ɪ′anʰə m′e hu
712 røɪ′:ik′ ; nu.əi ('an uaigh') *pl.* uəjən:i
713 ... kǫrə sə x′øɸɔg (*or* x′ɾ′øŭʷɔg)
716 kɔt′eri
719, 720 ˌta n ˈt′iərən ə ˈɪ′e:uw, → the iron is melting
721 ... pa:jə ˈwo:r ...
723 g′ɾ′è:si *pl.* g′ɾ′ɛ:səni
725 moiʃt′ər ˈskøl′ə
727 ˌgol′ nə ˈwɑɪ′ə,
729 ha ˈd′ɪ:əm
731 ha d′ahəmĭdˀ nə wɑɪ′ə ˈwo:ɾ′ → we didn't go to the town
732 ˌgo nə ˈwɑɪ′ə, ; *pl.* gǫˈg′i:
733 mǫr ˈd′e: tu (*or* ˌmahɛ gə ˈd′e: tu,) nə ˈwɑɪ′ə ha v′i:ən (ˈv′iən) də ˈwahɛr sɑ:stə → if you do not go home, your mother will not be pleased ; mǫr ˈrahəs mĭˈd′ɪn′ə → if we didn't go ...
734 mahə gə ˈraha: → if you wouldn't go
737 ˌha nuər m′ɛ ˈγa wû:ɛ, → I didn't get anything from him
740 ta:s ig′əsən ˈahən ˈrǫɒ: → he knows ...
741 ta:s ɪg′ ˈqhə ˈnĭn′e → everybody knows it
744 sèiɒ′ɛr *pl.* sèiɒ′ɛri
746 tiŋ′k′ɪ′ɛr *pl.* tiŋ′k′ɪ′ɛri → tinker
748 ˌhet′ ʃɛ gə d′i t′ah ə ˈnɔ:ɪ′ traˈno:nə,
750 kǫwəl′ ə bǫɒ′ɛl ; *pl.* nə bǫl′ɛl′
757 b′i:n ˈʃeʃən ɔ:ltə nɑmənɪ
758 kĭr nə p′ĭn:ti ɛrə ˈta:blə → put the pints on the table!
764 tahrǫn
765 gaser ˈje ˈm′ɪ′i:ənə → a ten-year-old boy
772 ˈʃɔ ˈʃk′iəl ˈg′ɾ′an:ər
773 v′i ʃiəd ə rat′ gə ro tu ˈt′in′: → they were saying that you were sick ; hû:ru ɪ′ǫm → it was said to me
774 ta m′e gol′ gə t′aχ ə ˈfo bəl′
776 aləbna *pl.* aləbni
778 ... nɛf′ʂin′ → to Mass ; ˈɛf′rən → Mass
782 altɛʂ

784 ˌxuə ʃi ɛr ˈfʷɪʃidʼe ɑhə ˈxīkɪʃ, → she went ...
785 mauˀhnəs
791 ʃanəmɔɪ → sermon
793a ... ˈgɪ: ɪgʼə ˈnèhər ˈhiəRi: → ... praying to God
793b ... Ra.tʼ ˈˀÖRNi:
794 kʼrʼɛDû → religion
796 nə ˈxrɔsku → fasting (*3. sg. masc.*) ; har ˈvʼrɪʃ mʼe mə xʼiələn:i: (*almost* xʼlīL:-) → I didn't break my fast
799 do:na kɑ:sk → Easter Sunday ; kɑ:ʃkʼ → Easter
800 dõ:na kʼiŋʼkʼiʃ
801 NOL:ək ; I:hʼə NOL:ək
804 La:lʼ pa:drikʼ
805 kīlʼak (*or* kīlʼʰak) ; *pl.* kīlʼʰa:gɪ:
808 dy:əl → earwig ; kʼɛraK γuh → black beetle
814 grèn'ʰɑk
817 ... La:n ˈLɑhɔ.gi ˈbʼøGə
818 ˌˈLɑhɔg ˈraŋka, *sg.*
822 ɛ:ɑn *sg.*
823 smoLəhan
824 pʼrʼɛ:hɑn
826 fʷɪlʼʰa.gɪ.
836 Ne:nʼLʼak (an fháinleog)
839 kʼark Rλ:i *pl.* kʼarkə frλ:i
843 LɑNdən ; ˌɛ:ən ˈbʼrʼak,
847 ˌta ə ˈNʼasəl ˈmʷi sə ˈNʼarʰɪnʼ, → the donkey is out in the rain
853 ʃNʼaχtə
856 ˌkʼihˀ ˈfʼarʰəN:ə, → a shower of rain
858 ˌkɛihəmīdʼ xolʼ ɛr ˈfaskû̯,
861 e:ɾaɑ̯
863 hɪTʼ ʃɛ sə ˈxla:bər
864 gλ: ˈNɑN: ; gλ: əˈNa:l ; ˌgλ: ˈnʼi:əɾ, ; ˌgλ: ˈner,
865 ˈʃeDʼan ˈʃi:
868 ˌnəʃ ˈtʼɛhe, → hotter
870 nəs fīDʼə
874 ˌgɑ. ˈmah gɑ ˈgasʈə,
876 ˌfuər ʃi ˈba:s gɑ ˈtoBƏN, → she...
877 ˌnəs ˈLa:dʼɪrə,
880 ˌta ʃɛ ˈdöl'i iəd ə ˈwaruwə, → ... them
881 kû:ən *comp.* ˌnəs ˈkû:nə,
882 ˌnəs ˈgra:nə, → uglier
883 ˌˈhiGʼ ʃe nəs ˈmʼɪnʼɪkʼaʰa na ˈmʼiʃ:ɛ, → ... than I
884 RəuʷƏr → fat
886 ˌta ʃɛ ˈfɑrɑsʈ ə ˈja:nu, ; ˌNəs ˈfɑsə, *comp.*
887 ˌəs ˈfʼju: e: ˈja:nu, → it is ...
888 ʃanʰ
891 ˌNəs ˈdɔrəha,
894 ˌNəˈsaliã,
895 fû:aᵇt (*or* sLɑ̃:Dan)
898 ta n jrʼi:ən ə sö.Lʼʃu → the sun is shining
899 fʷɛ:nʼhɛ̃ → a ring
900 ɛrə tʼaxtɪnʼ ʃɥGINʼ → next week ; ˌˈtʼaxtɪnʼ ə fuəi ˈhart, (*or* sfuəi ˈhart) → last week ; ʃa.xt ʃa.xtinʼi ɔ ˈhīnʼˀ → seven weeks ago
901 ˌdʼɛ ˈsaʰaRNʼɛ̆, → Saturday
902 bʼe mʼe əˈrʼèʃ ...
903 ˌˈtû:s NƏ ˈmʼi:sə, → the beginning of the month
904 tØBʼɾan (an t-Aibrean) → April ; mʼi: nə bʼa:ltɪnʼə → the month of May
905 tʼaRa → Spring (an t-Earrach) ; sɑ̯ūru → Summer ; fō:wər → Autumn
908 ... gʼiɾi: → rising
910 ma.L → slow
914 ˌkə ˈdʼahə tu, *pl.* ˌkə ˈdʼahə ʃɪvʼ,
915 ˌˈøbʼraᵇə mʼɛ ˈdaRN ahə ˈNī:hʼə, (ˈNɣ:-)
917 IˈNʼe: → yesterday ; əˈma:ra → tomorrow ; əˈnɔ:rʰilʼ → the day after tomorrow
918 NÖRi → last year
919 ˌˈgəˈdʼe n ˈtaM əta ʃɛ,
921 vʼi mʼe fīrʼaht ɔrᵇi ...
924 fīrahə mʼiʃə ɔrtsə
925 ˌta ʃɛ dʼe ˈmomətʼə ˈNʼe:i ə ˈkû:ˈgʼ,
926 maL:aht → curse ; mʼĪN:i mo:ᵉrə → oaths
929 kɑ̯su ˈdû ɛrə valah ˈwo:ᵉr ɛ ...
930 ˌbʼeDʼə na gasi ˈdû:Nʼ mīdʼə əˈrʼèʃ,
931 ˌta ˈèn'ᵇə ˈwaīh əgɑ̯m ɛr,
933 ˌˈrīN ʃɛ ˈgɑ̯N:əs ˈdû:s è,
938 ˌta ˈfa:Lʼtʼəgɑ̯d, (*or* ˌˈʃe də ˈvʼɛhɛ̆,)
942 ˌha ˈrɪNʼ:iʃɛ n ˈʃk̬ʼi:əl ˈdu, → he didn't tell me the story
944 n̥ˈʃɔ → here
945 ʃi:ər ; ʃer ; əˈN:QN: ; əˈNʼi:ər
946 ˌta ʃɛ tλˈsti dɑ̯n ˈdɑ̯rəs, ; ˌtaha tλˈmʷi ...
947 ˌˈkuər ə ˈhɑ̯kəs tu əˈrʼèʃ,
948 ˌgə ˈdʼe mə ˈRĪN tu ˈʃɪnʼˀ,
949 tar əˈʃʈʼah *pl.* tɑ̯rigʼi əˈʃʈʼah ; ˌˈfan gə ˈdʼigʼɪ ʃɛ,
950 da ˈdʼɑ̯kəd ʃɛ → if he would come
951 ˌbə rɑ̃:χ ˈlʼeʃ ə ˈhaxt gə ˈmʼɪnʼikʼ,
952 ta dīnʼəNʼtʼè Ig'ən ˈdõrəs
953 ha ˈdɑ̯nigʼ ʃɛ ... ; Nʼû? → today
956 arəhar → a shot
958 γa: xrɑ̯k → two hills
959 fʼar talu
963 fʷi:həʃə → under her ; fuɸə → under them ; fu:D → under you (*sg.*)
964 ta DʼeˈfʼR ɔrɑ̯m
968 krɑ̯N
970 sk̬ɑɸa:gi *pl.*
973 fʼouhəlan
974 bûəhəlan
976 ˌbʼaˈlah əˈsèihəRi:, ('an bealach is aithghiorraí') → the shortest way (form as given on map 252 is adjectival)
978 kʼç vʼi lʼat
980 ˌha ˈdʼahi ɑ̯gɑ̯m ɛr, ; fuər ʃe buəj ɔrɑ̯m → it beat me
981 ˌta ˈøGler RĪpu, → ... of them ; ... RĪpʼiʃə → ... of her
984 hanɪtʼələn ʃiəd mʼɪʃ:ə → they do not fit me ; ˌha ˈnɔ:rən ʃè, → it does not suit
988 fuəi n tʼinʼi īs ə dʼɹoŭˈwalʼ gu:əl
989 ta ˈλN:təs ɔrɑ̯m na ˈdʼigʼən tu → ... that you will not come
990 ɑ̯nɑ̯lʰ ; manalʰ → my breath
991 ... SNI:m ɛrə ˈrɔ:pan ; *pl.* SNI:mtaha ; γɑ: nI:m → two knots
993 vʼi ʃe gɛriʃ ɔrɑ̯m → he was imitating me
994 dʼɹa:r tu ...
995 Nʼi:n ʃeʃən ˈbrɔ:gə
996 ha ˈdʼɹa:nən ʃe ...
997 ja:nʰə mʼiʃə ...
998 ha ˈdʼja:nəmsə
999 ˌˈbɑ̯ Lʼɑ̯msə da ˈNʼja:nʰa e, → 'ba mhaith liom-sa dá ndéanfá é'
1001 vʼi mʼe Lʼɑ̯m ˈhe:nʼ ...
1003 hɑ̯g mʼa prɑ̯Ntənəs dɔ:fə
1004 ha ˈdɑ̯g ʃe bʷI:əhãs ...
1005 vʼi midʼ uIgʼmʼah nə ˈje:i
1006 ˈʃaχni ˈdrɔˈxīdʼaχtə
1009 ... tʼəλlah ˈmo:r ...
1012 fuəi n fʼi:ən ˈfʼrʼi:χʼə
1013 ˈfan gə ˈmʼe mʼa sə ˈwalʼa
1014 bʼɛrəs ɛrə ˈγɑ̯Di
1016 gøtʼə
1017 bʼɛrʰər ...
1020 ta dʼɛru dʼja:ntə xɔrəvʼɛ gINʼ
1022 vʼi ʃe ˈfʼrəɸri fa ˈdû: ˈdi.msə → he was asking about me
1025 ... ÖDər mʼiʃ:ə əs ˈtīs:ə
1026 λ:l (*or* I:l)
1027 ha ˈru:rtʼ ʃe ...
1030 ˌhar ˈji:l mīdʼ ɛr ˈhɑ̯n nə ˈmrɔ:gə,
1031 ... ˌdʼi:l ˈɛ:d.i,
1032 Lʼe:jəm Lʼo:r ˈahəˈNȳ:ihʼə → I read a book every night
1033 pʼi:ənti
1034 Rɑ̃:i → ready
1035 vʼi:s əgɑ̯m ʃinʼ rīvʼə ˈχʼe:lʼɛ̆ (*or* hanʼifʼinʼ)
1036 ˈkɑ̯wɪlʼ ˈmaprən → where is my apron?
1038 ɑ̯:ûw → luck
1043 ˌnəʃ ˈgʼIR:ə, → shorter
1044 gʼIRʃaʰ (*or* kalʼinʼ) → girl
1046 nʼilʼ fʼemʼ dīdʼ nəs mɑ̯: ˈobʼrə ˈja:nu
1052 ro:rtə
1056 ˌbʼan ˈwarə,
1057 gʼalah → moon
1058 ta ɑ:rhɑ̯ ɛrə ˈjali
1060 tɑ̯N:i: *pl.*
1071 ku:ən
1075 ˌvʼi ʃe nə ˈhasu ɛgʼ brûɑ̯h nə ˈfaRigʼə,
1076 gèNʼifʼ
1079 ˌta ˈdrɔxˈwolu ɛrə ˈNaRigʼə,

→ there is ...
1082 kˈrˈøg.aha *pl.*
1087 Rèkˈ → seaweed
1090 BąːD ; ˌBɑDi ˈbˈøGə, → small boats
1093 ˌBɑD ˈmoːɔr, (*alt.* LIŋˈ)
1102 ʃɔːlti *pl.*
1113 kɔːru
1126 ʃLˈigˈan → mussels
1139 Nˈiəlˈ fλ.ədˈ ɛr ˈbˈih igˈə
1140 ˌLɑː n ˈvˈrˈöuhᵉnIʃ,
1141 skąːlˈə
1143 ˌha ˈNˈiNˈːʃahəd ʃe, ...
1150 ˌbruðh Nə ˈLohɔ, → the lake's edge
1151 NǫːINˈ ('an abhainn') *pl.*
ōːNˈahə ; ˌNə ˈhōːNə, *gen. sg.*
1154 hɛnˈikˈ ɛmˈʃah ɔrINˈ ...
1155 gˈesḳərǫht → fishing
1156 ˌha ˈdˈigˈ ʃiː qh ˈkɔRwɔr, → she only ...
1159 baːihˈar hλː mɑ he. tu ˈmɑh ...
1160 ˌˈmɑruw əˈlˈigˈ əṭ igˈən ˈxoGuːˌ
1161 ˌkɛfˈdˈinˈ ˈLIŋˈə,
1164 fuə ʃɛ ə ˈNλːni → he ...
1167 èsḳəN → eel
1169 ṭǫhəd ə ʃḳˈehʔ
1172 ɛgǫd → at you ; ˈɔgīvˈ → at you (*pl.*) ; ɔku → at them (insert on map 10)
1173 ʃei

Vocabulary

ábalta : Nˈiəlˈ mˈɛ ɑːbəltə → I am not able
ainm : ɛnˈəmˈ ˈelˈə → another name
ainmhí : ˈɛnˈəvˈi → an animal
am : tɑ ɑm mɑih igˈə → he has a good time
amháin : kˈǫN: əˈweːnˈ → one
aonach : λːnǫ → a fair
ar: ɔrǫmsə → on me (*emph.*)
ar ais : əˈreːʃ → back (*adv.*)

báchrɑn : baːxrɑn → bog-bean
baile mór : ˌɛrə wɑlˈə ˈwoər, → in the town
bean : mrɛː *gen. sg.*
beirim : vˈerəd ʃiəd → they used to put (?)
bheirim : ə vˈɛrᵇəs tu → which you will give ; ˌˈbˈetˈər gə ˈdoːrən, → maybe (they) give (*ans.*)
briseadh : bˈriʃu → change
broinn-dhearg : brīNˈjarəg → robin
buadharaiste : tɑ ʃi bλəriʃtˈě → she is troubled

Canóir Mhuire : kɔnar wǫṛě → rosary-beads
casúr : ˌkąsər ˈmuər, → a big hammer ; ˌkąsər ˈbˈøG, → a small hammer
céad : γɑː xˈiːəd → two hundred
ciúin : nəs ˈkˈuːnˈə → quieter
cluinim : ˈxolə ˈmˈeː → I heard
conóir : kɔnar γaru → five shillings ; kɔnar vˈiːnˈ (*alt.* LˈahɔnɛG) → a half-crown
connlach : talu kǫN:LI → stubble-land (cf. map 300)
cros : kros wɥər → big thread
cuirim : ˌˈkǫrhar əˈmɑːrə̆ e, → he will be buried tomorrow

daoine : ˈxolə mĭd ˈdɪnˈi → we heard people
deas : ˌˈdˈɛs də ˈnąːm, → near the time
dlog : ə ṭǫhqɪˈtˈ dˈikaha → digging ditches ; dˈɪːg → ditch

eadh : ʃei → yes ; ə bei → is it? ; hɑ nèi → no
éirghe : ˌirən mIdˈ gə ˈLuːa ˈahən wǫɒˈinˈ, → we get up early every morning

fá choinne : ə ˈxINˈːe → for
farcan : fɑ.rkɑn → smallest pigling of a litter (insert on map 34)
féadaim : fˈedɪ ʃè → he may ; ˌˈfˈɛDi ʃinˈ ə vˈɛ ˈkˈaːrt, → that may be right ; ˌdˈiət ˈʃinˈ ə vˈè, → that may be

fios : Nˈɪl əs əgǫm → I don't know
fosgail : fɔsᵏLahə mˈe n dōrəs → I shall open the door ; ˌhą ˈNɔs:kLəm eː, → I shall not open it
fosta : fǫstə → also

gad : gɑD → withe, tie ; ˌtɑ tu gǫ ˈriːnˈ lˈè ˈgǫD, → you're as tough as a withe
gheibhim : fuər mˈe → I got
glacaint : ɪˈNˈeːi teː γlɑkənˈtˈ → after taking tea
góislín : gɔːʃlˈinˈi → goslings
greann : dˈjanu gˈrˈaN: → making fun

iomdha : ʃǫmə rǫd ə hifˈəs tu ˌṇdə ˈxˈuːəlˈ, → many's the thing you see in your travel

móin : moːnˈ sbɑːdˈě → 'spade-turf'

obair : wuə mə xīdˈ ˈøbˈṛə → from my work
ocras : ˌtɑ ˈɔkrəs ɔrǫm, → I am hungry

péire : pˈeːṛə → a pair
plúchaim : plûːhu e → he was smothered ; tɑhəd plûːxtə → they are smothered

ráidht : ə Rɛtˈ → saying
ráithe : Rɑːiχˈě (*or* kˈèrᵇu) → quarter of a year, season

sean : tɑ ʃe ʃanhʔ → he is old
sean-mhuinntir : ʃanwitˈər → old folk
sílim : ˌˈʃiləm gə ˈbe ʃinˈ eː, → I think that is it
siubhal : ˌtɑ ʃi ɛr ˈhˈjûːəl, → she has gone
slabhrán : sLourɑn → a chain
suidhim : sihɪ mˈe ʃiːəs → I shall sit down ; ˌhą ˈsɪːəm, → I shall not sit

tchím : ˌgə ˈvˈɛkˈən mīdˈ ʃɔ, → till we see this
teacht : ˌˈhigˈən ʃe, → he comes ; ˌhɑ ˈdˈigˈən ʃe ˈxorˈibˈi, → he doesn't come at all ; hɑ ˈdˈigˈən ʃe → he will not come
thig : ˌˈhigˈ lˈat, → you can
toiseacht : tɔʃaxt → front (of house)
tuigbheáilt : ə ˈhigˈvˈqɪˈtˈ → to understand
tuirseach : tīrʃa → tired (*alt.* sɛːri)

ubh : ˌtɑ ʃi ˈdˈɪːl ə kIdˈ ˈövˈaha, → she is selling her eggs

Point 73

1 taru ; rǫbəl tɪr′ɪv′
2 ,jɪ:ᵊl m′ɛ mə χï′d′aL:i gə ˈhǫmLan,
5 ǫ ja:ru (*or* ǫ ˈsbǫhu) → castrating it
9 ta ən èsəl ə kuərtu ə jèrǫn′
10 ... ɛr d′ʟ′i: ; ... ,ɪg′ən ˈxoL:a, → to the boar
11b ta ən madu ǫ t′asfa (*transl.*?)
12 kaihim′ɪd′ i: ho:rt ɪg′ə ˈtaru → we have to have it bulled
14 tǫ ʃi ən′ʟy: → it is in-calf
16 ,ma:lən ˈɪʃḳ′ə, (*transl.*)
18 gouɪn′ m′i:sə → month-old calf ; ta nə gounə ǫsə ˈxöv′rən → the calves are in the field
22 bɔ: wǫn′:ə
23 bǫn′ə bɪ: ; ,gru ˈbɪ:,
28 ta n madu tǫuhʔən
31 kuig′ər → five
32 ta t′ɾ′i bǫh əgǫm → I have ...
33 gahagnu
35 nǫ̈:rk ('an adharc') *sg.*
36 ʟ′e:ăs → a cure
39 k′øŋəl nə bɔ: → tying the cow
40 tahəd ər f′ɛ:raχ
41 ,sə ˈwoiha, → in the cowshed
44 ,fuə m′ɛ nə ˈtob.ər′ ə ˈxīn′ə ˈɪʃḳ′ə, → I went ...
45 hɛn′ig′ ʃe hǫgǫm
46 ,v′i ʃɛ ˈsgart′i ɔrǫm,
48 ta šruhan ...
50 tû: ('an t-úgh') ; ta û: maih ɔrʰi → she has a good udder
51 ,mu:n ˈfɔlə, ; ta ˈmu:n ˈfɔl ɔrʰi → she has 'red water'
54 b′l′i:ə nə bɔ:
55 ,b′l′i:hə ˈm′iʃ i,
58 b′ʟ′it′e
60 ʃḳ′ĭm′èl′
61 ... söiha mai ˈbɑn′ ek′i → she (has) a good vessel of milk
64 bɔn′ə g′e:ar
65 bla: *gen.* bla:ih′ĕ
70 t′ĭm′: → the butter ; ,ta ˈ′ĭm′: ˈmai ˈbɪ: ek′i, → she has good yellow butter
71 kǫ:ɔr
72 m′i:əs → a basin
74a wɪl′ ˈd′jɔh ... ə jowal′ ɔrt
74b n′iəl′ ə γɛ ə jowal′t′ ɔrīn′
77 ,v′ɛrʰə m′e də ˈf′īku dīd′, (*alt.* v′ɛrʰə m′ɛ də rǫ̈: dīd′)
78 *pl.* nə ky:r′i ; krɛk′ən kǫ̈:rɑ → sheepskin
83 molʰt x′r′i: m′l′i:ənə → three-year-old wether
87 ə′nɔlɪn′ → the wool ; ,d′ɪ:l ˈɔL:ə ɛr ˈxu:g′ ʃḳ′il′ən′ ə ˈpǫntə, → selling wool at five shillings a pound
89 d′lv′əs û:r ql′t′ → to get new shears
91 ,ˈxīr tu ə′mouʷə m′ɛ, → you put me astray
92 fuə m′e ɛr ˈʃaxran → I went astray
93 ... ,ǫsə ˈt′ɾ′axtə,
94 ... kunǫL′t′e l′eʃə ˈnû:əxt
100 m′aN:an
102 v′i ʃiʃə kīd′u ʟ′ǫm
105 ǫ wǫk → the pig ; *pl.* nə mǫkə
116 tǫəd ə rō:wər ... ; tahəL′t′ → rooting
118 ... b′l′i:ən gī ˈl′ei (... gī ˈl′ei ˈy:ʃ)
123 ta nə k′arkə ɪg′ən jaftə
127 ,kɔr nə ˈg′ʟ′et′a, → 'cor na gcleiteach' (*gen. pl.*)
128 ta nə k′arkə gol′ èr′ə ˈnaru → the hens are going to roost
130 īf′ fa:r′a
133 ,wari n madə ˈru:ə mə xīd′ ˈk′ark ə′l′ig′,
137 ... skart′i
138 k′ir′in′ ; ta k′ir′in′ gala.ntə èr′ → he has a fine comb
142 nəs ˈmo: → more ; diʃin′ öv′a → a dozen eggs
143 ,tǫr ˈt′ɪL′:u ˈaran′ du, → give me more bread ; mür′i ʃe m′e → he will kill me
144 ˈmaruwə nə ˈg′ark → killing the hens
146 ... ,da mīr′ʰǫ ˈhīsə m madə ˈru:ə,
147 na mari. u ˈhè:n′
150 ,ta ə gə ˈk′ɾ′i:ənə l′ɛ madə ˈru:ə,
152 hanik′
154 blλ:sḳ ˈīv′ə
155 ,jo:k nə ˈhöv′ə,
160 gǫNdəl
162 ˈöfˀ la' → duck-egg
163 ba:rdəl
165 k′aN:aχt b′ɛhi → buying cattle ; x′aN:ə mīd′ bɔ: → we bought a cow ; k′aNahə mɪd′ b′a:χ → we will buy a horse
166 xīr šɛ ʃt′iŋ′ ǫNǫm → it stung me
167 atiʃt′ə
168 kǫpəl → a mare ; g′aran → a horse (cf. also map 52)
169 stel′ʰˀ *sg.*
171 ,ta m b′a: (*sg.*) ɛr ˈhödər ˈf′ɾ′i:d′ ə ˈxöv′r′ən, ; ,ta nə pa:ʃt′i nə ˈrü ˈhart, → the children are running around
172 ,rühə ˈm′iʃə nə ˈd′e:i
176 bruMax b′l′i:ənə → a year-old colt ; ta nə ʃari nsə ˈxöv′rən → the foals are in the field
178 ta ʃɛ marki:ăt (*sic!*) b′a:χ
179 ,tahə nəs ˈdlv′ə, ... → it is blacker ...
181 krλ′ b′ɛhi ; ,krλ ˈtəsi, → front shoe ; krλ d′er′i → back shoe
182 ,l′e:m′ ə ˈb′a: ˈhɛrən ˈxLɪ:,
183 kLɪ: *pl.* kLihahə
185 nèsəl → the donkey ; *pl.* asəlahə
186 tona:gɪ *pl.*
188 trèhɛr 'an tsrathar'
190 pa:rdɔ:gɪ (*pl.*) ; γè: fa:rdɔg → two pads
191 skɔrɔ.gɪ k′ʟ′e:v′
194 kaR b′ɛhi
197 ʃaftə kaR *sg.*
199 Rǫ: ; γa: rǫ: → two wheels
202 b′ɪt′ʃǫ → bitch
203 kōl′ǫn
204 kat *pl.* kīt′
205 ,v′i: ʃe ǫ ˈl′i: ɪ ˈhen′,
206 ,v′i ʃɛ ǫ ˈxuməl′t′ hen′, → he was ...
207 pǫʃi:n′i: ; ta t′ɾ′i: pǫʃi:n′i ɪk′i → she has three kittens
209 wīn′ ə kat ə krek′ən dɪfə → ... off them
211 kuɲ′i:n′i. *pl.*
212 ta ə sḳy:l′u kǫɲ′i:n′i. (kīn′-) → he is shooting rabbits ; sḳy:l′ʰɪ m′ɪʃə eʃən → I will shoot him
214 ,har ˈxolə m′ɛ e: ər ˈxɔɾ′ə ˈb′i, → I didn't hear him at all
215 ,ˈxolə m′e gə ˈd′e ə ˈdu:r tu,
219 ˈkǫ hǫt′ ər ˈxīr tu ən snaĭhĕ ; sNē.ihə → thread
220 sNāhad
221 ... kRīp′ə → a button
223 ˈk′artl′in′ ˈnè:
225 ,p′e:r′ə ˈsṗki,
227 ta ʃi ʃN′ī:uw ; kaihar ə nɔlən′ ə n′i:uw → the wool must be spun
229 ʃN′i.ŭftə
232 ,jû:an ˈsnè:, (?)
237 dɛ d′ʲarəg → red colour ; brɔka → red colouring
238 tɛ:ʟ′ɛr
239 ta n v′an ə N′i:əχan
240 ,mǫL: ˈy:l′i, ; ,ˈkǫ:r ˈny:l′i,
242 n′iəl′ m′ɛ k′ʟ′aχti l′eʃə ˈx′anal ʃɔ ˈəb′ɾ′ə
245 wǫl tu ˈa:bəltə ˈʃɪn′ ə ja:nu
246 də haǫi → your tongue
249 ɛ:t′ *pl.* ɛ:t′əha ; ,ɛ:t′ ˈjes, → a nice place
251 dɪL′ǫ:gɪ kǫ:l′
252 ,m′ɪn′ ˈwɪ:,
253 ,m′ɪn′ ˈxɔrk′ə,
256 ta ʃi d′janu k′e:k′ ; tǫRt′in′ → oaten-bread cake
259 tuərN′in′
264 go: gəs k′aN:i: l′o:f aran′
266 t′aL:əχan
267 xai ʃe ʃɪl′a:gɪ ,ɛrə ˈnĭRLar,
274 l′ig′ ʃi: b′rĭM′: → she let ...
276 ,ta ˈɛ:dǫ ˈû:r ɔrʰi,
277 fuər ʃiəd ɛr ˈm′eʃḳ′ i ɛr′ə ˈv′alax ˈwo:ər → they found her ... ; fuərəs ɪ′N′ę: i → she was found yesterday
278 jo:mīd′ ɛr′ig′əd ...
279 ,ha ˈN′öv′ mīd′, (*or* ,hǫ ˈN′o:n mīd′,)

280 ˌha ˈnˈǫ:d ʃi ə ˈγɛ, → she ...
283 ˌkoli: ˈɛ:di,
284 ʟˈe:nˈi
286 ta də ˈlˈe:nˈi:sə ˈsalaχ ˈfostə
287 mɔihilˈə mə ˈfrɔk → my coat sleeve
289 ɛ:da ɛ:drəm
290 ˌkɔ.tə ˈmo:ər,
291 təʃḍˈan ə bˈalax dù → ... the road
292 teʃdˈanahə mˈe ...
297a ... bariat bˈi: ˈǫlʰk
297b ˌta əm ˈbˈi:ə ˈgaN:,
299 bˈrīkǫastə ˈmaihˀ → a good breakfast
300 ˌtaᵇɛ ˈgˈihə ˈjiNˈɛ.rə, → he is eating his dinner
304 ˌta mə ˈhè:i ǫgǫm, → I have enough (*also* ˌta gə ˈʟˈɔ:r əgǫm,)
305 ˌ'isə mˈɛ kə ˈbˈi ə vˈɛrᵇəs tu ˈdû,
306 ha ˈri mˈɛ ə γǫ ...
307 tor dû ʀǫdəNˈtˈə ˈisəs mˈɛ → ... that I shall eat
308 ˌvˈɛrən ʃɛ ˈerigˈədənə ˈbɔxtə,
310 ha dǫrəd ʃɛ
314 ˌta mə χiˈdˈɛ:di ˈstɾɔ:ki,
315 sɔlən garu → rough salt
317 ˌhǫg mˈɛ pˈi:sə ˈfˈjɔ:lə dən ˈwad.u,
319 γǫ: ʃkˈilˈən → two shillings
320 ˌta mə ˈfɔ:kə ˈfɔlŭ, → my pocket is empty
321 ˌtǫə ˈkɔsnu ˈʟˈɛ:ər, ; ˌʟˈɛ:r ˈdɪnˈi, → a lot of people
322 ˌha ˈxɔsnən ʃɛ, aχ rǫd bˈøg. (*or* ... bˈøg.an)
325 mʷɪkˈèlˈ
326 wɪlˈ ə brǫhən rǫ̈:i → is the porridge ready?
327 sû: ; ta sû: maihˀ ˌɛrˈə ˈxˈirkˈ ʃənˈ, → there is good soup from that hen
328 bˈe gˈemˈ (*or* kʟɪhə) ka:rdi əgĭNˈ
329 winˈ ʃɛ ŋ ˈgˈemˈ
332 ma:rɪnˈ → the queen
334 tehərˈ sɔ wâherˈ → the father and the mother
335 tˈaχ ma:rʰə
336 ... mə wâ:rʰə (*gen.*)
337 ˌmə wâherˈ ˈwo:ər, → my grandmother
341 ˌˈʃkˈrˈi:ûw ˈekˈi,
342 ˌʃkˈrˈi:wəm ɴɔ ˈwɑlˈə hit sɔ ˈtˈaxtɪnˈ,
343 ... ə ʃkˈrˈi:ûw
346 *pl.* dˈerəfˈrahə
348 ˌta ʃi ûNtaχ ˈtanə,
350 ˌmɪtˈər ˈhɔri, → the people of Tory
352 bɑNˈtˈrˈa mrē: ; mak nə bɑNˈtˈrˈᵉɪ ; bɑNˈtˈrˈa fˈɪrˈ → widower ; ˌta ʃi nə ˈbɑNˈtˈrˈᵉi, → she is a widow
353 ta nə mrǭ: ... → the women are ... ; kaNˈ:tˈ → talking
355 kˈlˈɔuwan
356 dˈigˈlˈat ə ˈγǫ̈:lˈikˈ ə ˈxɑnənˈtˈ → can you speak Irish?
357 ˈNɪ: ˈfˈɪrˈˀ → nine men ; ˈdˈe ˈvˈɪrˈ → ten men ; ˈfˈihə ˈfˈar → twenty men ; γejəd fˈar → forty men ; kˈè:ɔD → hundred
358b ɴɪ:ər → nine (of them) ; dˈeihər → ten (of them)
359 ˌkə ˈfˈɛ:d ˈdĭnˈə vˈi əN,
360 ˌkuigˈ ˈɔ:rʟi èr ˈördˈə,
364 trihə ɛr ˈdövˈNˈə → a foot deep
365 ˌkǫndə γǫn ə ˈŋaL:,
366 ˈʃǫmə fˈar bˈegˈən di.fə ˈxɔlˈ → ... had to go ; fuəi lˈɛ:r → many went ...
367 ... paraʃtˈə dǫ:ᵊ ; ˌrųgu: ǫsə ˈfaraʃtˈə ʃɔ ˈmˈiʃə, → I was born in this parish
369a ˌhitˈ ʃe ɛr ˈwulaχ ə ˈxˈiN:, ; də xˈIN: → your head
369b ˌvˈi ʃɛ n ˈɱʷɛ:dən,
370 ta ʃi gˈɛ:gɪnˈ lˈɛ kˈIN: tˈiNˈ:
371 ˌta ʃi kīˈrɑʟ:əʃ di: ˈhe:nˈ, → she is sweating
377 ˌkaihɪ mˈɛ mˈɛ hɛnˈ ə ˈnˈi:ə səlma ˈdˈe: mˈɛ nə ˈskölˈə, → I have to wash myself ...
380 fˈɛ:sǫg
382 ha dˈjǫnᵇəd ʃɛ ə γǫ ˈdɔhər ˈdĭnˈ
384 də wĭnˈǫl → your neck ; krā:w də xölˈɛr → your neckbone
385 də γolɪnˈ ; vrɪʃɛ ə ˈγǫlɪnˈ → he broke his shoulder ; ta ʃʟˈiNˈǫn ˈwo:r èrˈə ˈNˈar ʃɔ → this man has a big shoulder ; golɪnˈ xˈlˈi: → left shoulder ; golɪnˈ jes → right shoulder ; də xĭdˈ γuəʟˈəha → your shoulders
386 də xĭdˈ klû:əs → your ears ; ˈγǫ: ˈxlû:ᵊʃ → two ears
387 ˌr ˈxǫlə tu n ˈkaʟ:an,
388 xolə ˈmˈiʃɛ → I heard it
389 klĭnˈʰə tu e ; ha xlĭnˈ tu e → you will not hear it
390 ha ˈdˈigˈ ʟˈǫm ˈeʃən ə ˈxlĭnˈʃtˈən → I cannot hear him
391 klĭnˈ mɪdˈ
396 tˈi:n mĭdˈ
397 ˌha ˈnekˈən mĭdˈ e: ə xörˈ ə ˈbˈi,
398 ˌha ˈnekˈəm hû:, → I shall not see you ; tˈʌhə mˈe hu → I shall see you
400 ˈwakə tu ˈeʃən → ... him?
401 ˌha ˈnakə mˈe,
404 ˌha ˈdˈigˈ lˈəm èː ˈèkˈqlˈtˈ,
405 aûŋk mə xĭdˈ ˈsû:l
408 vˈi ʃɛ goŭŋk ɔrəm → he was looking at me
409 vˈi ʃɛ mə xövˈad
410 ˌta ʃɛ mə ˈxĭNˈqlˈtˈ əˈrèʃ,
411 ˌkünˈi: dĭtˈ ˈhe:nˈ ɛ,
412 ˈkünˈ:ahə mˈe ... ; ha ˈxünˈ:əm ˈe → I shall not keep it
416 ˌgəˈdˈe ˈhilˈən tu dɔn ˈxogu,
417 ʃilˈən ʃe gə ˈrǫmədan ·tanəm
419 ˌha ˈnˈeːʃtˈahəd ʃe ˈʟˈumsə,
421 ˌər ˈwoihɪ tu n ˈfˈi:ən, → did you ...?
426 ˌhǫ ˈnekˈəd ʃi, γǫ gən glīnˈi. (... glasses) ; sbˈɛ:klǫrˈi → spectacles
428 də γʌ.san → your nose
430 hɛŋˈkˈədˈʒɛr ˈpɔ:kə
431 ... ṣǫ:fi *V. N.* ; ṣɽǫ:fa → a sneeze
433 ˌta ʃɛ ˈkahŭʷ ən ˈfˈi:pə,
436 ta fanˈʰi ɛrə xīdˈ ˈmˈɛ:ər → he has warts on his fingers
438 ˌnˈiəlˈ an ˈiəkəl əgǫm, → I have no teeth ; ˌdə xīdˈ ˈfˈi.əklə, → your teeth
439 ˌvˈi n ˈdˈe:dˈu ɔrǫm, → I had ...
441 krā:wə bɔ: (bˈɛhi) → cow's (horse's) bones
442 ˌˈhobər du mə ˈʃkˈihan ə vˈrɪʃu, ...
443b dɪʟˈ:ən → your teeth (*or* dɪʟˈ:ɪnˈ)
444 də lā:ŭw *pl.* lā:wə
449 ˌˈNˈi.himīdˈ mīdˈ henˈ ˈnoxt,
450 də xīdˈ mˈɛ:ər → your fingers ; mˈɛ:rə *pl.*
451 ˌə ˈnǫ:rdɔg, → the thumb
453 īŋənˈ *pl.* nə hīŋnə
454 ragz də xīdˈ īŋnə → peelings of your fingernails
458 lɔrəgə
465 ˌbuN: mə ˈxɔs, (*gen. pl.*) ; ˌbuN: mə ˈxɔʃə, (*sg.*)
466 ... ʃanvˈan ... ˌɛrə kīdˈ ˈhǫŋkərs,
468 ˌta ˈdʀĪMˈ: ˈmaih èrˈ, → he has a good back
469 ˌdə ˈxri:,
473 ɴɔ hasɴəhə *pl.*
477 kˈi:ə *pl.* kˈi.əχə
479 ta mə ʃkˈɛdəman ɴˈĪvˈNˈa
480 dˈiᵇinˈ → your brain
481 īmˈlˈɪdˈ
483 ˌtˈax ˈkǫ:ni, → dwelling-house
484 ˌˈbaʟ:i. n ˈti:, → the walls of the house
485 vˈIN: → the gable ; ˌbˈIN: ə ˈti:, → the gable of the house
486 ṇ dərɔs → the door ; ta ə faskˌlu ... → he is opening
491 ɴˈɔhɛrˈ
493 ˌmə xo:šə bˈal ˈdərɪʃ,
497 nə ste.rˈi.
498 ˌgə ˈdˈe ta ɛrə ˈNINˈɔg,
499 *pl.* ʟˈapəhə ; ˌtahə nə ˈlɪ: sə ˈlˈa:bɪ,
503 ˈʟɪ ˈʃi:əs *sg.* ; ʟɪ:igˈi: ʃi:əs *pl.*
504 si: əgəs dˈja:n də ˈʃkˈi:ʃtˈə *pl.* si:lgˈi. dˈjanigˈi. mər ˈʃkˈi:ʃtˈə
505 brɑʟˈi:nˈ
508 xɔʟ:ə mˈɛ tǫməʟᵗ faDə ... → I slept ...
509 vˈi mˈɛ mųskəlˈtˈə ˈwad ...
512 ˌfˈɛdə ʃe na ˈdˈigˈ ʃe,
516 ˌta mˈɛ nə ˈhi: ɛrə ˈxaihɪr,
520 tǫi nˈi:ə nə ˈskˌa:li

523 tɑ: ʃè kīr ˈti: ... ; tˈaχ kˈaɴ ˈtɪ:ŭw
524 ˌtˈaχ ˈsḳlɑ:ti,
525 ˌtɪdɛr ˈmaih ətɑ ǫɴ, → he is a good thatcher
528 rɔ:pi kohanˈ → straw-ropes
529 kǫhan
530 ˌkar ˈhûgǫanˈ, → rope-handle
533 glekˈinˈ
534 ˌmʷèdˈə ˈmuʟ:i, → top-beam
537 kasər → a hammer
538 ˌrīɴˈ mˈɛ ˈdˈʲarməd ˈɪɴˈ:ʃə dīdˈ,
539 pˈīkadˈ
540 tˈinˈi ; ˈku:l nə ˈtˈinˈu → the back of the fire
543 kladɑχ nə tˈinˈu
546 ʟû:əiχˈ
547 su:jə
548 ˌkagˈlˈu nə ˈtˈinˈu, ; kagˈəlˈtˈə *V. adj.*
549 øvˈlˈǫg
551 ˌnɑ kīr ˈkˈigˈɪlˈtˈ ənəm,
553 wo:nˈ ('an mhóin') ; tˈinˈi wai jèrəg wonɑ → a good red turf-fire
554 portɑ
557 fuə mˈe harʃtˈi → I went past her
562 ʃɪˈa:n
564 tˈīntɑ nə ˈmonə
566 fɔ:d ; γɛ: ɔ:d → two sods
568 tɑ mahal fˈiɪ̯ əgǫm sə ˈfortɑ → I have a group working in the bog
571 sbadər
572 ɴˈiəlˈ ʃɛ tˈiɪ̯əmˈ gə lˈɔ:r gə ˈfɔ:əlˈ → it is not ...
585 gə bˈe ˈèʃən vˈes mīdˈ ɪˈlˈigˈ bǫ:tˈə
586 tɑ n wukǫdˈ ʃɔ ˌxīɴˈ ˈɪʃḳˈə,
588 bog.ɑ (*or* ˈsḳröi ˈʟɪŋˈ)
591 kīr fˈju:r ɛrə ˈsbˈalh
594 rɑ:kə
595 tǫə tˈǫɴtɑ ə ˈnˈe:rˈ → he is ...
601 tǫrənˈtˈ fˈèːɪ̯
602 tǫ:rniʃtˈə
605 molɑχ kˈart → a horse-load
607 nə gˈrˈalɔ:gɪ → the swings ; ǫ̣ xoŋ → the swingle-tree
609 tˈɾo:tˈə *V. adj.*
612 bˈīt
617 ˌkˈʟˈiə ˈɔrʃtˈə,
621 mˈi:dun
624 ˌbuəhəlˈ ˈbɔ:,
627 ɥməraha (*or* klasqanˈ)
628 pɔ:r nə bˈre:ti
632 sʟuəsədˈ *pl.* sʟǫʃtˈə
633 pˈīku pˈrɛ:ti
635, 636 ˌˈbˈèrˈ èrˈə ˈsbʷǫ:d,
637 ʟaŋqanˈ
640 ˈbri nə ˈbˈrˈɛ:ti ˈxīɴˈə n ˈdˈiɴˈɛ:rə → boiling the potatoes for the dinner
643 ˌˈgo: gəs ˈbʀih iəd,
645 hɑ xˈʲu:lᵇɪnˈ ən ˈxɔs nəs ˈmo: (... ən ˈxŏʃḳˈəmˈ nəs ˈfüɒˈə)
650 ˌsmˈɛ:rə ˈdù:ə,
651 ˌsmˈɛrə ˈbog.ə,
652 û:lə *sg.*
653 tɑ nə hû:li apɪ → the apples are ripe
654 kɔrkˈə
655 kǫrkˈə
656 ʃǫgəl
657 ɔ:rnə
659 gˈʲoŭər
660 grǫ:n (*collect.*) ; grèinˈəha (*singulat. pl.*)
662 əs gīridˈ gə mˈe ʃè ˈɪlˈigˈ ə ˈgri:uw → it will soon be all earing
664 ʟɔ:xɑn
667 stǫki (*pl.*)
670 ... kahăuw aruwərˈ
673 tɑ ʃɛ bolˈu lˈeʃə tû:ʃtˈə → he is threshing with the flail
674 buəʟˈtˈinˈ
675 kˈaŋəl
677 mʷīlˈən
679a mˈeʟˈʰtə
679b mˈiɪ̯ˈ:tˈə
681 fˈid.ɛrˈ
683 ˌdû:ɑn ˈdɑʟ:ə,
684 ... re:kˈèlˈ ... ; dˈar tu ˈɑ:rnˈɑl ˈfɑɒə → did you make a long visit?
685 ə gˈinˈʃə ʃḳˈiəlti → telling stories
686 tɑ ʃɛ sɪrˈʰi: lˈeihˈə
687 ʷûərɑn → a song ; ˌtǫəd golˈ ˈxˈlǫ:əlˈ, → they are singing
688 vˈi: ʃɛ kuərtu ˈpɔ:g ɔrᵇi → he was looking for a kiss from her
689 rīɴˈ: ʃiəd ... ɔtru ; kˈʟˈounəs → a match
690 bˈei ˈbɑnˈɪʃ ˈwoər igˈə → he'll have a big wedding
691 pǫ:sɑ.r əˈmɑ:rɑχ ɛ → he'll be married tomorrow
692 ˌīs bèlˈeˈkˈʟˈi:ɛ, → from Dublin
694 vˈi ʃɛ po:stə ˈγè: ˈhiɪ̯ → he ...
696 ˌwɪlˈ ˈdulˈ əgǫd sə ˈdǫusə, → do you like dancing?
700 fuər ə ˈfˈar səkˈi ˈbʷǫ:s ...
701 tɑ ʃɛ mɑru
702 ˌvˈi ˈfɑrˈə ˈwo:ər erˈ, → he had a big wake
708 vˈi ʃɛ gɛ:ɪ
709 kə ˈbˈi ətˈ ə ˈrahă tu ʟˈanᵇə mˈe hu
711 ko:nʀǫhə
712 ʀəlˈikˈ ; nû.əi (an uaigh) (*sg.*)
713 tɑ ʃɛ kīrᵇə nsə ˈxˈrŏfɔigˈ ; kˈrŏfɔg → clay (*mew. sg.*)
715 go:əni
716 tˈanɑ:nti *sg.*
718 ɴˈɪɴˈ:ɛrˈ → the anvil ; nə bǫlˈigˈ → the bellows
719, 720 ˌtɑ n ˈtˈiərən ə ˈʟˈɛ:uw, → the iron is melting
721 ˌtɑ ˈpɑ:jə ˈwo.ar igˈə,
723 gˈrɛ:si *pl.* gˈrɛ:səni brɔ:g
725 ˌmŏiʃtˈər ˈsḳŏlˈə,
726 hɑ ˈdˈaχə ʃəd nə ˈsḳŏlˈə → they didn't go to school ; dɪnˈi → people
727 ˌtɑ ʃɛ golˈ nə ˈwalˈə,
729 ˌhǫ ˈdˈęːəm,
731 hɑ dˈaχə mīdˈ
732 ˌˈgo: ǫsə ˈwalˈə, *pl.* ˌˈgo: īvˈʃə nə ˈwalˈə,
733 mǫ ˈrɑχəs mīdˈ nə ˈwalˈə hǫ vˈeu er ˈmaherˈ sǫ:stə
734 da rǫχǫ ...
737 ˌha nûər mˈɛ ˈγè ˈwû:ə, → I didn't get anything from him
740 ˌˈtɑ:s igˈə ˈɑχən ˈxˈanal, → he knows ...
741 ˌˈtɑ:s ɪgˈ ˈqhə nīnˈɛ, (*or* ˌɪgˈ qhə ˈɴīnˈɛ,) → ... knows it
744 sèidˈɛrˈi *pl.*
746 tiŋˈlˈɛ:rˈi: → tinkers
748 hedˈ ʃɛ gə tˈaχ tɛ:vˈɔrɴˈə ˈtrɑ.ˈno:nə
750 kɑwᵊlˈ nə budˈelˈ → ... the bottles?
755 ˌtɑ mər ˈsɑ:iʰ ˈɔ:lt əgīfˈ, → ye have drunk enough
757 ˌbˈi ʃɛ ɛr ˈmˈeʃḳˈə ɴɑɴəNi,
758 kīr nə pˈīNti (*pl.*) ɛrə xauntər
764 ʟˈanŭ
765 gasər ; stɔ:kɑ → a youth
772 dˈɪnˈɪʃe ʃḳˈiəl gˈrˈaɴ:ər dû → he told me a funny story
773 vˈi ʃiəd ə ˈgˈinˈʃə ˈdu:sə gə ˈro tu ˈtˈɪɴˈ: → they were telling me that you were sick
774 ... gə ˈtˈahə ˈfobəlˈ
776 nə gīlˈ:
777 kˈred.u gö:lɑʰ → Catholic faith
781 ˌə ɔnɛrˈ ˈwīrˈə, → the rosary
782 nalᵇterˈ → the altar
784 ˌhedˈ ʃi ɪgˈ ˈfŭʃədˈə ˈahə ˈxīkɪʃ,
785 mǫuhᵊnəs
791 ʃanəmǫrˈ → a sermon
793a kaihɪmidˈ ˈpadˈərˈ ... [gɪ: (guidhe) - *Bible-word*]
793b tahə rɑtˈ ˈõRni.
796 ˌtɑ mˈɛ ˈgolˈ ən ˈɛfˈrən nə ˈxrɔsḳû, → I am going to Mass fasting ; nə kˈiəlɔNi → fasting (before Mass)
799 ǫ̣ xè:ʃḳˈ ; dǫ:nax kǫ:sḳ
800 ˌdo:nɑ ˈkˈinˈʃkˈiʃ,
801 nɔʟ:ikˈ
804 ʟɑ:lˈ pɑ:drɪkˈ
805 ə xīlˈɑg
807 sǫ̃.dǫnˈ → small lice
814 γrɛ:nˈɔg
817 tɑ n tˈaχ ʟɑ:n ʟǫhɔg
818 ˌlǫhɔgɪ ˈmo.ərə, *pl.*
822 ɛ:ən ; ɛnahə bˈøg.ə ǫ̃:ɪ → little birds of the air
824 pˈrˈɛ:ᵊxɑn
826 fʷɪlˈhag *sg.*
833 ɪʟ:ar
836 è:nˈlˈaḳ (*sgg.*)
839 kˈarkə frʌ̀:i (*pl.*)
843 tˈənˈdû?
847 ˌnɑ: bˈi. ˈmʷɪ sə ˈɴˈarᵇɪmˈ,
852 səʟˈ:ʃaχi → lightning

853 ʃɴ′axtə
856 ˌkʰlʏ (*or* kʰlɻ) ˈfˈarᵇənə, → a shower of rain
858 ˌkɛ̈ihɪmīdˈ ə ˈxɔlˈ èrˈə ˈnasku,
859 ʃīkqn
861 eːrˈag woər xroм: → big heavy ice
863 hɪtˈ ʃɛ sɔ ˈxlɑːbər
864 γɻː → the wind
865 ʃedaγɪ
868 nɔˈʃtˈǫːə → hotter
870 nəs ˈfüɒˈə
874 ˌgo ˈmax gə ˈgasfᵊ,
876 fuər ʃɛ bʷɑːs gə ˈtobən
877 ˌta ˈmˈiʃə nəs ˈLɑːdˈirˈə na ˈhīsə,
880 ˌəs ˈdelˈi iəd ə ˈwaruwə, → ... to kill them
881 kuːən *comp.* nəs ˈkuːɴˈə
882 ˌnəs ˈgrɛ̈ːɴˈə, *comp.*
883 ˌhigˈ ʃɛ nəs ˈmˈɪnˈɪkˈəha na ˈmˈiʃə,
884 roûər → fat ; ˌnəs ˈroûə na ˈmˈiʃə, → fatter than I
886 ˌəs ˈfoɾǫsʈ ˈʃinˈ ə ˈjaːnu,
887 ˌəs ˈfˈjuː è. ˈjaːnu,
888 ʃènhᵊ
891 ˌnəs ˈdərəha,
894 ˌnɔˈsɑliːə,
895 sLǭːdan
897 nə rǭːltəgi ˌerə ˈnǭːr, → the stars in the sky
898 ta ən ˈγˈrˈiːən ə ˈsöLˈːʃu → the sun is shining
899 fʷǫːɴˈə ɔːər → a gold ring ; fǭːmˈhi *pl.*
900 tˈaxtɪnˈ ʃųgīnˈ → next week ; ˈtˈaxtɪnˈ sfuəi ˈhart, → last week ; ˌʃaːxt ˈʃaxtɪnˈi ɔxīnˈ,
901 sahərnə → Saturday
902 bˈe mˈe əˈrˈɛʃ ...
903 ˌtûːs nə ˈmˈiːsᵊ, → the beginning of the month
904 tˈaʀːɑ → February (?) ; mˈiː ɴˈaʀi → the month of February (?) ; ˌmˈiː n ˈwɑːrt, → March ; mˈiː nøʁˈrqnˈ → April ; mˈiː nə bˈaːltɪnˈə → May
905 squru → Summer (ˌən ˈsəuru → the summer) ; ˌtuːs ə ˈtquri, → the beginning of Summer ; fôːwər → Autumn
908 ˌta n ˈγˈrˈiːən ɪ ˈgˈirˈi, → ... rising
914 ˌkə ˈdˈaχɪ ʃivˈ,
915 ... dǫːr ˈnahən ˈf̈ːiχˈə → every second night ; oʁˈrəm → I work
917 əˈnɔːrᵇiɾˈ
918 əˈnōri → last year
919 ˌgə ˈdˈe n ˈtoм əˈta ʃe,
921 ˈfanqxt ɔˈrǫmsə → waiting for me
924 ˌfaˈnahə ˈmˈiʃə ɔrtsə,
925 ˌta ʃe ˈdˈe ˈmomətˈə, ...
926 bˈʁɴːaxt ; ʃaxt maLːaxti → seven curses
929 ˌkąsu ɔrəm ɛrə valax ˈwoːɔr ɛ ɔgəs ˈeː er ˈmˈeʃkˈə, → ... and he drunk
930 ˌˈbˈeʈˈər nə ˈgąsiː ˈmïnˈ ɛrə ˈxˈelˈə nəs ˈmoː,
931 ta ènˈhe wą̈ih əgum èrˈ
933 ˌˈrīɴˈ ʃe ˈgąnəs ˈduːs ɛ,
934 ˌgə ˈmˈèsərə gə ro ˈmaih əgǫd, → I am middling, thanks (*ans.*)
937 ˌˈstɾenˈʃer ətə ˈəɴː, → he is ... ; ta ʃe ˈköv′i.ax əgum → it is strange with me
938 ˌʃe də ˈvˈɛhə,
941 ˌˈtˈaxt nə ˈwalˈə, → coming home
942 ˌhą ˈrɪɴˈɪʃɛ dù kˈer ˈvˈïs ɛ,
943 əˈNǪN ; əˈNǪL:
944 ɳˈʃǫ → here
945 ʃiːər ; ʃerᵐᵇ ; NĪN ; əˈNǪl
946 ˌta ɛ tɅ̂wəsˈʈi ən ˈdərəs ɔgəs ɛ goŋ̨kə ˈma, (... and he looking well) ; ˌtɻ ˈmʷi dən ˈdərəs,
947 ˌko ˈfuːər ə ˈhǫkəs tu, ...
948 ˌgə ˈdˈe mə ˈrīɴ tu ˈʃɪnˈ,
949 tar əˈʃtˈa *pl.* tarigˈiː ; fan gə ˈdˈigˈɪ ʃɛ
951 ˌbə ˈγɾɑːχ lˈeʃ ə ˈhaxt gə ˈmˈinˈik,
952 ˌta ˈdɪnˈinˈtˈaxt ɪgˈən ˈdərəs,
953 ha ˈdąnˈigˈ ʃe ... ; ... ɪˈɴˈûᵊ → today
956 skylˈ ʃɛ arəhər
957 ʃLˈiːûw *pl.* ʃLˈeːfˈtˈahə
961 tąlu
962 tˈiːərnə tąlīfˈ
964 tą dˈeφˈrˈə ɔrəm
973 fûəhəlanˈ (?)
976 ... ə ˈneihərə
981 ˌta ˈˈöglɛr ʀǫpu, (RĪ-) → ... of them
984 ˌha ˈnəɾɑlən nə ˈbrɔːgə mˈɛ, → the shoes do not fit me
988 fuəi n tˈinˈi is ə dˈjųːalˈ gųːəl
989 ta yɴtəs ɔrəm na ˈdanˈigˈ tu
990 mąnąl → my breath ; ˌə ˈnanal səku, → their breath
991 ˌkīr ˈsɴɪːmˈnˈahə
993 garˈiʃ → imitating ; tą. ə dɔːlu maɢu ɔrǫmsə → he is always mocking me
994 dˈqːr tu ˈheːnˈ ə ˈtˈa → did you yourself make the house?
995 ɴˈiː ʃe brɔːgə ; dˈjanu brɔːg → making shoes
996 hǫ dˈqːn ʃe ...
997 jąːnʰə mˈɛ ˈeː → I will make it
999 da ɴˈlaːnha. ...
1001 vˈi mˈɛ LˈǫM ˈhèːɔnˈ ...
1003 hǫg mˈe ... dɪ.fəsən
1004 ha dųg ʃɛ bʷɪːəhas dû erˈ
1005 vˈiː mˈɪdˈ û.ɪgˈnˈa nə ˈjeːi
1006 ʃaxni ˈdrɔˈxīdˈaxtə
1009 ta tˈəɻlaχ wǫər igˈə
1012 ... fˈrˈiːχˈĕ
1013 ˈfan gə ˈdˈe mˈɛ nə ˈwalə → wait till I go home! ; ˈfan gə mˈe ˈmˈiʃə ɳˈʃɪnˈᵊ → wait till I am there!
1014 ˌbˈerˈu. èrˈə ˈγąɒi ˈreːrˈ,
1020 ta mīdˈ xɔːtˈ fˈɪnˈɪʃalˈtˈĕ
1022 ˌvˈiː ... ˈfˈiəfri gə ˈdˈe n ˈtoм ə vˈi ʃɛ,
1025 ˌ... ɛdər ˈmˈiʃə ǫgəs ˈtïsə,
1027 ˌha ˈruːrtˈ ʃɛ ə ˈγè,
1030 har jɪ.əl mïdˈ ˌer ˈhǫnə ˈmrɔːg,
1031 tąhe dˈɪːl ɛːdi
1032 Lˈeːjəm Lˈoːr → I read a book
1033 tą pˈi.əntə ɔrᵇi
1035 ˈvˈiːs əgųm ˈʃinˈ əˈrïvˈə ; ˈhɛnˈəfˈinˈ → already
1036 kɔuᵊlˈ maprən → where is my apron?
1038 ɑːuw → luck
1043 ˌnəs ˈgˈĭRə, → shorter
1044 kalˈinˈ (*or* gˈɪrʃą) → girl
1046 fˈɛ.də tûː gənəs ˈmoː ˈöbˈrˈə ˈjaːnu
1051 ta treːi ǫmlan ǫɴ ; ˌta ʃe ˈtrè.tˈə, → it is low tide
1052 roːrtə ə ˈNˈaRi,
1058 ta ɑːrᵇą ɛrə ˈjali ; ə jala → the moon
1059 ǫmlan gˈalːi → a full moon ; ta ʃi golˈ əˈrˈèʃ → it is waning ; ˌta ə ˈNˈalaχ ˈumlan, → the moon is full
1060 ˌˈtǫnːi: ˈmoːrə ɛrə lan ˈmarə,
1064 kLɑda
1070 kˈeːi
1071 ˌˈkˈeːən ˈxuːən ə ˈdąnˈigˈ ʃiəd ˈīs, → which port did they come from?
1073 ɳ treːi → the strand
1075 ˌvˈi mˈɛ nə ˈhasu er ˈwrûă nə ˈhoːnə, → I was ... at the river's edge
1078 ˌbɑːr ə ˈjLˈaɴ, → the top of the valley
1079 ˌvˈi drɔxˈwǫlu īsə lan ˈmarə,
1082 nə kˈrˈøgəha *pl.*
1083 partan *sg.*
1084 baːɪɴˈəχi
1085 ḏīləsk ; sLoːk → 'sleabhac'
1088 ˌbǫdɔːgɪ: ˈbɪːə, → sea-rods (insert on map 269)
1089 pokąnˈ (??)
1090 nə bǫːd.i (*pl.*) ; bʷɛːəd (*sg.*)
1091 kɔrąχ
1093 Lɥŋ wɥər
1102 ʃɔːl *pl.* ʃɔːlti
1113 bˈɪʃuː xïdˈ brɔːg → mending his shoes
1120 xïtˈǫg → worm
1126 fʌhaːgɪ dûːə → black mussels
1139 ˌɴˈiəlˈ ˈfuədˈə er ˈbˈih igˈə,
1140 Laːn vˈrŏhuːnɪʃ
1141 ... də ˈsḳèːlˈə ...
1143 ha ˈɴˈɪnˈʃahəd ʃe n ʃḳˈi.əl du → he wouldn't tell me the story
1151 *pl.* nə hoːɴˈtˈaχə ; ˌer wru.ᵉx nə ˈhoːnə, → at the river's edge ; er wru.ᵉx nə farigˈə → at the sea's edge

1154 hapnalʼ tobɪʃtʼe dû ...
1155 gʼiəsḳərəht → fishing
1156 ,hɑ ˈdʼigʼ ʃɛ ɑx ˈkɒˈruːɪrʼ,
1159 bɑːihar hu ,mə hen tu ˈmɑχ ɒsə ˈwɑːd, ...
1160 mɑruwə sə xogu iəd ; kaʟʼːu iəd → they were lost
1161 kafʼdʼinʼ nə ʟɪŋʼə ʃə → the captain of this vessel
1164 ,fuə ʃɛ ə ˈNyːni, → he ...
1167 èsḳən → eel ; φõitʼnʼinʼi → whiting ; bʼrɪkʼ → trout *pl.*
1169 tɑhəd ə ʃkʼẹˀ
1172 ogɒd → at you ; ɒgĩvʼ → at you (*pl.*)
1173 ʃei (*or* ʃè)

Vocabulary

adhmad : tɑːməᴅ → the wood
áit : ,fɑ ˈnɛːtʼ ʃɔ, → about this place
amhrasach : tɑ ʃɛ ɑurəsɑ → it is doubtful
as : ,ĩs krɑk nə ˈfɑrʼʰa, → from Croc na F. (name of village)

baile : ,sə ˈwɑlʼə, → at home
beathach : ,ˈkrɔʃ ˈlʼagiː èrʼə ˈvʼaːʰ ˈhɑlɑʰ, → 'crois [??] air an bheathach shalach! (a curse on the devil)
bheirim : ,hɑ ˈdoːrəm ˈdĩdʼ ɛ, → I shall not give it to you
bliadhain : ə ˈvʼlʼiːən ˈûːr → the New Year
bogóg : bʼrʼe bugɒːgɪ → laying soft eggs
braon : nʼiːm brʌ̀ːn teː → I make a drop of tea
buaidhreamh : ,hɑ ro ˈɣɑ ˈbuəɾʼû èrʼ, → he had no trouble

caillim : kaʟʼʰə tu e → you'll lose it ; hɑ xaʟʼən tu e → you'll not lose it
canamhaint : kɑnənʼtʼ → to speak
caora : ,kɪrʼi ˈdʼarəgə, → 'rounds'
capall : tɑ kɑpəl (ˈasəl) məi əgɒm — kaihɪ mʼe ɪ jɪːᵊl → I have a good horse (donkey) : I must sell it
cé : ,kʼeː ˈfort nə ˈblɑːihʼə, → Portnablagh pier
claidheamh : tɑ klɛ̃ːvʼə ɪgʼə nə ˈlɑ̃ːĩvʼ → he has a sword in his hand
cloch : ɒ xlɔˀ → the stone
cluas : ,kĩr ˈʃiːs gə dʼiːn ˈxluːəs i, → put it (*i. e.* the spade) down to the handle
cluinim : ˈfɑn gə ˈglĩnʼə tu → wait till you hear ; ˈhɑr ˈxũəli (*ans.*) → [I] didn't hear
craiceann : tɑ mĩdʼ fʼlʼɒx gə dʼiː ŋ ˈkrɛkʼən → we are wet to the skin
cúl : ə gûːl ə xluəʃə → behind his ear
cunntas : ,tɑ ha ˈkɒntəs ə xĩdʼ ˈèrʼigʼəd, → he is counting his money
cur : kĩrʰar əˈmɑːrɑx è ɛrə tʼrʼiː ᵊ ˈxlɒg → he'll be buried tomorrow at 3 o' clock

daol : ,nɑhɛn ˈdʌ̀ːl ɛ, → 'nách é an daol é!' (as of a person who is failing)
daor : ˈrɔː ˈɣyːr → too dear
déanaim : ʀĩNʼ: mʼɛ iəd → I made them ; hɑ dʼɛːɑr ʃɛ eː → he didn't make it ; ,ˈfɑn gə ˈNʼɒːnə mʼɛ, → wait till I do it
deise : (an baile) ,əs ˈdʼiʃə dû, → my nearest village
deirim : dʼeːrʰə mʼiʃə → I shall say ; hɑ ˈdʼeːrən ʃɛ → he will not say ; dʼeːrən ʃe ə ɣè → he does not say anything ; hɑ dʼeːrʰu (*ans.*) → [I] wouldn't say
doineannta : ,vʼi ə ˈnɛmʼʃɪr ˈdɒnʼənTə, → the weather was stormy
dul : ,ko ˈfuər ə rɑχəs tu Nə ˈwɑlʼə, → when will you go home?

éilín : tʼrʼiː kɒlʼiː ˈbʼøGə → three little roosters ; NIː eːrʼɑgi ɛrʼən eːlʼinʼ → nine pullets in the brood
éirghe : ɪrʼən mĩˈdʼɪNʼə → we get up ; ,hɑ ˈNʼirəm əˈNʼû, → I shall not get up today

fearr : nə ˈsɑːr gə ˈneː → better without it ; ,tɑ ʃɛ ˈNʼar nə ˈsɑːr nɑ mʼiʃə, → he is a better man than I
feiceáil : ˈfɑn gə ˈvʼekʼɪ mʼɛ → wait till I see
fios : ,hɑ nĩlʼ ˈĩs əgɒm, → I don't know
fiú : ha ˈNʼjûː dĩdʼ → it is not worth your while
fliuchaim : ʟʼɔhəd ʃe də xĩḍ ˈbrɒːg → it would wet your shoes
fosgail : fɒsḳlɑᵇə mʼe → I shall open ; ,hɑ ˈnõsḳɪəm n ˈdõrəs, → I shall not open the door

gaothsán : ,es mə ˈɣysɑn, → from my nose
geall : ,bʼi ˈjaʟ gə wɪlʼ ʃɛ ˈmai, → I'll bet it's good
gheibhim : jɒ. tu eː → you'll get it
gloine : tɑ ˈdulʼ igʼə sə ˈɣlĩnʼə → he is fond of drink
goidé : ,gə ˈdʼe ˈgɔrt, → why?

innse : ĩNʼʃɑhə mʼe → I shall tell ; ,hɑ ˈNʼɪNʼʃəm dĩdʼ, → I shall not tell you
ithim : isə mʼe → I shall eat ; ,hɑ ˈNʼihəm e, → I shall not eat it

leath-dhuisín : ʟʼõˈɣõʃinʼ → half a dozen
léar : tɑ ʟʼèːr èrʼigʼəd ɔku (ɒgɒd) → they (you) have a lot of money
léinidh : kaihɪ mʼe ʟʼeːnʼi ˈûːr ɑlʼtʼ → I must get a new shirt ; dʼjanu lʼeːnʼu → making a shirt
luath : dɑ dʼɑkɑː nɔs ˈʟuəɪhʼə → if you came earlier

mall : mɑʟː → late
marbhú : bɒ wɑih ʟʼɒm ə mɑdə ˈruːə wɑruwə → I would like to kill the fox
máthair : ,wɑ mə ˈwãhɛrʼ, → from my mother
meath : vʼɛ mʼɛ ˈʃinʼ ə ˈjaːnu → I failed doing that
mothuigh : hɑ wɔihɪ mʼɛ → I didn't hear
muing : wɪː → the mane ; ,tɑ mɪː wãih ˈxrum ɔrʰi, → she has a good heavy mane

nighim : Nʼi.hi mʼɛ mʼɛ hɛnʼ → I shall wash myself ; hɑ Nʼiːᵊm → I shall not wash
'nip' : ,wĩnʼ ʃɛ ˈnĩpʼ ĩsəm, → he pinched me

ó (from) : ɣɛː vʼiːlʼə wɒn xrʌ̀ːsʟɑ → two miles from Creeslough (name of village)
obair : fuə ʃɛ ˈgobɔr → he began to work
ochtach : ,bʼi ˈɔxtɑχ ɒgɒd, → have courage!
oibrim : ,hɑ ˈNəbrəmsə ɣɑ nɔs ˈmoː, → I shall not work any more

plúchta : tɑəd pʟûːxtə nsə ˈtʼrʼaxtə → they are smothered in the snow
purgóid : prɒgədʼ → medicine

rann : tɑhɛ rɑN: ə ˈNʼeːʃḳʼ → he is dividing the fish

scadán : kĩr ʃiːs skʌ̀nən ['choinne an dinnéara] → put down a herring for the dinner
sean-daoinĺ : nə ˈʃandɪnʼi → the old people

searrach : kaihə mˊɛ ʃarǫχ asɪlˊə xˊaNaχt → I must buy a donkey-foal
sgian : ʃkˊĭnˊ waɪ ˈjeːər, → a good sharp knife
siubhal : ˌtɑ ʃɛ ɛrˊ ˈhjûːəl, → he has gone
siúchra : kupələ pǫNtə ʃûːrᵇə → a few pounds of sugar
sleamhain : tɑ əm bˊɑlaʰ ʃʟˊouən′ → the road is slippery

tá : ˈbˊe. mˊɛ → I shall be ; hɑ vˊi.n mˊə n̥ˈʃɪnˊ → I won't be there

teas : tˊas əs fuːəxt → heat and cold
tógaim : toːgən ʃɛ ʟˊɛːr pɑʃtˊiː → he rears many children ; toːkə mˊɛ (*fut.*) ; hɑ ˈdoːgəm (*fut. 1. sg. neg.*) ; ˌtoːgu sə ˈnɛtˊ ʃinˊ ɛ, → he was reared in that place
toiseach : tɔʃɑχ də wèːdˊ → the front of your boat
tuitiste : titˊiʃtˊə → fallen

ubh : ˈöfˊˀ ˈxˊirkˊə → a hen-egg
uisge : ˌɪʃkˊə ˈfˊɪriʃkˊə, → fresh water

Point 74*

1 tarŭ ; rubəl ə tīrˊī
2 jiːəl mˊɛ mŏ χĭdˊ ɛnˊəvɪtˊɪ lˊigˊ ; ɛnˊəvˊi → a beast ; yɛː vɔ̃ː → two cows
8 tɑ n wɔː ɛr ˈdɛːrˊ
9 [tá an capall] ɛˈrɑfrɪkˊ (*or* erˊ ɑfɪrˊʰkˊ)
11a ... (an chaora) ə ʀōihəhas
11b tɑː ʃɛ ɛrˊ eːi
14 bɔː əNˈʟyː
15 vˊerˊ ə wɔː
16 skˌrǫhag (*or* woʟˊiːag)
17 glanu
18 *pl.* nə gaünə
19, 20 kaləpă → yearling ; ən xaləpă → the heifer ; bˊarăχ → two-year-old heifer ; bˊarɑχ ə ə vˊɛuʷ əNˈʟyː → a springer
21 gaünă
22 bɔː vaNˊĕ
23 ˈbaNˊĕ ˈbʷɪː ; ˌgru ˈbɪːˌ
24 bɔː vradă
25 tɑː ʃiː buːrˊhi ; *nom.* buːrˊhĕ → a roar
26 tɑ əm beːʰă ʃetˊərˊi ; *nom.* ʃetˊərˊă
27 ... ə wŭk grüːsahti
28 tɑː n mădu tă̤ǫ̤Nt
30 ˌgə ˈdˊeː n mˊèd ˈɑʟːi tǫ ᵃgǫd,
31 tɑː ˈkuːˈgˊ woː ekˊi
32 tɑː tˊrˊiː wɔ̃ː ɑku
33 tɑː n wo gahagnu ə kəDˊ
34 ˌhɑ xagnahɪn tǫˈbɑkə dɑː ˈwɪːn gǫn ə ˈγɛh ɛ,
35 ˌtɑː ǫ̈ːrkə ˈmoːr ɔrhi, → she has big horns ; baːr nə hǫ̈ːrˊkˊe → the top of the horn
36 kaihaːr bˊiʃɑχ ə janu dihə → she has to be made better ; ʟˊeːəs → a cure
37 tɑː bˊiʃǫχ ɾrhi → she is better
38 fˊeːsɑ.gi
39 tɑ ʃɛ kˊaŋəl nə bɔː → he is tying the cow ; kˊaŋlən mīdˊ (*pres.*) → we tie
40 tɑː ən wɔ̃ː èrˊ ə ˈnˊeːər → the cow is ... ; tɑ n tˊaʟːɑx gˊɪNˊəʟˊtˊ → cattle are grazing
41 boihă ; Nˊiːəlˊ boiha nə bɔː moːr → the cowshed is not big
42 tɑː ʃiː glanu kˊax nə bɔː → she is ...
43 wilˊ ʟˊapăhə gǫd ə ˈxĭNˊə ˈNˊaʟːi → have you ...?
44 ˌɸuə ʃiː n ˈtobər ə xĭNˊ ˈɪʃkˊĕ,
45 hanˊi ʃiː hǫˈgǫmsə ; ... ˈheˈkˊiʃĕ ; ... hɔkuʃən (*or* ogǫm, ogǫd, ekˊi, egˊe, ɑku → to me, you, her, him, them!
46 vˊiː ʃɛ skartˊi aˈrǫmsə
47 skartˊ ʃè arǫm
48 tɑː šuhạn ˈfˊrˊiːdˊə ˈfɛːrkˊ ...
50 ûː nə bɔː
51 ɪʃkˊĕ fɔʟə *or* muːn fɔʟə
52 krǫpɑːn → 'pine'
53 hǫg mˊɛ lɑːn mɔ lɑːvˊe (*sg.*, mɔ lɑːwə *pl.*) də ɛːr, dən ˈwɔːˌ
54 ˌtɑː ʃiː ˈbˊlˊiːə (*also* bˊlˊöγən) nə ˈbɔːˌ
55 bˊlˊihˊɪ mˊɛ
56 bˊlˊihˊɪmīdˊ (*fut.*)
57 ˌhar ˈvˊlˊi mīdˊ,
58 bˊlˊ.itˊə
59 ... nə hiː èrˊə ˈstɔːl → sitting on the stool
60 kˊʟˊöMərt,
61 ˌtɑː ˈbryːn ˈmāihˀ ˈbɑNˊ ekˊi, → she has a good drop of milk
62 tuăxtər ə vaNˊĕ
63 bɑNˊĕ raüʷər
64 bɑNˊĕ gˊeːr
65 bɑNˊĕ blɑːihˊĕ (*alt.* blǫː)
66 toːrˊ du dˊɉɔx wɑNˊĕ wlɑːihˊĕ
67 mˊèːəg
68 ... ˌnˊis ˈmˊelˊʃe nɑː n ˈwlǫːˌ
69 ... bˊan ə tɪː dˊjanu ˈəMˊĕ → ... making butter ; ˌtɑ ʃiː buəlˊu ˈbɑNˊĕ, → she is churning
71 koːər
72 ˌsɔihaʰ ə ˈwɑNˊĕ, → milk-vessel ; *pl.* sɔhᵉi ; skˌɑːlə → a vessel ; mˊiːəz → a dish
73 ˈkˊjakŭ əs ˈɸǫːr ʟˊat ...
74a ˌwɪlˊ ˈdˊjoχ ɪ ˈjoŭalˊ ɔrt,
74b ˌnˊilˊ ə ˈγɛ ɪ joŭwalˊ ɾrĭNˊ,
75 ˌtɑ ˈtart arəm,
76 ˈmaːr lˊat → would you prefer ; bˊedˊərˊ → perhaps
77 vˊɛrhə mˊɛ də rǫ̈ː dɪdˊ
78 tɑ. nə kyːrˊi sə ˈxrǫk → the sheep are on the hill ; ˌkrɛkˊənə ˈgyːrˊiˌ (*gen. pl.*) → the sheep-skin
80 tɑː nə huːnˊ ə mǫ̈ˈγər
81 ˌtɑː n ˈxyːrə (*sg.*) ˈmˊeːlˊi, ... ˌmoʟ ˈkyːrˊ erˊə vˊɑlah ˈwoːr,
83 məlhˀt
84 wuəskˌăn → hogget ; uːəskˌˊ → two-year-old ewe
85 daʟ nə məʟag
86 gəlor skˌraʰ (*or* skˌrɑː) ; akˊiːdˊ xˊastə → staggers (Teelin, pt. 86)
87 ˌǫʟːɪnˊ nə ˈgǫ̈ːră, (*gen. pl.*) → the skeep's wool ; *gen. sg.* nəˈhǫʟːə
88 tɑ ʃɛ lǫmːu nə ˈgyːrˊi
90 lǫ̃MərtˊˌNˊ
91, 92 xuəi nə kyrˊi ər ˈʃaxrăn ; vˊiː mˊɛ əˈməu → I was wrong
93 xailˊ mˊe bˊögan kyːrˊi sə ˈtˊrˊaxtə → I lost ... ; vˊi ʃiəd kaʟˊtˊĕ → they were lost ; kaʟˊu iəd → they were lost (*pass.*)
94 tɑ mˊɛ kǫnanˊtˊi (*or* -lˊtˊi) lˊɛ ˈfûːăxt
95 nˊiəlˊ mɔran saʟˊ èrə NˊɔːlˊˌNˊ → there is not much fat on the meat
96 gˊerˊ ; bˊalʰuː → grease
97 kyːrˊɑlˊ
98 fˊjɔːlˊ
99 ˌgoːᵉr ˈmoːr, → a big goat
100 mˊaNan
102 vˊi ʃi köDˊu ˈlˊɔm
103 fˊar yːntɑʰ hīsə ; fˊiːăntə → wild
104 ˌfˊar ˈmǫuʷəlˊ ˈeʃən,
109 mʷɪkˊqlˊ
110 krĕːnˊ *pl.* krĕːnəNi
114 tɑː nə pˊigˊiːnˊi dˊJuːl nə mʷɪkˊĕ
116 tɑː nə mukə ə stɾɔːkŭ suːəs ən tɔʟŭ ; ə rōːwər → digging ; tahaʟˊtˊ nə Nˊǫmərˊǫhə pˊrˊɛːti → digging the potato-ridges ; ʟǫʃtˊərˊŭ → digging
117 tahaʟˊtˊĕ (*or* tahʟˊiʃtˊe)
118 ˌbˊlˊiːənˊ gü ˈlˊei daː ˈyːʃˌ
119 xˊark → the hen
120 gˊaːrha (as of people) ; bʷĭNˊah ; skˌu.ədanʰ (as of cows, calves ; Teelin, pt. 86)
121 tɑː nə kˊarkə ʃkˊrˊiːbǫ n tǫlŭ
122 ... ɛr ˈgərˀ
123 ... ɪgˊən ˈjă.ftə
124 ˈeːrˊǫ.g *pl.* ˈeːrˊqgi ; ɛːn *pl.* ˌnə ˈhanaha,
125 ... ə skˌaləgərNi
128 arŭ ; ə nˊarŭ → the roost

*Valuable informations have been received from another speaker: Padaí MacGowan, An Caiseal.

130 ,'o̤v 'fʷɛ:r'ĕ,
131 ,ta ʃi d'janu 'ɴ'èd,
132 ta ʃi nə LĬ sə 'ɴ'ad
133 ,wo̤ri n madŭ 'ru:ə mə hĭd' 'k'ark ɪ'l'ig', ...
134 köl'i ; ɣɛ: xölo̤ʰ → two cocks
138 k'il'i.n' ə xöl'i
139 ,et'o̤.gi nə 'g'ark, → the hen's wings ; ... k'ɹo̤ɴ dənə xīd' et'o̤.gi b'riʃt'ĕ
140 ta. ən 'x'ark ɛr' 'et'o̤.gi
141 ,ta kīd' 'wo:r madi 'rû.əi sə 'nè:t', → there are many foxes in the place
142 ,n'i:s 'mõ: na: deʃi:n' 'k'ark, → more than a dozen hens
143 mür''i ʃa (*in pausa* mür''hi) ; ... 'tiL'u. aran' 'du:sə → [give] me more bread!
144 ta ʃɛ o̤: mo̤ruwə
145 mür'ən (*or* mür'ʰə) *st. f. sg. pres.* (both forms)
146 da mür'ho̤:ᵊ v'e.n' 'sè:sti → if you killed it, I'd be pleased
147 ,na: 'mari. tû: 'hĕ:n',
148 ,na: 'mari:g'i: 'hīv'ʃĕ ʃīv' 'hĕ:n',
150 ,ta: ʃè go̤ 'k'r'i:ənə l'eʃə wad.ə 'ru:ə,
151 ta ʃɛ ʃel'ig' g'ar.i.ahă
152 han'ig'
153 bün'û: l'e:m' ĭsəm
154 bly:sk ; o̤ wlɪ:sk → the shell
155 boga:n bʷɪ:
156 g''aləgan
158 g'e: (*almost* g'ɪ:) ; ʃɔ g'e: mo:ᵊr → this is a big goose ; moL je:ahă → a flock of geese
159 ta nə g'e:ahă kīn'o̤wo̤
160 go̤ɴdəl
162 o̤ lah → the duck ; ,'öv' 'lo̤h, → duck-egg
163 bo̤:rdəl
164 m'IL' nə ʃöL'an' → bees' honey ; b'ehq̣gi (*alt.*) → bees ; ,kĭn'o̤.gi 'm'alə, → nests (of bees in the grass) ; m'el'hᵊ → honey
165 ta: ʃe k'aNaht an'əv'it'i → he is ... ; χ'aNə mĭd'nə ə wɔ̈: → we bought the cow
166 rĭn' ʃe ʃk'r'ĕd nuɪr' hĭr ʃè 'dɛh o̤N
167 atiʃt'ĕ
168 ʃin' b'ɛ:ah maihᵊ ; *pl.* nə b'ehèi
169 sto̤al'hᵊ
170 g'aran
171 ... nə 'rü 'hart ɛr'ə 'fɛ:r'k' (*or* ... ,ɛr' 'fad nə 'pɛ:r'k'ĕ,)
172 ,'rühə m'ɛ nə 'd'e: 'sek'iʃĕ,
173 ,rühəmĭd' nə 'sko̤l'e ahən 'LE:,
174 ... ən 'rɛ:sə ...
175 köʃi:aht → trotting ; ,kɔsə'na:rd'ĕ, → galloping
176 k'L'o̤bag → 'a two-year-old horse'
178 ,ta: ʃe 'marki.aχt ɛr'ə 'v'ɛ:ă,
179 ,n'i:s 'döv'ĕ,
180 sto̤:blə
181 ,'krọh ə 'v'ehᵉi, → horse-shoe
182 ,ho̤g ə b'ɛ:a 'l'e:m' her'ən 'xlöi,
183 ,her'ənə 'klöihą̈hą̃, → over the ditches
185 asəl *pl.* asəlăhə ; ,nə 'hasɪl'ĕ, ; ,'asəl 'v'r'ɛ: i: 'ʃɔ, → this is a fine donkey
186 o̤'iəso̤:gi (*pl.*) ; klo̤:r ə v'eu f'ʷɪ: → a board under it
187 saühan
188 ṣʳehar k'l'e:v'
189 kör'ĭb'
190 pa:rdo̤.gi
192 e:ʃa (other sp. : bRĭt'ʃIn')
193 ,rɔ:pən 'wĭl'ig',
194 ka:r *pl.* ka.rəNi
197 sLI: *pl.* sLöihahə
198 k'e:dʒ → body ; krĭʙ'əNI → sides (?) ; sLaurə *pl.* sLauri: → chain ; to̤:rən'r'ɛ.r'i → long draughts ; ,mo̤lhᵊ ə 'xo̤:r, → the nave ; m'ötəlo̤hə ə'sti sə xri: → [?]
199 rɔ:ə *pl.* rɔhel
200 mɔlʰ
201 sbɔ:kI: → spokes
202 mo̤.d.i
203 köl'o̤n
204 ə kat *pl.* kIt'
205 ,v'i: ən kat o̤ 'l'i:ə 'hĕn',
206 ,ta ʃɛ o̤: 'xuMəL't' hèn',
207 p'iʃin'i
208 'ʃk'r'i:b ə 'kat m'ɛ
209 ʃk'r'i:b ʃɛ əŋ krak'ən dû ; ... dihəʃə ; ... di:fə
211 kün'.i:n' (*sg.*)
212 ta: ʃɛ sky:l'û kün'i:n'i ; sky:l'ho m'ɛ ɛ ; 'sky:l' m'e: ; sky:l' a → shoot him!
213 xŭəli ŋ kün'i:n' (*sg.*) m'e nər' ə v'i: m'ɛ ᵊ 'xɔ:r'
214 hor xŭələ ʃiəd 'χarəb'ɪ m'è
215 ,xo̤lə m'ɛ gə d'e: 'du:r tŭ,
217 to:r' ə t'ʃösür 'dû
218 χaIL' m'ɛ n m'ɛrəkăn (m'örəkan [other sp.])
219 ,kă 'ĕ:t', ər xĭr tu n snĕ: (*or* snĕ:ih'ĕ)
220 ,ta: 'snĕhad ə 'joŭwal' arəm,
221 gĭrə tu krĭp'ĕ ɛr mə 'frọk
222 tọ ʃi kèsŭ n trĕ:
223 k'ar'l'i:n'ɛ: (*or* k'arᵇl'-)
224 o̤'aləgan
225 p'e:r'ĕ stọkI
226 kĭr paʃt'ĕ èr'ə 'v'ri:ʃt'ə → ... on his trousers
227 tọ ʃi ʃn'ĭ:uw ; nuɪr' ə n'iɸəmĭd' → when we spin
228 ʃn'ĭ:wən ʃi: n'i:s 'gĭʃt'ĕ na: 'm'iʃĕ
229 ʃN'i:ftə
230 ... ə v'ɛ ka:rdaL't'e
231 šaŋ ə turhN'ĕ → the band ; f'ašəd' → spindle ; mad'e n lu:stər' → treadle ; 'at'an (t'ət'o̤n [an t-eiteán]) ; hak'
232 g'ʰu̯wan sNɛ:
235 kasŭ n trĕ: (kasu *pausa*) ; (*alt.* təhərtu n trĕ:)
237 dè d'èrəg (dèhᵊ *pausa*)
238 tɛ:l'.ər; kīd' 'vo:r tɛ:l'ər → a lot of tailors ; tè nə tɛ:l'ər g'r'aNər → the tailors are funny
239 ,ta: n 'v'an ə 'ɴ'i:əχo̤n,
240 ka:r'ny:l'i
242 ,n'i:l' m'ɛ 'k'l'axti l'eʃə 'nobərĭš, → ... with this work ; χīd' öb'r'ĕ → his work
243 ə d'o̤ku l'at ʃin' ə ja:nu dû
244 n'i: ho̤ku l'ɔ.hə 'ʃin' ə 'ja:nu ...
245 wɪl tu: o̤:bəltə ə 'jè:nŭ
246 ,kĭr ə'mah də 'hanᵉɪ,
247 t'ą̈nahă ; 'ʃax 'o̤'ą̈nahə → seven languages
248 ... nə t'ą̈nhə *gen. sg.*
249 ʃo 'è:t' 'jès ; è.t'ahă 'd'èsə → nice places ; hart ɛrə 'nĕ:t' → around the place ; ,kèN't' nə 'hè:t'ĕ, → the talk of the place
250 krɪ: ke:l' ; stọk xɛ:l'
251 dɪn'o̤.gi
252 ,m'ɪn' 'wɪ:,
253 ,m'ɪn' 'χör'k'ĕ,
254 ka:fri ; kɛ:i → 'cáith' ; ,m'ɪn' 'xɛ:, → 'min cháitha'
256 d'janŭ tör't'in' ; tarọn → the bread
258 ,mad'ĕ 'pọtə,
259 tuăr'ᵊn'.in'
260 isɪ (*fut.*) nə lọhọ:gi g'r'auwra.gi ən arọn
261 ə krĭsṭ
262 ,to:r 'p'i.sə 'aran dən 'l'anŭ,
264 'ʃɪl'at əgəs 'k'aNi. 'bọl'əv'in' ...
265 b'e:k'al' ... ; b'e:k'al' ən arọn'
266 t'aLəhan ; ,p'rɛ.ti 'rɔ:stə, → roast potatoes
267 hăi ʃɛ ʃal'o̤.g ɛr'ə 'nọRLăr
268 ... m'ĕ:nọa
269 hōʃa xȳ:n'u
270 ,tè ʃɛ 'gal' ə 'χər,
271 ,tōʃahəmĭd' ə 'gọ̈ĭr,
272 ,ta 'ta:rən't ọN,
273 ... snaG ọrəm → I have a hiccough
275 ... ,mŏ xĭd' 'e:di: 'f'l'o̤x,
276 ,ta è:dah 'û:r o̤rhi,
277 fûərəs ɔ:ltə ,èr'ə v'o̤lah 'wo:r ɛ,
278 fa:n mĭd' ...
279 ho̤ na:n mĭd' (*or* n'i: o̤:n mĭd' ə γa)
280 ho̤ 'ni:wd ʃɛ ə γɛ
281 ha 'nʌər ʃɛ ə γɛ
283 koLi: 'e:di:
284 l'e:n'i *pl.* l'e:n'taχă
285 ta mọ l'e:n'i: sal.a
286 ta: də 'l'e:n'i:sə 'so̤lo̤ fọstə
287 muihil'e mə l'e:n'û *sg.*
289 e:dah è:drəm ; ,e.daχ 'trom.,
290 kɔ:tə mõ:r
291 teʃd'an də 'hax dû
292 teʃd'anə (*or* teʃb'-) m'ɛ

searrach : kaihə mˊɛ ʃarǫχ asɪlˊə xˊaNaχt → I must buy a donkey-foal
sgian : ʃkˊinˊ waɪ ˈjeːəɾ, → a good sharp knife
siubhal : ˌtɑ ʃɛ ɛrˊ ˈhjûːəl, → he has gone
siúchra : kupələ pǫNtə ʃûːrᵇə → a few pounds of sugar
sleamhain : tɑ əm bˊǫlɑʰ ʃʟˊouənˊ → the road is slippery

tá : ˈbˊe. mˊɛ → I shall be ; hǫ vˊi.n mˊə n̨ˈʃɪnˊ → I won't be there

teas : tˊas əs fuːəxt → heat and cold
tógaim : toːgən ʃɛ ʟˊɛːr paʃtˊiː → he rears many children ; toːkə mˊɛ (*fut.*) ; hǫ ˈdoːgəm (*fut. 1. sg. neg.*) ; ˌtoːgu sə ˈnɛtˊ ʃinˊ ɛ, → he was reared in that place
toiseach : tɔʃɑχ də wèːdˊ → the front of your boat
tuitiste : titˊiʃtˊə → fallen

ubh : ˈöfˊˀ ˈxˊirkˊə → a hen-egg
uisge : ˌɪʃkˊə ˈfˊɪɾiʃkˊə, → fresh water

Point 74*

1 tarŭ ; rubəl ə tĭrˊĭ
2 jiːəl mˊɛ mŏ χĭdˊ ɛnˊəvɪtˊɪ lˊigˊ ; ɛnˊəvˊi → a beast ; γɛː vɔ̃ː → two cows
8 tɑ n wɔː ɛr ˈdɛːrˮ
9 [tá an capall] ɛˈrɑfrɪkˊ (*or* ɛrˊ ɑfɪrˊʰkˊ)
11a ... (an chaora) ə ʀōihəhas
11b tɑː ʃɛ ɛrˊ eːi
14 bɔː əNˈʟyː
15 vˊɛrˊ ə wɔː
16 skǫhag (*or* woʟˊiːag)
17 glanu
18 *pl.* nə gaũnə
19, 20 kaləpă → yearling ; ən xaləpă → the heifer ; bˊarăχ → two-year-old heifer ; bˊarɑχ ə ə vˊɛuʷ əNˈʟyː → a springer
21 gaũnă
22 bɔː vaNˊĕ
23 ˈbaNˊĕ ˈbʷɪː ; ˌgru ˈbɪː,
24 bɔː vradă
25 tɑː ʃiː buːrˊhi ; *nom.* buːrˊhĕ → a roar
26 tɑ əm bɛːʰă ʃetˊərˊi ; *nom.* ʃetˊərˊă
27 ... ə wũk grũːsahti
28 tɑː n mādu tãφǫNt
30 ˌgə ˈdˊeː n mˊèd ˈɑʟːi tǫ ᵃgǫd,
31 tɑː ˈkuːlgˊ woː ekˊi
32 tɑː tˊrˊiː wɔ̃ː ɑku
33 tɑː n wo gahagnu ə kəɒˊ
34 ˌhɑ xagnahɪn tǫˈbɑkə dɑː ˈwɪːn gǫn ə ˈγɛh ɛ,
35 ˌtɑː ǫ̈ːrkə ˈmoːr ɔrhi, → she has big horns ; baːr nə hǫ̈ːrˊkˊe → the top of the horn
36 kɑihɑːr bˊiʃɑχ ə janu dihə → she has to be made better ; ʟˊeːəs → a cure
37 tɑː bˊiʃǫχ ɔrhi → she is better
38 fˊeːsɑ.gi
39 tɑ ʃɛ kˊaŋəl nə bɔː → he is tying the cow ; kˊaŋlən mīdˊ (*pres.*) → we tie
40 tɑː ən wɔ̃ː èrˊ ə ˈnˊeːəɾ → the cow is ... ; tɑ n tˊaʟːɑx gˊɪNˊəʟˊtˊ → cattle are grazing
41 boihă ; Nˊiːəlˊ boiha nə bɔː moːr → the cowshed is not big
42 tɑː ʃiː glanu kˊax nə bɔː → she is ...
43 wilˊ ʟˊapŭhə gǫd ə ˈxĩNˊə ˈNˊaʟːi → have you ...?
44 ˌφuə ʃiː n ˈtobər ə xĩNˊ ˈɪʃkˊĕ,
45 hanˊi ʃiː hǫˈgǫmsə ; ... ˈheˈkˊiʃĕ ; ... həkuʃən (*or* ogǫm, ogǫd, ekˊi, egˊe, ɑku → to me, you, her, him, them!
46 vˊiː ʃɛ skartˊi aˈrǫmsə
47 skartˊ ʃè arǫm
48 tɑː šuhǫn ˈfˊrˊiːdˊə ˈfɛːrkˊ ...
50 ŭː nə bɔː
51 ɪʃkˊĕ fɔʟə *or* muːn fɔʟə
52 krǫpɑːn → 'pine'
53 hǫg mˊɛ lǫːn mɔ lɑːvˊe (*sg.*, mɔ lɑːwə *pl.*) də ɛːr, dən ˈwɔː,
54 ˌtɑː ʃiː ˈbˊlˊiːə (*also* bˊlˊöγən) nə ˈbɔː,
55 bˊlˊihˊɪ mˊɛ
56 bˊlˊihˊɪmīdˊ (*fut.*)
57 ˌhar ˈvˊlˊi mīdˊ,
58 bˊlˊ.itˊə
59 ... nə hiː èrˊə ˈstɔːl → sitting on the stool
60 kˊʟˊömərt,
61 ˌtɑː ˈbryːn ˈmāihˀ ˈbaNˊ ekˊi, → she has a good drop of milk
62 tuǎxtər ə vaNˊĕ
63 baNˊĕ raũʷər
64 baNˊĕ gˊeːr
65 baNˊĕ blɑːihˊĕ (*alt.* blǫː)
66 toːrˊ du dˈɪɔx wǫNˊĕ wlɑːihˊĕ
67 mˊèːəg
68 ... ˌnˊis ˈmˊelˊʃe nɑː n ˈwlǫː,
69 ... bˊan ə tɪ: dˊjanu ˈəMˊĕ → ... making butter ; ˌtɑ ʃiː buəlˊu ˈbǫNˊĕ, → she is churning
71 koːər
72 ˌsɔihɑʰ ə ˈwaNˊĕ, → milk-vessel ; *pl.* sɔhᵉi ; skɑːlə → a vessel ; mˊiːəz → a dish
73 ˈkˊjakŭ əs ˈφǫːr ʟˊat ...
74a ˌwɪlˊ ˈdˊjoχ ɪ ˈjoŭalˊ ɔrt,
74b ˌnˊilˊ ə ˈγɛ ɪ joŭwalˊ ʔrĩNˊ,
75 ˌtɑ ˈtart arəm,
76 ˈmaːr lˊat → would you prefer ; bˊedˊərˊ → perhaps
77 vˊɛrhə mˊɛ də rǫ̈ː dɪdˊ
78 tɑ. nə kyːrˊi sə ˈxrǫk → the sheep are on the hill ; ˌkrɛkˊənə ˈgyːrˊi, (*gen. pl.*) → the sheep-skin
80 tɑː nə huːnˊ ə mǫ̈ˈγər
81 ˌtɑː n ˈxyːrə (*sg.*) ˈmˊɛːlˊi,
82 ... ˌmoʟ ˈkyːrˊ erˊə vˊǫlah ˈwoːr,
83 məlhˀt
84 wuəskŭn → hogget ; uːəskˊ → two-year-old ewe
85 daʟ nə məʟag
86 gəlor skɾaʰ (*or* skɾǫː) ; akˊiːdˊ xˊastə → staggers (Teelin, pt. 86)
87 ˌǫʟːɪnˊ nə ˈgǫ̈ːră, (*gen. pl.*) → the skeep's wool ; *gen. sg.* nəˈhǫʟːə
88 tɑ ʃɛ lǫMːu nə ˈgyːrˊi
90 lǫ̃MƏRtˊ
91, 92 xuəi nə kyrˊi ər ˈʃaxrăn ; vˊiː mˊɛ əˈməu → I was wrong
93 xailˊ mˊe bˊögan kyːrˊi sə ˈtˊrˊaxtə → I lost ... ; vˊi ʃiəd kaʟˊtˊĕ → they were lost ; kaʟˊu iəd → they were lost (*pass.*)
94 tɑ mˊɛ kǫnanˊtˊi (*or* -lˊtˊi) lˊɛ ˈfûːăxt
95 nˊiəlˊ mɔran saʟˊ èrə Nˊɔːlˊ → there is not much fat on the meat
96 gˊerˊ ; bˊalʰuː → grease
97 kyːrˊɑlˊ
98 fˊjɔːlˊ
99 ˌgoːᵉr ˈmoːr, → a big goat
100 mˊaNan
102 vˊi ʃi köɒˊu ˈlˊɔm
103 fˊar yːntaʰ hīsə ; fˊiːăntə → wild
104 ˌfˊar ˈmǫuʷəlˊ ˈeʃən,
109 mʷɪkˊqlˊ
110 krĕːnˊ *pl.* krĕːnəNi
114 tɑː nə pˊigˊiːnˊi dˈɪuːl nə mʷɪkˊĕ
116 tɑː nə mukə ə stɾɔːkŭ suːəs ən tǫʟŭ ; ə rōːwər → digging ; tahaʟˊtˊ nə Nˊǫmərˊqhə pˊrˊɛːti → digging the potato-ridges ; ʟǫʃtˊərˊŭ → digging
117 tahaʟˊtˊĕ (*or* tahʟˊiʃtˊe)
118 ˌbˊlˊiːənˊ gü ˈlˊei daː ˈyːʃ,
119 xˊark → the hen
120 gˊaːrha (as of people) ; bʷĩNˊah ; skǫ.ədanʰ (as of cows, calves ; Teelin, pt. 86)
121 tɑː nə kˊarkə ʃkˊrˊiːbǫ n tǫlŭ
122 ... ɛr ˈgərˀ
123 ... ɪgˊən ˈjă.ftə
124 ˈeːrˊq.g *pl.* ˈeːrˊqgi ; ɛːn *pl.* ˌnə ˈhanaha,
125 ... ə skǫləgərNi
128 arŭ ; ə nˊarŭ → the roost

*Valuable informations have been received from another speaker: Padaí MacGowan, An Caiseal.

130 ,ʾǫv ˈfʷɛːrʹˇĕ,
131 ,ta ʃi dʹjanu ˈNʹèd,
132 ta ʃi nə LĬ sə ˈNʹad
133 ,wǫri n madŭ ˈruːə mə hĭdʹ ˈkʹark rˈlʹig, ...
134 köl'i ; ɣɛː xölǫʰ → two cocks
138 kʹilʹi.nʹ ə xölʹi
139 ,etʹǫ.gi nə ˈgʹark, → the hen's wings ; ... kʹˈlǫN dənə xīdʹ etʹǫ.gi bʹriʃtʹĕ
140 ta. ən ˈxʹark ɛrʹ ˈetʹǫ.gi
141 ,ta kīdʹ ˈwoːr madi ˈrû.əi sə ˈnèːtʹ, → there are many foxes in the place
142 ,nʹiːs ˈmõː naː deʃiːnʹ ˈkʹark, → more than a dozen hens
143 mürʹˈi ʃa (*in pausa* mürʹˈhi) ; ... ˈtiLʹu. aranʹ ˈduːsə → [give] me more bread!
144 ta ʃɛ ǫː mǫruwə
145 mürʹən (*or* mürʹʰə) *st. f. sg. pres.* (both forms)
146 da mürʹhǫːᵊ vʹeːnʹ ˈsèːsti → if you killed it, I'd be pleased
147 ,naː ˈmaɾi. tû: ˈhĕːnʹ,
148 ,naː ˈmaɾiːgʹi: ˈhĭvʹʃĕ ʃĭvʹ ˈhĕːnʹ,
150 ,taː ʃè gǫ ˈkʹrʹiːənə lʹeʃə wad.ə ˈruːə,
151 ta ʃɛ ʃelʹig gʹar.i.ahă
152 hanʹigʹ
153 bünʹû: lʹeːmʹ ĭsəm
154 blyːsḳ ; ŋ wlɪːsḳ → the shell
155 bogaːn bʷɪː
156 gʺaləgan
158 gʹęː (*almost* gʹɪː) ; ɔ gʹeː moːᵊr → this is a big goose ; moL jeːahă → a flock of geese
159 ta nə gʹeːahă kĭnʹǫwǫ
160 gǫNdəl
162 ŋ lah → the duck ; ,ʾövʹ ˈlǫh, → duck-egg
163 bǫːrdəl
164 mʹɪLʹ nə ʃöLʹanʹ → bees' honey ; bʹehǫgi (*alt.*) → bees ; ,kĭnʹǫ.gi ˈmʹalə, → nests (of bees in the grass) ; mʹelʹhᵊ → honey
165 taː ʃe kʹaNaht anʹəvʹitʹi → he is ... ; χʹaNə mīdʹnə ə wɔ̃ː → we bought the cow
166 rĭnʹ ʃe ʃḳʹrʹèd nuɪrʹ hĭr ʃè ˈdeh ǫN
167 atiʃtʹĕ
168 ʃinʹ bʹɛːah maihᵊ ; *pl.* nə bʹehèi
169 stalʹhᵊ
170 gʹaran
171 ... nə ˈrü ˈhart ɛrʹə ˈfɛːrʹkʹ (*or* ... ,ɛrʹ ˈfad nə ˈpɛːrʹkʹĕ,)
172 ,ˈrühə mʹɛ nə ˈdʹeː ˈsekʹiʃĕ,
173 ,rühəmīdʹ nə ˈsḳölʹe ahən ˈLEː,
174 ... ən ˈrɛːsə ...
175 köʃiːaht → trotting ; ,kɔsəˈnaːrdʹĕ, → galloping
176 kʹLʹǫbag → 'a two-year-old horse'
178 ,taː ʃɛ ˈmarki.aχt ɛrʹə ˈvʹɛːd̆,
179 ,nʹiːs ˈdövʹĕ,
180 stǫːblə
181 ,ˈkrǫh ə ˈvʹɛhᵉi, → horse-shoe
182 ,hǫg ə bʹɛːa ˈlʹeːmʹ hɛrʹən ˈxlöi,
183 ,hɛrʹənə ˈklöihq̃hq̃, → over the ditches
185 asəl *pl.* asəlăhə ; ,nə ˈhasɪlʹĕ, ; ,ˈasəl ˈvʹrʹɛː iː ˈʃɔ, → this is a fine donkey
186 ḍʹiəsǫːgi (*pl.*) ; klǫːr ə vʹɛu fʹʷɪː → a board under it
187 saũhan
188 şᶻɛhǫr kʹlʹeːvʹ
189 körʹĭbʹ
190 paːrdɔ.gi
192 eːʃa (other sp. : bRĭtʹʃɪnʹ)
193 ,rɔːpən ˈwĭlʹig,
194 kaːr *pl.* kaːrəNi
197 sLɪ: *pl.* sLöihahə
198 kʹeːdʒ → body ; krĭBʹəNI → sides (?) ; sLaurə *pl.* sLauri: → chain ; tǫːrənʹtʹɛ.rʹi → long draughts ; ,mqlhᵊ ə ˈxąːr, → the nave ; mʹötəlǫhə əˈsti sə xri: → [?]
199 rɔːə *pl.* rɔhɛĭ
200 məlʰ
201 sbɔːkɪː → spokes
202 mǫ.d.i
203 kölʹqn
204 ə kat *pl.* kɪtʹ
205 ,vʹiː ən kat ǫ ˈlʹiːə ˈhĕnʹ,
206 ,ta ʃɛ ǫː ˈxuMəLʹtʹ hènʹ,
207 pʹiʃinʹi
208 ˈʃḳʹrʹiːb ə ˈkat mʹɛ
209 ʃḳʹrʹiːb ʃɛ əŋ krakʹən dû ; ... dihəʃə ; ... diːɸə
211 künʹ.iːnʹ (*sg.*)
212 taː ʃɛ sḳyːlʹû künʹiːnʹi ; sḳyːlʹhə mʹɛ ɛ ; ˈsḳyːlʹ mʹeː ; sḳyːlʹ a → shoot him!
213 xŭəli ŋ künʹiːnʹ (*sg.*) mʹe nərʹ ə vʹiː mʹɛ ᵊ ˈxɔːrʹ
214 hǫr xŭələ ʃiəd ˈχarəbʹɪ mʹè
215 ,xǫlə mʹɛ gə dʹeː ˈduːr tŭ,
217 toːrʹ ə tʹʃösür ˈdû
218 χaᴵLʹ mʹɛ n mʹɛrəkăn (mʹörəkan [other sp.])
219 ,kă ˈĕːtʹ, ər xĭr tu n snĕː (*or* snĕːihʹĕ)
220 ,taː ˈsnĕhad ə ˈjoŭwalʹ arəm,
221 gĭrə tu krĭpʹĕ ɛr mə ˈfrǫk
222 tǫ ʃi kèsŭ n trĕː
223 kʹarᴵlʹiːˈnʹɛː (*or* kʹarᵇlʹ-)
224 ḍʹaləgan
225 pʹeːrʹĕ stǫkɪ
226 kĭr paʃtʹĕ èrʹə ˈvʹriːʃtʹə → ... on his trousers
227 tǫ ʃi ʃnʹĭːuw ; nuɪrʹ ə nʹiɸəmīdʹ → when we spin
228 ʃnʹĭːwən ʃi: nʹiːs ˈgĭʃtʹĕ naː ˈmʹiʃĕ
229 ʃNʹiːftə
230 ... ə vʹɛ kǫːrdaɪtʹe
231 šaŋ ə turhNʹĕ → the band ; fʹaršəd' → spindle ; madʹe n luːstərʹ → treadle ; ˈatʹan (tʹətʹqn [an t-eiteán]) ; hakʹ
232 gʹʰųwan sNɛː
235 kasŭ n trĕː (kasu *pausa*) ; (*alt.* təhərtu n trĕː)
237 dè dʹèrəg (dèhᵊ *pausa*)
238 teːlʹ.ər ; kīdʹ ˈvoːr teːlʹər → a lot of tailors ; tè nə teːlʹər gʹrʹaNər → the tailors are funny
239 ,taː n ˈvʹan ə ˈNʹiːəχqn,
240 kɑːrˈnyːlʹi
242 ,nʹiːlʹ mʹɛ ˈkʹlʹaxti lʹeʃə ˈnobəršɔ, → ... with this work ; χīdʹ öbʹrʹĕ → his work
243 ə dʹǫku lʹat ʃinʹ ə jaːnu dû
244 nʹiː hǫku lʹɔ.hə ˈʃinʹ ə ˈjaːnu ...
245 wɪl tuː qːbəltə ə ˈjèːnŭ
246 ,kĭr əˈmah də ˈhaŋᵉɪ,
247 tʹāŋahă ; ˈʃax ˈḍʹāŋahə → seven languages
248 ... nə tʹāŋhə *gen. sg.*
249 ʃo ˈèːtʹ ˈjès ; èːtʹahă ˈdʹèsə → nice places ; hart ɛrə ˈnẽːtʹ → around the place ; ,kèNʹtʹ nə ˈhèːtʹĕ, → the talk of the place
250 krɪː kɛːlʹ ; stǫk xɛːlʹ
251 dɪLʹǫ.gi
252 ,mʹɪnʹ ˈwɪː,
253 ,mʹɪnʹ ˈχörʹkʹĕ,
254 kɑːfri ; kɛːi → 'cáith' ; ,mʹɪnʹ ˈxɛː, → 'min chátha'
256 dʹjanŭ tōRtʹinʹ ; tarǫn → the bread
258 ,madʹĕ ˈpǫtə,
259 tuărᵊnʹ.inʹ
260 isɪ (*fut.*) nə lǫhǫːgi gʹrʹauwrɑ.gi ən arǫn
261 ə krĭsṭ
262 ,toːr ˈpʹi.sə ˈaran dən ˈlʹanŭ,
264 ˈʃɪlʹat əgəs ˈkʹaNi. ˈbǫlʹəvʹinʹ ...
265 bʹeːkʹalʹ ... ; bʹeːkʹalʹ ən arǫnʹ
266 tʹaLəhan ; ,pʹrɛ.ti ˈrɔːstə, → roast potatoes
267 hăi ʃɛ ʃalʹǫ.g ɛrʹə ˈnǫRLăr
268 ... mʹẽːnɸa
269 hōʃa xỹːnʹu
270 ,tè ʃɛ ˈgɔlʹ ə ˈχər,
271 ,töʃahəmīdʹ ə ˈgǫBĭr,
272 ,ta ˈtaːrənʹt ǫN,
273 ... snaG ɣrəm → I have a hiccough
275 ... ,mõ xīdʹ ˈeːdiː ˈfʹlʹǫx,
276 ,ta èːdah ˈûːr ɣrhi,
277 fûərəs ɔːltə ,èrʹə vʹqlah ˈwoːr ɛ,
278 foːn mīdʹ ...
279 hǫ naːn mīdʹ (*or* nʹiː qːn mīdʹ ə ɣə)
280 hǫ ˈniːwd ʃɛ ə ɣɛ
281 ha ˈnʌər ʃɛ ə ɣɛ
283 koɪi: ˈeːdiː
284 lʹeːnʹi *pl.* lʹeːnʹtaχă
285 ta mǫ lʹeːnʹiː sal.a
286 taː də ˈlʹeːnʹiːsə ˈsqlǫ fǫstə
287 muihilʹe mə lʹeːnʹû *sg.*
289 eːdah èːdrəm ; ,eːdaχ ˈtrom.,
290 kɔːtə mõːr
291 teʃḍʹan də ˈhax dû
292 teʃdʹanə (*or* teʃbʹ-) mʹɛ

293 tɛ̈ ʃɛ teʃdʹanu ən tɋlu di.ɋə
295 rĩnʹ ʃe n rɋd ˈkʹi:ă̈nə
296 tɑ: bʹi:ə joŭwɋlʹ ɔrt nuɪr ə vʹes tu gɥɒ̈rʹ
297a ˌbɑriaɖ ˈbʹi: tɑ ʃɛ ˈɔlk,
297b tɑ əm bʹi:ə gɋ.n
298 ihɪnʹ ʃe tʹrʹi: hrɛ: sə ʟɛ̈:
299 brɛkfastə
300 n̩ dinʹ.ɛ̈r
301 sĩpʹar
302 tɑ ʃɛ gʹihe ˈjinʹ.ɛ̈rə
303 dʹi (dʹixʹ *in pausa*) mĩdʹ ar ˈNʹinʹɛ̈r fɑdɔhɛnʹ
304 ˌə ˈrʹi tu də ˈhɛ:iχʹ,
305 ˌisə mʹɛ kʹe ˈbʹi vʹɛrəs tu ˈdû,
306 hɑ ˈrʹixʹ mʹɛ ˈγɛh ɪˈNʹuw vʹi: mʹè tʹinʹ
307 toˈrɋdinʹtʹax ˈtû lʹè ˈhixʹɛ̆
308 vʹɛrʹən ʃɛ ɛrʹigʹədɔnə ˈbɔxtû ; vʹe:rʹən ʃe → he gives
309 ˌhɑ ˈdo:rən ʃè,
310 nʹi: ho:rhəd ʃè ˈγɛ ˈdû → he wouldn't give me anything
312 ˌhɒg ʃɛ dɑ ar ˈwɔxt ɛ,
313 tɒr ˈhɒsə *pl.* tɒ:rigʹi:
314 ˌtɑ mɔ̃ χĩdʹ ˈe:di: ˈstrɔ:kə,
315 salən
317 ˌhɒg mʹɛ pʹi.sə ˈfʹjɔ:lə dən ˈwɑ.dû,
318 pʹi:nʹ
319 ʃkʹilʹinʹ
320 tɑ mɔ fɔ:kə fɔluɋ → my pocket is empty
321 tɑ ʃɛ kɒsnu kĩdʹ ˈwo:r
322 nʹi. ɔɔsnən ʃe: ɑx ˈbʹøg.ɑn
323 kɔsnăhə ʃɛ → he ...
325 mʷɪkʹqlʹ ; bɑ:gən → 'feóil saillte' (salt meat)
326 brɑuɪrʹ → *i. e.* 'min choirce scallta'
327 sû:
328 bʹei kloihʹɛ̆ kɑ:rdi ɔgɪnʹ ; kloihʹɛ̆ ˈkɑ:rdi. ĩmʹərtʹ → to play a game of cards
329 wĩnʹˀ ʃɛ ŋ ˈkʟöihɛ̆
330 nʹi: ĩmʹrʹəmidʹ kɑ:rdi ɛr ˈbʹɪ
331 sbʹe:r (*or* spʹe:rʹ *pl.* spʹe:rʹi:) → spade ; sɒ̈wè:d ʀi: → king of spades ; ăr̈ĭtʹɛ̆ → clubs ; mʷɋlʹət → diamond ; hɑrtɪʃ → hearts ; bɑ:rɪnʹ (-inʹ) hɑrtɪʃ → queen of hearts ; ʃû *pl.* ʃɾatʹɛ̆ → club (other sp.)
332 mɑ:m (*nicl*) *pl.* mɑ:tʹɛ̆
333 drɑ:uw *pl.* drɛ̆:tʹɛ̆
334 tɛ̈hɛ̈rʹ → the father
335 ˌtʹax ˈmʷè:rhə,
336 mɔ wăhɑrʹ ; ˌtʹax mɔ ˈwɑ̆:rhə, → my mother's house
337 ˌtɛhɛ̈rʹ ˈmo:r ; ˌmɔ wăharʹ ˈwo:r, → my grand-mother
338 ʁʹkʹrʹi:w mʹe igʹ dɛhɛrʹ
339 ʁʹkʹrʹi:w mʹɛ ʟʹɛrʹərʹ
340 tɑ: sulʹ əgəm gɋ ʃkʹrʹi:fə tu gɋ ˈgaɛ̈ti
341 ʃkʹrʹi:w hɛ̈kʹiʃɛ̆
342 ˌʃkʹrʹi:wəm nɔ ˈwɑlʹɛ̆ ənuərʹ
343 tɑ mʹɛ ə ʃkʹrʹi:ŭ
345 dʹa.rharaha
346 dʹerᵇevʹraha ; tʹax mɔ jerhəvʹraha → my sisters' house
348 tɑ ʃi ʎ.ntɑ tɑnᵇə
349 tɑ mə nʹi:n ɛrʹ ˈxʹû:l → my daughter has gone
350 ˌˈmĩtʹər nə ˈhe:rʹənə,
351 tɑ ʃɛ ʎ.ntah kʹinaltə lʹesnə pʷè:ʃtʹi
352 bɑNʹtʹɾ̆ă ; mak nə bɑNʹtʹɾ̆ĕɪ
353 vʹi moʟ mrɛ: kɛNʹtʹ ...
354 bʷɑʃtʹŭ n lʹanû ˌdʹe ˈdo.ni səi ˈxʹart,
355 kʹʟʹauʷɑn
356 ʟo:rən tu gɋ̈:lʹikʹ
357 hÿ̈:n ; dɔ: ; tʹrʹi: ; kʹɛhɛ̈rʹ ; ku:ˈgʹ ; ʃe: ; ʃaxt ; hɋxt ; NI: ; dʹeihˀ ; fʹiˀ → twenty ; γejəd → forty ; kʹe:əd → hundred
358a ˌˈxʹeəd ˈar, ; ˌn̩ ˈdɑ:rnə ˈfʹar, ; ˌn̩ ˈtʹrʹihû fʹar, ; n̩ kʹarhu fʹar ; kuikʹû. fʹar ; ʃeʃû fʹar ; ʃaxtû fʹar ; ə hɋxtû fʹar ; nĩhû fʹar ; dʹeihû fʹar
358b kʹanəˈwè:nʹ ; bʹörtʹ ; tʹrʹu:r ; kʹarhɛr ; kuigʹər ; ʃeʃər ; ʃaxtər ; ɔxtər ; NI:ər ; dʹeihʹər
359 ˌgə ˈdʹe mʹö ˈdy:nʹi vʹi: n̩ˈʃn̩ʹ,
360 kû.igʹ hɔ:rʟi: ˌɛr ˈörɖʹɛ̆,
361 ˌˈkʹerʹɛ̆ ˈsʟɑt ɛrʹ ˈfɑd,
362 tʹrʹi: trih ˌer ˈlʹ.ehəd,
363 trihˀ
364 ˌfʹɛ: ɛr ˈdövʹNʹɛ̆, → a fathom deep
365 kɒNdɛ: ŷûnə ˈŋa:l → Co. Donegal ; kɒNdɛ: γɪrʺɛ̆ → Co. Derry ; kɒNdɛ: lʹigʹa → Co. Sligo
366 ʃɒm.ə ˈe:rʹəNɑχ ə xɪ gɒ ˈmʹerikʹă
367 ˌhanʹigʹ mʹɛ ɛrʹə ˈtú:l ə ˈbɑrɑʃtʹɛ̆ xlöihə ˈny:lə, → I came into the world in the parish of Cloughaneely
368 ʎ.d.ɑ *pl.* ˌnə ˈhʎ.d.i,
369a hɪtʹ ʃè ɛr wɋlɑχ ə ˈχʹiɴ ; də ˈxʹlɒN → your head
369b ˌvʹi: ʃɛ n̩ ˈmʷɛ:·dan,
370 tɑ: ʃi gʹe:lʹû. es kʹɔ̲N tʹɪN → she is ...
371 tɑ ʃɛ kĩˈrɑʟ:əs dɜ̃
372 də vʹɛ:əl ; drĩdə ˈvʹɛ:l
376 ə γrû:ăg *gen. sg.* grû.ɪgʹɛ̆
377 tɑ əgɒm lʹe mɔ ˈxʹɒN ə xʹi:rû ... ˌsɋlma ˈdʹe: mʹɛ, nə skölʹɛ̆
379 kaihɪ mʹɛ ə NʹçːsaG ə wɒn tû
380 fʹe:sag
381 ˌnɑ ˈtaˌRIN mɔ̃ χĩdʹ ˈgruəɪgʹɛ̆,
382 hɑ dʹjè:nhəd ʃe doχăr ɛr ˈbʹi dĩdʹ
383 smʹigʹəd
384 krɛ̆:vʹ mɔ̃ wünʹɛ̈lʹ (*gen. sg.*) → my neck-bone
385 gəl.ɪnʹ *gen. sg.* nə gəl.ən.ə ; gɔlənahə *pl.*
386 də xlû:ăs ; γɛ: xlu:èʃ → his two ears ; kluəsə (*pl.*)
387 ˌɾ ˈxɔl.ə tu n ˈkaʟɋn,
388 xol.ə mʹɛ ɛ̆
389 klĩnʹʰə tû
390 ... è: xlĩnʹʃtʹən → to hear it ; glĩnʹhɑ ˈe: → would you hear it?
391 xlĩnʹə mĩdʹ
392 tɑ: e:ʃtʹɑht mâih əgɒm
393 ... ˈdrɔˈhe:ʃtʹaht ...
394 ˌnʹi:s ˈbo:rʹɛ̆,
395 sû:lʹ ; tû:lʹ → the eye
396 tʹi:mʹɪdʹ
397 ˌhɑ ˈnɪgʹəmʹɪdʹ,
398 ˌhɑ ˈnʹigʹəm tû:, → I ... you
399 hanʹigʹ mʹè
400 wɑkə tu ɛ → ... it?
401 ˌhɑ ˈnɑkə mʹè,
402 hanʹi ʃeʃən
403 hanʹigʹ mʷɪdʹ
404 hɑ dʹigʹ ʟəm tû: ekʹɋlʹtʹ → ... you
405 ˌɑŋk nə ˈsû:lʹ,
406 ˌ(tá) ˈɑŋk ə jas ˈdɔ: igʹɛ̆,
407 tɑ mɔ fʹi:pə xɔrʹəvʹè ˈès
408 ˌˈdɑ.ŋk ʃɛ ˈʎ.ntɑᵇ gʹè:r arəm, ; vʹi ʃɛ gɑŋk arɒm
409 ˌvʹi ʃɛ mɔ ˈxðvʹɋd,
410 ˌtɋ ʃɛ mɔ ˈxĩNʹɋiʹtʹ əˈrʹaʃtʹ,
411 ˌˈkĩNʹi: fədə ˈxĩNʹɛ̆ ˈhe:nʹ è,
412 kĩNʹaha mʹa
413 dʹiəχ ʃè lʹɛ mʹe: wɋruwə
414 ˌvʹi: ʃɛ ˈfʹiahalʹ ˈʟʹeʃ,
415 ˌˈfʹiaχ lʹeʃə ˈxlɔx ə ˈho:gɋlʹtʹ,
416 gə dʹẹ hi.lʹəs tu ˌdɔn ˈxogu.,
417 ʃilʹɪ ʃa gɒr ˈɑ.mədɑn mʹè
418 e:ʃ ʟʹɒmsə *sg.*
419 ˌhɑ ˈnʹe:ʃtʹahad ʃè ʟʹɒm,
420 vʹi mʹɛ gʹe:ʃtʹaxt lʹeihʹɛ̆
421 moĩhən tu n fʹi:ən
422 nʹi: woĩhəm e: (*pres.*)
424 malʹi:aha
425 fauri:aha
426 hɑ nʹekʹəd ʃi: gɑ gən glünʹi: vʹɛ èrhi ; sbʹè:klɑ.rʹi → spectacles
427 fʹiərhû.lʹa → squint-eyed
428 gysɒn ; dreihəd ə γy.sa.nʹ → the bridge of the nose
429 smɒG *pl.* smuGə (other sp.)
430 haŋʹkʹəʃən pɔ:kə
431 šrɜ̃:ⁿfɋ → a sneeze ; ə šrɜ̃:lfi (*alt.* šɜ̃:ⁿfi) *V.N.*
432 sNÿ̈:ʃinʹ
433 ˌtɋ ʃɛ kăhăw ˈtɥbɑkə,
434 ʃinʹ pʹi:pə măihˀ
435 bʹrikʹənʹah γʹrʹe:nʹɛ̆
436 fănhĩ.
438 xaʟʹ mʹe n̩ keːər (*or* fʹi:əkəlʹ) nʹe:
439 tɋ n dʹe:dʹu. ɔrəm
440 ˌtɑ ˈdrɔˈxɛ:r əˈgɒm,
442 xarʹivʹɛ gər vʹrĩʃ mʹe mɔ ʃkʹihan Nʹeːⁱ mʹe tĩtʹəmʹ ; ˌˈhobər gər vʹrɪʃ mʹe mə ˈxɔs, → I nearly broke my leg
443a askəl ; ˌfʷi: ˈnaskəlʹ, → under

his arm
443b eʟ′:ɪn′
444 lą̄:wə *pl.*
445 n′i də xīd′ lą̄:wə
446 də lā:w d′ès ; də lā:w x′ītə
447 ,tə m′e mǫ ˈN′i:ə hɛn′,
448 hǫr n′i. m′ɛ m′e hɛn′
449 n′i:hɪm′id′nə mīd ˈhĕ:n′ ...
450 m′è:r *pl.* m′è:rə
451 ən ɔ:rdǫg → the thumb ; ,v′è:r ˈv′ÖG, → the little finger
452 jɑ:r ʃɛ v′ɛ:r
453 aŋɪn′ *pl.* Nə haŋnə
454 ʃkruˈhaŋnə (*or* skruˈhaŋᵉn′ə)
456 wuəl′ ʃɛ m′è: l′ɛnə ˈγɔ:rnə
457 ,də ˈγlu:n′, ; kapɑ.n də γlu:n → your knee-cap
458 də lör′ig′ɪn′
460 ,kû:l də ˈxɔʃĕ, → the back of your leg
461 mu:rnə ; də wu:rnə → your ankle
462 də hɛn′ʃe ; *pl.* ʟ′èsrahə ; ,krā:w Nə ˈskɔRɔ:ig′ə, → hip bone ; skɔRɑg *pl.* skɔRɑ.gi (other sp.) ; ʟ′eʃ *pl.* ʟ′asrăhə (other sp.)
463a kɔs ; də je: xöʃ → your two feet
463b nə lǫ̈:rə
464 də hǫ:l ; mʷīn′al də xɔʃĕ → the neck of your foot
465 ,buNi: də ˈxǫsə, ; *sg.* bǫN:
466 ... də ˈhi: ɛr də ˈhaŋkərs → you [are] sitting on your hunkers ; tɑ n ˈt′anv′anə ˈsi:, → the old woman is sitting
467 kra:w ə drïm′ə
469 kri:
470 tɑ: gal′e măih ig′ĕ
471 ak′id′ nə Nu:ăn → kidney-disease; du:ɑn → kidney
472 də xǫrp (*alt.* kǫl.ɪn′)
473 ,nə ˈhasNəhə, *pl.*
474 nöl′hˀ → 'an fhuil'
475 ,tɑ ʃɛ kīr ˈfǫl.ə,
476 tɑ mŏ ɔxt N′ïv′N′a → my chest is sore
479 ... mɔ ʃk′adəmɑn ...
480 n′ïhin′
481 ɪm′ʟ′ɪn′ (nïm′l′ɪn′)
482 bǫɒ → penis ; spʟu:χɑn (Teelin, pt. 86: 'spʟu:xɑ:n') → scrotum ; p′ɪt′ → vulva (these terms probably apply to all parts of Donegal, although they have only been recorded in a few places ; cf. pt. 75 ; in Teelin [pt. 86] 'bǫɒ' can be used as a feminine noun: 'fear na boide móire', but I have also heard 'fear an bhoid mhóir)
484 ,bǫ.ʟi. n ˈti:, (*pl.*)
486 ,tɑ ʃɛ fǫskʟu n ˈdǫrəs, ; dǫrʂĕ *pl.*
487 drīd ə dǫrəs
488 drīt′ĕ
489 ,ˈfǫskəl′ a, → open it!
490 kʟɔx ˈɑ:rdörɪʃ,
491 N′ǫxer′ ; pɔʟ nə hǫxrahĕ
492 bǫʟt
493 kō:ʈʂə n dɑ:rnə dörəs
495 v′īl′dal′ ʃe t′ax ˈu:r
496 ʃɛn′t′ah
497 nə ste:r′i
498 NĪN′ɑ.g → 'an fhuinneóg' ; ,gəˈd′e tɑ èr′ə ˈNĪN′ɑ.g,
499 tè ʃɛ nə ʟɪ: sə ˈʟ′a:bɪ → he is lying in bed ; *pl.* ʟ′apəχə
500 ɑ̨ ʟᵉihə tu
501 hɑ ʟöihəm′id′ ˈʃin′ĕ ʃi:s
502 ʟöi ʃe ʃi:əs
503 ˈʟöi ʃi:əs *sg.* ; ʟöig′i: *pl.*
504 ˈsi ʃi:əs əgəs d′jan də ʃk′r′i:ʃt′ĕ *pl.* si.g′i: ˈʃi:s mər ˈm′örʈ → sit down, the two of you
505 bʀaʟ′i.n′
506 ,tɑ ʃɛ nə ˈxǫ.ʟ:u,
507 ,hɑ ˈxǫlahəd ʃe rühə ˈlè:, → he ...
508 xǫlə ʃa ...
509 v′i m′ɛ mǫskɪʟ′t′ĕ ˈtaməl ˈfɑ.d.ə
510 ,ˈwuskəl′ m′id go ˈʟu:ə,
512 tɑ ʃɛ kɔˈsul′ nɑ d′ig′ɪn′ ʃe:
513 kaii ʃi: n tǫʀlar ə skuəbu
514 ,ʟ′eʃə ˈskuːăb,
515 kaihɪr′
516 ,tɑ: m′e mǫ ˈhi: èr′ə ˈxaihər′,
517 ʃa:mrə
520 ,tɑ ʃi: ˈN′i:ə nə ˈsōihɑ,
522 ,ˈmoʟah ə ˈti:,
523 ,tɑ ʃɛ kīr ˈti: ɛrə ˈt′ax, ; ,ˈt′ax gən ˈti:uw,
524 t′ax sᵏʟɑ:ti
525 ti.dɛr″
526 trɛ:d′ (an t-sráid)
527 ,dʟɪ: ˈwɪŋ′, (*or* ... wĪN′)
528 l′ɛ rɔ:pɪ → with ropes ; su.gan′ straw ropes
529 kɔhɑn
530 ,kar ˈhûgan′, → rope handle
531 d″əlīd′
532 gʟak′in′ ; k′ap kōʃe → cow-spancel (from horn to hind leg)
533 ʟaīn (other sp.)
534 mad′ĕ moʟ:i → top-beam ; na:rᵊi [?]
535 ... kīd′ wu:r ak′ər′i ,ɛr′ə ˈty:l,
536 g′a.Ntrahă
537 ,tɔrd ˈmo:ər,
538 ,rīn′ m′ɛ ˈd′arᵉmǫd da ˈIN′ʃe dīd′,
539 p′īkǫd′
540 t′in′i: jarăg → red fire
541 t′as
542 tɑ: mīd′ ə sɪ: ig′ ty:w nə t′in′e ; t′aʟɑh (ǫsə ˈx′a:rtə → in the forge) ; ,d′arəgən ˈt′aʟ:i, ('innsa' cheárta')
544 tɑ:n x′iʃt′in′ah ʟɑ:n tōt′ĕ (k′ɪʃt′ənɑ → kitchen ; sə x′ɪʃt′ənɑ → in the kitchen (other sp.) ; sə x′ɪʃt′əni. [pt. 86]
545 ,ǫ t′in′i ˈa.d.a, → to kindle the fire
546 ʟû:əi ; ,ə kahū ˈmɑh nə ˈʟu:ə, → throwing out the ashes
547 su:iχ′ĕ
548 v′i ʃi: ka.g′l′ū nə ˈt′in′ū → she was raking the fire ; kag′ıl′t′ĕ *V. adj.*
549 d′aʟɑn (*or* öv′ʟ′ɑ.g)
550 bʟè:r′ĕ ; tɑ sɔʟəs èr′ə ˈt′in′i → there is a light in the fire
551 ,nɑ kīr ˈk′ɪk′ɪl′t′ ənəm,
552 öv′l′ɑ.gi d′arəgə
553 mǭ:n′ ; ,tɑ ʃɛ g′a:ru ˈmǫnu,
554 portah ; xūə m′a nə ˈforti → I went to the bog
556 ,bǫxtə ˈwǫnu,
557 hèr′əmsə → past me ; harʃt′i → past her ; her′iʃ → past him ; harʂtu → past them ; danɟk ʃe: her′ə nə goʟin′ → he looked over the shoulder
561 ʃin′ ə do:i ə d′a:ɪ ʃəd a
562 ʃʟ′a:n′
563 ,ʟɥmu nə ˈbɔrtah,
564 ,ʃānhu nə ˈmǫnu,
566 ɓ:d
567 krɔ:ig′an′ *pl.*
570 ,graʊər nə ˈmonu,
571 ʃanwö:n′ (*or* sbɑ.d.ər)
572 n′i:l′ə wǫ:n′ t′ir′im′ gǫ ˈʟ′ɔ:r gə ˈfɔ:l′
574 ,hǫr ˈxrɔ:ˈg′ mīd′ ar gīd′ ˈmənu gə ˈfɔ:l′,
575 dɔ:u mənū
576 ,dɔ:jəmīd′ ˈɔx ˈdǫN:ə ˈaʀən ˈv′l′i:ən′,
577 dɔ:ihi m′ɛ n p′ɛ:pˈɛr
578 ,γoi ʃɛ ə ˈv′è:r,
580 bɑskɛd′ (*or* ösəd′)
582 ʃanwaʟagi *pl.* ; ʃɛN′t′ah → an old house
583 ʃi:ɔ.gi *or* Nə dy:n′i bˈɔGə
584 tav′ʃi (*or* təʃv′ʃi) ; *alt.* töv′ʃi:
585 ,v′ɛmid′ʃ ˈil′ig′ bǫ:t′ĕ a ˈbˈe: ˈèʃən,
586 ,tɑ: n wukǫd″ ʃɔ ᵊ ˈzīN′ɪ ˈiʃk′ĕ,
587 ,tɑ ʃɛ ˈd′ja.nu ˈf′e:r′,
588 ,skrōihˀ ˈʟōī,
589 sḃ′alhˀ ; ,ˈb′er′ er′ə ˈsb′alhˀ, → take hold of the scythe!
590 ə dɔ:rnə *sg.* ; ʟan: → the blade
591 ,v′i: m′a kīr ˈf′jɹ:r′ er′ə ˈsb′alhˀ, → I was ...
592 ,klɔχ ˈjɹ:r′,
593 sb′alədɛr′
594 rɑ:kə
595 ,tɑ ʃɛ t′ɥmpɑ ə ˈN′e:r′,
596 t′ɥmpahə m′iʃĕ
597 hǫmpǫ ʃeʃən ɛ
598 ˈt′lǫmpəig′i. ˈhart
599 kɔkə f′e:r′
600 ,kruɔχ ˈe:r′, ; d′janu kruɔih′ĕ → making a stack
601 tɑ.rən′t′ f′e:r′ ; hɑ darnən ʃe →

he does not draw ; tarnahə ʃe *3. sg.* fut.
602 tɑ:rn′iʃt′ĕ
603 tɑrɴ′ahə mīd′
604 ‚hɑrən′ ʃe mǫ ˈiəkəl′,
605 g′ǫmpər ǫ.ltah
606 ǫ.lti
607 hɑ:NLi nə ʃeʃər′i → the handles of the plough ; rɑ: nə ʃeʃər′i (rɑ:x *or* rɑ:χ *in pausa*) ; m′i:ʃɑl → 'muzzle' ; g′r′aL:ɑg (-ǥg) *pl.* g′r′aL:ɑ.gi → swingle-tree ; kɔLᵇtər ; sɔk ; ən rE:stə (*or* rō:stər) ; ə bǫN ; kutər ; b′è:m′ → beam
608 x′r′o:i ə f′ar ə fʷè:r′k′
609 t′r′o:u (*V. N.*) ; ʃə ˈl′at əgəs t′r′o:i → go and plough ; t′r′o:t′ĕ (*V. adj.*)
610 šð:n ə v′ehi
611 tǫ̈:stər ('an t-adhastar')
612 b′öt (*or* b′ɛ:lǫə)
613 kɔl′ar
614 nə hɑmɪ.
615 bak′rop
616 tǫgi:
617 ‚k′ɪ′e ˈɔɪʃtĕ,
618 ə fɔɪʃu
619 ‚pʷè:r′k′ nə ˈb′r′ɛ:ti,
620 pʷè:r′k′ ə xör′k′e ; köv′r′ən → a field
621 m′i:dün → meadow (there are no meadows in the area) ; pɑ:t′k′ ɪŋ′IL′t′ ; ‚f′ɛr ˈbɑ:n, → 'féar bán'
622 gǫ:rənă′χə
623 ‚bɔ.hɪL′aht ə ˈN′aLi,
624 bɔhɪl′ bɔ:
625 p′r′ɛ:ti *pl.*
626 n′i: hɪg′ l′ɪn′ fɑ:gɑl′t′ gən p′r′ɛ:tɪ
627 ‚nə ˈhumər′aχa,
628 pɔ:r nə b′r′ɛ:tɪ ; pɔ:r (*or* ɹ:l)
629 … ‚kĭr ˈyl′ɪ ə′mah, (*or* l′ĕsu)
630 kLɑsɪ: (*pl.*?)
632 sLǫsəd′ *pl.* sLǫʃt′ĕ
633 p′Ikᵤ. …
634 tǫ̈:uw *V. N.* ; tǫ̈:t′ĕ *V. adj.*
635 *pl.* sbʷè:di ; ‚ˈb′er′ er′ ˈsbʷè:d,
637 LaŋǫN′
638 ‚p′r′ɛ:ti ˈgLɑsə,
639 tɑ ʃe rɔ:su nə ˈb′r′ɛ:ti
640 tɑ ʃi brəih? (*pausa-form*) nə b′r′ɛ:ti
641 bRəihɪmɪd′
643 gǫ: gəs brəih iəd
644 bRəihɪ m′ iəd
645 ‚hɑ ʃˈû:lhɪn′ ɛn ˈxŏʃk′ĕm′ ˈèl′ə,
646 brû: nə b′r′ɛ:ti
649 krō: *pl.* krō:əNi
650 ‚sm′ɛrə ˈdû:ə,
651 sb′in′ɑg.i
652 û:l
653 n′i:l′ nə hû:li apɪ gə ˈfɔ:l′
654 ‚tɑ klḋ′ ˈwǫ:r k′in′al′ ˈxŏr′k′ əN, → there are many kinds of corn
655 kör′k′e
656 ʃĭgəl ; vat′ʃəs (→ 'another kind')
657 ɔ:rnə
659 g′aûər
660 grɛ:n ə xör′k′ĕ (*collect.*) ; - grein′aha (*singulat. pl.*) ; n′iəl′ ə grɑ:n apɪ → the corn is not ripe
662 tɑ ʃɛ gəl′ ə ˈgri:uǫ
663 g′aru kör′k′e
664 Lɔ:han
665 tɑ:la
666 p′ĭNan *pl.* p′ĭNaˈn′ (other sp. ; the normal word is, however, 'sopóg', cf. map.185)
667 stǫkə
668 kru:əʰ
669 tɑ: bɑ:r mãih kör′k′ əgĭN′
670 kèhuw xör′k′ĕ ; kè:t′ĕ *V. adj.*
671 rĭd′əl
672 wöit′ (*i. e.* 'k′r′ihar')
673 su:ʃt′ĕ
674 buəL′t′in′
677 möl′əN ; nə ˈwĭl′ɛn′ → to the mill (*gen. sg.*)
678 f′ar m′IL′t′ĕ
679a m′ɪl′t′ĕ (*ov. short syll.*) ; cf., however, no. 678
679b m′IL′t′ĕ
681 f′id.ɛr′
683 dû:ɑn dɑ:Lɔ *or* ‚du:ɑn ˈɑL:ə, *or* f′id.ɔr″ ; ‚g′r′è:sɑn ə ˈN′id.ɛrə, → the spider's web
684 … gɑ:rNɑl
685 g′in′ʃĕ ʃk′i:əl
686 ‚tè ʃɛ ˈsir′i: l′eihĕ,
687 ǫbər′ wûərǫn ; tè ʃiəd ə k′ɹɔ:l → they are singing
688 hǫg ʃe pɔ:g dihe
689 rĭn′ ʃiəd k′l′aũnəs ötərru
690 ‚xǫ ʃɛ nɔ ˈbɑ.N′ʃĕ,
691 b′e ʃiəd pɔ:stə (*V. adj.*) ; pɔ:sər i:əd (*pass. fut.*)
692 ‚əs bal′e ˈk′l′i:ə, → from Dublin
694 … γè: û:ər′ ; … ˈt′r′i: ˈhuər′ĕ
695 fɔ:ʃi: ə′r′aʃt′
696 rö ˈdul′ əgǫd sə ˈdaûsə (*or* ‚ʃ ˈhèt′in′ ə ˈdaûsə l′èt,)
697 xǫlə m′ɛ ɑ nuɪr′ ə rĭn′ ʃɛ f′è.d
698 ‚bûəl′û èr′ə ˈn′iḍ.əl,
700 fuər ʃe bʷè:əs
701 tɑ ʃe maru
703 ‚n′i:l′ ˈdul′ əgǫm Nsnə ˈfʷar′iahă,
704 ‚n′e:i əN ˈtɔ:rʰi, → after the funeral
705 ‚kɔl.i. ǫ ˈwè:ʃ,
707 rĭn′ ʃi: gɛ:r′ĕ
708 v′i: ʃe gɛ:r′i
709 ‚k′e ˈb′ɪ è:t′, ə rahă tu l′anhə m′ɛ hu
710 v′i: m′è gob.Ir′ ax gǫ ro (roh? *pausa*) m′ɛ ˈt′in′
712 RŌL′Ik′ (*or* -Ig′) ; Nuəi ('an uaigh') *pl.* u.əjəNi
713 … ‚klrhə sə ˈχ′r′öφag,
714 ‚xĭr′ ə səλərt ə ˈnɔL ɔrhi, → … her
715 go:əNi
716 tana:ntə *pl.* tana:nti (?)
717 ‚tɑ: əŋ ˈgo: sə ˈx′a:rtə,
718 böl′ɪg′ → bellows ; ˈkaˈsər → hammer
719, 720 tɑ n t′jerən ə L′ɛ:ŭw → the iron is melting ; xasgart′ → to thaw, melt ; v′eu kasgart′ er′ → it would thaw
721 … pʷǫ:jə waĭh? …
722 … nöri → last year
723 g″r′e:si *pl.* g″r′e:səNi
724 m′èni → awl
725 ‚maiʃt′ər ˈsköl′ə,
726 ‚hɑ d′ahi dy:n′i: nə ˈsköl′ĕ ˈfad ǫ hɪn′,
727 … ‚gəl′ nə ˈwal′ĕ,
728 n′i: rɑχaud ʃe ; hɑ rahəs (*or* rahų) mīd′ → we would not got
729 hǫ d′e:m nə ˈwal′ĕ → … home
730 xǫ mīd′ nə wal′e ˈwo:r′
731 ‚hǫ ˈd′aχə mīd′,
732 gǫ.ig′i: (*or* gǫig′i: ʃiv′ʃə) *pl.* nə ˈwal′ə ; ʃu:l′ → come on ; t′e nəˈwal′ə → go (*sg.*) home!
733 mǫr rahəmīd′ʃ (*or* -mīʃt′) ‚nə ˈwal′ĕ, n′i: v′ɛ:u ar mąhąr′ (mother) sɛ:stə
734 da rahɑ:sə (*or* rahɑ: ˈʰisə) v′e:n′ʃĕ sɛ:stə
735 tɑ ʃe nə wãiʃt′ər wãih?
737 ‚hɑ ˈro:ləm mīd′ ˈmo:rɑn wû:ə, (*or* wy:ə)
738 ‚v′i. ʃɛ ar ˈwo:ləm,
739 ‚ˈf′ar ˈfo:ləmn′iʃt′ĕ tă ǫN,
740 ‚ˈtɛ:s ig′ ˈahən ˈx′in′al,
741 ‚te:s ig′ qhən ˈNīn′ĕ gǫ wīl′ ʃɛ ˈąməd′ah,
743 bû:ʃt′ɛr′ *pl.* bû:ʃt′ɛr′i
744 sɛid′ɛr′ *pl.* sèid′ɛr′i
745 ‚f′ar ˈsɛ:v′əɟ ətă ˈəNʃən,
746 γĭd′ nə ţiŋ′k′L′ɛ.r′i ‚ar gïd′ ˈk′ark ɪˈl′ig′, …
747 gɪd′ɪn′ ʃiəd ‚ahən ˈLɛ:,
748 hed′ ʃe gǫ t′ax nə tɛ:v′IRN′ĕ trahˈnǫ:nə
749 hǫg ʃe glĭn′ ɪʃk′ĕ v′ehə dû
750 kè hĕ:t′ ə wɪl′ ə bïd′ɛl ; nə bǫd′ɛl′ *pl.*
751 tǫr d′ɔχ el′ɛ dûN′
752 ‚b′i k′ǫˈNɛl′egǫd,
753 ‚ˈk′e v′e:d bǫd′ɛl ə ˈdɔ:l tu, …
754 ‚tɑ gǫ ˈl′ɔ:r əgĭN′,
755 ‚dɔ:l mīd′ gə ˈl′ɔ:r,
756 v′i: bɑ.riat ɔ:lt əgǫd …
757 b′i:ᵊn ʃɛ ɔ:ltə ą.m.əNi
758 ‚kĭr ˈp′ĭNtə èr′ə ˈxǫuntĕr′, ; *pl.* p′ĭnti
759 ‚b′an ˈγlū:n′,
760 han′ig′ l′anû. ɛr′ə ˈty:l ek′i
761 tɑ: kû:pᵊl ek′i
763 Ny:nǫn
764 tɑχrǫn
765 gasər
766 l′ejĭrʃa ; g′ĭrʃa
767 ‚stɔ:kaʰ ˈdələbə,

768 ˌgʲɪʃa ˈjès ətǫ ˈɪnʲtʲɪ ʃě, ; gʲɪrʃǫ jès (ɣɔːjəlʲ)
769 fʲar λntaχ (aʃtʲiːa)
770 fʲar ǫnʀɪkʲě
771 fʲar gʲrʲaNər
772 ... gʲrʲaNər
773 hûːrəs lʲǫm gǫ ro ʃɛ tʲɪN → I was told he was sick
774 ˌta mʲɛ gɔlʲ gǫ tʲax ə ˈfoʙīlʲ,
775 ʃě:pəl
776 ˌNə ˈhqləbnɪ,
777 nə gǫ̈:lʲ
778 ˌheːmʲɪdʲ ə ˈnafʲrʲɪnʲ ˈǫhə ˈNŏːnǫ,
779 cf. no. 714
780 foːləm də χīd ʇerʲəʃ ˈkʲrʲiːstə
781 pǫ.dʲ.ərʲinʲ
782 ˌǫ ˈalᵇterʲ,
783 tīʃkʲě köʃ̈ikʲě
784 heːdʲ ʃiː ɛr ˈfüʃidʲě qxən xükʲiʃ
785 māhu.nəs ; taː mʲɛ gʲeri maunʰəs ǫrt → tá mé ag iarraidh maitheamhnas ort
787 ʃinʲ pʲakλ
788 dʲinʲʃ mʲɛ dɔː mə χīd ˈpʲakɪ ...
789 ... bʲrŏhu.nəs arʲhiː
790 prǫgədɛrʲ
791 hą vʲiːən ʃanəmɔrʲ ɛrʲ bʲi əˈNʲuw ən ; tɔʃkʲɛlʲ (an t-soisgéal)
792 ta ʃè əsnə ˈflaihɪʃ ...
793a ˌbǫ ˈxʲar tûːNʲ gɪː hɪgʲ ˈdʲiə xĭNʲe nə ˈsʟaːnʲtʲə,
793b tą ʃɛ rètʲ ˈʼÖRNI
794 nʲilʲ kʲrʲedʲ.u ɛr ˈbʲi ɪgʲ.ě
795 har ˈxöʃ̈ik ʃɛ hɛnʲ
796 Lè: trɔːskị → a fast day ; də xrɔskụ → fasting (*2nd sg.*) ; ˌɛr Nə ˈkʲlʼÖʟəNi, → fasting before Mass.
797 tʲèsbɔk ('an t-easbog')
799 kɛːʃkʲ ; donaχ kɛːskˌ
800 ˌdonąx ˈkʲiŋ̍kʲiʃ,
801 NǪLːɪkʲ ; ˌỹːixʲe ˈNɔləkˌ
802 ˌiːnʲěn ˈxʲeːstə,
803 ˌbʲe ʃeʃən əˈwalʲe ɪgʲə ˈNǪLːɪkʲ,
804 ˌLąːlʲ ˈpɑːdrɪkʲ,
805 kōlʲɑ.gi *pl.*
806 krauər
807 mʲiːələ *pl.*
808 ˌsNèhɛd ˈxoGi, → earwig, ; dλːl → 'daol' ; ə xʲɛrɑ.g *pl.* kʲɛrɑ.gi → beetle ; nə ʃeʟʲanʲ → bees ; ˌə xʲɛrag ˈɣa.ru *pl.* kʲɛ.rɑ.gi garuwə → black beetles ; skʟatǫ:gi → brown beetles
809 mʲiəlʰtǫ.gi
812 trŏ:nə
813 pʲeːʃtʲǫ.gi *pl.*
814 grɑnʲag
816 lǫhǫg
817 ta n tʲah Lɑːn LǪhą.gi
818 nə LǪhǫ:gi mǫːrə
819 frɔgəNi *pl.*
820 gʲar.i.ahă
822 ɛːən *sg.*
823 smaL:əhąnʲ
824 pʲrʲɛːhąn
825 fʲɛ.ɔx dûφˀ
826 ˌNʲènąg (NʲaNąg *pausa*) ˈxara, → a big seagull
827 kɔləman fʲiːlanʲ → wild pigeon
829 dövąn (.i. éan mór dubh → a big black bird)
831 ˌkʲark ˈiʃkʲe,
832 ˌgʲeha ˈfʲiːèn,
833 tʲĭLɔr ('an t-iolar')
835 gʲaləwan
836 NɛːnʲLąg
837 ʃkʲrʲèdan ʀǫLʲikʲě
838 ˌkölʲah ˈkölʲu, (*transl.* l)
839 ˌxʲark ˈʀyːi, *pl.* nə kʲarkə fryːi
840 ʀǪːwag
841 smɔːla
842 xuːǫ
843 ˌtʲen ˈdû, ; ˌkaḅ.ĭrʲe (*or* kab.īdʲe) ˈbʲrak,
844 tè: amʲʃɪrʲ wāihˀ ɪˈNʲûʷ ɔgĭNʲ
845 ˌtaː ən ˈèmʲʃər ˈbʲrĭʃtʲe,
846 xĭrʲ ʃɛ ; kĭrʲi ʃe
847 naː bʲiː əˈmüih lʲeʃə NʲarˌhənˌNʲ
848 Lè: fʲarhənə
849 ta ʃɛ rǫd bʲøg fλːăr
851 ... λntąh fλːər
852 söʟʲʃa → lightning
853 ʃNʲaχtə ; ˌLè: ˈʃNʲaχtə,
854 ˌbrątǫ.gi ˈʃNʲaχtə,
855 ˌkʟohă ˈʃNʲaχtə,
856 xuə mʲɛ əˈmah əˈNʲeːj ə xʲyˀ ; kʲyˀ *pl.* kʲɛhədʲahə
858 ˌkaji mɪdʲ ə ˈxɔlʲ èrʲə ˈnaskụ̆,
859 ʃöʀ
860 ˌvʲi ʃɛ ˈʃöʀ əˈʀeːrʲ,
861 eːrʲǫg
862 ˌtaː ə ˈnamʲʃərʲ ɪ gʲirʲi ˈλntah ˈɔlk,
863 ˌhɪrʲ ʃɛ sə ˈxlaːb.ər,
864 ˌgyː aˈjas, ; gyː tûːəi (*or* aˈhûːəi) ; hiər (niːăr) ; hèrʲ (nèrʲ)
865 ˌʃɔʙan ˈʃiː, ; ʇrĭLʲɛnʲ → a gust of wind
866 ˌnʲiːs ˈfʲʟʲuχə, → wetter
867 ta m bʲala ˈmoːr λntah fʲlʲbχ
868 tʲǫ *comp.* ˌnʲiːʃ ˈtʲɔː,
869 nʲiˈsŏʀdʲě
870 ˌnʲis ˈfüdʲ.e
871 fʲar dŏjən → a stout man
872 batə gürʲidʲ → a short stick ; ˌnʲis ˈgʲŏʀə, → shorter
873 ʟʲiːə
874 ˌgo ˈmah gǫ ˈgastə,
875 ˌta ʃɛ nʲis ˈgüʃtʲe ɪgʲ nə xīd ˈŏbʲ.rʲě na ta ˈmʲɪʃě,
876 fλər ʃɛ bʷaːs tob.ən.
877 ˌˈfʲar ˈLɑːdɪɪ ətɑ ˈNʃən, → he is a strong man ; nʲiːs ˈLɑːdɪrʲě → stronger
878 taː mʲɛ bʲjɔː, ˌxɔ.rʲə walʲe ˈwǫːrʲ,
879 ˌnʲiːs ˈfʲɑːr, → better ; bʲrʲɛː → fine
880 əs ˈdölʲi iːəd ə wąruwə → ... kill them ; taː ʃeː nʲiːs dŏlʲiahə geːlʲikʲ oːLəmʲ naː bʲöːɪlə → it is more difficult to learn Irish than English
881 ˌkasa.n ˈkûːən, ; ˌNʲiːs ˈkuːNʲě, → narrower
882 graːnə ; ˌnʲiːs ˈgrɛːkʲě,
883 ˌhigʲən ʃe nʲis ˈmɪnʲəkʲaha, ...
884 kyːrə raûər
885 bʲɑːr dĭrʲʃě ˈĭmʲaxt
886 ˌs ˈfǫrǫs ˈʃinʲ ə ˈjaːnŭ, ; ˌnʲis ˈfųsə,
887 ˌəs ˈfʲjuː dĭdʲ è ˈjaːnŭ, (*prs.*) ; ha rʲuː do eː → it was not worthwhile for him
889 taː maharsə nʲiːs ˈyːstə naː dəharsə
890 taː kʲlʲouds ɣuˀ (*or* nʲiăltə duˀ) ˌèrʲə ˈsbʲɛrʲ,
891 ˌnʲis ˈdɔraha,
893 kʲlɔː ; Lè: kʲlɔː
894 ˌnʲiːˈsą.liːə,
895 ta fû.ərt (sLǪ.d.ɑn) əgǫm
896 ˌvʲi ʃɛ ˈkōaĭ nə ˈhỹːiχʲě,
897 rǪ̈ːltag
899 ta fᵛèːNʲe ˌèrʲə ˈjalą,
900 tʲaxtɪnʲ ʃǫg.ɪNʲ → next week ; ˌtʲaxtɪnʲ sǫi ˈxʲart, → last week ; ˌʃaxt ˈʃaxtɪnʲi o hĭnʲ, → seven weeks ago
901 ˌdʲe ˈLûːən, ; ˌdʲe ˈmǫːrtʲ, ; ˌdʲe ˈkˈèdinʲě, ; ˌdʲɛrʲˈdiːnʲ, ; ˌdʲe ˈhiːnʲe, ; ˌdʲe ˈsahar,
902 ˌbʲe mʲiʃe əˈrʲaʃ ˈkˈèharˌnaː ˈkûːigʲ ə ˈharɪənʲi,
903 mʲiː ; tuːs nə mʲiːsə → beginning of the month
904 tōbʲrʲan → April ; mʲiː nə bʲaːltɪnʲě → May ; mʲiː ǫ taûri → June (?) ; mʲiː nə saûnə → November ; mʲiː nə NoLək → December ; mʲiː nə wiːlʲa → February ; mʲiː ən wą̈ːrtə → March
905 tʲarą → Spring ; ˌtus ə ˈNʲa.ri, → the beginning of Spring ; saûru → Summer ; ˌtu.s ə ˈtauri, → beginning of Summer; fǫ̈ːwər → Autumn
906 dʲirʲi mʲe ədər daːL əgəs dŏrəhădəs
907 kʟapoləs
908 ˌta ən jrʲiːən ə gɔlʲ ˈʃiːɔs, → ... going down ; ... ɪ ˈgʲirʲi → rising
909 ta ʃɛ mʲaˈnỹːiχʲě
910 ʃùːlən tu λntah suɪnʲ.a
911 rǪ̈ːlt nə mąNʲě
912 ˌta ʃɛ gə ˈdʲiːrʲaʰ am ˈdʲinʲ.eːrăˌ
913 hanʲigʲ ʃɛ traˈnōːnə
914 ˌkă ˈdʲaχɪ ʃivʲ, ; ˌkər ˈxĭr tu ɛ, (*2. sg.*)
915 ˌŏbʲrʲəmʲ ˈdąːr nahə ˈnỹːiχʲə,
916 ... ˌgə dʲi ə ˈNỹːiχʲě, → ... till night
917 əˈnɔːrhɪnʲ ; arʰu: ᵊNʲě: ; Nʲeː →

yesterday
918 ˌvʹlʹɛnʹ ˈʃǫgĩNʹ, → next year
919 gə ˈdʹeː n ˈtam. əˈtɑ ʃɛ əˈNIʃ
920 ˌ... hɪːˈNʹe̤.əg ə ˈxl̥ǫg,
921 vʹi mʹɛ fanaxᵗ lʹeihɪʃɛ̆
922 dan ʃɛ̀ ˈʟʹɔmsə → ... for me
923 ˈfǫn ˈʟʹǫmsə → wait for me
924 fanaʰə mʹe ʟʹat
925 ... ˈdʹe momɪʟʹtʹe ɪˈNʹeːi ə kûːˈgʹ ; ... ˌkúːˈgʹ ˈwomələʹtʹɛ̆ gə dʹi n do ˈjeːəg,
926 hǫg ʃɛ ə xōʃĩkə dû ; *alt.* bʹaxɑχt ; maʟaht → curse
927 ˌgǫ̀ ˈmʹaxːi: ˈdʹiːə dĩdʹ, ; dʹiə gəs mʷĩrʹe dĩdʹ
928 sʟãːn ˈlʹat
929 ˌkǫsu ˈɟrǫm ɛrʹə vʹalǫx ˈwoːr ɛ,
930 ˌˈbʹedʹ.ər na gasiː ˈarɪnʹ ə xʹelʹe əˈtʹaʃtʹ,
931 ˌˈtɛːs əgǫm gǫ ˈmaih ɛ, (*alt.* tɛː anʹhə wãih əgǫm èr)
932 ˌrĩnʹ ʃɛ da ˈmöNʹanʹ. ɛ,
933 ˌrĩnʹ ʃɛ ə ˈɣĩnʹəs dû ɛ,
934 ˌta mʹɛ gǫ ˈmʹasərə, → I am middling
935 nʹiəlʹ ə ɣa kʹɑːr lʹeʃɪnʹ
936 ˌnʹiːr ˈʟoːɨ ʃɛ ˈʟʹɔm nuɪrʹ ə kasu ˈarəm əˈNʹeː a,
937 ˌtaː mʹɛ mɔ ˈstɾanʹʃɛrʹ,
938 ˌʃɛ də ˈvʹehɛ̆, ; *ans.* ˌgǫ rǫ ˈmãih əgǫd,
939 ˌˈkanʹɪmʹ ə ˈtɑrt,
940 ˌkʹɛs ˈhīsə, (*or* kesuː)
941 ˌˈkʹɛs ə wǫl tu ə ˈtʹaxt,
942 ˌha ˈtɪnʹʃɛ dû ˈkʹīs è,
943 ˌəˈNǫN gǫ ˈsasən, → over to England ; ˌtar əˈnǫːl n̥ˈʃɔ, → come over here!
944 n̥ˈʃɔ → here
945 ʃiːar ; ʃerʹ ; ʃiːᵉs ; suːās
946 ... ˌtʎʷˈsti dən ˈdɔ̤rās, ; ˌtʎˈmʷi an ˈdɔ̤rās,
947 ˈkuərʹ ə ˈhuḳəs tu əˈtʹaʃtʹ ; gəˈti na danʹigʹ ʃĩvʹ
948 ˌgəˈdʹe mə rĩnʹ tu ˈʃənʹˀ,
949 ˌtar əˈʃtʹah *pl.* tarigʹiː (tar-) ; ˌˈfan gə ˈdʹigʹi ʃɛ, ; goːgʹi ʃtʹax → go inn! (*pl.*)
950 ˌmǫr ˈdʹǫk.əd ʃɛ,
951 bǫ ɣraːɣ lʹeʃ ə haxt ˌgǫ ˈmʹɪnʹɪkʹ,
952 ˌta ˈdinʹiːnʹtʹaxt ɪgʹən ˈdɔ̤rəs,
953 ˌhǫ ˈdǫnʹigʹ ʃɛ, ...
954 ˌˈtʹeː ta əə ˈtʹaɣ,
955 ˌvʹi nə ˈstɔːki kahãw ˈklɔx èrʹɔxʹelʹe,
956 xai (*or* skyːlʹ) ʃɛ èrahăr
957 ʃʟʹiːû̆w *pl.* ʃʟʹeːfʹtʹe
958 *pl.* kᵉʀɪkʹ ; nə krɪkʹ → the hills
961 tal.u
962 tʹiːərnə tal.u
963 ˌta ʃɛ ˈgɛːrʹi. fʷɪːəm, → ... at me (*emphat.* fʷɪːməə) ; ... fʷɪː → ... at him ; fʷɪːt, fʷɪːhʹə, fʷɪːfʹ, fʷɪːfə → under you, ... her, ... ye, ... them
964 ˌta ˈɖeφʹrʹe ɟrǫm, ; dʹlan dʹeφʹrʹĕ
967 ˌkəʟʹiː ˈwoːr, → a big wood
968 kraːN
970 gʹeːəgə
971 smǫltə
972 dʹrʹesag
973 fuhəlanʹ *pl.*
974 ˌkɔrən ˈköʃḳʹəɾa, → a yellow weed growing in oats
975 driːən duʰ → blackthorn
976 ... ə ˈNèihərə
977 ˌˈkɛːd əta èˈʃɔ gǫ gʎ ˈdoːərʹ, (kǫ hǫːd ... *in pausa*) → ... to Gweedore
978 kʹẹː vʹi ˈlʹat
979 ... ˌn̥ xīdʹ əs ˈmǫː də nə ˈdyːnʹi, ... ; ˌta ˈbǫnəs nə bʹrʹɛːti ˈbĩNʹtʹ əgĩNʹ, → we have dug most of the potatoes
980 vʹiː mʹe dʹjanu kʹʟʹiːuw ... heːrʹi ʃɛ ɟrǫm
981 ˌtè ˈŋgʟɛrʹ ˈrǫːmsə, → ... of me ; ... rĩpʹi (*alt.* roːihə) → ... of her ; ... rəp.u (*alt.* roːfə) → ... of them
982 fatʹǫ
983 hǫg mʹa skǫːru də
984 ˌha ˈnɔːrʹənə ˈbrɔːgə dû,
985 fɔːrʃtʹɪnʹɑ
986 ta nə pʷɛːʃtʹi dʹjanu kīdʹ ˈwoːr kǫʟãnʹ
987 ta n törəwəl gǫːN → coal is scarce
988 ... ə dʹloŭwalʹ ɛrəwǫlʹ
989 ta ʎːntəs arǫm ˌnǫ ˈdǫnʹigʹ tu,
990 danə̤l → your breath
991 ˌkīr ˈsNɪːmʹ ɛrə ˈrɔːpə, ; *pl.* snɪːmʹtaha
992 krǫːnRɪ
993 ... gɛrʹhɪʃ aˈrumsə → ... imitating me
994 ˌˈdʹaːr tu ɛ,
995 ˌnʹiːn ˈʃeʃən ˈbrɔːgə,
996 hǫ dʹɛ.n ʃe ...
997 ˌjènhɪ mʹiʃe
998 hǫ dʹlɛ̀ːnəmsə ...
999 da Nʹiənhĕdʹ ˈhīsə ... jenhɪnʹʃɛ̆
1000 ˌhar ˈɣɔrtɪ ʃe hû kʹè ˈbʹi,
1001 ˌvʹi ˈmʹiʃɛ̆ ʟʹɔm ˈhèːnʹ əˈreːtʹ,
1002 ˌə ˈsǫNû ˈhiǧʹɪnʹ ʃè gə dʹin tʹax səˈgĩNʹe,
1003 hǫg mʹe gʹiftə diːfə
1004 ha dǫg ˈʃè bʷɪːāhas è ˈbʹi dû
1005 vʹiː ˈmʹidʹnə ûːɪgʹnʹa nə ˈjeːi
1006 ˌʃaxni ˈdrəˈxīdʹaxtə
1007 ˈkövatu ˈhɛ̃ːən
1008 ˌnʹiəlʹ ə ˈɣa kīr ˈwuərh erʹ,
1009 ˌta tʹəʎlaʰ ˈwoːr igʹe,
1010 ˌhǫr ˈlʹigʹ ʃè ər ˈxʹûːl mʹeːˌ
1011 xuə ʃɛ fʹrʹiːdʹ xldʹ ˈwǫːr tʹrʹɪbɪɔdʹe
1012 ... fʹrʹiːhʹɛ̆
1013 ʃan gə dʹi gə rǫ mʹɛ əə walʹɛ̆
1014 bʹèrʹu èrʹə ˈɣǫd.i
1015 vʹəł ʃiəd èrʹ
1016 ta ʃɛ ˈʁoɪʹɛ̆
1017 bʹerˈhǫ.r ...
1018 ˌbʹerʹən ʃiəd èrʹ ˈɣǫd.əNi qχən ˈʟɑː,
1019 nʹi vʹenʹə ˈgøtʹɛ̆ lʹeʃ
1020 ˌtamïˈdʹinʹe ˈxörʹəvʹɛ ˈrǫ̈ːi,
1021 nʹiːr xïɾ ʃiəd kʹeʃtʹ ərəm ˈkʹeː ˈmʹeː
1022 fʹjöφᵃrû (*or* fʹjöχərû) *V. N.*
1023 gəˈdʹe xɔsənə brɔːgə
1024 ˌkǫsnahi n ˈtʹax kïdʹ ˈwoːr, → the house will ...
1025 əd.ər → between ; ətru → between them ; edrïvʹ → b. ye
1026 tyːl → 'an t-aol'
1027 haˈruːrtʹ ʃɛ ə ɣɛ ; ha dʹeːrəm *or* ha nabrəm *1. sg. fut. pres. neg.* ; dʹeːrʹhɪ mʹe *1. sg. fut.* ; ha dʹeːrhɪnʹ *1. sg. cond.*
1028 ruːrtʹ ʃɛ ə ɣɛ ; gə ti nabrən tu ʃɪnʹ ʟʹǫmsə → why do you say that to me?
1030 ˌhar ˈjiːl mïdʹ, ...
1031 ta. ʃɛ ˈdʹiːl ˈɛ.d.i,
1032 ʟʹeːɪmʹ ʟʹoːr → I read (*pres.*) a book ; ʟʹeːəw *V. N.* ; ʟʹeːihi mʹɛ *fut.* ; ʟʹeːi ə ʟʹoːər → read the book!
1033 ˌpʹiənə ˈgrǫ̈ːw,
1034 ta mïˈdʹɪnʹə rǫ̈ːi
1035 vʹiːs əgǫm ʃinʹ ˌrĩvʹə ˈrʹeː, (*or* ˈhānʹəφʹenʹ)
1036 koːəlʹ mə ˈnaprən → where is my apron?
1037 ˌta n ˈtĩʃḳʹĕ ˈgəlʹʰˀ,
1038 aːuw → luck
1039 gəˈde rĩN tu ɛr madʹɪnʹ
1040 ha ˈdʹǫːr mʹɛ (*or* Nʹiˈhǫːrmʹɛ) ə ɣɛ
1041 ˌdǫn mʹe ˈlʹeʃən ˈtoMəlt,
1042 ta nə ʟöhə gʹiɾi ˈfǫd.ə
1043 ta nə hỹːəNi giɾi gürʹidʹ
1044 ... Nʹĩrʃaˈfʷèːəs
1045 nʹi.əlʹ nʹis ˈmǫː pʹrʹɛːti joŭwalʹ arɪnʹ
1046 Nʹiː ˈeːdən tû: nʹiːs ˈmǫː ˈəbʹrʹə ˈjaːnu
1047 ˌta n ˈtʹah er ˈhinʹi,
1048 aː raha: hïsə
1049 NǪRigʹ.ĕ
1050 ta ʃɛ baːr ʟaːnʹ
1051 ta ʃɛ nə xrǫːi *or* ... ˌnə ˈlǪMˈtrǫː
1052 ˌroːrtə nə fʹelʹ ˈpʷǫːdrɪkʹ, → robharta na féile Pádraic
1053 maʟwɪrʹ
1054 ta ʃɛ traːuʷ
1055 ta ʃɛ lʹiːnu
1057 gʹalah uːr
1058 ˌtǫ ˈaːrhah ɛrə ˈjalǫ, ; ə jala → the moon
1059 ˌta əNʹ ˈjalah ˈʟaːn, ('full') (*or* gʹalah ǫMlan *or* ǫMl.an gʹaʟi) ; ˌta ˈkʹarhu ('a quarter') dih əN, ; ˌta ʃi: ˈlʹɛˈhɛmʹʃɪrʹĕ, ('half')
1060 toNi: nə fǪRigʹə → waves of the sea
1061 briʃtʹaha → breakers

1062 tɑ bogu: ɛrə NaRig′ĕ ; ,n′i:s ˈgïr′əv′ĕ, → rougher
1063 tɑ ə nɑrig′ĕ tri:
1064 dɔ:rɪL′ɪn′ (stony shore) ; kLɑd.ɑ
1065 tû: nə fɑRig′ə → ‘taobh na fairrge’
1066 du:i *pl.* du:ahă ; *also* m′e:l′ĕ (b′e:l′ĕ [in Teelin, pt. 86])
1067 b′ɪN′: *pl.* b′ɑN:ə (,b′ɑNə nə ˈfɑRig′ĕ, → sea-cliffs ; ʃk′alhp → a cleft
1068 bʷɪl′ig′ *pl.* bǫl′ɪk′aha
1070 ə x′e:i
1071 ku:ən
1072 sûmər′ĕ (i. e. fǫsḳLu mo:r fʷɪ:n talu → a big opening under the ground) ; u:ah *pl.* u:ahə → cave
1073 ,Nə ˈtrɛ:, (*gen.*) → to the strand
1075 kɔs Nə LǫhǫR → by the lakeside
1076 gĕN′λ
1078 *pl.* g′L′a.Nti
1079 ... ˈdrɔχˈwɔ:lu ...
1080 tɑ nə p′r′ɛ:ti. LǫhǫR
1081 tɑ ʃiəd ə Lo:u sə tǫlu
1082 k′r′øgahə *pl.*
1083 pǫrtɑn *sg.*
1084 bɑ:rni
1085 döl′əsḳ → ‘duilisg’ ; sLo:k → → ‘slabhac’ ; sLo:k ʃL′ig′an′ → ‘slabhac sligeáin’ ; duləman
1087 ,ə ˈN′a:mnǫ, *nom. sg.*
1088 L′ɛ:a → wrack
1089 g′əλrɑn′ (kɛ:l′ ɑNǫ:gǫ)
1091 körǫh *pl.* köri
1093 LǫN → ship ; söiha → vessel
1094 bɑ:d rɑ:wi
1095 bɑ:d ʃɔ:l′
1101 ə tɑŋkɪr′ĕ
1102 ʃɔ:lti *pl.*
1103 krɑN
1104 v′i: kɔ:r′ wɑih ən → ‘bhí cóir mhaith ann’ ; ʃed′an kru:əi → → strong breeze
1105 tǫMu
1106 fïr′ən *pl.* fïr′ɪN′
1107 ... g′ǫMru ...
1108 arɲɑ
1112 kɔrʰkəNi ; *sg.* kɔrʰk
1113 ,kïr ˈbǫl′ er nə ˈrɔ:pi, → ... ropes
1115 sLat iəsḳər′ăxt
1120 bəit′ĕ
1121 kïtɑ:gi
1122 tɑ f′r′øyər mɑih (*or* aʃ′ĕ waih) ǫrʰu
1123 bǫL:ə *pl.* bǫL:i (ǫmxər *or* ǫmpər Teelin, pt. 86)
1124 g′L′ĭMɑ *pl.* g′L′ĭMi
1126 kǫR → sand-eel ; su:an′ → cockles ; gǫN:ədɛr′ ; krubɑ:gi *pl.* ; ʃk′ɪn′ə mɑrə → razor-fish ; b′r′aL:ɑn′ ; fuhɑ.gɪ → periwinkles
1127 iəsḳ gɔrʰt′ *or* ... sèL′t′ĕ
1128 iəsḳ u:r
1129 ə sèL′u. e:ʃk′
1131 ə p′l′è: (Teelin, pt. 86: tɑ g′L′ɛ:s mɑih er′ə N′i.əsḳ → ‘tá gléas maith ar an iasc’)
1132 m′anǫ (nə pǫtǫ.gi → the guts, as of cattle)
1133 èt′ɑ.gɪ
1135 t′r′u:s → spawn (as of cod) ; p′e:r′ə → roe ; sp′alhţ → smelt ; ɔhɪr′ (in herring)
1136 sLɑN: *pl.* sLɑN:trahə
1137 dǫMləs ; entrails of hen : krɪ: → heart ; g′r′i:ʃk′in′ → gizzard ; nə kru:ɑ.gi → liver ; bLïn′ik′ → ‘yellow stuff in fat hen’
1139 n′il′ fʷē:d′ er ˈb′ih ig′ə
1140 Lɑ: n v′röhu:nĕʃ
1141 aḳè:l′ə
1143 ,hɑ ˈN′in′ʃahad ʃe n ˈʃk′iəl ˈdu, → ... me the story
1144 ... ɪN′ʃɪʃ′ĕ
1145 d′ïn′ʃ mïdɔ: ər Nèn′əm′N′əhə
1146 ɪN′ɪʃ du ...
1147 ɪN′ʃən ʃe ʃk′i:əlʰ ahəˈNỹ:ɨx′ĕ
1148 ... haxt əˈr′aʃ → to come back ; p′ïL′:u → to turn
1151 NO:N′ → the river ; *pl.* ðv′N′ahi
1152 ,kǫ·hǫt′ ə wɪl′ tu ˈgøl′ʰ,
1153 ,tɑ ˈmǫrɑn ˈbʷɑ:di sə ˈxu:ən,
1154 ... tǫBɪʃḍ′e ...
1156 hɑ d′ig′ən ʃeʃən ,ɑx gǫ ˈhăN:u,
1159 b′e tu bʷè:t′è *V. adj.* ; bɑ:ih′ar hu *fut. pass.*
1160 ,mǫruwə ˈl′ig′ sə ˈxogu iəd, ; kogiahə → wars
1161 kèf′d′i:m′ ə we:d′
1162 v′i: tïl′ə sə NŌ:N′
1163 ,v′i: ˈmɑrəgu. ˈmɑih ən əˈN′u,
1164 xuə ʃɛ ə ˈNỹ:ni → he went ...
1165 hɑ N′ihəm i:əsḳ ; isə m′e → I eat (*sic*!) ; hɑ N′isəN′ *1. sg. cond. neg.*
1167 asḳən → eel ; gLɑsqn′ → coal-fish ; trɔsḳ → cod (*pl.* trïʃḳ′) ; mǫRLIʃ → mackerel ; sɪ:an′ → sprats ; d′erəgɑ.gi → pollocks ; kɔR → sand-eel
1168 RO:n *pl.* RO:nti.
1169 ə ʃk′ę’
1170 ,tɑ ʃɛ tō:s nə ˈp′ʷè:r′k′ĕ,
1171 sy:əl
1172 ˈ’ǫg.ǫd → at you (*sg.*) ; ˈ’ǫg.iv′ → at you (*pl.*)
1173 ʃèi (*or* ʃəλ)
1174 tɑm d′eɽəNɑ ə hɑNik′ m′ɛ e:
1175 tɑ k′ɛRd′ wăih ig′ə → he has a good trade

Vocabulary

aimhreas : tɑ nə rɔ:pi NāV′rəs → the ropes are entangled
ainm : an′əm′n′ahə → names
áirid : f′ar ɛ:r′ɪd′ → a certain man
árthail → an offering (to a priest after a funeral): (dhíol mé) a:rhal′

báthadh → drowning ; tɑ oglə arŭm gŏ mɑihər iəd → I am afraid they will be drowned
b′fhéidir : b′ed′ər nɑ: ˈb′ei → maybe it wasn't
bheirim : hɑ ˈdo:r′ən, → (we) don't give (*ans.*)
bonnóg : bǫNǫg → a loaf of bread
bruithim : brŏïhi ʃiəd ɛ → they'll boil it ; N′i: v′e:d ʃe brĭt′ĕ → it wouldn't be boiled
bualadh : tɑ ʃɛ bûəl′u (*almost* bol′u) → he is threshing

caineal : kaN′ɛl → channel
ceárrlaman : k′a:rLəmɑn → hornet (?)
cinnte : N′i:l′hǫr k′iN′t′e → one is not sure
cluinim : xŭələ m′ɛ (*almost* xolə) → I heard ; ˈʃin′ ə gŭələ m′ɛ → that is what I heard ; hɑ d′ig′ l′ǫm ə rɑ: gər xuəli → I cannot say that I heard (*ans.*)

crochaim : rǫd ə grɔhi: → a thing which would be hung
crotal : krɔtəlʰ → moss (*also* kλ:nɑ [other sp.])
cunntas : ,kǫNtəs ə ˈnɛr′ig′ɪd′, → counting the money
cur : kïr′hi mɪd′ → we shall bury ; kïr′hɑ.r (*fut. pass.*) → will be buried

dearmad : N′i:m d′armǫdi → I make mistakes
deas : ,bɑl′ĕ s ˈḍiʃĕ dɔ:, → the nearest village ; (a teacht) ə jas di:fə → (getting) near them
deirim : ,ˈʃin′ rǫd d′jɛrhəmïd′ ˈʃiN′ĕ, → that is what *we* say ; hɑ N′ɛ:rhu *st. f. cond. neg.* ; ,hɑ n′il′ m′ɛ ˈrɛ:t′ gǫ ˈro, → I'm not saying that there was ; ,N′i: ˈabrən (*or* jer′ən) mɪˈd′ɪN′ĕ ʃin′, → we do not say that (hɑ: N′e:r′ən → we do not say [*ans.*] ; hɑ N′e:r′ən [*or* nɑbrən] mïd′ → we do not say) ; d′eɽən mïd′ *1. pl. pres.* ; d′e:rʰɪ mïd′ *1. pl. fut.* ; d′e:rʰɪ mïd′ L′ït → *A. Ir.* ‘says you’
deirionnach → late ; ,n′is ˈd′er′əni, *comp.*
díol : ə d′i:əl → selling ; d′i:ᵊl tɔL:u → selling land
dóigh : ʃǫd ə dɔi → that is the way
Domhnach : ,donǫx nə ˈp′ʷè:ʃĕ, → Passion Sunday

dúil : ˌnʲiːlʲ ˈduːlʲ ɔgǫm ǫɴ, → I don't like it

éirghe : jiɾimʲidʲ gǫ ˈʟuːə → we get up early ; nɑː iɾigʲi → don't get up! (*pl.*) [nɑː hiɾi: *2. sg.* l] ; hɑ niɾəhən *1. sg. cond. neg.*

fabhra : ˌfʲaurə nɔ ˈsûːlʲ, → eyelid, *pl.* fʲauri.aᵇə (cf. also no. 425 above)
fathach : fǫ̂ːɔx → a giant
féar : ʀǫdiː bʲiːs sə ˈnʲɛːr → things which are in the grass
fios : hɑ vʲous ɔgǫd → you wouldn't know ; ˌnʲilʲ ˈis ǫmsə, → I don't know
fosgail : fǫsᵏʟɑhə (-ahə) mʲe (*or* mʲa) → I shall open
fosta : fɑ̨stɔ → also
freagar : n̥ fɾɔ̨ləɾ kʲart → the right answer

gadhar : gö:r → a dog
geartach : gʲartɑ → tailless (as of dog)
gheibhim : nʲiː jǫ mīdʲ ə ɣɛ → we will not get anything ; hɑ nɑːm *1. sg. fut. pres. neg.* ; gə wɑː (*or* wiː) mʲe *1. sg. subj. pres.* ; hɑ niːuw mīdʲ *1. pl. cond. neg.*
gnáthach : bɾɑːx 'bə gh.' → it used to be
gruag : ə ŋɾuəg nə bɑːʃtʲi → in the children's hair

iongantas : ˌhɑ ˈnʲy.ntəs ɛr ˈbʲiʰ ɛ, → it is no wonder
ithim (to eat) : ˌhɑ ˈɴʲisəs mīdʲ ə ˈtʲiːəsk̟ ɑ wi.s mīdʲ gən ə ˈɣɛ ɛ, → we would not eat the fish if we got it for nothing

labhair : ˌˈʟoːrən ʃe, → he speaks
laghach : lɔ̂ːɔx → decent
lámh : lɑ̂ːwə fʌ̀ərə → 'rot'
leonadh : ʟʲoːnû → strain ; ʟʲeːs ʟʲoːntə → a cure for strain
lustar : ʟusʈər → weeds

maide : ˌɛrʲə ˈwɑdʲɛ̆, → on the stick
maighistir : nə mõiʃtʲərʲi → the masters

mall : vʲi. ʃɛ mɑ.ʟ ə tʲaxt nə ˈwɑlʲɛ̆ → he was late coming home
méad : bɑːihu n̥ bɑːd ˌagəs ən mʲed ˈfʲar ə vʲiː ɔɾi, → the ship and its crew were drowned
mórán : hɑ rɔ̃ mɔɾɑn n̥ˈʃn̥ʲ → there wouldn't be much there
mothuigh : ˌhɑ ˈwüihi mʲiʃə, → I didn't hear

ním → I do ; hɑ dʲɑːnəm *1. sg. fut.* ; kʲebərbʲi kuːʃ ɴʲaːntər ɛ tɑː ʃe goːni nə fʲakŭ dɪnʲə wɑɾuwə → → céb ar bith cúis a ndéantar é, tá sé i gcónaí 'na pheacadh duine a mharbhadh ; hɑ dʲjaːnhəs mĭdʲ *1. pl. cond. neg.* ; ə ɴʲjaːna. eː → would you do it?

oibridhe : 'öbʲrʲiː fʲɪrʲˀ → a working man

plúchaim : plūːhu. iəd → they were smothered

ránaí : ʀɑːni → a weak lamb or calf

salachar : soʟɑhɑr → dirt
saoghal : sʌ̀ːl → life ; ɛr fʲaʌ̀ mə hyːlʲ → during my life
sgéala : ʃkʲiələ → news
siubhal : ˌtè ʃè ɛ ˈxʲûːəl, → he has gone
smaoitiú : smuːtʲu (*or* smüːtʲu) → thinking
smigeál : smʲɪgʲalʰ → dewlap
sneadha : ʃɴʲøŋə → nits (ʃɴʲøŋanʲ → ants)
suidhim : sihi mʲa ʃiːəs → I shall sit down

tá : nʲiːəlʲ → it is not ; hǫ vʲɛːu (*cond. st. f. neg.*) ; bʲiːgʲi ɛr hʲjuːlʲ nɑ sgylʲɪ mʲe ʃɪvʲ → go away or I shall shoot you
téighim → I go ; ʀɑhəmʷɪdʲ *1. pl. ipv.* ; tʲeːgʲi *2. pl. ipv.* (*also* goːgʲi) ; toːgi arīvʲ → go! (*2. pl. ipv.*)
tigim → I come : hɑ danʲigʲ ʃiəd *3. pl. pret. neg.* ; ˌnʲiː ˈhigʲ ʟʲǫm, → I cannot ; ən dʲjǫkɑ: → would you come? ; hɑ dʲjǫkǫ mīdʲ *1. pl. cond. neg.*
toiseach : ɛr hɔʃa nə ʃeʃərʲi → at the front of the plough

Point 74a

The following material, which is not represented on the maps of vol. I, was collected in 1964 by H. H. Coyle, B. A. in Mín an Chladaigh (ˌmʲiːnʲ ə ˈʟʟɑɒi,), Gweedore, northwest of pt. 74, opposite pt. 75. Speaker: Máire Nig Aodh (ˌmɑrʲə nʲi ˈgʌ̀ːˌ).

I. Items of Maps 1-300, LASI Vol. I

1 ˈjɪːl mʲa
2 ˌmɔ̃ ʁˈdʲaʟːi, → my cattle
3 boː ; tɪrʲɪvʲ
4 rǫbəl
7 bǫʟːɔg ; gɔuǫ
9 bʲarāh ; brad.āh
10 ǫgət ; ɔku
11 tauǫənt
12 ahagnu
13 ˌˈʁːrk nə ˈbǫː,
14 ˌɛrʲ ˈtʲeːəd, → tied (*lit.* 'on a rope')
15 kʲaŋkǫː mʲeː
16 ˌɛrʲ ˈfʲeːr,
17 skɑrʲtʲi
19 bʲʟʲɪːᵊ
20 bɑɴʲə mʲīɪʃ
21 kɑɴʲɔg ; īmʲ
23 sõihaχ ; ˌdə ˈreːə,
24 ˌwǫl ˈdʲɔh ə ˈjɪʰ ɔrt,
25 ˌɔˈjɛh,
26 kʌ̀ːrə ; uːn
27 rɛ̆ihʲə ; dʲɛvʲɔs
28 pʟuːrtə → smothered
29 gɔːr ; ɡɑkɑn
30 küdʲu
31 kɔʟːah
32 bɑnuʷɑnʲ
33 tɑhəʟʲtʲ
36 kʟɑvʲrʲaχ ; kʲlʲɛtʲahə
37 ˌˈwarɪn mʷadu ˈruːə, ; mürʲhi ʃɛ̀ː
38 ˌɪgʲən ˈjɔutə,
39 tʲɪʟʲu arɑn
40 dɪʃinʲ
41 kɔlʲah
42 ˈmʷadu ˈruːă
43 ɛtʲəg *sg.* (*pl.* cf. Quest. no. 139)
44 gʲɛːᵊχă
45 īvʲ ; *pl.* īvʲăhə
47 ˌta ʃe xɑ ˈkʲrʲiːənə lʲe mʷadŭ ˈruːə,
48 ʟɔχ
49 ʃɛlʲhən
50 xʲaɴə mīd
51 kʲaɴəhə mʲɛː
52 bʲaːh → a horse
53 ʃaʀăh *sg.*
55 rɪh
56 mʷadu
57 krəɪhăhə
58 fʲəʌ̀nɔgɪ
59 skʌ̀ːlʲu
60 kɥməʟʲtʲ
61 fuːɑl
63 ʃʟʲəuwən
64 kʲʟʲɛtʲɑl
65 roːwər
67 dʲaləgŏn
68 əˈhaɾəbʲi
69 tuːɪɴʲə
70 tʲaŋə (*or* tʲĩʔi)
71 sɑ̨ːpə
72 kaːl

73 ˌta ʃe ˈmˊas,
75 ɋRLɋr
76 arɋn ; bɋlˊᵊvˊin
77 fuərəs
78 pɋtə ; y:r → new
79 ta ʃè ˈbrĭgʟɔdˊᵊɪ
80 ˌèrˊə vˊalăh ˈwo:r,
81 e:drəm ; trɋm:
82 fɑ:n mĭdˊ
83 sală̋χ
84 ˈkɥlɪ ˈe:dɪ
85 fɔstə
86 jo: tu
87 ˌmɔ ˈwɪhəlˊə, → my sl.
88 bˊi:ə
89 gɋn:
90 bɑrĭă̋χt
91 ˌə ˈrɪʰ tu,
92 ˌdə ˈhe:ɪhˊ,
93 pˊɪnˊahə
94 rɋdənˊtˊaxt
95 sʌ̀ʰru
96 ʟˊaχrɔnˊ
97 fɔluʷ
98 ʃu:rhə
99 brahɋn
101 ˌmɔ ˈjarhărˊ,
102 ˌlˊe ˈhi:χˊə,
103 dˊerˊəfˊərˊ
104 kʟəɪhə
105 ˌmɔ ˈNˊi:nˊ, → my d.
106 ˌmɔ wahărˊ ˈwo:r,
107 ˌmʷĭtᵊər nə ˈhe:rən,
108 dˊeihər fˊar
109 do:nˊ
110 mra: ; kaNˊtˊ
111 ʃɋmə
112 ɔlk
113 sèsɪnˊ
114 ge:lɪɻˊ
116 mɔ wɋnˊalˊ → my ...
117 me:i → my ... ; mɛ:dɋn → my...
118 ˌər ˈwɔɪhɪ tu mˊɛ, → ... me?
120 mə xˊɋN ; ˌmə ˈxˊiN, (*gen.*)
121 ˌsɋlə ˈdˊe: mˊè,
122 bo:ᵊr ; glīnˊə
123 tᵊifˊə mˊɛ
124 da:ʟ
125 èkˊɋlˊ
126 ɋuᵊrk
127 mauᵊrk → my ...
128 šɬɋnfi
130 dᵊe:dᵊu
131 ˌɋ ˈmɔihən tu,
132 mɋ ˈxra:wə ; mɔ ˈʏrĭM
134 mɔ:rdɋg → my ...
135 kɋstɑrnɋrʰt
136 mɔ ˈəʌnə
137 Nˊihi mĭdˊ
138 ʃkˊèdəmăn
140 mɔ ˈskɔuʷɋnˊ
141 ʟˊa.bi
142 gəˈdˊe tɋ er dĭNˊtˊɪnˊ
144 dʀĭɻ
145 NˊĭvˊNˊaχ
146 faskɪlˊtˊə
147 tˊah *pl.* tᵊihĕ
148 lɪ:
150 ˌˈbɋlɪn ˈtɪ:,
151 fɋNˊɋgi
152 mɋskɪʟˊtˊə
153 kaihɪrˊăhə
155 sihi mˊè
156 ta:blə
157 ˌnɋ ˈdˊigˊ ʃe:,
158 mɥr ʃkˊi:ʃtˊə
159 frʌ̀:χ
160 ʟɔ:ftə ; tɔtᵊ
162 gˊiŋˊ
163 dˊèrmɋd
164 tˊɪnˊĭvˊ
165 sʰʷanɋg ; ʃkˊĭnʰ
166 ˌmʷɋdˊə ˈbˊrˊɪʃtˊə,
167 ˌfɔ:dˊə ˈmo:nu,
168 ʃɪmˊlˊɔrᵊ
169 ˌgə ˈfɔ:ʟˊ,
170 da.rtɋn (*alt.* kŏfrən)
171 ʃeʃrˊaχ
172 ɑχgə ˈbˊe: èʃă̋n
173 fˊe:ər ; ɋʟtă̋χ
174 krɔ:ˈgˊu
175 ˌxön'ᵊ ˈĭʃkˊə,
176 ɑ:mədˊ (*gen.*) ; tˊrᵊo:ŭ
177 fˊju:rᵊ (*gen.*) ; kɔrăn
178 tᵊɋNtəɪ
179 tᵊɋNtəɪ ha.rt
180 gɑ:ru ; pˊrˊɛ:ᵊti
181 sʰʷa:ᵊd ; bʀĭrˊə
182 pˊrˊɛ:ti pɔ:rᵊ ; skɋʟˊtˊɑnˊ
183 faɬšinˊ ; apʷi
184 krĭnˊʰarʰt
185 ʃe:vˊinˊi (?)
186 bɑhʟɔ.gi
187 buəlˊu
188 a:rNˊɋl
189 ʃkˊĭbɋl
190 tɋ ʃè ˈkˊlɋ:l
191 kɔrəgəs ; dɋusə
192 pɋ:sʰɔr
193 kĭrˊhăr è: ; ko:nĭrᵊ
194 go: (*over-long syll.*)
195 ˌə ˈʟˊe:ŭw,
196 ˌèrˊə ˈnarᵊə, → at the wake ; ˌən ˈtɔ:rɪ, (*gen.*) → to the funeral
197 ˌkə ˈhuərˊ ə ˈrɑχəs tu nə ˈwɑlˊə,
198 hɑ ˈdˊahi
199 skɔlarˊi ; sèːvˊərᵊ
200 gˊĭɬšah
201 kru:əi
202 ˌˈta:s ɪgˊ ahəˈnĭnˊə ʃɪnˊ,
203 ˌtˊah ə ˈfɋʀĭlˊ,
205 kökiʃ
206 ratᵊ ; ˌɋ ˈdˊlɋuwəl,
207 do:nɑχ nə ˈsʟɑt
209 ʃNˊanɋ̆n ; ʟˊe:mĭNˊ
210 krɋuwɋgɪ
211 ʟɥhɔgɪ
212 fˊɛləkən
213 gˊarĭă̋
214 krat.ă̋χ
215 ʃo:k → hawk
216 ʃelˊɪdˊi.
217 fʷʌ̀:lˊʰɋg
218 ˌkɔr ˈwo:nu,
219 ta.rNˊah
221 ˌtɋ ʃe ˈkɥrʰ,
222 fɋsɥ
223 kˊyʰᵊ ; ˌən ˈʏʌ̀:, → the wind
224 ˌtuərᵊ ˈxˊèhə,
225 ˌer ˈhˊju:l,
226 gèsɪɒ
227 ˌnˊis ˈrɔuʷə,
228 ˌɋ ˈdᵊrᵊu:rʰt, ; ə jalɋʰ
229 ˌNə ˈre:ltɋgi,
230 ˌtɋ ə ˈjrˊiən ə ˈsɔʟˊʃu,
231 sɔuru (*sum.*) ; ˌtu:s ə ˈtɔuri, (*gen.*) → the beginning of summer ; gˊevˊrˊu → Winter
232 ˌtɑ ə jrˊiən ə ˈgˊirˊi,
233 ʃe:əsŭr ; tᵊarɋ ('an t-e.')
234 ˌdˊe ˈmɋmətˊə,
235 ˌˈNˊe:ᴵ ə ˈkŭigˊ,
236 ōʁˊrˊɋn
237 mɑ.ʟ
238 fɋnɋrʰt
239 ˌgə ˈmˊasərə,
240 anʰə wɑih
241 rĭNˊ ʃɛ ; tˊaxt
242 ˌkə ˈti: nɑ ˈdèn'igˊ tu,
243 ˌfɑn gə ˈdarə ʃè, → wait till he comes!
244 ˌgə ˈdˊe mər ˈta: tu,
245 krɋʀ ; kˊrˊi:
246 ɋˈʃɔd ; fʷɪːᵊm
247 ˌta ˈdᵊefˊrˊə ɋrəm,
248 kɪʟˊi ; krĭNˊ
249 ˈkɥ:l ˈfɑ:i
250 ˌtɑ ˈəglə erˊ ro:m,
251 ro:fə
252 aihˊərə
253 cf. Quest. no. 984
254 dˊlènu
255 tĭɬšah
256 Nˊi: ʃè ˈbrɋ:gə → ... shoes
257 ʟˊo:r ; po:tˊi.nˊ
258 ˌˈfɑn gə mˊe mˊɛ sə ˈwɑlˊə, ; ˌˈbˊɛrˊu ˈNˊe: èrᵊ, → ... yesterday
259 ʃkˊɛ:l ˈnu:əɪ → a surprise (*also* INtəs)
260 fɋʟ:sə
261 ˌʟɑnˈmɑrə,
262 ˌˈɪNtaʰ ˈgrəihaχ,
263 ɛ̀::iχˊə
264 ɋ:rhɋ
266 tra:i ; ɪMˊəʟ *or* bru.ăh
267 bˊɪNˊ *sg.*
268 ˈdrɔʰ ˈwɋlu → a bad smell
269 ʟˊa:h ; bɋnɔgi.
270 gˊʟˊaN ; bʷèːdi
271 fʌ̀:hɔgi.
272 ra:wi.
273 aŋaχᵊi. ; ˌᵊ ˈwas:ɪɋ.,
274 kɥNtəs ; rɋN:t → dividing
275 cf. Quest. no. 1116
277 duʷɋn
279 ˌNˊɪl ˈfʷʀ:dˊ ər ˈbˊih ɪgˊə,
280 drɔihəd ; o:N
281 ˌˈmɑruʷᵒ iəd,
282 ˌˈbʷa:ihər hu,
284 skad.ɑn ; brad.ɑn

285 ˌha dǫg mˈɛ ˈfɑdˈər ˈeː,
286 toːʃ ; pʷɑstə → a post ; kˈɛ.ɾdˈ → a trade
289 fˈøɣəhə
290 ˌkasu ˈɔɾəm è,
291 ˌbˈedˈɔr (*or* bˈeɕˈɪr) na ˈgɑshi eɾˈə xˈelˈə ˈraʃ mīdˈ,
292 daihəd ; ʃkˈilˈənˈaχə
293 ˌˈwɔihi mˈe gə dˈe ˈduːr tu,
294 da raχă ; ˌda ˈnˈĭmˈahə vˈeːn̰ ˈsaːstə, → ... I would be pleased
295 ˌˈtˈeʃd̰ən ə ˈtˈah duʰ,
296 ˌbᵉ ˈʀɑː lˈɛʃ haχt gə ˈmˈinˈikˈ, → ... often
297 ˌˈnˈɪhi mīdˈ mīdˈ henˈ,
298 ˌfuət ʃɛ ˈbʷèːs ˈtǫbəɴ,
299 ˌkə ˈbˈiʰ vˈeːrʰĕ tu ˈduh,
300 kǫːɴʟi

II. Items of English Questionnaire (Nos. 1-1175)

1 taruʷ
2 ˌˈjɪːl mˈa mɔ̄ xīˈdˈaʟːi ...
15 ˌˈvˈerʰə ˈwɔː madˈinˈ əˈnˈuh,
18 *pl.* gǫunə
19 kǫlᵉpăh → yearling ; bˈarăh → two-year-old heifer
22 ˌboː ˈwɑɴˈə,
23 ˌgruh ˈbʷɪː, → curds
25 ˌta n ˈwǫː ˈbuːrʷhi,
26 ˌta n ˈkapəl ə ˈʃetˈrʷˈi,
27 ... gʀuːsarʰti
28 ˌta n ˈmʷadu ˈtauɸənt,
30 kə ˈvˈed bǫː ǫgət
31 ta ˈkûi kˈɪɴ ˈaʟːi ekˈi
33 ˌtaːn ˈwǫː ˈgahagnu,
34 ˌha ˈχaɢnahɪnˈ təˈbʷɑkᵉ da ˈwɪːnˈ è gǫn ə ˈjeh,
36 ˌˈkaihi ʃɪ vˈɛ ˈʟˈeːᵉstə,
37 ʟˈeːsu ˈnˈeː i → ... yesterday
39 ˌˈkˈaɳləmīdˈ ə ˈwǫː ǫhən ˈʟɑː, → we tie the cow every day
40 ˌta n ˈtˈaʟːăh er ˈfˈeːrăh, (*alt.* ˌɛrˈ ˈfˈeːr,) → the cattle are grazing
41 bɔihˈaχ
42 ˌta ʃè glanu ˈmah ə ˈwɔˈhi,
43 aslrʷ
44 ˌχûə ʃi ən ˈtǫbĭrʷ xǫɴᵉ ˈlʃkˈə,
45 hanˈigˈ ʃe ˈǫgǫm ; ... èkˈi ; ... ǫku
46 ta ʃè ˈskǫrˈtˈi ɔɾəm → he is ...
47 ˌˈskartˈ ʃè ˈɔɾəm,
48 ˌta ˈɸruhan gølˈ ˈfˈrˈiːdˈ əˈfʷaːrˈkˈ ʃən,
50 ˈû: nə ˈbɔː
53 ˌhǫg mˈè ˈglakˈ ˈeːrʷ dɔn ˈwǫː,
54 ˌtǫ ʃi ˈbˈʟˈɪːᵉ nə ˈbǫː,
55 ˌˈbˈlˈihi mˈèːn ˈwǫː, → ... the cow
56 ˈbˈlˈiːən mldˈ əˈtʷaʟːăh ǫhən ˈʟɑː
57 ˌhar ˈvˈlˈi: mldˈ èr madˈinˈ əˈnˈuːʰ iəd,
58 bˈl̰ĭtˈə
60 ˌə ˈxʟĭmərˈtʷ,
61 bǫɴˈə
62 uːᵃrhtər
63 ˌbǫɴˈə ˈrǫuʷər,
64 ˌbǫɴˈə ˈgˈeːᵉr,
65 bʟɑː
66 ˌtor ˈduh dˈlɔh ˈwlaːˈχˈə,
68 ˌtan bǫɴˈə ˈûːr nˈis ˈmˈɪʟˈʃə nɑːn ˈbʟǫː,
69 ˌta bˈan ə ˈtiː ə ˈbŭə̯lu, (*or* ˈmaʃtˈrʷu)
70 ˈmˈasḳan ˈĭmˈə
71 kǫːr
72 *pl.* sɔhi
73 ˌgə ˈdˈeːs ˈaːr ʟˈat bɑɴˈə ˈûːr nɑː ˈblǫː,
74b ˌnˈɪlˈ ə ˈjèh ə jɪʰ ˈɔrɪnˈ,
75 ˌtǫ ˈtart ɔɾəm,
76 ˌˈbˈedˈər gər ˈvˈaːr ʟˈat ˈdˈlɔh bǫɴˈə ˈûːr,
77 ˌˈvˈerhə mˈe də ˈreːə dĭtˈ,
78 *pl.* kʎːrʷˈi
79 uːnˈ
80 ˌta nə ˈhuːnˈ ə ˈlˈeːmˈtˈi,
81 ˌə ˈmˈeːlˈi,
82 ... skaſˈtˈə ˈkɛːrăh ...
83 mɔlᵇt
87 ɔlɔɴˈ
88 ˌta ʃè ˈlǫmu,
89 bünˈtˈər ə nɔlɪnˈ diːfə lˈe ˈdˈevˈəs
91 χuĭ nə ˈkĭːrʷɪ èr ˈʃąχrăn
93 kaʟˈu kųplə kʎːrə sə tˈrˈarʰtə
94 ˌta mˈè ˈkǫnːqʟˈtˈə,
97 kʎːrˈɔl̰
98 fˈlɔːlˈ
99 goːlrʷ *pl.*
100 mˈaɴːan
101 ˌènˈəvˈi ˈfˈiːăn,
102 ˌta ʃi ˈküdʷu lˈǫm, → she is ...
103 ˌta tu də ˈlˈɛɣĭnˈə,
104 ˌta ʃɛ ˈsuən̰ˈah,
105 mǫʀ *sg.*
107 kɔsə → feet
108 sᴍǫr
109 ˌmʷĭkˈǯlˈ ˈuːr,
115 aːl̰ mǫʀ
116 tǫhəʟˈtˈ → rooting
118 ˌta ən ˈwǫʀ bˈlˈiənˈ gĭ ˈʟˈeih ˈdʎːʃ,
119 kˈark *pl.* kˈarkə
121 ta nə ˈkˈarkɔ ˈʃkˈrˈiːbu
122 ˌta ǫ ˈχˈark ər ˈgǫrʰ, ; ˈkˈark ˈɣölrʷ
123 ˌta nə ˈkˈarkə ɪgˈən ˈjǫutə,
124 eːɔn → a chicken ; eːrʷɔg → a pullet
125 goɡərți
126 ˌta ʃi ˈkʟövˈrʷu, ...
128 aːru → roost
131 ˌta ʃi dˈɪènu ˈɴˈa.d,
132 ˌta ʃi nə ˈʟᵉɪː èrʷə ˈɴˈa.d,
133 ˌˈwɑrɪn mʷadŭ ˈru.ə mə xĭd̰ ˈkˈark əˈlˈigˈ əˈreːrˈ,
134 köl̰i
135 ʃanvˈan (*alt.* ʃanxaʟˈăh)
137 ˌtan ˈkölˈa ə ˈskarˈtˈi,
138 kˈirʷˈi.nˈ
139 ˌta ˈkˈǫɴ dənə küdˈ ˈetʷǫgi ˈbˈrˈɪʃˈə,
140 ˌtan ˈxˈark èr ˈetʷǫg,
141 ˌmʷadi ˈruːᵉi.,
142 ˌˈwɑrɪn mʷadŭ ˈru.ə nˈis ˈmoː nɑ. ˈdɪʃinˈ ˈkˈark,
143 ˌmürʷˈhi ʃè: ˈhɪlˈu ˈmɑːrah,
144 ˌta ʃè ɑ ˈmąruʷᵉ ˈnɪʃ,
145 ˌˈmarˈən ʃɛ ahən ˈʟɑː iəd,
146 ˌvˈe.nˈ ˈbʷɪːɔχ dĭtˈ da ˈmürʷʰa ǫ mʷadŭ ˈruːə,
147 ˌnǫ ˈmąri u ˈheːnˈ,
148 ˌnǫ ˈmąrigˈi ˈʃĭvˈʃə ʃĭvˈ henˈ,
149 brɔk
150 ˌta ʃɛ χǫ ˈkˈrˈiːənə lˈe mʷadŭ ˈruːə,
151 ˌta ʃè ˈʃelˈɪgˈ ˈgˈaʀi.ă,
152 hanˈigˈ
153 ˌvˈi ˈøgl ɔɾəm, → I was afraid
154 bʟʎːsk
155 ˈbʷiːᵉχǫn ˈĭvˈə
156 ˈgˈalᵉχǫn ˈĭvˈə
158 gˈeː *pl.* gˈèːᵉχă ; ĭvˈ gˈeː → a goose-egg
159 ˌta nə ˈgˈeːᵉhə ˈfˈiːănˈ,
160 gaɴdəl
161 tĭrkah
162 ˌĭvˈ ˈlǫh, → a duck-egg ; Lǫhănˈ → ducks ; lǫhənˈ vˈøgə → small ducks
163 baːʀdəl
164 ʃęʟˈanˈ *pl.* ; mˈăl̰ʰ → honey ; ɴˈad. ʃęʟˈǫnˈ → a nest of bees
166 rĭɴˈ ʃè ˈʃkˈrˈaD nuɪrˈ ə ... ; gah → a sting
167 ˌta mɔ ˈxrakˈən ˈaːri,
168 ˌʃɪnˈ ˈbˈaː ər ˈdɔːi, ; bˈɛhᵉi → horses
170 gˈaʀǫn
171 ˌta nə ˈbˈèhᵉi nə ˈrʎh ˈhart èrˈə ˈfʷèːrˈkˈ,
172 ˌˈrʎhəmˈeː nə ˈdˈeːi,
173 ˌˈrʎhən mīdˈ nə ˈsḳölˈə ahən ˈʟɑː,
174 ta ən ˈraːsə ˈhart → ... over
178 ˌta ʃè: ˈwąrkiăχt erˈ ˈvˈaː,
179 ˌta ǫ ˈbˈaːh ʃɔ nˈis ˈdĭvˈə ...,
180 sta:blə
181 krʎh
182 jaːʀ ə bˈaː ʟˈeːmˈ ˌhar ən ˈxʟᵉi.,
183 kʟᵉiăhə *pl.*
184 ˌha ˈdˈǫkŭ ʟˈǫm ˈsiːᵉχan alˈ,
185 ə ˈnˈasəl → the donkey ; ʃɪnˈ ˈasəl ˈbˈrˈè: → that's a fine donkey
194 ˌˈbˈaːh əs ˈkaːr, → a horse and cart
195 ˌˈasəls ˈkaːr, → a donkey and cart
197 ˌˈsʟəihă̆χə ǫ ˈxaːʀ,
198 sʟɔuraɑ̨ → chains
199 ʀɔːʰ
202 maɒɪ *pl.*
203 kɔlˈan

204 ˌɒ ˈkaT, *pl.* kīTˊ
205 ˌvˊi ən ˈkaT ɑ ˈLˊI:ə henˊ,
206 ˌta ʃɛ ə ˈxɥməLˊtˊ henˊ,
207 pˊiʃɪnˊi
208 ˈʃkˊrˊi:əb ə ˈkaT mˊè
209 wünˊ ʃè:n ˈkrèkˊən duʰ ;
... di.χˊə ; ... di:fə
211 künˊinˊ *pl.* künˊinˊi.
212 ˌta ʃè skλ:ˌlu ˈkünˊinˊi., ;
ˈskλ:ˌlə mˊe → I shall shoot ;
ˈskλ:ˌl mˊe: → I shot ; skλ:ˌlˊtˊə → shot
213 ˌˈwɔihi nə ˈkünˊ.inˊi mˊè nuərˊ ə vˊi. mˊe: ɑ ˈgo:rˊˊ,
214 ˌhɑr ˈwɔihɪ ʃiəd mˊɛ: ˈxɔrə bˊiʰ,
215 wɔihi mˊe: ˌgə dˊe ˈdu:R tu,
216 ta ʃi maih ə kˊrˊĭtˊɑˌl
217 ˌtor ˈduʰ ə ˈtˊʃĭsŭr,
218 ˌˈxɑL mˊɛ mə ˈvˊe:rəkɑn,
219 ˌkar ˈχɥrˊ tu ən ˈtRahəd, → ... the needle ; sNa.iχˊə → thread
220 tɑ sNahəd ə jih əˈnĭʃ ɔrəm
221 ˌgĭrˊhə tu ˈkRĭpˊər mə xɔ:tə ˈmo:r,
222 ˌˈkasun ˈtRa:,
223 kˊa:rtlinˊ
225 ˌpˊe:rˊˊə ˈstɔki,
226 ˌkĭrˊˊ ˈpɑʃtˊ erˊ ə xīd̬ ˈbˊrˊi:ʃtˊi,
227 ˌta ʃi ˈʃNˊi:ŭʷ,
228 ˈʃNˊi:wən ʃi. Nˊis ˈgĭʃtˊə ...
229 ʃNˊi:fˊtˊə *V. adj.*
230 ˌtɑ ən ˈsNa: lˊe ˈkɑ:rdɑlˊ, ...
232 kɒtə sNa:
233 ˌta ʃi ˈʃkˊu:ru ɒ ˈtRa:,
234 dˊLˊu: ɒgəs INˊaχ
235 kasu sNa:
237 dah dˊarəg
238 ta:Lˊŭr *pl.* ta:Lˊŭɾi
239 ta ɒ vˊan ə Nˊi:əχɑn
241 ˌta ɒ ˈtˊe:dɑχ èrˊ ˈgˊalu,
242 Nˊilˊ mˊè kˊLˊaχti lˊeʃə ʃɔ:rt ʃɔ øBˊrˊə
243 ˈdˊɒku lˊat ˈʃɔ ja.nu duʰ
244 ha ˈdˊɒku lˊɔ ˈʃɪnˊ ə ja.nu ˈduʰ → ... for me
245 wɒl tu ˈɑ:bəltə ʃɪnˊ ə ja.nu
246 kĭrˊ əˈmɑχ də ˈhaŋi
247 tˊaŋəχi *pl.*
248 ˈba:r mə ˈhaŋi
249 ˈʃɔ ˈè:tˊ ˈjas ; ˈmütˊər nə ˈhè:tˊˊə ʃɔ → the people of this place ; ˌnə ˈha:tˊˊəχə, *pl.*
250 ˌkRI. ˈka:lˊ,
251 dĭLˊɔgi
252 mˊɪnˊ ˈwi:
253 mˊɪnˊ ˈχɔrˊˊkˊə,
255 kɒ:ɸrə
256 ta ʃi dˊanu ˈbɒlˊ•vˊinˊ
257 ta ʃi dˊanu ˈtλ:ʃkˊ (‘taosc’ → dough)
258 pɒti *pl.*
259 tŭərnˊinˊ
260 ˌnə ˈgrɔurəgi,
261 krĭstə aran
262 tor gˊĭtə ĕran dɔn ˈtahrɒn
263 ˈgˊa:R gˊĭt ˈaran duʰ
264 go. gəs kˊaNI bɒlˊ•vˊinˊ aran
265 ta ʃi dˊanu aranˊ
266 tˊˊaLəχăn
267 ˌxɑi ʃè ˈʃelˊɔg erˊə ˈnīrLăr,
268 mˊe:nfi
269 hɔʃi ʃè: ˈxλ:nˊu
270 ˌta ʃè ˈtɔʃaχt ə ˈxĭrʰ,
271 ˌˈtɔʃăʰə mīdˊ ə ˈɣɥbĭrˊ,
272 bLĪTaχ *adj.*
273 ˌta ˈsNaG (‘G’ is devoiced) ɒN,
275 ta mɔ xĭdˊ ˈe:di ˈfˊlˊɒχ
276 ˌta ˈe:daχ ˈu:r ekˊi,
277 ˌfuərəs ˈɔ:lt èrˊə vˊalaʰ ˈwo:r è:,
278 fa.N mīdˊ arˊigˊəd èrˊə hɒn
279 ˌha ˈNaN mīdˊ,
280 ˌha NI.d ˈʃɛʃən ə ˈjeh,
281 ˌha ˈNuəř ʃe,
282 ˌta ɒ tarˊigˊəd ˈɒgINˊ,
283 *pl.* kɒLtăʰᵉ e:di
284 Lˊe:nˊi *pl.* Lˊe:Nˊtˊăχə
285 ˌta mɔ ˈlˊe:nˊi ˈsalɑχ,
286 ˌta dɔ ˈlˊe:nˊisə salɑ̆χ ˈfɔstə,
288 mˊĭTəgi *pl.*
289 ˌe:daʰ ˈe:drəM, ; ˌe:daʰ ˈtrɒM,
290 ˌkɔ.tə ˈmo:r, → woman’s overcoat ; ˌfrɔK ˈmo:r, → man’s o.
291 tˊeʃɑ̆ən ə ˈtˊah duʰ
292 tˊeʃɑ̆ɑnə mˊè dĭtˊ əˈma:răχ è
293 ˌta ʃè ˈtˊeʃan ə xīd̬ ˈtalŭɣ duʰ, → ... me ...
294 ˌta ʃè. • ˈtˊeʃan ə xīdˊ ˈaL:i duʰ, → he is showing me his cattle ; heʃɑ̆ˊan ʃe: ˈNˊe: duʰ è: → he showed me it yesterday
295 ˌrĭNˊ ʃè: ɒ rɒd ˈkˊi:ərNə,
296 ˌta ˈbˊi:ə jih ɔrt nuərˊ ə vˊes tu ˈgɥbĭrˊˊ,
297a tɑ ˈbaRĭăχt bˊi: ˈɔlk
297b ˌta ən ˈbˊi:ə ˈgɒN:, ; gɒN:tənəs → scarcity
298 ˌihən ʃe ˈtˊrˊi: ˈhra: ahən ˈLɑ:,
299 bˊrˊèkfˊastə
300 dˊinˊèr
301 sīpˊăr
302 ˌta ʃè ˈgˊihə ˈjinˊăr,
303 dˊi.h mīˈdˊinˊə ăr ˈNˊinˊăr ˈfad.ɔhīnˊ
304 ˌə ˈrI.ʰ tu də ˈhè:ɪhˊ,
305 ˌˈi:sə mˊè kə ˈbˊiʰ vˊe:rʰĕ tu ˈduʰ,
306 ˌha ˈri.ʰ mˊe ˈyè əˈNˊuʰ nuərˊ vˊi mˊɛ ˈtˊINˊ:,
307 ˌtor ˈduʰ rɒd əNˊtˊăχt lˊe ˈhi:χˊə,
308 ˌvˊèrˊən ʃè ˈarˊigˊəd dɔnə ˈbɔrʰtə,
309 ˌha ˈdo:rən ʃe: ˈjèh,
310 ˌha ˈdo:rəd ʃe:,
311 hɒg mīdˊ
312 ˌhɒg ʃè dar ˈwɔrʰtˊ è,
313 to.r (*g.*) ˈduʰ ˈʃɪnˊ → give me that ! ; torigˊi *pl.*
314 ta mɔ χIdˊ ˈe:di ˈstɔ:kə
315 salᵉN
316 fˊlɒ:lˊ
317 ˌhɒg mˊè pˊi:sə ˈfˊlɔ:lə dɔn ˈwadu,
318 pˊi:Nˊ
319 ʃkˊilˊINˊ
320 ˌta mɔ ˈfɔ:ki ˈfɒluʷ, → my pockets are empty
321 ˌtɑ ʃè ˈsλ:ʰru kīdˊ ˈwo:r,
322 ˌha ˈhλ:ʰrən ʃè: əχ ˈbˊøgɑn,
323 ˌˈsλ:rɑhə tu,
324 ˌˈhλ:ʰrə mīdˊ,
325 ba.gun
327 su:
328 ĭMˊraʰə mīdˊ kɪəihə ka:rdɪ
329 wɥnˊ ʃè ˈkɪᵉrIhə ˈka:rdɪ
330 ˌha ˈNˊImˊrˊən mīḏ ˈka:rdɪ ə ˈxarə bˊih,
332 wɑ:rinˊ → the queen ; ə xɥlˊəT → the jack ; ə ˈtλ:n → the ace ; ma:ŭʷ → trump
334 mɒhərˊ → my father
335 ˌtˊah ˈmɒhᵉrə,
336 ˌmɔ ˈwɑ:ʰərˊ, ; ˌtˊah mɔ ˈwɑ:ʰrə, → my mother’s house
337 ˌmahərˊ ˈmo:r, → my grandfather
338 ˌˈʃkˊrˊi:ŭʷ mˊe: igˊ ˈdahərˊ,
339 ˌˈʃkˊrˊi:ŭʷ mˊe ˈlˊeˌtˊərˊ,
340 ˌta ˈsŭ:ls ɒgəm gə ˈʃkˊrˊi:fˊi tu ɒgɒm ...
341 ˌˈʃkˊrˊi:ŭʷ ˈekˊi,
342 ʃkˊrˊi:wəm
343 ta mˊè ˈʃkˊrˊi:ŭ ˈLˊeˌtˊərˊ əˈnīʃ → I am writing a letter now
345 ˌmɔ xīḏ ˈdˊarhərəχə,
346 ˌmɔ xīḏ ˈdˊerˊəfˊrˊaχə, ; ˈtˊaχ mɔ ˈjerˊəfˊrˊə → my sister’s house
347 ˌta tˊaχ ˈmo:r igˊ mɔ ˈjerˊəfˊərˊ, ... ; ˌkə ˈvˊed ˈdeˌrˊəfˊərs ˈdˊarhăr ɒgət,
348 ˌta ʃi ˈINtăh ˈtanə,
349 NˊI.naχə *pl.* ; ˌfˊar mɔ ˈNˊi:nə, → my daughter’s husband
351 ˌtɑ ʃè ˈINtă ˈmo:r lˊe ˈpʷa:ʃtˊi,
352 bʷaNˊtˊrˊaχ ; ˌmak ˈbʷɑNˊtˊrˊi.,
353 ˌta nə ˈmra: ˈkaNˊtˊ èrˊə vˊɑldăh ˈwo:r, → the women are talking on the road
354 ˌbʷɑʃtˊu ɒ ˈtahrɒn ḏe ˈdo:ni sŭi ˈhart,
355 kˊLˊɔuwən
356 ˌɒ ˈLo:rən tu ˈge:lɪkˊ,
357 haː:n ; dɔ: ; tˊrˊi: ; kˊehərˊ ; ʃe: ; ʃarʰt ; ɔ.rʰt ; NI: ; dˊeih ; fˊiχˊ → twenty ; daihəd → forty ; kˊe:d → hundred ; mˊi:lˊə → thousand
358a ɒ ˈxˊɑd ˈar → the first man ; ɒ ˈdaRNə fˊar ; ɒ ˈNIhu fˊar → the ninth man ; ɒ ˈdˊeiχˊu fˊar → the tenth man
358b ˈbˊørtˊ ˈar → two men ; tˊrˊu:r fˊar → three men ; kˊaʰrăr fˊar ; kŭigˊər fˊar ; ʃeʃər fˊar ; ʃarʰtər fˊar ; ɔ.rʰtər fˊar ; NᵉI.ər fˊar ; dˊeihər fˊar
359 ˌkə ˈvˊe: ˈdĭnˊə vˊi ˈɒN,
360 ˌˈkŭigˊ ˈɔ:rIi èrˊ ˈðɒdˊə,
361 ˈkˊerˊˊə ˈsLɑt èrˊ ˈLˊeˌhəd → ... wide
362 ˈtˊrˊi: ˈtrihə èrˊ ˈLˊeˌhəd

364 fˊaʏ → a fathom ; ˌtrɪhər
ˈdøvˊnˊə, → a foot in depth
365 ˌˈkǫnde ɣunə ˈŋaɪ:, → Co.
Donegal ; ˈkǫnde ˈɣīrʳˊə → Co.
Derry ; ˈkǫndeᵉ ˈlˊigˊi → Co.
Sligo ; ˈkǫnde wi.ˈo: → Co.
Mayo
366 ˌˈʃǫmə ˈè:rənah ə xuɪ gǫ
ˈmˊeːrˊɪkˊă,
367 ˌˈrǫgu mˊè: ˈbǫrăʃtˊə γλ. ˈdo:rʳ,
→ ... in the parish of Gweedore
368 ju:dăh
369a ˌˈhītˊ ʃè.r ˈwǫla. ˈxˊɪnˊ,
369b vˊi ʃè ǫ ˈme:dăn
371 ˌta ʃè kuɾ ˈǫ.lɔʃ,
372 də ˈvˊeːᵊl ; ˌˈdrīdə ˈvˊeːᵊl,
373 lˊǫbrăhə
375 ˌdə χīd ˈplǫkə,
376 ˌdᵊ χīd ˈgruːigˊə, → your hair
377 ˈkaihi mˊe mɔ xīd ˈgruɪgˊ ə
ˈxˊɪːrū ... ˌsǫlə ˈdˊeː mˊè nə
ˈskˌlˊə,
378 ˌmɥrə ˈgˊiːrʳhinˊ mɔ ˈxˊǫn vˊəu
ˈkɔrī èrˊ mɔ ˈwuhərˊ lˊǫm,
379 kaihi mˊe ˈbˊaru
380 fˊeːsɔg
381 ˌna ˈtarənˊ mɔ xīd ˈgruigˊə,
382 ˌha ˈdˊjanəd ʃe ˈdɔxər ər ˈbˊih
dīdˊ,
383 smˊiɢəd
384 ˈkûːl mə ˈwǫnˊalʰ → the back
of my neck
385 gŭəlɪnˊ (*almost* gəl-) *pl.*
gŭəlˊNˊahə
386 kluəs *sg.*
387 ˌər ˈwɔihɪ tu. ǫ ˈkalǫn,
388 ˈwɔihɪ mˊè
389 ˌˈkluɴˊɪ tu ˈmaːrăχ è,
390 ˈdˊǫku lˊat e xluɴˊʃtˊən
391 klünˊən mīdˊ
392 ta ˈeːʃtˊaχt ˈmaih ǫgəm
393 ta ˈdrɔʰ ˈeːʃtˊaχt ǫgəm
394 ˌta ˈʃǫʃən Nˊis ˈboːrʳə na.
ˈmˊɪʃə, → he is deafer than I
395 ˌmɔ ˈhuːlˊ, *pl.* ˌmɔ xīd ˈsuːlə,
396 tˊiːn mīdˊ
397 ˌha ˈnekˊən ˈmīdˊ,
398 ˌha ˈNˊɛkˊəm ə ˈmaːrăh hu,
→ ... you tomorrow
399 hanikˊ mˊè
400 ˌˈwǫkə tu è,
401 ˌha ˈnɑkə ˈmˊeː, → I didn't see
him
402 hanikˊ ˈʃeʃən
403 hanikˊ mīˈdˊɪnˊə
404 ha ˈdˊigˊ lˊǫm e èkˊǫlˊ
405 mɔuᵉrk → my eyesight
406 ˌta ˈgˊar ˈɔuᵉrk èrˊ,
407 ˌta mɔ ˈfˊiːᵊpə xɔr ˈis,
408 daûŋk ʃè ˈInăh konûᵠă ɣrəm
→ ... very ill-temperedly ; ˌvˊi
ʃè: ˈgǫûnk ɣrəm, → he was
looking at me
409 ˌvˊi ʃè mɔ ˈxôvˊăd,
410 ta ʃè mɔ ˈxǫNˊaɪˊtˊ hən ˈgûːl
411 küNˊi ˈʃɪnˊ ǫgət ˈhɛːnˊ
412 küNˊahɔ ˈmˊeː → ... mé é
413 ˌˈdˊɪ.əχ ʃè lˊe mˊeː ˈwaruʷᵊ,
414 ˌvˊi ʃè ˈgˊīəri e ˈhoːgəl,
415 ˌˈfˊiɔhəs ˈtoːg ə ˈxlɔχ ʃɪnˊ,
416 ˌgə ˈdˊeː də ˈwarŭl də ˈʃɪnˊ,
→ ... about that?
417 ˌta ʃè ˈmˊas gər ˈaməɗan ta
ǫNəm,
418 ˌˈeːʃ lˊǫm, *pl.* ˌˈeːʃtˊigˊi lˊǫm,
419 ˌha ˈNˊeːʃtˊahəd ʃè lˊǫm,
420 vˊi mˊè ˈgˊeːʃtˊaχt lˊeːi ;
ˌˈdˊiər ʃi ǫrəm vˊɛ mǫ ˈhɔsţ,
→ she asked me to shut up
421 ˌǫ ˈmɔihən tu ǫ ˈfˊiːən,
422 ˌhar ˈwɔihi mˊeː, → ... mé é
423 mɔihaᵇə mˊeː ˈmaːraχ è → ... it
tomorrow
424 ˌmɔ ˈwalɪ,
425 ˌmɔ xïdˊ ˈfˊəurăh,
426 ˌha ˈNˊɛkˊəd ʃi ə ˈjɛh gən ə kīd
ˈglünˊi, → ... without her
glasses
427 ˌta ʃè ˈfˊiərhu.lˊaχ,
428 ˌmɔ ˈγλːsǫn, ; ˌdrəihəd mɔ
ˈRo:nə, → the bridge of my
nose ; ˌmɔᵇīdˊ ˈgλːsǫnˊ, → my
nostrils
430 haŋkəršən
431 ˌta ʃè ˈsɽɔːlfi,
432 snλːʃinˊ
433 ˌta ʃè kahŭʷ tɔˈbǫkə,
434 ˌˈʃɪnˊ ˈpˊiːp ər ˈdɔːi ə ˈtǫgət,
435 ˌbrīkˊNˊaχə ˈgˊrˊeːnˊə,
436 fʷǫNˊʰi
437 ˌta ˈkèːr ər ˈdɔːi ekˊi,
438 ˌˈxa.lˊ mˊè ˈfˊiəkəlˊ əˈNˊeː,
439 ˌta ˈdˊɹeːdˊju ǫrəm,
440 ˌta ˈdrɔˈxèːr ǫgəm,
441 kraːüʷʰ *pl.* ˌmɔχīd ˈkraːwə,
→ my bones
442 ˌˈhǫbər gər ˈvˊrˊɪʃ mˊè mɔ
ˈʃkˊrᵊhăn, ...
443a ma.skəl
443b ïlˊɪNˊ
444 lǫːüʷ *pl.* lǫːwə
445 ˌˈNˊi də χīd ˈlǫːwə,
446a ˌmɔ laːw ˈjas,
446b ˌmɔ laːw ˈxˊlˊiː,
447 ˌta mˊè mɔ ˈNˊiːə hɛnˊ,
448 ˌhar ˈNˊi. mˊɛ mˊe hɛnˊ,
449 Nˊihi mīdˊ mīdˊ hɛnˊ èrˊ
mɑdˊɪnˊ əˈmaːrăχ → ...
tomorrow morning
450 mˊeːᵉr *pl.* mˊeːrə
451 ɔːrdɔg → thumb ; ˌmˊèːr ˈtɔsi,
→ index finger ; mˊèːr ˈlaːrˊ
→ middle finger ; ˌmˊèːr
ˈfǫ.Nˊhə, → fourth finger ;
ˌmˊèːr vˊvøg, → little finger
452 ˌˈjaːɬ šè: ˈvˊeːr,
453 əλγnə *sg.* ; ˌmɔ χīdˊ ˈəλγnə,
→ my fingernails
454 ˈskah əûnə
455 dǫrǫ
456 ˈwuəlˊ ʃè lˊenə ˈγǫrǫ mˊe
457 ˌmɔ ˈγLuːn, *pl.* ˌmɔ χīd ˈgluːnə,
458 Lɔrəgˊinˊ
459 bǫs
460 ˌˈdrĪMˊ də ˈxɔʃə,
461 muːrNan
463a kɔs: *pl.* kɔsə
463b leːr *sg.*
464 saːl
465 bǫNː
467 ˌkraːüˊ ˈdrǫmə,
468 ˌtǫ ʃè nə ˈlɪː èrˊə ˈrĪMˊ,
469 ˌmɔ ˈxrɪː,
470 ˌta gəlˊə ˈmaih igˊə,
471 fˊèhɔgi → sinews ; kųʃlˊi
→ veins ; duʷan → kidney
472 ˌdǫ ˈxɔlɪNˊ,
473 asNə
474 fǫlˊʰ
475 ˌta ʃè kuɾ ˈfɔlə,
476 dǫrʰt → your ... (d'ucht)
479 ˌta mɔ ˈʃkˊèdəmăn ˈNˊĪvˊNˊaχ,
480 mīhinˊ → my b.
483 ˌˈkuːl ə ˈtᵊɪː,
484 baɪːə
485 ˌtoːnˊ ə ˈtɪː, → the gable (?)
486 ˌta ʃè ˈfǫsḳlün ˈdǫrəs, ; ˌnə
ˈdɔřšə, *pl.*
487 ˌˈdrīdˊ ə ˈdǫrəs,
488 drĪtˊə *V. adj.*
489 ˌˈfǫsḳəl ə ˈdǫrəs,
490 aːrdɔrəs
491 ɔχɔrʳ ; ˌˈpǫl Nə ˈhɔʰrăh,
492 bǫlːtə
493 ˌˈkoːɾʂə bˊɛ.l ˈdǫrɪʃ,
494 ˌta ʃè Nə ˈxoːni sə
ˈxoːɾʂənăχt,
495 ˌxɥř šè ˈsuːəs tˊaχ ˈuːr,
496 ˌˈʃanˈtˊah
497 stɛːrə
498 fʷǫNˊǯg ; ˌgə ˈdˊe ˈtɛr ə
ˈNĪNˊǯg,
499 lˊap.ăhă *pl.* ; ˌkuːl Nə ˈlˊap.ə, ;
ˌta ʃè Nə ˈlɪː sə ˈlˊabʷi,
500 ˌǫ ˈlɪːhĪ tu ˈʃɪːs,
501 ˌha ˈlihəd ʃe ʃiːs,
502 ˌˈlᵉɪ. ʃè ˈʃiːs,
503 ˌlɪ ˈʃiːs, *pl.* ˈlɪ.gˊi ˈʃiːs
504 ˈsɪ. ʃiːs ... ˈdˊɹan də ˈʃkˊiːʃtˊə ;
pl. ˈsiːgˊi ʃiːs ... ˈdˊɹanɪgˊi
wɥr (?) ˈʃkˊiːʃtˊə
505 bra.lˊinˊ
506 ˌta ʃè nə ˈχǫlːu,
507 ha ˈχɔlɔhɪnˊ fˊrˊiːdˊ ə ˈlǫː
508 ˌˈχɔlĪ ʃe tǫmɔlt ˈmaih,
509 ˌvˊi mˊè ˈmǫskəlˊtˊə tǫmɔlt
ˈmaih,
510 ˌˈwǫskəl mïdˊ ˈlu.ă,
511 ˌˈmǫskɭăhə mˊe Nˊis ˈluəiχˊə
ˈmaːrðχ hu,
512 ˌəs ˈdɔːˈlχˊə na ˈdˊigˊ ʃe:,
513, 514 ˈkai ʃi ᵊ ˈtǫrlar ə skuəbŭ
lˊe ˈskuəb
515 kaihi.rˊ
516 ˌta mˊè mɔ ˈhɪ. èrˊ ˈχaihirˊ,
517 ʃǫmrə
518 *pl.* taːbli
520 ˌta ʃi ˈNˊi. nə ˈsöhᵊi,
522 ˌˈbaːr ə ˈtɪː,
523 ˌta ʃe kür ˈtɪː èrˊə ˈtˊah, ; ˌˈtˊah
kˊǫN ˈtɪː,

524 tʼah skʟa.ti
526 ʂɾa:dʼ
528 sugǫnʼ → straw-ropes
530 kasu sugǫn ; ,ˈkǫr ˈhugǫn, → rope-handle
531 dʼIəlīdʼᴶ
534 bʼɛ:mʼəNi → beams ; tʟ:wanʼ → rafters ; madʼə mǫʟ:i → top-beam
535 akri. → tools
536 gʼɪŋʼəNə
537 ɔ:Rd
538 ,rīNʼ mʼɛ ˈdʼèrmǫd ˈīNʼʃə dītʼ,
539 pʼĭkɔdʼ
540 tʼinʼi *nom.* ; ,ˈku:l nə ˈtʼinʼīvʼ, → the back of the fire
541 tʼas
542 ,ta mīd nər ˈsi. ɪgʼən ˈtʼinʼi,
543 kʟǫdǫχ
544 ... ,ˈʟa:n ˈtɔtʼə,
545 ta ʃɛ kur ʃi:s tʼinʼīvʼ → he is kindling a fire ; ,ta ǫ ˈtʼinʼi ˈdʼarəki. ˈnīʃ, → the fire is kindled now
546 ʟu.əi
547 su.ˈχə
548 kagʼəlʼtʼ → raking ; kagʼlʼi *V. adj.*
549 èvʼlʼǫg
550 bʟɛ:rʼ"ə
551 ,Na kurʼ ˈkʼigʼiʟʼtʼ ǫNəm,
552 gʼrʼi:sǎχ
553 mo:nʼ ; ,ta ʃè. bünʼtʼ ˈwo:nu,
555 kɛ:rǎn
556 ,bɑrhtə ˈmo:nu,
557 ta ʃɛ gǫl ˈhart ʟʼǫm → ... going past me ; gǫl ˈhīrʼ"əm → going past me
561 ,ˈʃɪnʼ ə dɔ.i ə ˈdʼaR ʃəd e,
562 ʃɪʟʼa:n
563 ,ta ʃɛ ˈLǫMu,
564 ʂɪɑNhu
566 ˈfɔ:d ˈmo:nuʷ
567 krɔ:gʼɑn *sg.*
568 mʼahəl
569 skʀahə
570 krǫuwər mo:nu
571 spaDər (*or* aBər)
572 ,Nʼilʼ ə ˈwo:nʼ ˈtʼĭrʼ"ɪmʼ gə ˈʟʼɔ:r gə ˈfɔ:ʟʼ,
573 ,kaihər e ˈhʼrʼǫmu məɪʂ ˈkʼart,
574 ,Nʼilʼ ə ˈwo:nʼ ˈkrɔ:kʼə gə ˈfɔ:ʟʼ ǫgɪNʼ,
575 ˈdɔ:ŭ ˈmo:nu
576 ,ˈdɔ:lən mīdʼ ˈmo:nʼ, → we burn turf
577 ,ˈdɔ:ˈhi mʼɛ:n ˈpa:pʼər,
578 ,ˈʏɔ:i ʃɛ: ᵊ ˈvʼɛ:ᵊr,
579 dɔ:ˈlʼə
580 bɑsgɔdʼ
581 pɔtə gʼʟʼǫmăχ
582 bɑʟ:ǫg
583 ,dɪ:ɲi ˈbʼɵGə,
584 tèvʼʃi *pl.*
585 ,ah gə ˈbʼe: ˈèʃən vʼɛs mIdʼ əˈʟʼig ˈba:tʼə,
586 ,ta ǫ ˈwǫkɔdʼ ʃɔ xǫNʼᵊ ˈIʃkʼə,
587 fʼɛ:r ; ˈsa:ʷqlʼ ə ˈNʼɛ:rʼ"
588 skra'Lĭŋʼə
589 spʼalʰ
590 ,kɔs ˈspʼɛlə,
591 ,ta ʃè kur ˈfʼᴶu:rʼ" èrʼ"ə ˈspʼalʰ,
592 ,kʟɔ ˈjû:ˈrʼ",
593 spʼaləɔrʼ"
594 ra:kə
595 ,ta ʃè ˈtʼǫNtǫ ˈNʼe:rʼ",
596 ,ˈtʼ"ǫNtǫˈ mʼe ˈma:raχ e, → ... it tomorrow
597 ,ˈhǫNtǫˈ ʃe ˈhart, → ... around
598 *pl.* tʼǫmpǫˈgʼi
599 kɔKi fʼɛ:rʼ" *pl.*
600 ,kru.ă ˈe:rʼ",
601 taRNʼtʼ
603 ˈtaRNʼăʰə mīdʼ
604 ,ˈhaRǝN ʃe mah ˈmiəkəl
605 ,ta ʃe ˈgǫmpər ˈŭəli,
606 Lǫ:di (*pl.*) fʼɛ:rʼ"
608 ,ˈhʼrʼo:i ə ˈfʼar ə ˈfʷǫ:rʼkʼ,
609 tʼrʼ"o: *VN.* ; tʼrʼ"o:tʼə *V. adj.*
610 šři.ən
611 ɛ:stər
613 kɔlʼăr bʼɛhi
617 ,kʼʟʼi ˈɔřšt, (*sic!*)
618 fǫřšu
619 kövʼrʼən pʼrʼè:ti
620 kövʼrʼən kɔrʼkʼə
621 ,tǫlu ˈbʷɑ:n, → meadow
622 gǫRᵊNtăχə
623 ,ˈbǫhIʟʼaχt ə ˈNʼaʟ:i,
624 ˈbǫhIʟʼ ˈbɔ:
625 pʼrʼɛ:tə
626 ,ha ˈdʼig ʟʼIN ə vʼɛ ˈbʼɔ: găn ˈfʼrʼɛ:ti,
627 ǫMᵊRăχə *pl.*
628 pɔ:r fʼrʼɛ:ti
629 ʟʼè.su
632 sʟŭɔsĭdʼ *pl.* sʟŭəʃtʼə
633 pʼĭku fʼrʼɛ:ti
634 ,gə ˈdʼe ˈhɛ:iχˈɑ, → which would you choose? ; ,heˈhIN ə ˈʟʼo:ɪ šɔ, → I would choose this book
635 ,bʼɛr ˈgʼrʼIMʼ ərʼə ˈspʷa:d ʃIn, → take hold of that spade ; ,nə ˈspʷa.di, → spades
637 LöYǫnʼ *pl.*
638 gɔrəm → blue, sun-burnt (of potatoes)
639 ˈrɔ:su ˈpʼrʼè:ti
640 ˈbRIh ˈfʼrʼè:ti
641 ,ˈbRIᵇən mīd,
642 vRIh ʃè
643 ,ˈgo gəs ˈbRIᵇ əˈnIʃ iəd,
644 bRihi mʼè
645 ,ha ˈhʼᴶu:lʰIN ˈkaʃkʼəmʼ ˈelʼə,
646 ˈbrù: ˈfʼrʼè:ti
647 ,ˈbru.ˈən mīdʼ,
648 ,ta nə ˈpʼrʼɛ:ti ˈfařšəNʼ ə ˈNʼe:rʼ"IN,
649 krǫ:ᵊNI
650 ,sMʼE:rə ˈdu.hə,
651 spʼi.NǫGi
652 ų:lə *pl.* ų:li
653 ,Nʼil nə ˈhų:li ˈapʷi gə ˈfɔ:ʟʼ,
654 kɔ.rʼkʼə
655 kɔ.rʼkʼə
656 ʃŏGəl
657 ɔ:RNə
658 ,ta ʃɛ kur ˈxɔrʼkʼə,
659 gʼəuwĭrʼ"
660 grè:n (*collect.*) ; ,ˈgra:Nʼəχə ǫ ˈxɔrʼkʼə, → the grains of corn
662 ,gəlʼ ə ˈgrɪ.ŭv,
663 büNʼtʼ ˈxɔrʼkʼə
664 Lǫ:χɑn
665 ta:Lăχ
666 ʃe:vʼinʼ
667 stǫkə
668 kru:ă
669 ,ta ˈgra.n waih ˈkɔrʼkʼ ǫgɪNʼ ə ˈmʼLʼiənə,
670 ka:huʷ
671 kʼrʼihər
673 su:ʃtʼə
676 ,ˈgaRᵃ Nɔ ˈgru.ăh,
677 mǫlʼəN
678 mʷīlʼtʼɔrʼ"
679a mʼèLʼtʼə
679b mʼILʼtʼə
681 fʼidɔrʼ"
682 ʃɔ:l
683 fʼidɔrʼ" (cf. Voc. sub 'dubhán')
684 ,ta ʃɛ gəl ə ˈa:rNʼǫL → he is going visiting
685 ˈgʼINʼʃə ˈʃkʼrəl
686 ,ta ʃɛ gəlʼ lʼeʃə ˈjřřšăh,
687 ,kʼɔ:l ˈᵊrqn duN,
688 ,hǫg ʃè ˈpɔ:G dihə,
689 rīNʼ ʃIəd kʼʟʼɔunăs ...
690 ,χuə ʃe nə ˈbɑNʼʃə,
691 ,ˈpǫ:sᵇər găn ˈwĭLʼ rəd,
692 ,fɔ:ʃè ˈbʼan ăs bɑlʼə ˈkʼʟʼi:ə,
693 InIdʼᴶ
694 ,ˈpɔ:su ˈaǫuərʼ i, → she was married a second time ; ˈtʼrʼi ˈhuərʼə → three times
695 ,ˈpɔ:su ăˈri:ʃ i,
696 ,ro ˈdu.l ǫgət sɔ ˈdɑuɛɔ,
697 ,ˈwɔihi mʼɛ: nuərʼ ə vʼi ʃè ᵒ ˈfʼaDăli,
698 ,ta ʃè ˈbŭəlu ə ˈNʼIdʼəl, ; ,bŭəlᵇi ʃe. ə ˈNʼIdʼəl əˈnǫrht,
699 ,ˈbŭələn ʃe ahən ˈLɑ:,
700 ,fuərʼ ə ˈfʼar ˈbʷa:s èrʼ ˈmadʼIMʼ,
701 ,tǫ ʃè ˈmaruʷ,
702 ,vʼi ˈfʷarʼ" ər ˈdɔ:i ǫN,
703 ,Nʼi ˈmɑiᵇ ʟʼǫm ˈfarʼ"ăχə, ; ,ɔˈNʼe: nə ˈfʷarʼə, → after the wake ; ,vʼi ʃe èrʼə ˈNarʼə, → he was at the wake
704 tɔ:riă *pl.*
705 ,ˈkǫLi n ˈwa:ʃ,
706 ˈxʌ:nʼ ə ˈtʼanvʼan ...
707, 708 vʼi ʃi ˈga:rʼ"i
709 ,ka ˈbʼiᵇ katʼ ə ˈdʼe:ɖ tu ˈʟʼanhə ˈmʼIʃə ˈdītʼ,
710 ,vʼi mʼè ˈgǫbĭrʼ" gʼi gə ro mʼɛ ˈtʼIN:,
711 ko:NRăhə
712 Rəlʼəgʼ ; u.əjə *pl.* u.əjəNi
713 ,ta ʃè ˈkurhə sə ˈxʼrʼè.ɸǫg,

714 ˌxɥʳ ə ˈsagərt ə ˈNɔL ɛ̀rʳ,
715 gøvʳˈNʳi
716 tʳʃanəNti *sg.*
717 kʳaːRtɔ
718 kasûr → hammer
719, 720 ˌtɑː ɳ ˈtʳīrən ə ˈLʳeːūw, → the iron is melting ; ˌtɑ ʃe ˈLʳeːtʳə, → it is melted
721 ˌtɑ ˈpɑːi. ˈwaih ɪgʳə,
722 ˌvʳi ˈfʳar ɛ̀rʳ ˈfɑstɒ ǫgəm əˈnōɾi,
723 gʳrʳeːsi *pl.* gʳrʳeːsəNi
725 ˌmoɪʃɻʳər ˈskɔlʳə,
726 ˌhɑ ˈdʳaχi nə ˈdλːnʳi nə ˈskɔlʳə ˈfadɔhɪnʳ,
727 ˌtɑ ʃè gǫl nə ˈwalʳə,
728 ˌha ˈraχəd ʃe nə ˈwalʳə,
729 ˌha ˈdʳeːm nə ˈwɑlʳə əˈNʳuh, → ... home today
730 ˌχŭə ʃe nə wɑlʳə ˈwoːrʷ əˈNʳeː,
731 ˌha ˈdʳaχˡ mīˈdʳiNʳə,
732 ˌtʳe nə ˈwalʳə, ; *pl.* ˌte.ˡgʳi ˈʃīvʳʃə nə ˈwalʳə,
733 raχəsmīʃɻʳ *1. pl. cond.*
734 ˌdɑ ˈraχā nə wɑlʳə vʳeːn̤ ˈsaːstɔ,
735 ˌˈmōiʃɻʳər ˈmɑih ətᵊǫN,
736 ˌhəχəsk ʃè kīdʳ ˈwoːr duNʳ,
737 ˌha ˈroːləmīḏ ˈmɔːrān̆ wu.ə,
738 ˌvʳi ʃe ār ˈdʳəχəsk,
739 ˌfʳar ˈLʳeːᵊNtɔ ˈtǫN,
740 ˌˈtɑːs igʳən ˈwoiʃɻʳər ˈsǫgɪNʳə ˈahən ɾɑd,
741 ˈtɑːs igʳ ahə ˈNīnʳə gər ˈɑmədān əˈtoN
742 ˌˈNʳləbs ǫgəm kʳɔku tɑ ɳ ˈkʳart nɔːn ˈkɒNtraLʳtʳə ǫgət,
743 bu:ʃɻʳɔrʳ *pl.* bu:ʃɻʳɔrʳi
744 səidʳūr *pl.* səidʳūrʳi
745 ˌˈfʳar ˈseːvərʳ əˈtᵊǫN, ; ˈdɪ.nʳi ˈseːvʳrʳə əˈtᵊǫNtə
746 ˈɣǫḏ Nɔ ˈɪtNʳkʳerʳi ār gīḏ ˈkʳarkə ...
747 ˈgədʳən ʃIəd ahən ˈLɑː
748 he.dʳ ʃɛ gə tʳaχ ə ˈLʳaNə ahən əˈlχə → ... every night
750 ˌˈkoːᵊl ə ˈbudʳāl, ; ˌNə ˈbudʳāl, *pl.*
752 ˌbʳiū kʳlǫN ˈɛ̀lʳə ǫgət,
753 ˌkəˈvʳeːd ˈbudʳāl ə ˈdɔːl tu əˈrɛ̀ːrʳ,
754 ˌtɑ ār ˈsaːih əˈnɪʃ ǫgɪNʳ,
755 ˌˈdɔːl midʳ ār ˈsɑːih,
756 ˌvʳi ˈbɑRɪāχt ǫgət lʳe ˈhɔːl əˈreːrʳ,
757 ˌbʳiːN ʃè ˈɔːltə ˈaMəNɪ, ; ˌvʳi ʃè ˈtʳINʳ ɛ̀r fʳəū ˈwərəNtə,
758 ˌkīʃ ˈpʳINːtə ɛ̀rʳə ˈxǫuNtər, ; pʳINːti
760 ˌrɥgu ˈtahrǫn dihə,
761 ˌtɑ ˈkɥːpl əkʳɪ,
762 ˌˈdɪnʳə dən ˈχɥːplə, ...
763 NʌnǪn
764 tɑχrǪn
765 ˌgɑsūr ˈbʳøG,
766 ˌgʳɪſſā ˈvʳøG,
767 dǫLəbə ▸ bold
768 gʳɪſſa ˈjèə əˈtɪNʳtʳɪ, ; dɔːˈjuʃ → good-looking
769 ˌdɪnʳə ˈkɔ.R əˈtᵊǫN,
770 ǪNRɪkʳə → honest
771 gʳrʳaN:ər → merry
772 ʃɪnʳ ˈʃkʳɪəl ˈgʳrʳaN:ər
773 ˌˈhɪNʳʃu duʰ gə ro tu ˈtʷINʳ,
774 ˌˈχuə ʃè gǫ tʳah ə ˈfǫbīlʳ, → he went to the chapel
775 ˌtʳah ˈǫləbNăχ,
776 ǫləbNi
777 katl̥ʳɪkʳi
778 ˌhe:mīdʳ ə ˈNafʳrʳəN aχə ˈNo:nă̆χ,
779 saɣərt
780 ˌfo:ləm də χīḏ tʳəɣəs ˈkʳrʳi:stɔ,
781 pɑdʳrʳi.nʳ
782 ˌəˈNaLtərʷ,
783 ˌɪʃkʳə ˈkɔʃfəkŭ,
784 ˌhedʳ ʃɪ ɛ̀r ˈfʷɪʃədʳə ahən ˈxök'ɪʃ,
785 ˌhǫg ʃè ˈmǫuhənəs dihə,
787 ʃɪnʳ pʳaku
788 ˌˈdʳINʳʃ mʳè mɔ χīḏ ˈpʳaki əˈLʳIgʳ dɔː,
789 pʳīnəs → penance
790 pǫrgədərʷ
791 ʃanəmɔrʷ ; tɔʃkʳɪəl → the Gospel
792 ˌtɑ ʃè sNə ˈfLəihiʃ,
793a bǫ ˈχarḏuN ˈgɪː əgʳ ˈdʳI.ə ...
793b tɑ ʃe ratʷ ə ˈǫRNI
794 ˌnʳil ˈkʳrʳɛdʳlu ər ˈbʳiʰ Igʳə,
795 ˌha ˈdʳaR ʃè. ˈxɔʃrəku,
796 ˌˈʃɔ Lɑː ˈtrɔʃkʳI, ; ˌmɔ ˈhrɔːsku, → fasting (*1. sg.*) ; Lɑː tʳrʳeːənɪʃ → a day of abstinence
797 ˌə ˈtʷèsbøG,
798 ˌɳ ˈdʳlɔuʷəl,
799 kaːskʲ ; ˌdoːnă ˈkaːskə,
800 ˌdoːnă nə ˈkʳɪŋʳkʳɪʃə,
801 NɔLːIkʳ ; Iːχʳə NɔLːəg
802 iːnʳi xʳeːəstɔ
803 ˌbʳeˡ ʃe nə ˈwɑlʳə drahə nə ˈNɔLəg,
804 ˌLɑːl̥ ˈpʷaːdrIgʳ,
805 kīlʳǫg
807 mʳi.əl *sg.*
808 dλːl → earwig ; (ʃNʳaɣɑNʳ → beetles) ; kʳE.rɔg → a beetle
809 mʳiəltəgi
810 krǫkədʳɜ
813 kIrʷǫg
814 ˌgrɑ.Nʳɔg ˈeːrʷ,
816 LǪχɔg *pl.* LǪχɔgi
817 ˌtɑ ɳ ˈtʳah ˈLɑ.n ˈLǪχɔg,
818 ˌLǪχɔgi ˈmoːrə,
819 frɥg *pl.* frɥgəNi
821 ʃɛ̀lʰədʳə
822 eːn *pl.* è:năhə
823 sMǪLəχɑnʳ
824 pʳrʳè:χɑn
826 fλːlʳʰǫgi
830 dīvʳān
831 ˌkʳark ˈɪʃkʳə,
832 ˌgʳeːχə ˈfʳiɑnʳə,
833 ILərʷ
835 gʳalᵊwɑn
836 fʷɑNʳLʳǫg
839 ˌkʳark ˈfrλːi, *sg.*
840 ˌə ˈNIJǪg,
841 xʳeːršah
842 ku.ăχ
843 ˌtʳèːn ˈduh,
844 ˌtɑ ˈamʳʃərʳ ˈwɑih ǪgINʳ əˈNʳuh,
845 ˌtɑ ɳ ˈamʳʃərʳ ˈbʳrʳIʃɻʳə,
846 ˌˈxɥɻ̆ ʃè. ˈNʳuʰ, ; ˌˈkɥrʰə ʃèː,
847 ˌNɑ bʳi ˈmʷiʰ sə ˈNʳarhINʳ,
848 ˌLɑː ˈfʳarhəNə,
849 tɑ ʃè ˈrǫḏ bʳøG ˈfûːər əˈNʳuʰ
851 ˈINːtăh ˈfûːər
852 ta.rNʳah əs ˈsǪLʳʃah
853 ʃN̲arʰtə ; ˈLɑː ˈʃN̲arʰtə
854 bratɔgi
855 ˌkLɔhŏ ˈʃNʳarʰtə,
856 Nʳeːˡ əˈxʳλh → after the shower; kʳèhɪdʳaχə *pl.*
858 ˌˈkaihɪmīdʳ χǫl ɛ̀r ˈfɑsḳuʷ,
859 ʃIK
860 ə ʃIK → freezing
861 è.rʷǪg
862 ˌtɑ ən ˈamʳʃərʳ ə gʳirʳi INtăh ˈɔlk,
863 ˌˈhītʳ ʃè sə ˈxLɑːbər,
864 gλ: dʳas ; gλ: əˈdu.əi ; gλ: əˈNʳiər ; gλ: əˈNʳīrʷ
865 ǪMɣλːʰă
866 ˌNʳis ˈfʳl̥ᵊIχʳə,
867 ˌtɑ ən ˈbʳalăh INtă ˈfʳlʳǫχ,
868 tʳeʰ ; ˌNʳis ˈtʳɔː,
869 ˌNʳis ˈoRdʳə,
870 ˌNʳis ˈfüdʷə,
872 gIrʷIdʷ ; ˌNʳis ˈgʳĪRə,
873 Lʳi.ă
874 ˌgo ˈmaχ gə ˈgèstə,
875 ˌtɑ ʃè Nʳis ˈgīʃɻʳə nɔ ˈmʳIʃə, ...
877 Lɑːdʳərʷ ; ˌNʳis ˈLɑːdʷrʷə,
878 ˌtɑ mʳè mɔ ˈxo:ni ˈχɔːr ə ˈwɑlʳə,
880 ˌəs ˈdali e ˈwaruʷᵊ, → ... kill him
881 bʳalaʰ INtăh kuːN ; ˌNʳis ˈkuːNʳə, → narrower
882 mʳi.fər ; ˌNʳis ˈmʳINʳIkʳi, → oftener
883 ˌNʳis ˈmʳINʳIkʳi, → oftener
884 ˈkλːrə ˈrɑŭʷər
885 ˌˈbʳa.R dītʳ ə haχt əˈraʃ, → ... to come back
886 ˌˈsfǫrəst ˈʃɪnʳ ə janu, ; ˌNʳis ˈfǫsə,
887 bʳˈju: → it was worthwhile ; əs ˈfʳju: → it is w.
888 λːstɔ → old
889 ˌNʳi ˈʃɪnʳə, → older
890 ... NʳeːLtə darəχə sə spʳeːrʷ
891 ˌNʳis ˈdarəχə,
892 ʃɪnʳ Lɑː bʳrʳɛ̀:
893 kʳˈJɔː ; Lɑː kʳJɔːᵉ
894 ˌNʳiˈsali,
895 ˌtɑ ˈsLödɑn ǫrəm,
896 ˌvʳi ʃè ˈkɥrʰ ˈrλ. nə ˈhλlˈχʳə,
897 reːᵉLt
898 ə jrʳeːən → the sun ; tɑ tʷas sə jrʳiən əˈNʳuʰ
899 ˌtɑ ˈfʷɑNʳhə ˈhart èrʳə ˈjalăχ, ; fʷɑNʳhə → a ring
900 ʃaχtINʳ → a week ; ˌtʳaχtINʳ

ˈʃǫgɪnˊ, → next week ; ˌˈtˊarʰtənˊ suɪ ˈhart, → last week ; ˌˈʃarʰt ˈʃarʰtənˈi ɔ ˈhɔ̈nˊ, → seven weeks ago

901 ˌḏɛ ˈʟuɪnˊ, → Monday ; ˌḏɛ ˈmɑ.rˈtˊ, ; ˌḏɛ ˈkˊɛdɪnˈə, ; dˊɛrˈdɪ.nˊ ; ˌḏɛ ˈɪ.nˊə, ; ˌḏɛ ˈsaharn, → Saturday ; ḏɛ ˈdo:ni → Sunday

902 bˊe. mˊe ᵊˈraʃ ə gˊǫɴ kˊèrʷə ʃarʰtənˈɪ elˊə → ... in four more weeks' time

903 mˊi: ; ˈtu:s nɔ ˈmˊi:sə → the beginning of the month

904 bˊa.ltɪnˊə → May ; ʟɥ:nəsnə → August ; saᵘᵂənˊ → November ; ɴǫʟəkˊ → December

905 ţaʀɑ̈χ → Spring ; saɑru → Summer ; fɔ̈:ᵂər → Autumn ; gˊivˊrˊu → Winter

906 ˌdˊirʷi mˊè lˊɛ ˈbˊrˊaku ɑ̧ ˈʟɛ:,

907 kʟaphɔlɔs

908 ta ə ˈjrˊiən ə ˈgˊirʷi ; ... ˌə göḷ ˈʃɪ:ɔs,

909 mˊaˈni:χˊə

910 ˌˈʃu:lən tu gə ˈsuəNˊɑ̈χ, → you walk slowly

911 ˈrɛ:lt nɔ ˈmaNˊə

912 mˊanˈlɛ:

913 ᵗᵊrᵊˈNo:nə

914 ˌkɑ̆ ˈdˊahə tu, (*sg.*) ; ˌkɑ̆r ˈxuɾˊʰ tu è, (*sg.*)

915 ˌˈøʙˊrˊəm ˈdɑ:rɴ ahən ˈi:χˊə,

916 o ˈwadˈinˊ gə ˈhᵊɻˈχˊə,

917 əˈnɔ:rʰɪnˊ → the day after tomorrow ; ˈaʰru ˈNˊe: → the day before yesterday

918 ˌə vˊlˊiənˊ ˈʃuɡɪnˊ, → next year ; ᵊˈNari → last year

919 ˌkˊen ˈtam əˈta ʃè. ˈnïʃ,

920 ˌta ʃè hi.ˈNˊè:əg ə ˈxlǫg, ; ˌɑ̧ dɔ.ˈjè:əg ə xlǫg,

921 ˌvˊi mˊe ˈfɑnɑ̧rʰt ʟˊe.ˈhə lˊe ˈjè: ˈuərʷ,

922 ˈdan ʃè

923 fan *pl.* fanɪgˊi

924 ˌˈfanɑhᴵ mˊɛ ʟˊat,

925 ˌta ʃe ˈdˊe ˈmǫmətˊə Nˊe:ᴵ ə ˈkŭigˊ, ; ˌˈkŭigˊ ˈwǫmətˊə gə dˊi:n dɔ ˈje:əg,

926 ˌhǫg ʃè. ˈvˊaNărʰtu, ; ˌxuɾ ʃè. ˈwɑʟărʰt ɑ̧rəm,

927 ˈdˊiə dĭţˊ èr mɑdˊinˊ ; ˌdʷiəs ˈmʷĭrʷə ...

928 ˌsʟɑ.n ˈʟˊat,

929 ˌkasu ˈɑ̧rəm erˊə ˈvˊɑlă əˈre:rʷ è,

931 ˈta:s əm gə ˈmaih ɛ: (*or* ˌta ˈanʰˊə ˈwaih ǫgəm èrʷ,)

932 ˌrĭNˊ ʃè ɑ̧ ˈmĭNˊɑ̧n è,

933 ˌrĭNˊ ʃè ə ˈjĭNəs ɑ̧uʰ è,

934 ˌta mˊè gə ˈmaih,

935 ˌNˊilˊ ə ˈjeh ˈkǫntraʟˊtˊə lˊèʃ,

936 ˌhar ˈʟo:ɾ šè lˊəm nuərˊ ə kasu ɑ̧rəm əˈNˊe: è,

937 ʂtran'ʃèr

938 ˌta ˈfa:ʟˊtˊə ro:ţ, ; *ans.* ˌgə rə ˈmaih ǫgət,

939 kèn'əm əˈtɔ.ʀt

940 ˌˈkˊas tu,

941 ˌˈkˊas ə ˈdanˊigʷ tu,

942 ˌha ˈrɪNˊʃè duʰ ˈkˊas è,

943 əˈNǫNsɔ ˈNaʟ:

944 ɑ̧ˈʃɔ ᵊˢ ɑ̧ˈʃuɒ

945 ʃi:ər ; ʃèrʷʰ ; , ɑ ˈhu.əi, ; ˌɑ ˈjas,

946 ˌtɪ.ˈstɪ ən ˈdɔrəs, ; ˌtɪˈmᵂɪ ən ˈdɔrəs,

947 kɔ̈ ˈhuərʷ ə hǫkə tu. ˈraʃ

948 gə ˈdˊe:n ˈdɔ.i ə ˈdˊaʀ tu ˈʃɪnˊ

949 tqr əˈʃɾˊah (*sg.*)

950 mǫnə ˈdˊǫkəd ʃè ha vˊɛNˊ ˈsè:sʈə → ... I would not be pleased

952 ˌta ˈdĭnˊəNˊtˊaχt ɪgˊə ˈdǫrəs,

953 ˌha danˊigˊ ʃè. ˈNˊuʰ èr ˈxǫr ə bˊi,

954 ˌˈkˊe. ta sə ˈtˊah,

955 vˊi nə ˈbǫhəʟˊi kahuᵂ ˈkʟɔh ...

956 arəχər → a shot

957 ʃʟˊi:ŭᵂ *pl.* ʃʟˊe:fˊtˊə

958 *pl.* kʀĪkˊ

959 fˊèrˊmˊɔrʷ

960 fˊèrˊᵊmˊ

961 talu

962 tˊiərnə taluᵂ

963 ˌta ʃè ˈgè:rʷi fᵂɪ:χˊə,

964 ˌta ˈdʷefˊrˊə ɑ̧rəm, ; dʷèn ˈdʷɛfˊrˊə

965 ˌˈNˊɪlᵊsəm ə ˈjèh fa ˈdû dɔ,

966 kˊrˊe.əɸɔg ; talu ˈöbˊrˊə → cultivated land ; talu ba:n → lea-land

967 *pl.* kɪʟˊ:tˊə ; *gen. sg.* ˌnə ˈkɪʟˊu, → to the wood

968 kra.N

969 dɪʟˊɔgi

970 braNˊʃi *pl.*

971 ʃarəki

972 dʷrʷasǫg

973 fˊlɔχədǫ̆n

974 ˌbŭəχəlan ˈbᵂɪ:,

975 ˌbᵂatə ˈdri:n,

976 hèn'igˊ mˊe.ɑ̧ ˈaiχˊərə

977 ˌˈka.d əˈʃɔ gǫ dɪrʷi ˈbˊøgə, → ... to Derrybeg?

978 ˌˈkˊe vˊi ˈlˊat,

979 ˌta ɑ̧ χĭdˊ əs ˈmo: də nə dɪ.nˊi ˈhˊlu:əl,

980 ˌˈhèpˊ ɑ̧rəm,

981 ˌta ˈøGl erˊ ro:m,

982 fᵂatʷăh

983 ˌhǫg mˊè ˈsḳă.ru dɔ,

984 Nˊɪ.lˊ nə ˈbrǫ:gə ˈmǫ:ɪšʈən (*or* ... ˈfǫ:ɪšʈən duʰ) ; ˌhar ˈɔ:ɾ ʃɔd, → they didn't fit ; ˌbˊɛdˊɔr gə ˈwɔ:rhəd ʃɔd, → maybe they would fit

985 fɔ:ɪšʈənăh

986 ˌta nə ˈpᵂa:ʃɾˊi dˊanu kĭḍ ˈwo:r ˈkaʟdɑ̧,

987 gu.ɑ̈l

988 ˌxuᴵ ə ˈtˊmˊi ˈĭs dˊɔuᵂəl ˈgu.əlˊ,

989 ˌtᵊ ˈɪNtəs ɑ̧rəm na ˈdèNˊigˊ tu,

990 danɑl → your ...

991 ˌˈkˊaɲəl ˈsNɪ:mˊ èrˊ ˈʃɪnˊ, → ... on that

993 ˌˈgarʷʰiʃ ɔrt, → imitating you

994 ˌˈdʷa.a tu è,

995 ˌNˊi: ʃè ˈbrǫ:gə,

996 ˌha dˊan ʃè ˈγeh ə ˈbˊiʰ,

997 janʰə mˊè ˈĭMˊ əˈNˊuʰ

998 ha dˊanəm ə ˈjèh

999 da NˊanhĂ ˈʰĭsə ˈĭMˊ ˈjanhɪNˊʃə ˈarɑ̧n

1000 ha dˊaɾ ʃe ˈdɔχɔ̈r èr bˊiʰ dĭḍˊ kə ˈbˊih

1001 vˊi mˊè ʟˊǫm ˈhɛ:nˊ əˈre:rʷ

1002 ˈsanŭ ˈhigˊ ʃè ...

1003 hǫg mˊè ˈprǫNtənɔs dɔ. → ... him ...

1004 ˌha dǫg ʃè ˈbᵂɪ:əχəs duʰ èrˊə ˈhǫn, → ... for it

1005 ˌvˊi mĭdˊ ˈuəgˊnˊaχ nɔ ˈje:i,

1006 ˈʃaχăn drɔˈχŭdˊarʰtɔ

1007 ˌˈkövˊăd tu hɛ:nˊ, ; *pl.* ˌˈkövˊădɪgˊi ʃĭvˊ hɛ:nˊ,

1008 ˌNˊɪlˊ ə ˈjeh ə kuɾˊ ˈwuəɾˊu èrʷ,

1009 ˌta ˈtˊəγlăχ ˈwo:r ɪgˊə,

1010 haɾ ˈlˊigˊ ʃè duʰ ĭMˊaχt

1011 hanˊigˊ ʃèfˊrˊi:dˊ kĭdˊ wo:r ˈtˊrˊĭblɔ.dˊə

1012 fˊrˊi:χˊə

1013 ˌˈfan gə mˊe mˊè sɔ ˈwalˊə,

1014 ˌˈbˊèrˊu èrˊə ˈγad.ɪ əˈre:rʷ,

1015 ˌˈvˊèĭ ʃəd èrʷ,

1016 ˌta ˈgˊrˊĭMˊ ɔkŭ èrʷ, → they have him caught ; (*or* ta ʃè ˈgøtˊə)

1017 bˊèrˊhăr əˈma:răχ èrʷ → ... tomorrow

1018 bˊerʷən *st. f. pres.*

1019 ˌha vˊèNˊ ˈgøtˊəlˊèʃ,

1020 ˌta mĭdˊ ˈxǫ:r ˈkˊrˊɪᵊχNi,

1021 ˌhar xĭɾ ʃəd ˈkˊɛʃtˊ ɔrəm ˈkˊe mˊè hɛnˊ,

1022 vˊi ʃè kuɾˊ ˈkˊɛʃtˊ ...

1023 ˌkə ˈvˊed ə xɔsən̪ nə ˈbrɔ:gə,

1024 ˌˈkɔsNχʰin ˈtʷaχ kĭdˊ ˈwo:r,

1025 ˌNˊɪl ˈmɔrăn dɪfʷər ödər ˈmˊɪʃəs ˈtĭsə, → ... not much difference ... ; ödərɪNˊ → between us ; ĭtəru → between them

1026 ʎ:l

1027 ˌha ˈru.ʃtˊ ʃè ˈjèh,

1028 ˌə ˈru.ʃtˊ ʃè jèh,

1029 ˈabɔɾ ˈdǫrNɪ *sg.* ; abrɪgˊɪ *pl.*

1030 haɾ ˈjɪəl ʃè.r hǫnə ˈbrɔ:gə (*sic.*) → he did not ...

1031 ta ʃè ˈdˊrᵊl ˈe:dɪ

1032 ta ʃe ˈlˊe:uᵂ ˈlˊo:r → he is reading a book ; lˊe:ᴵ ʃɪnˊ → read that ! ; ˌˈlˊe:ᴵ mˊè, → I read ; lˊe:ihi mˊè → I shall read

1033 ˌpˊiənə ˈgra:ŭw,

1034 rǫ̈:i

1035 ˌˈvˊi:s ǫgəm ʃɪnˊ ˈhafɪNˊi, (*sic!*)

1036 na.prŭn

1037 ˌta ɑ̧ ˈtɪʃkˊə ˈgölˊʰ,

1038 ˌgĭrʷi ˈdˊi.ə ɑ̧ ˈtɑ:ŭw ɔrt,

1039 gə ˈdˊe: rĭNˊ tu əˈNˊuʰ

1040 ha dˊaʀ mˊe ə ˈjèh

1041 ,ˈdan mˈɛ̀ lˈɛʃ èr fˈəu ˈtaməlˈtˈ,
1042 ,ta ən ˈla: gˈirˈi ˈfʷad.ə,
1043 ,ta nə ˈhi:χˈəNi gˈirˈi ˈgõrˈɪdˈ,
1044 ,ta ən ˈjiřšaχ ə gˈirˈi ˈmo:r,
1045 ,Nˈɪl NˈIS ˈmo: ˈpˈrˈe:ti ə ˈjɪh ɔrɪNˈ,
1046 Nˈɪl ˈfˈe:mˈ ɔrt ə jèh NˈIS ˈmo: øʁˈrˈə ə ˈjanu
1047 ta ɳ ˈtˈaχ èr ˈhɪnˈi
1049 aRIgˈə
1050 ,La:n ˈmarə ˈa:rd,
1052 RO:rtə
1053 maLwĭrˈ
1054 tra:ŭʷ
1055 Lˈi:nŭʷ
1057 ,gˈala ˈû:r,
1059 ,xˈarhu ˈjeRNaχ dən ˈjalaχ, → the last quarter
1060 tǫn:ə *pl.* tǫNtrăχə
1062 ,ta ə ˈNaRIgˈə ˈgˈirˈi,
1063 ... ,gˈirˈi ˈkˈlu:n̨,
1064 ,ən ˈχLad.ă̰χ,
1065 ,ˈʃu:l χɔʃ Nə ˈtra:,
1066 dų:hi *sg.*
1067 bˈIN: *sg.*
1068 bolˈIGˈ
1069 ba:jə
1070 kˈe:ˈ *nom.*
1071 ku.an
1074 tra:ɪ ˈγĭnˈəvˈə,
1075 ,vˈi ʃè nə ˈhasu èr ˈwru.ăh ə ˈniʃkˈə,
1076 gèn′ĭvˈ
1077 kɔ:stə
1078 *gen.* ə ˈjLˈaN:ə ; *pl.* ,nə ˈgˈLˈaN:tə,
1079 ,ta ˈdrɔʰwǫlû ĭəə ˈNaRIgˈə,
1080 ,ta nə ˈpˈrˈɛ:ti ˈLǫhǫ,
1081 ta ʃɪəd ə ˈLo.ŭ ...
1082 kˈrˈøG *pl.* kˈrˈøgahə
1083 kru:bǫg *sg.*
1084 ba:rNˈi
1085 dɪLəsk → dulce ; bˈè:RDra (?) → carrageen ; kˈrˈaNʰaχ → 'creathnach' ; sLo:k → 'slabhac'
1087 ,ə ˈLˈèhi,
1089 gˈeʌrɪNˈ
1090 bʷa:d
1091 kÖRăh
1092 taftə → a seat
1093 Lǫŋ
1094 ,bʷa.d ˈra:wi,
1095 ,bʷa.d ˈʃɔ:əlˈ,
1098 ʃtˈu:rˈˈ
1100 ,ta ən ˈbʷa:d ə ˈLˈIgˈINˈtˈ,
1101 aŋkɪrˈˈə
1102 ʃǫ:l
1103 ,kraN ə ˈtˈʃǫ:lˈ,
1104 ,gʌ: ˈauʷraχ, (kɔ:rˈˈ *also*)
1105 fɔlŭʷə
1106 fųrˈˈən
1107 ,ˈgǫMru gə ˈdˈiən,
1108 aŋăχ
1109 ˈtaRən′tˈ əˈʃtˈaχ
1110 ˈkahŭ ˈmaχ
1111 mųGəL
1112 kɔrkəNi
1113 kǫ:rˈˈu
1115 ,sLat ˈɪəsk̨əˈˈaχtə,
1116 gˈLˈe:s (dǫrəgə *also*)
1120 bʷɑ:tˈə
1122 ,ta ɳ ˈtˈɪəsk ə ˈgˈirˈˈi, ...
1123 bǫL:ə
1124 gˈLˈǫmă
1127 ,ɪəsk ˈɔɹtˈ,
1128 ,ɪəsk ˈû:r,
1129 ,saLˈu ˈe:ʃkˈ,
1130 Lǫstə → a catch
1133 ętˈǫgi
1135 ʃkˈęʰ → spawn
1136 sLɑN:trăhə
1140 ,ˈLa: ɳ ˈvˈrˈəuhŭnɪʃ,
1141 ,də ˈsǩa:lˈə,
1142 ,ha ˈNĭBˈrˈaχəd ʃè,
1143 ,ha ˈNˈINˈʃahəd ʃe ˈèn′əmˈ duNˈ,
1144 INˈʃtˈI *V. adj.*
1145 ,ˈdɪNˈʃ mĭdˈ ăr ˈNanˈəmˈ dɔ,
1146 ,ˈINˈʃ ˈdèn′əmˈ duʰ,
1147 ,ˈINˈʃən ʃè,
1148 ˈbˈe:gˈən dɔn ˈwa:d ˈpˈĭLˈu vˈi ə ˈNaRIGˈə ˈto:kə
1149 drəihədăhə
1150 Lǫh
1151 *gen.* nə ˈho:Nə ; *pl.* ĭvˈNˈaχə
1152 ,ˈko:ºl tu ˈgəl̨,
1153 ,ta kid̨ ˈwo:r ˈbʷa:dI sə ˈfɔRt, → ... harbour
1154 ,ˈha:rLə ˈtIMˈpˈIʃə duNˈ, ...
1155 ha ˈro ɑχ ˈkɔrwa:d ə ˈgˈɪəsk̨ərˈˈaχt
1156 ,ha ˈdˈigˈ ʃè ɑχ ˈkɔˈruərˈˈ,
1158 ˈbʷa:hˈu ˈNĭ:ər ˈIəsk̨ərˈˈə
1159 ,ˈbʷa:ihər hu ma he:n tu ˈmaχ èrˈə ˈwa:d ʃən̨,
1160 ,ˈmaruʷə ˈlˈIgˈ sə ˈχǫgu Iəd,
1161 kafˈtˈinˈ
1162 tIlˈi → a flood
1163 ,vˈi ˈmʷarəgu ˈmaih ǫN əˈNˈuʰ,
1164 ,χuə mˈè ə ˈNʌ:nI,
1165 ,ha ˈNˈihəm Iəsk,
1166 ,χuI ˈjè ˈwè:d əˈmaχ fə χǫNˈə ˈsk̨aDǫn əˈNˈe:l,
1167 bˈrˈIKˈ → trout ; baLǫn → bream ; pɔL:ŋg → pollock ; dˈarəgŋg → small pollock (?) ; gLasǫn → coal-fish ; sI:ǫnˈ → another kind of coal-fish ; ,sMǫGə ˈro:nˈ, → jelly-fish
1168 ro:n
1169 ,ta ə ˈtˈI.əsk ə ˈʃkˈeʰ,
1170 ,ta ʃɛ ˈto:ʃ ə ˈtalu,
1171 sʌ:l
1172 kə ˈdˈe: vˈɛs ǫgəţ (*sg.*) ; ... ǫgəvˈ (*pl.*)
1173 ʃa
1174 ,taM ˈdˈerˈºNaχ ə ˈχanˈIkˈ mˈɛ:, → ... mé é
1175 ,fˈar ˈkˈɛɾd̨ˈə, → a tradesman

Vocabulary

aimsear : ,ta ˈbǫN ˈwaih èrˈə ˈNamˈʃərˈ, → the weather is settled
amaideach : tǫ ʃe ˈǫməd′ăχ → he is foolish

bata : ,jè: ˈwǫtə, → two sticks
bheirim : ,hǫg ʃe ˈdi:fəʃən e:, → he gave it to them

ceanntar : kˈaN:tər → a district
clog : kLǫG → a clock ; *also* → a bell ; ,ta ɳ ˈkLǫG ə ˈbuaLˈu, → the clock is striking
cluinim : ha ˈxlIn′əm e: → I cannot hear him
comhraidh : ,ta skafˈtˈə ˈmra: ə ˈkõ:ra., → there is a crowd of women conversing (cf. no. 555 above)
cuirtíní : kųrˈtˈinˈi → curtains

deirim : ,ha ˈNˈèrʰəə mIˈdˈINˈə, → we would not say ; ha NˈérʰəN → we don't say (*neg. prts. ans.*)
díreach : ,gə ˈdˈirˈˈa, → just (*adv.*)

driúcht : ,ta ɳ ˈdˈrˈˈu:rʰt èrˈə ˈNˈe:ər, → the dew is on the grass
dubhán dalla : ,duǫn ˈdaL:ə, → a spider's web

im : ,tǫ ʃe dˈʲènu ˈĭMˈə, → he is making butter
imtheacht : ,da ˈNˈĭMˈahə, → if you went away
iongantach : ta ən ˈtǫlu ˈINtaχ ˈkru:əi → the ground is very hard
indiu : əˈNˈu → today
iosgaid : ĭs:kˈəd′ → the back of the knee

leabhar : ,to.r ˈduʰ ə ˈLˈo:ĭ ăən, → give me that book!
leith-phingin : ˈLˈęfˈiNˈ → a half-penny

meas : ,ta ʃe ˈmˈas nah ˈdˈigˈ ˈmˈe:, → he thinks that I will not come
mothuigh : ,ʃ ˈwɔihI tu ɳ ˈfˈi:ən əˈNˈe:, → did you feel the pain yesterday?

mothuigh : ər ˈwɔihi tu mˈɛː → did you hear me?

olc : ˌhɑ dˈan ʃè ˈɔlk èr ˈbˈiʰ dītˈ, → it won't do you any harm

peann : pˈa.N: → a pen
pillim : ˈfˈIL ʃè. ˈNˈeː → he returned yesterday ; pˈIL/ʰI mˈe. ˈmɑːrɑχ → I shall return tomorrow
plúr : pLûːr → flour

séideadh : ˌtɑ ən ˈγʎː ə ˈʃeːdˈu, → the wind is blowing

tachrán : ˌta ɳ ˈtahrɶ̄n ˈkɶstɑrnɶrʰt, → the child is barefoot
tús : ˌɶ ˈhụːs, → from the beginning

uisge : ˌɶ ˈtīʃkˈə, → the water
ursain : ɶřšN̲ǎχə → the door-jambs

Point 75*

1 tarūʰ ; Rubəl tīrˈīvˈ
2 jɪːlˈ ʃɛ mɔ xīdˈ ˈa.Li ILˈigˈ → he sold ... ; bʷɶ̄hɑ → cows ; ɛnˈəvˈIɛˈi → animals
8 ... ɛr ˈdeːrˈ
9 ˌtɶ ə ˈnasəl ɛr ˈʃèːᵊxəs,
10 ... ˌɛr ˈdˈLˈiː, (G *also*)
11a ... ˌɛr ˈReihəhas,
11b ... ˌɛr ˈʃèːᵊxəs,
13 dörʰɔ
14 bˈarɶ̄h əNˈLy: (bˈarðh ɶ̄NˈLʎː)
15 vˈi gaūnˈ Igˈə wɔː ɛ ˈmɑdˈɜinˈ əˈNˈuʰ
16 tɑ bulˈigˈ lˈeʃə ˈwɔː ; ˌə ˈxˈed ˈwulˈigˈ lˈeʃə ˈwɔː, → the first water-bag
17 saːləhər ; γlɶ̄n ə wɔː → the cow 'cleaned' ; tɑ glɑnu ˈlˈeʃə ˈwɔː → the cow is 'cleaning'
18 gɑūnə *pl.*
19, 20 kɶ̄ləpə → yearling ; bˈarəʰ → two-year-old
21 gaūnəʰ
23 bɑNˈe bɪːᵊ ; ˌgru ˈbɪːᵊ, (gruhˀ *pausa-form*)
25 ... buːrˈhi (gˈeːmˈnˈi)
26 ʃɶ̄tˈrˈi
27 grūːsarti
30 ˌkə ˈfˈEːd ˈbɔː əgɶ̄d,
31 tɑ kuˈkˈiNˈ a.Li igˈə (ekˈi) → he (she) ... (IGˈə *pausa-form*)
32 tɶ̄ tˈrˈiː ˈkˈinˈ ˈaːli aku
33 ... gahagnu
34 ˌhɶ̄ xagnəhɪnˈ təˈbɑkə dɑ ˈwɪːnˈ gɶ̄nə ˈγah è,
35 ɶ̈ːrk nə bɔː *pl.* Nə ˈhɶ̈ːrkə ; ˌˈbɑːr Nə ˈNɶ̈ːrk, → the top of the horns
36 kaihɪ ʃi vˈɛ ˈlˈEːsɶ̄
38 fˈEːšɶ̄gi
39 kˈaŋəl nə bɔː → tying the cow ; ɛ xˈāɣəl tu → did you tie? ; ˌˈkˈāŋlɑhəmīˈdˈinˈiəd, → we tie them
40 ˌɛr ˈfˈEːrə, (*or* ˈgˈihˈə ˈmʷjʰˈ)
41 sə wɔihă → in the cow-shed ; n wɔihi *gen. sg.*
42 ɛr ˈxartu m bɔihă → did you clean the cow-shed? ; ˌə ˈkartu Nə ˈsɪŋˈkˈə, → cleaning the sink ; tɪŋˈkˈ → the sink
44 ˌˈxɔ ʃi n ˈtoBīrˈ fɑ ˈxĪNˈ ˈɪʃkˈə,
45 hanˈigˈ ... ogom ; ... ekˈi ; ... akuʰ
46 ˌvˈi ʃɛ ˈsḳartˈˈi ɾəm,
48 šuhɑn → a stream ; Nsə truhɑn → in the stream ; ˌfˈrˈiːdˈ ə ˈxövˈrˈən, → through the field
50 ˈụː nə bɔː
51 ˌmuːn ˈfɶ̄lə,
52 fˈjəurəs ə wɑ.Nˈĕ → milk fever ; ˌtɑ stapu ˈˈɪʃkˈə ɛrə ˈwɔː, → tá stapadh uisge air a' bhó
53 hǫg mˈɛ lɑ̄ːn mə LɶːvˈE (γlakˈ) dɶ̄ ˈɶ̈ːr dɔn ˈwɔː
54 ˌtɶ̄ ʃiː ə ˈbˈlˈiːə nə ˈbɔː,
55 ˈbˈlˈɪhɪ ˈmˈiʃə n ˈwɔː əˈnǫrt → I shall milk the cow tonight ; ˌhɶ̄ ˈwliːəm iː, → I shall not milk it
56 bˈlˈɪhɪmīdˈ iəd ... ; hɶ̄ wlɪːᵊmīdˈ → we do not milk
57 hɶ̄r ˈvlˈɪ mīdˈ
58 bˈlˈītˈə
60 sṭRīpˈɶ̄lˈ
61 bɑ.Nˈə
62 wɔrʰtər
63 bɑNˈə raūər
64 ... gˈEːr
65 blɶ̄ː
66 ˌtǫr ˈduh dˈɪɔχ ˈwlɑːixˈᵊ, (*almost* ˈwlɑːixˈ)
67 mˈɶ̈ːg
69 ... bolˈu bɶ̄.Nˈə ; tɑ bˈan ə tiː dˈɛːnu ˈˈĭMˈːə → the woman of the house is making butter
71 koːᵊr
72 səihja (*or* səihia) *pl.* sɶ̄hɪ. ; gɶ̄Gːan → a wooden vessel
73 kˈlakŭ ˈsɑːr Lˈat bɑ.Nˈə nɑː bˈiːr (*or* LˈĪN) → ... or beer?
74a ˌɪ ˈwaih lˈat dˈjǫχ ˈwlɑːixˈ,
74b Nˈiəlˈ ə γa ə ˈjuwɑlˈ arǫm → I don't ...
75 tɶ̄ tart moːr arǫm
76 bˈetˈər gǫ mˈɶ̄ːr lˈat ...
77 vˈɛrʰə mˈe də ˈrE: dīdˈ
78 *pl.* kʎːrˈi ; krakˈən kʎːrə (*or* kEːrɶ̄ʰ) → sheepskin
80 tɶ̄ ɶ tuːn (*sg.*) ə ˈfˈlˈaːlˈʰən
81 ... ə mˈĕːlˈi
82 drɔː kEːră → a flock of sheep
83 mɔlʰt
84 ˈuːaʃkˈ → hogget
86 gǫlər skɾɶ̄:
87 nalɪnˈ → 'an olainn' ; *gen. sg.* ˌnə ˈhɶ̨Lːə,
88 ... ə LǪMːu nə kEːră
90, 91 xuə ʃi ɛr ʃaχrɶ̄n → she went astray ; əˈmouʷə → out of use ; əˈmouʷə → astray, *also*
93 kaLˈːụ traifəl kEːră ɶ̄sə tˈrˈaχtə
94 ˌtɶ̄ mˈɛ ˈkǫnɶ̄ɪLˈtˈi ɶ̄sə ˈnyɑrt,
95 saLˈː
98 mɶ̄rtˈʃɶ̄lˈʰ
100 mˈaxɑn
102 vˈiː ʃi kīdˈu Lˈom
105 mǫkə *pl.*
117 tahaLˈtˈə
118 ... ˈbˈlˈiən ˈ gī ˈlˈeh yːʃ
119 kˈarkə *pl.*
123 ... ˌnə ˈkˈarkə igˈən ˈjaftə,
124 eːrˈǫgi *pl.* ; anəha kˈirkˈə → chickens
133 ˌwarɪ n madŭ ˈrụːə mə xīdˈ ˈkˈark əˈlˈigˈ,
134 *pl.* kīlˈi
142 dīʃinˈ īvˈă (īvˈəha G) → a dozen eggs ; ˌnˈis ˈmoː ˈdỹːnˈi, → more people ; tˈiLˈːu aranˈ → more bread
143 mīrˈʰi ʃɛ mˈɛ → he will kill me ; hɶ̄ wɶ̄ruwən ʃɛ mˈɛ → he will not kill me
144 tɶ̄ ʃɛ ɶ̄. ˈmɶ̄ruwə
146 dɶ̄ mīrˈʰɶ̄. ɛ ...
147 ˌnɶ̄ ˈmɶ̄ru ʰu fˈenˈ, (nɶ̄ː ˈmɑri. hènˈ G)
150 tɶ̄ ʃɛ gɶ̄ ˈkˈriːəNə lˈè mɑdụ ˈrụːə (... gɶ̄ ˈgastə)
152 hanikˈ
155 bɪːᵊ
156 bɑːn
158 gˈeː *pl.* gˈeːəxə (gˈi.əhɑ G)
160 gèNdəl
162 *pl.* LǪhɶ̄nˈ
163 bɶ̄ːrdəl
164 *pl.* ʃɪlˈanˈ (bˈɛhɶ̨.gɪ G) ; mˈəlˈʰɔ (*or* mˈɪlˈʰ) → honey ; Nˈèd ʃɪlˈanˈ → a nest of bees
165 ... kˈaN:ah ˈanˈəvˈɪtˈi
166 ʃɶ̄ˈiŋˈɶ̄lˈ ʃɛ hu → it stung you
167 atɪʃtˈə (ati G)
168 *pl.* bˈɛhɛlˈ
169 sṭalˈʰɔ

* (G) refers to a speaker from Gortahork (pt. 74): 'Baile Thoir' is the eastern, 'Baile Thiar' the western village of Tory.

170 gˊaˑrɑnʰ
171 tɑ n bˊèː (*sg.*) nə rĭχ fˊrˊiːdˊ ən fɑːrˊkˊ (*alt.* Nə rĭx ɛr ˈfɑd nə ˈpɑːrˊkˊ)
172 Rĭχə mˊɛ nə ˈdˊeːi
175 tɑ n bˊèːᵊχ ɳ SÖDIrˊ → ... galloping
178 tɑ ʃe Reidˊɑlˊ bˊehɪχˊ (*alt.* ... wɑrki.aχt [*or* -kiʳˊaht] èrˊ ˈvˊaː)
179 ... NˊIːs ˈdivˊə
181 kruhᵓ ; krɥːbə → hooves
182 gə dɔg ə bˊaːx lˊeːmˊ ˈhɛrˊ ən ˈxɪɪːᵊ → that the ...
183 kɪɪhəha *pl.*
185 ˈasəl *pl.* ˈasələha ; tɑ ˈnasəl ʃɔ nə hasəl vˊrˊɛː → this is a fine donkey
186 mˊiəsɔg.ɪ *pl.*
187 sĭɑᵊɑn *sg.*
188 ɨɑhèr
191 skɔɽɔːgɪ
193 gèˈtɛRə
195 kɑˈrɑsɪlˊə
197 sɪɪː *pl.* sɪɪhəha ; (*also* tɑrəntəhĭ)
199 rɔːᵊ *sg.*
202 *pl.* mɑɒːi
203 kölˊan mɑɒːi
204 kat *pl.* kitˊ
205 ˌvˊi ʃe ɑ ˈɪˊiːə hènˊ,
206 ˌ... ɑ ˈxuməɪˊtˊ hənˊ,
207 pˊɪʃinˊ *sg.*
208 ˌɑ ˈʃkˊɲːbŭ hènˊ, → scraping himself
209 ... dɪːúᵖ → off them
211 ɑ kĭnˊinˊ *pl.* kĭnˊinˊi.
212 tɑ ʃɑ a ˈgăhăŭ (*or* ... ɑ ˈskɣːlˊu) → he is shooting them ; ˌˈkaihɪ mˊɛ ˈèː, → I shall shoot him
214 ˌhɑr ˈwɑlhɪ ʃɛ mˊɛ ˈɣar ə ˈbˊi, → he ... (*or* ˌhɑr ˈxɑLɪ ʃe mˊèˌ)
215 ˌˈxoLə mˊɛ kə de ˈdɑːr tŭ, (*or* ... ˌɑ ˈrɑd ə ˈdɑːr tɥˌ)
218 ˌmˊörəkɑn ˈtɑːɪˊûrə, → tailor's thimble
219 ˈkɑ ˈhăːrˊ ər xĭr tu n ʁNɑːiχˊᵉ ; ʁNăːihˊɛ → thread
221 kăĭpˊə → button
223 ʁbɑlˊ (kˊarʰlˊi nă: [kˊarhlˊi *pausa*])
225 ˌpˊeːrˊə ˈʁtɔki,
227 ʃNˊiːuʷ
229 ʃNˊIːɑə
230 kɑːrdɑːɪˊʰtˊ → carded
231 ăaŋʰᵓ *pl.* ăaŋʰəha → a band ; kˊaɲɑlᵇtɑnˊ (*pl.*) → (?)
237 dèhᵓ dˊèrəg
238 Nə teːɪˊuri *pl.*
239 ˌtɑ n ˈvˊan ə ˈNˊiːəhanʰ,
240 ˌkɑrn ˈɪˊlˊi, (mɑlʰ yːlˊi)
242 Nˊiəlˊ mˊɛ kˊɪˊarʰŭ lˊeʃə xˊinˊɑlˊ ʃɔ oBIrˊ
243 dˊɑkŭ ɪˊat ˈʃinˊ ə ˈjaːnu ...
245 wəl tu ˈɑːbəltə ˈʃɪnˊ ə ˈjaːnu
246 ... də haŋi
247 tˊaŋʰəha
249 ˈèːtˊ *pl.* ˈèːtˊəhĭ
250 kaːlʰ → cabbage
251 dĭLˊɔ.gI
252 ˌmˊINˊ ˈwI:,
253 ˌmˊINˊ ˈxörkˊě, (*or* ˌmˊINˊ ˈxörkˊ,)
256 ... bɑNɔg aranˊʰ
258 ˌmɑdˊᵊ ˈpɑtə, → pot-stick
259 tɔRᵊNˊinˊ ; tuəRNˊinˊ (G)
264 gɔː ɔgəs kˊaNi bɑlˊəvˊinˊ (*or* lˊof) aranˊʰ
266 tˊɑɪːəhɑnʰ
267 xai ʃe ʃɪlˊɑg ɛrˊə ˈnɑRLɑr
268 hɔʃɪ ʃɛ vˊĒːnɑɪ → he began to yawn ; mˊĒːnɑᵊɑʰ → a yawn
276 ˌɛːdah ˈɥːr, ...
277 fɑrəs ɔːltə ɛrˊə ˈvˊa.lah (*or* ɛrˊə ˈrɔːd) ɛ
278 jɔːmīdˊɪnˊə èrˊigˊəd ahən ˈʃarʰtɪnˊ → we get money every week ; fɑːn mīˈdˊɪnˊə (G)
279 hɑ ˈnɑː mīdˊ ...
280 nˊi: jɑːd ʃè ə ˈγɛ
283 koli èːDi
284 ɪˊeːnˊi
285 ... sa.lă
286 tɑ də xˊɑNsə sɑ.lɑʰ fɑsti → yours is ...
287 mɑnˊhilˊᵊ (G) ; cf. map 87
289 ˈöDrəm → light (ɛːdrɑm G)
290 ˌkɔtə ˈmɔːr,
291 teʃdˊɑn (*or* teʃbˊɑn) də hèh du
292 teʃdˊɑnə mˊa ; hɑ heʃdˊɑnəm → I shall not show
297a ˌbari:arʰt (*also* -aht) ˈbˊiː, → too much food
298 i.sə ʃɛ tˊriː xrɑː sə lɑː ; ˌhɑ ˈnˊihən ʃe, → he doesn't eat
299 bˊrɪkʷastə
302 ... gˊihĕ jinˊɛːrə
304 ə ri tu də hèːɪhˊ
305 ˌi.sə mˊɛ kˊɛ ˈbˊi ᵊ vˊɛrʰəs tu ˈdɑˌ, ; hɑ ˈnˊihəm ə γè → I won't eat anything
306 hɑ ˈri ʃe n tˊĭmᵊlɑn → he didn't eat it all
307 tɑr ˈdu rɑdi:nˊtˊarht lˊɛ ˈhiχˊə
308 vˊèrʰI ʃɛ (vˊɛːrən ʃɛ (G)
309 hɑ ˈdɑrən ʃè (nˊi: ˈhoːrən ʃe [G])
310 ˌhɑ ˈdɑːrʰᵓd ʃe,
314 tɑ mə xĭrtɑʰ ˈstɔːkˊ (*or* ... stɔːkˊi *pausa*)
315 sɑlən
317 ˌhɑg mˊa gˊitə ˈfˊjɔːlə dɑn ˈwɑDu,
318 pˊiːNˊ
319 ʃkˊilˊinˊ
320 tɑ mɔ fɔːkə fɑluh → my pocket is empty
321 ... ə aλːrʰən kĭdˊ ˈwoːr
322 hɑ hλːrʰən ʃe mɔrɑn → he doesn't earn a lot ; bˊøGɑn → a little
323 aλːrᵇəha tu ; hɑ hλːrʰən tu → you will not earn
325 mʷIKˊɑlˊʰ
327 ɥː
328 kLᵊIhə kɑːrdi ... ; ˈĭMˊːɔRtˊ → to play
329 wĭnˊʰ ʃe n kLᵊIhə
332 wãːrINˊ → the queen
334 taherˊ → 'an t-athair' ; *pl.* arˊᵇəhă
335 tˊᵊaχ ˈmaːrʰᵇə
336 mą̃herˊ ; ˌmᵊ ˈwãːrhə, *gen. sg.* ; *pl.* mɑrˊhəha
341 ʃkˊrˊiːw ekˊi
342 ʃkˊrˊiːɑə mˊɛ (ʃkˊrˊiːwəm [G]) ; ˌhɑ ˈʃkˊrˊiːwəm, → I do not (shall not) write
343 ə ʃkˊrˊiːwᵊ (ə ʃkˊrˊiːuw [G])
345 *pl.* dˊᵊɑːrʰᵇərˊahə
346 *pl.* dˊerʰᵇəvˊrˊahə ; tˊaχ mə jerʰᵇəvˊrˊahə → my sister's house
348 ... ˈˈǫNtɑʰ ˈtanə (ˈan ˈvˊɛtˊə [G]) → very thin
349 *gen. sg.* ˌnə ˈNˊiːnˊə,
350 ˌdλːnˊi nə ˈhèːrənə, ; ˌmītˊᵊər ˈhɑri, → the people of Tory
352 bɑNˊtˊrˊă ; mɑk nə bɑNˊtˊrˊI
353 tɑ nə mrāː kaNˊːtˊ
355 kˊLˊəŭwɑn
356 ˌɑ ˈganən tu (*or* n LO:rən tu) ˈgɛːlˊIkˊ,
357 dˊᵊeihˊᵓ → ten ; γejəd (γeihəd [G]) → forty ; kˊɛːD → hundred
358b NĪːər → nine (of them) ; dˊᵊeihˊər → ten (of them)
359 ˌˈkˊöfˊèː ˈdInˊə vˊi ɑˈʃINˊ,
360 kuˈlkˊ (*or* kwIkˊ) hɔːrɪi ɛˈrˊördˊᵊ
363 tRIχˊə (*pausa*) ; ˌˈtrIh əˈwãːnˊ ɛr ˈdŏvˊNˊə, → one foot deep ; ˌNˊi.s ˈdŏvˊNˊə, → deeper
364 fˊèːˊ → a fathom
365 ˌkǫNdei γǫnə ˈŋaːlʰ, → Co. Donegal
366 ʃǫmə ˈèːrˊənə xuəi mǫ mèrikˊ
367 vˊi mˊɛ rǫkə nsə ˈfarɑ.ʃtˊə xlöihən ˈλːlə → ... in the parish of Cloughaneely
368 ˌNə ˈhuːdaʃ, *pl.*
369a ˌhIrˊ ʃɛ er ˈwǫLah ə ˈxˊIN:, ; də xˊǫNː → your head
369b vˊi ʃɛ ə mǫ̈ːd.ən (*or* ˌhɑ ˈro ʃa fɑ mə ˈxĭNˊə,)
370 ˌtɑ ʃi ɪ ˈgˊeːlˊu lˊɛ tˊʃinˊəs ˈkˊIN:,
371 ... ˌkĭr ˈɑ.LIʃ dɑ,
377 kaihɪ mˊɛ mˊɛ henˊ ə ˈNˊIːᵊ sələ ˈdˊeː mˊɛ nə ˈskölˊᵊ → I have to wash myself ...
380 fˊisǫg (fˊɛːsǫg [G])
382 hɑ dˊɛːn ʃe dəhɔr er ˈbˊi dĭdˊ → it will not ... ; hɑ dˊɛːnʰᵇəd ʃe → it wouldn't ...
383 də smˊIGˊəD
384 də wĭnˊalʰ ; krāːw ə wĭnˊɛlˊʰ → neck-bone
385 də γolˌInˊ *pl.* golənaʰᵓ ; krāːw də γolɪnˊə (smˊĭləgədanᵇ) → shoulder-bone
386 də xlɥːəsə → your ears
387 ˌɾ ˈxolə tu n ˈkaLːan,

388 ˌˈxolə mˊɛ,
389 klĭnˊʰə tu
390 ˌhɑ ˈdˊigˊ ʟˊǫm ɛː ˈxlĭnˊʃvˊalˊh, (xlĭnˊʃtˊɪnˊtˊ [G])
391 klĭnˊʰəmĭdˊ
394 ˌnˊiːs ˈboːrˊə,
396 tˊɥhə mĭdˊ (*or* fˊekˊə mĭdˊ *or* tˊʃiː mĭdˊ) ; ˌtˊɥǫɪ ahə ˈnĭnˊə, … → everybody will see ; dɑ vˊekˊɑː → if you saw
397 ˌhɑ ˈnˊekˊɪ mĭdˊ,
398 ˌhɑ ˈnˊɪkˊəm,
400 wăkə tu
401 ˌhɑ ˈnakə mˊɛ,
404 ˌhɑ ˈdˊigˊ ʟˊǫm è ˈèkˊɑʟˊtˊ,
405 rǫ̈ːrk nə sɥːᵊl ; taŋk → sight (an t-amharc) ; xa.ʟˊ: ʃɛ rǫ̈ːk (*sic*!) nə sɥːl → he lost his sight
408 … gāŋk ɔrǫm
409 vˊi ʃɛ kðvɑd ɔrǫm (*or* … mə xðvɑd)
410 tɑ ʃɛ mə ˈxĭNˊalˊ əˈraʃtˊ (*or* … ɳ ˈdˊeɾi)
411 ˌkünˊiː ɣĭtˊ ˈhɛ̄ːnˊ a,
412 kĭNˊahə mˊiʃə … ; hɑ ˈxĭNˊəm ɛː → I shall not keep it ; kĭNˊən ʃiː → she keeps
417 tɑ ʃɛ dˊˊèːnu (*or* ˈmˊas) gə wĭlˊ mˊɛ ˈamĭdˊˊă ; ʃɪlˊən ʃè → he thinks
419 hɑ ˈNˊeːʃtˊahəd ʃe …
421 ʂ ˈwɔihɪ tu n fˊiːą̆n → did you …?
424 də xĭdˊ mɑlˊi.ăha *pl.*
425 də xĭdˊ fˊauri.ahə *pl.*
426 hɑ ˈnˊękˊən ʃiː ə ɣɛ gən ˈglĭnˊi → she does not … ; nˊiː ˈekˊəd ʃe (G) → he wouldn't see ; sbˊĭklɑ.rˊi → spectacles
428 də ɣʌsqn → your nose
430 ˌhaŋˊkˊəʳʃən ˈpɔːkᵊ, ; (brɑtɑg [G])
431 šɔfā (ʂɔːlɸɪː [G])
433 … kāhu təˈbɑkə
436 fān′hi
438 ˌfˊiəklə ˈkuːlˊ, → back teeth
439 tɑ n dˊˊeːdˊˊu ɔrǫm
441 də xrā:wə *pl.*
442 hǫbəɾˊ gǫ ˈmˊʀɪʃːɪnˊ mə ˈʃkˊihqn …
443a skarˈtaskɪlˊə → a lump under the arm
443b dɪʟˊːə *gen.* ˌNə ˈhɪʟˊːəNə, (G *also*) ; dɪʟˊːɪnˊ (*nom.* [G])
444 də lą̄ːuw → your hand ; drĭMˊ: də ʟą̄ːvˊə → back of your hand
445 Nˊiː ə ʟą̄ːwə → washing his hands
449 ˈNˊihəmĭdˊ hɛ̄ːnˊ mĭtˊ həˊn′ … ; ˌhɑ ˈNˊiːᵉmĭdˊ, → we will not wash
450 mˊɛ̄ːᵉr *pl.* mˊɛ̄ːrə
451 nɔːrdɔg → the thumb ; də ˈxǫʀvˊeːrˊ → index finger ; ˌvˊEːr ˈLɑːrˊ, → middle finger
453 NˊāqɪNˊ (ˌdə vˊèːrˊə ˈbˊiGˊə,) → the nail (of your little finger)
454 skahụn ā῝nə
457 gluːn → knee ; krapɑn də ɣluːn → knee-cap
462 də skǫrǫg *pl.* də skǫrǫ.gi
465 ˌbǫN də ˈxɔʃə, *pl.* ˌbǫNiː də ˈxǫsə,
466 ʃanvˊan → old woman ; ɛrˊə bǫNiː sɑːlə (?) → on her hunkers
467 ˌkrāːuw də ˈɣrǫmə, ; də ɣrĭMˊ: → your back
469 də xriː
471 ɳ kruːəgˊi
473 èsNəha *pl.*
477 ˌbrǫ.ʟǫh ˈmrą̄ː,
478 ə daː ˈχˊiə → the two breasts ; kˊiːəhə *pl.*
479 ˌdə ˈʃkˊadəmɑn, → your throat ; NˊĭvˊNə → sore ; də xǫGəs → your throat (?) ; ˌʃkˊɛdəmǫn ˈmˊĭːnˊ, (garuh) → smooth (rough) throat
480 dˊIhˊɪnˊ → your b.
481 ˈĭmˊlˊɪnˊ
482 bǫD: (*alt.* kɔhɑlʰ ; də xɔhɑlʰ) → penis ; pˊĭtˊˊ (*alt.* də nĕːrˊə) → vulva ; də bɑːlʰti (*or* də ɣɑː xlə ihˊˀ) → testicles ; ˌdə xĭdˊ ˈtǫM:ɑnˊʰ, → pubic hair
484 bǫLi ɳ ti: → walls
485 ə vˊIN (*sg.*) ; bˊINə tˊɪnˊu → fire-wall ; kɔːrNˊəl → corner
486 … fqsLu n dǫrɪʃ ; *pl.* dǫšə
487 dRĭdˊˊ3 ə dǫrɪʃ
490 ɑːrdǫrəs ; tɑːrdǫrəs → 'an t-árdoras'
491 Nˊɔhɔrˊ
493 də xǭːšə
497 stęːrˊə
498 ˌkə ˈdˊeːn ˈrǫD əˈtɑː sə ˈNĭNˊɑ̨g,
499 *pl.* ʟˊapəhə ; ˌtɑ ʃe Nə ˈLɪː ɳsə ˈlˊa.BI,
503 LI ʃiːs *pl.* LIːˈgˊi. ˈʃiːs
504 ˌtǫːr ˈʃkˊrˊiːʃtˊə dɪtˊ henˊ, (*or* glǫk də ʃkˊrˊiːʃtˊə *pl.* glǫkigˊiː mǫr ˈʃkˊiːʃtˊə)
505 wrɑʟˊinˊ nə ʟˊapə
506 ˌtɑ mə ˈxǫs nə ˈkǫLːu, → my foot is asleep
509 vˊi mˊe mǫskəlˊtˊə …
512 ˌəs ˈdɔːihˊə nɑ ˈɑ̨igˊ ʃe,
515 kaihir
516 ˌtą mˊe mǫ ˈhɪːᵉ, …
523 … ˌkĭr ˈtɪːˈ, … ; ˌtˊè kˊǫN ˈtɪːᵉ,
524 ˌtˊè ˈsʟɑːti, (*or* … kˊĭNː ˈsʟɑːti)
528 sugqnˊ
529 kɔhɑnʰ
530 kaˈRuGqnˊ → a rope-handle
532 gʟakˊinˊ
533 ʟˊiːən kɛːrə
536 gˊaNtrəhə
537 tɔːrd → 'an t-ord'
538 rĭnˊ mˊɛ dˊarᵉmǫdɔ
539 pˊĭkqdˊˊ
540 tˊʃinˊi *pl.* tˊʃINˊtˊˊəha ; Lasu tˊˊINˊtˊə → lighting fires
543 kʟqd.ɑ nə tˊˊɪnˊu
544 tɑ n tˊˊaχ lɑːn tɔtˊˊə
545 fąDei ɳ tˊʃinˊi (*alt.* kĭr ˈʃiːs) *ipv.*
546 ʟɥːeĭxˊ ; ˌkĭr əˈmǫh nə ˈʟɥːə, → throwing out the ashes
548 kagˊɪɾˊtˊ *V. N.* ; kagˊəʟˊtˊə *V. adj.*
549 övˊlˊǫːgɪ dɔːtˊˊə *pl.*
551 ˌnɑː kĭrˊ ˈkˊiĸˊəʟˊtˊ əNəm,
553 n wǭːnˊ ; … gˊaːru mona ('monu' on mainland, acc. to sp.) ; *alt.* ˌbĭNˊtˊ ˈwona,
554, 555 kǭːrɑn ; ˌɛrə ˈɓrtɑ, → on the bog (cf. also no. 566)
556 ɛr nə barʰti → on the turf-banks
557 ˌˈhart lˊɛnə ˈhʌːuw, → past by his side ; hɛrəm → past me ; hōrˊɪʃ → past him ; hōrʃtˊi → past her; hōrṣṭu → past them
562 ʃʟˊĕːᵊn
564 sbˊrˊeːu ˈwona (*or* ʂqNhu monɑ *or* sgɑːbu)
566 nə fɔːdˊˊə → the sods ; kʌfrɑnˊ *or* darhtanˊ (.i. pˊisi bˊögə də ǫːdˊə → fragments of sods, clods) [correct map 170 ; kǭːrɑn → 'a moor', cf. no. 554]
571 ʃanwōːnˊ (*or* sbɑDəɾ)
572 nˊiəlˊ ə wōːnˊ tˊirˊɪmˊ gə ˈlˊɔːr gə ˈfɔːlˊ
585 ɑ gə ˈbˊrˊeː ˈeʃən vˊes mĭdˊ rˈlˊigˊ bɑːtˊʃᵊ (*or* bɑːtˊʃi)
586 tɑ n wǫkɔdˊ ʃǫ xĭNˊĕ xĭNˊalˊtˊ ˈɪʃːkˊə
587 ɳ fˊǭːr ; saːwɑlˊ ˈfˊeːrˊ,
588 ˌskreih ˈʟĭːə,
589 sbˊalʰˀ
590 ʟą̄ːwᵊ sbˊalhˀ (*pl.*) (*alt.* ˈkǫs ˈsbˊalʰ)
591 ˌkĭr ˈfˊjɥːʷəɾ ɛrə ˈsbˊalʰ,
594 Rɑːkə
595 tˊǫNtə fˊeːrˊ
598 tˊǫNtəigˊi.
601 tɑ.rəNˊtˊ fˊèːrˊ ; bˊe mĭdˊˊ ə tarəNˊtˊ wɔnah əˈmɑːɾə → we shall be drawing turf tomorrow
602 tɑːrənˊi
605, 606 ʟɔːd ; ˈolhˀti → burdens
607 Rǭːsti (*pl.*) → (?) ; ɣɑː Rǭːstə → two (?) ; gˊrˊaːʟɔgˑi → swings ; ə ɣˊrˊaːʟɔg. ; bˊɛːmˊ nə ʃɛʃrˊu → the beam ; tǫGIː → chains ; ə xĭː woːr → the big 'swing' ; sǫk → ploughshare
609 tˊˊrˊǫːtˊˊᵊ *V. adj.* ; tˊˊrˊɔːjən ʃiəd → they plough
610 šĕːn
612 bˊǫ̈ːlwqʰ
617 ˌkˊʟˊiə ˈɔʃtˊˊᵊ, (*or* ˌkˊʟˊɛ ˈɔʃtˊˊᵊ,)
621 mˊiːd.un (*alt.* ˌtoluᵂ ˈNˊɪɾˊtˊʃˊ,) ; ˈNˊɪɾˊtˊ .i. kðvˊrən bɑːn 'fá choinne an t-eallach a ligeant isteach ann' → a lea-field to let cattle in
622 gaːr.ənahə
623 ˌbǫhɪlˊarht ə ˈNˊaːLi,
624 ˌˈbuxəl nə ˈmōː,

627 'o̤mər'ahə *pl.*
628 pɑ:r nə b'r'ɛ:ti
630 klɑ̤si *pl.* klɑ̤səNahə
632 slɑ̤sɪd' *pl.* sʟʃɾ'ə ; slɑ̤ʃɾ'r'u → shovelling
633 ,to̤: 'f'r'a:ti,
634 to̤:uw *V. N.* ; to̤:i nə p'r'ɛ:ti → choose the potatoes!
635, 636 l'ɛ sbɑ:ə'd' → with a spade ; ,kɑ̤r 'sbɑ:d'ə, → cultivating with a spade ; b'ɛr' ɛr'ə 'sbɑ:d. → take hold of the spade!
637 ʟ'ɑ̤pəha (small pieces) ; lɑ̤ŋɑ̤n' (bigger pieces)
640 brɪχ' f'r'ɛ:ti ; brɪt"i (*V. adj.*)
643 go: ɔgəs 'brɪχ' i:əd
644 brɪχ'ɪ m'iʃə ; hɑ̤ wrɪχ'əm → I shall not boil
645 ... kaʃk'ĕm'
648 ... fuš̤ən' ...
650 sm'ē:rə dɑ̤:ə
652 'ɑ̤:lə *sg.*
653 n'iəl' nə hɑ̤:li 'ʌᴩᵂɪ ,gə 'fɔ:l',
656 ʃīgəl
659 g'ləūər
660 grɛiɴ'əha *pl.*
661 d'es *pl.* d'ɛstrəha
662 tɑ n körk'ə 'gəl' ə 'ɴ'e:ʃ (*or* ... ,ɔŋ 'grɪ:v',)
664 ʟɑ:xɑn
667 stɑ̤kə *pl.* stɑ̤ki: ; stɑ̤ku kɑ̤hɑ̤n' → stooking straw
670 k'r'iərᵇu (*alt.* kahɔ̃ũ)
671 k'r'ihar
672 weiht'
673 sɑ̤:ʃɾ'ə
674 buəl'ᵇt'in'
675 ,ʟ'ɛhɛr ə 'tu:ʃɾ'ə,
677 mɑ̤l'.ən
679a m'əl'hᵊt"ə (*alt.* krahaũ *V. N.* ; krat'ə *V. adj.*)
679b m'ɪʟ't'ə
681 f'ɪb:ɛr' (*or* ,mᵂɪl'ᵇtɛr' 'è:bɪ, [old word])
683 f'ɪb:ɛr' ; ,du:ɑn 'da:lə, → spider's web
684 ... gol'ə xɑ̤rti:arht → going visiting ; [ga:rɪɴ'el mainland word ; *alt.* ə xɑ̤rtəNi]
686 tɑ ʃɛ sir'i l'eih'ə (l'e:ih'ə *pausa*)
687 wɔrɑ̤n → a song ; ,tɑ ʃɛ gəl' 'ɤ'lɔ:l', → he is singing
688 hɑ̤g ʃɛ pɑ̤:g dih'ᵉ
689 rĩn' ʃiəd mat'ʃ ; v'i tu d'janu k'ʟ'aūnɪʃ ʟ'ɔhə → you were making a match with them (*i. e.* the girl's people) ; k'ʟ'aunəs dɑ̤bəl't'ə → two brothers marrying two sisters ; 'ɔtᵉru → between them
691 ,b'e ʃɛ 'pɑ̤:sţə, → he will be married ; pɑ̤:sɑ.r iəd → they will be married
692 bal'ɑ.'k'ʟ'i:ə → Dublin ; ,əs bal'ɑ. 'k'ʟ'i:ə, → from Dublin
694 ,ɣɑ̤: 'uər,
696 ʃ wɑlh ʟ'at ... ; gə d'e: mɑ̤r bɑ̤ wɑlh l'at (*alt.* gə d'e: mɑ̤r 'hat'ən' ʃe l'at) → how did you like it ; gə'd'e: mɑ̤r χ'ɪʟ tu dɑn dā:usə ə v'i ɑ̤gĩn'ə 'rɛ:ɪ' → what did you think of the dance we had last night?
700 fuər ʃe bɑ̤:ᵊs toʙ:ən → he died suddenly
701 tɑ ʃɛ mɑ̤ru
704 *pl.* tɔ:r.i.ahə
708 v'i ʃɛ gɛ:r'i
709 ,p'e 'b'i ĕ:t" ə 'rɑ̤hɑ̤ tu, ʟ'anʰə m'e hu
712 rĩʟ':ɪk' ; Nɥəjᵊ *pl.* ,Nə 'hɥəjəNi,
713 ... n̤sə 'ɤ'ɾ'ɛfɔ̤g
715 gɑ̤:ᵊNi
716 Nə t'anɑ.nti *pl.*
719, 720 tɑ n t"èrən ə ʟ'e:ŭw → the iron is melting ; jɛrən → iron
721 ,tɑ 'pɑ̤:jə 'wəih ɪG'ᵊ,
723 g'r'e:si *pl.* g'r'e:səNi
725 mɑ̤iʃɾ'ər skö̤l'ə
727 ... gɑ̤l nə 'wal'ə
729 hɑ̤ 'd'ʒe:m
731 hɑ̤ d"ehəmīd' ... ; ,gə 'd'ehə tu, ... → till you went ...
732 gu'g'i *2. pl. ipv.*
733 Nuər Nɑ d'ehamīd' hɑ 'v'ed ʃi sè:stə → ... she wouldn't be pleased ; ,dɑ̤: 'rɑ̤hɑ̤s mīd', → if we went (home)
734 dɑ̤ 'rɑ̤hɑ̤: 'hīsə ...
736 tɑ̤r t'öwəs wɑ → teaching ('tabhairt teagasc uaidh)
740 ,tɑ:sig' 'ahan ʀɑ̤ᴅ, → he ...
741 ,tɑ:s ig' aha 'nĩn'ə gə wīl' ʃe ... ; 'a.m.ədɑ̤n → a fool
744 sèid"ɜɛr'i *pl.*
747 güᴅ'ən nə tiŋ'k'l'ɛ.ri ,nɑ 'fül'ə 'lɑ:, → the tinkers steal every day
748 ,he:d' ʃɛ gɑ̤ t'aχ nə 'ta:v'ərɴ'ə afīl'ə xra:'nō:nə,
750 kɑ̤t' ə wɪl' ə bɑ̤d"ɛl ; *pl.* kɔ'hɑ̤:t" ə wɪl' nə bɑ̤d"ɛl'
757 b'i:ᵊn ʃiəd ɔ:lʰtə aMəNi → they ...
758 kĩt' ən p'ĩNtə erən 'xɑ̤Nтər ; *pl.* p'ĩNti
763 Nỹ:nɑn
764 pɑ:ʃɾ'ə (*alt.* tahran ; *alt.* ʟ'anuh)
765 gasur ; stɔ:kăh → a youth
766 kal'in' ɔ:g → a young girl
772 ... ʃk'iəl g'r'a.Nur (*or* sɪ:fül')
773 ,hu:rəʃ 'ʟ'ɑm, (hu:rəs *in pausa*)
774 ... ,gəl' dɪ:ə 'fɔʙɪl', (*alt.* ... ,gə 't'ɛʰ ə 'foʙɪl',)
776 gĩʟ': *pl.* ; gè:lʰtə (*adj.*) → Protestant
778 ... 'ef'ᵊr'ən → Mass
782 nalhᵊter
784 ,hed' ʃi ɛr 'fᵂĩʃid'ə 'ahən 'xĩkɪʃ, (insert on map 205) ; ,hɑ̤ 'd'e:m, → I do not go
785 ... èsblɑ̤d" → absolution ; mauhᵊnəs → forgiveness
791 hɑ̤ v'i:ᵊn ʃanəmɔr' ə'ɴ'x̃h ...
793a kaihəmīd" 'örɴ'i:ahə rɑ: ɪg' 'd'i:ə ... ; ,gɪ: ɪg' 'd"i:ə, → to pray to God ; tɑ̤ mīd' ə 'gɪ: 'd'e: → we are praying to God
793b tɑ̤ ʃè ʀɑ̤:t" 'örɴ'i
794 k'r'eᴅ':ɔu ; dɔ:xəs ; grɑ̤: → Faith ; Hope ; Charity
796 ,mə 'xrɔsk̤u, *1. sg.* → fasting ; (*alt.* ,ɛr Nə 'k'ĩləNi,)
798 d'iəwəl (*alt.* tansb'ĩrəd → 'an t Ainspiorad')
799 ,ɑ̤ 'xa:ʃk', ; do:nɑχ kɑ:sk̤ (*or* kɑ:sk̤ə) ; ,tɑ̤ ʃɛ ə 'xɔ:r' nə 'ka:ʃk'ə, → it is near Easter
800 ,do:nɑχ 'k'iŋ'k'iʃ,
801 ɪg' NɔL:ɪk' → at Christmas
804 ʟɑ:l' pɑ:drɪk'
805 kĩl'ɑ:gɪ (*pl.*)
807 m'i:ələ → lice ; krabs → lice
808 dλ:l → earwig ; k'ɛrɑ:gɪ → beetles
814 ,grè:n'ɔg 'e:r',
817 tɑ n t'ɛhᵊ ʟɑ:n ʟɑ̤hɔg
818 ,ʟɑ̤hɔg 'wo:r, *sg.*
820 g'a.ri.əᵇă
821 kīt"ɑ:gɪ *pl.* (*alt.* cf. map 216)
822 ē:n *pl.* ,Nə 'hanəha,
823 sk̤aʟəᵇan'ʰ
824 p'r'e:χɑn
825 ,f'iə 'duh, *pl.* ,nə 'f'i.əha 'dɥ:ə,
828 Nə ʃo:'lk'
829 ʃaləder' (said in Tory) ; ga.Nɑn' (said in Inis Bó Finne, an island between Tory and mainland)
830 dĩv'anʰ *pl.*
832 ,g'e: 'f'i:ɛn', *sg.*
833 t"ĩlər
834 'λ:sk̤əNi
836 'ē:n'ʟ'ɑg
839 ,k'ark 'frλ:'χ',
840 'eʃɔg
847 ,nɑ: b'i: ə'mᵂɪʰ sə 'ɴ'a.rʰɪn',
852 söʟ'ʃăhi → lightning
853 ʃɴ'a:rhtə
856 k'ɛhəd'èhə → showers
858 ,kaihɪmīd' ə 'xɔl' ɛr 'fɑ̤sk̤u,
859 ʃīkɑn
861 è:rɔ.gi
863 hɪt' ʃe n̤sə 'ʟɑ:bɑn
864 gλ: tɥ:ᵂaiʰ → North Wind ; tɑ̤ n γλ: a'hɥ:ărʰ → the wind is in the North
865 'ʃeᴅ'an 'ʃi:
868 t'ʃeᵊ ; ,ɴ'ɪʃ 't"ɔ:, (*or* ,n'ɪʃ 't"ehĕ,)
870 n'is 'fᵂĩᴅ':ə,
872 gĩɾɪd" ; ,n'ɪʃ 'k'ĩrə,
874 ,go 'mɑχ gɑ̤ 'gastᵉ,
877 ,ɴ'is 'ʟɑ:d"ɪr'ə, *comp.*
879 ,ɴ'is 'b'r'è:xə,
880 əs 'döli è: (iəd) wɑ̤ruwə → ... to kill him (them)
881 kasan kλ:l (kɥ:n) ; *comp.* ,n'i:s 'kλ:l'ə, (*or* n'i:s 'ku:ɴ'ə,)
882 b'an sk̤ā:rᵇul' (*or* sk̤ā:rful') ; grā:Nə *comp.* ,n'is 'grā:niahə, (*or* n'is 'grā:ɴ'ə,)

883 hɪgˊ ʃeʃən nˊis ˈmˊɪnˊɪkˊəha nɑ:
hɪgˊəmsə → ... than I do
884 raũwər → fat
885 ˌnˊis ˈfˊɑ:r, → better ; əs fˊɑ:r →
it is better
886 tɑ ʃɛ fɔrəst (*or* -əʃtˊ) ˈʃinˊ ə
jè:nu ; ˌnˊis ˈfǫsə, → easier
887 ˌˈʃu: ˈʃinˊ è, (*pres.*)
888 ʎ:stə
891 darəʰă → dark ; ˌvˊi: ʃa nˊis
ˈdari:ahə, → it was darker
894 ˌnˊi ˈsè.li.ăhə,
895 fû:arʰt (*or* sʟǫ̈:d.ɑn) → a cold ;
tɑ nǫlʰˀpɔg ɽrəm → I have the
flu
898 tɑ ən ɣˊrˊi:ən ə söʟˊ:ʃu → the
sun is shining ; ˌgahˀ ˈgˊrˊe:nˊə,
a sun-ray
899 ... bûălˊi harʰt ɛrə ˈjre:nˊ
(... sun) ; ... ɛrə ˈjală (... moon) ;
fǫ̈:nˊhə → a ring
900 tˊʃarʰtɪn ʃǫgïnˊ → next week ;
ˌtˊʃarʰtɪn sfuəi ˈxˊarʰt, → last
week ; ʃarʰt ʃarʰtunˊi (*sic* !)
aˈxïnˊ → seven weeks ago
901 saharʰn → Saturday ; ˌdˊe
saharʰn, → Saturday ;
ˌsaharʰn ˈkè:sḳ, → Easter
Saturday
902 bˊɛ mˊɛ əˈtˊɛʃ ... ; ˌhɑ ˈvˊɪ:m →
I shall not be
903 tɥ:s nə mˊi:sə → the beginning
of the month
904 ˌmˊi nə fˊelˊ ˈbˊrˊi:dˊə, →
January ; ˌmˊi nə ˈwi:lˊa, →
February ; ˌmˊi nə fˊelˊ
ˈpɔ:drɪkˊ, → March ; ˌmˊi ɲ
ˈøʙˊrˊanˊ, → April ; ˌmˊi: nə
ˈbˊa:lhtinˊə, → May ; vˊi: vˊèːnˊ
→ June ; ˌmˊi nə ˈʟunəsnə, →
July ; xˊeᴅ vˊi dɔn ɔ̃:wər →
August ; n dɑ:rnə mˊi: dɔn
ɔ̃:wər → September ; ˌmˊi:
jerˊənə də ˈnɔ:wər, → October ;
mˊi: nə saũnə (-nə) →
November ; nɔʟ:ək →
December
905 tʷa.ʀa → Spring ; saũru →
Summer ; tˊʷarʰt ə taũrɪ → the
coming of Summer ; ə jðvˊrˊi →
... of Winter
906 irˊən mïdˊ (*or* irˊahə mïdˊ) →
we get up
908 tɑ ən ɣˊrˊi:ən əˈgˊiɽi. ; ...
golˊ ˈʃi:s, (*or*, golˊ ə ˈʟɪ:,)
914 kǫ hɑtʷ ə ˈdʷɛhɛ ʃɛ (ʃïvˊ)
... did he (ye) go?
915 ... ˌˈdɑ:rnɑhə ˈnʎ:ihˊə, →
every second night
917 nɔ:rʰi (*or* əˈnˊÎʟ:əstɪɪnˊʰ) →
the day after tomorrow ;
arʰu nˊe: → the day before
yesterday ; əˈnˊûˀ → today ;
əˈmɑ̧:ra → tomorrow ;
919 Nøri → last year
921 fɑnaχ ɽrʰt (said on mainland) ;
fɑnarʰt ʟˊat (*alt.* fˊɪhɪnˊt ɽrʰt)
(Tory) → waiting on you
924 fɑnahə mˊe ʟˊat
925 ˌtɑ ʃɛ ˈkug ˈwǫmətˊə nˊe:i ə
ˈku:ᵍgˊ,
926 ... ə vˊa.narʰt ; ... ə wɑ.ʟarʰt
929 ˌʃɪnˊ gǫr ˈkasu dx̃ ɛrə vˊalɑh
ˈwo:rəˈrèːrˊə, → that is, that I ...
930 ˌˈbˊetˊəɾ nɑ ˈgǫsi: ɛr ˈxˊelˊə
ˈxʎ:ˈxˊə əˈrèʃ mïdˊ,
931 tɑ:s əgǫm gǫ ˈmɑih ɛ ; ˌtɑ
anˊhe ˈwãih əgǫmsə ˈɽrʰtsə, →
I know you well ; ˌə ˈNanˊhən tu
mˊɛ, → do you recognise me? ;
dɛhɛnˊ mˊè → I recognised
932 ... ə ˈmïɴˊanˊ ɛ (*or* ... əˈnˊeːdən
mɔ ˈhalˊe)
933 rĩɴ ʃè əˈjĩnəsdə du (əˈnǫnstu
mˊi *Anglo-Ir.*)
937 stranˊʃerˊ ; dʎ:nˊi kðviahə →
strangers
938 ʃe də vˊɛhɛ
942 hɑˈrɪɴˊiʃa du e → he didn't tell
me it
943 əˈNǪN gǫ sasɪnˊ → over to
England ; əˈna:lʰ
944 ɲˈʃǫ → here
945 ʃi:ar ; ʃerˊh ; ɽˈhu:ăiχˊ ; ɽˈjɛs
946 ˌtûəˈstˌi dɔn ˈdɔrəs, ; ˌtûəˈmʷi
dɔn ˈdɔrəs, (tʎ: *in pausa*)
947 ˌkɔ ˈhuərˊ ə ˈhuḳəs tu,
948 ˌkə ˈdˊeː mə rĩɴ tu ˈʃɪnˊʰˀ,
949 ˈtɑr əˈʃtˊèʰˀ *pl.* tɑrigˊi ;
ˈʃtˊèh əˈlˊigˊ lˊïvˊ → come in all
of you (*alt.* ˌˈtɑrigˊi ʃtˊè
ˈtʷǫmlɑn əgïvˊ,) ; fɑn gə dˊi:
dˊigˊɪ ʃe → wait till he comes ;
hɪgˊ ʃe (*neg.* ˌhɑ ˈdˊigˊ ʃe,) → he
comes
951 bɔ ɣrɑ:ˊlˊeʃ ə harʰt gǫ ˈmˊɪnˊɪkˊ
(*comp.* ˌnˊɪs ˈmˊɪnˊɪkˊəha,) ;
tʷǫkɪ ʃe (*neg.* ˌhɑ ˈdˊigˊ ʃe,) → he
will come ; dɑ dˊǫkɑ: → if you
came
952 ˌtɑ dinˊ ˈiːnˊtˊaχ igˊən ˈdɽrəs,
953 ˌhɑ ˈdɑnˊigˊ ʃe ˈχɽʷ ə bˊi, ... ;
ᵊnˊûʰˀ → today
956 skʎ:lˊ ʃɛ örəʰalʰ
957 ʃʟˊi:ŭw *pl.* ʃʟˊe:fˊtʷi
958 *pl.* ᴋʀɪᴋˊ
961 dˊɪ:l tɑlu → selling land
962 tʷi:ărnə
963 fʷɪ: → under him ; fu:ihˊɔ →
under her ; fu:fə → under them
964 tɑ dˊefˊrˊ ɽrǫm ; dˊefˊrˊi. su:ăs
973 krè:dan (*A. Ir.* trĩṣəl)
976 əˈNaihərə → the short-cut
978 kə dˊe: vˊi: ʟˊat (*or* ... də
ˈxïdˊarʰtə)
980 ... ˌˈhs:rɪ ʃɛ ɽrǫm ˈè: ja:nu, →
I failed to do it ; tɑ ʃɛ sa:ru
ɽrǫm → I am failing
981 ˌtɑ ˈˈoɢləˈrĩvˊə, → ... of him ;
... rĩpˊi → ... of her ; (*alt.* tɑ ʃɛ
sḳa:ru rĩpˊi → ... of her ;
... rĩpu → ... of them)
984 ˌhɑ nˊè:nə ˈbrɔ:gə mˊɛ, ; hɑ
dˊɛ:n ʃiəd → they do not fit ;
nˊi: ɔ:rˊən ʃiədu → they do not
suit me
985 fɔ:rʃɣˊənˊă
987 tʷerəwal → the coal
988 ˌxuɪ n ˈtˊinˊi ˈˈɪs dˊɪuwɑlˊ
ˈerəwɑlˊʰ,
989 vˊi ˈǫɴtəs èrˊ nuər nɑ ˈdɑnˊigˊ ʃe
→ he was surprised that he did
not come
990 danalʰ → your breath
991 ʃnˊi:ᵊm *pl.* ʃnˊi:mˊtˊəha →
a knot ; ˌkǫr ʃnˊi:mˊ ˈrah èrˊ →
put a running knot in it!
993 ... gerˊʰiʃ ɽrʰt → imitating you
994 ˌˈdˊa:r tu ɛ,
995 nˊi:ᵊn ʃe bɾɔ:ɢ
996 hɑ dˊɛ:n ʃe dɛɒi ...
997 ˌˈjè:nʰə ˈmˊiʃə ɛ, → ... it
998 hɑ dˊɛ:nəmsə ...
999 dɑ: nˊè:nhɑ ...
1001 vˊi mˊɛ ʟˊǫm ˈhɛ̃:nˊ ...
1003 hǫg mˊɛ gˊɪftˊə (*or* ʃɪ:nˊtˊənəs)
dɪɸə
1004 ˌhɑ dǫg ʃè ˈbwihas du erˊʰ, →
... for it
1005 ˌvˊi mïdˊ ˈwegˊnˊa nə ˈje:i,
(*alt.* vˊi kũ:i arinˊə ˈje:i) ; ˌnə
ˈdˊe:i, → after her
1006 ˌkĩnˊi: ɛr ˈhˊu:l wɑn
ˈdrɔˈɣïdˊarʰtă,
1009 ... tˊʃɔʎlɑ wo:r igˊə
1012 xuəi n fˊi:ɑn fˊrˊi:xˊə
1013 ˌˈfɑn gə dˊi mˊɛ: mˊɛ sə ˈwɑlˊə,
(... gə dˊi ˈdˊe: mˊɛ nə ˈwɑlˊə →
till I go home)
1014 bˊèrˊu erˊə ɣɑɒ:i (*alt.* ˌfǫrəs
ˈgˊrˊnᴍˊ erˊ,) ; bˊèrˊuʷ erˊ → he
was caught
1016 tɑ ʃe gøtʷə
1020 ˌtɑmɪdˊ ˈherˊəvˊɛ ˈrǫ̈:i,
1022 ˌvˊi ʃɛ kĩr ˈkˊeʃtˊ arǫm, (*or* ˌvˊi:
ʃɛ ˈfˊjofri, [*or* fˊiofri])
1025 ˌōɒɔr ˈmˊiʃːə ɔgɔs ˈhǫsːə, →
between me and you
1026 ʎːᵊl
1027 hɑ ˈrɥ:rt ʃa ə ɣa
1030 ˌhɑ: ˈrɪ:l mïdˊ ɛr nə ˈbrɔ:gə, ;
ˌʟuəh nɔ ˈmrɔ:g, → the price of
the shoes
1032 ʟˊe:jəm ʟˊo:r → I read a book ;
ʟˊe:ˈhɪ mˊɛ → I shall read ; ˌhɑ
ˈʟˊe:jəm è, → I shall not read it
1033 ˌpˊi:ən ˈxrăːŭw,
1035 hèn'həvˊɛn' → already
1036 kɑwəlˊ mə naprən → where is
my apron?
1037 ... ə pɑtə gəlˊhˀ
1038 ˌˈa:uw ˈmo:r ɽrʰt, → good luck
to you!
1046 fˊɛ:də tu gə ˈmɔrɑn ˈöʁˊrˊə janu
fˊastə (*alt.* nˊiəlˊ fˊǫ̈:mˊ dïdˊ ə ɣɑ
ˈøbˊrˊə ja:nu xʎ:ixˊ)
1047 ˌtɑ n ˈtˊɛh ɛr ˈhinˊi,
1048 dɑ raha ...
1049 ˌə ˈNa.ʀiɢˊ,
1050 tɑ ʃɛ nə ˈwɑ:rʟɑ:nˊ

1051 tǫ ʃɛ Nə ˈLǪMˈtrǫː ; tǫ ʃɛ Nə ˈLˈɛhˈlˈiːᵊntə → it is half-ebbed ; tɑ ʃɛ Nə ˈLǫmʃkˈɪlˈʰtrəha trɑː → it is completely ebbed
1052 rɔːrtə
1053 mɑːlwerˈ
1054 tǫ ʃɛ trèːə (trèːuwh *pausa*) ; ˌtǫ ʃɛ erˈə ˈxˈītrǫ., → it is on the first ebb.
1055 tǫ ʃɛ ə Lˈiːnu ; ˌɛrə ˈxˈed Lˈiːnu, → on the first rise
1056 ˌwɵidˈᵊɔn ˈwɑ.rə,
1057 ˌgˈa.lah ˈuːr,
1058 ˌtɑ ˈaːrhɑh erə ˈjaːlə,
1059 ˌˈxˈəD ˈxˈa.rhu dɑn ˈjaːlə, (first quarter)
1060 ˌtǫN: ˈfɑːrigˈᵊ, *pl.* tǫN:ə (*or* Nə tǫN:i)
1062 tɑ ˈnɑ.rigˈə gˈirˈiː (*or* tɑ irˈiː nsə ˈnɑːrigˈə Nˈuʰʔ)
1063 ˌtɑ ˈkˈʲuːnalˈ ɳsə ˈnaːrigˈə Nˈuhʔ,
1064 klɑDɑ ; ˌxuə mˈɛ nə ˈxlɑDi, → I went to the shore
1065 ... ˌxɔʃ ˈklɑDɑ,
1066 cf. no. 1076
1067 bˈɪN:
1068 ˌbuLˈigˈ ˈxƛː, *pl.* buLˈigˈahə
1069 bɔːjᵊ
1070 ˌɪgˈən ˈxˈeːi, → at the pier ; gə dˈiː n xˈeːi → to the pier ; ˌkˈīNə ˈkˈeːuw, → the end of the pier
1071 kɥːɑnʰ
1072 ūːəha (*pl.*)
1073 tɑ mˈɛ gɔlˈ ən trɑː → I am going to the strand
1075 ˌvˈi mˈɛ mə ˈhasū ɪgˈ brɥːə nə ˈfɑːrɪGˈᵊ, → I was ... edge of the sea
1076 gāNˈĪvˈ ; dūːi → inland sandhill ; ˌˈʃɪr Nə ˈdɥ̄ːxə, → over to the sandhill
1078 *pl.* gˈLˈa.Nti ; gˈLˈaːnti wɪːlā (name of glens)
1079 tɑ balu Lǫhǫ īsə ˈNaːrɪGˈ
1080 tɑ nə pˈrˈeːti Lǫːuʷ (→ ... rotting)
1082 kˈrˈøG *pl.* kˈrˈøGəha → *also* sbˈrˈɪG
1083 ɒ xrǫBɔg *pl.* krǫBɔːgɪ → large crab ; parᵇtanˈ → smaller crabs
1084 bɑːrNˈɪ ; fǫLˈʃkˈu bɑːrNˈā (.i. iad a scalladh agus na báirnigh a thógáil amach as an tsligeán 'choinne baidhte, nó le h-ithe)
1085 dīlˈəsk ; sLǫːk ; kˈrˈanha → creathnach
1086 dˈjènu krūːsi → 'déanamh cnuasaigh'
1087 LˈcheI
1088 bǫDːɔːgɪ → sea-rods (,sLǫ... ˈmərə, [on Mainland, ... sp.]) ; skɥˈwɪː → rɪ...
1089 gˈøɣᵊrɪNˈ
1090 bɔːəD
1091 kɔra *pl.* kɔri ; kɔra rāːuw → oar-coracle ; kɔra kˈīsLŭ → paddle-coracle
1092 kǫuʷər ə ˈxöri → the cover of the coracle ; bˈǫ̈ːlwɑ → gunwale ; ˌē̈ːn ə ˈxöri, → the rudder (?) ; drǫMːɑ.ni n xöri → the ribs ; taφtə *pl.* tafti → seat ; kˈīsːLɪ → paddle ; ˌkˈīsːLɪ ˈhasi, → front paddle ; ˌkˈīsːLɪ ˈjerˈi, → back paddle ; Lˈapəhɑ (on the bottom) ; pǫLː ə tƛːmhə → bilge ; hilˈ ə wɔːdˈ → keel ; stɾǫk → keel-band
1093 Lƛː *pl.* Nə Līhaha → ship ; səiha → vessel
1094 bɔːad ˈǫMərə
1095 bɔːad ʃɔːlˈʰ
1096 bɑs ə rāːuw → the blade ; Lɔrəgə → slender part of oar ; kˈīN ə rɑ̄ːuw → handle
1097 ţīrpəns → row-pins (pˈīNːɪ ɥMərə [on mainland, acc. to sp.])
1098 ə ʃtˈuːrˈ ; fˈar nə ʃtˈuːra → the man at the rudder
1099 halˈəmˈ
1100 ... ˌə toːgɑlˈ ˈfaːr.iGˈ,
1101 aŋkīrˈə
1102 ʃɔːlʰti *pl.*
1103 kra.N
1104 tǫ n γƛː LˈiNˈ
1105 tƛːmu bɔːdˈ ; kapɑnʰ → a cup for bailing
1107 ˌvˈi mīdˈ ə ˈgˈīMRu gə ˈkruəi, (*or* ... ˌɛr ar ˈNˈɪhəl,)
1108 aỹǫ iəskərˈarχt
1109 ˌtɑ.rənˈᵗ Nə ˈhaŋi, (*gen. sg.*)
1110 ˌkǫR Nə ˈNˈāŋɑ, (*gen. pl.*) ; kǫr əˈmɑh Nə hāŋi (*gen. sg.*)
1112 kɔrkəNi
1113 ˌkɔːrˈu Nə ˈNˈaŋd̄,
1115 sLɑt iəskərˈarʰt
1116 Lˈiːən → a line ; darəGə *pl.* darəGi → the line itself
1117 ˌdrīMˈː ˈLˈiːnˈ, (*alt.* kraNːɑg)
1118 sNū:tᵊ *pl.* sNū:ti
1119 dūːanʰ ; bɑːr ə dūːanˈʰ → top ; Lɔrəgə → stem ; ruːəvˈrˈɪkˈ → clip
1120 boitˈᵊ
1122 tǫ ɛʃtˈə wāih arᵇu
1123 buLːI
1124 gˈLˈɥMːɑ *pl.* gˈLˈöMːi
1125 RuəjlˈɥMːɑ
1126 ʃLˈIgˈanˈ ʒʃtˈri → oysters
1127 iəsˈkɔrʰtˈ
1128 iəsk ɥːər
ᵊ ɛ̄Łˈːuːeːʃkˈ
ˈwurə (*or* wurɪ) midˈ ˈLɑstə
ˈmāih (*or* Lɑrʰtˈmāihˈ) ˈeːʃkˈ
1131 ˌtɑ n ˈtˈiəsk ɛr ˈpˈlˈǫ̈ː,
1132 mˈanɑ
1133 ˌNə ˈhetˈʃɑːgɪ, (*or* wīː)
1134 ˌbɑlə ˈsNā:ŭʷ,
1135 ʃkˈehʔ → spawn (?) ; ɔfri → roe (?) ; sbˈalʰt → smelt (?) ['it can be melted and 'ɥːsk' made for a lamp']
1136 sLɑN: *pl.* sLɑNtrəha ; ˌkrā:w ə ˈγrǪMːə, → back-bone ; krā:wə jeːlˈʰ → jaw-bone
1137 ˌdɥmləs ˈǫ̈ː,
1140 Lɑː n vˈrəuhnɪʃ
1141 skaːlˈə
1142 ha NØBˈrˈən ʃeː → he doesn't work
1143 ha NˈɪNˈʃahəd ʃe ...
1146 ˌɪNˈːɪʃ ˈdèNˈəmˈ du,
1147 ˈɪNˈʃahɪ ʃe ʃkˈiəl ...
1148 bˈegˈən du pˈɪLˈːu → I had to turn back
1150 LǪʔ *gen. sg.* nə Lɔhǫ
1151 *gen. sg.* Nə ˈhǫ̈ːNə ; *pl.* ˈøvˈNˈəha
1154 hɑnˈigˈ tèʃmˈə dunˈ ...
1157 huŋkalˈ ə bɔːD
1158 bɔːihˈu Nīːɔrˈfˈarʰ (dˈeihər fˈarʰ → ten men)
1159 bˈɛ. tu bɔːtˈᵊ (*or* bɔːihˈar hu)
ˌmɑ hɛː tu mɑhʔ sə ˈwɔːᵊD,
1160 ˌˈmɑːruwə sə ˈxoG:u iəd,
1161 kèfˈdˈˈinˈ
1162 tīlˈə sə Nōːnˈ
1163 mɑrəgɑlˈ ; dˈjɛːnŭ mɑrəgɑlə → bargaining
1164 ˌxuə mˈɛ ə ˈNƛːni,
1165 ha ˈNˈihəm iːəsk
1167 dˈarəgɔG → pollock ; baLːan → rock-fish (skɑDɑn xˈrˈaGə 'in other places') ; kǫRə → sand-eel ; askɔN → eel ; föiʰtˈinˈ → whiting ; sːɛnˈ → sprats ; pˈeːʃtˈ → whale ; skaT → maiden-ray ; ˈsmuGə ˈrōːnˈ → jelly-fish ; traːsːk *pl.* trĪʃːkˈ → cod ; ˌglɑsɑnˈ ˈwoːrə, → coal-fish (?) ; LɑŋɑN → ling ; hɛDɔg → haddock ; hɛkˈ → hake ; Lˈuːwanˈ (in 'Baile Thoir') ; Lˈiːwanˈ (in 'Baile Thiar') → sun-fish ; *pl.* mɑRLIʃ → mackerel ; ˌɛr ˈγaruwanɪ, → on sea-bream, brazors (*Dinn.*) ; ˌmukə ˈmarə, ; bˈrˈaK *pl.* bˈrˈIKˈ → trout
1168 Rōːn *pl.* Rōːnti
1169 ˌtɑ n ˈtˈiəsk ə ˈʃkˈehʔ,
1170 ... tōːs nə paːrˈkˈ
1173 ʃəɣ
1174 tɑ.m dˈerˈəNaʰ
1175 ... kˈördˈ wɑih igˈə → he [has] a good trade ; Nə kˈördˈə *gen. sg.*

Vocabulary

acra → article ; ˌgəˈdˈeː n takərˌə ˈʃinˈ, → what is that article?
acra → acre ; *pl.* akˈərˈəha ; *field-measures* : fˈǫ̈ːr kɔʃə ('féar coise') → one acre ; ˌfˈǫ̈ːr ˈʟˈawǫ, ('féar leath-bhó') → two acres ; ˌ... ˈbɔː, ('féar bó') → four acres ; ... ɣǫː waɦʔ ('féar dhá bha') → eight acres ; ˌfˈǫ̈ːr bɔː gĭ ˈlˈeihʔ, ('féar bó go leith') → six acres
aithnighim : ˌhǫ ˈrɛhɛnˈ mˈɛ e, → I did not recognize him
áithche → a kiln ; ˌäːihˈᵊ ˈxˈelˈhpˈə, → a kelp-kiln
aithreachas (repentance) : ma nˈiː mūdˈ èrˈəhes → if we are sorry (for our sins) ; ahərəxəs (in Dunquin, pt. 20)
amach → out ; ˌfuərˈ mˈɛ ˈmaɦ art (ɛrˈ) è, → 'fuair mé amach ort (air) é' (i. e. fuair mé amach go raibh tú [é] a cainnt go h-olc fa dtaobh domh)
amhras : ta aūrəs əgǫm ɔrʰt → 'tá amhras (suspect) agum ort'
arcán → smallest pigling of a litter, cf. map 34 ; *also* klörˈi.nˈa ('dˈiərǫǫ' in pt. 74)
arraing : *pl.* arənˈahə → pains in sides

Béarla : bˈǫ̈ːrʟə → English (language)
beirt : ˌə ˈvˈörtˈ, → the two
bheirim (give) : vˈèrʰə mˈiʃĕ *1. sg. fut.* ; ˌha ˈdǫrəm, *1. sg. fut. neg.*
biseach : ˌfalˈ ˈbˈiʃi, → improving
bó : ˌta ˈˈɔhɔīhˈ lˈeʃə ˈwɔː, → 'tá óirthí (cf. map. 6) leis an bhó'
breith : ta bˈrˈeh ǫrhi → 'tá breith orthaí' (of a cow in copulation with a bull)
bualadh : bǫlˈu kɔhanˈ (... körˈkˈᵊ) → threshing
buataisí : botəʃiː → boots

cáirde : fuər mˈɛ ɛrˈigˈəd wûːə ˌɛr ˈkɑːrdˈɜɔ, → I borrowed money from him
caithte : ta baːri.arʰt ˌkǫr ˈxatˈ erˈ, → 'tá barraidheacht cur chaithte air' *i. e.* 'tá barraidheacht lé rádh aige'
caora : sɪrˈʔ xǫ̈ːrd̆χ → sheep-lice ; salhʔ xǫ̈ːrd̆χ → tallow (in sheep)
cead : nˈiəlˈ ˈis əgǫm ə nˈɔː ʃiəd kˈɛd pɔːsu → I do not know whether they will get permission to marry ; ta kˈɛd igˈə → he has permission
ceárlamán : kˈaːrʟəmɑn → [a bird or insect?]
ceart : ˌhǫ ˈdˈɑːr mˈɛ ˈgˈart ɛ, → I did not do it properly
ceathrar : ˌə ˈkˈarʰər, → the four (of them)
cleite : ˌkˈʟˈetˈə ˈwɔ̃hanˈ, → a hole between ribs ; ˌta kˈʟˈetʰə ˈwɔ̃hanˈ nɔ ˈlɪː əgǫm, → 'tá cleite mhothaín 'na luighe agum
cliabhlach : ˌdə ˈxˈlˈiəwlǫ, → your sides
cloch : ˌkarʰt (*also* katər) nə ˈglǫhʔ, → moss
cluimhreach (plumage) : tǫ ən kʟövˈraʰ ɛr χˈuːl dɪhə → 'tá an cluimhreach ar shiubhal daoithe' (*i. e.* den chearc) ; ˌtǫ ʃi ǫ ˈkʟövˈrˈu hɛnˈ, → 'she is preening'
cluinim : ˌklinˈ ˈʃeʃən, → he hears ; klĭnˈʰəmɪdˈ → we hear (*sic!*)
codluighim : xɔʟːə mˈɛ tǫməlt → I slept a while
coimhthigheach : kə̆vˈia → strange ('ǫntə → wonderful)
corr-uair : kǫ.ruərˈ → sometimes
crudh : kruhʔ → dowry
cuid : ˌə ˈgĭdˈ mɪdˈ hɛːnˈ, → our own
cuirim (to put) : kĭrˈʰi ʃi → she puts (*sic!*) ; kǫrʰə lˈ. *adj.*
cunntas (counting) : ˌkɥntəs (*or* geːtˈu) ə ˈnˈeːʃkˈ, → counting the fish ; ˌgəˈdˈeː ǫ ˈtɛːrˈu vˈi ǫn, → what was the count?

daingean : dèiən kĭnˈinˈ → a rabbit-hole (*also* bˈrefǫlʰ '.i. áit coiníní')
deirim : dˈeːrʰɪ mˈe → I say (*sic!*)
díonas : ˌfuərəs ɛr ˈdˈiːnəs hu, → 'fuaras ar díonas thú' (*i. e.* you are an illegitimate child)
dol → a rabbit-trap ; *pl.* dǫlʰtəha
domhain : doːnˈ → deep ; *comp.* ˌnˈi.s ˈdə̆vˈnˈə,
domlas : ˌdomləs ˈǫ̈ː, → gall (as of fowl)

éadtrom → light ; *comp.* ˌnˈis ˈĭdrəmɔ,
éanlaith : ˈĕːnʟəiʰ → fowl (*collective*) ; ˌə ˈnĕːnʟəiʰ, → the f.

fad : ˌɛr ˈfǫɒ, → altogether ; ˌfǫɒahənˈ, → long ago
fanaim : ˌˈfan gə dˈiː gə ˈdˈigˈɪ ʃɛ, → wait till he comes!
feárr : bˈɑːr ʟˈǫm dǫ wiːnˈ → I'd prefer if I got
fideóg : ˌta fˈar nə ˈfˈidˈɔʰgˈə gəlˈ ˈharʰt, → 'tá fear na fideóige (*i. e.* fear atá ag innse bréaga) a gabhail thart'
fíonógaí : fˈinǫːg.ɪ → mites (ˌsə ˈnˈɔːlˈ, → in the meat)
fios : ˌhǫ ˈrǫs əm, → I did not know
focal → word ; lˈeʃə nɔ̆kəl ʃinˈ → with that word ; bˈe.i (*or* bˈi) fɔ̆klə ˌnɑr ˈxolə tu rĭvˈə ˈʃinˈ, → there will be words which you did not hear before
foscluighim (to open) : fasʟɑhə (fǫsɪahə) mˈe (*neg.* hǫ nǫsɪəm *or* ˌha ˈnɑsḳləm,) → I shall open ; fǫsḳɪʟˈtˈᵊ *V. adj.*
fosta : fǫstə *or* fɑstɨ → also
fraoch : frƛː → heather ; ˌfrƛːχ ˈbɑːn, → white heather

géarbhach (high wind) : ˌta ŋ ˈgˈeːrwd̆ fa ˈwǫnə ˈgrāN, → tá an géarbhach fa bhun na gcrann
gheibhim : jǫː tu ɛ (*neg.* ˌhǫ ˈnǫːn tu ɛ,) → you will get it

iascaireacht : gˈɪsḳəɾarʰt → fishing
iongantas : vˈi ǫntəs ɔrǫm → I was surprised
is (*copula*) : na bəƛ *or* ˌnɑː ˈbˈa, → isn't it? (*also prst.*?)
isteach : əˈʃtˈè → in (direction)
ithim (to eat) : iːsɪ ʃi → she eats (*sic!*) ; ˌˈisə mˈɛ ɛ, → I shall eat it (*neg.* ˌhǫ ˈnˈihəm ɛ,) ; ˌə ˈnˈɪsə tu ˈiəsḳ, → will you eat fish? (*ans.* : jɪsɪ → I shall eat)

lá : ˌʟɑːr ə ˈʟǫ̃ː, → the middle of the day
léim : hǫg ʃɛ lˈeːmˈ dɪhˈə → 'thug sé léim daoithe' (as of bull approaching cow)
leitheadach → abundant ; *comp.* ˌnˈiʃ ˈɪˈehədi, (*or* ˌnˈiʃ ˈfaɪʃnˈə,)
luath : ˌnˈis ˈʟɥːəixˈ, → earlier

málaí : ˌə ˈmɑːli, → in bags
malthach : mǫlhǫ *pl.* mǫlhi → donkey-creels for carrying turf ('bucsaí móna ar dhroim aisle')
mart-laogh : marʰtˈʟƛː → veal
miosúr : ta mˈɛ 'ĭntə (*or* as mˈīsur) greĭha → I am very busy
mogall : ˌdə xĭdˈ ˈmuɢːʟə, → your eye-lids

neimhneach → sore ; nə tˈrˈiː nˈiː, ˌəs ˈnˈīvˈnˈi sə ˈxɔrp, — suːlˈ — gluːn — muːrnə — ˈɪʟˈːə → na trí ní is neimhnighe sa chorp : súil, glún, múrna, uille
nim (to do) : dˈɛːnu *V. N.* ; hǫ dˈǫːr tu *3. sg. prst. neg.*

obair (work) : ˌtǫ ʃɛ ɛr ˈɔɒərˈ ə ˈkˈöɾdˈǫlˈ, → 'tá sé ar obair a ceirdeáil' (he is having sexual intercourse) ; *alt.* : tǫ ʃɛ nə mɔʟːǫ → he is on top of her

oibridhe : øʙ′ɾ′i: f′ɪɾ′ʰ → a working-man

peann : p′ɛn → a pen
póitireacht : pǫ:t′ər′arʰt → 'boozing'

ráithche : k′eɾə rǫ:ih′ə nə bʼlʼɪ:ənə → the four quarters of the year
reamhar : raũər → fat
rud : rǫd ə ɣĩd′ → to steal a thing
rugadh : ʀɥɢɥ ɴ′è: ə → he was born yesterday
ruic : ʀɪk′əha → wrinkles

Sasana : ,ən ˈsasənə, → in England
scríobh (to write) : ʃk′ɾ′i:qə m′ɛ (*neg.* ,hǫ ˈʃk′ɾ′i:wəm,) *1. sg. fut.* ; ʃk′ɾi:w ǫrqn′ → writing songs
seachain : ʃehɛn′ ə tǫlhk ɔgəʃ d′ẽ:n ə waĩhˀ → avoid bad and do good!
siubhal : tɑ ʃɛ ɛr′ χ′jù:əl *or* d′ĩᴍ′ɪ ʃɛ → he is gone

slabhradh : sʟaurŭ → chain
spáin : sbǫ:n′ *pl.* sbɑɴ′ən′i → spoon ('sbɑn′ɑg' in Rannafast, pt. 78, acc. to sp.)
súgán : ,sugɑn ˈmĩn′al′, → a horse-collar made of straw
suidhim : sihi m′ɛ (*neg.* ,ha ˈhɪ:əm,) → I shall sit

tá : dɑ m′ɛ:n′ʃə → If I were ; nǫt′ ə m′ɛhi bĩɴ′t′ nə mona → where one would cut turf
taobh : tʌ̀:w də hu:l → the side of your eyes ; ,fǫ ˈd.û:də, → about him
toiseach : tɔʃǫ ə wǫ:d″ → the front of the boat

uaighe (grave) : ,hɑ ḍ′ed′ ʃɛ ᵊ ˈɴų.əjə nǫ ˈdaʃed′.ă gǫ mĩnˈɪ m′ɛ mə ˈxu:t′u as, (*i. e.* ,gǫ ˈwɑ: m′ɛ mǫ ˈhǫ:su eɾ′,) → 'cha dtéid sé i n-uaighe ná i dtaiséadach go mbainidh mé mo chúitiú as (*i. e.* go bhfaghaidh mé mo shásamh air)
uair : ɴĩ: ɴuəɾ′ə (*or* ... ɴörətahə) → nine times

Point 76

1 taru
2 ji:l m′ɛ mə xĩˈd′ʟ:i ˈl′ig′ ; b′eiha → a beast
5 ... g′a:ru (*or* sbɔhũ) n ɣaũnə
14 bo: ǫɴˈʟy:
16 bul′ig′
18 *pl.* nə gaũnə ; ,gaũɪɴ′ ˈɔ:g, → a young calf
19, 20 kɔləpɑ̃ → a yearling ; b′arɑ → a two-year-old heifer
23 bɑɴ′ɛ̃ bʷɪ: ; gru bʷɪ: (*alt.* ,gǫrǫ ˈbɪ:,)
24 bɔ: xrĩstə (*alt.* bɔ: wrqɒǫ)
28 ... taũhˀǫɴ
32 tɑ t′ɾ′ɪ: wɔ: ɔku
33 tɑ ʃi gahqgnũ
37 ʟ′ę:ɔə → a cure
39 k′aŋəl nə bɔ: → tying the cow
40 tɑ ǫ t′ʟɪɑ er′ə ˈɴ′ę:ɾ ; ,tɑ n ʇʟ:ah ɪ ˈg′ihɛ̃ erə ˈv′id.ən,
41 bǫiha
44 ,xǫ m′a n ˈtob.iɾ′ fɑ xĩɴ′ɪ ˈɪʃk′ɛ̃, → I went ...
45 ... hųgǫm → ... to me
46 ... skɑ.rr′ɪ ɔrəm
48 ... ɬhuhɑn f′ɾ′ɪ:d′ ə xɔv′ɾ′ən ...
50 û: nə bɔ:
51 ,mu:n ˈfɔlə,
55 ,bʼlʼɪhɪ ˈm′iʃɪ, → ... her
58 bʼlʼɪɾ′ɛ̃
60 k′ʟ′ɪᴍərt′ ; tû:s nə bɔ: → the first to the milk
61 bɑ.ɴ′ɛ̃
63 ... ɾquər
64 ... g′ę:ɪ ; iɾ′ahɪ ʃɛ g′ę:ɾ → it will get sour
65 bɑɴ′ɛ̃ bʟɛ:ðχ
66 ... d′oχ wʟɑ:iχ′ɛ̃
67 m′e:əg
71 kų:r
74a ,wil′ ˈd′loχ ɪ ˈjowɑl′ ɔrt, ...
74b n′il′ ə ˈɣɛ ə jowɑl′ ɔrɪɴ′
77 v′ɛrə m′ɛ dĩd′ də ˈʀɛ:
78 *pl.* kĩ:r′i ; b′ɐux kɛ:rɑχ (*gen. sg.*)

83 mɔʟˀt *pl.* mʷĩʟ′ˀt′
87 nɔlɪn′
90 ʟuᴍərt′ ɔʟ:ə
91 tɑ m′ɛ ə′mou əgǫd → you have me astray
92 ɛʳ ʃaχrɑn
93 kaɪ′û: i:əd ... sə t′ɾ.axtə
100 m′a.nɑn
102 v′i ʃiʃɛ̃ küd′.u ʟ′ǫm
105 nə mǫkə (*pl.*) ; mʷɪk′ɛ̃ *gen. sg.*
115 ɛ:əl
116 ... ru:tɑ:l′ (*or* tɑhɑʟ′t′) ə tɑl.u
117 tahəʟ′t′ɛ̃
118 tɑ n ˈwuk b′lʼi:ən gü ˈl′ei ...
119 k′a.rkə *pl.*
123 ,tɑ nə ˈk′arkə ig′ən ˈjauhʇ, (... ig′ən ˈjauʰʇə *in pausa*)
124 ,nə ˈhɛnaha, → the chickens
127 nə k′ʟ′ęt′aχa ʟɑ:d′ɪɾ′ə *pl.*
133 wari n madə ˈrûə ...
142 ... n′i:s ˈmǫ: nɑ: dɪʃi.n′ öv′aha → more than a dozen eggs
143 t′iɪ′u aran → more bread ; mür″i ʃa (mür″hi ʃa *in pausa*) → he will kill
144 tɑ ʃɛ ɑ: mɑruwə iəd
146 dɑ mür″hǫ: ... v′en′ ˈsɛ:stə → if you killed ... I'd be pleased
147 ,nɑ: ˈmɑri: tu hèn′,
150 ,tɑ ʃɛ gǫ ˈk′ɾ′i:ən.ə l′ɛ mɑdu ˈʀû.ə,
152 hqn′ik′
154 bʟɪ:sk ˈöfˀ (*alt.* ˈbʟʌ̀:sk nə ˈhöv′ə)
155 bǫgɑ:n bɪ: (*alt.* ,bɪ: nə ˈhöv′ə)
158 g′e: *pl.* skaf′t′i: g′e:ahə → flocks of geese
160 ga.ndəl
162 *pl.* ʟǫhɑn′
163 bʷǫ:rdəl
165 tɑ ʃɛ k′aɴ:axt b′ehi → ... a horse ; x′aɴə mĩd′ bɔ: → we bought a cow ; k′aɴahə m′iʃə n wɔ: → I shall buy the cow

166 ... xĩr′ ə ʃɪʟ′èn ...
167 ... ˈa.ti
169 stal′hˀ
170 g′ar.ɑn
171 rĩ′ → running (*alt.* nə ˈrĩ) ; ,ˈhart ɛr′ə ˈxöv′ɾ′ən, (*alt.* è!ɾ′ad ə xöv′ɾ″ən′) → throughout the field
172 ʀɪhɪ m′iʃe nə ˈd″ę:i
177 k′ʟ′ĩbɔg → filly
178 tɑ ʃɛ mɑrki:axt b′ɛ:ɑh
179 ,n′i:s ˈdöv′ɛ̃,
182 ʟ′e:m′ ə b′ɛhɑ ,ˈhèr″ən ˈxʟɪ:,
183 kʟɪ:aʰa *pl.* ; kʟõi *sg.*
185 ,nə ˈhasəlahə, *pl.*
188 ṣrɛhèr′
190 pʷɛ:rdɔ:gi *pl.*
194 kɑʀ b′eheĩ
197 šq:fts (*A. Ir.*)
198 k′aŋəltqn′ → chains
199 ʀɔ.ˀ (*or* Roh)
203 köl′ǫn
204 kĩr″ *pl.*
205 ,v′i: ʃe ǫ. ˈl′i:ə hɛn′,
206 ,v′i ʃɛ ǫ ˈxuᴍɔʟ′t′ hèn′, → he was ...
207 p′iʃi:n′i.
211 kün′i:n′i *pl.*
212 tɑ ʃɛ̀ sky:l′u ... ; sky:l′hə ˈm′iʃɛ̃ → I shall shoot
214 n′i:r xǫli m′a tû: ,ə ˈxaʀ ə b′.i, → I didn't hear you at all
215 ,xoli m′ɛ gə ˈd′e: ˈdù:r tû,
219 kəʀ ˈxĩʀ tu è → ... it ; sɴɛ̃: → thread
220 ǫ ʀehèd′ → the needle
221 ... kʀĩp′ɛ̃ ...
223 ,ˈk′arhl′i. ˈn′ɛ:,
225 ,p′e:ɾ′ɛ̃ ˈstɔki,
227 ... ʃn′ĩ:uw
229 tɑ ə ɴoʟɪn′ ʃn′i:φt′ᵊ ('ᵊ' almost lost, as in Tory)
231 šťăŋ *pl.* šťăhaha → band ; g′aũɑn ('giobhán') → a hank

of thread ; rɔ: (*or* rɔhə) → wheel
232 kamp (ʔ) ; kǫtə sNɛ:
235 tɔxərti → wound
237 dɛ → colour
238 tɛ:ʟ′ûr *pl. alt.* tɛ:ʟ′əi ; nə tɛ:ʟ′ûr′ g′r′aN:ər → the funny tailors ; mak ə tɛ:ʟ′ûr → the tailor's son
239 ... N′i:əχǫn
240 kar'ny:l′i
242 n′il′ m′ɛ k′ʟ′axti ,ʟ′eʃə 'nob.əɬ ʃð, → ... with this work ; 'øʙ′ɪr′ĕ *gen. sg.*
245 wǫl tŭ ə 'r′ɑ:bəltə 'ʃin′ ə jĕ:nŭ
249 ɛ:t′ *pl.* ɛ:t′aha (cf. voc. s. v. 'áit')
251 d′ɪʟ′:ɔ:gɪ
252 ,m′ɪn′ 'wɪ:,
253 ,m′ɪn′ 'xör″k′e,
256 tǫrt′i.n′
259 tʌ:ɔɪN′in′
264 gǫ gəs k′aN:i bul′əv′in′ (*or* buNɔg)
266 t′aʟ:əhan
267 xɛi ʃɛ ʃɪl′ɔg ɛr′ən 'ǫrʟar
268 m′ɛ:nfi → yawning ; həʃɪ ʃɛ ə v′ɛ:nfi → he began to yawn
276 ta. ɛ:dah û:r ɔrhi
277 fuərəs ɔ:ltə ɛrə v′alax 'wǫ:r è
278 fa.mī'd′ɪN′ĕ pʟu:r → we get flour
280 n′i: wi:d ʃeʃən ə γɛʔ
283 ,koʟi. 'e:di,
284 ʟ′ę:n′i *sg.*
285 ta mə ʟ′e:n′i.sə salah
286 ta də x′ǫnsə salah fa.stə
289 e:dah e:drəm
290 ,frɔk 'mo:r,
291 t′eʃb′an dû 'kû:l də 'haχ → ... the back of your house
292 t′eʃd′anə m′iʃe dīd′ è → ... it to you
297a ta baʀiaḍ 'b′i:ə 'ǫlk
299 b′r′ik′fastə
302 ta ʃɛ g′ihè jiN′èr
304 ,ə 'rɪ tu gə 'ʟ′ɔ:r, (*alt.* ,ər 'ji tu də 'he:i)
305 ... 'k′e 'b′i v′ɛrhəs (vɛ:rhəs *in pausa*) tu dʌ
306 ,hǫ 'r′i m′ɛ ə 'γɛ, ... (*alt.* ,ha 'ri m′ɛ ə 'ja,)
307 tor 'du 'rǫdin′t′axt i:səs m′ɛ → ... that I shall eat
308 ,v′ɛrən ʃɛ 'arig′ədnə 'bɔxtə,
310 ,ha 'dǫ.rəd ʃè,
314 ta mə xī'd′e:d.i stɾɔ:ki (*alt.* rɔʃt′ə)
315 sǫlən
317 ,hǫg m′ɛ g′ītə 'f′jɔ:lə dən 'wɑdu,
320 ta mə xīd′ 'pɔ:ki 'fɔlu → my pockets are empty
321 ,ta ʃɛ 'kɔsnu kīd′ 'wo:r,
322 ,n′il′ ʃɛ 'kɔsnu ax 'b′øgan,
325 m″ɪk′al′
327 sû:
328 ɪm′rahəmɪd′ g′e:m (*or* kʟəihĕ)
'ka:rdi
329 wīn′ ʃe ŋ 'klöihe
331 wa:ʀɪn′ → the queen
334 ehèʃ
335 t′ax m″ɐ:rhə
336 mahɛʃ
341 ʃk′r′i:w ek′ĕʃĕ
342 ,ʃk′r′i:wəm Nə 'wal′ə nuər′ ə'wa:n′ sə 't′axtən,
343 ta m′ɛ ə ʃk′r′i:u″
346 *pl.* d′erəv′rahə
348 tǫnə → thin
350 mīt′ər Nə 'hè:rənə ('mīn′t′ər' also used)
352 baN′t′ra ; mak nə baN′trəiʔ
353 ta nə mra: ə kaN′t′ → the w. are talking
355 k′ʟ′aŭăn
356 ǫ ʟo:rən tu gɛ:l′ik′
357 hɪ:n ; dɔ: ; t′r′i: ; k′ehèr′ ; kuig′ ; ʃe: ; ʃaxt ; ɔxt ; Nɪ: ; ḍeiʔ ; f′iʔ → twenty ; γèjəd → forty ; k′e:əd → hundred
358b Nɪ:ər f′ar → nine men ; d′eihər f′ar → ten men
359 ,'k′e v′è: 'din′ĕ v′i ǫ'ʃǫ′,
360 kuig′ hɔ:rɪi: e'rŏʀd′ə
364 'trih ɛr 'dŏv′N′ə → one foot deep ; ta n lɔx do:n′. → the lake is deep
365 ,kǫndei γǫnə 'ŋaʟ, → County Donegal
366 ʃǫm.i dɪn′ə xuəi gə ... ; xuə kīd′ 'wo:r è:rəNi: gə m′erik′a: → many Irish people went to America
367 ,han′ig′ m′ɛ ɛrə 'tɪ:l 'baʀa:ʃt′ĕ gɪ 'do:r, → ... in the parish of Gweedore
368 û.dǫs *sg.*
369a ,hɪt′ ʃɛ ɛr 'wuʟaχ ə 'x′ɪN:, ; ,mə 'x′ǫN:, → my head
369b ,v′i: ʃe n 'mɛ:dăn,
370 ta: ʃi g′è:l′u asə 'k′ǫN
371 ... kī'raʟĕʃ
377 kaihɪ m′e m′e hèn′ ə n′i: ,sǫma 'd′e: m′è nə 'sḳŏl′ə, → I have to wash myself ...
380 f′ɛ.sag
382 xa d′jǫ.nhəd ʃe 'dɔxər dīd′
385 goʟɪn′. ; ,ta goʟənaχə 'mo:r èr′, → he has big shoulders
386 klu:əsə *pl.*
387 ɾ 'xol.ɪ tu n kǫʟ:an
388 xoʟi m′e e:
389 kʟün′ʰi tu e:
390 ha xlin′əm hû: → I cannot hear you ; 'sdöl′i: tu: xlin′ʃt′ən → it is hard to hear you
396 t′i:mid′
398 ha n′ig′əm hû: → I cannot see you
400 wăkɪ tu è
401 ha 'naki m′e e:
405 ăŋk nə su:l′
408 v′i: ʃɛ gaŭərk ɔrǫm → he was looking at me
410 ,ta ʃɛ mə 'xīN′ɑ:l′ ə'raʃ,
411 ,kün′i: dīd′ 'hè:n′ e,
412 kün′ahi m′e: → ... it
417 ,ta ʃɛ 'm′as gə 'ram.əda.n ta NǫM,
419 ha 'ne:ʃt′aχəd ʃe
421 ,ɾ 'woihi tu: n 'f′i:ən, → did you feel the pain?
426 ,ha 'nek′əd′ ʃɛ ə 'ja gǫnə 'glün′i, → he wouldn't ... ; sḅ′e.ᵊkla.r′i → spectacles
428 gɪsan
430 'hèɲ′k′arʃən 'pɔ:kə
431 ... ʂɾɔ:lǫi
433 ta ʃe kāhŭw
436 f″ĕ:n′hi
442 hob.ər gər v′rɪʃ m′ɛ mə ʃk′ihǫn
443b 'eʟ′:ɪn′
444 ʟĕ:uw *sg.*
447 ta ʃɛ N′i:ᵊ xīd′ ʟā:wə → he is washing his hands
449 N′ihəmīd′ənə m″īd′ 'hē:n′ ...
450 m′è:rə *pl.*
451 nɔ:rdɔg → the thumb
453 əɳnə *pl.* (*alt.* cf. map 136)
454 sḳɑɸa:gi əỹnə
465 ,boN də 'xōʃĕ, ; *pl.* boNi: də 'xɔsə
466 ʃanv′an → old woman ; ,Nə 'si: ɛrə kīḍ 'ösḳədi:, → sitting on her h.
468 ... dr.īm′:
469 kr.i:
473 asNahə (*pl.*)
477 braʟa nə mrĕ:
478 k′i.əhə *pl.*
479 ta mɔ ʃk′adəmən N′īv′N′a
480 ih′in′
483 ,ǫ 'ti:,
486 ... fǫsḳlu n 'dǫrɪʃ
490 'ɪ′ak ə 'dɔrɪʃ
491 ɔχər
493 də xo:ʂən
497 stę:ri
498 f″īN′ag ; ,gə 'de ta ɛrə 'NīN′ag,
499 *pl.* ʟ′apəhə ; ,ta ʃɛ Nə 'lōi sə 'ʟ′a:bi,
503 lōi ʃi:əs *pl.* ,'ʟōig′i: 'ʃi:s mǫr 'm′ŏʀɾ, → lie down, the two of you!
504 si 'ʃi:s əgəs d′jan də ʃk′ri:ʃt′ə ; *pl.* sig′i: ʃi:s mǫr 'b′è:rĕ → sit down the two of you!
505 ,bʀöʟ′in′ə 'ʟ′apə,
509 v′i: m′e mǫsḳəl′ʈə ...
512 ,'n′il′ 'ən ax 't′ʃans gǫ 'd′ig′ ʃe, (*or* ... gǫ 'd′ǫk.ɪ ʃe)
515 kaihir
516 ,ta m′ɛ mə 'hi: ɛr 'xaihər,
523 ta ʃɛ kĪʀ 'ti: ...
524 ,t′aχ 'sḳla:ti,
528 rɔ:pi kɔhăn′ (*or* sûgǫn′)
529 kǫhăn
530 kǫ'ʀûgǫn′ → rope-handle
533 gɪak′in′

534 ˌmadʼɛ̆ ˈmo̤Li, → top-beam
536 gʼaNtɑahə
537 ˌɔ:rd ˈmo:r,
538 rĭnʼ mʼe dʼarəməd ...
539 pʼikə̤dʼ
540 tʼinʼi
543 kladah nə tʼɪnʼŭ
545 fada *V.N.*
546 lû:əi
547 sû:ihʼə
548 kɛ̀gʼəlʼtʼ nə tʼɪnʼŭ → raking the fire ; kɛ̀gʼəlʼtʼə → raked
549 övʼlʼɔ:gi *pl.*
551 ˌna kĭr ˈkʼigʼəlʼtʼ ənəm,
553 mo̤:nʼ ; ... ˌbĭNʼtʼ ˈwo̤:nu,
554, 555 kɛ:rɑn ; xuəi mʼɛ nə xɛ:rɑnʼ → I went to the bog ; ˌgɔl nə ˈfɔr.ti, → going to the bog
556 bɑxtə mo:nu (*or* ... po̤rti)
557 hötʃtʼi → past her
562 ʃLʼɛ:ă̆n
564 ṣɑNhu nə mo:nu
566 *alt.* tĭRtɑg *pl.* tĭRtɑ:gi
571 sbad.ər
572 nʼi:lʼə wo̤:nʼ tʼirəmʼ gə ˈLʼɔ:r gə ˈfɔ:lʼ
585 ˌmo̤R bɛ̀: ˈeʃən vʼesmĭdʼ ˈilʼig ˈba:tʼi,
586 ˌta n ˈwukaḍ ʃɔ fă̆ ˈxĭNʼ ˈɪʃk̤ʼe,
588 ˌskrəihˀ ˈlĭnʼ,
590 haNLi: *pl.*
591 ˌta ʃe kĭr. ˈfʼjû:r ɛrə ˈsbʼalhˀ,
594 rɑ:kə
595 tʼɥNta
601 ˌtɑRənʼtʼ ˈfʼè:r, ; ˌgə ˈdar.nahɪnʼ, → till I would draw
602 ta:Rnʼɪʃtʼɛ̆
605 lɔ:d fʼɛ:r → a load of hay ; jè: lɔ:d → two loads ; gʼo̤mpər → carrying
607 ˌʃeʃəɪo̤ ˈɛ:mʷĭdʼ, → a wooden plough ; dʼrʼaL:ag → swing
609 tʼro:tʼɛ̆ *V. adj.*
612 bʼĭt
617 kʼLʼɪ:ə ɔtʃtʼə
621 mʼid.ən
622 gɑ:r.ənăhə
623 ta ʃe kŏvʼad ə ˈNʼaL:i (*alt.* bɑχɪLʼaxt)
624 ˌbɥhəlʼ ˈbɔ:,
627 ɥmərahə *pl.*
628 ˌpɔ:r ˈpʼrɛ:ti,
630 klɑsɪ: (*pl.* ʔ) (*pl.* klɑsnahə)
632 sLoɜəʼ *pl.* sLoʃtʼɛ̆
633 pʼĭku pʼrɛ:ti ; tɛ:uw → gathering
635, 636 ˌˈbʼɛR ərə ˈsb̤ʷè:ᵊd,
637 brɑk (lɑŋɑnʼ)
640 bRəihˀ
643 ˈɪMʼi gəs ˈbRöihˀ
645 ˌha ˈʃû:lhənʼ köʃkʼəm ˈelʼə,
650 ˌəmʼörə ˈdû:ə,
651 sbʼinɑ:gi
652 û:lə *pl.* û:li
656 ʃĭgəl
657 ɔ:rn.ə
659 gʼaũər
660 greinʼahə *pl.* ; ʃɪ:əl (*coll.*)
662 ... gɔl ə gri:uw
664 Lɔ:han
667 sto̤kə
668 sto̤:kə körkʼɛ̆
670 kɛhuʷ
673 sû:ʃtʼɛ̆
674 buəLʼtʼɪnʼ
675 kʼăn̤əlʼ
677 mölən
679a mʼöLʼtʼe (*or* mʼöLʼtʼi) (first syll. ov. short)
679b mʼɪLʼtʼe (first syll. long)
681 fʼidɔr
683 fʼidɔr ; ˌdû:an ˈdaL:ə, → spider's web
684 ga:ɪNʼɑl → visiting at night
686 ta ʃe sɪri: lʼeihʼe
687 wɔran → a song ; ˌtəəd ə ˈkʼlɔ:l, → they are singing
688 ˌho̤g ʃe ˈpɔ:g dihə, (*pausa* di:hə)
689 rĭnʼ ʃiəd kʼLʼaũnəs ötᵉru
691 bʼe ʃiəd pɔ:sti (*or* pɔ:stə) ma:raχ ; *alt.* pɔ:sa:r i:əd
692 ... ˌəs balʼe ˈkʼLʼi:ɛ̆,
694 ... ja: ˈû:ɛ̆r → twice
696 ro ˈdulʼ əgo̤d sə ˈdaũsə ... (*alt.* r̥ ˈhaṭən ...)
700 fuər ə fʼar bʷɑ:s ɛr ˈmadʼɪnʼ
701 ta ʃe maru
708 vʼi ʃe gɛ:rʼi
709 ˌkʼebər ˈbʼi ənʼtʼ ə ˈrahi tu ˈLʼanᵇi mʼe tu,
712 RöLʼɪkʼ ; ʎəjə → a grave
713 ta ʃe kĭrhə ˌsə ˈxʼrʼöɸɔg,
715 go:əni
716 tənɑ:nti: *pl.*
721 ˌta: ˈpɑ:jə ˈwăih igʼɛ̆,
723 gʼrè:si *pl.* Nə gʼrè:səNi
725 ˌmɑiʃtʼər ˈsköLʼə,
726 ... di:nʼi → people
727 ta ʃi gol nə ˈwalʼə → she is ...
729 ˈhɑ ˈdʼè:əm (hɑ ˈdʼè:əmsə [*emphat.*])
731 ha dʼahi mĭdʼ
732 go̤igʼi: ʃɪvʼʃə (-fʼʃ-) → go! (*2. pl.*)
733 ˌmo̤r ˈdʼe: ʃĭvʼ ˈha vʼi:ənə marhahi ˈsɑ:stə, → if you (*pl.*) do not go, the mothers will not be pleased ; ˌmo̤r ˈrɑχəs mĭdʼ, → if we didn't go
734 vʼɛ:nʼʃɛ̆ sɑ:stə da ˈraha: ...
737 ... ˈwûəsən → from him
740 ˌˈte:sigʼ ahəN ˈRo̤d., ; ˌăhəN ˈRo̤d., → everything
741 te:s ɪgʼ ăhə ˈNĭnʼɛ̆ ...
744 ɜɛidʼəri *pl.*
746 tiŋʼkʼLʼɛ:ri → tinkers
748 ˌhedʼ ʃè gə taxə ˈLʼaNə (*or* ˈta:vʼəRNʼe) traˈnɑ:nə, ; ˌtʼaχə ˈLʼaN:ə, → public-house
750 kawəl (*alt.* kʼɛ:nʼtʼ [*or* kʼe ˈhe:nʼtʼ] ə wɪlʼ) nə budʼɛlʼ → where are the bottles?
757 ta ʃɛ ɔ:lti ˈkɔruəɾ ; ˈkɔ̤Ruər →
sometimes
758 kĭr Nə pʼĭNti: ɛrə ˈxaũntər → put the pints ...
764 Lʼanu (*alt.* pʷɑ:ʃtʼi *pl.*) ; taxran → a child, *also*
765 gasər
772 ʃɔ ʃkʼi:əl gʼraN:ər
773 hɪNʼ:ʃŭ dû gə ro tu gʼe:Lʼŭ (... ag éileamh)
774 ˌta mʼe golʼ gə t̥ahə ˈfob.əlʼ,
776 ˌNə ˈhɑləbni,
778 taf'rɔN → the Mass
782 nalᵇtɛr → the altar
784 hedʼ ʃi igʼ fʷɪʃiḍe ˈahən xükiʃ
785 ... măhu:nəs ...
791 ... ʃanəmər ...
793a kaihɪmĭdʼ ər ˈNo̤Rni: rɑtʼ də ˈji:ə ... ; kaihɪmĭdʼ ˈgy: fa ˈxĭNʼ:e ˈkĭDʼi → ... pray for help
793b ta ʃɛ Rɑt̥ ˈörNi
794 ˌha ro ˈkʼr̥edʼ.u ɛr bʼi ˈIGʼə, → he hadn't ...
796 ɛr Nə kʼöLəNi (*or* nə ˈxrɔsḳŭ [*3. sg.*]) → fasting
799 kɛ:ʃk̤ʼ
800 ˌdo:nɑ ˈkʼiŋʼkʼiʃ,
801 NǫL:ɪkʼ
804 ˌLǫ:lʼ ˈpʷǫ:dᵊɪ.ɪkʼ, ; ˌny: ˈpʷǫ:dᵊɪ.ɪkʼ, → Saint Patrick
805 kölʼɑ:gɪ *pl.*
807 mʼiələ *pl.*
808 kʼɛrǫ:gi → beetles ; ˌkʼrʼagi: ˈdu:ə,
809 mʼiəlta:gi
814 grè:nʼɔg
817 ta n tʼaχ La:n Lǫhǫ:gi
818 ˌLǫhǫ:gi ˈmo:rə,
822 ɛ:ən *sg.*
823 smɔL:əhanʼ
824 pʼr̥ɛ:χan
833 ˈol.ər
839 kʼarkə frʎ:i (*pl.*)
840 rɛ:wag
843 ˌɛ:n ˈdû,
846 ˌwɪlʼ ʃɛ ˈkör, → is it raining?
847 ˌna: bʼi: əˈmüi sə ˈna.r.ᵇɪNʼ,
852 söLʼʃaχ → lightning
853 ʃNʼa.xtə
856 ˌkʼlĭh ˈfʼarᵇəNə, → a shower of rain
858 kaihɪmïdʼ ə ˈxolʼ ɛr ˈfaṣḳu
859 ʃĭkan ; ta n ʃĭkan ə Lʼè:uw → the frost is melting (insert on map 195 !)
861 è:r̥ag ; n̥ tè.r̥ag → the ice
863 ˌhɪtʼ ʃɛ sə ˈxla:bər,
864 ˌγʎ: ˈnörˀ, → east wind ; γʎ: əˈnʼiər → west wind
865 ˈǫɴja
868 ˌnʼi:ʃ ˈtʼɔ:, → hotter
870 ˌnʼis ˈfüdʼɛ̆,
874 ˌgo ˈma gǫ ˈgasti,
877 ˌta ˈmʼiʃe nʼi:s ˈLǫ:ḍəraχə na: ˈhïsə, → I am stronger than you
880 ˈsdöLʼi: iəd ə waruwə

881 tɑ n kɑsɑ.n ʃɔ kû:ᵊn ; ˌn′i:s ˈku:ɴ′ə,
882 ˌn′is ˈgrɑ:k′ĕ, → uglier
883 ˌˈhig′ ʃeʃən n′i:s m′ĭn′ək′ahə nɑ: ˈm′iʃə, → ... than I
884 rɑ:ûər → fat
886 ˌn′is ˈfǫsə, → easier ; ˌtɑ ʃe ˈʎntɑχ ˈfǫrǫsᵗ ˈʃin′ ə ˈja:nu, → it is very easy to do that
887 əs f′jû: ˈʃin′ ə ja:nu → it is worth doing that
888 ʃanʔ (*or* I:stə)
891 ˌn′is ˈdɔrəha,
894 n′i:ˈsali: (*or* ˌn′is ˈkɛ:jə,)
895 tɑ: n sLE:dɑn ɔrəm
899 fʷą̄:n′hɛ → a ring
900 ˌɛrə ˈt′axtɪn′ ˈʃuɡɪn′, → next week ; ˌtaxtɪn′ ə xuəi ˈhɑrt, → last week ; ˌˈʃa.xt ʃa:xtɪn′i a ˈxɪn′ʔ, → seven weeks ago
901 ˌde ˈsaharǫ, → Saturday
902 b′e m′e əˈraʃ ...
903 tu:s nə ˈm′i:sə → beginning of the month
904 ˌm′i: ˈnəb′.rɑn, → April ; m′i: ą̄ taūri (*alt.* b′a:ltɪn′ə) → May
905 RE:ihə b′li:ənə → a season of the year ; tar.a → Spring ; fõ:wər → Autumn
908 ... I ˈg′iri.
910 v′i: ʃɛ mɑ:l. → he was late
914 k′e ˈhe:n′t′ ə ˈd′axɪ ʃiv′
915 ... ˈdɑ:r Nahə ˈnĭ:hə
917 Lahɛrnəˈwɑ:rəx → the day after tomorrow (*alt.* əˈnɔ:rhiŋ)
918 əˈn.örɪ → last year
919 ˌgə ˈd′e n ˈtam ətɑ ʃɛ, ...
921 v′i m′ɛ fɑnaxt l′e:iχ′ə ...
924 fɑnahi m′e L′at
925 ˌtɑ ʃe ˈd′e momət′ĕ n′ejə ˈkuig′,
926 mǫL:axt → a curse ; ˌm′ĭnə ˈmo:r, → an oath
929 kɑsu ɔrəm ˌɛrə ˈv′ɑlax ɛ,
930 ˌb′ed′ər nɑ ˈgɑsi: ɛrə ˈx′el′ə mĭd′ əˈr.aʃ,
931 ˌtɑ ˈăn′he ˈwăih əgum ɛr,
933 ˌrĭn′ ʃe ˈjənəs du ɛ,
937 ... ʂtran′ʃɛr
938 ˌʃö də ˈv′ehə, (*or* tɑ fʷè:l′t′ əgǫd)
942 ˌhar ˈjiɴ′iʃɛ k′ɛr ˈbɔs ɛ,
943 əˈNǪN ...
944 ą̄ˈʃɔ → here
945 ʃi:ər ; əˈNǪN ; su:əs ; ʃi:s
946 ˌtʎʷ ˈsti dɔn ˈdɔrəs, ; ˌtʎʷ əˈmʷɪ dɔn ˈdɔrəs,
947 ˌkǫ ˈhʎ:ɔɛ̱ ə ˈhųkəs tu, (*sg.*) ...
948 ˌgə ˈde mǫr ˈrĭn̄ tu ʃiŋ̄,
949 tɑr hĭsə ˈʃt′ah ; tɑrig′i: (*pl.*) ; ˌˈfɑnʔ gǫ ˈdig′i ʃe,
951 ˌbǫ ˈɣrą̄:x l′eʃ ə ˈhaxt gə ˈm′ĭn′ik′,
952 tɑ dĭn′ən′t′axt ɪg′ən ˈdɔrəs
953 xɑ ˈdɑn′ig′ ʃe: ... ; N′û → today
956 skɪ:l′ örəhèr → fire a shot! (?)
957 ʃL′e:f′t′ĕ (*Pl. N.*) (sp. says that Cloughaneely people use this word)
958 *pl.* kr.ɪk′
959 f′ar tɑlu
962 t′i:ərNə
964 ˌtɑ ˈdef′re ɔrǫm,
973 fofəlɑn
976 Naihərə → the short-cut
978 ˌˈk′e: v′i: ˈl′at,
980 ... hɛ:ri ʃe ɔrǫm ˈʃin′ ə ˈja:nu → I failed to do that
981 ˌtɑ ˈɑglɛr, (*almost* ˌˈtɑgl ɛr,) ... ; ... rõ:ih′eʃĕ → ... of her
984 ˌn′i: ˈɔ:ɾənə ˈbrɔ:gə du, (*alt.* N′iəl′ ʃiəd ə fɔ:ɾʃtən)
988 ˌxuə n ˈt′in′i: ˈīs d̨jaŭwəl ˈarəwəl,
989 ˌtɑ ˈʎntəs ɔrəm, ...
990 də anal → your breath
991 ʃn′i:əm *pl.* ʃn′i:mtahə
993 garhIʃ ɔrǫm → imitating me ; mɑ.gu ɔrǫm → mocking me
994 ą̄ d′jǫ:r tu ɛ
995 N′i: ʃɛ (*or* janən ʃɛ)
999 dɑ N′janha: ...
1001 v′i: m′ɛ L′ǫm ˈhɛ:n′ ...
1004 hɑ dǫg ʃɛ bʷɪ:ahas dǫm ˌɛrə ˈhǫnʔ,
1005 ˌv′i: ˈkû:i ɔrɪn′, (*alt.* v′i mĭd′ ûɪg′n′ah) nə ˈje:i
1006 ˌkĭN′i: ˈmax ɔ:ˈɣrɔˈxĭd′axtə,
1009 ˌtɑ təylaχ ˈmo:r ig′ĕ, (... kĭd̨ ˈwo:r tə̨yli:)
1012 xuəi n f′i:ən f′ri:hĕ
1013 fɑn gə ro m′ɛ sə wɑl′ə
1014 b′ɛrɯ ɛrə ˈɣɑd.i: rE:ɾ
1020 tɑ mĭd̨ xɔrəv′ɛ RǪ:i
1022 v′i ʃi kĭr ˈk′eʃt′ (*alt.* v′i: ʃi: f′jofri:) mɔ ˈən′əm′ → she was asking my name
1025 öd.ər m′iʃĕ ... ; örəru → between them
1027 hɑ ˈru:rt′ ʃɛ ...
1030 hɑr ˈjɪ:l mĭd′ ...
1031 ... ˈd̨i:l ˈɛ:d.i
1032 L′e:jəm → I read (*pres.*)
1033 p′i:ənti nə ˈgrăː:uw
1035 ˌˈv′i:s əgǫm ʃiŋ′ rĭv′ə ˈrè:, (*or* ... hănᵇəv′ɛr) ; əˈrĭv′ə → before
1036 kɔwɪl′ mə ˈnɑprūn → where is my apron?
1038 ɛ:uw → luck
1043 ˌn′i:ʃ ˈg′ĭrə, → shorter
1044 g′ĭrʃɑ (*or* kal′ĭn′) → girl
1046 n′il′ ˈf′em′ ɔrt n′is ˈmo: ˈøb′re ˈja:nu
1049 ˌˈxɔs nə ˈfɑrig′ə, → by the sea
1058 tɑ ɑrhɑ ɛrə ˈjală ; g′aLɑ → moon
1060 tǭN:i: *pl.*
1076 gĕN′ĭv′
1078 *pl.* g′L′aNti
1079 ˌtɑ ˈdrɔx ˈwǪLu ɔ ˈnar.ig′ə,
1082 k′r′øg *pl.* k′r′øgahə
1090 bʷɛ:d.
1091 kɔra
1093 sōiha (*or* LĭN′)
1096 Rĕːwi Bʷɛ:d′ → oars
1102 ʃɔ:lti *pl.*
1107 v′i: mĭd′ ə Rĕːwi:əxt ...
1112 kɔrkəNi
1113 kǫr ˈbǪL′ ɛr ...
1116 l′ein iəs gərŭxt
1139 ˌn′i:l′ fʷE:d ɛr ˈb′ih ig′ə,
1140 LE: n v′rèhu:nɪʃ
1141 ... sḳè:l′ĕ ...
1143 xɑ ˈN′ĬN′ʃahəd ʃe ...
1150 ˈgɔs nə ˈbhŏ → by the edge of the lake
1151 ND:N′ → the river ; *pl.* Nə ˈhōv′N′ahă
1154 hɑn′ig′ tɑʃm′ĕ ɾrhi → an accident happened to her
1156 hɑ d̨ig′ ... ɑx ˈkǪRuəɾ (*alt.* ... ˈˈuɔˈrɑN:ŭ)
1159 b′ei tu bʷɑ:t′ĕ *or* bʷɑ:ih′ar hu
1160 ˌmɑruʷ ɪˈl′ig′ sə ˈxogŭ iəd,
1161 kaf′d′i:n′ ɔhi:
1163 xuəi ʃe nə ˈwɑrəgi → he went to the market
1164 xuəi ʃe ə NỹːNi → he ...
1167 aṣkən → eel ; b′rak → trout
1170 tõ:ʃ ə ˈxöv′rən
1172 ... ǫgǫd (*sg.*) ; ... ǫg.īv′ (*pl.*)
1173 ʃèi
1175 k′ERd′e wăih → a good trade

Vocabulary

([G] refers to sp. from Gortahork, pt. 74)

adhmhail : ˌˈRǪdi: ˈɑwəL′i: i:əd, → they are superstitious things
airgead : kĭd′ ˈwo:r arig′ɪd′ → plenty of money
áit : ɛ:t′aha [at′aha (G)] → places

barraidheacht : ˌbarɪaxt ˈaglə, → too much fear

biotáilte : b′ötɑ:l′t′ĕ → spirits
broc : bRɪk′ → badgers
bualadh : ˌbûəl′u ą̄ ˈxörk′ĕ, → threshing the corn
buidheóg : bɪ:ǫg → a type of bird

caithim : xaiha. → you would have to

carr : kɛ:rəNi → cars
Cloich Cheann Fhaolaidh : kʟəihəˈny:lə → Cloughaneely (name of parish, pt. 74)
cloigeann : ˌˈdɔnɔr ʈ′ri ˈxlag′n′ə, → a few, some
cluinim : ˈxlin′əmiˈd̪iNə → we (*emphat.*) hear ; n′i: wõihəm ɋMrɑ: → I don't hear a report
craiceann : krɛk′ən *pl.* krɛk′N′ĕ → skin
crambaí : krɑmbɪ → cramps
crathadh : xĩN′ĕ xrahu → to shake
cuibhreann : ˌsɔ ˈxõv′ʈ′ən, → in the field
cur : b′è ʃe kĩrhə *or* kĩrʰɋ.r mɑ:rə̆ e → he'll be buried (tomorrow)

deirim : d′jɛrhɑ: → you would say ; ɑbrən *st. f. pres. ans.*
dias : d′iəsrahə → ears of corn [G]
do : difə → to them
doiligh : bo ˈdöl′i → it would be difficult
dreolán : d′rɔ:lɑn → a wren

éigean : ˈb′eg′ən dú janu → I had to do it
éirghe : ˌˈi:rən mūd′, → we get up

fágaim : fʷɪ:k′ɪ m′ɛ mə ˈje:i → I'll leave her behind me
fearr : n′i:s ˈɸ′ɑ:r (*alt.* n′i:ˈsɛ:R) → better ; [tá seisean] ˈN′ar n′is ˈf′ɑ:r nɑ: ˈm′ɪʃə → he's a better man than I am
fios : tɛ:səgom ɛ → I know it
focla : nə fɔk′l′ĕ → the words
fosgail : fɔsklahi m′e → I shall open
fosta : fusti (-ə) → also
fuagháil : tɑ ʃi: ə fʌ:əl → she is sewing

gabháil : ˌkɋ ˈhûɔr ə rɑhəs m′e nə ˈwɑl′ĕ, → when shall I go home? ; ˌhig′ l′atsə ˈxol nə ˈwɑl′ĕ, → you can go home
gaoth : ˌgʌ: ˈwo:r, → big wind ; γʌ: tu:əi [G] → North wind ; ˈɋMja ('ɋMγa [G]) → a whirlwind

gheibhim : jo:ˈ tu e: → you will get it ; jɋ ʃɪn′ → we shall get ; n′i: wi.hɑ (*cond.*) → you wouldn't get ; n′i: wi:n (*1. sg. pres. neg. ans.*)
gnaitheach : tɑ m′ɛ ˈˈʌNtɑ grðihah → I am very busy ; ˌˈtu hèn′ əs ˈgröihi:, → you are the busiest

iasgaireacht : iəskər′ɑxt → fishing
imtheacht : g′iəRi: ïM′axt → [the sow is] in heat

lámhchrann : ʟɑ̃:ɸərk (ʟɑ̃:ɸrən [G]) → flail-handle

measa : ˈb′asə → it was worse
meisge : ˌər ˈm′öʃk′e, → drunk ; kï:x ɔ:ltə → blind drunk
minic : gɋ m′ĩn′ik′ → often
mothuigh : ˌn′i: ˈwoihɪ m′ɛ, → I didn't hear

ním → I make ; N′i:nəmsə *1. sg. pres. emph.* ; n′i tu *2. sg. pres.*

oibridhe : ˈöb′ʀ′i: ˈf′ɪʀ′ˀ → a workman

plúchta : tɑ ʃiəd pʟû:htᵊ → they are smothered
poll : pɋʟ: sə ˈtɋlu → a hole in the ground

réidh : mɋr bɋl tu re:i → if you are not finished

sgoilteadh : skö ʟ′ʈə nə b′rɛ:əti → splitting the potatoes
siubhal : tɑ ʃe er ˈhjû:əl (*alt.* d′ĩm′i ʃè) → he has gone
soir : ʃer. ti: v′ik′i: → over to Micky's house
spideóg : sb′idɋg → a robin

tá : tɑ əd → they are
tabhairt : ˌn′i: ˈhɔ:rən, *3. pres. ans. neg.*
tchím : fɑn gə v′ig′i m′e → wait till I see ; ˌhɑ ˈnaki, *1. sg. pret. neg. ans.*
tig : hɑ ˈd′ɋku ʟ′ɋm → I couldn't
tinn : tɑ ʃi t″in′. → she is sick
toiseach : tɔʃaχ → the front

Point 77

1 tarʊᵇ ; ʀɋboʟ ə tɪr′iv′
2 jɪ:l m′a mə xĩˈd′a.ʟ:i ʟ′iG′ ; ɛn′əv′i → a beast ; ɋ t′a.ʟ:ɋ → the cattle
5 ... sbɋhu n ɣɔûnə
8 tɑ n wɔ: er de:r′
11b tɑ nə mɑdi nə d′e:i (after her)
14 bɔ: ɔNˈʟʌ: ; tɋ ʃi t′ĩN er ˈɣoʊɪn′ → ... going to calve
16 bʊl′ig′
18 *pl.* gɋʊNə
19, 20 b′arɋ *pl.* b′ari → two-year-old heifer
23 bɋN′:ə bɪ:ɔ ; ˌgrʌ ˈbɪ:ɔ,
28 tɑ n mɑdu ə tɑûhˀɔNt
32 tɋ: t′r′i: bɋh ɔku (... ogɋm ; ... ogɋməə) → they (I) have three cows
33 ... gahagnu
35 ɛ:rk nə bɔ: → the cow's horn ; ˌɛ:rk ə ˈN′aʟ:i, → the cattle's horn : ˌtɑ ɛ:rkə ˈmo:r ek′i, → she has big horns
36 ˌtɋ ʃɪ d′ja:nu ˈb′ɪʃᵃʰ dɔn ˈwɔ:, → she is curing the cow ; fuər′ m′ɛ ʟ′e:ɔs diχˀɔ → I got her a cure
39 k′èŋəl nə bɔ: → tying the cow
40 tɋ ʃiəd ə ˈg′ɪn′əʟ′t′
41 ˌɋsə ˈwɔiha, → in the byre
42 ... gloɳu ˈmɋh ə ˈwɔih′i
44 ˌxuə m′a n ˈtobĩr″ fɋ ˈxĩN′ə ˈɪʃk′ə, → I went ...
45 hɛn′ig′ ʃe ɋgɋm ; ... ek′i ; ... ɔku
46 ... skart″i. ɔrəm
48 tɋ: ŭhuɑn f′ʈ′i:d′ ə ˈfʷɛ:r′k′ ...
50 go:ᵊl nə bɔ: (*alt.* ˈɋ: nə ˈbɔ:)
51 ˌmu.n ˈfɔlə,
52 krɋpɋnʰ → pine
54 ... b′l′i:ə nə bɔ:
55 b′l′ihi m′e i:
58 b′l′ɪt′ə
60 k′ʟ′ĩm′ərɯ
61 bɋN′:ə
62 uəxtər
64 bɋN′ə g′è:ĭr
65 blɑ:x
66 ... d′lɔx blɑ:ih′e
67 m′ɛ:əg ; ʃin′ ə rɋd ə ˈharəs ɋn wɑN′ĕ ˈjè:ər ə ˈwrihəs tu → that's what comes from the sour milk that you boil
71 kɋ:r
72 sɛiha *pl.* sɛihaha → a vessel (*also*, a ship)
74a ʂ wãih l′at ˈd′ɻoh a.l′
74b n′iəl′ ən ˈdɑdi ə jɔuwɑl′ ɔrən′ ; wɪl′ er′ig′əd ə joŭwɑl′ ɔrt → do you need money?
77 v′ɛ:rʰə m′ɛ də ˈrè: dĭd′
78 *pl.* kɪ:r″i ; krak′ən nə kɛ:rɋ (*gen. sg.*) → the sheepskin
83 mɔlht
87 ɔlən
90 ʟɯmərt′ oʟ:ə
92 xuə ʃe er ˈʃaxrɑn
93 kaʟ′:u Nə kɪ:r″i nsə t′r′ăxtə
94 tɑ m′ɛ f′ʟ′ɪt′i ...
97 kʌ.rhəl′
99 *pl.* go:r″ (*ov. l. syll.*) ; bok *pl.* bʷɪk′ → he-goat (alt. cf. map 29)
100 m′aN:ɑn
102 v′i: ʃi: kĭd′u: ʟ′ɋm ; kĭd′ən ʃe ʟ′ɋm → he helps me
105 mɋkə *pl.* ; mɋk *sg.*
111 mɋˈkir′ən → male-pig
113 banŭfɑn əˈwɛ:n′ → one pigling
116 ... tahal′t′ ən tɋləf′
117 tɋ n tɔlu tahaʟ′t′ĕ
118 tɋ n pʷè:ʃt′ə ˌb′l′i:ən′ gī ˈl′è dɔ

ˈɪːʃ, → the child ...
123 ˌtɑ nə ˈkˊarkə igˊən ˈjaftə,
133 ˌwɑri nə mɑdŭ ˈruə mə xĭdˊ ˈkˊarkə ˈlˊĭGˊ,
134 külˊi
139 Nə hetˊɑ.gi → the wings
140 ˌtɑ n ˈxˊark èrˊ ˈetˊɑ.gɪ,
142 dɪʃinˊ ĭvˊa → a dozen eggs
143 ˌmürˊhiː n mɑdə ˈruːə tɪLˊû ˈkˊark əˈmɑːrə,
144 tɑ ʃɛ ɑ ˈmɑruwə
146 bɑ wăih lˊɑm dɑː mürˊʰɑ. n mɑdə ˈrûːə
148 nɑ mɑruwigˊi ʃĭvˊ hˊeːnˊ
150 tɑ ʃè gɑ gˊLˊɪkˊ lˊɛ m ...
152 hanikˊ ; hɑNə mˊiʃə → I (*emphat.*) saw
154 ˌbLλːsk ˈĭvˊə,
155 bλːgɑn
156 gˊaləgɑn
158 gˊɛː ; gˊeː moːᵊr → a big goose
160 gaNdəl
162 *pl.* LoxɑNˊ
163 bɑːrdəLʰ
164 *pl.* bˊahɑːgɪ ; Nˊad baʰɑˈgˊĕ → a nest of bees
165 tɑ ʃɛ kˊaN:aχt bˊaːχ → ... a horse
166 ˌxĭrˊ ə vˊahɑg ˈgah ɑNəm, → the bee stung me
167 vˊi mə xrakˊən ati → my skin was swollen
168 bˊaːχ kɑpəlˊ → a horse
169 stelˊhˀ *pl.* stalhtəha
170 gˊarɑn
171 ˌtɑː nə ˈbˊɛhi rɑːxtɑlˊ fˊrˊiːdˊ ə ˈfʷɛːrˊkˊ,
172 rɑːχtalə mˊe Nə ˈwɛlˊə → I shall run home (rɑːxtɑlə mˊɛ → I shall run) ; rɑːsɑlə mˊɛ nə dˊeːi → I shall race ofter her
173 rɑːxtalˊ nə ˈwalˊə → running home
178 tɑ ʃɛ mɑrkˊi.aχt ɛrˊə ˈvˊaːχ (*or* vˊɛɑχ *disyllab.*) (*also* ... ɛrˊə ˈjarɑn)
179 ˌNˊiːs ˈdĭvˊə,
181 krʌhˀ
182 xuəi n bˊaː lˊeːmˊ hɛrˊə ˈxLIːə
183 kLIːə ˈkLohə → stone-ditch ; *pl.* kLöihəha
185 asəl *pl.* aslˊəha ; ˌˈRɑbəl Nə ˈhasɪlˊə, → the donkey's tail
186 mˊiəsɑg
188 šɑhar
190 pɑːrdɑg ; (tá) n fɑːrdɑg fɪː → the pad is under it
194 karʈ bˊɛhi (kaR [in Gweedore, acc. to sp.])
197 šaftən.i (carts not used long ago)
199 Rohə
202 mɑdi
203 köl'ɑn
204 kat *pl.* kĭtˊ
205 ˌvˊiː ʃe a ˈLˊiːə henˊ,
206 ˌvˊi ʃɛ a ˈxuməLˊtˊ henˊ, → he was ...
207 pˊiʃiːnˊi
209 wĭnˊ ə kat ə ˈkrakˊən dɪːɸə → ... off them
210 tɑ ʃɛ a roːwər ...
211 tɑ nə künˊiːnˊi ... → the rabbits are ...
212 skɪːlˊu künˊinˊ → shooting rabbits ; skɪːlˊhə mˊɛ hû → I shall shoot you
215 xolə mˊe gə ˈdˊeː ˈdûːr tu
216 tɑ ʃi: kˊLˊetʺalˊ → she is knitting
219 sNāihə → thread
220 ˌkər ˈxĭr tu n ˈtrāhaḍ, → where did you put the needle? ; sNāhaDi *pl.*
221 krĭpˊə → a button
223 kûːhag (*alt.* kˊarʈˊLˊiːnˊ snāː)
224 *pl.* dˊaləgɑnˊ
225 pˊeːrˊə ˈstɔki ; (gˊrˊĭsanˊ 'a Fintown [pt. 82] word', acc. to sp.)
227 ʃNˊĭːuw *V. N.*
229 ʃNˊĭːɸti → spun
231 šaŋ → a band
232 kɑ̣tə
237 ˌdèhˀ ˈdˊèrəg,
238 taːLˊur *pl.* taːLˊurˊ
239 ... ə Nˊĭːəhanʰ
240 ˌkɑr ˈniːlˊi,
242 Nˊiəlˊ mˊe kˊlˊaxti lˊeʃ → ... with it ; Nˊiəlˊ mˊe ɔːlaʰ èrˊə ˈxˊanɑl ʃɔ ˈəbˊrˊe → I am not versed in this kind of work
245 wɑlʰ tu ɑːbəltə ʃinˊ ə ˈjaːnu
248 ˈûəxtər nə tˊaŋhə → the top of the tongue ; kogəs → palate (?)
249 ɛːtˊ *pl.* èˊtˊəha (*or* ăːtʺ)
251 dĭLˊːɑːgɪ. n ˈxaːlˊ
252 ˌmˊɪnˊ ˈwiːə,
253 ˌmˊɪnˊ ˈxörˊkˊə,
256 ... dˊjaːnu buN:aG ; törtˊiːnˊ → a scone (?)
259 tuərNˊiːnˊ
264 goː ɔgəs kˊaN:i lˊoːf aranˊ
266 tˊaL:əhɑn
267 xai ʃɛ ʃɪlˊag ɛrˊə ˈNɑRLɑr
268 mˊɛːnɑɪ
269 həʃɪ ʃɛ gûBɪrˊ → he began to work
276 ˌtɑ ˈɛːdɑh ˈûːr ekˊi,
277 fuərəs Nə LIːə èrˊə ˈvˊalɑχ ˈwoːr ɛ ɔːltə
278 fɑn mĭˈdˊiNˊə ɛrˊigˊəd
279 nˊi ɑn mĭdˊ gˊahə ˈbˊi
280 Nˊi. wiːdˊ ʃe ... ; ˌNˊiː ˈwiːs mĭdˊ, → we ...
281 nˊi: ˈwûər ʃiəd ə → they did not get it
283 ˌkoli ˈɛːdi, *sg.*
284 Lˊeːnˊi *pl.* Lˊeːnˊtˊĕ
285 ˌtɑ mə ˈlˊeːnˊi ˈsɑlɑ,
286 ˌtɑ mə ˈlˊeːnˊi.sə ˈsɑlɑ ˈfɔstə,
287 mulˊhinˊə mə ˈlˊeːnˊu → my shirt-sleeve
290 ˌkɔːtə ˈmoːr, (*or* frɔk ˈmoːər)
291 tˊeʃanˊ dû də haχˀ
292 tˊeʃɑnə mˊe (*or* tˊeʃˈNˊahə mˊe)
297a ˌbɑrɪːaχt ˈbˊiː, → too much food
297b tɑ nə pˊrˊɛːti: gɑ.N → the potatoes are scarce
299 bˊrɛkfastə
302 ... gˊihə jinˊɛːrə
304 ˌɛ ˈrˊi tu də ˈhèːiχˊ,
305 iːsə mˊe gə ˈbˊi ə vˊɛrʰə tu dû
306 ˌnˊiː ˈrˊiχˊ mˊe ˈgèh ə ˈbˊi, ...
308 vˊɛrən ʃe dˊeːrˊkˊə dɔnə diːnˊi. bɔxtə → he gives alms to the poor
310 nˊiː huːrhəd ʃe ...
314 tɑ mɔ xĭˈdˊèːdi stɾɔːkə
315 sələn
317 hɑg mˊa pˊiːsə fˊjɔːlə don ˈwɑdu
319 ʃkˊɪlˊɪnˊ
320 tɑ mɔ fɔːkə fɔlŭ → my pocket is empty
321 tɑ ʃe ə sʌːrʰu xĭdˊ ˈwoːr
322 ˌNˊiː ˈhʌːrʰən ʃe ən xĭdˊ ˈwoːr, → he doesn't earn a lot ; bˊøg.ɑn → a little
325 mʷɪkˊalˊʰ
327 brat
328 əMˊrˊəmĭdˊ kLIhə kɑːrdi
329 wĭnˊ ʃɛ n kLIhə
332 wāːrɪːnˊ → the queen
335 ˌtˊaχ ˈmʷaːrʰə, → my father's house
336 mɑ̣harˊ ; mə wāːrhə → of my mother
341 ˌˈʃkˊrˊiːw ekˊi,
342 ˌʃkˊrˊiːwəm Nə ˈwɑlˊə ûːərˊ ɑsə ˈtˊaxtɪnˊ,
343 ʃkˊrˊiːû *V. N.*
345 *pl.* dˊaːrʰərahə
346 *pl.* dˊeɾəfˊrahə
348 tɑ ʃɛ ʌːntɑχ kʌːəl (*or* tanə) → he is ... ; mˊɛtˊə → thin
349 *pl.* Nˊiːnəha
350 dɪːnˊi nə ˈheːrˊəNə ; ˌdɪːnˊi. nə ˈRɔsə, → the Rosses people ; mɑ̣ wĭtˊərˊ hĕːnˊ → my own people
352 bʷɑNˊːtˊrˊaʰ ; māk bɑNˊːtˊrˊi
353 tɑ nə mrā: kaNˊːtˊ → the w. are talking
355 kˊLˊiəwɑn
356 ˌŋ ˈganən tu ˈgɛːlˊikˊ,
357 NĬː → nine ; dˊeihˀ → ten ; fˊiχˊˀ (*or* skɔːr) → twenty ; ɣɛjəd → forty ; kˊèːəd → hundred
358b NĬːər ɔku → nine of them ; dˊeihər ɔku → ten of them ; NĬː glagˊnˊə → nine people
359 ˌgə ˈfˊèːd ˈdĭnˊə vˊiː nˈʃɪnʰˀ,
360 kwigˊ hɔːrLI èˈrˊŏRdˊə
363-4 trihˀ ɛr ˈdĭvˊNˊə → a foot deep
365 ˈkɑ̣Ndèiˈɣûːnə ˈŋaL
366 xuəi trɛifəl māih ˈeːrˊəNi gə ˈmarikˊə ; ˈʃɥmi ˈfˊar ...
367 ˌhèn'ɪ mˊɛ ɛrə ˈtʌːl ɑsə

ˈfɑrɑʃɾˈĕ ʃɔ, → I was born in this parish ; ˌpɑrɑʃɾˈə ə ˈtˈapəl ˈkroːn, → Templecrone Parish

368 ûdaʃ

369a ˌhɪtˈ ʃɛ ɛrˈ ˈwuʟːɑχ ə ˈxˈiN̲, ; ˌmə ˈxˈaN, → my head

369b ˌvˈi ʃɛ ɳ ˈmɛːdɑn,

370 tɑ ʃi gˈeːlˈû ɛs tˈiNˈəʃ kˈiN̲ ; tɑ tˈiNˈːəʃ ˈkˈiNˈː ɔrʰi → she has a headache

371 ... kiˈrɑɪːɪʃ

379 kaihɪ mˈa ə ɴˈe.sɑg ə ˈwĩnˈh ˈdu sɔl mɑ ˈdˈeː mˈe nə wɑlˈə ˈwoːrˈ → I have to shave myself before I go to the town

380 fˈɛːsɑg

382 nˈi hanᵇəd ʃe dɔhər dɪdˈ

384 krɛːvˈ ə wĩnˈalˈ → the neck-bone

385 gûəlɪnˈ ; tɑ γɛː γûəlɪnˈ ˈwoːr ɛrˈ → he has two big shoulders ; vˈrɪʃe xɪdˈ gûəlˈahə → he broke his shoulders

386 klûəs *pl.* kluəsə

387 glĩnˈ tu n kaʟan → do you ... ? ; ˌɾˈxuələ tu e, → did you hear it?

388 xuələ mˈɛ

389 klĩnˈᵇə mˈɛ → I shall hear

390 nˈi xlĩnˈəm tʌ → I cannot hear you ; ... tû: xlĩnˈʃɾˈən → ... to hear you

394 ˌnˈiːs ˈboːrˈĕ,

396 tˈiːmɪdˈ

397 nˈi: ˈekˈən mɪdˈ

400 wâkə tu e

401 nˈi: ˈakə mˈe

404 ... è: ekˈalˈʰ → ... to see him

405 ɔŋk nə suːl

408 vˈi: ʃe gɔŋk ɾɾɔm → he was looking at me

409 vˈi ʃe kôvad ɔrəm

410 ˌtɑ ʃe mə ˈxĩNˈalˈtˈ ɛr ˈgûːᵊl,

411 kĩNˈi: e dɪdˈ ˈheːnˈ

412 kĩNˈahə mˈe ...

414 fˈiəhalˈtˈ *V. N.*

416 ˌgə ˈdˈe də ˈwarulˈ dɔn ˈxɾɢu,

417 ˌtɑ ʃe dɔn ˈwarulˈ gɔˈrɑmədɑn tɑ ɾɴɾm,

419 ˌɴˈi: ˈeːʃɾˈahâd ʃe ʟˈɾm,

421 ar wɔihə tu n fˈiqn → did you ... ?

426 ˌnˈi: ˈekˈəd ʃi ɛn ˈdɑdi gɑnə kĩdˈ ˈglĩnˈi, ; sbˈeːklarˈi → spectacles

428 gʌːsqn

430 haŋˈkˈəɲən pɔːkə

431 ôoːfi

433 tɑ ʃe kâhû təˈbɑkə

436 fanˈhi

442 ˌhobər ʟˈɾm mə ˈʃkˈihan vˈrɪʃu nerˈə ˈhɪtˈ mˈɛ,

443b ˈɪʟˈːɪnˈ

444 də lɑːû (*or* də xrɑːg) ; tɑː ʃe ɴˈiːə xɪdˈ lɑːwə → he is washing his hands

449 ˌɴˈihimlˈdˈinˈə mĩdˈ ˈheːnˈ,

450 mˈɛːr *pl.* mˈɛːrə

451 nɑːrdɑg → the thumb ; mˈɛːr ˈbˈøG → the little finger

453 ɴˈẽŋɪnˈ (də lãːvˈe) *pl.* ãŋnə (*or* əŋnə)

454 skɑɑɑg ˈəŋnə

465 ˌbɾɴː də ˈxɔʃə, *pl.* ˌbɾɴːiː ə ˈxɔsː,

466 ˌtɑː n ˈtˈanvˈan nə sɪːə èrˈə ˈgluːnˈe ˈbˈøGə,

469 krɪːə

473 nə hasnəha *pl.*

478 kˈi.əxə → breasts

479 tɑ mə ʃkˈɛdəmɑn ɴˈĩvˈɴˈa → my throat is sore (*Note:* fˈrˈihər → cold [not used])

480 ˈĩhɪnˈ

481 ˈəmˈl̥ən

483 kûːl ə tiːə

484 ˈkˈerˈə ˈbɑʟːiː n ˈtiːə → the four walls of the house

485 bˈɪNˈ (*alt.* tɪːbɑʟːə) *pl.* nə bˈaNːə

486 fɑsk̨lu *V. N.* ; dɑrəs *pl.* dɑr̥sə → door

487 ˌˈdrĩdˈ ə ˈdɑrɪʃ, → closing the door

490 ˌˈklɔh ˈwɑːr ə ˈdɔrɪʃ,

491 ɔhɪrʷ

493 kôːɾšə

497 stɛːrˈə

498 fʷĩNˈag ; ˌgə ˈdˈe tɑ erˈə ˈNINˈɑg,

499 *pl.* ʟˈapəha ; ˌtɑ ʃe nə ˈlɪːə sə ˈlˈobi,

503 lɪ ʃiːəs *pl.* lɪːgˈiː ʃiːəs

504 si ʃiːs ɔgəs ˈdˈjan də ˈʃkˈrˈiːʃɾˈə ; *pl.* siːgˈiː ... dˈjaːnigˈi mər ˈʃkˈrˈiʃɾˈə

505 brɛʟˈːiːnˈ nə ʟˈapə

509 vˈiː mˈɛ mɑsk̨aʟˈtˈə ˈʃalʰ ˈfadə ˈrɛːrˈ

512 ˌəs ˈdɔːihə nɑː ˈdɑrən ʃeː,

516 ˌtɑ mˈe mə ˈhiːə èrˈ ˈkaihɪrˈ,

521 *pl.* ʃkˈĩnə

523 ˌtɑ ʃa kĩr ˈtiːə, ...

524 tˈaʰ skʟɑːti

528 rɔːpi sû.ganˈ

529 kohan

530 ˌkar ˈhûːganˈ, → rope-handle

533 gʟakˈiːnˈ

534 mɑdˈe mɑʟːi → top-beam

536 *pl.* gˈaɴtrəha

537 ɔːrd

538 ˌrĩnˈ mˈe ˈdˈarᵊmɑd ˈɪNˈʃə dɪdˈ,

539 pˈĩkɑdˈ (tûːa → an axe)

540 tˈiNˈi *pl.* tˈiNˈtˈe

543 kʟadɑ tˈinˈĩfˈ (*almost* -ivˈ)

545 ˌvˈi ʃe ˈfɑdɑ nə tˈinˈĩfˈ, → he was kindling the fire ; xĩrˈʰɑː ʃiːs i → you would set it

546 ʟûːəi *gen.* nə ʟûːə

547 sû.iχˈə

548 kagˈəʟˈtˈ nə tˈinˈĩfˈ → raking the fire ; kagˈlˈiʃtˈə *V. adj.*

549 øvˈlˈɑːgɪ *pl.*

551 ˌnɑ kĩrˈ ˈkˈigˈəʟˈtˈ əNəm,

553 mɑːnˈ ; ... blNˈtˈ wɔ̃ːnu

554 xuə mˈe mɑχ nə ˈfortiˈ → I went out to the bog ; portɑʰ → turf-bog

555 ʃasḳən

556 bɑxtə

557 herˈiʃ → past him ; xuə mˈɛ heʳˈʃɾˈi → I went past her

562 ʃʟˈaːn

564 sbˈrˈeːuʰ

566 fɔːd

571 sbadĕrʷ

572 nˈiəlˈ ə woːnˈ tˈirʷimˈ gə ˈʟˈɔːr gə ˈfɔːlˈ

585 ˌgə bˈeː ˈeʃən vˈəs mĩdˈ əˈlˈigˈ bʷɑːtˈi,

586 ˌtɑ n ˈwukɑdˈ ʃɔ fɑ ˈxĩNˈːə ˈiʃkˈə,

589 sbˈalʰ

590 doʀʟˈiːnˈ *pl.* doʀʟˈiːnˈiː

591 ˌvˈiː ʃɛ kĩr ˈfˈjʌːər erˈə ˈsbˈalhˀ,

594 rɑːkə

595 ˌˈtʷɱpɑ ə ˈɴˈeːrˈ,

598 tʷɱpöigˈiː

601 ˌtarənˈtˈ ˈfˈeːrʷ,

602 taːrnˈiː

606 *pl.* ɾlʰˀti

607 (no ploughs)

609 tˈrʷɱːtʷi *V. adj.*

612 ə bət

617 ˌkˈlˈeː ˈwɔʃɾˈĕ,

621 mˈiːdun

623 bɾhlˈaht

624 ˌbuəhəlˈ ˈbɔː,

627 ˈˈumɪrˈèhə *pl.*

628 pˈrˈɛːti: pɔːrʷ

630 dˈɪːg *pl.* dˈɪkəha

632 sʟuəsɪdˈ *pl.* sʟuəʃɾˈə

633 tèːu nə ˈbˈrˈɛːti

635-6 bˈerʷ erʷə sbwɑːdˈ

637 löŋ̃anˈ

640 bri pˈrˈɛːti

643 goː ... ˈbrɪxˈˀ ...

645 nˈiː xˈûːlhən ən ˈdɑrnə kaʃkˈĕmˈ

650 ˌnə smˈɛrə ˈdûːə,

651 sbˈinˈɑːgɪ

652 ûːlə *pl.* nə ˈhûːlu

656 ʃĩg.əl

659 gˈaüər

660 greinˈiːnˈaᵇə *pl.* ; krɪːw → grain (*coll.*)

661 kʟûəsə *pl.*

662 tɑ ʃe gɔlˈ ə grɪːũw

664 lɔːxɑn

667 stɾkə

670 glanu kɔrˈkˈe (*alt.* ˌkaːu n ˈxörˈkˈe, *or* rɪdˈəlu)

671 kˈrˈihar

673 ˌlˈeʃə ˈtʌːʃɾˈĕ, → with the flail

674 buəlˈtˈinˈ

675 ˌˈɪːəl ə ˈtûːʃɾˈe,

677 mĩlˈəN

678 mĩlˈhtˈɛrʷ ; ˌdˈjaːnu ˈmˈinˈe, → milling

679a mˈelˈʰtˈe

679b mˈɪʟˈːtˈi

681 fˈidɛrʷ

683 fˈidɛrʷ ; ˌtˈèːdi duːɑn ˈaːʟːi, (*transl.*) → spiders' webs

684 ... gɑːrɴˈal

685 ˌˈfɑn gə ˈnˊinˊʃi mˊɛ dɪdˊ, → wait till I tell you !
686 tɑ ʃɛ sirˊˊi. lˊeːiχˊə
687 ˌtɑ ʃiəd ə gɔlˊ ə ˈxˊɔːlˊ, → they are singing ; ɔːrɑn → a song
688 hɑg ʃɛ ˈpɔːg diːhə (*or* dihə)
689 rïnˊ ʃiəd kˊʟˊaūnəs ˈatᵊru
691 ˌbˊɛhər ɑ. ˈbɔːsu əˈmɑːrə, → ... tomorrow
692 ... as bɔlˊaːˈkˊʟˊiːə → from Dublin
694 vˊi ʃi poːsʈi jɛː ûɪrˊ
696 ˌrɑ ˈdulˊəgɑd nsə daūsə ɪgˊə ˈwānɪʃ,
700 fuər ʃɛ bʷɑːəs → he died
701 ... maruʰ
704 *pl.* tɔːrʰiːaʰə
708 gɛːrˊˊi
709 gə ˈbˊi aːtˊˊ ə ˈrahă tu ʟˊanʰə mˊe dīdˊ
711 *pl.* kōːNRəha
712 RØʟˊɪkˊ ; ûːəi *pl.* ûːəjəNi
713 ... kīrʰi nsə ˈxˊrˊɛfɑg
715 *pl.* gövˊNˊɛːrˊi. (*alt.* goːᵊNi)
716 Nə tˊanɑːNti
721 ˌtɑ ˈpɑːjə ˈwāih igˊə,
723 gˊrˊeːsiNːi *pl.*
725 ˌmɔ̄iʃʈˊər ˈsḳölˊə,
726 ... ɛrə ˈsköˈlʰ → at school
727 ... ˈgolˊ nə ˈwalˊə
729 Nˊi: rɑha mˊeː
731 ˌnˊi: ˈhahə mīdˊ,
732 gɑːˈgˊi: *pl.*
733 mar ˈrɑhəs mīdˊ ... Nˊi vˊeːuw ar mɑharˊ sɑːstə → ... our mother ...
734 dɑː ˈrɑhɑː əNə ˈwɔlˊə ...
737 fuərˊ mˊe ɛrˊigˊəd ˈwûːə → I got money from him ; fˊjoːləm → learning ; Nˊiəlˊ ʃè ˈdelˊi oːləm → it isn't hard to learn it
740 ˌˈtɑːs igˊĕʃinˊ nə ˈfʷīlˊə ˈxˊanɑlʰ, → he ...
741 ˌtɑːs igˊnə ˈfʷīlˊə ˈγīnˊə, ...
744 nə sɛidˊɛ.rˊˊi *pl.*
746 Nə tiŋˊkˊʟˊɛ.rˊˊiː → the tinkers
748 heːdˊ ... gə tˊˊaʰə ˈNɔːlˊ ˈahən tarəˈnoːnə
750 kɑwəlˊ nə bɥdˊɛlˊ *pl.*
757 bˊiːn ʃɛ ɔːlʰti ˈkɔruər
758 kīrˊ Nə mˊīsur (pˊĪNːtiː) erˊə ˈxauntər
763 Nλːnɑn
764 pʷɑːʃʈˊə (*or* pʷɛːʃʈˊə)
765 gasûr
767 gasur krùːəi
769 gˊrˊaNːur (*alt.* siːfulˊ)
773 hɪNˊʃu ˈdûːsə gə ˈro tu ˈtˊɪNˊ → I was told you were sick ; hùːrû ʟˊɑm nɑ ro tu kĪNˊalˊtˊ gə ˈmāih → It was said to me that you weren't keeping well
774 ... ˈgolˊ gə ˈtˊahə ˈfobəlˊ
776 ɔləbni
778 afˊrən → Mass
781 ɑlʰterˊˊ (*or* -ɔrˊˊ)
784 ˌheːdˊ ʃiː n ˈfʷɪːʃɪdˊə əˈfʷīlˊə ˈxīkɪʃ,
785 ... maūhᵊnəs
791 ʃanəmɑrˊˊ
793a kaihɪmīdˊ vˊɛ görNɪ dɔ ˈjiːə
793b tɑ ʃɛ raːtˊˊ ˈörNi
794 ... kˊrˊˊɛdˊˊu ...
796 Nə ˈdrɔsḳu (*ɟ. pl.*) → fasting ; ˌɛr nə ˈkˊiələNi, → fasting before Communion ; ˌɑ ˈkumiːnˊāhə, → to Communion
799 keːʃkˊ
800 ˌdoːnɑʰ ˈkˊiŋˊkˊiʃə,
801 Nɑʟɪkˊ
804 ˌʟɑːlˊ ˈpɑːdrɪkˊ,
805 kīlˊɑg
806 kˊrˊəuʷərˊ (?)
807 mˊiːăl *sg.*
808 dλːəl → earwig ; kˊarɑːgɪ → beetles
809 mˊiəltɑg *sg.*
814 ˌgrɛːnˊɑg ˈeːrˊ,
815 kˊaːrlˊəman
817 tɑː n tˊaχ ʟɑːn ˈʟɑhɔg ˈbˊøg
818 ˌʟɑhɔg ˈwoːr, *pl.* ʟɑhɔːgɪ moːrə
820 gˊarɪ.ahə
822 ɛ̆ːən *sg.* ; ˌɛnəha nə ˈsbˊeːrˊə, → birds of the sky
823 smoləhanˊ
824 fˊaNːag (*or* pˊrˊɛːχɑn)
833 ɑlər
839 kˊark Rλːˈχˊ *sg.*
843 ˌɛːn ˈdλh, ; maːgpai (*A. Ir.*)
847 Nɑ bˊi əˈmʷɪ nsə ˈNˊarʰɪnˊ
852 söʟˊʃiːahə → lightning
853 ʃNˊaχtə
858 ˌkaihəmīdˊ ə ˈxɔlˊ èrˊ ˈfɑsḳu,
859 ʃīkɑn (*or* ɛrˊəga)
863 ˌhɪtˊ ʃɛ ɑ̣sə ˈNˊabər,
864 gλː tuəiχˊ → North wind
865 ˈˈɑmγλːă
868 ˌnˊibə ˈtˊɔː, → hotter (*pret.*)
870 ˌnˊiːs ˈfʷīdˊˊə,
874 gɔ mɑχ gɑ ˈgastə
877 ˌNˊiːs ˈʟɑːdˊirˊə, → stronger
879 Nˊiːs bˊrˊɛːxtə ...
880 əs ˈdelˊi ɑ ˈmɑrûwə → ... them ; ˌtɑ ʃɛ ˈdˊakərˊ ˈhīsə ˈwɑruwə → ... you
881 ... kûːn ; Nˊiːs ˈkuːNˊe
882 ˌnˊiːs ˈgrèːkˊə, (*alt.* nˊiːs mˊiːfurˊĕ) → uglier
883 tɑrən ʃe nˊiːs ˈmˊinˊikˊahə nɑː mˊiʃə → ... than I
884 Raūər → fat
886 tɑ ʃɛ ˈfɑrɑsṭ ˈʃinˊ ə ˈjaːnu
887 əs fˊjûː è ˈjaːnu → it is worth doing ; nˊiːr ˈvˊjuː dɑm ɛ → it wasn't worth my while
888 λːstə
891 ˌnˊiːs ˈdɑrəhə,
894 nˊiːˈsɑlt
895 sʟɛːdan ; ˈdrɔxʟɛːdan → a bad cold
898 tɑ n γˊrˊiən ə söʟˊːʃu → the sun is shining
899 fʷèn'he → a ring
900 erˊə tˊaxtɪnˊ ʃɑgɪnˊ → next week ; ˌˈtˊaxtɪnˊ sfuəi ˈχˊart, → last week ; ʃaxt ʃaxtənˊi: ˌa ˈhɪnˊˀ, → seven weeks ago
901 saharn → Saturday
902 tˊɑḳə mˊa əˈraʃ → I shall come back
903 ˌtûːs nə ˈmˊiːsə, → the beginning of the month
904 bˊaːˈbɪnˊə → May
905 tˊarɑ → Spring ; tûːs ə taūri → beginning of summer ; fôːwər → Autumn
908 tɑ n γˊrˊiːən ə ˈgˊirˊˊi
913 tarăˈnoːnə
914 kə ˈdˊahə ʃɪvˊ (*pl.* ; ... tû: [*sg.*])
915 ˌˈɑʀˊrˊəm ˈdèrNaʰə ˈNīːhə,
917 tˊɑḳə ʃe əˈnɔːrʰirˊˊ → he'll come the day after tomorrow
918 ˌɑ̣ vˊlˊiːənˊ əˈnōri, → last year (*alt.* əˈnari)
919 ˌgə ˈdˊe n ˈtam əˈtɑː ʃe,
921 ˌvˊi: mˊe ˈfɑnaχt lˊeʃ, ... → ... for him
925 ˌtɑ ʃɛ dˊe ˈmoʍətˊə əˈNˊeːi ə ˈkûːˈgˊ,
926 ... ə ˈvˊaNːaxt ; ... mɑʟːɑxt → a curse
929 ˌkèsu ˈɔrəm a èrˊə vˊɑlɑχ ˈwoːr əˈreːrˊ,
930 bˊèrˊərˊ nɑ gasi: èrˊə ˈxˊelˊə mīdˊ fˊastə
931 tɑsəgɑm a gə ˈmāihᵊ (*alt.* tɑ ɛnˊhə wāih əgɑm erˊ)
933 RĪNˊ tu a əˈγīnəs ɖλ → you did...
937 stranˊʃɛrˊˊ
938 ˌˈʃe də ˈvˊèhă,
942 ˌNˊiːˈrinˊʃa dû gɑ ˈbɑs a,
943 əˈNɑN:
944 ɑ̣ˈʃɔ → here
945 ʃiər ; ʃɛrˊʰ ; aˈhûːəi ; aˈjas
946 ˌtλɸəsˈʈi an ˈdɔrəs, ; ˌtλ ˈmʷi, ...
947 gə ˈfûrˊ ə ˈhɑḳə tû
948 gə ˈdˊe mə ˈRĪN tu ...
949 ˈtar əˈʃʈˊaʰ *pl.* tarigˊi. ; ˌˈfɑn gə ˈdˊi gə ˈdɑrɪ ʃè,
951 ˌbə γrɑ̄ːχ ˈlˊeʃ ə ˈhaxt gə ˈmˊinˊikˊ,
952 ˌtɑ ˈdɪnˊNˊtˊaxt igˊən ˈdɔrəs,
953 Nˊi: ˈhenˊigˊ ʃeː ... ; əˈNˊλᵊ → today
956 skɪːlˊ ʃɛ ɔrəhar
957 ˌerˊə ˈtˊʟˊiλ, → on the mountain
958 *pl.* kRɪkˊ
963 ... fʷɪːχˊə → ... at her ; ... fʷɪːfə → ... at them
964 tɑ ˈdˊefˊrˊe ɔrəm
968 krɑN:
973 fofəlɑnˊ
978 ˌˈkˊeː vˊi: ˈlˊatsə,
980 heːri ɔrɑm → I failed
981 tɑ ōglə èrˊ ... ; ˌtɑ ˈɛgla ɔrəm, → I am afraid ; RĪpˊi → before her
984 ˌNˊiəlˊ nə ˈbrɔːgə ʃɔ fɔːrʃʈˊən (*alt.* fɔːʃʈˊənˊ) ˈdλ,
988 ˌxuəi əˈtˊinˊiː ˈas ə jəuʷɑlˊˈgûːəlˊ,

989 tɑ ɪ.ntəs ɔrəm nɑ ˈdɑn′ig′ ʃɛ
990 mɑnɑlʰ → my breath
991 kiɾ sNɪ:m′ ɛr′ə ˈrɔ:pə ; (*pl.* sNɪ:m′r′eha)
993 ... f′iəhal′t′ l′ɛ ɛr′hɪʃ ə ja:nu ɔrɑmsə → ... trying to imitate me
994 d′a:ʀ tu ...
995 N′i: ʃɛʃən ...
996 N′i bɑ:nən ʃɛ ...
999 bɑ wäih ˈl′ɑmsə dɑ. N′ja:nhɑ ˈhīsa ... → I would like if you made it
1001 v′i m′iʃə l′ɑm ˈhē:n′ ...
1003 hɑg m′ɛ prĩNtənəs dɪ:fə
1004 ‚n′i hɑg ʃè ˈbʷɪxəs dλ ɛr′ə ˈhonh,ˀ
1005 v′i: mid′ λig′n′aʰ nə je:i (‚nar′ə ˈd′ɴ′ə ʃɛ, → when he went away)
1006 ‚ʃaNɪ ˈhīsə ˈdrɔˈxīd′aχtə,
1009 ‚tɑ t′əλlɑχ ˈmo:r ig′ə,
1012 xuəi n f′i:ən f′ɾ′i:ɾ′ĕ
1013 ‚fan gɑ ˈʀo m′ɛ sə ˈwəl′ə, ; ... gə ˈd′e: m′e → ... till I go
1014 b′er′û er′ə ɣɑd.i ˈre:ɾ′ ; gɑDiNi → thieves
1020 tɑ mid′ xör′əv′ɛ ʀe:i
1022 f′iəfri *V. N.*
1025 ‚adər ˈm′iʃə ōgəs ˈtɑsə, → between me and you
1026 λ:əl
1027 N′i: ɾuɾ′t′ ʃɛ ...
1030 ‚N′i:r ˈɪ:l mīd′er′ ˈhonnə ˈmɾɔ:g,
1031 tɑ ʃɛ d′ɪ:l ˈe:di
1032 l′e:jəm l′o:r a′fʷīl′e ī:χ′ə → I read a book every night
1033 p′iɑnti krāuw
1035 v′i:s agɑm ʃin′ a′hû:s (*or* ə′ʀīv′ə *or* hèn′əf′in′)
1036 mə ˈnapɾɔn → my apron
1038 ‚gə ˈrahi ˈd′iə hλ, ; a:uw ˈmo:r → good luck ! ; b′aN:u → blessing
1044 g′ĭrʃaχ *pl.* g′ĭrʃahi (*alt.* kèl′in′ *pl.* kèl′i.n′i) → girl
1046 n′iəl′ f′iəχu ɔrt → you don't need to ; n′i: ˈe:dən tu a ja:nu → you needn't do it
1058 tɑ arʰu: er′ə ˈjalɪ. ; g′alɑ → moon
1076 gɛN′ĭv′
1078 g′l′a.N *pl.* g′l′aNtɑn′
1079 ... ˈdɾɔχˈwɑlu
1089 g′əλrən′ ; (rudaʃ) ə i:səs ə tɑ:mɑd → things which eat wood
1113 kɔ:ɾ″u ə xī′ˈd′aɳa → ... his nets
1120 bəit′e
1139 ‚N′iəl ˈf″e:d′ ig′ə,
1140 lɑ: n v′ɾ′ɛuhnɪʃ
1141 skè:l′ĕ
1143 N′i ˈIN′ʃahəd ʃɛ n ˈʃk′iəl dλ
1150 kladɑ (*or* brû:aʰ) nə lɑhŏ → the edge of the lake
1151 *pl.* ĭv′N′aha
1154 ‚hèn′ig′ ˈtaʃm′ə ɾrɪn′,
1155 g′i.əskər′əχt → fishing
1156 ‚N′i: ˈhɑɾən ʃe: ax ˈkɔɾûɪr′,
1159 bɑihar hλ: mɑ hè:n tu mɑχ èr′ə wa:d
1160 ‚mɑruwə iəd əˈl′ig′ nsə ˈxogu,
1161 kaf′d′i:n′ sahi
1164 xuə ʃa ə ˈNλ:ni → he ...
1167 askən → eel
1169 tɑ n t′iəsk ə ʃk′ę?
1170 ... tō:s nə pʷɛ:ɾ′k′ə
1172 ɔku → at them ; ögĭv′ → at ye
1173 ʃe: mɑʃə → yes, indeed
1175 tɑ k′ĕrd′ĕ wäih ig′ə → he has a good trade

Vocabulary

amhail : hɑg m′ɛ aûəl′ tû: xīr ˈʃer′ ɪg′ə → I pretended to send you over to him

barraidheacht : ‚bɑɾiɑt ˈf′arʰəNə, → too much rain
beagán : an v′ɑgɑn gə d′i:n mɔ.rɑn → from a little to a lot
beirt : b′art (as in Arainn Mhór) → two
bheirim : v′erən ʃiəd → they give

céadna : ʀɑd k′i:ərnə → the same thing
ceangailte : ə k′ɑN k′aŋli dɔnə kɔʃ → the head tied to the foot
cha : 'cha' is little used in Loughanure
cinéal : ˈk′anəl er b′i → any kind
cluinim : ˈxolə m′ɛ (... m′a) → I heard
cur : ‚b′ĕhər ɑ: ˈxīr ə′mɑ:rə, → he'll be buried tomorrow (*alt.* kir′ʰər ...)

dícheallt : rĭn′ m′ɛ ˈmʷihəlt → I did my best ; rĭN′ ʃeʃən ˈihəlt → he did his best ; ‚rĭN′ ˈʃiʃə ˈhihəlt, → she did her best
dol : dɑlʰˀ *pl.* dɑləha → rabbit-trap
domhain : tɑ ə ʀaRig′ə do:ˈn′ → the sea is deep

eadradh : am adəri → milking-time ; (lɑ:r ə lè: → midday) ; ə d′ja:nu ˈN′adəru, → doing the milking (?) ; ‚tɑ n t′adəru d′jɑ:nt ig′ə, (.i. tá an t-am ann fá choinne bhlighe) → it is milking-time
éidtreoireach : dɪn′ə b′ög ˈet′ɒ:ra (.i. duine beag cinéal simplidhe) → a simple kind of person
éirghe : ˈi.ɾ′ən mid′ → we get up

feadhnóg : ə N′əλnɑg *pl.* fəλnɑ:gɪ (*or* fōɣ̃nɑ:gɪ) → pannier-basketa ; ‚f″ɪ: ˈnəɣ̃nɑg, → under the pannier-basket
fios : ‚N′iəl′ ˈis əm, → I don't know
focal : ‚je: ˈɔkəl, → two words
fosgail : fɑsk′lahə m′e → I shall open
freagar : f′ɾ′ögər → answer

gabháil : ‚gə ˈfûər′ ə ˈrahă tu, ... → when will you go?
garbhán : ‚ə garuwɑn ˈboda, → seeds of weeds which have to be taken out (when winnowing)
gheibhim : jo: ʃĭv′ (tu) e: → you (*pl.* ; *sg.*) will get it ; ‚N′i: ˈwihɑ:, → you wouldn't get
gnaitheach : gʀīhə → business ; tɑ m′e ɪ.ntɑχ grēiha → I am very busy

labhair : dɑ lɑ:ɾʰəsmīd′ → if we spoke

maidin : ‚èr′ ˈmɑd′ɪn′, → in the morning
maith : ‚n′i: ˈmɑ l′ɑm, → I don't like
mall : v′i: ʃɛ mɑ:l → he was late
mó : N′i:s mo: nɑ: ˈhɑsə → bigger than you
muinntir : mɑ wĭt′ər′ hē:n′ (*Rosa*) = mɑ wɑnu hi:n′ (Doochary, acc. to sp.) → my own people

ním : ‚n′i: ˈhɑ:nʰɪ ʃè, → it won't do

ólta : N′i: he:m ɔ:ltə → I don't get drunk

páirc : ‚sə ˈfɛ:ɾ′k′, → in the field

Sasain : ‚gə ˈsasɪn′, → to England
siubhal : ‚tɑ ʃe ɛr′ ˈχ′û:əl, → he's gone
sleamhain : tɑ m bˈalɑ ʃl′ɛuʷɪn′ → the road is slippery
sneag : ʃN′eG → a nit

tá : ɑ ˈwɪl′ʰ → is he?
tchím : ‚ˈfan gə ˈv′ek′ɪ m′e, → wait till I see ; hɑnik′ m′ɛ → I saw ; t′λhɪ m′ɛ (‚ˈt′ɑfə tu,) → I (you) shall see
tigim : ‚n′i. hèn′ig′ ʃè ə ˈhɛrəb′i, → it didn't come at all
toiseach : tɔʃaʰ → front

Point 78

1 taru ; ʀubəl tɪrˈɪfˈ
2 jiəl mˈɛ ɒ̝mlan (*or* dˈerˈu) mə xīˈdˈaʟːi ; gə ˈʟˈeːrˈ (*or* rˈlˈigˈ) → all ; bˈaːx → a beast
5 gˈaru (*or* sɒ̝hu) n ɣaūnə
6 sboxtə
7 bˈe ʃe ˈsboxtə sɒ̝lə ˈɴˈiːləmïdˈ eː
9 ... ɛˈraxwörtˈ
10 ... ,er ˈɖʟˈiː,
11a ... ɛr ˈʀöihˈiːnˈaxt ; ... ɛr ˈbokəxəs
11b gə ro ʃɛ ə ʃeːsɥːr → that it was in heat
12 derˈuː rˈɴˈu iː → ... today
13 ... döʀhə
14 bɔː ɒ̝nˈʟλː
15 ˈrɒ̝g ə ˈwɔː ɛr ˈmadˈinˈ əˈɴˈû
16 ,bɒ̝lˈɪgˈ ə ˈniʃkˈe,
17 ʃtˈraxlan
18 *pl.* nə gaūnə
19, 20 bˈarax → heifer ; koləpax → yearling ; bɔː ɒ̝nˈʟλː → springer
21 gaūnax
22 bɔː wɑɴˈě
23 bɑɴˈe bʷɪːə (*or* bɪː) ; gruhˀ bʷɪːə
24 bɔː wrɑdɑ̝x (*alt.* ʃkˈɒ̝birˈə)
25 ... buːrˈhě (*alt.* gˈeːmˈ)
26 ... ʃɪtˈᵊrɑ̝x
27 ... grūːsɑxtɑxt
29 aɣaūnax ; tˈʃɪrˈöɣaūnax → a stripper in her third year
30 kə vˈed bɔː əgɒ̝d
31 tɑ kuːˈgˈ bɑ̝h ekˈi
32 tɑ tˈrˈiː bɑ̝h ɔku
33 ... gahɑ̝gnu
34 nˈiː xɑ̝gɑnənˈ təˈbakə da wɑːnˈ əˈnaskˌi e
35 ɒ̈ːrk nɑ bɔː *pl.* ˈɒ̈ːrkə nɑ ˈmɔː ; ,baːr nɑ ˈhɒ̈ːrˈkˈě, → the top of the horn ; ʃʟˈuːkɑ.n → inside-horn
36 kɑihər ə ʟˈeːs
37 ʟˈeːᵊstə
38 fˈèːšš.g *pl.* fˈèːšš.gi
39 kˈaŋəl nə bɔː → tying the cow; xˈaŋəlˈ ʃɛ → he tied ; kˈaŋlən mīdˈ → we tie
40 tɑ nə bɑ rˈgˈinˈəgˈiʟˈtˈ
41 bɔihaχ
42 tɑ ʃɛ kartu n wohiː
43 ,wilˈ ˈasraxə gɑd fɔ ˈxĭɴˈě ˈɴˈaʟːi, → have you ...?
44 ,xuəi ʃiː n ˈtobəɪ ə ˈjeːnˈ ˈiʃkˈe, (*alt.* fɑ ˈjeːnˈ ˈiʃkˈe ; *or* fɑ xĭɴˈ iʃkˈě *or* ɑˈxĭɴˈ ɪʃkˈě *or* ɛr ˈlɔrəg ˈiʃkˈě)
45 hanˈigˈ ʃe hɒ̝gɒ̝m (*or* ˈɒ̝sɔrɒ̝m) → ... to me ; ... hekˈi (*or* ˈɒ̝sɔrʰi) → to her ; ... ˈhɒ̝ku (*or* ˈɒ̝sɔrhu)
46 vˈi ʃɛ skɒ̝rtˈʃi (*or* glɪː) ɔrɒ̝m
47 skɑrʈ ʃe ɔrɒ̝m (*or* ɣʟɪː ʃɛ *or* ɣörˈ ʃɛ ɔrɒ̝m)
48 ... šŕuhan fˈrˈiːdˈ əˈfɑːrˈkˈ ʃinˈ
50 uː bɔː
51 ,muːn ˈfɔlə,
52 krɒ̝pɑːn (*or* krɒ̝pi: ɒ̝snə krāːwə) → pine
53 ,hɒ̝g mˈɛ ɔxtɑːn ˈfˈeːrˈ dən ˈwɪnˈˀ,
54 ... bˈʟˈöɣənə bɔː
55 bˈlˈihi mˈɛ iː əˈnɔxt
56 bˈʟˈiːən mīdˈ iəd
57 ,nˈiːr ˈvˈʟˈi. mīdˈ,
58 bˈʟˈɪtˈʃə
59 stɔːl
60 ə xˈlˈīᴍərtˈˈ
61 bɑɴˈə
62 ɒ̝ tuːɔxtər
63 bɑɴˈě raūər
64 ,bɑɴˈě ˈgˈeːɔr,
65 blɑːx (*ov. l. syll.*)
66 ... dˈjɔx wlɑːihˈě
67 mˈèːəg
68 ... bɑɴˈě uːr nˈiːs ˈmˈiʟˈʃě ...
69 ... buələ mɑʃʈˈᵊru
70 ˈɪᴍˈː → butter ; tɑ. bˈan ə tiːə dˈjaːnu ˈɪᴍˈːə → the woman of the house is making butter
72 sɔhi *pl.*
73 ˈkˈʲaku əˈsɑɴsə (*or* əˈsaːnˈ *or* əˈzɑːr) ʟˈat (*alt.* kˈʲaku də ʀɒ̝ːi) ...
74a ,wɪlˈ ˈdˈʲɔx n ˈdasfʷi, (*or* ,ə ˈjowalˈ ɔrt,)
74b ,nˈilˈ ə ˈɣɛ ə joŭwalˈ ɔrɪnˈ,
75 ,tɑ tɑrt ˈmoːr ɔrɒ̝m, (*or* ,tɑ n ˈdu ˈhart ɔrɒ̝m,)
76 bˈeːdˈərˈ gə ˈmˈɒ̝ːr ʟˈat ...
77 ,vˈɛrᵇə mˈɛ də ˈrˌeː dīdˈ,
78 *pl.* kyːrˈi ; krakˈən kɒ̈ːrax → a sheepskin
80 tɑ nə huːnˈ ə mˈöʎər
81 ə mˈɛːlˈi
82 vˈi skafˈtˈě kɛːrax (*or* skɪː xɛːrɑχ) ɛrə vˈalax
83 məlʰˀt
84 uəʃkˈ (*or* uəskɑːn) → hogget
86 gɒ̝lər skraːx
87 ,ə ˈnɔlən, *gen.* ,nə ˈhɔʟːə,
88 ... ʟɒ̝mːu nə ˈgɛːrax
89 ,lˈeʃə ˈdˈĭvˈɪʃ, → with the shears
90 ,skrəihˀ ˈɔʟə,
91, 92 xuəi nə kyːrˈi ɛr ˈʃaxran (*or* ɒ̝ ˈʃaxranˈ) ; xīrˈ ʃɛ əˈmouʷə mˈɛ → he put me astray
93 kaʟˈːu bˈogan kɛːrɑχ ,sə ˈtˈrˈā.xtə,
94 tɑ mˈɛ pˈrˈɛːxtə lˈeʃə ˈnûəxt
95 gˈerˈˀ
96 ˈɪː ˈmʷɪkˈě
97 kʎːrɔːlˈ
98 marʈˈʃɔːlˈ
99 ,ˈgoːr ˈmoːr è. ˈʃɔ,
100 mˈaɴan
102 vˈi ʃi kīdˈɜu ˈʟˈɒ̝m
103 fˈar fˈiːənˈ hu
104 dɪnˈə suəvˈɴˈax (*or* suəɴˈax)
105 mɒ̝ʀ
110 ə xrāːnˈ *pl.* kraːnˈəni
112 krɔː
113 ,pˈiʃiːnˈ ˈmʷɪkˈə, *sg.* (*alt.* cf. map 32)
114 ... ,dˈʲuːl nə ˈkrāːnăx,
116 tɑ nə mɒ̝kə tāhălˈtˈ ə talūf
117 tɑxli
118 tɑ n wɒ̈ʀ ,bˈlˈiənˈ gī ˈlˈehə ɣʎːʃ,
119 kˈark
120 bĭɴˈːaχ ; ,tɑ ˈbĭɴˈːaχ erˈə ˈxˈirˈkˈ, → the hen has scour
121 tɑ nə kˈarkə ʃkˈrˈiːbu n talŭɒ̝
122 ,tɑ n ˈxˈark ɴə ʟiːᵊ ɛr ˈeːlˈiːnˈ ; bˈiːᵊn ʃi: ɛr ˈgərˀ → she is hatching ; ,kˈark ˈɣirˈhˀ, → hatching hen
123 ,tɑ nə ˈkˈarkə igˈən ˈjaˌŭɒ̝tə, ('jaɒ̝t' in pt. 75)
124 eːrˈɔg ; èːnaxə (*or* tˈʃeːlˈinˈ) → chickens, brood
125 ,ə ˈskɔləgərni, (*also* ə glɔːgəɪʃi)
126 tɑ ʃi kʟðvˈrˈu nə ˈkˈirˈkˈe
128 farɑ ; ,tɑ nə ˈkˈarkə ɛrə ˈnaru,
130 ˈöfˈˀ faːrˈax
131 ... ,dˈjanu ˈɴˈɪDˈə,
132 ,tɑ ʃi nə ˈʟɪː ɛrə ɴˈɪDˈ, ; ,fʷɛːrˈ nə ˈkˈirˈkˈě, → the hen's nest ; ɴˈad → nest of any bird
135 ˈʃanˈxaʟˈːăx
136 tɑ ŋ kölˈax ə gɔl èʈə ˈxˈirˈkˈ (*or* ɪ ˈgˈiːrˈi)
137 ... ə skartˈʃi (*or* ə glɪː)
138 ,kˈiːrˈiːnˈ ə ˈxīlˈi,
139 ètˈɔ.gi nə ˈkˈirˈkˈə → the hen's wings ; tɑ kˈəɴː da kīˈdˈetˈʃɔg bˈrˈiʃtˈə → one of her wings is broken
140 ,tɑ n ˈxˈark ɛˈrètˈʃɔ.gi, (*or* ... ɪ ˈgˈètˈʃɔ.gi)
142 ,waru n ʃĭɴă̈χ nˈi bo ˈwoː na dīʃiːnˈ ˈkˈark,
143 mirˈhi ʃa nˈis ˈmoː ...
144 ,tɑ ʃɛ a. ˈmaruwə,
145 maruwən ʃè (*or* maruwə ʃɛ) kˈarkə axən ...
146 bɒ̝ ˈwa lˈɒ̝m da mĭrˈhaː n madu ˈrûːə
147 ,na ˈmaru hu hənˈ,
148 na maruwigˈi: (*or* ˈmaruwi) ʃĭvˈ hənˈ
150 ,tɑ ʃɛ kɒ̝ (*or* gɒ̝) ˈfɒ̝rəxi lˈè madu ˈrûːə,
151 tɑ ʃè ˈʃɛlˈiˈgˈariax
152 hɒ̝ɴːikˈ
153 bĭnˈ.uː kˈlˈiʃu: (*or* ʟˈɛːmˈ) īsəm (*alt.* ... stāɒ̝ ...)
154 blʎːsk ˈĭvˈə
155 bʎːgan
156 dˈaləgan

157 sḳāməl
158 g′e: ; ,g′e: ˈmo:ɾ e: ˈʃɔ, → this is a big goose ; ,sḳɑfʲtʻɪ ˈg′e:ɔx, → a flock of geese
159 drɔhũ.ɴˈtˈĕ
160 gɑɴdəl
162 *pl.* ʟahanˈ. ; ,ōvˈ ˈla:x, → a duck-egg
163 ba:rdəl
164 ,mˈilˈ ˈvˈax, (*in pausa* mˈɪlˈhˀ) → bee's honey ; ɴˈad bˈahɔg→ bee's nest ; kĩɴˈ:ɔg → hive ; ʃèlˈ:ɑn → a bumble-bee
165 kˈaɴ:axt ɑʟ:i (*or* bɔ:lǫxt) ; xˈaɴ:ɔ mīdˈ → we bought
166 ,ʃkˈɾˈad ʃe: nuɔrˈ ɔ xĩrˈ ɔ ˈvˈahɔg ˈgah ǫɴ,
167 ati ; ta ɔ xrakˈɔn ati → his skin is swollen
168 ,bˈa:x ˈkapiʟˈ, → a horse ; ʃɔ bˈa:x bˈɾˈè: → this is a fine horse
169 sʇalˈhˀ *pl.* sʇaltrahə ; ʃɔ sʇalˈ vˈɾˈe: → this is a fine stallion
170 gˈaʀɑ̃n
171 ta nə bˈɛhi. nə rĩχ fˈɾˈi:dˈ ɔ fɑ:ɾˈkˈ (*or* ... ɛr ˈfǫd nə ˈpɑ:ɾˈkˈe)
172 ʀafˈɔ mˈe nə ˈdˈe:i
173 ʀafˈɔn midˈ nə ˈsḳōlˈə
175 ,ta nə ˈbˈahi. ɔr ˈsōd.ɔr,
178 tǫ ʃɛ ɔ markiːɑ̃xt er bˈa:χ (*ov. long syll.*)
179 ,ta m ˈbˈa:χ ʃɔ ɴˈi:s ˈdivˈɔ nǫn kˈaˈɴeʟˈɔ,
180 sʇa:blə
181 kruhˀ bˈɛᵇi
182 lˈe:mˈ ɔ bˈa:x hɛrən ˈskǫɴsə
183 kʟɪ: (*or* kʟɪ:ɔ) *pl.* kʟᵉɪahɑ̃
184 sɪ:ɔχɑn (tá suidheachán maith aige → he has a good house)
185 asəl *pl.* asəlahə (*or* aslˈe) ; ʃɔ asəl vˈɾˈe: → this is a fine donkey ; fˈɪɴ:hu asᵘlˈe (*or* asəlˈ ['with the old people']) → donkey fur
186 mˈɪəʒg
187 saūφˀɑn
188 ɬfahar
189 kör″ĭpˈ
190 pɑ:rdǫg ; pˈe:ɾˈə pɑ:rdǫgɪ → a pair of mats
191 bakǫ.nˈ
192 e:ʃɑx
193 gatˈhɑʀ ; bˈalti → roads
194 kˈarɪ ('kaʀ' in Gaoth Dobhair, acc. to sp.)
197 mǫ.dˈi
198 sʟauru *pl.* sʟauri:aχɔ → chains
199 rɔhɔ̃ *pl.* ʀɔhi
201 sbɔ:ki → spokes
202 mɑd.i
203 ,kölˈɑ̃n ˈmɑd.i,
204 kɑt *pl.* kɪtˈ*ɪ*
205 ,vˈi ŋ ˈkat ɑ ˈlˈi:ə hənˈ,
206 ,vˈi ʃɛ ɑ. ˈχumɔʟˈtˈ hen', → he was ...
207 pˈiʃi:nˈ.i
208 ,ˈʃkˈɾˈi:b ə ˈkat mˈɛ,
209 wĩnˈ ʃɛ ŋ ˈkrākˈən dū (... dɪ.hə → off her ; dɪ:fə → off them)
212 ,ta ʃɛ kāhǫ̃w ˈkĩnˈi:nˈ, ; kāih è: → shoot him ! ; kāihə mˈɛ → I shall shoot him ; xɑ mˈɛᵊ → I shot him
213 xuəli nə kĩnˈi:nˈi mˈe nuɔr vˈi: mˈè χ:ntaχ kō:gərax di:φə
214 ,nˈi: ˈxuələ ʃiəd ɛr ˈxɔrə bˈi mˈɛ,
215 ,ˈxuələ mˈɛ n rǫd ə ˈdụ:r tu, (*or* ,gə ˈdˈe: ᵊ ˈdụ:r tu,)
217 tǫr du ə ʃisụ.r
218 xaʟˈ: mˈɛ mə ˈvˈɛrəkǫ.n
219 kɑr xĩr tu n sɴq̃:
220 ta n trǫhād̃ ə joŭwɑlˈ ɔrǫm (*or* ,ə ˈjih ɔrǫm, *alt.* ə tǫsʇǫlˈ ʷuəm ['unusual'])
221 ,ə gĩrˈhə tu ˈkrīpˈə ɛr mə ˈxɔ:tə,
222 tè ʃi: kasu n trĕ:
223 ,ku:hǫg ˈnĕ:, (kˈartɯˈi.nˈ [a bigger one])
224 ,wɪlˈ ˈdˈɪaləgɑn əgǫd,
225 ,pˈe:ɾˈə ˈsʇɔki, (*or* ... gˈɪsanˈ)
226 ,kĩr ˈpaʃtˈᵊ èɛə ˈvˈɾˈi:ʃtˈə,
227 tǫ ʃi: ʃɴˈĩ:wu (*or* ʃɴˈĩ:wəhan)
228 ,ʃɴˈi:wənˈ ˈʃiʃə nˈi:z ˈgĩʃtˈɔ na: ˈmˈiʃə,
229 ʃɴˈi:tˈə
231 šr̃ɑ̨ŋ → a band ; fˈašɪdˈ → spindle ; kluəsə → handles ; kˈap
232 ʃkˈi:nˈ snā: ; ɪ:ərnə (*or* kətə) → a cut ; ,əs ˈfadə vˈe:s drɔrnə ɛr ˈkra:n, → 'is fada a bhéas d'iarna ar crann'
235 tɔχərtu ə trq̃:
237 Da' → dye ; ,yəihɪ ʃi: ə ˈnɔlən ˈdˈarəg, → she dyed the wool red
238 ta:ʟˈur *pl.* ta:ʟˈuɾi
239 ta n vˈan ə ɴˈi:ɔxɑn
240 kɑ:ɾˈnyˈ:lˈi (*or* ,kɑ:ɾ ˈnyˈ:lˈɑχ,)
242 ɴˈiəlˈ kˈʟˈaxtu əgǫm ɛrə χˈinˈɑl ʃɔ öbˈᵊɾˈə (*or* nˈiəlˈ mˈɛ kˈlˈaxtɪ lˈeʃə xˈinˈal ʃɔ öbˈᵊɾˈə)
243 ,n ˈdˈǫku lˈat ˈʃinˈ ə ˈja:nu du,
244 ,nˈi: ˈhǫkū̃ lˈɔ:sən ˈʃinˈ ə ˈja:nu dû:ᵊɴˈ,
245 ,wǫl tu ə ˈɴˈinˈɪfˈ (*or* ɑ:bəltə) ˈʃinˈ ə ˈja:nu,
246 ,kĩrəˈmaχ də ˈhaŋi,
247 ʟo:ɪɪ ʃɛ ʃax dˈaŋahɑ̃ → he speaks seven languages
248 ,bɑ:ɾ də ˈhaŋhə,
249 ,ʃɔ qːtˈ ˈjas, ; ,qːtˈaχɔ ˈdˈasə, → nice places ; ,vˈi ʃɛ nə ˈrĩh ɛr ˈfǫd nə ˈhǫ:tˈə, → he was running about the place
250 kˈartlˈi:nˈ ˈxq:lˈ → a head of cabbage ; sʇɔk → stalk ; ,kraɴ: ˈkq:lˈ, → the whole plant
251 dĩtˈ:ę.gi.
252 ,mˈɪnˈ ˈwɪ:, (*or* ... wɪ:ə)
253 ,mˈɪnˈ ˈxörˈḳˈe,
256 dˈja:nu bǫɴ:ɔigˈe ; bǫɴɔg (*or* törtˈi.nˈ) → a home-made scone
257 fʷĩnˈhu aranˈ
258 kör″ĕ → a very big pot ; ,madˈɔ ˈpɔtə,
259 tuərɴˈi.nˈ
260 ,dˈi nə ʟǫhɔ.gi ˈbˈøgə ˈkǫnəmər ə ˈnaranˈ,
261 pu.kɔg
262 tor gˈɾˈiмˈ: aranˈ ,dən ˈfɑ:ʃtˈə, (*or* tor gˈɪtə ...)
264 ɪмˈ:i:s kˈaɴi: bǫlˈəvˈi.nˈ aranˈ
265 ta ʃi. fʷĩnˈhu: (*or* dˈja:nu) aranˈ
266 tˈaʟ:əxan
267 xa ʃè ʃɪlˈɔ.g ,ɛrə ˈnǫrlar,
268 rĩɴˈ ʃè mˈè:nfax → he yawned
269 ,xuə ʃɛ ˈxy:nˈu, ; ,ˈxɔ ʃɛ (*or* hɔʃɪ ʃè) ˈgobɪrˈ, → he began to work
271 tɔʃaχəmīdˈ ə ˈgobərˈ (*or* rahəmīdˈ ə gˈǫɴ ˈöbˈɾˈe)
272 ,ta ˈtaʀɔɴˈtˈ ǫɴ, (*alt.* ta ʃè maɴtaχ *or* ... ʟuəˈxaɴˈtˈɑχ ; *or* ... bˈɾˈɪtaχ ; *alt.* ta ʃè sɴagərʃi)
273 ,ta ˈsɴag ɔrǫm,
275 ta mə xˈɛrtaχ taʃ
276 ,ta è:daχ ˈu:ɾ ekˈi,
277 fuərəs ɛr mˈęʃḳˈe ɛrə vˈalaχ ˈwo:ɾ ɛ
278 jevˈəmīdˈ ...
279 nˈi: ˈɑ:n mīdˈ dǫdi (*or* dǫdu *or* əˈγɛ)
280 nˈi: wi:d ʃɛ
281 ɴˈi: wuəˈ šɛ
283 koli: ˈè:d.i
284 lˈęːnˈi *pl.* lˈe:ɴˈtˈə
285 ta mə ˈlˈęːnˈi ˈsalax
286 ,ta də lˈęːnˈi:sə ˈsalax ˈfaʃtə,
289 ,mĩnˈhilˈe də ˈlˈe:nˈuʰ, → your shirt-sleeve
290 ,kɔtə ˈmo:ɾ,
291 ,tˈeʃbˈan də ˈhax dû,
292 ,ˈtˈeʃbˈanə mˈe ˈdīdˈ e,
293 ta ʃɛ tˈeʃbˈanˈtˈ ə taluφ dɪ:φə
294 heʃbˈqnˈ ʃè xīˈdˈaʟ:i du
295 rĩɴˈ ʃe n rǫd kˈɪənə
296 ,ta ˈbˈi:ə ˈjoŭwɑlˈ ɔrt nuərˈ ətа tu ˈgobərˈ,
297a ta bariat bˈi: ɔlˀk
297b ta bˈi:ə gǫ.ɴ ; gɑɴtənəs bˈi: → scarcity of food
298 ,kaihən ʃe ˈtˈɾˈi: ˈhrè: ˈbˈi: sə la:,
299 bˈɾˈiḳˈfaʃtə
300 ɑ dˈiɴˈɛr
301 sïpˈèr
302 ,ta ʃè dˈja:nu ˈjiɴˈɛrə,
303 ,rĩɴˈ mīdˈ ɑr ɴˈiɴˈɛr ˈfadəhɪnˈ, (*or* ,ə ˈwad ɔ hɪnˈ,)
304 ,ə ˈɾˈi tu də ˈhè:ix',
305 i:sə mˈɛ ˈrǫd ɛr ˈbˈi ə do:rhə tu dǫ
306 ,nˈi: ˈɾˈih mˈɛ ə ˈɣah əɴˈu ɛrə ˈnɑ:wər (*or* də ˈvˈɾˈi: dɔ) gə ro

m′ɛ ˈtʼiɴʼ,
307 ... ˌrǫd ˈiːnʼtʼaxt lʼè ˈhixʼə,
308 ˌvʼɛɬ še ˈɛrʼigʼədɔnə ˈbɔxtifʼ,
309 nʼiː hųgən ʃɛ
310 ɴʼiː hɔːrʰəd ʃe
311 hǫg mīdʼ ə ˈląːn dɪːfə
312 ˌhǫg ʃe də ˈwɔxtan e,
313 tǫgiː *pl.*
314 ta mə xʼɛrtax sṭrɔːkə
315 salən
317 ˌhǫg mʼɛ pʼiːsə ˈfʼɔːlə dɔn ˈwadu,
318 pʼiːɴʼ
319 ʃkʼilʼən
320 ˌta mə ˈfɔːkə ˈfɔlu, → my pocket is empty
321 ta ʃɛ syːrʰu ə ˈlaːn
322 nʼiː hyːrʰən ʃe ax bʼøgan
323 syːrʰaχə tu moːran → ... a lot
325 mʷɪkʼɔːlʼ
327 sû:
328 ˌˈĪMʼrʼəmīdʼ kʟᵊihə ˈkaːrdi,
329 wīnʼ ʃe ŋ kʟᵊihe
331 sbʼeːrʺ (*sg.* and *pl.*) → spades ; mʷīlʼʰəd *pl.* mʷīʟʼtʼe → diamond ; šruhˀ *pl.* šrat′e → club
332 ta ṇ maːuw ɪgʼə → he has the trump ; ə waːriːnʼ → the queen
334 ɛherʺ
335 mʷaːrhə → of my father
336 mahɛrʺ ; ˌtʼax mə ˈwāːrhə, → my mother's house
337 ɛherʺ moːr
338 ʃkʼrʼɪːw mʼɛ hɪgʼ ˈdaherʼ
339 ˌʃkʼtʼɪːw mʼɛ ˈʟʼetʼəɾ,
340 ˌtaː ˈsûːlʼ əgǫm gə ʃkʼrʼiːfə tu hǫgəm gən ˈwīʟʼː, (*alt.* ta hûːlʼ əgǫm ..., *also* ta dûːlʼ əgǫm ...)
341 ʃkʼrʼiːw hekʼi
342 ˌʃkʼtʼiːwəm nə ˈwalʼə uərʼ sə ˈtʼʃaxtuːnʼ,
343 ʃkʼrʼiːwu (*or* ʃkʼrʼiːuʷ) *V. N.*
345 *pl.* dʼɹaːrhərʼahə
346 *pl.* dʼɛrəfʼrʼahə ; mə jɛrəfʼrʼahə (*gen. sg.*) ; igʼ mə jɛrəfʼăr, → at my sister
348 ... ʎːntaχ tanə
349 *pl.* ɴʼiːnʼahə ; *gen. sg.* mə ˈnʼiːnʼə → of my ...
350 ˌmɪɴʼtʼər nə ˈheːrʺən,
351 ta ʃɛ ʎːntaχ kąrᵇɴaχ lʼè ˈpaːʃtʼi
352 baɴʼtʼrʼaχ wrd: ; mak nə baɴʼtʼrʼəi
353 vʼiː skafʼtʼə ban ə kaɴʼtʼ ...
354 baʃtʼu n paːʃtʼə ˌde ˈdoːni sxuəi ˈhąrt,
355 kʼʟʼiəwan
356 n ʟoːrən tu gèːlʼikʼ
357 hʌːn ; dɔː ; tʼrʼiː ; kʼèherʼ ; kuːgʼ ; ʃeː ; ʃaxt ; ɔxt ; nɪː ; dʼeihɔ ; fʼihˀ → twenty ; γaːihʼəd → forty ; kʼçəd → hundred

358a ˌn ˈxʼeəd ar, ; ˌn ˈdarə fʼar, ; n tʼrʼiːu fʼar ; n kʼarᵇu fʼar ; n kûːˈkʼu fʼar ; n ʃeʃŭ fʼar ; n ʃaxtŭ fʼar ; ˌə ˈhɔxtu fʼar, ; Nihu fʼar ; dʼeihu
358b bʼörtʼ ar ; tʼrʼuːr fʼar ; kʼarᵇər fʼar ; kuigʼər ; ʃeʃər ; ʃaxtər ; ˈɔxtər ; nɪːər ; dʼeihər
359 ˌˈkʼe vʼeː dɪnʼə vʼi nˈʃɪnʼ,
360 ˌkuigʼ ˈhɔːrʟi ɛˈrörɒdʼə,
361 ˌkʼerʼə ˈsʟat eɾ ˈfad, ; ˌγaː ˈlat, → two yards
362 tʼrʼiː trihə ˌɛr ˈʟʼehəḍ,
363 trihˀ
364 ˌɴʼèː əˈwaːnʼ ɛr ˈdīvʼɴʼə, → one fathom deep ; tʼrʼiː fʼihidʼ fʼèː → sixty fathoms
366 ʃǫmiː èːrʼənax ə xuəi gə mʼɛrikʼă
367 rǫgu. barɑːʃtʼə anəgīrʺĕ mʼɛ → ... parish of Annagry
368 ûːdas *pl.* ûːdǫʃ
369a hɪtʼ ʃɛ ɛr wuɪːɑχ ə ˈxʼiɴː ; də xlag′ɜɴ (*or* ˌdə ˈxʼǫɴ,) → your head
369b ˌvʼi ʃɛ ṇ ˈmʷɛːd.ăn, (*or* ˌ... ṇ ˈmǫ̈ːi,)
370 tą ʃi gʼeːlʼu lʼɛ tʼinʼəs ˈkʼiɴʼː
371 tą ʃɛ kīˈrɑʟːɪʃ
372 də vʼɛːəl ; ˌˈdrīḍə ˈvʼɛːl,
374 ˈaɪʟʼːʃə
376 grûːəg
377 kaihɪ mʼɛ mə ˈxʼǫɴ ə ˈxʼɪːru ... ˌsɔ̈lă dʼeː mʼɛ nə ˈsḳöl′ə,
378 ˌmǫr gʼiːrinʼ mə ˈxʼǫɴ vʼɛu mə wāhɛrʼ ˈmʼihɑstə,
379 ˌkaihəm ə ˈɴʼɛːsǫg ə wīɴʼtʼ dǫ ˈhènʼ ˈɑχən ˈwadʼinʼ, → ... every morning
380 fʼɛːsǫg
381 ˌNə ˈtarənʼ mə ˈγrû.əg,
382 ˌɴʼi. haːnhəd ʃe ˈdɔχər ɛr ˈbʼī dīdʼ,
383 smʼigʼ.əd.
384 ˌkrāːw əˈwīnʼalʼ → the bone of the neck
385 gû.ələ *pl.* guəʟˈahə ; ˌdə γèː ˈγuəlɪnʼ, → your two shoulders; ta pʼiːăn ṇ mə ˈγu.əlɪnʼ → there is a pain in my shoulder
386 kluːəs ; *dual* γèː xluɪʃ ; *pl.* kluːəsə
387 guələ tu n tarəman
388 xuələ mʼe (xuəli [*ans.*])
389 klīnʼʰə tu
390 ... èː xlīnʼʃtʼənʼ
391 klīnʼ mīdʼ
392 ˌta ˈeːʃtʼaxt ˈmaih əgǫm,
393 ˌta ˈmʷīʟʼ ˈeːʃtʼi ǫrǫm,
394 ˌɴʼiːz ˈboːrʼə,
395 sûːlʼə *pl.*
396 tʼiːmīdʼ
397 ˌɴʼiː ˈekʼən mīdʼ,
398 ɴʼiː ˈekʼɪ mʼe hû: → ... you
399 haɴːikʼ (*or* hǫɴː-) mʼe
400 ˌˈwakə tu,
401 ˌnʼiː ˈakə mʼe, (χa ˈnaki [*ans.*])

402 haɴːikʼ ʃɛ (*or* hǫ-)
403 haɴːikʼ mīdʼ
404 əs ˈdöl′i ʃinʼ ə ɛkʼǫlʼ (*or* əʃ ˈḍʼakɪrʼ ...) → it is difficult to see that ; ˌɴʼi ˈʟʼèːr du hûː, → I cannot see you
405 aūərk nə sûːl
406 ˌta ˈaūərk ə ˈjas ˈdɔː igʼə,
407 ˌta mə ˈfʼiːpə ɛr ˈheːlə vʼɛ ˈōs, (*alt.* ... ˌˈɪɔrʼəvʼe ˈōs,)
408 daūərk ʃe gə ˈgʼɛːr ɔrəm (*or* stą̄ːn ʃè ɔrəm) ; vʼi ʃɛ gaūərk ɔrǫm
409 ˌvʼi ʃɛ kīɴʼal ˈsuːl ɔrəm, (*or* ˌvʼi ʃɛ ă mə ˈxðvʼad, [*alt.* ˈkøɴʼad])
410 ˌta ʃè mə ˈxīɴʼǫlʼ əɴʼ ˈdʼerʼi ɜ mə xīdʼ ˈøbʼrʼə, → ... from my work
411 ˌkīɴʼːi. dītʼ ˈheːnʼ ɛ,
412 kīɴʼaxə mʼe ...
413 ˌhǫg ʃè iəri ˈwarûfə (*or* mə ˈwaruwə) ɔrəm,
414 ˌvʼi ʃè ə fʼiəxal′ lʼènə ˈjaːnu, (*or* ... ˌgʼiər.i ə ˈjaːnu,)
415 ˌˈfʼiəx lʼeʃə ˈxlöi ʃinʼ ə ˈhǫːgal′,
416 ˌgə ˈdʼe də ˈwarulʼ dɔn ˈxogu,
417 ˌta mʼas ˈam.ədanʼ igʼə ɔrəm, (*alt.* mʼasən ʃe [*or* ˈʃilʼi ʃè] gǫr a ...)
418 eːʃtʼ ʟǫm
419 ˌɴʼiː ˈeːʃtʼəd ʃè,
420 ˌvʼi mʼè ˈgʼeːʃtʼaxt lʼeːihə,
421 ṇ mɔihən tu n fʼiːən
422 ˌɴʼiːr ˈwɔihɪ mʼɛ iː,
424 malʼi
425 fʼəurə *pl.* fʼəuri
426 ˌɴʼɪːr ˈlʼɛːr dihə ˈrǫd ɛr ˈbʼi gən ˈglīnʼi, ; sbʼèːkla.ri → spectacles
427 dɪnʼə fʼɪ.ərhûːlʼax → a person with a squint
428 də rɔːn → your nose ; šrɔːn → nose ; ˌbǫnə ˈšrōːnə → the bottom of the nose ; baːr ə γγːsǫnʼ → the top of the nose ; gyːsǫnʼ → nostrils
429 smągə
430 ˌhaŋˈkʼərʃən ˈpɔːkə, ; [naŋˈətʼiːnʼ 'Sligo term', acc. to sp.]
431 šrǭːnfʷiː *or* šrɔːlfi. ; vʼi ʃɛ ɛr šlɑɴfi. → he was snoring ... ; harən′ ʃè šlɑɴ → he snored ; ˌrīɴʼ ʃɛ šlɑɴfaχ ˈmoːr, → he snored loudly
432 sɴyːʃiːnʼ
433 ta ʃɛ ˈkāhûw tǫˈbakə
434 ʃinʼ pʼiːpə bʼrʼèː
435 brɪkʼiːnʼ.ax vʼrʼèːgăx
436 fānʼhˀi ɛrə ˈvʼèːrə
437 ta dʼeːd dʼas kèːrʼ igʼə → he ...
438 ˌxaʟʼ mʼe ˈfʼiəkalʼ rˈɴʼeː,
439 tan dʼęːdʼu ɔrəm
440 ta ˈdrɔˈxǫːr əgǫm
441 krāːuw *pl.* krāːwə

442 xuə mˊɛ fa ˈʟ:n də mə
ˈʃkˊihqn ə vˊriʃu əˈnˊɛ: (*or* ˌhobər dû mə ..., *or* ˌˈbobər dû, [*in pausa* bobərˊ])
443a askɪlˊ
443b eɪˊɪnˊ ; ˌhɪtˊ mˊɛ ɛr ˈmʷɪʟˈɪn, → I fell on my elbow
444 də lq̃:uw → your hand ; drĩmə lq̃:vˊe → the back of the hand
445 ˌˊnˊi də ˈlq̃:wə,
446a də hʟ:ᵊw ˈdˊas → your right side
446b də hʟ:ᵊw xˈlˈi:
447 ˌta mˊɛ mə ˈnˊi:ə həˊn,
448 ˊnˊi:r ˈˊnˊi mˊɛ ...
449 ˌˊnˊihị midˊ heˊn, ...
450 mˊɛ:r *pl.* mˊɛ:rə ; ˌsu:lˊ ə ˈvˊe:rˊ, → the top of the finger
451 ˌə ˈnɔ:rdƶg, → the thumb ; ˌmˊɛr ˈbˊøg, → the little finger
452 ˌˈjq:ɾ šɛ ə ˈvˊɛ:r,
453 ð.ɪnˊ *pl.* əƶnə (*or* əŋnə ; də xidˊ ðŋɪnˊ → your fingernails)
454 skaɋˀax ðŋnə
455 dɔ:rn
456 ˌxragˊ ʃɛ lˊɛ ˈdɔ:rn mˊɛ, (*or* ˌwuəlˊ ʃe ˈdɔ:rn ɔrǫm,)
457 glû:n ; kapan ə ylû:nˊ → the knee-cap
458 ˌkrã:vˊ də ˈbrəgə,
460 ˌmˊaʟ: də ˈxɔʃɛ,
461 mu:rnan
462 skɔʀƍ.gi *pl.*
463a kɔs *gen.* də ˈxɔʃɛ̆ ; *dual* ˌdə ˈyɛ: ˈxɔʃ,
463b nə lǫ̈:rə
464 sɑ:l *dual.* ˌdə yɛ: ˈhɛ:lˊ, ; tɑ:l → 'an tsál'
465 ˌbǫɴ: də ˈxɔʃə, *pl.* bǫɴ:i: (*or* bʷɪNˊ)
466 ... ɛr də wĩnˊĩvˊ (*or* ˈwǫni) ˈbˊøg.ɔ → on your hunkers
467 krã:vˊ ə drǫm:ə
468 də yrĩmˊ: → your back
469 kri:ə
470 ˌta gəlˊɛ̆ ˈmaih igˊə,
471 krû:ƍg *pl.* nɔ krû.ƍgi → liver ; nə du:qnˊ → the kidneys
472 ˌǫ ˈkɔrp, → the whole body ; ˌǫ ˈʀɔləɴ, → the body, minus the head
473 ʁʁnə *pl.* ˌnə ˈhʁʁnãhə,
474 ˈʷɪlˈʰ ; ˌə ˈnɪlˈʰ, → the blood
475 ˌta ʃɛ kir ˈfɔlə,
476 ǫ ˈtoxt (*or* n brɔʟ:ɑχ)
478 kˊɪɔxə *pl.*
479 ta mə ʃkˊadɔman (*also* skɔ:rnˊaχ) nˊɪvˊnˊaχ
480 ˌə ˈnˊIhɪnˊ, ('lχɪnˊ → brain)
481 ˈɪmˊlˊən
484 bɑʟ:i. ǫ ti:ə (*pl.*)
485 bˊʁnːə
486 ˌfɔskɬû n ˈdɔrɪʃ, ; dɔHə *pl.*
487 ˌˈdrɪdˊ ə ˈdɔrə,
488 drɪtˊə
489 ˈfɔskəlˊ ə ˈdɔrəs
490 fa:rdɔrəs (*also* a:rdɔrəs)
491 nˊɔxɛrˊ ; pǫʟ: nə hoxrax
492 bǫlᵃtə
493 ko:řšə vˊɛ:l dɔrəʃ
495 ˌrĩNˊ ʃè tˊaχ ˈû:ᵊr,
496 ʃaNˊtˊax
497 ˌǫ ˈste:rˊə,
498 fʷĩNˊƍg ; ˌgə ˈdˊe ta ɛrə ˈnɪNˊɔigˊ,
499 ʟˊapəhə ; ˌtǫ ʃɛ nə ˈlɪ: ɛrə ˈlˊa.b.ɪ, → he is lying in bed
500 ǫ ʟihə tu
501 nˊi ʟihəd ʃɪNˊ
502 lɪ ʃɛ
503 ʟɪhˀ *pl.* ʟɪgˊi (*or* ˌgo ə ˈlɪ:,)
504 ˌˈsi ʃdˊan də ˈʃkˊi:ʃtˊə, *pl.* si.gˊi əʃ dˊla:ni: (*or* dˊja:nigˊi.) mər ˈʃkˊi:ʃtˊə
505 ǫ wraʟˊi:nˊ (nə ˈʟˊaƍə)
506 ˌta ʃe nə ˈxǫʟ:u,
507 ˌnˊi: ˈxoʟaxɪnˊ sə ˈʟɑ:, (*or* ʟè:)
508 xǫlɪ ʃɛ ...
509 vˊi mˊe mǫskɪlˊtˊə ...
510 wǫskəlˊ midˊ gə ˈlû:ə
511 mǫskɑlə mˊɛ hu ˌnˊi:s ˈLuəiχˊĕ,
512 ˌnˊi: ˈdɔ:ihˊə gə ˈdˊigˊ ʃɛ, *alt.* ˌəs ˈdɔ:ihˊə nax [nɑ:x *in pausa*] ˈdˊigˊ ʃɛ,) (*also* ˌəs ˈè:dɔ:ihˊə ᵊ ˈhaxt,)
513, 514 kaihɪ ʃi n tǫrʟar ə skû̇əbû lˊeʃə skû.əbˊ
515 kaihirˊ
516 ˌtǫ mˊɛ mə ˈhi: ɛr ˈkaihɪrˊ,
517 ʃa.mrə
519 dˊrˊeʃû.r
520 ˌta. ʃi. ˈnˊi:ə nə ˈsöihax,
521 *pl.* ʃkˊinˊə ; ˌkɔs nə ˈʃkˊiNˊə, → the handle of the knife
522 ˌmǫʟ:ɑχ ə ˈti:,
523 ˌta ʃɛ kir ˈtɪ:u ɛrə ˈtˊax, ; ˌˈtˊax xˊlǫN ˈti:uɋ,
524 tˊax skɬq:ti
525 ti:ədƍrˊ
527 ˌn ˈdʟɪ: ˈwĩNˊ:, (*or* ə ɴǫʀʟˊɪNˊ ; ˌǫʀʟˊɪNˊ ə ˈti:ə, → the house's eave-thatch)
528 sû:ganˊ ; gˊadrəhə → ties (?) ; rɔ:pi → ropes
529 kɔhqn
530 kƍr hû:ganˊ → rope-handle ; bakanˊ → pins
531 dˊɪəʟidˊ
533 gʟqkˊi:nˊ [edər ə da: xöʃ ˈtɔsi ; ... dˊerˊiJ → between the two fore (hind) feet
534 tʟ:wanˊ → side-beams ; ku:pᵊlə → a tie ; madˊĕ mǫʟ:i → top-beam
535 ta lɑ:n ǫʀNˊaʃ (ǫʀNˊaʃĕ *in pausa*) ɛrə tʟ:l ; ˈbaˈlǫʀNˊaʃə → a tool
536 gˊaɴ:trahə
537 ˈɔ:rd (*or* ˌˈɔrd ˈmo:r,)
538 tĩnˊ mˊɛ dˊlarmɔd ɪNˊ:ʃĕ dɪdˊ ; ˌˊnˊi:r ˈxĩvˊnˊɪ mˊe, → I didn't remember
539 pˊĩkɋdˊˊ ; ˌǫ ˈfˊĩkɋdˊ, → the pick-axe
540, 541 ˌtˊinˊi: əgəs ˈtˊas, → fire and heat ; tˊiNˊ:tˊə *pl.*
542 ˌta mĩdˊ ăr ˈsi:ə ɛgˊən ˈtˊinˊi,
543 kladax (most common ; *also* tˊaʟ:aχ *and* ʟˊak) nə tˊinˊu
544 ta n tˊax la:n tɔtˊə → the house ...
545 vˊi ʃi fɑd.a nə tˊinˊu → she was kindling the fire ; dɑdə mˊe → I kindled ; dɑdəi *st. f. pret.*
546 ǫ Luəixˊ *gen.* nə lû:ă
547 sû:iχˊə
548 kögˊəʟˊtˊ nə tˊinˊĩfˊ → kindling the fire ; kögˊalə mˊe → I shall kindle ; køgˊəʟˊtˊə *V. adj.*
549 ˈövˊlˊƍ.gi *pl.*
550 bʟǫ̈:rˊə
551 ˌna kĩr ˈkˊigˊəʟˊtˊ ǫNǫm,
553 ˌǫ ˈwǫ:ᵊnˊ, ; ˌta ʃɛ bĩNˊtˊ ˈwo:nu, (bĩNˊtˊ *ov. sb. syll. in pausa*)
554, 555 kǫ̈:rɑn (*or* pƍrtax *or* ʃʟˊi.ŭw) ; xuə mˊɛ nə ˈfƍrti → I went to the bog
556 baxtə
557 ˌgolˊ ˈharṭ ʟˊǫm, → going past me ; golˊ hèrˊəm sə rɔ:d → 'passing me on the road' (Poem) ; harṭ lˊe:ihˊĕ → past her ; nˊi xīrʰinˊ hörʃṭˊi è → I would not put it past her
561 ˌˈʃinˊ ə ˈdɔ:i ə ˈdˊlɑ:rn ʃiəd è,
562 ʃʟˊa:n
563 ˌʃiʟˊtˊər nə ˈba:xti, → the banks are stripped ; ʟǫmu *V. N.* (*alt.*)
564 šřānhu wõ:nu
566 fɔ:d mɔ:nu
567 krɔ:lgˊanˊ *pl.* ; krɔ:kˊĕ *V. adj.*
568 mˊāhal wɔ:nu
571 sƍadər
572 nˊi:lˊ ə wɔ:nˊ tˊiɾimˊ gə ˈʟˊɔ:r gə ˈfɔ:tˊ (*or* ... ˈsɑ:x ˈhiɾimˊ ...)
574 nˊi:r xrɔ:igˊ mĩdˊ ar gĩdˊ ˈmɔ:nu gə ˈfɔ:lˊ
575 ta mĩdˊ ə dɔ:u ˈwɔ:nu əˈniʃ → we are ... now
576 dɔ:ir mĩdˊ ɔxt dǫN:ə sə ˈvˊlˊi:ɛ̃nˊ
577 dɔ:ihi mˊɛ n pˊɛ:pɛr
578 ʏɔ:i ʃɛ (*or* ʏɔ: ʃɛ) ə vˊɛ:r
579 dɔ:tˊə
580 ǫ wasḳɛdˊ
581 pɔti gˊʟˊĩM:ɑx
582 bɑʟ:ƍg
583 ʃi:gəNi
584 töv̊ʃi *pl.*
585 ˌvˊed ʃiNˊ rˈlˈigˊ bǫ:tˊə ax gə be: ˈeʃən, (*alt.* ax gə be. ˈeʃən vˊi ʃiNˊ rˈlˈigˊ bǫ:tˊə)
586 ˌfɔ ˈxĩNˊi ˈiʃkˊə ta n wǫkɔd ʃɔ,
587 ˌgˊĩL:ɑxt ˈfˊe:rˊˊ, → making ...
588 ˌskɾǫʰ ˈLɪŋˊə,
589 ˌabˊalhˀ ; ˌˈbˊèrˊ erˊə ˈsbˊelˊhˀ, → take hold of the scythe! ;

sbˈalə *pl.* ; sbˈalhˀ *gen. pl.*
590 ˌdɔːrn nə ˈsbˈelˈə, ; *pl.* dörnˈ
591 ˌvˈi mˈɛ kĭr ˈfˈʎːwĭrˈˈ èɾə
ˈsbˈelˈhˀ, → I was ...
592 ˌklɔh ˈʎːwɔrˈ,
593 sbˈaləʤrˈˈ
594 ɾɑːkə
595 ˌtˈɑɴːta ə ˈɴˈeːrˈˈ,
596 tˈɑɴːtaχə mˈe
597 hɑɴːta ʃɛ
598 ˌtˈɑɴːtöigˈi. ˈhaɹrt,
599 kɔkə fˈeːrˈˈ
600 kruɔx eːrˈˈ ; tɑ ʃè dˈjanu
kruəihˈĕ → he is making a stack ; kruəχɔdʒrˈaxt → stack-making
601 ˌtɑɾːɔɴˈtˈ ˈfˈeːrˈˈ,
602 taːɪɴˈi ʃtˈah
603 ˌtaɾanəmĭdˈ ˈmoːnˈ əˈmaːrăx, → ... turf tomorrow
604 ˌhaɾənˈ ʃè ˈmˈi.əkəlˈ,
605 ta ʃɛ gˈˈɑɴpɔr ˈlɔːdˈ (*or* ... ûəli)
606 ûəlaχ *pl.* û.əli
607 ˌɑ ˈtaːməd, → the timber ; plaːtə → 'plate' ; sɔk → share ; krɑɴ tɑɾəntə → swingle-tree (sp. heard 'dˈɾˈaʟːɔg' individually) ; uːm → harness [there were no ploughs in this area!]
608 ˌxˈɾˈoːi ə ˈfˈar ə ˈfaːɾˈkˈ,
609 ə tˈɾˈɔːu *V. N.* ; tˈˈɾˈoːi *ipv. 2. sg.* ; tˈɾˈoːtˈˈə *V. adj.* (tˈɾˈotˈe pt. 74) ; tˈɾˈoːihɪ mˈe (*old f.* tˈɾˈoːfə mˈɛ) → I shall plough
610 šĕeːən
611 èːstər
612 bˈɛːlwɑx
613 köl'ɑr
614 hɛmz
617 ˌkˈlˈiə ˈɔɾʃtˈĕ,
618 fɔĭšu
619 ˌköv'ɾˈˈən ˈpˈɾˈɛːti, (a small field → 'cuibhreann' ; a bigger field → 'páirc', but all the fields here are small)
620 ˌpɑːɾˈkˈ ˈxörˈkˈə, ['in Albain bhainfeadh na seandaoine feidhm as, ach níl páirceannaí annseo']
621 mˈiːduːn
622 gɑːRəNtɑhə
623 ˌˈbuəχɪlˈ.axt nə ˈmɔː,
624 ˌbuəχɪlˈ ˈbɔː,
625 pˈɾˈɛːtə
626 ɴˈi fˈeːdˈərˈ ˈlˈiɴˈ ə vˈɛ bˈɔː gən pˈɾˈɛːti
627 ˈɑmɪɾˈˈaχə
628 ˌpˈɾˈɛti ˈpɔːɾˈˈ,
629 ˌtɑ ʃɛ ˈlˈasu,
630 dˈɪːg *pl.* dˈɪːkahə
631a kĭr ˈfɔːd
631b sʟuəʃtˈru fˈɾˈɛːti
632 sʟuəsəd' *pl.* sʟuəʃtˈə
633 tǒːuw
634 töɾˈˈĕ → chosen ; tʀihi mˈɛ iəd → I shall choose them
635, 636 ˌbˈeɾˈ eɾˈə ˈsbɑːdˈ,
637 ʟɑŋɑnˈ
638 ˌpˈɾˈɛti ˈgɔrəmə, ; tɑ da ˈgˈɾˈeːnˈə (*or* ˈgɔrəm ˈgˈɾˈeːnˈə) ɛr nə pˈɾˈɛːti → the potatoes are sun-burnt
639 ɾɔːsu fˈɾˈɛːti
640 tɑ ʃi ˈbri ˈfˈɾˈɛːti
641 brihən mĭdˈ
642 wri ʃiː ɛr ˈmadˈinˈ iːəd → she boiled them this morning
643 ˌˈbrih i.əd,
644 brihi mˈɛ (*or* brĭfˈə mˈɛ)
645 ˌnˈiː χˈʲuːlʰɪnˈ ə ˈdɑɾə kaʃgˈəmˈ,
646 brû: fˈɾˈɛːti
647 bruːjən mĭdˈ iːəd ; ˌtɑ ʃɛ nə ˈwɾûːtˈinˈ əgĭNˈ, → they are mashed ('brúitín' → mashed potatoes)
648 tɑ kɔːrtəs pˈɾˈɛːti ə ˈɴˈeːɾˈənˈ ; ʟˈiːᵊnur (*or* faĭšənˈ) → plentiful
649 krǒː *pl.* krǒːəNi
650 ˌsmˈɛ.rə ˈdûːə,
651 sbˈinɑ.gi
652 ˈûːl *sg.*
653 ˌɴˈiəl nə ˈhûːli api gə ˈfɔːlˈ,
654 ˈʃɑmi ˈkˈinˈal ˈkörˈkˈ ɑɴ (*or* ... fˈihə kˈinˈal ˈkörˈˈkˈə ...) there are many kinds of corn
655 körˌkˈə
656 ʃĭgəl
657 ɔːɪɴə ; ˌə ˈɴˈɔːrmə, → the barley
659 gˈʲaüər
660 graːnˈiːnˈ *pl.* graːnˈi.nˈaχə (*singulat.*)
661 dˈiəs
662 ˌgolˈ ə ˈɴˈeːʃ, (*or* ˌgolˈ ə ˈgrʎːuʷ,)
663 tɑ ʃɛ bĭNˈtˈ ˈxörˌkˈe (*or* aruʷɪrˈ) [*nom.* aruwər] ; [arbhar 'is the old word']
664 ʟɔːxɑn ; kă:lˈhax → the covering (cumhdach) ; ˌə ˈxɔləg, → beard of barley
665 tɑːlax (*or* taːlɑχ [*other sp.*])
666 pˈĭNːɪNˈ *pl.* pˈĭNːɪNˈaχə ; kǫrǫg → a big sheaf
667 stokə
668 ˌkruəx ˈxörˈkˈĕ,
669 ˌtɑ ˈbɑːr ˈmaih ˈkörˈkˈĕ gɪNˈ ə ˈmˈlˈiːəNə,
670 kèhuw ; kèːtˈə *V. adj.*
671 bǫkǫd ; kˈɾˈi.har
673 sùːʃtˈə
674 bûːəʟˈtˈinˈ
675 ɪːəl
677 mʷĭlˈəN ; ˌnə ˈwɪlˈɪNˈ, → to the mill
678 mʷɪʟˈtˈɛɾˈˈ
679a mˈɛʟˈtˈə
679b mˈɪʟˈːtˈə
680 ˌklɔhə ˈbrɔːn, → millstones ; brɔːɴˈtˈə → querns [sp. never saw one]
681 fˈiːᵊdɛɾˈˈ
683 fˈiːᵊdɛɾˈˈ (*or* fˈidɛɾˈˈ)
684 ˌə ˈgɑːɪɴˈal, → visiting
685 ˌtɑ ʃè gˈinˈʃə ˈʃkˈeːlˈ, ; ˌə ˈʃkˈiəli.axt, → story-telling
686 tɑ ʃɛ sirˈiː lˈɛːihˈə
687 abĭrˈ ɔːrăn ; ˌtɑ ʃiəd ə gɔlˈ ˈʎˈɔːlˈ, → they are singing
688 fɔːg ʃɛ iː ; diːhə → to her
689 rĭnˈ ʃiəd ə kˈlˈaünəs ˈətɔr.ûː
690 xuə ʃɛ nɔ ˈbɑnˈʃə
691 ɔs ˈgĭrˈidˈ gə ˈboːstər iəd
692 fɔːʃɛ kalˈinˈ ˌɑs balˈĕ ˈkˈlˈiːĕ,
693 am nə lɑːnunˈax
694 ˈγèː uɔrˈ → twice ; ˈtˈɾˈiː ˈhuəɾˈə → three times
695 fɔːʃi əˈriːʃ (*or* ˈpɔːsu əˈriːʃ i)
696 ʇ ˈhatˈən ə daüsə lˈat ɛrˈə ˈwaniʃ
697 xuələ mˈɛ ɛ nuəɾˈ ə rĭnˈ ʃɛ ˈɴˈad
698 ta ʃè ʃɪɴˈɪmˈ erˈə ˈɴˈidˈəlˈ
699 ʇ ˈhɪɴ tu riːuw → did you ever play?
700 fuəɾˈ ə kˈeːlˈə bɑːs
701 mǫru
702 ˌvˈi ˈfʷɛɾˈə (*or* farˈə) ˈjas ɔɴ,
703 ˌɴˈi ˈɴˈiː ʟˈǫm, faɾi.aχə ; ˌxǫ mˈɛ nɔ ˈwɑlˈə ˈɴˈeː nɔ ˈfaɾə,
704 tɔːri.aχə *pl.* ; ɴˈeːi ə tɔːri → after the funeral
705 ˌkoli ˈbʷèːʃ,
706 xỹːnˈ ə tˈʃanvˈan nûɪɾ ə fûəɾˈ ə fˈar bʷèːs (*or* bɑːs)
707 rĭnˈ ʃi gaːɾˈĕ
708 vˈi ʃɛ gèːɾˈi
709 ˌˈlˈanhə mˈè hu kˈè ˈbˈi ˈèːtˈ ə rǫhə tu,
710 ˌvˈi mˈɛ ˈgobɪrˈ ˈˈɪɴˈanˈ ˈmˈe. ə vˈɛ tˈiɴˈ,
711 koːɴRahə
712 n ʁĭlˈigˈ (*or* ɑ xˈiʟˈː) ; ˌə ˈnû.əi, *pl.* ˌnə ˈhû.əjəNi,
713 ta ʃɛ fʷɪː nɔ ˈfɔːdˈə (... sɔ ˈtǫlu *or* sɔ ˈχˈɾˈɛ.fɔigˈ) ; ˌʃiːɴˈtˈə ˈgˈɾˈęː, → stretched in the soil ; ˌtɑ ʃè kǫrhə fʷiːn ˈtǫlu,
714 ˌxĭrˈ ə sōγərt ə ˈnɔl èrˈ,
715 goːəNi (*or* gövˈɴˈi *or* gövˈɴˈɛri)
716 ˌnə ˈtˈanɑːnti.,
717 kˈɑːrtə ; tɑ ŋ goːə sɔ ˈxˈɑːrtə
718 ɴə bǫlˈigˈ → bellows ; ɑ tˈʃanəχərˈ → tongs ; ɑ kasûr → hammer
719, 720 tɑ n tˈiərən ə ʟˈèːuʷ → the iron is melting ; ʟˈetˈĕ *V. adj.*
721 tɑ ˈpɑːjə ˈwĭih igˈə (luəx sʎhɪrˈ)
722 ... əˈnŏri
723 gˈɾˈęːsi *pl.* gˈɾˈeːsiNi
724 mˈani nˈ jɾˈeːsi → awl
725 ˌmăiʃtˈər ˈskölˈə,
726 ɴˈi ˈhaχi nɔ ˈdyːnˈi nɔ ˈskǫlˈĕ ˈfadʒhɪnˈ (*or* əˈwadʒhɪnˈ)
727 ... ˈgɔl nə ˈwɑlˈə
728 ɴˈi. rǫhăd ʃe
729 nˈi. ˈraha mˈɛ (usual form) ; χɑ dˈeːm (*emphatic*)
730 xuə mĭdˈ ...
731 ˌnˈi. ˈhahə midˈ,
732 go nə ˈwɑlˈə ; *pl.* go.i (*emphat.*

go:ˈjɪvˈʃə) nə ˈwɑlˈě ; gɐtˈʃə → come here!

733 ˌmǫr ˈdˈeːdˈ ʃɪNˈə nə ˈwɑlˈə Nˈiːˈvˈɛːuw ɑr ˈnahər ˈsɑːstə,

734 ˌdɑ dˈeha. ˈhīsə (*or* dɑ rahahīsə) nə ˈwɑlˈə ˈvˈeːnˈʃə ˈsɑːstə,

735 tɑ ʃɛ nə wāiʃtˈər ˈwāih

736 hōγəsḳ ʃe ə lɑːn duːNˈ

737 wǔːə → from him

738 vˈiː ʃɛ ər ˈdˈöl̨əsḳ ; ... ə də ˈhöl̨əsḳ → teaching you (*sg.*)

739 fˈar foːləmˈnˈi è

740 ˌtǫːs igˈə ˈahən ˈrǫd,

741 ˌtǫːs igˈ ˈǫhə ˈNīnˈ è, → ... knows it

742 nˈilˈ is ɑgǫm kˈlaku tɑ tu kˈart nɑ. kontrɑlˈtˈě (*or* eːgˈart)

743 bǔːʃtˈɛrˈˈ *pl.* bǔːʃtˈɛrˈˈi

744 səidˈˈɛrˈˈ *pl.* səidˈˈɛrˈˈi

745 ˌfˈar ˈsèːvˈəɾ è,

746 ˌγīdˈ nə ţiŋˈkˈlˈɛrˈˈi ˈdˈɛɾu (*or* ˈǫmlɑn) ɑr gīdˈ ˈkˈark əˈreːrˈ,

747 gīdˈ.ən ʃiəd (*or* gīdˈ.ə ʃiəd)

748 hedˈ ʃè gə tˈˈaχ nə tɑːvˈərˈ.Nˈə trəˈnoːnə

749 ˌhǫg ʃè ˈglīnˈ iʃḳˈə ˈvˈahə (*or* glīnˈə ˈkrǔːəi) du,

750 kɑwəlˈ ə ˈbǫdˈɛlˈ ; Nə ˈbǫdˈɛlˈ *pl.*

751 ˌtɔr ˈdúːNˈ ˈdˈɹɔχ ˈelˈě,

752 ˌˈˈɔːl kˈǫN ˈelˈə,

753 ˌkˈe ˈvˈeːd ˈbǫdˈɛl ə ˈdɔːl tu əˈreːrˈ,

754 ˌtɑ ǎr ˈšèːixˈ əgiNˈ,

755 ˌˈdɔːl mīdˈ ər ˈšèːi,

756 ˌdɔːl tu ˈbɑrɪɑxt əˈreːrˈ,

757 ˌbˈi ʃɛ ər ˈmˈɛʃkˈě ˈniʃ əsəˈriːʃ, (*or* əˈNɑmənɪ *or* ˈkɔˈkúɪrˈ)

758 ˌkīr ˈpˈiNːtə erə ˈxǎuntər, ; *pl.* pˈiNːti.

759 ˌbˈan ˈgluːnˈ, (*or* ˌbˈanə ˈγluːnˈ,)

760 ˌˈrǫgu ˈpɑːʃˈě diːχˈə,

761 ˌtɑ ˈkuːpəl ekˈi,

762 ˌˈLèγɪnˈě ˈkuːpələ tɑ ˈɑNː,

763 ˌlˈanu *pl.* ˌlˈinˈīfˈ (*alt.* NỹːnɑN)

764 pɑːʃtˈi *pl.*

765 gasur

766 gˈlɪtʃɑχ

767 ˌˈgasur ˈdǫləbə tɑ ɑN,

768 ˌˈgˈɪrʃɑχ ˈjas ətɑ ɪNˈːtˈi, ; kalˈinˈ dahulˈ (*alt.* grɪːwəlˈ *or* dɔːjûˌlˈ *or* fˈekˈulɑx) → a beautiful girl

769 dɪnˈə aʃtˈi.ax e

770 fˈar ǫNʀɪkˈě e

771 dɪnˈə aɣˈənɑtax è

772 ʃinˈ ʃḳˈiəl *ƛ*ːntax (*or* gˈrˈaNːûr)

773 hûːru ˌlˈom gə ro tu ˈtˈɪNˈː

774 tu mˈɛ gǫlˈ ˌgə tˈax ə ˈfonəlˈ,

775 ˌˈgɔl nə ˈkˈirˈkˈə, → going to the Protestant Church ; (*alt.* tˈampəl gɑːltə)

776 ɑləbnɪ (*or* gɑːltɑnɪ [old word]

777 gè:lˈ (*or* katˈəlˈikˈi)

778 ˌheːdˈ mīdˈ əˈnafˈrˈɪnˈ. ɑχə ˈNoːnɑχ,

779 ɜöƛərt

780 ˌˈfoːləm də xītˈöl̨ə∫ ˈkˈrˈiːstə,

781 ɪn pǫdˈɜri.nˈ (pɑːrtˈaχ)

782 ə nalˈtɛrˈˈ

783 n tiʃḳˈə köʃrīkə (*or* köʃtˈr̄īkə)

784 ˌhedˈ ʃi: n̨ ˈfʷɪːʃidˈə ˈaχən ˈxöki:ʃ,

785 hǫg ʃa asblɔːˈdiχˈə (asblɔdˈ *pausa*) ; mɑhų.nəs → forgiveness

787 ʃinˈ pˈaku

788 ˌdèrˈhiʃ mˈè (*or* ˈdˈɪNˈiʃ mˈè) mə ˈfˈaki. dɔː,

789 ˌxīř ʃè bˈrˈˈehunəs ˈèrˈhi ɔrəm,

790 prǫgədɛrˈˈ

791 ˌNˈi: vˈèi ˈʃanəmɔrˈˈ ɛr ˈbˈi əˈNˈuwən, ; n̨ sɔʃḳˈi.əl

793a kaihəmïdˈ dˈi.ə ɣɪː ɛr sǫn sLɑːNˈtˈə (*or* ɛr ˈhǫn ...)

793b tɑ ʃɛ gǫRNi.

794 ˌNˈiəlˈ ˈkˈrˈed.ˈu ɛr ˈbˈi igˈə,

795 ˌNˈiːr ˈxöʃrïk ʃè è hènˈ,

796 tɑ ˈLɑː ˈtrɔʃḳˈi ˈNˈuwən ; trɛːnəs → abstinence ; gən bˈriʃu ɛr Nə kˈiələnːi. (kˈjɛl-) (*or* ... ˌɛrˈə xˈèd ˈlɔːn,) → without breaking the fast ; ˌNˈi.r vˈriʃɛ ɛr Nə kˈiəlɜNi (kˈjɛl-) əˈNˈu gə ˈfɔːlˈ, → he didn't break his fast today yet

797 ˌn̨ ˈtˈasbǫḳ,

798 ˌn̨ ˈdˈiəwəl,

799 kaːʃḳˈ ; ˌdoːnɑx ˈkɑːsk,

800 ˌdoːnɑχ ˈkˈiŋˈkˈiʃ,

801 NOLːikˈ ; ˌỹːˈhˈə (*or* īːhə) NOLːək ˈmoːr, → Christmas Night

802 ˌiːnˈənˈ ˈxˈeːstə,

803 ˌbˈe ʃe tˈaxt nə ˈwɑlˈə fə ˈNOLːikˈ,

804 ˌLɑːlˈ ˈpɑːdrikˈ,

805 kīlˈǫg *pl.* kīlˈǫ.gi.

807 mˈiːəl *pl.* mˈi.ələ

808 kɔlǫg lˈiːnˈ → earwig ; dyːəl → beetle ; ˌdyːl ˈduhˀ, → black beetle ; kˈɛrǫg nə mˈaNːɑxt *pl.* kˈɛrǫ.gi → a long beetle ; pǫmpəlɑ.n → name for a small, fat person

809 mˈjeltǫ.gi

811 cf. No. 815

812 treːənə

813 kīrˈǫ.g

814 ˌgɾaːnˈǫg ˈeːrˈ,

815 kˈɛːrɪˈəmɑ.n ('bat', acc. to sp.)

816 ˌLǫhǫg ˈvˈøG,

817 ˌtɑ n ˈtˈax ˈLɑːn Lǫhɔg ˈbˈøG, (*or* ... ˌkīr ˈhèrˈiʃ lˈè Lǫχǫgiˈbˈøgə,)

818 ˌNə Lǫhǫgi ˈmoːrə, *pl.*

819 Nə frǫgəNi

820 ˌmˈiəl ˈbɪː, *sg.* (*alt.* cf. map 213)

822 ˈèːən *pl.* èːnˈ (*or* ˈèːnaχə)

823 skɔlːɔmɑnˈ (*or* smɔləha.nˈ [old word])

824 pˈrˈèːχɑn

825 pˈrˈèːχɑn duhˀ (*or* fˈiəx ˈduhˀ)

826 fƛlˈǫg (*or* fƛlˈəN) *sg.*

829 gaNˈɑn

830 kaLˈɑχ γuhˀ ; gˈlûːrǫg (ə jûːrǫg 'an gh-') → large bird which dives for fish from the sky

831 kˈark ˈiʃḳˈə

832 kǭːənˈ

833 ˈölěr ; ˌn̨ ˈtˈˈölər, → 'an t-iolar'

834 NƛːskɪNˈ

835 gˈalŭwɑn

836 ˈèːnˈlˈǫg

837 huːlˈət (*or* auəlˈ)

839 kˈark ˈryːixˈ

840 ˈïʃǫg ; ə ˈNïʃǫg → an fhuiseog

841 smɑːlax

842 kuəx ; ˌn̨ ˈxuəx, → 'an chuach'

843 ˌLǫN ˈduφˀ, ; pˈrˈɛːχɑn bˈrˈak (?)

844 ˌtǫ amˈʃərˈ ˈwaih əˈgïNˈ əˈNˈu,

845 ˌtɑ ə ˈnamˈʃərˈ ˈbˈrˈiʃtˈə,

846 xöř šɛ ; kīrˈˈhɪ ʃè

847 ˌnǫ bˈiː ˈmʷɪ fʷɪː ˈnaɾhən,

848 ˌLɑː ˈfˈarhəNə,

850 tɑ bˈar.u erˈˈhˀ

851 tɑ ʃɛ pǫLːtaχ

852 sblaŋḳ (*or* söLˈːʃe) → lightning

853 ʃNˈaχtə ; ˌLɑː ˈʃNˈaχtə,

854 brətǫ.gi

855 ˈklɔhˀ ˈnˈaxtə

856 *pl.* kˈɛhədˈahə ; ˌxuə mˈɛ ˈmax ə Nˈeːi ə ˈxˈehɑ,

858 ˌkaihimïdˈ ə ɣolˈ ər ˈfɑsḳu,

859 ˌn̨ ˈʃīkɑ.n,

860 ˌvˈi ʃè ˈʃīk əˈreːrˈ,

861 ˈerˈǫgax ; ˈNˈerˈǫgax → 'an eireogach'

862 ˌtɑ ə ˈNamˈʃər gɔlˈ ən ˈdǫnaxt,

863 ˌhɪtˈ ʃɛ sə ˈxlɑːbər, (*or* sə ˈNˈa.b.ər)

864 ˌgƛː ˈdˈas, ; ˌgƛː ˈtuəi, ; ˌgƛː əˈnˈiːər, ; ˌgƛː əˈnerˈˈhˀ,

865 ˈǫMɣƛː

866 vˈi ʃè nˈi bǫ lˈeĭhə ...

867 tɑ n bˈalax ƛntax fˈlˈǫx

868 tˈeˀ ; ˌnˈi bǫ ˈtˈˈɔː,

869 nˈiˈsörDˈə

870 ˌnˈis ˈfīdˈ.ə,

871 gə dāːjən

872 batə guɾidˈˈ (gī-) → a short stick ; ˌnˈiz ˈgˈīRə,

873 lˈiːě

874 ˌgo ˈmɑχ gə ˈgasṭə,

875 ˌtǫ ʃè nˈi.s ˈgïʃtˈə gˈǫNə γreĭhě nɑ ˈmˈiʃə,

876 fûəř še bʷɑːs ˈtobən. (*or* dˈɪəg ʃe gǫ ˈtobən.)

877 fˈar ˈLɑːdˈɪrˈ e (*alt.* ǫRǔntə) ; ˌnˈi.s ˈLɑːdˈirˈə,

878 ˌtɑ mˈe mə ˈxoːni kǒːgərǫx dən wɑlˈě ˈwoːr, (*or* ... ˌəˈnakˈě lˈeʃə wɑlˈě ˈwoːr, *or* ˌə ˈxɔːrˈ ə wɑlˈe ˈwoːrˈ, *or* ˌə ˈjas dən wɑlˈe ˈwoːr,)

879 ˌtɑ n La. ɪˈNˈuʷ nˈis ˈmǫ.rantə (*or* nˈi ˈsqːr.), → today is a better day

880 ˌəʃ ˈdˈakərˈ iəd ə ˈwɑruwə, (*or* ˌəs ˈdöl̨ˈi iəd ə ˈwɑruwə, [... tu ə ˈwɑruwə → ... you])

881 ʃɔ bˈalax (*or* kǫsǫn *or* kausə) kų:ən ; nˈis kų.igˈě
882 ʃɔ madu grɑ:nə (*or* mˈi:fǫrˈ) → this is an ugly dog ; ,nˈi.s ˈgrā:kˈe, (*or* ,nˈi:s ˈmˈi:furˈě,)
883 ,higˈ ˈʃeʃən nˈi.s ˈmˈinˈikˈə nǫ ˈhīsə,
884 ʃɔ ky:rə raũər
885 ,ˈbˈɑ:r dīdˈ ˈˈĭmˈ:axt,
886 əs ˈfǫrǫst ˈʃinˈ ə ja:nu ; ,əs ˈfǫsə,
887 sˈu: (*almost* þˈu:) e: ˈja:nu (*pres.*)
888 ʃanhˀ (*or* y:stə)
889 ,ˈʃinˈe ˈmahaṛṣə na ˈdaharṣə,
890 ,ta nˈɛ.əltə ˈdû:ə sə ˈsˈbˈe:rˈ,
891 ,vˈi ʃɛ nˈibǫ ˈdɔrəχə ˈnˈe:, → it was ... yesterday
892 ʃɔ la: maihˀ (*or* bˈrˈɑ:xə → finer
893 kˈlɔ: ; la: kˈɔ:
894 ,nˈi.ˈsɑ.li:,
895 ,ta n ˈsʟ̈dan ɔrəm,
896 vˈi ʃɛ kǫr əˈre:ɾ rīh nə hī:hə → ... last night ...
897 rɛ.lt
899 ta fɑ:nˈhe ,ɛrə ˈjali,
900 ǫ tˈaxtɪnˈ ʃɔgĭnˈ → next week ; ,ǫ ˈtˈaxtɪnˈ sxuəi ˈhqrt, → last week ; ʃa.xt ʃaxtunˈi ɔˈhīnˈhˀ → seven weeks ago
901 dˈè lɥ:ənˈ ; dˈè mɑ:rtˈs ; dˈè xˈèədi:nˈə ; dˈɛərˈdi:nˈ ; dˈeˈhi:nˈě ; dˈe sǫharǫˈ ; dˈè dǫ:ni
902 ,bˈe mˈe əˈraʃ ə ˈgų:ɾši ˈkˈehèr na ˈku:ig ə ˈhaxtɪnˈi.,
903 mˈi: ; ə du:s nə mˈi:sə → at the beginning of the month
904 ,ˈmˈi: nə bˈlˈi:ən ˈu:rˈe, → January ; ,ˈmˈi: ǫ ˈwi:lˈax, (*or* ,nə ˈfʷi:lˈi,) → February ; mˈi n ˈwq̃:rtə (*or* ǫ mq̃:rtə) → March ; mˈi ǫ øbˈrˈanˈ (*or* n təbˈrǫn) → April ; ,mˈi nə ˈbˈa:ltɪnˈě, → May ; ,mˈi ˈvˈè:nˈ ə ˈtaũri, → June ; ,mˈi nə sul ˈbɪ:, (*or* ... bɪ:ə) → July ; mˈi nə lɥ:nəsə → August ; ,mˈi: ˈvˈè:nˈ ə ˈnɔ̈:wɪrˈ, (*or* ,ma:rtə ˈnǫ:wɪrˈ,) → September ; ,dˈèɾu ǫ ˈo:wɪrˈ, (*or* ,mˈi nəfˈelˈ ˈmˈĭhalˈ,) → October ; ,ˈmˈi: nə ˈsãunə, → November ; mˈi: nə nol:ək → December
905 tų:s ə nˈaʀ:i → beginning of Spring ; saũru → Summer ; ,tu:s ə ˈtaũr.i, → beginning of Summer ; fǫ̈:wər → Autumn ; tu:s ə jĭvˈɾi → the beginning of Winter
906 dˈi:rˈi mˈe lˈeʃ ə skqrhəni (cf. Vocab. s. v. 'bodhránacht')
907 kǫnəskər ə ˈlè: (cf. Vocab. s. v. 'conascar')
908 ... ɪ ˈgˈi:ɾi ; ... ,gɔlˈ əˈlᵉɪ:ə,
909 ,tǫ ʃɛ ɛɾ ˈuəɾ ə vˈəˈnlˈi:hˈə,
910 ʃû:lˈən tu ˈanˈadəlax (*or* ... ʌntax ˈfadəlax)
911 ,ˈrɛ:lt nə ˈmaNˈě,
912 ,tǫ ʃɛ gə ˈdˈirˈax ɛr ˈNˈõ:nˈ,
914 ,kǫ ˈdˈaxə ʃĭvˈ, ; ,kǫr ˈxĭr̃ šĭvˈ ɛ,
915 ,əs ˈbˈøg nqx ˈnøbˈɾ̃əm ˈdǫrahənĭ:hə, (*or* ax ˈdǫrə ˈɣ̃ỹ:ihˈe,)
916 a wadˈinˈ gǫ ˈhī:hˈě (*or* ... gǫ ˈfʷi:hˈě)
917 əˈnɔ:rʰɪrˈ ; arhu nˈęː ; ,ə ˈla: ʃinˈ ˈelˈə, → two days after tomorrow ; ,ˈlɑ:əs ˈarʰu nˈęː, → two days before yesterday
918 ,n vˈlˈi.ənˈ ˈʃɔgĭnˈ,
919 ,gəˈdˈe n ˈtqm əˈtq: ʃɛ, (*or* ... ˈtqm ə ˈla: ə wɪlˈ ʃè)
920 ,tǫ ʃɛ n hiˈnˈe:əg ʒ ˈxlɔg,
921 vˈi mˈè fanaxt (*or* fõrˈaxt) lˈe:ihˈe ɛr fˈøɣ a u.ərˈ ə xlɪgˈ
922 danˈ ʃè lˈǫm → ... for me
923 fan lˈǫm *pl.* fani: lˈǫm (*or* fanigˈi:)
924 fanəxə mˈɛ lˈat
925 ,ta ʃɛ dˈè ˈmomətˈə nˈe:jə ˈkų:igˈ, ; ,ta ʃè ˈkuigˈ ˈwomətˈə gə dˈi ǫ dǫ: ˈje:əg, (*or* ... ,fa ˈxuigˈ ˈwomətˈə dɔn dɔ: ˈje:əg,)
926 ... ə vˈanːaxt ; hǫg ʃè ə wʌl:axt dû
927 ,gə ˈmˈaNi: ˈdˈiə dīdˈ, ; ,ˈdˈiəs ˈmīrˈe dīdˈ, (*or* ... yīdˈ)
928 sla:n ɔgǫd
929 kǫsu: dû: ɛ (*or* ɔrəm ɛ) ,ɛrə vˈalqx ˈwo:r əˈre:rˈ,
930 ,bˈe:dˈəɾ nqx ˈgǫsi ɛrə ˈxˈe:lˈə əˈri:ʃinˈ,
931 ,ta ˈanˈhě ˈwaih əgǫm èrˈ,
932 ,rĭnˈ ʃè ə ˈmĭNˈqnˈ è,
933 ,rĭnˈ ʃè ˈgĭnˈəs dû ɛ,
935 ,nˈiəlˈ ˈdqdi ˈkˈɑ:rˈlˈeʃ, (*or* ... ə jè [*or* ˈdqdu] koNtrɑlˈtˈe lˈeʃ)
936 ,nˈi:r ˈlo:ř ʃe lˈǫm nuər ə kasu ˈdû əˈnˈę: a,
937 ta mˈɛ mə sḍranˈʃɛr (*or* mə xövˈi.qx)
938 fa:lˈtˈə ro:d (*or* farwʌlˈtˈe ro:d ; *alt.* ,ʃe də ˈvˈahə,) ; ,gǫrᵊ ˈmaih əgǫd,
939 kènˈɪmˈ hû:
940 ,kˈer ˈbǫs hû:,
941 ,kˈer ˈbǫs ə wǫl tu ˈtˈaxt,
942 ,nˈi:r ˈiNˈ:iʃɛ dû kər ˈwqs ɛ,
943 əˈnǫn ; əˈnɑʟ
944 ǫˈʃǫd ; ǫˈʃɔ ; (*or* ,ˈhaʟ səˈwɔs,)
945 ʃi:ɛr ; ʃerˈˀ ; ɔˈhûəi ; ɔˈjas
946 ,tʌwəsˈti (*or* tʌbəˈsti) dǫn ˈdǫrəs, ; tʌwəˈmʷi (*or* tʌbəˈmʷi)
947 ,kɔ ˈhuəɾ ə hǫkəs tu əˈrˈaʃ, ; ,kə ti:ə nqx ˈdanigˈ tu, (*or* ,nǫ ˈdǫnə tu, *or* ,nǫ ˈdanˈə tu,) *gg.* ; ,gə ˈtigˈə nqx ˈdqnigˈ ʃĭvˈ, *pl.*
948 ,gəˈdˈe mə ˈrĭN tu ʃinˈ,
949 ,ˈtqr əˈʃtˈah, *pl.* ˈtari. əˈʃtˈah (*alt.* əˈʃtˈah lˈat *pl.* əˈʃtˈah lˈĭvˈ) ; ,gor ˈdǫ̈:i, (gabh ar d'aghaidh !) → come on ahead ! ; ,ˈfan gɔ ˈdarə ʃè, (*or* ... ,gə ˈdˈigˈɪ ʃè,)
950 da dˈigˈəd ʃe vˈęːnˈʃă ... → if he would come, I'd be ...
951 ,bǫ ˈɣrā:x lˈeʃ ə ˈhaxt gə ˈmˈjnˈikˈ,
952 ,ta ˈdɪnˈi:nˈtˈqxt igˈən ˈdǫrəs, (*or* ... dɪnˈɪgˈjnˈtˈ ...)
953 ,nˈi ˈhanˈi ʃè ɛr ˈxɔr ə bˈi,
954 ,ˈkˈe tă ˈstiˀ,
955 ,vˈi nə gasᵊri kāhũ ˈxlɔx erə ˈxˈe:lˈə,
956 sky:lˈ ʃe ɔrəxɔr
957 əˈmʷi: erə tˈlˈi:uw → out on the mountain ; *pl.* nə ʃʟˈęːfˈtˈə
958 *pl.* krɪkˈ (*Pl. N.*)
961 talu
962 tˈiərnə talīqˈ
963 ta ʃe ga:ɾi fʷɪːᵊm → ... at me ; fʷi:hə → ... at her ; ... fʷɪːɔə → ... at them
964 ta dˈęfˈɾ̃ə (*or* prǫ.inˈ) ɔrəm ; dˈlèn dˈeʃˈtˈě
965 ,nˈiəlˈ ˈɔ:ləs ɛr ˈbˈi əgǫm èrˈ, (*or* ,nˈilˈ ˈfˈɪs ə ˈxa:lˈhi.axt ᵊ gǫm,)
967 ,ta kĭlˈ:i: ˈwo:r erə ˈtˈlˈɪ.uʷ, ; fˈar nə kĭlˈ:u → the man of the woods ; *pl.* kĭlˈ:tˈě
968 krʌn
969 ,dɪlˈų.r ˈkrĭnˈ,
970 gˈè:əgə *pl.*
971 fˈɔ:tˈě
972 dˈrˈasǫg
973 dˈlarkǫn (*or* fˈɔᵩᵊənan)
975 batə du dri:ənˈ
976 hanə mˈɛ naihər.ə
977 ,kă ˈhǫ:d ɔˈʃɔ nə xlɔχǫnˈ ˈlˈe:i, → ... to Dungloe?
978 ,kˈę vˈi ˈlˈat,
979 ,ta bǫnus nɔ ˈnỹ:nˈi (*or* ən ˈwɔ:rxĭdˈ dənə ˈdỹ:nˈi) erˈ ˈhjų:l,
980 ,nˈi:r ˈi:ɾi lˈǫm (*or* dèlˈ ʃinˈ ɔrǫm *or* he:ri ʃɛ ɔrəm) ə ja:nu,
981 ,ˈtqgl ɛr ˈro:m, ; ... rīvˈə ; ... rīpˈi ; ... rīpu
982 fatˈaχ (*or* kų:ltə)
983 hǫg mˈɛ skā:rų də
984 ,nˈi ˈɔ:rˈənə (*or* ˈɜ:nən) ˈbrɔ:gə ˈdû,
985 fɔ:rʃtˈənˈax
986 tq: nə pq:ʃtˈi ə dˈlanu ˈkaʟ:qnˈ ˈwo:rˈ (*or* ta ǫ ˈdu:ɪxaʟ:an igˈ nə pq:ʃtˈi)
987 ta gu:əl y:ntaχ gq:n → coal is very scarce
988 ,xuɪ n ˈtˈinˈi ˈĭs, ,ə jewaʟˈ ˈgų:əlˈ,
989 ta ʌ:ntəs ɔrəm ...
990 qnal
991 ,kĭr ˈdəl (dǫlhᵊ *in pause*) erə ˈrɔ:pə, ; *or* sNĭ:ᵊm *pl.* sNi:mˈnˈaχə
992 krǫ:nrə *pl.* krǫ:nri
993 nˈi ʃè ɛrˈhiʃ ɔrt ,ˈrĭχˈə ˈNQMə,
994 ǫ dˈkǫ:r tu (*or* ... dˈkq:rn tu)
995 nˈi: ʃɛ brɔ:gə
996 nˈi ˈhè:n ʃɛ ə γɛ
997 jè.nᵊə mˈe ...

998 ɴ′i. ˈhɛ̀:nhə m′e
999 ˌdɑ ɴ′ʲɛ̀:nhɑ ˈhīsə ˈʼɪᴍ′:
ˈjɛ̀:nhɪn′ʃə ˈaran,
1000 ˌɴ′i:r ˈɣɔrtə ʃɛ hu ɛr ˈṣḳɔr ə b′i,
1001 ˌv′i m′ɛ ʟ′o̧m ˈhe:n′ ə′re:ɾ,
1002 ˌə ˈsɑɴ:u v′öt̬ šɛ ˈkų.ərt′ ɛrə t′ax
ˈsogĭɴ′ĕ,
1003 hǫg m′ɛ prĭɴtənəs dɪ:fə (dɔ: → to him)
1004 ˌn′i hǫg ʃɛ ˈbʷɪəχəs dū ɛrə
ˈhǫnhˀ,
1005 v′i mīd′ uəig′n′ăx nə ˈje:i
1006 ʃaχɪn′ ˈdrɔˈxid′ăxtə
1007 ˌtǫr ˈɛɾə dīt′ hən′, (*or* ˈan′ik′ u
χe:n′ *pl.* ˈan′ik′i: ʃiv′ hən′
[→ mind yourself!] *or* ˌf′aihil′
hu he:n′,)
1008 ˌn′il′ ə ˈɣa kīr ˈwu.ərherʷˀ,
1009 ˌtǫ ˈt′əʌlax ˈmo:r (*or* ˈmǫr′i:n′
ˈwo:r) ig′ə,
1010 ˌn′i:r ˈl′ig′ ʃɛ mə ˈx′ɪɴ ʟ′o̧m,
1011 fuər ʃɛ t′r′o̧blɒd′ ˈwo:r
1012 xuəi n f′i:ɛn f′r′i:χ′e
1013 ˌˈfan gə m′i: m′ɛ sə ˈwal′ə,
1014 b′er″u ɛrə ˈɣądi ...
1015 v′öt̬ šəd èr′
1016 tɑ ʃè gør′ĕ
1017 b′er″hər ...
1018 b′er′ən ʃiəd ɛr ˈɣad.iɴi ...
1019 ˌv′i: v′ɛɴ′ ˈgør′ĕ l′eʃ,
1020 tɑ mīd′ ɛr ˈhɛ:lə v′ɛ k′r′iəχni
1021 ˌɴ′i:r ˈiəǫrə ʃiə ˈdû k′èr ˈv′e̤:
m′ə hɛn′,
1022 ˌv′i ʃè ˈf′iəǫri ḳə ˈd′e:n ˈtǫm ə
v′i ʃɛ,
1023 kă v′ed′ ə v′i nə ˈbrɔ:gə
1024 kɔsani ǫ ˈt′ax kīd′ ˈwo:r
1025 ədər ˈm′iʃə ... ; ˌödərɪɴ′ ˈhē:n′,
→ between ourselves
1026 ʌ:əl
1027 ˌɴ′ir ˈų:ršɛ,
1028 ˌə ˈrų:ršɛ,
1029 ɑbər ˈdörɴi *pl.* abri: mər
ˈnörɴi
1030 ˌɴ′i:r ˈi:k mīd′ ɛr hǫnə ˈmrɔ:g,
1031 tɑ ʃè d′ɪ:l ˈɛ:di
1032 l′e̤:jəm ʟ′o:ɾ → I read a book ;
l′è:uʷ → reading ; l′e̤:ihi m′è
(*or* l′e:f′ə m′è) → I'll read ;
l′e̤:jè (*empb.* l′e̤:i ˈhīsè)
2. sg. ipv.
1033 ˌtǫ p′iən ˈxrā:w ɔrᵇi,
1034 tɑ mīd′ ˈʀǫ̈:i
1035 ... hɛn′ᵇəf′in′ (*or* hɛn′ᵇəf′ėn′)
1036 kǫwəl′ mə ˈnǫprən → where is
my apron?
1037 ˌtɑ ǫ ˈtiʃḳ′ə ˈgīl′hˀ,
1038 ˌgə gir′i ˈd′iə n ˈtɑ:w ɔrt,
1039 ˌgə ˈd′e rĭɴ tu ɛr ˈmǫd′in′,
1040 ˌn′i ˈhǫ:rn m′ɛ, ...
1041 dɑn m′ɛ ʃal ˈtɑmɪl′eʃ
1042 tɑ nə lɛhə g′i.ɾi n′iə ˈflḍ′ə
1043 tɑ nə hŷ:hənĭ g′i.ɾi n′i.ɛ ˈg′ĭrə
1044 tɑ n kal′in′ ə fɑ:ə
1045 ˌɴ′iəl′ n′i.ə ˈmo: f′r′ė:ti ˈjowal′
ɔrən′,
1046 ˌɴ′i. ˈė:dən tu n′i.ə ˈmǫ: ˈøb′r′e
ˈja:nu,
1047 ˌtɑ n ˈt′aχ l′e ˈhin′i, (*or* ... ˌɛr
ˈsḳat′ə ˈʟasᵉrəx,)
1048 dɑ d′ẹhǫ ˈhīsə v′eḍ ˈʃeʃən
sǫ:sṭə
1049 əˈnǫrig′ə (*or* ˌǫ ˈwïr′hˀ,)
1050 ˌtɑ ʃɛ nə ˈwɑ:r ˈʟɑ:n′,
1051 ˌtɑ ʃè nə ˈʟǫᴍtrǫ:, (*or* ... nə
lĭgtrè:)
1052 rǫ:rtə
1053 maʟwĭr′
1054 tra:uʷ ; šru trè: → ebb-current
1055 l′i:ᵊnu ; šru l′i:ntə → rising-
current
1056 məid″ən ˈwarə
1057 ˌv′i g′alax ˈu:r ən ə′re:ɾ′,
1058 tǫ ɑ:rʰu erə ˈjali
1059 ˌǫ ˈx′ed x′arʰu dən ˈjali, → the
first quarter ; ˌǫᴍlɑn ˈg′ali, →
a full moon ; ə x′arʰu jer′ənax
→ the last quarter ; ˌtɑ ǫ
ˈjalɑχ sə x′arʰun′ ˈjerəɴi, → the
moon is in the last quarter
1060 ˌtǫɴ:ə nə ˈmarə, *pl.*
1062 ... g′i:ɾi ; tɑ mo:rtəs farig′e ən
→ the sea is rough
1063 tɑ k′ʲu:nəs ˈfarig′ĕ ən ; hit′
əˈnarig′ĕ → the sea calmed ;
ˌn′il′ ˈʃil′u ˈp′iɴ′: ɪɴ′:t′i, → it is
very calm (*also* ˌn′il′ ˈdɔhər sə
ˈnarig′ə,)
1064 klad.ɑχ
1065 ... ˌə ˈxöʃ ə ˈxladi,
1066 m′e:l′ĕ gėɴ′ĭǫ′ ; ˈot′ɪr′ →
sandbank in the sea
1067 b′ɪɴ′:
1068 bǫl′ig′
1069 ba:jə
1070 k′e̤:i ; xuə ʃè ʃi:s nə ˈk′e:uʷ
1071 port ; kų:ɑn
1072 ˈõ:xəɴi *pl.*
1073 *gen.* nə trǫ:
1075 ˌv′i ʃɛ nə ˈhasu ɛr ˈwruəx ə
ˈniʃḳ′ə, (*or* ... ˌɛr ˈĭᴍ′əl ə
ˈniʃḳ′ə,)
1076 gėɴ′ĭf′
1078 *pl.* g′ʟ′aɴti ; ˌˈba:r ə ˈjl′aɴ:ə, →
the top of the valley
1079 ˌv′i: ˈdǫᴍwəlu ɑsə ˈnarig′ə,
1080 ... ʟǫ̈hŏ
1081 ... ə ʟo:uʷ
1082 kaɾik′ *pl.* kaɾik′əhə
1083 partǫn′ ; krų:bɔg → a big crab
1084 ba:rɴ′ax
1085 döl′əsḳ → dulce ; k′r′anhax →
'creathnach'
1088 dĭv′ʟ′a:x → long black
seaweed ; f′ǫmnax → wrack ;
ru:sḳan
1089 g′ɔɣrən (*or* g′ʲu:rən) *pl.* -ən′ ;
ə jəʌrən → the barnacle
1090 bǫ:d
1091 kɔrax *pl.* kɔri ; ˌtɔʃaχ ə ˈxɔri,
→ the prow of the curragh ;
ˌˈkɔrǫx ˈmo:r ɛ ˈʃɔ, → this is a
big curragh
1092 taũφtə → a taft ; ˌlǫ:r ə ˈxɔri, →
the middle of the curragh ;
k′e:sʟi → paddles ; tɔʃax ə
wè:d′ → the prow of the boat ;
d′er′u n wè:d′ → the stern of
the boat ; k′i:l′ → keel
1093 lǫŋ (səĭhaχ)
1094 bɑ:d ǫᴍərə
1095 ˌbɑ:d ˈʃɔ:l′,
1096 bɔs → blade ; kɔs → handle
1097 ʟ′abɪ ǫᴍərə ; p′ĭɴ:i ǫᴍərə →
pins
1098 ʃt′u:rʺ
1099 mad′ə nə ʃt′ų:rʰǫx
1100 ˌtɑ m ˈbɑ:d ə d′janu ˈiʃḳ′ə,
1101 ˌǫ ˈtąŋkĭrʺə,
1102 ʃɔ:l *pl.* ʃɔ:lti
1103 ˌkrǫɴ ə ˈt′ʃɔ:l′,
1104 kɔ:r′ ; tɑ kɔ:r ʟ′ɪɴ′ → we have a
fair wind
1105 ... tʌ̃:mu n ˈwɑ:d′ ; l′ɛ tʌ:maːn
→ with a bailing-vessel
1107 ˌv′i: m′īd ə ˈg′ǫᴍru gə ˈʟɑ:d′ər′,
1108 ˌə ˈɴ′aɳax, (*or* ʟ′i:ᵊn)
1109 ə to:gal′ ...
1110 ə kör aɳax ; ˌə ˈkör ə gīd′
ˈaɳax, (*or* ə gīd′ ˈʟ′i:n) →
casting their nets
1111 mų̈g.əʟ *pl.* mų̈gɪʟ′
1112 kɔrk *pl.* kɔrkəɴi
1113 kɔ:r″u nə ˈɴ′aɳax
1115 ˌsʟat ˈiəsḳərǫxt,
1116 dǫrəg *sg.*
1118 sɴu:tə
1119 ʀuəwɛk′ (*or* sû:l′) → clip of
hook
1120 böit′ə
1121 kīt′ẹ.gi → worms ; ˌnə
ba:rɴ′i, → limpets
1122 ˌtǫ ˈèʃt′ə ˈwāih ɛrə ˈn′iəsḳ,
1123 bʌ̀əi *pl.* ɴə buəjəɴi
1124 g′ʟ′ǫᴍ:ax *pl.* g′ʟ′ǫᴍ:i
1126 rûəkan′ → cockles ; ʃʟ′ig′ąn
duhˀ *pl.* ʃʟ′ig′an′ ˈɣu:ə →
mussels (?) ; ka:rəmąn → black
mussel (small ones) ; ɔʃt′r′i →
oysters
1127 ˈiəsḳ saʟ′:t′e
1128 ˈiəsḳ û:ər
1129 ˌv′i: mīd′ ə sèʟ′:u ˈe̤:ʃḳ′,
1130 hɔ:g mīd′ ə ˈla:n ˈe̤:ʃḳ′ ;
iəsḳər′axt wāih → good fishing
1132 m′anǫx (m′ön-)
1133 ˈɛr′i
1134 bɔləg sɴā:ŭw
1135 ɔxri → spawn ; sb′alht → smelt
1136 ʟaɴtrahə
1137 dǫᴍləs
1139 ˌɴ′il′ ˈfwè:d′ ɛr ˈb′i ig′ə,
1140 lǫ: n v′rehų:nɪʃ
1141 ... sḳè:l′ĕ
1142 ˌɴ′i. ˈəb′arəd ʃe,
1143 ɴ′i. ɪɴ′ʃaxəd (*or* ɪɴ′ʃawəd) ʃe
1144 ˈɪɴ′:ʃi
1146 ˌˈɪɴ′:iʃ ˈdan′əm′ dū,
1147 ˈɪɴ′ʃi.ən ʃe ...
1149 dreihɪd′
1150 lɔx ; ˈbrų:x ə ˈlɔhɔ̃ → the edge

of the lake
1151 *pl.* 'evˈNˈaχə
1154 ,wïnˈ 'taʃmˈĕ dɥ:Nˈ,
1155 ,nˈi ro ɑx 'kɔR'wɑ:d ə gˈiəsḳərˈəxt,
1157 xuəi ə bɑ:d ʃi:əs (*or* gə gˈrˈinəl) ; ['hiŋˈkˈalˈ' in pt. 74, acc. to sp.]
1158 baihu NĪ:ər iəsḳərˈi
1159 bɑ:ihər hu (*or* bɑ:fˈər hu) ,ma he tu 'max sə 'wɑ:d.,
1160 ,marŭwu 'dˈerˈuʷ ɔku sə 'xɔgu,
1161 kafˈdˈi.nˈ
1162 ,vˈi 'tīlˈə sə 'nɑ:inˈ,
1163 mɑrəgu → market ; ,'gəl nə 'wɑrəgi, → going to the market
1164 xuə mˈɛ 'ny:ni ; ,vˈi 'y:nɑχ 'maih ə'NˈuwˈəN, → there was a good fair today
1165 ,Nˈi. 'ihəm iəsḳ, ; ,bˈè:χ 'e:ʃḳˈ, → a single fish
1166 xuəi nə bɑ:di mɑ ər l̥rəg sḳadan ə'Nˈe:
1167 dˈarəgɔg → pollock ; kɔR: → sand-eel ; asḳən *pl.* asḳəni → eel ; bɑL:ɑn ; gˈarŭwanax ; LaŋɑX → mullet ; trɔsḳ → cod ; hadi → haddock ; Lˈeh? → turbot ; pˈe:ʃtˈi mo:rə → whales ; Lˈɪ:wɑn → sunfish ; ,smɑg 'rɑ̄:nˈ, → jelly-fish ; bˈrˈak → trout ; ,grèn'ɔg 'aRigˈe, (a round fish with spikes)
1168 RŌ:n *pl.* RŌ:nti
1169 ,tɑn 'tˈi.əsk ə 'ʃḳˈeh?,
1170 ... tō:s nə 'pɑ:rˈkˈĕ
1172 ... ɑgīvˈ ; (,gə 'dˈe 'ɔ:l^{b}əs ʃīvˈ,)
1173 ʃa
1175 *gen.* kˈɛRdˈĕ ; kˈɛRdi → tradesman

Vocabulary

achar : ,'ahərə 'dɑ: la 'je:əg, → the Epiphany
ainm : kanˈəmˈ ə vˈi ɑrᵇi → what was her name?
áirid : è:rˈidˈ → special

'bap' : bɔp əs bɑdˈɛl → a 'bap' (*i. e.* a small loaf which workmen in Scottland had) and a bottle
baramhail : ,tɑ 'drɔ'wɑrulˈ əgɑm dɔ, (*alt.* tɑ mˈɛ NāurəS ,fə 'dû: dɔ,) → I suspect him
bheirim : vˈɛ:rhɑ → you would give
bodhránacht : lˈɛ bo:rɑnɑxt ə Lè: (*alt.* ɑ skɑrhəNaχ ; *or* tˈaxt 'jiɾigˈ ə dɑ: 'Nˈɛ:l, ; *or* ,lˈɛ glɑsu [bɑ:nu ; fā:nhə ; bˈɾiʃu] n 'Lè:, ; *or* 'tˈaxt ə Lè:) → all expressions for 'dawn'

cainnt : ,kaNˈtˈ fa 'du: dɔ, → speaking about it
caol : kʎ:əl → narrow
ceannacht : kˈaN:ən ʃe → he buys
ceárlamán : ,tˈitˈəmˈ ə xˈɑ:rL'əmɑ:nˈ ɛrˈ 'ī. 'hō:wīrˈ, → 'the fall of a hornet (*or* 'bat', cf. no. 815 above) on an Autumn's night' [saying]
claigeann : ,gɑn ə 'xlagˈən, → without his head
conascar : ,kɑnəsḳər ə 'Lè:, (*or* tˈitˈəm nə hī:hə ; *or* ,'kaLˈ:u ə 'tɔlɪʃ, *or* ,lˈɛ 'kɪMˈ: nə 'hī:hə,) → twilight
cuasán : kuəsɑn krĪNˈ → a hole in the bottom of a tree

dartán : dɑrtɑn (*or* kʎhrɑn) → a hard lump of turf
deárnad : dˈJa:rNədi → fleas (cf. map 208)
dubhán : ,'tˈedi duan 'aL:ə, → cobwebs

éirghe : i:rən mīdˈ → we get up

faoi : fʷi:χˈə → under her
fuagháil : tɑ: (tè:) ʃi: ə fʎ:ăl → she is sewing

iomaire : ,ɑmɪrˈĕ 'kˈiNˈ:, → the ridge on either side of the ditch which is not cultivated
istigh : ,kˈaN ə bˈis ə'sṭi, → one which is in

lag : LɑG. (*alt.* ɪ:ʃLˈaxt) → a valley
léamann : Lˈè:məNˈ → moths (cf. map 209)
leath-dhuine : LˈèʏINˈĕ → a senseless person

madadh : mɑdu klōihə → a little animal [,bˈɛhi 'bˈøgə, → small animals]
mainceóg : rīNˈ mˈɛ maŋˈkˈɔg → I made a mistake
mall : vˈi ʃɛ maL. (*or* dˈe:ɔnax *or* antrɑ:x) → he was late

ním : nˈi:d ʃe ... → he used to make ...

peann : pˈaN: *gen.* pˈiNˈ:ĕ → a pen
práidhinn : gə dˈe n frɑiNˈ ətɑ 'ɔrt → what's your hurry?'

Rosa : ,nə 'RɔSəN, (*gen. pl.*) → (he went) to the Rosses

seól : ,ʃɔ:l 'mɑrə, 'twelve hours'
sgeach : ʃḳˈax? → hawthorn
síllim : ,nˈi. 'hilˈəmsə, → I don't think
siubhal : tɑ ʃɛ 'hjû:əl → he has gone ; bˈi: ɛr 'hˈju:l əs → be off with you!
smaoitiú : smʎ:tˈu → thinking
sniog : ʃNˈĪG → a nit (cf. map 295)
suidhim : sihi mˈɛ (*or* sīfˈə mˈɛ [old form]) → I shall sit

tabhair : tɑr du: (*or* tèim) ə 'hiLˈ:u ɑrɑnˈ → give me more bread! ; ɒ'rù 'ʃinˈ → give me that!
tchí : hɑN:ikˈ → I saw (*ass.*)
thig : xɑ dˈigˈ LˈɑM → I cannot

Point 79

1 taru ; ə dˈɪ:l tīrˈīvˈ → selling bulls ; rɥbəl tīrˈīvˈ → the tail of a bull
2 jiəl (*almost* jɪ:l) mˈɛ mə xīdˈ aL:i lˈɪgˈ ; bˈɛ:^{ə}x → a beast ; bɔ: (*or* bo:) → a cow
8 tɑ n wɔ: ɛr 'dɛ:rˈ (*or* ,ən 'tɔsi,)
14 bɔ: ɑN'LI:
15 vˈi: gɔuɪnˈ ɪgˈə wɔ: ,ɑ 'wɑdˈinˈ ʃɔ,
16 bɑlˈəgˈɔg ; hɛnˈikˈ ən wɑlˈəgˈɔg → the 'water-bag' came
18 tɑ nə gɔunə ɑsən 'fɑ:rkˈ (*or* ... ɑsən 'xövˈrən → the calves are in the field)
19, 20 ,bˈarɑx 'ʃeʃḳˈ, → a heifer
21 gɔunɑχ
23 ,bɑNˈə 'bɪ:, ; ,gru 'bɪ:ə, (gruh *pausa*)
25 bu:rˈhi
26 ʃetˈrˈi
30 kˈɛ (*or* gɑ) 'fˈɛ:d bɔ: əgɑd
31 ,tɑ 'kuigˈ 'wɔ: əkˈi,
32 ,tɑ tˈrˈi: 'wɔ: ɔku,
33 ,tɑ ʃi ə 'gahagnu,
34 nˈi xɑgnahənˈ tə'bakᵃ ,da 'wi:nˈ ə 'nˈaṣki (*or* ə 'Nɑṣḳiˈ) è,
35 ,ba:r ə 'ne:rkˈ, → top of the horn
36 kaihi ʃi: ə vˈɛ 'lˈɛ:sṭ ; lˈɛ:s → a cure
38 fˈɛ:ɔ.gɪ
39 kˈaŋəl ə wɔ: (*or* kˈɛŋəl)

→ tying the cow ; ta ʃi: kˈaŋəlt →she is tied ; kˈaŋlaʰə mˈɛ i: (*or* kˈɛŋlaʰə mˈɛ i:) → I'll tie it ; kˈaŋlaʰə mīdˈʃ i:əd → we shall tie them

40 ,ta: n wɔ: ɛr ˈfˈɛ:rǫχ, (*or* ə gˈɪnˈəlˈtˈ)

41 bǫihax ; ʃtˈaχ sə ˈwɔihaχ → into the byre

42 ta ʃe glanu n wɔihi (*or* kartu wɔihi)

43 asɪrˈ ə xīr əˈʃtˈa fʷɪ: nˈaL:ɑχ → to put bedding under the cattle

44 ,ta ʃi golˈ ǫ ˈtob.īrˈ xīnˈ ˈɪʃ:kˈ,

45 henˈigˈ ʃe ˈxɔgǫm (*or* ɔgǫm) (*alt.* henˈi ʃè əˈgǫmsə) ; ekˈiʃē → to her ; ɔku → to them

46 vˈi ʃɛ skartˈi ɔrǫmsə (*alt.* skɑ.rtˈʃi *or* skɑ:rtˈʃi ɔrǫm)

48 ta šruʰǫn (*or* šruφan *or* šrufan) fˈtˈi:dˈ ən ˈxövˈr̲ən

50 û: bɔ: (*or* guəl bɔ:)

51 ,mu:n ˈfɔlə,

53 ,hǫg mˈɛ ǫLtax ˈfˈe:rˈ dən ˈwɔ:,

54 ə bˈlˈöγən nə ˈbɔ: *or* ə bˈlˈi:ĕ ˈNˈaL:i

55 bˈlˈihɪ mˈa ˈNɔxt i

56 bˈlˈi:ɪmīdˈ tˈʃaL:ɑχ ˈɑχən ˈLè:

57 ,nˈi: ˈvˈlˈi:mīdˈʃ i:əd,

58 ,ta n wɔ: ˈbˈLˈɛtˈʃ,

60 kˈLˈĭmərtˈʃ

61 bǫNˈ:ĕ ; ta bǫNˈ:ĕ sə ˈvˈi:əs → there is milk in the vessel

62 tuəxtər

63 baNˈe (*or* bǫNˈe) rɔuər

64 boNˈĕ gˈɛ:r

65 bla:x ; bɔul blǫ:iχ → a bowl of buttermilk

66 teim dˈʒlɔx wlā:ihˈ (*or* ... wlā:ihˈĕ)

67 mˈɛ:ᵊg

68 Nˈi:s mˈɪLˈtˈʃ → sweeter

69 ə buəlˈu bǫNˈĕ (*or* mǫʃtˈərru) → churning ; dˈjanu ˈiʍˈ:ə → making butter

71 ko:r ; ,ta ˈko:r ɛrə ˈwaNˈə, → there is froth on the milk

72 *pl.* nə soiʰi

73 kˈlɔku də ˈhɛ: → which is your choice? ; kɔkū ˈbˈǫ:r Lˈat ə tɪʃ:kˈə na bǫNˈ:e → which do you prefer, water or milk?

74a wɪlˈ dˈʒlɔχ ə jɔûwalˈ ɔrt (*or* wɪlˈ tu gˈɛʀɪ ˈdˈʒlɔx)

74b ,nˈilˈ ə ˈjɛh ə ˈjuwalˈ ɔrĭnˈ,

75 ,ta ˈtort ˈmo:r orǫm,

76 bˈetˈər gə ˈmˈɑ:r lˈat dˈʒlɔχ ǫlˈ (ɛ:lˈ *is the pausa form*)

77 vˈɛrʰə mˈe də ˈrɛ: dɪdˈ

78 *pl.* kɪ:rˈɪ ; krak'ən kɛ:rǫx → sheepskin

80 ta nə hû:nˈ ə dˈʒɪ:mɔs

81 mˈɛ:lˈi

82 vˈɪ kidˈ ˈwǫ:r ˈki:ri ɛrə ˈvˈalĕ ; skɛ̀fˈtˈʃe → a big flock

83 mʷɪLˈhtˈʃinˈ

84 weʃkˈ → ewe ; mǫlʰt → castrated ram

85 ,daL Nə ˈmǫL:ɔg,

86 golɑr skrə' (*in pausa* skrəihˀ)

87 ɔlən ; ,kīdˈ ˈǫL:ə nə ˈgɛ:rǫx, → the sheeps' wool

88 LǫMu nə ˈgɛ:rǫx

92 xuəi nə kɪ:rˈi ɛr ˈʃaxrǫn → the sheep went astray

93 kaLˈ:u nə ki.rˈi ,sə ˈtˈʃraxtə,

94 ta mˈe kǫnǫltə lˈɛ fʷiăxt (*or* fʷiəxt)

95 gˈirʰˀ

97 kɪ:rŏlˈ

98 martˈʃălˈ

99 ta ʃe ʃɔ nə γo:r vˈtˈɛ: → this is a fine goat

100 mˈaN:ǫn

102 ta ʃi kīdˈu Lˈɔm

103 sɒ:kǫx fˈi:aNt (*sic*) → a wild youth

104 swɪnˈaχ → quiet

105 mųk *pl.* mųkə

109 mʷɪkˈŏlˈ

110 krɛ:nˈ

113 ɑrkanˈ ('bɑnəfǫnˈ' is used on the mainland, acc. to sp.; cf. map 32) *pl.*

117 tǫhăLˈtˈĕ

118 ,ta n Lˈanŭ bˈlˈiənˈ gī ˈlˈɛ də ˈɪ:ʃ,

119 kˈark *sg.*

121 ta nə kˈarkə ʃkˈr̲i:bu n tǫluf (*or* tǫlu) ; ǫ talifˈ *gen. sg.*

122 ,ta nə ˈkˈarkə gol ɛr ˈgǫrʰˀ, → the hens are going to hatch ; ,ta ʃiəd ɛr ˈgǫrʰˀ, → they are hatching

123 ,ta nə ˈkˈarkə igˈən ˈjəλʰt,

124 ɛ:rˈɔg

125 skǫləgərni

126 bĭNˈtˈ ən xlövˈr̲aχ dɔnə ˈkˈarkə (*or* ploķalˈ) → plucking the hens

128 ,ɛrə ˈnaru, → on the roost

130 ˈövˈ fʷèrax

131 fʷè:r̲ *gen.* fʷɑrˈax ; Nˈɛd. → nest

132 ta ʃi nə LI:ə ...

133 ,waru n madu ˈruə mə xīdˈ ˈkˈark əˈlˈigˈ, ; ʃǫNax → fox, word used by the old people, acc. to sp.

135 ˈʃanˈxaLˈ:ăx ; ʃansbˈadɔg → an old spinster

137 tǫ nə kīlˈi (*pl.*) skɑrtˈʃi (*alt.* glɪ:)

138 kˈi:rˈi:nˈ kīlˈi

139 ta kˈɪN: dɔnə kīdˈ ətˈʃɔ:gɪ bˈrɪʃtˈ

140 ,ta ə ˈxˈark ɛr ˈətˈʃɔ:gɪ,

142 dŏʃi:nˈ (*or* dĭʃi:nˈ) ĭvˈəha (-aha) → a dozen eggs

143 mǫrˈɪ mˈa (*or* mĭrˈʰə mˈa) → I shall kill

144 tǫ ʃe ǫ mǫruwə

145 ,maruwən ə madu ˈruə ˈkˈarkə ǫhə ˈNəlxˈ, → the fox kills hens every night

146 bǫ waih Lˈǫm dǫ: mĭrʰɑ: ...

147 nǫ: mǫruw hu henˈ

148 nǫ: mǫruwigˈi ʃĭfˈenˈ

150 ,tǫ ʃe gə ˈkˈtˈi:ənə lˈeʃə wadu ˈruə,

151 gˈʲariəha → hares

152 ,nˈi: ˈaki, → I didn't see (*ans.*)

154 ,bLɪ:sk Nə ˈhĭvˈə,

155 bʷɪ:gan

156 dˈʒaləgan

157 skǫməl

158 gˈę: ; ,ta ʃe ˈʃo Nə ję: ˈwǫ:r, → this is a big goose ; ,skǫfˈtˈʃe ˈgˈę:ɔx, → a flock of geese

159 tǫ əŋ gǫndəl ɛr mˈirĕ → the gander is mad

160 gǫndəl

162 Lǫhanˈ *pl.* ; skų:d Lohanˈ → a flock of ducks ; ,övˈ ˈloχ, → a duck's egg

163 bɑ:rdəl

164 *pl.* bˈèhɔ:gɪ. ; mˈɪlˈ vˈɛhɔg → bees' honey ; Nˈɛd bˈjohogi → a bees' nest

165 ,kˈaNaxt ˈqL:i, → buying cattle

166 xuə ʃe wu:rʰi nuəɾə ʃtˈiŋˈqlˈ ʃi e (*or* [nuəir a chuir sí] dˈʒaləg ɔN)

167 ati

168 ʃɪnˈ bˈɛ.ɔx bˈrɛ:

169 stelˈhˀ ; ta n kˈɪN ʃɔ ,nə stelˈ ˈvˈtˈɛ:, → this is a fine stallion

170 gˈaRan

171 ,ta nə bˈehi ɛrə ˈRÖlxˈ fˈrˈi:dˈ ən ˈxövˈrən, ; ,ta mˈɛ ˈrǫheĭ nə nə ˈwalˈĕ, → I am running home

172 Rɑha mˈe nə dˈʒę:χˈ

173 Rǫhanmïdˈ (*or* RIhən mīdˈ)

178 ta ʃe wǫrki:əxt ɛrə vˈɛəx

179 ... nˈi:s ˈdïvˈə ... nǫ: ...

181 kruhˀ *or* krųf

182 ,jǫ:r əm bˈɛ.ɔx ˈLˈe:mˈ ˈhèrən ˈxlɪ:ə,

183 kLɪhəha *pl.*

184 sɪ:əhan

185 asəl *pl.* aʃlˈə ; ta ʃi ʃɔ nə hasəl bˈrɛ: → this is a fine donkey

186 mˈiəsɔg

187 sǫφˀǫn

188 šaheɾ *or* šřaheɾ

189 skǫləḅ *pl.* skĭlˈĭbˈ (?)

190 paD

192 e:ʃax

193 gǫˈtaR

194 kǫrtax bˈɛəx *pl.* nə kǫrtəhi ; kaR → 'a lighter type'

197 Nə šaftəNi

198 ʧe:ənti → chains

199 Rǫhǫ *sg.*

202 Nə mad.i

203 kĭlˈǫnʰ

204 kǫt *pl.* kĭTˈʃ

205 ,tǫ əŋ kǫt ǫ ˈLˈi:ə henˈ, → the cat is ...

206 ,ta ʃɛ ə ˈxųməLˈtˈʃ hè.nˈ,

207 pˈɪʃi:nˈi.

208 ʃkˈrɪ:b ə kǫt mˈɛ

209 wǫn′ ʃɛ ŋ krak′ən dǫ → off me ; dɪ:φəʃɪn′ → off them (*emph.*)
210 tǫʃɛ bǫɴ′t′ɪ (*or* ro:wəɾ)
211 kĩn′in′ *sg.*
212 sḳɪ:l′u kĩn′i:n′i → shooting rabbits ; sḳi:l′ ɛ → shoot him ! ; sḳi:l′ʰə m′ɛ → I'll shoot ; sḳi:l′ m′a → I shot him ; sḳi:ʟ′t′ʃə *V. adj.*
213 v′i nə ˈkĩn′i:n′i ˈg′e:ʃt′əxt ʟ′ǫm ˌnuɪr ə v′i: m′ɛ nə ˈgɔ:ɾ′, → the rabbits were listening to me ...
214 ˌn′i: wɔihi ʃiəd ə ˈχarəb′.i m′a,
215 ˌˈxuələ m′ɛ rǫd ə ˈdu:r tu,
216 tɑ ʃi: k′ʟ′et′ʃǫl′ → she is knitting
217 tɛ̀im ə ʃösör (*alt.* ʃĩsũr → scissors)
218 xaʟ′: m′ɛ mə v′ɛ:rəkǫn
219 k′ɛ hɛ̃:n′t′ ər xĩr tu n ˈsɴɛ̃:
220 tɛim ə trãhad → give me the needle ! ; snãhad → a needle
221 gĩrʰə tu krĩp′ə ˌɛr mə ˈxɔ:t,
222 tɑ ʃi kasu n trɛ:
223 k′arhl′i:n′
225 p′e:ɾ′ə stɔki
226 kĩrʰə tu paʃt′e ˌɛr mə ˈv′ɾ′i:ʃt′,
227 tɑ ʃi ə ʃN′Ĩ:wəhǫn
229 ʃN′i:ŭφtə
230 kɑ:rdɛ̀l′ → carding
231 ṣaŋ → band ; f′aṣɪd′ → spindle ; rɔlɔ:gi → 'rolls'
232 kǫtə
235 tɔhərtu ; ɑ: hɔhərtu → winding it
237 dɛ′ d′ɛ̀rəg
238 tɛ:ʟ′ɔr *pl.* t′ɛ:ʟ′ərs (*A. Ir. pl.*)
239 tɑ n v′an ə ɴ′i:əhan
240 ˌkɑrᵊn ˈi:l′i,
242 ɴ′iəl k′ʟ′axtu ogǫm ɛr′ən x′anɑl ʃɔ öb′ɾ′ă
243 d′ɜǫku l′at ˈʃin′ ə ja:nu duh
244 n′i: hǫku ʟ′ɔφə (*or* ʟ′e:fə) ...
245 ˌwǫl tu ˈɑ:bəltə (*or* ɑ:ltə) ˈʃin′ ə ˈja:nŭ,
246 ˌkĩr ə′mɑ də ˈhaŋi,
247 kǫnən ʃɛ kĩd′ wo:r t′ʃaŋəhə → he speaks a lot of languages
248 bɑ:r də ˈhaŋi
249 ʃo ɛ̃:n′t′ ˈjès ; ˌv′i ʃɛ rahi ˈhart ɛrə ˈna:n′t′, (*or* ... ˌˈfǫ̃ ə ˈna:n′t′,) → he was running around the place ; *pl.* ɛ̃ɴ′t′ʃəhə → places
250 k′arhl′i:n′ → head ; ˌkɔs ən ˈxɛ:l′, → stalk
251 dɪʟ′:ɔ:gɪ:
252 ˌm′ĩn′ ˈwɪ:ə,
253 ˌm′ĩn′ ˈxɔɾk′, (*in pausa* ˌm′ĩn′ ˈxɔɾk′ə,)
256 tɑ ʃi d′janu bɥɴɔ.g ; *pl.* bɥɴɔ.gɪ.
257 ˌtɑ ʃi: a ˈɾ′e:k′al′,
258 mǫdᵊə pǫtə → pot-stick
259 tuərɴ′i:n′
260 ˌgrɔurɔ:gi: ə ˈnaran,
262 tor p′i:sə aran′ dɔn ˈʟ′anu
264 ĩᴍ′:ii: ɔgəs k′aNi: l′o:f aran′ ; bǫl.′i:n′ (*also*) (insert on map 76)
266 t′ʃaʟ:əhǫn
267 xa ʃe ʃɪl′ɔ:g ˌerə ˈnəʀlǫr,
268 v′i ʃɛ m′ɛ:nfʷɪ ; m′ɛ:nφɑx → a yawn
269 xuəi ʃɛ̀ ˈxɪ:n′u
270 tɑ ʃɛ gɔl′ ə ˈxǫr
271 kaihəmĩd′ ə xɔl′ ə ˈgob.ĩr → we have to begin to work
273 snaG ˌətɑ ɛr ˈʃɪn′, → that is called 'snag'
274 b′ɾ′ɪᴍ′: → a fart (insert on map 74)
275 tɑ mə x′ĩrtaχ f′ʟ′ǫx
276 ˌtɑ ɛ:dah (ɛ:dax *in pausa*) ˈû:r ek′i,
277 ˌfuərəs mǫruw ˈɔ:ltə erə ˈrɔ:d ɛ,
278 fɛn mĩd′ (*in pausa* fʷɛ:n mĩd′)
279 ˌN′i: ˈɛ:n mĩd′ ə ˈjɛ,
280 ˌN′i: ˈjo:d ʃɛ ə ˈjɛ,
281 N′i: wiər ʃɛ ə ˈjɛ
283 koli ɛ:di (*nom.* ɛ:dɑx → cloth)
284 l′e:n′i *sg.* ; d′ɜi:l′ l′e:ɴ′t′ʃahə → selling shirts
285 tɑ mə l′e:n′i. solǫχ
286 tɑ mə l′e:n′i: solǫx fǫstə (*or* fǫst) → my ...
290 ˌkɔtə ˈmo:r,
291 ˌtöʃǫn də ˈhax du,
292 töʃɑnə m′e
293 ... ə tõʃanu n tolu: ...
295 rĩn′ ʃeʃən ə rǫd ˈk′iərnə
296 tɑ də ˈxĩd′ ə jouwal′ ɔrt nuər′ ə b′e tu gob.ər
297a bɑri.ɑt b′i:ə ˈɔlk
297b tɑ ən b′i:ə gǫn
298 ihən ʃe t′ɾ′i: xrè: ˌsə ˈʟè:,
299 b′rik′fastə
300 d′ɹiɴ′ɛ.r
301 sĩp′ɛr
302 ˌtɑ ʃɛ g′ih′ɛ ˈjiɴ′ɛ.rə,
303 ˌəs ˈfɑdə ə ˈd″i mĩd′ ɑ ˈɴ′iɴ′ɛ.r,
304 ˌɛˈri tə də ˈhɑ:i, (*note* ... də ɣɔ:hɑn → 'more than enough')
305 i:sə m′ɛ ɴ′ɔ: m′ɛ ('a ngeobha mé' ; *or* ... ˌk′e ˈb′i v′ɛ:rʰəs tu dû,)
306 N′i: ri m′ɛ ə jɛ a wǫd″in′ v′i m′ɛ t′ɹɪn′
307 ˌtor ˈdu ˈʀǫd əɴ′t′axt l′ɛ ˈhɪx′,
308 ˌv′ɛrən ʃe ˈèr′ig′ədɔnə ˈbɔxtə,
309 ˌn′i ˈhurən ʃɛ, (*in pausa* N′i ˈhụ:rən ʃe)
310 n′i hurᵇəd ʃe
311 v′ɛr mĩd′ dɪ.φə → ... to them
313 tǫ:r dɪ:fə *pl.* tụ:rig′i
314 tɑ mə x′ĩrtah stɾɔ:kə (*or* stɾo:ki)
315 sǫlən
316 f′ɪɔ:l′ (falling diphthong)
317 ... ˌg′ĩtə ˈf′jɔ:lə dɔn ˈwaɒu,
318 p′i:ɴ′ ; jɛ: f′i:ɴ′ → twopence ; t′ɾ′i: p′i:ɴ′e → threepence ; ˌən ˈf′i:ɴ′, → the penny
319 ʃḳ′iɪ.′ən′
320 tɑ mɔ fɔ:kə fɔlu → my pocket is empty
321 tɑ ʃe si:rᵇu gǫ ˈʟ′ɔ:r
322 ˌn′i: ˈhi:rᵇən ʃe ǫχ ˈb′øgɑn,
323 si:raha ʃe → he ...
325 mʷɪkǫl′
327 sûp (*or* brǫt) ; ˌsûp ˈk′irk′, → chicken soup
328 p′l′è:ɑ:ləmĩd′ g′e:m kǫ:rdi (*or* ˌm′ei ˈkɹɪhə ˈkɑ:rdi əgĩn′, → will we have a game of cards?)
329 wǫn′ ʃe ən ˈg′e:m′
332 ə wɑ:rin → the queen
334 mǫhèr′ → my father ; *pl.* nə har′hahi → the f.
335 t′ax mʷɛ:rhə (*alt.* t′ʃaχ ˈmʷɛ:rhə)
336 mə wǫ̃hèr′ → my mother ; *pl.* nə mũr′hahi
337 ˌmǫhèr ˈmo:r, ; ˌmǫ wǫ̃hèr ˈwo:r,
338 ʃḳ′ɾ′i:w m′ɛ sɛr′ mǫhèr′ → ... my father
340 ˌtɑ ˈdu.l′ əgǫm gə ʃk′ɾ′i:fə tu gǫ ˈgast əgǫm,
341 ʃḳ′ɾ′i:v′ sɛr′ʰi (sɛr′ʰiʃə *emph.*)
342 ˌʃḳ′ɾ′i:wəm nə ˈwɑl′e ahən ˈt′ʃaxtɪn′,
343 tè: m′e ʃḳ′ɾ′i:uw
345 *pl.* d′ɹɑ:rhərahə
346 *pl.* d′ɜerəf′rahə ; ˌt′ɹax mə ˈjèrəf′ar, → my sister's house
348 tɑ ʃi ɪ:ntɑχ kɪ:l (*or* ɑ:rd) (*note* tɑnə → shallow)
349 mʷɪn′i:n′ (*or* mʷǫn′i:n′) → my daughter
350 ˌmĩt″əɾ nə ˈhè:ɾ′ənə, ; ˌmĩt″əɾ ə ˈnel′an′, → the people of the island
351 tɑ ʃɛ ɪ:ntɑχ d′ɜas l′ɛ pɑ:ʃt′i (*or* pǫ:- *or* pʷǫ:-)
352 bɑɴ′t′ɾ′aχ ; mak nə bɑɴ′t′ɾei
353 v′i: sḳəùt′ʃə bɑn ə kaɴ′:t′ ...
354 ˌˈbɑʃt′u d′e ˈdo:ni sfuəi ˈɾ′art ɛ, → he was ... ; tɑ n ʟ′anu bǫʃt′i → the child is baptised
355 k′l′i.uw (*or* k′ʟ′iũwɑn)
356 m′iən tu kaɴ′t′ gʁ:l′ik′
357 hɪ:n ; dɔ: ; t′ʃɪɪ: ; k′ɛhɛr′ ; kû:ig′ ; ʃe: ; ʃaxt ; hɔxt ; NĪ: ; d′ɜeix′ ; sḳǫ:ᵊɾ (*or* f′ix′?) → twenty ; jɛ sḳǫ:ᵊɾ (*or* γèlhəd) → forty ; k′ɛ:d → a hundred
358a ˈɾ′èd ˈar ; dǫrnə f′ar ; ǫ t′ɹ′i:u f′ar ; k′arᵇu f′ar ; kû:ˈk′u f′ar ; ʃeʃu f′ar ; ʃaxtu f′ar ; hɔxtu f′ar ; NĪhu f′ar ; d′ɜeihu f′ar
358b b′ōʀt′ɹ → two ; t′ɹu:r → three ; k′ɛhɛr′ → four ; NĪ: glag′ɴ′ə → nine
359 ˌk′ə ˈf′ɛ:d nə ˈdi:n′i: v′i: ǫˈʃɛn′,
360 kùiḳ′ hɔ:rɪi: ɛˈrõRd′ʒə
361 k′erə sɪɑtə ɛr ˈfaD
362 t′ɹ′i: xrõihe (*or* xrõix′ *pausa*

form) ,ɛr ˈlˊehed.,
363 trih ɛr ˈfǫd → a foot long ; trihe ,ɛr ˈdøvˊnˊaxt, → a foot deep
364 fˊɛ: də rɔ:pə → a 'fathom' of a rope (ə dɔ:i ə do:ʃɪ ʃiəd → the way they measure)
365 kǫndei xǫnəˈŋˊaʟ → Co. Donegal
366 dˊɪmˊi gə ˈlˊǫ:r → many went away
367 hənˊə mˊɛ ɛrə tɪ:l ,ǫsə ˈfarɑ:ʃtˊə ʃɔ, → ... in this parish
368 u:daʃ *pl.*
369a hɪtˊ ʃɛ ɛr wǫʟɑχ ə ˈxˊiɴ:
369b ,tɛ: ʃɛ ǫ ˈmɛ:dắn,
370 tɑ ʃi gˊęːlˊu lˊɛ tˊʃinˊəʃ ˈkˊɪɴ:
371 ,tɑ ʃɛ kǫr ˈǫʟ:ɪʃ,
372 ,sə ˈvˊa:l, → in the mouth ; drɪd də vˊö:l → shut your mouth!
376 grụ:ɪgˊ
377 ,kaihɪ mˊɛ mˊe henˊ ə ˈnˊi: sǫmắ dˊe: mˊɛ nə ˈsḳōlˊə, → ... to wash myself ...
380 fˊɛ:sɔ:g
381 nɑ tǫrɪnˊ mə ˈyrụ:ɪgˊ
382 ,nˊi: ˈja:nᵇəd ʃɛ dəhər ɛr ˈbˊi dīdˊɜ,
383 smˊɪgˊ.əd.
384 krɛ:vˊ də wīnˊᵇɛlˊ → the bone of your neck
385 də yûəlɪnˊ ; *pl.* də yûəlɪnˊahə ; ,krɛ:vˊ də ˈyuələnə, → the bone of your shoulder
386 kluəs ; də xluəs → your ear ; mə je: xluəʃ → my two ears ; ,tɑ kluəsə ˈmo:r ɛɾ, → he has big ears
387 ,ɾ ˈxuələ tu əŋ ˈkǫʟ:ǫn,
388 xuələ mˊɛ
389 klīnˊᵇə tu ˈnǫxt ɛ → ... it tonight
390 nˊi: hǫkə lˊǫm ə xlīɴˊʃənˊ → I couldn't hear it
392 ,tɑ eːʃtˊaxt ˈmaih əgǫm,
393 ... ɔlk → bad ...
394 ,tè: ˈmˊiʃə nˊi:s ˈbo:ri:ahə nɑ: ˈtīs, (*sic!*) → I am deafer than you
395 də hû:lˊ → your eye
396 tˊʃi:n mīdˊ
397 ,nˊi: ˈekˊən mīdˊ ə ˈxǫr ə bˊi ɛ, → ... it at all
398 ,nˊi: ˈekˊɪ mˊe ɛ:,
399 hèn.ɪ mˊɛ ˈnˊɛ: ɛ → ... him yesterday
400 wǫkə tu ɛ
401 ,nˊi: ˈakə mˊɛ ɛ, → ... him
403 ,ˈhɛnˊɪ mīˈdˊin ˈè, → ... him
404 nˊi: hǫku lˊǫm dekˊèlˊ → I couldn't see you
405 ụ:rk nə sụ:l (*or* û:rk də hû:lˊ)
407 ,tɑ: mə fˊi:pə ˈxɔrˊə fˊɛ ˈɛs,
408 dû:rk ʃe ɪ:ntǫχ krasaχ ɔrəm ; vˊi ʃɛ gû:rk ɔrǫm
409 ,vˊi ʃɛ mɔ ˈxövˊǫ.d,
410 ,tɑ: ᵊ ('tá é') mɔ ˈxïɴˊalˊ ən ˈdˊɛri,
411 ,kīɴˊi: dītˊʃ ˈhe:nˊ è,
412 kīɴˊahə mˊɛ e:
413 ,hǫg ʃɛ ˈiəri (*or* jɛri) mə ˈwǫruwə,
414 ,vˊi ʃi ˈgˊjɛri: ə ˈja:nu, → he was ...
415 ... ə ˈxloh ə ˈho:gǫlˊ → ... to lift the stone
416 ,gə ˈdˊe də ˈwǫrūlˊ dǫn ˈxog.u,
417 ,tɑ ʃɛ ˈdˊʒja:nu, gǫ wɪlˊ mˊɛ ɑmədˊaχ (*or* ,ʃilˊɪ ʃe gə ˈrɑməd̥ɑn mˊe,)
418 ,tǫr ˈe:ʃtˊaxt dλ,
419 ,nˊi hǫrᵇəd ʃɛ ˈe:ʃtˊaxt dλ,
421 mǫihən tu n fˊi:ən
422 nˊi: woihɪm e:
424 də wɑlˊi
425 fˊəuər də hû:lˊ
426 ,nˊi: ˈekˊəd ʃi: jɛ gəŋ ˈglīnˊi:, (sbˊrˊɛ:klǫ.dˊi → spectacles)
427 tɑ: fˊiərhû:lˊ ǫgǫd → you ...
428 gɪsan ; dʀeihəd ə ɣɪsènˊ → the bridge of the nose
429 smǫG
430 ,haŋˊkˊəǰən ˈpɔ:k,
431 šo:fqx
432 sɴɪ:ʃinˊ ; ,kahŭf ˈsɴɪ:ʃinˊ, → snuffing
433 ,tɑ ʃɛ kaha tǫˈbǫk,
434 ʃɪnˊ pˊi:pə bˊɾɛ:
435 bˊrɪkˊi:nˊax vˊrˊɛ:gǫx
436 fʷèˊnˊhe *pl.* fʷèˊnˊhi
437 tɑ kɛ:r dˊ3as fˊiəklə ekˊɪ
438 xaʟˊ mˊɛ mʷɪəkəlˊ ...
439 tǫ n dˊʒɛ:dˊʒû ɾrəm
442 ,hobər nɑ vˊrɪʃ mˊɛ mə ˈʃḳˊihan nɛrə ˈhɪtˊʃ mˊɛ,
443a fʷɪ: daskɪlˊʰ → under your armpit
443b ɪlˊənˊ
444 də lǫ:ŭw *sg.*
445 nˊi də lǫ:wə
446 də lɑ.ŭw jès ; də lɑ:f xˊlˊɪ:
447 ,tè: mˊɛ mǫ ˈnˊi:ə hènˊ,
448 ,nˊɪ:r ˈnˊɪ mˊɛ mˊɛ hɛnˊ,
449 nˊihi mīdˊˊ mīdˊˊ hɛnˊ ...
450 də vˊɛ:rə *pl.* ; vˊɛr ʃɛ ɛr mə ˈvˊɛ:r → he took hold of my finger
451 nǫ:rdǫg → the thumb ; ,mˊɛr ˈbˊøg., → little finger
453 aŋɪnˊ *pl.* ,nə ˈhaŋnə, ; ə ˈnaŋɪnˊ → the nail
454 ˈsḳruǫ ˈaŋnə
456 ,wiəlˊ ʃe lˊɛ ˈdǫ:rn mˊɛ,
457 glû:n ; krǫpǫn də ɣlu:n → knee-cap
458 ,krɛ:vˊ də ˈlɔrəgə,
460 ,mˊaʟ də ˈxöʃ, (də xɔʃĕ *pausa-form*)
461 mû:rnǫn
462 ,də ˈsḳɔr.ɔg,
463a də xɔs *pl.* kɔsə ; dˊɛ: xösˊ (*between* 's' *and* 'ʃ') → the two feet
463b ɔ:rdɔ.gɪ
464 sǫ:l
465 bǫɴ *pl.* bǫɴ:ɪ
466 ... ˈʃanvˊan (*pl.* ˈʃanwrè:) → old woman ; ,ɛr də wǫɴi: ˈbˊøgə, → on your hunkers
467 krɛ:vˊ ə ɣrǫm:ə
469 krɪ:ə
470 ,tɑ gölˊe ˈmɑih egˊe,
471 ǫ xruəgɪ → the liver ; du:ɑn → kidney ; tǫ ʃe gˊe:lˊu ,asə xīdˊ ˈdu:ǫnˊ, → he is ill with his kidneys
472 ŋ kɔrp
473 nə hasnəha *pl.*
474 fǫlˊhˀ
476 toxt
477 brǫʟ:ǫχ nə mrǫ:
478 nə kˊiəxə ; ǫ dɛ: xˊiəx → the two breasts
480 ɛnˊᵇinˊ
481 ˈīmˊlˊən
484 bɑʟi n tɪ:ə → the walls of the house
485 *pl.* bˊanträha
486 *pl.* dɔršəha
487 ,drīdˊʒ ə ˈdǫrəs,
488 tɑ ʃè drɪtˊʃ (*sic!*)
489 fǫsḳəlˊ ə ˈdǫrəs
490 ǫ:rdɔrəs ; ,klɔx ˈɑ:rdǫrɪʃ, → lintel-stone
491 ɔhɪrˊ ; pǫʟ: ə nˊɔherˊ
492 bǫʟtə
493 kụ:šə vˊɛ:l ˈdǫrɪʃ
495 rīɴ ʃɛ tˊʃaχ ˈû:r
496 ʃantˊʃax
497 stɛ:ɾə
498 fīɴˊɔḳ ; kˊęː tɑ ɛrə nīɴˊɔḳ
499 tɑ ʃɛ nə ʟɪ:ə sə lˊa.b.i → he is lying in bed
500 ǫ lɪhə tu ʃɪ:s ; nˊi: lɪhɪ mïdˊ → we won't lie
501 ,nˊi: ˈlɪhŭ mïdˊ ˈʃis,
502 lɪˈ ʃe ˈʃis
503 ˈlɪ ˈʃis *pl.* lɪ:ɪgˊɪ.
504 si' ʃi:s ˈdˊjan də ˈʃḳˊi:ʃtˊ *pl.* sɪ:igˊi ʃis əʃ ˈdˊjanigˊi mər ˈʃḳˊi:ʃtˊ
505 brɑʟˊi:nˊ
506 tǫ ʃe nə xoʟ:u
507 nˊi: xoʟ:əhanˊ ...
508 xoʟ:ɪ ʃe ...
509 vˊi: mˊɛ ˈmǫsḳɪʟˊtˊʃĕ ...
511 mǫsḳlǫhə mˊe ʃuəs ...
512 ,əs ˈdɔ:ihˊĕ nǫ (nə) ˈdǫrən ʃe:,
513 kaihɪ ʃi n tǫrlǫr (*also* tǫrlǫr) ə sḳuəbu
514 sḳuəb (*also* brīʃ)
515 kaihɪɾ
516 tɑ mˊe mə hi: ,ɛrə ˈxaihər,
517 tˊʃamrə
519 dˊᵊɾeʃur
520 tǫ: ʃi: ə nˊi:ə nə söihax
521 *pl.* ʃḳˊïnə
522 ,kˊïɴ ə ˈti:ə,
523 ,tɑ: ʃɛ kïr ˈti:ə ɛrə ˈtˊʃaχ, ; ,ˈtˊaχ kˊïɴ ˈti:ĕ,

524 ˌtʼʃaχ kʼĩN ˈskʟɑ:ti.,
527 döRlʼi:n ən ti:ᵊ
528 lʼɛ rɔ:pɪ: (used be thatched with 'sugǫn' kɔhǫ̃nʼ') ; pʼĩN:i: → pins in gables (*or* bʼèrʼʰ)
529 kɔhǫ̃nʼ *gen. sg.*
530 ˈkɔr ˈhugǫnʼ → rope-handle
531 dʼʒiəlĩdʼʒ
532-3 gʟakʼi:nʼ ; ˌɛrən ˈvʼart aku, → on the two of them
534 madʼʒe moʟ:i → top-beam
535 tǫ kĩdʼɜ ˈwo:r ˈǫrnaʃ erə tɪ:l
536 gʼaNtaha
537 ɔ:rd
538 rĩNʼ mʼe dʼɜqrᵊmǫd ...
539 pʼĩkǫdʼʒ
540 tʼʃinʼi *pl.* tʼʃɪnʼtʼʃäha
541 tʼʃas
542 vʼi: mʼɛ mə hi:ə egʼən ˈtʼʃinʼi → I was ...
543 kʟadaχ nə tʼʃinʼĩvʼ (*sic.*)
544 tǫ n xʼiʃtʼənə la:n tɔtʼʃ
545 dʼʒarəgu (*or* ʟasu ; *alt.* fǫd.ǫ NƏ tʼʃinʼĩvʼ)
546 ʟuəiχʼ *gen.* ˌnə ˈluə,
547 suihʼɛ
548 kagʼɪʟʼtʼʃ *V. N.* ; kagʼlʼi *V. adj.* ; kagʼlʼǫhə mʼe → I shall rake
549 övʼʟʼǫg.
550 tɑ blɛ:rʼe erən ˈtʼʃinʼi → there is ...
551 ˌnǫ: kĩrʼ ˈkʼɪkʼəʟʼtʼʃ ɛNǫm,
552 ˌövʼʟʼɔgi ˈdʼʒarəgə,
553 mǫ:nʼ ; tè bǫNʼtʼ mo:nu
554 portaχ ; mǫχ nə forti → out to the bog
555 talu kɛ:rǫnʼ → marshy land
556 baxtə ; xuə mʼɛ nə ˈwǫxti → I went to the bank
557 tè ʃe golʼ herʼəm → ... going past me ; herʼiʃ → past him ; hörṣtu → past them
561 ʃinʼ ə dɔ:i ə dʼla:rn ʃiəd ɛ ; ... ə dʼʒja:rnu e. → ... that it was done (*pass.*)
562 ʃʟʼǫ:n
563 ˌpɑ:rɛlʼ ən ˈɔ:dʼ, (*or* n waxtə)
564 sbʼrʼe:uw ə wo:nʼ
566 fo:d mo:nu (*alt.* fɔ:d) ; *pl.* fɔ:dʼʒ (*in pausa* fɔ:dʼɜə) ˈwo:nu,
567 nʼilʼ ʃi krɔ:ˈkʼə gə ˈfo:lʼ → it isn't footed yet
570 grouər
571 sb.ɑdər
572 nʼilʼ ə wõ:nʼ tʼʃɪɾɪmʼ gə ˈʟʼɔ:r gǫ ˈfo:lʼ
575 tɑ ʃiəd ə ˈbʀɪʰ ˈwǫ:nu → they are ...
576 bʀɪhən mĩdʼ ˈɔx tǫN:ə ˈmʼlʼi:ənə
577 bʀɪhɪ mʼa m pʼɛ:pʼèr
578 wʀɪ ʃɛ vʼɛ:r
579 tɑ ʃe bʀəTʼʃ
580 baskɛdʼʒ
581 ˌpɔtɪ: (*pl.*) ˈgʼʟʼĩmɪ:,
582 baʟ:ɔg
583 nə dɪ:nʼi bʼøg.ə
584 təʎʃə *pl.* tövʼʃi
585 ˌɑxgə ˈbe: ɛʃən vʼǫmĩdʼ ˈbʷɑ:tʼʃ əˈlʼigʼ,
586 tɑ n wukɔdʼ ʃɔ xĩNʼ ˈɪʃ:kʼə
587 ǫ fʼɛ:r ; tɑ ʃe dʼjanu ˈfʼe:rʼ
588 skrəiˈʟɪŋʼə (skrəixʼ) *in pausa*)
589 sbʼalʰ *pl.* sbʼalə ; ˌbʼerʼ erʼə ˈsbʼalʰ?, → catch the scythe!
590 ˌla:ŭw nə ˈsbʼəlʼe,
591 vʼi mʼɛ kǫr fɪ:wər ɛrə ˈsbʼalhᵊ → I was ...
592 ˌkloχ ˈɪ:wĩrʼ,
593 sbʼaləderʼ
594 ʀɑ:kə
595 ˌtʼʃǫmpɑ ə ˈNʼe:rʼ,
596 tʼʃǫmpahə mʼɛ e: → ... it
597 hǫmpə ʃɛ (hǫmpəi *in pausa*)
598 tʼʃǫmpəigʼi:
599 kokə fʼe:rʼ
600 ˌkruəx ˈe:rʼ, ; ˌdʼja:nə ˈkruəx, → making stacks
601 tɑrənʼtʼ əˈʃtʼax ˈfʼe:rʼ
602 tɑ n fʼè:r tɑ:rNʼi. lʼigʼ
603 tɑrnʼahəmĩdʼ əˈma:rax → ... tomorrow
604 harənʼ ʃe mʷɪəkəlʼ
605 gʼǫmpər ə lɔ:dʼɜ
606 uəlɑx *and* ǫltɑx (both used for 'load')
607 (no ploughs on the island!)
609 tɑ ᵊ tʼʃro:uᵩ → he is ploughing; tʼʃrʼo:tʼʃ *V. adj.* (*also* -ʃə)
611 e:stər
612 bʼət
617 kʼʟʼɛˈwɔʀtʼʃ
620 mʼi:dŭn
622 gɑ:rəntəha
623 tɑ ʃɛ bɪəχəlʼaχt nə mǫhɛ
624 bʷɪəχɛlʼ bɔ:
625 pʼɾɛ:tə
626 Nʼi: vʼèmĩdʼ bʼjo: gən ˈpʼrɛ:ti ; Nʼi: vʼèŭmĩdʼ (*cond.*) ; Nʼi: ˈvʼe:mĩdʼ (*fut.*)
627 ǫmərʼəha
628 ˌpʼrʼɛ:ti: ˈpɔ:rʼ,
629 tɑ: ʃè ʟasu
630 dʼʒɪ:k *pl.* dʼʒɪ:kəha
631a ku:dǫ nə bʼrʼɛ:ti
631b sʟuəʃtʼᵊru
632 sʟuəsədʼ *pl.* sʟuəsədʼɜäha
633 pʼǫku
634 dʼjanu rè: → choosing ; (tú) rè: dʼɜja:ntə dɪ.ᵩə → they (are) chosen ; fuər mʼa mə rè: dǫ ˈjɛ: waDu → I got my choice of two dogs
635-6 bʼèrʼ èrʼə sʙʷǫ:d
637 lövɣǫnʼ *or* lɑɣǫnʼ
639 tɑ ʃɛ rɔ:su pʼrʼɛ:ti
640 bʀɪχʼ pʼrʼɛ:ti
641 br.ɪhɪmĩdʼ
642 wʀĩ ʃi → she ...
643 ɪMʼ:i. ɔgəs ˈbʀɪh i:əd
644 brĩhɪ mʼa
645 Nʼi χʼû:lhɪnʼ ˈköʃkʼəmʼ ˈelʼə
646 tǫ ʃi brû: pʼrʼɛ:tə
647 bru:ihʼɪmɪdʼ
650 smʼɛ:rə dû:ə
651 sbʼi.nɑ.gɪ.
652 û:lə *pl.* û:lɪ
653 Nʼi:lʼ ʃiəd apɪ gǫ ˈfo:lʼ (*or* gǫ ˈfɔ:lʼ)
654 tɑ kĩdʼ ˈwo:r kʼanəl kɔrʼkʼe → there are many kinds of corn
655 kɔrʼkʼĕ
656 ʃǫgəl
657 ɔ:rNə
659 gʼaũər
660 grɑ:nʼi:nʼaχə (*pl. of singulat.*)
661 dʼʒɪəs
662 tǫ ŋ kɔrʼkʼe göl' ən gɪ:vʼ
663 gʼa.ru kɔr̲kʼ (*sic!*)
664 ǫ xɑ:i
665 tɑ:lax
666 pʼĩN:ɪnʼ
667 stǫkə
668 kruəx xõrʼkʼĕ
669 tɑ ba:r mai kõrʼkʼ əgĩNʼ ə ˈmʼlʼiəNŭ (*or* ˈmʼlʼiəNə)
670 bǫNʼtʼ ə xɑ:ih ɑsə ˈxõr̲kʼə (*or* ə kaihu n ˈɔrʼkʼə)
671 ʀĩdʼɜəl
673 sû.ʃtʼ (*sic*) ; ˌlʼeʃə ˈtû:ʃtʼĕ, → with the flail
674 bʷɪəlʼtʼʃinʼ
675 i:dl
677 mʷĩlʼən
678 mʷĩlʼtʼʃɛrʼ
679a mʼɛlʼtʼʃə
679b mʼɪlʼtʼʃə
681 fʼid.ɛrʼ
683 fʼid.ɛrʼ (kʼapu kĩlʼɔk → catching flies)
684 gɑ:rNʼal *V. N.*
685 ˌgʼinʼʃə ˈʃkʼiəl,
686 tɑ ʃe sɪrʼi lʼehe (*or* lʼeIhʼᵊ)
687 ɔ:rɑn → a song ; ǫbĩrʼ *2. sg. ipv.* of 'rádh'
688 ˌhǫg ʃɛ ˈpɔ:g dɛ, (dihe *in pausa*)
689 rĩnʼ ʃiəd kʼʟʼaũnəs atᵊru
690 xuə ʃi nə bɑNʼʃ (*sic!*) → she ...
691 ˌNʼɪlʼ ə ˈwɑd, gə rǫ ʃiəd pɔ:sṭi (*sic!*) ; bʼe ʃiəd pǫ:sṭi → they'll be married
692 fɔ:s ʃe gʼĩrʃaχ ˌɑs bǫlʼə ˈkʼlʼi.ĕ,
694 vʼi ʃi pǫ:stᵊ ɣɛ: uərʼ
695 ˌˈfǫ:s ʃi ɛˈrʼèʃ,
696 ˌrə ˈdulʼ əgǫd ɑsə ˈdaus, (*alt.* ɛr ˈhètʼɪɔn' [*or* hetʼɪɔnʼi] n dɑusə ʟʼat)
697 ˌˈɪxuələ mʼa nuərə vʼi ʃɛ ˈfʼaDəʟɪ, → ... when he was whistling
698 tǫ ʃɛ ʃɪnʼɪm Nʼidʼɜəl
700 ˌfʷɪər ə ˈfʼar ˈbɑ:s,
702 faɾi.əha → wakes
704 nʼei ən tɔ:rʰi → after the funeral
705 tɔʃɛ.Dɑx
706 xɪ:nʼ ʃi → she cried
708 vʼi ʃi gɛ:ɾᵊ → she ...

709 ˌgə ˈbʹihə nɑtʹˢ ə ˈrɑhə tu ˈlʹanᵇə mʹa hŭ,
710 vʹi mʹa goʙɪrʹ ɑx vʹi mʹa (*or* inʹăn gɵ ro mʹa) tʹʃɪɴ
711 koːnerʹaha
712 kaʃəl ; ˌgolʹ nə ˈxaʃəlʹ, → going to the graveyard (*alt.* ʀÖlʹɪkʹ *gen.* Nə ʀōlʹɪkʹə) ; uəi *pl.* uəjəha → grave
713 tɑ ʃɛ kɵrᵇə ɵsən xʹrʹˡɛ.ɸɵg (*or* ˌɵsə ˈxʹrʹɛːfɔg,) ; kʹrʹɛːfɔg → clay
714 ˌxīr ə sɔʏərt (*or* sɵʏ-) ə ˈnol èrʹ,
715 gɵːᵉɴɪ
716 Nə tʹʃanāNti
717 tɵ ŋ gɵː sɔˈχʹaːrtə
718 mɑdʹ³e bʹrɪʃtʹ → tɔːrd → sledge ; kasər *or*, kasur → hammer ; pʹíb.anʹ → bellows
720 lʹeːtʹɪ → melted
721 ˌtɑ ˈpɑːjə ˈwɑih igʹə,
722 əˈn.ar.i → last year
723 gʹrɛːsi *pl.* gʹreːsɪNi
724 wɵdel (?) → 'wood-awl'
725 mɑiʃtʹər skɵlʹə
726 ˌNʹi hahi nə ˈdɪːnʹi nə ˈskɵlʹə ˈwɑdəhanʹ,
727 ˌtɑ ʃɛ gol nəˈwɑlʹe,
728 Nʹi: rɑhəd ʃɛ (*or* rɑhăuʷ ʃɛ *or* Nʹi: rɑhuʷ ʃe *or* Nʹi: rɑhə ʃe)
729 Nʹi rɑha mʹe
730 ˌxuə mīdʹ³ nə wɑlʹe ˈwoːr əˈnʹeː,
731 ˌNʹi: ˈhahəmīdʹ³,
732 ˌˈgoː nə ˈwɑlʹe, *pl.* goːˈgʹi.
733 ˌmɵr ˈrɑhaūʷ mīdʹ nə ˈwɑlʹe nʹi vʹe.uw ɑr ˈnahèɾ sɑːst,
734 dɑ rɑhɑ: ... vʹeːn sèːsti
736 dɔːləmʹ ʃe kīdʹ ˈwoːr dʌNʹ
737 ˌNʹiː ˈrɔːləm mīdʹ ˈmɵːrɑn wiə,
738 vʹi ʃɛ er ˈvʹɔːləm ; ... ˈdɔːləmsə → teaching you (*sg.*) ; ... ˌmər ˈvʹɔːləmsə, → teaching ye
739 tɑ ʃɛ nar fʹjɔːləmʹiʃtʹ
740 ˌtɑːs ɪgʹer ˈmɑiʃtʹər ˈɑxən ˈxʹalɑn,
741 tɵs ɪgʹɑχəˈNĭnʹɛ̆ gɵ wīlʹ ʃɛ ɵməd ʒɵx
742 ˌˈNʹɪlʹ ˈɪs əm kɵku tɑ tu ˈgʹart nɑː kᴏNtralᵇt,
743 bûːʃtʹɛr *pl.* búːʃtʹɛrʹi
744 seidʹʒurʹ *pl.* seidʹʒurʹi ; seidʹʒəɪ *pl.* seidʹʒəɪi (other sp.)
745 ˌtɑ ʃè nar ˈheːvʹɪrʹ,
746 ˌyīdʹ nə tiŋʹkʹlʹɛri er gidʹ ˈkʹarkə ˈlʹigʹ əˈreːrʹ,
747 güdʹʒən ʃiəd ...
748 heːən ʃe gə dʹi n teːvʹəʀNʹɛ̆ ahən trɑˈnō:nə
749 ... ˌˈgllnʹəʃkʹə ˈvʹe', (*or* ... vʹɛhɛ *alt.* ... bʹøtalʹtʹe)
750 kɵulʹ ə bīᴅʹʒel ; blᴅʹʒelʹ
751 tɵr dʹ³ɪɵχ èlʹè dʌNʹ
752 bʹin kʹlˈNɛ̀lʹèɾɵɵd
753 ˌgə ˈfʹeːd ˈbɵdʹ³el ə ˈdɔːl tu əˈreːr,
754 ˌtɵ gɵ ˈlʹɔːr əgɵd, → you ...
755 dɔːl mldʹ ər ˈss.lχ

756 vʹi bariat dʹ³ɪɵχəNi ˈɔgɵd əˈreːrʹ
757 bʹiːn ʃe ɔːltə ɑməni
758 pʹĭNːtə *pl.* pʹĭNːtɪ → a pint ; ˌɛrən ˈxaunter, → on the counter
759 ˌbʹan ˈɣluːnʹ,
760 hɛnʹigʹ lʹanu n ˈtiːlʹ dɪhə
761 vʹi: kuːpəl ekʹi (kuːpələ *in pausa*) → she had ...
763 lʹanu *pl.* lʹɪnʹīvʹ
764 pʷɑːʃtʹĕ *pl.* pʷɑːʃtʹi
765 gasur
767 (tá sé) nə ɣasər dɵləbə
768 ˌtɛ ʃi nə gʹīrʃɵ ˈjas, ; nə gʹīrʃɵ ɣɵlɑntə → a good-looking girl ; dɔːjəlʹ → handsome
769 (tá sé) nə ɣīnʹe èʃtʹi.aχ
770 ... nə ar ɵNʀIkʹe
771 ... nə ɣīnʹə tʹʃɪːrhulʹ
772 ʃinʹ ʃkʹiəl gʹrʹaNːər
773 hɥːru lʹɵmsə (hINʹʃu duːsə) ...
774 ˌtɵ mʹɛ gɔlʹ gə ˈtʹʃax ə ˈfobəlʹ,
775 gɔlʹ nə kʹɪrkʹe → going to the Protestant Church
776 ɵləbni *pl.* ; gɵːltə → Protestant (*adj.*)
777 katʹʃəlʹikʹi.
778 heːn mīdʹ³ ən afʹrʹɪNʹ aˈxɪlʹə ɣoːnɵχ
779 sōɣərt
780 fʹjoːləm ə ˈtʹʃöɣəs ˈkʹrʹiːstə
781 pɵdʹ³ərʹi.nʹ
782 ˈalᵇtɑri (*pl.?*)
783 ɪʃkʹə kɔʃtʹərʹɵkə
784 ˌheːn ʃiː er (*or* eg′) ˈfʷɪʃɪdʹ³ĕ ahə ˈxɵkɪ.ʃ,
785 absəlɵNʹtʹʃe (*or* maūhnəs)
787 ʃɪnʹ pʹaku
788 ˌˈdʹ³ɪnʹʃ mʹa mɔ χĭdʹ³ ˈpʹakɪ dɔː,
789 xīr ʃe bʹrʹauhnəs ɛrᵇi ɔrəm
790 prɵgədɛrʹ
791 Nʹi: vʹeːi ʃanəmɔrʹ a ˈbʹi əˈNʹuhˀ; tɔʃkʹal
792 ˌteː ʃɛ əsnə ˈflaihɪʃ,
793a gɔrni (*or* gɪː) serʹ ˈjiːə → praying to God ; gɪːɪmīdʹ³ → let us pray!
793b te ʃe ə ʀɛtʹʃ ə ÖʀNi.
794 ˌNʹiəl ˈkʹrʹedʹ³u a ˈbʹi igʹe,
795 ˌNʹiːr ˈxɔʃtʹrʹɵk ʃe a hɛnʹ,
796 ˌLɵː ˈtrɔʃkʹ, ; ˌteː mʹe mɔ ˈxrɔsɵku, (*or* ... ˌɛr Nə ˈkʹiələNi,) → I am fasting
797 asbɵk
799 kèːʃkʹ ; doːnɵχ kèːʃkʹ
800 doːnɵχ kʹiŋʹkʹiʃ
801 NOLːɪkʹ ; ˈɪːhĕ NOLːək
802 ˈiːnʹe ˈxʹɛːst
803 ˌbʹeː ʃeː ɵsə ˈwɑlʹə ɛgʹə ˈNOLːɪkʹ,
804 Lɵːlʹ pɑːdrɪkʹ (ˌfʷɛlʹ ˈpʷɑːdrɪkʹ, *also*)
805 kīlʹɔk
807 mʹɪːəl
808 kʹɛːroɡ → beetle ; dɪːl → earwig ; kʹaːrɪləmɑn
809 mʹiəltɔgɪ
812 trÈːən.ə
813 kītʹʃɔg
815 cf. last word of no. 808 (?)
816 Lɵhɵg vʹøg *sg.*
817 tɑ n tʹʃax lɑːn Lɵhɵg (*or* -ɵk)
818 ˌLɵhɵːgɪ ˈmoːrə, (rɑtax [old word, acc. to sp.])
820 cf. no. 151
822 èːən *pl.* èːnəha
823 smɑːləχanʹ
824 pʹrʹɛːxɵn (*or* pʹlʹ-)
825 ˈkaɪʹːɵx ˈɣuh (?)
829 gɵnanʹ
830 mɵʀˈuːxəlʹ (? ; cf. Quiggin, A Dial. of Don. § 481)
831 ˌkʹark ˈɪʃːkʹ, (*sic*!)
833 ˈɵlər
834 *pl.* ɪːskʀɪNʹ
835 gʹalŭwɑn
839 ˌkʹark ˈrɪx, (*sic*!)
840 kɵrkɵk
841 trīdʹ³ɔk (*or* -ɑg)
842 kuəx
843 LɵNduh
844 teː amʹʃɪrʹ waih əgɪNʹ əˈNʹuh
845 tèː ə namʹʃɪrʹ bʹriʃtʹi
846 ˌvʹiː ʃɛ ˈkɵr, ; ˌbʹeː ʃè ˈkɵr,
847 ˌNɑː bʹiː ˈmʷi ɵsə ˈNʹarhɪNʹ,
848 ˌLɵː ˈfʹarhənə,
849 ˌtèː ˈrɵdʹ bʹøg ˈfʷiər,
850 ˌfʷɪər ə ˈgʹart,
851 ɪːntɵχ fʷiər
852 tɵːrNʹaχ agəs söLʹʃăha
853 ʃNʹaxtə
854 tɵ ʃɛ kɵr wrɵtɵg → it is snowing snowflakes
855 ˌkLohə ˈʃNʹaxtə, (*or* ˈʃNʹaχt)
856 xuə mʹè əˈmɑχ əˈNʹeːjə xʹehè ; *pl.* kʹehədʹ³ahə
858 kaihəmīdʹ ə xɔlʹ er ˈfɑsku
859 ʃɵkɑ.n
860 vʹiː ʃe ˈʃɵK əˈʀeːrʹ
861 fʹeːrʹɔg
862 tɵ ə namʹʃɪrʹ gʹirʹi ɪːNtɵχ ɔlk
863 hɪrʹ ʃɛ nsə ˈxlɑːbər (*or* nsə ˈNʹɵbər)
864 gɪː dʹ³as ; gɪː tuəlxʹ ; gɪː nʹi.ər ; gɪː nerʹᵇˀ
865 ˈʃeːdʹ³ɑn ˈʃiː
866 ˌnʹiː bɔ ˈLʹɵhɵ,
867 tɵː n bʹɵlɑχ moːr fʹlʹɔx
868 tʹʃeˀ ; ˌnʹɪbʹ ˈtʹʃehə, (*or* nʹiːˈʃtʹʃɔːᵉ)
869 Nʹi:ˈsÖʀdʹ³e
870 ˌNʹiːs ˈfɵdʹ³e,
872 ʃɔ batə gïrʹɪdʹ³ → this is a short stick ; nʹiːʃˈkʹīrə (*or* ˌnʹiːs ˈgʹīrə,)
873 lʹiːɛ
874 ˌgo əˈmɑʰ go ˈgastə,
875 ... nʹiːs ˈgïʃtʹe ...
876 ˌfuəɾ ʃe ˈbɵːs (*or* ʙʷɵːs) ˈtobən,
877 fʹar Lɑːdʹ³ɪrʹ ; ˌnʹiːs ˈLɑːdʹ³ɪrʹe,
878 ˌtɑ mʹe mo ˈxoːni. ˈxɔːrʹə

wɑlˈə ˈwoːrˈ,
879 ˌnˈiːs ˈbˈrɛːxə, (*or* ˌnˈiːs ˈbˈrɛːx,)
880 əs ˈdölˈi iəd ə wɑruwə → ... them ; ... mˈɪʃə wɑruwə → ... me
881 ʃɔ kasɑn kuːN ; nˈiːs ˈkuːgˈe
882 mɑdu mˈɪːfūr (*or* grɑːNə) → an ugly dog ; *comp.* nˈiːs mˈiːfurˈĕ (*or* ˌnˈiːs ˈgrɑːkˈe,)
883 tɑrən ʃɛʃən nˈiːs ˈmˈɪnˈɪkˈə nɑː hïsə
884 ˌnˈiːs ˈrauʷə (*or* nˈiːs ˈrÏvˈə) nɑː ˈhïs, → fatter than you
885 vˈiː ʃɛ nˈiːˈbˈɑːr əgɑtsə ĪMˈːaχt
886 əs ˈfɑrɑst ˈʃinˈ ə ˈjaːnu ; ˌnˈiːs ˈfɑsə,
887 əs ˈfˈjuː a ˈjaːnu → it is ... ; *or* ˌəs fˈjuː də ˈhihər ə ˈjaːnu,
888 ɪːstə
889 tɑ mɑhərsə nˈiːˈʃinˈə nɑː dahərsə
890 darəhə → dark
891 ˌnˈiːs ˈdarəha, (*or* nˈiːs ˈdari)
892 ˌtɑ lɑː ˈmaih ɪˈNˈuw əN,
893 kˈlɔː ; lɑː kˈlɔː
894 nˈiːˈsɑli.
895 tɑː sLE:dɑn ɔrəm
896 ... ˈRi Nə ˈhiːhe
897 RE:ltə *pl.* RE:ltɑ.gɪ. (correct map 229)
898 ˌtɑ ˈtˈʃas ɳsə ˈγˈrˈiːən,
899 ˌtɑː fɑːnˈ.he (*or* fʷɑː-) ˈhart ɛrə ˈjalɑχ,
900 tˈʃaxtɪnˈ ʃogĬNˈ → next week ; ˌtˈʃaxtɪnˈ sfuəi ˈhart, → last week ; ˌˈʃa.xt ˈʃa.xtinˈ ahɛnˈ, (*or* ɔxɪNˈ) → seven weeks ago
901 ˌdˈʒè ˈdɑːni, → Sunday ; ˌdˈʒè ˈLuːˈnˈ, ; ˌdˈʒè ˈmɑːrtˈʃ, ; ˌdˈʒɛ ˈkˈɛdɪ.nˈĕ, ; dˈʒɛᵊRdiːnˈ ; ˌdˈʒɛ ˈhiːnˈə, ; ˌdˈʒɛ ˈsahărɳ,
902 bˈe mˈe əˈrˈɛʃ ənə gˈɛhɛrˈ nɑː ˈkuːˈgˈə ˈhaxtɪnˈi
903 mˈiː ; ˌtuːs nə ˈmˈiːsə, → the beginning of the month
904 ˌmˈi nə fˈelˈ ˈbˈrˈiːdˈʒe, → February ; ˌmˈiː n ˈwɑːrtə, → March ; ˌmˈiː ˈnəbˈrˈanˈ, → April ; ˌmˈiː nə ˈbˈaːltɪnˈe, → May ; ˌmˈiː ɳ ˈvˈèːnˈ, → June ; mˈiː nə LuːnəsNə → August ; ˌmˈiː nə ˈsaunə, → November ; ˌmˈiː nə ˈNOLːək, → December
905 tˈʃaʀɳx → Spring ; ˈtuːs ə ˈNˈaRi → the beginning of Spring ; sauruʰ → Summer ; fɳːwər → Autumn
906 ... ˈskɳru ˈɪːhəs ˈLɛ̀ː
907 ˌgəlˈ ə ˈhɔləs dɔ,
908 ˌtɑː n ˈγˈrˈiːən ə ˈgˈirˈi, ; ... n γˈrˈiːən ə gɔlˈ ˈʃis
909 ˈmˈaːˈnɪ.he
910 ʃûːlˈən tu ...
911 ˌRɛːltə nə ˈMQNˈe,
912 mˈanˈLE:
914 kɳ hɑːtˈʃ ə ˈdˈʒahə tu (*sg.*) ; ... ən ˈdˈʒahə ʃĬvˈ (*pl.*)
915 ˌebˈrˈəm ˈdɑrnɳhən ˈɪxˈĕ,
916 a wadˈʒinˈ gə dˈʒi Nihə
917 ə nɔːrʰirˈ (*or* -ilˈ?) ; ˈNˈej ə LɑˈmɑːrːiˈNˈe: → after tomorrow ; Nˈeː → yesterday ; ˈarʰu ˈNˈeː → the day before yesterday
918 ˌɛrˈə vˈlˈiːənˈ ˈʃɔgĬNˈ, (*or* ˈafˈlˈiːənˈ) → next year
919 gəˈdˈʒe n ˈtaM: əˈtɳ ʃɛ
920 ˌtɳː ʃɛ n xˈɪˈNˈɛːəg ə ˈxloG,
921 vˈi mˈa fanaχt lˈeihe ...
923 ˈfɑn ˈLɳmsə → wait for me! ; *pl.* fanigˈi lˈɳm ; ... lˈiNˈe → for us
924 fanahə mˈe lˈat
925 dˈʒe momɔlˈtˈʃ nˈei ə kuˈgˈ
926 ... ə vˈaNɳht duh ; haht maL:aht → his seven curses
927 ˌgɳ ˈmˈaN:i. ˈdˈʒiə dīdˈʒ, ; gɳ mˈaN:i. dˈʒiə gəs mīrˈə didˈʒ
928 sLɑːn əgɳd
929 kɑsu ɔrəm ˌerə vˈèlɑχ ˈwoːr ɛ,
930 ˌˈbˈèdˈʒɔrˈ nɑ ˈgɳsi: erə ˈxˈelˈə mīdˈ əˈrˈèʃ,
931 tɛːsəgɳm ɛ → I know him ; ˌtɳ ˈènˈhə gɳm ɛrˈ gɳ ˈmaihʰ, → I know him well
932 RĪNˈ ʃe ɛrˈ maNˈɳnˈ ɛ
933 RĪNˈ ʃe ˌə ˈγĬNˈɔsdə du e,
934 tɳː mˈɛ gɳ ˈmaihʰ
935 Nˈiəlˈ ə ˈjè kˈaR: (*or* ˈkONTRɑLˈtˈe) lˈeʃ
936 ˌNˈiːr ˈʃe lˈɳm narˈ ə ˈkasu ɔrəm a ˈNˈeː,
937 tɑ mˈiʃə mə ˈsɪtraNˈʃɛrˈ
938 ˌˈʃè də ˈvˈèhĕ, ; ˌgɳ rɳ ˈmaih əgɳd,
939 ˌkə ˈhèNˈəmˈ hu,
940 ˌkər ˈbɳs u,
941 ˌkə ˈdanˈigˈ tu ɳs, → where did you come from?
942 ˌNˈiːrˈ ˈINˈʃɛ du kər ˈbɳs e,
943 əˈNɳN → over ; ˌa ˈʃasINˈ əˈnaL:, → back from England
944 ɳˈʃɔ → here
945 ʃiər ; ʃerˈʰɔ ; a ˈhuəi ; əˈjas
946,... tɪwəsˈti an ˈdarəs, ; ˌtɪwəˈmʷi an ˈdarəs,
947 kɔˈhuərˈ ə hɳkəs tu əˈrˈèʃ (*or* əˈrˈɛʃtˈ) ; ˌgə ˈti: nɳ ˈdɳnˈigˈ ʃĬvˈ,
948 gəˈdˈeː mɳ ˈRINtu ˈʃənˈʰɔ
949 ˈtar əˈʃtˈah *pl.* tɑrigˈi. ; ˌˈfɑn gə ˈdɑrɪ ʃa,
950 ˌmɳr ˈdɑrə ʃɛ bˈe mˈa ˈsèːst, → if he doesn't come, I will be pleased ; ˌdɳ ˈdˈɜɳkɳː, → if you came
951 ˌbɳ ˈʏraːx lˈeʃ ə ˈhaxt gə ˈmˈɪnˈɪkˈ,
952 ˌtɑ ˈdɪnˈənˈɳht ag'ən ˈdɳrəs,
953 ˌnˈi: ˈhanˈigˈ ʃɛ, ...
954 ˌˈkˈeː tɳ ɳsə ˈtˈʃaχ,
955 ˌvˈiː nə ˈgɳsər.i kahāɳ ˈklɔχ ɛrˈə ˈxˈèlˈə,
956 ski:lˈ ʃa ɳrahăr
957 ʃLˈIūw *pl.* ʃLˈeːfˈtˈə ; ˌsuɔs ɳ ˈtˈʃlˈeːvˈĕ, → up to the mountain
958 *pl.* kRIKˈ
962 tˈʃi.ərnə talūɳ
963 geːrˈi fʷI:m → ... at me ; fʷIː → ... at him ; fʷIχˈə → ... at her ; fʷI.fə → ... at them
964 tɳ dˈʒefˈrˈə ɔrəm ; ˈdˈʒja:n ˈdˈʒefˈrˈə
965 ˌNˈiəl ˈIsəm ˈga faˈd.u. dɔ,
967 ˌgədˈi: n ˈxĪLˈi:, → to the wood
968 krɑN:
969 dīLˈ:ɑ:gɪ
970 braNˈʃi:
972 dˈʒrˈasɑ.gɪ *pl.*
973 lˈarkɑn
975 batə dri:nˈ
976 bɑnˈi mˈe Naihərə
977 ˌkɔ ˈhɛːd ətè ʃɛ aʃɔ gɳ ˈhafart, → ... to Aphort
978 ˌˈkˈeː vˈi ndə ˈxīdˈʒaχtə, (*or* ... vˈi ˈlˈat)
979 tɑ n xīdˈ əs ˈmoː anə dɪːnˈi gˈĪMˈaht → ... going away
980 ... dˈʒaːnu kˈlˈevˈ qɪ vˈnˈ: mˈa (*or* hèːrɪ ʃɛ ɔrəm)
981 ˌtɔ ˈagl³ èrˈ roːm, → ... of me ; ... roːᵊ → ... of him ; rəpˈi → ... of her
982 ɪːntaχ kɳtulˈ → very shy
983 skɳːrɪ mˈa e
984 ˌNˈiː ˈɔːrˈənə ˈbrɔːgə duʰ,
985 Nˈiəlˈ ʃɛ fɔːrʃtˈənˈ ˌxɔlˈ əˈmɑχ sə ˈNIXˈʔ, → it is not suitable to go out at night
986 tɳ nə pɑːʃtˈi dˈʒjanu kĪdˈ woːr kɑLːɑn
987 tɑ guːəl ɪːntaχ gɳN: → coal is very scarce
988 ˌxuəi n ˈtˈʃinˈi: ˈas ˈdˈʒoŭwɑlˈ ˈguəlˈ,
989 tɑ ɪːntəs ɔrəm ˌnɑ. ˈdɑnˈigˈ tu,
990 ɑnɑl ; ə ˈnɑnɑl → the breath ; tɑrəNˈtˈ ɑnɑlə → breathing
991 kˈaŋəlˈ sNIːmˈ erə ˈrɔːpə ; *pl.* sNIːmˈtˈrˈăha
992 krɳːrə *sg.*
993 tɳ ʃɛ gèrˈʰIʃ ɔrt əˈdɔːhuʰ
994 dˈʒkɳːrn tu ɛ (*or* dˈjɳːᵉn tu eː)
995 Nˈiːᵉn ʃe brɳːgə
996 Nˈiː bɳːn ʃe ...
997 jaːnᵇə mˈiʃə ˈĪMˈː
998 Nˈi ˈhaːnhə mˈe
999 mɑ Nˈiːn tīsə → if you make ; ɳː Nˈjaːnhɳ → if you would make
1000 Nˈiːr ˈɣɔrtɪ ʃɛ hû ə jɛ
1001 ˌvˈi mˈa lˈɳm ˈhɛːnˈ əˈreːrˈ,
1002 Nˈiː ˈhɳrən ʃɛ ... aʰ gɳ haN:u
1003 hɳg mˈɛ prɳNtənɔs dɪːfə
1004 Nˈi hɳg ʃɛ bʷIᵊhɛs (*or* bɪəxəs) du ...
1005 vˈi mīdˈ uɪgˈNˈaχ Nə ˈjeːi
1006 , klNˈiː ɛrˈ χˈuːl a ɣɪɔˈxīdˈʒaχtə,

1007 kövˈqdˈʒ hu hɛnˈ *pl.* ,ˈkövˈqdˈʒigˈi ʃivˈ hɛnˈ,
1008 ɴˈiəlˈ ə ˈja kir wɪɜrˈu ɛrˈ
1009 tɑ tˈʃɔʌlɑχ ˈmoːr igˈə
1010 ,ɴˈiːr ˈlˈigˈ ʃɛ ɛrˈ ˈhˈlûːl mˈe.,
1011 ,xuə ʃa ˈfˈrˈiːdˈʒ kïdˈʒ ˈwoːr ˈtˈʃrˈïbɮdˈʒ,
1012 xuəi ə fˈiːən fˈrˈiːχˈĕ
1013 ,ˈfɑn gə ˈro mˈa sə ˈwɑlˈə,
1014 bˈɛrˈu ɛrˈə ˈγɑd.i
1016 tɑ ʃa gôtˈʃə
1017 bˈɛrˈhər ɛrˈ
1018 bˈɛrˈən ʃiəd ɛrˈ γɑd.iɴi. ...
1019 nˈiː ˈvˈɛːnˈ gïtˈʃə lˈɛʃ
1020 tɑ mïdˈʒ ˈxɑrˈəvˈɛ ʀǭːi
1021 ,ɴˈiːr xïr ʃiəd ˈkˈeʃtˈ ɔrəm ˈkˈeː mˈɛ hɛnˈ,
1022 fˈiəfri *V. N.*
1023 gəˈdˈʒeː xɔsɪnˈ nə brɔːgə
1024 ,kɔsnahi n ˈtˈʃax kïdˈʒ ˈwoːr,
1025 ... ɛdər mˈiʃə ɔgəs ˈtïs (*sic*!)
1026 ˈiːᵊl
1027 ɴˈiːˈrˈuːrˈtˈ ʃe
1028 ə ˈɾuːrtˈ ʃe
1029 ɑbrɪgˈi. *pl.*
1030 ,ɴˈiːɾ ˈjɪːl mïdˈʒ èrˈə ˈhɑnʰˀ, → ... for it
1031 ˈdˈʒɪːl ˈɛːdi
1032 lˈeːjəmˈ ˈlˈoːr → I read a book ; lˈeːihˈə mˈa → I'll read ; ɴˈiː lˈeːihˈə mˈa → I'll not read ; lˈeːuʰ *V. N.* ; lˈeːi a (*emph.* ,lˈeːi ˈhïsa,) → read it!
1033 pˈiɑn xraːuw
1034 ʀǭːi
1035 vˈiːs əgom ˈʃinˈ ʀivˈə ˈrˈeː (*or* hɑnəfˈɛnˈ)
1036 ,kɑwᵊlˈ mᵊ ˈaprən, → where is my a.?
1037 ɴˈiəl ə tɪʃkˈe gəlˈhˀ → ... not ...
1038 ,gɔ ˈgirˈiː ˈdˈʒiə n ˈta.ûw ɔrt,
1039 ,gəˈdˈʒe ə rĩɴ tu ɛrˈ ˈmɑdˈʒiɴˈ,
1040 ɴˈiː ˈhɑːrn mˈɛ ...
1041 dɑn mˈe lˈèʃ tomɔlʰt
1042 tɑ nə ʟɛhïvˈ gˈɪrˈi fad.ə
1043 ... nə hiːhəni gˈirˈi gïrˈidˈʒ
1044 ... ə jlɪʃaχ (*or* kɑlˈiːnˈ) ə fʷɑːs
1045 ɴˈiəlˈ ɴˈiːs mo: fˈrˈaːti ə joûwɑlˈ ɔrɪɴˈ
1046 ,nˈiː ˈeːdən tu nˈis ˈmo: öbˈrˈə ˈjaːnu,
1047 tɑ n tˈʃaχ ɛrˈ ˈhinˈi
1048 dɑ ɴˈɪᴍˈəhaː ...
1049 fɑrigˈə
1050 taː ʃe nɔ ˈwɑːr ˈʟɑːnˈ
1051 ʟɑᴍtrɑː
1052 roːrtə ; ɑᴍʟɑːn roːrt (*sic*!) → complete spring-tide
1053 mɑʟwɪrˈ (*or* mɑʟuɪrˈ)
1054 tê: ʃe treːuw
1055 tê: ʃe lˈianu
1056 wəɪdˈʒən wɑrə
1057 ,vˈi gˈalah ˈuːr aˈreːrˈ,
1058 tɑ aːrʰª (*also* aːrʰu) ɛrə ˈjalah
1059 rˈed xˈarʰu an ˈjalɑχ → the first quarter ; ɑᴍʟɑn gˈall → a full moon
1060 nə tɑɴːi *pl.*
1062 teː ə nɑrigˈe gˈiɾi
1063 teː ə nɑr.igˈə sɔkru
1065 vˈi mïdˈ ə ʃuːl ə xɔʃ ə xladi
1066 mˈeːlˈʃe ganˈïvˈ (above water ; *pl.*) ; ɔtˈʃrˈaha gønˈïvˈ (under water ; *pl.*)
1067 bˈɪɴ: *pl.* nə bˈaɴːə
1068 bulˈïgˈ ; *or* lˈɪːᵊnan → lower than a 'builg'
1069 bɑːjə
1070 kˈeːiʰˈ ; gə dˈiː n xˈeːi → to the quay ; kˈĩɴː nə kˈɛːuw → the quay's end
1071 kuːn
1072 uːi *pl.* uːhaha
1073 xuə mˈe ʃiːs nə trɑː → I went down to the strand
1075 ,vˈi ʃe nə ˈhasu ɛr wruhˀ ə lɑːn ˈwɑrə,
1076 ganˈïvˈ
1078 ɑːlʰt (*also* gˈlˈaɴː) *nom. sg.*
1079 ... bɑluʷ ʟǫho ...
1081 tɑː nə pˈrˈɛːti loːuwʰ ,ǫsə ˈtalu,
1082 kɑr.ikˈ *pl.* kɑrikˈəha (kˈrˈegˈ in other places, acc. to sp.)
1083 krλb.ǫg *pl.* krλb.ɑːgɪ
1084 bˈɑːɪɴi
1085 dïlˈɔsk → 'duilisc' ; sʟoːk → 'slabhac'
1088 lˈɛːɔx → (long) seaweed ; kuːdai lˈɛ lˈɛːɑx → covered in seaweed ; fˈamrɑx → (lumpy) seaweed ; ,əˈɴˈamrɑx, → the seaweed
1089 geirˈɪnˈ
1090 bˈʷɑːd.
1091 kɔtˈʃi → small boats, 'cots' ; korɑx *pl.* korɪ → coracle
1092 kˈeːsʟi → paddles (on a coracle) ; ə kˈɛːsʟɪ.aχt → → paddling ; tɑutə → taft ; tɔʃaχ → prow ; ə dˈʒeɾu → stern ; gǫɴwɑl → gunwale
1093 səihaχ (*or* ʟǫɳ)
1094 bˈʷɑːd ˈǫᴍrə
1095 bˈʷɑːd ʃɔːlˈ
1096 bɔs → blade ; ,kˈĩɴːə ˈrɑːwə, → end
1097 lˈapɑx ǫᴍrə (*sg.* lˈabɪː)
1098 ʃtˈuːrˈ
1099 hɛlˈəmˈ
1100 tɑː m bˈʷɑːd. ə dˈʒjaːnu ĩʃkˈə
1101 taŋkɪrˈə
1102 ʃɔːlti *pl.*
1104 ʟǫᴍ kɔːraχ ; vˈi n γɪː ə nɑr ˈɴˈedɑn → the wind was against us
1105 ,tɪːmu ˈmɑχ ə ˈwɑːdˈʒ,
1107 vˈiː mɪdˈʒ ə gˈɪᴍru krûəi
1108 aŋɑχ iəskərˈaht *sg.* ; ,ə xɪdˈ ˈaŋãhi, → his nets
1109 vˈi ʃe bɔːrdɑlˈ nə ˈɴˈaŋɑx → he was ...
1112 kIrˈkˈ
1113 vˈiː ʃe kɔːrˈu aŋɑx
1115 sʟɑt iəskərˈaht
1116 darəgə
1118 sɴuːtə
1119 duːan ; ʀuəvˈrˈɪkˈ → clip
1120 böitˈʃe
1122 vˈi eʃtˈĕ waih ɛrˈə ˈnˈiəsk
1123 boʟːə
1124 gˈlˈǫᴍːɑχ
1126 mïrˈɪmˈ → fish like two saucers on one another ; ,ʃkˈïnˈ ˈwɑrə, *pl.* ,ʃkˈlïnə ˈmɑrə, → 'like razors'
1127 ˈiːəsk sɛlˈːtˈlə
1128 ˈiːəsk ûːr
1129 vˈi ʃe ˈsɛlˈu. ˈeːʃkˈ → he was ...
1130 fûər mïdˈ kor bˈrˈeː əˈreːrˈ → we had ... last night
1131 ... skɑdɑnˈ ə pˈlˈɛɑlˈ → the herring are ...
1133 fˈïnz (*A. Ir.*)
1134 bɔləg sɴɑ̃ːuw
1135 ɔxri → roe ; sbˈalʰt → smelt
1136 ʟɑɴträha
1137 ˈdǫᴍlɔs ˈɛː
1139 nˈiəl fʷɛːdˈʒ (*or* ˈfʷöːdˈʒ) a bˈi igˈə
1140 lɑː n vˈrˈauhnɪʃ ; bˈrauhnəs → judgement
1141 skɑːlˈĕ
1142 ɴˈiː öbˈrˈahə ʃe (*or* ɴˈiː hɑːnhə ʃeː obɪrˈ a bˈi) *fut.*
1143 ɴˈiː iɴˈʃahə ʃe: dλ 'anˈəmˈ *fut.*
1144 taː n ʃkˈiəl 'ɪɴˈʃtˈi
1147 ɛɴˈʃən ʃe ... ˈahɔɴ ˈɪ.hĕ
1148 ... tˈʃǫᴍpoûʷ əˈlˈɛʃ → to turn back ; fˈɪʟˈ mˈɛ əˈrˈɛʃ → I returned again
1150 lǫx (lǫx → duck: both words phonetically identical) ; bruh nə löihĕ → the lake's edge ; ,ɛr ˈʷruəx nə ˈlöih, → on the lake's edge
1151 *pl.* 'evˈɴˈaha ; ,ˈbruh nə ˈhǫːnə, → the river's edge
1152 kɑulˈ tu gɔlˈʰ
1153 tê: mɔran bˈʷɑːd.i ,ǫsə ˈxuːn,
1154 wïnˈ taʃmˈe dûɴˈ ɛr mɑdˈʒinˈ əˈɴˈu
1155 ,ɴˈi rə ˈgˈiəskərˈaht ax ˈkɔʀ ˈwɑːD,
1156 nˈi: hɑrən ʃe ax gə ˈhɑnu
1157 hǫŋkɑlˈ ən bˈʷɑːd.
1158 baːihˈu ɴI: glagˈnˈe dɑnə ˈhiəskərˈi (ɴIːər → nine of them)
1159 baːihər hû mɑ heːn tu əˈmɑχ ǫsə ˈwɑːd. ...
1160 mɑruwə iəd ǫsə ˈxoɡu
1161 kaφˈdˈʒiːnˈ söhi.
1162 vˈi: tĩlˈʰ ,ǫsə ˈɴǪːɴˈ,
1163 vˈi: mɑrəgu maih ɪˈɴˈu
1164 xuə mˈe ə ˈɴI.ᵊnɪ.
1165 ɴˈi: ˈihəm iəsk
1167 dˈʒarəgɡg → pollock ; bɑʟːan → byan ; kɔʀːə → sand-eels ; askən *pl.* askɔɴI: → eel ; madu skɑdan (*or* kI.x) → dogfish ; φöitən (*or* φöitˈʃi.nˈ) → whiting ;

,skqdqn′ ˈv′øgə, → sprats ; p′e:ʃt′ → whale ; skqt → maiden-ray ; smǫg ro:n′ → jelly-fish ; trǫsk *pl.* trīʃk′ → cod ; l′ɪŋ → ling ; hadək → haddock ; mǫRLəs *pl.* mǫRLIʃ → mackerel ; LaNqx *pl.* LaNI. → mullet ; L′I:wqn′ → sun-fish ; b′r′ak → trout ; he:k′ → hake ; g′alɔgi → whiting

1168 RO:n *pl.* RO:ntI.
1169 tq: n t′ʃiəsk ə ʃk′eh?
1170 tɛ: ʃɛ to:s n fʷq:r′k′
1172 gə d′e b′e.s ɔgǫd (*sg.*) ; ... ɔgīv′ (*pl.*)
1173 ʃa
1174 tǫm d′ɜɛrnaχ ə hanik′ m′a e
1175 k′örd′3ĕ waih → a good trade

Placenames: a) *townlands:* Nə tuərhi ; qfurt ; L′ö′branʰax ; plǫxɔg ; ˈIL′In′ *gen. sg.* ,Nə ˈhIL′ənə, ; ,ˈbǫl′ən ˈtrahă, ; ,ˈgɔr ˈt′jarə, ; ,ˈfalə ˈwo:n, ; ˈkLOX ˈkɔR; ,L′ɛb ˈγīr′īv′, ; ˈpǫL: ə ˈwaDi ; ,ˈʃk′r′eg′ ə ˈt′ʃo:ˈk′, ; b) *mountains:* ,ˈkrǫk ə ˈxrĪN′:, ; ,krǫk ə ˈnolɪr′, ; ,krǫk ə ˈraŋki, ; krǫk Nə NĪ:uw (*also* kɔr Nə NI:uw) ; ,ǫ wīl′ ˈxqri, ; ,ˈkɔR nə ˈga:rn, ; c) *lakes* (LQXƏNi): ,LQX ə ˈxawəni, ; ,ˈLɔx ə ˈt′ʃeʃk′in′, ; ,LQX ˈwa:r Nə ˈskrōih′, ; ,LQX ˈLɛ:r′, ; ,LQX ˈmǫk, ; d) *islands:* ,Inɔs ˈkɛ:rqx, ; ,el′qn ˈkro:nən, ; ,ˈIn′iʃ v′ik′ə ˈdōRN′in′, ; ,In′Iʃ ˈfrIx′?, (*or* ... ˈfrI:) ; ˈ'Il′qnə ˈγquna ; ˈ'Il′qnə ˈbhɔn ; ro:nən′iʃ ; Il′qn ˈixtər ; ,Il′qn ˈɛ:rən, ; ,Il′qn ˈuəi, ; gǫ:lə ; ,In′Iʃ tra ˈhǫL:, ; In′Iʃ bo: ˈf′IN′ə, ; ,In′I ˈkû:, ; ˈ'ödərən′iʃ ; tɔri

Vocabulary

ábalta : tǫ m′iʃə q:ltə → I am able
achar : ,ˈɛhərə ˈdq: lɑ: ˈjɛ:ᵊg, → Epiphany
adhmad : ˈa:mǫd → timber
aimsear : am′ʃər xrǫM → heavy weather
ainm : kan′əm′ ə v′ɛ:rᵇa. ... → what would you call ...?
áiridhe : ɛ:r′i → 'talamh a mbéadh préataí i ndéi a bhaint'
amharc : gu:rk ɔrIn′ → looking at us
amhras : ,tɑ m′ɛ ˈgɑurəs ɛr′, (*alt.* tɑ ˈdrɔχ ˈhuər əgǫm dɔ) → I distrust him
amudha : tɑ n wo:n′ ə'mouwə (*or* ə'mo.ŭwə) → the turf is wasted
anuraidh : ə'nari → last year
aoighneachtaigh : ,əg ˈI:n′axti, → going from house to house looking for lodgings
apú : gǫpu → ripening

baile : ,m bal′ə tɑ ˈʃi:s ǫ'ʃɔ → the village down here
balbh : bɔlu → dumb
Béarla : b′a:rlə (-L-) → English ; ə ˈm′a:rlə → in English
beirt : b′art el′e → two others
beithidheach : b′ɛ:ɔx → a horse ; ə'N′e:i ə v′ɛhi → after the horse ; ,b′ɛ:ɔx ˈe:ʃk′, → a single fish
beó : ,b′i:ɔ: nə ˈhaŋnə, → the quick of the nail
bheirim : ,N′i: ˈhǫg ʃɛ ə ˈjɛ dλ, → he didn't give me anything
binn : ,gǫ ˈb′ĪN:, → sweetly
bliadhain : kuig′ b′l′i:ən′ ɔgəs f′i' → twenty-five years

cáidheach : tɑ traˈno:nə ka:ja ǫN → it's a dirty evening
ceann : ,tɑ m′ɛ ˈhe:n′ mə ˈχ′aN:, → I am one (*i. e.* a widow) myself
ceannacht : ,ˈx′aNə mIˈd′in′ə, (-d′ɜin′ə [other sp.]) → we bought
ciall : ,b′iu ˈk′iəl əgǫd, → have sense!
cinéal : k′alɑn → a kind ; tɑ m′e k′anəl pǫzəlɑltə → I am kind of puzzled!
cloch : ,katər nə ˈglɔx, → a type of moss ; ,kɔr ˈl′adi, → carrageen moss? ; kil′anəgǫχ → green moss growing near the high-water mark
cluinim : xuələ mīd′ɜ → we heard ; ,nɑnɑ ˈxuəli, → didn't you her? (*ans.*)
codladh : ˈkIL′ə ˈg′L′u:rIg′an → 'pins and needles', numbness
comhgarach : ,bal′əs ˈkǫ:gəri: ˈdɔ:, → the nearest village
Conchubhar : krufər → Connor
crónán : tɑ əŋ kat ə d′janu kro:nɑn → the cat is purring
craoipín : kri:p′i:n′ → a little stool
cubhar : ko:r l′ɛ b′ɛ:l ə wɑDi → froth on the dog's mouth
cuibhreann : kōv′r′ən kONLI → a stubble field

dathamhail : dɑfûl′ → handsome
deallramh : ə d′ɜaL:Ru → the (sun's) ray
déanamh : n′i: ˈhǫkū L′ǫm n′iˈb′ɑ:r ə ˈja:nu → I couldn't do any better ; n′i ro a:rᵇa l′ɛ ˈd′ja:nu ig′ə → he had no alternative
deas : ,tI.wɔ ˈd′ɜas, → south (of) ...
deirim : N′i: ɑbrən → we don't say (*ans.*) ; ɑbrahi → they say (*ans.*) ; ə RE:t′ (*or* ə rq:) → saying
deise : ,əs ˈd′Iʃə, → nearest
dhéi : ,mǫ ˈjeisə, → after me
dícheall : d′ɜjanu mʷIhəl → doing my best ; ,rĪN′: ʃi I ˈhihəl, → she did her best
dóiche : ,əs ˈdɔ:ih′e nɑ: m′i:ən, → he probably will not be (*ans.*)
doicheall : dəihəl → lack of welcome
dóigheamhail : dɔ:jəl′ (*or* dɔ:jul′ *in pause*) → beautiful
doiligh : ,əs ˈdōl′i. ɛ ˈɔ:l, → it is difficult to drink it
dorcha : darəha → dark
duifir : tɑ dōf′ər ǫsnə t′ʃi:rt (*sic*) → there is a difference in the countries

eadh : ,qn ˈb′ɛ ə vɛiʃt′ɔx, → is it, master?
eighinteacht : ɑMən′arht → sometime
éirghe : i:r′ən mīd′ɜin′ĕ gǫ ˈLuə ˈaχən ˈwɑd′ɜin′ → we get up early every morning
éisteacht : ,tɑ: mīd′ ə ˈg′e:ʃt′axt l′eʃ aχən ˈLɛ:, → we are listening to it every day

fad ó shoin : fɑdəhɛn′ → long ago
fágtha : fɑ:kə → left
fásaim : ɛ:səs ɛrə ˈxǫ:l → which grows on the cabbage
fearg : ,tɑ ˈdrɔx ˈarəg ig′ə, → he has a bad temper
fearr : ə sǫ:r → it is better ...
fionnadh : ,f′ǪNᵇu (*or* ˈf′ĪNᵇu) ˈaʃL′ĕ, → donkey's fur
fios : tɑ:səgǫm → I know ; ,N′Isl′is əgǫm, → I don't know
fiú : b′i:u (falling diphthong) → it was worthwhile
foghlaim : N′i:r ˈo:ləm m′iʃĕ ə γɛ → I didn't learn anything
fosgail : fɑskḳhə m′e n ˈdɑrəs → I'll open the door
fosta : fɑstə → also
fuacht : fʷiaxt → coldness
fuireacht : fIr′aht → staying

gaibhte : tɑ: m′ɛ gət′Iĕ → I'm at a loss there
geabhta : g′əùtə → a gate

gnaithe : ˌjanʰɪ ˈʃinˊ ˈgreixˊ, (*sicl*) → that will do
gnáthach : bo̤ ɣɾɑ̤ːx ... → ... used to ...
greim : ˌvˊiː ˈgˊrɪmˊ: ˈmaih igˊə ɔrəm, → he had a good grip of me
guth : guf → voice

iarann : ˌtɑ̤ iərən sən ˈɪʃkˊ, (*sicl*) → there is iron in the water
in : ɪnˊtˊi → in her
iomdha : ʃɪːmʷi → many a ...
ionann : ʃiəd bənəns (bˈionann is) əˈlˈigˊ → they are all the same
isteach : ˌgo̤ ˈʃtˊaχ ə ˈhiːlˈə, → come on in, Slle!

lá : vˊi ʃɛ nə lɛː waihˊ → it was a good day ; ˌn̤snə ˈlɛ̄hīfˊ fuəi ˈhart, → in by-gone days
leat : ˌˈʃi lˊat, → come on!
léimeog : lˊeːməg → a pinch
lúthgháire : ˌlufèrˊe ˈwoːr, → great joy

mí-fholláin : mˊiːɔlːɪnˊ → unhealthy
mogall : mo̤g.əl → pupil of eye

neart : nˊɔrt ɔku → plenty of them ; ˌwiə (*or* wuə) nˊart ɔku, → from plenty of them

páipéar : pˊɛːpˊɛr → paper
peann : pˊan: → a pen ; bɑːr ə fˊɛn (*or* fˊanːə) → the top of the pen
píopa : ə kaihŭ n fˊiːp → smoking the pipe
plaic : (bhain an madadh) plakˊ ˈasəm → the dog bit me
plúchta : tɑ ʃiəd plɯːxtə → they are smothered

reathaim : rn̤hə mˊɛ → I shall run
roimhe : bˊi fʷn̤ːlˊtˊe roːd → you will be welcome ; bˊeːi fʷn̤ːlˊtˊe roː (*or* rīvˊĕ) → he'll be welcome

sáraighthe : ˌtɑ mˊɛ ˈsɛːri ogïfˊ, → I am tired by ye
sbonc : sbo̤ŋk → a match
scáthmhail : tɑː ʃinˊ skɑːfūlˊ → that is terrifying
scéaltaí : ʃkˊiəlti → stories
sceamhlaigh : tɑ ŋ kat ə ʃkˊauli → the cat is miauing
scóirneach : skɔːrnˊaχ bo̤dˊɛlˊ → the neck of a bottle
scor : ˌɛr ˈskɔr ə bˊi, → anyhow
sé : ˌˈlˊèh ɪ nˊejə ˈʃeː, → half-past six
Seasain : ʃasɪnˊ → England ; ʃasənɑ̤x → English (*adj.*)
seól : hɔːl ə bˊʷɑːd əˈrɛːrˊ → the boat sailed last night
siubhal : tɑ ʃɛ ɛr ˈhˊʲuːl (*or* dˊɜɪmˊːɪ ʃe) → he has gone away
smaoitiú : (cuid mhór) nɑ smütˊʲən tu ɛrˊ → a lot you cannot think of
soipín : (tá an t-éan) krĭnˊuː sīpˊiːnˊ → the bird is gathering wisps

tá : vˊense (*cond. 1. sg. and ipf. 1. sg.*) ; vˊɛːuw *ipf. st. f.*
tamallt : to̤məlt → a while
tchí : vˊeiən tu → do you see? ; hiːfɪnˊ iəd → I would see them
téighim : xuə ʃiəd → they went
tionntaigh : tˊʃo̤ntəl (*or* tˊʃo̤mpəī) → turned (*V. adj.*)
tógaim : ˌnˊiːr ˈho̤ːg mīdˊ ə ˈwo̤ːnˊ gə ˈfɔːlˊ, → we didn't take up our turf yet
tosaigh : hɔʃɪ ʃe → he began
tuilleadh : toːr (*or* to̤r) hɪlˊːu aran do̤ → give me more bread!

Point 80

1 o̤ taru ; r.ubəl o̤ tɪrˊɪvˊ
2 jɪəl mˊe dˊɪrˊu mə xīˈdˊaɪ.i (... mə xīˈdˊɛnˊəvˊiː 'in Gweedore acc. to sp.') ; o̤ woː *pl.* bɑ → cow
5 sbɔhɔ̆w ...
8 tɑ n woː ɛr daːrˊ
9 [tá an capall] ɛr dˊlˊi: (*or* ... ˈtˊaht ən ˈtɔsi)
10 ... er dˊlˊi: (tɑ n wo̤k er dˊlˊiː)
11b [tá an madadh] (*also*: [tá] n kɑt → the cat is) ɛr dˊlˊiː
14 ˈbɔː ɔnˈlɪː
15 əˈnˊçː ˈbˊrˊɛ → after giving birth
16 kˊo̤nwo̤lˊigˊ
17 ə glanu
18 o̤ gəuənˊ *sg.* ; tɑ nə gɑ̤unə nsən ˈfɑːrˊkˊ → the calves are in the field
23 ˌgru ˈbɪː, (ˌgɪu ˈbɪːə, 'in Doochary', acc. to sp.)
24 bɔː wrɑ̤do̤ (*or* gɑ̤ɒi)
28 tɑ n madu ə tɑ̤uho̤nt
30 tɑ mɔran ɛrˈigˊəd əgɑ̤d → you have a lot of money
32 nˊiəl mɔran ɛrˈigˊəd (*or* lˊiː) ɔku → they have not much money
33 tɑ n woː ə ˈgahagnu

35 èːrk nə bɔː *sg.* ; ˈbɑːr nə ˈheːrˊkˊə → the top of the horn
37 tor ˈlˊèːəs ˈdiːhə → give her a cure
39 ə kˊaŋəl nə bɔː → tying the cow
40 ˌtɑ nə ˈbɑ ə ˈgˊɪnˊɪlˊtˊ,
41 o̤ boiha
44 ˌfuər mˊɛ nə ˈtobĭrˊ fɔ ˈxĭnˊə ˈɪʃkˊə, → I went to the ...
45 hɑ̤nigˊ ʃe o̤go̤m
46 vˊi ʃɛ ə skɑrtˊi ɔrəm
48 tɑ šuhɑn fˊrˊiːdˊ ən ˈfɑːrˊkˊ
49 bɑʟɑnˊ (*alt.* map 18) *pl.*
50 ˌˈûː nə ˈbɔː,
51 ɪʃkˊə dˊɛrəg
54 ... ə bˊlˊiːə nə bɔː
55 bˊlˊihi mˊe
58 bˊlˊɪtˊə
60 o̤ kˊlˊĭmˊjuː
61 o̤ bɑnˊə
64 ... gˊèːər
65 bʟɑː
66 ... ˌdˊʲəh ˈwlɑːihˊə,
67 mˊɛːəg
69 ... buəlˊu mɑʃtˊəɾu
70 o̤ tˊĭmˊː → the butter
71 koːr
72 *pl.* soihˊi ; kɑpɑn → another vessel ; fˊerˊkˊinˊ → a firkin
74a ˌn wɪlˊ ˈdˊʃəh ə ˈjemˊ ɔrt,

74b nˊiəlˊ ə ˈɣo̤h ə jowɑlˊ ɔrĭnˊ
77 ˌvˊɛrʰə mˊɛ də ˈrèː dɪdˊ,
78 nə kɪːrˊi ; krɛkˊən nə kɛːrɑ̤ → sheepskin
80 ... ə pˊrabu hart (*or* ... ə lˊeːmˊrˊi)
84 uəsk̤an → hogget
87 ɔlɪnˊ
89 ... o̤ dˊɪvˊəs → the shears
90 lo̤mərtˊ ɔlnə
92 fuər mˊe er ʃaxrɑn → I went astray
93 kaʟˊu nə kɪ.rˊi: ˌn̤sən ˈtˊrˊa.rtə,
94 tɑ mˊè fˊlˊɛtˊĕ ˌlˊeʃə ˈnûːart,
97 kɪrˊql
98 maːrtɑl
100 mˊanːɑn
102 vˊi: ʃi ə kĭdˊu ˈlˊo̤m
116 tɑ nə mo̤kə tahalˊtˊ o̤ tɑ̤lu
117 tɑ n tɑ̤lu taxli nə nˊeːi
118 ˌtɑ n ˈwo̤k bˊlˊiənˊ gī ˈlˊe dɑ ˈɪːʃ,
123 ˌtɑ nə ˈkˊarkə ɪgˊən ˈjaftə,
124 ˌnə ˈhejɑːgɪ, → the pullets
127 kˊlˊetˊaha *pl.* nə ˈkˊirʺkˊə
130 ŏfˊ fɑːrʺa
133 warɑ n ʃo̤nɑ (*or* n madu ˈrɯːə) dˊe̤rˊu mə xĭdˊ ˈkˊarkə
134 o̤ kŏlˊa *sg.*
135 kaʟˊːa

139 etˈɑ:gɪ nə ˈkˈirˈkˈə → the hen's wings
142 ... nˈi:s mɑ: nɑ (*or* ˈkɔru lˈɛ) deʃi:nˈ övˈa
143 mʷijhi ʃɛ ... ; to:ɪ tˈɪlˈ:u aranˈ dʌ → give me more bread!
144 ,ta ʃè da ˈmaruwə,
146 bɑ ˈwaih ʟˈɑm da mïrˈʰɑ ...
147 ,na ˈmarû hû ˈhe:nˈ,
150 ,ta ʃɛ gə ˈhɔ:la lˈeʃən wadu ˈru:ə,
152 hɑnikˈ
154 ,blɪ:sk nə ˈhövˈə,
155 bɪ:gan
156 dˈʲaləgan
158 gˈe: *sg.*
160 ɑ gandəl
162 *pl.* ʟɔhanˈ
163 ba:rdəl
164 nˈʲèd bˈahɑgɪ → a nest of bees ; mˈɪlˈhᵊ → honey ; bˈahag → a bee ; ɑ vˈahag wɪ: → a bumble-bee
165 ta kˈan:art bˈa: kapəlˈ → ... a horse
166 ... xïrˈ ə vˈahag ə ˈgah ɑNɑm
167 ... ati ; dat mə xrɛkˈən → my skin swelled
168 ʃɔ kapəl maih
169 stɛlˈʰᵊ *pl.* staltəχə
170 gˈaran
171 te nə gˈarɑnˈ ə ˈrahɪ fˈrˈi:d ən ˈfa:rˈkˈ
172 Rihi mˈe nə dˈe:i (*in pausa* ... ənə dˈe:i)
178 ta ʃɛ ə markˈi.art ɛrˈ vˈa: kapəlˈ (*or* ,ɛrˈ ˈjaran,)
179 ... ,nˈi:s ˈdövˈə ...
181 krûʰᵊ ˈkapəlˈ
182 ʟˈe:mˈ ə gˈèran ˈhɛrˈən ˈskɑnsə → ... fence
183 kli:ə *pl.* klɔihaha
185 asəl *pl.* asɪˈə
186 ʃkˈi:ə *sg.*
188 šahar
190 pa:rdɑ.gɪ
191 pɑn:i: nə šaharə
195 ,kaR ˈasəlˈ,
197 šɑfti
199 Rɑhɔ *sg.*
203 kïlˈan
205 ,vˈi: nə ˈkïtˈ (*pl.*) da ˈʟˈi:ə hɛnˈ,
206 ,ta ʃɛ da ˈxuM:əlˈtˈ hɛnˈ,
207 pˈɪʃi:nˈi: (*or* kɪtˈ ˈɔ:gə) (*also* pˈïʃinˈi)
209 wïnˈ ən kɑt n krɛkˈən dɪ:ɸə → ... off them
210 ta ʃɛ ə ro:wər ...
211 ta nə kïnˈi.nˈi ə dˈʲanu pïlˈ: → the rabbits are making holes
212 ta ʃɛ ə skï:lˈu: → he is shooting
214 ,nˈi ˈxɑlə mˈe e: → I shall shoot it
215 ,ˈxɑlə mˈɛ n rɑd ə ˈdu:r tu,
220 kə xïr tu n trahad. → where did you put the needle ; snahad. → a needle
221 kRïpˈə → button
222 ɑ snɑ: → the thread
223 kûhog snɑ:
224 ,ɑ ˈdˈʲaləgan,
225 ,pˈe:jə ˈstɔki, (*or* gˈɪsanˈ)
227 ta ʃi ə ʃNˈi:uʷ
229 ta ən ɔlənˈ ʃNˈi:tˈə
231 ,tu:ɪNˈə ˈmo:r, → big sp.-wheel ; ,tu:ɪNˈə ˈbˈøg, → a small sp.-wheel ; šaŋ → a band ; fˈaršədˈ → spindle ; klu.əsə → handlebars ; kɑhɑnˈ → (?)
232 kɑtə snɑ: ; i:ənə → a hank
237 da dˈjerəg
238 ta:ʟˈur *pl.* ta:ʟˈ:ûri:
239 ta: n vˈan ə nˈi:ə
240 kar ˈni:lˈɑ
242 nˈiəlˈ mˈɛ kˈʟˈa.rti lˈeʃən tˈʃɔ:rt ʃɔ ˈøbˈrˈᵊə
245 wɪl tu ɑ:bəltə ʃinˈ ə ja:nu
247 ,nə ʃar ˈdˈaŋəhə, → the seven tongues (= languages)
249 ʃɔ ɑ:tˈ jas ; *pl.* ,ɑ:tˈəha ˈdˈasə, → nice places ; alɪnˈ → beautiful
251 dɪlˈɑ.gɪ kɑ:lˈ
252 ,mˈɪnˈ ˈwɪ:,
253 ,mˈɪnˈ ˈxörˈkˈə, ; ,mˈɪnˈ ˈɔ:rnə, → barley-meal
256 ... dˈjanu bɥN:ɑg aranˈ
259 tuɹRNˈinˈ
264 go: gəs kˈan:i bɑlˈəvˈin aranˈ
266 pra:ʃtˈal pˈrˈe:ti rɔ:si
267 xai ʃe ʃɪlˈag ,èrˈᵊə ˈNˈɔRlar,
268 hɔʃɪ ʃè ə vˈè:nfʷɪ → he began to yawn
274 ... ; lˈɪgˈ ʃɛ bˈrïMˈ:
276 ta ɛ:dɑ ˈû:r ekˈi
277 fuərəs ɔ:ltə è erˈᵊən vˈalaʰ ˈmo:r
278 fa:n mïdˈ ɛrˈᵊigˈəd ,ˈahən ˈʃa:rtɪnˈ, → ... every week
279 nˈi an mïdˈ ə ˈγa
280 Nˈiːˈwiːdʃeːˈ → ... it
283 ,kɔli ˈɛ:di, *sg.*
284 ʟˈe:nˈi *pl.* ʟˈe:nˈtaʰᵊ
285 ta mə lˈe:nˈi. sala
286 ta də lˈe:nˈi:sə sala fɔstᵊ
289 ɛ:dɑ ɛ:drəm ; ɛ:dɑ trɥM:
290 ,ɑ kɔtə ˈmo:r,
291 ,ˈteʃɑn də ˈhah dû,
292 teʃanɪ mˈe dïdˈ e: → ... it to you
297a ta bariart bˈi: ˈɔlk
299 bˈrɪkfastᵊ
302 ta ʃɛ ə dˈjanu ə jiNˈɛr
304 ,ə ˈri tû də ˈhɑ:i,
305 ,ˈi:sə mˈɛ kˈɛ ˈbˈi vˈɛrʰᵊ tu ˈdʌ,
306 nˈi: ˈri mˈe ˈγè rˈiNˈû ...
307 ,toˈrɑd dʌ (ˈRɑdəNˈtˈart → something) lˈɛ ˈhixˈə,
308 vˈɛrən ʃe ɛrˈigˈəd ,dɔn ˈwɔrt,
309 ,nˈi ˈhorən ʃe,
310 nˈi: hɑrʰᵊəd ʃe
314 ta mə xïˈdˈɛ:di stɾɔ:kə
315 sɑlən
317 hɑg mˈe gˈrˈɪMˈ: ˈfˈjɔ:lə dɔn ˈwadu
320 də ˈfɔ:kə → your pocket ; ta mɔ fɔ:ki fɔlu → my pockets are empty
321, 322 ɔn vˈõgan gə dˈi:n ˈmɔran → from a little to a lot (*saying*)
325 mʷɪkˈal
327 sû:
328 IMˈˈrˈahɪ mïdˈ ˈklᵊɪhə ˈka:rdi
329 wïnˈ ʃe n ˈklᵊɪhə
332 ɑ wa:rinˈ → the queen
334 aherˈ
335 ahərə *gen.*
336 mahɛrˈ
345 *pl.* dˈja:rʰᵊorahə
346 *pl.* dˈerəfˈraʰᵊə ; *gen. sg.* ,mə ˈjerəfˈra, → of my sister
348 ta ʃi i:nta ˈki:l (*or* mˈatˈə *or* tanɪ)
349 *pl.* Nˈiːnahəˈˈ
350 ,mïtˈar nə ˈhe:rənə,
352 bɑNˈtˈra ; mak nə bɑNˈtˈᵊri
353 ta: nə mra: ə kaNˈtˈ → the women are talking ; ,dˈrˈam (*or* skɑfˈtˈe) ˈban, → a crowd of women
355 kˈʟˈiəwan
356 n lɔ:rᵊən tu ˈge:lˈikˈ
357 ni: → ten ; dˈeihᵊ → ten ; fˈiχˈ (*or* skɔ:r) → twenty ; γeihəd → forty ; kˈè:əd → hundred ; tˈrˈi: skɔ:r ˈgïlˈe → seventy ; kuˈdˈɛ:g → fifteen
358b NI: klag.nˈə (*or* gˈiN) ɔku → nine of them
359 ,kə ˈfˈè:d ˈdïnˈə vˈi: nˈʃm,
360 kûˈɬˈ ˈhɔ:rʟi ɛˈrˈõRdˈə
363, 364 trihᵊ ɛr ˈdövˈNˈə → a foot deep ; fˈa: → a fathom
365 kɑNdei γɑnəˈŋaʟ → Co. Donegal
366 ʃɥmi fˈar ... → many a man ... ; fuəɣ mɔran e:rəni ... → many Irishmen went ...
367 rɑgu mˈɛ ən barɑ:ʃtˈə tˈampəl ˈkro:n → ... parish of Templecrone
368 Nə hû.daʃ *pl.*
369a ,hɪtˈ ʃe ɛr ˈwɥʟ:ɑχ ə ˈxˈiNˈ:, ; də xlagɪnˈ (*or* də xˈɑN:) → your head
369b vˈi ʃè n mwɛ:dan
370 ta ʃi gˈe:lˈu lˈɛ ˈtˈiNˈəs ˈkˈiNˈ: → she is ...
371 ,ta ʃɛ ˈkïˈrɑʟ:əʃ,
377 ˈkɛihɪ mˈe n ˈtˈaʟ:ɑ ə xïr Nə ˈwoihi sɔla ˈdˈe: mˈe nə wɑlˈə ˈwo:rˈ → I have to put the cattle into the byre before I go to the town
380 fˈɛ:ᵊsag
382 ,nˈi hanᵇᵊəd ʃɛ ˈdɔhər ɛr ˈbˈi ˈdïdˈ,
384 krū:uw də wïnˈalˈ → the bone of your neck
385 də γuəlɪnˈ *pl.* guəlˈaha ; (*alt.* ʃʟˈiNˈanˈ)

386 ,də xīdˊ ˈkʟuəsə, *pl.*
387 ʂ ɔɔlə tu gˊlˊɔː (*or* ... ɳ kaʟan *or* ... ɳ tûːəmˊ)
388 ,ˈɔɔlɪ mˊe ˈeː,
389 kʟīnˊhi tu ; nˊiː xlīnˊʰi mˊe → I will not hear
390 nˊiː ˈhigˊ ʟˊǫm eː xlīnˊʃtˊən → I cannot hear it
396 tˊiːn mīdˊ
397 nˊiː ˈekˊən mīdˊ
398 nˊiː ˈekˊi mˊe
400 əˈrakɪ tu
401 nˊiːˈrakɪ mˊe
404 nˊiː ˈhigˊ ʟˊǫm èː èkˊqlˊtˊ
406 ,ta ˈǭŋk jas ˈdɔː, ...
408 vˊiː ʃɛ ə goūŋk ɔrǫm (*alt.* ... ˈdˊjarku ...) → he was looking at me (vˊiː ʃɛ ə ˈrɛːχ ɔrǫm [ʻolderʼ word'])
409 vˊiː ʃe ə kōvˊad ɔrəm
410 ,ta ʃè mə ˈxünˊalt ɛr ˈgûːəl,
412 kūNˊahɪ mˊe eː
416 ,gə ˈdˊe ˈhilˊən tu dɔn ˈxogu,
417 ,ta ʃɛ dˊjaːnu gə ˈrɑmːədan ətɑ ˈǭnǫm, (*alt.* ,ˈʃilˊən ʃe gə wɪlˊ mˊe ˈɑməd'ǫ,)
419 ,nˊiː ˈeːʃʏˊahəd ʃe ˈʟˊǫm,
421 ,ʂ ˈwoihə tu n ˈfˊiːən, → did you ...?
426 nˊiː ˈekˊəd ʃiː ə ɣɑ gənə glīnˊi (*or* sbˊɛːkʟaɾˊiː)
428 giːsɑn (*or* šoːn)
430 ,napˊinˊ ˈpɔːkə, (*or* ˈbrǫt ˈpɔːkə *or* haŋˊkˊɔrdɟinˊ)
431 šɔːfi
433 ta ʃɛ kahaŭ tɔˈbɑkə
436 fanˊʰi
439 ... ɳ dˊeːdˊu ɔrǫm
442 ,hobɔr gɔr ˈvˊrɪʃ mˊe mə ˈʃkˊihan,
443b ɪʟˊə ; ,dᵊ ˈɪʟˊə, → your elbow
444 də l.ū:uw ; (də ʃkˊihan → your wrist)
449 Nˊihiˊmidˊmīdˊ ˈheːnˊ ...
450 mˊɛːrə *pl.*
453 eŋɪnˊ
454 ,ʂkǫfǫ ˈɔɡnə,
457 èrˊə ɣluːnˊə → on his knees ; *sg.* glɥːn
458 ʟˊɛʃ → leg
461 muːrnɑn
463b Nə Leːrˊə
464 ʂaːl
465 bɥNː *pl.* bɥNːɪ
466 ʃanvˊan → old woman ; ,nə ˈhiː, → sitting (*masc.*)
467 kɪːldrīmˊ → the small of the back
468 ... erˊə ˈʟˊasˈlɪː → reclining (*masc.*)
469 kriː (*or* krɪːə)
471 Nə krûəgi → liver
473 ,Nə ˈhasNəha, *pl.*
478 kˊɪᵊha *pl.*
479 ta mə ʃkˊɛdəma NˊIvˊNˊa
480 ˈɪnˊhɪnˊ
481 lmˊlˊən
484 baʟːə ɳ tiː
486 èː askᵊlu → to open it
487 drīnˊ əˈmǫ mə ˈjeːi → close it after me!
488 drītˊə
489 fǫskəl ə dǫrəs
490 ,ɳ ˈtaːrdōrəs,
491 tǫr du ə Nˊɔhɪrˊ → give me the key!
493 mə xoːišən → my ...
497 stɛːrˊə
498 ,gə ˈdˊe ta ɛrə ˈNINˊɔg, → what is on the window?
499 ta ʃɛ nə ʟɪː sə ʟˊabɪ → he is lying in bed
503 ˈʟᵉɪ ʃiːᵉs *pl.* ʟɪːˈgˊiː ʃiːs
504 ˈsi ʃiːs ... ˈglɑk də ˈʃkˊrˊiːʃtˊə *sg.*
505 braɪˊinˊ
508 ,Nˊiː ˈxoʟːɪ ʃi ˈwɑd., → she did not sleep long
509 vˊi mˊɛ mǫskɪʟˊtˊə ... ; ,ta ʃi ˈmɥskəlˊtˊə, → she is awake
512 ta hûlˊ əgǫm nɑ ˈdǫrən ʃe (... gə dˊǫkə ʃɛ) → I hope that he doesn't come (... that he comes)
513 törʟɑr → the floor
515 kaihirˊ ; kupələ kaihɪrˊ → a couple of chairs
516 ,ta mˊe mə ˈhiː ɛrˊə ˈxaiʰɪrˊ,
523 ... ,kīr ˈtiː erə ˈtˊa,
524 tihə skʟɑːti (*pl.*)
528 sû.gɑn → a straw-rope
529 kɔhɔn
530 kɔr hugan' → rope-handle
532 tˊɛːd ə xˊaŋlən tu → a rope which you tie
533 glɑkˊinˊ
534 madˊ.i tûːanˊ → beams ; kuːpələ → a couple ; tûːan muʟːi → top-beam
536 *pl.* gˊaNtrəhə
537 tɔːrd ('an t-ord') ; *or* ,ɔːrd ˈmoːr,
538 rīnˊ mˊɛ dˊˈarmǫd ɪNˊʃə dīdˊ
539 pˊīkqdˊ ; tuːə → an axe
540 tˊinˊɪ ; ǫːtˊ nə tˊɪnˊīvˊ → the fire-place
543 klɑdɑ nə tˊɪnˊū ; grɑːtə tˊɪnˊīvˊ → a grate ; kuːl nə tˊɪnˊīfˊ → the back of the fire
545 kīrˊəm ʃiːs n ˈtˊinˊi (*or* fadəm ən tˊinˊi) → I kindle the fire ; brɔsɪəm ɳ tˊinˊi → I poke the fire
546 n lûəi
547 sûːihə
548 kagˊəlˊtˊ *V.N.* ; iː xagˊəlˊtˊ → to rake it ; kagˊəʟˊtˊə *V. adj.*
549 ,övˊlˊagɪ ˈdˊarəgə, *pl.*
551 nɑː kīr ˈkˊigˊəʟˊtˊ ˈǫNǫm
553 moːnˊ
554 portɑ ; ,ˈʃer nə ˈforti, → over to the bog
555 ,herˊ əˊrˊə ˈxèːrɑn, → over on the moor ; ,ta mˊe golˊ ˈʃeɾ nə ˈxeːrɑn, → I am going over to the moor
557 fuə ʃɛ herˊəm erə vˊɑlɑ ˈwoːr (*or* erˊə ˈroːd) → he went past me on the road ; fuə mˊɛ hörʃtˊi → I went past her
562 ʃʟˊɑːn
564 sbˊrˊɛːŭφ ; sbˊrˊęːhɪnˊ i → I would spread it
566 ,fɔːd ˈmǫːnu,
571 sbɑdərˊ
572 ,nˊiəlˊ ən ˈwoːnˊ tˊiɾəmˊ gə ˈʟˊɔːr gə ˈfɔːlˊ,
585 ,ǫgə ˈbˊe èˈʃinˊ, vˊe mīdˊ bɑːtˊə (*or* vˊömïʃtˊ bɑːtˊə) (*or* ,ɑgə ˈbˊeː ˈeʃən, vˊiː ʃe bʷɑːtˊə → ... he ...)
586 tɑ n wukǫdˊ ʃɔ xīNˊ ˈɪʃkˊə
587 sɑːwɑlˊtˊ → making (hay)
588 ,skreihˊ ˈlɪŋˊə,
591 ,ta ʃɛ kīr ˈfˊjuːər ɛrᵊən ˈsbˊalʰ, → he is sharpening the scythe ; fˊjuːər ə xīr ɔrʰi → to sharpen it
595 tˊǫNtɑ fˊeːrᵊ
601 ə tɑrənˊtˊ
602 taːrnˊi
607 gˊrˊaʟːǫg → swingle-tree
609 tˊroːtˊə *V. adj.*
617 ,kˊlˊiə ˈfɔrʃtə,
621 mˊiːdən
622 ,ŋsən ˈɣɑːrɪ, → in the garden
623 buəɪˊarht ...
624 šrɛːd.i
627 ,nə ˈhumərːi:,
628 ˈpɔːr nə ˈbˊreːti
629 rːlˊɑ → manure
630 dˊɪːg *pl.* dˊɪːkəha
631 sʟuəʃtˊᵊru
632 sʟuəsədˊ
635, 636 sbɑːd ; fuər mˊɛ gˊrimˊ erə sbɑːdˊ → I took hold of the spade
637 ʟaŋan
640 ˈbri nə ˈbˊreːti → ... the potatoes ; briχˊ fˊrˊaːti
643 ,ˈgo əs ˈbrih iəd,
645 kaʃkˊəmˊ → a step
649 kroːəNi
650 tˊreːn smˊɛːrə ˈduːə → plenty of blackberries
651 sbˊinɑːgɪ
652 ʾûːlə *pl.* ʾûːlɪ
655 körkˊə
656 ʃīgəl
657 ɔːrnə
659 gˊöŭwər
660 grɑ.nˊinˊ → a grain (*singul.*)
661 kɔləg körˊkˊə (?)
662 ˈgolˊ ə ˈgriːvˊ ; hèːn n körkˊ ən grɪːvˊ → the oats bursts
664 ʟɔːhən (*or* brǫːjə) ʃīnˊ ə kouhˀ → that's the 'caff' (*in A. Ir.*)
666 pǫNʰɪnˊ
667 sʇǫki *pl.*
670 kaːhu
673 sûːʃtˊə
674 buəɪˊtˊinˊ
675 šaŋan

677 mʷīlʹəɴ
679a mʹeʟʹtʹəɾ *pres. pass.*
679b mʹeʟʹːtʹə
683 ˌdûːan ˈɑʟːi,
684 … golʹ ə ɣaːrnʹal (*or* … gɑːrɴʹɛl) → going visiting
686 … sɪɪɪ (*or* sɪɾiː) lʹeihə
687 oːran → a song ; ta ʃɛ golʹ ˈxʹlɔːlʹ → he is singing
688 vʹɛrʰə ʃɛ pɔːg dihə → he will give …
689 rīɴʹ ʃiəd kʹʟʹounəs atru
691 ta ʃi lʹɛ pɔːsu əˈmaːra → she is to be married tomorrow ; Neihərarht → soon
692 … ˌboˌlʹð ˈkʹlʹiːĕ, → Dublin
694 ˌvʹi. ʃi ˈpɔːstə ɣɑː ˈuəɾʺ,
696 ɾ ˈwai lʹat n dɑusə … ; (*or* ˌɾ ˈwaih lʹat ə ˈdousə, …)
700 fuəɾ ʃe baːs
701 ta ʃe maru
703 fɑɾʺiːahə → wakes
704 tɔːrʰi.ahə *pl.*
708 vʹiː ʃe ə gɑːɾʺi (*almost* gɑːji)
709 ˌˈkʹe bʹi naːtʹ ə rahɪ tu ˈʟʹanʰɪ mʹɛ hû,
712 RÖLʹɪkʹ ; ˌə ˈNu.əi, *pl.* û.əjəNi
713 ta ʃè kīrʰə ˌsə ˈxʹrʹèːfɔg,
715 goːᵊNi *pl.*
716 tanɔːnti
717 kʹɑːrtə
718 kasurʺ → hammer
719, 720 ta. n ˈtʹiərən ə ʟʹɛːuʷ → the iron is melting
721 ˌta. ˈpaːjə ˈwaih igʹə,
723 gʹɾʹɛːsi *pl.* gʹɾʹɛːsɪnɪ ; gʹɾʹɛːsiːart → making shoes
725 ˌmaiʃtʹər ˈskölʹə,
726 ˌnʹi ˈhahi diːnʹi nə ˈskölʹ əˈwad ɔhɪnʹ,
727 ˌta ʃe golʹ nə ˈwalʹə,
729 ˌnʹiː ˈrahi mʹe,
730, 731 ˌnʹi. ˈhahə mīdʹ nə walʹə ˈwoːrʹ əˈNʹeː, → we didn't go to town yesterday
732 ˌˈgoː nə ˈwalʹə, *pl.* ˌgoːˈgʹə nə ˈwalʹə,
733 mǫr ˈdʹeːmīdʹ nə ˈwalʹə nʹiː vʹɛuʷ ɑr mahɛrʺ sɑːstə → … our mother …
734 da rǫhǫ …
737 nʹiː ˈwuər mʹe ə ɣɑ ˈwûə → I didn't get anything from him ; ˌə ˈfʹjɔːləm, → learning
740 ˌtaːs igʹə ˈahən rǫd, (*or* ˌta ˈɔːləs igʹə əˈɾʹǫhən rǫd,)
741 ˌˈtaːs igʹ ǫʰ ˈdīnʹə eː, (*or* … ˈǫhə ˈNīnʹə ˈeː) → everybody knows it
744 seidʹûrʹi *pl.*
746 ɣɪdʹ nə ţiŋʹkʹɛ.rʺi ǫmlan ɑr gīdʹ ˈkʹark əˈreːrʺ
748 heːdʹ ʃe ad lʹè tʹa ˈbʹøtaltʹe trɑˈnoːnə
750 kəˈwǫlʹ nə bụdʹɛlʹ (*pl.*)
757 ˌbʹiːn ʃe ˈɔːltə ˈkɔruərʺ,
758 ˌkīr Nə ˈpʹiNti (*pl.*) ɛrʺən ˈxauntər,
763 NIːᵊnan
764 paːʃtʹə (*or* ʟʹanu)
765 gasur
766 gʹīrʃǫ (*or* kèlʹinʹ)
772 ʃɔ ʃkʹiəl gʹranŭr
773 hûːrû: ʟʹǫm … (*or* hɪnʹʃu …) ; ˈxɔlə mʹɛ gə ro tu … → I heard that you were …
774 ˌta mʹe golʹ gə ˈtʹah ən ˈfobīlʹ,
776 ɔləbni
778 afʹrən → Mass
779 sögərt
782 ˌə ˈnɑlˈtɔrʺ,
784 ˌheːdʹ ʃi: ən ˈfʷɪʃidʹə ˈahən ˈxīki.ʃ,
785 … mahụːnəs …
791 ʃanəmɔrʺ → a sermon
793a ta ʃɛ ᵊ gɪː də ˈjiːə → he is praying to God
793b ˌta ʃe ə ˈrɑtʹ ə xīˈdʹǫRNi,
794 ˌnʹiəlʹ ˈkʹrʹedˈu ɛr ˈbʹih igʹə,
796 ˌnə ˈdrɔsḳu, → fasting (*3. pl.*) ; mah ɛr Nə kʹiəɪəha → out fasting [before Mass] ; ˌNə kʹiəɪəha ˈtrɔʃkʹ, → fasting before Mass
798 ˌǫ ˈdʹjɔuəl,
799 kaːʃkʹ ; doːnqʰ kɑːsḳ
800 doːna kʹiŋʹkʹiʃ
802 ˌiːnʹe ˈxʹɛːstə, ; ˌkʹedinʹ nə ˈLuəihʹə, → Ash Wednesday
804 ʟɑːlʹ pɑːdrikʹ
805 kīlʹɑg
808 dɪːəl *pl.* dɪːləNi → earwig ; ˌkʹarɑgɪ ˈdûːə, → beetles (*sg.* kʹarɑg)
811 mʹiəltag ʟʹahɛrʹ
814 ˌgranʹǫg ˈfʹeːrʹ,
817 ta n tʹaʰ ʟɑːn ʟǫhɔg
818 franki
820 warə mʹe gʹaria (*alt.* ˌmɛːl ˈwɪː,) → I killed a hare
822 ǫ tʹeːən 'an t-éan'
823 ʃkaldiŋ (*sg. Engl.*)
824 pʹrʹɛːhan
833 ˌǫ tʹīlar,
836 aːnʹlʹǫg
839 ˌnə kʹarkə ˈfrɪː, *pl.*
841 smɛːla
843 ˌǫ ˈʟǫN ˈdʟ, ; ǫ ʃNʹøg bʹrak
847 ˌnɑː bʹiː əˈmʷi sə ˈNʹarʰɪnʹ,
852 sblaŋkaha → lightning
853 ʃNʹaːrtə ; kasḳərtʹ → thawing
857 tʹui ˈxʹa' (*or* ˌtuɪ ˈxʹahə, *or* ˌfʹadqᵋ ˈkruə,)
858 kɛihəmīdʹ ə xɔlʹ ɛr ˈfasḳu
859 ʃīkan
861 erʺǫgǫ
863 hɪtʹ ʃɛ nsən ˈNʹabər
864 gɪː dʹas ; gɪː tû.əi ; gɪː nʹiər ; gɪː nerʺ
965 ˌʃedʹɑn ˈʃiː,
868 vʹi ʃɛ nʹi bǫ ˈtʹɔː → it was hotter
870 ˌnʹis ˈfʷīdʹə,
874 ˌgo. ᵊˈma gə ˈgastə, (*or* … ˌgə ˈtqpi,)
877 ˌta mʹiʃə nʹiːs ˈʟɑːdʹirʺə na ˈhûː, → I am stronger than you
880 ta ʃe ˈdōlʹi ˈwaruwə (… ˌiəd ə ˈwǫruwə, ; *alt.* ˌəʃ ˈḍʹakərʹ iəd ə ˈwaruwə,) → it is hard to kill him (… them)
881 ʃɔ kûːřšə kûːn ; ˌnʹis ˈkûːnʹə, (*comp.*)
882 nʹiːs mʹiːɣʹrʹiːwurʹə (*or* nʹiːs mʹiːfurʹə *or* ˌnʹiːs ˈgrɑːkʹə,) → uglier
883 tarən ˈʃeʃən nʹiːs ˈmʹinʹikʹi na mʹiʃə → … than I
884 kɪːrə rɔuər
886 əs ˈfǫrǫst ˈʃinʹ ə ˈjaːnu
887 əs ˈfʹjuː ˈsihər eː jaːnu (*pres.*)
888 ɪːstə (*or* ʃanʰɔ)
891 ˌvʹi ʃɛ nʹiːbɔ ˈdɔrəʰa ˈNʹeː, → it was darker yesterday ; (*alt.* ˌnʹiːs ˈgruəmə,)
894 nʹiːˈsalɪ.
895 ta n sʟɛ.dan ɔrəm
897 RɛːlT
899 fʷǫːnʹhĕ → a ring
900 ˌǫ ˈtʹartənʹ ˈʃǫgɪnʹ, → next week ; ˌǫ ˈtʹartənʹ əs fuəi ˈxʹaːrt, → last week
901 ˌda ˈdoːni, → Sunday ; ˌda ˈʟûːnʹ, ; ˌda ˈmaːrtʹ, ; ˌda ˈkʹedinʹ, ; dʹɛaˈdiːnʹ ; ˌdʹe ˈhiːnʹə, ; ˌda ˈsaharn,
902 bʹe mʹe əˈraʃ ɛrən …
903 tûːs nə mʹiːsə → the beginning of the month
904 tōbʹrʹan → April ; mʹiː nə bʹǫːltɪnʹə → May
905 tʹar.a → the Spring ; sauru → Summer ; ˌˈtûːs ǫ ˈtauri, → beginning of the Summer ; ǫ fǫːwər (*almost* foːr) → Autumn ; ˌtuːs ə ˈnoːrʹ, → beginning of Autumn
908 ta n ɣʹrʹiːən ə ˈgʹigi …
914 ˌkǫ ˈhɑːtʹ ə ˈdʹahɪ ʃīvʹ, …
915 ˌˈøbʹrʹam ˈdarnahə ˈNɪ.hʹe,
917 tʹǫkə ʃe ɪˈNʹeː ə ʟè: əˈmaːrə → he will come the day after tomorrow (*alt.* əˈnɔːrʰi)
918 əˈnɛri → last year
919 gəˈdʹe n ˈtaʌ əːtaː ʃe …
921 vʹi: mʹe fanart lʹeːhə …
924 fīrʹahɪ mʹe …
925 ˌta ʃɛ dʹe ˈmomətʹə əˈNʹeːi n ˈkû.igʹ,
926 mə ˈhart maʟart → my seven curses
929 ˌkasu dû ɛrʺən vala ˈwoːr è əˈReːrʺ,
930 ˌˈbʹedˈəg na ˈgǫsi da ˈxʹelʹə əˈriːʃ mīdʹ,
931 ˌta ˈɔːləs ˈmaihəgǫm ˈèrʺ, (*or* ˌta èn ʰə ˈwaih əgǫm èrʺ,)
933 ˌRĪNʹ ʃe əˈgīnʹəs du è,
937 ta mʹe mə ˈstranʹʃɛr
938 faːlʹtʹə roːd
942 ˌnʹir ˈinʹʃɛ dû kǫ hǫtʹ ɑr ˈbǫs ɛ,

943 gɔlˊ əˈɴǫɴ gə ˈsasɪnˊ → going over to England
944 ɋˈʃɔ → here
945 ʃerʺ → eastwards ; ɋˈhuəi ; ɋˈjas
946 ˌtɪʷ əˈsʈī dən ˈdɻrəs, ; ˌtɪʷəˈmʷi, ...
947 kɔhuərʺ ə ˈhǫkə tù ...
949 tɑr əˈʃʈˊa' *pl.* tarigˊɪ. ; ˌˈfan gə dˊi: gə ˈdarə mīdˊ, → wait till we come!
953 nˊi: hɑnigˊ ʃɛ ˈhɔrəbˊ.i əˈɴˊû'
956 skɪ:lˊ ʃe n ˈtɔrəχər
957 ʃʟˊiŭw *pl.* ʃʟˊe:fˊtˊə
962 tˊi.ərɴə tɔlu
964 tɑ dˊèfˊrʺə ɔrəm
965 nˊiəlˊ ˈis əgǫm ə ɣɑ ˌfɑ ˈdù. də, (*or* ... dɔ)
972 [?] ɴˊlantrɑ ; dˊlaləg ɴˊlantrɪ → a brier-thorn
976 ˌə ˈɴèihərə, ; hɑnigˊ mˊe n bˊɑlɑ gīrʺidˊ → I came the short way ; ... bə ǰɪrə → shortest
978 ˈkˊe: vˊi: ɳdə xīdˊartə
980 ha:rʺi ʃe ɔrəm ˈʃinˊ ə ˈjanu → I failed to do that
981 tɑ ɔglə ɛr ˈrīpu → ... of them ; ... rīpˊi → ... of her
984 nˊi: ɔ:rʺən nə brɔ:gə dû ; ə fɔ:rʃʈˊən → suiting
988 fuərˊ n tˊinˊi: as ə dˊjəwalˊ gu:əlˊ
989 tɑ ɪ:ntəs ɔrəm nɑ: dˊjɑ:r tu e → ... that you didn't do it
990 ˌdə ˈanɑl, → your ...
991 sɴɪ:mˊ *pl.* nə sɴɪ:mˊtrahə
993 gˊɛrʺʰiʃ ɔrt → imitating you
995 nˊi:ᵊn ʃe kɑrəɴi → ... carts
996 nˊi: hɑn ʃe ...
997 jɑnʰɪ mˊe
998 ˌnˊi: ˈhɑnʰɪ mˊe ˈe:,
999 dɑ ɴˊja:nhɑ. ...
1001 vˊi: mˊe ʟˊǫm ˈhe:nˊ ...
1003 hǫg mˊɛ ˈdù:ʃ ˈdɪ:fə
1004 nˊi: hǫg ʃɛ ə ˈwʷɪ:ᵊhas dû ...
1005 vˊi: mīdˊ uɪgˊnˊa nə ˈje:i
1006 ˌˈʃaχ ˈdrɔ xǫmˈrɑ:dɪNi,
1009 ˌtɑ ˈtˊəʌla ˈmo:r igˊə,
1012 fuərʺ ɳ fˊi:ɑ̃n fˊrʺi:xˊə
1013 ˌˈfan gə ˈro mˊɛ sɔ ˈwalˊə,
1014 ˌbˊɛrʺu ɛrʺən ˈɣad.i. əˈʀe:rʺ,
1020 ˌtɑ: mīdˊ ˈxɔ:rʺ ˈkˊrʺi:xni,
1022 ˌvˊi ʃɛ ᵊ ˈfˊiəfri gə ˈdˊe n ˈtam ə vˊi ʃɛ,
1025 ... ˌödər ˈmˊiʃəs ˈtǫsə,
1027 ˌha ˈru:rtˊ ʃɛ ə ˈɣɑ, (*or* ˌnˊi ˈru:rtˊ ʃɛ ˈdɑ̨di,)
1030 ˌɴˊi:r ˈjɪəl mïdˊ ɛr ˈhɔnə ˈmrɔ:g,
1031 tɑ ʃɛ ə dˊi.əl ɛ:di
1032 ʟˊe:jəm ʟˊo:r → I read a book
1033 tɑ pˊiǎnti krɑ̨:w ɔrʰi (fˊiəwrəs krɑ̨:w)
1035 ˌˈvˊi:s əgǫm ʃinˊ rīvˊə ˈre:, (*or* ... ˈhanəfˊinˊ)
1036 ˌmə ˈnɑprən, → my apron
1038 ˌtɑ n ˈtɑ:ŭw erʺ, → he is lucky (tɑ ʃɛ ɑ:wəlˊ [*adj.*])
1046 nˊiəlˊ ə jiəhŭ ɔrt nˊi:s ˈmo: ˈöbˊrʺə ə ˈja:nu (*alt.* ˈfˊɛ:dən tu gən nˊis ˈmo: ˈöbˊrʺə ja:nu
1052 ro:rtə ; šu ro:rtə → tide still advancing (with new moon) ; ˈʟa:n ˈro:rtə ('with the full moon')
1053 mɑʟwalˊə
1054 tɑ ʃɛ ə tra:uʷ
1055 tɑ ʃɛ ʟˊiənu
1056 ˌməidˊən ˈwarə,
1058 tɑ: ɑ:rʰu erən ˈjalɑ̨
1060 tǫNi
1066 mˊe:lˊə
1070 kˊe:i ; ... ʃi:s nə kˊe:wə → down to the quay
1071 ə kù:ăn
1072 askəlahə *pl.*
1074 kʟɑda gɛnˊi
1075 ... ˌɛr ˈwrʊə nə ˈhövˊɴˊə, → on the river's edge
1076 ŋ gɛnˊu
1078 ba:rən ɣˊʟˊaNə → the top of the valley
1082 kaRikˊəha *pl.* [kˊrʺegˊ (elsewhere, acc. to sp.)]
1083 pa.rtanˊ ; krûba:gɪ → large species of crabs (*pl.*)
1084 ba:rnˊi
1085 gˊɪləsk → dulce ; sʟo:k → 'slabhac' ; duləman
1089 baʟ: gˊi:əgan (?) → barnacle
1091 kəRi *pl.*
1092 tɔʃa n wa:dˊ → the prow of the boat
1093 ʟɰŋ
1098 ʃʈˊu:rˊ
1102 ʃɔ:l *pl.* ʃɔ:lti
1105 ə tɪ:mu əˈmah ĭsən ˈwɑ:d
1107 vˊi: mïdˊ ə ˈgˊǫmru ...
1108 aŋqhi iəskərʺarht *pl.*
1113 ˌkɔ:rʺu Nə ˈɴˊaŋɋ,
1119 Ruəm n du:anˊ → clip
1120 bʷɪ:tˊə
1122 ˌvˊi: ˈèʃʈˊə ˈwaih ɔrʰu, → they were ...
1123 buəi
1124 gˊʟˊǫm:i *pl.*
1126 ruəkɑnˊ → cockles ; ɔʃərˊi → oysters ; bˊrˊaʟ:ɑn → a 'black-top' ; ˌʃʟˊigˊanˊ ˈɣù', → black mussels
1129 saʟˊu ...
1135 ɔxri → spawn ; sbˊalʰt → smelt
1139 nˊiəlˊ fʷèːdˊ er ˈbˊih igˊe
1140 ʟa: n vˊrˊehənɪʃ
1141 skạ:lˊə
1143 ɴˊi: ˈinˊʃahəd ʃe: n ʃkˊiəl → he wouldn't tell the story
1148 ˌˈbˊegˊən də pˊiʟˊu əˈRi:ʃ, → he had to turn back
1150 ˌɛr ˈwrûə Nə ˈʟɔhə, → on the lake's brink
1151 *pl.* ōvˊɴˊaha ; šuhan → a stream
1154 dˊirˊi taʃmˊə dû:nˊ
1156 ˌnˊi ˈharən ʃɛ ɑχ kəˈRuərʺ, (*or* ... ˌɑ gə ˈhaN:u)
1159 bɑ:ihər hû ...
1160 ˌmaruw (maruwə *in pausa*) iəd əˈlˊigˊ nsən ˈxogu,
1161 kafˊdˊinˊ sèihi
1163 ... marəgu ...
1164 fuər ʃɛ ə Nɪːnɪ → he ...
1167 skạt → skate ; trīsk → cod ; ˌsmǫg ˈRo:nˊ, → jellyfish ; ʟˊi:wan → sun-fish ; nə makˊərlˊ (*pl.*) → mackerel ; bˊrʺak (*or* bˊrak) → trout ; dˊerəgǫg → pollock ; askən → eel ; bɑʟ:an → byan ; föitˊin → whiting ; lˊe' → flounder ; ˌNə skɑdɑnˊ ˈvˊøgə, → the sprats
1168 Ro:n *pl.* Ro:nti
1169 ʃkˊe' *V.N.*
1170 ... to:s n xövˊrən
1172 ... əgïvˊ
1173 ʃa

Vocabulary

ainm : wɪlˊ anˊəm er bˊi [ann] → is there any name? ; ˌanˊəmˊ i.nˊaxˈdelˊə, → some other name
anam : anəm → soul
árnal : ɑ:rni → sloes
athruighste : ɑ:rʰiʃtˊə ˌsə ˈtˊa ʃɔ, → changed in this house

banbhán : ˌˈbanəfan ə waʟ:anˊ ˈdˊerˊɪ, (*alt.* dˊrˊɔɪ.an) → the smallest pig of a litter
baramhail : tɑ mə warulˊ əgǫm dɔ: → I have my own opinion of him
barra : baRə → a [sand-] bar

Bealach Féich : ˌis bˊalχ ˈfˊe: fuər mïˈdˊɪNˊə, → we got it from Ballybofey
beo : bˊi:ˈɔ: → the 'quick' of the finger
bliadhain : ˌˈkˊahər nɑ ˈku:gˊ ə ˈvˊlˊiəNtə, → four or five years
brloghmhar : bˊrˊi:wər → sprained (??)
broc : brɔk → a badger
buidhe : bʷɪ: → yellow

caineal : kanɋl → channel
caor : ˌkɪrˊə ˈjerəg, → rowan berries

ceangail : xʹaŋlahənʹ → I would tie ; xʹaŋlahi → would be tied
claidhe : ˌˈkʟɪː nə ˈtʹɔːrənə, → boundary-ditch
clog : kloɢ → a clock
cluinim : nuɪrʹ ə xlïnʹʰɪnʹ → when I used hear
comhgarach : ˌnʹiːs ˈkoːgəri, → nearer
córda : kɔːrdi xïr erʹ → to put cords on it
creaplaí : kʹrapʟi → disabled
crochadh : krɔhɔw → crook (of fire)
cruinniú : krïɴʹu → stacking (of turf)
cuirim : kïrʹəm → I put (*pres.*)
cuiscreach : kïʃkʹəra → reeds
cur : ˌtɑ ʃe dɑ ˈxïr əˈmɑːrə, → he'll be buried tomorrow ; eləku nə mɑrʹïvʹ → burial of the dead

déanamh : ə jaːnʰi → which would be done
domhain : ˌtɑ n ˈtïʃkʹə ˈdoːnʹ, → the water is deep
dornán : dɔːrnɑn dɪːnʹi → some people
dream : gʹrʹaᴍ diːnʹi → a crowd of people
dréim : tɑ ʃɛ ə dʹrʹeːmʹ ... → he is expecting ...
dreolán : dʹrʹɔːʟɑn → a wren
driúcht : ɳ dʹrʹuːrt ɛrʹʹə ˈɴʹɛːr → dew on the grass
Dubhchoraidh : ˌsə ˈduhɑri, → in Doochary
dubhshraithe : duːʀöihə → foundation (of a building)

éadach : ɛːᴅɑ → cloth
eadh : nɑˈha → isn't it? ; ˌnʹi ˈha, → it isn't
éirghe : ˌtɑ ʃi ˈgʹiɾi. ˈglɑs, → it is becoming green ; ˌiːrʹʹən mïdʹ gə ˈʟuːə ahən ˈwɑdʹinʹ, → we get up early every morning

fear : fʹirʹʹʰʔ → men
fearsaid : fʹaršɪdʹ → a ford ('áth')
fiastalach : fʹiəstəlɑ → forked rushes, 'spirit'
fios : nʹilʹəs ... → ... don't know
folach : xïr šɛ ɾɑd ə ˈwɔlɑ → he hid it ; ˌaːtʹ ˈfɔli, → a hidden place
fosgailt : fɑsᵏʲʟahi mʹe → I'll open

Gaedhilg : ˌnʹiːr ˈwoihɪ mʹe ˈgeːlʹikʹ ˈam ɛr ˈbʹi ɛr ˈʃɪnʹʔ, → I never heard Irish for that at any time
gaoth : ˌlʹefə ˈʏɪː, → with the wind
gheibhim : dɑ wihiː (*or* witiː) → if it were got
glas : gʟɑs → green
gnaitheach : tɑ mʹe ɪːnta ˈgreiha → I'm very busy
gorm : gorəm → blue

imtheacht : dʹɪmʹɪ ʃè (*or* fuər šè ɛř šûːl) → he went away ; tɑ ʃe ɛr ˈhʹjûːəl → he has gone
iomlaiteach : ˈǫmlətʹa → contrary

iongantach : ɪːnʹtʹa ɪnʹtʹra.rtă → very handy

lag : ʟɻɢ (*or* ʟǫɢ) → weak
leitir : ʃkʹrʹiːfə mʹe ʟʹetʹɔr → I'll write a letter
liomóg : wïnʹ ʃè gʹrʹɪmʹ (*or* ʟʹamɔg) ïsəm → he pinched me
loinnreach : lïɴʹra → a clear sky
luighe : ˌə xɔl ə ˈʟɪː ekʹi, → to go to bed with her

madadh : ˌmɑdu ˈɪʃkʹə, → an otter
mála : ˌˈʃɾʹah ən ˈmɑːli, → into bags
mall : vʹi ʃe mɑʟː → he was late
meannán féir : mʹaɴɑn fʹeːrʹ → a grass-hopper
mothuigh : nʹiː woihɪ mʹɛ → I didn't hear
muinnteardhas : mʷïɴʹtʹərəs → relationship
muirbheach : mǫrwǫ → tidal grass
muiríneach : mǫrʹiːnʹa → 'bent' (coarse grass)

obair : əˈmʷih ə gob.ər lʹɛ fʹɛːr → out working with grass

plúchaim : plûːˈlʹxʹu iəd → they were smothered

ráidht : dʹˈlɛːrən → they say (*ans.*) ; nʹi hɛːrən → they don't say (*ans.*) ; nʹi hɛːrən mïdʹ → we do not say ; nʹiː hɛːrʰɑ → you wouldn't say
rud : ˌɛr nə rǫdi ˈmoːrə, → on the big ones
rún : xïɴʹɪ ʃe ˈʀɻːn ˈmɑihʔ → he kept a secret well

sáith : ˌmər ˈsɑːi, → your fill (*pl.*)
saor : sɪːr kʟōihə → a stone-mason
scor : ˌɛr ˈskɔr ə bʹi, → anyhow
seasamh : ˌnə ˈhasu, → standing (*g. masc.*)
sgeachóir : ʃkʹɛhǫrʹi → haws
síllim : hilʹ mʹɛ → I thought
sleamhain : tɑ n bʹqlɑ ʃɪˌʹöuɪmʹ → the road is slippery
smaoitiú : nʹiː smɪːtʹahə tu → you won't think
srath : šǫʹ → ground under water [nuɪrʹ ə dʹiːrʹahu tïlʹə → when a flood would arise]
suidhe : ˈsi ʃiːəs → sit down! (*tg.*) ; ˌsihɪ mʹe ˈʃiːs, → I'll sit down

tá : nʹiː ˈro → was not (*ans.*) ; nʹiː vʹèmïʃtʹ → we wouldn't be
talamh : tɑ tɔlu kruəi → the land is hard
teach : ˌˈsʈi sə ˈtʹa əːtɑ mïdʹ, → we are in the house
teacht : tʹaxt əˈniːəs → coming up ; nuɪrʹ ə ˈhǫrən ʃɛ → when he comes ; hɛnʹigʹ ʃi əˈraʃ → she came back ; dʹǫkə tu əˈraʃ hǫgǫm → will you come back to me?
tig : nʹi ˈhigʹ lʹəm ə raːtʹ → I cannot say ; ˌnʹi ˈhɪɢʹ, → I cannot (*ans.*)

Point 81

1 taru ; rubəl ə terʹʹɪvʹ
2 jiəl mʹɛ dʹɪrʹʹŭ mə xlˈdʹaʟːi ; bʹaːχ əˈwɑːn → one beast ; ɱ bʹaː dʹɛrnʹa → the last beast
5 eː jaːru (*or* sbɔhuφ) → to castrate it
8 tɑ ən wɔː ɛr ˈdaːrʹ
10 ... ˌɛr ˈdʹʟʹiː,
11b ... ɛr tʹʃuːnʹ (*or* kuərtu mǫːdi)
14 bɔː əɴˈʟɪː
16 bǫlʹəkʹinʹ ; ˌkrăːwə ɴˈʟɪː, (?)
18 *pl.* ... nə gaunə ǫsə ˈfɑːrʹkʹ → the calves in the field ; rïvʹən ˈʏauənʹ → before the calf
19, 20 bʹarɑ → heifer ; kɔləpɑʰ → two-year-old heifer
23 bɑɴʹĕ bɪː ; ˌgru ˈbɪː, (*in pause* gruhʔ)
24 brədilʹ *V. N.*
30, 32 ... əgǫm → at me ; ˈakusən → at them ; ʏɑ: wɔː → two cows
33 ˌtɑ ʃi ˈgahagnu,
36 ʟʹçːas → a cure
39 kʹĕŋəl nə bɔː → tying the cow
40 tɑ ʃi ĕrʹʹə ˈɴʹɛːᵉr ; ... gʹɪɴʹəʟʹtʹ → grazing
41 bɑihah ɑʟːi
44 ˌfuə mʹɛ n ˈtoˈbïrʹʹ χïɴʹə ˈiʃkʹe, → I went ...
45 ǫgǫm (*or* ɔgǫm) → to me
46 ... skartʹi arəm
48 ... šuhɑn fʹrʹiːdʹ ə ˈxövʹrən ...
50 ûː nə bɔː
51 ˌmûːn ˈfɔlə,
54 ... ˈbʹlʹiː nə ˈbɔː

55 bʼlʼihi mʼa ...
58 bʼlʼɪtʼə
60 bʼlʼøgnah (?) ; ə kʼʟʼɪmʼnʼu nə bɔ: → stripping (*V. N.*) the milk
61 bɑɴʼ:e
62 tuǎxtər
64 ... gʼeːar (ʃeru → bitter)
65 bla:h jeːar
66 ... ,dʼɪɔh ˈwlaːihʼe,
67 mʼɛːag
71 koːr
74a wilʼ dʼɪox ə jowɑlʼtʼ ɔrt
74b ,nʼilʼ ˈdɑdi ˈjowɑlʼtʼ aˈrinʼe,
77 vʼɛrᵇə mʼe də rèː dɪdʼ
78 *pl.* kiːrʼiː ; krɛkʼən kɪ.rɑ → sheepskin
79 tùːn → the lamb
83 mɔlhᵖt
87 ɔlɪnʼ
90 ʟǫmərtʼᶴ oʟːə
91 xĭrʼ mʼè əˈməu huː → I put you astray
92 fuəi mʼɛ ɛr ˈʃaχrăn → I went astray
93 kaʟʼuːiː nsəˈtʼrʼaxtə → it was ...
99 goːr bʷĭnʼən → a she-goat
100 mʼaɴːɑn
102 vʼiː ʃiː kɪdʼu ʟʼəm
105 mǫkə *pl.*
110 ,kraːnʼ ˈwɪkʼě,
116 tɑ əd ə tahĭlʼtʼ ə tɑluǫ
117 tɑ tɑluf taᵇaʟʼtʼě
118 ... ,bʼlʼiːənʼ gi ˈlʼę ə ˈɪːʃ,
119 kʼèrk *sg.*
123 ,tɑ nə ˈkʼarkə igʼən ˈjaftə,
124 ,nə ˈhanăhə, → the chickens
133 ,ˈwɑru. n mɑdə ˈruːə ˈʼǫmlɑːn mə xidʼ ˈkʼark,
134 kəlʼi. (*pl.*)
142 ,dɔːl mʼɛ nə ˈboː nɑː ˈdöʃiːnʼ bǫdʼɛl, → I drank more than twelve bottles
143 tor du hiʟʼu (*or* tiʟʼu) aranʼ → give me more bread ; mürʼhi ʃeʃən → he will kill
144 ,tɑ ʃeː dɑː ˈmɑruwə,
146 dɑː mirʼhɑː ... vʼeːnʼʃə sɑːstə
147 ,nɑː ˈmɑru: hu hiːnʼ,
150 tɑ ʃɛ gǫ ˈrɔːgəntə lʼɛ ...
152 hamʼɪgʼ
154 bʟɪːsk nə ˈhövʼə
155 bʷɪːgɑn
156 dʼaləgnɑ
158 gʼęː
160 gɑɴdəl
162 *pl.* ʟəhɑnʼ
163 bɑːrdəl
164 bʼahɑːgi (*pl.*) ; ,ɴʼad nə ˈmʼahag, (*gen. sg.* bʼahaigʼe) → bees' nest ; ,vʼahag ˈwoːr, → the bumble-bee
165 kʼaɴax boː → buying a cow ; xʼaɴə mudʼ boː → we bought a cow
166 ,ʟɪː ə ˈvʼahag èrʼ, ('luigh ...') (*or* xɪr ʃi ˈgah aɴ)
167 gat → swelling ; 'ati → swollen ; tɑ ʃɛ triːuɸ → the swelling is going down
168 ,bʼa ˈkapĭɪʟʼ, → a horse (bʼa: *in pausa*) ; bʼahi → horses
169 stalʼhˀ
170 gʼaran
171 tɑ əd rahĕr ˈɑxənĕːtʼ → ... running everywhere ; ,ˈfad ə ˈxövʼrʼɪnʼ, → over the field
172 rühi mʼɛ nə dʼeːi
178 tɑ ʃɛ markiːəxt ɛr ˈvʼaː (*or* ... ,ɛr vʼaː ˈkapəlʼ,)
179 ,nəs ˈdövʼə,
181 krûhˀ ˈbʼaʰi (*in pausa* krʌʰˀ)
182 fuəi ʃi ʟʼeːmʼ hɛrʼən ˈwɑːwən
183 kɪᵊɪː *sg.* ; ,hèrʼĕ nə ˈkʟöjahă, → over the ditches
185 asəl *pl.* aslʼě
187 kʼɪpʼiːnʼ → a stick
188 šřahăr
190 pad.əNi *pl.*
191 pʼĭNiː
195 ,kaɾʈ ˈasəlʼ, (,kɑːr ˈasəlʼ, in Gweedore acc. to sp.)
197 sɪquri → chains
199 rɔhŏ *pl.* rɔhᵊi
202 mad.i *pl.*
203 kölʼan
204 kɑt *pl.* kĭtʼ
205 ,vʼiː ʃe dɑ ˈʟʼiː hinʼ,
206 ,vʼiː ʃɛ dɑ ˈxumələʼtʼ hinʼ,
207 pʼiʃiːnʼi
209 wĭnʼ ʃɛ ŋ krɛkʼən diːɸə → ... off them
211 nə kĭnʼiːnʼi *pl.*
212 tɑ ʃɛ ᵊ skiːlʼu ... ; skiːlʼhə mʼɛ → I'll shoot
214 nʼiː xɔlə mʼe hûː ,ɛr ˈharəbʼi, → I did not hear you at all
215 ,xɔlə mʼeː gə ˈdʼe ˈduːr tu,
219 kɑ ˈhqːtʼ ər xĭr tuː ə snɑː
220 ... sɴqhɑd
221 krĭpʼə
223 kûːhag snɑː
225 ,pʼeːrʼĕ ˈstɔki, (*or* gʼĭsanʼ)
227 tɑ ʃi ʃɴʼiːu (*or* ʃɴʼiːwəχɑn)
229 ... ʃɴʼiːɸʼtʼe
231 šŧɑŋ → band
232 ˈkɑtə ˈsnɑː
237 dè dʼɛrəg
238 taːlʼ.ur *pl.* taːlʼ.urʼ
239 tɑ ʃi ɴʼiːəhɑn
240 ,kɑrn ˈiːlʼɑᵇ, (*or* ... ˈʟʼasə) ; ʟʼas → manure
242 nʼiːlʼ mʼɛ ˈkʼlʼaxti lʼeʃə xʼinʼɑl ʃɔ ɔbʼrʼe
245 ,wǫl tu ˈɑːbəltə ˈʃinʼ ə ˈjaːnu,
249 nèːtʼ *pl.* nə ˈhaːtʼahə ; mɔrɑn aːtʼahə (*or* a.-) → many places
251 diʟʼɑːgi kɑːlʼ
252 ,mʼɪnʼ ˈwiː,
253 ,mʼɪnʼ ˈxörkʼe,
256 ... dʼjaːnu bǫɴɑːg aranʼ
259 tuːɔrɴʼinʼ
264 ɪmʼiː gəs ˈkʼaNi: lʼoːf aranʼ (*or* ... bolʼəvʼi.nʼ ...)
266 tʼaʟːəχɑn ; pʼrʼᵊɛ.tiː rɔːstə → roast potatoes
267 xai ʃɛ ʃilʼɑːg ,ɛrə ˈnǫrlɑr,
268 huːsi ʃɛ ə vʼɛːnfʷi → he began to yawn
269 huːsɪ ʃe ...
274 rĭnʼ ʃɛ bʼrĭmʼ → he farted
276 ,taː ɛːdah ˈûːr ekʼi,
277 ,fuərʼəs eː ˈɔːltə èrʼə vʼɑlɑχ ˈwoːr,
278 ,faːn ˈʃinʼě,
280 nʼiː ˈwiːd ʃɛ ˈdɑdi ; da wa.d ʃɛ → if he got
283 ,koli: ˈɛːdi, *sg.*
284 ʟʼeːnʼi *sg.*
285 tɑ mə wrɔːgə salah → my shoes ...
286 tɑ də wrɔːgəsə salah fɑstə → your shoes ...
290 ,kɔːtə ˈmoːr,
291 teʃan du də ˈhaʰ
292 teʃanə mʼe dɪdʼ eː
297a ta bariat bʼiː ɔlk
299 bʼrʼikfast
302 ta ʃɛ glaku (*or* gʼihə) jinʼ.ɛr
304 rʼi tu də hɑːi ; ,gə ˈʟʼɔːr, → enough
305 iːsə mʼe → I shall eat ; kʼe ˈbʼi vʼɛrhə tu du bʼe mʼe saːstə → whatever you shall give me, I will be pleased
306 ,nʼiː ˈrʼixʼ mʼe, ...
307 ... ,ʀɔd ɪnʼtʼaxt lʼè ˈhixʼě,
308 ,vʼɛr ʃɛ ˈarʼigʼədənə ˈbɔxtə,
310 nʼiː hụrhəd ʃi ˈdu ˈdɑdi → she ... me anything
314 tɑ mɔ χĭdʼ ɛːdi stɾɔːkə
315 sɑlən
317 hǫg mʼɛ dən wɑdu gʼĭtə fʼjɔːlə
319 ,pʼiːsə ˈxu: ˈʃkʼilʼinʼə, → 'a crown'
320 ,tɑ mə ˈfɔːkə ˈfɔluɸ, → my pocket is empty
321 ... siːrhu kĭdʼ ˈwoːr
322 nʼi hiːrᵇən ʃe ɑx treifʼəl (*or* bʼøgɑ.n) ˈbʼøg
325 mʷɪkʼalʼ haɾʼtʼě ; bɑːgŭn → a side of bacon, cured and hung up in the house
327 sû:
328 ... ,kɪəihe ˈkɑːrdi,
329 wĭnʼ ʃè ŋ kɪəihě
332 bɑːRiːnʼ → queen
334, 335 aharʼ ; *gen.* mahərə → of my f.
336 mahaɾʼ
337 ,mə wahaɾʼ ˈwoːr, → my grandmother
341 ,ˈʃkʼrʼiːw ekʼi,
342 ʃkʼrʼiːwəm ʟʼętʼərʼ ɑxən ˈlɑː → I write a letter every day
343 tɑ ʃe ʃkʼrʼiːuʷ → he is ...
346 *pl.* dʼerəfʼrʼahə
348 tɑ ʃi ɪːntaʰ tɑni
350 ,diːnʼi: (*or* bǫnuː) nə ˈheːrʼənə, (-rʼən.ə)
352 bɑɴʼtʼrʼa ; mak nə bɑɴʼtʼrʼəi

353 tɑ nə mrɑ̨: kaN′:t′ → the women are talking
355 k′ʟ′iəwan
356 ganən tu gè:l′ik′
357 NI: → nine ; d′eihˀ → ten ; f′Iχ′ˀ → twenty ; γèjəd → forty ; k′e:ad → hundred
358b NI:ər → nine ; d′eihər → ten
359 ,gə ˈɖe m′e′di:n′i v′i ɑ̨ˈʃɑ̨′,
360 kuˈk′ hɔ:rʟi: èr′ ˈörd′ě
364 trihˀ ɛr ˈdöv′N′ě → a foot deep
365 kɑ̨ndè: γɑ̨nə ˈŋa:l → Co. Donegal
366 ʃɑ̨mi: ˈe:r′ənɑ̨ fuəi gə m′ɛrik′ə
367 ,hənə m′e ɛr′ə ˈtɪ:l ə ˈbarɑ:ʃt′ě hampəl ˈkro:n′, → ... Parish of Templecrone [,t′a.mpəl ˈkro:n′,]
368 nə ʃʌ:z (*or* ,nə ˈhû.daʃ,)
369a mɥʟah ə x′iN′ → the top of his head
369b ,v′i ʃɛ ɑ̨ ˈmɛ:dɑn,
370 ,tɑ ʃi g′e:l′u l′e ˈt′iN′əs ˈk′iN′,
371 ,tɑ ʃɛ kiˈr′aʟ:ɪʃ,
377 ... ,solɑ ˈd′e: m′e nə ˈsḳöl′ě,
380 f′ɛ:sɑg ; N′ɛ̨:əsɑg → 'an fhéasóg'
382 ,n′i: ha:nhi (*fut.*) ʃɛ ˈdɔhər ɛr ˈb′i ˈdɪd′,
385 guəlɪn′ *pl.* də γuəl′ahə → your ...
386 də xluəs *pl.* də xluəsə ; ɑ̨ dɑ: xluəʃ (*dual*)
387 ɻ xɔlə tu n kɑʟ:ɑn
388 ,ˈxɔlə m′ɛ,
389 kʟīn′ʰə tu
390 n′i: xlīn′ɪm′ hû: (*alt.* n′i ˈhig′ l′əm də xlīn′ʃt′ən) → I cannot hear you ; ,n′i: ˈxlīn′ tu, → you cannot hear
396 t′i:m′ɪd′ ˈeʃən → we see him
400 ,ˈwɑkə tu,
401 ,n′i: ˈakɪ m′e,
404 n′i: ˈhig′ l′əm ˈek′al′t′
405 o:k də hu:l
408 go:k arɑ̨m → looking at me
410 ,tɑ ʃɛ də mə ˈxīN′ɑ̨.l′t′ ə′ɾaʃ,
411 ,kīN′i: dɪt′ ˈhi:n′ ɛ,
412 kīN′ahə m′e → ... it
417 ʃil′ən ʃe ,gɑ̨ wɪl′ m′e ɱ ˈɑmədɑn,
419 ,n′i: ˈe:ʃt′ahəd ʃe:, ...
421 moihən tu ...
422 ,ʃ ˈwoihə tu, → did you feel?
426 n′i: ek′əd ʃi: dɑdi: gɑn ˈglün′i: (*or* sb′e:əklar′i)
428 də γysɑn (*or* də ʀo:n)
430 haŋ′k′ərʃən
431 tɑ ʃɛ šɔ:lfi
433 ... ,kʰʰaw təˈbɑkə,
436 fɑn′hi:
439 ,tɑ n ˈd′e:d′u arɑ̨m,
442 ,hobɪr″ gə ˈm′r′iʃin′ mə ˈʃḳ′ihɑn, ...
443b ˈeʟ′ən
444 də lɑ̄:ûw → your hand
447 N′i: ə lɑ̄:wə → washing his hands
449 N′ihim′id′ ʃin′ hīn′
450 m′ɛ:rə
451 dɔ:rdɑ̨g → your thumb
453 ðŋīn′ *pl.* ,nə ˈhĪŋnə,
465 ,bɑ̨N də ˈxɔʃě, *pl.* ,bɑ̨Ni: də ˈxɔs,
466 t′anv′an → the old woman ; ,də γlu:n′e ˈb′øgə, → your hunkers
469 də xri: → your heart
471 də xruəgɪ → your liver
473 asnahə *pl.*
477 braʟɑ
478 k′i.əhə mo:rə → big breasts
479 tɑ mɔ ʃḳ′adəman f′r″ihɪr″
480 d′ih′iN′
481 d′īm′.lɪn′
483 *gen.* ,ɑ̨ ˈti:,
487 drīd′ ...
489 fɑsḳəl ...
490 ,ɑ̨ ˈta:rdörəs,
491 ɔχər′ ; N′ɔχɛr′ → 'an eochair'
493 ko:šən′a
497 ste:r″ə
499 *pl.* ʟ′apəhə ; ,tɑ ʃɛ Nə ˈʟōi, → he is lying
503 ʟōi ˈʃi:əs ; *pl.* ʟɪ:ig′i:
504 siˀ ʃi:əs əgəs d′ˈa:n də ˈʃḳ′i:ʃt′ə ; *pl.* si:id′i: ʃi:əs ... d′a:nid′i: mɑ̨r ʃḳ′i:ʃt′ə
505 braʟ′i:n′
509 v′i: m′ɛ mɑ̨sḳɪʟ′t′ě ...
512 ,f′ɛ:dən ʃɛ nɑ̨: ˈdɑ̨rən ʃɛ,
516 tɑ m′ɛ mə ˈhi: ...
523 tɑ ʃɛ kīr. ti:ŭ ...
524 ,t′ah ˈsḳlɑ:ti,
528 sugan′ ; k′a:rt′in′ rɔ:pə (*or* ... hû:gan′) → a roll of straw-rope
529 kɔhɑn
530 ,ˈkɔr ˈhugan′, → rope-handle
532 k′ap köʃě
533 gʟak′in′
534 ,mad′ě ˈmɑ̨ʟ:i,
536 *pl.* g′aNtrahə
537 ,ɔrd ˈmo:r,
538 rīn′ m′ɛ d′ˈarəmɑ̨də: → I forgot it
539 p′īkad′
540 t′in′i *pl.* t′ɪN′t′ahə ; kɾɪ: nə t′ɪn′ˀu → the heart of the fire
543 kʟadɑχ nɔ t′ɪn′ˀu (*or* t′aʟ:ɑ)
545 ,fɑ̨də nɔ ˈt′in′u,
546 ʟɥ:əiʰ
547 su:ihě
548 kag′əʟ′t′ ; kɑ̨g′l′iʃt′ě *V. adj.*
549 nə höv′lɑ̨:gi *pl.*
551 ,nɑ kīr″ ˈk′ig′əl′t′ ɑ̨Nɑ̨m,
553 mɑ̨:n′ ; bĪN′t′ mo:nu
554 bɑ̨xtə ; ,fuəi m′ɛ nɔ ˈwɑ̨xtə, → I went to the bog
557 hör″ʃt′i → past her
562 ʃʟ′a:n
564 ,sb′r″ɛ:uʷ ˈmo:nu,
571 sbɑ̨d.ər
572 ,n′i:l′ ʃi: t′ir″im′ gə ˈʟ′ɔ:r gə ˈfɔ:l′.,
585 ,ɑx gə ˈbe ˈeʃən, v′e:m′ɪʃt′ ə′l′ig′ ba:t′ě
586 ,tɑ n ˈwukad ʃɔ ə ˈχĪN′ə ˈiʃḳ′ə,
588 sḳrəihˀ ʟɪŋ′
590 dōRN′i:n′i. *pl.*
591 ,tɑ ʃɛ kīr″ ˈb′ɛ:l (*or* b′e:l′ ; *alt.* fʷɪ:wər″) sə ˈsb′alʰˀ,
594 ʀɑ̨:kə
595 tɑ ʃɛ t′ɑ̨Ntə ə ˈN′e:r″
601 ,tɑ̨rəN′t′ ˈwo:nɑ,
602 ta:rn′.i
605 lɔ:d → a load ; uəlɑ̨ → a burden (on one's back)
607 g′r″aʟ:ag → swingle-tree ; xɑ̨ŋ (Engl. 'fɔtri:' acc. to sp.)
609 tɑ n f′ɑ:rk t′r″o:t′e → the field is ploughed
612 b′öt
617 ,k′l′e ˈɔɾʃt′e,
621 m′i:dun ; ('m′i:dən' in pt. 74)
622 gɑ̨ʀəntahə
623 buəhɪn′ɤt ə ˈN′aʟ:i
624 ,buəhɪn′ ˈbɔ:,
627 ˈɑ̨mɪr″ahə
628 ,p′jɛ:ti ˈpo:r″,
630 ɖɪ:gi *pl.* ɖɪ:kahə
632 sʟo:sɪd′ *pl.* sʟo:ʃt′e
635, 636 ,b′er″ er″ə ˈsbɑ:d′, → take hold of the spade!
637 ʟɑ̨ŋɑn′
640 ˈbri ˈf′r″ɛ:ti
643 ... brih iəd
645 kaʃk′ěm′ → a step
650 ,sm′erə ˈdû:ə,
651 sb′ina:gi
652 û:lə *sg.*
653 tɑ nə hû:lɪ apɪ → the apples are ripe
656 ʃøgəl
659 g′auər
660 greiN′ahə → grains
662 ,tɑ ʃɛ gəl′ə ˈgri:əf,
664 ʟɔ:hān
666 p′ĪNɪn′
667 stɑ̨kə
670 ʀid′əlu (*alt.* v′i ʃɛ ka:hu aruwɪr′)
673 su:ʃt′ě
674 buəl′t′in′
675 i:əl.
677 mll′əN
679a m′eʟ′t′e
679b m′eʟ′t′e (no difference!)
681 f′i.d.er″
683 ,du.ɑn ˈaʟ:i,
684 ga:rN′əl → visiting at night
686 tɑ ʃɛ sir″i: l′eihě
687 ,tɑ əd gol′ ˈx′ɔ:l′, → they are singing ; ɔ:rɑn → a song
688 ... dihə → ... to her
689 k′ʟ′aunsə → a match ; ōtəru → between them
691 pɔ:səɾ iəd *or* ,tɑ ʃiəd l′ɛ ˈpɔ:su, ...
692 ,ɔɛ ˈbal′ə ˈk′l′i:ə, → from Dublin

694 ˌn dǫːmə ˈhuəɾˊ, → the second time
700 fuɪrʺ ə ˈfʹar ˈbɑːs
701 ... maru
708 vʹiː ʃɛ gǫːrʺi
709 kʹe ˈbʹiˌ ɑtʹ wɪlʹ tu ˈgɔlʹ ...
712 RŌLʹɪkʹ ; ˈùːəi *sg.*
713 ... ˌɑsə ˈxʹrʹɛːɸɔigʹ,
716 tanɑːnti.nʹi *pl.*
721 ˌta paːjə ˈwɑ̃ih igʹə,
723 gʹrʺɛːsi *pl.* gʹrʺɛːsiːnʹi
725 mǫiʃtʹɔr ˈsḳölʹə
726 ... nə ˈdiːnʹi → the people
727 ... ˈgol gə tʹaxə ˈfobəlʹ → ... going to the chapel ; ˌko ˈfuəɾʺ ə raχə tu nə ˈwɑlʹə, → when will you go home?
729 ˌnʹiː ˈrahə mʹeː,
731 ˌɴʹiː ˈhahə mīdʹ,
732 goːdʺiː *2. pl. ipv.*
733 ˌmǫ ˈdʹeːdʹ ʃe, → if he does not go ; ˌmǫ ˈdʹeː mīdʹ, → if we don't go
734 ɑː dʹeha: ...
737 ... wuəsən → from him
740 ˌˈtɑːs igʹɛ̆ ˈɑhən rǫd, → he ...
741 ˌˈtɑːs igʹ ɑhə ˈNĪnʹə go wɪlʹ ʃe ˈnɑmədɑn,
744 sɛidʹi.rʺi *pl.*
746 tiŋʹkʹlʹɛːrʺiː → tinkers
748 hedʹ ʃe gə tʹah nə taːvʹərɴʹɛ̆ ˌɑhən trɑːˈnoːnə
750 kɑulʹ nə budʹɛlʹ *pl.*
757 bʹiːn ʃe ɔːltə NAM.ƏNi
758 pʹĪNtə *pl.* pʹĪNti ; ˌerʺə ˈxauntər, → on the counter
764 pǫːʃtʹɛ̆
765 gasur
772 (tá sé) nə ʃḳʹiəl jrʺANur
773 hɪnʹʃu dû
774 cf. no. 727 above
776 ˌnə ˈhǫləbni,
778 aːfʹrʹən
782 nɑltɛrʺ ('an altóir')
784 ˌheːdʹ ʃiː er ˈfʷiʃidʹə ɑhə ˈxɔ̈kiʃ,
785 mahuːnəs → forgiveness
791 ʃanəmərʺ → sermon
793a kaihɪmʹidʹ ə vʹɛ gǫRni ...
793b ... rɑːtʹ ɔ̈Rni
794 kʹrʺedʹu → religion
796 ˌer nə ˈkʹiəlƏNi, → fasting before Mass
799 kaːʃkʹ
800 ˌdoːnɑχ ˈkʹiŋʹkʹiʃ,
801 NƆLIkʹ
805 köl'ag
807 mʹiːɔlɔ → lice
808 kʹerǫːgi → beetles ; dɪːᵊl → 'daol' ; ˌkölʹɑːg ˈyɔrəm, → (?)
811 mʹiəltɑg tʹaherʺ
814 ˌgrɑnʹag ˈeːrʹ,
816 Lǫhǫːgi ˈbʹøgə, *pl.*
817 tɑ n tʹah lɑːn Lǫhǫg
818 ˌLǫhǫːgi ˈmoːrə,
820 gʹaRiːaχə *pl.*
822 ɛːən ; *pl.* ˌanahə ˈkrɪkʹ, → mountain birds (?)
823 ˌanahə ˈɔːgə, (*A. Ir.* ṣḳaldʹinʹs)
824 pʹrʺɛːhǫn
833 ˈɔlər
836 aːnʹlʹag
839 kʹark ri: *pl.* kʹarkə fri:
843 ˌLǪN ˈdû,
847 nɑː bʹiː müi sə ˈNʹaːrhənʹ
852 søLʹːʃi. → lightning
853 ʃNʹaxtə ...
856 *pl.* kʹɛ̀hədʹahə
858 kaihəmīdʹ yɔlʹ ɛrʺ ˈfɑsḳu
859 ʃīkɑ → frosty
861 erʺǫːga → icy (*adj.*)
863 hɪtʹ ʃe sɔ ˈxlɑːbər
864 yī: nerʺ → East w. ; yī: nʹiər → West w.
865 ɔmərᵊyī:
868 ˌnə bo ˈtʺoːə, → hotter (*pret.*)
870 ˌnəs ˈfīdʹə,
874 ˌgo ˈmɑ gə ˈgastə,
877 ˌtɑː ˈmʹiʃə nəs ˈLɑːdʹərʹaχə nɑ ˈhīsə, → I am stronger than you
879 ... ˌnə bə ˈnɑːdərə,
880 əs ˈdölʹi iəd ə wɑruwə → ... them
881 ʃɔ bɑlɑh kuːn ; ˌnəs ˈkuːNʹə,
882 nəs mʹĪːᵊǫlə (*alt.* ˌnəs ˈgrǫːNə,) → uglier
883 higʹ ʃeʃən nəs ˈmʹɪnʹikʹahə ...
884 rǫuər → fat
886 ˌta ʃe ˈfǫrǫ ˈʃinʹ ə ˈjaːnu,
887 ˌəs ˈfʹjuː eː ˈjaːnu,
888 ɪːstə
891 ˌnə bə ˈdɑraha, → darker (*pret.*)
894 nəˈsɑli:
895 sLɛːdɑn (*or* ˈɔlpɑg)
899 fɑːNʹɛ̆
900 tʹaxtɪnʹ ʃɔgĭnʹ → next week ; ˌˈtʹaxtɪnʹ sxuəi ˈhart, → last week ; ˌˈʃa.xt ˈʃa.xtənʹi: a hɪnʹ, → seven weeks ago
901 saharn → Saturday
902 bʹe mʹeː əˈraʃtʹ ...
903 tuːs nə mʹiːsə → beginning of the month
904 ˌmʹiː ˈnəbʹrʹan, → April ; mʹiː nə bʹaːltɪnʹɛ̆ → May
905 ˌRɑːihʹɛ̆ ə ˈNʹaRi, → Spring ; ˌRɑːihʹɛ̆ ə ˈtɑuri, → Summer ; ˌRɑːihʹɛ̆ ə ˈNoːwĭrʹ, → Autumn ; ˌRɑːihʹɛ̆ ən ˈjevʹrʺi, → Winter ; ˌsə ˈNʹar.ɑ, → in Spring ; sauru → Summer ; foːwər → Autumn ; gʹɸvʺrʺu → Winter
914 ˌkɑ ˈhɑːtʹ əˈdʹahə tu, (*sg.*) ; ˌkə ˈdʹahə ʃĭvʹ, *pl.*
915 öbʹrʺən ʃe dǫːrnahəˈNIːhe → he works ...
917 əˈnɔːrhirʹ
918 əˈnör.i → last year
919 gəˈdʹe n tam ətɑ ʃe
921 ˌvʹi ˈmʹiʃɛ̆ ˈfɑnah lʹeʃ, → ... for him
924 fɑnahᵊ mʹiʃə lʹat
925 ˌta ʃe ˈdʹe ˈmomətʹə Nʹeːjə ˈkuːˈgʹ,
926 maL:ɑχt → curse
929 kǫsu: dû: è ˌerʺə vʹɑlɑx ˈwoːr,
930 ˌˈbʹedʹ.ər nɑ ˈgǫsi: ˈduːNʹ ə xʹelʹə əˈraʃ,
931 ˌˈtɑːs əgǫm e gə ˈmaihˀ, (*or* ˌtɑ aNʹʰə ˈwaih əgǫm èrʹ,)
933 ˌrĭn̨ ʃe eː ˈgǫnəs ˈduːsə,
937 ... ṣtranʹʃerʺ
938 tɑ fǫːlʹtʹɛ̆ roːd
941 ˌˈtʹaxt nə ˈwalʹə, → coming home
942 ˌɴʹirʺ ˈinʹiʃɛ du, ...
943 əˈNǪn
945 aˈhûːəi → north ; əˈjas → south ; ʃerʺ → eastwards
946 ˌta ə tə ˈsṭi an ˈdarəs, ; ... ˌtə ˈwʷi dən ˈdarəs,
947 kə fuərʺ ə ˈhǫkə tu ... ; ˌgəˈdeː n fǫː (*or* gə ˈtigˀə) nə ˈdǫnə tu, (*sg.*)
948 ˌgəˈdeː mə ˈRīn tu ˈʃinʹ,
949 ˌˈtɑr əˈʃtʹa, *pl.* tɑrədʹiː ; ˌˈfɑn gə ˈdarə ʃe,
951 bə ˈʏrɑːx lʹeʃ ə ˈhaxt ...
952 tɑ dīnʹənʹtʹaxt igʹən ˈdǫrəs
953 nʹi: hənə ʃe Nʹuhˀ
956 skɪːlʹ ʃe örahər
957 ʃɪʹeːfʹtʹə → high hills
958 *pl.* kRɪkʹ
962 tʹiːERNƏ tǫlŭf
964 tɑ dʺefʹtʺɛ̆ ɋrəm
968 krɑ.n
976 aihərˑə
978 ˌˈkʹeː vʹiː ˈlʹat,
979 ˌmɔran ˈdiːnʹi, → a lot of people
980 haːri ʃe ɋrǫm
981 tɑ ˈagler ˈrǫpu, → ... of them
984 Nʹiəlʹ nə brɔːgə fɔːrʃtənʹ dû
988 fuərʺ ə tʹinʹiː as ə jowǫlʹ gụːəlʹ
989 ˌtɑ ˈɪːntəs ɋrǫm nǫ ˈdǫnɪ ʃe,
990 danal → your ...
991 ʃNʹiːmʹ
993 tɑ ʃe gɪrʺiʃ ɋrǫm → he is imitating me
994 dʹaːrn tu e
995 Nʹiːn ˈʃeʃən ...
999 dɑ Nʹja.nhɑː ...
1001 vʹiː mʹe Lʹom ˈhiːnʹ ...
1003 hǫg mʹɛ diːɸə prǪNtənəs
1004 nʹiː hǫg ʃe dû bɪːahəs ˌerʺə ˈhǫnˀ,
1005 ˌvʹi ˈʃinʹɛ̆ gǫ ˈhuəIgʹnʹa nə ˈjeːsən,
1006 ˌʃaχni ˈdrɔˈxīdʹaχtə,
1009 ˌta tʹəʎlɑχ ˈmoːr igʹə,
1012 fuirʺ ə fʹiːɑ̃n fʹrʺiːhə
1013 fan gə ro mʹɛ ˌsə ˈwalʹə,
1014 ˌbʹerʺuː èrʺə ˈyadiː ˈreːrʺ,
1020 tɑ mīdʹ herʺəvʹɛ kʹrʺiːhni (*or* Rèːi)
1022 vʹi ʃe fʹiərhi: (*or* fʹiəɸri:)
1025 ödər ...
1027 Nʹiː rʺuːrtʹ ʃe ...
1030 ˌNʹiːr ˈjiəl mʹɪdʹ, ...
1031 tɑ ʃɛ dʹi.əl ˈɛːdi

1032 ʟ′e:jəm′ → I read
1033 p′iən xrə̆:w
1035 ‚v′i:s əgǫm ʃin′ ˈrīv′ə ˈr″e:, (*or* hĕn′ɪφ′in′)
1036 ‚kɑw^{ǝ}l′ mə ˈnaprən, → where is ...?
1038 a:uw → luck
1043 ‚nəʃ ˈk′ĭrə, → shorter
1044 kal′in′ → girl
1046 ‚n′i: ˈɛ:dən tu, ‚nəs ˈmǫ:, ob′r″ĕ ja:nu
1048 ‚da d′ed′ ˈʃɪn′ĕ, → if we went
1052 ʀo:rtə
1053 mɑʟwal′i
1056 ‚b′an ˈwarə,
1058 tɑ a:r^{h}u er′ə ˈjal.i
1060 tǫn:i: *pl.*
1070 k′e:i ; bɑʟə nə trɛ:u → strand-wall
1071 ku:ă̆n
1075 ‚er″ ˈwruəx nə ˈho:nə, → on the river bank
1076 gᴇn′ĭv′
1078 *pl.* g′ʟ′ᴀntan′
1079 ˈdrɔxˈwɔlu → a bad smell
1082 kᴀʀik′ahă̆ *pl.*
1084 ʃʟ′ig′an′ γû:ə (?)
1093 ʟǫŋ
1102 ʃɔ:lti *pl.*
1107 ... ‚ɪ ˈg′ǫm^{ǝ}ru gə ˈkruəi,
1108 aŋahi iəsk̟ər′aχt *pl.*
1112 kɔrkəni
1113 ‚tɑ ʃe kīr ˈd̟eʃ er″ə ˈɴ′aŋə, → he is ... the net
1115 ʀû:em
1119 ʀuəv′^{ǝ}r′ɪk → clip of hook
1120 bøit′e
1121 köt′ǫg *sg.*
1122 tɑ aʃt′ ɔr^{h}u
1139 ‚n′il′ f^{w}è:d′ĕ ɛ ˈb′i ig′ə,
1140 ‚la: n ˈv′r′èhu:nɪʃ,
1141 sk̟a:l′ə
1143 ‚n′i: ˈɪn′ʃahəd ʃe, n ʃk̟′iəl du → ... me the story
1144 ɪn′ʃiʃt′e *V. adj.*
1150 ‚bruəh nə ˈʟohŏ, → the edge of the lake
1151 *pl.* ‚ɴə ˈhōv′ɴ′ahə,
1154 ‚wīn′ ˈɔsk̟ər dənə ˈkɑr.əni, → ... to the cars
1155 ... g′esk̟ər″ă̆xt → ... fishing
1156 ‚n′i ˈhig′ ʃe: ɑx ˈkoʀuər′,
1159 bɑ:ih′ər hû ...
1160 ‚ˈmaruw^{ǝ} iəd ɪˈl′ig′ sə ˈxogu,
1161 kaf′d′in′
1164 fuɔ ʃe ə ɴɪ:ni → he ...
1167 ask̟ən → eel
1169 tɑ n t′iəsk̟ ə ʃk̟′e'
1170 ... ‚to:s nə ˈpɑ:r″k′ĕ,
1172 *sg.* ... ǫgǫd ; *pl.* ǫgĭv′
1173 ʃa
1175 k′eɑd′ *gen.* k′eɑd′e

Vocabulary

amhras : tɑ m′ɛ naurəs → I suspect

baramhail : barul′ → an opinion
b'fhéidir : b′et′ər′ → perhaps

caithfidh : ‚kɛi^{b}i ˈʃin′ ... → that must ...
caoch-ólta : ‚v′i: ʃɛ ˈkɪ:ˈχɔ:ltə, → he was blind-drunk
crambaí : krambɪ → cramps
cuibhreann : ‚ˈahə ˈna:t′ sə ˈxöv′r′ən, → everywhere in the field
cur : b′ehər dɑ: ˈxīr (*or* kīr″hər ... e) əˈmɑ:rə̆ → he'll be buried tomorrow

déanta : d′ja:ntə → made *V. adj.*
dearg : d′ɛrəg → red

éirghe : g′i:r″i: → rising ; ‚i:r′ən′ ˈʃɪn′e, → we get up

fastódh : wɑstɑ → entangled (*alt.* nav′r′öt′e)
fearr : nəˈsǫ:r → better
fios : ‚ˈn′ɪl′əsəm ˈhe:n′, → I myself don't know
fosgailt : ‚fǫs^{k}la^{b}ə ˈm′iʃe, → I shall open
fraoch : frɪ: (*almost* fry:) → heather

iongantach : tɑ m′e ɪ.ntǫ grïha → I am very busy

leath-fhód : ʟ′afɔ:d (*alt.* dǫrtɑn *or* kɔfrɑn) → a small, hard piece of turf

mall : v′i ʃɛ mɑʟ əˈre:r″ → he was late last night
mothuigh : woihi tu ˈdadi → did you notice anything?

plúchadh : plu:ʰh′u iəd → they were smothered ; ‚plu:xtə f^{w}i:n ˈt′r′axdə, → smothered in the snow
portach : ‚tǫlu ˈpǫrti, → marshy ground

rádh : hû:rû. ʟ′ǫm → it was said to me

sáraigh : hɑ:rahu → (it) would fail
scor : ‚ɛr ˈsk̟ɔr ə b′i, → anyhow
siubhal : ‚tɑ ˈʃeʃən ə ˈx′u:l, → he's gone
stór : stǫ:r uəhtərɑ → a loft

tá : dɑ m′i:d ʃɛ → if he were ; mɑ v′i:n tu → if you are
talamh : ‚tǫlu ˈkɪ:ni, (*or* dǫməsə) → 'mossy' ground
taobh : ‚ə ˈdû: də, → about it
tinn : t′ɪn′: → sick
tinneas : t′ɪn′əs → sickness
toiseach : tɔʃaχ → front

Point 82*

1 tɑru ; rǫbəʟ → tail
2 jiəl m′ə mə xīd′ ɑʟ:i l′ig′ ; bǫ → cows
5 ... spɔhu ... *V. N.* ; spɔh m′ɛ mə haru → I castrated my bull
8 tɑ n wɔ: ɛr dǫ:r′
9 tɑ n tɑsəl ɛr af′ɪk′ → the donkey ...
11a ... n xy:rə ɛr ʀöihin′a^{b}t → the sheep ...
11b tɑ n b′ɪt′ʃa ɛr ʂɾaŋəhas

*(2) refers to the wife of our informant who is a native of Teelin, pt. 86.

12 der′uw ən wɔ:
18 t′r′i: gaunə *pl.* → three calves
19, 20 b′arǫ → heifer (2 year old) ; t′r′i: b′örɪ → three heifers ; rǫbəl ə v′öri → the heifer's tail ; kələpɑh → a year-old heifer ; rǫbəl nə kələpɪ
24 bɔ: wrɑdə ; brɑdil′ → thieving
28 taühǫnt (*or* taühənt)
30 kəˈf′e:d bɔ: ǫgǫd
31, 32 tɑ ku:g′ bah ɔku → they have five cows
33 gahagnu

35 ᴇ:rk *or* ǭ:rk *sg.*
37 ʟ′ɛ:əstə → cured
39 k′aŋəl nə mɔ: → tying the cows; k′aŋlə^{b}ə m′ɛ i: → I'll tie it
40 ... ə ˈg′ɪn′ɔʟ′t′
41 ‚sə ˈwɔihaχ, → in the byre
44 ‚fuə ʃi nə ˈtobər ˈxĭn′ə ˈɪʃk′ə,
45 han′ig′ ʃɛ ɔgum ...
46 sk̟art′i. ɔrǫm
48 ... šruhan ...
50 u: bɔ:
51 ɪʃk′ə d′ɛrəg
54 ...b′l′i: nə bɔ: (*or* b′l′i:ə) (*alt.*

... əˈmɑ ə vˈlˈəʎan [*or* vˈlˈöγɑn] → ... out milking)

55 bˈlˈihɪ mˈɛ ...

58 bˈlˈitˈə

60 kˈʟˈümˈrˈu (kˈʟˈümˈərtˈ [2])

61 bɑɴˈə

64 bɑɴˈə gˈèːɔr

65 bʟɑː

66 ... dˈɟɔh blɑːihˈə

71 koːr

72 sōiha (*or* seihˀɑ) *pl.* sɔhiː ; nˈiː nə sɔhiːa (*gen. pl.*) → washing the dishes

74a ,wɪlˈ ˈdˈɟɔʰ ə ˈjeh ɔrt,

74b ,nˈiəlˈ ˈdɑdi ˈjeh ɔrɪnˈ,

77 vˈɛrʰə mˈɛ də rè: dɪdˈ (*or* ... də hōlˈ hiːnˈ ...)

78 *pl.* kyːɾi ; krɛkˈən kʎːrɑ (*gen. sg.*) → sheepskin

83 mɔlʰˀt

87 ɔlən (ɔləɴˈ [2]) ; ,dˈiəl nə ˈhɔʟːə, → selling the wool

88 tɑ ʃɛ ʟɔmu nə gǭːra (*gen. pl.*)

92 ɛr ʃaːxrɑn (*alt.* ɛr šaχɣɑn *or* šarʰɑn)

93 kaʟˈːu bˈøgɑn kyːrə nsə tˈrˈaχtə

94 ... kaʟˈːtˈə lˈɛʃə ˈnuːəht (*also* fˈlˈɛtˈə ; kunɑʟˈtˈə [2])

100 mˈaɴːɑn

102 vˈɪ ʃi kidˈu ʟˈǫm

105 (there are no pigs in this area)

113 banəfân ; arkəlan ə wɑtɑnˈ dˈɪrˈi → the last pig of the litter

116 tɑ nə mǫkə tɑhəlˈtˈ ...

117 ... təlu stɾɔːkə

118 tɑ n pɑːʃtˈə bˈlˈiːānˈ gïˈlˈe ... → the child ...

123 ,tɑ nə ˈkˈarkə ɪgˈən ˈjaftə,

124 ,nə ˈhɛnəhə, (*or* ,nə ˈhanəha,) → the chickens

130 ˈïfˈ faːrˈe

133 ,waru n mɑdə ˈruːə mə xïdˈ ˈkˈark,

142 dǒʃiːnˈ övˈa → a dozen eggs

143 mïrˈhɪ ʃɛ tˈɪʟːu mɑːrā

144 tɑ ʃɛ dɑ ˈmaruwə

145 maruwən ʃɛ

146 ... dɑ mïrˈhɑː ...

147 ,nɑː ˈmaruː u hɕnˈ,

150 ... ,kə ˈgastə lˈə mɑdə ˈruːə,

152 hanɪkˈ (*ans.*)

154 ,blʎːsk ˈövˈə,

155 bûːgɑn (bʷɪːgɑn [2])

156 dˈaləgnˈā övˈə

160 gɑɴdəl

162 *pl.* ɔɔhɑnˈ

163 bɑːrdəl

164 bˈahɔg *sg.* ; nˈad bˈahǫg → nest of bees ; (kˈɪʃɑnˈ → beehive [2]) ; tɑ ʃɛ kˈaɴːaχt mˈɪlˈə → he is buying honey

165 xˈaɴə mïdˈ bˈaː (xˈaɴə ʃɪɴˈ [2]) → we bought a horse ; kˈaɴːahə mˈɛ bˈörd → I shall buy a heifer

166 xīr ə vˈahǫg gah əɴəm → the bee stung me

167 ... ati

168 ʟaːr (old word) *and* kapəl = mare

169 stalˈhˀ *pl.* nə stalʰtəhə ; ,əs ˈdˈɛs ə ˈstalˈ ɛ ˈʃɔ, → this is a nice stallion

170 gˈaʀɑɳ ; ,wiː əˈnˈarɑɳˈ, → the horse's mane

171 tɑ ən bˈaː (*sg.*) ɛr xɔsəˈnɑːrdˈə hɛrən faːrkˈ ; ə ʀahi nə ˈwalˈə → running home

172 ʀɪhɪ mˈɛ nə ˈdˈeːi

178 tɑ ʃɛ markiːaht ,ɛr ˈvˈaː,

179 ,nˈi.s ˈdïvˈə,

181 kruhˀ

182 ,lˈeːmˈ ən ˈjarɑn hɛrən ˈxlöi,

183 kʟōihaha *pl.*

185 asəl *pl.* ,nə ˈhaslˈě, (nə ˈhaʃlˈə [2])

186 fˈöγnaːgɪ (fˈaːnɔːgɪː [2]) → pannier-baskets

188 šřahər

190 pɑɒɔNi

194 kˈɑrt (*or* kɑʀ) bˈahiː

195 (,kapˈlˈe ˈlˈigˈ əta ˈhɑrt ɑˈʃɔ, → it is all horses that are in this district)

197 šafti

199 ʀǫhɔ̄ *sg.*

202 *pl.* nə mɑdi

203 köl'ɑn

204 nə kïtˈ (kïtˈʃ [2]) *pl.*

205 ,vˈi ʃɛ dɑ ˈlˈiː henˈ,

206 ... ,dɑ ˈxum.əlˈtˈ henˈ, (,dɑ ˈhɔhəs henˈ, → scratching himself)

207 pˈɪʃɪːnˈi

209 winˈ ə kɑt ə krɛkˈən dɔːfə → ... off them

210 ... tahəlˈtˈ (rɔːwər [2]) ; tˈiːm ə rɔːwər ɛ → I see him digging

211 kïnˈi.nˈi *pl.*

212 skyːlˈu → shooting ; skyːlˈʰɪ ʃɛ eː → he will shoot him

214 nˈir xǫlə mˈɛ ɛr hǫrəbˈi hu → I didn't hear you at all

215 ,ˈxǫlə mˈɛ gə ˈdˈeˈduːr tu,

231 rɔhə → wheel

246 ... ,də ˈhaɳi,

247 tˈaɳəha

264 ... bulˈɪvˈinˈ arɑnˈ

274 skyːlˈ ʃɛ ˈbˈrïmˈː → he let ...

277 fuərəs ɛr vˈɕʃkˈə ɛrə rɔːd ɛ

278 jevˈ mɪdˈ (*or* jövˈ mïdˈ) ɛrˈigˈəd ɑxən ʃaxtunˈ (*sic*) → ... every week

279 nˈiː wɪːn mïdˈ

282 wuər tu n tarigˈəd → did you get the money?

283 kɔlɪː uːr → a new suit ; dˈjɑːr tu mə xɔli → did you make my suit?

285 tɑ mə lˈeːnˈiːsə sǫla

297a tɑ bariaʰt bˈiːə ɔlʰk

297b tɑ ən bˈiːə gɑɴ

303 əˈrˈi tu də jɪɴˈɛr → did you eat your dinner? ; dˈi mˈè: → I ate it

307 toːrˈ ˈdu rǫdəɴˈtˈaχt lˈɛ ˈhihə

308 vˈör šɛ mɔrɑn wu.ə → he gives a lot away

309 nˈi hǫgən ʃɛ ...

317 ,hǫg mˈɛ gˈïtə ˈfˈjɔːlə dɔn ˈwɑdu,

320 ,tɑ mɔ ˈfɔːkə ˈfɔlu, → my pocket is empty

321 ... ,sʎːrʰu ˈmɔrɑn,

322 nˈiː hʎːrʰən ʃɛ ɑχ ə vˈøgɑn

325 mʷɪkˈal (ba.gûn [2])

327 suː

328 ɪmˈrahəmˈɪdˈ kʟəiʰə kaːrdi

329 wïnˈ ʃɛ n ˈkʟöihə

332 ǫ waːrɪnˈ → the queen

334 ahar

335 ,tˈaʰ ˈmahərə,

336 mahərˈ ; ,tˈaʰ mə ˈwahăr, → my mother's house

337 mə ˈwahər ˈwoːr → my grandmother

339 tɑ ən lˈoːr ʃkˈriːfə igˈə → he has written the book

341 ʃkˈrˈiːw ɪkˈɪ

342 ,ʃkˈrˈiːwəm nə ˈwalˈə ˈahən ʃa.χtɪnˈ,

345 mak mə jɑːrʰər → my brother's son

346 *pl.* dˈerəfˈrahə

348 ... ˈan ˈxʎːl (*or* ˈan ˈtanɪ)

350 ,bǫnu nə ˈhèːrənə,

352 bɑɴˈtˈrā ; mak ǫ wɑɴˈtˈrˈɪ

353 tɑ nə mrɑː ə kaɴˈːtˈ → the woman are talking

355 kˈlˈiəwɑn

356 n ʟoːrən tu gǫ̈ːlˈɪkˈ ; ʟoːrən (*or* kanən) ʃɛ → he speaks ; gèːlˈikˈ → Irish ; ǫ γèːlˈikˈ sɔgïɴˈə → our Irish

357 nɪː → nine ; dˈeihˀ → ten ; fˈɪxˈə → twenty ; γèjəd → forty; kˈèːɔd → hundred

358b nɪhər ɔku → nine of them ; dˈeihər (*or* ˈlˈasḳɔr *or* ˈdˈe gˈɪɴˈː) → ten (ˈdˈe ˈgʟögˈnˈə ˈfˈar → ten men)

359 ,kə ˈfˈɛːd ˈdïnˈə vˈi ˈǫɴ,

360 kuigˈ ɔrlă ɛˈrörɑˈə

363 trihˀ *sg.*

364 trih ɛr ˈdövˈɴˈə → a foot deep

365 ,ˈkǫɴde dunəˈŋaʟ, → Co. Donegal

366 ,ʃǫməʃə ˈeːrˈəɴa fuəi gə ˈmˈɛrikˈə,

367 ,ˈrǫgu barðʃtˈə nə ˈŋˈlˈaɴtă mˈe,

368 nə dʒuːz *pl.*

369a ˈmuʟːɑχ mə ˈxløgˈən → the top of my head

369b ,vˈi ʃɛ əˈmʷɛːd.ən,

370 ... ˈgˈɛːgɪnˈ ˈtˈinˈəʃ ˈḳˈinˈ (gˈɛːgɪnˈtˈ *in pausa*)

371 ... ˈkïˈrɑʟːɔs

377 ,ˈkaihə mˈɛ mə ˈèː ə nˈiː sɔmɑ ˈdˈeː mˈɛ nə ˈsḳölˈə, → I have

to wash my face ...
380 f′ɛ:sag
382 n′i. hqnhəd ʃɛ ˈdɔhər dīd′
384 mə wīn′ūl → my neck
385 mə ɣuəl′ɪn′ *pl.* mə ɣuəɪ′əha
386 mə xluəs *pl.* mə ˈxluəsə
387 r ˈxǫlə tu n tarmɑn
388 xǫlə m′ɛ → ... it
389 kɪīn′ʰə tu ; n′i: xlīn′ʰə tu → you will not hear
390 n′i: xlīn′əm hu → I don't (*i. e.* can't) hear you ; ta ʃɛ ˈd′ɻakər hu: xlīn′ʃt′ən → It is difficult to hear you
394 n′i:s ˈbo:r′ə
396 t′i: ˈʃɪn′ ˈahən ˈLɑ:ə → ... him every day
397 ,n′i: ˈek′ən ˈʃin′,
398 n′i: ˈek′ɪ m′e hu: → ... see you
399 hqnik′ m′ɛ
400 əˈrakə tu ɛ → ... him?
401 n′i:ˈr′akə m′è ɛ: → ... him
404 əs ˈd′akər ɛ: ˈek′ql′t′ → it is hard to see him
407 ... mə ˈf′i:pəsə ... → my pipe
408 v′i ʃɛ gɔ̄:ŋk ɔrǫm
409 ,v′i: ʃɛ də mə ˈxöv′ad,
410 ,ta ʃɛ də mə ˈxīn′al′t′ əˈrɛʃ,
411 ,kīn′:i: dīt′ ˈhe:n′ ɛ,
412 kün′ahə m′ɛ → ... it
416 ,gəˈd′e ˈhil′ənz tu fan ˈxogu,
417 ,ˈʃil′ən ʃe gə ˈramədan ətɑ ǫnəm,
419 n′i: e:ʃt′ahəd ʃe ʟ′ǫm
421 ɻ ˈwɔihə tu n f′i:ən → did you ...?
426 n′i: ˈek′əd ʃi ˈdadi gən ˈglīn′i ; gʟīn′i (sb′ɛ:klar′i [2]) → spectacles
428 də ɣysan → your nose
430 haŋ′k′əršən
431 šrɔ:lfă
433 ta ʃɛ kaha f′i:pə → ... his pipe
436 fan′hi:
439 ,ta n ˈd′e:d′u ɔrǫm,
441 mə xra:wə → my bones
442 hobər gə m′ɪɪʃən′ mə ʃk′ihqn ,nuərə ˈhɪt′ m′ɛ,
443b ˈɛʟ′:ə
444 mə la:uw *sg.*
445 ta ʃɛ n′i: ə la:wə → he is washing his hands
449 n′ihɪmīd′ ʃɪn′ ˈhe:n′ ...
450 mə v′ɛ:rə *pl.*
451 mə ɔ:rdǫg → my thumb
453 i:n′ə *pl.* i:n′i mə v′ɛ:rə
457 ,ɛr də ˈɣlu:n′ə, → on your knees ; ösķədɪ: → backs of the knees (*pl.*)
465 ,bǫn mə ˈxɔʃə,
466 ta n t′anv′an nə si: ...
469 mə xri:
473 nə ˈhasnəhə *pl.*
478 nə k′i:əha *pl.*
479 ta mə ʃk′ədəman (sķɔ:rnah ['used by the old people'])
f′rihər
480 ˈIn′ʰɪn′
481 ˈĪM′LIn′
484 bǫLI: n tɪ: → the walls of the house ; ,nə ˈbali ˈl′ig′, → all the walls
489 ,ˈfɔsķəl′ ə ˈdɔrəs,
490 k′ĭNdɔrəs (ą:rdɔrəs [2])
491 ɔhər
493 mə xo:ɦšən
497 nə st′e:r′ə
498 ,gəˈd′e ta erə ˈnɪn′qg,
499 *pl.* nə l′apəhə ; ta ʃɛ nə lɪ: sə ˈl′abi → he is lying in bed
503 ˈlōi ˈʃi:ɐ ; *pl.* lōii.g′i ʃi:s
504 ... d′ja:n də ʃk′r′i:ʃt′ə ; *pl.* ... d′ja:nig′i. mər ˈʃk′r′i:ʃt′ə
505 brǫl′in′ ən ˈl′abi
506 ... ,nə ˈxɔl:u,
509 v′i m′ɛ mosķəl′t′ə ...
512 n′i: dɔ:ih′ə gə ˈd′ǫkɪ ʃe (ta du:l′ əgǫm nǫ ˈd′ig′ ʃɛ → I hope he will not come)
516 ,ta m′ɛ mə ˈhi: ɛr ˈkaihər,
523 ta ʃɛ tɪ:ədərăht
524 ˈt′a ˈsķlɑ:ti
528 sûgan kohan → a straw rope
529 kohan
530 kar hugǫn′, → rope-handle
532 glak′in′ (between front legs)
533 l′aŋ′əl′
534 ,tʌ:an ˈmǫL:i, → top-beam
536 *pl.* d′anɪrəhə
537 tɔ:rd mo:r
538 rīn′ m′ɛ ˈd′armǫd īn′:ʃə dīd′
539 p′īkad′
540 t′in′i
543 ţaL:a ; sķuəb əˈʃt′a ə ţaL:a → sweep in the hearth!
545 ta ʃi kīr ʃi:s nə t′ɪn′īf′ → she is lighting the fire ; fad.a → kindling
546 Lu.əi *gen.* ,nə ˈLuəix′ə,
547 sų:ix′ə
548 kag′əl′t′ → raking ; kag′əɻ′t′ə *V. adj.*
549 ŏv′l′ą:gɪ d′ɛrəgə
551 ,Na kīr ˈk′ig′əɻ′t ənəm,
552 ˈg′r′i:sǫ ˈjɛrəg
553 mo:n′ ; ,bīn′t′ ˈwo:nu, ; ,də xīd′ ˈmo:nu, → your turf
554 pɔrta ; èr′ə fɔrta → on the bog
557-8 fuə m′ɛ hŏrʃt′i → I went past her
562 ʃʟ′a:n
564 sb′r′ɛ:ûw nə ˈmo:nu
566 fɔ:d′ə *pl.* (*alt.* tǫrtǫ:gɪ [sods of earth?])
571 sbǫd.ər
572 ,n′iəl′ ə ˈwo:n′ t′irəm′ gə ˈʟ′ɔ:r gə ˈfɔ:l′,
585 ąχə ˈb′e: ˈeʃən v′èd ʃin′ ba:t′ə
586 ,ta n wǫkad′ ʃɔ ˈf″ĭN′ə ˈɪʃk′ə,
588 ,sķrŏi ˈlɪŋ′ə,
591 ,ta ʃɛ kīr ˈb′ɛ:l ɛrə ˈsb′alʰ, (-ŏ-) (*alt.* f″ɪ:wər *or* f′ʲû:r → edge) ; xlr′ m′ɛ f′ʲu:r ɔrʰi → I sharpened it ; ,ta qnˈv′ɛ:l ig′ə, → he is good at sharpening
594 ʀa:kə
595 ta ʃɛ t′ǫN:tə n′ɛ:r
598 t′ǫN:tig′i: hart
601 tarən′ f′ɛ:r
602 tqrn′i
607 sɔk → share ; nə la:wə → handles ; n kʌltər → the coulter ; moulbo:rd → mould-board ; n bon: → (?) ; g′r′aL:a.gɪ → swingle-trees ; ,kiŋ′ ˈwo:r, → big swing
609 t′ro:t′ə *V. adj.*
612 b′ɛ:lwaʰ
617 ,k′ɪ′è ˈhɔrʃt′ə,
619-20 pa:r′k′ → field ; ,his qsə ˈfa:rk′, → down in the field
621 ta ʃɛ nə v′i:dūn → it is a meadow
623 buhəɪ′aht nə ˈma
624 bŭəhəl′ bɔ:
627 ǫmrahə
628 pɔ:r p′r′ɛ:ti
630 kʟaʃəni *pl.* ; to:gal′ kʟaʃə → making a furrow
633 ta ʃɛ p′īku ...
635-6 ,ˈb′ɛr erə ˈsbą:d,
637 nə Lanan′
640 gal′ nə b′ra:ti ; p′ra:ti brīt′ə → boiled potatoes
643 ,ɪm′i: ˈsbri i:əd,
645 n′i: x′ʰu:lʰən′ kaʃk′əm′ el′ə
648 ta nə p′ra:ti faršən ...
649 kro:ənɪ
650 nə sm′erə duhə (*rare*)
651 sb′inɑ:gɪ
652 ų:l *sg.*
653 n′iəl nə hû:lɪ apɪ gə ˈfɔ:l′
654-5 aru:wər (kɔrk′ə [2])
659 g′ʰauər
660 gra:n′in′ (*singulat. sg.*) ; ,ta ˈgra:n (*collect.*) ˈmauh er′, → there is a good (yield of) grain on it
662 ,ta ʃe gəb ˈgre:f′, ; ,ta ʃe ˈgre:f′, → it has burst
664 kaf
667 stǫkə
670 ˈglanu ə ˈnaruwər′
673 sù:ʃt′ə
674 buəɻ′t′in′
675 gǫn: ; ,janʰəd ʃɛ ˈgǫn da ˈwuəɻ′t′in′, → he would make a thong for his striker
676 gǫ:ri nə grû:ă
677 mʷll′ən
679a m′el′ʰtə
679b m′ɪʟ′:t′ə
681 f′idər (f′idər′ [2])
683 ,duan ˈaɻ:i,
684 ga:ɪn′al ...
686 ta ʃɛ ˈsɪr′i: l′e:ix′ə
687 ɔ:ran → a song ; ,ta ʃiəd ə gəl ˈx′ɔ:l, → they are singing
688 ,hǫg ʃɛ ˈpo:g dix′ə,
689 rĭn′ ʃiəd k′ɻ′ənnə ...
692 ,Is bal′a: ˈk′ʟ′i:e ˈeʃən′, → he

is from Dublin
694 poːsu ahuəɾʹ i
696 ro aːrd əgǫd ɛrə ˈdaũsə ('raibh árd agat ...?)
700 fuəɾ ə fʹar baːs
701 ... maru
708 vʹiː ʃɛ gɑːɾʹi
709 ˌkʹe ˈbʹi atʹ ə ˈrǫhãs tu
ˈlʹanᵇɪ ˈmʹiʃə dɪdʹ,
712 ʀølʹikʹ ; ˌə ˈɴuːiχʹ, *pl.* ɴə hɥːəɴi
713 ta ʃɛ kɪrᵇᵇ sə xʹrɛːfǫg
715 *pl.* ɴə gōvʹnʹə
716 ɴə ɟənaːnti
719–20 ta n tʹiərən ə lʹèːuɸ → the iron is melting
721 ˌta ˈpaːjə ˈmaih igʹə,
723 gʹɾʹɛːsi *pl.* gʹɾʹɛːsəɴi brɔːg
725 ˈmöiʃɾʹər ˈsḳōlʹə
726 ˌˈwadəhɪnʹ nʹiː ˈhahi dɪːnʹi nə ˈsḳōlʹə,
729 ɴʹiː ˈrahə mʹɛ
730–31 ɴʹiː ˈhahɪ mīdʹ nə walʹə ˈwoːr
732 goː hīsə ɴə ˈwalʹə (*pl.* goːˈgʹiː ˈʃivʹʃə) → go home!
733 ˌmǫr ˈrahəd ʃɪnʹ nə ˈwalʹə, ...
734 da ˈraha: ...
737 ˌnʹiː wuəɾ mʹɛ ˈdadi ˈwuːə, → I got nothing from him
740 ˌˈtaːsigʹə ahən ˈʃɔːrt,
741 ˌˈtɑːs igʹ ˈɋhə ˈɴĩnʹɛ,→...knows it (... ˌtgʹ aˈxĩlʹə γĩnʹə, [2])
744 saidʹəɾi *pl.*
745 sèːvʹəɾ (*or* seːvʹɪɾʹ) → rich
746 γidʹ nə tiŋʹkʹlʹɛːri mə xĩdʹ
ˈkʹark əˈlʹigʹ ... → ... all my hens ...
748 ˌhedʹ ʃɛ gə tʹaᵇə ˈtɑːvʹrɪnʹə trɑ. ˈnoːnə,
750 kǫwəlʹ nə mǫdʹel → where are the bottles? ; ta nə mǫdʹel ˈfɔlu → the bottles are empty
757 ˌbʹin ʃe eɾ ˈmʹeʃḳʹə ˈkɔruəɾʹ,
758 ˌkīr nə ˈpʹǫɴːti erə ˈxauntəɾ,
764 lʹanu → a child ; poːʃɾʹə → a child from about eight years of age
765 gasəɾ (gǫsur [2] ; sʇɔːka → youth (in his twenties)
772 ta ʃɔ nə ʃkʹiəl gʹraɴːəɾ → this ...
773 ˌhụːru ˈlʹǫməə gə ro tu ˈtʹiɴʹː,
774 ˌta mʹɛ ˈgolʹ gə ˈtʹahə ˈfobəlʹ,
776 ɴə gaɪ: ; ta ʃɛ gɑːltə → he is protestant
778 afʹɾʹɪnʹ → Mass ; ˌta ə ˈnafʹɾʹɪnʹ (*sic* [n tafʹrən [2]) ˈmaɪ: əˈɴʹu → Mass is late today
782 ǫ taltər
784 heːn ʃiː n fʷɪʃɪdʹə ˈɋhən ˈxĩkɪʃ
785 mahənəs
791 ʃanəmər
793a kaihəmīdʹ ǫʀNi ə ˈjanu də ˈjiːə
793b ta ʃɛ raːtʹ ə xɪ ˈdʹǫʀNi
794 ˌɴʹiəlʹ ˈḳʹɾʹedʹu eɾ ˈbʹih igʹə,
798 ǫ dʹjuəl
799 kɑːʃḳʹ
800 ˌdoːna ˈkʹiŋʹkʹiʃ,
801 ɴolːɪkʹ
804 ˌlɑːlʹ ˈpɑːdrɪkʹ,
805 kīlʹag (kīlʹᵇɔ.g [2])
808 dλːl (*or* snahəd ə dʹjauəl) → earwig ; kʹaraːgɪ → clocks
811 ˌmʹiəltǫg ˈlʹahəɾʹ,
814 ˌgɾanʹǫg ˈɛːr,
817 ta n tʹah lʹiːntə lɑːn lǫhǫg
818 lǫhǫːgɪ ˈmoːrə
821 ʃelʹhədʹi. (2) *pl.*
822 ɛːən *pl.* ɛnəha
824 pʹrɛːhạn
828 bʹi ən ʃoːk əˈɴʹɛːi nə ˈɴʹenah → the hawk is after the chickens
833 ǫlər
834 mʹaɴːan ɛːrʹ (*or* nλːsḳan) *sg.*
836 aːnʹlʹǫg
839 kʹarkə frλːχ *pl.*
843 ˌlǫɴ ˈduhʔ, ; ˈnɪgbɔi
847 na bʹi əˈmʷi fʷiː ˈɴʹarᵇɪnʹ
852 tɑːɪɴʹa ; sɔləs *pl.* nə sōlʹʃi ('splannc' [2])
853 ʃɴʹaχtə
856 *pl.* kʹahədʹă
858 ˌˈkaiᵇəmīdʹ ə xɔlʹ ɛr ˈfasḳu,
861 tʹɛrʹəgǫ
863 ˌhɪtʹ ʃɛ sə ˈxlɑːbər,
864 gλː əˈhuːi → north wind (*or* gλː tuːiχʹ)
865 ǫmɣλːʰa (*or* ʃɛdʹqnʹˈʃiː)
868 ˌnʹiːs ˈtʹɔːə, (*sic*) → hotter
870 ˌnʹiːs ˈfīdʹə,
874 ˌgo ˈma gə ˈgastə,
877 ˌta ˈmʹiʃə nʹiːs ˈlɑːdʹirʹə na huː, → I am stronger than you
879 ˌvʹi la: nʹi. ˈbʹɑːr ǫɴ iˈɴʹeː na iˈɴʹû,
880 ˌəs ˈdʹakər iəd ə ˈwaruwə, → ... them
881 ˌbʹalaχ ˈkλːl, (*or* kuhən *comp.* ˌnʹiːs ˈkuhɪɴʹə,) (*alt.* ˌrɔː ˈxuːn, → too narrow ; ˌnəs kuːɴʹə, → narrower)
882 ˌnʹiːs ˈgraːkʹə, (nʹiːs mʹĺ.ɸurʹə *or* ... grɑːɴʹɛ̀) *comp.*
883 ˌˈhigʹ ʃè nʹis ˈmʹinʹikʹəᵇa na ˈhīsə,
884 rauəɾ → fat
886 əs ˈfǫrǫst ˈʃinʹ ə ˈjaːnu
887 ˌəs ˈfʹjuː eː ˈjaːnu,
888 ta mʹɛ ʃanʰɔ → I am old
891 ˌnʹiːs ˈdörəhə,
894 ˌnʹiːˈsalɪ. na n xʹaɴ ˈelʹə, → dirtier than the other one
895 ta n sʟɛːdan ɔrəm
898 ən γʹrʹiːãn → the sun
899 fɑːɴʹə → a ring
900 tʹaxtɪnʹ ʃǫgĩnʹ → next week ; ˌtʹaxtɪnʹ sfuəi ˈhart, → last week ; ʃaːχt ʃaːχtənʹi əˈhɪnʹ → seven weeks ago
901 dʹe sahərənʹ → Saturday
902 bʹe mʹèˈɾɛʃ ...
903 tuːs nə mʹiːsə → beginning of the month
904 bʹaːltɪnʹə → May ; mʹi nə ʟunəsnə → August
905 ǫ tʹarą̆ → the Spring ; sauru → Summer ; ˌtuːs ən ˈtauri, → beginning of Summer ; foːwər → Autumn
908 ta n γʹrʹiːan ɪ ˈgʹiːrʹi
914 kạtʹ (kạ ˈhạtʹ *in pausa*) ə dʹaχɪ ʃivʹ
915 øbʹrəm ahən darnə iːxʹə
917 nɔːrhər ; ...
918 ə ˈnöri → last y.
919 gəˈdʹe n ˈtaᴍ əˈtaː ʃɛ
921 ta mʹa fanaht lʹat → I am waiting for you
924 ˌˈfanahə mʹɛ ˈlʹat,
925 ta ʃɛ ˈdʹe ˈmomətʹi əˈɴʹeː ən kụːigʹ
926 nə ʃaχt maʟaht → the seven curses
928 gə dʹi: tu sʟaːn → may you go safely!
929 xąʃɛ ɔrəm erə vʹąla ˈwoːr (*alt.* kasu du erə wɔ.hər [vʹalah woːr] ɛ)
930 ˌbʹedʹər na ˈgasi ˈʃiɴʹ erə ˈxʹelʹə əˈraʃ,
931 taːs əgǫm è gə mai (*or* ˌta ˈanʹhə ˈwaih əgum èr,)
932 rĩnʹ ʃɛ mᵉ ˈøɴʹqnʹ ɛ,
933 ˌrĩnʹ ʃɛ ˈgǫnəs du ɛ,
937 ta mʹɛ köv'iːa → I am strange
938 ˌʃe də ˈvʹahə,
942 nʹi rinʹiʃɛ du ˌkər ˈbīs ə,
943 ˌgolʹ əˈɴǫɴ gə ˈʃasɪnʹ, → going over to England
945 ʃiər ; ʃɛr ; ɴǫɴ (əˈduːi *or* əˈhuːi) ; əˈmah (ə ˈjas)
946 ˌtλˈʃɾʹi dən ˈdɔrəs, ; tλ ˈmʷiχʹ ...
947 ˌkɔˈnuər ə ˈhǫkəs tu əˈraʃ,
948 ˌgəˈdʹeː mə ˈrĩɴ tu ʃɪnʹʔ,
949 tar əˈʃɾʹa *pl.* tarigʹi: ; ˌˈfan gə ˈdʹigʹ ʃɛ,
950 ˌda ˈdʹǫkəd ʃɛ, ...
951 ˌbᵊ ˈrą: (brɑːχ *or* bᵊ ʏrɑːχ) lʹeʃ ə haχt gə ˈmʹɪnʹɪkʹ,
952 ˌta ˈdɪnʹəɴʹtʹaht ɪg'ən ˈdɔrəs,
953 ˌnʹiː ˈhąnigʹ ʃe eɾ ˈxɔrə bʹi, ; ɪˈɴʹλ → today
956 sḳλːlʹ ʃɛ ɔrəhər
957 ʃʟʹiŭw *pl.* ʃʟʹeːfʹtʹə
958 *pl.* krɪkʹ
959 faːrməɾz (*A. Ir.*) → farmers
960 nʹiəlʹ igʹə aχ sblɔːtʹinʹ bʹög → he has only a poor little patch of land
962 tʹiːərnə təlŭ
963 fλːəm → under me ; fʷɪːtsə → under you
964 ta dʹçfʹrʹə ɔrəm ...
967 kīʟʹːi → a wood ; ˈtahər ə ˈdʹjaːnu ˈxīʟˑ, → a wood is being made
972 dʹrɛsag
973 dʹlarkan (dʹlarkan fʹɪrən)
976 ... ə ˈNaihərə
978 ˌˈkʹeː vʹi ˈlʹat,

980 ... haːɪɪ ʃɛ ɔɪəm ə ˈjaːnu
981 ,ta ˈaglə ɛɪ rɔ̄ːm, ; ... rïpʹi → of her ; ... rīpu → of them
984 nʹiː ˈɔːɪənə brɔːgə du ; (nʹiəlʹ nə brɔːgə moːɪ gə lʹɔːɪ əgo̤m → the shoes are not big enough for me)
988 ,fuɪ n ˈtʹinʹɪ ˈïs dʹjəwəlʹ ˈguːəl,
989 ta ʎːntəs ɔɪo̤m na dʹɹɑːɪ tu ɛ → ... that you did not do it
990 də anəl
991 sɴɪːmʹ *pl.* sɴɪːmʹtʹrahə
992 kɪɑːɴRi
993 ta ʃɛ garʹʰɪʃ ɔɪt ...
994 dʹɑːɪ tu nə brɔːgə → ... the shoes? ; nʹiː haːɪn ʃɛ iːəd → he didn't make them
995 nʹiː ʃɛ ...
996 nʹi haːn ʃɛ ˈdadi
999 da nʹjaːnʰəd ʃɛ → if he would make ...
1001 vʹi mʹɛ lʹo̤m ˈhèːnʹ ...
1003 ho̤g mʹɛ pro̤ntənəs dɔːfə
1004 nʹiːɪ ˈho̤g ʃɛ ˈɛɪəd ɔgəs ˈbʷɪːəhăs du ...
1005 ,vʹi ˈuɪgʹnʹəs ɔɪɪnʹ nə ˈjeːi,
1006 ʃahənʹ ˈdɪɔˈxīdʹaχtə
1009 ta tʹəʟlaχ (murʹiːnʹ [2]) moːɪ igʹə
1012 ...fʹɪʹiːxʹə
1013 fan gə ˈmʹɛ mʹɛ sə ˈwalʹə
1014 ro̤gu ɛɪə ˈɣad.i ...
1020 tamīdʹ ˈhörəvʹɛ re:
1022 ,vʹi ʃɛ ˈfʹiəfri gə dʹe̤ n̤ ˈtam ə vʹi ʃɛ,
1025 ɛdər ˈmʹiʃəs ˈto̤sə ; ötru → between them
1027 nʹiː rû:rt ʃɛ ˈdadi
1030 ,nʹiːɪ ˈjiəl mīdʹ ɛɾ šo̤nə ˈmɪɔːg,
1031 ... dʹi.əl ɛːdi
1032 lʹeːəm lʹoːɪ → I read a book
1033 ,pʹiənə ˈgɪaːuw,
1035 ... hqnəfʹinʹ
1036 kɔʷəlʹ mə aprən → where is my apron? (mə ˈnaprun [2])
1038 vʹi: n taːuw lʹeʃ → he was lucky
1043 ... nʹiːs ˈgʹɪɾĕ → ... shorter
1044 ... kalʹinʹ ...
1046 fʹɛ.dən tu gən nʹi.s ˈmoː ˈøbʹrə ˈjaːnu ; ta ən obo̤ɾ dʹɑːntə igʹə → he has the work done
1058 ta ɑːrhu ɛɪə ˈjalɪ
1075 vʹi ʃɛ nə ˈhasu ɛɪ ˈwɪuə n ˈlɔhə → ... lake's edge ; (bruo̤ nə hõːɴə → river's edge)
1076 ganʹïfʹ (gøɴʹu [2])
1079 bəlŭ (bolhu [2]) → a smell
1082 karikʹəha *pl.*
1113 kɔːru nə mɪɔːg → mending the shoes
1137 dɥMLəs moːɪ (ˈduMLəsk̟ o̤sə ˈxʹirkʹ → ... in the hen [2])
1139 nʹiəlʹ fʷèːdʹu (-dʹə) (fõidʹə [2]) igʹə
1140 lɑː ə vʹrehunəs
1141 sko̤ːlə (sko̤ːlʹə [2])
1143 nʹi. ˈiNʹʃahəd ʃe ...
1150 taː nə baːdɪː ɛɪə lɔʰ → the boats are on the lake ; nə lɔhŏ *gen. sg.*
1151 *pl.* nə ˈhōvʹnʹə
1154 dʹirʹi ˈtaʃmʹə duːnʹ ...
1156 nʹi ˈhigʹ ʃɛ a gə ˈho̤ɴːu
1159 ,ˈbaːihər hu mə he tu ˈmah ɛɪə ˈwo̤ːd., ; waːihi: huː da dʹeha: əˈmah ɛɪʹə waːd → you would be drowned if you went out on the boat
1160 maɪuwə iəd ɪlʹigʹ sə ˈxo̤gi
1161 kafdʹinʹ
1163 ,o̤ʹʃəɪ ə ˈwaɪəgu, → to the market ; maɪəgu → market
1164 fuə ʃɛ ə ˈnʎːni → he went to the fair ; taː mʹè golʹ ə nʎːni → I am going to the fair ; ʎːna → a fair
1167 askən → eel
1169 ... ə ʃkʹe̤ʾ
1170 ... toːʃ nə paːɪkʹə
1172 ... əgīvʹ
1175 ,ta ˈkʹɛɪdʹ ˈmaih igʹə, → he has a good trade

Vocabulary

adhmaid : aːmīdʹ → timber ; xʹanə ʃɛ n ˈtaːmīdʹ → he bought the timber
aimhréidhte : ta ʃiəd ə ˈnavʹɾʹɪd̨ʹ (ə ˈnavʹɾʹɪ [2]) → they are entangled
ainm : anʹəmʹ fa nə xĪNʹə → a name for it
ainmniste : ɛnʹəmʹnʹiʃtʹĕ → named
amharc : ,ə ˈgõŋk, → looking
amhras : ta aurəs ɛɪ (*or* ta ʃɛ auresə [*adj.*]) → he is suspect
amudha : əˈməu (*or* əˈməuʷᵉ) → astray ; xīɾ šɛ əˈmou mʹè → he put me astray ; ta ʃɛ əˈməu → it has gone to waste
ar : ɛɾʰi → on her

bac : kuːl ə ˈwak → the back of the hob
barraidheacht : bariat → too much
beirt : bʹörtʹ (*or* bʹaɾtʹ) ɔku → two of them
breith : bʹèɪɪ ʃɛ → he caught (historical pres., heard in story)
bunadh : mə wo̤nu hiːnʹ → my own people

caothrán : kīfʹɪan *pl.* kīfʹɪinʹ → a clod (of turf) ; ta ʃiəd nə gifʹrinʹ → they are clods ; tèim kīfʹrinʹ → give me a clod!
carr : ,sə ˈxaɪ, → in the car
céadna : ,n ˈdoː xʹiːənə, → the same way ; ,ˈɪo̤d kʹiːənə, → the same thing
coinnlín : kĪNʹlʹiːnʹ → a straw
corr-dhuine : ˈkɔɪˈɣīnʹə → an odd person
crích : kʟŏi (*or* kʟɪː) kʹɾʹiː (*alt.* 'tʹɔːɪɪnʹ', also known) → boundary fence
crichíneacht : ,ta ʃɛ ˈkʹɾʹihinʹaht lʹeʃ, → they are neighbours

deas : ,nəʃ ˈdʹɪʃə, → nicer
díoghbháil : ,wɪlʹ ˈaɪo̤.n ə jiəwəlʹ (*or* ə je.mʹ) ɔɪt, → do you need bread? ; nʹiəlʹ eːn nʹiː ə jiəwəlʹ ɔɪɪnʹ → we ond't need anything
dornán : dɔɪnan → a handful

eile : ɛɪə (*sic*) → other
éirghe : ,ˈɪːɪən ˈʃinʹ ahən ˈwadʹinʹ, → we get up every morning

fágáil : ,ˈfʷɪːkʹə mʹɛ, → I shall leave
fairrge : ta ə no̤rigʹə doːnʹ → the sea is deep
fás : nʹiː ˈɑːsən ʃeː → it doesn't grow
feiceáil : ˈfan gə ˈvʹekʹɪ mʹɛ hu → wait till I see you ; tʹiː ʃɛ (historical pres., used in story) → he saw ; ... gə ˈdʹeː ə hi.fəd ʃɛ → what he would see ; da vʹèkʹaː iəd → if you were to see them
fios : nʹɪlʹəsəgo̤m → I don't know
fosgailt : fɔsklahə mʹɛ → I shall open ; ,nʹiː ˈɔsklahə mʹɛ, → I shall not open
fuagháil : ə fʷɪːal (*or* fõjəl) → sewing

geineamhaint : ə jɪNʹuwɪnʹtʹ (ə) → the life (in an egg)
gnaitheach : ta mʹɛ ʎnta greihă → I am very busy

iasgaireacht : ta ʃɛ gʹIəskərăht → he is fishing
ionann's : taː ʃɛ anəns ə vʹɛ daʟ → he is practically blind

lán : ta ʃiəd lʹiːntə laːn magəts → they are filled full of maggots

liomóg : wĩn′ ʃɛ ʟ′amɔg ĩsəm → he pinched me

magadh : ˌtɑ: ə ˈmɑgu ɔrǫm, → he is mocking me
mall : v′i ʃè mɑʟ: → he was late
mó : ˌtɑ ˈm′iʃə n′i:s ˈmo: nɑ: ˈhĩsə, → I am bigger than you
mórán : mɔrɑn ɔku → many of them
mothuigh : ˌn′i:ɾ ˈwoihɪ m′e, → I didn't hear

ól : ə ɴɔ:ˈbə tu d′ʲɔh? → will you have a drink?
osna : ɔsnə → a sigh

plúchta : tɑ m′ɛ plu:χtə → I am smothered ; plu:χu: i:əd → they were smothered (*pret. pass.*)

ráidht : ə jerən ʃin′ə → which we say
raimhe : tɑ nəs mo: rɔũə ǫɴǫmsə nɑ ... → there is more fat in me than ...

reachtáil : tɑ n fɔkəl ə ɾɑ:χtal′ f′ɾ′i:d′ mə x′ĩɴ → the word is running through my head ; ə rɑ:χtal′ (ə rahi [2]) → running

saidhbhreas : ˌtɑ ˈsɛv′ɾ′əs ig′ə, → he has riches
scor : ɛr skɔr ə b′i → anyhow
siúcra : ʃu:krə (*or* ʃu:rhə) → sugar
sleamhain : tɑ n bɑlɑ ʃʟ′auən′ → the road is slippery

tá : ə v′i:ənɛ (*pres. hab. rel.*) → which is ; nɑ m′i:ən → that will not be
thig : hǫku → ... could (*cond.*)
toiseach : ˌtɔʃa ə ˈti:, → the front of the house

ursa : ˈɔršə → a door-jamb

Placenames: ˌb′ɑlɑ ˈf′e:, → Ballybofey ; ˌbal′ə nə ˈf′ɪɴ′:ə, → Fintown ; g′ɪ′a′ɴɪɴ′ə → Glenfin ; ɳ ʀɪ.ʟ′ɑn → the River Reelan ; nə g′ɪ′aɴ:ti → Glenties

Point 83

Nos. 1—420, 582—851, 1052—1175 : Speaker A : Pádraig Séamus Mac a' Lúin (pʷɑ:drɪg′ ʃèməs mɑk ə ʟɰ:ᵊn′), *from* (krutv′ɪ:nə ɴ′aɴ:tə), age 27.
Nos. 421—581, 852—1051 : Speaker B : Bríd Ní Bhaoi (ˌb′ɾ′ɪ:d̪ n′i ˈwɪ:, ; engl. 'Moy'), *from* (kɔˈʟ′aʀ), (ən kiʍ′ɪn′), (klɔχan) ; (kǫndèɪ ɣu:nə ŋɑʟ) Co. Donegal.
Speaker C: Micí Mac a' Lúin (ˌm′ɪk′ɪ: mɑk ə ˈɰ:ᵊɪn′,), age : 70 (father of sp. A).
Speaker D = Speaker (b) of LASI vol. I, Introd. p. XV, B.
Speaker E = Speaker (a) of LASI vol. I, Introd. p. XV, B.
Speakers A—C were recorded by H. H. Coyle in 1964.

1 tɑru (-uᵊ [D]) ; rǫbəl tĩr′ɪv′
2 jɪəl m′e d′ɛr′u (d′erə [D]) də mə xʲˈd′aʟ:ɪ ; b′a:ᵇ → a beast ; ǫʟ:ɑ → cattle [E] ; bo:đ → a cow [E]
3 ˌk′ʌnəhɔr′ ˈaʟi:,
4 ʌʟə t′ɪr′ɪm′ (*alt.* ... ʃaskᵊ)
5 sb̥ǫ̥hɔu *V. N.* ; ˌˈsbɔhu n ˈɣǫunə, [D]
6 sb̥ǫ̥χ′ə *V. adj.*
8 ... ɛr′ ˈdʌ.ɪr′
9 ... ɛr′ ˈt′ᵊǫĩn′
11a ... ʀɔthɪ:n′aχt ; ɛr′ bɔkəhɔs (*or* as 9)
11b gɔ ro ʃi: er qli:n′ → that she (the bitch) was in heat [D]
13 dôrhɔ
14 bɔ: m′əu gɑuɪn′ ɪɴ′t′ɪ ; ə ˈmɔ:ɔs (*or* ə ˈmɔ̃hɔs ; *alt.* əɴˈʟʌ: [D]
15 ʀǫg ə wɔ: ɛr mad′ɪn′
16 x′ǫɴ wɪʟ′ɪg′ ; ˌbol′ig′ ˈiʃk′ə, [D]
17 sɑlɔxɔr (*alt.* glanu)
18 gɑuˈɪn′ *pl.* gɑunə ; gǫunɔ (*pl.*) ; ə ɣɑunə (*gen. sg.*) [D]
19, 20 b′ara → a two-year-old heifer ; kɔlᵊpʌ̃ʰ → year-old heifer ; ˌbɔ:ᵊ ˈwo:həʃ, → a springer
22 ˌbɔ: ˈwaɴ′ə,
23 ˌgruh ˈbʷɪ:ˡᵊ, (ˌgrǫ ˈbɪ:, [D]) → curds ; bɑɴ′ə bɪ: [D] → biestings
24 ˌbɔ:ᵊ ˈwrɑɒ̃, ; bɔ: ɣraŭgĩɴ′t′ə [D]
25 ... bu:ɾ″hi ; ə bu:ɾ′f′i [D] ; *nom.* bu:ɾ′f′a
26 ... ʃet′ɾ′i (ʃɪ- [D])
27 (tá) wuk ə ˈʃk′ɾ′aɒɪ (ə grǫntal′ [D])
28 ... tʌ̃ɸɔɴt (tauhɔɴt [D] ; taũhᵊǫɴt [E])
30 kə v′e:d ˈbɔ: ǫgət (kəˈf′è:d ˈbǫ: ǫgǫd [D])
31 ... èk′ɪʃə
32 ... ɔku ; tɑ t′ɾ′i: bɑh aku [D]
33 gɑhɑgnu: [D]
34 ɴ′i: xagɴǫhɪn′ ...
35 ʀ:rkə nə ˈbɔ: ; ɳ dɑ: ǫ̈:ɾ′k′ (*dual*) [D] ; bɑ:ɾ nə hǫ̈:ɾ′k′ə → top of the horn [D]
36 (caithfear) i: ʟ′e:ɔs
37 v′i: ʃi: ʟ′e:ɔstə
39 k′ãŋəl (*V. N.*) nə ˈbɔ: (k′aŋəl nə ˈbɔ:ǫ [D]) ; k′ãŋəʟ′t′ə (*V. adj.*) ; ˈk′aŋ̨ləˈm′iʃə [E] (*or* k′aŋlahə m′e (*1. fut.*) [D] ; k′aŋli:n mid′ ˈahən ˈʎ:ix′ə → we tie very night
40 ... ɛr ˈf′e:ᵊrãh ; (ɪ ˈg′ɪɴ′ɪʟ′t′ [D] ; *alt.* ɪ ˈg′ɪn′əg′əʟ′t′ [E])
41 bɔihã̄χ
42 ... kartu ˈmɑχ
43 ʌsɪr′
44 ˌxuə ʃi ɳ ˈtɔbɪr′ fᵊˈhǫɴ′ (*almost* ˈfǫɴ′) ˈɪʃk′ᵊ,
45 han′ig′ ʃe ˈad ʟ′ǫm (hǫgǫm [D]) ; ... ˈad ˈʟ′e:ʰ′ɪʃə → ... to her
46 v′i: ʃɛ skar′t′i ǫrəm
47 skar′t′ ʃɛ ɔrəm
48 tɑ ṣru.han f′ɾ′i:d′ ə ˈxöv′ɾ′ən ...
50 u:ᵊ nə ˈbɔ:
51 ˌmu:n ˈfɔlə, (-lə [D])
52 krǫpɑ.n → pine (-ɑ:n [D])
53 ... askəʟ ˈf′e:ɾ′ ... ; ǫxtan → full of the two arms
54 ... b′ʟ′i: nə ˈbɔ: (b′ʟ′ö·yən [D]) ; (*alt.* ˈb′l′i:ə nə ˈbɔ:đ [E])
55 b′ʟ′ihə m′e i: (b′l′ix′ə m′e [D])
56 b′ʟ′ihən ʃɪn′
57 ɴ′i:ɾ′ v′ʟ′ɪ: mĩd′ i:əd
58 b′ʟ′ĩᵊ (b′l′ɪt′ə [E])
60 klĩmərt̪ (k′ʟ′ĩm′:ərt′ [D])
61 bɑɴ′ə (bɑɴ′ə m′el′ɪʃ → sweet milk [E])
62 ʷuəxtər
63 ˌbɑɴ′ə ˈraũər,
64 bɑɴ′ə g′e:ər
65 blǫ:χ (*ov. long syll.*)
66 tor ˈdu ˈd′ʲɔχ ...
68 ... ˌɴ′ɪ:s ˈm′ɪʟ′ʃə, ...
69 tɑ ʃi buəlu (bûəl′u bʷɑɴ′:ə [D])
70 ˌm′asḳɑn ˈɪm′ə,
71 ko:ᵊr (ku:r [*sic*!] [D])
72 sḳa:lə (*alt.* sɔhᵊɪ: [*or* sö-] [*pl.*]) ; glǫnu n tɔhɪ → cleaning the vessel [D]
73 k′ɔku ɔku ə ˈsa:r ʟ′at → which of them do you prefer?
74a wɪl′ ˈd′ʲɔχ ə jɪʰ ɔrt (... ə ˈjeh ɔrʰu [ə'jɔh ...] *3. pl.* [D]) ; *alt.* ... ə je.m′ ǫrt [E]
74b ɴ′ɪ:l′ dadɪ ə ˈjɪʰ ɔrɪɴ′ (ɴ′iəl′ ˈdɑdi jouwɑl′ ɔrɪn′ [D])
75 tɑ an ˈtart ɔrəm
76 b′ed′ɪr′ gə m′ar l′at ...
77 v′erʰə m′e kə ˈb′i ɔə ˈar l′at (v′erʰə m′e də ˈrǫ̈: dĩd′) [D] ; ... ʀe: ... [E]

78 kʎ:rə *pl.* kʎ:rˈɪ (ky:rə *pl.* ky:rˈi [D]) ; krɛkˈən kyrˈəhɛ → sheepskin [D]
79 u:Inˈ ; ən tu:n o:ăg → the young lamb [E]
80 tǫ nə ˈhu:nˈ ə ˈmˈöγər [D]
81 ... ə ˈmˈe:ɻɪ
82 ... rɔuᵒn (*or* krɑp) kʎ:rə ... (ta sḳafˈtˈə kʎɻa ɛrˈən vˈala ˈwo:r [D])
83 mɔlt
84 wŭɔsḳan (wīs- [D]) → hogget ; kʎ:rə hɛ̀ʃḳˈ → ewe
85 dɑl nə mǫlɻg (ˈdɑl:ᵉ nə ˈmǫl:ɔg [D])
86 gɑlər ˈsḳra. (gɑlər kɑt [D])
87 ɔlən (ɔlinˈ [D])
88 ... lǫmu ...
89 ... dˈèvˈəs
90 lǫməɾtˈˈ ɔl:ə
92 ... ˌèr ˈʃahrən,
93 vˈi: kǫplə kʎ:rə ˈkalˈtˈᵊ ...
94 ... èr krʎʰ lˈeʃə ˈnu:ɔxt (*alt.* ... flatə ...) ; (ku:nalˈtˈə *or* fˈlˈɛtˈə [D])
95 sɑlʰ
96 gˈɪrˈʰ (gˈɛɾˈˀ [D])
97 fˈl:lˈ ˈkʎ:răx (ky:rˈɔlˈ [D])
98 fˈl:lˈ al:ɪ ; martɔlˈ (ɛrˈ ˈɔ:lˈ ə ˈNˈal:i → on cattle meat [D]
99 *pl.* go:rˈˈ
100 mˈanan go:rˈˈ
101 bˈahɪ fˈɪanˈə ; bˈahi: fˈi:anˈ [D] ; *alt.* nə bˈɛhi: fˈi:ɛnˈə
102 ta ʃɪ kʉdˈu lˈǫm (kīdˈ.u [D])
103 ˌta tu ˈdan ˈdɪnˈə,
104 ˌta ʃɛ nə γɪnˈə ˈhɔkɪrˈ, (*alt.* ... ˈwɔuʷəlˈ)
105 mǫk *pl.* mǫkə ; (Nˈi: vˈi:ɔn ˈmǫkə ɛr ˈbˈi ən → there aren't any pigs [D])
107 kɔsə mǫk
109 mʷɪkˈlɔlˈ
110 ˌkrā:Nˈ ˈwɪkˈə,
111 kɔlaχ *sg.*
112 krɔ: mǫk
113 banufanˈ *pl.*
115 a:l banufan
116 ... sṭrɔ:ᵊku (*or* tahəlˈtˈ) (*alt.* ru:talˈ ə talŭ [E])
117 ... sṭrɔ:ᵊkə (*alt.* ro:wri *or* ru:talˈtˈə [E])
118 ..., bˈlˈiənˈ gə ˈlˈeh də ˈʎ:ʃ, (... dy:ʃ [D])
119 kˈark *pl.* kˈarkə
121 ʃkˈrɪəbu ə tǫlu (ta nə kˈarkə ə ʃkˈrˈi:bu nə kˈrˈɛ.ɓigˈə [D] → ... the clay)
122 kˈark γöɪrˈ ; ... èrˈ gụrʰ
123 ..., ɪgˈən ˈjaftə,
124 è:rˈˈag (e:rˈǫg [D]) ; e:ən *pl.* è:năhə → chicken
125 ... sḳɔləgərnɪ (-rni [D])
126 ... bʷɪNˈtˈ ə xlīvˈrˈi dən xˈark
127 kˈlˈɪtˈə
128 aruʷ (ǫ fǫrˈu [D]) nə gˈark ; ta ʃiəd èrə ˈNaru (... ˈnɛrˈu [D]) → they are on the roost
130 ˈöfˈ fǫ:rˈˈə [D]
131 Nˈad kˈɪrˈkˈə → a nest ; ta ʃɪ dˈanu nə Nˈɪdˈə ; ˌNˈèd ˈövˈə, → egg-nest [D]
132 ta ʃɪ nə lᵊɪ: sə Nˈad
133 warɪ n madu ru:ə ǫmlan mə xīdˈ kˈark (warŭ ... ˈdˈerˈu ... [E])
134 kụɻɪ: *pl.* ; köl̓ǫ *gen.* ən xŏlˈɪ: [E] (*sg.*)
135 ʃanxalˈaχ (ʃanvˈan → an old woman) ; ə xalˈ:a [D]
137 ... sḳarˈtˈɪ
138 kˈɪ:rˈɪnˈ
139 èrˈagɪ: → wings (əˈsṭi snə həTˈɔ:gɪ → in the wings [E])
140 ... èrˈ èrˈag (ˈerˈǫg [D])
141 ˌmadɪ: ˈru:ə, *pl.*
142 ... Nˈɪ:s ˈmo: na: dīʃɪ:nˈ kˈark ...
143 mürʷʰɪ ʃe Nˈɪ:s mo: ... (mürʷʰi ... [E]) ; tèiəm tiɻˈu araɲˈ → give me more bread [E]
144 ˌtǫ ʃe dǫ ˈmaruwə,
145 mürˈən ʃe i:əd
146 dǫ mürʷʰǫ n ... (bǫ ˈwai lˈǫm dǫ mürˈha: ... [D])
147 ˌnǫ ˈmɑrɪ ʰu hɪ:nˈ,
148 nǫ mɑrɪgˈɪ ʃīvˈ hɪ:nˈ
149 ˌbrəkɪ n wadɪ ˈru:ɪ,
150 ˌta ʃe ko ˈʃanamˈʃərə lˈɛ madu ˈru:ə, (... kə kˈlutalˈtˈə lˈe ... [E]) ; *alt.* ... kə ˈgǫstə ... *or* ... kə gˈlˈɪkˈ ... [E]
151 ... əˈNˈe:i gˈarɪəhă
152 hanˈikˈ
153 fuərˈ mˈe sḳā:ru
154 blʎ:sḳ ɪvˈə
155 bʎ:gan ɪvˈə
156 dˈaləgan nə hɪvˈə
157 lˈɪ:nˈɪnˈ nə hɪvˈə (sḳǫN:ǫn [D])
158 gˈe: *pl.* gˈe:ăhă
159 krīsṭə
160 gɑNdəl
161 tīrkɪ:
162 *sg.* lɔχ *pl.* lɔhanˈ
163 ba:rdəl
164 bˈahagɪ: *pl.* ; mˈīlʰᵊ → honey ; Nˈad bˈahag → a nest of bees
165 kˈanaxt al:ɪ
166 lˈɪgˈ ʃe ʃkˈrˈad nuɪrˈ ə xīrˈ ə vˈahag gah ǫN
167 atɪ: (ɛti *or* ati [D]) ; gaT → swelling
168 ˌbˈaχ ˈkapəlˈ, (bˈɛ:ə kǫpɪlˈ: [D]) *pl.* bˈahᵊɪ → horse
169 sṭalʰ
170 gˈaran (-r- [D])
171 tǫ nə bˈahɪ ə rǫhɪ ...
172 rɪhɪ (rɪxˈɪ [D]) mˈe nə ˈdˈe:ɪ
173 rɪhən mɪdˈ nə ˈsḳōlˈə ...
174 ˌtǫ n ˈRa:sə ˈdˈanᵗᵊ,
175 ... ˌèrˈ ˈxɔs ə ˈNarˈdˈə, → gallopping
178 ... markiăχt ...
179 ˌNˈɪ:s ˈdīvˈə,
180 sṭa:blə
181 kru:ʰ *sg.* (*pl.* kri:ahă ə vˈahᵊɪ: [E])
182 lˈe:mˈ ə bˈah hèrˈən ˈwəlɔr (*A. Ir.* 'wire')
184 ... sɪ:han a:l ǫsə ˈtˈʃɔmrə
185 ǫsəl *pl.* asɪlˈə
188 ṣɾahərˈ → straddle for horse-cart ; fˈaɣ̃Nagɪ → pannier-baskets
190 padəNɪ *pl.*
191 bɑkanˈ
192 bɑɪrˈɪnˈ
193 bˈèlˈṭ ə wɪlˈɪgˈ
194 trǫkəl bˈahɪ (nˈi:lˈ ən ˈxˈart kô:gərə → there is no cart near [D])
195 trǫkəl asəl̓
196 kaa ʃlˈaunanˈ
197 ʃaftɪ:
199 rōhɪ *pl.* ; *sg.* rǫhə [D]
200 fˈarsɪdˈ
201 trasNǫn → spoke
202 mʷǫdɪ
203 kölˈan
204 kat *pl.* kīrˈ
205 ... a: lˈɪ:ə hɪ:nˈ (ˌdǫ ˈlˈi:ə henˈ, [D])
206 ... a: kuməlˈtˈ hɪ:nˈ
207 pˈlʃɪ:nˈɪ:
208 ʃkˈrˈi:b ə kat mˈe
209 wūnˈ ə kat ṇ krakˈən duʰ ; (wīnˈ ... ə ˈkrekˈən ... [D]) ... di:hˈəʃə → ... off her ; ... dɔfəsən → ... off them
210 ... rǭ:wər ən ˈtalu (insert on map 65)
211 kūnˈɪmˈ *pl.* kūnˈɪnˈɪ:
212 ... sḳʎ:lˈu *V. N.* ; sḳʎ:lˈ mˈɛ e: → I shot it ; sḳʎ:lˈtˈə *V. adj.*
213 hǫlɪ n künˈɪmˈ (*sg.*) mˈe: ... ; (... vˈi: mˈɛ kô:gərǫ ɔku [D])
214 Nˈɪ:rˈ hǫlə ʃiəd mˈe ə ˈxar ə bˈi
215 hǫlə mˈe: gə dˈe: du:rˈtˈ ʃe → what he said
216 ta ʃɪ maɪ əgˈ kˈlˈetˈalˈ
217 taijəm ə tˈʃiʃur
218 ... mˈarəkan
219 ka hạtˈ ɔr xīrˈ tu n sNā: (kˈə ˈna:tˈ ... n sNā:ihə [D])
220 ... sNahəd
221 ... krɪpˈə
222 ... kasu n ˈtrā:
223 kûɔχag sNā (ˈkˈartlˈi: ˈnˈǫ:ᵊ [D])
224 ... dˈaləgan ... ; *pl.* dˈalɔkanˈ [E]
225 pˈe:rˈə gˈīsanˈ ; dˈja:nu ˈsṭɔki: [D] → making stockings
226 gˈīrə (*or* pˈi:sə) → a patch
227 əgˈ ʃNˈɪ:uʷ
228 ʃNˈɪ:wən ʃɪ: ...
229 ... ʃNˈɪ:əfˈtˈə ; tǫ ə mɔlən ʃNˈl:ǫə [D]
230 ... ka:rdalˈ → carding
231 rǫhə → wheel of spinning-wheel ; ṣɾaɲəhə → bands ; ŝaŋ (*sg.*) [D] ; tetˈan → the hank ; Nˈarʂədˈ → the spindle ; madˈə

nə ˈgɔs → the pedal ; kʟuːəs → handle ; γǫ xʟuːəʃ → two handles

232 ʟˈǫhətə sNaː ; ˌkǫtə ˈsnɑː, [D]
234 dᵊʟuː ; ɪNˈaχ
235 kasu sNaː (*or* tɔxərtu sNaː)
236 baNˈin′
237 ˌdaʰ ˈdˈèrəg,
238 taːʟˈur *pl.* taːʟˈuːrˈ
239 tan vˈan ə ˈNˈɪəχɑn ; fɔ xĩNˈːə Nˈiːəhanˈ → for washing [D]
240 karᵊˈNʌːlă (ˈkaːr ˈnyːlˈa [D])
241 ... dǫ janu gˈal
242 Nˈɪːlˈmˈɛ kˈlˈaxtɪ lˈeʃ ə xˈɪnǫl ʃɪnˈ èbˈrˈə
243 dˈǫku ʟˈat ʃɪnˈ ə janu duʰ
244 Nˈɪːhǫku ʟˈɔfə ʃɪnˈ ə janu ...
245 wǫlˈ tu ˈaːbəltə ʃɪnˈ ə janu ; ... ə ˈNˈɪNˈivˈ ... [D]
246 kĩrˈ əˈmɑχ də ˈhaŋɪ
247 tˈaŋhăxɔ (tˈaŋəha [D])
248 baːʀ də haŋhə
249 ʃɔ ãːtˈ jas ; ˌbǫNu nə ˈhatˈɪ ʃɔː, → the people of this place ; ãːtˈəhă *pl.*
250 kˈarʰlˈɪnˈ xaːlˈ (kluGaD [D]) ; ˌstɔk ˈkaːlˈ, (kɔs ə ˈxaːlˈ [D])
251 dɪʟˈɑgɪː (dɪʟˈːɔːgɪ [D])
252 ˌmˈɪnˈ ˈwɪː,
253 ˌmˈɪnˈ ˈxɔrˈkˈə, (mˈinˈ ˈxörkˈə [D])
255 koːrʰbə mˈɪnˈə
256 ... bǫNɔg ; ta ʃiː ə dˈjanu törtˈiːnˈ [D]
257 ... suăhu
258 pɔtɪː ; madˈə ˈpɔtə
259 tũɔrNˈɪnˈ
260 gˈrˈaurəgɪ aranˈ
261 krist
262 ... ˌgˈĩr ˈaranˈ,
263 ˌgˈaʀ gˈĩr ˈaranˈ duʰ, → cut me a piece of bread ; kˈapĩrˈə [C] → a piece of bread and butter
264 ... kˈaNɪ bulˈɪvˈɪnˈ aranˈ (gɔː gɔs kˈaNɪ bulˈəvˈiːnˈ araːnˈ [D])
265 dˈjanu aranˈ
266 tˈaʟəhan (prǫʃtˈɛːl pˈrˈɛːti rɔːstə [D])
267 xai ʃe ʃɪʟˈag erˈə ˈNĩRʟɑr ; (xai ʃe mǫ ʃɪlˈɔːgɪ. erˈə ˈnǫrʟǫr [D])
268 ... mˈèːnfɪ
269 hɔʃɪ ʃɛ xʌːᵊnˈu
270 ta ʃɛ gɔlˈ ə xǫrʰ → it is going to rain
271 ruhəmĩdˈ ə γǫBɪrˈ
272 tǫ taRəNˈtˈ əN (... baχlǫg èrˈə ˈhaŋi [D])
273 tǫ sNag əN (ˌta ˈsnèG: erˈ, [D])
274 ʟˈɪgˈ ʃeː bˈrĩMˈ [E]
275 ... fˈlˈüχ → wet ; ... taʃ → damp (ta mə xĩdˈ eːdi tɛ̆ʃʟˈa [D])
276 tǫ èːdax uːr ekˈɪ (ta ɛːda ůːr ɔrʰi [D])
277 fũɔrəs ... èrən vˈaʟɔx ˈwoːr è ; ɔːltə → drunk [D]
278 jevˈ mɪdˈ ; ... erˈigˈəd → money [D]
279 Nˈɪː aːn mɪdˈ ... ; ə tˈeː nax wiːn → the person who doesn't get [E]
280 Nˈɪː wɪːdˈ ʃɛ èː
281 Nˈɪː wuərˈ ʃɛ dadɪː
282 tǫ ʃɛ ǫgɪNˈ əˈnɪʃ → we have got it now
283 kǫʟɪ èːdɪ (ɛːᵊpi [D]) ; *pl.* ˌkǫɪtəhᵊ ˈeːdɪ,
284 ʟˈeːnˈɪ *pl.* ʟˈeːNˈtˈəhă
285 tǫ mə ʟˈeːnˈɪ salɑχ
286 tǫ də lˈeːnˈɪsə salɑχ fɔstɪ (... fɔstə [D])
287 müNˈhɪlˈɪː *pl.*
288 mˈĩrǫgɪː
289 èːdɑχ èːdrəm ; èːdɑχ trǫm
290 kɔtə ˈmoːr, kǫsǫg → jacket ; ta mə xasag ˈkatˈə → my jacket is worn [D]
291 ţeʃan ʃɪnˈ duʰ → show me that! (teʃbˈǫn [D])
292 ţeʃanə mˈe
293 ta ʃe da heʃɑNˈtˈ → he is showing it
294 hèʃanˈ ʃe duʰ → he showed me ...
295 RĩNˈ ʃeʃən ən Rǫd kˈɪːənə
296 ta bˈɪːə ə ˈjəh ɔrt ...
297a ... baRIaχt ˈbˈɪː ... (... ˈbarɪat ˈbˈiː ˈɔlʰk [D])
297b ... bˈɪːə gaːN ; Nˈɪːlˈ gaNtənəs ər ˈbˈi ǫˈʃɔ
298 ... tˈrˈiː hrǫː sə ʟaː
299 bˈrɪkˈfˈastə
300 dˈɪnˈèr
301 sĩpˈar ; 'brahǫn' .i. ˈʃinˈ ə ˈsĩpˈɛr ə vˈins əˈgïnˈə → brachán, that's the supper we have [D]
302 tǫ ʃe gˈɪhˈə ˈjɪNˈăr (-ɛr [D])
303 dˈɪhˈ ʃɪnˈ ... ; ta: mə jiNˈèːr dˈǫːnt əgǫm → I have eaten my dinner [E]
304 ə ˈrˈɪ tu də ˈhaːɪ (... də haːi [D])
305 ɪːsə mˈe kə (kˈə [D]) bˈɪʰ ə vˈɛrhəs tu duʰ (dǫ̆ [D])
306 Nˈɪːrˈ Iʰ mˈɛ dadɪ ...
307 tor duʰ rǫdɪNˈtˈaχt ˌlˈe ˈhᵊɪhˈə, ; ... gˈrɪmˈ lˈɛ ˈhiχˈə [D]
308 vˈɛɪ̆ʃe ...
309 Nˈɪː hǫgəN ʃe (Nˈiːhǫg.ən [D])
310 Nˈɪː hoːrˈhəd ʃe
311 hǫg ʃɪNˈɛ
312 hǫg ʃe ɛː ...
313 tǫg duʰ ; *pl.* tǫgɪgˈɪ ʃĩvˈʃə duʰ → give me!
314 ... ʂtrɔːkə ; ta mə xĩˈdˈɛːdi ... [D]
315 ʂɔlən (-n [D])
316 fˈlɔːᵊlˈ
317 hǫg mˈɛ gˈɪtə fˈlɔːlə dɔn ˈwadu
318 pˈɪːNˈ
319 ʃkˈilˈɪNˈ
320 mə ˈfɔːkə ; ta: mə fɔːd̆kə fǫlu → my pocket is empty [E]
321 ta ʃe gˈ sʌːhru arˈəgˈəd → ... earning money (sʌːrʰu mərǫn → earning a lot [D])
322 sʌːhrən ʃe bˈøgɑn → he earns a little (nˈi hʌːrˈʰin ʃè → he doesn't earn [D])
323 sʌːʰrahə tǫsə
324 hʌːʰrɪ ʃɪNˈə
325 mᵂɪkˈalˈ
326 brahan rèːɪ (*or* ... LǪM) → gruel ; brahan → stirabout
327 sᵊuː
328 ... kɪəihə kɑːrdɪː ; ïMˈərtˈ → playing [E]
329 wǫNˈ ʃeʃən ǫ kɪəihə
330 NˈɪːIMˈrˈən ʃɪNˈə kaːrdɪː ...
331 mǫʟˈʰəd → diamond ; hartɪʃ → hearts ; spˈeːrˈ → spades ; šfuʰ → club
332 mãːuᵂ → trump ; bãRIːən → queen ; RIː → king ; külˈʰəd → knave ; ʌːən (*or* ʌːỹən) → ace
333 drãːuᵂ *sg.*
334 ahərˈ
335 tˈaχ mahərə (-rˈə [D])
336 mᵂãhərˈ ; tˈaχ mǫ wãhərə → my mother's house
337 ˌahərˈ ˈmoːr, ; ˌmᵂãhərˈ ˈwoːr,
339 tǫ ʟˈetˈɪrˈ ʃkˈrˈɪːfˈtˈə ǫgǫm
340 tǫ duːlˈ ǫgǫm gə ʃkˈrˈɪːfɪ tu ǫgǫm gən wǫʟˈʰ
341 ʃkˈrˈɪːuᵂ èkˈɪ
342 ʃkˈrˈɪwəm ...
343 ˌtǫ mˈɛ ˈʃkˈrˈɪːuw,
345 dˈarharaha (dˈɑːrʰãˈr duːsə → a brother of mine [E])
346 dˈerˈəfˈrˈaha ; tˈaχ mǫ ˈjerˈəfˈɪrˈ → my sister's house (*gen. sg.* ... mə jɪrˈəfˈrˈahə [D])
348 ... ɪːNtɑχ kʌːl (*alt.* tɑNɪː)
349 NˈINaha *pl.* ; ˌfˈar mə ˈNˈɪːnˈə, → my daughter's husband ; NˈiːənəmãhərəNˈ → the mother's daughter [E]
350 mᵂĩNˈtˈərˈ nə ˈhèːrəNə (dyːnˈiː nə heːrəNə [E])
351 ... davˈuːlˈ ...
352 baNˈtˈrˈa ˈwrɑː ; mąk nə baNˈtˈrˈɪː (-tˈrˈei [D])
353 ta skǫfˈtˈə mrɑː kaNˈtˈ (*or* ... kõːrɑː) → there is a crowd of women talking (conversing)
354 baʃtˈu eː ... → he was baptized
355 kˈʟˈeuwan
356 ən Loːrˈən tu gǫ̈ːlˈɪkˈ (*alt.* ən ganən tu ...)
357 hʌːn ; dɔːᵊ ; tˈrˈɪː ; kˈahərˈ (kˈɛ- [D]) ; kuːᴵgˈ ; ʃeː ; ʃaxt ; ɔχt ; Nᵊɪː ; dˈeɪχˈ ; fˈɪχˈə → twenty ; kˈeːᵊd (-ɒ [D]) → hundred ; mˈɪːlˈə → thousand ; γaɪχˈəd (dɛjəɒ [D]) → forty
358a xˈeːd ar → the first man ; hɔxtu fˈar → the eighth man ; dˈeiχˈu fˈar → the tenth man
358b fˈar əˈwɑːnˈ → one man ; bˈörtˈ (-Rtˈ [D]) ar → two men ; tˈrˈuːr fˈar ; kˈarʰɔr fˈar ; kuɪgˈər fˈar ; ʃeʃər fˈar ; ʃaxtər fˈar ;

ɔxtər fˈar ; NI:hər fˈar (*alt.* ˈNI: ˈglagnˈə fˈar [D]) ; dˈeɪhərˈ ; dˈeiχˈ glagˈnˈə → ten men

359 ˌkə vˈe: ˈdɪnˈə vˈɪ: ɳˈʃɪnˈ,

360 kuᴵgˈ ɔ:rLI ɛrˈ ØRdˈə

361 kˈerˈə trɪhə ɛrˈ fad. → ... feet ... (kˈerˈə ˈsLat ɛrˈ ˈfɳɒ: [D])

362 tˈrˈɪ trɪhə ɛrˈ Lˈèhəd (-ɔD [D])

363 trɪhˈˀ

364 trɪhˈ ɛrˈ dɛvˈnˈə → a foot deep ; (ˌdˈe ˈdrihə ɛr ˈdövˈNˈə, → ten feet deep [D]

365 ˌkɳNdè yuNə ˈŋɑL:, → Co. Donegal

366 ʃɳmɪ è:rəNɑχ fuəɪ gə mˈɛrˈɪkˈə (ʃɳmi: e:rˈᵊNa ə xuəi gə mˈɛrikˈę [D])

367 rɳgu mˈe baraʃtˈə ĩnˈɪʃ ˈkλ:lˈ → ... in the parish of Inniskeel

368 ju:dɑχ (*sg.*)

369a hɪtˈ ʃɛ ɛr wɳLɑχ ə xˈɪNˈ

369b ... ɳ ˈmɛ:dan

370 ... gˈe:gəNˈtˈ (-ɪ.nˈtˈ [D]) tˈɪNˈəʃ kˈɪNˈ

371 ta ʃɛ kɳr aL:əʃ

372 bˈe:əl

373 pɳʃɪ:nˈɪ:

375 pLukə

376 gru:əG

377 ... sɳlə rɑχə (*or* dˈe:) mˈe ... (... sɔlə ˈdˈe: mˈe Nə skˈöl'ə [D])

378 mɳrə gˈɪ:rˈhɪn mə yruəgˈ vˈɛu mɳ wāhərˈ konəfɑχ

379 ... Nˈe:sɳg wɳNt duʰ

380 fˈE:sɳg

381 ˌna: ˈtaRIN mɳ ˈyru:əg, (... ˈtarən ... [D])

382 Nˈi: hanʰəd ʃe dɔxər ɛrˈ ˈbˈi dɪtˈ

383 sMˈiGˈəd

384 ku:l də wɳNˈal → back of your neck

385 guəLaN (-lɪnˈ [D]) *pl.* guəLˈaha ; mə yɑ: yuəlɪnˈ (*dual*) ; ˌkrɑ̄:w mə ˈyuəlᵊnə, (*gen. sg.*) → my neck-bone

386 kLuəs *pl.* kLuəsə

387 guəLə tu (*or* ʂ wõihɪ tu) ɳ kaL:ɑN

388 wɔihɪ mˈɛ (*or* xŭəLI mˈɛ) e:

389 klünˈhə tu e:

390 dˈɳku Lˈat ə xlünˈʃtˈənˈ (... xlĩnˈʃtˈən [D])

391 klünˈən ʃINˈə (kLünˈəmˈɪdˈ [D])

392 tɳ e:ʃtˈaxt ˈmaihˈ ɳgɳm

393 ˌtɳ ˈdrɔxe:ʃtˈaxt ɳgɳm,

394 ... Nˈi:s ˈbo:rˈə ...

395 su:lˈ *pl.* su:lˈə

396 tˈi:mīdˈ (tˈi:n mīdˈ [D])

397 Nˈi: ekˈən mīdˈ

398 Nˈi: ekˈɪ mˈe: hu: → ... see you

399 hanˈɪkˈ mˈe e: → I saw him

400 wakə tu ; ˌn ˈwādkə tu, [D]

401 Nˈi: ɳkə mˈe e:

402 hanˈɪkˈ ʃeʃən

403 hanˈɪkˈ ʃINˈə

404 Nˈi hˈigˈ Lˈɳm ˈekˈalˈ

405 aūrk (aūŋk) də hu:l ; ˌɔūərk ə ˈhu:l, [D]

406 ... aūrk (aūŋk) ə jas dɔ: ...

407 ... ˈxɔ:rˈᵊ ə vˈe ˈas

408 daūŋk ʃe ɔrəm ; vˈi: ʃɛ gaūŋk ɔrəm (gɔüərk ɔrt → looking at you [D])

409 ta ʃe mə ˈxōvˈad ; ... ˌə ˈkðva.d ɔrəm, [D]

410 ta ʃe ə mə xɳNˈalˈ ɛrˈ ˈaʃ (*or* ... ɛrˈ ˈgu:ᵊl)

411 künˈɪ dɪtˈ hɪ:nˈ e: ; kĩNˈi:n ʃiəd → they keep [D]

412 künˈahə mˈe: e:

413 dˈɪ:ər ʃɛ lˈe mˈe waruwə (dˈiə ʃe ... [D])

414 vˈɪ ʃɛ fˈɪəhəlˈtˈ ...

415 fˈɪəhəlˈ lˈenə ho:galˈ → ... to lift it

416 kəˈdˈe: də warulˈ dɔ: (*or* kə ˈdˈe: ˈhɪlˈəs tu dɔ:) → what do you think of it?

417 ʃɪlˈən ʃe gɳr amədan mˈe: (ˌʃilˈi ʃe gɳr ˈɳMƆDan ət ɳNɳm, [E])

418 e:ʃtˈ Lˈɳm *pl.* e:ʃtˈigˈɪ:

419 Nˈi: e:ʃtˈahəd ʃe Lˈɳm

420 vˈi: mˈe gˈe:ʃtˈaxt Lˈeihˈɪʃə ; drīd̠ə ˈvˈe:əl

421 ɳ ˈmɔɪhˈᵀən tu ən fˈi:dn̆ ; (*pret.* ər woihɪ ... [E])

422 Nˈɪ:r wɔhɪ mˈe e:

423 mɔɪhahɪ mˈe e: ...

424 maḷɪahə̆ (malˈi:əhə [E])

425 mɳGILˈ (fˈɔuri [E])

426 Nˈɪ ekˈəd ʃɪ rɳd ər ˈbˈɪʰ gan glünˈɪ ; spˈe:əklɔrˈᵊi:

427 ta kɔR ənə ˈhu:lˈə

428 gλ:san ; ˌpʷīLˈ ə ˈγλ:sanˈ, → nostrils

429 smɳG (smuG:ə [E])

430 haŋˈkərʂən

431 ... šřɔ:lfah (šo:fɳ [E])

432 sNλ:ˈʃɪ:nˈ ; pˈĩNˈʃ → a pinch [of snuff]

433 ... kahaŭ ən fˈi:ᵊpə → smoking the pipe

434 ʃɪnˈ pˈi:pə bˈrˈèːᵊ

435 baLINˈɪ brɪkˈNˈɪ

436 faNˈhɪ:

437 ... kɳr maɪh fˈɪəkəl

438 xaLˈ mˈe fˈrəkəlˈ ...

440 ... drəhˈɪəkLə ...

441 krā:w *pl.* krā:wā

442 hɳBIrˈ gɳr vˈrˈɪʃ mˈe mə ˈla:uʷ (*or* ... ʃkˈɪhan) ...

443a buN nə haskələ

443b dIL'ƏN

444 ˌdə ˈla:ūʷ, *pl.* ˌNə ˈLɑ:wə,

445 Nˈɪ də ˈla:wə

446 ˌdə la:uʷ ˈjas, ; ˌdə la:uʷ ˈχˈlˈɪ:,

447 ˌta mˈɛ də mə ˈNˈĪ:ə hɪ:nˈ,

448 ˌNˈɪr ˈNˈIʰ mˈe mˈe hɪ:nˈ,

449 Nˈɪhɪ mīdˈ ʃINˈ hɪ:nˈ ... (ˈhe:nˈ [D])

450 mˈɛ:ər *pl.* mˈɛ:ərə

451 mˈɛ:ᵊr ˈbˈøg → little finger ; ɔ:rdɔg → thumb

452 jaɪ ʂe: ə vˈe:ər

453 I:Nˈ (-nˈ [D]) *pl.* nə ˈhɪ:Nˈə (*pl.* ˌi:nə mə ˈvˈɛ:rə [D])

454 ˌsḳafā ˈI:Nˈ, (ˌsḳǫrī ˈfi:nə, [D])

455 dəRᵊN

456 wuəlˈ ʃɛ mˈe lˈenə yɔRᵊN (... yɔ:ᵊrn [D])

457 glu:N *pl.* glu:Nˈə

458 LɔrəgˈINˈ (də lrəGən [D])

459 bɔs:

460 ku:l (*or* mˈaL:) də xɔʃə ; *pl.* mˈIL': [E]

461 mu:rnan

462 lˈèʃ (*alt.* gɔRu:n) (sḳɔrɳG → hip ; də lˈeʃ → your thigh [E])

463a kɔs *pl.* kɔsə

463b Nə LǬ:rə ; ɔRdɳg wo:r → big toe [D]

464 də ha:l ; *pl.* də ha:lə ; *dual* də γè: hè:lˈ [E]

465 bɳN ; *pl.* ˌbɳNi: də ˈxɔs, [E]

466 ... èrˈə glu:Nˈə ˈbˈØGə (ˌerə xɔrə ˈbˈīŋ:gə, [D])

467 krū:w də yrɳMə (ˈkrɳ:uʷ ˈdruMə [E]) (kra:wˈ ... [D]) ; də xu:ldrIM → the small of your back [E]

468 ... èrˈə yrĪMˈ

469 də xrɪ:

470 ta gølˈə maɪh ɪgˈə (gèlˈə [D])

471 kru:ɔgɪ. → liver ; du:ɳn → kidney ; kɳʃLˈI: → veins ; fˈeᵊhɔgɪ: → sinews (pɳɒ:gɪ → guts of sheep ; ʃtˈę:kˈəha → guts of hens [D])

472 də xɔrp

473 asNə *sg.* (èsNə *pl.* èsNəhə [D])

474 fɳlˈʰ

475 ˌta ʃɛ kɳr ˈfɔlə,

476 mə ˈwrɳLāʰ (ɳ tŏxt [an t-ucht] [E])

479 tɳ mə sḳadəman fˈrˈɪhɪɣ (-rˈ [D])

480 INˈhɪnˈ (NˈĪnˈhinˈ ['an inchinn'] [E])

483 ku:l ə ˈtᵊI:

484 Nə baL:ɪ *pl.* ; baL:ə *sg.*

485 bˈINˈ: *pl.* bˈaN:trəbə (*alt. pl.* bˈINˈƏNI: [E])

486 ta ʃɛ ə ˈfɔsḳlu ɳ ˈdɔrɪʃ ; dəɬə *pl.*

487 drīḍ ən ˈdɔrəs

488 drīrˈə

489 fɔsḳəlˈ ən ˈdɔrəs

490 ɳ ˈta:rdɔrəs (ˌɳ ˈtɳ:rdōrəs, [D])

491 ə ˈNˈɔxɔrˈ ; ˌpɳL Nə ˈhɔxrāʰ,

492 bo:Lʰtᵊ

493 kɔrʂəNə

494 ta ʃe nə xo:nɪ ɳsən ˈxo:ɾʂəNˈ

495 xüt ʃɛ su.əs tˈah ˈu:r

496 ˈʃan'tˈah

497 sʇE:rˈI:

498 fʷünˈɔg *pl.* fʷünˈɔgɪ: ; ˌèrˈə ˈNĪNˈɔgˈ, → on the window (gə ˈdˈe ta erˈə ˈNINˈèg' [D] ; *pl.* Nə fʷĪNˈɔ:gɪ)

499 Lˈapəhə *pl.* ; ˌku:l nə ˈLˈapə, →

back of the bed ; ˌtɑ ʃɛ nə ˈLᵊI. (LI: [E]) sə ˈLˊABᵂI., → he is lying in bed (tɑ ʃe nə löi ... [E])

500 ən ˈLᵊIhI tu ʃi:əs
501 NˊI: ˈLᵊIhəd ʃè ʃi:əs → he ...
502 LᵊIʰ ʃɛ ʃI:s
503 LᵊI ʃI:əs ; *pl.* LᵊIgˊI ʃI:s
504 sI: ʃI:s ǫgəs dˊlan də ˈʃkˊrˊI:ʃtˊə ; sI:ᵊgˊI ʃIvˊʃə ʃi:əs ǫgəs dˊlanIgˊI: mǫr ˈʃkˊrˊI:ʃtˊə
505 braLˊI:nˊ
506 tɑ ʃɛ NƆ ˈXƆLu
507 ˌNˊI: ˈXƆL:ăχINˊ sə ˈLɑ:,
508 XƆLːI ʃe: ...
509 vˊi: mˊe mųskəLˊtˊə ...
510 wųskəlˊ mīdˊ gə ˈLu:ə
511 mųskḷhI mˊe: ... (mǫskʟɑhə mˊɛ hu: ... [E])
512 ɔs kɔsųlˊ nɑ: dˊIgˊ ʃe: (əs ˈdɔ:ihə nɑ ˈdˊigˊən ʃe: [D])
513, 514 kaIhI ʃI: ən tųrLɑr ə skuəbu lˊeʃə ˈskuăb
515 kaIhīrˊ
516 ˌtɑ mˊe Nɑ ˈhI: (*sic*!) ĕrˊ ˈxaIhīrˊ, ; tɑ ʃI Nɑ ˈhI: (*sic*!) ĕrˊ xaIhīrˊ → she is sitting on a chair ; tɑ ʃINˊə Nɑ ˈhI: (*sic*!) → we are sitting
517 ʃo:mră ; XOL:ə ʃe sɔ ˈtˊaMrə → he slept in the room [D]
518 mǫLăh ən ta:blə → the top of the table ; *pl.* ta:blI:
519 ḍrˊIʃu:r
520 tɑ ʃI ə NˊI:ə nə söthăʰ
521 ʃkˊINə *pl.* ; ˌkɔs nə ˈʃkˊInˊə, → the handle of the knife
522 ˌmǫLăʰ ə ˈtᵊI:,
523 tɑ ʃɛ kurˊ tI:ᵊ ĕrˊə tˊaχ ; ˌtˊaχ kˊǫN ˈtI:,
524 ˌtˊaχ ˈskʟɑ:tI:,
525 tI:ᵊdɔrˊ
526 ʂɾɑ:dˊ (ʂqːdˊ [D])
527 ƆRLə [D]
528 rɔ:pI kɔhanˊ (*alt.* su:ganˊ)
529 kɔhan
530 fˊar ə kasu əs fˊar ə lˊIgˊINˊtˊ → one man twisting and another 'feeding' ; ˌkɔR ˈhu:ganˊ, → a rope-handle
531 dˊIəLidˊ (-ɒˊ [D])
532 gʟakˊi:nˊ (*or* lˊaŋən) [E]
533 Laŋˊəl
534 NƆ tI:ᵊwanˊ → the beams ; NƆ kˊrˊatI: → the rafters ; ku:pLə → a tie ; mᵂadˊə mǫLI: → the top-beam
535 akᵊrˊI
536 gˊaN:trăxă (-trəhə [D])
537 ˌɔ:RD ˈmo:r, (ˌoRD ˈmo:r, [E])
538 RIN mˊɛ dˊIarᵊməd INˊʃə dīdˊ
539 pˊIʀɔdˊ
540 tˊINˊI: (tˊinˊi [D]) *nom. sg.* ; ttuᵂ nə tˊINˊIvˊ (NƆ ˈtˊinˊu [-Ivˊ] [D]) *gen. sg.* → the fireside ; ˌəgˊ ǫ ˈtˊINˊI:, → at the fire
543 tˊaLăʰ (kladɑ nə tˊinˊivˊ [D])
544 tɑ: n xˊIʃˊInˊaʰ Lɑ:n tɔIˈtˊə
(... lɑ:n tötˊə [D])
545 əgˊ Lǫsuᵂ nə tˊINˊIvˊ → kindling the fire ; Lǫs ǫ tˊINˊI: → kindle the fire ! ; tɑ ǫ tˊINˊI Lǫstə → the fire is kindled
546 LɪᵩᵊIʰ
547 su:IXˊə
548 əgˊ kǫgïLˊtˊ (kɛgˊəlˊtˊ) nə ˈtˊINˊIvˊ → raking the fire ; kǫgɪʟahI ʃi: (kagˊɑlə mīdˊ → we'll rake [E]) ǫ ˈtˊINˊI → she will rake the fire ; kǫgIʟˊhtˊə *V. adj.*
549 īvˊḷəg
550 bLəIᵊr
551 nɑ: kürˊ kˊIgˊəLˊtˊ ǫNəm
552 ˌLɥːᵊI ˈjarəg,
553 mo:ᵊnˊ ; tɑ ʃɛ ə büNˊtˊ mo:nuᵂ
554 pɔrtah
555 kʌ:rɑn
556 bǫxtə
557 tɑ ʃɛ gølˊ hIrˊəmˊ → he is going past me ; höťʃtˊI → past her ; hèrˊu ɪədsən → past them
558 ǫu:I mˊe hart lˊèʃ
561 ʃINˊ ə ˈdɔ:I ə dˊaťˊ ʃəd e:
562 ʃLˊa:n (*pl.* ʃLˊa:nti. [E])
563 LǪMu ; skreix → top-sod
564 spˊrˊe:uw
565 ɔtˊIrˊ (*or* ˈǫRLɑr ə ˈwɑxtə [E])
566 fɔ:d mo:nuᵂ
567 krɔgˊɑn *sg.* ; krɔ:kˊə → footed
568 mˊēIhɑl fˊar
569 skrəIh *pl.* skrəIhˊINˊI
570 grɑuᵂəɾ mo:nuᵂ
571 spɑdIrˊ
572 ˌNˊIlˊ (NˊIəlˊ [D]) ən ˈwo:nˊ ˈtˊIrˊImˊ gə LˊɔːI gə ˈfɔ:Lˊ,
573 ˌkaIhI ʃe ə vˊɛ ˈtˊIrˊImˊ èr ˈdɔ:I,
574 ˌNˊI:r ˈxrɔ:gˊ mīdˊ ər gïdˊ ˈmo:nu gə ˈfɔ:Lˊ,
575 ə dɔ:əᵛ mo:nuᵂ
576 dɔ:Iən ʃINˊ ...
577 dɔ:IhˊI mˊɛ e: → I will burn it
578 ˌˈʏɔ:I ʃe ə ˈvˊe:ɔr,
579 dɔ:tˊə
580 bɑs gǫdˊ
582 bɑLǫgI
583 ʃI:ǫgI (dɪ.nˊi bˊeG:ə [D])
584 tavˊʃə *pl.* tavˊʃI (tɛvˊʃi: [D])
585 aχəbˊø: eʃən vˊedˊ ʃINˊ ˈbɑ:tˊə (mǫr bˊe: ˈeʂən vˊe:ūf ʃiəd (*or* vˊed ʃiad) kaLˊ:tˊə [D] → ... they would be ...)
586 tɑ n wukɑdˊ fᵊ ˈxĪNˊᵊ ˈIʃkˊə
587 fˊE:ᵊr ; ˌsăwɑlˊ ˈfˊe:rˊ,
588 ˌskrəi ˈLƆIŋˊᵊ,
589 ʂpˊal *pl.* ʂpˊaLI:
590 dɔrNˊIN
591 tɑ ʃe kīrˊ bˊE:l [ar a' speal] ; *alt.* fᵂI:vrɑl nɑ ˈspˊalə (... fˊʲλːwᵊralˊ nə ˈsbˊelˊə [D])
592 klɔχ ʂpˊalə (ˌˈkLƆ NƆ ˈʂpˊølˊə, [D])
593 ʂpˊaləɾdɔrˊ
594 rɑ:kə
595 tˊǫNta ə ˈNˊe:rˊ
596 tˊǫNtăhə mˊe e:
597 hǫN:tǫI ʃe e:
598 ˈtǫNtᵊI ˈhart *pl.* tǫNtIgˊI
599 kɔkI lă:vˊə → small cocks ; kɔkI mo:rə → big cocks
600 ˌkruəʰ ˈe:rˊ,
601 tɑrənˊtˊ əˈʃtˊaχ fˊe:rˊ
602 tarNˊI ˈʃtˊaχ
603 tɑrənə mïdˊ e:
604 hǫRənˊ ʃe
605 gˊǫmpər ŭəlăʰ (bˊartˊinˊ → burden ; Lɔ:d [*or* uəlɑ] → load [D])
606 ŭəLI: ; uəlɑχ mo:nu → a burden of turf [E]
607 dˊrˊaLǫg → swing ; sɔK → share ; ˌküŋˊ ˈwo:ᵊr, → swingle-tree
608 hˊrˊo:I ǫ fˊar ə xövˊrˊən
609 tɑ ʃe tˊrˊo:ŭᵂ → he is ploughing; tˊrˊo:tˊə *V. adj.* ; tˊrˊˊo:ˈhˊə mˊe e: → I shall plough it
612 brɪtˊˊInˊ (?) ; *alt.* bˊIt
613 kɔLarˊ (kīlˊqr [E])
614 hąmᵂI:
615 ʂɾqhərˊ
616 sLɔurI
617 kˊLˊe ʰɔrˊʃtˊə
618 əgˊ ˈfɔťʃo
619 kövˊrˊən pˊrˊE:ətI:
620 kövˊrˊən aruᵂIrˊ
621 mˊidun ; INˊI:Lˊt̲
622 gǫrəntăhă
623 bŭəhILˊaχt bɑ (ˈbuəhəLˊaht nə ˈmᵂǫ [D])
625 pˊrˊe:ətə
626 NˊI: hˊigˊ LˊINˊ vˊɛ bˊjǫ: gǫn pˊrˊe:ᵊtI
627 ǫməɾˊăχə
628 pɔ:ᵊr (pɔ:r nə bˊrˊɛ:tI: [E])
629 ... Lˊêsu ǫ ˈtǫlu
630 gˊrˊuəɾˊINˊaxə *pl.* (*alt. sg.* klaʃ)
631a to:galˊ klaʃəNI [C]
631b sLŭəʃtˊrˊu
632 sLuəsIdˊ *pl.* sLuIʃtˊI (sLuəsəd *pl.* sLu.əʃtˊə [D])
633 tE:u pˊrˊe:ᵊtI: (*or* krINˊu)
634 ɑ dE:u → choosing them ; tE:tˊə → chosen ; tEih'ə mˊe → I shall choose
635, 636 spɑ:dI: *pl.* ; ˌˈbˊerˊ erˊən ˈspɑ:dˊ, [D]
637 Laʏanˊ (LǪŋǫnˊ [D])
638 gɔrᵊm gˊrˊe:nˊə → sunburn (on potatoes)
639 rɔ:ᵊsu ...
640 brIh ... (bri fˊrˊɛ:tə [D])
641 brIhən ʃINˊ
642 wrIhˊ ʃe:
643 ... brIhˊ Iəd
644 brIhə mˊe Iəd
645 NˊI: xˊu:lhInˊ kaʃkˊəmˊ (-ĕmˊ [D]) NˊI: bᵂüdˊə
646 bru: ...
647 bru:Iən ʃINˊ
648 ... faɾʂənˊ ... (fɑăənˊ [E])
649 krɔ:tˊə

650 smʹE:rə du:hᵊ (smʹe:rə dʌhə [D])
651 spʹI:NQgI
652 ɥ:Lə *pl.* ɥ:LI: (*sg.* ʼû:lə [D])
653 apʷI → ripe
654 aruwər
655 aruwər
656 ʃǫgəl
657 ɔ:RNə
658 krahuʷ ʃI:ᵊl
659 gʹeūwər
660 graNʹINʹaxə (*singulat. pl.*)
661 mǫGəL
662 tǫ ʃe göl' ə grI:ɻŭw (,ta n ˈtaruwər ə golʹə ˈgri:φʹ, [*or* ... ə ˈgri:uw] [D])
663 bĭNʹt̪ aruwərʺ
664 kaɪhʹ
665 taLʌ̆χ
666 sɔpag (pǫnɪnʹ *pl.* pǫnɪNʹahə aruwərʹ [D])
667 stǫK aruwərʺ
668 kruʌ̆χ aruwərʺ
669 ... ba:R maɪh ...
670 ka:huʷʰ
671 rǫdʹəl → riddle ; ʃIᵊlʰan → sieve
673 su:ᵊʃtʹə
674 buəLʹtʹInʹ
675 tǫGᵊ
676 gǫ:rʰI
677 mǫl̪əN
678 mʷĭLʹtʹɔrʺ
679a mʹèLʹʰt̪ə
679b mʹIL':tʹə
680 ,kLɔ ˈbro:INʹ, [C]
681 fʹIdɔrʹ
682 ʃɔᵊl
683 fʹIdɔrʹ (,du:an ˈa:Li, [D]) ; gʹrʹe:sǫn → sp.-web [D]
684 ... kuərtɪɑxt → visiting by day ; ga:INʹal → visiting by night
685 gʹINʹʃə ʃkʹI:ăl
686 ... sIrʺI Lʹe:Ihʹə (*alt.* ,tǫ ʃe ˈbrah ɔrʹhI,)
687 abIrʺ ɔᵊran
688 hǫg ʃè pɔ:ᵊg dIhʹə
689 rĭNʹ ʃIəd kʹLʹaunəs ĭrəru
690 φuə ʃè nə baNʹʃə
691 pɔ:sər gǫn wĭLʹ Iəd (əsˈgĭrʹId gə ro ʃiəd pɔ:stə [... gə bɔ:sḍər iəd ; *or* ... gə mʹi: ʃiəd pɔ:stə] [D])
692 ... kalʹIn' əs balʹǫˈkʹLʹI:ə
693 marɪɪ INʹĭḎ → Shrove Tuesday
694 ... pɔ:stə γa: uIrʹ (*or* γa: hI.t) ; tʹrʹI huərʺə (*or* hIt:) ; [,tʹrʹi: ˈhit:, [E] ('t' = lengthened English alveolar 't')]
695 pɔ:su əˈraʃ i:
696 ro: a.rḍ ǫgət èrʹə ˈdăuᵊsə ...
697 vʹi ʃə fʹad.əLI: (fʹaDəlI. [D]) → he was whistling ; rĭNʹ ʃă fʹad → he whistled
698 fʹIdʹəlʹɔrʹaχt ; ʃeNʹhI ʃe: → he will play (*alt.* tǫ ʃe ə ʃenʹIrnʹ erʹən idʹəlʹ [D])
700 fuIrʹ ə fʹar bʷa:s (*ov. l. syll.*) ; ,fuər ʃe ˈbǫ:s, [D]
701 maruʷ
702 ... fʷarʹə ˈjas ...
703 ... fʷarʹIăχə *pl.* → wakes ; ,Nʹe:I nə ˈfʷarʹə, → after the wake
704 tɔ:rIăha *pl.*
705 ,kǫLIn ˈwa:ʃ, (edǫ bʷa:ʃ [D])
706 xʌ̆:In' ə tʹʃanvʹan ...
707 rĭNʹ ʃI gaːrʺI
708 vʹi ʃè ga:rʺI:
709 kɔ ˈbʹI atʹ ə rahəs tu (ə ˈrǫhɑ tu: [D]) Lʹanʰə mʹè hu:
710 vʹi: mʹe: gǫBĭrʺ ǫgəs mʹe gʹe:gINʹtʹ
711 ko:rəNtəχə (*sg.* kõ:rə [kõ:nerʹ also known] [D])
712 RöLʹIgʹ ; uəɪ *pl.* uəjəNI: → grave ; to:nə huəjə → bottom of the grave
713 tǫ ʃe kĭrʰə sə xʹrʹèfɔˈgʹ
714 xĭrʹ ən səɣ̃ərt ə ˈNɔL erʹ
715 gøvʹNʹèrʺI
716 tʹaNəNtI
717 kʹartə ; ,tǫ n̥ ˈgo: sə ˈxʹartə,
718 böLʹIgʹ → bellows ; kasur → hammer ; tʹaNəxIrʺ → tongs
719, 720 ,tǫ n̥ ˈtʹIərən ə ˈLʹe:uʷ, → the iron is melting ; Lʹe:tʹə → melted ; Lʹe:Ihʹə ʃe: → it will melt ; ,ta n̥ ˈʃNʹaxtə ə ˈLʹè:uw ɛr ˈχʹu:ᵊl, → the snow is melting [E]
721 tǫ pɑ:jə waɪh Igʹə
722 dasʈɪ mʹe ... → I hired ...
723 gʹrʹe:ᵊsI: *pl.* gʹrʹe:ᵊsINʹI (gʹrʹɛ:si *pl.* gʹrʹɛ:sinʹi [D])
724 mʹènʰI → an awl ; kʹap → a last ; bǫ:L kra:b → a ball of hemp
725 ,möIʃtʹər ˈskʲöLʹə, (,ˈtaglərəm gər ˈdöLʹi maiʃtʹər ˈskʲöLʹə janu dĭdʹ, → I'm afraid it would be hard to make you a schoolmaster!)
726 NʹI haχI nə dI:Nʹ I ... (Nʹi. ˈhahI ˈdy.nʹi nə ˈskʲöLʹə fadəhInʹ [D])
727 tǫ ʃe göLʹ əˈwalʹə
728 NʹI raχəd ʃe:
729 NʹI raχə mʹe
730 fuə ʃe nə ŋʹLʹaN:tăʰ ˈNʹe: → he went to Glenties yesterday
731 ,Nʹ I ˈhaχI ʃINʹə,
732 ,go ˈwɑLʹə, ; *pl.* ,go:Igʹ I ˈwalʹə,
733 mǫr dʹE:dʹ ʃIvʹʃə ... → if ye wouldn't go ... (mǫr ˈdʹe:dʹ ʃinʹ nʹi: vʹè:uw ə wâhər [→ the mother] sǫ:stə [D])
735 tǫ ʃe Nə wəIʃtʹər waɪh
736 həɣ̃əsk ʃê ...
737 NʹI:r ɔ:ləmIdʹ mɔ:rɑn wu.ə
738 vʹi: ʃɛ ɑr dʹəɣ̃əsk INʹə (tʹöɣəsk *V. N.* [D])
739 tǫ ʃɛ Nar ɔləmIʃtʹᵊ (,fʹar ˈfʹjo:ləmi:ʃtʹə, [E])
740 ta:s Igʹən wöIʃtʹər sǫgINʹə ˈahənrǫd (... ˈahən ˈRǫD [D])
741 tɑ:s Igʹ ahə ˈNĭNʹə ... (NĭNʹe: → ... it [D])
742 NʹIl̪əs ǫgINʹ → we do not know (... kʹɔku ta tu ˈkʹart na ˈkONTrɑLʹtʹe [D])
743 bu:ʃtʹErə (bûʃtʹɛrʹ [D]) *pl.* bu:ʃtʹErʹI
744 səIdʹarʹI *pl.*
745 tǫ ʃe Nar hE:vʹɔrʺ
746 γödʹ nə tʹIŋʹkʹLʹɛrʹI ...
747 gĭdʹəN ʃIəd ...
748 tʹE:N ʃe gǫ tʹaχ ə ta:vəINʹə ... (,he:n ʃe gə tʹa nə ˈtǫ:vʹəRNʹə, [D])
749 tor glünʹə Iʃkʲəvʹahə duʰ (glĭnʹə Iʃkʲə bʹahə [E])
750 kɔulʹ ə bǫdʹɑl ; *pl.* bǫdʹèlʹ
751 tor dʹɔχ elʹə du:Nʹ
752 bʹI:u kʹǫN elʹ əgǫt
753 kə vʹe:d bǫdʹǫl ə dɔ:l tu re:rʺ
754 ta gə Lʹɔ:r ǫgINʹ
755 dɔ:l mĭdʹ ər ˈsɑ:iʰ
756 vʹi bɑRIɑχt ɔ:Ltə gət əˈre:rʺ
757 bʹI:n ʃɛ ɔ:ltə NAMəNI (ə nǫ.MəNi [D]) ; ... ʇ fʹøg uərʹə → for an hour ; ʇ fʹøg uərʹəNI → for hours
758 kĭrʹ pʹINtə èrʹə ˈKɔUNtər ; *pl.* pʹINtI
760 rǫgu pʷǫ:ʃtʹə dIhʹəʃə
761 tǫ ku:pl èkʹI
762 LʹadInʹə ku:plə → a twin
763 NI:ᵊNǫn (*or* Lʹanu) ; ,ˈγɑ: nʌ̆:nǫn ˈbʹeGə, → two little babies [D]
764 pɑ:ʃtʹə
765 gasur bʹøg
766 gʹIṣǫχ (*or* kaLʹIn') ; γɑ: jiɪʃi → two girls [D]
767 [tá sé] nə γasur ˈγɔLəbă
768 [tá sí i n-a] kalʹinʹ dʹas ; tǫ kǫmə waɪh ɔrʹhI → she is goodlooking ; gʹĭrʃa γɔ:julʹ → a beautiful girl [D]
769 dInʹə kɔR (*or* ... sI:hulʹ)
770 dInʹə dʹI:rʹă (*or* ... ǫNRĭkʹə)
771 dInʹə gʹrʹanur ([tá sé] ˈnɛr ˈfʹlʹe:ʃurə [D])
772 ʃkʲ:I:əl gʹrʹaNur
773 hINʹʃu duʰ gə ro tu tʹINʹ (hu:ru: Lʹǫm gǫ ro tu tʹINʹ: [E])
774 tǫ mʹə gölʹ gə tʹaχ ə ˈfǫbIlʹ (... ǫd lʹɛ tʹah ə ˈfoBəlʹ [E])
775 tʹă:pəL ǫ̈ləbNI
776 ǫ̈ləbNI *pl.* (,Nə ˈhaləbni, [D])
778 afʹrʹəN (-n [D]) → Mass.
779 səγərt
780 fʹjələm də xĭdʹ tʹIgəsˈkʲrʹI:sʧ
781 pǫdʹᵊrʹInʹ
782 ǫlɔrʺ
783 IʃkʲᵊkɔʃtʹrʹIkʹᵊ
784 fʷI:ʃdʹmʹ → Confession ; ahən xökʹIʃ → every fortnight (he:n ʃi: hIgʹə ˈtöɣərt [*or* hIgʹ ˈfʷIʃidʹənʹ] [D]) ; kõkI:ʃ ɔ:hInʹ → a fortnight ago [D]

785 maʰunəs → absolution
786 ˌsəɣərt ˈɔ:g,
787 pˈakuʷ → a sin
788 dˈɪnˈɪʃ mˈè ǫmʟǫn mə xīdˈ pˈakɪ dɔ:
789 xīt ʃɛ bˈrˈehunəʃ ɔrəm
790 prǫgədɔrˈ
791 ʃanəmɔrˈ → sermon ; tɔʃkˈɛ:l (ˌəs ˈdɔ:ihə nɑ mˈi:n ˈʃanəmɔrˈ ɛr ˈbˈi ǫn əˈnˈu → it is likely there won't be a sermon today [D])
792 ... snə fʟəihɪʃ
793a ǫltu dɔ jɪ:ə → thanks to God
793b tɑ ʃɛ rɑ: ᵊ xīdˈ ǫrnɪ (ə rɑ: ᵊ ˈīrni [D]) (*alt.* tɑ ʃɛ rɑtˈ ˈörnɪ: [E])
794 nˈɪʟˈ kˈrˈedˈu ər bˈɪʰ ɪgˈə
795 nˈɪrˈ xǝʃrˈrˈək ʃɛ ɛ hɪ:nˈ ; tɑ ʃe də xöšǫku henˈ → he is blessing himself [E]
796 ... ʟɑ tɔʃkˈən ... ('[tá] lá troscaidh annˈ) → it is a fast day ; nə hɔskʉ → fasting (*3. sg.*) ; tˈrˈɛ:ənəs → absolution
797 asḥøg
798 dˈjɔuʷəl (dˈlɑuəl [E])
799 kɑ:ʃkˈ ; ˌdo:nɑ ˈkɑ:skˌ
800 do:nǫ kˈɪŋˈ gˈɪʃə
801 nɔlɪkˈ ; ʎ:χˈə nɔlək
802 ɪ:nˈɪ χˈɛ:əstə
803 ˌbˈɛ ʃe nə ˈwǫlˈə ʈrahə nə ˈnɔləg, (G slightly devoiced)
804 ˌlɑ:l ˈpǫ:drɪgˈ,
805 kəlˈɑg
806 kˈrˈɔuʷɪrˈ
807 mˈɪ:ᵊlə *pl.*
808 kˈɛ:rɪɑg → 'ciaróg' (*pl.* kˈe:rɻ.gɪ [D] ; *alt.* kˈarǫ:gɪ. [E]) ; dʌ:l → earwig ; ə ta:ʟˈur → black-beetle [D]
809 mˈiəltǫgɪ
810 krøkɔ̈ds
811 mˈiəltɑg ʟˈèhɪrˈ
812 trė:ᵊnə (trǫ̈:nə [D])
813 kütˈǫg (nə pˈe:ʃˈəNi [*pl.*] [D])
814 ˌgrɛNˈɑg ˈe:rˈ,
816 lǫχɑg *sg.*
817 ... lɑ:n lǫχɑgɪ
818 ˌlǫχəgɪ ˈmo:rə,
819 frɔgəNɪ *pl.*
820 gˈarɪ̈kəNi
821 ʃelˈʰɪdˈə *sg.* (insert on map 216)
822 e:ən *pl.* ĕ:nəhə̈
823 skɔl.əmanˈ (skǫʟ:əhǫnˈ *or* skuələ̈manˈ [D])
824 pˈrˈe:ᵊhǫn (pˈrˈe:- [D])
825 rˈɛ:ᵊwɔgɪ *pl.*
826 fʷʌʟˈʰǫgɪ:
827 kɔləmanˈ
828 ʃo:kəNi
831 ˌkˈark ˈɪʃkˈə,
832 gˈe:ə̈hə̈ fˈɪ:qnˈə
833 ˈǫlɔrˈ
834 nʌ:skǫnˈ
836 ənˈʟˈɔg
837 ʃkˈre.hǫn rölˈ:ikˈə [D]
838 köl'ɑ kīʟ':u [D]
839 ˌkˈark ˈrχ̃:ɪ, *pl.* kˈarkə ˈfrχ̃:ɪ (ˌχˈark ˈrʌ:ixˈ, [D])
840 smɔ:lah (?)
842 ku:əʰ
843 tˈe:ən ˈduʰ ; ˌsNøg ˈbˈrˈaK, (mɛgˈboi → magpie [D])
844 ta amˈʃərˈ waɪh ǫgɪnˈ əˈnˈu
845 tə ə namˈʃərˈ bˈrˈɪʃtˈə
846 xīt ʃè ; kürˈhə ʃe
847 nǫ: bˈi mʷüi ˌsə ˈnˈarhɪnˈ,
848 ˌlɑ: ˈfˈarhəNə,
849 tǫ ʃe rǫd bˈøg fûᵊr
850 tǫ ʃɛ gə mˈasᵊrə fûᵊr
851 tǫ ʃɛ dɑmən.tə fûᵊr
852 ta:rnˈaʰ ; sɔlɪʃ
853 ʃnˈaxtə ; lɑ: ʃnˈaxtə
854 bratɔgɪ
855 kʟɔhə ʃnˈaxtə (ˈkʟönˈaχtə [D])
856 ... ˌə nˈe:ɪ ə ˈxˈahə ; kˈahədˈɪ *pl.*
857 ˌtuər ˈxˈahə, (tuəiˈxˈahə *pl.* tuəiˈxˈahəNi [E])
858 kaɪhɪ mˈe fǫsḳu ə ʏlǫkɪnˈt̠ (kaihɪmˈɪdˈ ə χɔlˈ ɛr ˈfǫsḳu [D])
859 ʃɪkɑn (-k- [D])
860 tǫ ʃɛ ʃɪk → it is freezing ; ʃɪkɪ ʃe → it will freeze [D]
861 ʃɪkɑn [*N. B.* ˌʟˈak ˈèrˈɔgˈə, → 'uisce agus sioc anuas air' → water with frost on it] (ʟˈeke:rˈə [D])
862 tǫ ə namˈʃər gˈɪrˈɪ ʎntɑʰ ɔlk
863 hīt̠ ʃe ǫsə ˈxlǫbər (ˈxlɑ:bər [D])
864 ˌgʎ: o: ˈjas, ; ˌgʎ: o: ˈhų:ᵊɪ, ; ˌgʎ: əˈnˈɪɔr, ; ˌgʎ: əˈNīrˈ,
865 ʃe:dˈǫn ʃɪ:
866 ... nˈɪs fˈlˈǫhə
867 tǫ ǫ bˈalāʰ ɪntə̄ fˈlˈɔh
868 tˈeʰɔ ; ˌnˈɪs ˈtˈɔ:ᵊ,
869 ˌnˈɪs ˈørdˈə,
870 ˌnˈɪs ˈfüdˈə,
871 ˌgə ˈdəɪən, → tightly
872 gürˈɪdˈ ; ˌnˈɪs ˈgˈīrə,
873 ʟˈɪ:ᵊ
874 go maχ gə gastə (go: mǫ gə gastə)
875 ˌnˈɪs ˈgøʃtˈə,
876 fuəɪ ʃe bʷa:s tǫbən
877 lǫ:dˈɪrˈ ; ˌnˈɪs ˈlǫ:dˈɪrˈə,
878 ˌtǫ mˈe mə ˈxo:nɪ ˈko:gərə̈h dɔn wǫlˈə ˈwo:r,
879 ... ˌnˈɪs ˈbˈrˈè:əxtə, ...
880 tǫ ʃe dalɪ (dölˈi: [D]) hu ə ˈwǫruwə → ... to kill you
881 kasǫn kʌ:l ; nˈɪ:s ˈgʌ:lˈə (ˌnˈi:s ˈku:gˈʟˈə, [D])
882 grɑ:nə ; ˌnˈɪs ˈgra.nˈə, (ˌnˈis ˈgrǫ:kˈə, [D])
883 ... nˈɪs mˈɪnˈɪkˈə ...
884 rǫuʷᵉr ; ˌnˈɪs ˈrǫuʷə, (raûər ; nˈi:s ˈraûə [D])
885 vˈèd ʃe nˈɪˈsǫ:ʀ dīdˈ ... (əs ˈfˈɑ:r dīdˈ ə χolˈ ... [D])
886 tǫ ʃɛ fǫrǫsɛ ... ; ˌnˈɪs ˈφǫfsə,
887 əs ˈfˈju: ... ; ˌˈbˈju: e: jənu,
888 ʃan
889 ... nˈɪˈʃɪnˈə
890 ... nˈɛ:ʟtɪ du:ʰə ... (ˌtɑ dörˈəganˈ ˈɣuhə ɛrˈ ˈhu:l sə ˈsbˈe:rˈ, [D])
891 ˌnˈɪs ˈḍərəhə,
892 ʃɔ lɑ: ˈbˈrˈè:ə
893 kˈjɔ:ᵊ ; lɑ: kˈjɔ:ᵊ
894 nˈɪˈsɑlɪ̈χ̆ (... ˌnˈi. ˈsǫlɪ, ... [D])
895 tǫ sʟǫ̈:dɑn ɔrəm
896 xüt̠ ʃe rɪhˈ nə hᵊī:χˈə (... ˈhỹ:ihˈə [D])
897 rˈè:ʟtǫg *sg.*
898 tǫ: tˈas ənsə ˈjrˈe:nˈ ; ǫ jrˈɪɔn → the sun
899 tǫ ˈrɔhə̆ èrˈə ˈjaʟɪ ; fǫ:nˈɔ → a ring
900 ʃɑxtɪnˈ ; ʃɑxt ʃɑxtɪnˈi o hǫnˈ → seven weeks ago ; ˌtˈqxtɪnˈ ʃɔ ˈhǫgɪnˈ, → next week ; ˌǫ ˈtˈʃɑxtɪnˈ sǫuəɪ ˈhart, → last week
901 ˌdˈè ˈʟɥɪnˈ, → Monday ; ˌdˈɛ ˈmǫ:rt̠, ; ˌdˈè ˈkˈèdɪnˈə, ; dˈèˈrˈdɪ:nˈ ; dˈèˈhɪ:nˈə ; ˌdˈè ˈsǫhǫ̣rn̠, (dˈe saːharn [D]) ; ˌḍè ˈdo:nɪ,
902 ... ə gˈǫn ˈkˈahər nɔ ˈkuɪgˈ ə ˈhǫxtɪnˈɪ:
903 mˈi: ; ˌtu:s nə ˈmˈi:sə, → beginning of the month ; mˈi:əNi *pl.*
904 aNarˈ → January (ˌmˈi nə nolək ˈbˈeg, [D]) ; fʷɪ:lˈɪ: ; mɑ:rtə (mʷɑ:rti [D]) ; øʁˈrˈɑn ; bˈa:ltɪnˈə ; mˈèɪhuʷʰ ; ˈû:l ; lu:nəsə (ˌmˈi nə ˈlɥ.nəsNə,) ; mˈaˈnō:vərˈ ; dˈèrˈu ˈfô:vərˈ ; saūʷɪnˈ (ˌmˈi nə ˈsaünə, [D]) ; nɔl:ɪgˈ (nɔl:ɪkˈ [D])
905 tˈaʀ̄ʰ ; sǫuru ; fô:vər ; gˈīvˈrˈu ; ˌtu:s n ˈtaüri, → beginning of Summer
906 dˈɪrˈɪ mˈè ɪgˈ bǫ:nu ə ˈlE:
907 kʟɑˈpɔləs
908 ... ɪ ˈgˈɪ:rˈɪ ; ... ˌə gɔlˈ ə ˈlᵊɪ:,
909 mˈaˈnī:χˈə
910 ˌˈʃu:lˈən tu gə ˈsɔkɪrˈ,
911 rø:lt nə mǫnˈə (rǫltɔg nə manˈə [D])
912 tǫ ʃɛ ə ˈmˈanˈlE:
913 tᵊrǫˈno:nə
914 kə ˈhą̈tˈ (katˈ [D]) ə dˈahɪ ʃīvˈ ; ˌkə ˈhą̈tˈ ər ˈxïrˈ ʃɪvˈ e:
915 øʁˈrˈəm dɑ:rnə qhəˈnɪ:χˈə
916 ǫ wǫdˈɪnˈ gə hᵊɪ:χə (... ˈhỹ:ihˈə [D])
917 əˈnɔrˈhɪrˈ → the day after tomorrow (ʟɑhər nə ˈno:rhiʃ [E]) ; ʂrhu ˈnˈe:, → the day before yesterday
918 ˌə vˈlˈɪənˈ ˈʃǫgɪnˈ, ; ᵊˈNarɪ ; tu:s nə bˈlˈiənə → the beginning of the year [E]
919 ˌgə dˈe:n ˈtam əˈtɑ ʃe əˈNIʃ,
920 ... ə hɪ:ˈnˈe:əg ; ... ə ˈdɔ:ˈje:əg
921 vˈi mˈe ə fǫnaχt lˈèʃ χɑ: uərˈ →

... for him ...
922 dǫɴ ʃɛ ʟˊeːˈhˊə → ... for her
923 ˌfǫn ˈɔrəm, → wait for me ;
pl. fǫɴɪgˊɪ
924 fǫnɔˈhᵒɪ mˊe ɔrt (fɑnʰə mˊe ˈʟˊat [D])
925 ... dˊèih əˈɴˊeː ə kuːɪgˊ (ˈdˊe ˈmomət ˈ əˈɴˊeːi ə kuːigˊ [D]) ; ... ˌfă̈ ˈxuɪgˊ wɔmɪtˊə dɔn dɔː ˈjeːəg,
926 hǫg ʃɛ ə vˊaɴqxʈuʰ ; xüř ǰa wqlǫxt ɔrəm → he cursed me
927 mǫdˊɪnˊ waɪh dïdˊ
928 ˌˈsʟɑːn ǫgəʈ,
929 xǫʃe ɔrəm erˊə vˊală̈ʰ woːr əˈreːrˊ
930 bˊèdˊər nɑː gǫsəd ʃɪnˊ èrˊə xˊèlˊə əˈraʃ (... riːʃtˊ [D]) ; (bˊedˊər na miʈaləd ʃinˊ ǫ xˊeːlˊə nˊiːs mo: [E])
931 ˌtǫ anʰhə ˈwaɪh əgəm èrˊˊ,
932 ... ə ˈɴˊeːdɑn mɔ ˈhǫlə (*or* ... ən ˈmĩɴˊqn)
933 ... əˈγĩnəsɖuʰʔ (ˌˈgĩnəs du [D])
934 ˌtǫ mˊè gə ˈmaɪhʰˊ,
935 ɴˊɪlˊ dǫdɪ ˈkˊar ʟˊəm → ... with me
936 ɴˊɪrˊ lo:ř ǰè ʟˊǫm ... əˈɴˊeː
937 ˌtǫ mˊe mɔ ˈsʈranˊʃǫrˊ, ; ˌə fˊar ˈkøvˊiːa, → the stranger [D]
938 ʃè də ˈvˊahə ; ˌgə rə ˈmaɪh ǫgəʈ, ; (ˌdə ˈxˊed ˈmˊiːlˊə fǫːlˊtˊə, *or* ˌˈʃe də ˈvˊèha, → you're welcome [D])
939 kˊen ˈtaɴˊəmˊ əˈtɑː ɔrt (ˌgə ˈdˊe n ˈtǫnˊəmˊ ətə ˈɔrt [E])
940 kă̈ʰˈɑːtˊ ər ˈbǫs hu (ˌkər ˈbǫs û, [D])
941 kɑːtˊ ə wɪlˊ tu tˊaχt ĩs:
942 ɴˊɪrˊ ɪɴˊɪʃe ˈdu kɑːtˊ ər ˈbǫs è
943 ˌəˈɴǫɴsə ˈɴɑʟː,
944 ˌǫˈʃɔ s ənˈʃųd,
945 ʃɪːər ; ʃèrˊˊ ; suːəs ; ʃɪːᵉs
946 ˌtɪəˈstɪʰ (tʌ ˈsʈi [D]) dɔn ˈdɔrəs, ; ˌtɪʷəˈ ˈmʷɪʰ dɔn dɔrəs,
947 kǫˈhuɪrˊˊ ə hǫkʰəs tu əˈraʃ ; gəˈdˊeːǫ tɑːwər nɑː danˊigˊ ʃĩvˊ əˈraʃ
948 gəˈdˊen dɔːɪ ə dˊaʀ tu ʃɪnˊ
949 tɑr ɪˈʃtˊah *pl.* gøtˊɪgˊɪ ʃɪvˊʃə ... ; ˌfǫn gə ˈdˊɪgˊə ʃe, ; *2. ipv. pl.* ˌˈtɑrigˊiː ˈʃtˊa, [D]
950 ˌmǫr ˈdˊɪgˊəd ʃe, ; dɑ ˈdˊigˊəd ˈʃeː, → if he came [D]
951 ˌbəˈ ˈʀǫ (bə ˈʏrɑ: [D]) lˊèʃ ə haχt gə ˈmˊĩnˊɪkˊ,
952 ˌtǫ ˈdɪnˊəɴˊtˊaxt ɪgˊə ˈdɔrəs,
953 ɴˊɪ hǫnˊigˊ ʃɛ əˈɴˊu ˌərˊ ˈxɔr ər ˈbˊɪ,
954 kˊe tǫ sə tˊah
955 vˊɪː nə gǫsrɪ ᵊ kahu klɔh ...
956 skʌːlˊ ʃe ǫrəhɔr
957 ʃʟˊiːă̈ *pl.* ʃʟˊeːfˊt̲ə
958 kʀǫk *pl.* kʀĩkˊ
959 fˊèrˊmˊɔrˊˊ
960 fˊèrˊᵊmˊ
961 tǫlu ; *gen.* n talu [D]
962 tˊɪ.ərnə tǫlu
963 tǫ ʃɛ gèːrˊˊɪ ɔrˊhɪ ; tɑ kèihɪrˊ fuːm (... fuːihəsən ; ... fû:fəsən) → there is a chair under me (her, them) [D]
964 tǫ dˊèfˊɪrˊˊ ɔrəm ; ˌdˊan ˈdˊèfˊɪrˊˊ, (*alt.* tɑ dˊefˊrə ɔrəm)
965 ɴˊèləs ǫgəm rǫd ərˊ ˈbˊɪʰ fɑ ˈduː dɔː (ˌɴˊiəl ˈis əgǫm ˈdɑDɪ fɑ ˈdʌd., [D])
966 kˊrˊèᵊφɔg → clay ; tǫlu bʷaːn → lea-land
967 køʟˊɪ ; *pl.* køʟˊtˊə ; ˌənə ˈkɪʟˊəv, (*gen.*) → to the wood (tɑː ʃeʃɔn ǫsə xĩʟˊiː → he is in the wood [E])
968 krǫɴː
969 dˊĩ̤ǫgɪ
970 skafǫg *pl.* skafǫgɪ
971 mˊatˊə
972 dˊrˊasǫg ; dˊɪlˊɪgˊ → thorns [D]
973 dˊarkɑn ; trïsəl [D]
974 ˌbǫφəʟɑn ˈbʷɪː,
975 drɪːn
976 fuə mˊè ǫ ăɪhˊərə (fuə [*or* fuər] mˊe ə naihərə [E])
977 ˌkə ˈfˊɑd ətɑ ʃe aˈʃɔ nə ˈŋˊʟˊanʈă̈ʰ, → ... from here to Glenties? (kɑːd. [kɑˈhɑD: *pausa*] ətɑ ʃe aˈʃɔ nə ŋˊʟˊaɴːtă̈ [D])
978 kˊe vˊi ʟˊeʃ → ... with him?
979 tɑ bǫnŭs nə ˈɴɪːɴɪ ər ˈhˊuːl
980 ... hɑrɪ ʃe ɔrəm
981 tǫ øGʟ èrˊˊ roːm ; tɑ ˈøGːlə erˊ rĩpu → he is afraid of them [D]; (*alt.* tɑː aglə ɛ̆šən rõːmsə [... rĩpˊiːsɑn *3. fem.* ; ... rǫpusɑn *3. pl.* [E])
982 fatˊă̈ʰ
983 hǫg mˊè sḳɑːru dɔː
984 nˊi ɔrˊᵊəɴə brɔːgə duʰ (*alt.* nˊiəlˊ nə brɔːgə fɔːštən du [E]) ; ˌnˊɪ ˈrɔːrˊˊ ʃɪəd, → they didn't fit ; fɔːrˊhɪ ʃɪəd → they will fit
985 fɔːrˊʃtˊənă̈ʰ
986 tǫ ʃɪəd ə dˊanu ǫn ˈtɔrᵊmɑn → they are ...
987 guːəl
988 fuə ǫ tˊɪnˊɪ īs (īs [D]) ə jouwəl guəl̲ (ˌdɑ ˈjəuʷqlˊ ˈgùːəlˊ, [D])
989 tɑ ɪntəs ɔrəm (*λ.*ntəs [D])
990 ɑnɑl
991 sɴɪːᵊm *pl.* sɴɪːᵊmtɪ → a knot
992 krʌnrɪ
993 ... dˊjanu arˊhɪʃ erˊˊ → imitating him
994 ǫ dˊa.rⁿ tu eː
995 ɴˊɪɴ ʃe ; ɴˊi ʃe brɔːgə [D]
996 ɴˊɪ hʌɴ ʃɛ (nˊiː ˈhɑːn ʃe [D])
997 jʌ.nhɪ mˊe eː
998 ɴˊɪ hʌɴʰɪ mˊe eː
999 dǫ ˈɴˊʌɴʰă̈ eː → if you would make it ; ˌdɑː ˈɴˊjaːnəd ʃe, → if he would make [D]
1000 ˌɴˊɪr ˈγɔrtɪ ʃɛ hu èr ˈskɔr ə ˈbˊɪʰ,
1001 vˊɪ mˊè ʟˊǫm hɪːnˊ ...
1002 əˈsʌɴːuʷ ə hĩgˊ ʃe ...
1003 hǫg mˊe prǫɴtənəs (dûːeʃ [D]) dɔfə
1004 ɴˊɪrˊ hǫg ʃe bʷɪːᵊhəs duʰ èrˊˊ
1005 vˊi mïdˊ uɪgˊnˊaʰ ˌənə ˈjɛːɪ, (nə jeːiχ [D])
1006 ʃaxɪnˊ drɔˈxĩdˊaχtə
1007 kōvˊad hu hɪːnˊ
1008 ɴˊɪːlˊ dadɪ ə toːrtˊ tˊrˊǫʙʟɔdˊə dɔː
1009 ˌtǫ tˊøgᵊlă̈ʰ ˈmoːr ɪgˊə, (tˊəʌlɑ [D]) ; *alt.* ˌtǫ ˈmuɾˊiːɴˊ ˈwoːr ekˊi, → she ... [D]
1010 ɴˊɪːrˊ ʟˊɪgˊ ʃè ər ˈhˊuːlˊ mˊè
1011 fuə ʃe fˊrˊɪːdˊ mɔran tˊrˊǫʙʟɔdˊ
1012 ... fˊrˊɪːχˊə
1013 ˌfɑn gə ˈro mˊe sə ˈwǫlˊə,
1014 bˊɪrˊˊu èrˊˊə γadɪ (ʀųgəs erˊən ˈγǫɑD:i ˈreːrˊ [D])
1015 rųg ʃɪəd èrˊˊ → ... him
1016 tǫ ʃè goːtˊə
1017 bˊe ʃe goːtˊə
1018 jɪvˊ ʃɪəd gˊrˊɪᴍˊ èrˊ γadɪː → they catch a thief
1019 ˌɴˊɪ vˊɛɴˊ ˈgøtˊə lˊèʃ,
1020 tǫ mïdˊ ˈχɔrˊəvˊè rǫ̃ːɪ
1021 ɴˊɪrˊ ɪᵊφrɪ ʃɪəˈduː kˊe mˊè hɪːnˊ
1022 ˌvˊɪ ʃe ˈfˊɪəφrɪ, ...
1023 ˌgə dˊe ˈɪɔsɪŋə ˈbrɔːgə,
1024 kɔsnɔhᵊɪ ʃɪəd kïdˊ ˈwoːᵊr
1025 ɴˊɪːlˊ dīfɪrˊ ər bˊɪ adər hīsə agəs mˊɪʃə → ... between you and me ; adᵊrɪɴˊ → between us ; adər rədsən → between them ; ōdər → between [D]
1026 ʞːəl
1027 ˌɴˊɪː ˈʀuːɪrˊ ʃe rǫd ər ˈbˊɪʰ,
1028 əˈruːɪ̲ (əˈrüːrt [D]) ʃɛ rǫd ər ˈbˊɪʰ
1029 ɑbərˊ də xĩdˊ ɥɪɴɪ ; *pl.* ɑbrɪgˊɪ
1030 ˌɴˊɪr ˈjɪəl mïdˊ èr sǫnə ˈmɪɔːg,
1031 ˌtǫ ʃɛ dˊrəl ˈeːəᵊdɪː,
1032 tǫ ʃe ə ˈʟˊeːüʷ → he is reading ; ʟˊeː ˈhˊi ʃeː → he will read ; ʟˊeːˈtˊə *V. adj.*
1033 tǫ pˊɪəɴtɪ krɑ̃ːw χrˊhɪ
1034 tǫ mɪdˊ rǫ̃ːɪχˊ
1035 ... ə hèɴˊəfɪnˊ (ˈviːs əgǫm ˈʃinˊ ˈrɪvˊə ʃinˊ [*or* hɛnˊəfˊinˊ D])
1036 ǫ.pru.n ; kə ˈnǫtˊ ə wɪlˊ mə ˈnaprun → where is my apron? [D]
1037 tǫ ǫ tɪʃḳˊᵊ gǫlʰ
1038 gə dųgɪ dˊrɔ ǫ ˈtɑ̃uʷ dïdˊ (ˌgə gĩrˊi ˈdˊiːə ˈrah ɔrt, [D]) ; vˊiː ˈəˈnaːuw erˊ → he was very lucky [D]
1039 gə dˊe rĩɴˊ tu ...
1040 ɴˊɪ haʀ mˊə rǫd ər ˈbˊɪʰ
1041 dɑn mˊe lˊeʃ ər fˊøg tǫmɪlˊt̲
1042 tǫ nə ʟᵊʀːhə gˊɪrˊɪ ɴˊɪs fŭdˊə
1043 tǫ nə hĩːχˊəɴɪ gˊɪrˊɪ ɴˊɪs gˊĩʀə (tɑ nə hx̃ihəɴi: ə gˊi.rˊi: nˊi.s ˈgˊĩʀːə [D])
1044 tǫ ǫ jɪɪʃǫʰ ə fʷaːs
1045 ˌɴˊɪlˊ ɴˊɪs ˈmo: pˊrˊeːᵊtɪ ə ˈjəh ɔrɪɴˊ,

1046 ɴ′ɪlˈ ˈgɪɪχ′ə dɪdˈ ɴ′ɪs mo: oʙ′ɾ′ə ə janu (‚ɴ′i: ˈɛ:dən tu n′i.s ˈmǫ: ˈoʙ′ɾ′ə ˈja:nu, [D])
1047 tǫ ɒ t′aχ ɛɾˈ hɪnˈɪ
1048 dǫ d′ɛ:ˈh′ǫ ˈhīsə v′ɛ:ɴ′ʃə sɑsʈə
1049 ‚ə ˈNaɾɪgˈə,
1050 tǫ ɒ Lɑnˈmarə ˈsʈɪʰɔ
1051 tǫ ɒ Lɑnˈmarə ˈmʷɪʰɔ
1052 ʀo:ᵊrtə
1054 ... traːɪ gəlˈ əˈmǫχ [?]
1057 ‚v′ɪ g′aLaχ ˈu:r ǫɴ əˈre:ɾ′,
1058 tǫ a.rʰu ɛɾˈə jaLă (ta ɑ:rhu ɛɾ′ən ˈjali [D])
1059 x′ɛd x′arʰu dən ˈjalăʰ → the first quarter ; x′arhu jèrəNăʰ → the last quarter
1060 tǫɴ:ɪ: *pl.*
1062 tǫ ɒ aɾɪgˈə g′ɪ:ɾ′i
1063 tǫ ɒ aɾɪgˈə g′ɪ:ɾ′i k′ju:nˈ
1064 klaDăʰ
1065 v′i m′ɛ ʃu:l kɔʃ ə xlǫDɪ → I was ...
1069 dǫ:n [?]
1070 k′ɛ:ˡ
1073 traːɪ (*nom. sg.*) ; insert on map 266
1075 v′ɪ ʃɛ Nɔ hasu əgˈ ĩmɔL ə ˈNɪʃkˈə (‚ɛɾ ˈwɾλ:h nə ˈLɔhɔ, → at the lake's edge [D])
1076 gèɴ′uʷ
1078 *pl.* g′L′aɴ:tǫɴ′
1080 tǫ nɔ p′ɾ′ɛ:ᵊtɪ Lǫhǫ
1081 tǫ ʃɪəd ə Lǫu ...
1082 kLɔh (*or* kaɾɪgˈ)
1090 bʷɑ:d *pl.* bʷɑ:dɪ: (insert on map 270)
1093 ʟɔɪŋˈᵋ (*or* Lǫŋ)
1102 ʃɔ:l
1108 ãŋhəχə *pl.* ; insert on map 273
1112 kɔrkɪ: [E]
1113 kɔ:ɾ′u Nɔ N′ãŋhəχə
1115 sLɑt ɪəsḳərˈ′ă χt
1116 ʀuəmˈ
1118 gǫT
1119 dǫʷan ; ʀuəwǫg → clip (*also* sǫ:lˈ)
1120 küTˈǫg → bait (*lit.* → worm)
1122 tǫ ə t′ɪəsḳ ə g′ɪ:ɾ′ɪ (*or* ə ˈb′ɾ′eʰ) gə maɪh
1127 ɪəsˈḳɔrtˈ (*or* ɪəˈsaɪ.ˈt′ə)
1128 ɪəsˈkǫ:ɾ
1129 saɪ.ˈu → curing
1132 pǫTǫGɪ
1133 et′ǫgɪ
1135 ɔxɪɪ: → spawn ; sp′aLt → smelt
1136 Laɴːtrəhɔɴˈwrɑd.ǫɴˈ → the salmon's scales
1139 ɴ′ɪLˈ fʷɛ:d′ əɾˈ ˈb′ɪh ɪg′ə (fʷɛ:d′ə → patience *in pausa*) (n′iəlˈ fʷe:d′ə [*trisyllabic*] b′i ig′ə [E])
1140 Lǫɒvˈɾ′ehu.NIʃ
1142 ɴ′ɪ: ĩʙˈɾ′ahəd ʃe
1143 ɴ′ɪ ɪɴ′ʃaχəd ʃɛ èɴ′əm′ du:ɴ′
1144 tǫ: n ʃḳˈɪəl ɪɴ′ʃɪʃʈ′ə
1145 d′ɪɴ′ɪʃ mĩdˈ əɾ nèɴ′əm′ dɔ: (*or* ... dəʰ)
1146 ɪɴ′ɪʃ dèɴ′əm′ duʰ
1147 ɪɴ′ʃən ʃè ʃḳˈɪ:əl ...
1148 b′eᴵg′ən dɔn wǫd ʈ′ǫɴʈǫ əˈraʃ ...; Lɪ:bu → folding ; b′eg′ən du p′ĩLˈ:u. əˈraʃ → I had to turn back [E]
1149 drəɪhədəhă
1150 Lɔʰ *sg.*
1151 o:ᴵɴ′ *pl.* ĩv′ɴ′ahə (Nə ˈhöv′ɴ′aᵇə [D]) ; ‚bɾλ:χ nə ˈho:Nə, → river's edge [D]
1152 kauLˈ tu gəlˈʔ
1153 tǫ ˈmɔɾɑn ˈbʷɑ:d ǫɴ → ... there
1154 hǫrLɪ taʃm′ə du:ɴ′ ...
1155 ˈkɔRˈwɑ:d → an odd boat
1156 ˈkɔ ˈRɑm → an odd time ; ə ˈsɑɴ:u → it is seldom [D]
1157 hɪŋˈk′ǫl ɒ ˈbʷɑ:d
1158 v′ɪ: NI: ɴ′ɪəsḳərˈ′ɪ bʷɑ:t′ə
1159 b′e tu bʷɑ:t′ə ... (bʷɑ:ix′ər hû mǫ he:n tu mǫh ... [D])
1160 v′ɪ: ʃɪəd ɪˈlˈig′ maɾuʷ ... (maɾuwŭ iəd sə ˈxǫGu [D])
1161 kafˈd′ɪnˈ
1162 tĩlə → a flood
1163 ... mʷɑɾəguʷ ˈmaɪh
1164 fuə m′ɛ ə ˈNÃ:NI,
1165 ɴ′ɪ ɪχˈəm ɪəsḳ
1166 fuəᴵ yè: wa:d əˈmǫχ ə xüɴ′ə sḳɑDǫn
1167 bɾǫD:ǫɴ → a salmon ; b′ɾ′aK → a trout ; sḳɑDǫɴ → a herring ; askɔɴ → an eel ; g′ɪlɪdˈɪ → little fish
1169 ... ə ʃḳ′ehᵊ → spawning ; ʃḳ′et′ə *V. adj.*
1170 tǫ ʃè ˈto:ᵊs (tõ:s [E]) ə ˈxöv′ɾ′ɪnˈ (... nə pa:rk′ə [E])
1171 ɒ sᵊÃ̃ʔəl (*or* ɒ do:ᵊɴ) (n sλ:l [D])
1172 ... øgĩvˈ (ǫ- [D])
1173 əˈʃa
1174 tǫM d′ŏRᵊNă ...
1175 k′ŏRḍ ; f′ar ˈk′ǫRḍ → a tradesman ; k′ŏRdˈ wăih′ → a good trade [E]

Vocabulary*

achab é : əgə ˈb′eː ɛʃən v′ɛɖ ʃɪɴˈ əˈlˈɪgˈ ˈbʷɑːt′ə → only for him we'd have been all drowned
aghaidh : ə ˈhǒ:ɪ → her face [C]
aimsir : ‚ta ˈamˈʃɪrˈ ˈwɑɪh əgɪɴˈ əˈɴ′ju, → we have good weather today
aindeoin : ‚ˈrəɴˈ ʃɛ ˈrǒ:ə ˈmʷɪɴˈəmˈ, → he did it in spite of me ; ‚ˈrəɴˈ ʃɛ də ˈhɪɴˈəmˈ ˈiʃə, → he did it in spite of her
áit : ‚kə ˈhɑːt′ ə ˈd′ǫhɪ ʃɪw, → where did ye go?
aithin : dahɪɴˈ ʃè m′eː → he recognised me ; ‚ə ˈrahəɴˈ ʃɛ hu, → did he recognise you? ; ‚əɾ ˈhaʰɴˈu eː, → was he recognised? ; ᴇɴˈʰɑχɪ ʃeː → he will recognise ; da ˈNaɴˈʰɪɴˈ → if I recognised ; dǫ ˈNaɴˈqhă → if you recognised ; aʰɴˈɪʃʈ′ə (*V. adj.*) [*all B*]
allas : ‚taː ʃa kǫr ˈǫːLɪʃ, → he is sweating
amadán : ‚ˈʃɪːlˈɪ ʃeː gəɾ ˈaMədan ə tǫNəm, → he thinks I am a fool
amharc : v′ɪː ʃe gɑwᵊk ɔrəm → he was looking at me ; ˈdãŋk ʃeː ˈɔrəm → he looked at me
amhrasach : tan dɪnˈə ſurəsə → the person is suspicious [D]
annamh : ɔs ˈɑɴːu nɑ ˈm′iːən n′iːs ˈmɔ: nɑ: k′ǫɴ əˈwǫːnˈ ɔɴ → it is seldom that there isn't more than one there [E]
anocht : ˈtˈˈiːf′ə m′ə ˈhu: əˈnǫxt → I'll see you tonight ; ˈkloɴˈhi: m′ə hu: ˈnǫxt → I'll hear you tonight
aoileach : ta ʃɔ kəɾ əˈmǫh ˈλːlˈɪ → he is putting out manure
aon-déag : ‚ta ʃən ˈhiːɴˈèːg ə ˈχLǫg, → it is eleven o' clock
apaidh : ɴ′ĩL nə ˈhuːLɪ: ˈɑpɪ: gə ˈfɔːɑLˈ, → the apples are not ripe yet
arán : ɛrǫn ˈbrɔka ˈdû → black, dirty bread [D]
ard : ‚tan ˈt′ǫh ʃɔ ɴ′is ˈǫRdˈə Nɑn t′ǫh ˈᴇlˈə, → this house is higher than the other house

babhlstar : [air an] wɔuᵊʷstər → on the pillow [C]
bainis : ‚ˈhuːɪ ʃe Nɔ ˈbɑɴˈʃə, → he went to the wedding
baintreabhach : bɑɴˈt′rəh *pl.* bɑɴˈt′rəhəj → widow ; mak nə bɑɴˈt′rəj → the widow's son
báitheadh : v′iː ʃeː bʷɑːt′ə → he was drowned ; bʷɑːihˈuʷ eː → he was drowned
bán : bʷɑ:n → white
banglán : bʷaŋlǫn → the prong of a graip [B]
barraidheacht : v′iː bɑrɪəʰt d′ɔhəɴɪ əgətsə reːɪrˈ → you had too many drinks last night
bás : ‚v′iːn ˈv′an ə ˈkλːɴ′uː nǫɾ′ə fˈǫɾ′ə ˈf′ɑr ˈbʷɑːs, → the woman was crying when her husband died
bathais : bɑhəʃ (*or* bɑːʃ də x′ɪɴˈ ; *alt.* klɑːr Dᴇːdɪn) →

* Unless otherwise stated, these words were recorded from sp. [E]

[your] forehead [E]
beag : t′ɑʰ ˈb′ɛg → a small house
bealach : ˌb′ală ˈmoːᵉr, → a road [C] ; tan ˈb′ɑlə̀χ ˈanˈl′ɑχ → the road is very wet ; v′iːt′al′ m′eː rə v′ɑlə̀h → I met him on the road
bean : ə v′an ˈwāih → the Blessed Virgin (*lit.* 'the good woman') [C] ; v′i lɔt banʰ ə kɑn′t′ → there was a crowd of women talking
beannacht : ˌhɑg ʃa ˈv′anəʰt du, → he gave me his blessing
beathach : ˌˈstap ə ˈJoːʷə ˈb′aːχ, → the Jew stopped the horse [C]
'bench' : ə ˈb′ɛ̀ːn′ʃ → the Court [C]
beo : iː b′joːd̆ → [and] she alive [E] ; ˌn′iː ˈhīg′ l′ɪn′ə v′ə ˈb′jɔː gən ˈp′r′ɛ̀ːtɪ, → we cannot live without potatoes
bheith : ta ʃiː ˈan ˈtanː → she is very thin ; ˌkəˈdərəd ətɑ sən ˈən′ɔːg, → what is in the window? n′iːl′ → is not [D] ; mɑr bɑl tu → if you aren't [E] ; ˌˈtɑːs əg′ ahə ˈnīn′ə gə wīl′ ʃə ˈnɑməd̆an, → everybody knows he is a fool ; wəl tu də həiː → are you seated? ; b′ə ʃə ˈkɑrhə ˈmʷaːrəh → he'll be buried tomorrow ; ˌˈhuːruː ɬəm gə roː tuː tˈɪn′, → I was told you were sick ; nɑː m′ɛha ˈhīsə → if you were [D]
'bit' : ɛ̀n ˈv′īt̪ː → at all [C]
bodhar : tɑ m′ə ˈboːr → I am deaf ; ˌn′iːs ˈboːr′ə, → deafer
bomaite : ˌtɑ ʃə ˈd′ɛ ˈmɑmīt′ə n′ɛjə ˈkuːɪg′, → it is ten minutes past five
brath : ˌtɑ ʃə ˈbrɑh ˈɑrʰiːʃə, → he is courting her
breith : ˌˈrɑgu m′ə ˈbarəʃt′ə nə ˈŋ′l′ɑntiː, → I was born in the parish of Glenties
brionglóideach : b′rörʏlˈdːd′ɑ (b′rīŋl-) → a dream [D]
bróg : ˌg′r′ɛ̀ːsɪ: ˈbroːag, → a shoemaker
bruach : brʌ̆ːd̆χ → edge (of sea) [C]
bruith : tɑ ˈjɛ̀ʃə brɪː ˈf′r′ɛ̀ːtɪː → she is boiling potatoes ; ˈbrɪːhən ʃīn′ ˈahən ˈlɑː ˈjiːəd → we boil them every day ; ˌˈbrɪːhi mə ˈnɑχt iːəd, → I'll boil them tonight
bualadh : ˌˈb′edˈər′ gə ˈmuəl′hiː hûː, → maybe you'd be beaten [D] ; nat′ ə m′ɛhər ə buəlu ən wɑn′ə → where the milk is being churned [E]
bualadh sín : bŭəlu ʃɪːn′ → condensation on the walls [B]
buataisí : bŭətɪʃɪː → boots [B]

cá h-uair : ˌkə ˈhuːr′ə ˈrahəs tu nə ˈwɑl′ə, → when will you go home?
caidé : ˌkə ˈd′īn ˈtawər nɑ ˈdɑnɪk′ tuː, → why didn't you come?
cainnt : gə ro m′e kan′t′ l′atsə → that I was talking to you [D]
caitheamh : ˌtɑ ʃə ˈkɛ̀hɑ̆n ˈf′iːpə, → he is smoking the pipe ; kɛ̀ihi məd′ fasku ə ɑːl′ → we must get shelter
callán : ˌər ˈwɛhīː tuːn ˈkɑlən, → did you hear the noise?
cá mhéad : ˌkə ˈv′ɛːd dīn′ə v′iː ən′ʃən, → how many people were there?
Cáisg : doˌnɑʰ kɑːsk̬ → Easter Sunday
Cargas : ˌənsə ˈxɔrəgəs, → in Lent
cás : ˌkɑːs ˈmoːr dɪd′, → a big case for you (?) [D]
cathaoir : ˌtə m′ə mə ˈhɪː er ˈkɑihjər, → I am sitting on a chair ; n′iːn ʃɛʃən kɑihɪr′ɛ̀hə → he makes chairs
cé : ˌˈk′e tə sə ˈt′ɑːh, → who is in the house?
cead : ˌtoːr ˈk′ad ə ˈx′ɪn′ dɔː, → don't bother about him! [C]
ceann : ˈmɑlʲaʰ mə ˈx′ɪ̲n → the top of my head ; haɪ̯ m′ər wɑlʲaʰ mə x′ɪn′ → I fell on top of my head
ceannuighthe : k′anːɪ → bought [C]
cearrbhachas : k′arwɑᵇʰᵉs → gambling [C]
ceithre : ˌˈk′ɛr′ə ˈsɪatə ər ˈfad, → four yards long
chuig : ˌˈʃk̬′r′iːɑə m′ə ˈhɑgət, → I'll write to you ; ˈʃk̬′r′iːɑə m′ə ˈhɛ̀k′iː → I'll write to her ; ˈʃk̬′ʳiːɣə m′ə ˈhɔku → I'll write to them
cibé : ˌkə b′i aːt′ ə ˈrahəs tu ˈl′ɑnhə m′ə hu, → wherever you go, I shall follow you
cigilt : ˌna kɑr′ ˈk′ɪg′ɪl′t′ ənəm, → don't tickle me!
Cingcíos : ˌˈdoːnɑh ˈk′ɪŋ′k′iʃə, → Whit Sunday
cioth : k′ih → a shower ; ɑuə m′ə ˈmah ə ˈn′ejə ˈχ′ahə → I went out after the shower ; v′iː ˈmarɑn ˈk′ihənɪː ˈən ə′n′juˈ → there were many showers today
claidhe : ˌhar ə ˈxlᵉɪː, → over the ditch [C]
clamhairt : ə klaŭərt′ → falling out with one another [D]
clár : ˌklɑr ˈd′ɛːdən′, → your forehead
cliabhán : k′l′iəwɑn → a cradle [C]
cluinstin : ˌn′iː ˈχlɑn′hiː m′ə ˈhuː, → I won't hear you ; ˌˈhʷɔlə m′ɛː nuːr′ə v′iː ʃə ˈf′ɑdəlᵊiː, → I heard him when he was whistling ; ˌn′iːr ˈχɔːlə m′ᵊ ˈeː, → I didn't hear him
cnámh : er xrɑːw dɑ ɣrəmə → on your back-bone
cnoc : ˌər′ə ˈxrɑk, → on the hill
codladh : tɑ ʃɛ̀ nə ˈxɑlːuː → he is asleep ; kɑlːɑχɪ m′e → I'll sleep ; xɑlːɪ ʃe → he slept [*all B*] ; ˌˈxɑlə ʃeː l′ə ˈfɑnə, → he slept a long time
cogadh : ˌtɑ nə ˈsɑid′ər′iː sɑ ˈhɑgu, → the soldiers are in the war
coicthigheas : ˌhè.n ʃiː fɑ ˈχɑn′ə ˈɛ̀ːʃr′ɑʰt ˈahən ˈkɑk′iʃə, → she goes to Confession every fortnight
coigilt : ˌtɑ ˈʃīʃə ˈkag′ɪl′t′ nɑ ˈt′ɪn′əv′, → she is raking the fire ; ˌˈkag′ələ m′ə ˈeː, → I shall rake it
coinneáil : ˌˈkɑn′əhī m′ᵊ ˈeː, → I shall keep it
cóiriú : kɔːr′ahə m′e → I'll arrange
coiscéim : n′iː hɑku l′əm ʃuːl kɑʃk̬′əm′ n′ɪːs fɑd′ə → I couldn't walk a step further
collach : ˌad l′eʃ ə ˈxɑlːɑ, → to the boar [D]
'come' : ˌkɑm ˈl′at, → come on! [C] (also recorded in Glenvar, pt. 70)
comhair : xŏr′əv′ɛ → almost [D]
comhnú : ˌb′iːn koːnu ˈmoːr ɔku, → a lot of them live ... [D]
confach : kīnəfɑ → bad-tempered [D]
cor-thuathail : ˌkɔr ˈhʉəhɪl′, → a whirlpool [B]
corrán : kɔrɑn xīn′ə bīn′t′ kɬɪːɪ̆hă → a hook for cutting hedges [E]
cosaint : kɔsnuʷ → to cost ; kɔsnən ʃe → it costs ; kɔsnɑʰɪ ʃe → it will cost ; ˌdɑ ˈgɔsnɑhəd ʃe, → if it cost ; xɔsɪ̲n ʃe → it cost *pret.* [*all B*]
crambaí : tɑ krɑmbɪ ˌɑ mə ˈxɔʃ, → I have cramps in my foot [D]
créafóg : v′i ʃɛ ˈkɑhrə sə ˈχ′r′ɛ̀ːᵉfɔg, → he was buried in the clay
críochnuighthe : tɑ ʃɛ k′r′ɪᵉxnɪ (*or* ... -xnɪʃt′ə) → it is finished [B]
croidhe : krɪː → heart
cromán : krɑmɑn → a 'gaff' [to catch fish] [A]
cruach : ˌˈfaːj nə ˈkruːᵉχ′ə, → stone bed under a [hay-] stack [A]
cruadh-ae : kruːɔːgɪ. → liver
cruinn : n′iːl′ ʃɛ krīn′ ig′ə → he hasn't it collected [D]
cuid : ˌmə xɑ ˈd′.ɑrərəh ɑgəs mə xɔ ˈd′.ɛr′əf′r′ɑhə, → my brothers and sisters
cuimilt : kɑmɪl′t′ → rubbing ; kɑmɪl′ən ʃe → he rubs ; kɑmɪlˈt′ər (*pres. pass.*) ; kɑmɪl′ənɪ m′eː → I shall rub : xɑm.ʷɪl′ ʃeː → he rubbed ; dɑ gɑmᵉl′əd ʃɛ → if he rubbed ; kɑm.lɪ → rubbed [*all B*]
cúl : ˌˈkuːəl ə ˈtᵉɪ.ᵉ, → the back of the house [C]

cur : ˌkoɾˈən ʃi ˈʃiːs ə tˈɪNˈi ahən ˈwɑdˈinˈ, → she lights a fire every morning ; ˌˈkoɾˈhərˈeː ˈmaːrəh → he'll be buried tomorrow (*alt.* ˌbˈə ʃə ˈkoɾhə [*V. adj.*] ˈmaːrəh,)

damhsa : dǫ̃ũsɪ → dances [C]
déanamh : ˌtɑ. ʃə dˈɑnu məˈstèkˈ, → he is making a mistake ; ˌvˈi ʃè fɑ ˈxǫNˈə eː ˈjɑːnu, → he intended doing it ; ˌNˈiː ˈhɑn ʃə ˈdɑdi ə ˈxɑrə bˈiː, → he does nothing at all ; jɑːnhə mˈeːn tˈɑːx → I shall make the house ; ˌNˈiː ˈhanəd ʃeː ˈdɔ.hər ər ˈbˈiː dïdˈ, → it wouldn't do you any harm ; rən ˈˈʃɛʃən ɛː → he did it ; ˌˈdˈɑːN tuː èː, → did you make it? ; ˌNˈiː ˈhɑːN mˈə ˈèː, → I didn't make it
dearbhráthair : ˌmɔ ˈjɑːrhər, → my brother ; ˌtˈɑːh mɔ ˈjɑːrhərə, → my brother's house
deichneabhar : ˌˈkuːgˈ ˈdˈeɲʰuːraha, → five decades [of the Rosary]
deireadh : ˌˈdˈɛrˈuːn ˈtɑwrɪ, → the end of Summer
deirfiúr : ˌmɔ ˈjɛrˈəfˈtˈir, → my sister ; t̲ɑː mɔ jɛrˈəfˈtˈəhəʳ → my sister's house ; ˌt̲ɑː mə xǫˈdˈ.èrˈəfˈrəhəʳ, → my sisters' house ; ˌtɑ ˈt̲ɑːʰ ˈmoːr əgˈ mɔ ˈjɛrˈəfˈirˈ ənsə wəlˈə ˈwoːr, → my sister has a big house in the town
deis : ˌə koɾ ˈdˈeʃ ɛrə ˈtˈah, → repairing the house [E]
diabhal : dˈəwəl → Devil
díol : dˈɪːəl bolǫnˈ → selling a bullock [D]
díth : [bhí airgead] ˌə ˈjᵃ ɔrˈhɪ, → she needed [money] [C]
dochar : ˌNˈiːlˈ ˈdɔhɔr lˈeʃ, → there is no harm in him [D]
dóigheadh : ˌˈɣɔːi ʃə ˈvˈèːr, → he burned his finger ; ˌˈdɔːihï mˈɛn ˈpapˈèr, → I'll burn the paper
doiligh : ˌˈsdəlˈi eː ˈwɑrəwə, → it is difficult to kill him
doimhne : ˌˈtrɪːˈ əˈwɑːNˈ ər ˈdəvˈᵊNˈə, → one foot deep
Domhnach : ˌdˈə ˈdoːnɪ ʃə ˈχɑrt, → last Sunday
druim : ˌtɑ ʃə nə ˈLᵊiː erˈə ˈɣɾĩmˈ, → he is lying on his back
dúil : rĩNˈ ʃeː eː ɔgəs duːlˈ ɪgˈə jaːnũ → he did it, and meant to do it [E]
dul : ˌtɑ mˈə gɔl gə tˈɑhə ˈfǫbĩlˈ, → I am going to the chapel ; Nˈi rahĩ mˈɛ nə walˈə → I shall not go home ; ˌkə ˈbˈi ɑːtˈ ə ˈrahəs tu ˈLˈɑnhə mˈə hu, → wherever you go, I'll follow you ; ˌNˈĩ ˈrahəd ʃè nə ˈwalˈə, → he wouldn't go home ; ˌbə ˈwɑˈ lˈəm da ˈdˈeha, ... → I would like if you would go ... ; ˌˈʃǫmĩ: ˈeːrˈəNɔx ə fuiː gɔ ˈmˈèrˈəkˈǫ, → many an Irishman went to America ; Nˈi ˈahɪ ˈdəinˈi: nə ˈskɔlˈə ənsɔ ˈtˈɑnˈam → people did not go to school long ago

éadan : dˈɛːdənˈ → your forehead
eadar : ˌrõNˈ ʃɔd ˈmatˈʃ ètəru ˈhẹːnˈ, → they made a match between themselves
earralochas : [tá sé] garɪəxəs [sa' teach sin] → he is paying rent in that house [A]
easbog : asbɔg → a bishop
eile : tˈa ɛrə → another house [D]
Éire : ˌtɑ nə ˈpˈrˈèːtɪ ˈfursĩNˈ ĩ ˈNˈeːrˈĩNˈ, → potatoes are plentiful in Ireland ; tɑ mǫNˈtˈər nə ˈheːrˈəNə ˈanˈfrenLiɛ̃tˈtˈə → the people of Ireland are very friendly
éirghe : ˈiːrˈin mĩdˈ → we get up [D]
éisteacht : ˌNˈiː ˈeːʃtˈəhəd ʃeː ˈləm, → he wouldn't listen to me
Eoin : ˌˈyːlˈ ˈoːnˈ, → St. John's Eve

fáinne : ˌtə ˈfɑːNˈə ˈhart ərˈə ˈjɑlɪː, → there is a ring around the moon
faire : ˌɸuːə mˈə nə ˈfʷɑrˈẹ, → I went to the wake
fanacht : vˈi mˈɛ ˈfanɑʰt ˈlˈèihəǰə → I was waiting for her ; ˌˈfaːnəhĩ mˈɛ ˈlˈatsə, → I'll wait for you ; ˌNˈi ˈanəhəd ʃeː, → he wouldn't wait ; tɑ ʃɛ fanuːnˈtˈ ɔku ɛr ˈfǫD: → he is staying with them altogether [D]
fás : ˌtan ˈfˈèːr ə ˈfɑːs, → the grass is growing
fastódh : ˌtəʃər ˈfastə, → he is hired
feannóg : ˌə ˈNˈaNɑg, → the scald-crow [C]
fear : fˈar tˈĩNˈ → a sick man
féar : ˌˈtɑrɑnə mˈə fˈeːr əˈmɑːrəh, → I'll draw hay tomorrow
fearr : ˈbˈɑːr lˈat ǫg.ǫd. iəd → you would prefer to have them ; ˌˈbˈɑR dïdˈə ˈɣolˈ, → you would be better to go
féasóg : fˈeːsɔːg → a beard
feiceáil : tˈiːmʷïdˈ eː ˌahən ˈLɑː, → we see him every day ; vˈeiə tu ˈʃinˈ → do you see that? [E] ; aũk gə vˈekˈə tu → look and see! [E] ; ˌˈtˈiːfə mˈə huː əˈnǫxt, → I'll see you tonight ; ˌNˈiː ˈekˈə mˈə hu, → I won't see you ; ˌbə ˈwɑi l̥əm da ˈvˈekˈïd ʃĩNˈ èː, → I would like if we would see him
féile : ˌˈLɑːl ˈpɑːdrĩgˈ, → St. Patrick's Day
féin : ɔrt ˈhiːnˈ → on yourself [D] ; ˌmərsən ˈhiːnˈ, → nevertheless
feoghlaim : vˈiː ʃɛ dar ˈvˈjoːləmˈ ˈĩNˈə → he was teaching us ; ˌəgəs da. ˈoːləmˈ ˈsən, → ... and teaching him
fiacháil : fˈɛːhqlˈ lˈɛ ˈdˈeʃ ə xĩr ɛr → trying to repair it [D]
fiacla : fˈiəkLə → teeth ; ˈhɑrən ʃè nə ˈfˈiəkLə → he drew the teeth
fiafruighe : vˈi ʃè fˈjɔurɪ duʰ → he was asking me [C]
fios : ˌˈtaːs əgəm eː gə ˈmaih, → I know him well
fiú : nˈiː fˈjuː dɑDɪː iːəd → they are worth nothing [E]
fléimeann : fˈlˈeːmɑNˈ (-mĩNˈ) → moths [E]
fliuch : tɑn ˈbˈɑlə χ ˈɑ.nˈLˈǫχ → the road is very wet
fosgailt : fɔsḳlǫhɪ mˈɛ (*or* fɑsLɑhə mˈɛ [E] → I shall open ; ˌda ˈwɑsḳɪəhɪnˈ, → if I opened ; fasḳɪɪLˈtˈə *V. adj.* [B]
fraoch : fᵊrʎːɑ → heather
freagair : nˈiː: hụːrhɪ ʃiː fˈrǫgər → she won't answer [E]

Gaedheal : ˌnə ˈgǫ̈ːlˈ, → the Catholics [C]
Gaedhlic : gǫ̈ːl̥ɪkˈ → Irish Language [C] ; ˌə ˈɣölˈikˈ ˈsɔgĩNˈə, → our Irish [D]
gaoth : ˌtɑn ˈɣʎː ˈɑːn ˈLɑːdˈĩrˈ, → the wind is very strong
gealach : ˌtɑ ˈrɔh ərˈə ˈjɑlɪː, → there is a ring around the moon
geimhreadh : ˌˈtuːᵊsə ˈjẹvˈrˈiː, → the beginning of winter
gheibhim : kïdˈ nɑ wɑːn → some who don't get [D] ; ˌbǫ ˈwaih LˈǫM da ˈwihɑː eː, → I would like if you would get it [D]
girrseach : fɔːs ʃə gˈərˈšəh ˌɑsnə ˈkruːèhə, → he married a girl from the Blue Stacks
glas : glɑs: → a lock [B]
gleann : ˌənsə ˈŋˈLˈqN, → in the valley
gnaithe : ˌer da ˈɣrəihə, → on your business [E]
goile : gəlˈə → stomach
gréasaidhe : ˌgˈrˈèːsɪ ˈbroːɑg, → a shoemaker
gréasán : gˈrˈeːᵊsɑn → a spider's web [A]
grian : ˌtan ˈɣˈrˈiːᵊn ə ˈsɔLˈʃuː, → the sun is shining
guala : ˌmə ˈɣǫː ˈɣwələN, → my two shoulders ; ˌtǫ mə ˈɣuəLˈǫhə ˈbˈrˈɪʃˈə, → my shoulders are broken

iarraidh : ˌˈdˈiːr ʃè lˈə mˈeː ˈwǫrəwə, → he tried to kill me
imirt : gˈɪMˈəʒtˈ → playing ; ɪMˈrˈən ʃeː → he plays ;

ɪmˈrˈǫhɪ ʃe → he will play ; ˌdɑ ˈnˈɪmˈrˈəd ʃe, → if he would play ; dˈɪmˈɪrˈ ʃɪəd → they played ; ɪmˈrˈɪ: *V. adj.* [all B]

innse : ˌtɑ ˈʃɛʃən əgˈ ˈènˈʃə ˈʃkˈiːəl, → he is telling a story ; ˌˈɪNˈɪʃ duːnˈ ˈʃkˈiːəl, → tell us a story ; ɪNˈʃɔhī mˈə ʃkˈiːəl dīdˈ → I'll tell you a story ; vˈiː ɪ ɪNˈʃiʃtˈə duˈ gə roː tuː tˈɪNˈ → I was told that you were sick

iomchur : ˌtɑ ʃə gˈˡǫmpɑr ˈlɔːəd, → he is carrying a load ; gˈǫmpər *V. N.* [B] ; ǫmprən ʃe → he carries [B] ; ǫmprǫhɪ *st. f. fut.* [B] ; dɑ nˈǫmprəd ʃe → if he would carry [B] ; dˈᵊǫmpʷɪrˈ ʃe → he carried [B] ; ǫmpɪ *V. adj.* [B] ; gˈlˈeːᵊs ǫmpɪrˈ → means of transport [B]

ionann : ˌanənsə ˈkaːs, → it makes no difference [C]

iongantach : ɥntaʰ → very [D]

iosgaid : ïskədˈ → back of the knee [B]

ithe : ˌlˈe ˈhᵊɪˈχˈə, → to eat [C] ; dˈᵊɪʰ ʃɪəd → they ate [C]

lag : fˈar lǫg → a weak man

leath-uair : ˈlˈa ˈχûɪrˈ → half an hour [D]

liath : vˈɛrʰi ʃɛ də ˈxˈĭnː ˈlˈiːə — bˈrĭʃɪ ʃɛ də ˈxriː → it turns your hair grey, it breaks your heart

liomóg : wĭnˈ ʃɛ lˈamɔg ĭsːəm → he pinched me [D]

luighe : lᵊɪː ʃɪəd → they lay down [C] ; ˌən ˈlɪhɪː tuː ˈʃiːəs, → will you lie down? ; nˈɪː lɪːhəd ʃeː ʃiːəs → he wouldn't lie down

luath : ˌgə ˈlᵊuːă, → early [C]

macasamhailt : mɑkəˈsɑulˈtˈ → the like

mála : ˌγè. ˈwaːᵊlːʰə, → two bags [C]

malairt : dˈɑnu mǫlərtˈahə → exchanging

mall : ˌvˈiː ʃɛ ˈmɑlː ə tˈɑht əˈwelˈə, → he was late coming home

mallacht : ˌə ˈwă.lːəxt, → his curse ; ˌmə ˈwă.lːəxt, → my curse [C]

marbhú : ə ˈwɑruwə → to kill [C]

méanfach : ˌtɑ ʃeᵊ ˈmˈɛːnfʷiː, → he is yawning

ministir : mˈɪnˈʃtˈərˈ → a minister [C]

mire : ˌgə ˈdˈeː tu ɛr ˈmˈirˈə, → may you go mad! [D]

modhamhail : mouəlˈ → pleasant [D]

móin : tɑrᵊnˈiːn ʃɪnˈə mōːnˈ ˌˈahən ˈtˈʃǫhtənˈ, → we draw turf every week ; ˌtɑn ˈwoːnˈ lˈə ˈtɑrənˈtˈ, → the turf is to be drawn ; ˌtɑ ʃə tɑrənˈtˈ ˈwōːnūː, → he is drawing turf

mórán : ˌnˈər ˈoːləmīdˈ ˈmɑrən ˈwuːə, → we didn't learn much from him

mothú : ˌər ˈwɛhīː tuːn ˈkǫlən, → did you hear the noise? ; nˈi woihɪ tu pˈadər ə tˈaxt → you didn't hear Peter coming? [D]

mullach : ə ˈguːl ə ˈmuːlːi → behind the mound

murradh : mɔruʷ → a 'leester' [to catch fish] [A]

Nollaig : ˌbˈe ʃənə ˈwəlˈə ĭgˈ ˈnǫlĭgˈ, → he'll be home at Christmas

obair : ˌvˈiː mˈə ˈgǫbǫrˈ, → I was working ; dĭbˈĭrˈ mˈɛ ə wǫdˈinˈ gə dˈiːn ă:lhə → I worked from morning till night

ofráil : ərhqlˈ → an offering

ógánaigh : ɔːgɑnɪː → Orangemen [C]

oidhche : Iːχˈə → night [B]

ola : ˌhǫrˈ ə ˈsɑgərt ə ˈnɔl ĕrˈ, → the priest anointed him

ólta : tɑ ˈʃèʃən ˈɔːltə → he is drunk ; tǫ ə kɔ hɔːltə lˈɛ hɛlˈ → he is as drunk as 'Hell' [D]

páiste : ˌǫəi nə ˈpɑːʃtˈi nə ˈskɔlˈə, → the children went to school

pioctúir : pˈðktər → a picture [C]

pleóid : pˈlɔːdˈ ɔrˈhɪ → a curse on her! [C]

póg : pɔːəg → a kiss ; ˌhǫg ʃə ˈpɔːg dɪːhˈə, → he gave her a kiss

pollta : poʟːtə → holed

préata : tɑ ʃèʃə brɪːˈ fˈrˈèːtɪː → she is boiling potatoes

putóg : ˌˈkrɪː ˈgəlˈə əgəs ˈpǫtɔːgɪː, → heart, stomach and intestines

rádh : huːruː ɻəm gə roː tuː ɒnˈ → I was told that you were sick ; ˌˈʃinˈ ə dɔi ə ˈnˈōĭ šinˈə eː, → that's how we say it [D] ; ˌnˈiː ˈjèrən ʃiəd, → they do not say [D]

ráithche : rɑːixˈə → a season ; kˈerˈə rɑːixˈə → four seasons

ráth : fʷɪː nə rɑːhənɪː → under the drifts

reamhar : ˌtǫ ˈmˈĭʃə nˈiːs ˈrūwə nə ˈhəsə, → I am fatter than you ; dˈiːrˈəhă roː rūuər → you would become too fat [D]

reic : jɪəl ʃè ɔs rōkˈ ʃè → he sold out [C]

réidh : rǫ̈ːi → ready

roimh : ʀɔuʷən ... → before the ... [C]

rómhar : rōːwər → digging ; rōːwrən ʃe → he digs ; rōːwərˈ ʃe → he dug ; rōːwrahɪ ʃeː → he will dig ; rōːwrɪ *V. adj.* [all B]

sagart : saγərt → a priest [C]

saidhbhir : ˌtǫ ʃə nar ˈhèːvˈɪrˈ, → he is a rich man

saighdiúir : tɑ nə ˈsaidˈərˈiː sǫ ˈhǫgu → the soldiers are in the war

saoghal : ˌsʌːl ˈfad.ə, → a long life [C] ; ə duːs mǫr syːlˈ → in the beginning of your (*pl.*) life

sárú : gə ˈsaːrəhəd ʃinˈ ɔrǫm → that I would fail that [D]

scannruigheach : skarɪă → awful ['kˈrˈaɴːɪă' in Brockagh acc. to sp.] [B]

scaoil : skyːlˈ mˈèː lˈeː gˈaʀɪːaχ → I shot a hare

scéal : [ní bhfuair siad], ˈʃkˈɪːəl nǫ ˈskɔləb, → [they got] no news at all [C]

scoróg : ˌˈγɑː ˈskʷɔrɑg, → two hips

scríobh : ˌˈʃkˈrˈiːᵩə mˈə ˈhǫgət, → I shall write to you ; ʃkˈrˈiːᵩə mˈə ˈhèkˈiː → I'll write to her ; ˈʃkˈrˈiːyə mˈə ˈhɔku → I'll write to them

seachain : haχɪnˈtˈ → to avoid ; ʃaxnɪ → avoided ; ʃaxnahɪ mˈe eː → I shall avoid him [all B]

seanmóir : ʃanəmɔrˈ → a sermon[C]

siubhal : ˌvˈiː ʃèr ˈhūːəl lˈèʃ, → he had gone away [C]

slaghdán : sʟǫ̈ːdɑn → a cold [C]

smaoitiú : bˈedˈərˈ gə smüːtˈəhu ... → perhaps ... would think [D]

socrú : sɔkru *V. N.* ; sɔkrən ʃe → he arranges ; sɔkraᴮɪ ʃe → he will arrange ; sɔkrə mĭdˈ ə tˈaᴮ → we will arrange the house [E] ; dɑ sɔkrəd ʃe → if he would arrange ; sɔkrɪ *V. adj.* [all B, unless otherwise stated]

soipín : sə ˈtŭpˈɪmˈ → in the straw (*i. e.* in bed [C]

solas : ˌtɑːrˈɴˈəh əgə ˈsɔləʃ, → thunder and lightning

spád : sʙɑːd → a spade

srannfach : ˌtɑ ʃe ˈsrɔːfʷiː, → he is snoring

sról : vˈɛrhə mˈè ṣrǫːl dɔː → I'll address him [C]

stuif : sʇɔuᵩ → stuff [C]

suaimhneas : fɑ hŭɪnˈas → asleep [C]

suidhe : tɑ mˈə mə ˈhɪː → I am sitting ; wəʟ tu də həi: → are you seated? ; ˌˈsᵊiːhˈĭ mˈeː ˈʃiːəs, → I'll sit down

tae : ˌmǫ ro ˈteː əgĭnˈ fɑ ˈnɑːtˈ ʃɔ tǫ mĭdˈ ˈkaːʟˈtˈə, → if we hadn't tea in this place, we would be lost ; ʃɔːrˈən brʌːn ˈteː dɔːfə (kĭdˈiːn ... lˈɔːfə) → a drop of tea is

useful to them (helps them [D])
taispeáint : da d'èʃānᵇā → if you would show ; ɪɪʃaɴ'ṭ'ə → shown [B]
téighim : ,fan gə 'd'e m'e nə 'wɑl'ə, → wait till I go home [B]
teine : ,ta 'ʃiʃə 'kag'ɪL'ṭ' nə 'ṭ'ɪɴ'əᵛ', → she is raking the fire ; ,'kag'ɑlə 'm'ən 'ṭ'ɪɴ'i, → I'll rake the fire
tiomáint : ṭ'ĩMɑ.n'ṭ' → driving
tionntódh : 'ṭ'ənṭōi 'hɑrt → turn around! ; *pl.* ṭ'ənṭᵊg'i: hɑrt ; ,'ṭ'ənṭəhə m'ən 'kaʀ, → I'll turn the car ; ṭɑ:n kar ṭ'ənṭə → the car is turned ; mo̤nu d'ig' l'at ṭ'o̤ntɑ → if you cannot turn [E]
tír : ,sə 'ṭ'i:r ʃɔ, → in this country [D]
tobán : ṭo̤ban → a vessel [E]
tobann : ,fyr' ʃɛ 'bʷo̤:s 'ṭo̤bɔɴ, → he died suddenly
tochailt : tɔhɪL'ṭ' → digging, hoking ; tɔhɪlɔɴ ʃɪəd → they dig ; tɔhɪ.ɧɪ m'e → I shall dig ; da daχᵊLIɴ'ʃɔ → if I would dig ; ṭɧɪLI → dug [all B]
toil : mə höl'hᵊ → my will [E]
tórramh : ço̤:ə m'ən to:rhɪ: → I went to the funeral
traidhfeal : trəɪfəl → a little [C]
tráthnóna : ,'han'ik' ʃè: trɑ:'no:nə, → he came in the evening
tuighe : ,ta ʃɛ ko̤r 'tɪ:j er'ə 'ṭ'o̤:h, → he is thatching the house
tuigim : tɪG'əm → I understand

uibh : döʃi:n' ïv'ĕ → a dozen eggs [D]
ursain : ,nə 'hǫṛṣəɴ'əhə, → the door-jambs [B]
úsáid : ,fɑ: wɪl' 'u:sad 'o̤ɴɪn', → for all the good we are [D]

Placenames: dy:n'i (*or* mïɴ'ṭ'ər *or* bǫnu: [normal word]) nə grû:ə → the people of the Blue Stacks [D] ; ,o̤ xruə 'gɔrəm, → the Blue Stack ; ,ɪg' 'bo̤n nə kruəih'ə 'gir'əm'ə, → at the foot of the Blue Stack [both E] ; ə N'aRʰIN' → Narin ; ,bal'ə nə 'f'ĩN':ə, → Fintown [D] ; dûʰrɔ: (short form: dûχrə) → Dubh-Chró [D] ; kĩM':i:n' → Comeen ; ,b'IN' 'wo:r, → Binwore ; pɑrɑʃṭ'ə jL'a'NĩN'ə → Glenfin Parish ; ,pɑrɑʃṭ'ə nə 'ŋ'L'aN:tɑ, (*emphat.* ... nə 'ŋ'L'a:Nṭo̤) → Glenties parish [all D] ; gɔrt Nə N'as → Gort na n-Eas [E] ; Ig' f'i:r wo̤n Nə L'ãui b'IG':ə [E] → at the very bottom of ...

Point 83a

The following material, which is not represented in vol. I, has been collected in 1966 in *Doobin* (d'ĩb'IN'), a place between our points 83 and 84. Three members of a family named *Byrne* were our informants. They were all fluent Irish speakers.

Items of Maps 1–300 (LASI vol. I)

2 aL:ɑ
3 bo:ə
6 ɔ:r ᵇi:
7 gouənə → calves
8 er da:r
9 b'ara *pl.* b'èri (kaləpa *pl.* kaləpo̤ʰi → yearling-heifer)
10 o̤go̤d (o̤go̤m → at me) ; ɔku
11 ə ṭo̤fəɴ'ṭ' ə v'ès ə madu → the dog barks
12 go̤hagnu
13 e:rk *pl.* nə he:rkɪ (bo: wɪ:əl → a hornless cow)
14 k'aŋIL'ṭ'ĕ ; x'aŋəl m'ɛ ən wo:ə → I tied the cow
15 k'aŋlahə m'e də wo:ə → I shall tie your cow
16 g'ix'ə (mʷi sə fu:r'k' → out in the field) *or* g'in'IG'IL'ṭ'
18 nə k'er'ə baL:an' → the four teats ; û: → udder
19 wo:ə v'l'i:ə → to milk the cow ; b'L'i:ə *or* b'L'ögən *V. N.* ; k'L'ĩM'ərt' (= Quest. no. 60)
21 o̤əə xIN':ag → in the churn
23 səix'a *pl.* sóhi ; v'erhə m'e də Re: dIn' (= Quest. no. 77)
24 ta 'arig'əd ə 'jouəl' (*or* ə je:m') ɔrəm (ɔrt) → I (you) need money ; ə 'jauwa:l' → necessary
25 do̤di
26 kI:rə ; u:n (u:n bo̤rən → a female bull) ; *pl.* u:n'
27 Rəihə (mɔlʰṭ → wether ; u.əsko̤n → hogget) ; do̤v'əs (LaN nə do̤v'ʃĕ → 'lann na deimhse')
32 banufan'
34 ra:ni gaunə → a small calf ; do:rbi b'øg 'u:n', → a small lamb
35 ɛ:nahă ; e:L'i.n' k'ark → a brood of chickens ; øf' fʷo̤:rĭ → a nest-egg
36 kLöv''r'a ; k'L'et'ahă (*sg.* k'L'eT'ĕ)
37 waru ʃe: → he killed
41 köl'a *pl.* köl'i (k'arkə → hens)
42 cf. map 47 ; *pl.* madi: ru:əi
43 èr'o̤:gI:
44 g'i:əhə (*sg.* g'e:) ; g'i.əhə f'i:èn'.ĕ → wild geese ; go:3L'i:n'i: → goslings
45 'öf'ᵊ *pl.* öv'ahə ; *gen. sg.* nə hĩv'ĕ ; bʷI:gan → yolk ; d'alagan → white ; blI:sk → shell
46 bugo̤g (rug ə x'ark bugo̤g ə'N'uh → the hen laid a nest-egg today)
47 ,ta ʃe ga 'k'ri:əNə l'eʃə wadu 'ru:ə,
48 Lʰ *pl.* Lɔhən' ; ba:rdəl → drake
49 b'ahɔG ; ,N'ad 'b'ahIg'ĕ, → a bee's nest
50 x'aN:ə mid'
51 k'aNəhə mʷid' bo:ᵊ → we shall buy a cow
52 b'a: kapʷIL' *or* b'a: ; kapəL (g'aran → gelding)
55 ə Rahi: hart → running around ; b'ahi. → horses
56 maDu
57 kriχ'ahă ; *sg.* kruhᵊ
58 f'anɑ:gi
61 fʷI:ăl
62 m'arəkan
63 ʃL'o̤uən ; 'o̤n 'L'o̤uən' → very slippery
64 k'r'eT'al'
65 RO:wər
66 poL: ; pĩL':
67 d'alagan (*or* g'al-)
68 ,n'i 'hǫnig' ʃe ə 'χɔrəb'i, → he did not come at all
69 tu:rN'ĕ
70 t'ʰaŋi ; də haŋi → your tongue
76 aran ; bul'əv'in' (nə ku:'g' wul'əv'in' → the five loaves)
77 fuərəs ɔ:ltə erə vala wo:r ɛ (= Quest. no. 277) ; ,v'i: ʃɛ er nə 'ri: 'rɑ:ʃ, → he was drunk
78 patə ; û:r
79 ,v'i: m'a 'Ra:wəl'i: (*or* b'R'ĩglɔ:d'i:) ə'Re:r', → I was dreaming last night
80 cf. map 77
82 fo̤:n → we get (*ans.*) ; jïv'əm (*or* fan m'ɛ [corr.?]) → I get ; n'i: a:m e: → I do not get it ; da wa:N' (*or* wi:N') e: → if I got it ; bo̤ wai L'o̤m e: o̤:l' → I would like to get it
83 sala
85 fostə
86 jo̤: tu
87 mʷihil'.ĕ də L'o̤:n'i: → the sleeve of your shirt
90 ,ta 'bariat (*or* bari.art) 'IT'

əgǫm, → I have eaten too much
92 tɑ mə ha:i ǫ'ʃɔ → I have enough here
93 p'i:n'ahă ; n'iəl' p'i:n' ǫmə fɔ:kə → I have not a penny in my pocket
94 du: (*or* tǫg du:) rǫdən't'aχţ (*or* rǫən't'-) l'e hix'ə (= Quest. no. 307)
95 tɑ: ʃɛ sɪ:r^{h}u. mǫrɑn arig'.id' (= Quest. no. 321)
96 l'ɔhɔr'aǫ
97 tɑ mŏ fo:ki: foluφ → my pockets are empty
98 ʃû:k'ɾə
99 brahan
100 ,n'i: 'i.^{h}ɪn' (*or* 'i:sən) ʃe: 'mǫrɑn, → he does not eat much
102 cf. map 94
103 d''erəf'ar
104 wĭn' ʃɛ ən kləih'ĕ (*or* kləix'ĕ) → he won the game
106 mǫ wahaɾ → my mother ; də wahɑr → your mother (other sp.)
107 bǫnu: nə he:ɾənə ; mə wǫnu: he:n' → my own people ; də wunu: → your people
108 d'ɪn'u.r'
111 ʃǫmi dɪn'.ĕ xuəi (fuəi) gə sasɪn' → many a man went to England
112 n'i han^{h}əd ʃe dəhər ɛr b'i dĭn' → he would not do you any harm
113 cf. map 111
114 ǫ lo:rən tu. ge:l'ik' ; lo:rəm g- → I speak Irish ; gǫ gɑnən ʃɪn' g- → that we speak Irish
115 ,tɑ ʃi 'g'e:əgən' t'ɪn'əʃ 'k'ɪn', → she is complaining about a headache
116 də wĭn'al^{h} → your neck
117 ɛ:^{ə}dɑn (*but* n'i. m'ɛ mə è:i → I washed my face) ; klɑ:r d'ɛ.ədən'
118 woihi tu ən kɑl:ɑn → did you hear the noise?
119 n'i: hig' l'ǫm dǫdi xlĭn'ʃţ'ən → I cannot hear anything ; moihən tu → you hear
120 *gen.* cf. map 115
121 ... sǫrə d'e: m'a nə wal'ə wo:r' → before I go to town ; b'i: ə su:l (*or* ɛr h'ju:^{ə}l) somɑ (*or* solmɑ *or* səlɑr *or* sərɑ) muəl'^{hə} m'ɛ hu: → be gone before I beat you!
123 t''i:φ'ə (*or* t''ǫhə *or* t''ǫfə *or* t''i:f'ə) m'ĕ
124 dɑl: ; k^{w}ɪ:ă (as of a potato without 'eyes')
125 ek'al'
126 ,tɑ ʃɛ 'gəŋk a·rumsə, → he is looking at me ; ... 'klɪm'ɑ.d ǫ'rumsə → watching me
127 ǫŋk (tǫŋk → 'an t-amharc') tɑ ǫŋk mai su:l' ig'ĕ → he has good eye-sight
128 ə šɑ.nf^{w}ɪ ; šɔ:lf^{w}ɪ *or* šɔ:f^{w}ɪ → snoring
129 cf. map 202
133 skɔrɑg *pl.* skɔrǫ.gɪ
134 o:rdɑg
135 kɔsţɑ:nɑht ; te: k- → tea without bread (tę: nɑ: ni:sɑ: aran ɛr b'į l'eʃ)
136 iŋ^{ə}nə ; *sg.* iŋən
137 n'ihimĭd' ʃin' he:n' → we shall wash ourselves ; n'ihi m'è m'è he:n' → I shall wash myself
138 u:lə dədə ʃk'adəmɑn → your Adam's apple
139 kru:^{ə}gɪ.
140 skɔuɑn'
141 ,ǫsə 'l'ab^{w}ɪ, → in bed
143 ... ,ɛr də xɔrə'b'ĭŋ:gə, → on your hunkers
145 tɑ mə xɔʃ n'ĭm'n'a → my foot is sore (f'r'ihəɾ^{h} [pt. 83, according to speaker])
146 fǫskɪl'r'ĕ
147 t'r'i: tiχ'ə → three houses
149 b'ɪn': *pl.* b'ən:trəhă
150 nə bɑlɪ:
151 f^{w}ĭn'ǫ:gɪ: (*sg.* f^{w}ĭn'ǫ.g)
153 kaihir'ahə (*sg.* kaihir')
154 ,tɑ kɔlu 'gû:gəl'an ɛn't'ʃi, → she has 'pins and needles'
155 sihi m'a ʃi:s
156 tɑ:blə
157 əs dɔ:ix'ə nɑ. dįg'ən ʃɛ
158 si:id'i: ʃi:s ǫgəs (*or* ɑgəs) danid'i: mǫ ʃk'r'i:ʃt'ə (*sg.* si: ... dan də ...) → sit down and rest yourselves!
159 fri:ă
160 tɔt'
161 l'aŋən ; glɑg'i:n' (*or* glɑk'i:n') → (between front feet of sheep) ; buərɑ → a tie on a cow's neck ; *also* buər'i:n'
164 klɑdɑ nə t'ɛn'ĭf' → hearth
165 sbɑnɑ.g
166 ,mad''ə 'b'rɪʃ:t'ə, *or* ,t''ĭmərən 't''al:i, (t''al:ɑ → hearth)
167 krĭn'u: nə mo:nu: → gathering the turf ; sɔ:d → a sod
168 ʃĭm'əlar'^{h} (in old houses : p^{w}ĭ'l':ati)
170 kĭrɾɑn mo:nu: (*also* dɑ.rtɑn)
172 ,agəbe: gə dan'ig' 'm'ar, ,v'ed ʃɛ 'bǫ:t'ə, → only for me he would have been drowned
174 krɔ:^{l}g'u ; xrɔ:^{l}k'ɑ: *s. sg. cmd.*
175 ,gol' ə'mɑx xĭn' 'ɪʃ:k'ə, → going ont for water
177 f^{w}ɪ:wər ə xǫr ɔr^{bi} (,èɾə 'sp'al^{h},) → to sharpen it (the scythe)
179 tǫntŏi hart
180 gɑ:ri ; p'r'ɛ.əti
181 sɒɑ:d ; bɾĭt''ə
182 skøl't'an'^{h} → slits (lɑŋɑn' → [Quest. no. 637]) ; m'ĭnfɔr → small potatoes (.i. 'mionphór') ; ʃk'id'i:n'i. → small potatoes
185 pǫnǫnahə (*sg.* pǫnǫn)
186 bɑxlɔ:gɪ: (*sg.* bɑxlɔg)
187 buəl'u aru^{w}əɾ → threshing corn (,ǫ 'taruwər, → the oats) ; lɑ:frən hu:ʃt'ə (bu:əl't'i:n' → the striker)
188 ə γa:rn'al^{h} → (going) visiting ; *also* kuərti:aχţ
192 pǫ:sər i: → she will be married
193 kĭrhər ; kõ:nèr' (,ə 'xo:nèr', → the coffin ; *pl.* kõ:nəɾahə)
194 gǫ: *pl.* go:əni: ; gõv'n'a.raht (*or* -rart) → smith-work (*also* used as *V. N.*) ; tɑ gǫ: èrnə g'l'an:tɪ: → there is a smith in Glenties ; ɪn'ɛr' ə χ'ɑ:rtə → the anvil of the forge
195 ə l'è:u ; i:ərən → iron
196 fɑr'ə ; tɔ:ru ('r' slightly devoiced)
197 ,kə 'hû:ər tɑ ʃĭ gol' ə'wal'ə, → when are you (*pl.*) going home? ; ra^{h}ɪ ʃe → he will go
198 n'i: hahə ʃe (ʃəd) → he (they) did not go ... ; ... ,nə wal'ə 'wo:r', → to town
199 f'ar se:v'ər → a rich man
201 krû:əi
202 ,tǫ:s ig' 'ahə 'nĭn'ə (*or* ig' hɪl'ə γĭn'ə) gə 'ɑmədɑn ətɑ ɑn,
203 ,ta^{h} ə 'foɒəl',
206 rɑ.t' *or* rɑ:t'
208 da:mədɪ: *pl.*
209 ʃaŋɑn' et'aga ; l'i:əmən'^{h} (*or* -mən'^{h}) *pl.*
210 kɾu:ə.gɪ.
211 lǫhɔ:gɪ: ; ... mo:rə → rats
212 f'èl'əkɑn (*pl.* -ɑn')
213 g'ǫrɪ:a *pl.* g'arɪ:aha
216 ʃel'ədə *pl.* ʃel'əd'i:
218 ,kǫr 'wǫ:nu.,
219 tɑ:r.n'a əgəs səl'ʃi:ahə → thunder and lightning
220 ɪ:skən
222 t'i:f'ǫ: ɛrə naskų: → which you would see in sheltered places ; ɑ.n't' ɛr b'ih ə wil' fǫskuφ → wherever there is shelter
223 k'ix'ɔ ; gɪ: wo:r → big wind
224 ,tɑ:f (tɪ:əf) 'x'ahă,
225 ,tɑ ʃɛ ɛr 'hu:əl, (*or* ... ,ɛr 'su:l,) (the same forms have been observed in pt. 83)
226 gǫ:^{l}ǫ'i: mɑχ gə gastə (*s. pl. ipse.*)
228 ǫɾu:rtə (*or* -u:χtə) ; ,ə 'jalɑ.,
229 rɛ:ltǫ:gi.
230 səl'ʃu
232 ,ə 'gi:ɾi.,
235 ... ə'n'e:i (ə'n'ej) ə 'ku:ig' → ... past five
238 v'i: m'a fənəht l'e:^{l}x'ĕ ...

(Quest. no. 921)

242 ˌgəˈdʲeː n̪ ˈtaːwər nɑ ˈdn̪igʲ tuː
243 ɪ̯gʲ ʃɛ ; fan gə dʲiː gə dʲɪgʲɪː ʃɛ
244 ˌgəˈdʲe mərs (*or* məs *or* mər) ˈtaː tu,
245 cf. map 252 ; tʲɔːrɪnʲ (kʟᵊiː nə tʲɔːrᵊNə → boundary-ditch)
246 fʷɪːəm (fʷɪː ; fʷɪːfə ; fʷɪːxʲə → under him, them, her ; ˌfʷɪːn ˈtaːblə, → under the table)
248 kölʲ
249 kn̪ˈfaːi ; d̪ʲarkɑn *pl.* -n̪ʲ → thistle
250 ˌta ˈagl ɛr roːm, (rīvʲə ; rīpʲiː ; RN̪u. → ... of him, her, them ; ... rimʲ (*or* rīvʲ) ən vʲan → of the woman)
252 aihərə fʲɾʲiːdʲ ə xrn̪k → a short cut through the hill ; fuə mʲa (hn̪igʲ mʲa) ə Naixʲərə → I went (came) by the short cut
253 nʲiː ɔːɾən nə brɔːgə du
256 Nʲiːən ʃe (*neg.* nʲiː hn̪ːn ʃe)
257 pɔtʲiːnʲ
258 bʲeru (*or* rugəs) ɛrə (*or* ɛrən) ɣn̪ɒi (gn̪ɒiːn̪i → thieves) → the thief was caught
259 ta. ɪːntəs (Iːn-) ərūm gə dn̪igʲ ʃeː → I am surprised that he came ; hn̪g mʲɛ prĩntənəs dɪːfə → I gave them a present
260 faʟːsə ; faʟːsarʲ → a lazy person ; ˌta ʃɛ nə ˈn̪ ˈaʟsn̪rʲ, → he is very lazy
262 ta mʲɛ ˈn̪ ˈɣrɛiha (*or* ... ˈn̪ ˈɣriχʲa) → I am very busy
263 ˌn̪ːiχʲĕ ˈiːlʲ, ; ɪːəl → lime
265 klɛːvʲ
266 ... ɪgʲ brɪːah ə ʟɔhɔ → at the brink of the lake
267 bʲaNːə (*sg.* bʲɪNʲː) ; spʲiŋʲkʲ *pl.* spʲaŋkəhă → a high cliff
268 drɔwɔluː → a bad smell ; ïvʲ Luhŭ → a rotten egg
273 vʲed ʃe Navʲɾʲəhˀ (*or* ... Navʲɾʲɔdʲiː) → it would be entangled
278 pʲīʟʲːuː
279 nʲiəlʲ fʷẹːdʲ (*almost* fʷɪːdʲ [*pausa*-form]) erʲ bʲih igʲə
280 oːNʲ → river ; brɪːă (*or* bruːă) nə hoːNə → the brink of the river ; dreihəd *pl.* dreihɪdʲ → bridge
282 baːihʲər huː ; vʲiː ʃɛ n̪nəs ə vʲɛ baːɾʲə → he was nearly drowned ; həb.ər gə maːihʲiː eː agəˈbeː gə dnigʲ mʲeː erʲ → 'hobair go mbáidhfí é ach go b'é go dtanaig mé air'
285 ˌnʲiː ˈhn̪g mʲe fa ˈdʲar eː,
286 toːs ; ta kʲɛRdʲ waih igʲe → he has a good trade (fʲar kʲɛRdʲĕ → a tradesman)
288 fʲĩNhuː ə Nasəlʲ ; d̪eːrha gə ro kn̪ːtə moːr fʲĩNhiː èrʲ → you would say that he had a big fur-coat
289 Luːəχərʲ (*also* fʲØGə)
290 kasu. ɔrəm erə valah woːr ɛ ; Rèːrʲ → last night
291 bed̪ər na gasiː ɔrūm ɛ ˌnʲiːs ˈmoːᵊ, → maybe he would not meet me again
292 ɣeihəd kʲaN: ; ʃkʲiʟʲNʲahə (*sg.* ʃkʲɪlʲɪnʲ)
293 xuələ mʲeː ən rn̪d ə duːrtu. (kʟĩnʲəm → I hear)
294 da. dʲehn̪:
295 teʃn̪n ə ta du (teʃanɪ mʲeː *1. sg. fut.*) ; ʃNʲØgə
296 bə ɣraː lʲeʃ ə hart ahən ʃartənʲ → ... every week
297 cf. map 137
300 kn̪nla (ˌkövʲr̪ən ˈkn̪NLɪːˌ) ; kɪːnah (*also* krətu.l) (ˌkɪːna. ˈglas, → green moss)

Vocabulary

adaí : ˌˈhiər adi, → over there
ádh : gə mʲeu: ən taː ʟʲoːfə → that they would be lucky
aibhleóg : nə hovʲʟʲɔːgɪ. → the red embers
aifrean : afrən → Mass
áit : n̪ aːNʲtʲ gə haːNʲtʲ → from place to place
aithnighim : nʲiː anhəm huː → I do not recognise you
alt : n̪lᵇtˌ *pl.* ɪʟʲtʲ → knuckle
am : ta n̪m waih igʲə → he has a good time
anocht : əˈnort → tonight
ánródh : ta n̪ tn̪ːrah aN → there is hardship
aonach : ɪːnah *or* Iːnah *or* yːnah ə nōːwərʲ → the Harvest Fair
aos : ɣaː vʲlʲiːənʲ də Iːʃ → two years of age
aradh : ˌerə ˈnaruh, → on the roost ; ei nə vʲɪrʲ erə wəlʲə → 'agaidh na bhfir ar an bhaile' ; ei nə mənh erə tʲɪnʲɪː → 'agaidh na mban ar an teinidh' ; ei nə gʲark erə narː. → 'aghaidh na gcearc ar an aradh' (riddle)
as : èʃtʲiː → out of her ; ˌkă ˈas uː, *or* ˌkă ˈhas uː, → where are you from?
asal : qsəl *pl.* aʃʟʲə → donkey
athair : mn̪ ahaɪ *or* mahaɪ → my father

bac : bak nə tʲɪnʲifʲ → the hob
bachta : briːəχ ə wartə → the brink of the turf bank
bainne : baNʲə → milk
baint : bĩnʲtʲ woːnu → cutting turf ; baNʲəm ə woːnʲ → I cut the turf
bambairne : ta ʃe golʲ ə wambərNʲĕ → he is beginning to dote
bárna : baːmə gʲariːa (baːmən jariːa) → a hare-lip
barn : barə moːnu → a turf-barrow
barr-fhuar : baʀuːər → very cold
bealrtln : bʲartʰiːnʲ fʲeːrʲ (*or* ɔxtn̪n ...) → a bundle of hay
b'fheidir : b̪edʲər → perhaps
bláthach : blaː ; ə wlaː → the buttermilk
bacáin : ˌnə ˈbakaːnʲ ətə sə ˈwaʟːə, → the pegs which are in the wall (to tie thatch-ropes) ; bakaːnʲ xlbhă (juːɪʃ) → stone (bog-deal) pegs
bliotach : bʲʟʲītn̪ → stammering
bocht : bʲan wɔχt → a poor woman
boiseogaí : bn̪ʃɔːgi. → mittens
boitheach : sə wɔihə → in the cow-shed ; ʟʲas bn̪hi: → cow-shed manure (as opposed to 'leas seopaí')
bonn-dlaoi : bn̪Nːᵊʟɪ. ə tiːə → eave thatch
bonnóg : bn̪Nn̪ːg → a scone of bread
Brighid : iːlʲ bʲrʰiːdʲə → 'Oíche Fhéil Brighde'
bruith : ə bʀɪxʲ *V. N.* → boiling
buacán : bu̯ːəkn̪nʰ (*or* bɔːkn̪nʰ) → mushroom
buidheachas : tn̪rt bɪːahas də ɣīnʲĕ → thanking a person
búirfí : rahi ʃiː wuːrʰfʲi → she will start lowing
bunadh : ə bn̪nuː → the ones ... (referring to persons or things!)

ca bith : iːsə mʲɛ kəˈbʲi (*or* gəˈbʲi) vʲɛːRə tu du → I will eat whatever you give me ; kəˈbʲi (gəˈbʲi) aːtʲ ə rahə tu ʟʲanʰə mʲɛ hu → wherever you go, I will follow you
cabhsa : kausə → a lane
caindil : kĩNʲʟʲĕ fʲjoGə → rush-candles
caora : kyːrə *pl.* kʷiːrʲi (*or* kʷɪːrʲiː) ; dɔːrnan kʷyːra → some sheep ; kyːrə wɪːəl → a sheep without horns
caorán : ˌerʲə ˈxɛːrn̪ːn, → on the moor
capall : *pl.* nə kaplʲə → mare
cárdaí (cards) : ə Ri: (king) ; ə waːri.nʲ (queen) ; ən xĩlʲəd (knave) ; ə xʲiːnag (five) ; ə tɪːən (ace) ; hartəʃ (hearts) ; ʂʲru (club) ; sbʲeːrʲ (spades) ; məlʲəd (diamond) ; maːuw *pl.* maːtʲĕ → trumps ;

drɑ:ŭw *pl.* drǫ:tʹĕ ('dre:ts' in Anglo Irish) → non-trumps ; ə gʹĭmʹərt xɑ:rdi → playing cards
cascairt : kɑsḳərtʹ → thawing
cáthbhruith : ən xǫ:fri → sowens ; brǫhǫn kǫ:fri → porridge
céadaoin : kʹedi:nʹ ə wreihʹ → Spy Wednesday ; ... nə Luərʺhi: → Ash Wednesday
ceairtlín : kʹartlʹi:nʹ → ball of wool
ceangail : xʹaŋəlʹ mʹe nə bʷǫ → I tied the cows
ceann : ,ə kʹaN əs ˈLû:, → the smallest one
ceanramán : kʹa:nrəmɑn → shapeless animal or person
ceapadh : ə xʹapu → to catch
ceilt : Nʹilʹahqmədʹi vʹɛ kʹeLʹʔtʹ dǫdi → It is only foolishness to conceal anything
ceóbrán : tɑ: ʃɛ kʹɔ:brǫn → there is a light mist
cigilt : tɑ: ʧʹiGʹəLʹtʹ ǫNǫm, INʹtʹ:ti) → you (I, she) have (has) tickles
cill : nə kʹILʹə → to the graveyard
claidhe : kL^{ə}i: *pl.* kɬəihaha → fence, ditch
clár : lid (of a pot) ; ,èrʹə ˈxlɑ:r,
clúid : si hɪsə sə xlu:dʹ (*or* xlu:dɪ) → sit you in the corner (near the fire)
cluinstin : ,nʹi: ˈxuələ mʹɛ, → I did not hear
coca : ʧĭmʹədʹi:nʹ kɔkə → a small hay cock
codladh : tɑ. koL:u: ɔrəm → I am sleepy
coinín : kĭnʹi:nʹ *pl.* -i:nʹi: → rabbit
coinneáil : ,gə ˈbʹi: ə ˈxĭNʹi: ɛ, → whatever kept him
cóiriú : kɔ:rʹu: → mending
coiseog : kĭʃɑ.gi re:tʹɑhəs ə pʷI:pə → stalks which clear the pipe
cor : ,kɑr ˈNʹaNǫ:gɑ, (*or* ... ˈLʹaN-), in *A. Ir.* skom: (.i. glɑ:r → muddy water, scum)
corrógaí : kɔRǫ:gɪ: → bunches
crapáin : ,krɑpɑnʹ ˈʏɔrəmə, → boils
créafóg : ,kʹrʹɛfǫ ˈʏɔrəm, → blue till
croidhe : krɪ: → heart
cruach : kru:a → stack
cuibhreann : kövʹrʹən (*pl.* -rʹINʹ) pʹrʹɛ:ti: → a potato field
cuimhne : tɑ kövʹNʹĕ wǫih ɪkʹi → she has a good memory
cumhang : nʹi:s ku:Nʹĕ → narrower
cur : nʹi: xĭRṭǫ.r *pres. pass. neg.*
cuthóg : krɑp kuhǫ.gi → balls of thread

daoiní beaga : di:nʹi: bʹøgə → Fairies
daol : dɪ:əl → beetle
déanamh : nʹi: ha:ntər ; nʹi: ha:r ʃe → 'ní theárn sé' ; nʹi: hǫ:r → I did not (*ans.*) ; bə xumə lʹeʃ ,kʹjǫkǫ (kʹe ˈɔkų) ˈja:nhəd ʃe dǫdi ˈnənɑ: Nʹja:nhu, → 'ba chuma leis cé acú dhéanfadh sé dadaidh ná nach ndéanfadh' ; ja:nhi mʹe → 'dhéanfaidh mé' ; nʹi: hǫ:nʰə mʹe .→ 'ní dhéanfaidh mé' ; dɑ: Nʹja:nɑ: hĭsə ja:nʰINʹʃĕ → 'dá ndéanfá thusa, dhéanfainn-se' ; nʹi: hǫ:n (*pres. ans.*) ; nʹi: hǫ:n ʃiəd kǫ:lʹ → they do not do anything
deich : ʤe vʹar → ten men
deifre : ,go mɑ gə ˈgɑsʧə, — dʹən dʹøʀʹʧə → go out quickly — hurry!
deir : nʹi: hɛ:rən → ... does not say ; dʹ"èrɪ bǫnu. nə gru:a — nʹi: hɛ:rəd ˈʃiNʹ è → 'deiridh bunadh na gCruach, ní dhéarfadh sinne é' ; nʹi: hɛ:rʰɑ (*or* jɛ:rʰɑ) *s. sg. cond.* ; ʃi:lʹəm gə Nʹjɛ:rhu → 'sílim go ndéarfadh'
díoghbháil : xuə ǫ tʹinʹi: ĭs də jewɑlʹ (*or* ĭs dʹewɑlʹ) gu:əl → the fire went out for lack of coal
diucán : dʹˡǫkɑ.n fʹe.rʹ → a small amount of grass
dlaoineadh : dᵊLI:nʹən ʃiəd → they tease (wool)

dóigh : ,gəˑdʹe n dɔi: ə ˈja:nʰᵃ ʃɪnʹʰ, → what way would you do that?
doiligh : dōlʹi: → difficult
doimín : dōRNʹi:nʹ *pl.* -i:nʹi: ; ə dōRNʹi:nʹ ɑ:rd ; ... i:ʃəl → handle of scythe upper and lower
domlas : duɯləs → gall
domhnach : do:nǫh ə smʷIrʺ → 'Domhnach An Smuit' (first Sunday of Lent)
dorcha : tɑ nə hi:ʰəNi ˈdǫraha → the nights are dark
dréimire : dʹrʹe:mʹIrʺĕ → ladder
dubháin : du:anʹ → kidneys
dul : golʹ ə LI: sə LʹabiI → 'dul a luighe sa leabaidh' ; hę:n ʃa → he goes ; he:m → I go ; tʹʃen ʃiəd əˈʃʧah sə jafʧə → they go in by the gate ; rɑxɑ: → you would go
dúóg : du:ɔg → a big stream full of rushes

eascóid : asḳɔdʹ → a boil
easógaí : ,nə ˈhasǫ:gɪ:, → the weasels
éireog : e:rǫg *pl.* e:rǫ:gɪ: → pullets
éirghe : tɑ mʹɛ gʹLri rauər — tɑ mɑrɑg ǫrum → I am getting fat, I have a paunch
éirghe : i:ɪəm gə Luːə → I get up early

fagháil : fuər mʹɛ → I got
faithne : fɑ.Nʹhĕ *pl.* fɑ:nʹhi: → wart ; ən fɑ:Nʹhĕ → the wart
fás : ǫ:səs ɛr nə krIKʹ → which grows on the hills
féar : ɛrə Nʹe:ăr → on the grass
fearsaid : fʹaĭšɪdʹ → spindle (of spinning-wheel)
féarsógaí : fʹɛ:ĭšǫ:gɪ: → 'warbles' ; ,ǫsə ˈNʹaL:ɑ, → in the cattle (cf. Quest. no. 38)
feiceáil : mɑ tʺi:n tu → If you see ; hɑN:ikʹ (*ans.*) ; nʹi: Ikʹəm dǫdi → I see nothing
fiachái : dʹiə mʹɛ *or* dʹɛ:χ mʹɛ → I tried (fʹɛ.həLʹtʹ → trying [considered as a word used in the Rosses])
fiafruighe : ,nʹi:r ˈi:əǫrɪ mʹɛ kər ˈhĭs a, → I did not ask where he was from ; (ə ʃĭsRi *V. N.* ; dʹĭsRə mʹɛ dɔ: gə'hĭs ɛ → I asked him where he was from [these forms are attributed to one individual speaker!])
fiú : nʹi: wuər ʃiNʹə dodi ʃu: e:ʃḳʹ ə mʹIʹi:ənə → we got very few fish this year
foghmhar : ,sə ˈno:wər, → in the autumn
freagairt : ḍrøgər ʃe → he answered
fríd : fʹrʺi:χʹĕ → through her ; fʺrʺi:əm → through me
fuascailt : duəsḳəlʹ mʹa: → I solved it (the riddle, puzzle)
fuar : fu:ər ; ,tɑ: bɑru: ˈfuər erʹ, → it's cold

gaile : gaLʹə → appetite
gaoth : gʷI: → wind
gaothsán : gI:sǫnʹ → nostrils, nose
gár : gɑ:r → marrow (in rushes)
garbhach : gɑruwɑ *pl.* gɑrufɑ:ɪ → field after taking potatoes out of it (əˈNʹe:i pʹrʹɛ:ti: wĭNʹtʹ əs)
gasta : gasta → quick
giosáin : gʹIsanʹʰ → stockings
giota : gʹrtə fadə → a long distance (*or* bit)
gócáil : ə gɔ:kɑ.lʹ → cackling
goil : ə gølʹhˀ → boiling
gráig : gɪɑ:lʹg *pl.* gɪɑ:gəNi: → roots, stumps
gráineog : ,grɑnʹa.g ˈe:rʺʰ, → a hedgehog
gramhar : grɑuər mo:nu → turf mould
gránna : grɑ:Nə ; nʹi:s grǫ:Nʹĕ → uglier
gréasaidhe : gʹrʺɛ:si. *pl.* gʹrʹɛ:si:nʹi *or* gʹrʹɛ:səni → shoemaker
grían : ,ə ˈʏrʹi:dn, → the sun

gríosach : g′ɾ′i:sɳˈhɪn′ɪf′ → red embers
grúsachtaí : gru:sɑ.rti → grunting (of pig)

in : ǫNǫd → in you ; ǫ.ntu → in them
iasc : iəsk mo:r ; t′iəsk b′aɴ:i → 'an t-iasc beannuighthe' (haddock)
i dtólamh : ˌə ˈdɔ:lu., → always
imtheacht : ɪᴍ′ərt → going (away)
iompar : d′ǫmprəha → you would carry
is (copula) : ˌə ˈɴ′a, ; ʃa → 'an eadh? ; is eadh'

lá : ˌrūm′ən ˈɾ′ed lɑ:, → before the first day
ladhar : lɛ:ɾ′h ; *pl.* ɛr də lɛ:ɾə → on your toes ; lɛ:ɾ′ wo:r (ʋ′øɢ) → big (small) toe
lasair : *pl.* lɑsrahə → blazes
leamóg : wīn′ m′ɛ ɴ′amɔg (*sic*!) ɑs → I nipped him
léana : ˌèrə ˈl′ɛ:ənə, → on the meadow
leóga : tɑ: l′o:gə → yes indeed!
lionadh : l′i:ᵊnɪd′i: nə pʷɪ:pɪ: → fill (ye) the pipes!
loch : lɔ → lake
loch : ˌlɔh ˈwo:r, → rat ; lɔh ˈʋ′øɢ → mouse
lomadh : lǫmhɑ: əm bɑ:xtə l′eʃə sʙɑ:d → you would pare the turf-bank with the spade ; lǫᴍə m′ɛ ə pɔrtɑ → I shall strip the bog (cf. Quest. no. 563)
lomairt : lumərt′ ol:ə → a fleece of wool
luaidh : pol: ə xĭn′ahəs lu:əi → a hole which keeps ashes
luighe : ə lōihu: → which would lie

macasamhailt : mɑkəˈsɑuəl′t′ → likeness
madadh : mɑdi. iʃ:ḳ′ĕ → otters
magadh : mɑgu: ɔrūm → mocking me
marbhadh : mɑruʷən ʃiəd i:əd → they kill them
méanfai : tɑ ʃe m′ɛ:nfʷi → he is yawning ; m′ɛ:nfɑ *nom.*
méar (finger) : kɔʀ′ɛ.r (ə xɔʀ′ɛ.r) → 'corr-mhéar' ; ˌən ʋ′ɛ.r ˈwo:r, → 'an mhéar mhór' ; ən m′ɛ:r fɑ:ɴ′ĕ → 'an méar fáinne' ; bɑ:r mə ʋ′ɛ:r → 'bárr mo mhéar'
méid : wɪl′ m′ęːd′ iɴ′:t′i: → how big (old) is she (the child)?
min : ˌm′ən′ ˈwɪ:, → yellow meal ; ˌm′ən′ ˈxruəjəl′, → oatmeal
míol : m′i:əl → louse
míoltóg : m′iəltǫg l′ahaɾ → bat
moithighim : n′i woihi mīd′ ʃɪn′ᵓ → we did not hear that
muc : mǫk *pl.* mǫkə → pig

neatrach : ɴ′atɔɾa *gen.* ɴ′atəri: → coarse grass
nigheachán : ə ɴ′i:əhɑn → washing
ním → I do ; n′i:ən (ɴ′i:n) *pres. ans.*

obhan : ǫ touʷən → the oven ; kʟuɔsə er′ən ouʷən → ears in the oven ; krəhu: → crook ; sʟɑt ə fatə → the handle of the pot
ocras : ɔkᵊrəs → hunger
ofhráil : arhāl′ → offerings
oibriú : n′i: ób′ɾahəd ʃe: → he would not work
oighreóg : ʋ′i: e.rɑ.g er′ə nĭʃ:ḳ′ĕ → there was ice on the water
oiread : ɑˈxarəḍ → either
oitir : ɔt′əɾ wo:nu → a turf bank ; kɑuəɾ mo:nu → spreading ground (for turf)
olainn : ɔlɪn′ ; mɑrk ol:ə → a sheep mark
ólta : ʋ′i: ʃa ǫ:ltə (*alt.* er m′ɪʃḳ′ĕ) → he was drunk

passáil : fɑɾṣal′ m′ɛ ɛ: → I passed him

piobar : p′ībər → pepper
pisín : nə p′iʃi:n′i: b′øgə → the small kittens
pláta : plɑ:tə → plate
ponnta : pǫɴtə ə ji:əl → to pay a pound
portach : ˌǫ ˈpɔʀtɑ, → the bog
praisteál : b′e praʃɾ′al əgǫd → you will have potatoes roasted in the hot ashes
priachán : ˌəm p′ɾ′ɛhɑn ˈdu, → the raven ; ˌəm p′ɾ′ɛhɑn ˈl′i:ə, → the crow ; ˌnə p′ɾ′ɛhɑn′ ˈɣuhə, → the black crows

rádh : d′jɛrhɑ. → you would say
reamhar : rɑuər → fat ; bɑɴ′ə ɾɛuɛɾ → sour milk
reithíneacht (as of sheep) : ə Röihi:n′a:rt (Quest. no. 11a)
roilic : rōl′ik′ → graveyard
rollógaí : rɔlɑ.gi: → rolls of wool

sagart : sǫgərt → priest
salann : sɔlən → salt
samhradh : sə tǫuru: → in the summer
saoghal : sī:l → life
saoire : sɪ:ɾ′ĕ sɪ:ɾ′ĕ → 's. s. l' (to call sheep)
satharn : ˌdă ˈsaharn, → Saturday
scafógaí : skafǫ:gɪ: ĭnᵊna → ragnails
scáile : ˌskɑ:l′ən ˈlɛ:, → dawn
scait : skīt′ → get away! (said to a cat)
sciúrú : gə m′eu: ʃḳ′û:ru: t′ɾ′ǫi: ɑɴ → that there would be a good drying wind
sclátaí : t′ah skʟɑ:ti → a slated house
scolagarnaí : skɔləgərni (əˈn′e:i īf′ ə ʋ′ɾ′e) → cackling (after laying an egg)
scor : ˌər ˈskǫrəb′i, → anyhow
scraith loing : ˌskrei ˈlɪŋ′, (fʷɪ:n tqluφ) → marsh (under the ground)
seachtmhain : ˌtaχtɪn′ sfuəi ˈχ′art, → last week
seo : hauīd′ ə wǫ:ɾ′ə → here you are, Mary
sileán : ʃɪl′ɑ.n → streamlet
siocán : ʃǫḳǫ:n → frost
sleaghan : ʃʟ′a:n → a turf-spade ; l′eʃə t′ʟ′a:ᵊn → with the turf-spade
sluasad : t′ɾ′i: sʟuəʃt′ə → three shovels
smigead : fʷɪ:nə sm′iɢ′əɒ → under her chin
smior : sm′ĭrʰ ˌətɑ sə ˈxrɑ:uw, → marrow in the bone
snagairseach : sɴɑgərša *nom.* ; tɑ ʃe sɴɑgərši → he is stammering
snaoisín : ʃɲɪ:ʃi:n′ → snuff
sníomh : ə ʃɴ′i:ŭφ → spinning
soc : sǫk (to call calves)
soir : ʃèr → eastwards
solas : ˌgɔləˈhɔləs dɔ, *or* ˌl′a ˈkʟɑphɔləs, → at twilight
sor : saɾʰ *pl.* saɾəni → sheep-louse
spadair : sḅad.ər (= Quest. no. 571)
spréidheadh : sp′ɾ′e:ix′ɑ: → you would spread
sprothaille : sprohɪl′ĕ → dewlap
sráid : ˌə trɑ:d′, (*pl.* šɾɑ:d′əNi:) → yard (Quest. no. 526)
sramaide : šɾɑməd′ĕ → smallest of a litter
stéig : ʃte:t′ahă → entrails
stoca : stǫkə *pl.* stĭki → stooks (Quest. no. 667)
suidhe : sɪ:d′i: nǫɴ ad l′eʃ ə te: → sit over to the tea
suidheachán : sɪ:ᵊhan → seat
suipéar : ə t′īpar → the supper

tá : ɴ′i:l′ ʃe bʀɪt′ə → it is not boiled ; n′i:əl′ → 'nll' (*ans.*) ; gə mərəməsdu gə wɪl′ ʃiəd ə gǫʙɔr″ → well, indeed they are working ; ʃin′ ən ɑ:t′ ə wɪl′ ʃiʃə → 'sin an áit a bhfuil sise' ; b′i:m → *1. pres. bab.* ; ə m′i:msə → 'a mbím-se' (*pres. bab.*) ; ʋ′i: ʃa → he

was ; mər m′ɛ:u → if ... were not
taidhbhse : ta.ˈv′ʃĕ → ghost
táilliúirí : ta:ʟ′u.r′i → a kind of insect found in damp corners
taobh : ən tɪ:ŭv ʃɔ → this side ; ,fa ˈdu: dihĕ, → about her
te : t′ʃə t′ʃə (to call a cow)
te : ,n′i:ʃ ˈt′ɔ:ᵊ, → hotter ; v′i. ʃɛ mo.drul′ t′e → it was very hot
teach (house) : Nə k′r′ati: ; Nə ti:wɒn′h ; nə ku:pli ; ə b′e:m ; ə da: raftə ; ə hû (ə hû:) → top raft ; ə xu:pələ (parts of the inside roof of the house, Quest. no. 534)
teacht : *2. ipv.* tar ... ; n′i: hɑnig′ ʃi: → 'ní tháinig sí' ; da d̠ɪg′əd′ ʃiəd → if they came ; hɑki *cond. pass.*
teaghlach : t′øgələh → household, family
teinidh : gəˈʟ′è:ra (*or* gəˈlɑ:ra) t′ɪn′ɪf′ → a very big fire
thig : hig′ ʟ′at → you can
tinncléirí : t̠iŋ′k′ʟ′e:r′i → tinkers
tobar : tobər *pl.* tōb′r′aha
toirtín : tōʀt′i:n′ (*pr* ᴅʀt′i:n′) → a scone of bread
tuighe : tɪ:ᵊ Luəxrə → rush thatch
túirne (spinning-wheel) : šr̥aŋ (*or* šaŋ) → wheelband ; blɒk → 'bloc' ; tu:rɴ′i: ˈb′øgə → small spinning wheels

uchtán : ǫgd̠an f′e:ər → an armful of hay

Point 84

1 tarĕŭ ; rubəl ə tarĕŭ
2 ji:l′ m′e d̠eɾu mə xīˈd̠aʟ:eĭ ; ǫ t′aʟ:ax → the cattle
8 ta n wo: ɛr ˈda:ɾ
14 ... ǫɴˈlɪ: ; ta gɛuən′ ǫsə wɔ: → there is a calf in the cow
18 ,nə ˈŋɔunə, *gen. pl.*
23 ,bɔɴ′:ə ˈbɪ:, ; ,gr̥ʌ ˈbɪ:,
24 kʀösŧə → cross
28 ta n madu ˈtöuhʔən
33 gahagnɔŭ
37 hǫg m′ɪd′ ʟ′ɛ:s dihə → we gave her a cure
39 k′aŋəl nə bɔ: → tying the cow
40 ,ta: ʃi: əˈmʷih ˈg′ɪn′ɪg′ɪl′t̠, → ... out grazing
44 xuə m′ɛ ǫ ᴅb.ər ə xĩɴ′:ᵊ ˈɪʃ:k′ə → I went ...
45 ... hög.ǫm
46 ... skʀr̥ti ɔrəm
48 ta: o:n′ ... → there is a river ... ; ,ə ˈrahi, → running
50 ,ʾʌ: nə ˈbɔ:,
52 v′i: kʀǫpan ɪɴ′t′i → she had 'pine'
54 ˈb′l′i: nə ˈbɔ:
55 ˈb′l′ihə ˈm′iʃə ˈnǫxteĭ → ... it tonight
58 b′l′ɛr′ə
60 k′l′ĩm:ɔrt̠
64 ,bɔɴ′ə ˈg′è:r,
65 bla:x
66 ... d̠jox ˈwla:ihə
71 kʌhər
74a ,wɪl′ ˈd̠jǫx ə ˈjem′ ort,
74b ,ɴ′iəl′ ˈdad.i ˈjem′ ɔrɛn′,
77 ,v′erʰə m′ɛ də ˈʀe: ʀǫ d̠iq̠,
78 *pl.* kɪ:r̥eĭ ; kʀɛk′ən kɪ:r̥ə → sheepskin
83 mǫlʰt
87 ǫlən *gen. sg.* ǫʟ:ə
92 kɪ:r̥i: xuəi ɛr ˈʃaxrən → sheep which went astray
94 ta: m′ɛ stǫrᵊv′ǫl′t̠ə ,l′eʃə ˈni:ɔxt,
100 m′aɴ:an
102 v′i. ʃi: kĭd′u: ʟ′ǫm
116 ta: nə mǫkə taχalˈt′ ə ᴅlĭf′
117 ... tǫxli (*or* ʀǫ:wri:) ɔkö
118 ta n wuk b′l′i:ən′ gī ˈl′e ...
123 nə ˈk′arkə → the hens ; ,ˈhɪɴ′ʃə dən ˈjaftə, → the hinge of the gate
127 k′ʟ′eta^hə nə ˈg′ark (*pl.*)
130 ,öv′ ˈɴ′ɪd′ə,
133 ,wari: n madû ˈrû:ə d̠eɾu ar gīd̠ ˈk′ark, → ... our hens
139 ˈèʈɔg nə g′ark → the hens' wing
142 dɪʃi:n′ öv′ax → a dozen eggs
143 mʷɪr′ʰi ʃe t̠iʟ′:u ɔkǫ → ... more of them
144 ,ta ʃe dǫ ˈmǫruwə,
146 ... ɑ: mür′ʰa: ˈhǫsə ... ; gə mīr′ha: e: → that you would kill him
147 ,na: ˈmari: hu: ˈhe:ən′,
150 ,ta ʃe kǫ ˈk′r̥i:ɔnə l′e madû ˈrû:ə,
152 hɑnɪk′
154 blɪ:sk ˈöf′
155 bɪ:gan
158 g′ę:
160 gaɴ:dəl
162 Lax *pl.* Lǫhan′
163 ba:rdəl
165 ta: ʃe k′aɴ:axt b′a:x kapəl′ → ... a horse ; x′aɴ:ə ʃiəd kapəl → they bought a horse ; k′anahə m′e ˈstɛlˈʰᵊ → I shall buy a stallion
166 xīr ʃi gǫh ɑɴ → she stung him
167 ateĭ (*or* ati:)
170 g′aʀ:an
171 ta: nə kapˈl′ə rahi f′riq̠ ə f′i.ld
172 ʀihə m′iʃə nə d̠e:χ′
176 v′i: ʃaʀax ɪg′ən ˈxapəl → the mare had a foal
178 ta ʃe marki:əxt ,ɛrə ˈv′a:x,
179 ... n′i:s ˈdöv′ə ...
182 ,l′e:m′ ə ˈb′a:x ˈhɛrən ˈxlɪ:,
183 kʟɪ:əha *pl.*
185 ǫsəl *pl.* aʃl′ə
194 k′art b′a:ᵊx
199 ʀǫhə *sg.*
203 kĭl′an
204 kĭt′ *pl.*
205 v′i: n kǫr ǫ ˈl′i:ə hen′
206 tǫhəs → scratching (*also* ʃkri:bɔŭ)
207 p′iʃi:n′ɛi
209 wĩn′ ə kat ə krɛk′ən dɪ:fə → the cat ... off them
210 ... bĩn′t′ (*or* rǫ:wər)
211 ta: nə kũnˈʰi:n′i. d̠janu ˈpũɪ′: → the rabbits are making holes
212 skɪ:l′u → shooting ; skɪ:lˈʰə m′iʃə fǫsŧə̆xt → I shall shoot also
215 ˈxuələ m′ɛ gə d̠e ˈdu:r ᴅŭ, ; n′i: ˈxuələ m′ɛ ˈxǫr ə ˈb′i hɔŭ → I didn't hear you at all
219 ka ˈha:n′t̠ ər xīr tu n sɴǫ: ; sɴǫ: → thread
220 ... sɴqhəᴅ
221 ... krĩp′ə ...
223 k′artl′i:ˈn′ɑ:
225 p′e:rə stokeĭ
227 ... ʃɴ′i:ŭ
229 ta ə nolən ʃɴ′i:ǫə
237 dǫ d̠arəg.
238 ta:l′û.r.ᵊɴɪ *pl.*
239 ta: ən v′an ə n′i: (*or* n′i:ə ; *also* n′i:əχǫn)
240 ˈkrap ˈɪ:l′eĭ
242 n′iəl′ m′ɛ ˈk′l′axti l′eʃə ˈx′anal ʃo ˈob′ᵊrə ; ,ˈʃin′ ə rǫd ə ro m′ɪd̠ ˈk′l′axti l′eʃ, → that is what we were used to
246—8 kĩr əˈmax ə ˈhaŋhə l′è ˈt̠as, → putting out his tongue with heat
249 ,sɔ ˈna:n′t′ ʃɔ, → in this place ; ǫ:n′t′əni ˈǫnˈd̠as → very nice places ; xɪlˈə ha:n′t′ → every place
251 dɪʟ′:ǫ:gɛĭ (*or* — ɔ:gɛĭ)
252 ,m′ɪn′ ˈwɪ:,
253 ,m′m′ ˈxruəjəl′, (?)
256 ... d′ʲanu tōr̥i:n′ (*or* ... bǫɴ:ǫ:g)
259 tûərn′in′
264 gǫ: gəs k′aɴ:ɪ ˈl′o:f aran′
266 praʃt′ɛl ; p′reti rɔ:stə → roast potatoes
267 xĩt šɛ ʃel′ɔg ɛrə ˈnǫʀlar
268 xuə ʃɛ ə v′e:nfeĭ → he began to yawn

276 ... ɛːdi ˈʎːr ɛkˈɛĭ
277 fuərəs ǫːltə ɛrə vˈalax ˈwu̯ːr ɛ
278 faːn mīdˈ (jǫː ˈʃinˈ *fut.*)
279 nˈiː an ʃinˈ
280 nˈiː jǫːd ˈʃeʃən ˈeː → ... it
283 kolɪ ɛːd.ɛĭ ; ˌkoliː ˈlˈiːə, → a grey suit
284 ʟˈẹːnˈɛĭ *sg.*
285 ta mə lˈẹːnˈiːsə ˈsalax
286 ˌta də ˈlˈeːnˈiːsə salax ˈfosṭaxt,
287 mürˈʰilˈə də lˈeːnˈɔw → your shirt sleeve
289 ɛːdʀu̯mə ; tʀǫmːə (*both pl.*)
290 kǫːtə mǫːᵊr
291 ṯeʃan də ˈhax dɔŭ
292 ṯeʃanə mˈɛ dīḏ eː
297a ... ˈbaʀi.axṭ ˈbˈiː ...
299 bˈʀɪkɔsṭə
302 ... ˈgˈihə ˈjinˈ.èr
304 ˌə ˈṛi tu də ˈhạːi,
305 ˌiːsə mˈɛ kˈɛ ˈbˈi vˈɛrʰə tu ˈdʎ,
306 nˈiː ˈṛi. mˈɛ ...
307 ˌtǫr ˈdû ʀǫdɪnˈtˈaxt lɛ ˈhixˈə,
308 vˈɛrən ʃɛ ...
310 nˈi ˈhu̯rᵇəd ʃɛ
314 ˌta mɔ xīˈḍeːd.i ˈsṭʀǫːkə,
315 solən
317 ˌhoɡ mˈɛ gˈɪt.ə ˈfˈjɔːlə dɔn ˈwaᴅɔŭ,
320 ta mɔ fǫːkə fǫbŭ → ... is empty
321 nˈiəlˈ ʃɛ siːrʰu moːrǫn → he is not ...
325 baɡû.n
328 bˈiːû gˈe.m kaːrdi ǫgənˈ (kaːrdɛĭ *in pausa*)
329 wǫnˈ ʃeʃən ə gˈeːmˈ
332 baːrinˈ nə sasanɛĭ → the queen of England
334 ahaɾˈ ; *gen. sg.* mahərə
336 mahəɾ
337 ˌmǫ ˈwahər ˈwǫːr, → my grandmother
341 ʃkˈrˈiːw hekˈɛĭ
342 ʃkˈrˈiːwəm əˈwalˈə ...
343 ʃkˈrˈiːəw
346 *pl.* mə jeɾəfˈrahə → my ...
348 ... qnˈtǫnɛĭ
350 ˌbǫnu. nə ˈhe.rən.ᵊ,
352 baɴˈṯrax ; ˌˈmak ə ˈwaɴˈṯrəiχˈ,
353 ta nə ˈmraː ˈkaɴːtˈ → the women are talking
355 kˈlˈèːwan
356 ʟǫːrən tu gẹːlˈɛkˈ
357 niː → nine ; ə ḏeih? → ten ; fˈihə → twenty ; ɣeihᴅ → forty ; kˈèːəᴅ → hundred
358b nön'hû.r → nine
359 ˌkə ˈfˈeːˈdɪnˈə vˈiː ᵴə ˈṯax, → ... were in the house?
360 kûgˈ trihə ɛ ˈrôʀḏə → five feet high
363 tʀih?
365 ˈkǫnde (kǫndel *in pausa*) ˈɣǫnə ˈɣaʟː → Co. Donegal
366 ˌᵴǫmiː ˈeːrənqx ə xuel gə ˈmˈɛrikˈq,
367 ˌrǫgu mˈɛ ˈbaʀaʃṭˈə aːrd ᵊ ˈraː,
369a hɪtˈ ʃɛ ɛr ˈwuʟːi ə ˈxˈiṇː ; də xˈǫɴː → your head
369b vˈi ʃe ǫ ˈmejəsə
370 ta ʃè gˈɛːgɪnˈ ṯṇːɪʃ ˈḳˈɪṆː → he is ...
371 ... kïˈrǫʟːəʃ
377 ta ˈǫgǫm lˈɛ mˈɛ ˈheːnˈ ə ˈnˈiː snama (snǫ-) dˈeː mˈe nə ˈsḳölˈə → I have to wash myself ...
380 fˈɛːsǫg.
382 ˌnˈi. hanᵇəd ʃɛ ˈdɔhər ɛr ˈbˈi dīdˈ,
384 ˌdə ˈwünˈalʰ,
385 də ɣʎəlɪnˈ ; ˌta guəʟˈaχə ˈmoːr ǫrʰeĭ, → she has big shoulders
386 ta xluəsə ɴˈüvˈɴˈax → his ears are sore
387 guələ tu əŋ kaʟːan
388 xuələ mˈɛ
389 klünˈᵇə tu
390 əs ˈdölˈi ˈèʃən ə xlünˈʃṭˈalˈ → it is hard to hear him (ˌnˈiː ˈxlünˈəm, → I don't hear)
396 tˈiːn mˈɪḏ
398 nˈiː ˈekˈə mˈe
400 ˈwak.ə tu
401 nˈiː ˈakə mˈe
404 ˈsdölˈi ˈekˈalˈ → it is hard to to see it
408 vˈiː ʃɛ gǫuərk ɔrǫm → he was looking at me (*alt.* ... gɔuk ɔrǫm) ; gɔuk ɔrʰɔŭ → looking at them ; ˌgə ˈnɔuki ən ˈʀiː ɛr ˈʃɪnˈ, → God look to that!
409 ... kövˈad ...
410 ta: ʃɛ dɔ mɔ xĩnˈːalˈ ˌɛr ˈgʎːəl,
411 ˌkünˈːiː dɪtˈ ˈheːnˈ ɛ,
412 künˈaχə mˈe
413 ḏèːx mˈe → I tried
414 vˈiː ʃeʃən fˈɛːxalˈ ...
416 ˌgəˈdˈe mǫs ˈhilˈən tu dɔn ˈxög.ɔŭ,
417 ʃilˈɪ ʃɛ ...
419 ˌnˈiː ˈẹːʃṭˈəd ʃɛˈʟˈǫmsə,
421 ˌɔr ˈwoihə tu n ˈfˈiːən, → did you ... ?
426 ˌnˈiː ˈekˈəd ʃi, dǫd.i gan sbˈɛːklɔːrɛĭ
428 də ʀǫːən → your nose ; ᵴǫːᵊn → nose
430 heŋˈkˈərᵴən
431 ᵴɔːfɛĭ
433 kǫhŭw təˈbakə
439 ta n ḏẹːḏu ɔrǫm
441 mə xraːwə *pl.*
442 hobər gə mˈrɪʃənˈ mə ɪʟˈːə nuər ə ˈhīṯ mˈe ...
444 mə laːuw
445 nˈiː ə laːwə → ... his hands!
449 ˈɴˈihɪ mˈɪdˈ ˈʃinˈə ʃinˈ ˈheːənˈ ...
450 də vˈɛːrə *pl.*
451 vˈɛːr wǫːr → big finger ; dɔːrdǫg → your thumb
453 ǫŋə
454 ˌsḳafax ˈǫŋə,
462 də ɣoʀːunˈ (*alt.* ˌdə ˈʟˈasrəhə,) *pl.*
465 buɴː ; *pl.* ˌbu̯ɴːɪː də ˈxos,
468 də ɣrĭmˈː → your back
469 də xriː
471 nə krû:ɔ.gɪ → liver
473 asnəhə *pl.*
479 ta mə wraːdˈ ɴˈïvˈɴˈăx
480 ɪnˈhɪnˈ
481 ˈümˈlˈən
483, 484 baʟːi n tiː → walls of the house
486 ˈfoskəlˈtˈ ə ˈdẓrəs
487 ˌˈdrïdˈ ə ˈdɔrəs,
488 drïṯə
491 ohɪrʺ
497 sṭeːrʺə
498 ˌgəˈdˈe ta ɛrə ˈnɪɴˈɔg,
499 taː ʃɛ nə ʟɪː ənə ˈʟˈabɛi → he is lying in his bed
503 ʟiː ʃiːəs *sg.*
504 ˈsi ʃiːs əʃ ˈdˈjan də ˈʃkˈrˈiːʃṭˈə *sg.*
505 brɛʟˈːiːnˈ
509 ˌvˈiː mˈe ˈmuskəlˈtˈə tǫmːəl ˈfaᴅə,
512 ta danˈʃɛr na ˈdˈǫkə ʃɛ → there's a danger he won't come ; ˌta ˈaglə ɔrǫm na: ˈḍigˈ ʃɛ, → I'm afraid he ...
516 ˌtaː mˈɛ mə ˈhiː ɛr ˈkaihərˈ,
523 taː ʃɛ kïr tiːŭᵩ
524 tˈax skʟaːtɛi
529 kohan
530 ˌkɔr ˈhugan, → rope-handle
532, 533 bʷiərʰiːnˈ (front feet) ; ʟˈeŋən (front and hind feet)
534 mǫdˈᵊə ˈmǫʟːei → top-beam
537 ɔːrd mǫːr
538 nˈiːmsə dˈèrəmǫd → I forget
540 tˈinˈeĭ *nom. sg.* ; ˌgûːl nə tˈɪnˈɛŭ, → at the back of the fire
543 kʟaᴅax
546 ʟûːəi
547 sûːixˈə
548 kagˈəlˈtˈ nə tˈinˈɛ
549 övˈlˈqːgɛĭ *pl.*
551 ˌna kïr ˈkˈigˈəlˈtˈ ənəm,
552 gˈrˈiːsax
553 mǫːnˈ ; ˌbïnˈtˈ ˈwoːnɛŭ,
554, 555 ˌxuə mˈɛ nə ˈfɔrtɛĭ, → I went to the bog ; əˈmʷi sə ˈxɛːran → out in the bog
556 baxtə
557 xuə mˈɛ harʃṭˈɛĭ → I went past her
562 ʃʟˈaːn
564 ta ʃɛ ᵴanʰu ˈwoːnɛŭ
571 sbadər ; kˈʟˈehərwoːnˈ → bad turf
572 ˌnˈiəlˈ ə ˈwoːnˈ tˈirəmˈ gə ˈʟˈɔːr gə ˈfɔːlˈ,
585 ˌaməs ˈbˈeː ˈeʃən, vˈiː mīdˈ baːtˈə (ˌamǫs ˈbˈeː, gə wɪlˈ pˈiːən ǫmə xɔʃ xˈlˈiː → but for the fact that I have a pain in my left foot)
586 ta n wǫkɔd ʃɔ ˈxĩnˈə ˈɪʃḳˈə

588 skrei'lɪŋ′
589 wĩn′ʰɪn′ e l′e 'sb′alh → I would cut it with a scythe
590 dörn′i:n′eɪ *pl.*
591 ,ta: ʃe kĩr 'fi:wər ɛrə 'sb′alʰˀ,
594 ʀa:kə
595 ,tǫnta ə 'ne:r,
601 ,taʀən′t′ 'f′e:r,
602 ... taʀn′i: ogĩn′ → we have it ... drawn ...
606 b′art′ĩn′ → load ; ,ta: n 'tûəlax ro: 'xrɥm:, → the burden is too heavy
607 [,n′i: ro 'k′ǫn: ɛr 'b′i ǫ'ʃɔ, → there weren't any here]
619, 620 pa:rk′ → a field
621 ,ə'mʷi sə 'v′i:dun, → out in the meadow
626 n′i: v′en b′jǫ: gan p′rɛ:teɪ → I could not ...
627 'umər′ahə
628 pɔ:r p′rɛ:teɪ
630 klasənɪ *pl.*
632 sluəsəd *sg.*
635, 636 b′er′ erə 'sba:ɒ → take hold of the spade!
637 tɥ:nɔ:geɪ
640 brihə f′rɛ:teɪ
643 ,gǫ: gəs 'bʀih i:əɒ,
645 n′i: 'χ′u:lʰən′ 'kaʃk′ĕm′ 'el′ɛ
650 ta: sm′ɛ:rə dûhə farʃən′ → blackberries are plentiful
651 sb′i:nɔ:geɪ
652 'λ:lə *sg.*
653 ,n′iəl′ nə 'hû:lɪ api: gə 'fɔ:l′,
654 kork′ə ; ,sə 'xork′ə, → in the corn
659 g′əuʷər
664 lo:xan
666 pǫnhu:n
667 stǫkə
670 rīdəl′u (*or* glanu *or* sa:wal′)
673 ,l′eʃə 'tû:ʃt′ə, → with the flail
677 mʷĩl′ən
679a, b nə n′ahəni m′èl′t′ə → the spoiled (*or* ground) things ; ,'m′ɪn′ d̲ja:ntə dən 'xork′ə, → meal made of the corn
681 f′i.deɾ
684 ... ə xuərti:axt ... ,sə 'ni:x′ə, (= at night)
686 ,ta: ʃe 'siri 'l′ehəʃə,
687 o:ran → a song
688 hǫg ʃe pǫ:g dihə
689 rĩn′ ʃe k′bunəs ödər ə v′ǫrɪ̲ → he made a match between the two
691 pǫ:sar i:əd ə'ma:răx → ... tomorrow
694 v′i ʃe po:stə 'ya: ûəɾ → he ... ; 'k′erə hûəɾə → four times
696 ,ro 'dûl′ əgǫd sə 'dɔusə, ...
700 ,fûər ə 'f′ar sek′i 'ba:s,
701 maraŭ
703 ,xuə m′e ə'wǫl′ə n′e:i ə 'to:rheɪ, → I went home after the funeral
708 v′i: ʃe gǫ:reɪ
709 ,k′ɛ 'b′ih an′t′ ə 'ʀahə tû 'l′anʰə m′ɛ hû:,
712 röl′:ek′ ; tûəjə → the grave
713 ta: ʃe kĩrʰə ,sə 'x′r′ɛ:fɔg,
720 ta n ʃn′axtə l′è:əʷ
721 ,ta: 'pa:jə 'wɔih ig′ə,
723 g′rɛ:si: brɔ:g ; *pl.* nə g′rɛ:si:neɪ
725 ,møiʃt′ər 'skøl′ə,
726 ,n′i: hahi nə 'di:n′i nə 'skö̜l′ə 'fadəhın′ ə 'xorəb′eɪ,
729 ,n′i: 'raχə m′e nə wal′ə 'wǫ:r′,
731 ,n′i: 'hahə m′ɪd̲,
732 gǫ:'g′i: *pl.*
733 mǫr d′e:d′ ʃin′ ... ; n′i: rǫ a.r mahər sa:stə → our mother wasn't pleased
734 ǫ: d′ehǫ: ... ; ,ǫ: 'd̲e:d̲ ʃɛ, → if he went ...
737 ,n′i: wɪər m′ɛ 'dǫdi 'wi.ə, → I didn't get anything from him
740 ,'ta:s ig′ə ǫ'hɪl′ə hǫ:rt,
741 ,'ta:s ig′ 'hīl′ə 'γĩn′ə gə wɪl′ ʃɛ 'nǫməɾdan,
744 seid̲uɾeɪ *pl.*
745 ta: ʃɛ söv′ər → he is rich
746 γĩd̲ nə t̲ĩn′l′ɛ:rni d′ɛr′u ar gĩd̲ 'k′ark
748 ,t̲e ʃɛ gə t̲ax ə (*or* nə) 'ta:vəʀn′ə 'xɪl′ xra:'no:nə,
750 ka'han′t′ ə wɪl′ (*or* kawəl′) nə bud̲el′ *pl.*
757 b′in ʃɛ ǫ:ltə 'ko'rûər″
758 kĩʀ nə p′ĩnti (*pl.*) ɛrə 'xountər
764 pa:ʃt′ə
765 biəxəl′ (*or* gǫsur)
772 ʃo ʃk′e:l g′ɾan:ur → this ...
773 du:rt ʃiəd l′ǫm gə ro tu 't′ɴ: → they told me ... ; hû:rû l′ǫm → it was said to me
774 ta m′e gol′ gə t̲axə 'fob.əl′
776 aləbneɪ
778 gol′ ə 'naf′ɾən′ → going to Mass
779 sogərt
782 altǫɾ
784 ,t′e:n ʃi: ɛr 'fʷɪ:ʃd′əni: 'hel′ə 'xǫkɪ.ʃ,
791 ,n′i v′ei 'ʃanəmɔɾ ɛr 'b′ih ə'ɴ′λ,
793a ,'kaihə m′ɪd̲ 'gɪ: m′ʃɛɾ 'ji:ə, ...
793b ,ta ʃɛ 'ʀqt′ ''örnɛl,
794 n′iəl′ k′reɖu ɛr 'b′ih ig′ə
798 ǫ d̲i.əwəl
799 ,do:nax 'ka:sk,
800 ,do:nax 'k′iŋ′k′iʃ,
801 nǫl:ɛk′
804 la:l′ pa:d̲ərɛk′
805 kll′hǫg
808 dɪ:əl → earwig ; k′era:geɪ → beetles
809 m′iəltɔ:geɪ
814 ,grɛn′ɔg 'e:ɔɾ,
817 ,ta n 't̲ax 'la:n 'lǫhɔ:geɪ,
818 lǫhɔ:gɪ: mǫ:rə (*alt.* franjkax [*sg.*] *or* ,lǫhɔg 'ʀanjkax, [*sg.*])
820 g′aʀ:i:ahə
821 ʃel'ᵇɔ:geɪ *pl.* (*alt.* cf. map 216)
822 'e:ən *sg.*
823 skoləman *sg.*
824 p′rɛ:xan
825 ,f′a:x 'dλ,
839 ,k′arkə 'fri:, *pl.*
843 lɥndû
847 ,na: b′i: ə'mʷi sə 'ɴ′aʀhən,
852 söl′:ʃeɪ → lightning
856 xuə m′e ə'max ə'n′e:j ə x′ĩhˀ
858 kaihəm′ɪm′ ə γol′ ɛr 'fosk̲ī
859 ʃǫk [,erə v′alax 'wǫ:r, → on the road]
861 e:ɾg [,erə 'nɪʃ:k′ə, → on the water]
863 hīt̲ ʃe sə 'xla:bər
864 gɪ: hûəi → North Wind
868 n′ɪ:'ʃt′ɔ: → warmer
874 ,go. 'max gə 't̲λ,
877 ,ta: m′ɛ n′i:s 'la:d̲ifə na: 'hīsə,
879 ... ə'ɴ′λ → today
880 ,əs 'dəl′i ə 'maruwə,
881 ʃo b′ɑlax kû:ən ; ... ,n′i:s 'kɪ:l′ə,
882 ,n′i:s 'gra:n′ə,
883 ,t̲ig′ən 'ʃeʃən n′i:s 'm′in′ik′əha na: 'm′iʃə, → than I
884 an'rouər → very fat
886 ,əs 'fǫrǫst 'ʃin′ ə 'ja:nŭ,
887 ,əs 'f′jû: (*prs.*) 'ʃin′ ə ja:nī,
888 ʃanʰˀ
891 ,n′i:s 'darəhi,
894 n′i:'sali:
895 ta: n sle:dan ɔrəm
898 ... ən jri:ən ... → the sun
899 ... fa:n′ə erə 'v′ɛ:r → a ring on his finger
900 ʃaxtən′ → a week ; erə t̲axtən ʃōgən′ → next week ; ,ǫ 't̲axtin′ ʃɔ xuəi 'hart, → last week ; ʃaxt ʃaxtən'i ɔxɪm′ → seven weeks ago ; tu:s nə ʃaxtɪm'ə → the beginning of the week
901 ,d̲s 'sahĭrn′, → Saturday
902 b′e m′e ə'rɛʃ ...
903 t̲ri: v′i: də ɛm′ʃər wəih? → three months of good weather ; ,tu:s nə 'm′i:sə, → beginning of the month
904 ,m′i: 'nəb′.ran′, → April ; m′i: nə b′a:ltɪn′ə → May
905 souru → Summer ; tu:s ə tǫurel → beginning of Summer ; t̲aʀ:ax → Spring ('an tEarrach') ; fǫ:wər → Autumn
908 ,ta: n γ′ri:ən ə 'g′i:rɛl,
913 hanik′ ə tra:'no:nə → the evening came
914 ,ka'ha:n′t′ ə 'd̲axə ʃiv′,
915 ,əb′.rəm 'dahənarnə 'i:x′ə,
917 ə'no:rʰĭ ...
918 erə v′li.ən′ ʃo xuəl hart (*alt.* a'nörel) → last year
919 gə'd̲e n 'tam əta ʃe ...
921 fanaxt l′ǫm → waiting for me

924 fanaχə m′iʃə ʟ′atsə
925 ta ʃe d̪ei momə̥t ə'ɴ′e:j ə kû:'g′
926 ʃaxt maʟ:axteĭ → seven curses ; ʃaxt m′ĩɴ:ə → seven oaths ; m′ĩɴə mu:r → a great oath
929 ,kasu 'du ɛrə v′alax 'wu:r ə'n′e: ɛ,
930 b′edər nax 'm′i:taləd ʃin′ n′i:s 'mo: ə'xɪ:hə ; gə m′i:talɪn′ʃə → ... that I would meet
931 ,ta 'an′ʰə 'wɑih əgo̤m è̥ɾ,
933 ,rĩn′ ʃe 'gĩn′əs 'du:s ɛ,
937 ,ta m′e mə 'stren′ʃɛ:reĭ,
938 ,ʃe də 'v′ahə,
942 n′i: 'rin′.iʃɛ dû ka 'hɑs ə ro ʃɛ
943 ,gol′ə'nun gə 'sɑsɑneĭ, → going over to England
944 n̪'ʃo → here
945 ʃi:ər ; ʃer′ ; ʃi:s ; sû:əs
946 ,ɪɪ.wə'sti dɔn 'darəs, ; tʌwə'mʷi ...
947 ,kʌər′ ə 'hɑkə tu ə'rɛʃ,
948 gə'd̪e: məřš 'rĩn̪ tu ʃɛn′ʔ
949 tarədi: 'ʃt′ax *pl.* ; ,'fan gə 'd̪ig′ɪ ʃɛ,
951 ,'hig′əd ʃɛ gə 'hanv′ɛn′ɛk′, → ... very often
953 n′i 'hɑnig′ ʃɛ ...
956 skɪ:l′ ʃe ɑrəhar
957 krɑk ɑ:rd *sg.*
963 fʷɪ:əm → under me ; fʷɪ:fə → under them
964 ta def′ʀə ɑrəm
965 ,n′iəl′ 'is əgom dɑɒi fa 'ɒû: ɒɔ,
967 hi:s nsə xĩʟ′: → down in the wood
973 d̪jarkan
976 ... b′alax gorəɒ′ ...
978 k′ę: v′i: n̪də xĩd̪axtə
981 ,ta 'ɑgler 'ʀĩpo, (-pɔû) → ... of them ; ,tagl ɔrom 'ʃin′ ə 'ja:nɔŭ, (*almost*, -nĩ) → I am afraid to do that
984 ,n′i: 'jo:nənə brǫ:gə 'dʌ, ; ,n′i: 'jǫ:nən ʃiəd ə 'xorəb′eĭ, → they don't fit at all
988 xuɪ n t̪in′i ĩs ... ; ,n′i ro 'gûəl ɛr 'b′ih əgĩn′, → we had no coal
989 ,ta ɑ'nɪ:ntəs orǫm nax 'd̪jɑr tu 'ʃɪn′ʔ, → I am very surprised that you didn't do that
990 ,dᵊ 'anal′, → your breath
991 k′aŋəl nɔt ɛrə 'rɔ:pə
993 ta: ʃɛ magu ɔrǫm ə'go:neĭ → ... me always
994 d̪ja:r. tu ...
995 n′i: ʃɛ brɔ:gə
996 n′i: hɑ:n ʃɛ
999 ɑ: 'ɴ′ja:nɑ: ...
1001 v′i m′ɛ ʟ′um he:n′ ə'ʀe:ɾ̥
1003 hǫg. m′ɛ g′eft di:fə
1004 n′i: hǫg ʃɛ bɪ:əhas du ɛrə'hǫnʔ
1005 v′i: m′ɪd̪ bʷiərᵇə ,nə 'je:ɪχ′,
1006 kün′i ə'max wuə 'ɣrɔ'xɪ:n′eĭ
1009 ta mǫ:rɑn xlĩɴ′ ig′ə (... müri:n′ 'wǫ:r ...)
1012 xuəi n f′i:ən f′ɾ′i:x′ə
1013 fan gǫ ʀo m′ɛ sə wɑl′ə
1014 b′ɛr′u ɛrə 'ɣɑpi 'ʀe:ɾ̥′
1020 ta: m′ɪd′ 'xorəv′ö f′ɪn′ɪʃɑl′t̪ə ; ,ta: ʃɛ 'rɛ:, → he is finished
1022 ,v′i: ʃe 'f′iəfri. gə 'd̪e n 'tɑm. ə v′i ʃɛ,
1025 v′i: ʃiəd ə trĩd̪ ,ə'g′ɑnə x′èl′ə, → they were fighting amongst one another ; örər.ö → between them
1027 n′i: r̥u:rt′ ʃɛ 'daɒeĭ
1030 ,n′i:r 'jɪ:l m′ɪd̪ ɛr 'hɑnə 'mrɔ:g,
1031 ... d̪ɪ:l ɛ:ɒeĭ
1032 ,ʟ′e:jəm 'ʟ′o:r hɪl′ə 'i:hə, → I read a book every night
1033 ta p′iənti ɑrəm → I have ...
1035 ,'v′i:s əgǫm ʃin′ 'hanə f′i.n′,
1036 ,kɑwəl′ mə 'napʀun, → where is my apron?
1038 ,gĩri 'd̪i: ən 'tè: ɔrt, ; tɑ ʃɛ a:wǫl′ → he is lucky
1043 ... ,n′is g′ɪʀə,
1044 ... kèl′i.n′ → girl
1046 nɑ d̪an n′i:s 'mu: øb′ᵊrə → don't do any more work!
1058 ta ɑ:rʰu ɛrə 'jalax
1075 ,v′i: ʃe nə 'hasu ɛr 'wrɪ:x nə 'lǫxə, → ... at the lake's edge
1076 g′ɛɴ′ĩf′
1082 kʌRik′əha *pl.*
1113 ... kɔ:ɾu ə x′art → mending the cart
1139 ,n′iəl′ 'fʷe:d̪ ɛ 'b′ih ig′ə,
1140 ,ʟɑ: n 'v′rehu:nɪʃ,
1141 ... skɑ:l′ə ...
1143 n′i: ĩɴ′ʃahəd ʃe ə ʃk′è:əl → ... the story
1151 *pl.* nə hɑ:ɴ′ahə (*or* ,nə 'høv′ɴ′ahə,)
1154 ... tĩm′p′n′iʃə ...
1155 ... g′iəskərăxt ...
1156 ,n′i: 'hig′ən ʃɛ ɑx 'kɔ'rû:əɾ̥,
1159 b′e tu ba:t′ə (*V. adj.*) mə hen tu 'max sə 'wa:ɒ ...
1160 v′i ʃiəd ɪl′ig′ 'mɑruʷ (*adj.*) ,sə 'xog.ɔŭ, (*alt.* ,maruwə 'l′ig′ iəd, ...)
1161 kaf′d′i.n′ ə wa:ɒ′
1164 ɪ:nax ə'wa:n′ → one fair ; ,xuə ʃɛ ə 'ni:neĭ, → he went to the fair
1167 askən → eel
1172 ... əgĩv′
1173 ʃa

Vocabulary

acu : ,k′ɛ 'b′i ɔkû, → whichever of them
ainm : ,n′i: 'hig′ ʟ′ǫm ə haxt ɛrə 'hèn′əm′, → I cannot think of its name
amharc : n′i: ɔukəm nə 'je:ɪ → I don't look after it
amhrasach : ɑurǫ:sax → suspicious
anuas : ,ə 'k′ax: ə hig′əs ə'nú:əs, → the one that comes down

báthadh : b′edər gə ma:ih′i: ɛ → maybe he'd be drowned
bisiú : ta: ʃe b′ɪʃu → he is improving
buailte : büəl′t′ə → beaten

caithte : kɛt̪ə → worn
céacu : ,k′ᵊ 'ɔku, → which of them
cinéal : ə 'xɪl′ə 'x′anal ə 'wɪ: m′ɛ → everything I shall get
cluinstin : xuələ m′ɛ → I heard ; n′i: 'xuələ m′ɛ → I didn't hear ; 'ʃin′ ə 'guələ 'n′iʃə → that's what I heard
comhnaí : ə'go:neɪ → always
cruaidh : ta ʃɛ 'an'xrû:eĭ → it is very hard
cunntas : kɴ:təs ə 'nʌig′ɔɒ → counting the money
cur : ,b′e ʃɛ dǫ 'xĩr ə'mɑ:rəx, → he'll be buried tomorrow
dadaidh : dadeĭ → nothing
déanamh : ʃi: 'he:n′ ə 'rĩɴ′ ɛ → it was she herself who did it ; n′i: hɑ:nʰar → (it) will not be done
dearmad : ,n′i: hɑ:rn m′ɛ 'd̪ʌrmǫd dɔ 'wo:rɑn, → I didn't forget much
dheamhan : 'jo:n' kopər ə'gomsə → I haven't a copper
dícheall : rĩn′ m′e mʷihəl → I did my best
dóiche : ,ɑr 'ɴo:ihə, → of course
domhain : ta ə ʌʀig′ə dǫ:ən′ → the sea is deep

éadaigh : ɛ:ɒeĭ → clothes
eagla : ta 'aglᵊ ɔrǫm na ɴ′ja:n → I'm afraid [you] won't make (*ans.*)
éirghe : i.rɔn 'ʃiɴə → we get up

fiafruighe : ɑ: v′iəfrəha dɪ:fə → if you would ask them
fios : ta:səgǫm → I know ; 'n′il′isəgǫm → I don't know
fosgailt : fosk̬lahə m′e n darəs → I'll open the door
fostacht : fostɑxt → also

greim : g′rĩm′: → a grip, grasp, hold

imtheacht : ɴ′i: ïm′.ahə ˈm′iʃə → I won't go away ; ɑ: ɴ′ïᴍ′əd ʃe → if he went
in : ɪɴ′t′ɛï → in her ; ˌn′iəlˈ ˈmo:rən ˈmai ɪɴ′t′i, → there is not much good in her
in innimh : dɑ: m′enˈ ˈɴ′ɪn′ɪvˈ → if I were able

leabhra : ˈʟ′o:rə ˈb′eḍər ˈʃinˈ → Indeed, that is possible!
leanaim : ʟ′anʰə m′iʃə i → I'll follow her
liomóg : ʟ′ïᴍ̨g → a pinch

mall : v′i ʃe mɑʟ: → he was late
mórán : mo:rɑn → a lot ; ˌnɑ:x wɪlˈ ˈmorən ˈb′ɛ:rlə ˈɔku, → who haven't much English

oiread : ˌɑχ ˈörəᴅ, → either (*adv.*)
ól : dɔ:lᵇəd ʃe əˈnɛ:ɪɴ′ə → he'd drink the Erne [dry]

saoghal : ˌʟo̤hɪ ʃe n ˈsi:l, → it will rot the world
siubhal : tɑ ʃè ɛɾ ˈɬʲ:əl → he has gone
smaoitiú · n′i: smɪ:ṯəmsə ɔrᵇu → I can't think of them

tá : n′iəlˈ → [it] is not ; hɑ̨ nɛlˈ → [it] is not ; k′red′əm nɑ: m′i:ən → I believe there won't be ; v′i:n′ʃə → I used be
téighim : ˌkɑ ˈʀɑhi ʃe, → where will he go?
tuigim : tig′əm → I understand

Point 85

1 taru ; rubəl ə taru
2 jɪəl m′e o̤mlɑn mə xïdˈ sʈɔk (*or* ... ᴀʟ:i)
5 g′a:r.u (*alt.* sbɔhuʷ nə ŋɑunïvˈ [*gen. pl.*])
8 tɑ n ˈwɔ: ɛr ˈdɑ:r″
10 ... ɛrˈ g′lˈi:
11a ... ʀihi:n′axt
11b tɑ n v′itˈʃax ɛr″ə ˈtɛ:r (*or* tɑ ʃi ənə ʃɛ:sur [also said of a horse])
14 əɴˈʟɪ:
16 ˌə wïlˈɪgˈ ˈiʃḳ′ə,
18 *pl.* ɴə gɔunə
23 ˈbo̤ɴ′:ə ˈbɪ:ə ; ˈgru ˈbɪ:ə
28 tɑ n mɑdu ə ˈtɑuhɪɴ′t′
30 tɑ mɔrɑn arigˈəd oˈgu̱tsə → you have a lot of money
32 ... b′øgɑn arigˈəd ɔkusən → they have a little money
33 tɑ n wɔ: ə ˈgaxagnu.
35 è:rk (*sg.*) nə ˈbɔ:
37 ho̤g m′ɛ ˈpɔrəgɔˈdi:hə → I gave her a dose
39 tɑ ʃe ə ˈk′aŋəl nə ˈbɔ: → he is tying the cow ; k′aŋəlᵇə m′ɛ i: → I shall tie it
40 tɑ n wɔ: ɛrˈ ˈf′ɛ:rɑx
41 bɔihax
44 ˌxuəi m′ɛ ɴə ˈtobər″ fɑ ˈxïɴ′:ə ˈɪʃḳ′ə,
45 hanigˈ ʃe: ho̤go̤m (*or* ˌˈad ʟ′o̤m,) → ... to me
46 tɑ: ʃe skɑ.rt′ʃi ɔrọm → he is ...
48 tɑ suhɑn f′r″i:d″ ən ˈʟ′e:nă ('léana')
50 ˈu: nə bɔ:
51 ˌmu:n ˈfɔlə,
54 ... ə ˈb′lˈi:ə nə ˈbɔ:
55 b′lihə m′iʃə i: → ... it
58 b′lïtˈʃə
60 k′ʟ′ïᴍ′:ɔrt′ʃ
61 bo̤ɴ′:ə ˈu:r → new milk
65 blɑ:x
66 ... d′ˈɔx blɑ:ih′ə
71 kû:r
74a ˌwɪlˈ ˈd′jɔx ə ˈjewɑlˈ ɔrt,
74b ˌn′i:lˈ ˈrọd ɛr b′i ə ˈjewo̤lˈ ɔrin′,
77 v′ɛ:rʰə m′e də ʀe: dïdˈ
78 kɪ:r′i: *pl.* ; ˈkrɛk′ən ə ˈxɪ:rə → the sheep's skin
83 mʷïlˈʰtʷ′i:n′
87 ˈɔlən
90 ˌʟo̤ᴍ:ɔrtˈ ˈo̤ʟ:ə,
92 xuəi m′e ɛr ˈʃaxrɑn → I went astray
93 kaʟ′:u nə ki:r″i. nsə ˈt′r′axtə → the sheep ...
94 ˌtɑ m′e ˈkunɑʟ′t′ĕ l′eʃən ˈiəxt,
100 m′ANɑ.n
102 v′i: ʃi: ə kīdˈʒu: ˈʟ′o̤ᴍ:
113 ˌˈark ə wɑʟ:ɑn′ ˈjer″i, → the smallest pig of the litter
116 tɑ nə mu̱kə ə tahaʟ′t′ n talu
117 taxli
118 ˌtɑ n ˈpa:ʃt′ə b′lˈi:ən′ gī ˈl′eh ə ˈʏɪ:ʃ, → the child ...
123 ˌtɑ nə ˈk′arkə ig′ən ˈjaftə,
124 e:rɔ.g *pl.* e:rɔ:gɪ:
130 ˈövˈ ˈɴ′ɪdˈʒə (*or* ˌˈöfˈ ˈfa:r″ə,)
133 wɑri n mɑdu ˈru:ə mə xïdˈ ˈk′ark əlˈig′
139 et′ʃɔ:gɪ. nə k′irk′ə → the hen's wings
142 dɪʃi:n′ ïv′axə → twelve eggs
143 mo̤r″ᵇi ʃe ˈt′ʃiʟ′:u ...
146 ˌbo̤ ˈwai ʟ′o̤m ɑ: ˈmiṯᵇɑ:, ...
154 ˈbʟɪ:sḳ ˈövˈə
155 bʷi:gɑn
156 g″aləgɑn
158 g′e:
160 gɑɴdəl
162 *pl.* ʟaxɑn′
163 bɑ:rdəl
164 ɴ′ad b′ahɔg′ə → a bee's nest
165 tɑ ʃe k′aɴ:axt ˈb′a:x (*or* g′arɑn) → he is buying a horse ; x′aɴ:ə ʃe (ʃin′e) ˈasəl → he (we) bought a donkey ; k′aɴ:axə m′e kọpəl. → I shall buy a mare
166 ˌxïr″ ə v′axɔ ˈgah o̤ɴo̤m, → the bee stung me
167 aṯi:
169 stal′hˀ *sg.*
171 tɑ ŋ g′arɑn ə rahi ɛr″ən ʟ′e:nə → the horse is running in the field
172 ʀihə m′e nə ˈd′e:i
178 tɑ: ʃɛ əg′ marki.aχt ˈg′arɑn
179 ˌtɑ ŋ ˈg′arɑn ʃɔ n′i:s ˈdïv′ə nɑ n k′aɴ ˈel′ə,
180 tɑ nə ʃari nsə sʈɑ:bᵊlə → the foals are in the stable
181 kru' (*alt. sg.* kruhˀ)
182 l′e:m′ əŋ g′arɑn her″ən xʟɪ:ə
183 kʟɪhaxə *pl.*
185 ˌtɑ mɔrɑn ˈaʃʟ′ə nsə ˈx′aɴtər, → there are a lot of donkeys in the district
188 ṣahèr
195 k′art ə ˈnasəlˈ
197 ʃɑfti
199 rɔhə *sg.*
203 kīlˈ′ɑ:n
205 ˌv′i: ɴə kīt′ʃ ə ˈʟ′i:ə ˈx′elˈə, → the cats were licking one another
206 tɑ ʃe kumələ′t′ˈ ...
207 p′iʃi:n′i
209 wīn′ ən kat ən ˈkrak′ən dɪ:o̤ə → the cat ... off them
210 tɑ: ʃe: əg′ ˈro:wər ...
211 tɑ nə kīnʰi:n′i: əg′ d′ja:nu pīlˈ: → the rabbits are making holes
212 tɑ ʃɛ sḳɪ:l′u ɴɪ:sḳəni. → he is shooting grouse (*pl.*) ; ski:l′ᵇə m′e: n ˈg′ari.a → I'll shoot the hare
214 ˌn′i:r ˈxo̤lə m′e e ər ˈxɔrə ˈb′i, → I didn't hear it at all
215 ˌˈxo̤lə m′e: n rọdə ˈdu:r tu, (... gɔˈd′e du:rṯu:)
216 tɑ: ʃi: ə k′r″etˈʃalˈ → she is knitting
219 ˌkər ˈxïr tu. n ˈsɴɑ:,
220 ... ˈsɴahəd. ...
221 krīpˈ:ə → a button
223 ˌbɑ:l ˈsɴɑ:,
225 ˌp′e:r″ə ˈsʈɔki,
229 tɑ: ə nɔlən ʃɴ′i:o̤ə
231 ŝɑŋ *pl.* ŝɑŋʰɔxə → the band ; iərɴ′i:n′ snɑ: → hank
237 ˌdo̤ ˈd′ʒarəg,
238 ta:ʟ′u.r′i. *pl.*
239 ˌtɑ: ən ˈv′an ə ˈɴ′ihɔxo̤n,
240 ˌkɑ:rɑ.n ˈi:l′i,
242 ˌɴ′i:l′ m′e ˈk′ʟ′axti l′eʃən ˈx′in′al ʃɔ ˈob′r″ə,

245 wɪlʲ tu ˈɑ:bəltə ˈʃinʲ ə ˈja:nu ...
249 ˈɑ:nʲtʲʃ *pl.* ˈɑ:nʲtʲʃəxə → place
251 ˌdʲɜɪʟʲ:ɔ.g (*sg.*) ˈxɑ:l,
252 ˌmʲɪnʲ ˈwɪ:ə,
253 ˌmʲɪnʲ ˈxruəjəlʲ,
256 ta: ʃi: ə dʲɜlʲa:nu ˈbuɴ:ɔ:g
259 tuɔɴʲi:nʲ
264 ˌgo ˈʃi:s ɔgəs kʲaɴ:i lʲo:f ˈaranʲ, → go down ...l ; ˌaran ˈgʲalʰ, → white bread
266 praʃtʲal
267 xai ʃe ʃɪlʲhɔ:g ˌɛrʷə ˈnǫʀʟa.r,
268 hu:siɪ əgʲ mʲè:nfʷi: → he began to yawn
276 ˌta: ɛ:di: ˈu:rə èkʲi,
277 fʷiərəs ɔ:ltə ɛrʲən ˈr.ɔ:d e:
279 nʲi: jevʲ ʃinʲə
280 ɴʲi: wɪ:d ˈʃeʃən e: → ... it
283 ˌkɔli ˈɛ:d.i,
284 lʲe:nʲi: *sg.*
285 ta: mɔ ˈɔ:tə ˈsɑlɑx → my coat is dirty
286 ˌta: dɔ ˈɔ:təsə sɑlɑx ˈfɔstə, → your coat ... also
287 ˌmʷihiɪlʲə də ˈlʲe:nʲuwə, → your shirt-sleeve (*sg.*)
289 ɛ:di. ɛ:drǫᴍə → light clothes ; ɛ:di. trom:ɔ (*pl.*)
291 ˌtʲʃeʃɑn də ˈhax du,
292 tʲʃeʃɑnʰə mʲɛ
297a ta: bɑri:ɑχt ˈbʲi:ə ˈɔlk
297b ta: ʃe: gɑɴ:
299 bʲrɪkfǫstə
302 ta: ʃe gʲihə ə ˈjinʲ.ɛrə
304 ˌə ˈri tu gɔ ˈlʲɔ:r,
305 ˌi:sɔ mʲe kʲɛ ˈbʲi ə vʲɛ:rʰɔs tu ˈdu,
306 nʲi: ˈri mʲe ˈɛ:n ˈdǫ ...
307 tǫg rǫdi:nʲax du lʲɛ ˈhihʲə
308 ˌvʲöršɛ: ˈarigʲədnə ˈbɔxtə,
309 nʲi hǫgən ˈʃeʃən (*emph.*)
310 nʲi: hɔ:rʰəd ʃe
314 ˌta: mə xidʲ³ ˈɛ:di ˈstrɔ:kə,
315 sǫlən
317 ˌhǫg mʲe gʲîrə fʲjɔ:lə dɔn ˈwɑd.u,
320 ta: mɔ fɔ:kə fɔlū → ... is empty
321 ta: ʃe əgʲ si:rʰu. mɔrǫn
325 mʷɪkʲɔl
327 sû:
328 ˈˈɪᴍʲrʲəmldʲ ˈkʟɪhə ˈkɑ:rdi
329 wînʲ ʃe n kʟɪhə
332 bɑ:nɑi:nʲ → queen
334 əhərʷ
335 ˌtʲʃax mə ˈəhərə,
336 mʷɪhɪrʷ
341 ˌʃkʲrʲi:w ˈɑd lʲehə,
342 ʃkʲrʲi:wəm əˈwɑlʲə uɪrʲ əˈwɑ:nʲ ǫɑən tʲʃaxtənʲ
343 ... əgʲ ʃkʲrʲi:ūw
346 ˌmə ˈjerʷəfʲraxə, → my sisters
348 ˌta: ʃi: ˈan ˈtani.,
350 ˌbǫnu nə ˈhe:rənə,
352 bɑɴʲtʲɾax ; mak nə bɑɴʲtʲɾel
353 ta: nə mra: ə kaɴʲ:tʲI → the women are talking
355 kʲlʲi.əwɑn
356 ˌǫ lo:rʷən tu ˈgɛ.lʲikʲ,
357 ɴɪ: → nine ; ə dʲeihʲ → ten ; fʲihə → twenty ; deihəᴅ → forty ; kʲɛ:ᵊᴅ → hundred
358b ɴøn'u:r ɔku → nine of them ; dʲɜen'ʰu:r ɔku → ten of them
359 ˌkə ˈvʲɛ:d ˈdɪnʲə ə vʲi: nˈʃɪnʲ,
360 ˌkuigʲ ˈhɔ:rɪi ɛrʷ ˈörᴅʲʒə,
363—4 trihə ɛr ˈdövʲɴʲə → one foot deep
365 ˌkǫnde ɣǫnə ˈŋaʟ:, → Co. Donegal
366 ˌə ˈsumi: e:rʲənqx ə xuəi ə nölʲanʲ ˈû:rʲ,
367 ... parɑ:ʃtʲə ˈjlʲaɴ: xɔləm ˈkʲiʟʲ:ə → parish of Glencolumcille
369a ˌhɪtʲ ʃe: èrʷ ˈwuʟ:ax ə ˈxʲiɴʲ:,
369b ˌvʲi ʃe ǫ ˈmejə,
370 ta: ʃi: ə gʲɛ:gi.nʲtʷ kʲlǫɴ: tʲʃiɴʲ:
371 ta: ʃe kīˈrǫʟ:əʃ
377 ˈkaihə mʲe n tʲʃaʟ:ax (*or* nə bɑ) ə xir nə ˈwoihi səla ˈdʲɜe: mʲe nə ˈkarikʲə, → I have to put the cattle into the byre before I go to Carrick
380 fʲɛ:sɔ.g
382 ˌɴʲi: ˈhɑ:nᵇəd ʃe: ˈdɔxər ɛr ˈbʲi dīdʲ³,
385 guəlɪnʲ *pl.* guəlʲaxə
386 kluəsə *pl.*
387 ɻ ˈxolə tu n kɑʟ:ɑn
388 xolə mʲɛ e: → ... it
389 kʟīnʲᵇə tu e: → ... it
390 bə ˈɣra:x lʲǫm e: xlīnʲʃtʲən → I used to hear it
394 nʲi:s ˈbo:rʲə
396 tʲʃi:n mïdʲ³ e: ˈaxən ˈʟɑ: → ... him every day
397 nʲi: ˈekʲən mïdʲ (*or* ʃinʲ)
398 nʲi: ˈekʲə mʲɛ e: → ... it
400 ə wɑkə tu e: → ... it
401 nʲi: ˈakə mʲe e: → ... it
404 nʲi: ˈhigʲ lʲǫm ð ˈeᴋʲ:ɑl
405 ˌquərk də ˈhû:l,
408 vʲi: ʃe: ˈgquərk (*or* ˈgǫuk) ɔrəm
409 vʲi: ʃe kövʲad ɔrəm
410 ˌta ʃe mə ˈxīɴʲ:a:l erʲ ˈgû:əl,
411 kīɴʲ:i: dīˈtʲʃe:nʲ e
412 kīɴʲ:axə mʲe
416 ˌgə ˈdʲe ə ˈhilʲəs tu: dan ˈxǫgu:,
417 ˌˈʃilʲən ʃe gər ˈǫm.ədan ətaˈ ǫɴǫm,
419 ˌɴʲi: ˈe:ʃtʲaxəd ʃe ˈlʲǫm,
421 ˌar ˈwoihə tu: n ˈfʲi:ən,
426 ɴʲi: ˈekʲəd ʃi: ˈe:n dǫ gǫn ˈgʟünʲi: (sbʲɛ:klɔ:rʷi: → spectacles)
428 ŝo:n → nose ; də ro:n → your nose
430 ˌhèŋʲkʲərʃinʲ ˈpɔ:kə,
431 ta: ʃe ə ŝɔ:fɪ.lʲ
433 ta ʃe ə kaha təˈbakə (... ə fʲi:pə → ... his pipe)
436 fanʲʰi:
439 ta: n dʲʒe:dʲʒu ɔrəm
442 ə mai nar vʲriʃ mʲe mə la:ŭw (... mə ʃkʲihǫn) ...
443b ˈɪʟʲ:ə
447 ta: ʃi: ᵊ ɴʲi:ə ˈla:wə → she is washing her hands
449 ˈɴʲïfʲə mïdʲ ʃiɴʲ he:nʲ (*or* ˌˈɴʲihə mïdʲ ˈʃiɴʲ:ə mïdʲ³ ˈhe:nʲ,)
450 mʲɛ:rə *pl.*
453 ǫŋə *pl.* i:nʲi: (*or* ǫŋnə) ; ɣortə mʲe ˈmɥŋə → I hurt my finger-nail
454 skɑfax ǫŋnə
465 bɥɴ: *pl.* ˌbɥɴ:i: mə ˈxɔs,
466 ˌta: n ˈtʲʃanvʲan nə si:ə erʲ ə ˈgǫnəwɔgɪ.,
469 kri:ə
471 də ˈxru:ɔ.gɪ: → your liver
473 asɴɔxə *pl.*
477 ˌbraʟax ˈmra:,
478 kʲɛ:xə mrɑ:
479 ta mə wrɑ:dʲ ɴʲīvʲɴʲax
480 ˈɪnʲhɪnʲ
481 ˈïᴍʲlənʲ (*sic*!)
484 ˌbɑʟ:i: n ˈti:ə, → the walls of the house
485 bʲaɴ:traxə
487 ˌta ʃe ˈdrīdʲ³ ə ˈdɔrəʃ, → he is shutting the door
490 fa:rdɔrəs ; lʲak → threshold
491 tǫg du: ə ˈɴɔxərʷ → give me the key!
493 də xo:šə → your ...
497 stẹirʷi.
498 ˌkə dʲe ta erʷə ˈɴɪnʲɔg,
499 *pl.* lʲapəxə ; ˌta: ʃe nə ˈʟɪ:ə sə ˈlʲabɪ, ; lʲabi ɪɔkuʃ → feather-bed
503 löi ʃi:s ; *pl.* löjigʲi.
504 si. ʃi:s ɔgəs dʲ3ja:ndə ʃkʲrʲi:ʃtʲə; *pl.* si:igʲi: ʃi:s ɔgəs dʲ3ʲa:nigʲi. mǫr ʃkʲrʲi:ʃtʲə
505 ˌbrǫlʲ:i:nʲə ˈlʲapə,
506 kɔʟ:u → sleep
509 vʲi: mʲe mǫskəlʲtʲə ...
512 əs dɔihə na:x dʲigʲ ʃe:
515 nə kaihi.rʷaxə *pl.*
516 ˌta: mʲɛ mə ˈhi: erʷə ˈxaihirʷ,
523 ta: ʃe: ə kû:dax → ... thatching
524 tʲʃax skʟa:ti:
527 ˌǫrlə n ˈti:ə,
528 su:gɑn (*sg.*) (rɔ:pə kɔhǫnʲ *or* fʲiəstəli)
530 ˌkɔr ˈhu.gɑn, → rope-handle
533 bʷiərʷʰinʲ
534 tɪ:wɑn muʟ:ɪ: → top-beam
536 gʲaɴ:trəxə
537 ɔ:rd
538 ˌrīnʲ mʲe ˈdʲ3arəmǫd ˈïɴʲʃə dīdʲ,
539 pʲïkɔdʲ3
540 tʲʃinʲi: *nom. sg.*
541 tʲʃas
543 ˌtʲʃaʟ:ax nə ˈtʲʃinʲuwə,
546 lûəi
547 sû:ihʲə
548 ta: ʃi: ə kagʲəlʲtʲ nə ˈtʲʃinʲuwə → she is kindling the fire ; kagʲəlʲtʲʃə *V. adj.* ; ˌkagʲɑlᵇə ˈmʲiʃə, → I shall rake

549 Nə höv'lɔ:gɪ: *pl.*
551 ,na: kīr 'kīg'əL't'ʃ ɑ̨Nɑ̨m,
553 mo:n' ; ... g'a:ru 'wo:nu
554 portax
557 xuə m'ɛ harʃt'i: → I went past her
562 ʃL'ɑ:n
564 sb'r'ɛ:u mo:nu
571 mo:n' L'lɑ̨x (*or* sḅadər')
572 ,n'i:l' ə 'wo:n' t'ʃir'ɪm' gə 'L'ɔ:r gə 'fɔ:l',
585 ,agəs 'b'e: 'eʃən v'è.d ʃin' 'il'ig' ba:t'ʃə,
586 ta n wɥkɔd ʃɔ ,fa xĩN' 'ɪʃḳ'ə,
588 'sḳrei 'LIŋ'ə
590 dörN'i:n'i: *pl.*
591 ,ta ʃe kīr 'f^{w}i:wər" er"ə 'sb'alh^{ɔ},
594 ra:kə
595 't'ʃɑ̨N:ta 'N'e:r'
601 ,tarənṯ 'wo:nu, → drawing turf
602 ta:rṉi: *V. adj.*
605 b'arT'ʃin' → a burden ; (uəlax [*or* LɔːD] f'e:r' → a load of hay)
607 (no ploughs here)
612 b'ît
615 krīt'ʃ (ɑ̨ xrīt'ʃ) *i. e.* ,su:ga:n 'drɑ̨mə, → donkey's back-belt
617 ,k'l'è 'ɔ̈rši,
621 m'i:dun
623 ta ʃe köv'ad ə 'N'aL:i (*or* ... b^{w}iəxɪl'axt ə 'N'aL:i)
624 ,buəxəl' 'bɔ:,
626 ,n'i v'èd ʃe 'b'jɔ: gan 'p'rɛ:ti, → he couldn't ...
627 'ɑ̨mər"axə
630 kLasəNi: *pl.*
632 sLuəsəD *pl.* sLuəʃt'ə
633 ta: ʃe d'janu Re: da p'rɛ:ti
635-6 b'er" er"ə sḅa:d.
637 g'el'ḏi:n'i (*or* to:nɔ:gɪ:)
640 ta ʃe brihə p'rɛ:ti
643 ,'go: ɔgəs 'brih 'i:əd,
645 ,n'i: 'χ'^{l}u:l^{h}ɪn' 'kaʃḳ'ə'm'el'ə,
650 ,ta nə sm'ɛrə 'duhə 'fɑ̨rʂən, → the blackberries are plentiful
651 sb'i:nɔ:gɪ
652 'û:lə *sg.*
653 n'i:l' nə hû:lɪ: api gə 'fɔ:l'
654 körk'ə ('aruwər' in other places, e. g. Glenties)
656 ʃɑ̨Gəl
659 g'eu^{w}ər
660 grɑ̨:n (*collect.*) ; ,ə γrɑ̨:n'i:n' 'v'øG:, → the little grain (*singular.*)
661 ma'kɑ̨xt (?)
662 ta n körk'ə gaskru
664 LɔːxaN (kɑ̨:i *also?*)
666 pɑ̨NəN
667 stɑ̨kə
670 ta: ʃe kɑ̨:hu n 'xörk'ə
673 su:ʃt'ə
674 büəl't'ʃi.n'
675 'iəl ə 'tu:ʃt'ə
676 ga:r.i nə 'kruəih'ə 'f'e:r"
677 wĩl'ən (*nom., len.*)
679a ta n körk'ə m'eL't'ʃə (first syll. ov. short)
679b m'IL':t'ʃə
681 f'i.dɔr"
683 ,du:an 'aL:i,
687 ,ta: ʃiəd ə 'k'lɔ:l, (*or* ə 'gɔl' 'x'lɔ:l') → they are singing ; ɔ:rɑn → a song
688 ,hɑ̨g ʃe 'pɔ:g di.hə,
689 RĩN' ʃiəd k'L'ənəs 'ör:əru:
691 pɔ:sar iəd ...
692 a 'wal'a 'k'L'i:ə → from Dublin
694 v'i: ʃi: pɔ:stə 'γɑ̨: 'uər" ...
696 ,ro 'du:l' əgɑ̨d ɑ̨sə 'dɑ̨usə, ...
700 f^{w}iər ə f'ar ba:s ...
701 maru
704 ,xuəi m'e ə'wal'ə ə'n'e:ʃ ən 'tɔ:ri, → I went home after the funeral
708 v'i: ʃe: ga:r"i.
709 ,k'e 'b'ih a:n't' ə 'rahə tu: 'L'an^{h}ə m'e hu:,
712 RöL'Ik' ; u.əjə *sg.*
713 ta ʃe kīrhə sə x'r'ɛ:fɔg
715 gəv'N'ə
716 t'ʃanə:nti
719-20 ta: n t'ʃiərən ə L'ɛ:u → the iron is melting
721 ,ta: 'pa:jə 'waih ig'əsən,
723 g'r'ɛ:si *pl.* g'r'ɛ:sin'i:
725 ,möiʃt'ər nə sḳöl'ə,
726 ,N'i: hahi nə 'di:n'i nə 'sḳöl'ə sə 't'ʃanɑ̨m.,
727 ta ʃe gol' ə xĩr → it is going to rain
731 n'i: hahə mīd' nə wal'ə 'wo:r' → ... to town
732 go: ə'wal'ə *pl.* go:g'i:
733 mɑ̨r d'e:wəd ʃin' ə'wal'ə n'i: v'euw ar mɑ̨hɪr sa:stə → ... our mother ...
734 a: d'ɜeha: ...
737 ,n'i: wiər m'ɛ 'dɑ̨hɛr b'i 'wiə, → I got nothing from him
740 ,'ta:s ig'əsən a'xɪl'ə 'ho:rt, → he ...
741 ,'ta:s ig'a 'xĩl'ə γĩn' 'e:, → ... knows it
744 seid'ɔur"i. *pl.*
746 γĩd' nə ṯiŋ'k'lɛrNi ,'ɑ̨mlan ar gĩd' 'k'ark,
748 he:n ʃɛ nə tɑ:vəRN'ə tra:'no:nə
750 kawəl' nə bud'ɜəl' *pl.*
757 b'i:n ʃɛ 'ɔ:ltə 'nɑ̨mənі ...
758 ,kĩr Nə 'p'ɑ̨Nti (*pl.*) ɛr'ən 'xauntər,
764 pa:ʃt'ə
765 gasur ə v'ɛr^{h}a èr" → you would call him a 'gasúr'
767 ,ta 'ʃeʃənə ju:la 'xruəi,
772 ʃɔ ʃḳ'e:l g'raN:ur
773 hu.ru L'ɑ̨m ...
774 ta: m'e gol' gə t'ʃaxə 'fobəl'
776 gĩL': (*alt.* aləbni *or* ,klīn' 'L'u:tər,)
778 af'rən → Mass
779 sajərt (*or* 'sɑ̨gərt' : second form considered as being an Ardara parish form)
782 alɔr"
784 he:n ʃe: er' f^{w}i:ʃd'ən xĩl'ə 'xɑ̨ki:ʃ
785 ... mahu:nəs ...
791 ... ʃanəmɔr" ... → sermon
793a kaihəmid' gɪ: hɪg' d'ɜi.ə ...
793b ta: ʃe ə ra: 'öRNi
794 ... k'red'ɜu ...
796 v'rɪʃ m'ɛ nə k'iələNi → I broke my fast
798 d'ɜi.əwəl
799 ka:ʃḳ'
800 do:nax k'iŋ'k'iʃ
801 NƏL:Ik'
804 La:l' pa:drɪk' (*or* La: fa:drɪk')
805 kīl'hɔ:g
807 m'i:əl *sg.*
808 dr:əl → earwig ; k'iərhɔ.g → beetle
811 m'iəlɪg L'ahər"
814 ,gra.n'ɔg 'e:r",
817 ta: n t'ʃax La:n LIIXɔ:gɪ.
818 Lɑ̨χɔg raŋkɑ̨x *sg.*
822 'è:n *sg.*
823 skələman'
824 p'rɛ:xɑ̨n
825 f'ɛ:x *pl.* f'ɛ:xəNi
833 'ɑ̨lar
836 a:n'l'ɔ:g
839 k'ark frɪ: *sg.*
843 ... ; ən magpai
847 ,na: b'i: ə'm^{w}i ɑ̨sə 'N'ar^{h}ən',
852 səL'ʃi. → lightning
853 ʃN'axtə
856 *pl.* k'ahəNi → showers
858 ,kaihəmīd' ə xɑ̨l' er' 'fɔsḳu,
859 ʃɑ̨k
861 'L'ak 'e:r"
863 hɪr" ʃe sə 'N'abər
864 gɪ: 'tuəi → North wind
865 ʃed'an ʃi:
868 v'i: ʃe n'i:bə 't'ʃɔ: ^{ə}N'e: → it was hotter yesterday
870 ,n'i:s 'fīd'ɜə,
874 ,go: 'max gə 'hɑ̨.xmīr",
877 ,n'i:s 'La:d'iʃə, → stronger
879 ,v'i: ʃe n'i: 'ba:lm'ə 'N'e:,
880 əs 'dōl'i e: 'waruwə (... 'iəd ə 'waruwə) → ... to kill him (them)
881 ʃɔ b'alax (*or* kasan) 'ku:n ; *comp.* ,n'i:s 'kû:g'ə,
882 ,n'i:s 'gra:k'ə, (*or* ,n'i:s 'm'i:hur'ə,)
883 ,hɪg' 'ʃeʃən N'i:s 'm'in'ik'aχə na: 'm'iʃə, → .. than I
884 ... rouər
886 əs 'fɑ̨rɑ̨st e: 'ja:nu,
887 ,əs 'f'ju: (*pres.*) e: 'ja:nu,
888 ʃanh^{ɔ}
891 ,n'i:s 'dərəxia,
894 n'i:'salɪ.
895 ta n sLa:dan ɔrɑ̨m

898 ,tɑ: ən ˈɣʲrʲiːən ə ˈsöɪʟʲːʃu, → the sun is shining
899 ... ; fɑːɴʲə
900 tʲʃaxtɪnʲ ʃuːnʲ (*or* ʃǫgɪnʲ) → next week ; ,tʲʃaxtɪnʲ ʃɔ xuəi ˈhart, → last week ; ʃa.xt ʃa.xtənʲi ɔˈxĩnʲ (... ɔˈxĩnʲʰʔ) → seven weeks ago
901 de sɑhǫrnə → Saturday ; doːnɑx → Sunday
902 bʲe mʲeː ə ˈraʃtʲ ...
903 ,ɛr ˈhɔʃɑx nɑ ˈmʲiːsə, → at the beginning of the month
904 øbʲ.rʲʺǫn → April ; mʲiː nə bʲaːlɪɪnʲə → the month of May
905 tʲʃarɑx ('an tEarrach') → Spring ; sɔuru → summer ; ɒʃɑx ə tɔuri → beginning of summer ; foːwər → Autumn
908 ,tɑː ən ɣʲrʲiːən ə ˈgʲirʺiː, ...
914 ,kɑ ˈhɑːnʲtʲ ˈdʲaχə ʃivʲ,
915 ,obʲtʲəm n ˈdahɑrnə ˈɣɪːhʲə,
916 ,ǫ ˈwadʲʒənʲ gə ˈfʷɪːhə,
917 tʲʃǫkə ʃe əˈnɔːrʰirʺ → he will come the day after tomorrow
918 əˈnöri → last year
919 ,gə ˈdʲe n ˈtam. ˈeː,
921 vʲiː mʲe ˈfĩrʺaxt ɔrʰi ...
923 ˈfanən ʃe → he waits
924 fĩraxə mʲe ɔrt
925 ,tɑː ʃe ˈdʲʒe momətʲʃə ˈnʲeːʃ ə ˈkǔːgʲ,
926 ʃaxt maʟːaxti → seven curses
929 kasu ɔrəm eː ...
930 ,ˈbʲedʲʒər nɑx ˈgasfʲi ɛrʺə ˈxʲelʲə ʃinʲ əˈraʃ,
931 ,tɑ ˈanʲhe ˈwaih əgǫm ɛrʺ,
933 ,ˈrĩnʲ ʃe aː əˈginʲəsdə du,
934 tɑː mʲeː gə ˈmʲasərə → ... middling
937 ,tɑː mʲe mə ˈstran'ʃɛ.ri,
938 ,ʃe də ˈvʲahə,
942 ,nʲiː ˈrɪɴʲːɪʃe du kar ˈwǫs eː,
943 əˈɴǪɴ. ...
944 ɲˈʃɔ → here
945 aˈjas → south ; ɑˈhuːəi → north
946 ,tɪːwəˈsti dɔn ˈdɔrəs, ; ,tɪːwəˈmʷi dɔn dɔrəs,
948 ,gə ˈdʲeː mərʂ rĩɴ tu ˈʃɪnʲʔ,
949 tǫrigʲiː (*2. pl. ipv.*) ; ,ˈfɑn gə ˈdʲi gə ˈdʲigʲi ʃe,
951 bǫ ɣrɑːx lʲeʃ ə ˈhaxt gə ˈmʲinʲikʲ
952 (tá) ,ˈdinʲ iːnʲtʲaxt ɪgʲən ˈdɔrəs,
953 nʲiː ˈhanigʲ ʃeː ... ; hanigʲ ʃeː → he came
956 skiːlʲ ʃeː ɛrəxər
957 ʃʟʲĩuw *pl.* ʃʟʲeːfʲtʲʃə
961 tɑː ʃe dʲʒi.l taləfʲ → he is selling land
964 tɑ dʲʒefʲrʺə ɔrǫm
965 ,nʲilʲ ˈis əgǫm ˈdadi ɑxə ˈdǔː ḍe,
973 dʲʒlarkan
976 hanigʲ ʃe ə ɴaihərə → he ...
978 ,ˈkʲeː vʲiː ɲdɔ ˈxĩdʲʒaxtə,
980 hɑːri ʃe ɔrǫm ˈʃinʲ ə ˈjaːnu → I failed to do that
981 tɑː ɑglə ɛr ˈrǫpu → ... of them ; ... rĩpʲi → of her
984 nʲiːlʲ nə brɔːgə fɔːrʃtʲən du
988 ,xuəi n tʲʃinʲiː ˈis dʲʒewalʲ ˈguːəlʲ,
989 tɑ ɪntəs ɔrǫm ,nɑ ˈdʲjɑːrn tu ˈʃɪnʲʰʔ, → ... that you did not do that
990 anal
991 ,kĩr ˈsɴiːmʲ ɛrʲə ˈrɔːpə ʃinʲ,
993 tɑː ʃeː ə ˈgarʺhiʃ ɔrǫm, → he is ... me
994 ,ə ˈdʲɹɑːr tu (*or* dʲɹɑːrn) ˈʃinʲ, → did you do that? ; ,nʲiː ˈhɑːrn ʃɛ, → he didn't ...
995 nʲi ʃe brɔːgə
996 nʲiː ˈhɑːn ʃe ...
999 ɑː ɴʲjaːnʰɑː ...
1001 vʲiː mʲe ʟʲǫm ˈheːnʲ ...
1003 hǫg mʲe prĩɴtənəs drːfə
1004 nʲiː hǫg ʃe ˈbʷɪɔxəs du ...
1005 ,vʲiː mĩdʲ gə ˈhuɪgʲnʲax nə ˈjeːi,
1006 ˈʃaxni ˈdrɔˈxĩdʲaxtə
1009 tɑ murʲiːnʲ ('normal word'! tʲʃøglax 'old word') ˈwoːr igʲə
1012 xuəi n fʲiːən fʲtʲiːhə
1013 ,ˈfan gə ˈro mʲeː sə ˈwalʲə,
1014 ,bʲɛrʺu ɛrən ˈɣaɒi əˈreːrʲ, (bʲɛrʺuː ... *in pausa*)
1020 tɑːmïdʲ ə xɔːrʺ kʲrʺiːxni
1022 vʲiː ʃe fʲĩsri. (*or* fʲiərʰiː) ...
1025 öd.ər ˈmʲiʃə əs ˈtǫsə → between me and you
1027 ,ɴʲiː ˈruːrtʲ ʃɛ, ...
1028 ,ə ˈruːrtʲ ʃe, ...
1030 ,nʲiː ˈrɪːk mïdʲ ɛrʲə ˈhǫnʰʔ, → ... for it
1031 ... dʲʒi.əl ˈɛːdi
1032 ʟʲeːjəm ʟʲoːr → I read a book ; ʟʲeːixʲɪ mʲe → I shall read
1033 ,pʲi.ənti nə ˈgrǫːuw,
1035 vʲiːsǫm ʃinʲ hǫnəfʲinʲ (ˈhǫnəfʲiːnʲ *in pausa* ; *alt.* ,rïvʲə ˈrèː,)
1036 kawəlʲ mə naprun → where is my apron?
1038 ɲ tɑː → luck ; tɑː ʃeː aːulʲ → he is lucky
1043 ,nʲiːs ˈgʲĩrə, → shorter
1044 kalʲi.nʲ → girl
1045 ,nʲiːlʲ ˈgreihə dɪdʲ nʲiːs ˈmoː ˈøbʲrʺə jaːnu,
1058 tɑː ɑːrʰu. erʺə ˈjalax
1075 ,vʲiː ʃe nə ˈhasu ɛrʺ ˈwruəx (ɛrʺ ˈwrɥːx) nə ˈʟɔhə, → ... of the lake
1076 gaɴʲu
1082 kaRikʲaχə *pl.*
1113 ... kɔːrʺu nə ˈmrɔːg (*alt.* ,kĩr ˈdeʃ ɛr nə ˈbrɔːgə,) → mending the shoes ; kɔːrʺiː → repaired
1120 bʷɪːtʲʃə
1139 ,ɴʲiːlʲ ˈfʷèːdʲʒ (*in pausa* fʷèːdʲʒ) ɛr ˈbʲih igʲə,
1140 ,ˈʟɑː n ˈvʲrehuːnɪʃ,
1141 skǫːlə
1143 nʲiː ˈinʲʃahəd ʃeː ...
1148 ,pʲɪʟʲːu əˈrʲaʃtʲ, → returning
1151 *pl.* övʺɴʲaxə
1154 wĩnʲ tĩmʲpʲiʃnʲə ...
1155 gʲiəskəraxt → fishing
1156 ,nʲi ˈhigʲ ʃe ax gə ˈhaɴːu,
1160 maruw (maruwə *in pausa*) əˈlʲigʲ nsə xǫgu. iəd
1161 ,kafʲdʲiːnʲ ˈsehi,
1164 xuə ʃe ə ˈniːni. → he ...
1170 ... toːs ən ʟʲeːnq
1172 ,gə ˈdʲeː vʲes ˈɛjəfʲ,
1173 ʃa
1175 ,tɑ kʲɛRdʲʒ ˈwaih igʲə, → he has a good trade ; ,fʲar ˈkʲɛRdʲʒɔ, → a tradesman

Vocabulary

Abhainn : ,oːnʲ ə trɑ. ˈbɪːə, 'A. an tsratha buidhe' → the Glen river (boundary between parishes of Glencolumbkille and Ardara ; dialect differences, as noted by the speaker : 'ʀöihɔ' [ram] and 'darəs' [door] in Ardara, 'ʀihə' and 'dɔrəs' in Mín a' Chearrbhaigh)
amhras : aurəs → suspicion
amhrasach : aurəsax → suspicious
amudha : xĩr ʃe əˈmouwə mʲeː → he kept me back ; xĩnʲə ʃa mʲe a mə xïdʲ ˈebʲɪə → he kept me back from my work

bean : əs ˈkĩɴʲːə ˈmrɑː → opposite a woman
Béarla : ,bʲɛːrlə ˈheːnʲ, → even English

caoch : pʲtʲɛːtə kɪːx *i. e.* kʲaɴ ɛr ˈbʲi nɑ wɪlʲ ˈgʲɪɴʲuːnʲtʲ ǫɴ → a blind potato, *i. e.* one with no life
chomhair : xörʺəvʲɛ → almost
cistineach : ʃiːs nə kʲiʃtʲinʲi → down to the kitchen
cluinstin : ,nʲi ˈhilʲəm gə ˈguələ mʲe, → I don't think I heard
coicthigheas : kǫkiːʃ → a fortnight
coinneal : kĩɴʲːʟʲe fʲøgːə → rush-candles
crotal (*also* caonach) : krɔtəl (*or* kɪːᵊnax) → moss
cur : kirʰʰǎr əˈmɑːrəx eː → he'll be buried tomorrow

déanamh : nʲiː ˈhǫːn (*prs. ans.*) → (they) do not ; nʲiwəd

ʃiəd → they used make
domhain : tɑ ə nar.ig′ə do:ᵊn′ → the sea is deep (*adj.*)

éirghe : ʾɪ.ɾ″ən mīd′ → we get up ; d″ę:ɾ″i ə sejərt → the priest got up
eólach : ɪ:ntɑx ɔ:lɑχ → very knowledgeable

feadóg : f′ad.ɔ.g → a plover
feiceáil : mǫr ʾwɑkə tu hǫkə ʟ′ǫm ... → if you didn't see, I could ... ; əs ʾm′in′ik′ ə hɑɴ:ə ... → (I) often saw
fios : ʾtɑ: ʾsɛimsə → I know ; ʾv′i:s ʾaimsə → I knew
fosgailt : fɔsḳalʰə m′e → I shall open
fostacht : fɔstɑxt → also

gabháil : ,kə ʾhuər′ ə ʾrɑhəs tu əʾwɑl′ə, → when will you go home?
gasta : ,tɑ: tu ʾgastə gə ʾmɑi ɪg′ən ʾf′ɑɴ:ə, → you are quite fast with the pen
gnaitheach : ʾn̥ʾɣrèihaχ → very busy

liomóg : wīn′ ʃe ʟ′ụmɔ:g īsəm → he pinched me

mall : v′i: ʃe mɑʟ: → he was late
mór : ,tɑ ʃe: n′i:s ʾmo: nɑ: ʾm′iʃə, → he is bigger than I

plúchaim : tɑ: ʃiəd plu:xtə → they are smothered
poll : pǫʾʟɑti → a smoke-hole (in old houses which had no chimney)

seomra : ,sə ʾt′ʃo:mᵊrə, → in the room
siubhal : tɑ: ʃè ɛr′ ʾhû:l → he has gone
sleamhain : tɑ ə b′alɑx mo:ɪ ʃʟ′əuən′ → the road is slippery
strácanna : tɑ ʃe d′janu sṭrɑ:kəɴi dɑ ʾɴ′ɛ:ɾ → he is making swathes of the grass
súil : ,tɑ: ʾsu:l′ əgǫm, nɑ:x d′ig′ən ʃi: → I hope she doesn't come

uair : ɣɑ: uəɾ″ dən xlɪg′ → two o' clock
ubh : ʾûh əʾwɑ:n′ → one egg

Point 86

1 tɑruh ; ʀubəl tīr′īf′
2 ji:l m′ɛ ʾǫmlɑn ,mɔ xīd′ ʾaʟ:i, ; b′è:ɔx → a biest ; an′əm′i → a biest
10 ,tɑ ʃi ɛr′ ʾg′l′i:,
14 ɔɴʾʟi: → in-calf
16 ,bul′ig′ ʾiʃḳ′ĕ,
18 gɔunə *pl.*
19, 20 kɔləpăx → yearling heifer ; b′arăx → two-year-old heifer ; tɑ ʃi: nə b′arăx → tá sí 'na bearach
23 ,boɴ′ə ʾbi:ə, ; ,gru ʾbi:ə, (gruhᵓ *in pausa*)
24 g′i:wəl → thieving (*V. N.*) ; braᴅax → thieving (*adj.*)
28 tɑ n mɑ.du ʇouhᵓɔɴ
30 k′è:v′è:d bɔ: èiᵊd
33 tɑ. ʃi: gaxagnu
36 ʟ′ę:ès → a cure
39 k′aṇəl nə bɔ: → tying the cow
41 bɔ:ihăx
44 xuə m′ɛ ɔɴ ʾtobīr″ fə je:n′ ʾɪʃḳ′ĕ → I ...
45 hɑṇ′ɪ ʃè hu:m → ... to me
46 v′i ʃɛ sḳɑ.ɾ.t′i ɔrǫm
48 ʃəl′ᵓan *or* šṙuhɑṇ → a stream
50 ʾu: nə bɔ:
51 mu:n ʾfɔlə
55 ,ʾb′l′üf′ə m′ɛ,
58 b′lɪt′.ĕ
60 k′ʟ′eᴍəʀt′
64 ,boɴ′e ʾg′è:ᵊr,
65 blɑ:x
66 ... d′ʒɔx wlɑ:h′ĕ
71 ku:r
73 ,wīl′ ʾd′ʒɔx ə ʾjih (*or* ʾjoûwəl′) ɔrt,
74b n′i:l′ dadi ,ʾjih ɔrīɴ′,
77 ,v′ɛ.ɾhə m′ɛ ʾdɪd′ə ʾrè: (ʾrɛ:),
78 ki:ɾ′i: *pl.*
83 məlᵓt
87 ʾɔlən ; *gen. sg.* oʟ:ə
90 ,ʟuᴍəʀt′ ʾoʟ:ə,
91 xīr″ho:sə mouʷə m′ɛ → 'chuirfeá-sa amudha mé'
92 ,ɛr ʾʃa.·xrɑn,
93 kèʟ′u nə ki:ɾ′i. ,ǫsə ʾt′ɾ′axtə, → the sheep were lost in the snow
100 ,ʾm′aṇɑn ʾm′i:sə,
102 v′i. ʃi kīn′u ʟ′ǫm
105 ɴə mǫḳ.ə *pl.*
110 krè:n′
117 tɑ.xli
118 ... ,ʾb′l′iən′ gī ʾl′eh ə ʾɣɪ:ʃ,
123 ,tɑ. nə ʾk′arkə ig′ən ʾjaftə,
124 e:ɾ″ɔgi *pl.*
133 ,ʾwɑru: n mɑdə ʾru:ə mə xīd′ ʾk′ark, → the fox killed my hens
142 ,n′i:s ʾmo:, → more
143 mīr′hə ʃɛ ...
144 ,tɑ ʃɛ ɑ: ʾmɑruwə,
146 dɑ: mɑrəfɑ:
147 ,nɑ: ʾmɑru: hu hen′,
150 tɑ ʃɛ kə g′ʟ′ik ,l′ɛ mɑdu ʾru:ə,
152 hɑɴɔ m′e:
154 ,blɪ:sḳ ʾöv′ĕ,
155 bʷi:gɑn
160 gaɴᴅəlᵓ
162 ʟahan′ *pl.*
163 bɑ:rdəl
164 ɴ′ad b′ahǫʾg′ĕ → a bee's nest
165 ... k′aɴaxt b′èhi → ... buying a horse
166 ... ,xīr′ ə ʾv′ahǫg (-ag) ʾgah ɔɴ,
167 ʾat.i
169 sṭal′hᵓ
170 g′aʀɑnᵓ
171 ... ə ʀahi fǫᴅ nə pɑ:ɾ′k′ĕ
172 ʀīr′ə m′ɛ ,nə ʾd″e:i,
178 tɑ ʃɛ mɑrki:dăxt b′ahi
179 ,ɴ′i:s ʾdöv′ə,
182 ʟ′e:m′ ə b′ɛ:ɔx ,ʾhɛr′ə ʾxli:ə,
183 klihahə *pl.*
185 ɴə ʾhaʃʟ′ĕ *pl.*
188 šṙuhar
189 kɔr′ĩb′
190 pǫp
195 ,kart ʾasəl′,
197 ʃǫfti
199 ʀohŏ ; *pl.* ʀohi
203 kŏl′ᵓǫn
204 ,nə ʾkīr′, ; kat *sg.*
205 ,v′i ʃɛ ǫ ʾʟ′i:ə hɛn′,
206 ,v′i ʃe ǫ ʾxuᴍəʟ′t′ hen′,
209 wīn′ aŋ kat ,ə ʾkrɛk′ən diǫə, → ... off them
211 ɴə kin′i:n′i.
212 tɑ ʃɛ sḳi:l′u → he is shooting
214 ,ɴ′i: ʾhan′i ʃɛ ə ʾɪɔrəʾb′i, → he did not come at all
215 xuələ m′ɛ ,ruḍ ə ʾdu:rtu,
219 ,k′ɛr ʾxīr tu, → where did you put? ; ǫ sɴa:ih′ĕ → the thread
220 trahăd → the needle
223 ,ʾk′a:rhl′i:ʾn′è:,
224 d′ʒaləgɑn k′ret′ʃɑlə → a knitting needle
225 ,p′e:ɾ″ĕ ʾsᵽki,
227 tɑ ʃi: ə ʃɴ′i:uǫ
229 ʃɴ′i:ǫə → spun
231 šṙaŋ *pl.* šṙaŋahə → a wheelband
232 ʾi:ərnə sɴɑ:
237 ,ǫ ʾdaᵓ, (ʾdèᵓ) → the colour
238 ta:l′ur′ *pl.*
239 ... ,ə ʾɴ′iᵇəxɑn,
240 ,kɑ:rn ʾi.l′i,
242 ,n′i:l′ m′ɛ ʾk′l′a:xti l′eʃ ən ʾobəř ʃɔ, (ʾöʙ′ɾ′ĕ *gen. sg.*
245 wɪl′ tu ɑ:bəltə ,·ʃin′ ə ʾja:nu,
249 ʾa:n′t′ *sg.* ; ʾa:n′t′ahə *pl.*
251 ,ǫ ʾd′iʟ′u:ɾ, → an dilliúr
252 ,m′ɪn′ ʾwi:ə,
253 ,m′ɪn′ ʾxruəjəl′, (xru:jəl′)

256 buNɔg → a cake
259 tuəm′in′
264 ˈɪɯ′i: → go (*2. sg. ipv.*) ; k′aN:i: → buy! (*2. sg. ipv.*)
266 praʃtʼèl
267 xai ʃɛ ʃelʼhɔg → he spat
268 ˌə ˈm′ɛ:nfʷi, → yawning
269 ˌˈhɔsə ʃɛ ə ˈv′ɛ:nfʷi, → he began to yawn
276 tɑ: ɛ:di: u:r ɛr′ → he has ...
277 fʷiər′əs ˌèr′ə v′alɑx ˈwo:r ɛ, → he was found on the road
278 jev′ mīd′
280 N′i: wi:d ʃɛ
283 ˌˈkɔli: ˈɛ:di., *sg.*
284 L′e:n′i. *sg.*
285 ˌtɑ. mə ˈl′e:n′i: ˈsɑlɑx,
286 ˌtɑ: də ˈl′e:n′i:sə ˈsɑlɑx ˈfɔstə,
287 mʷihiL′i. *pl.*
290 ˌn̥ kɔtə (*sic!*) ˈmo:r,
291 t′ʃöʃɑn′ ˌdə ˈhax du,
292 t′ʃoʃɑnə m′e ɣid′ e: → I shall show it to you
297a ˌˈbɑriɑd̥ ˈb′i:, → too much food
299 b′rikwɑstə
302 ˌtɑ ʃɛ ˈg′ihə ˈjiN′ɛr″,
304 ˌɛ ˈr′i tu də ˈha:i, (hè:i)
305 ... ˌk′eˈb′i ə v′erᵇəs tu ˈdu,
306 ˌn′i: ˈr′i: m′ɛ ˈɛ:n ˈda, ...
308 v′öf ʃɛ
310 n′i hʊrᵇəd ʃɛ
314 ... sdrɔ:kə
315 səlɔN
317 hog m′e g′ītə f′ɔ:lə ˌdən ˈwad.u,
320 ˌmɔ ˈfɔ:kə,
321 si:rᵇu mɔrn̥
322 ... b′øgn̥
325 bɑ.gunˀ
327 šu.p (ˌn̥ ˈtɑ:rɑ, [in proverbs])
328 kɪihə kɑ:rdi → a game of cards
329 wīn′ ʃe ˌŋ ˈkɪihe,
332 wɑ:NRin → the queen
334 ˈahăr″
336 mʷihɪr″
341 ʃk′r′i:w hik′i
342 ʃk′r′i:wəm
343 ... ʃk′r′i:uφ
346 d′ɜer′əf′r′ahə *pl.*
348 ˈanˈxɪ:l *or* ˈanˈv′at′ĕ *or* tani:
350 ˌˈbunu: nə ˈhe:r′ɔNə,
352 wɑN′t′r′ăx ; mɑk nə bɑN′t′r′eiˀ
355 k′L′iəwɑn
356 ˌn̥ ˈgɑnɔN tu:, gɛ:l′ik′
357 Ni: → nine ; d′ɜeihˀ → ten ; f′ih′ĕ → twenty ; k′e:əd → hundred
358b NönU.r f′ar → nine men
359 ˌˈk′èvè:ˈdɪn′ĕ v′i: n̥ˈʃn̥,
360 ˌˈku.ˈk′ ˈɔ:rɪi èr′ ˈöRd′ɜĕ,
361 ˈkn̥Nde: ɣu.nɔˈɣn̥l (*sic!*) → Co. Donegal
366 ˌˈsn̥mi: ˈe:r′ənăx, ˌə xuəi gn̥ ˈm′erik′n̥,
367 ˈʁn̥gu m′e ˈbɑr.ɑ:ʃt′ĕ ˈg′L′in′ĕ (parish of Glencolumbkill)
369a ˌmuLɑχ ə ˈx′iN, → ... the top ...
369b ˌv′l ʃe n̥ ˈmöjə,
370 ˌtɑ: ʃi: ˈg′è:əgi.n′ t′ʃin′əʃ ˈk′iN,
371 ˌtɑ ʃɛ kīr ˈɑLəʃ,
377 ... ˌsɔlɑ d′ɜe: m′ɛ Nə ˈsk̥öl′ĕ,
380 N′ɛ:sɔg → 'an fhéasŏg'
382 ˌn′i: hɑnᵇəd ʃɛ ˈdɔχər ɛr ˈb′i ɣīd′,
385 ˌn̥ ˈɣuələn, (*or* ʃL′iN′ɑn) ; *pl.* guəL′ahə
386 kluəsə *pl.*
387 ˌɪ ˈxuələ tu, ˌn̥ ˈkɑLɑn,
388 xuələ m′ɛ
389 ˌˈklīn′ᵇə tu,
390 ˌn′i: ˈhig′ L′n̥m də ˈxlïn′ʃt′ən, → I cannot hear you
395 ˌnə ˈsu:l, *gen. pl.*
396 t′ʃi:mīd′
400 wɑkə tu
401 ˌN′i: ˈɑkə m′e,
404 n′i: hig′ L′n̥m ˈek′n̥l′
405 ˌˈɔuk nə ˈsu:l,
408 v′i ʃɛ gn̥uk ɔtn̥m
410 ˌtɑ ʃɛ mə ˈxïN′al ɛr ˈgu:l,
411 kün′i: ˌɣīt′. ˈhe:n′ ɛ,
412 ˌˈkīN′ahə m′ɛ,
417 ʃilˈɪ ʃɛ ˌgɔr ˈɑməd.ɑn m′ɛ,
419 N′i: e:ʃt′əd ʃɛ ...
426 N′i: ɪkˈəd ʃi: è:n da ˌgəN ˈgl.īn′i, (sb′ɛ:klɑ.r′i.)
428 ˌn̥ ˈtro:n′, → 'an tsróin' ; *or* gɪ:sn̥n
430 haŋ′k′ərʃən
431 šɔ:fil′
433 kahu. tɔˈbn̥kə
436 fan′hᵊe *pl.* fan′hᵊi
439 tɑ d′ʒe:d′ʒu ɔrəm
441 ˌNə ˈkra:wə, *pl.*
442 ˌəs ˈb′øg nɑ: ˈv′rɪʃ m′ɛ mə ˈʃk′ihan, ...
443b ˈɪL′ĕ
444 ˌdə ˈlɑ:f′, (ˈlɑ:φ′) → your hand ; *pl.* ˌdə ˈlɑ:wə,
445 ˌˈN′i:ə mə ˈlɑ:wə, → washing my hands
449 ˌˈN′IF′ə mīd′ mīd′ hen′,
450 ˌnə ˈm′ɛ:rə, *pl.*
451 ˌə ˈNɔ:rdɔg, → the thumb
454 ˌsk̥ɑfax ˈn̥n̥ən,
465 bn̥N ; *pl.* ˌbn̥Ni də ˈxɔs,
466 ˌtɑ n ˈt′ʃanvˈanə si: ɛr′ə ˈgn̥nəwɔgi,
469 kri:ə
473 ˌNə ˈhasNăhə, *pl.*
477 ˌNə ˈk′ɛ:əxə, (*sic!*) *pl.*
479 tɑ mə wra:d′ (*or* ʃk′ɑdəmn̥n) N′iv′N′ɔx
480 d′ɜin′hin′. → your brain
481 d′ɜĭM′lən′ → your navel
483 ˌn̥ ˈti:ə, → of the house (*gen. sg.*)
485 b′a.Ntrăhə
486 dɔrəs → door ; *pl.* dɔřˌə ; ˌˈfɔskəl ə ˈdɔrɪʃ → opening the door
487 drīd′ ...
490 ta:rdɔrəs
491 nɔxɪr′hˀ → 'an eochair' ; *pl.* ˈɔ.xrahə
493 ˌdə ˈxn̥:fĭə,
497 stèir′ə
498 ˌgəˈd′e tɑ èr′ə ˈnɪN′ɔg,
499 L′apăhă ; ˌtɑ ʃɛ Nə ˈLI:ə, → he is lying
503 LI: hïsə ʃi:əs *sg.* ; LI:ig′i: *pl.*
504 si: ʃi:əs ɔgəs ˌd′jan də ˈʃk′r′i:ʃt′ə (*sg.*) ; si:ig′i: ʃi:əs gəs d′ja:nig′i. ˌmər ʃk′r′i:ʃtə, (*pl.*)
505 ˌbrn̥L′i:n′ə ˈL′apə,
512 ˌəs ˈdɔ:ihĕ, ˌna:x ˈd′ɜig′ ʃè,
516 ˌtɑ m′e mə ˈhi:ə, ...
523 ... ˌə ˈti:dɛr′axt,
524 t′ʃax sLɑ:ti
527 ǫRLə
528 su:gɑn′
529 kɔhn̥n
530 ˌkɔr ˈhu:gan′, → a rope-handle
532 ˌgad ˈkɔʃĕ,
533 buər′hin′
534 ˌti:wɑn ˈmn̥L:i, → top-beam
536 g′a.Ntrahə
537 ˈɔRd mo:r
538 rīN′ m′ɛ d′ɜarmn̥dɔ → rinn mé dearmad de
539 p′īkɔd′.
540 t′ʃin′i *nom. sg.*
543 t′ʃaLăx nə t′ʃin′uwə
544 ˌn̥ ˈtɔt′ʃ, → the smoke
545 fad.ɑ (*or* lɔsu) nə t′ʃin′uwə
546 Luəi
547 su:iχ′ə
548 kajɪL′t′ *V. N.* ; kag′l′i:ʃt′ə *V. adj.*
549 ˌNə ˈhöv′l′ɔ:gi, *pl.*
551 ˌnɑ kīr ˈkī:L′t′ ənəm,
553 ˌn̥ ˈwn̥:n′, → an mhóin ; ... ˌˈg′a:ru ˈwo:nu,
554 pORtax
557 harʃt′i → past her
562 ʃL′a:n (overlong syllable)
564 s′b′r′ɛ:uf ˌnə ˈmo:nu,
571 sbn̥dər
572 ˌn′i:l′ ə ˈwn̥:n′ t′ʃir′əm′ gə ˈl′ɔ:r gə ˈfɔ:l′,
585 ˌɑmərs ˈbè: ɛ, ˌv′ed ʃin′ əˈl′ig′ ˈka.L′t′e, (*sic!*)
586 ˌtɑ n ˈwukəd′ ʃɔ fɑ ˈje:n′ ˈˈɪʃk′e,
588 ˌskrei ˈLIŋ′ĕ,
590 dÖRN′i:n′i *pl.*
591 ˌtɑ ʃɛ kīr ˈfʷi:wər′ èr′ə ˈsb′alhˀ,
594 RɑːkəN
595 ˌt′ʃn̥Ntɑ ˈne:r′,
601 ˌˈtɑRən′t′ ˈf′ɛ:r′,
602 tn̥:RN′i
605 lɔ:d → a load ; uəlɑx → a burden
607 ˌʃeʃᵊr′ax ˈɑ:məd′ɜ, → a wooden plough (ploughs are not used in this area)
609 t′ʃr′o:t′ʃe *V. adj.*
612 bət
617 ˌk′L′ɛ ˈɔřˌi,
621 m′i:dunˀ
622 gɑ:RəNtəhə
623 bʷiəxIL′axt *or* èr″l:əx
630 klɑsəNi *pl.*

632 sʟu.əʃtʲe *pl.*
633 pʲïku *or* tɛ:uφ
636 ˌbʲɛrʲ erʲə ˈsbɑ:d,
637 to:nɔg *sg.*
640 bʀihe (*sic*!) pʲrʲɛ:ti
643 ˌˈbʀih i:əd,
645 kaʃkʲĕmʲ → a step
648 fɑrʃnʲaxt → plenty (noun)
650 ˌsmʲɛ.rə ˈduhə,
651 sbʲi:nɔ.gi
652 ˈu̯:lə ; *pl.* ˈu̯:li
655 ˌbʷɪəlu ˈxörʲkʲe, → threshing oats
656 ʃöɡəl
659 gʲˈouwər ; ˌtɑ ʃɛ nə ˈjouwər, → 'tá sé 'na gheamhar'
660 ˌŋ ˈgra:n, (*collect.*) ; gra:nʲinʲ (*singulat.*)
661 dʲʒi:əs *sg.*
666 pʲïnən
667 stǫkə
670 kĕ:hu
673 su:ʃtʲĕ
674 bʷiəlʲtʲʃinʲ
675 ɪ:əl.
677 mʷilʲən
679a mʲeʟʰʔtʲĕ
679b mʲɪʟʲ:tʲĕ
681 fʲidɛrʲ
683 ˌdu:ɑn ˈɑʟ:i,
684 ˌə ˈkuərti:əxt, *or* gɑ:ɪnʲel (.i. an uair atá tú 'do shuidhe go mall)
686 ... sɪrʲi: lʲe:ixʲe
687 ɔ:rɑn → a song
688 di:he → to her
689 kʲʟʲounəs → cleamhnas ; ötru → between them
691 pɔ:sar i:əd ...
692 as bɑlʲɑ:ˈkʲlʲi:ə eʃən → he is from Dublin
694 ʏǫ: uərʲ → twice
695 pɔ:su e:ʃən ˈafʲuərʲʔ → he was married again ; ˌn ˈdɑrnə huərʲ, → the second time
696 ɻ hatʲənʲ ə dousə lʲat ...
700 ˌfʷiərʲ ə ˈfʲar ˈbɑ:s,
701 mɑru → dead
708 vʲi ʃɛ ga:rʲi
709 kʲeˈbʲihè:nʲtʲ ə rɑχə tu ʟʲanhə mʲe ...
712 Rölʲikʲ ; u:rjə
713 ˌsə ˈxʲrʲɛ.fɔg, → in the clay
715 gɔvʲNʲĕ ; gövʲNʲɛ.ri *sg.* ; for alt. cf. map 194
718 Nʲinʲɛrʲʔ → the anvil
719 ˌǫ ˈtʲʃiərən,
721 ˌtɑ: ˈpɑ:jə ˈwaih igʲə,
723 gʲrʲɛ:si:nʲi *pl.*
725 ˌmoistʲər ˈsḳölʲĕ,
726 di:nʲi. → people
727 ... ˌgolʲ əˈwalʲĕ,
729 ˌnʲi: ˈr.ɑhə mʲe:,
731 ˌNʲi: ˈhahə mɪdʲ nə walʲe ˈwo:rʲ,
732 go. ˈhǫsə ˈwalʲe ; *pl.* ˌgo.igʲi: ˈʃivʲʃĕ ˈwalʲĕ,
733 ˌmǫr ˈdʲe:wəd ʃinʲ, → if we didn't go
734 ǫ: dʲehɑ:sə (*emph.*)
737 dʲɔ:ləmʲɛ mɔrɑn wiə → I learnt a lot from him
740 ˌˈNilʲĕ ˈhɔ:rt, → everything
741 ˈNɪlʲĕ ˈʏɪnʲĕ → everybody
744 sĕidʲu.rʲi *pl.*
746 *pl.* t̪iŋʲkʲlʲɛrNi
748 he:dʲ ʃe ad lʲeʃə tʲʃax nə ta:vʲəʀNʲĕ → he goes to the public house ; trɑˈn.o:nə → evening
750 köwlʲ nə budʲ.ɜɛlʲ (*pl.*)
757 Nɑm.ənі → sometimes
758 kīr (*sic*!) Nə pʲïNti: (*pl.*) ˌɛrʲən ˈxɔuNtər,
764 pǫ:ʃtʲĕ
765 gasur *or* smolʔkɑx
766 gʲĭʟɔg jĭʀʃɪ: → a young girl
772 ʃkʲè:əl gʲrʲaNur
773 hu:ru: ʟʲom gǫ ro tu ...
774 ... ˌgo ˈtʲax ə ˈfob.ɪlʲ,
776 ɑlabni
778 taʀʲrʲən → Mass
782 Nɑlʔtɛrʲ
784 hedʲ ʃi: ˌɛr ˈfʷɪ:ʃḍʲən, ˌəˈnelʲĕ xuki:ʃ,
785 mahu:nəs
791 ʃanəmɔrʲʔ → sermon
793a ta ʃɛ gɪ: lʲe dʲʒi:ə → he is praying to God
793b ta ʃe ʀɑ: 'ɔRNi (*or* ... fǫ.dʲrʲinʲ) → he is saying his prayers
794 ˌǫ ˈkʲrʲɛDʲɔu,
796 ɛr nə kʲiələNi → 'ar na céadlongaí'
798 ˌn ˈdʲʒeuwəl,
799 ka:ʃkʲ ; ˌfa ˈxa:ʃkʲ, → at Easter
800 do:nɑx kʲinʲkʲi.ʃ
801 NoL:ɪkʲ
804 ˌlɑ:lʲ ˈpɑ:drɪkʲ,
805 köl'hɔg ; *pl.* köl'hɔ:gi
808 ˌn ˈxʲɛrhɔg, → an ciaróg ; kʲɛrhɔg e:ʃkʲ → 'ciaróg éisc' ; pʀumpəʀLɑn → a bold boy ; dɪ:l → earwig ; ʃaŋɑn ˈɛtʲʃɔgɑx → a type of ant
809 mʲiəltɔg *sg.*
811 mʲiəltɔg ʟʲahɛrʲʔ
814 ˌgra:nʲɔ.g ˈe:rʲ,
817 tɑ: n tʲʃax Lɑ:n Lǫhɔg (*or* ... Lǫhɔ:gi)
818 ˌLǫhɔ.gi. ˈfraŋkəx,
822 e:n ; *pl.* e:nahə
823 sḳolʔdi:nʲi (also used in *A. Ir.*)
824 pʲrʲɛ:xɑnʔ
826 fʷi.lʲhɔ.gi
827 koləmanʲ
828 ˌRɑ ˈbʲINʲ, (other term for 'hawk') ; cf. map 215
833 ˈɔlər
836 a:nʲlʲog ; *pl.* a:nʲlʲo.gi.
839 ˈkʲark ˈRi: ; *pl.* ˈkʲarkə ˈfri:
843 ˈLǪN ˈdu ; ˌfʲaN:ɔg ˈxɔR:ɑx,
847 ˌnɑ bʲi: ˈmʷi sə ˈNarhən,
852 ˌn ˈtɑ:rNʲĭx, → thunder ; sḅlanʲkahə → lightning
853 ʃNʲaxtə
856 kʲahəNi *pl.*
858 köfʲəmīdʲ ˌʏolʲ ərʲ ˈfɑsḳu,
859 ʃǫkɑn
861 e:rʲɔg
863 hɪrʲ ʃe ˌsə ˈNabər,
864 gɪ.ˈtu:əi → North-wind
865 ˌkor ˈhuəfəlʲ,
868 ˌnʲi:ʃ ˈtʲɔ:, → hotter
870 ˌnʲi:s ˈfūdʲ.e,
872 ˌnʲi:s ˈgʲɪRə, → shorter
874 ˌgo ˈmox gə ˈtapi,
877 ˌnʲi:s ˈLɑ:dʲɪrʲe, → stronger
879 ˌnʲi:s ˈbʲrʲɛ:xtʲĕ, → finer
880 sdöl'i mɑruwə
881 ʃɔ kasǫn ku:n ; ˌnʲi:s ˈku:ˈgʲĕ,
882 ˌnʲi:s ˈgʲrʲe:kʲe, *comp.*
883 ˌtʲʃigʲ ˈʃeʃən nʲi:s ˈmʲinʲikʲahə nɑ: ˈhǫsɔ,
884 ʀɔuɔx → fat
885 ˌnʲi. ˈbʲǫ:r, → better
886 ˌəs ˈfǫrǫˈʃinʲ ə ja:nu,
887 ˌs ˈfʲju: ˈʃinʲ ə ja:nu, (*pres.*)
888 ˈi:stə
891 ˌnʲi:s ˈdɔrɔxɔ,
894 ˌnʲi:ˈsɑli:,
895 fʷiəxt *or* sLE.d.ɑn
898 ˌǫ ˈjrʲi:ən, → the sun
899 fǫ.nʲĕ → a ring
900 ˌtʲʃaxtinʲ ˈʃu:nʲ, → next week ˌtʲʃa.xtinʲ ʃɔi ˈxʲart, → last week ; ˌtɑ ˈʃa:xt ˈʃa:xtinʲi ɔxīnʲʔ, → seven weeks ago
901 ˌdʲè ˈsɑhārnʲ, → Saturday
902 ˌbʲe. mʲe əˈrʲaʃtʲ, → I shall be back
903 tɔʃɑχ nə mʲi:sə → the beginning of the month
904 tōʀʲrʲɑn → April ; ˌmʲi: nə ˈbʲa:ltinʲə, → May
905 ˌn ˈtʲʃaʀɔx, → Spring ; ˌǫ ˈgʲɪvʲrʲu, → Winter
908 tɑ ən jrʲi:ən ˌɪ ˈgʲe:rʲi:,
914 ˌkɑ ˈdʲʲaxɔ ʃɪvʲ,
915 ... Nɪlʲĕ ahĂRNə i:hʲĕ
917 əˈNɔ:rhi.nʲ → the day after tomorrow
918 Nöri → last year
919 ˌgəˈdʲɔe: n ˈtǫm. e:,
921 vʲi: mʲe fürʲaxt lʲeʃ → ... for him
924 ˌˈfǫrʲahɪ mʲe, ...
925 tɑ ʃe ˈdʲe' ˈmomənʲtʲe ˈnʲ.ej ə ˈku:ˈgʲ,
929 ˌkasu ˈlʲǫm èrʲə ˈvʲaldɔx e,
930 ˌˈbʲedʲ.ərʲ nɑ gasfʲi: (*or* gastʲi:) ˈèrʲɔxʲelʲe ʃinʲ əˈrʲaʃtʲ,
931 ˌtɑ ˈanʲhe ˈwɑih èim èrʲ,
933 ˌrĭN ʃɛ ˈgǪNəsdə ˈdu ɛ,
937 stran'ʃɛ:ri
938 ˌˈʃe də ˈvʲahə,
942 ˌnʲi: ˈrinʲiʃɛ, ...
943 əˈNɥN → anonn ; əˈNɑ.l. → anall
944 Nˈʃǫdⁱ. sənˈʃɔ
945 ʃɛrʲʔ → eastwards
946 ˌtiwəˈstih ɔN ˈdɔrɔs, ;

,tiwəˈmʷih əɴ ˈdɔrəs,
947 ,kɑˈhuərˈ ə ˈhʉk.əs tu, ...
948 ,gəˈdˈe n doi ˈdˈɑ:ʀ tu ʃɪnˈʔ,
949 ,ˈtɑr əˈʃtˈax, *sg.* ; tɑr.igˈi: *pl.* ; ,ˈfɑn gə ˈdˈʒigˈi ʃɛ,
953 ,nˈi: ˈhənˈigˈ ʃɛ, ... ; əˈɴˈuʔ → today
956 ... ɛrəxər
957 ʃʟˈe:fˈtˈe *pl.*
958 krɪkˈ *pl.*
962 tˈʃi:ərnə tɑluǫ
964 tɑ dˈʒeFˈrˈˈĕ ɔrǫm
973 fʷiəfənɑn
978 ,ˈkˈe: vˈi ˈlˈat,
980 ,ˈha:rə ʃɛ ɔrǫm ə ˈja:nu,
981 tagleˈ ʀǫp.u → he is afraid of them
984 ,nˈi: ˈɔ:rˈəɴə ˈbrɔ:gə du,
985 fɔ:rʃtˈən˙ɑ̆x
988 ,xuəi n ˈtˈʃinˈi: ˈès joŭwɑlˈ ˈgu:əlˈ,
989 tɑ i:ntəs ɔrǫm ...
990 danɑ̆l → your breath
991 sɴɪ:ᵊm ; *pl.* sɴi:mˈnˈahə
993 tɑ ʃɛ gɛrˈhɪʃ ɔrhu → he imitates them
994 ,ˈdˈʒɑ:ʀ tu ɛ,
995 ɴˈi: ʃɛ brɔ:gə
999 dɑ ɴˈʲa:ntɑ. ...
1001 ,vˈi mˈɛ lˈǫm ˈhe:nˈ, ...
1004 nˈi: hǫg ʃɛ bʷɪ:xəs du
1005 vˈi: uɪgˈnˈəs ɔrɪɴˈ ,nə ˈje:i,
1006 tˈʃtˈe:gˈ ˈdrɔˈxĭdˈ.axtə
1009 mǫrˈi:nˈ *or* tˈʃögˈ.əlax (less frequent)
1012 xuəi n fˈi:ən fˈrˈi:hə
1013 fɑnhʔ ,gə ˈro mˈɛ sə ˈwɑlˈĕ,
1014 bˈɛrˈu: ,ɛrˈə ˈɣɑɒi: ˈʀe:rˈ,
1020 tɑ mīdˈ xörˈəvˈɛ kˈrˈi:xni
1022 vˈi ʃɛ fˈɛrhi. du → he was asking me
1025 ödər → between
1027 ,nˈi: ˈru:rˆ̆ šɛ, ...
1030 ,nˈi:r ˈji:l mīdˈ ɛrˈ ˈhǫnə ˈmrɔ:g,
1031 tɑ ʃɛ dˈʒi:ᵊl ɛ:di
1032 lˈe:jəm *1. sg. pres.*
1033 pˈi:əntə kra:wə
1035 ... ,rīvˈĕ ˈʀE:, *or* ... hanəfˈenˈ
1036 ,mə ˈɴɑprun, → my apron
1038 ,gǫ gīrˈˈi ˈdˈʒi:ə n ˈtɑ: ɔrt,
1044 kalˈi:nˈ → girl
1046 ,nˈi: ˈɛ:dən tu nˈi:s ˈmo: ˈöʙˈrˈˈe janu,
1052 ba:r ʟa:n r.o:rtə
1053 mɑʟ:uərˈ
1056 ,mɔidˈʒən ˈmɑrə,
1058 tɑ ɑ:rhu. ,ɛrˈə ˈjali,
1059 gˈalax → moon
1060 si:ʃtˈi: *pl.*
1067 ɑ:ʟt *pl.* ,nə ˈhɪlˈ:tˈ,
1070 ,ɳ ˈxˈe:ihʔ, → the quay
1071 ku:ən
1072 ,nu:l ˈwo:r, → 'an uaigh mhór' ; ,ə ˈnu:lgˈ, → an úig (in 'Málainn Bhig', Gleann Ch. C.)
1073 ,ɳ ˈtrǫ:i, → the strand
1075 ,brɪ:x nə ˈmɑrə, → 'bruach na mara'
1076 gɔɴˈuhʔ
1082 nə kaʀikˈähə *pl.*
1083 partanˈ
1084 ba:rɴi. *pl.*
1085 dˈʒɪlˈəsḳ ; sʟo:k
1088 lˈehax (.i. mǫrə ʀĭʙˈi:nˈi. → like strips)
1089 gˈeɢrən˙
1090 ʙa:d
1091 ['ní rabh siad riamh annseo'!]
1092 tǫfdi. → 'seats' ; ti:ɔlgˈ *pl.* ti:ɔgəNi → front- and back-seats
1114 fˈauɪrˈ *pl.* fˈavˈrˈəha
1118 dro: *pl.* dro:tˈĕ
1119 ru.əvˈɪkˈ → 'clip' of hook
1120 bʷɪ:tˈʃĕ
1122 ... ,gǫ ro ʃɛ ˈnaʃtˈə, → ... go raibh sé (.i. an t-iasc) i n-aiste ; ,rɑɴ ə ˈne:ʃkˈ, → dividing the fish
1124 gˈlˈụmax *pl.* gˈlˈụmi
1126 ʀuəkɑn *pl.* ruəkənˈ (şu:ǫnˈ [Gortahork, pt. 74])
1139 ,nˈi:lˈ føidˈ. ɛ ˈbˈih igˈə, (*in pausa* føidˈ.ĕ)
1140 ,la: ən ˈvˈrehu:nəʃ
1141 sḳa:lˈə
1143 ,nˈi: ˈiɴˈʃahəd ʃè,
1148 ,kɔ:rɴu ˈɛ:di, → folding clothes
1150 ,nə ˈlöihə, *gen. sg.*
1151 *pl.* 'evˈɴˈahă
1154 ha:rʟi tïmˈpˈiʃnˈĕ du:nˈ ...
1155 gˈiəsḳərˈăxt → fishing
1156 ,nˈi: ˈhigˈ ʃɛ ǫx ˈkɔˈʀu.ərˈ,
1159 ba:fˈar hu ...
1160 ,ˈmɑruwə ˈlˈigˈ sə ˈxogu iəd,
1161 kafˈdˈinˈ
1164 ,xuə ʃɛ ə ˈɴi:ni, → he ...
1167 sḳaɒanˈ *pl.* → herring ; ma:gəx *pl.* ma:gi → pollock ; baʟan → rock-fish ('byan') ; 'asḳən. → eel ; fˈaɴ:ɔg *pl.* fˈaɴ:ɔ.gi → whiting ; ,smụgə ˈro:nˈ, → jelly-fish ; ʟaŋgə *pl.* ʟaŋgi → ling ; hadɔg *pl.* hadɔ.gi → haddock ; hakˈ → hake ; mǫʀləʃ *pl.* mackerel ; braɒanˈ *pl.* → salmon ; lˈi:wan → sun-fish
1168 ro:n *pl.* ro:n.tə
1169 ,tɑ n ˈtˈʃiəsḳ ə ˈʃkˈe',
1170 ... ,to.s ə ˈtalụp,
1172 ... èivˈ ('agaibh')
1173 ʃa
1175 ,fˈar ˈkˈeʀdˈʒĕ, → a tradesman

Vocabulary

amáireach : kïrˈha.r e ma:rˈəx → he will be buried tomorrow
arán : tˈʃiʟˈ:u. aranˈ → more bread
asal : ,fˈiɴhu. ˈnasəlˈ, → the donkey's fur

bachlóg : bǫ:xlɔg → potato-sprout (cf. map 186)

caiseal tana (?) : ,kaʃəl ˈtanə, → the walls of a bridge
cloigeann : kʟöjəɴ → head
cluimhreach : ,əŋ ˈkl.övˈrˈax, (cf. map 36)
corr mhónadh (cf. map 218) : ,ɳ xɔʀ ˈwo:nu, → the crane
craicionn : krɛkˈən. → skin
crotach (cf. map 214) : *pl.* krəti:

dall → blind : ,vˈi ʃɛ kə ˈdǫlˈɛˈkɪ:əx, → bhí sé comh dall lé caoch (*prov.*)
deárnad : ,dˈʒɑ:rn.ədi: ˈmɑrə, → sea-fleas
droch-bharúil : ,tɑ ˈdrɔxwɑrulˈ eim dɔ, → I have a bad opinion of him

éan : ,nə ˈhe.nəxə, → the chickens
éirghe : ,ˈe:rˈˈi:n mīdˈ, → we rise

fáth : ,gəˈdˈe n ˈfɑ: nɑ ˈdanˈigˈ tu, → why did you not come? (*alt.* cf. map 242)
foscailt : fɔsḳlahə mˈɛ → I shall open

ginniúint : gˈiɴˈu:nˈtˈ → life (in an egg)

im : tˈʃəmˈ → the butter

luachair : ʟuəxɪrˈˈ → rushes (*alt.* cf. map 289)

preabairí : pˈrˈabəri: ba:ʃtˈəx → rain-drops

sciúnach (cf. map 300) : nˈi: vˈi:ən ʃkˈu:nəx ,ɛrˈ xlɔx ˈʀahə, → ní bhíonn sciúnach (moss) air chloch reatha (*prov.*)
slabhradh → chain ; *pl.* sʟɔuri:
soláthar : ,ni: hǫ:ni ʃɛ ɛn ˈsɑlar, → 'ní dhéanfaidh sé aon soláthar' (contribution)
súgh cul-fáith : ,su: kǫlˈfa:i, → nettle-soup

Point 86a

The following material, which is not represented on the maps of Vol. I, was collected in 1964 by H. H. Coyle, B. A., in *Glencolumbkille*, some miles west of pts. 85, 86. We print here first the items of vol. I (maps 1-300) followed by the items of our English Questionnaire.
Informant: *Seán O hIne* (ˌʃa:n ɔ: ˈhi:nˈəˌ), occupation: tailor (ta:lˈur); townland: *Ceann na Coilleadh* (ˌkˈanə ˈkīlˈu.ʷˌ); district: *Gleann Cholm Cille* (ˌˈgˈlˈan xɔləm ˈkˈilˈəˌ); county: *i dTir Chonaill* (ˌə dˈi:ɾ ˈxǫnəlˈˌ .i. in T. Chon.)

I. *Items of Maps 1-300*
LASI Vol. I

1 jɪəl mˈe
2 aɪ:ă^{h}
3 bɔ: ; tɪrˈˈɪvˈ
4 rǫbəl
5 gˈa.ru (*alt.* sḅohų)
6 ɔ:ˈhˈaχ
7 bǫlan ; gaunˈ
8 ˌər ˈda:rˈˈ,
9 bˈarăχ ; bɔ: wradaʰ
10 aitsə ; ɔkusən (*emphat. forms* I)
11 taūhən
12 ahăgnu
13 e:rk nə bɔ:ᵊ ; tˈɪnˈ
14 kˈaŋɪlˈtˈə
15 kˈaŋɪɻhə mˈe
16 ˌər ˈfˈe:răʰ, (*or* gˈinˈəgˈɪlˈtˈ)
17 skarˈtˈɪ
18 ˌbalǫnə ˈbɔ:ᵊ,
19 bˈlˈɪ:ᵊ
20 bǫnˈə nˈeˈ vˈlˈɪ:
21 kųnˈǫg ; ĩmˈ
23 se:ᵊx ; ˌdə ˈre:ə,
24 ˌwɪlˈ ˈdˈɪɔʰ ə jɪh ɔrt,
25 ˌrǫd əʳ ˈbˈɪʰ,
26 kᵊɪ:rə ; u:n
27 rəɪhə ; dˈɪèvˈəs
28 plu:χtə
29 go:ɪ ; ˌbɔk ˈgo:rˈˈ,
30 kīdˈˈu
31 kɔl:ăh
32 banuvǫnˈ
33 tahəlˈtˈ
34 arˈkˈ
35 e:năhə bˈøgə
36 klųIyˈrˈăʰ ; klīrˈăhə
37 ˌˈwarə n̥ mǫdə ˈru.ə, ; mürˈˈhɪ
38 ˌɪgˈən ˈjaftə,
39 təɪjəm tˈɪlˈu aranˈ → give me more bread!
40 dīʃɪnˈ
41 kölˈăχ
42 ˌmǫdə ˈru.ə, (*or* ʃǫnaχ)
43 èrˈǫgɪ
44 gˈe:əhə
45 ĩvˈ ; ˌblɪ:sḳ ə ˈnīvˈ, → the shell of the egg
46 bǫgǫg
47 tǫ ʃɛ xɔ kˈrˈɪənə lˈe mǫdə ˈru.əᴵ
48 lahˀ *or* laxə
49 bˈahǫg
50 xˈanə mīdˈ bɔ:ᵊ → ... a cow
51 kˈanăhə mˈe
52 bˈa:ʰ ; kapəl
53 ʃarăχ *pl.* ʃarɪ:
55 rahᵊɪ
56 mad.u
57 krų bˈahᵊɪ *sg.*
58 fˈaᴵnǫgɪ
59 skɪ:lˈu
60 kǫmɪlˈtˈ
61 fʷɪ:clˈ
62 mˈèrəkǫn
63 ʃlˈəuɪnˈ
64 kˈrˈˈɪtˈǫlˈ
65 ro:ʷər
66 pǫl: ; pʷɪlˈ
67 dˈaləgǫn
68 ˌər ˈbˈɪ,
69 tu:rnˈə
70 tˈaŋɪ
71 sɔ:pə
72 ka:l
73 ʃɪlˈən ʃè
75 ĩrlɑɪ
76 aran ; bǫlˈɪvˈɪnˈ aranˈ
77 fʷɪərʰəs
78 pɔtə
79 brĩŋlɔdˈɪ
80 ˌèrˈ ə vˈalăʰ ˈwo:r,
81 ˌè:dăh ˈtrǫm ǫgəs è:dăʰ ˈe:drəm,
82 jèvˈ mīdˈ
83 salăʰ
84 ˌkǫlɪ ˈè:dɪ,
85 fɔstə
86 jo:ᴵ ˈtīsə
87 mʷɪhɪlˈə
88 bˈɪə
89 gan
90 barɪăχt
91 ˌə ˈrɪʰ tu,
92 ˌdə ˈha.ɪ,
93 pˈɪŋahə
94 rǫdənˈaχt
95 sɪhru
96 lˈaxɔrɔnˈ
97 fǫluʷ
98 ʃu.krə
99 brahan
100 mɔrǫn
101 ˌmə ˈjarhərˈ,
102 ˌˈtəɪjəm rǫd ˈnˈaht lˈe ˈhɪχˈə,
103 dˈerˈəfˈăr
104 klᵊɪhə
105 nˈɪən
106 cf. Questionnaire no. 337
107 ˌmʷĩnˈtˈər nə ˈhe:rən,
108 dˈèhər
109 do:nˈ
110 mra: ; kaᴵnˈtˈ
111 sǫmɪ
112 dɔxǫr
113 sasɪn̥
114 ge:lɪkˈ
115 kasɪ.dˈ (cf. also Questionnaire no. 370)
116 mə wɥnˈăl
117 mʷè.dèn ; ˌmə ˈwahɪʃ,
118 ə gǫlə tu ʃɪnˈʰ → did you hear that?
119 cf. Questionnaire no. 390
120 mǫ ˈxlagˈən ; ˌmǫlăχ mə ˈxˈɪnˈ, → the top of my head
121 sǫlə ˈdˈe: mˈè
122 bo:ᵊr ; glünˈɪ *pl.*
123 tˈɪfˈə mˈe
124 dǫl
125 fˈèkˈǫlˈ ***unlen.***
126 aūrk
127 ˌˈaūrk mə ˈhu:lə,
128 ṣranfɪ
129 tǫ ʃè ˈnamədăn → he is a fool
130 dˈe:dˈu
131 ˌʳ ˈwɔɪhˈɪ tu,
132 ˌmə ˈxra:wə, → my bones ; ˌmə ˈɣrĩmˈ,
133 ˌmɔ ˈɣɔr.un, ; *pl.* ˌmɔ xīdˈ ˈgɔr.unˈ,
134 mɔ:rdǫg → my thumb
135 ˈkɔsˈtarnǫχt
136 ˌˈiŋnăhă mə xīdˈ ˈmˈe:rə, (cf. also Quest. no. 453)
137 nˈɪhɪ mˈe
138 ˌmə ˈʃkˈadəmǫn,
139 kruəvˈɪ:
140 sḳaūɔgɪ
141 lˈabɪ
142 ... ˌər ˈdɪŋtˈɪmˈ,
143 gǫnəwɔgɪ
144 drīdˈ
145 nˈĩvˈnˈăχ
146 fɔsḳɪlˈtˈə
147 tˈaχ ; tɪhᵊ
148 tǫ ʃɛ nə ˈlɪ:lᵊ → he is lying
149 ˌˈbˈɪnˈ ə ˈtɪ:ᵊ,
150 ˌnə ˈbal:ɪ,
151 ˌnə ˈfʷĩnˈǫgɪ,
152 vˈɪ mˈe mǫsḳɪlˈtˈə
153 ˌnə ˈkaɪhɪrˈăhă,
155 sɪhə mˈe
156 ˌn̥ ˈtabɪə,
157 ˌəs ˈdɔ.χˈə nǫh ˈdˈɪgˈ ʃè,
158 dˈanɪgˈɪ: mǫr ʃkˈrˈˈɪ:ʃtˈə
159 frɪ:əx
160 laftə ; tɔtˈ
161 ˌtˈe:ᵊd ˈkɔʃ,
162 gˈɪŋˈ
163 dˈarməd
164 tˈɪnˈuʷᵊ
165 spanɔg ; ʃkˈĩnʰˀ
166 madˈə ˈbˈrˈɪʃtˈə
167 fɔ:dˈə ; mo:nuʷ
168 pǫˈlˈatɪ
169 ˌgǫ ˈfɔ:lˈˌ
170 ke:ʰrqn
171 ʃèʃrˈăχ
172 agəs ˈbˈe: èʃən

173 ˌfˈɛːᵊr ˈgʟǫs, ; ʟɔːd (*or* uəlăh)
174 krɔːgˈu
175 ˌfᵊ ˈxǫɴˈ ə ˈɴɪʃkˈə,
176 aːməd. ; tˈrˈoːᵘʷ
177 ˌkĭrˈ ˈfĭːwərˈ ɛrˈə ˈspˈal, → sharpening the scythe ; kɔʀǫn
178 tˈǫɴːtǫɪ
179 ˌˈtˈǫɴtᵊɪ ˈhart,
180 gaːʀɪ ; pˈrˈɛːᵊtɪ
181 spaːd ; bʀĭtˈə
182 pɔːr ; skǫʟˈtˈǫnˈ
183 farṣɪɴˈ ; apʷɪ
184 krĭɴ̃ăχt
185 pǫɴɔɴˈăhă
186 baχʟǫgɪ
187 bʷɪːəlu ; ʟăɣˈʃʃˈrˈu (?)
188 aːɪɴˈăl (‘kuərtĭăχt’ is commoner acc. to sp.)
189 ʃkˈǫʙǫl
190 tǫ ʃè gǫlə ˈxˈɔːl → he is going to sing
191 kɔrəgəs ; dausə (*or* ʀɪŋˈkˈə)
192 ˌtǫ ʃɪəd lˈe ˈpɔːsu,
193 tahər lˈenə xĭrˈ → he'll be buried ; koːnĭrˈ
194 ˌgoːᵊ ˈduʰ, ; ĭɴˈɔrˈ
195 ʟˈeːüʷ
196 fʷarˈə ; ᴅːʀuʷ
197 kǫ ˈhuərˈ ə hǫkəs tu → when will you come?
198 ˌɴˈɪ ˈhaχɪ,
199 skɔlărˈɪː ; sɛːvˈɪrˈ
200 ˌkalˈɪn ˈɔːg, (cf. also Quest. no. 766)
201 kru.ᵊɪ
202 ˌəgˈə ˈxĭlˈəɣĭn̥ə,
203 ˌtˈaχ ˈfǫʙɪlˈ,
204 vˈɪ ʃɪəd ə ˈrǫː → they were saying
205 kǫkiʃ
206 rɑː ; ˌn̥ ˈdˈɪəwəl,
207 ˌdoːnăˈχ ɴɔˈsʟǫt,
208 dˈarɴəd̨
209 ʃanǫn ; ʟˈɛːᵊmăn
210 kru.ʷɔgɪ
211 ʟǫχɔgɪ
212 fˈɛl̥kn̥ǫn
213 gˈaʀɪɔ
214 krötăʰ
215 kɔɪəm ; ʃoːᵊk
216 ʃɛlˈhɪdˈɪː
217 fʷɪːl̥ᵇɔgɪ *pl.*
218 ˌkɔʀ ˈwoːnuʷ,
219 taʀˈɴˈăh
220 ɪːskn̥
221 ta ʃè kĭrˈʰ
222 faskǫ
223 kˈɪʰ ; ˌən ˈɣᵊɪː,
224 ˌtuɪ ˈxˈahă,
225 ˌta ʃèr ˈhuːl,
226 ˌgo ˈmɑχ gə ˈhaχmĭrˈ,
227 ˌɴˈɪs ˈrauʷə,
228 dˈrˈuːχt ; ˌə ˈɣˈalăh,
229 ˌɴɔ ˈrèːʟtɔgɪ,
230 ə ʃɔʟˈʃu
231 ˌən ˈsqurə, ; tuːs ə ˈtǫurɪ (*gen. sg.*) ; ˌn̥ ˈgĭvˈrˈu,
232 ˌə ˈgˈɪːrˈˈɪ,
233 raːIhˈə ; ˌn̥ ˈtˈaʀăχ,
234 ˌdˈè ˈmǫmətˈə,
235 ˌdˈè ˈmǫmətˈə ɴˈeɪ ə ˈkuːɪgˈ,
236 ˌn̥ ˈtĭʙˈrˈăn,
237 tǫ ʃè mǫʟ əˈnɪʃ
238 fǫnn̥χt
239 ˌgə ˈmˈasərə,
240 ta anˈʰə ˈwaɪh aɪmˈ èrˈ
241 rĭɴˈ ʃè ; tˈaχt
242 ˌkə ˈtɪːə nɑχ ˈdanˈigˈ tu,
243 fǫn gə ˈdˈɪgˈɪ. ʃè
244 ˌkə ˈdˈe mərṣ ˈta tu,
245 krök ; tˈᵊːrɪɪɴˈ
246 fʷɪːəm
247 ˌta ˈdˈefˈrˈə ɔrəm,
248 koʟˈɪ woːr → a big wood ; kʀɪɴˈ
249 ˌkuʟ ˈfaːɪ, (*or* ɴˈaɴːtɔg)
250 ˌta ˈøgʟ èrˈ roːm,
251 rǫpusən (*emph.*)
252 aχˈĭrə
253 ... ə ˈfɔːrˈʃtˈən
254 dˈanuʷ
255 tǫṛṣăχ
256 ɴˈɪ.n ʃè
257 ʟˈoːɪ ; pɔtˈɪ.nˈ
258 fǫn gə ˈro mˈe sə ˈwalˈə ; goːIuʷ eː
259 ɪːɴtəs ; dɪːfəsən (*emph.*)
260 faʟːsə
261 ˌn̥ ˈʟaːn,
262 tǫ ʃɛ èɪntăχ graɪhˈăh
263 ˈaIhˈ ˈɪːlˈ
264 aʰru
265 kʟᵊɪvˈ
266 traːɪ ; ĭmˈəʟ
267 ˌnɔ ˈhĭlˈtˈ,
268 drɔχˈwɔlu → a bad smell
269 ʟˈèːhăχ (*or* fˈamnăχ) ; ˌsʟǫt.ə ˈmǫrə,
270 gˈlˈaɴ (*or* ʟǫg) ; bʷaːd.ɪ
271 fʷɪǫ̈ədn̥ (*sg.*)
272 ˌmʷqdˈɪ ˈraːwə,
273 aŋ̃ăχɪ ; fǫd ə xˈèlˈə (*or* ə ˈnăvˈrˈeː) → entangled
274 kǫɴtəs ; raɴː
275 ˌdɔrəgɪ ˈjɪsḳərˈaχtə, ; kraɴːǫg
276 gaʟˈăχ
277 duʷǫn
278 pˈĭlˈu
279 ˌɴˈɪlˈ fʷèɪdˈ ər ˈbˈɪ Igˈə,
280 drèɪhəd ; ˌə ˈnoːnˈ, → the river
281 mʷaruʷᵊ ɪəd
282 bˈe tu bʷaːtˈə (*or* bʷaɪhər huː)
283 mǫrɪəs
284 skadn̥ ; bradn̥
285 ɴˈɪr hǫg mˈe fǫ ˈdarᵊ eː
286 toːs ; kˈarḏ
287 ˌmadu ˈgaruʷᵊ,
288 ˌfˈɪnu ˈasəlˈ,
289 lɪəɔxɪrˈ ; aûrəs
290 kasu ɔrəm èrˈə vˈaləx ˈwoːr eː ˈreːrˈˈ
291 ˌˈbˈedˈərˈ nɑχ gɑsːɪ ˈerˈˈə xˈeːlˈə ˈraʃ mïdˈ,
292 ɣaɪχˈəd
293 ˌˈxǫʟə mˈè n rǫd ə ˈduːrtu,
294 dǫ dˈeːhəsə
295 tˈèʃǫn du n̥ ˈtˈaχ
296 ˌbǫ ˈɣraːx lˈèʃ əhaxtgə ˈmˈɪnˈɪkˈ,
297 ɴˈɪhɪmïdˈ mïdˈ hèːnˈ ɛrˈ ˈbɑʟ
298 fŭəř ʃe bʷaːs tǫbən
299 ˌˈɪːsə mˈèː kə ˈbˈɪʰ vˈɛːrhəs tu ˈduʰ,
300 kǫnlăh ; kɪ.ᵊnăʰ (talu dǫmɔsɪ. [commoner])

II. *Items of English Questionnaire* (*Nos. 1-1175*)

1 taruʷ ; ˌrǫbəʟ nə ˈbɔːᵊ, → the cow's tail
2 jɪəl mˈe mə xïˈdˈaʟɪ ... ; bˈèɔx → a beast
3 ˌkaɴːəhɔrˈ ˈaʟːɪ,
4 aʟːăh tˈɪrˈˈɪmˈ
5 tǫ ʃè gˈaru nə ˈgǫunə
6 tǫ n̥ ˈgǫun̥ ˈgˈa.Rhə
7 ˌbˈeː ʃe ˈgˈa.Rhə sǫlə ˈɴˈɪːltər eː, → ... before it is sold
8 ˌtǫ ən ˈwɔː ər ˈdaːrˈˈ,
9 tǫ ən tasəl (*or* ən kǫpəʟ 'the mare') ər ˈstalĭăχt
10 ˌtǫ ən ˈxra.nˈ ər ˈdˈlˈɪː,
11a tǫ ən ˈxɪːrə ə ˈrəhɪnˈaχt ; tǫ ən goːr ə kuərtu bɔk
11b tǫ nə mqdɪ lˈe tˈụːnˈ → the dogs are in heat
12, 13 ˌtǫ ən ˈwɔː ˈdărhə, → the cow is bulled
14 ˌbɔː ĭnˈlɪː,
15 vˈi gɑunˈ Igˈən wɔː mèdˈɪnˈ ɪˈɴˈuʰ
16 ˌbụlˈIgˈ ˈIʃkˈə,
17 glanu nə ˈbɔː
18 gaunˈ ; ˌdaʰ ə ˈɣaunˈ, → the calf's colour
19, 20 ˌkɔləpăχ ˈbˈlˈɪənə, → a yearling ; bˈaraχ ɣaː vˈlˈɪənˈ → a two-year-old heifer ; bˈaraχ ĭnˈlɪː → springer
21 gǫunaχ
22 ˌbɔː ˈwaɴˈə,
23 mˈɛːag → whey
24 ˌbɔː ˈwrɑdèʰ,
25 ˌtǫ ən ˈwɔː ˈbuːrˈˈfˈɪː,
26 ˌtǫ ən ˈkapəʟ ə ˈʃkˈrˈadɪː,
27 ˌtǫ ən ˈwɥk ə ˈkˈrˈadɪː,
28 ˌtǫ ən ˈmadu ˈtɑûhən,
29 gǫunaχ dən ˈdarnə ˈbˈlˈɪənˈ
30 ˌkə ˈvˈeːd bɔː ˈaɪtsə,
31 tǫ kuːɪ kˈɪnˈ aʟːɪ aɪm → I have five cows ; ˌtǫ ˈkuːIgˈ ˈwɔː əgˈ ˈʃɪːlˈə, → Sheila has five cows
32 ˌtǫ ˈtˈrˈˈuːrˈ bǫ ˈǫkusən,
33 ˌtǫ ən ˈwɔː ˈgahăgnu,
34 ˌɴˈɪ ˈxagɴăhɪnˈ təˈbǫk dǫ waIɴˈ ə ˈnaʃkˈɪ eː,
35 ˌɛːrkɪ nɔ ˈbɔː, *pl.*
36 ˌˈkaɪhər iː ˈlˈeːəs,
37 lˈeːəsu ɴˈeː iː → ... yesterday
39 tǫ ʃɪ kˈaŋəl nə ˈbɔː → she is tying the cow ; ˌˈkˈaŋləmïdˈ ə ˈtˈʟăh ə ˈxïlˈə lǫː, → we tie the

cows every day ; xʻaŋəlʻ mīdʻ ə ˈwɔː ᵊ ˈɴʻeː → we tied the cow yesterday

40 tǫ ən tʻaʟăh ə ˈgʻɪnəgʻɪʟʻtʻ
41 bɔːᵊhaχ
42 tǫ ʃɛ glɑnu ǫ wɔɪhaχ
43 asɪrʺ
44 ,xuə ʃi nə ˈtǫʙīrʺ, fə xǫɴʻ ɪʃkʻə
45 hanʻigʻ ʃe hǫgəmsə ; ... hɪkʻɪʃə ; ... hǫkusən (*or* ad ˈʟʻɔːhəsən → to them)
46 ,vʻɪ ʃɛ ˈskarʻtʻi ˈɔrəmsə,
47 skarʻtʻ ʃɛ ɔrəmsə
48 ,tǫ ˈšr̆uhăn göl ˈfʻrʻɪ.dʻ ə ˈxövʻrʻən ʃɪnʻ,
49 ,ˈbaʟǫɴə ˈbɔː,
50 ,uː ɴə ˈbɔː,
51 ,muːn ˈfɔʟːə,
52 ,ən ˈkrăpɑn,
53 hǫg mʻè askɪɻɑn fʻeːrʻ dɔn wɔː
54 tǫ ʃɪ bʻlʻɪː ɴə ˈbɔː
55 ,ˈbʻlʻɪhɪ mʻe ǫ ˈwɔː ər ˈbaʟ, → ... after a while
56 ,ˈbʻlʻɪən mīdʻ ə ˈtʻaʟăʰ,
57 ,ɴʻɪrʻ ˈvʻlʻɪ mīdʻ əˈɴʻeː ɪəd,
58 bʻl̥ītʻə
59 stɔːl nə bʻlʻɪːlə
60 kʟĭmərʻtʻ
61 bʷɑɴʻə
62 ŭəxtər
63 ,bʷɑɴʻə ˈrauʷər,
64 ,bʷɑɴʻə ˈgʻeːᵊr,
65 blaːχ
66 tǫr ˈduʰ dʻɪɔχ ˈblaᴵχʻə
67 mʻɛːəg
68 tǫ bɑɴʻə ɴʻeː vʻlʻɪː ,ɴʻɪs ˈmʻɪʟʻʃə, nɑː blaːχ
69 tǫ bʻan ə ˈtɪː bŭəlu
70 ,prĭnːdᵊ ˈĭmʻə,
71 kuːr
72 skaːlə *pl.* skaːlɪː
73 kʻɔku əs fʻaːʀ ʟʻat ʙʟaːχ nɑː bʷɑɴʻə mʻɪlʻɪʃ
74a wīl̥ dʻɪɔx ʙʟaːᴵχʻə ˈjɪh ɔrt
74b ɴʻɪlʻ rǫd ər ˈbʻɪ jɪh ɔrɪɴʻ
75 tǫ ˈɑn tart ɔrəm
76 bʻedʻər gə ˈmʻaːʀ ʟʻat dʻɪɔx də wɑɴʻə ɴʻeː vʻlʻɪːᵊ
77 vʻèrhə mʻe də ʀɛːə dïdʻ
78 *pl.* kiːrʺɪ.
79 ɥ.nʻ *pl.*
80 tǫ ɴə hɥ.nʻ əgʻ weuwɪrʺ (?)
81 ,tǫ ɴə ˈkiːrʺɪ ˈmʻeːlʻɪ,
82 tǫ skafʻtʻə kiːrʺɪ ,èrʻə vʻalaχ ˈwoːr,
83 mɔʟht
84 ʃanxɪːrə → hogget ; ,kɪːrə ˈwɑɴʻən, → ewe
85 ,daʟnə ˈmǫlɔg,
86 ,gɑʟər ˈʃkʻrʻaʰ,
87 ɔlən
88 ,tǫ ʃè ˈʟǫmu ɴə ˈgiːrʺɪ,
89 ʟǫmtər ɴə kiːrʺɪ lʻe dʻɛvʻəs
90 ʟǫmərʻtʻ
92 ,xuə nə ˈkiːrʺɪ er ˈʃaxrɑn,
93 kaʟʻu bʻɒɢan kiːrʺɪ sə tʻɪrʻaχtə
94 tǫ mʻè kuɴaʟʻtʻə
95 gʻèrʺ
96 bʟǫɴĭkʻ
97 kɪːrʺɔlʻ
98 mʷaɻtʻɔlʻ
99 ʃɔ goːr ˈmoːr ; goːrʻ
100 mʻaɴɑn
101 ,bʻahᵊɪ ˈfʻɪːăn,
102 ,tǫ ʃɪ ˈkīdʺu ʟʻǫm, (*pres.*)
103 ,dĭnʻə ˈfʻɪɴtə ˈhīsə,
104 ,dĭnʻə ˈmɔuʷɪl̥ e,
105 muk *pl.* mukə
106 ,ʟʻekɔnə ˈmʷīkʻə,
107 ˈkɔsɔnə ˈmʷīkʻə
108 ,sɔk nə ˈmʷīkʻə,
109 mʷīkʻɔlʻ
110 krèːɪnʻ
111 kɔlːɪː
112 kʀɔː nə ˈmǫk
114 ,tǫ nə ˈbanuvɑnʻ ə ˈdʻjuːl erʺə ˈxraːnʻ,
115 aːl banuvɑnʻ
116 tǫ ɴə muka tahɪʟʻtʻ suəs ə tǫləvʻ
117 tǫ ǫ tǫlu lʻɪgʻə ˈʟʻeːrʻ taxli
118 ,tǫ ǫ ˈwǫk bʻlʻɪən gə ˈʟʻèʰ ə ˈɣɪːʃ əˈnɪʃ,
119 kʻark *pl.* kʻarkə
121 tǫ ɴə kʻarkə ʃkʻrʻɪ.ᵊbŭ ǫ ˈtaləvʻ
122 ,tǫ ǫ ˈxʻark ɴə ˈʟɪːᵊ èrʻ ˈĭvʻahə, ; ,kʻark ˈɣörʺ,
123 tǫ ɴə ˈkʻarkə ɪgʻən ˈjaftə
124 eːrʺɔ.g
125 tǫ ɴə kʻarkə ˈskɔlɔgərɴɪ
126 tǫ ʃɪ bʷĭɴʻtʻ xlövʻrʻăʰ də ɴə kʻarkə
128 ,èrʺə ˈNaruʷ, → on the roost
129 ga.ʀɪ kʻark
130 ,ĭvʻ ˈɴʻɪd ʻə,
131 tǫ ʃɪ dʻanu ˈɴʻa.d
132 tǫ ʃɪ ɴə ˈsɪːᵊ sə ˈɴʻad
133 ,waru ǫ mǫdə ˈruːᵊ ˈbǫnəs mə xīdʻ ˈkʻark ĭˈlʻɪgʻ əˈrʻeːrʺ,
134 ɴə ˈköl ʻɪː
135 ʃanxaʟʻăχ
136 ,tǫ ǫ ˈköl ʻăʰ ə ˈgʻrʻɔuᵊʟɪɪ ˈhuːəs èrʺə ˈxʻark,
137 ta ǫ kīlʻaχ ə ˈskɑrtʻi
138 ,kʻiːrʻ ˈjarəg ə ˈxīl̥ɪː,
139 ,tǫ ˈkʻǫɴ də nə ˈhètʻɔgɪ ˈbʻrʻɪʃtʻə,
140 tǫ ən xʻark èˈrʻètʻɔg
141 ,ɴə madɪ ˈruːə,
142 waru ən madə ˈruːə ɴʻɪs ˈmoː nǫ dĭʃɪːnʻ kʻarkə
143 ,ǫgəs mürʻhɪ ʃe ˈtʻĭlʻu ˈmɑːrăχ,
144 tǫ ʃe dǫ ˈmaruwə ˈnĭʃ
145 maruwən ʃɛ ˈxīl̥ə ˈlɑː ɪəd
146 bǫ waɪh ʟʻǫm dǫ mürʻhʻǫ eː
147 nǫ ˈmaruʷ hu heːnʻ
148 nǫ ˈmaruʷɪgʻɪ ʃivʻ heːnʻ
149 brɔxɪ madɪ ˈruːə
150 ,tǫ ʃè xo ˈkʻrʻɪ.ᵊnə lʻɛ madə ˈruːə,
151 tǫ ʃe ˈɴʻeːˈ ˈgʻarɪă
152 hanɪkʻ
153 xlĭʃ mʻe
154 blɪːəsk ˈĭvʻə
155 bʷɪːəgǫn
156 dʺaləgăn
157 krèkʻən ˈtan.ɪ
158 gʻeː ; ʃɔ gʻeː ˈmoːr → this is a big goose ; ĭvʻ jeː → a goose-egg
159 ,tǫ nə ˈgʻeːɔxᵊ ˈkɔlɔgăχ,
160 gandəl
161 tīrkăχ *sg.*
162 tǫ laχənʻ bʻøgə l̥eʃə ˈlǫχə ; ĭvʻ ə ˈlǫχə ; lǫχəŋ̊ (*pl.*)
163 bʷǫ.rdəl
164 bʻaːχɔgɪː *pl.* ; mʻɪlʻʰ → honey ; ˈɴʻad ˈbʻahɔg
165 ,tǫ ʃɛ kʻanăχt ˈaʟːɪ,
166 ,ˈʃkʻrʻad ʃè nuɪrʻ ə xīrʻ ə ˈvʻahɔg ˈgah ǫɴ,
167 tǫ ən ˈkrèkʻən ˈaɪɪ.
168 əs ˈbʻrʻɛː ən ˈbʻaːx e. ˈʃīnʻ ; bʻahᵊɪ. *pl.*
169 stal'ʰ *pl.* stalᵇtăhə
170 gʻaʀɑn
171 ,tǫ nə ˈbʻahɪ ˈrahɪ ər ˈfǫd nə ˈpaːrʻkʻə,
173 ˈʀahən mīdʻ nə ˈskɔlʻə ˈxīlʻə ˈlɑː
174 tǫ ə raːsə tǫkə
175 tǫ nə bʻahᵊɪ söddɒrɴɪ
177 kʻlʻībʻɔg
178 ,tǫ ʃɛ ᵊ ˈmarkrăχt èrʺə ˈvʻaːʰ,
179 ,ɴʻɪs ˈqĭvʻə, → blacker
180 staːblə
181 ˈkru. ˈbʻahᵊɪ
182 ʟʻeːmʻ ə bʻaːχ hèrʻənə ˈtʻɔːrəɴʻ (*or* hèrʻən ˈxɪɔɪjə)
183 klᵊɪjə *pl.* klᵊɪhăhə
184 ,ɴʻɪlʻ ˈdǫʟ əgəm ˈāːɴʻtʻ alʻ lʻɛ ˈsɪːlə,
185 asəl ; ,ˈsbʻrʻɛː ǫ ˈtasəl e ˈʃɪmʻ,
186 fʻaᴵɴɔgɪː → panniers ; ˈtoːnə ˈvʻaːᴵɴɔgɪ → bottom of the panniers
188 ʂrahɪrʻ
189 kʟǫːrɪ ǫ ˈtrahər
190 pandɴɪ
191 skɔʀɔgɪ.
192 eːʃăχ
193 gaˈraːr
194 kʻaʀt bʻahᵊɪ
195 ,kʻaʀˈtèsĭl̥,
196 ,kaʀ ˈʃʟʻɔunǫn,
197 ʃaftɪ
198 ,ɴɔ ˈsʟɔurɪăhə → the chains
199 ʀɔhǫ *pl.* ʀɔhᵊɪː
200 fʻarš̆ăɪdʻ
201 nə sǫːkɪ. → the spokes
202 mʷadɪ
203 kīl̥anʻ *pl.*
204 kǫt *pl.* kĭtʻ
205 ,vʻɪ ǫ ˈkǫt ǫa ˈlʻɪːᵊ hɪnʻ,
206 tǫ ǫ ˈkǫt ɑ. ˈxɥmɪlʻtʻ hɪnʻ
207 pʻʃɪːnʻɪ
208 ,ˈstrɔːk ə ˈkǫt mʻè,
209 wĭnʻʃɛ ǫ ˈkrèkʻən dɪ.əm ; ... dɪ.hɪʃə ; ... dɪ.ɸəsən
210 tǫ ʃè ˈrōːᵊr ə ˈtǫlu.n (?)

211 kün′ɪ.n′ *pl.* kün′ɪn′ɪ.
212 tǫ ʃè ᵊ skɪ:l̩u kün′ɪn′ɪ. ; skɪ:lə m′è l′èʃ → I shall shoot him ; tǫ ʃè ˈskɣ:lt′ᵊ → he is shot ; skɪ:l′ m′è l′èʃ əˈN′e: → I shot him yesterday
213 xǫ̈ɪ nə kin′ɪ.n′ɪ m′e nuɪr′ ə v′i. m′e ˈN′as (neat) ...
214 ‚N′ɪr′ ˈxǫ̈lᵊ ʃɪəd m′e ˈxɔr ə b′ɪ,
215 xǫ̈lə m′e ən ɾǫd ə ˈdu:ɾ̌ šè → ... what he said
216 tǫ ʃɪ nə k′ɾ′ɛt′ʃǫlɪ ˈɑnwaɪh
217 tor ˈduʰ ən ʃɪsər
218 xaɪ′ m′e mə v′ɛrəkɑn
219 ‚kʊr ˈxɪr′ tu ən ˈsNa:,
220 ‚tǫ n̩ ˈsNahəd ə jɪh ɔrᵊm əˈnɪʃ,
221 ‚gɪrə tu ˈkrapˈər mə ˈxɔ:tɔ,
222 tǫ ʃɪ kʊsu n̩ ˈtra:
223 k′arɪl′ɪ.n′
224 wɪ̄l̩ ˈd′aləgǫn əɪt
225 p′e:ɾ′ə ˈstɔk.ɪ
226 ‚kir′ ˈpǫʃɾ′ər′ə xɪd′ ˈb′ɾ′ɪ:ʃɾ′ə, (*or* èr′ə xɪd′ trǫusər)
227 ‚tǫ ʃɪ ˈʃN′ɪ.ũw,
228 ʃN′ɪ:wən ʃɪ. ˈwǫd N′ɪs gɪʃɾ′ə nɑ: ˈN′ɪ.msə → she spins much faster than I do
229 tǫn ˈɔlən ˈʃN′ɪ:fə ˈnɪʃ
230 kaɪhər ə ˈNɔlən ə ˈxa:rdal′ sǫlə ˈʃN′ɪ:f′ɾ′ər e:
231 ṣɾaŋgăhă n̩ ˈtu:ɪN′ə → the bands ; kʟɑ:ɾ ˈkɔs → pedal ; faïšad′ → spindle ; hèk′ → 'haic'
232 kɔ:rNắn ˈsNa:
233 tǫ ʃi ʃk′u:ru n ˈtra:
234 dᵊlu: ; ə t′IN′ă̈χ
235 ‚tǫ ʃɪ kɔrNu ə ˈtra:,
237 ‚da ˈd′arəg,
238 ta:l′ur *pl.* ta:l′u.r′ɪ
239 ‚tǫ n ˈv′an ə ˈN′ɪɔxǫn,
240 kaʀˈNɪ:l̩ɪ
241 tǫ nə ˈhe:ᵊdɪ. ə ˈg′alu (*or* dǫ ˈŋ′alu)
242 N′ɪl′ m′e k′l′axtɪ l′èʃə x′ɪn′ǫl ʃɔ Iʀ′ɾ′ə
243 N′anhǫ ʃɪn′ duʰ → would you do that for me?
244 ‚N′ɪ ˈhǫku l′ɔ: ˈʃɪn′ ə janu ˈduᵘN′ə,
245 ‚wǫl tu ˈɑ:bəltə ʃɪn′ ə ˈjanu,
246 klr′ əˈmaχ də ˈhaŋɪ
247 t′ă̈n̩əχə *pl.*
248 ba:ʀ də haŋɪ → the tip of your tongue
249 nɑχ ˈd′as ə ˈna:t′ è ˈʃɔ ; ˈmųN′t′ər nə ˈha:t′ə ʃɔ → the people of this place ; a:t′ă̈χə *pl.*
250 ˈklǫɡəd ˈxa:l′ ; ‚bǫN ˈxa:l′,
251 Nə ˈd′ɪl′ɔgɪ.
252 ‚m′ɪn′ ˈwɪ:ᵊ,
253 m′ɪn′ ˈʁruɪᵘᵊ (?)
255 ‚kɔ.rhə nə ˈm′ɪn′ə,
256 tǫ ʃɪ d′anû bǫNɔg aran′
257 m′asąku (*or* sûəhu:) → kneading
258 nə ˈpɔt.ᵊɪ *pl.* ; mǫd′ə ˈpɔt.ə
259 tûərn′ɪn′
260 ˈd′ɪh nə ˈʟǫhɔgɪ ˈbrǫskər ə ˈnaran′
261 ˈkristə ˈaran′
262 ‚tor ˈg′ɪr ˈaran′ dɔn ˈfɑ:ʃt′ə,
263 g′aʀ g′ɪr ˈaran′ duʰ
264 ɪM′ɪ. gəs k′aNɪ bǫl′ɪv′i:n′
265 ‚tǫ ʃɪ d′anû ˈaran′,
266 ‚ˈpraʃt′ǫl p′ɾ′atɪ ˈrɔ:ᵊstə,
267 ‚xaIʰ ʃè ʃɪl′ɔg èr′ə ˈnīRLɑr,
268 tǫ ʃe ˈm′e:ᵊnfɪ.
269 hu:sɪ ʃɛ ᵊ ˈxɪ:n′u
270 ‚tǫ ʃè ˈtɔʃă̈χt ə ˈxīr′,
271 ‚ˈtɔʃaχə mīd′ ə ˈγǫBɪr′ əˈnɪʃ,
272 ‚tǫ ˈstǫD ǫN,
273 ‚tǫ ˈsNǫG èr″,
275 tǫ mə xīd′ ˈe:dɪ ˈtaʃ
276 tǫ ˈe:di ˈu:r èk′ɪ
277 ‚fûərʰəs ˈɔ:ltə (*or* èr̲ ˈm′ɪʃk′ə) èr′ə v′ală̈χ ˈwo:r è,
278 jo: mīd′ èr′ɪg′əd èr″
279 N′ɪ ˈa:n mīd′ èr′ɪg′əd èr b′ɪʰ
280 N′ɪ ˈwy:d ʃè p′ɪ:N′ → ... a penny
281 N′ɪ ˈwûəř šè ...
282 fûər mīd′ ə ˈtar′ɪg′əd əˈnɪʃ
283 kǫlɪ ˈe:dɪ ; *pl.* ˈkǫʟtăhə ˈe:dɪ
284 ʟ′e:n′ɪ *pl.* ʟ′e:N′t′ĕ
285 tǫ mə ˈl′e:n′ɪ ˈsqlă̈χ
286 tǫ də l′e:n′ɪ sqlă̈χ ˈfɔstə
287 mᵂɪʰɪl′ɪ: *pl.*
288 m′ĩrɔgɪ:
290 ‚kɔ.tə ˈmo:r,
291 ‚t′ĩʃən də ˈhaχ duʰ,
292 ‚t′ĩʃǫnə m′è dĩt′ əˈma:rắʰ è, → ... tomorrow
293 tǫ ʃè t′ĩʃǫn̩t ə xiᵈ′ ˈtalu ...
294 hĩʃǫn ʃè
295 ‚ˈrĩN′ ʃè n̩ ˈrĩd ˈk′ɪ.ᵊrnə,
296 ‚tǫ ˈb′ɪ.ᵊ ˈjɪh ɔrt nŭɪr′ ɔtɑ. tu ˈgǫBĩr″,
297a N′ɪl′ bǫRIă̈χt b′ɪ.ᵊ maIʰ ə ˈxarə b′ɪʰ
297b tǫn ˈb′ɪ.ᵊ ˈgǫN əˈnɪʃ ; ‚ɑχ N′ɪl′ ˈgaNtənəs èr′ ˈb′ɪʰ n̩ˈʃɔ, → but ...
298 ‚ɪhˈən ʃè ˈt′ɾ′ɪ: ˈhra: xīl′ə ˈlą:,
299 b′ɾ′ik′fǫstə
300 d′IN′ăr
301 sip′ăr
302 ‚tǫ m′e ˈg′ɪhə, → I am eating
303 ‚ˈd′ɪh′ mīd′ ar ˈN′IN′ər tǫ ˈfɑd ɔhɪn′, ; ‚ˈd′ɪh′ ʃè ᵊ ˈjIN′ăr, → he ate his dinner
304 ‚ă ˈɾ′ɪʰ tu də ˈhaɪ,
305 ‚ˈɪ.ə m′ɛ kə ˈb′ɪʰ v′erʰəs tu ˈduʰ,
306 ‚N′ɪ ˈɾ′ɪʰ m′è ˈγaʰ əˈN′uʰ măɾʰ gə ro m′e ˈt′IN′,
307 ‚to.ˈrǫdəN′ă̈χt l′e ˈhɪh′ə duʰ,
308 ‚v′ɛɬ šè ˈar′ɪg′ədənə ˈbɔχtə,
309 N′ɪ huŋgN ʃè ˈp′ɪ:N′ → ... a penny
310 ‚N′ɪ ˈho:rʰəd ʃè,
311 hǫg mīd
312 ‚hǫg ʃè də ˈwak.ă̈χ e:,
313 tɔr ˈduʰ → give me! ; torɪg′ɪ *pl.*
314 ‚tǫ mə χld′ ˈe:dɪ ˈɬtɾɔ:kə,
315 sɔlən
316 f′ɔ:l′
317 hǫg m′è g′ït.ə f′ɔ:lə dɔn wǫDu
318 p′ɪ:N
319 ʃk′ɪl′IN
320 ‚mə ˈfɔ:kə,
321 ‚tǫ ʃè ˈsɪ:hru ˈmɔrǫn,
322 ‚N′ɪ ˈhɪhrəN ʃè ǫχ ˈb′øGǫn,
324 hɪhrə mīd
325 mᵂĩk′ɔl̩
327 su:
328 ‚ˈĩM′ɾ′ăhə mīd̲ ˈklɪh′ə ˈkǫ:rdɪ,
329 wǫN′ ʃɛʃən ən klᵊIh′ə
330 ‚N′ɪ ˈĩM′ɾ′ən mīd̲ kǫ:rdɪ ˈxɔrə b′ɪ,
331 spˈE:ɾ′ → spades ; hartɪʃ → hearts ; mᵂĩl̩ətɪ → diamonds
332 ma:ŭᵂ ; ‚ə ˈwǫhrɪ.n′, → queen
333 dra:ŭᵂ *sg.*
334 mᵂahər″
335 t′aχ mᵂahərə
336 ‚mɔ ˈwɪhər″, ; ‚t′aχ mɔ ˈwɪhərə, → my mother's house
337 mᵂahər′ ˈwo:ᵊr (*sic*!) → my grandfather ; ‚mɔ wᵊihər ˈwo:r, → my grandmother
338 ‚ˈʃk′ɾ′ɪ:ŭ m′è ˈad l′e ˈdahər′,
339 ʃk′ɾ′ɪ:ŭᵂ m′è l′et′ɪr″
340 ‚tǫ ˈsu:l′ əm gə ˈʃk′ɾ′ɪ.fə tu ad l′əm gən ˈwĩL′ʰ,
341 ʃk′ɾ′ɪ.ŭᵂ ɛk′ɪ əˈnɪʃ → ... now
342 ‚ˈʃk′ɾ′ɪᵂəm nə ˈwǫl′ə ˈxĩl′ə haχtɪn′,
343 tǫ m′è ʃk′ɾ′i:ŭᵂ l′ɛt′ɪr′ → I am writing a letter
345 ‚mɔ ˈjarhər′ăhə, *pl.*
346 ‚mɔ xĩˈd′ɛɾ′əf′ɾ′ăhə, *pl.* ; ˈt′aχ mə ˈjɛɾ′əf′ər′
347 ‚tǫ ˈt′aχ ˈmo:r ïg′ mə ˈjɛɾ′əf′ər′ èr′ə wǫl′ə ˈwo:r, ; ‚kə ˈv′e:ˈd′arəχər əs ˈd′ɛɾ′əf′ŭr′ ɔɪtsə,
348 ‚tǫ ʃɪ ˈɪ.Ntăh ˈtanɪ,
349 N′ɪ:Năhə *pl.* ; ‚t′aχ mɔ ˈN′ɪ:n′, → my daughter's house
350 ‚mᵂĩN′t′ər Nə ˈhE:rən,
351 ‚tǫ ʃè ˈɪ.Ntăh ˈkarḍ′aχ l′e ˈpa.ʃt′ɪ:,
352 bᵂaN′t′ɾ′ă̈χ ; ˈmᵂak nə ˈbᵂaN′t′ɾ′ɪ.
353 tǫ skǫft′ə wra: kʟatRǫl′ ‚èr′ə v′ală̈χ ˈwo:r, → ... gossiping, chattering ...
354 bᵂaʃt′u n̩ pᵂa.ʃt′ə ...
355 k′l′e:ŭwǫn
356 gɛ:lɪk′ → Irish
357 ɪ:n ; dɔ: ; t′ɾ′i: ; k′ahər ; ku:g′ ; ʃe: ; ʃaχt ; ɔχt ; NI: ; d′eɪχ′ ; f′iχ′ə → twenty ; γaix′əd → forty ; k′E:d → hundred ; m′i:l′ə → thousand
358a ‚ən ˈx′Ed ar, → the first man ; ‚ən ˈdarə f′ar, ; ‚ən ˈt′ɾ′ɪ.ʰu f′ar, ; ‚ən ˈk′ahru f′ar, → the fourth man
358b b′øɾt′ ar → two men ; t′ɾ′u:ɾ f′ar ; k′ahrər f′ar ; kŭig′ər f′ar ;

ʃèʃər fˊar ; ʃaxtər fˊar ; ɔxtər fˊar ; NĪNur fˊar ; dˊehər fˊar

359 ,kɔ ˈvˊɛ ˈdĭnˊə vˊi ɋN,
360 kŭigˊ hɔrlɪ èˈrøɾdˊə
361 ,ˈkˊerˊə ˈsʟɑt èrˊ ˈfad,
362 ,ˈtˊrˊi sʟɑt èrˊ ˈʟˊeˈhəd, → three yards wide
363 trɪhə → a foot
364 fˊa.ɣ *sg.* ; ,ˈNɪ: ˈfˊa: èrˊ ˈdĭvˊNˊə, → nine fathoms deep
365 ,ˈkɋNdè ɣuNə ˈŋa.ʟ, → Co. Donegal ; kɋNdè ɣĭrˊ″ə → Co. Derry ; kɋNdè ʟˊIgˊI → Co. Sligo ; ,kɋNdè wɛ. ˈo:, → Co. Mayo
366 ,sɋMI ˈɛ:rˊənăh ə χuɪ gə ˈmˊeːrˊɪkˊɑ,
367 ,rɋgu mˊe ə ˈbɑrəʃtˊə ˈɣˈlˊaN xɔləm ˈkˊɪlˊə, → ... in the Parish of Glencolumbkille
368 ju.dɪ *pl.*
369a ,ˈhɪtˊ ʃè èr ˈwɋLăχ ə ˈxˊIN,
369b ,vˊɪ ʃè ɑ̣ ˈmᵉɪˈə,
370 ,tɋ ʃɪ ˈgˊeːᵒkˊɪn tˊIN,ˊIʃ ˈkˊIN,
371 ,tɋ ʃè kĭr ˈaʟːIʃ,
372 ,də ˈvˊɛːᵒl, ; ,ˈdrĭqə ˈvˊɛːᵒl,
373 ,də xĭdˊ ˈpɥʃɪ.nˊɪ:,
374 kaŋkəɾtˊ
375 ʟˊekˊNˊăhə
376 ,də xĭd ˈgru.Igˊə, → your hair
378 ,mɋr ˈgˊI.ʰIn mə xĭd ˈgruɪgˊə, vˊeu fˊarəg èr mɔ ˈwɪhərˊ
379 ˈkaɪhɪ mˊɛ ˈbˊaru
380 fˊɛːᵒsɔg
381 ,Nɋ ˈtaRIŋ mɔ xĭd ˈgruɪgˊə,
382 ,NˊI ˈhanʰəd ʃɛ ˈdɔχɔr ɛrˊ ˈbˊɪʰ dĭtˊ,
383 ,də ˈsmˊIGˊəd,
384 ,ku:l mə ˈwɋNˊăl, → the back of my neck
385 ,mɔ ˈɣŭələN, ; *pl.* gŭəʟˊăhə
386 kʟu.ɪʃ *pl.* kʟuəsə
387 ,ˈgɋlə tu ɑ̣ ˈtarmɋn (*or* ɑ̣ ˈkɋlɑn)
388 xɋlə mˊe: → I heard it
389 klĭnˊɪ tu ˈmɑːrăh e:
390 ,ˈdˊɋkŭ ʟˊat ə ˈxʟɥNˊʃtˊən,
391 klĭNˊəmĭdˊ e: ˈxĭlˊə ˈlɑ:
392 ,tɋ ˈe:ʃtˊaχt ˈwaɪh aɪm,
393 ,tɋ ˈdrɔχe:ʃtˊaχt aɪm,
394 ,tɋ ʃeʃən NˊIs ˈbo:rˊ″ə nɑ: ˈmˊIʃə, → he is deafer than I am
395 də hu:ᵒl ; *pl.* də xĭd ˈsu:lə
396 tˊ″I:ən mId
398 NˊI ˈekˊI mˊɛ: ˈmɑːrăχ → I'll not see him tomorrow
399 χɔNikˊ mˊe: ᵒNˊe: → I saw him yesterday
400 ,ˈwaKᵒ tu ˈe:, → ... him?
401 NˊI ˈakə mˊe: → ... him
402 hɔnɪkˊ ʃeʃən mˊIʃə
403 hɔnɪkˊ ʃINˊə (*emph.*)
404 NˊI ekˊəm → I can't see
405 ,ˈaûrk mə ˈhu:lə, → my eyesight
406 ,tɋ ˈaûrk ˈNˊas ˈdɔ: Igˊə,
407 ,tɋ mə ˈfˊI:pə ˈxɔ.rˊ ˈĭs,
408 ,vˊI ʃè ˈsta:nu gɋ ˈhan ˈje:ər ɔrəm, → he was looking at me very sharply ; ,vˊI ʃè ˈgaûrk ɔrəm, → he was looking at me
409 ,vˊI ʃɛ ˈgɔûrk gə ˈgˊeːᵒr ɔrəm,
410 ,tɋ ʃe mɔ ˈxĭNˊɑl̥t èr ˈgu:l,
411 ,kɥNˊI ˈʃɪnˊ əɪt ˈhɪːᵒn,
412 kĭNˊăhə mˊe: → ... keep it
413 ,ˈdˊ″I.əɾ ʃɛ mə ˈwarûwə,
414 ,vˊI ʃè ˈfˊeːəχənˊtˊ e: ˈjanu,
415 ,ˈfˊɛːᵒx əs ˈto:g ə ˈχɔχ ʃɪnˊ,
416 ,gə ˈdˊe: də ˈwɋrûl̥ dən ˈxɋgu,
417 ,ˈʃɪlˊən ʃè gə wɪlˊ mˊɛ ɑ̣ ˈmʷɋmədă̆n,
418 ,ˈe:ʃtˊ ˈʃɔ,
419 ,NˊI ˈe:ʃtˊaχəd ʃè ʟˊɋm,
420 vˊI mˊè ˈgˊeːʃtˊaχt ʟˊeːˈχˊə ; ,ˈbˊi. dɔ ˈhɔsţ,
421 ,ɑ̣ ˈmɔɪhən tu ɑ̣ ˈfˊI.ən,
422 ,NˊI.rˊ ˈwɔɪhɪ mˊe ˈeː,
423 ,mɔɪhăhə mˊe. ˈmaːrăχ ɛ,
424 ,də xĭdˊ ˈmalɪăχə,
425 ,də xĭd ˈmɋGĭl̥,
426 ,NˊI ro ˈdɋL èkˊI ˈdadɪ èkˊɋlˊ gən ˈglünˊI, → she was not able to see anything without glasses
427 ,ta ˈfˊIərhu.l̥ ɋN,
428 ,mɔ ˈhroːᵒn, → my nose ; ,drəɪhəd mɔ ˈhroːn, → the bridge of my nose ; ,mə xĭd ˈgɪːsɋn̥, → my nostrils
429 smɋG:
430 haŋkəɪʂən
431 ,ta ʃe ˈʂɪɔːlfɪ.,
432 sNI:ʃɪnˊ
433 ta ʃɛ kahuʷ tɔˈbaK
434 ,Naχ ˈdˊas ə ˈpˊiːp è ˈʃɪnˊ,
435 bRĭkˊNˊə
436 fʷaNˊhɪ: *pl.*
437 ,Nah ˈbˊrˊɛ.ᵒ nə ˈfˊIəkl ə ˈtekˊI,
438 xaʟˊ mˊɛ fˊIəkĭlˊ əˈNˊeː
439 ta dˊ″e:dˊ″u ɔrəm
440 ,ta ˈdrɔχI.əklə aɪm,
441 krā:ŭ *sg.*
442 ,ˈhɋBəɪ ʟˊɋm mə ˈʃkˊIʰɋn ə vˊrˊIʃu,
443a mʷaskəl → my armpit
443b ţĭlˊə → the elbow
444 ,mɔ ˈlā:ŭʷ, → my hand
445 ,ˈNˊIʰ də xĭd ˈlā:wə,
446 (a) ,dɔ lā:ŭʷ ˈjas, ; (b) ,dɔ lā:ŭʷ ˈxˊlˊI:,
447 ,ta mˊe əmɔ ˈNˊI:ə he.nˊ,
448 ,NˊIr ˈNI *(sic)* mˊe. mˊe he.nˊ,
449 ,ˈNˊIhəmĭd̥ mĭd̥ he.nˊ əˈmaːrăχ, → ... tomorrow
450 ,mɔ ˈvˊeːᵒr, ; *pl.* ,mɔ xĭd ˈmˊeːrə,
451 mɔːrdɔg → my thumb ; ʃI.NˊtˊɔG → index-finger ; fɋdɔg → middle-finger
453 ˈIŋnə mə ˈvˊaːr (*pl.*) ; ĭŋə *sg.*
454 ,ˈskafəχ ˈIŋːə,
455 dɋ.rN
456 ,ˈwɪ.əl ʃe lˊenə ˈɣɋ.rN mˊe,
457 ,mɔ ˈɣʟuːᵒn, *pl.* ,mə xĭd̥ ˈgluːŊə,
458 ,mɔ ˈlørəgə,
459 bɋs
460 ,mˊa.ʟː mə ˈxɔʃə,
461 ,mɔ ˈwuːrNɋn,
463a ,mɔ ˈxɔʃ, *sg.* ; ,mə xĭd̥ ˈkɔsə, *pl.*
463b ,mə xĭd̥ ˈlɛːrə, → my toes
464 ,mɔ ˈhɑ:l,
465 bɋN
466 ,ta ʃɪ Nə ˈsɪː èrˊə ˈgĭNˊɔwɔgɪ,
467 ,kra:ŭʷ ˈdaĭmə,
468 ,ta ʃɛ nɔ ˈʟᵒɪ.ə èrˊᵒ ˈxuːl ə ˈxˊINˊ,
469 ,mɔ ˈxrɪːJᵒ,
470 ,ta ᵒ ˈgalˊə gə ˈmaɪh Igˊə,
471 du.anˊ → kidneys ; fˊèhˊɔgɪ → sinews ; kĭʃʟˊɪ → veins
472 ,mɋ ˈxɔrp,
473 asNə
474 fɋlʰ
475 ,ta ʃè kɋr ˈfɋl.ə,
476 ɔxt
479 ta mɔ ˈʃkˊadˌəmɋn (*or* mɔ ˈɣra:dˊ) NˊĭvˊNˊă̆χ
480 ,mɔ ˈĭNˊᵇĭmˊ,
483 ˈku:l ə ˈɪ:lə
484 ,ɑ̣ ˈbɋL:ə,
485 ,Nə ˈbˊaN:ĭvˊ, *pl.* ; ,ɑ̣ ˈda: ˈvˊINˊ, → the two gables
486 ta ʃè fɔsḳLu ɑ̣ ˈdɔrəs ; Nə dɔĭšə
487 ,drĭd̥ ɑ̣ ˈdɔrəs,
488 drĭrˊ″ə
489 ,ˈfɔsḳəl ɑ̣ ˈdɔrəs,
490 a:rdɔrəs
491 ,ə ˈnɔxĭrˊ, ; ,pɋL Nə ˈhɔxᵉrăχ,
492 bo.ʟɪə
493 ,ˈko:ʈʂə bˊɛ.l ˈdɔrəʃ, ; ,ˈtˊaχ nə ˈko:ʈʂən, → the neighbour's house
494 ,ta ʃè nə ˈxo:nɪ sə ˈxˊaNtər,
495 xĭt šɛ su:əs tˊaχ ˈu:r
496 ʃantˊaχ
497 stɔɪrˊɪ
498 fʷĭNˊɔ.g ; ku:rˊtˊɪ.nˊɪ → curtains
499 ʟˊap.ăχă *pl.* ; ,ˈku:ʟ Nə ˈʟˊap.ə, ; ,ta ʃɛ nɔ ˈʟᵒɪᵒ sɔ ˈʟˊabɪ, → he is lying in bed
500 ,ɑ̣ ˈʟᵒɪ.hə ʃɛ ˈʃɪ:s, → will he lie down?
501 ,NˊI ˈʟᵒɪ.həd ʃɛ ʃɪ:s, → he ...
502 ,ˈʟɪ.ʰ ʃɛ ʃɪ:s,
503 ˈʟᵒɪ ʃɪ:s *sg.*
504 ,ˈsɪ.ʰ ʃɪ:s ɋgəs ˈdˊjan də ˈʃkˊrˊɪːʃtˊə, *sg.*
505 braɪˊɪn
506 ,ta ʃè nɔ ˈxɋL:u,
507 ,NˊI ˈɔɔL:ăχĭN èr ˈfˊ″ə ə ˈʟɛ:,
508 ,ˈxɋL:ə ʃè ˈtamɔʟ ˈfɋd.ə,
509 ,vˊi: mˊè ˈmɥsḳəlˊtˊə tamɔʟ ˈfɋdə,
510 ,ˈwɋsḳəl̥ mĭd̥ ˈsu.əs gə ˈʟu:ə,
511 ,mɋsklăhə mˊè NˊIs ˈʟu.ɪhˊə hu. ˈmɋ:răχ,
512 ,əs ˈdɔːˈχˊə nɑ.χ ˈdˊIgˊ ʃè,
513—14 ,kaɪhˊI ʃI. ɑ̣ ˈtɋrʟar ə ˈsḳuəbu lˊɛʃə ˈsḳuəb,

515 kaɪhɪɪ̯ *sg.*
516 ta mˊɛ mɔ hɪ. èr xaɪhɪr
517 ‚ən ˈʃo:mɪrə,
518 ‚nɔ ˈtabʟɪ., *pl.* ; ‚ŭəχtər ə ˈtabʟə,
→ the top of the table
519 dˊˊrˊɪʃu.r
520 ‚ta ʃɪ ə ˈnˊɪ nə ˈsɛhɪ,
521 ʃkˊˊĭnə *pl.* ; ‚ˈkɔʃ nɔ ˈʃkˊˊĭn̥ə,
→ the handle of the knife
522 ‚mo̤ʟă̤χ ə ˈtɪ:ɔ,
523 ‚ta ʃè kĭr ˈtɪ:ɔ rə ˈtˊˊaχ, ; ˈtˊˊaχ ˈkˊo̤N: ˈtɪ:ə
524 ˈtˊˊaχ ˈkˊo̤N ˈsʟɑ:tɪ
525 tɪ:ədɔrˊˊ
526 ṣɪa:dˊ
528 ‚rɔ:pɪ ˈkɔᵇo̤nˊ, → straw ropes ; ‚rɔ:pɪ ˈbʷɪ:ɔ, → hemp ropes (?); (‘rópaí buidhe’ are used nowadays)
529 kɔᵇo̤n
530 ta ʃè kasu o̤ ˈrɔ:pɔ ; ‚kɔR ˈhu:go̤nˊ, → a rope-handle
531 d ɪ.ɔlɪdˊˊ
532 bŭèr hɪ.nˊ
533 bŭèrˊhɪ.nˊ (*or* ‚tˊˊed ˈko̤ʃ,) (*alt.* ʃaRəhən)
534 tɪ.wă̤n → a beam, a rafter ; ‚tɪ:wă̤n ˈmo̤ʟ:ɪ, → top beam
535 ta ˈmɔrə̤n ˈo̤rtĭgˊəl (ann)
536 gˊaN:trăhə *pl.*
537 ‚ɔ:rd ˈmo:ər,
538 ‚rĭNˊ mˊè ˈdˊarmo̤D ˈĭNˊʃə dĭd̨ˊˊ,
539 pˊĭkɔdˊˊ
540 tˊˊɪn̥ɪ. *nom. sg.* ; ‚ku:l Nɔ ˈtˊˊɪn̥uʷə, → the back of the fire
541 tˊas
542 ‚ta ʃe nɔ ˈhɪ: ɔgˊən ˈtˊˊɪn̥ɪ., → he is ...
543 tˊˊaʟ:ăχ
544 ta o̤ ˈtˊˊaχ ˈʟo̤:n ˈtɔrˊˊ
545 ‚ta ʃe ə ˈdˊˊarəgu nɔ ˈtˊˊɪnˊuʷ, ; ˈjaRəg ʃɛ → he kindled
546 ʟu:əɪh
547 su:ɪχˊə
548 kagˊəʟˊtˊ nɔ tˊɪnˊu → raking the fire ; ta o̤ tˊˊɪnˊɪ kagˊəʟˊtˊə → the fire is raked
549 avˊlɔg *sg.*
550 bʟɔɪrˊə
551 ‚Na ˈkɪgˊəlˊ mˊe, (*or* ‚Na kĭɪ̯ ˈkɪgˊəlˊtˊ o̤Nəm,)
552 ʟuəɪh jarəg heᵇɔ
553 mo:əo̤n ; ‚tǫ ʃɛ bʷɪNˊɪ̯ ˈmo:nuʷ,
554 ‚pǫrtă̤χ ˈwo:nuʷ,
555 kɛ.rd̨n
556 ˈbǫχtə ˈmo:nuʷ
557 tǫ ʃè gɔlˊ ˈhart lˊəm → he is going past me ; (*or* tǫ ʃè gɔlˊ ˈhĭrˊəm) ; ˈhart lˊɛ.ɪ → past her
558 χuɪ mˊe ˈhart lˊɛʃ
560 ‚tˊe:N ʃè ˈhĭrˊəm gə ˈmˊɪnˊɪkˊ ėrˊə vˊalăh ˈwo:r,
561 ‚ˈʃɪNˊ ə dɔ.ɪ ə ˈdˊarN ʃəd e:,
562 ʃʟˊa:n
563 ‚tǫ ʃè ə ˈʟǫMu. ən ˈwaχtə,
564 tǫ ʃɛ ɬɬǫNu nɔ ˈmo:nuʷ
566 ˈfɔ:d ˈmo:nuʷ
567 ‚mŏ:əo̤n ˈkrɔ:ᴵkˊə, → footed turf
568 mˊɛhəl
569 sḳrahə *pl.*
570 ‚grauʷər ˈmo:nŭʷ,
571 spʷaDər
572 ‚Nˊɪ.lˊ ə ˈwo:nˊ ˈtˊɪrˊˊɪmˊ gə ˈʟɔ:r gə ˈfɔ:ʟˊ,
573 ˈkaɪhˊɪ ʃɛ vˊɛ ˈtˊɪrˊˊɪmˊ èr ˈdɔ:ɪ sǫlə ˈgruəχtər i → ... before it is stacked
574 ‚Nˊɪ.r ˈxrɔ:ᴵgˊ ˈʃɪNˊə ăr gĭd̨ mo:nŭʷ gə ˈfɔ:ʟˊ,
575 tǫ ʃè ˈdɔ:ŭ ˈmo:nuʷ → he is ...
576 dɔ:ən ʃɪNˊə ɔχ dǫnə sə vˊlˊɪ.ənˊ
577 ‚ˈdɔ:ᴵhɪ mˊe:n ˈpǫ:pˊər ə ˈnɪʃ,
578 ‚ˈʏɔ.ɪ ʃe: ə ˈvˊe:ər,
579 ‚tǫ ʃè ˈdɔ:ᴵtˊə,
580 basgo̤dˊ
581 ‚kˊʟˊi.ŭʷ ˈgˊlˊĭmăχ, *sg.*
582 bǫʟ:ɔg
583 ‚bǫnu ˈbˊøG, (*coll.*) (*alt.* ʃɪ:ɔgɪ. [*pl.*])
584 tavˊʃɪ *pl.*
585 ‚øgəs ˈbˊe: ˈeʃən vˊed ʃɪNˊ əˈlˊɪgˊə ˈʟˊeːɪ̯ ˈba:tˊə,
586 ‚tǫn ˈwǫkədˊ ʃɔ fɔ ˈxĭNˊ ə ˈnĭʃkˊə,
587 ‚fˊɛ:ər ˈtˊˊɪrˊˊɪmˊ → hay ; ‚sawəl̨ ˈfˊe:rˊˊ, → saving hay
588 talŭ fˊlˊöχ
589 spˊalᵇɔ *pl.* spˊèlˊə
591 ‚tǫ ʃè kĭɪ̯ ˈfʷɪ:wər èrˊə ˈspˊalᵇɔ,
592 ‚kʟɔh ˈɪ:ʷərˊˊ,
593 spˊaləɔrˊˊ
594 ra:kə
595 tˊˊo̤NtĭᵊˊNˊèːrˊˊ
596 tˊo̤Năhə mˊe
597 hǫNtă ʃe: → he turned it
599 ‚kɔKə ˈfˊe:rˊ,
600 ‚kru:ăx ˈe:rˊˊ,
601 ... tarɔNˊ əˈʃtˊaχ fˊe:rˊˊ
602 ‚tǫn ˈfˊɛ:r əˈlˊĭgˊ əˈstɪhˀ, → the hay is all in
603 ‚ˈtarNˊăχə mĭd̨ e, → ... it
604 ‚haRəɴ ʃe mə ˈɪəkəl̨,
605 tǫ ʃɛ ˈgǫmpər ˈʟɔ:ədˊ.
606 ʟɔ:ədɪ. *pl.*
607 ˈu:m Nə ˈʃɛʃrˊaχ → ploughing-harness (*alt.* u:m tˊˊrˊo:wə) ; küNˊə → swings (word not used nowadays, but was long ago) ; (ploughing with horses unknown here)
608 ‚ˈhˊrˊo:ɪ ə ˈfˊar ə ˈkövˊrˊən,
609 ‚tǫ ʃɛ gˊ ˈtˊrˊo:ʷ, → he is ploughing
610 ʂɪE:n
611 E:stər
612 bˊɪt.
613 kĭlˊdˊr
614 ‚Nə ˈhɛMs,
615 bRĭtˊɪ.nˊ
616 dRafʦ
617 ‚kˊʟˊe: ˈɔɬɬˊɪ,
618 ‚tǫ ʃè ˈfɔɬu,
619 ‚kövˊrˊən ˈpˊrˊe:əᵗɪ,
620 ‚kövˊrˊən ˈkɔrˊˊkˊə,
621 mˊɪ:du.n ; ɪnˊɪgˊɪlˊtˊ
622 ga:RəNtăhă
623 ‚tǫ ʃɛ ˈbʷE:χɪʟˊaχt ˈbɔ:,
624 ‚bʷɪ.χəl̨ ˈbɔ:,
625 pˊrˊè:tə
626 Nˊɪ. ˈfˊe:dˊɪrˊ lˊɪnˊ ə vˊɛ ˈbˊlɔ: gən ˈfˊrˊe:əᵗɪ
627 ÖMˊərˊˊăχə
628 ‚pˊrˊa:tɪ ˈpɔ:rˊˊ,
629 ‚tǫ ʃɛ ˈʟˊasu,
630 kʟaʃ *sg.*
631a sʟuəʃtˊrˊˊu
632 sʟŭəsĭdˊ *pl.* sʟuəʃtˊə
633 pˊĭku pˊrˊe:əᵗɪ
634 fˊĭk mˊè → I chose (*pret.*)
636 ‚bˊɛrˊ ˈgˊrˊĭMˊ èrˊə ˈspa:d ʃɪnˊ,
638 ‚pˊrˊe:tɪ ˈfǫstər, (?)
639 rɔ:su *V. N.*
640 brɪʰ *V. N.*
641 ‚brɪʰən mĭd̨ ə ˈxĭlˊə ˈlǫ: ɪəd,
642 wrɪʰ ʃe
643 ‚ˈĭmˊɪ gəs ˈbrɪʰ əˈnɪʃ ɪəd,
644 ‚brɪhə mˊe ˈma:rəx ɪəd, –› ... them tomorrow
645 Nˊɪ ˈχˊu:lhɪNˊ ˈkaʃkˊəmˊ ˈelˊə
646 bru: *V. N.* ; dˊjanu bru:tˊˊɪn dəfˊrˊèːtɪ → mashing potatoes
647 bru.ɪən mĭd̨
648 tǫ nə pˊrˊe:tɪ fǫršɪnˊ ə ˈNˊe:rˊˊɪNˊ
649 kro:ɔNɪ
650 ‚sMˊE:rə ˈduhə,
651 spˊɪ:Nɔgɪ.
652 ụ:lɪ *pl.* ; ụ:lə *sg.*
653 ‚Nˊɪ.lˊ nə ˈhụ:lɪ ˈapʷɪ gə ˈfɔ:ʟˊ,
654 grè:n̥ (*or* kɔrˊˊkˊə)
655 kɔrˊˊkˊə
656 ʃǫGəl
658 ta ʃè ˈkĭrˊˊ ˈkɔrˊˊkˊə → he is ...
659 gˊɛuwəɾ
660 grè:n (*collect.*) ; ˈgrèn'ɪnˊaχə (*pl.*) ˈkɔrˊˊkˊə (*singulat.*)
661 grè:nˊɪnˊ → an ear
663 ta ʃe ˈbʷĭNˊtˊ ˈxɔrˊˊkˊə → he is ...
664 ʟɔ:χɑ.n
665 ta:ʟăχ
666 pĭNəN xɔrˊˊkˊə
667 sṭǫk.ə kɔrˊˊkˊə
668 ‚kruə ˈxɔrˊˊkˊə,
669 ‚ta ˈbʷǫ:R ˈmǫɪh ˈkɔrˊˊkˊ aɪN ə ˈmˊlˊɪənə,
670 ‚ta ʃe ə ˈka:huʷ ˈkɔrˊˊkˊə,
671 Řĭdˊəl → riddle
672 bo:rǫn
673 sụ:ʃtˊə
674 bʷəɪʟˊtˊɪnˊ
675 Iᵊlăχ
676 ga:RI nə ˈgru.ăχ
677 mĭl̨əN
678 mʷĭlˊtˊɔ.rˊ
679a mˊĭlˊtˊə
679b mˊĭlˊ:tˊˊə
680 brɔ: ˈla:yə → hand-quern
681 fˊɪ.dɔrˊˊ
682 ʃɔ:l
683 ‚duən ˈaʟɪ,
684 ‚ta ʃe gɔlˊ ə ˈxuərtɪăχt sə

ˈnĭːχˊə, → he is going visiting at night
685 ta ʃɛ gˊɪNˊʃə ˈʃkˊɛːᵊl
686 ta ʃɛ ᵊgˊ ˈsĭrˊˊɪ ˈʟˊeːɪ
687 abəɾ ˈɔːrɑn
688 hǫg ʃè ˈpɔːg dɪ
689 rĭNˊ ʃĭəd ˈkˊlˊɑunəs ĭtəră
690 χŭə ʃè Nə ˈbɑNˊʃə
691 ˌˈpɔːsər gən ˈwĭtˊ ɪəd,
692 ˌˈfɔːʃè ˈkalˊɪNˊ as ˈbɑlˊə ˈkˊlˊɪːəˊ
693 ˈmɑːɾtˊ ˈɪnˊɪdˊˊə → Shrove Tuesday
694 ˈpɔːsu ˈγaː uərˊ iː ; tˊrˊˊɪː huərˊˊə
695 fɔːʃè əˈraʃ → he married again
696 ˌro ˈspˊeːʃ əd ɑ̨sə ˈdɑus əgˊən ˈwɑ̨nɪʃ,
697 ˌˈxǫlə mˊeː ˈfˊadălɪ eː, → I heard him whistling
698 ˌta ʃɛgˊ ˈʃɪNˊəmˊ èrˊˊə ˈnĭdˊəl̩, ; ʃɪNˊhɪ ʃè ɑ̨ ˈĭdˊˊəl̩ əˈnǫxt
699 ˈʃɪNˊən ʃè ˈxĭlˊə lɑ̨ː e → he plays it every day
700 ˌfŭəɾ ə ˈfˊarʰ ᵇʷɑ̨ːs əˈNˊuʰʔ, → ... today
701 ta ʃɛ maruʷ
702 ˌə ˈnarˊˊə, → the wake
703 ˌNˊɪlˊ ˈduːlˊ èr ˈbˊɪʰ əm ən ˈfarˊˊəNtăhə, ; ˌxǫ mˊè nə ˈwalˊə ə ˈNˊeːɪ nə ˈfarˊˊə
704 tɔːrəNtăhə *pl.*
705 ˌˈkǫlɪn dĭnˊə ˈwarˊˊu, (*alt.* taʃe.dăh)
706 ˌˈxɪːnˊ ə tˊˊanvˊăn nuərˊ ə fuərˊ ə ˈfˊarʰ ᵇʷɑ̨ːs,
708 ˌvˊɪː ʃɪ ˈgaːrˊˊɪ, → she ...
709 ˌkə bˊɪʰ ˈaːtˊˊ ə ˈrahə tu ˈʟˊanʰə mˊè hu,
710 vˊɪ mˊè ˈgǫBĭɪ̯ agəs sən ɑm xˊɪːənə vˊɪː mˊɛ ˈtˊˊɪNˊ
711 koːNrăhə
712 ˌən ˈrĭlˊĭgˊ, ; uəjə *pl.* uəjəNăhə → grave
713 ˌta ʃè ˈkĭrhə sə ˈxˊrˊeːəfɔg,
714 ˌxĭrˊˊ ə ˈsajərt ə ˈnɔʟ èrˊˊ,
715 ˈgövˊNˊèrˊˊɪ ˈduhə *pl.*
716 tˊaNəNtɪ *pl.* tˊaNəNtiː
717 kˊaːrɪ̯tə ; ˌta ɑ̨ goːᵉ ˈduʰ sə ˈχˊaːrɪ̯tə,
718 bölˊɪgˊ → bellows ; tˊˊanəxĭrˊˊ → tongs ; kasur → hammer
719, 720 ta ɑ̨ ˈtˊˊɪərən ə ˈʟˊeːũʷ → the iron is melting ; ʟˊeːɪ ʃɛ → it melted ; ˈʟˊeːʰɪn ˈʃNˊaxt ə ˈmɑːrˊăh → the snow will melt tomorrow
721 ˌta ˈpaːjə ˈwaɪh ɪgˊə,
722 ˌˈdaːstəɪ mˊè ˈfˊar əˈnĭɪ̯ɪ,
723 ˌgˊrˊeːsɪ ˈbrɔːg, *pl.* gˊrˊeːsɪnˊɪː
724 kˊap → last ; mˊanuʷ → awl
725 məɪʃtˊər skǫ̈lˊə
726 ˌNˊɪ haχɪ nə ˈdɪːnˊɪ nə ˈskǫ̈lˊə ˈfɑdɔχɪNˊ,
727 ˌta ʃè gǫ̈lˊ ə ˈwɑlˊə,
728 ˌNˊɪ ˈraχəd ʃè,
729 Nˊɪ raχə mˊeː wɑlˊə
730 ˈxŭə ʃe nə ˈwɑlˊə ˈNˊeː → he went ...
731 Nˊɪ haχɪ ˈʃɪNˊə → we (*emph.*) did not go
732 ˌgo ˈwɑlˊə, *sg.*
733 ˌmǫr ˈdˊeːũʷᵈ ʃɪNˊ əˈwɑlˊə Nˊɪ vˊeːu ăr ˈnahərˊˊ ˈsɑːstə,
734 ˌdɑ ˈdˊeːʰă ˈhĭsə,
735 ˌˈsmaɪʰ ə ˈmŭɪn̩tˊɔrˊ eː,
736 dˊˊɔːləm ʃè ˈmɔːrɑn duːNˊ
737 ˌNˊɪː ˈrˊɔːlə mĭdˊ ˈmɔːrɑn wɪːlə,
738 ˌvˊɪ ʃè ər ˈdˊˊøgəsk̩,
739 ˌfˊar ˈfˊlɔːləmˊnˊɪ eː,
740 taːs ɪgˊən ˈwuːnˊtˊɔrˊ ˈsaɪNˊə ˈxĭlˊə hɔːrt
741 ˌˈtaːs ɪgˊə ˈxĭlˊə γĭnˊə gə wɪlˊ ʃè ˈNamədɑn,
742 ˌˈNˊèləs aɪm kˊɔku ta tu ˈkˊart nɔ ˈkɔNtraːʟˊtˊə,
743 buːʃɾˊè.rˊɪ *sg.*
744 sèɪdˊur *pl.* sèɪdˊurˊɪ
745 ta ʃɛ ˈNar ˈheːvˊɪrˊˊ ; ta ʃɪədsənə NIːnˊɪ seːvˊrˊˊə
746 ˌγød̩ Nə ˈtĭɳˊkˊʟˊèrˊˊɪ ˈmɔːrɑn dar gĭd̩ ˈkˊa.rk əˈrˊeːrˊˊ,
747 ˌta ʃɪəd ə ˈgǫdĭăχt ə ˈxĭlˊə ˈlɑː sə tˊˊaxtɪnˊ,
748 tˊeːn ʃè gə tˊaχ ən ˈtaːvəɪNˊə tᵉrəˈnoːnə
749 hǫg ʃè glünˊə ɪʃkˊə ˈvˊahə duʰ
750 kaul̩ ə ˈbˊˊĭdˊˊèl̩ ; *pl.* Nə bʷĭdˊˊal̩
751 ˌtor ˈdˊlɔχ ˈelˊə duːNˊ,
752 ˌbˊru kˊlǫˈNel ˈaɪɾ,
753 ˌkə ˈvˊe.d ˈbǫdˊăl̩ ə ˈdɔːl tu əˈreːrˊˊ,
754 ˌta ăr ˈsaɪʰ aɪN əˈnɪʃ, → ... now
755 ˌˈdɔːl mĭd̩ gə ˈlˊɔːr əˈreːrˊˊ,
756 ˌvˊɪ ˈbɑrĭăχ ˈdˊlɔχəNɪ ˈreːrˊˊ aɾd̩,
757 ˌbˊɪ.N ʃè ˈɔːʟt ə ˈnɑ̨mənɪ, ; vˊɪ ʃè tˊˊɪNˊ: èr fˊau ˈuərənɪː
758 ˌkĭɾ ˈpˊĭNt èrˊˊən ˈxǫNtər, ; pˊĭNːtɪː
759 ˌbˊan ˈγʟɥːn,
760 ˌrǫgu ˈpɑːʃtˊə d̩ɪ,
761 ˌta ˈkɥːpʟ èkˊɪ,
762 ˈdɪnˊə də ˈxɥːpʟᵉ ˈeː
764 pʷɑːʃtˊə (*or* ʟˊènuʷ)
765 gasu.r bˊøg
766 ˌˈgˊĭɾs̩ăh vˊøg ˈɔːg,
767 ˌgasu.r ˈdaʟəbᵉ ˈeː,
768 ˌta ˈʃɪʃə Nə kalˊɪn ˈdˊas, ; ˈɪːNtăχ ˈdɔːju.l̩ → very goodlooking
769 ˌdĭnˊə əʃtˊĭăχ,
770 ˌta ʃè ˈɑ̨Nrĭkˊə, → he is honest
771 ˌfˊar ˈpˊʟˊeːʃu.r eː,
772 ˌʃɪnˊ ˈʃkˊeːᵊl ˈgˊrˊaNɥ.r,
773 ˌˈhɪNˊʃu duʰ gə ro tu ˈtˊɪNˊː,
774 ˌta mˊè gəlˊ gə tˊaχ ˈφǫʁəlˊ,
775 ˌtˊampəʟ ˈgǫʟːtə,
776 Nə ˈhɑ̨ləbNɪ.
777 ˌNə ˈkatˊlˊĭkˊɪ.,
778 ˌtˊeːn mɪd̩ ə ˈnafˊrˊəɴ ə ˈxĭlˊə ˈγoːnăχ,
779 ˌən ˈsajərt,
780 ˌˈfˊɔːləm də xĭtˊəgəs ˈkˊrˊɪːsɪɪ,
781 ˌən pɑ.dˊtˊɪnˊ ˈpɑːrˊtˊaχ,
782 ˌə ˈnɑlʈɔrˊˊ,
783 ən tĭʃkˊə ˈkɔʃrˊəʁə, → the ...
784 ˌtˊeːn ʃɪ χən ˈfʷɪːʃtˊɪn̩ xĭlˊə ˈxǫʁˊɪʃ,
785 ˌhǫg ʃè ˈmậhu.nəs d̩ɪhə,
786 ən səjərt ; (ˌən səjərt ˈpɑʁɑ̨ʃtˊə, → the Parish Priest)
787 ˌta ˈʃɪnˊə ˈfˊaʁu,
788 ˌˈdˊɪNˊʃ mˊè ˈǫmʟɑn mə xĭd̩ ˈpˊakɪ dɔː,
789 ˌxĭr šè ˈpˊĭnχs ɔrəm,
790 pǫrᵊgədɔrˊˊ
791 ˌNˊɪ vˊeːɪ ˈʃanəmɔrˊˊ èr ˈbˊɪʰ əˈNˊuʰ, ; ˌɑ̨ ˈʁʃkˊe.l,
792 ˌtǫ ʃe snə ˈflǫɪhɪʃ əˈnɪʃ,
793a bǫ ˈχˊartu.Nˊ ...
793b ˌtǫ ʃè ˈraːtˊˊ ə ˈfǫdˊˊrˊɪ.nˊ, → ... his rosary
794 ˌNˊɪ.lˊ ˈkˊrˊədˊˊuʷ ɛr ˈbˊɪʰ ɪgˊə,
795 ˌNˊɪr ˈʁošrĭkˊ ʃè: he.nˊ,
796 ˌˈʃɔ ʟǫː ˈtɛɔʃkˊɪ, ; ˌvˊɪ. mˊè mɔ ˈhrɔsḳu, → I was fasting ; ˌˈʃɔ ʟǫː ˈtrɔsḳu gəs ˈtˊrˊeːᵊnəs, → this is a day of both fast and abstinence
797 ˌɑ̨ ˈtˊasbəg,
798 ˌɑ̨ ˈdˊɪəwəl,
799 kaːʃkˊ ; doːnăχ kaːsḳ
800 ˌdoːnăh ˈkˊɪŋˊkˊɪʃə,
801 NǪʟɪḳˊ ; ɪːhˊə NǪʟəḳ
802 ˈɪːnɪ ˈxˊeːᵊstə
803 ˌbˊe. ʃe sə ˈwɑlˊə fǫ ˈNǪʟɪḳˊ,
804 ˌˈʟǫː e.lˊ ˈpʷɑ̨ːdrɪgˊ,
805 kĭlˊʒg
806 kˊrˊɔuwər
807 mˊrəl ; ˌmˊrᵊlə ˈkˊrˊɪənə,
808 kˊɛrhɔgɪ *pl.* → 'ciarógaí' ; dɪːlə → beetles (big)
809 mˊrəltɔgɪ
811 kˊaNːrəmən
812 treːᵊnə
813 pˊeːʃtˊ
814 ˌgraːNˊɔg ˈeːrˊˊ,
816 ˌʟǫχɔg ˈvˊøG, *sg.*
817 ta ɑ̨ tˊaχ ʟǫːn ʟǫχɔgɪ bˊøGə
818 ˌʟǫχɔgɪ ˈmoːrə,
819 kroːnən *sg.*
820 gˊaʁɪăχɪ.
822 eːᵊn *pl.* èːnăhă
824 pˊrˊɛːᵊχǫn
825 rɛːᵊwɔg
827 kɔʟᵊmǫnˊ
828 ʃoːkəNɪ.
830 ˌNə ˈdivˊanˊ, *pl.*
831 kˊarˈkĭʃkˊə
832 ˌgˊèːəxə ˈfˊɪ.ɑnˊ,
833 ǫʟar
834 ɪəskəNɪ. *pl.*
836 aːNˊʃɔg
837 ˌʃkˊrˊahɔg ˈʟˊɪgˊ, (?)
840 fɥʃɔg
841 kˊɛːɪšaχ
842 ən ˈxuăχ
843 ʟǫNduʰ
844 ˌta ˈuəɾ ˈwɑɪh aɪN ə ˈNˊu,
845 ˌta ɑ̨ ˈuəɾ ˈbˊrˊɪʃtˊə,
846 ˌˈxĭr šèː ˈNˊuʰ, → it rained

today ; kīr′hə ʃɛ: ˈmaːrăχ → ... tomorrow

847 ˌNa bˈɪ ˈmʷɪʰ sə ˈNˈa.rhɪn′,

848 Lɑ: fˈarhənə

849 ˌta ʃè ˈrǫd bˈøg ˈfʷɪːᵊr,

850 ˌtǫ ʃè gǫ ˈmˈasərə fʷɪːᵊr,

851 tǫ ʃè ˈɪ.Nt̆ăχ fʷɪːᵊr

852 ˌˈtaːrˈNˈă̤χ ǫgəs ˈspʟɑn̨k̆ăχə,

853 ʃNˈaχtə ; Lɑ: ʃNˈaχtə

854 kalhɔgɪ ʃNˈaχtə

855 ˈkʟɔhə ˈʃNˈaxtə

856 χŭə mˈɛ: ˈmaχ əˈNˈe: ə ˈxˈɪh ; k′ahă *pl.*

858 ˌˈkaɪhɪmīd̆ ə γōlˈ èr ˈfǫsḳu,

859 ʃĭk

860 ˌvˈɪ ʃè ˈʃĭk əˈreːrʺ,

861 ʃǫkɑn

862 ˌta n̨ ˈuəɾ ə fʷǫ.s ɪ.Nt̆ăχ ˈɔlk,

863 ˌˈhɪtʼ ʃè sə ˈnabər,

864 gɪ: dˈas ; gɪ: tuːəɪ ; gɪ: Nˈɪːəɾ ; ˌgɪ: əˈNˈèrʺ,

865 kɔRˈhuəfə̤l

866 ˌNˈɪs ˈfˈlɪχˈə,

867 ta n̨ bˈală̤χ ɪ.Ntaχ fˈlˈĭχ

868 tˈeʰ ; ˌNˈɪ.s ˈtʺɔːᵊ,

869 Nˈɪˈsøɾdʺə

870 ˌNˈɪs ˈfüdʺə,

871 tʺaN:tə → tight, firm

872 görɪdʺ ; ˌNˈɪ.s ˈgˈĭRə,

873 Lˈɪːə

874 ˌgo ˈmaχ gǫ ˈhaχməɾ,

875 ˌtǫ ʃɛ. Nˈɪs ˈgīʃtʼ əgˈnə xīdˈ ˈīʙˈrʺə nǫ: ˈmˈɪʃə,

877 Lɑ:dʺəɾ ; ˌNˈɪ.s Lɑ:dʺrʺə,

878 ˌtǫ mˈè n̨mə xo:nɪ. ˈNˈas dən wǫlˈə wo:r,

879 ˌNˈɪ.s bˈrˈè:əxtə,

880 ˌtǫ ʃè dˈakəɾ ɪəd ʃɪnˈ ə wǫruʷə,

881 ˈʃɔ ˈbˈală̤χ ˈku:N ; ˌNˈɪ.s ˈku:ᵑgˈə, → narrower

882 grǫ:Nə ; ˌNˈɪ.s ˈgra:kˈə, → uglier

883 hɪgˈ ʃè Nˈɪs ˈmˈɪnˈɪkˈɪːᵊ nɑ: hɪgˈ tǫsə

884 ˈʃɔ ˈkɪ:rə ˈrǫuʷər

885 ˈbˈa:ʀ dɪtʼ ˈɪMˈaχt

886 əs ˈfǫrəsṭ ˈʃɪnˈ ə ja.nu ; ˌəs ˈfǫsə, → it is easier

887 ˈbˈlu: ə ˈja.nu → it was ... ; əs ˈfˈlu: → it is ...

888 ʃanʰ

889 ˌtǫ ˈmahəʃ Nˈɪs ˈʃɪnˈə nɑ: ˈdahəʈʂə,

890 ˌtǫ sḳɑməʟˈ ˈγuh èrˈnə ˈsp′eːrʺ,

891 ˌNˈɪ.s ˈdɔrəxɪă̤,

892 ˌˈʃɔ Lɑ: ˈbˈrˈèː,

893 kˈlɔː ; ˌLɑ: ˈkˈlɔwaːʃtʼă̤χ,

894 ˌNˈɪ.ˈsqlɪ,

895 ˌtǫ n̨ ˈtʟeːdɑn ɔrəm,

896 vˈɪ ʃè ˈkĭrʰ ˈrɪh nə ˈhɪːχˈə

897 ˌən ˈrɛːᵊlɪɔ.g,

898 ˌtǫ ˈtʺas n̨sə ˈγˈrˈɪă̤n, ; ˌn̨ ˈγˈrˈɪ.ən,

899 tǫ ˈfʷǫ.Nˈə ˈhart fǫn ˈjală̤χ (tǫ gaːRɪ fǫn jală̤χ *alt.*) ; fʷǫ.Nʰə → a ring

900 ʃèχtɪnˈ → a week ; ˌn̨ ˈtʺaχtɪnˈ ˈʃugɪNˈ, → next week ; ˌn̨ ˈtʺaχtənˈ ʃɔ φuəɪ ˈhart, → last week ; ˌˈʃaxt ˈʃaxtənˈɪ ɔːhɪn′, → seven weeks ago

901 ˌdˈɛ ˈlụ.ən′, ; ˌdˈɛ ˈmǫːrˈtˈ, ; ˌdˈɛ ˈkˈèːdɪn′, ; dˈɛ.ᵊrˈdɪ.nˈ ; dˈe ˈhɪːnˈə ; ˌdˈe ˈsahărn, ; ˌdˈe ˈdoːnɪ,

902 bˈeː mˈe əˈraʃ gˈǫN kˈahər nɔ ku.gˈ ə haxtɪnˈ

903 mˈiː *sg.*

904 e.narʺ → January ; fˈɔuʷrŭ ; mǫːrtə ; ØBˈrˈă̤N ; bˈaltənˈə ; mˈeɬhuʷ ; uːᵊl ; Lu:Nɔsnə ; mˈa.nōːwər ; dˈerʺu foːwər ; sauʷən̨ ; NɔLɪkˈ

905 ˌn̨ ˈsɑuru,;,n̨ ˈfoːʷər,→ Autumn

906 ˌvˈɪ mˈɛ mɔ ˈhɪː lˈè ˈbʷǫːnu n ˈLE:,

907 ˌlˈè ˈkönəsḳər nə ˈhɪːχˈə, → at twilight

908 tǫ n̨ ˈjrˈɪən ə ˈgˈɪːrʺɪ ; ... ə gølˈ ˈʃɪ.ᵊs

909 ˌtǫ ʃè n̨ vˈaˈnɪːχˈ əˈnɪʃ,

910 ˌˈʃuːlən tu gǫ ˈhɪ.Ntăh ˈmǫʟ,

911 ˌˈrE:Lt nə ˈmǫnˈə,

912 ˌtǫ ʃɛ gə ˈdˈɪ.rʺă̤χ mˈaNˈLE:,

913 ˌˈhanˈɪgˈ ʃè tərəˈnoːnə,

914 ˌkă̤ ˈdˈahə tu, *sg.* ; ˌkă̤ ˈhǫːtˈ ə ˈxĭr šɛ eː, → where did he put it?

915 ˌtǫ mˈè ˈgǫəĭr̤ ɑˈxE:n ˈdɑːrnə ˈIːχˈə,

916 ˌɔː ˈwǫdˈɪNˈ gə dˈɪ. ˈnɪːχˈə,

917 əˈNɔːrˈhɪ → the day after tomorrow

918 avˈlˈɪən̨ → next year ; ˌn̨ ˈvˈlˈɪənˈ ə ˈnĭrʺɪ,

919 ˌgə ˈdˈeːn tǫm eː əˈnɪʃ,

920 ˌtǫ ʃèn ˈhɪ.nˈeːəg ə ˈxlɔg, ; ˌtǫ ʃeː ᵊ ˈdɔːjeːəg ə xlɔg,

921 ˌvˈɪː mˈeː ˈfǫnəχt Lˈeːɪʰə lˈe ˈγaː ˈuəɾʺ,

922 ˌˈdan ʃɛ Lˈǫm, → ... for me

923 ˌˈfǫn Lˈǫm, *sg.*

924 ˌˈfǫnǫχə mˈe Lˈat,

925 ˈdˈɛ mǫməʊʺ ᵊˈNˈeː ə ˈkụːgˈ ; kụːgˈ wǫməʊˈə gə dˈɪːn ˈdɔː ˈjeːəg

926 hǫg ʃè: ˈvˈaN:ă̤χ duʰ ; xĭr šèː ˈwaLă̤χt ɔrəm

927 ˌˈdʺɪːə γĭtʺ, ; *ans.* ˈdʺɪəs ˈmürʺə γĭtʺ,

928 sLɑːn ajət

929 ˌkasuʷ ˈɔrəm èrʺə vˈalăh ˈwoːr eː ˈreːrʺ,

930 ˌˈbˈedˈər nah ˈgashɪ èrʺə xˈelˈə ˈraʃ mĭdˈ,

932 ˌrĭNˈ ʃe də ˈmĭNˈɔnˈ eː,

933 ˌrĭNˈ ʃeː gə ˈnɪs: du eː,

934 ˌta mˈeː gə ˈbˈrˈèːă̤,

935 ˌNˈɪlˈ ə ˈdah ˈkǫNtrǫːlˈtˈə lˈèʃ,

936 ˌNˈɪ.r ˈLoːĭ šɛ Lˈǫm nuəɾˈ ə kasu ˈɔrəm əˈNˈeː è,

937 ˌtǫ ˈmˈɪʃə mɔ ˈsṭranˈʃèr n̨ˈʃɔː,

938 ˌʃɛ də ˈvˈahə, ; *ans.* ˌgə rə ˈmaɪh əɪṭ,

939 ˌˈkanˈəm ə ˈtɔrt,

940 ˌkə ˈhas huː,

941 ˌkɑuḷ tu ˈtˈaχt īs,

942 ˌNˈɪˈrɪNˈʃe duʰ kə ˈhăːNˈtˈ ə ˈrīs e,

943 ˌə ˈtʺaχt sə ˈgˈĭmˈaχt,

944 ˈhaLsəˈwǫs

945 ʃɪːɔr ; ʃèrʺʰ ; ǫ.ˈhụ.ᵊɪ ; ǫ.ˈjas

946 ˌtɪ.wəˈsṭɪ dən ˈdɔrəs, ; ˌtɪ.wəˈmʷɪ. dən ˈdɔrəs,

947 ˌkǫ ˈhu.ɔrʺ ə hǫkəʃèː ˈraʃ, → when will he come back? ; ˌkə ˈtɪːlə nɑh ˈdanˈɪgˈ ʃe, → ... he ...

948 ˌkə ˈdˈeːn dɔ.ɪ ə dˈa.R tu ˈʃɪNˈ,

949 tar əˈʃtʼah *sg.* ; ˌˈfǫn gə ˈḍɪgˈɪ ʃe,

950 mǫr ˈdˈɪgˈɪ (*sic*!) ʃe Nˈɪ vˈe.Nˈ ˈsɑːsṭə

952 ˌtǫ ˈdɪnˈənṭaχt ɪgˈə ˈdɔrəs,

953 ˌNˈɪ ˈhanˈɪgˈ ʃe: ˈxɔrəbˈɪʰ əˈNˈuʰ,

954 ˌˈkˈeː tǫ sə ˈtʺaχ,

955 ˌtǫ nə ˈgǫsrɪː kahuʷ ˈkʟɔχ èrʺə xˈèlˈə,

956 ˌˈskɪːl̤ ʃè ˈörəxər,

957 ʃLˈɪːuʷ ; *pl.* Nə ʃLˈeːfˈtˈə

958 *pl.* ˌNə krĭkˈ,

959 fˈèrˈmˈɔ.rʺ

960 tǫ ˈfˈèrˈᵊmˈ ˈwaɪh ɪgˈə (*or* tǫ ˈgɔːltăs ˈmaɪh ˈtǫluʷ ɪgˈə)

961 ˌn̨ ˈtǫluʷ,

962 ˌtʺɪ.ərnə ˈtǫluʷ,

963 tǫ ʃè ˈgaːrʺɪ ɔrʺhɪ ; ... ɔrhu → at them

964 ˌtǫ ˈdʺɛfˈrˈə ɔrəm, ; ˌdˈan ˈdʺɛfˈrˈə,

965 ˌˈNˈɪ.ələsəm ə ˈγah fǫ ˈduː dɔ.,

966 kˈrˈeːəfɔg → clay ; ˌtǫluʷ ˈɪʙˈrʺɪ., → cultivated land ; ˌtǫluʷ ˈbʷǫːn, → lea-land

967 əˈʃtʼaχ nə ˈkīLˈuʷ → into the wood

968 krǫN:

969 ˈdʺɪLˈuːr nə ˈgrǫN → the foliage (*coll.*) of the trees ; dʺɪLˈǫg → a leaf

970 krE:uw → a branch

971 ˌtǫ nɔ ˈkrE:wəχə ˈsMɔL:ʰtə, → the branches are withered

972 ḍrʺèʃɔg (*or* ḍrʺɛʃ)

973 fŭəφədǫn

974 bʷɪəχəlăn bʷɪːᵊ

975 bʷǫt.ə drɪːn duʰ

976 ˌˈhanˈɪgˈ mˈèn ˈaɪχˈərə,

977 ˌˈkǫːd əˈʃɔ nə ˈkaRɪgˈə, → ... from here to Carrick?

978 ˌˈkˈeː tǫ ˈLˈat, → who is ...

979 ˌtǫ ˈbǫnəs nə ˈNɪ.nˈɪ ˈlˈɪgˈ èr ˈhuːl,

980 ˈhaːrɪ ʃè ᵊrəm

981 ˌtə ˈøGl èrˈ ˈroːmsə, ; ... rǫpˈɪʃə → of her

982 ˌta ʃɛ ˈkụʰəltə,

983 ˌwiɲ mˈè ˈskɑ̄nru īs,

984 Nˈɪlˈ nə ˈbrɔːgə ˈfɔːfšṭən duʰ ; ˌNˈɪr ˈɔːrʺ ʃɪəd ə ˈxɔrə bˈɪ duʰ, → they didn't fit me at all ;

,nʼɪ ˈɔːrʷʰɪ ʃɪəˈduʰ, → they will not fit me

985 ,nʼɪlʼ ʃèː ˈfɔːɪ̈štən ˈʃɪnʼ ə ˈjaːnu, → it isn't suitable to do that

986 ,janʰɪ nə ˈpʷɑːʃtʼɪ. kɪ̈d ˈwoːr ˈkɑ̣Lːɑ̣nʼ, → the children will make ...

987 guəl

989 ,vʼɪ. ˈɪ.Nt͡səs ɔrəm, → I was surprised

990 mʷɑ̣nɑ̣lʰ → my breath

991 ,kɪ̈ɾ ˈsNɪːmʼ èrʼə ˈrɔːpə ʃɪnʼ, ; *pl.* sNɪːmʼNʼăχə

992 krɑ̣.nːRI

993 ,tɑ̣ ʃè ˈgăɪhrʼɪʃ ˈɔrtsə ˈxɪ̈lʼə ˈɑm,

994 ,ˈdʼarN ˈtïsᵊ eː,

995 ,nʼɪN ʃè ˈbrɔːgə,

996 nʼɪ han ʃè ˈɛːn ˈdah

997 ,janhə mʼe ˈɪ̈mʼ əˈNʼu,

998 nʼɪ ˈhanhɪ ˈmʼeː

999 ,dɑ̣ ˈNʼanha ɑ̣ ˈtɪ̈mʼ ˈjanhəNʼʃə ɑ̣ ˈtarɑn,

1000 ,nʼɪr ˈγɔrtɪ mʼè ˈhu. ɛr ˈsk̬ɔr ə bʼɪʰ, → I didn't hurt you anyhow

1001 ,vʼɪ mʼe lʼɑ̣m ˈhɪːnʼ əˈreːrʷ,

1002 ,ˈsɑ̣Nu hɪ̈gʼ ʃɛ ˈad lʼèʃə ˈtʷaχ ʃɔ ɛr ˈxɔrəbʼɪʰ,

1003 ,hɑ̣g mʼe ˈprɑ̣Ntənəs dɔːφə,

1004 ,nʼɪr hɑ̣g ʃɪəd ˈlɑ̣ː ˈbʷɪːəχəsduʰ, → they didn't thank me at all

1005 ,vʼɪ ˈkuːɪ ɔrɪNʼ ənəˈjeːɪ,

1006 ˈʃaxən' ˈdrɔχɪdʼăχtə

1007 ,ˈköv'ad hu hèːn̰, *sg.*

1008 ,nʼɪlʼ ˈrɑ̣d ər ˈbʼɪʰ kɪ̈r ˈtʷrʷɑ̣blɔdʷ èrʷ,

1009 ,ta ˈmürʷɪnʼ ˈwoːr ɪgʼə,

1010 ,nʼɪr lʼɪgʼ ʃèr ˈhuːl mʼe,

1011 χuə ʃè fʼrʷɪːdʼ kɪ̈dʼ ˈwoːr ˈtʼrʷɑ̣blɔdʼə

1012 χuɪ ə fʼɪən fʼrʼɪːχʼə

1013 ,ˈfɑn gə ro mʼè sə ˈwɑlʼə,

1014 ˈgoːɪ̈ŭ ɑ̣ ˈgɑ̣dɪ ᵊˈreːrʷ ; ,ˈgoːɪŭʷ eː, → he was cought

1016 ,tɑ̣ ʃe ˈgoːtʷə,

1017 bʼeː ʃè goːtʷə

1018 ,ˈgoːN ʃɪəd ə ˈxɪ̈lʼə ˈlɑː ɪəd,

1020 tɑ̣ mɪ̈dʼ ˈxɔːr ˈreːɪ

1021 nʼɪ.r ˈɪ̈srə ʃɪəd duʰ ˈkʼeː mʼe ˈheːᵊn,

1022 ,vʼɪ ʃè ˈfʼɪsru kʼeːn ˈtɑm e,

1023 ,gəˈdʼeː xɔsn̰ə ˈbrɔːgə,

1024 ,ˈkɔsNaχə ʃɪəd ˈmɔːrɑn,

1025 nʼɪ.lʼ ˈɛːn γaʰ ə dïfər ïdər ˈhïsəs ˈmʼɪʃə ; ïdərɪN → between us ; ïrərŭsən → between them

1026 ɪːᵊl

1027 ,nʼɪː ˈruːɪ̈t ʃeː ˈγah,

1028 ,ə ˈruːɪ̈t ʃeː ˈγah,

1029 ɑbəɾ də fɑdʷrʷɪnʼ → say your rosary

1030 ,nʼɪr ˈjɪːl mɪ̈d èrʼ ˈhɑ̣Nə ˈmrɔːgə,

1031 ,tɑ̣ ʃèː ˈdʼɪːl ˈèːdɪ.,

1032 tɑ̣ ʃe. ˈlʼèːuʷ ˈlʼoːɾ → he is reading a book ; ,ˈlʼeːɪhʼɪ mʼeːn ˈlʼoːr əˈmɑːrʷăχ, → I'll read the book tomorrow ; ,ˈlʼeːɪ mʼeːn ˈlʼoːr əˈnʼe, → I read the book yesterday

1033 ,tɑ̣ pʼɪ.ənt͡sə nə ˈgrɑ̈ːŭʷ ɔrʷhɪ,

1034 ,tɑ̣ mʼe ˈreːɪ, → I am ready

1035 ,ˈvʼɪːsəm ˈʃɪnʼ rïvʼə ˈreːɪ,

1036 ,ˈkɑ̣uɭ mə ˈnɑːpruːn, → where's my apron?

1037 tɑn tïʃkʼə fʼïxu

1038 xïɟh ˈdʷɪːə ɑ̣ ˈtaːŭʷ ɔrt → God gave you luck

1039 ,gə ˈdʼeː rïn tuː ˈnʼuː, → ... today?

1040 ,nʼɪ ˈharN mʼɛː ˈγah,

1041 ,ˈdɑn mʼe lʼèʃ ˈtɑ̣məl,

1042 ,tɑ̣ nə ˈlɛːhə fʷɑ̣ːs nʼɪ.s ˈfʷïdʼ.ə,

1043 ,tɑ̣ nə ˈhɪːχʼənə fʷɑ̣ːs nʼɪ.s ˈgʼïrə,

1044 ,tɑn ˈkalʼɪn əgʼ ˈfʷɑ̣ːs,

1045 ,nʼɪlʼ nʼɪːs ˈmoː pʼrʼeːᵊtɪ ə ˈjɪʰ ɔrɪNʼ,

1046 ,nʼɪː ˈɛːdən tu nʼɪ.s ˈmoː ˈïbʼrʷə jaːnu,

1047 ,tɑn ˈtʷaχ lʼè ˈhɪnʼɪ,

1048 ,dɑ̣ ˈnʼïmʼăhə ˈhïsə nʼɪ vʼeːnʼ ˈsɑːstə, → ... I wouldn't be pleased

1049 ,ə ˈNɑRIgʼə,

1050 tɑ̣ ˈbʷɑ̣ːr ˈlɑ̣ːn ɑ̣N

1051 ,tɑn ˈlɑ̣ːn əˈmʷɪʰ,

1052 ˈlɑ̣ːn ˈRoːrtə

1053 ˈRoːrtə ˈmɑ̣l

1054 ,tɑ̣ ɑ̣ ˈlɑ̣ːn ə gōlʼ əˈmaχ,

1055 ,tɑ̣ ɑ̣ ˈlɑ̣ːn ə ˈgʼɪːrʷɪ,

1056 məɪdʼən ˈwarə

1057 ,gʼalăχ ˈuːr,

1058 tɑ̣ ɑrhu èrʷə jalăχ

1059 ,ɑ̣ ˈxʼarhu ˈjèrNaχ, → the last quarter ; ,ɑ̣ ˈxʼèd χʼarhu, → the first quarter

1060 sɪːʃtʼə *sg.*

1962 ,tɑ̣ ɑ̣ ˈɑ̣RIgʼə ˈgʼɪːrʷɪ,

1063 ,tɑ̣ ɑ̣ ˈɑ̣RIgʼə fʷɑ̣ːs ˈkʼluːnʼ,

1064 ɑ̣ ˈkɔːᵊstə

1065 ,vʼɪ mɪdʼ ə ˈʃuːl ˈxɔʃ nə ˈfʷɑ̣RIgʼə,

1066 ˈbʼèːᵊl ˈγïnʼɪ *sg.*

1067 a.Lt *sg.*

1068 bʷïlʼIgʼ

1069 bʷaːɪj

1070 kʼeː ; ,nə ˈkʼèːŭʷ, → to the quay

1071 kuən

1072 bʼèːᵊl (?)

1073 ,nə ˈtrɑ̣ː, (*gen.*) → to the strand

1074 ,traːɪ ˈγïnʼɪ,

1075 ,vʼɪ mʼè mə ˈhasuʷ əgʼ ˈɪ̈mʼəL ə ˈnïʃkʼə, → I was ...

1076 gan'uʷ

1078 lɑ̣ːɒ (*or* gʼlʼaNː) *sg.* (*alt.* aːlʼtʼ) ; ,χŭə mʼè ˈʃɪːs nə ˈhɛ̈lʼtʼə, (*gen. sg.*) (*or* ... ˈʃɪːs nə ˈgʼlʼaNː) → I went down to the valley ; *pl.* ,Nə ˈlɑ̣Gɑn', → I was ...

1079 vʼɪ. bɑ̣lu lɑ̣hɑ̣ sən ˈɑRIgʼə

1080 tɑ̣ nə ˈpʼrʼèːtɪ. ˈlɑ̣hɑ̣

1081 ,tɑ̣ nə ˈprʼèːtɪ. ə ˈlɑːŭ sə ˈtɑ̣lu,

1082 kɑ̣RIgʼ *sg.*

1083 krɑ̣ːɒg → a crab ; *pl.* krɑ̣ːɒgɪ.

1084 baːRNʼăχ

1085 dʷïlɔsk → dulce ; sLɑːk (*ov.-long syll.*) → 'slabhac' ; kɑ̣RIgʼINʼ → Carrageen Moss ; ,fʼaMNăχ ˈvʼøG, → type of edible sea-weed, like Carrageen

1087 ,tɑ̣ mʼè ˈtoːgɑ̣lʼ ˈlʼeːhɪ, → I am lifting seaweed

1089 gʼøgrăN

1090 bʷɑ̣ːd

1091 kørăχ (not used nowadays)

1092 tɑ̣ftᵊ → seat

1093 sɛːʰɔχ

1094 ,bʷɑ̣ːd ˈraːwɪɔχtə,

1095 ,bɑ̣ːd ˈʃɔːᵊlʼ,

1096 ,mʷɑ̣dʼə ˈraːwə, → an oar ; bɔs → oar-blade

1099 ʃʼɥːrʷ

1100 ,tɑ̣ɑ̣ ˈbʷɑ̣ːd ə lʼIgʼənʼtʼ əˈʃʼaχ,

1101 aŋkirʷə

1102 ʃɔːl

1103 krɑ̣N:

1104 kɔːrʷ

1105 tɑ̣ ʃè ˈtɪːmu ˈmɑ̣χ ...

1106 fʷïrʼən bʷɑ̣ːd̰

1107 ,vʼɪ mïdʼ ə ˈraːwɪɔχt gə ˈlɑ̣ːdʼIrʷ,

1108 aŋăχ (*or* lʼIːᵊn) *sg.*

1109 tɑ̣ ʃè toːgălʼ nə lʼI.ᵊNtə → he is boarding the nets ; (*alt.* ˈtaRɔNʼtʼ əˈʃʼăχ)

1110 ˈkahŭʷ ˈmaχ ...

1111 mɑ̣Gəl *sg.*

1112 ,Nə ˈkïrʼkʼ,

1113 ,tɑ̣ ʃè ˈkɔːrʷu nə ˈlʼI.ᵊNtɪ,

1115 sLɑt ïəskɔrʼăχt

1116 dɔrəg *sg.*

1119 dɥːăn ; sʼlʼïpʼ → barb, catch

1120 bʷIːtʷə

1121 kütʷɔgɪ → worms

1122 ,tɑ̣ ɑ̣ ˈtïəsk̬ ə ˈgʼIːrʷɪ gə ˈmɑ̣ih,

1123 bɑ̣Lːə

1124 gʼlʼɑ̣măχ

1127 ,rəsk ˈsɛ̈Lʼtʷə,

1128 rəsˈkɥːᵊr

1129 ,ə ˈsa.lʼu ˈeːʃkʼ,

1130 ,bɑ̣ ˈwoːr ə lɑ̣χt ˈeːʃkʼ e, → it was a good catch of fish

1131 ,tɑ̣ ɑ̣ ˈtʼrəsk̬ ə ˈgʼlʼɛːɔs,

1133 ,Nə ˈhètʷɔgɪ.,

1134 ,ɑ̣ ˈgaːlʼăχ, (?)

1135 ʃkʼeʰᵊ → spawn

1136 lɑ̣N:trəχə

1137 gaːlʼăχ

1138 ,šraŋɑn ˈeːʃkʼ,

1139 ,nʼɪl ˈfʷɛːdʼ əᵀ ˈbʼɪʰ ɪgʼə,

1140 ,lɑː ɑ̣ ˈvʼrʼeʰɥnɪʃ,

1141 ,də ˈskaːlʼə,

1142 ,nʼɪ ˈïʙʼrʼaχəd ʃeː,

1143 ,nʼɪ ˈïNʼʃaχəd ʃeː ᵊ ˈèn'əm duʰ,

1144 ,tɑn ˈʃkʼèːᵊl ˈɪNʼʃɪ.,

1145 ,ˈdʼɪNʼʃ mïdʼ ər ˈNaNʼəmʼn'aχə dɔː,

1146 ,ˈɪNʼːʃ ˈdɛnʼəmʼ duʰ,

1147 ɪNʼʃən ʃè ʃkʼɛːᵊl ...

1148 ˈbʲeːgʲən dən ˈwɑːd ˈpʲiːlʲu ... ; tɑ ʃɛ̀ ˈkɔ.rNu ˈsuːəs ə ˈnèːdɪ. → he is folding the cloth ; ɔːrn ʃɛ̀ → he folded
1149 drīhɪdᵉ *pl.*
1150 lɔχ
1151 oːNˊ *sg.* ; ˌbɑːr nə ˈhoːnə, → the top of the river ; ɪvˊNˊăχə *pl.*
1152 ˌˈkəul tu ˈgölˊ,
1153 ˌtɑ ˈmɔːrɑn ˈbʷɑːdɪ n̥sə ˈxu.ən,
1154 ˌdˈiːrˊɪ ˈtɪ̄mˊpˊīʃtˊ duːnˊ, ...
1155 ˌNˊɪ ro. ăχ ˈkɔ.rwɑ.d ə ˈgˊīəskɹ̥ăχt əˈreːrˊ,
1156 ˌNˊɪ ˈhɪgˊ ʃɛ̀ ɑχ ˈkɔ.r ˈɑm,
1157 ˌˈhīŋkɑl̥ ə ˈbʷɑːd,
1158 bʷɑːɪhu nīnŭr hɪəskərʷɪ.
1159 ˈbʷɑːɪhăr hu. ...
1160 ˌˈmaruwŭ ĭəd əˈlʲɪgˊ sə ˈxo̤gu,
1161 ˌkafˈtʲɪnˊ ˈsɛːhɪ,
1162 ˌvˊɪ ˈtīlʲə sə ˈnoːN̥,
1163 ˌvˊɪ ˈmɑrəgu ˈmɑɪh o̤n əˈNˊuʰ,
1164 ˌχuə mˊɛ ə ˈnɪːnɪ,
1165 ˌNˊɪ ˈɪ.səm ˈɪəsk̥ ər ˈbˊɪʰ,
1166 ˌχuə ɣaː wɑːd əˈmɑχ ə jīəskɹ̥ăχt ˈsk̥ɑd.ăn əˈNˊeː,
1167 mo̤rlə∫ → mackerel (*pl.*) ;
bʷɑl:ăn → byan ; po̤lɔg → pollock ; ˌsmo̤g ˈroːnˊ, → jelly-fish
1168 roːn *sg.*
1169 ə ʃkˊe̤ʰɔ
1170 ˌtɑ ʃɛ̀ ˈtoːs nə ˈpa.rˊkˊə,
1171 ˌn̥ ˈdoːᵊn,
1172 kə dˊeː vˊɛs aɪt̬ (*sg.*) lˊɛ ˈhɔːəl
1173 ʃa
1174 ˌn̥ ˈtɑm ˈdʷɛrNăχ ə ˈχanɪkˊ mˊeː,
1175 ˌtɑ ˈkˊard̥ ˈwɑɪh ɪgˊə, → he has a good trade ; ˌfˊar ˈkˊɛ̀rd̥ˊə, → a tradesman

Vocabulary

bó : tɑ tʲrʲuːr baʰ aim → I have three cows ; tɑ tʲrʲɪː kʲɪNˊ alːɪ aim → I have three head of cattle ; tɑ tʲrʲɪː kʲɪNˊ alːɪ ˈɔkŭsən fɔstə → they have three head of cattle also
biorán : birɑnˊ → pins (*alt.* pˊīNːɪ)
bradaíocht : ˌtɑ ən ˈwɔː ˈbradɪăχt, → the cow is thieving

ceathach : ˌlɑː ˈkˊahă→, → a showery day

éisteacht : gˊeːʃtʲaxt → listening
eorna : ɔ.rnə → barley

foghlaim : ˌˈfʲɔːləmn̥ɑ. tu ˈmɔrɑn, → you will learn a lot

iosgaid : mʷīsk̥ədˊ → the back of my knee

mádh : ˌmʷiə̯l̥ə ˈmʷaːŭʷ o̤gəs ɔs ˈmaɪh ə draːŭʷ ˈʃɪnˊ, (*saying*) → 'diamonds are trumps, and that is a good non-trump!'
muinighin : Nˊɪlˊmünˊɪnˊ ɛr ˈbˊɪʰ o̤gəm īs → I have no trust in him

neach : ta ˈNˊaxənə ˈelˊ o̤n → there are other things

peann : pˊanː → a pen

snáthad : snahəd.ɪ → needles

treaibhte : ˌtɑluʷ ˈtʲrʷoːtʷə, → ploughed land

Point 88 *(Isle of Man)**

Fragment of Story (N)
rīna tˊʃɪt ɔzə taːːi — oz rɪn ɛ bulə igə ˈdɔrəs — əz rɪnˊ i greː dozə saːgərt → troːdˊ ʃu ˈʃtʲax — rɪn ə saːgərt gol ozən ˈtaːi — ɑz ve ən muk ozə taːi giː as pɔt — as rīnˊ ʃi grèː rīʃə ˈsaːgərt — sei ʃiːs — ha dˊen mi sei ʃiːs — kir ə muk ʃən ˈmɑːx ɔðɔx (*or* hɔðɔx) — ha din mi kur ˈmax ə ə muk — ɪmi ʃu ˈas — ha din ʃu sɛi — tɛ ən muk kīˈlʲeʃ ɛgɔdˊ hum — az ə ʃuːs gɔlˊə ˈnɛgəd wum — ɑz tɑ mi gəl niʃ ɔs faːstə mɑːi — ɔs ˈguːrə ˈmɑːi ɛd sən gɔl eːʃ

→ He came into the house. And he knocked at the door. And she said to the priest: 'Come in!' The priest went into the house. And the pig was in the house eating out of a pot. And she said to the priest: 'Sit down!'; 'I shall not sit down: put that pig out of the house first.' — 'I'll not put the pig out. Go away! You will not sit down. The pig brings me money. And you are taking the money from me.' — 'And I am going now. And good evening. And thank you for resting.'

2. *Fragment of Verse* (S)
greɪ dˊʒi mə xriː
vel greɪ ɛd ɔrəm
tɛ rīd beg
ha ˈnelə fɔləm
əz wuʃ rīd beg
hig greɪ muːr
wɪʃ greɪ muːr
hig greɪ də lˊuːr

'Love of my heart,
do you love me?
I do, a little bit.
It isn't empty,
and from a little bit
comes big love,
from big love
comes enough love.'

3. *Fragment of "Caoineadh"* (N)
tɑ ən dˊʒedəg em maru sən də breɪx əz də breɪx forəxən — kˊe ˈson huːʃu beːᵉs dˊɜeʒəg bɔːx — kˊe ˈson huːʒu beːs dˊɜedˊɜag bɔːx — sən ve paːlˊtˊʃə ɔzə bɔːl ʃɔː — sən də breɪx əz də breɪx farəxən — ha ro feːm əd gedn beːs — tɑ ən slei elə gedn beːs sən hanel də lˊuːr egid ɔk sən də freːlˊjəd bjɔː (*or* blɔː)

→ 'My father is dead for ever and ever. Why did you die, dear dad? Why did you die, dear dad? Because there were too many people in this place, for ever and ever. You shouldn't have died. The other people are dying, because they haven't enough money to keep them alive.'

* (M) refers to Carl Marstrander's collection (cf. Introduction); (N) = North-Manx, (S) = South-Manx

4. *Fragment* (N)
ve dïnjə gol dəs rəmˈsɛːə əz rïna məˈdèːl pɛːəx — kʳed bɔːl tɑ ʃu ˈgɔːl — gol də rumˈsɛːə — əz kʳed tə ʃu gol də d′ʒonu — gol də brɛːl ɛgiᴅ′ əz gol də skru: ən ɛ.gid′ ɛ pɛːbɛ ɛgə tə mə gol də brɛːl — hə d′ʒïn ʃu skru: ɛ rɔ: ˈvɪnət′ sən bi ïlju ən ɛ.gid bɛːrid′əd də d′ʒïn ʃu skru: a rɔːˈvɪnik

→ A man went to Ramsay, and he met a person. 'Where are you going?' — 'Going to Ramsay.' — 'And what are you going to do?' — 'Going to betray money; and going to write the money on paper, and I am going to betray.' — 'You will not write it too often, because all the money will be wasted at you, if you write it too often.'

5. *Story* (S)
ve dïnjə letˈʃərax beːyə höːs ə ʃlˈuː — əz vi gɔl dozə skaðan — as vi fiːˈlˈitˈʃərax — əs vi skanəltax ə ˈnax (*or* ən rïdən) ve ən bɛdn əyə gɔbərax — əs viə naːuvə — əz rïn a tˈʃiˈtaːi — əs vɛ ən aːru ïlju gaːritˈ ɛˈkˈ — və lɛː stïrəmax — oz rïn a tˈʃiˈtaːi — duːrti rɔʃ — də vɛx ən laː fain — sən də geðən ən aːru kǫritˈ ɔz tɔran — az ren a gɔl də xǫr nə stuːkən ǫlju rə ˈxˈeːlˈə — əz eːʃ rïna gɔl ə ˈmǫʟax ən tǫʀan — əz veiʃ kˈau nə bǫniən sǫːs hǫyə — əz ha rau ə kə ˈveg də minax — əz vi gɔl məˈgit kǫr nə bǫniən ɛrə ˈnɔːr — az ha rou a ko ˈbeg (*or* ko ˈveg) ɔzən (*or* dɔzən) ˈvïnax — az rïn a tˈʃïnˈdɛː hariʃ (*or* məˈgiːt) — oz rïn ǫlju nə bǫniən tˈʃït hariʃ ən ˈkɬɔdn əyə sən ha rau ʃilə də faːyən — vi ðːləkˈət ɔzə ˈnaːru — ha rau e kˈlaːʃtən veg — əz rïni gɔl ən ɛːrə beg də d′ʒiːgən krɛd ˈveː — ve ʃïst tˈʃït ə ʃilə əs rïni faːyən a — rïn i d′ʒiːgən ɛrɛ — rïni grɛː banax d′ʒiː orəm — hanel dïnjə ɛːm ə kˈidn nə talu — əz eʃt duːrt a trɛ ren a geðan ə ˈnïnal əyə — renə grɛː kˈeːɔx də lˈuːr ɔːrt amaˈhɔn

→ There was a lazy man living up the hill; and he was going to the ...; and he was very lazy; and it was terrible the way (the things) his wife was working. And it was harvest. And he was coming home; and she had cut all the corn. It was a stormy day; and he came home. She said to him that the day would be fine to get the corn put in stacks; and he went to put all the stooks together. Then he went on the top of the round stack. She herself was throwing the sheaves up to him; and he wasn't putting anything in the middle. He was going around putting the sheaves on the edge, and he didn't put anything into the middle. He turned around, and all the sheaves came over his head, so that there was no sight to be seen of him. He was buried in the corn. He didn't hear anything; and she went ... to see where he was, and he was just coming into sight; she saw him and looked at him, and said: 'God's blessing on me! I have no man either on earth or on sea.' Then he said when he got his breath, he said, 'You are wanting me badly enough.'

Placenames: [N] : rumˈsɛː (Ramsay) ; bɑlə kaːʃtˈəl (Castletown) ; skilə maːl ; krɛgə nə gɑːəʳ (a field name) ; maː ʃnaːxti (*i. e.* sneːfiːlˈ → Snaefell) ; driᵇm kramog ; krǫŋk ʃǫgəl (name of hill)
[S] : kramḅiᵈl (hill of the lips) ; tuːʃtəl (islet-name) ; ən kalu (calf-island) ; kˈregˈniːʃ (Cregnish) ; bɑlə kˈiːl förəkˈ → 'Baile Cill Phádraic' ; bǫlə nə hinʒə (Peel) ; kuːl inʒəl (Low corner) ; bɔl ɔːljə (woollen-place) ; bɑlə sèːljə (village-name) ; kˈas trǫgən (foot of the spring) ; ụːg kɬoːn dûː (cave-name) ; ụːg dɛːən (smugglers' cave) ; kalu (Calf of Man) ; kranŋk ə talu lɑːʃ (name of mountains) ; ɛːlən (Peel) ; rǫnɛg (townland name) ; *Names of fields*: krat vuːr ; maː vïnax ; kloːs ; krat spuna ; maː veːn ; maː harigə ; ən lˈiːni (the meadow) ; taːi bɔːl wǫliəm klɛɢ ; lˈag nə kˈilˈə ; *Surnames:* krəˈdɣiːᵈn (surname) : kinˈliː (surname [Kinley]) ; kˈarən (Christian name) [*all* S]

English-Manx Vocabulary

able : haro me eːbəl tˈʃït → I wasn't able to come [N] ; hanel mi eːbəl də d′ʒenu oːbə ɛr ˈbi → I am not able to do any work [N] ; ha ˈnel mi eːvəlˈ də d′ʒiːgən (*or* ʃiljə) ɛrɛ → I am not able to look at him [S] ; hanel mi eːvəl gɔːl → I am not able to go [S]
(on)account : ˌha ˈnǫðax maðˈforaxt èrəˈlei kˈïndʒax rüʃ drǫx ˈiriʃ, → we couldn't stay in the fishing-place on account of bad weather [M]
afraid : ti ʃedn aglax rum → he is a. of me [S] ; ve aglax d′ʒim → he was a. of me [S]
after : vi rei geiðə ən vɑːðə → he was running after the dog [N] ; ti tˈʃït geiðə miʃ → he is coming after me [N]
afternoon : nim tʃət onsə faːsᵗɔ vèg → I shall come in the afternoon [M]
after-birth : [N] ən glɛnən lˈig ən lei 'an glanadh leig an laoigh'
age : ta ən vǫk blidn əs ʃeː vˈiː də ɛːʃ → the pig is a year and a half old [N]
ago : ha row mona slei gol də skəl bliənə ɛrdə hɛnjə → long ago, there weren't many people going to school [N] ; ˌfaːðə öðə ˈhïnə, → long ago [S]
alive : te bljẓː → he is alive
all : ha ˈnelə ulˈju → that's not all [N]
alone : gol ɛrə ˈlǫmakən → going alone [N] ; ˌrèn mi è nə ˈlǫməkən, → I did it alone [M]
also : ta mi gɔl njɪs → I am going also [S] ; neːs → also [M]
always : tẹ kïndʒax gïnʃ brẹːgən → he is always telling lies [M]
and : aːs [S]
angel : ðːilˈlən *pl.* [S]
angry : ti ʃedn kɔri rum → he is angry with me [S]
animal : beax raûər → a fat animal [N]
anvil : vi buːlə ə ˈnenjan → he was striking the anvil [N]
anything : vel rədebi ˈɛḍ → have you anything? [N] ; hanel mə tigal veg məˈgita → I didn't know anything about it [N]
anxious : ta mi aːgənˈdax də gol gös guliʃ meːrɔx → → I am anxious to go to Douglas tomorrow
appetite : ta mə son giː maːi foːs → I have a good a. yet [N]
apple : ûːl [S] ; kö^{r} dôu fiːx piŋ′ də ûːlən → give me a pennyworth of apples! [M]
apron : brǫt [S]
arise : rïn me giri ɛg brïʒə ən laː → I got up at dawn [N]
i.ri (*s. sg. ipv.*) → get up [S]
arm : rɪː [S]
around : gol məˈgi.ət → going around [N] ; tˈʃït (*or* tˈʃïnˈdɛːə) rǫnt məˈglət → turn around! [N]

arrow : said [S]
ashes : löi fo: ən aiəl → ashes under the fire [N] ; rènə toðəm ünsə gri:ðax → he fell into the burning ashes [M]
aside : kir ən ǫvər ʃedn re ˈlʼɑti → put that work aside!
ask : rïna bra:jðx dʒibm də tʼʃit → he asked me to come [S]
astray : rïn nə ˈke:ri gɔl ə ˈʃa:rən → the sheep went a. [N]
at : èĸ → at her [N]
aunt : nunt [S]
away : ti ə ˈsu:l ˈwum → it's away from me [N] ; ruʃ rïn mi gol ɛr ˈsû:l → before I went away [N] ; veə ɛr ˈsu:l dʼɜu: → he went away today [S] ; ren mi ni: mi hin rɔʃ ren mi gɔl ə su.'l → I washed myself before I went away [S]
awful : tɑ ʃin gɔnəx aːᵈʒəmax → it's awful indeed [N]
axe : tɑ-i (*or* ˈtɔ-i) [N] ; rèn me föðin ən tǫi onsə tǫi → I found the axe in the house [M]

back : firax ni: me tʼʃit ri:ʃ → wait till I am back! [N]
bacon : lïðax ən vǫk → the pig's bacon [N]
bait : beit [S]
baker : dunjə dʼˡenu buˈlidn → a baker [N]
baptize : bɛ:ʃtax *V. N.* ; mɛ gilə tɔu tɑ mi ba:ʃtəu dʒu:an — mɛ nidn tɑ mi ba:ʃtəu jo:ni → if you are a boy, I'll baptize (*i. e.* name) you Juan, if a girl, I'll baptize you Joany [Fragment of story] [*all* S]
barefoot : tɑ kʼa:ðən ˈru:ʃ → he is barefoot [N] ; ve nə panjərən ri: lʼeʃ kʼa:ðən ru:ʃ → the children were running barefoot [S]
barking : tɑ ən mɑ:ðə gaunstəni → the dog is barking [S]
basket : kri:lʼ → a straw basket [S]
beam : ve:m → a beam ; ˈde: ve:m → two beams [N]
beard : fəˈdeɢ [N] ; fïˈðɛ:g [S]
beast : beax *pl.* beɔxən [S]
become : tɔ nə la:yən gɛ:s gɛ:r — gɛ:s fu:r nʲïs → the days are becoming short, — becoming cold also [S]
bed : bunəs trɛ gɔl ə ˈlai → almost bed-time [N] ; gɔl ə fɑ:gən ə lʼa:vi → going to see the bed [N] ; tɑ rɑ:m ɛððx ɛrɔ ˈlʼa:vi ʃɔ → there is a lot of clothes on this bed [N] ; lʼè:vi → a bed [S] ; kʼɛ:ə lʼa:vi → four beds [S] ; kïrə də ˈlɑ:i → put him to bed! [S] ; nʼjim kïrə də ˈlɑ:i → I shall put him to bed [S] ; fɔði də vel ʃu lèəl gɔl də lʼè:vi → maybe you would like to go to bed [S]
bee : ˌhǫg ə ʃɛlɑ:n ˈga: dɔu, → the bee stung me [M]
beef : ni ma:t ə maru tɔ xwi:ʃ də söl'dʼɜə gol ɛd → is it a beef that is dead, you have so much light? [N] ; fe:lʼ ǫlax (*alt.* fe:lʼ va:ʳt) → beef [N]
beetle : kʼəˈre:g (*or* kʼarɔg) [S] ; kəˈno:n → dung-beetle [S]
before : ro:i *adv.* [N]
behind : hiŋk è mə jëi: → he came behind me [M]
believe : hanel mi krɛgal ʃin → I don't believe that [N] ; tɑ mi kʼɛal də ˈve:l → I believe it is [S]
bellows : vɔlɑgən ʃe:dʼə [N]
belly : tɑ bolg mu:r ɛm → I have a big belly [N]
bench : binʃkʼ → a stone bench, raised above the ground [S]
berry : sme: → black-berry [N] ; beriɟən gei → gooseberries [N] (*lit. trans.*)
best : ni: mi dʼɟenu mə ˈʃe:r → I'll do my best [S]
better : bɔ-u fɔ:s tʼʃit mẹ:rax → you have to come tomorrow (*lit.* you had *better* ... [S]
bier : kʼô:bət [N]
big : mu: [S] ; dïnjə mu: → a big man [S] ; bedn mu: → a big woman [S]
bird : ən ĩʒagən *pl.* [N] ; öʒəg *sg.* [S] ; tɑ la:m (*or* rɑ:m) ïlʼagən ɛrə belʼˡə ʃin → there are many birds (sea-gulls?) on that tree [N]
bishop : ˌə ˈnaspətʼ, [N]
black : mɑ:ðə dû: → a black dog [S]
blacksmith : gau dɔu (*or* ga.-u) [N] ; klau ən gau → the smith's tongs
bleat : tɑ ən kiri gebm → the sheep are bleating [N]
blind : dol [N]
blood : tɑ ə fɔlʲ ɛm gɛs ˈfi:ə → my blood is getting cold [N]
blow : əz rïnʼ ʃe:dʼɜə ən a:ilʼ → and he blew the fire [N] ; ʃi:bə ǫlʼju ɛr ˈsu:l → blowing everything away [N] ; tɑ ən gɪ: ʃe:ðə → the wind is blowing [S]
boar : kalax [N] ; hanɛlʼ wǫk klax bi ɛnʼ dʼu: → we have no boar today [N]
board : ən böɪd [S]
boat : bɑ:ðə (*or* bɛ:ðə) [S] ; bɛ:ðə ʃɔ:lə → a sailing-boat ; bɛ:ðə ji:stəx → a fishing-boat ; veən tɑ:rən ən bɛ:ðə → we were rowing (*lit.* pulling) the boat [*all* S]
bog : mo:ni *pl.* mo:niz (*alt.* korax *pl.* kǫri [*or* kɔrɑxən *or* korɑxs]) [*all* S]
boil : tɑ ə nuʃtʼə voilɑ → the water is boiling [N] ; tɑ ən pɔt tɪɛi → the pot is boiling (əz tɑ prɛ:ðən un → and there are potatoes in it [N]) ; tɑ ən prɛ:zən tli: → the potatoes are boiling (*alt.* tɑ ən prɛ:zən bri: *or* bᵊʀi: ; *or* tɛ ən prɛ:ðən klᵉi.) [S] ; tlitʼ (*alt.* tɑəd bri.nʼ) → they are boiled [S]
bold : gilə dɛ:nə → a bold boy [N]
bone : krǫ:u *pl.* krǫuən (*or* krɑ:wən) [N]
book : lʼɔ:ɪ [S] ; tɑ ən lʼɔ: ʃkru:ɪ → the book is written [S]
born : ve mi rugətʼ (*or* trugətʼ) əzə tɑ-i ˈʃɔ: → I was born (*or* reared) in this house [N] ; vè mi rugət maniʃ → I was born with it (*i. e.* Manx) [N]
bottom : hodn [N] ; taidnʲ (*or* budn) [S] ; tɑ mi sai ïmə haidnʲ → I am sitting on my backside [S]
boy : gilɛ əz ni:n → a boy and a girl [N] ; gilʼən ɛ:yən → young boys [N] ; stǫgə [N] *or* stogə [S] → a youth ; gɪlə (*or* gɪljə) → boy [S] ; gilʼjə (*or* gïlə) → boy [N]
brain : krəd tɑ-u smïnɑxən dʼɜe: ozə vrein ɛd → what are you thinking of in your brain? [N] ; iŋnən (*or* hinjən) → brain [S] ; tɑ törinʲən mãi ègə → he has good brains [M]
bray : breːᵊ → 'bray' of a donkey [N]
bread : tɑ-i dʼɜenu ǫrǫn → she is baking bread [N] ; ɑrɑn kɔːʳkə → oaten-bread [N] ; ɑrɑn ɔːʳn [N] (ˌarə ˈnoːn, *or* ... oːrn [S]) → barley-bread ; ǫrən kʼɔːkə → oaten-bread [S] ; kïʳ dɔu nəs ˈmu: də arən → give me more bread! [S] ; sɑðəg → flat soda-bread [S]
break : tɑ mə ə briɟə mə ... → I have broken my ... [N] ; briɟə *V. N.* [S]
breakfast : ha ˈrïn me gi: ən vilʼ ozə ˈvɔ:ri sɔn ve mi tʼiŋ → I didn't eat my b., because I was sick [N]
breed : tɑ ən du:əs je.nəx brïdʼ max ozəm fo:s → the Irish breed is coming out in me yet [N]
bridge : drɔ:əᴅ [N] ; drɔ:əd. klax → a stone-bridge [N] ; drɔ:əd fei → a wooden bridge [N] ; drɔgəd feːᵊl → Peel bridge [S]
broth : bret [S]
brother : brödːrən *pl.* [N] ; tɑ: ən breːə ɛm ə ˈsu:l da-id blidn ɛdə ˈhinʼlə → my brother went away forty years ago [N] ; ˌvɑ mə ˈvreːrɑrən jisˈteːrən ɑs tad ˈmɑːru blʼiːntən ˈljɑːvəʳ èr də ˈheːnə, → my brothers were fishermen, and they are dead years ago [M]
brush : skɪ.ʁ [S]
build : ve-i trogal (*or* dʼɜenu) → he was building,

making [N] ; d'ʒjent (*or* trogət') → built [S]
bull : tarŭ (*or* tɑru [taru S]) [N] ; tɑ ən tɑru nzə v'a.ə → the bull is in the field [N] ; tɑ ən wuə er gɔl' ə taru → the cow has been bulled [N] ; tai la.əl taru → she (*i. e.* the cow) is bulling [N]
bulling : ,te-i ɑ 'dè:r, → she is a-bulling [M] ; insert on map 8
bullock : stɑt [N] ; stat [S] ; kweg stɑt → five bullocks [N] ; hanel stətən ɛ bi ɛn' → we have no bullocks [N]
bundle : bɒn'de:lən *pl.* [S]
buoy : mələgs *pl.* [S]
burn : rĭn mi lɔʃt'ə ən ma:r am → I burned my finger
bury : vɛi o:nlik'ət ə tre: ʃən → she was buried at that time ; vɛi o:nlik'ət d'u: → she was buried today ; ɒ̈:nləxə (ŭ:ŋglə) ozə 'nö-i → buried in the grave (*alt.* ŏ:ŋgləd ɔzə 'nö.-i) ; tɑ ən dunjə u:nlək'ət ɔzən rolik' → the man is buried in the churchyard [*all* N]
butter : tɑ-i d'jɛnuv i:m (*alt.* tɛ-i d'ʒenu i.m [N]) ; tɛ-i d'ʒenu i.bm [S]) → she is making butter
butterfly : ko'wheləg [M] ; cf. map 212
buy : gol əs k'anax seik də ve^{id}n → going and buying a sack of meal [N] ; hanil mi ə k'anəxəd fɒes → I am not buying them yet [S] ; ,nĭm 'k'enax 'ɒ̨lju də 'ɣe:dn^{j} ma 'jobmað ẽg preis 'b'ẽg, → I shall buy all your lambs if I can get them at a small price [M]

cabbage : ka:vəg [N] ; k'ɛl kei → wild cabbage [N]
cake : berin [S] ; bə'ri:dn *pl.* bə'ri:dnən [M] ; bɑnɑg → a heavy, thick cake [M]
calf : tɑ ən lejən ... → the calves are ... [N] ; l'ɑuɲ → a lump of a calf [N] ; hane'l'e:i u:n d'ʒi → there is no calf from her (*i. e.* the cow) [N] ; ɛgən kɑlu → at the Calf [S]
call : vi ge:bm sɑnəm (sɑni) → he was calling me (her) [N] ; tɛ:n bu:ə èr vɛ ẹ:max sɑn ə lèi → the cow has been calling for her calf
calve : va ən wu:ə ər kɔ:ə ('cur') lej ə wɑ:ri ʃɔ → the cow calved this morning [N] ; tɛ-i bre:ə → she is calving [S]
can : ha 'd'ʒe:gəm grɛ: → I cannot say [N] ; hɑ 'nod mi lɔ:rt gil'g → I cannot speak Manx [S] ; fod mi lɔ:rt gil'g bra:-u → I can speak Manx middling [S]
cards : ti klɛi kö:dən → he is playing cards [N]
carrot : k'arəd'ʒən *pl.* [N]
carry : tɛ-i kə'ləʃ rɑm ɛrə 'drib^{m} → she is carrying a load on her back [N] ; vi kĭr 'leʃ le.əd er dri:m (dribm) ɛɣə → he carried a load on his back [S]
castrate : ti spu:jɛ → he is castrating it [N] ; tɑ ən taru spu:t' → the bull is castrated [N]
cat : tɑ ən kit'ʃ smu:ðə ən ku:t ek → the cat is rubbing its coat [N] ; krt dû: → a black cat [S] ; ʃi^{id}n ə kat → that's the cat [S]
catch : rĭn mi ta:ɣən ə fer və geɒ → I caught the man who was stealing [N] ; bi-e got' merax → he will be caught tomorrow [M]
cattle : tɑ ən olax erə 'treɒ → the cattle are in the yard [N] ; ren m'iʃ krɛk mə ɑlax d'ʒe: (*or* ren m'e krɛk ul'^{j}u mə 'ɑlax) → I sold all my cattle [S] ; ta:i ɔ:li → cattle-house [N] ; ,te: ən^{j} 'qlax èm fi:^{r} 'brɑðax, → my cattle are very trespassing (cf. map 9)
chain : strɑ:ə → chains of a cart-saddle [N]
chair : sei er ʃeə wu:ə → sitting on a big chair [N] ; sto:l druɯə → a chair [S]
chapel : rĭni gol hɒ̨ɣən ki^{id}l' → she went to the chapel [S]
cheese : kɛ:d'ə [N]
chewing : kagnə [N]
chicken : ẹ.dn k'aʁ (edn k'a^{r}k *or* fɔi veg k'a:k *or* k'a:k beɢ) → chicken [*all* N] ; ,nẹ: ən ji:dn 'dəu rènə 'xɑlax 'mɑru, [M] → was it the black chicken the fox killed ; *pl.* ẹ:d'n^{j} [M]
child : petʃən *pl.* [N] ; vɛ rɑm (*or* monɑ) pet'ʃən ən → there were many children there [N] ; pɑn'jə (*alt.* l'anu *or* tʃildɛ *Anglo-Manx*) *pl.* pɑnjənən (*or* pɑnjən [S] ; tɑ nə pɑn'jən kle-i → the children are playing [S]
chimney : tʃimli [S]
chin : k'aʁ [S]
choice : ,te: ən 'rei 'dünjə, → he is a good man
Christmas : hɑ bi-ə fɑ:ðə dəs bi: ə 'noɪig' u:n → it will not be long until Christmas [N] ; nolik [N] ; ɔlik nɒ: → 'New Christmas' [N] ; ən ɔlɛʁ [S] ; i: ən ɔlək → Christmas night [S]
church : k'i^{id}l (*or* rolik) → church-yard [N] ; k'i.l → church [S] ; igə 'x'il → at the church [N] ; kə'lɛ:dən church-bell [S]
cinders : smərɑɢ → cinder in the fire [N] ; tɑ ən smol grɪðax t'ʃɪt erə 'nail → the cinders are coming on the fire [N] ; ti tre: gɔl ta:i ə gɔl ə la:-i son tə smɔl dɔu ə t'ʃit erə 'ɣreðax → it is time to go home to bed, for the cinders are coming on the fire [N]
clay : va:l (*or* ma:l) [N] (*alt.* u:r [N])
clean : tɑ-i glɑnə 'max ən tai ''olax → he is cleaning out the cow-house [N] ; glɛnə bɔ:l ə 'nɑ:l → cleaning the fire place [S]
cliff : skɑ:rən → big holes in cliffs [S] ; u:g → cave in cliffs [S]
clip : lumək'ən ən k'iri → clipping the sheep [N]
clock : klaɢ [N *and* S] ; ʃe: ərə klag → six o'clock [N] ; ʃax ərə klag → seven o'clock [N]
clothes : eðax [S] ; tapbg → a lot of clothes [S] ; tɑ me gol də ɴ'i: g'ĭblən → I'm going to wash clothes [S]
cloudy : ti ges klouðɑ niʃ [N] (ti ges kə'tulax ... [S]) → → it's getting cloudy (now) ; bɔjələn gɔl hɛrigin (-izin) k'joun ɛm → clouds going over my head [N]
coal : gil: [N] ; g'il [S] ; ku gil: erə 'na-il [N] (kĭr gy.l erə 'nɑ:l' [S]) → put coal on the fire! ; krɑmɑn də gil': → a lump of coal [N] ; ku nəs mu: gil' erə 'na-il' → put more coal on the fire! [N] ; gɪl^{j} → coal [N] ; fɑ.ðə ə 'nɑ:-l' → lighting the fire [S]
coalfish : blɑ:kən (*or* -xən) [S]
coat : kɒ:t [S] ; t'ʃin'de: ən kutɛd → turn your coat!
cock : kelax k'ark [N] (*alt.* kalax kak [N] ; k'al'əx k'a:k [S]) ; tɑ ən kalax ge.bm aglax [N] (tɑ ɑn k'aləx k'a:k gerəm [S]) → the cock is crowing ; tɑ ən k'ĭlax le:ăl ən k'ak → the cock is treading the hen [N]
codfish : bɒ̨ðən (-əx) [S]
cold : tɑ me fi:ə → I am cold [N] ; rɔ: 'fi:ər → too cold [N] ; ti fi: → it is cold [N] (te fû:ɾ [-u:-] [S]) ; ,teə 'fi:fu: nɔ:x, → it is very cold tonight [S] ; vɛə fi: 'fu: rɔ: → it was very cold last night [S] ; f'i 'fi:r fû:r → very, very cold [S] ; i:riʃ fi:^{r} 'fu:r → very cold weather [S] ; bunəs maru leʃə 'f'i:ə → almost dead with cold [N] ; tɑ firɑx em [N] (tə fu.rəx em [S]) → I have a cold ; te periax fu:^{r} → it is terribly cold [M]
collar : bə'le:g *pl.* bə'lidn → horse-collar [N]
colt : la:i (*or* lɔ:ənən [*pl.*?]) [N]
come : t'ət ə'ʃt'ax → coming in [N] ; ti t'ʃit 'ri:ʃ → it is coming again [N] ; rĭn t'ʃət əzə 'tɑ:-i → he came into the house [N] ; bi: ɣu 'fo:s t'ʃit → you'll come yet [N] ; ti ʃɔs ɛ 't'ʃet ə'rɑʃ → he has just come

back [S] ; kreta ʃiᵛ ə t′ʃit vīʃ → where are you coming from? [S] ; ɛ hidn heŋk′ ta:i → it was himself who came home [S] ; k′ɛnax na rīðn ʃu t′ʃit dᵊu → why didn't you come today? [S] ; ha ˈnoðax mi t′ʃit ri:ʃ → I couldn't come again [S] ; foði də ɖ′ʒig ʃu ri:ʃ → maybe you'll come again [S] ; d′ʒenaxu t′ʃit me:rax → would you come tomorrow? [S] ; vaəd il′ju t′ʃit də geðən ta:i → they all came to get home [S] ; fǫði də d′ʒeg ɛ merax → maybe he will come tomorrow [S]

company : ʃeʒax ma:-i → good company [S]

complain : gɛ:gən [S] ; ta mi gɔ:l əs gɛ:gən → I am going and complaining [S] ; ˌtɛ: mi dʒẽnu mə ˈa:gən hǫd, → I am making my complaint to you (*i. e.* telling you my trouble) [M] ; vɛ mi èr jẽnu ga:gərt da: mə k′ōūn èu-iʃ → I have complained to him about you [M]

corn : kīr ɑ:ru ˈʃt′ax → putting in corn [N] ; ta ən a:ru t′ʃit ma → the corn is shooting [N] ; k′oun ən a:ru → grain of corn [N]

cost : ha rɛn ʃin kɔ:stal hu mɔnɑ → that couldn't cost (hurt) you much [S]

cough : te mǫˈγɛ:nax → he is coughing [M] ; tɛ mǫˈγɛ:dn trō:m ekə → she has a heavy c. [M]

court : ti suri ən bɛdn ʃedn → he is courting that woman [N]

cow : nɛn wu:ə → a single cow [N] ; bu:ə blauən → a milch cow [N] ; ta ən wu:ə gɔl sɔn ən taru → the cow is bulling [N] ; ta ən wu:ə ˌǫn ˈlei, → the cow is in-calf [N] ; bu:ə fəˈgu:ʃ ba:nje → dry cow [N] ; tei ə gedn kweG bu:rən → she has got five cows [N] ; ... kweG bu:rən eĸ → she (has) five cows ; ta tri: wu:ən ɛgəd → you have three cows [N]

crab : pɑ:tan [M]

cradle : ta ən pɛtʃə ozən kreɑdl → the baby is in the cradle [N] ; kledn [S] ; vei le:ʃt′ʃə ən klɪdn → she was rocking the cradle [S]

cream : vöðag → sour cream ready for churning [N]

creel : k′ri:dl *pl.* [S]

cripple : kru:vax [S]

croft : krɔt [N]

crook : kraŋk (*of fire*) [S]

crooked : k′ebm ('cam') [S] ; gˈǫ: k′ɛbm → a crooked creek ; k′ɛ:vəl gˈǫ: → a horse creek [S]

crow : fanəg [S]

cry : vej a gol də k′e:njə → he began to cry [N] ; vi gol o: (ɛ:) də k′e:ŋˈə → she was going to cry [N] ; vei k′è:nə [ve ə ˈniʃt′ə rei asən sú.ljən ek] trɛ: rīn ən dīnjə gɛðn bɛs → she was weeping when her husband died [N] ; və k′e:njə → she was crying [S]

cuckoo : t′ʃɔγəl [N]

cup : kavən [S]

cure : ʃen d′i v′i kǫˈke:rax ('is éigean dí bheith curat cóireach') → she has to be cured [N]

curse : ti gwi: → he is cursing [S]

cut : ta m′i g′a:rə mə ve:ə → I am cutting my finger [S] ; k′erid rīn ma:gərid grɛ: — vei ga:rə gəriʃ d′ʒauʃ ta:ˈle:ə → What did Margaret say? She was cutting like a tailor's scissors [S]

damage : d′ɣi:l [S] ; [M] *id.* ; ˌte ˈdʒi:dl ˈa:glax dʒènt sən ˈa:ru, → there is terrible damage done to the corn [M]

dangerous : d′ɪnˈd′ɛrəx [N]

dark : ti ge:s dərəxə [N] (ti ges dərəgə [S]) → it is getting dark ; ve dərəxə agləx [N] → it was dreadfully dark

day : te le: fain ˈd′ˈu → we have a fine day today [N] ; le: flux d′e: → a wet day yesterday [N] ; fai le: → all day [S] ; vel ən le: hɛriʃəd → have you finished the day? [S] ; tra:s le: → the third day [S] ; ˈdax ˈlè: → every day [S] ; ta le: ö:lən ɔ:n d′ʒu → it's a lovely day today [S] ; Days of the week: ˌde ˈduni, → Sunday ; de lidn ; de maʳt ; de kre:dn ; de dedn ; de hɛ:nə ; de saərn [N] ; [M]: ˌdʒe ˈdu:ni, ; ,... lʲe:dn ; ,... ma:ʳt, ; ,... kre:dn, ; ˌdʒǫ ˈde:dn, ; ˌdʒe ˈhe:njə, ; ˌdʒe ˈsa:ʳn,

dead : ˌfɛ ˈmaru, → a dead man [N] ; ta ən d′ʒedəg ɛm maru → my father is dead [N] ; va mi bunəs bɛ:s (*or* maru) sən ˈvi: → I was nearly dead for want of food [N] ; tə e ma:ru → he is dead [S]

deaf : ˌte ᵊ ˈbauər, → he is deaf [S] ; te ᵊ nəz ˈbauər nè: miʃ → he is deafer than I am [S] ; ta m′ə b′it beg bauər → I am a little deaf [N]

deep : ˌv′iᵊ fi:ˈdaun, → it was very deep [N] ; dǫuən → deep [S]

desert : nè:ðax [S]

devil : ən d′ʒaul [N] ; dᵊjǫul [S] ; kīr ə djaul a:zəd → cast the devil out of you! [N]

die : rīn ɛ gɛðn bɛəs d′ᵊe: → he died yesterday [N] ; hu:i bɛ:s → she died [N] ; rīnə gɛdn bɛ:s rajə → he died last night [N] ; huər ɛ bè:s d′ᵊe: → he died yesterday [S] ; renɛ gəl bɛ:s ˈd′ʒe: → he died yesterday [S] ; rəna geðan bɛ:s fi:r ... → he died very ... [suddenly] [S]

difficult : ˌtə-i ˈfi:ʳ ˈdöli də ˈklǫʃin è, → it is very hard to hear him [M]

dinner : son d′ʒiˈnè:ʳ → for the dinner [N] ; d′ʒīˈnè:ᵊ → dinner ; ruʃ diˈne:ᵊr → before dinner [S]

dirt : ta ən trustə fo: ən a.il′ → the dirt is under the fire [N]

dirty : ta ən ˈl′e:nə ɛm brɔx → my shirt is dirty [N]

dividing : ˌˈtɛ: ʃin èr nə ˈrīŋ ɑð, [M] → we have divided them (insert on map 274)

do : ni ʃɔ d′ᵊenu → that will do! [N] ; ta ram əbər d′ᵊlɛnt′ → there is a lot of work done [N] ; ʃu:l ʃu:l ni ʃedn d′ʒǫnu → stop, stop! that will do! [N] ; ha ˈrou ɛ d′ʒǫnu rīdəbi dəz ˈmiʃ → he wasn't doing anything to me [N] ; hanel mi lɑəl beg də d′ᵊīnu rǫd → I don't want to have anything to do with you [N] ; k′anəx rīdn ʃu ʃɪdn → how did you do that? [S] ; fəði də d′ʒön ɛ d′ʒönu əˈri:ʃ → maybe he'll do it again [S]

doctor : ˌfö′ˈli:, [N]; fəˈli:ə [S]

dog : mɔ:ðə [N] ; ma:ðə [S] ; ve ən ma:ðə rei → the dog was running [N] ; rīn′ ən ma:ðə maru ən ka:kən rajəʳ → the dog killed the hens last night [N] ; hanel ma:ðə er ˈbi ŋˈzɔ: → there is no dog here [S] ; ta ma:ðə mu:r ən′ → we have a big dog [S] ; ta kʷölˈjən ɛ:γə egən ma:ðə d′ʒʌ → the dogs has pups today [S] ; ta ən ma:ðə iŋn ʃèdn → our dog is old [S]

donkey : lei a:səl → foal of a donkey [Bible] [S]

door : dɔrəs [N] ; kīrə ən dɔrəs → mending the door [N]

Douglas : ha rɔu mi mona k′i:t oz dulɪʃ → I wasn't in D. very often [N] ; ən k′ed trɛ: rīn mi gǫl dəz dulɪʃ → the first time I went to D. [N]

down : ʃi:s dozən ... → down to the ... [N]

dresser : dra:ðə [S]

drink : rīn ʃu gju: mona buˈde:lən rajər → did you drink many bottles last night? [N] ; ti gjeu: rǫuð → he drinks too much [S] ; ta ʃin′ gˈù: te: → we are drinking tea [S] ; ta m′e ɖ′u: ĭʃə → I am drinking water [N] ; gjʌ: d′ʒɔ:ɔx → drinking a drink (S] ; rīn a gju: raua rajə → he drank too much last night [N]

drive : gjeit ən vostə veg (*or* djeit′ ...) → driving the motor-car [N] ; tɑ ən dīnjə gjeit ə ˈnɑləx → the man is driving the cattle [N]
drop : kə bein beg elə əˈsɔ → put a little drop more here! [N]
drunk : ə me.ʃtə [N] ; vi ə mè:ʃt → he was drunk [N] ; tə ʃędn sku.rə̱t → he is drunk
dry : rɔ: ˈt′ɛrəm → too dry ; t′ʃirəm → dry [S]
Dublin : ˌhègim gə njeblin ˈme.rax, → I'll go to D. tomorrow [M]
duck : tǫnag *pl.* tǫnagən (*or* ton:-) [N] (*pl.* tonagən [S]) ; fɔlax e:yə → ducklings [N] ; veʒən ˈgi: ən tonag nɔ:x → we shall eat the duck tonight [S]
dung : ɛ:l′ə [N] ; ski:l′ə ə ˈnè:l′ə → spreading the dung [N] ; tɔʀɑn → dung-hill [N]

ear : əˈʃt′ax ɛr ˈɛ:n tli:ʃ → in one ear [N] ; kliʃ [N] (klöʃ *pl.* nə klö:ʒən [S]) ; mɑ joms holt d′ʒi:d n′jems ʃi:n′ə də klö:ʒən mə g′ɪlə → if I get hold of you, I'll take you by the ear, my friend! [S]
ear : kolg → ear (of corn) [N] ; tɑ kolg ɛrə ˈnö:ᵈn → there are ears on the barley [N]
early : mɔ:ə [N] ; ˌhĕŋk i nəs ˈli:ə nè vǫð ˈdʒè:ʳkal ri:, → she came earlier than they expected her
earn : ti geðan rɑ:m ɑ:ʳgɪd → he is earning a lot of money [S] ; ˌˈtɑ:r ˈkɑ:sənə ˈdɑ:-id′ pûnt, → he has earned forty pounds (insert on map 95)
ears (of corn) : göu kǫˈrɛ:l′ də tʃǫgləm ǭlju nə dʒi:əsən [M] → take care to gather together all the ears of corn
east : ʃa:ᵊ [N]
Easter : k′è:ʃt [N] ; ən k′ɛ:s [S] ; de hè:njə k′è:ʃt → Good Friday [N]
easy : hɑnəl gilg fi:ˈe:ʒɑx → Manx is not very easy [N]
eat : digi: pi:s də f′e:l′ → he is eating a piece of meat [N] ; hɑ rin mi gi: veg ə ˈmɔ:ri ʃɔ → I didn't eat anything this morning [N] ; nɭim gi: rīdə ˈbi: n′i.u kǫ ˈhum → I'll eat whatever you give me [N] ; hɑ rīn mi gi: veG → I did not eat anything [N] ; kǫʳ rīdənəx dum də gi: → give me something to eat! [N] ; tɑ ʃin′ gi:d′ə → we are eating [S] ; ti gi: rǫuă → he eats too much [S] ; ˌtɑ: mi èrə ˈni: ˈrəur, → I have eaten too much [M] ; tɑ: ʃu:ʃ èrs ni: əð ǫlˈlu → you have eaten them all [M]
eaves : e:dən → eaves of house [N] ; fɛ:l′ə → skirting [N] ; kuəs fɛ:lə → ? [N]
edge : fǫ:r → sharp edge [S] ; ˌerə ˈnɔ:r, → on the edge [S] ; hɑ nèl fu:ᵊr ori — ti ˈlal gol gəs əŋ klɔx ʃʟ′u:i → it (*i. e.* the scythe) isn't sharp ; it needs to go to the sharpening-stone [S] ; ti kumɑl èk ɔ:r nə mɑ:rə → he is living at the edge of the sea [M]
egg : erən ouən (*or* erə ˈnɔuʷən) → on the eggs [N] ; rīn mi k′rek de:d′ʒeg ɑuən → I sold a dozen eggs [N] ; spet keli (*alt.* ən u: sd′eri) → the last egg [N] ; ɔu → an egg [S] ; tɑəd brɛ: ɔuʷən → they (*i. e.* the hens) are laying eggs [S]
elbow : ol′jən *pl.* [S]
eleven : ˌɛ:n ˈjeG, [N]
embers : gri:ðax [N *and* S]
empty : ti fɔləm → it is empty [N] ; tɑ ən fǫɣɑdəm fɔləm [N] (tɑ ən pɔ:yə ɛm fɔləm [S]) → my pocket is empty
England : rinɛ gɔl ʃi:ʳ də ˈsǫ:sən → he went over to England [S]
enough : tɑ də l′u:r he: ɔzən k′abən ʃɔ → there is enough tea in this cup [N] ; rīnu gi: də l′ù:ə → did you eat enough? [N] ; tɑ ʃidn mɑ də ˈl′u:ər → that's good enough [S]
entrails : prīnˈd′ʒe:gən → entrails of a pig [S]
equal : ˌte ˈkɑ:rəm rəʃnə ˈrei gīlən ūnsnə ˈski.rə, → he is equal to the best lads in the parish [M]
evening : fa:stə mǫ-i → good evening ; ti ə t′ʃit ən fa:stə ʃɔ → he'll come this evening [N] ; fa:stə me:rax → tomorrow evening [S] ; fǫ:stə beg → 'little' evening (5 or 6 o'clock) [S] ; tɑ ən fǫ:stə e ˈsu:l → the evening is gone [S]
ever : sǫn də brɛx fərəxən → to last for ever [N]
every : tɑ dəˈxül′jə pɛ:x kunə l′ɛm → everybody is helping me [N] ; də xīl′ju rīn → everything [N]
expensive : tɑ nə brɛ:yən ˈfi:r ˈdi:r niʃ → shoes are very expensive now [S]
eye : su:l′ *pl.* su:l′jən (*or* su.-lən) [S] ; ren me ko:l ne:n d′ʒe mə ˈhu:l′jən → I lost one of my eyes [S] ; ve nə su:l′jən mɑ:i rɔ:əʃ v′e ʃedn → the eyes were good before he was old [S] ; su:l′ fi: ˈgɛ:ə → a very sharp eye [N] ; tɑ ən sul′jən ɛm ges vɔx → my eyes are getting poor [N]
eyesight : tɑ ən ʃel′jə mə hu:l′jən mɑ:i → my eyesight is good [S] ; tɑ ʃel′jə mǫ:l əyə → he has bad sight [S]

face : ʁ′i: də īdn → wash your face! [S] ; dɛ: eðɑn → two faces [S]
faggots : brɑ:snəgs [S]
fair : gɔl dozə ˈmeGə → going to the fair [N] ; rīn ʃin gul dozən ve:gə gīd′ax → we went to the fair together [N]
fairy : de:nˈlə veg → fairies [N] ; tɑ ən fɛriʒən osnə gè:ðə → the fairies are in the garden [N] ; vɑəd got ig′ə fɛriʒən → they were caught by the fairies [N] ; velu kreʒɑl ozə fɛriʒən → do you believe in fairies? [N]
fall : ve mi bunəs l′egət → I nearly fell [N] ; əz vi lɛgət′ ɔzən d′ʒiG → ... and fell in the ditch [N] ; rīn mi gedn (*or* geˈn) lɛgət erə ˈlɛ:ᵊr → I fell on the floor [N] ; rīn mi tīʒəm ˌerə ˈnöðən öm, → I fell on my face [N] ; töʒəm *V. N.* [S] ; ʃīmə dīnjə tɑ ə tīʒəm → many a man is falling [S]
family : lǫx tɑ-i mu:ᵊ → a big family [N]
farmer : irinɑx [N] ; tɑ mi irinɑx → I am a farmer [N] ; mɑˈge:t erinɑx → about a farmer [N] ; ve nə e:rəni gɔl sən ə ma:rən → the farmers went out to the fields [S]
farting : brīmərɑx [N]
fat : tɑ ən vǫk fi:ʳ rɑuə → the pig is very fat [N] ; tɑ mi nəs ˈmu: rɑuər nə tɑuʷɪʃ → I am fatter than you [N] ; ti rɑ:uwə → he is fat [S] ; rīna gi: rɑ:uwə → he ate too much [S]
father : t′ʃi:əg [N] ; tɑ mə d′ʒeʒɪg mɑru → my father is dead [S]
feather : feðagən *pl.* [N] ; feðəgən no: → new feathers ; te n kak ku:l′jən feðegən → the hen is losing the feathers [N] ; bi ən kaʳk ʃidn gɔl (də) geðn feðəgən no: → this hen will get new feathers [N]
fellow : ti fe fɛ:əx → he is a wild fellow [N]
female : bɔrən [N]
fern : ranˈkax [S]
field : maᵊ (*or* ma:-ī) [N] ; kəˈne:l′ ən va: → the corner of the field [N] ; ˌmaə pəˈrɛ:s, → potato field [N] ; əzən ma:rən → in the fields [N] ; t′ʃinˈdɛ: ozən ˈma:ə → turning in the field [N] ; ma:rən bɔ:x → poor fields [N] ; tǫus ən ma:ə → measuring the field [S] ; la:gəx → a sloping field [S]
filling : də li:nə k′a:t → to fill the cart [N] ; linə → rising (as of tide) ; [S] ['tɑ e trághadh' → it is ebbing] ; ˌte ə ˈlint, → it [*i. e.* the tide] is filled [S]

finger : veːə *pl.* meːrən [S] ; tɑ mə veːə ... → my finger is ... [S] ; iŋnən → fingernails [S] ; ˌhɑ nèl ˈvèg ɑx ˈʃeː ˈmeːrən feːγɔt èγɔ, → he has only six fingers left

fire : ail′ → fire [N] ; ˌɔzɔ ˈnail′, → in the fire [N] ; aïl əs kaïl′ bi zöðɔx → fire and candle, food and clothing [N] ; kˈloːɔ ozən ˈaïl′ → throw it into the fire! [N] ; ˌɛrɔ ˈnaːəl, → on the fire [N] ; kɔ matˈʃ dozən a-il → put a match in the fire! [N] ; kǫr gil ɛrɔ nɔ-il → putting coal on the fire [S] ; ˌleː ˈmǫrɔ nɔ ˈkɑːɬl l′eː ˈfǫðər ɑs l′e ˈɑːɬl, → [M] → St. Mary's feast of the candles, half fodder and half fire (*prov.*)

fish : tɑ rɑm jis ozɔ ˈnāun → there is plenty of fish in the river [N] ; dīnjə jiːs → fisherman [S] ; tɑəd giːstɑx → they are fishing [S] ; tɑ dèː bɛːðə giːʃtɑx ˈdʒjùː → there are two boats fishing today [S] ; tɑəd ə ˈsuːl huγən jiːʃtˈɑx → they have gone fishing [S] ; ve mi ɛr i.ʃtˈəx rɔːə → I was fishing last night [S] ; slɑt iːstɔx → a fishing-rod [S] ; rümlɑx → a fishing-line [S] ; rümlɑx jiːsti → a f.-line [M] ; ˌtɛ jiːˈstèːr, → he is a fisherman

fist : dɔːn [S] ; ˌrèn ə dʒei ə ˈgorən, → he closed his fist [M]

five : kweɢ [S] ; ti kwig luɢ kwiɢ → it is five past five [N] ; ti kˈɛru lug kˈweɢ → it is a quarter past five [S] ; ve kwèɢ bɛidˈɔ dˈɔuː → five were drowned today [S]

flail : slùːʃ [S] (freːilˈ *Anglo-Manx*)

flea : hɑ nǫðəm kɑːðlə sɔ lʲaːvi ʃǫː leʃ dʒöːʳgɑnən → I cannot sleep on this bed with fleas! [M] ; cf. map 208

floor : lɛːᵊr [S] ; tɑ ən bɛn ən tɑːi glɑnə ən lɛːᵊr → the woman of the house is cleaning the floor [S]

fly : kwelˈjɑg *pl.* kwalˈjən [N] ; tɛ kwelɔg ɛʳ mə kˈlɑun → there is a fly on my head [N] ; ˌtɑ rɑm prəˈʃtègənə ənˈʃɔː, → there are a lot of flies here [M] ; ˌtɑː mi èr vi ˈmǫːru bəˈʃteːgən ˈfɑi lɛː, → I have been killing flies all day [M]

fly : gɛtlɑx → flying [S] ; tɑ ən kˈɑːkən ə getlɑx məˈgiːᵊt → the hens are flying around [N] ; ən rïðn tə getlɑx ɔzən aː → the things that fly in the air [N]

foal : ʃarůx [N] ; rɑːm ʃarin (*or* ʃariən) → a lot of foals [N] ; tə ʃarəx gən leːʳ ʃin → that mare has a foal [N]

fog : tɑ keː trɔːm oːn → there is a heavy fog

food : gɑu ən bˈiː → take the food! [N] ; hɑ rɔ biː ə ˈbi ɛm dˈɔuː → I didn't eat anything today [N]

fool : tɑ mi kˈraːəl də vəl ɛ blɛə → I think he is a fool [S] ; hɑn elɛ ǫlˈju ǫˈsɛdn → he is not 'all there' (*i. e.* not wise [S]

foolery : gˈamən [N]

foot : kˈaːs *pl.* kˈaːðn̥ [N] (kˈɛːɔs [*or* kˈɛːs *or* kˈaːs] [S])

foot : tɑ ən tɑːi ʃɔ kweɢ dˈɜeːəg kˈas hλːs → this house is fifteen feet high [N]

forge : ə tˈʃɑlɔx [N] ; rïnˈ ə gɑu gɔl dozən (*or* īzən) ˈaiəl → the smith went to the forge [N] ; tɑən gɑu lɑːəl fɔːdˈʒ nɔː djɛnt → the smith needs a new forge [N]

forget : dˈɛˈruːdɪtˈ *V. adj.* [N] ; ti dəˈruːditˈ am → I have forgotten it [N] ; teː dˈʒɔˈruːdəd → you have forgotten it [S] ; rain mi dˈʒɑˈruːɒ də ˈgiːnˈʃ dɪd məˈgiːtə moʃ → I forgot to tell you about it [S] ; rain mi dˈʒɑˈruːdə nīs → I forgot it too [S]

fork : kəˈlɑ.ɢ (*or* gəˈlaɢ [N] ; ˌgou kɑˈreːlˈ nɑx ˈdʒèn u ˈbriʒə ˈfiːklən ən gǫˈleːg, → take care not to break the teeth of the fork [M]

fortnight : ˌtɑ-i ˈpuːs kiˈiʃ nIʃ, → she is married a f. now [M]

four : dˈʒei dos kˈiər → ten minutes to four [S]

fox : ʃenəx [S] ; ren ə ʃanəx tˈʃīt gɔːīl īljū mə kaːkən → the fox came to take all my hens [S]

friendly : ti ˈfiː vɑ-i leʃ fetʃən → he is very friendly with children [N]

from : wuᴍ → from me [N] ; kˈen bol rïnu tˈʃīt wuʃ → where are you coming from? [S] ; haˈnɛl fəˈðɛːm kred tau wǫʃ → I don't know where you're from [S] ; kˈred renu tˈʃet wuʃ → where did you come from? [S]

frost : rɔ: [N] ; tɑ rɔ: un (*or* tɑː rɔː [*or* lɔː] trǫm ǫn) nɔːx → it's [very] frosty tonight [N] ; tɑ rɔ: gɔlˈ suːlˈ → the frost is going away [N]

froth : frɔx [N] ; tɑ laːm lˈeʃ ɛrə ˈvaːnjə → there is a lot of froth on the milk [N]

full : luᴍ leᵈn ('lom-lán') → full to the brim [N] ; lɛdn də biː → full of food [S] ; vɛ ən bɛːðə lɛdn də ʲiːst → the boat was full of fish [S]

funeral : oːnləkə [N] ; ǫnləkə [S]

gander : kalɑx gei [N]

gap : baːrn̥ [N]

garden : teː ən kɑːkən osə ˈgeːrə → the hens are in the garden [S] ; rīn mi kəˈlˈèːʃ piːʃ dən gèːrə → I brought a piece of the garden [S]

garron : bɔk (*or* boˈkaːbəl) [N]

gate : doːlˈɪʃ → gate of a field [N] ; ɛgən gat → at the gate [N] ; rīn mi rei əˈnei ən gat → I ran into the gate [N] ; vɛ mi nə haːðu egən gat → I was standing at the gate [N] ; truːdˈ ə gat → through the gate [N]

get : tɑ miʃ gəl dɔz ˈduliʃ də gɛdn rïdənax woz duːliʃ son deˈduni → I am going to Douglas to get something from D. for Sunday [N] ; gedn (*or* gein) kavən də vaːnjə → getting a cup of milk [N] ; huːə mi peint də dˈlɔːx → I got a pint of drink [N] ; huː mɑ ə riːʃ → I got it again [N] ; fǫði də dʒïdn ʃu geðn əˈmeːrɑx → maybe you'll get it tomorrow [S] ; tɑəd gèːs muːr → they are getting big [S] ; tɑ ə niːriʃ gïðn ɔlk → the weather is getting bad [S] ; gèːs nə ˈʃedn → getting older [S] ; ˌtɑ mi ə ˈgɛðn ɛ, → I have got it [S]

ghost : skɛi [S]

girl : nˈin [N] ; niːn [S] ; ˌdeː ˈnin, → two girls [N] ; niːnən ɛːgə → young girls [N]

give : kīʳ pˈiːsɔ arən dɔu → give me a piece of bread! [S]

glad : tɑ mi dˈjöːkəl də fǫːgən ʃu əˈriːʃ → I am glad to see you again [S]

go : tɑ miʃ gol → I shall go [N] ; krītau gɔlˈ (*alt.* kɑːḍə gɔːəl [N] ; kreᵊtɑ ʃu gɔːl [S]) → where are you going? ; tə meː gol tɑːi [N] (tɑ mi gǫːl tɑːi [S]) → I am going home ; gɔ-u mɑx → go out! (*2. sg. ipv.*) [N] ; dʒïn gǫl → go! [N] ; ˌkˈe ˈtreː tɑ ʃɔ ˈgɔːəl, → when are you going? [N] ; hɑ dˈenəm gɔlˈ də völus (*or* nə vöuwəs) gɔl → I will not go if you are going [N] ; biəm mɛru niːu gɔl → I'll be with you if you'll go [N] ; niːəm gol mɛru (*or* gaidɛ) boːl ər bi niː u (niː ɛ) gol → I shall go with you (him), wherever you (he) will go [N] ; velˈ ʃu gǫːəlˈ → are you going? [S] ; ˌte ɛr ˈsuːəl, → he has gone [S] ; ʃuːdl *V. N.* [S] ; jenɑx me gɔːl mɛːru mɑ jenɑxu gɔl meːrəm → I would go with you, if you would go with me [S]

goat : gǫːɔr [S] ; gɔːa vɔrən → she-goat [N] ; kɔlɑx gɔːa → he-goat [N] ; ˌgɔː ˈveɢ, [N] *or* manən [S] → kid ; tɑ ən gɔːrən ɛrən ʃlˈeːdˈən → the goats are on the mountains [N]

God : lˈeʃ kuːnə dˈʒiː → with God's help [N] ; ˌʃiː ˈgiː ɔrən, → the peace of God upon us! [N] ; dˈʒi kunə leᵇm → God helping me [N]

good : ha'nil′ m′ə xo mai ʃu:iʃ → I am not as good as you [N] ; fi:'vai fi: 'vai → very good, very good! [S]
goodbye : banaxt mɛru → goodbye to you! [S]
good-looking : tɑ-i nidn ma-i d′ʒiən → she is a g. girl [N]
goose : gɬo:i [S] ; nɛ:n ge-i → one goose [N]
gorse : kïnjə (*or* kɔnə) → gorse [S] ; kïnjə rɛ:ʒən → big gorse [S] ; kɑ̨nɛ mɑ:nax → Manx gorse [N] ; dræʒən → prickly gorse [N] ; sɑ:stən′ → English gorse [N] ; mol: kuni → withered gorse [N] ; ram kuna → a lot of gorse [N] ; brajə → furze [N] ; rönax → fern [N] ; sap də rɑ̨nax → a wisp of fern [N] ; sap muli → top wisp [N] ; liŋ → heather, 'ling' [S] (kon ə frö:i *id.* [S]) ; ,kïrklei'ɑ:dʒən mə'gi:ʳt ən 'ma:r, → put a gorse hedge around the field [M]
gown : gaudn [S]
grandfather : d′e:g 'vu:ə (*alt.* ʃan'ɣynjə *or* ʃa'nɛ:ər) [N]
grass : tɑ ən f′ɛ: gas ɔzɑ 'v′aə → the grass is growing in the field [N] ; tɑ nalax gĩndə ɔzən 'v′a: → the cows are grazing in the field [N] ; ti 'ga:rə ən f′ɛ:ᵊ → he is cutting the grass [N]
grave : ən ei [N] ; ɪ: [S]
graveyard : rölək (-k′ *in pausa*) d′ʒe: → God's g. [S] ; gou ro:d ʃi:s dɔzən rölik → go down to the graveyard [N]
grazing (cf. map 16) : ,ta: ən 'gö:ʳ gĩndərɑx mə'gi:ʳt ə'ta:i, → the goat is grazing about the house [M]
green : gla:s [S] ; k′ïnjə → a green [S]
griddle : grã:l [S]
ground : talu [N] ; fer ɛrə 'talu → one on the ground [N]
grow : tɑ fɛ:ə ge:s → the grass is growing [N] ; tɑ ən a:ru ge:s → the corn is growing [N] ; tɛ 'a: 'e:s mai mə'l′iənə → we have a good crop of aftergrass this year [M]
grumble : gagan əz gol → grumbling and crying

haggard : ə 'nïl′ən [N] ; kriəx ənzən ïl′jən → a stack in the haggard [N]
hair : tɑ pɑ:lʃə ɔlt öuiʃ → you have plenty of hair [M] ; fɔlt [S] ; ,ən 'tlu:i, [N] ; tɑi k′i:r mə fɔlt → she is combing my hair [S] ; rïn′ ɛ ga:rə mə fɔlt → he cut my hair [S]
halter : kïr ən a:stər (*or* əistər) èrs ka:vəl → put the halter on the horse! [M]
hand : ləu (*or* lɑ̨u) [N] ; lɑ̨u *pl.* lɑ̨uən (*or* la:u) [S] ; kɑ̨r ən ləu dum əs ni mə krɑ̨:a a → give me your hand and I'll shake it [N] ; gɔl ledə kɑ:ðən bu.lə ledə bɑ:sən → tapping with your feet, clapping with your hands [N] ; tɑ ən ləuwən əm fi 'fi:ər → my hands are very cold [N]
happen : ha dʒö'rgəm tʃèt mar harəx è → I can't come, as it happens [M]
harbour : pörɾt (*or* föɾt) [S] ; tɑ mi gɔ:l dɔzə 'fö:ʈ → I am going to the harbour [S] ; va mi si:s ɛrə 'föɾt ma:ri 'd′e: → I was down at the harbour yesterday morning [S]
hard : ro: k′ri: → too hard [N]
hare : wäx (*or* mɑ̨äx) [N] ; fə'gö: [taboo-word, *alt.* man′jəx *or* manəx] [S]
harm : ha d′ʒjenəx e d′ʒjenə aði a b′i did → it wouldn't do you any harm [S] ; hanelɛ d′ʒïni ɛ:ði ɛ bi dû:s → he doesn't do me any harm [S]
harness : gri:nən [N]
harrow : k′lidn (k-) [N]
harvest : ə 'nauər [N] ; ska:rə ə 'na:ru sə 'nauər → shedding the corn in harvest [N] ; bi: ən trɑ̨:ʳ mɑ̨:l mə'ɬiənə → the harvest will be late this year [M]
hat : ðɒ [N] ; bö:rɑ̨ [S]
have to : seidən dau (diu [*or* diɬ] ; dei:) gol → I (you, she has) have to go [S]
hay : tra:ɔx (*or* trɛx) [N] ; rïn me kur ɛlən də trɛx d′ʒi: → I gave it (*i. e.* the cow) an armful of hay [N] ; ti ga:rə trɛx → he's cutting hay [N] ; d′ʒunu rugən dən trɛx → making cocks of hay [N] ; kïrə trɛx ʃt′ax → putting in hay [N] ; trɛx l′eni. → meadow-hay [N] ; tɑᵊ d′ʒonu rugən də trɛx → they are making haycocks [N]
head : k′ɬoun (*or* k′ãun) [N] ; k′jo:n (*or* k′ɬo:ᵈn) [S] ; tɑ ʃu kur ə k′aũn ɛr → you're putting a head on it [N] ; mulax ə k′jo:n → top of the head [S] ; rïn′a t′id′ʒɱ ə mulax ə k′jo:n → he fell on the top of his head [S] ; tɑ k′ɬo:ᵈn ma-i ɛʳ 'ʃiᵈn → he has a good head [S] ; tɑ k′ɬo:ᵈn l′auə öɾ → he has a big head [S]
health : slent əs ʃi: ɔzə ta-i 'ʃɔ: → health and peace on this house! [N]
hear : ren ʃu klaʃt′ən ən ʃiᵈn → did you hear the noise? [S] ; klaʃ me ɛ (*or* rin me klaʃt′ən ɛ) → I heard it [S] ; n′i: u klaʃt′ən e me.rəx → you'll hear it tomorrow [S] ; nadu klaʃt′ən e → can you hear it? [S] ; hə rïn mi kla:ʃt′ən veg wuʃu → I did not hear anything from you [S] ; ha gɪ.l mi → I didn't hear [S] ; ha 'noðəm klɛ:ʃt′ən ʃu → I couldn't hear you [S] ; vɛ mi klaʃtən ən ʃan'slai prï'ðe:l → I heard the old people say [N] ; ha rin mi ɾu: kla:ʃtən veg mə'git → I never heard anything about it [N] ; kla:ʃtal *V.N.* [N] ; ,'kɪl me è gol 'dunə ən 'dorəs, → I heard him go and shut the door [M]
hearing : tɑ klaʃt′ən ma.i eʏe → he has good hearing [S] ; tɑ klaʃt′ən mɔ:l em → I have bad hearing [S]
heat : kɑ̨ t′ʃas ɛrə 'jarn → heating the iron [N] ; t′ʃɛ:s → heat [S] ; tə le: t′ʃɛ:s ɑ̨:n d′ʒu: → it is a hot day today [S] ; tə rɔ:ə t′ʃɛ:s ɑ̨:n 'd′ʒu → it is too hot today [S]
Heaven : ɴɬaur [N] ; kör ʃkilən dõu as jõu i:ʏət′ ũns nɬê:u → give me a shilling and you will get your reward in heaven [M]
heavy : ti 'fi: 'trubm → it is very heavy [N]
hedge : kleɢ [N] ; rïn mi lebm mulax ə klai → I jumped on the top of the hedge [N]
hedge-hog : ɑ:kən sonə [S]
heifer : kɔlbax (*or* kolbax ; *almost* kolvax) [N] ; gauᵊn′ → a yearling-heifer (bliᵊn də-ɛ:ʃ → a year old) [N] [= goᵊn *in Peel*] ; ram kɔlban → a lot of heifers [N]
help : kuna lem də ʃu:l → helping me to walk [N] ; vi ku:nə lɛ:əm → she was helping me [N] ; də d′ʒənə t′ʃa:rm kunə l′ɑ̨m → the Lord help me! [N] ; vi d′yi:gən sən 'kunə wum → he was looking for help from me [S]
hen : k′aɪ *pl.* ka:kən [N] (k′ᵊa:rkən *or* k′a:kən *pl.* [S]) ; tɑ ən k′aɪ ə brɛ ə 'nou → the hen is laying the egg [N] ; k′ᵊa:rk dɑ̨ɰ: → a black hen [S] ; k′a:kən begə → chickens [S] ; mɥklax k′a:kən → a hen-house [S]
herd : ti buᵇəl′ax ən ɔlax → he is herding the cattle [N] ; ti go:ᵊl′ k′rɛ:l′ dən bu: → he's herding the cow [S] ; bo:rəl → a herdsman [S]
here : ha rïn ʃu bi ən'so → you weren't here [N]
heron : kɔ:r hɛðax [S] ; insert on map 218
herring : sɣaðən [N] ; sɣɑðən (*or* sɣudən) [S] ; sɣaðən wox ponə 'hinʒə → Port na hInnse herrings [N] ; kïᵊ ən sɣodən ɔzən k′iʃt′ə → put the herring in the box [S] ; veᵊn kur sɣɑðən ɔzən k′iʃt′ə → we put (*perf.*) the herring in the box [S]
hill : krɑ̨ŋgən → a little hill [N] ; molax ə krin′k′ → tops of the hills [N] ; l′egi → hill-slope [N] ; ra:m l′e.gin u:n → [there are] many slopes there [N] ; legiən bɔ:x → poor hills [N]

hiring-fair : mö:gə nə fɛ:lʹjə → 'margadh na féile' [S]
hockey : kʹɛʍ:ɔg [S] ; klei kʹɛʍəg → playing hockey [S]
hold : renə gɔ:lʹ mi ryʃ mə sgɔ:rnəx → he caught me by the throat [S] ; renə gɔ:əl mi ryʃ ən famən → he caught me by the tail [S]
hole : tɑ ən ɛn toul dʹɜɛntɔk → they have made one hole [N] ; tɑ to:l o:n → there's a hole in it [S] ; tɑ ən ɛgət ə ˈsu:l tru:d ə to:l → the money is gone through the hole [S] ; bad kʹamən → 'hole-jumping' (a game) [S]
hollow : laɢ [N]
home : foraxtən dis ni mi gedn tɑ:i → wait till I get home! [N] ; tɑ mi gɔl tɑ:-i də geðn mə ˈhe: → I am going home to get my tea [N] ; ba:lə → home [S] ; ba:lə mə kʹri: → home of my heart [S] ; dʒent sə tɑ:i → home-made [S] ; tɑ mi tʹʃiə ˈtɑ:i → I'm coming home [S] ; hɑ rinə tʃɪ tɑ:i → they didn't come home [S] ; dʹi:ʃu gɔl tɑ:i → the two of you going home [S]
honey : milʹ [N]
hope : ni me bulal → I shall hope [N] ; tɑ mi dʹʒö:kal də dʹʒin main gɔl də ˈliə → I hope we will go soon [N] ; didɛl (*or* bɔjəl) → hoping [N] ; tɑ m:i sbè:əl də fɑ:gən dʹʒu ri:ʃ → I hope I will see you again [N] ; tɑ mi dʒö:kal də dʹʒəna tʹʃɪt → I hope he will come [S]
horn : elʹk dʹʒe ən ˈwu:ə → the cow's horn [N] ; tai ko:əl ən elʹkən ɛk → she lost her horns [N]
horse : tɑ miʃ gɔl kʹlonɑ kɑ:vəl me:ðax → I'll buy a horse tomorrow [N] ; tɛ-in kʹlonɑ kɑ:vəl no: də ˈxïlʹju bledn → we buy a new horse every year [N] ; tɑ ʃɪdn kɑ:vəl dù (bɛdn) → that is a black (white) horse [N] ; tɑ nə k̲è:vəl rei sən ˈmɑ: → the horses are running in the field [S] ; kʹa:vəl vegə → little horses [S] ; kə ˈleʃ nə kɑ:bəl əˈʃtʹax → bringing the horses in [S] ; kʹreg nə kʹa:vəl → rock of the horses [S] ; tɑ mi la:əl kɑ:vəl → I need a horse [N] ; de: kʹɛ:vəl → two horses [N] ; kïr ə kʹa:t ɛrə ˈkɑ:vəl → put the cart on the horse! [N]
horseshoe : kur brɛ:gən ɛrə kɑ:vəl → putting shoes on the horse [N]
hot : ti rɔ: ˈhe. → it's too hot [S] ; tʃe: [M]
hour : u:r [N]
house : tɑ:i [N] ; tɑ:i [S] ; ˌozən ˈtɑ-i ʃɔ, → in this house [N] ; tɑ:i kʹa:t → cat's house [N] ; tɑ:i mɑ:nax → a Manx house [N] ; te o̲nzə tɑ:i → he is in the house [S] ; tə ˈtro:gal tɑ:i → he is building a house [S] ; tə' kọr tʌ: ɛrə ˈtɑ:i → he is thatching the house [S] ; kû:l ən tɑ:i → back of the house [S] ; tɑ:-i kọ:gi → a weaving-house [S] ; χwei tɑ sə tɑ:i → who is in the house? [S] ; hanel pɑ:lɔx ɛr bi sɔ ˈtɑ:i → there is nobody in the house [S]
how : kʹanəx tɑ ʃu gol doz duliʃ → how are you going to Douglas? [N] ; kʷed olax tə ˈəd → how many cows have you? [N] ; kʹerd ku:ndə van ə vəsɛn → how many women were there? [N] ; kreᵊd slai tɑ əˈsɔ: → how many people are here? [N] ; kʹanəs tau (*or* tɑ ʃu) o̲ fɑ:stə ʃɔ → how are you this evening? [S] ; kanəs ˈtɑ: ʃʌ → how are you? [S] ; kɑ ˈhɑ:ūd əs vi ʃu nˈsɔ: → how long were you here? [S] ; kə ˈhaud əs tɑ ʃu ə vi əˈsɔ: → how long have you been here? [S] ; kɑ:dʹ tɑ: ʃu gol (*or* kɑ hɑ:ud ɑs tɑ: ...) → how far are you going [M]
hundred : k̲i.ɒ *pl.* kʹi.dn [S]
hungry : hanel mi ga:gərəs ɛðə → I am not hungry at all [N] ; vɑ mi fi:ᵊ ˈga:gərəs → I was very hungry [N] ; tɑ mi ga:rəs → I am hungry [S] ; ˌtɑ ˈgo̲:gərəs ɔrəm, *or* ˌtɑ mi ˈgo̲:gərəs, *or* ˌtɑ ˈo̲:gərəs ɔrəm, → I am h. [M]
hurry : gɔuʒə ˈmax gidn → go out quickly! [N] ; tɑ mi ə sajər o̲:tʹʃəmɑx → I am in a terrible hurry [N] ; dʹɜin sajə → hurry up! [N] ; ˌtɑ: mi èr ˈsɑjər ɑs tɑ: mi lal mə vrɛg ˈkʹè:rətʹ, → I am in a hurry and must have my shoe repaired [M]
hurt : ə ˈsïməs vel ɛ gɔ:tʹətʹ nə vɛl → I don't know whether he is hurt or not [N] ; vi gɔ:tʹətʹ → he was hurt [N]

if : də (*or* nə) [N]
if not : manax ˈdʒönax ˈo̲ʃ ˈgʹu: ˈni:əms (*or* nïms) ˈgʹu: [M] → if you don't drink, I shall
Ireland : ne:rʹinʹ [N] ; e:rin [S] ; tou ozə ˈne:rʹin → you are in Ireland [N]
Irish : je:nitʹʃɪt → [the] Irish [are] coming [S]
is : tɛ: → is (*ans.*) [S] ; hɑ ˈnelʹ → is not (*ans.*) [S] ; vɛlə [N] ; vala [S] → is he? ; fɑiðə ˈvɛl → maybe it is [N] ; hɑ rou miʃ rʹu: (*or* ... mi ru:) → I never was [N] ; də ˈrou → that was [N] ; də beəx ʃu → that you would be [N] ; bidn (*or* bi:n) bʷɔjax (*or* bʷɛ:ɑx) mɑ rïn ʃu tʹʃɪt ri:ʃ → I would be glad if you came again [S]

jacket : jagəd (*or* ja:ʒag) [S]
John : e:ən [S]
July : Jö:li bɛg nə skrɛᴅ → scabby little July [N]
jump : rïn ə ka:vəl lebm hɛriʃ ən dʹʒiɢ → the horse jumped over the ditch [N] ; tăəd lebm məˈgïət → they are jumping around [N] ; ren ən ka:vəl lebm hɛriʃ ən klei → the horse jumped over the ditch [N] ; tai lʹebm ɛrə olax ˈelə → she [*i. e.* the cow] is jumping on the other cattle [N]

keep : ve frilʹ arə ɔrəm → he was keeping watch on me [S] ; te fre:lʹ me → he is keeping, supporting me [S] ; te fre:lʹ ɛ ˈhe:n vuᴍ (*or* vu:ʃ mʹiʃ) → he is keeping away from me [S] ; te me fre:lʹ me ˈhe:n ə su:l wüʃ → I am keeping away from him [S] ; fre:lʹ e dïṯ hi.n → keep it for yourself [S]
kill : niʒin mɑ:ruv ən vo̲k ˈmè:rax → we shall kill the pig tomorrow [N] ; tɑ ən vo̲k maruv ɛnʹ əˈniʃ → we have killed the pig now [N] ; dʹɜin maruv ən vo̲k → kill the pig! [N] ; dʹɜin varuv u ˈhinʹ → kill yourself! [N] ; maru → killed [S]
kind : fibʷɛ:ɔx [N] *or* ˌfi:r ˈkɔ:r, [S] → very kind
king : ri: [N]
kiss : pè:g [S] ; ku peg dau → give me a kiss! [S]
knee : glu:dn (*or* lʹudn) *pl.* glu:nʹjən [N] ; lʹju.dn *pl.* lu̲:nən [S] ; rïn mɛ briʒə ən lʹudn ɛm → I broke my knee [N] ; tɑ̲ mə lʹu:nʹ gonax → my knee is sore [M]
knife : ʃki'n [N] ; ˌte ˈfo:r ˈmɑ:i èrə ˈskʹi:dn èm, → my knife is very sharp [M]
knock : ˌbulə ən ˈdərəs, → knocking at the door [N]
know : tɑ edn igə ɛr də ˈxïljə rïd → he knows everything [N] ; hɑ ro mi tegal kred vo sə vrein ɛgə → I didn't know what was in his mind [N] ; tɑ ɛdn ɛm ər mɑ:-i → I know him well [S] ; hanel ɛdn ɛm ɛʳ ˈʃɪdn → I don't know him at all [S] ; vɛ ɛdn ɛm ɛr rɔ:ʃ → I knew him before [S] ; vɛ ɛdn ɛm ɛrə ˈneðən ɛyə → I knew his face [S] ; ˌˈvel fəð e:ð ˈkïrəd tɑ nə χɑ:lbiən eyə ˈxi:ləs, → do you know where the heifers are at the sound? [M]

lamb : ɛ:n *pl.* (?) i.dn [N] ; tɑ lɑ:m idn ɛrə ʃleðn → there are a lot of lambs on the mountains [N] ; ˌtɛ:ˈγi:dn

ˈmuːʳ èːbm, → I have a big lamb [M]

land : talu glaːs (*alt.* bɛndʼɑx) → lea-land [N] ; talu garu → rough land [N] ; talu fiˈboɢ → soft, marshy land [N] ; tɑ ʃin talu mɔlɑx → that's rough land [N] ; vɛlu fɑːgən ən ˈtalu xös → do you see the land yet? [S]

lark : ïʒɑg [N] ; ïʒɑg mɔːri [N]

late : ti gɛz ˈɛmnɑx → it is getting late [N] ; rīn mi gɔl ə laː-i ïмɑx (lidn) → I went to bed late [N] ; vi rɑ ˈöмnɑx → he was too late [S]

laugh : və garəxti → she was laughing [S] ; ti garəxti ɔrəm → he is laughing at me [S]

law : hɑ ˈnèl è frẹːl ə lŭeĭ → he does not keep the law

lawyer : ˌtɔ ˈnɪːə, [S]

lazy : tɑ miʃ lʼetərɑx gɔl də laː-i → I am lazy going to bed [S] ; tɑ miʃ lʼetərɑx gɔl dɔðə kʼilʼ de ˈduni → I am lazy to go to church on Sunday [S] ; ti ʃedn lʼetʼʃərɑx → he is lazy [S]

learn : ʃɪnənɑx rĭn mi gïNdɑx a → that's how I learnt it [N] ; tɑ mi gẹnzɑx gilg → I am learning Manx [S]

leave : ni. mə fəˈgaːlʼ ə tɑ-i ʃɔ meːðɑx → I'll leave this house tomorrow [N] ; fɑˈgeːle dəz ˈmeðɑx → leave it till tomorrow! [N] ; [ni mi fɑːgən ʃu merɑx → I'll see you tomorrow (N)] ; rĭn ə vɛn fəˈgɑːl mi egə ˈtɑːi → the woman left me at home [N] ; ˌtɑ mə ˈnaːbunən ər fəˈgaːlʼ ən ˈskirə, → my neighbours have left the parish [M]

leg : vɛ ən kaːðən ɛm gɔːtʼətʼ → my legs were hurt [N] ; mə liːs → my leg [S] ; tɑ mi e briʒe mə kʼaːs → I have broken my leg [S]

let : hɑ dʼʒẹna lʼigəmi gọːl → he will not let me go [S]

lie : brèɢ *pl.* brẹːgən (*or* breggọ) [S] ; ti ginʼʃ breːgən (*or* ti ginʃ vreːgən) → he is telling lies [S] ; nə dʼʒedn ʃu ginʃ vreːgən → don't tell lies! [S] ; njim buːlə ʃu mə niː ʃu ginʃ vreːgən → I'll hit you if you tell lies [S] ; tɑəd giːs breːgɑn → they are telling lies [N] ; ti (tei) breːgɑx ɑːtʼəmɑx → he (she) is an awful liar [N]

light : sələs [N] ; sələs muːr ə ˈnɑuər → the big light of the harvest [N] ; sələs kuːl ˈkleɢ → a light behind the hedge [N] ; ve təˈdaː ɔzə sələs → there was a change in the light (= moon?) [N] ; ti kọ seidʼə dəzən a-il → he is lighting the fire [N] ; tɑ ən ɔːil lɔːstə → the fire is lit [S]

light (*adj.*) : ti ˈfiː ˈɛðəm → it is very light [N]

lightning : toːnəx (*or* toːnjə) [S] ; tə klud ˈtoːni ə ˈsɛdn → there are skies of lightning up there [S]

like : tɑ miʃ laikəl ọrọn → I like bread [N] ; hanel mi laikəl lʼeʃ ọrọn → I don't like ... bread [N] ; harɔu (*or* hɑ rĭn) mə ə laikəla ve tʼʃĭt niʃ → I didn't like him to come now [N] ; hanel mi laikəl i → I don't like her [N] ; bim bʷɛːɑx gol əˈmaːx → I would like to go out [S]

like : hanelɛ gɔriʃ slei ilə → he isn't like other people [S] ; hɑ ˈnakʼ mʼiʃ ˈruː lid ruːi → I never saw your like before [N] ; hɑ rĭn me ɾlu: faːyən rĭd gɔriʃ rɔːi → I never saw the like before [S]

likely : tə leʁli bi ɛ tʼʃĭt → it is likely that he will come [N]

lime : klaːən ˈəl → lime-stones [N] ; pɔtə lɔʃtʼə ən ˈəl → a pot for burning lime [N]

lip : bʼiːlᵈn (*or* biːl) *pl.* [S]

listen : geːʃtɑx [N] ; gẹːʃtɔx [S] *V. N.* ; geːʃtɔx rum → listening to me [S] ; ẹːʃu rọm → listen to me! [S]

little : tɑ ən fɔlə beːgə ... → the little ones are ... [N] ; rɔː beg → too little [S]

live : tɑ mi beːyə sə bol ˈʃoː → I am living in this place [S] ; tɑ mi beːyə sə skʼiːrə ʃoː → I am living in this parish [S] ; tei beːyə ọnz dûliʃ → he is living in Douglas [S] ; ti beːyə tʼʃu ʃiːs ʃiŋn (ə wolɑx ʃiŋn) → he is living below us (above us) [S] ; ti beːyə ə garə ʃiŋn (dən) → he is living near us [S]

liver : ăːn *pl.* ăːnən [M] ; insert on map 139!

load : bɑːʳt [S]

loaf : bəˈlʼiᵈnʼ (*or* bəˈlidn) *pl.* bəˈlʼinʼjən [N] ; gɑu ʃλ əz ḳanə bəˈlʼiːᵈn → go and buy a loaf [S]

loft : lout [S]

longing : ve mi fəˈdʼʒeːl sonəgə → I was longing for him [N]

long : hanel ma ə fɑːgəna son tɑməlʼt vuə → I haven't seen him for a long time [N] (*alt.* hanel me naːgən ɛ son treː lɑuə [*or* ... son fɑːðə] [S])

look : hanelə dʼʒĭədn fiˈvɑ-i → he doesn't look too well [N] ; veᵊ dʼʒiːyən ɑrəm (ɛri: [*or* ọri]) → he was looking at me (her) [S] ; veᵊ dʼʒiːyən ɑrəm fʼeː ˈbʼɪrăx → he was looking at me very sharply [S] ; ˌdʼiːx ọnˈjɔː, → look here [M]

Lord : me ən tʼʃaːrn banaxu → may the Lord bless you! [S] ; me ə lɔːrd gavɑlə → the Lord forgive me! [S] ; nɑ ligədʼʒi dʼʒenu → may God not let ... do ... [S]

lose : və kweg nə ʃeː kalʼt əzə ʃnʼaxtə əz və-əd kalʼt → five or six were lost in the snow [N] ; vi mə koːl nen dʼʒenᵊ kʼaːkənəm → I lost one of my hens [N] ; ˌtɑ n ˈtɑru èms ˈkɑlitʼ, → my bull is lost [M]

love : ti oz gra-i röi → he is in love with her [S]

low : tɑ ən wuːə geːbm → the cow is lowing [N]

lump : kəˈlag [N]

magpie : fanɑɢ [N]

man : diːnə *pl.* [N] [*N. B.* 'duine' = 'a man', *and* 'fear' = 'one' ; *e. g.* ni me gɔˈl fɛ ˈvɛg → I'll have a small one (*i. e.* whiskey) N] ; ʃan feː → an old man [N] ; dynʼjə muə rʼɑuər → a big tall man [S]

Man : mɑnɪnʼ → Isle of Man [N] ; tɑ ən slei ọz vanɪnʼ fʼi ˈvai → the Manx people are very good [N]

Manx : tɑ mə loːɑrt vʼaːənəx → I am speaking Manx [N] ; nəd ʃu lai gɪlg → can you read Manx? [S] ; hɑ ˈnoðəm laːi gelḳ → I cannot read Manx [S] ; tɑ rɛːm gɪlg ɪgə → he has a lot of Manx [S] ; lot gilk → Manx speakers [N] ; tɑ miʃ brɑu mɑ-i igən ˈgilk → I am middling good at Manx [N]

many : hanel monə fɛgətʼ niʃ → there are not many left now [N] ('ram' only used in the positive!) ; hɑ ro mi tigɑl də rou ram slei əˈsɔ → I didn't know that so many people were here [N] ; xwiːʃdə slei → so many people [N] ; bi nəs muː əˈsɔː ˈmɛ.ðɑx → there will be more here tomorrow [N]

mare : leːr (*or* leːᵉʳ) [N] ; ˌtɛ ˈʃarɔx ègə ˈlɛːr èms, → my mare has a foal [M]

marry : ti gol də gèðn puːzit dọzən vɛdn ʃidn → he'll get married to that woman [N] ; velu puːs → are you married? [S] ; rĭn ɛ puːðə nin wəs duliʃ → he married a girl from Douglas [S]

mason : vɛ məˈsuːni uːn ɔzən ˈtɑi ʃɔ → there were masons in this house [N]

mast (of boat) : krọdn [M]

master : bɛdn ən mèːʃtʼə → the master's wife [N]

match : fɔðən [N]

May : bɔːldən [S]

maybe : fɑði də dʒeᵈn mi tʼʃĭt → maybe I'll come [S]

meadow : lʼini [N] ; fei (*or* lini) [S]

melting : llèi [M]

mend : ve mi kʼɪrɑx snei → I was mending nets [S]

midday : mɥnˈleː [S] ; neːn minəd lọg munˈleː → one minute past midday [S] ; fɑːstə beg → between

ʂ and 6 o'clock in the evening [S]

midnight : muˈniː [S]

milk : baːnjə [N] ; tɑ ən vaːnˈjə göˈtˈiː → the milk is taken from her [N] ; tɑi kumal ən vaːnˈjə → she is keeping the milk [N] ; vaːnˈjə nɔː → new milk [N] ; hɑ rou ən wuːə kuʳ vaːnjə ə ˈvˈi dǫnˈˈ → the cow wasn't giving us any milk [N]

milking : tɑi blˈɑuənˈˈ ən wuə [N] (ti blɑun ən buːr [S]) → he is milking the cow ; tɑ-i blɑun ən muːə → she is milking the cow [N] ; njīm blˈauni nox → I'll milk it tonight [N] ; rīn mi dˈʒenu ən blɑun → I did the milking [S] ; kəsˈnuːs (*or* kəˈnuːs) [N] → biestings : strɪg ən ˈwuːə → strippings [N]

mill : mulˈən muːə → a steam-mill [N] ; dɔzən mīlˈjən muːər → to the big mill [N]

mind : krəd tɑ ɔzən kˈlounəd → what is on your mind? [N] ; agnə → mind [S] ; və mə agnət → I was of mind (*i. e.* intended) [S]

minding : gɔu kˈrɛːəl dˈʒu hidn → mind yourself! [S] ; ʃaːr ə dˈʒig ʃɪdn → mind that ditch!

mist : frɔx [N]

money : eːgət [N] ; ɛːgid pöːbə → paper money [N] ; bem fǫːs giðn ə ˈnɑːgət heːəx → I have to get the money for it yet [S] ; ti geðn reːm ˈaːrgəd → she is getting a lot of money [S] ; tɑ mi laːəl aːgidˈ → I need money [S] ; tɑ ən aːgədˈ fˈiː ˈgèːᵉr → the money is very short [S]

moon : tə ə ˈneːs lɛdn niʃ → the moon is full now [N] ; tɑ eːs lɛdn uːn niʃ → the moon is full now [N] ; eːʃ muːr ə seːl → the big moon of the world [N] ; rɔːˈhɔləs → moonshine [S] ; trɛ vɛ ən eːs ... → when the moon was ... [S] ; rɔˈhɔləs muːr nə kˈaːvəl → the big moonlight of the horses [S]

more : nɔs ˈmuː [N] ; ˌhɑ dʒöʳgin ˈslugə ˈarɑx, tɑ mi loŋ lödn → I cannot swallow any more, I am full to the brim [M]

morning : ɔz vɑːri dɔzə nei → from morning till night [N] ; trè: vɑːi ɔzə ˈvɑːri → good time in the morning [N]

mother : momɪgˈ [N] ; mə vomɪgˈ → my mother [N]

mountain : tɑ mi gol dəzə ʃlˈuː → I am going to the mountain [N] ; tɑ ən kiri erə ˈtlˈuː → the sheep are on the mountain [N] ; ə tluː → the mountain [S] ; tə nə sleːᵈʒən ǫːrd → the mountains are high [S] ; krɑŋk ən iri leː → mountain of the rising day [S]

mouse : lux [S]

mouth : goʁ (*or* gɔʁ *or* bil *or* bˈiːlˈ) [S]

much : giː rɑuər → eating too much [N] ; hɑ rou mönə uːn → there wasn't much there [N] ; fiːˈmonə → very much [S] ; hɑ rɔu ʃiŋn myi mǫnə → we weren't out much [S] ; ˌvèrim ˈwhiˈʃɔː döt ɑx hɑ ˈdèrim ˈarɑx, → I shall give you so much, but I shall give you no more [M]

must : brain dɑu gɔːl → I must go [S] ; vɛlu fɔːs gɔːl → have you to go too? [S]

mutton : feːl kerə [N]

naked : ruːʃ [S]

name : kə ˈnɛŋəm tɑ ʃɪ (*or* kˈen ɛnəm təru) → what's your name? [S] ; hɑnel èdn əm erə ˈnɛnəm ɛyə ˈʃɪdn → I don't know his name [S]

near : fǫgəs ; fi ˈfɑyəs dˈu → very near to you [N] ; ən slei tɑ beax fɑgəs dǫm → the people who are living near me [N]

neck : mɑnəl (*or* mwanɑl) [S] ; mə vɑnəl → my neck [S]

needle : snɛɒ [S]

neigh : tɑ ən kǫːvəl noːaa → the horse is neighing [N]

neighbour : tɑ daː kɑːbəl ègˈ mə naːbu → my n. has two horses [M] ; ˌteː ə ˈnɛːu ebn, → he is my n. [M]

nest : ɛɒ mɑi → a good nest [N] ; tɑ ən kˈak dˈʒǫnu ɛɒ → the hen is making a nest [N] ; tɑ ən kak nə hei ɛr ən ɛɒ → the hen is sitting on the nest [N]

net : lˈiᵈn → a fishing-net [S] ; snei sḳadən → herring-nets [S]

new : tɑːi noː → a new house [S]

night : ɔzə ˈnei → at night [N] (niː [S]) ; ei vɑ-i → good night! [N] ; ə nei dˈʒeri → the last night [N] ; ve kɬɔu rajə → it was raining last night [N] ; tɑ ən iː mɑːi əˈnɔːx → it's a good night tonight [S] ; rɔː → last night [S]

noise : fajər [N] ; tɑᵃd fairɑl → they (*i. e.* the animals) are making noise [N] ; nɑvi dˈʒǫnu fiːʃt (*or* hwiːʃ) də vrīˈdeːl → don't make so much noise of everything [N] ; rīnə dˈʒenu rɑm fajə → they made a lot of noise [N] ; hɑnel fajəʳ ɛr bi tˈʃīt aːs → there's no noise coming from it [N]

north : tuːi [N] ; tûːi [S] ; tɑ ən giːə ɛyə ˈtuːi → it is a north wind [N]

nose : n̨ strīdn [N] ; strɛ-in [S] ; ʃeːdˈə ən strīdn ɛd → blow your nose! [N] ; tɛ smuɢ ɔrt → you have a running nose [S]

November : tɑunə [N] ; hɔptˈʃə ˈnɛː → 11th of November [N]

numerals : nɛːn ; diːs ; triː ; kɛ-a ; kwɐg ; ʃeː ; ʃaːx ; hɔx ; nɛ-i ; dɛ-i ; ɑnən dˈɛəg ; deː jeg ; triː dˈɛg ; kˈɛːəʳ dˈɛᵃg (1—14) ; fiɒ → 20 ; fidəz nɛːn → 21 ; dei əs fiɒ → 22 ; kˈeːrəs fiɒ → 24 ; tri fid → 30 ; deː fid (*or* da-id) → 40 ; lˈeː kˈid → 50 [*all* N]

nurse : ə niːən bɑːndərəs → the nurse [N]

nursing : tɑ-i bǭːndərə ən ljɑnu unsə ˈaːɣəriʃ → she is nursing the child in her bosom

oak : dǫrəg [S]

oatmeal : veᵈn kɑːkə [N]

oats : flagəd (*or* plagəd) [N] ; ti kˈoːəʳ flagɑ̆d → he is sowing oats [N] ; bruət → young oats [N]

off : dˈʒim → off me ; dˈʒi.d → off you ; dˈʒiː (*or* dˈʒe iː) → off her ; dˈʒi.ᵈn → off us ; gɑuʷ ɑ ˈdˈʒeː → take it off! [*all* S]

offer : kə tˈʃeʁ dosən dīnjə → make him an offer! [N]

often : fˈiːʳ ˈvˈənək → very often [S] ; hɑnelə tˈʃīt fiː mīnək dɔzən ˈtɑːi iŋn → he doesn't come very often to our house [S]

oil : ǫːəl [S]

old : ʃan [N] ; tɑ-i ʃanvan → she is an old woman [N] ; nə ˈʃedn → older [S] ; geːs nəs ˈʃedn → getting older [S]

one : kunen ˈelə dum → give me another one! [N] ; vɛ-i feː ˈveɢ → she was a small one [N] (referring to a hen : 'fear' 'one' may refer to either gender) ; kə naːn hum → give me one! [N]

onions : ɔnəʃ [S]

open : vɑ ən dīnjə fǫːzlə → the man was opening [N] ; rīna fɔːzlə ə ˈdərəs → he opened the door [N] ; fɑːzəl ən dɔrəs taːvi → open the door quickly [M] ; fɑːɣlətˈ → open [M]

other : kɑdə ən fˈar ɛlə → what's the other one? [N] ; kˈiːdənəx elə → another time [N]

out : kur ˈɑːz → put it out! [N] ; mui ɛgən ˈböː → out on the road [N] ; veən maːx fǫːðə rɔː → we were out late last night [N]

oven : ǫːx [S]

over : ti rei hariʃ → it is running over [N] ; hariʃ ə maːə → over the field [S]

oyster-catcher (a bird) : gɛːrl brɛks *pl.* [N]

pain : va peinən ˈfi ɔlk ɛm → I had very bad pains [N] ; ˌtɛ ˈpi:dn ˈtrǫ:m ūns mə ˈkri:, → I have a heavy pain in my heart [M]
pair : pairə ɔ:ʃrən (*or* ɔ:jərən) → a pair of (?) [N]
Parish : skilʲə baˈl:a: → Parish of Ballagh [N] ; ˌvè mę ˈrəgəd ǫnsə ˈskirə ˈskiloməl → I was born in the parish of Kirkmichael [M]
partridge : ka:kən reni: *pl.* [N]
pass : gɔl ʃa: → passing [S]
past : ta mi gol ʃɛ:yə → I am going past [S]
pay : kred rīnu gi.k sɔnə → what did you pay for it? [N] ; ha rīdn mi gik sən ɛ → I didn't pay for it [S] ; ˌkwɔdʲ rènɹ u ˈgik sɑn, → what did you pay for it? [M]
Peel : ˌpɔʳn əˈhiŋɜə, ('Port na hInnse') → Peel (*Pl. n.*) [S]
Peggy : pai [S]
penny : piŋ [N] ; kǫmə ˈfiɴədi → give me a few pennies [N] ; kǫ fiŋən dum → give me pennies! [N]
people : fuləx at → funny people [N] ; ən ʃan slei → the old people [N] ; tǎəd ʃin ə slei ren dʲʒīnu ɛ → those are the people who did it [S]
person : ha ro pɛ:x ə bi mɛnəm → there was not any person with me [N]
pick : ti tlaɣal ən prɛ:ðən [N] (... tei prɛ:ðən ... [S]) → he is picking (the) potaoes
piece : biu uns feidm dʒɛ ɑ:ʳn vu:ʳ də lʲe:ʳ də ke:rax nə vrɛ:yən ʃǫ: → you'll need a big piece of leather to mend these shoes ; *pl.* ɑ:ʳnən [M]
pig : muk [S] ; *pl.* mugən [N] ; ... wǫk gluntax → the pig is grunting [N] ; ta ən wǫk gɔl sɔn ɛr klax → the sow is in heat [N] ; kʲa:ðə ən ˈvǫk → the pig's feet [N] ; strədn → nose [N] ; kə ˈbi: dən vǫk → give food to the pig! [S] ; vǫk a:kəx [N] ; muk a:kəx [S] → a sow [S] ; muk eG [S] *pl.* mugən beg ɛ:G [N] →piglet(s) ; ti maru ən vuk → she is killing the pig [S]
pipe : ta mi kīr ə gol ɑ:ilʲ ɑz mə ˈfaip → I am going to light my pipe [S] ; ta mə faip bunəs laʃtʲəd̨ ˈmax → my pipe is nearly burnt out [S]
pit : slɔk → a deep pit [S]
place : bɔl ə ˈʃɛ:r → the best place [N] ; ɛrə bol ʃin → in that place [N] ; bɔ:l bɛ:ax → a living place [N] ; de: fiˈGe:lʲ ən bǫl ˈʃɔ: → he has left this place [S]
play : ti klᵉi: ən fidəl → he is playing the fiddle [S] ; ta nə panjərən klᵉi: ɔsnə ˈsrɛ:dʲʒən → the children are playing in the streets [S]
please : sai ʃi:s (*pl.* saiʃu ʃi:s ǫlju) ma ˈse:lu → sit down, please [M]
pleased : marə redn ʃu gol ta:-i ha vidn bu:zəl reʃu ɾu: → If you didn't go home, I would not be pleased with you [S] ; marə dʲʒedn ʃu gɔ:l ha bōm bʷᴇ:ɔx → if you did not go, I would not be pleased [S]
plentiful : ta ən egəd pɑ:lʲtʲʃə də lʲu:ə → the money is plentiful enough [N] (ə ˈni: → is it? [N]) ; ta: pɑ:ltīs ɑ:dʒən ūnˈʃǫ: → there is plenty of gorse here [M]
plough : kʲiɔx [N] ; brɛðax → swingle-tree [N] ; ɑ̨ bō:ʳd̨ the board [N] ; ɑ̨ sɔk → the ploughshare [N]
ploughing : ti tra-u [N] ; tʲʃre:u [S] → he is ploughing ; tʲrɛ:uw ən ˈma:ə → ploughing the field [N] ; ve trè:uv → he was ploughing [N] ; ve-ə tʲʃre:u lʲeʃ ə kʲi:x → he was ploughing with the plough [S] ; vŏ-us smīnaxtən də rau ən ma: tʲʃre:utʲ → you would be thinking that the field was ploughed [S]
pocket : ta ən paɣədem fǫləm → my pocket is empty [S] ; to:l ɔzən ˈpaɣədem → [there's] a hole in my pocket [S]
poker : brunɹ (*or* fo:yə) [N] ; ... ˈbrun də ˈna-il → [put] a poker to the fire! [N]
pollock : kʲɛləg [S]
pool : dǫb [S] ; ha-i dǫb sə ˈnīʃtʲə → a pool in the water (?) [S]
poor : dunjə bɔx → a poor man [N]
porridge : ve-i dʲjenu faðaʃ → she was making porridge [N] ; pǫðəʃ [S]
port : hǫyən foɾt → to the port [S] ; ført (*nom.*) [S]
pot : lʲe: ˈpɔt → half a pot [N] ; əzən fat → in the pot [S] ; taəd ǫ.dn niʃ → they are in it now [S] ; slouri → pot-hanger [S] ; krɔ: → three-legged pot-stand [S]
potato : pəˈte:ts (Anglo-Manx) *pl.* ; ti sèi fre:ðən (*or* sei ən pre:ðən) [N], ... sei pre:zən [S] → he is setting potatoes : seitʲ → set ; ta ən prǫ:ðən lauə → the potatoes are rotten [N] ; tɹei ən pre:ðən → digging potatoes [N] ; ta mi laikəl pre:ðən → I need potatoes [N] ; kəʳ ˈlʲɛʃu nə pre:ðən ta:i → bringing the potatoes home [S] ; sḃina pre:zən → peeling potatoes [S] ; rīn mi kʲenəx de: funtə fre:ʒən → I bought two pounds of potatoes [S] ; ha ˈnoðəx ʃən be:yə fāˈwu:ʃ pre:ðən → we could not live without potatoes [S]
pot-stick : ma:ðʲə fɔt [N]
pray : rīn ɛ go:əlʲ pa:jə → he prayed [N] ; grè: nə pɛ:ʒənən → saying the prayers [S]
prefer : lo-u laikəl (*or* lǫ:əl) ˈva:nʲjə na: īʃtʲə ('a bhfeil sibh ...') → would you prefer milk or water? [N] ; ˌˈʃe:ʳ lʲim ən dünɹə ˈʃe:ʳ, → I prefer the best man [M]
press : tʲʃana ən təˈbɑkə ʃi:s → press down the tobacco! [N]
priest : sǫ:gərt (*or* sɑ:gət) [N] ; sɑ:gərt [S] ; ta ən sɑ:gət tʲʃīt → the priest is coming [S] ; ʃidn ən sǫ:gət → there's the priest! [S]
proud : ti fi: ˈmɔ:nɑx → he is very proud [S]
public-house : veəd gju: əz ta:i o:stən ɔzə ˈma:ɔr ɔk əz vaəd ǫlju gol də gju: un → they were drinking in the public-house in their field, and they were all going to drink there [N]
pull : taˑʳn taˑʳn → pull, pull! [N]
pullet : arəg (-ag) [S] ; ɑrɑg [M] ; ˌta mə ˈe:dʲnɹ ˈvèyə ə ga:s dəs ˈɑrɑgən, → my chickens are growing into pullets [M]
purse : sparan [N]
put : kǫrəˈma:x → put out! [N] ; kī pō:t u:n → put some in! [N] ; bi ə fo:s kurətʲ ozən kʲa:ʃtal sən dʲʒǫnu ʃiᵈn → he'll be put in the castle (*i. e.* prison) yet for doing that [N] ; ˌrènə ˈpodə nè:n ons mə ˈvil, → he put one into my mouth [M] ; ˌhǫgəd olju nōn ˈme:r ənsə ˈmilən, → they all put their fingers into their mouths [M]

quick : gol tʲʃǫun → going quickly [N] ; rɔ: ha:vi → too quick [S] ; gǫu ma:x ta:vi → go out quickly! [S]
quiet : sǫ:s fɛ̄ax → stand quietly! [N] ; bi fe: → be quiet! [S] ; bi də ho.st (*obs.*) [S]

rabbit : klɪrən [N] ; kōrinʲɹ [S] ; ta ən kīrənən dʲʒǫnu tù:lʲ → the rabbits are making holes [N] ; ti geitʲə kīnɹən → he is following the rabbit [S] ; klnɹən sə ˈto:l → a rabbit in the hole [S]
rags : gol məˈgit ons frītlaxən → going around in rags [S]
rain : fla:yə [S] ; ... nɔs ˈmu: fˈla:yə ɛyin ˈnɔx → we [shall have] more rain tonight [S] ; ti kʲɹau niʃ [N] ; kʲɹoû [S] → it is raining now ; vi kʲɛ:u ən le: ʃɔ → it was raining today [S] ; tə rɔ:ə flè:gə dʲʒənt dʲʒû: → it rained too much today [S] ; ˌta: mi ˈʃīn də ˈnōmod ˈflǫ:yə, → I think we shall have rain [M]
rainbow : kʲɹou ˈnīmʲdʲʒə → a kind of rainbow [N]
rat : ruðən [*or* saˈgo:ts (taboo-word)] *pl.* [S]

raven : fei (*or* fiəx) [N]
reach : hɑ rĩn ɛ rɔ:ʃt′ən tɑ:-i d′ɜu → he didn't reach home today [S]
read : ti l′a:i l′ɔ:r → he is reading a book [S] ; gɪɴ′zɑx la-i → learning to read [S]
ready : tɑ mi ö:rlu də gɔl ə'ma:x → I am ready to go out [S]
reasonable : ,mɑ̨ʳ 'dèröu dõu prèis rə'zü:nax sũnə 'lɛ:ʳ nĩm 'krèkə dĩt′, → if you give me a reasonable price for the mare, I shall sell it to you [M]
recover : t′ʃiət hugə → recovering [N] ; tɑ mi k′aurɑl rĩd beg → I have recovered a little [N]
red : d′ɜeg [N] ; ĩʃə d′ɜeᵊg → red water [N]
religious : hɑnelɛ f′ik′rɑui → he is not very religious [N]
remember : hɑ rin′ mi kunaxən ɛr → I didn't remember it [N]
rent : ,hɑ nèl ə 'bo:l ɭleʃ 'hĩn ĩdər — ti èɣə èr möl → the farm is not his at all, he has it rented [M]
rest : ɔz gɑ̨'weʃ → and take rest! [N] ; sei əs gɔl′ (*or* gɔu) də ɛ:ʃ → sit down and rest yourself! [N] ; tɛ e:ʃ ə vɛ̨ ɛɴ → we have had a rest [S]
rib : a:snəx *pl.* [S]
rich : ti bɔʳt′ʃəx → he is rich [N] ; ti dunjə bö'ʳt′ʃəx → he is a rich man [N]
ride : tɑ mi ma:kɑx ən ka:vəl ʃedn → I am riding that horse [N]
ridge : rɪG fres ə ma→the first two furrows in ploughing [N]
right : vel′ ʃin′ k′ĩərəx → is that right? [N] ; ʃĩne k′a:rt → that's right [S]
ring : fe:njə [S] ; rina ku fè:njə d′ɣi→he gave her a ring [S]
ripe : hɑ nele kridn də 'lu:r də ga:rə fo:st → it is not ripe enough for cutting yet [N] ; ,vèl ən 'ɑ̨ru 'ɑ̨.pi fo.st, → is the corn ripe yet [M ; insert on map 183]
river : o:n (*or* stru:ən) [N]
road : ozən 'bo: → on the road [N] ; ren mi bə'de:l e ɛrə 'bo:ᵊ (*or* ɛrə 'vɛ:) → I met him on the road [N] ; tɑ ən bö:ᵊ f′i: ... → the road is very ... [N] ; tɑəd ʃl′u: ɛrə 'bö: → they are slipping on the road [N] ; xweltax (*i. e.* ə k′ed pɛ:x rĩn mə bə'de:l ɛrə 'vɛ: → the first one I met on the road [N]) ; vɛən ma:ðə mɛ:nɪʃ gəl ɵzən 'bö: → the dog was going on the road [N] ; vɑ rɑm van ɛrə 'rɑd → there was a lot of woman on the road [N] ; beə 'no: (*or* lidn) → a narrow (wide) road [N]
robin : gilɑ̨g → robin redbreast [N]
rock : karik′ [S] ; d′ɜen 'k′rɛG → off the rock [S] ; woʃ ən k′rɛG → from the rock [S] ; ve k′rɛG mu:r ɔzən 'rɛd tə gɔl ... → there was a big rock on the road going ... [S]
rock-fish : bɑlən [S]
rolling-pin : ma:ðə vɔrə [N]
room : vɑ ən ʃanslei grɛ ən kuli d′ɜɛ → the old people called it (*i. e.* the room behind the fireplace) the 'cúlaidh' [N] ; kuli kul t′ʃali [S]
rope : tɛD [N] ; sə'ga:n → straw-ropes [N] ; teD mə'gi:tən 'vɑnɑ̃l → a rope around the neck [of a cow] [N] ; rĩmləx [S] ; k′a:ðə ən sə'ge:ᵈn → twisting the rope [S]
rotten : ülju ljɔu → all rotten [S] ; tɑ nə prɛ:zən l′jɑu → the potatoes are rotten [S]
ruin : toltɑns → house-ruins [S]
run : te ən ka:vələn rei ul′jũ rei ɔzən 'ma:ᵊ → the horses are running all over the field [N] ; ti rei geiðə miʃ → he is running after me [N] ; vɑ mi ri: 'geit ɛri → I was running after her [S]
rush : ʃu:n *pl.* ʃu:nlən [N]
rye : ʃugəl [N]

sail : ʃɔl [S] ; kəʳ si:s nə ʃɔ:lən → put down the sails! [S] ; *pl.* ʃɔ:ltiən [M] ; te ən gi: vu:r ʃe:dʒə tjɵdn → the big wind is blowing stoutly [M]
salt : sɔlɑn [N] ; kɵ sɵlɑn dozən 'felɭ → put salt on the meat! [N] ; söld′ɜə → salted
same : ,ʃi ə 'nɑᵊn rïd, → it is the same thing [N]
sand : ginjəx (?) (*or* gɛnəx) [S] ; ïl′ju ganɑx (*sugg.*) → all sand [N]
save : hɑ'nele sə'wɛ:l veg də ɑ:gid′ → he isn't saving any money [S]
say : durt miʃ → I said [N] ; rĩni grɛ: də rou slei t′ʃit ə fɑ̨:gən miʃ → she said there were people coming to see me [N] ; ʃin ə rĩd tɑ mi grɛ: → that is what I am saying [N] ; kɛrĩd rĩn eɜən grè: → what did he say? [S] ; fɵði də d′ɜedn ʃu 'grè: rïðənəx → maybe you'll say something [S] ; hɑ rĩn ɛ grè: veg → he didn't say anything [S] ; hɑn oðəm grɛ: (*or* hɑ d′ɜja:gən grɛ:) → I couldn't say [S] ; ,kre: 'nɑbəru, → what did you say?
scarce : tɑ-i [*i. e.* skɔ:n] su:l gãuən woɜəm d′ɜu → it (*i. e.* the food) is going scarce from me today (*lit.*) [N] ; tɑ ən b′i: gɔ:dn → the food is scarce [S] ; f′i: 'gɔ:dn → very scarce [S]
scatter : ,nim 'skɑ̨rɑ 'ɑ̨lju nəs 'mu: ɑ̨s nəs 'lu:, → I shall scatter them all, the big and the small [M]
school : vɑ mi fɔ:stə ni: nɪðən ɛm rɔʃ gɔl də skɔl → I have to wash my face before I go to school [S]
Scot : dĩn′jə olbənəx [N]
Scotland : olbin′ [N]
scythe : ja:n ʃl′u:i [N]
sea : k′idn [N and S] (*alt.* lɔ:x [S]) ; tɑ ən k′idn mo:i → the tide is out [N] ; n′i:l′ k′idn fɑ:ðə wo:š → the tide's not far away [N] ; ti tĩt ʃt′a:x → it is coming in (*i. e.* the tide [N] ; t′ʃĩt wəzən kɪ.dn → coming from the sea (*i. e.* wind) [S] ; tɑ mi gəl hariʃ ən k′i.dn dos 'nɑlbən → I am going over the sea to Scotland [S]
seagull : fo:ljən (*or* fɔləgən [*pl.*]) [S] ; *pl.* fɑ̨l′jɑn [N] ; k′eG → a seabird [S]
season : kɑuəʳ ə nĩmbax → according to the season [M]
seat (of boat) : ta kwèg tɑ:ftən (*or* toltən) u:ns mə va:də → there are five seats in my boat
seaweed : duliʃ → edible seaweed (*Ir.* 'duileasc')
see : ,ɑ 'nɑk mi ʃlɭɵx ɑ 'bi: d′ɜöu, → I did not see any food to day [M] ; rïn′ m′ə fa:gən (*or* hanik [-k′] n′e [mi]) vax oðə 'v′a:ᵊ → I saw a hare in the field [N] ; rïn mi gɔl fɑ̨:gən dĩnjə → I went to see a man [N] ; hɑ 'd′ɜɛɣəm fɑ:ɣən a → I cannot see it [N] ; fɔði ni mi fɑ:gən u vɛrax → maybe I'll see you tomorrow [N] ; də fɑ:gən mi → to see me [N] ; tɑ: ʃən fa:kən ɛ də'xül′jə lɛ: → we see him every day [S] ; niᵇm fɑ:kən hu me:rəx → I'll see you tomorrow [S] ; hɑ d′ɜenəm fa:kən u me:rəx → I'll not see you tomorrow [S] ; fɔði nə d′ɜenax mi fɑ:ɣin hu ri:ʃ → maybe I'll not see you again [S] ; fɔði də d′ɜɪdn ʃu fɑ:gən ɛ d′ɜu → maybe you'll see him today [S] ; ren me fa:kən e d′ɜe: → I saw him yesterday [S] ; rĩn ʃin′ fa:kən ʃu d′ɜe: ɛrə 'rɛ:d → we saw you yesterday on the road [S] ; hɑ 'rïn mi fɛ:gənə sən 'trɛ: → I have not seen him for a long time [S] ; nlərəs hanik me e → it is a long time since I have seen him [S] ; vɑ mi: la:əl faɣən hu → I wanted to see you [S] ; ,hɑ 'vɑk mi èʃ 'ru: rɔ'ʃɵ:, → I never saw ... [?] before this [M]
sell : vi krɛk eðax [N] ; ti k′rɛk oðax (*pres.*) [S] → he was (is) selling clothes ; rín mi krek ɛ → I sold it [S] ; krɛk̨ arðn → selling bread [S] ; ,sən də 'krek ɑd, → in order to sell them

senses : ˌtẹ: ˈɑ:snə ˈx′i:l, → he is out of his senses [M]
sermon : ʃaˈmɛ:n (*pl.*) [S]
sewing : xwè:l′ə (*or* kwɛ:lə) [S] ; vɛ mə son xwelə buδənən → I was to sew buttons [N] ; va ən dīnj ʃɔ fʷɛ:lə bǫδənən ɛrə tru:zən ɛyɔ → this man was sewing buttons on his trousers [N] ; ˌˈkīs ǫδɑx ʃu dʒö:ʳkal rδm ˈdδn də vẹ ˈski: lö′rg ə ve ˈkwɛ:llə sǫn ˈṣɑ:xˈu:rən, → how could you expect me not to be tired after having been sewing for seven hours? [M]
shadow : ren mi fa:ɣən skɛ: dǫ: ɔzə ˈnɪnˈlag → I saw a black shadow in the window [S]
shame : nẹ:ra [S] ; ti sḳaməltax → it is a shame! [S] ; nẹ:rə [M ; *cf.* mẹ:r → finger ; fẹ:r → grass ; mẹ:rax → tomorrow (all M)]
share : ˌha nèl ˈèbm əˈnɑ:rn èms dʒen ˈi:s, → I have not got my share of the fish [M]
shawl : feˈle:g [S]
shed : ta ən gi: sk′ɛ: ən a:ru ɔzə ˈnɑūər → the wind is shedding the corn in harvest [N]
shelter : rīn me su:l son də geδn fa:sti (*rugg.*) → I went for shelter [N]
sheep : kerə *pl.* kiri (*or* ən kiri *or* kɛri) [N] ; k′ira *pl.* k′ir′i: [S] ; lam (*or* ram) kiri → a flock of sheep [N] ; kra:ɣδn ən kerə → the sheep's skin [N] ; kerə spu:t → a castrated sheep [N] ; hanel ɛm az ˈɛn kɛru → I have only one sheep [N] ; ta ən kiri kǫr idn dun′ı → the sheep are giving us lambs [N] ; buli: → a sheep-fold [S]
shilling : kǫ ˈʃḳil′:ən nə d′i:s dum → give me a few shillings [N]
shinbone : lɔ:ʳgə [S]
shining : ma bi: ən gri:ən ʃalˈte:n mèrax ni:maid kur ən tre:x st′eax → if the sun is shining tomorrow, we shall put in the hay [M]
ship : tɛ ʃin sɛɔx bɔx → that's a poor ship! [N]
shirt : kīr ən l′e:nə ɹɪᵈn aru → put that shirt on you! [S]
shoe : breiɢ [S] ; ti d′jenu bre:gən → he is making shoes [S] ; ta nə bre:ɣən gol ta:vi → the shoes are going quickly [S] ; kī ʃu nə brè:gən ɛru → put on your shoes! [S]
shoemaker : gre:δi [N] ; gre:δi (*pl.*) [S] ; gre:zi [M]
short : ʃu ˈhin bi gɛ:ʳ → be short! [N]
should : ha līδəx ʃu ə d′ʒïnu ʃīdn → you should not do that! [S]
shoulder : gilən *pl.* giɪ′t′ʃən [S] ; rīn me briʒə mə giɪ′t′ɪ → I broke my shoulder [S] ; ne:n d′ʒe mə gi:ɪ′t′ʃən → one of my shoulders [S]
shouting : gɪlax [S]
show : vi d′ʒigən ən ta:i dəu → he was showing me the house [S]
shower : fra:s [N] ; vɛ fra.s trobm un d′ʒu → it was very showery today [N]
shut : d′ʒei ən dɔrəs [N] ; d′ʒei ən dɔrəʃ [S] → shut the door! ; d′ʒei də b′i.l (*or* gɔʙ) → shut your mouth! [S] ; d′ʒejᵊt *V. adj.* [S]
sick : ta ən wu:ə t′ʃiŋ → the cow is sick [N] ; tɛ t′ʃiŋ ɔzən l′a:vi → he is sick in bed [S] ; tẹ nəs ˈt′ʃɪᵊn → he is sicker [S]
sickle : kɔrən (*or* kɔʀən ʃl′u:i) [N] ; kɔʀ:ðn [S] ; [the scythe is a comparatively recent implement] ; krəˈga:n → a kind of sickle [N] ; ʃl′u: ən kɔrən → sharpen the sickle! [N] ; ku ˈfo:r ɛr → put an edge on it! [N]
side : ən t′ʃou elə d′ʒe ən ta:i → the other side of the house [N] ; gɔl vɔs t′ʃou də t′ʃou → going from side to side [N]
sieve : dɔllən → a sieve made of sheepskin
sight : seid′ʒə ma:-i → good sight [N] ; kə ʃil′jə ere → seeing him (*lit.* putting sight on him) [N] ; l′igu gɔ:ll′ ʃiljə vǫ:i → take a good look! [N] ; kǫ ʃiljə beg → look a little! (*lit.* put a little sight!) [S]
sin : ta ʃin (*or* ʃe:) pegə → that is a sin! [N]
sinking : gol si:s ərə ˈk′idn → sinking [S] ; ve ən dinjə beit ɔzə k′iᵈn → the man was drowned in the sea [S]
sister : *pl.* ʃu:rən [N] ; tri: ʃu:rən → three sisters [S] ; ta d′ɜi:s auɪʃ → I have two (*i. e.* sisters) [S]
sit : sa-i əˈʃt′ax → sit in! [N] ; sei ozə ˈge:rə → sitting in the garden [N] ; tou nə ˈhei nei ˈmiʃ → you are sitting near me [N] ; l′igu sai ˈʃi:s niʃ → you should sit down now [N] ; ta mi sɪ: niʃ → I am sitting now [S] ; ˈsɪ ʃi:ɔs gəs gɔu ʃu əˈne:ʃ → sit down and rest yourself! [S] ; ˌlïig du:nɹ sɔi ˈsi:s əˈsǫ:, → let us sit down here [M]
'skeet' : 'He is a skeet' (*i. e.* an inquisitive person) ; 'Let me have a skeet!) (*i. e.* a look) [Anglo-Manx]
skin : krè:gən [S]
sleep : gol′ su:s dozən bol ti gol ə kadlə son ə ˈnei → [the hen is] going up to the house where it will sleep for the night [N] ; rin′ mi kadlə → I slept [N] ; ha rīn mi d′ʒǫnu monə k′adlax ɔzə ˈnōi → I did not sleep much at night [N] ; kǫ:lə mai → sleep well! [S]
sleeve : ɛləm ən ku:t → sleeve of the coat [N] ; məˈl′i:ᵈn [S]
slippery : ʃl′u: [N]
smell : sǫ:ɔr aglɔx → a dreadful smell [S]
smoke : reiᵈn ən d′ʒe:x gɔ:l ɔnsnə su.ljən ɛm → the smoke went into my eyes [S] ; ta ən ta-i ˈlum ledn d′a:x → the house is full of smoke [N] ; ta m′ə gol′ d′ʒe.ax d′ʒe:n faip [N] (*or* ta mi gol′ d′ʒe:ɔx d′ʒɔ mə ˈfaip [S]) → I am going to smoke the (my) pipe
snail : kraməg [S]
sneeze : vi snɛ:dərax ə strīdn → he was sneezing [N]
snore : ti stra.nax → he is snoring [S]
snow : ʃn′axtə [N] ; fo: sna:xti → under the snow [N] ; k′ɹɔu ʃn′ẽ:xtə (ti k′ɛu ʃnaxtə [N]) d′ɜu: [S] → (it is) snowing today ; ta ʃɴ′axtə tīdm niʃ → snow is falling now [N]
so : ˌˈnèi (ni) mərˈʃèdn ˈti:, → is it so? [M]
sole : trai (of foot) [S]
sometimes : ve mi un k′ɪətən (nə k′i:tən [S]) N → I was there sometimes ; gi:ə (*or* gəjə) nə tre:ən → eating it sometimes [S]
son : mak [N] ; manəx d′ʒenəx ʃu furəxtən sən ʃɛəx dʒiməs ha bi:ʒə mak d′ʒeməs → if you wouldn't wait for John's company, you will not be John's son [N]
song : vi gɔ:ll ʃu:n veg → he was singing a song [N] ; əˈrɛ.ᵈn → a song [N]
soon : ha li: əz hɛnk ə ta:i xai a də l′ẽ:vi (*or* ozən l′ẽ:vi) → as soon as he came home, he went to bed [S] ; nim gɛδin ẽ kaδ lùi:ə as heg wiʃə va:lə → I shall get it as soon as he comes from the town [M]
sore : ta ən k′a:səm gɔnax → my foot is sore [N] ; də bɛəx kli:ʒən ten ɔrt → if you would have sore ears [N] ; ta (vɛ.ə) mə skɔ:rnəx gɑnəx → my throat is (has been) sore [S] ; ta mə k′ɹo.dn gɑnəx → my head is sore [S]
sound : k′i:l′əs (*or* k′iləs) [S] ; ta mi gɔl hi:s dɔsə k′i.l′əs → I am going down to the sound [S]
sour : va:n′jə gi:ə → sour milk [N] ; kiʳ dɹɔx dum d′e va:n′jə gi:ə → give me a drink of buttermilk! [N]
south : d′a:s [N] ; ta ən gi:ə t′it bǫʒə ˈd′a:s → the wind is coming from the south [N] ; tɛ ʃin gǫ:l′ d′ɜè:s →

we are going south [S]
spade : k′èba son gɒ.bɑ → a spade for work [N]
sparrow : glei brek [N]
speak : ən trei vɛ-i lɔrt ən'ʃɔ → when she was speaking here [N] ; t′ʃit ɔ'sɔ sɔn də g′indɑx tɑ:lu gelg → coming here to learn to speak Manx [S]
spin : tɑ-i k′a:ᵊ ɔlən → she is spinning wool [N] ; reᶦn i ʃnĕu: ra:m ɔlən → she spun a lot of wool [S]
spit : smuG [S] ; spəðɑx erə 'tɑlu → spitting on the ground [N]
spit-fire : dʒjɑuʒɑg [S]
spring : 'arɔx [N] ; ma:ru nə i.dn sɔ 'na.rɔx → killing the lambs in spring [N]
stable : ste:bəl [N] ; kur ən ka:vəl 'ʃt′ax əzən stebl → put the horse in the stable [N] ; de: grɑuᵊl → two divisions in the stable [S]
stack : k′rix [S] *pl.* k′riəxən [N] ; *alt.* tɒrən [*or* k′riəx beg] [N] ; tɒrɑn [*or* tɔrən] [S] [tɔrɑn *also* → dunghill (S)] ; ʃiG → a small stack [S] ; bɛðəm də vɛx tɔrɑn diənəx fri:l′ ʃa:xtən rīt → I would like that it was a stack that would last (*lit.* keep) you a week [S]
staff : ma:ðə → churn-staff [N]
stairs : greʃən → stairs, steps [S]
stallion : kɔlɑx [N]
stand : hanel monɑ dən kleG ʃan sɑ:ðu → there is not much of that hedge standing [N] ; tɑ mi nə hɑ:su (*or* hɑ:zu) → I am standing ; ,tè 'ʃuʃ ('ʃɪn) nə 'hɑ:zu, → ye (we) are st. [M]
star : tɑ nə ʃal'dè:gən mɔ:i → the stars are out [S]
stay : ti nə ʃɛ: du:s furaxtən igə 'tɑ:i → it is better for us to stay at home [S]
stealing : gɛ:ʃtə [N] ; ti geɒ k′a:kən → he is stealing hens [N] ; vi geɒən kɛrɑx (*pl.* ən kiri) → he was stealing (a) sheep (*sg. and pl.*) [N]
stick : ma:d′ə [N] ; mɑ:jə (*pl.* bɑdns) [S] ; kɒr ə ma:d′ə dɑu (*or* dɒm) → give me the stick! [N]
stir : tɑ me gɒl də sai bɑd′n′ → I am going to stir a drop (in churning) [S]
stockings : ɑ:ʒərən [S]
stones : klɑ:ən [N] ; klɑ:əgən [S] ; dè: xlɑ:x → two stones [S] ; jakən → flat stones [N] ; eðə dè: xlɑ:x → between two stones [S] ; tɑ rɑm klɑ:əən ozə 'ma:ə ʃɔ → there is a lot of stones in this field [N]
stool : tɑ mi sei er sto:l drɒmə → I am sitting on a chair [S]
stop : kum ərt → stop! [S] [said to a person who tells something which you can scarcely believe]
storm : stɔrəm ə nil mu:ʳ tɔ:ʒi → a storm [... ?] front [N]
story : ski.'l [S] ; hɑ rɑu ski.'l em er → I had no news of him [S]
strand : gɔl dəsə tre:i → going to the strand [N] ; g′en′ɑx erə 'trei → sand on the strand [N] ; trei kreG → a rocky strand [S] ; trei me:nɑx (be:ən) → middle (white) strand [S] ; rĭn ɛ gɔl hígən tra:-i → he went to the strand [S]
strange : mɒl a:ljən → frightfully strange [S] ; tɛ miʃ mo:l də l′u:r — bə tɑuəs mo:l jo:ri → I am strange enough, but you are frightfully strange [S] [said by drunk man to his wife who was angry with him]
stranger : ve ən d′ʒɔ:riən wɒʃ 'sɑ:stə → they were strangers from England [N]
straw : tɑ rɑm ku:nlɑx fɛ:gəd′ erə talu → there is plenty of stubble left on the ground [N] ; sə'ga:n → a straw-rope [N]
stream : strugən [S] ; vɛ ən strugən lɛdn də ĭʃt′ə → the stream was full of water [S] ; rĭn′ɛ hɒðəm ɔzə strugən → he fell into the stream [S]
strike : bu:l (*2. sg. ipv.*) [N]
stripper : gɑŭnɑx (*sugg.*) [N]
strong : tei dɒn′ə lɛdʒɛ → he is a strong man [N] ; driᵇm lɛd′ʒɛ → a strong back [N] ; le:ʒə [S] ; tɑ mi nəs 'le:ʒə nə ɒʃ → I am stronger than you [S]
sty : tai 'muk (*or* muklɑx muk *or* vɒklɑx) → pigsty [N] ; kɒʳ ə wɒk əzə tɑ:i → put the pig in the sty! [N]
suffocated : va mi bŭnəs tɑ:xtət′ l′eʒən dʒe:ɑx → I was almost s. with the smoke [M]
sugar : kɒ ʃugər ozən te: → put sugar in the tea! [N]
suit : rĭn mi k′anɑx sutə e:ðɑxən no: → I bought a new suit of clothes [S]
summer : ən tourə [N] ; ni mi t′ʃiət son ə 'tɒurə ri:ʃ → I will come again in summer [S]
sun : ozə gridn → in the sun [N] ; tɑ ən gri'n t′ʃɛ: d′ʒu: → the sun is warm today [N] ; tɑ ən gri.dn ʃö'l′ʒi:ən d′ʒʎ: → the sun is shining today [S] ; tɑ lɛ: figri:nəx o:n d′ʒu: → it is a very sunny day today [S] ; tɑ ən gridn ə 'giri (gɔl si:s) → the sun is rising (setting) [S]
supper : ʃĭvər [S] ; l′ig dən gɔ:l ʃĭvər əs gɔ:l də 'lɑ:i → let us have supper and go to bed [S]
surprised : rĭn mi gɔl′ jĭndaχ nə rĭdn ʃu t′ʃit → I was surprised that you didn't come [S] ; vèlu gɒl jĭndəs ... → are you surprised [M]
swear : ,ta: 'lu: 'bre:gən, → he is swearing lies [M]
sweat : v′ɛ e gɑləʃ → he was sweating [S]
sweet : rĭðən veleʃ → sweet things [N]
swell : va mə öðɪnᶦ ɑtət′ ᶦleʃ olju nə gɛ:hən hu:r mĭ → my face was swollen with all the stings I got [M]
swim : vɑ mi ə ʃnɑŭ ɔzən k′idn → I was swimming in the sea [N]

tail : ɴ′ja:bəl ('an eireaball' → Name of a spit of land) [S] famən [S] ; famɑn [N]
tailor : kɔ'l′e:ᵊʳ (*alt.* tə'l′ɛ:ə ; *also* dĭnə kwɛ:l′ [*lit.* a sewing man]) [N]
take : ,dèru 'k′ed döu də gɒ:lᶦ 'ne:n, → do you permit me to take one? [M]
talk : hɑ rou mi prĭ'de:l leʃ ə dĭnjə sən 'blinə erə 'hinjə → I was not talking to that man for many years [N] ; ve ən d′ʒi:s dɑu sən lɔ:rt gilk′ → the two of them were fit for talking Manx [N] ; vi tɑ:lu rum → he was talking to me [S] ; veᶦn tɑ:lᶦu məʃ ən dĭnjə → we were talking about him [S] ; tɑəd tɑ:lu mɔ'glətəmi (*alt.* ... mə mə 'x′lɔdn) → they are talking about me [S]
tea : hɑ rĭn i d′ʒɒnu te: son 'miʃ → she didn't make tea for me [N] ; bi mi fo:s gol ə d′ʒonu mə he: mə 'hin → I'll make tea myself yet [N] ; tɑ mi ɛ gɔ:ᶦl mə 'he: → I have taken my tea [N]
tear : d′iə ɔsmə su.l′jən → tears in my eyes [N] ; vɛ nə d′ʒe:r ri: hariʃ ə 'nĭðən ek → the tears were running over her face [S]
tear : tɑ ən eðɑx em re:vitʃ → my clothes are torn [N]
tell : hɑ rĭna gi:ʃtum → he did not tell me [N] ; hɑ rĭna grɛ: veg dɒm → he didn't tell me anything [N] ; gi:nʃ *V. N.* [S] ; veus gi.nʃ → you told [S]
thanks : bwi:əs [S] ; ve mi bwè:ɔx də fɑ:gən ʃu → I was delighted to see you [S]
that : ʃidn [N]
thatch : tu:l [N] ; ti: nə tu:dəʳ mɑ:i → he is a good thatcher [M] ; tu:i ən kriəx → thatch of a stack [N] ; tɑ-i tut → thatched house (tu't → thatched) ; tu: l′e ʃa:zlɑx → thatching with bent ; tu: l′eʃ ku:nlɑx → thatching with straw [*all* N]

there : ǫnˈʃèd as ǫnˈʃɔː → here and there [M] ; hai əd nun əs nɔːl → they went to and fro [M]
thick : rauər [S] ; kˈʲoːn rauə → thick head [S]
thief : rĭn mi gɛdn ən mɛːlˈax (... ə fɛr və gèːʃtˈə) → I caught the thief [N] ; möːʳlˈax → a thief [N]
thin : tɛ-ə van fiːˈvɔx (*or* tanə) → the woman is very thin [N]
thing : rĭd [S] ; rǫd (Peel)
think : və me smĭnˈaxən ɛˈrɛ → I was thinking of it [N] ; ta mi smĭrəxtən → I think [N] ; ta mi smĭnˈaxən ti kɛrax → I think that he is right [N] ; te-i krei də smĭnaxtən → it is hard to think [S] ; ‚öːʳˈlʲǫbm də vèl ən ˈiriʃ ˈgas (ˈgès) nə ˈʃèːʳ, → I think the weather is improving [M]
thirsty : ta me paːə → I am thirsty [N]
thousand : tauˈzɛːnən *pl.*
thread : snei (*or* snaːi) [S] ; kˈaːə ən sne-i → twisting the thread [S] ; vè-i kˈaːðə ən sna-i → she was twisting the thread [S] ; blǫgan snai → a ball of thread [S]
thresh : ti buːlə ə ˈnaːru [S] ; ... bulə ə ˈnaːru [N] → he is threshing the corn [S] ; buːla *V.* *N.* [N] ; sən buːlə ə ˈnaːru → to thresh the corn [N]
through : truːd leːə truːd bɔk → through mare, through stallion [N] ; truːdə dɛᵇm → through the dam [N]
thumb : tɔˈdɛg → your thumb [N]
tide : ta ən kidn (*or* taidə) tˈʃət əˈʃtˈaː (*alt.* ta ən vaːrə tˈʃĭt əˈʃtˈax) [S] → the tide is coming in ; ... ən vaːrə goːl maːx → the tide [is] going out [S]
tie : ti kˈɛːᵑlˈə (*or* kˈeːljə) ən wuːə → he is tying the cow [N] ; ni miʃ kˈɛːᵑlˈa əˈnɔx → I'll tie it tonight [N] ; ta-i kˈɛːlˈt → it is tied [N] ; kˈɛːlə ən kˈaːvəl → tie the horse! [N] ; vèlˈ i kˈęːlˈtˈ ad nīʃ → have you it tied now? [M]
time : ən kɛɒ trɛː → the first time [N] ; ha rou trè: əm → I had not time [N] ; golˈ nə trɛː → take your time! [N] ; tɛ-in tɛʒən gǫᵊlˈ dən trɛː ɛˈn → we are taking our time [N] ; kˈiəðən → at times, sometimes [N]
tired : ta mi ʃkˈiː → I am tired [S]
to : rənədˈʃet ðǫm ozə waːri → he came to me the next day [N] ; huʏad → to them [N] ; nuːn əs nǫːl → to and fro [S]
tobacco : təmˈbǫːgə [N] ; ta saːᵉ velˈiʃ dˈʒeː n təmˈbaːʏə → there is a sweet smell from the tobacco [N] ; kǫ təmˈbaːgə uːn → put tobacco in it! [N]
together : vaəd lˈɔːrt gĭdˈʒax → they were talking together [N] ; ‚ˈsein dèšu kˈeːlʲ aš ˈkweːax, → you must tie them together
tomorrow : fǫði bˈiɛ tˈʃĭt meːrax → maybe he will come tomorrow [S]
tongs : rĭn ə gau gɔːəl grĭbm ɛrə ˈklauən → the smith took hold of the tongs [N] ; ən klau a-ilˈ → the fire-tongs [N]
tongue : kˈen tˈʃinə ta ʃu gĭndax → which language are you learning? [S] ; kom də henjə → hold your tongue! [S]
tooth : fˈiːgəl *pl.* fiːᵉlən (*or* fˈiːkləˈn) [S] ; hanel veg də fˈiːkˈlən ɛm → I have no teeth [S] ; ta mi e kˈalt mə fˈiːklən → I have lost my teeth [S] ; vɪːn fi bʷōːəx də vax fˈiːklən ɛm → I would be very glad if I had my teeth [S]
top : molax [S]
torn : tɛ mə lʲeːnʲə èrnə rèːvə (*or* ... lʲeːnʲə rèːvətˈ) → my shirt is torn [M]
tradesman : fer kōˈrdʒə [M] ; cf. map 286
tree : bilˈdˈʒən *pl.* [N] ; ram bllˈdˈʒən → a lot of trees [N] ; kroun [S] ; gɑːrə bɪlˈdˈʒən → cutting trees [S] ; bɪlʲə ūndʒən → ash ; b- dɑrax → oak [M]
troubles : ve ram siːən əʏə → he had a lot of troubles [N]
trousers : truːzən [S]
trout : brɛʁ [N] ; ram dˈʒə brɛʁ → plenty of fish [N] ; ta ram brɛk ǫzə duvə ʃrᵈn → there is plenty of fish in that pond [N]
try : traːʲala → try it! [S]
turf : klei mun → cutting turf [N] ; te-i gaːrə mon (*almost* moˈn) → he is cutting turf [N] ; lag mun → a turf-bog [N] ; tölˈ: (*alt.* fölˈ: *or* fōˈl) → a turf-spade [N] ; hanel ə moːni en tˈʃirəm fɔs → our turf isn't dry yet [S] ; mūːnʲ [M]
turn : ta ən wogən ʃənˈdǫːə ən tqlu → the pigs are turning the ground [N] ; taᵊd ə tˈʃəʌˈtqːə ən tqlu → they are turning the ground [N]
twenty : fˈi-ədˈ (*or* fˈiˌˈdˈ) *pl.* fˈiːʒən [S] ; ta fiᴅ wuːrən am → I have twenty cows [N]
twice : deː kˈiːt [S]
twist : ku kˈaːʳ udn (*or* uːn) → put a twist in it!
two : diːʃ dˈʲou → two of them [N]

udder : uː [S]
uncle : unkəl [S]
under : fuːmem → under me [N] ; ɓnən ˈvōːḍ → under the table
understand : ta mə tigal → I understand [N] ; ha digəm → I don't understand [N] ; vi ən van tigal gilk niːs (*or* niːʃ) → the woman understands (?) Manx too [N]
urinate : dˈʒonu muːn [N]
use : ha nel feibm èbmə èr → I have no use for him [M]
used : ta mˈə dˈjenə smaxtədˈ de → I am used to it (?) [N]

valley : lˈʲɔdn dɔun → a deep valley [S] ; taː mi bęːgə ɔns ən lˈɟɔdn → I am living in the valley [S]
very : ti fiːr aglax → it is very cold [N] ; ti fiːr dˈyeːʃ → it is very nice [S]
vessel : sɛːax *pl.* sɛːaxən [N] ; sɛːax vuːə → a big ship [N] ; ta lam ˈslei ɛrə ˈsɛːax → there is a big crew on the ship [N] ; saidn *pl.* [S]
visit : tˈʃĭtə ˈfǫːgənu → visiting [N] ; vi gal də kǫ ʃilə ɛr ˈpaːjǫx → he was going on a visit to someone [S]
voice : tə kəˈrɛː maːi ɪʏə ˈʃin → he has a good voice [S]
vomiting : tęː nə hilga → he is vomiting [M] ; ‚tɛː lɛːʳ ən ˈtaːi ˈbrǫx lʲei ˈskiːx ən ˈmaːðə, → the floor of the house is filthy with the dog's vomiting [M]

wait : furi ɔrt → wait! [N] ; fori minədˈ → wait a minute! [S] ; va mi fǫrax səˈnegə → I was waiting for him [S] ; fori sən ɛm → wait for me! [S]
waken : rin mi duːʃtax mɔːᵉ mɔːri ʃɔ → I woke up early this morning [N] ; ni mə ruːʃtu veðax → I shall wake you up tomorrow [N] ; ve mi duːstiˈ → I was awake [N]
walking : ʃuːl [N] ; vi ʃuːl fiː ˈvǫːl → he was walking very slowly [N] ; ve miʃ ʃùːl rɔːʃ → I was walking before her [S] ; ʃùːᵊl ɛrnə taː-in → walking around the houses (of beggars) [S] ; tɛː mi gal gimiax → I am going for a walk [M]
walking-stick : mǫːʒə [S]
wall : ən waːlə [S]
want : velu laəl ('like-áil') dˈʒjɔx → do you want a drink? [N] ; ta me ˈfi ˈɔlk laːal ˈdˈʒjɔx → I need a drink badly [N] ; fɔði vɛ-u laikal ˈdˈʒɔx → perhaps you would like a drink [N] ; ha ˈnel ʃinˈ laːᵊl rĭd ə ˈbˈl. → we do not need anything [N] ; velu laəl kavən elə → do you want another cup? [N] ; hanel mi laəl tˈʃĭt → I don't want to come [N] ; tǫ mi

22 *churn-dash*
(c) lɔnɪd′ʒ
(d) lǫnɪd′ʒ
(e) lɑnɪḍ′ɜ
(f) lǫnət′
(g) lǫ.nĭd′ɪ

23 *vessel* ; (*your*) *choice*
(a) sɪ.ᴶă̆x ; (də) hø:ø
(b) sʌ̀ᴰəx
(c) sü.ːəx ; (də) rø.ːən
(d) sɛ.ːəx ; ṭ′ø:in′.
(e) sɛ:ɔ̆x ; ṛø:n.ʰ
(f) să̆iəx ; rɔ′ɪɴ′
(g) sĕiəx ; rəγɪ.n′

24 *do you want* (*a drink*)?
(a) vəl u ɔṛ ʂən
(b) vīl u g′i.əri
(c) vel ... ə jɪ: oršt
(d) ,vel′ u ˈg′iəʀɪ,
(e) mel′ u g′iəʀi
(f) əm vɪl′ u ə ˈgɪəri
(g) vɪl u ˈg′ɪəɪɪ

25 (*we do not need*) *anything*
(a) ... èrɔ ˈvɪ′k′
(b) ɴ′i. səm ˈbi.
(c) nɪx′ĕ
(d) ʃi:qn
(e) kǫ:l′
(f) ˈruḍ sɔ ˈb′ɪ.
(g) ɴ′i:

26 *sheep* (*sg.*) ; *lamb*
(a) kɛ.ərə ; u.ɑɲ′
(b) ; u.ən
(c) kʌ̀:rə ; u:ɑn
(d) ky:rə ; ū:an
(e) ky:r.ə ; ʌ̀:anʰ
(f) kó:rə ; ū.anh
(g) kʌ̀:rə ; u.ɑ:n

27 *ram* ; *sheep-shears*
(a) ʀhɪ′ ; dʒevɪʃ
(b) rè·ᵊè ; ʃiʃərɳ
(c) ʀè. ; ḍ′ʒɛu:s
(d) ʀu:də (ʀɛhĕ) ; d′ʒeᵛɪʃ
(e) ru:ᵉḍ ; ḍāᵍɪʃ
(f) rehè ; d′ɛ̆.əʃ
(g) rǫ̈i′ ; d′èᵛəʃ

28 *astray* ; *smothered* (*V. adj.*)
(a) ɔr ˈʃɑxrən
(b) ɔsɔn ˈʀɑ:d
(c) er ʃɛxᵉrɑn
(d) èr′ xɑuʟ ; ,er′ə ˈsmo:ldarl̆ḫ
(e) ,ɔr′ ˈxɑulʰ, ; ... ˈmʌ̀:xɔγ
(f) ɔr ˈxɑuʟ ; er ˈxaul
(g) e.ɾ ˈʃɑχɔranh ; xɑʟ

29 *goat* ; *he-goat*
(a) go.ːǫr ; go.ər ˈf′i′rèn
(b) go.ʷərʰ ; pǫ:xḳ
(c) go.ːər ; bǫxḳ
(d) go:ːər ; bɔxgɑn (*or* boxḳ gøir′əɣ)
(e) gǫ:ːɔr
(f) go:ᵉrh ; boxk
(g) go:ərh ; bo:k

30 *helping*
(a) xuʈʃəxək (*len.*)
(b) kûḏʒəxk
(c) xud′əxɔɣ (*len.*)
(d) kud′ᵊəxəḫ
(e) xüd′əxəɣ (*len.*)
(f) xo:ərh (*len.*)
(g) xo:ir′h (*len.*)

31 *boar*
(a) ku′ʟę
(b) kuʟɑx
(c) tor.ᵇḳ
(d) kuʟəx
(e) kuʟɔx
(f) ɒrhk

32 *suckling pigs* (*pl.*)
(a) urhk′ənən
(b) pig′ᴀɴ′ (mu.ᴶχ′k′) (*sg.*)
(c) uʀx′ḳ′ɛnən
(d) örx′ḳ′ɛn′ən
(e) ü:ᵗ′ḫḳ′an′ (*sg.*)
(f) ɪʃənən
(g) yʃan (*sg.*)

33 *rooting* (*as of pigs*)
(a) ˈru.ɑvɪɪ
(b) kɬʌ̀.ɔx
(c) ḫu:rəx
(e) dû:skəḫ
(f) buəɾ′ɔx

34 *smallest pigling of a litter*
(c) ʃoχṭix′ən (*pl.*)
(d) d′ʒi:məl′ʈɔx
(e) iʃan ḍ′er′i ʟ′i:n′ʰ [youngest animal in any litter]
(g) ɪʃɑn ˈd′erə ˈʟ′öiɴ′

35 *chickens*
(a) iʃĕnă̆n
(c) nə χ′jɔ:n′.
(d) lʃèn′ən
(e) iʃanən
(f) ɛo:n′ k′ɛrhḳ
(g) jɔ:n′

36 *plumage, as of hens* ; *feathers* (*pl.*)
(a) iʈʃəgən
(b) i.ʈʃəxən
(c) ix′ṭ′ǫgən
(d) kʟû:ɔx ; ix′ḍ′ʒən
(e) iχ′ṭ′ɔx mi:n′ʰ ; Iχ′ṭ′ən
(f) ɪhṭ′ən nə ˈk′irhk′ ; ˈɪhṭ′ən ə ˈaḳ′iəhən
(g) i.ṭ′ʃən x′èrhk

37 (*the fox*) *killed* ; *he will kill*
(a) va:rv ; mǫ.rvɪ ...
(b) varû
(c) vǫrǫ ; marǫi. ...
(d) vǫrǫv ; mǫrǫ:i ǫ
(e) vɑrɑf ; mǫrǫ.i è
(f) varav ; marǫvɪs ɛ
(g) vǫrǫv ; mǫrǫvəs ɛ

38 (*the hens are*) *at the gate*
(a) ǫḳən ˈg′ɛ.tə
(b) ɛgə ˈjè:tə
(c) ɪg′ə jix′ʈə
(d) ,eg′ə ˈjehʈə,
(e) ,agə ˈjèhṭ,
(f) īg′ə ˈjeᵇtə
(g) ɛg ɛ ˈjet

39 *more* (bread)
(a) tulɪ
(b) tuʟ′ɪ
(c) tuli.
(d) tǖʟ′öɣ
(e) tǖʟ′əɣ
(f) tûʟ′əɣ (*or* kǫ:r)
(g) tsyl′i

40 *dozen*
(a) dusən
(b) dûsan
(c) dĭsɑn
(d) dusɑn
(e) dysɑn
(f) dûsǫ nû [→ a dozen of eggs]
(g) dûʒən

41 *cock*
(a) k′ī′ləx
(b) kö.lax (*or* ky.l′əx)
(c) küləx
(d) kəl′əx
(e) kal′ɔx
(f) kəl′əx
(g) kölǫx

42 *fox*
(a) ʃinax
(b) ʃǫɴax
(c) ʃaɴəx
(d) ,mǫḍə ˈrû:əḫ,
(e) ,maḍə ˈru:əɣ,
(f) maḍə ˈruəɣ (maḍəɣ ru.əɣ)
(g) madə ˈru:əɣ

43 *wings*
(a) sk′i.ahă̆ⁿ
(c) skɪ:ə̨ (*sg.*)
(d) sḳ′i:öḫən
(e) sḳiəhən
(f) sḳiə:n
(g) spl.əγᵉ

44 *geese*
(a) g′e.e
(b) g′ọ.i
(c) gʲo:i (g′ᵉo:ən)
(d) g′è:ɔiχ′
(e) g′ʲo:i (g′o:i)
(f) g′o.i
(g) g′ọ:i

45 *egg (sg.) ; egg (gen. sg.) ; eggs (pl.)*
(a) u'k ; u'k ; u.ɛin
(b) u.' ; u.' ; u.ɪn′
(c) 'u ; u ; ü.in
(d) 'uhˀ ; üjĕ ; újən
(e) 'y ; ˌə ˈNüjə, ; újən
(f) u ; ə ˈnəi ; ûi.n
(g) û' ; ə ˈnûʰ ; yjən

46 *a soft egg (i. e. an egg laid without the shell)*
(a) u' mi:
(c) mʌ̀:ag
(d) mʌ̃:hǫg
(e) mʌ̃:hɑg
(f) mʌ̀.ɑḳ
(g) mā:hǫg

47 *(he is) as cute (as a fox)*
(a) ko ˈʃɔ:lt
(b) xo ˈʃɔ:ʟtə
(c) xo ʃɔ:Lʰtə
(d) ˌxo: ˈg′l′e:stə,
(e) ˌxɔ: ˈkɑr.ɔx,
(f) ho: ˈʃo:ʟtə
(g) ɑ ˈstɑṛă̋x

48 *duck*
(a) tuɴɑk
(b) tuɴɑk
(c) tuɴɑg
(d) tuɴɑg
(e) tuɴ.ag
(f) tŭɴaḳ
(g) tŭɴɑḳ

49 *bee*
(a) ʃelɑx (bè.ɔx)
(b) ʃe.laŋ′
(c) ʃɪlɛnʰ
(d) ʃel′an′
(e) tʷel′anʰ m′il′ʰ
(f) ʃɪʟ′an
(g) səilɛnh

50 *we bought*
(a) χ′a.nɪx′ ʃiɴ′ə
(b) x′ɑ.nɪx′ ʃɪjə
(d) x′ɑnix′ ʃi:n′
(e) x′ɑnix′ ʃin′
(f) ˈx′ɑnɪx′ ʃɪɴ′ə
(g) ˈx′ɑnɪ ʃiŋ′

51 *I shall buy*
(a) k′a.nĭx′i mɪʃi
(b) k′ɑnɔxɔ mɪʃɔ
(c) k′ɑnix′i mi
(d) k′ɑnăix′ə m′i
(e) k′ɑnax′i mi
(f) k′ɑuni mɪʃə
(g) k′ăɴɔxɪ mi

52 *horse ; mare*
(a) è ˈje.x ; kapəł (la:rh)
(b) ɛ:ɔx ; ka.pəʟ
(c) ex ; kɑ:ᵇpəʟ
(d) ex ; ʟɑ:r′ (kahpəʟ)
(e) jax ; ʟɑ:þ
(f) eă̋x ; ʟɑ:r
(g) jax ; ʟɑ:ă̋rh

53 *foal ; foals*
(a) ʃarax ; ʃarəxən
(b) ʃarax ; ʃarix′
(c) ʃarəx ; ʃa.rix′
(d) ʃarəx ; ʃarix′ (*gen. sg.*)
(e) ʃarəx ; ʃarɪx′
(f) ʃarăx ; ʃarɪx′
(g) ʃɑrəx ; ʃarɪx′

54 *mane (of the horse)*
(a) mu:ŋ′
(b) muĭ
(c) mu.in
(d) yiŋ′g′ ex′
(e) mo.ĭ:
(f) gɑ ˈmûĭ
(g) mɑI:

55 *running*
(a) rɪχ′
(b) ʀŏix′
(c) r.üi.
(d) rüĭx′
(e) ʀüɪ
(f) rih
(g) rəih′

56 *dog*
(a) metɔ̃k
(b) mă̋'təɣ
(c) ku:
(d) ku: (ku:n *also*?)
(e) kû:
(f) ku:
(g) ḳu:

57 *horse-shoes*
(a) kru.u
(b) krɔ.an
(c) krū.i.
(d) krŭ:ih′ən
(e) krĭ:hən
(f) krûh (*rg.*) ˈjɑx
(g) krọi. (*rg.*) ˈjax

58 *pannier-baskets*
(d) ex xl′i:ĭf [→ a horse with p.-b., only known in Eriskay]
(f) kle:
(g) klẹ:vĕnh jɑx [ordinary creels put on a horse]

59 *shooting*
(a) k′ehɔk
(b) ʟɑ:skɔɣ
(c) ʃɔʟɑg
(d) ʟɑsḳĭɣ
(e) ʟɑsḳɔɣ
(f) ʟɔ.sgɔɣ
(g) ʃɑʟɑg

60 *rubbing*
(a) ˈimᵉlɔx
(b) ɪm′əli
(c) ruʁɔɣ
(d) riḅɪg′ĭɣ (*or* su.əhɔɣ)
(e) sûəhɔɣ
(f) huɑhəg (*len.*)
(g) sḳri:bɔg

61 *sewing*
(a) fu.əl
(b) fu.ɑiˈɑl
(c) fu:ɔʟ
(d) fu:ă.əl
(e) fu:alʰ
(f) fu.ăl
(g) fu.ɑiəł

62 *thimble*
(a) mè.rən
(b) vĕ:ran (*len.*)
(c) mi.ăranʰ
(d) mi:aran′
(e) mɪ.aranʰ
(f) miarən
(g) mɪərən

63 *slippery*
(b) sʟ′èmĭŋ′
(c) ʃɛu.ən
(d) ʃʟ′eūʷm′ (ʃʟ′è-)
(e) ʃʟ′ĕv̆in′ʰ
(f) sʟ′ɛv̆ĭɴ′
(g) ʃʟ′ɛv̆ĭŋ′

64 *knitting*
(a) fi.ik′
(b) f′i.ʲɔɣ
(c) fi.ɨɣ
(d) f′i:ɔ
(e) f′i:ĕ
(f) f′i:
(g) f′i.•

65 *digging*
(a) kɬè.əx
(b) ʀû.aɣər
(c) t′ʃaundəɣ
(d) kʟǫ̈:əx
(e) kʟō:əx
(f) rū:ɑrh
(g) kʟōɣəx

66 *hole* ; *holes*
(a) toł ; tul
(b) tǫ:ɬ ; tu.l
(c) to:l ; tül
(d) tǫul ; tu̯.iʟ′ʰ
(e) toul.ʰ ; tül′h
(f) ɒul : tûi:ʟ
(g) ɒuʟ : təiʟ′.

67 *knitting-needle*
(a) ḏʒa.lək ˈfi.ik′ə
(b) ḏʒɑləg
(c) d′ʒaʟag
(d) b′irʰ stǫxkĭn′
(e) birən stɔxkɪn′ (... g′ɛnsi)
(f) b′irən ˈfu.ɑl
(g) b′irh ˈf′i.

68 *at all*
(a) itʃər
(b) i.tʃərh
(c) id′ʒɔr
(d) id′ʒɪr′
(e) id′ɔr′
(f) it′ĭrh
(g) id′iʈ

69 *spinning-wheel*
(d) kûjəl
(e) kəil′ĕ (kʷɪ:l′ĕ)
(g) köil′ə ˈhn′iɛɸ

70 *tongue*
(a) χ′a.a (*len.*)
(b) hɛ̆.gə (*len.*)
(c) hɛɣə (*len.*)
(d) hɛŋg (*len.*)
(e) t′ɬɛ̆ɣə
(f) hɛŋgə (*len.*)
(g) hɛ̆.ɣi (*len.*)

71 *soap*
(a) ʃi.ăpɬən
(b) ˈʃi.ˈɑ.pəɴ
(c) ʃi.əbən
(d) ʃi.əb̥ən
(e) ʃi5b̥ən.ʰ
(f) ʃi.əpənh
(g) ʃiðbənh

72 *cabbage*
(a) k′ʀ:l
(b) ka:l
(c) kǫ:l (*or* kɑ:.əl)
(d) kɑ:l
(e) kǫ:l.ʰ
(f) kǫ:l
(g) kɑ:ʟ

73 *he thinks* (*that I am a fool*)
(a) hɛ ɛ̆ʃən ˈsmintʃəxək
(b) hǫ: ˈsmō:nd̥ʒə
(c) hǫ. è ə ˈsmüind′əxəɣ
(d) ,hɑ a ˈsmü:ɴ′d′ʒən,
(e) ,hɑ: ə ˈsmoinăxi,
(f) hɑ. ɛ ˈḍu:l
(g) ha: ˈsy.lʃɪŋ′

74 *fart*
(a) braim
(b) brɛ̆:m
(c) bra.m
(d) brøim
(e) br.aimʰ
(g) braum

75 *floor*
(a) u.rlərh
(b) u:lǫr
(c) u.lɑr
(d) ū:l.ǫr
(e) lɑ:r
(f) lɑ:rh
(g) ǫ.lăř

76 *bread* ; *loaf*
(a) èrɛn
(b) aran
(c) aran ; lof
(d) aranʰ ; l′ɔf
(e) aranʰ ; lɔf
(f) arăn ; lǫ.f
(g) arǫnʰ

77 (*he*) *was found*
(a) hu:r ət → they found
(b) hu.ɑrəɣ ɛ.
(c) huər ɑd → they found
(d) huər′əɣ
(e) hû.ərəɣ
(f) vɛ er′ ˈö.iɴ′
(g) ˈxa.i.l′ fɔ.nə

78 *pot* ; *new*
(a) pɔʈʃ ; u:ᵊr
(b) ku.řə ; u:ᵊr
(c) poxt′ʃ ; u:r
(d) pɔht′ʃ ; u:r
(e) pøiχ′t′ʃ ; û:r
(f) pɔht′ ; u:r
(g) pǫ.t′ ; û:r

79 *dreaming*
(b) b̥ru.ɑḏər
(d) gaʃl′ig′
(e) b̥r.uədər.əxǯɣ
(f) bruəḏəl
(g) bru.ödərəxĭɴ′

80 *on the road*
(a) ɛrə ˈrɛ.ət
(b) èrən rɑ.ət ˈvo:ər
(c) ɛrən rɑ.ăd
(d) ,er′ə ˈrɑ.əḏ,
(e) er′ə ˈrǫ:ḏ
(f) er′ə ˈrǫ:ḏ
(g) ɛ.ř. ˈřɑ:d ˈy̯o:r

81 *light* ; *heavy*
(a) ę.trəm ; trom
(b) ö:tərᵊm ; tro.m
(c) ø:ḏrəm ; troːᴍ
(d) ʎ:drəm ; trɔum
(e) ʎ:ḏʰʀəm ; traum
(f) ö:tᵊrəm ; trɔum
(g) ö:dərəmh ; trau.m

82 *we get*
(a) ha ʃɪŋ′ ˈfe:tĭŋ′
(b) ha. ʃiɴ′ ə fö:tiŋ′
(c) ha ʃᵊɪ:n ə fə:ḏɪn
(d) ha ʃiɴ′ ə fɛ:n
(e) ha ʃin′ ə fɛ̆:ən
(f) ha ʃɪn ə ˈföiɴ′
(g) ha ʒɪɴ′ ə ˈföiɴ′

83 *dirty*
(a) sǫ'łəx
(b) saɬăx
(c) saləx
(d) sal.ɔx
(e) sǫʟɔx
(f) saləχ
(g) sǫɬ̣.x

84 *suit of clothes*
(c) d′ʒeʃɛ̆ ø:dəx
(d) ḏ′ʒeʃ ʎ:dix′
(e) ḏeʃɛ̆
(f) d′eʃ ö:dəx
(g) d′eʃ ö:drx′

85 *also*
(b) ku.ʈʃ̣x
(c) kud″əx
(d) kud′ʒəxg
(e) kü̯ḏ′ə̯xk
(f) kut′əx
(g) kûd′ax

86 *you will get* (*2. sg. fut.*)
(a) fai. u
(b) jǫ. u:
(c) jo u
(d) jo: husə
(e) jöv u
(f) jǫ.i usə
(g) jə u:s.

87 *sleeve*
(b) mulɪx′k′iŋ′
(c) mul′ix′k′inʰ
(d) mul′ix′in′
(e) munɔx′ɪl′ʰ
(f) mǫlix′in
(g) mölăḏ′ənh

88 *food*
(a) bi.ă
(b) bi.ă
(c) bi:ə
(d) bi:öɣ
(e) bi:ə̈ɣ
(f) biλ.
(g) b′i.əɣ

89 *scarce*
(a) gǫNh
(b) gɑN.
(c) ga.un
(d) ga.ũn
(e) gaun.ʰ
(f) gaun
(g) gɑ:u.N

90 *too much* (*food is bad*)
(a) rəˈɣo:rə
(b) ˈtulī sə ˈxɔ:rh
(c) ˈtuli sə ˈxɔˌər
(d) tüʟ′əsə xɔ:ɡ
(e) kû̊s
(f) ku.s
(g) kû:s

91 *did you eat?*
(a) ən ˈʤɪx′ Eu
(b) ən ˈʤix′u
(c) n̩ ˈdix′ u.
(d) də jix′ u
(e) ˌNə ˈjix′ û,
(f) də ˈjihu
(g) də ˈjɪ.u

92 *your fill*
(a) nə ˈɒ:rh
(b) gə ˈʟ′ǫ:ᵊr (də ˈha:x′)
(c) gə ˈl′ɔˌər
(d) ˌgə ˈʟ′ɛɔ:r,
(e) ˌgə ˈʟ′ɔ:r,
(f) gə ˈʟ′ɔ:r (*or* ḍə ˈʟɑ:n)
(g) gə ˈʟ′ǫ:r

93 *pennies* (*pl.*)
(a) fɛni′in
(b) ʃk′ɪlĭjən
(c) sḳi:linən
(d) sḳ′il′in′ən
(e) sḳ′il′ig′ən (*sic*)
(f) sḳ′ilig′ən
(g) sk′ilig′ĭnh

94 *something*
(a) ˈN′i e.k′ĭn
(b) rǫd ə xĭ.
(c) ruḍeg′ɪn
(d) Rudek′ən
(e) Ruḍɪg′ən
(f) ˈruḍ əg′ĭn
(g) ˈrud əg′ɪn′

95 *earning*
(a) kɔ.snək
(b) kosNəɣ
(c) kɔsnə
(d) kǫsnəɣ
(e) kɔsᵊNən̩
(f) kɔ.snu
(g) kɔsNəg

96 *half-crown*
(a) lexərŏn
(b) ʟ′jɛ:xərɔn
(c) lexrən
(d) ˈl′.è ˈxru:n
(e) ˈʟ′ɛˈxrû:nʰ
(f) Lɛ̀xərən
(g) ʟ′a.xrɔn

97 *empty*
(a) fǫ̈ˈlă̈ɣ
(b) faɬəv
(c) faʟɪ
(d) fǫluʰ
(e) fǫl.uh
(f) fali
(g) fǫʟᵊɪ

98 *sugar*
(a) ʃu:kət
(b) ʃu:χḳərh
(c) ʃu:xḳər
(d) ʃʰu:xḳər
(e) ʃλ:χ′ḳ′ar
(f) ʃuxḳərh
(g) ʃû.kʰăr̆h

99 *porridge*
(a) brǫ.xăn
(b) brɔ:xǫn
(c) ḅrɔxǫnʰ
(d) brɔxɑn
(e) ḅʀǫxǫn
(f) ʟ′ihtˈĕ
(g) ʟ′ĭ.ʜ′tˈ (ʜ′ = strong alveolar h′)

100 *much*
(a) mo:ranh
(b) mo:ran
(c) mo:rɑn
(d) mo:ɾɑ.n
(e) mo:rɑn
(f) mo:ranh
(g) mo:ˈranh

101 *brother*
(a) brǫ.hǫr
(b) bra:ˌĭrh
(c) ḅra:r
(d) bra:har′h
(e) brǫ:həḅ
(f) bra:hərh
(g) bra:ɑrh

102 (*give me something*) *to eat*
(a) ɬə ˈhe′
(b) ra ɪx′ɔɣ
(c) ri ix′ĕ
(d) ˌɾ′i ˈix′ĕ,
(e) ˌə ˈɣix′ɔs mi:,
(f) ɾ′ĭ ˈĭhi
(g) ə ˈji:s mi

103 *sister*
(a) pju.ɛrh
(b) pjuˌʷərh
(c) pju.ər
(d) pju:ər
(e) pjλːᵊr
(f) pju:rh
(g) pjû:ûrh

104 *game*
(a) kɬux
(b) xɬix′ (*len.*)
(d) g′em′
(e) ˌə ˈŋe:m,
(f) g′em
(g) ŋ′è.m → 'an geim'

105 *daughter*
(a) N′ĭˌɬɪn
(b) N′ĭˌĭn
(c) ni:n
(d) N′i:an
(e) N̈i:ə̈n.ʰ
(f) N′ĭɔn
(g) N′ĭˌɪn

106 *grandmother*
(a) ʃe.nəvərh
(b) ʃènəv̄arh
(c) ʃɛnəvɛr
(d) hɛnəv′ar′h (*len.*)
(e) hɛnəvaḅ (*sic ! len.*)
(f) ʃɛnèvərh
(g) ʃanav̄ərh

107 *people* (*of Ireland*)
(a) ˈdō. ˈN′è:rĭn̩′
(c) sʟuɔ:
(d) mʷɪ:n′d′ɟəɡ
(e) sʟu.ə̈ɣ
(f) sʟu.ɔ.
(g) sʟo.ɔɣ

108 *ten* (*people*)
(d) d′ɔɛnəɡ
(e) ḏex′nar
(f) d′ɕx′nərh
(g) d′eix′nər

109 *deep*
(a) dǫˌɪn
(b) dɔˌɪĭ
(c) ḍɔˌɪnˈʰ
(d) dǫ̆ˌˌɪn′
(e) ḍǫ:ɪn′.ʰ
(f) dɔ:N′
(g) dɔûənh

110 *women (pl.) ; talking*
(a) mrɛˌɛn ; ɬavərhtʃ
(b) mᵊrăˌanh ; kɛ:nd̠ʃ
(c) vǫrnix′ (*len.*) ; brüˌin
(d) bɔr′ənix′ ; b′r′i:ˌɪn′
(e) bɔðəNix′
(f) vɔrənix′ (*len.*) ; ḅri:n′
(g) borᵊNIx′ ; brɪ:n′h

111 *many an (Irishman went to America)*
(a) i.məᵗ
(b) ɪməḍax (*or* ima)
(c) ūavɑs (*or* imǫḍəx)
(d) ,ˈʃuməř ˈʃin, → many a time
(e) ʃĭmə
(f) ʃĭməḳ
(g) ʃɪməɣ

112 *barm*
(a) krɔ.n
(b) krɔn
(c) krun
(d) d′ʒɛɸər
(e) ḅr.ɪ:n′.ʰ
(f) krɔn
(g) d′imə

113 *England*
(a) sǫsən
(b) sa.sɪŋ′
(d) sasin′
(e) ṣasɪn′.ʰ
(f) sasĭn′
(g) sɑsən′h

114 *Irish*
(a) ə ˈɣɑ:lĭḳ′
(b) ga:l′ɪk′
(c) ga:lɪg′
(d) ga:l′ik′
(e) ga:lɪg′
(f) gǫ:lig′
(g) gɑ:l′ɪg′

115 *complaining*
(a) g′ɑrən
(b) g′ɛrɑn
(c) g′ɛran
(d) g′èraŋ
(e) g′aʀɑn
(f) g′ɛrèn
(g) g′ɛrênəḳ

116 *neck*
(a) vuˈn′əɬ (*len.*)
(b) muⁿʃǫlh
(c) ɑˌɔx
(d) aū.ix′ (aūhix′)
(e) ăfix′
(f) aχox
(g) ɑɸɪx′

117 *face ; forehead*
(a) ḛ:ḍən ; ˈkʟɑ:r ə ˈNe:ḍən
(b) ö:ḍɑnh ; ˈkɬɑ:r ˈö:dən
(c) ø:ḍən ; kʟɑ:r ˈø:ḍən
(d) ü:ḍən (y:-) ; bahɪʃ
(e) ʎ:ḍən ; mð:l′as
(f) ö:ḍən
(g) əʏi (*or* ǫ̈:dən) ; ba:ʃ

118 *did you hear?*
(a) n̥ də ˈxliN′ u
(b) ŋ̊ ˈku.ăɬ u
(c) əŋ ghu.əʟə ḍu
(d) ghuəl (gu-) u
(e) ,əŋ ˈghuələ tû:,
(f) ḍɑrix′uʰ
(g) ˈxu.əʟ ḍu

119 *bearing*
(a) klĭnʃən
(b) klǫnʒĭn
(c) kʟüiŋd′ən
(d) xlü:ˈn′d′ʒən (*len.*)
(e) xʟøĭn′t̠ən (*len.*)
(f) kʟûin′t′ĭn
(g) xʟɔi.ᵊʃĭnh (*len.*)

120 *bead (gen. sg.) ; bead (nom. sg.)*
(a) x′iN′ (*len.*) ; k′ɑ:N
(b) x′ɑ.N (*len.*) ; k′ɑ.N
(c) x′ĕaun (*len.*) ; k′ĕaūn
(d) x′i:N′ (*len.*) ; k′ĕ.un
(e) x′eiN′ (*len.*) ; k′ɹèūn
(f) x′ɑuN (*len.*) ; k′auN
(g) x′ɛiN′ (*len.*) ; k′ɑ.uN

121 (*I have to comb myself every morning*) *before I go (to school)*
(a) măn ˈḏʒɪ:t̠ʃ ˈmɪʃĭ
(b) mən ˈḏʒe:t mi
(c) mən ḏ″e:ḍ″ mi
(d) mɑ ḍ′eḍ′ mi
(e) ,mɑrṣ ˈḏe:ḏ mi,
(f) məs ˈḍ′ḛ:ḏ mi
(g) məs ˈḍ′ɪḏ mi

122 *deaf ; glass*
(a) boˌɑr
(b) boˌərh
(c) boˌɔr ; gʟünĕ
(d) boˌˌər ; gʟɑN′ə
(e) boːˌər ; gʟq̃n′.ĕ
(f) boːr ; gʟɑNəxən (*pl.*)
(g) boːᵊr ; gʟɔN′əxənh (*pl.*)

123 *I shall see*
(a) hi: mi:
(b) x′i: mi.
(c) x′i: mi
(d) x′i: mi:
(e) x′i:i mi
(f) x′i. mi
(g) x′i: mɪʃ

124 *blind*
(a) dǫɬ.
(b) ḍǫɬ.
(c) ḍɑ.ʟ
(d) daˌul (daul.ʰ *ov. l. syll.*)
(e) ḍǫul.ʰ
(f) dɑuʟ
(g) dɑ.uʟh

125 *seeing*
(b) fĕ:x′k′ɪj̃
(c) ɛx′k′ɪn (*len.*)
(d) ĕx′ḳ′ən (*len.*)
(e) ĕx′ḳ′ən (*len.*)
(f) f′ex′k′ɪn
(g) fe.x′ĩN′ (*sic!*)

126 *looking*
(a) g′ɑvərk
(b) gă̈yərhk
(c) ʃɑulṭɪn
(d) kĕ:ət
(e) xλ̆vɑ:ṭ (*len.*)
(f) koɑḍ
(g) xǫ̃iat (*len.*)

127 *sight*
(a) freˌərk
(b) ʃɑLəɣ
(c) ʃoLəɣ
(d) fr̥ø:ˌərk (frö:rk)
(e) frø:ərk′
(f) fᵊrərəg
(g) rö:rəg

128 *snoring*
(a) srɑ:N′
(b) srɑN
(c) sraun
(d) sṭra.ūn
(e) sraūn
(f) sno:rəg
(g) sṭrɑuN

129 *fool*
(a) ɑməḍăn
(b) ɑ.mətăn
(c) buri
(d) ʟuḏ′ʒaləx
(e) aMəḍan
(f) ɑməḍănh
(g) aməḍăn

130 *toothache*
(a) ḏʒḛ.t̠ʃɪ
(b) ḏʒḛ:ḍʃəɣ
(c) d′ʒe:d′ʒə
(d) d′ʒe:d′ʒəɣ
(e) N′e:ḍəḃ → 'an déideadh'
(f) d′e:d′ʒəg
(g) ən ˈhe:dəg

131 *do you feel (the pain)?*
(a) ən vel u ˈmɔːxĩŋˊ
(b) vĩl ŭ mɔːhɪNˊ
(c) vel ə ˈmǫ.ixˊən → does he ...?
(d) ˌvelˊ u ə ˈfarˊəxḳən,
(e) ˌə mel u ˈfarˊaxgən,
(f) bèlh u ˈfɑrɪnˊ
(g) mˊɪlˊ u ˈfɛrɑxḳĩn

132 *bones (pl.) ; back*
(a) krɛːvənh ; dᵊriːm
(b) krq̃ːvən ; grɪːm
(c) krq̃.ɪən ; ɣrüim (*len.*)
(d) krãːˌən ; dʀiːm
(e) knãːvən ; dʀèim
(f) kra.inən ; drǫim
(g) krẽ.vəNən ; əN ˈʈaimh ('an d.')

133 *hip(s)*
(a) ʟɛ̌ˌɪʃ
(c) əŋ ˈghru.əxɑn
(d) xruːɔ̆xanˊ. (*len.*)
(e) krûəxɪnˊ
(f) kru.ɔ̆xɑnh
(g) kr̲uɑxəNˊənh

134 *thumb*
(a) ǫːʀdək
(b) ɔːrhḍak
(c) oʀḍag
(d) ɔːr̆šḍag
(e) ɔːr̥dag
(f) ǫ.r̆šḍaḳ
(g) ǫ.r̆ḍǫg

135 *barefooted*
(a) ˈkaːs ˈruːsʈʃ
(b) kasərtᵊ (?)
(d) kaʃriʃkˊ
(e) kasər.ɪʃkˊ
(f) kǫsrɪʃtˊ
(g) ˈkǫs ˈləɻ³əmɑxk (ɜ is retroflex)

136 *finger-nails*
(a) iNˊənən
(b) ɪːᵑjənh
(c) nə hiːnən
(d) iːnən
(e) iːNən
(f) iːNˊən
(g) iːnən

137 *We shall wash*
(a) ˈgɪɑ̨nɪ ʃɪŋˊ
(b) ˈgᵊlɑ̨nɪ ʃɪŋˊ
(c) gʟɑnɪ ʃüĩn
(d) niːə ʃiNˊ
(e) niːɪ ʃinˊ
(f) biːʃɪn ə ˈɣlɑnəḳ
(g) ˈNˊi. ʃĩNˊ

138 *throat*
(a) vuNˊəł (*len.*)
(b) muNˊəł
(c) vunjəl (*len.*)
(d) vuNˊɑl (*len.*)
(e) ãfˊixˊ
(f) aχoχ
(g) afɪxˊ

139 *liver*
(a) gruˈɑŋˊ
(c) gruːɑ̨n
(d) gruːɑ̨n
(e) aː
(f) gruːɑ̨n
(g) ʾaː

140 *lungs*
(a) skɑfɑ̨n
(d) sḳavanˊ
(e) sḳãvanʰ

141 *bed*
(a) łɑ.ḅɪ
(b) lɛʙi
(c) lˊeḅi
(d) ʟˊèḅə
(e) ʟˊaḅi
(f) ʟˊɛp̣i
(g) ʟˊèbi

142 *what is on your mind?*
(a) kə ˈʧʃẹː ha ˈeːrh ḍɔ ˈɑrɑ
(b) gə ˈʧʃeː hərən ˈiːNˊḏʒən
(c) ḏᵊʒeː hɑː u ə smüindᵊəxəɣ
(d) ˌˈdˊʒeː her ˈḍiːnˊdˊʒən,
(e) ˌgə ˈḍeː heḥ ˈʈᵊeiṉṯən,
(f) ˈdˊe erˊ ˈtarə
(g) ˈdeː əɾ ˈḍəĭḍˊənh

143 (*she is sitting on her*) *bunkers*
(c) erə saːlḏᵊʒən
(d) ˌerˊə xǫrə ˈkrãːf, → on his...
(e) ˌɛrə kǫʀə ˈḅiḍ,

144 *closing*
(a) drutʃ
(b) drûtˊʃ
(d) duːnəɣ
(e) ḍʟːnəɣ
(f) duːn
(g) duːnəg

145 *sore*
(a) gɔrtʃ
(b) guːᵉrstˊ
(c) goř̥ʈ
(d) gǫř̥ʈ
(e) gɔř̥ʈ
(f) gɔːř̥ʈ
(g) gɔř̥ʈ

146 *open*
(a) foːskəlʧə
(b) fũskəlʧə
(c) fǫsḳɔɪˊtˊɛ̆
(d) fǫsḳəɪˊtˊɪɛ̆
(e) fɔsḳɪlˊʰʧɛ̆
(f) fǫsḳləḳt
(g) foskəltˊ

147 *house ; houses*
(a) teːʰ
(b) tɛɪ
(c) tōiː ; tɑ.iən
(d) təixˊ ; tɛ.ˌən
(e) təiʰᵓ ; tɛhən
(f) tai
(g) tai

148 *lying*
(a) łɑi
(b) lǫi
(c) ʟai.
(d) lǫjə
(e) ʟɑjə
(f) ʟai
(g) ʟɑi

149 *gable of the house*
(a) stu.ɑi
(c) sʈu.ə
(d) bˊiNˊɑg
(e) ˌkˊlaũn ənᵈ ˈhɛhə,
(f) kˊaun ə ˈdǫi
(g) tuɪəxĩNˊ

150 *walls*
(a) bɑɪʧən
(c) bɑɪixˊən
(d) bɑl.əxɑn (-ixˊən)
(e) bɑɪːəxɑn
(f) bɑɪəxən
(g) bɑɪəxɑ.n

151 *windows*
(a) uNˊɔχən
(b) ûˌNˊəgən
(c) ũNˊɑgən
(d) ũNˊɑ̨gən
(e) ũNˊagən
(f) uNˊɑ̨kən
(g) ɔˈNˊɑ̨gən

152 (*I was*) *awake*
(b) vɑ mi ˈduːˈʃkˊə
(c) vɑ mi nəm ɣuːskə
(d) ... ˌnamə ˈɣuːʃkˊəɣ,
(e) ... namə ɣɻːʃkˊ
(f) ... nam ɣuːˈʃkˊ
(g) ... namə ˈɣuːʃgˊsɑ̨nh

153 *chairs*
(a) kǫharən
(b) kai.ərǫ
(c) kar.ix′ən
(d) kɑrix′ən
(e) karix′ən
(f) ʃe:rix′ən
(g) kărrɪx′ənh (*or* t′ʃe:r′ix′ənh [more common])

154 *numbness, 'pins and needles'*
(a) ER ˈxɑ̣ˈtʃəl
(b) pri:nəxəs
(c) kɑ̣dəl d′ʒe̤lɪg′ənəx
(d) kɑdəl d′ʒel′ig′n′əxɑ̣an
(e) kɑtəl d̤el′eg′ɑ̣nəx
(f) ˈkɑ̣dl̤ ˈd′ʒɪlɪg′nəx
(g) ˈkɑ̣dɪ̤ ˈɪ:nɑx

155 *I shall sit*
(a) ši.i mi
(b) sy?i mi
(c) sü.ɪ: (weak hiatus) mi
(d) sÿjə mi
(e) süjɪ mi
(f) ha mi dul ən ˈsui
(g) sᵉɪ: mɪ

156 *table*
(a) bǫ:rht
(b) bǫ:rht
(c) bɔ:rɪ̤
(d) bɔ:ršt
(e) bɔ:ɾd̤
(f) bɔ:ršd
(g) bo:ɾd̤

157 (*it is likely*) *that he will not come*
(a) nɑxᵉ ˈd̤ʒi′kɛ̆
(b) nah ˈd̤ʒig ə
(c) nɑx d̤ig′ ɛ̀
(d) ˌnɑ.x ˈd′ig′ ă,
(e) ˌgə ˈn′ig′ ɛ:, (*positive*)
(f) năx ˈd′ʒik′ ɛʃə

158 *rest yourselves!* (*2. pl.*)
(a) ˈgav ˈfo.ʃ (*sg.*)
(b) ˈgɑv ˈfu.ʃ (*sg.*)
(c) gɑv erdə hoxkər′ɛ (*sg.*)
(d) gɑuə ʇɑ:f
(e) gavəf′ fǫʃk′
(f) gǫ: ˈtanɪl (*sg.*)
(g) ʟ′ègu nă ˈhanalh

159 *heather*
(a) frè
(b) frɛ:ɔx
(c) frʌ̀:x
(d) frʌ̀:x
(e) frʌ̀:x
(f) frö:x
(g) fʇö:x

160 *loft* ; *smoke*
(a) LOʰtə ; tɔ.t̤ʃ
(b) LǪ′tə ; tɔ.t̤ʃ
(c) LUXtə ; toxt′
(d) luht̤ ; tɔχt′ɪ (*sic*)
(e) LUht̤ (-tə) ; k′ɹǫ:
(f) ˈmuLɔx ən ˈdai ; k′jɔ:
(g) ˈûl′əd ə ˈstəir′ə ; k′ǫ:

161 *a fetter between fore and hind feet*
(c) bu.ərɔx
(d) sb̤ɛrɔx
(e) sbjiar.ɔx (on horses)

162 *wedge*
(a) g′ĩŋ′
(c) g′ɪN:
(d) g′eŋ′g′ĕ
(e) gein′.h
(f) gɛin′d′ɜ
(g) g′ĕiN′h

163 *mistake, forgetting*
(a) ˈjɪ.xən mɪ: → I forgot (*pret.*)
(b) ˈxai m′i ˈk′a:rh → I forgot
(c) hɑ ro kü:n′ ɑgum → I forgot
(d) d′ʒerɑ̣məd̤
(e) iməðɔLʰ
(f) ɪ:əpərš̤t
(g) jĕrəməLh (-dh [??])

164 *fire* (*gen. sg.*)
(a) t̤ʃè′N′ə
(b) t̤ʃɛ′n′ə
(c) ə d′ʒene
(d) t′ʃeN′ĕ (*masc.*)
(e) t′ʃanə
(f) t′ʃinə
(g) ən ˈh′i.nɔ

165 *spoon* ; *knife*
(a) spɑ̣:N′ ; sk′i.ɑn
(b) spè:N′ ; sk′i.ɛnh
(c) sb̤e:n ; sk̤′i.ăn
(d) sb̤a:n′ ; sk̤′i:ən′.
(e) sb̤a:n′ʰ ; sk̤i:ɔNʰ (*sic!*)
(f) sb̤ɑ:n ; sg′iɔn
(g) spa:aN′h ; sk̤′i.ən

166 *tongs*
(a) klo.ɑ
(b) klo:.ə
(c) kLO.ə
(d) ˌɒ ˈgLO:.ə,
(e) kLɔ.uʰ
(f) kLɔuᵉ
(g) kLO:

167 *sods* (*pl.*) ; *turf* (*gen. sg.*)
(a) fo:t̤ʃ ; mɔ:N′ĩ
(b) fo.ˈt̤ʃ ; vɔ:aN′ə (*len.*)
(c) fo:p′ən ; mɔ:N′ĕ
(d) fɑ:d̤ən ; mǫ:nəɣ
(e) fɔ:d″ən ; mɔ̃:nəx
(f) fǫ:d′ən ; mɔ̃:nə
(g) fo:ˈd′ ; mo:N′ə

168 *chimney*
(a) ʃimlɑrh
(b) Lui.arh
(d) ʃiməlɛr′h
(e) ʃɪməl′aþ
(f) ʃimələrh
(g) ʃɪmᵉlĕr

169 *yet*
(a) fwè.əst
(b) ha:st
(c) hɑ:ˌăst
(d) hɑ:ˌəst
(e) hɑ:st
(f) hɑ:st
(g) ha:st

170 *a fragment of dry turf*
(d) kʌ̀:rɑn
(e) ky:rɑn
(f) kö:rɑn
(g) kö:rɑn

171 *plough*
(a) bjɑ:rt̤ʃ
(b) bjɑ.rht̤ʃ
(c) krɛŭ.n trɔ.i
(d) kraŭn.
(e) krɑn trǫ:ˌi
(f) kraun
(g) krɑ:uN trɔiʰ

172 *only for him (we would all have been drowned)*
(a) ɑx ɑr′ə ˈhɔ:ns.ə
(b) əm ˈbri: ERə ˈhɔnsə
(c) mə ˈrɪ:(l)ən ...
(d) mɑrə bi:əɣ ...
(e) mɑrə bi:ɣ ...
(f) ma ˈvi:g ˈɛʃə
(g) mīrᵉ ˈb′e: ˈèʃə

173 *grass* ; *load, burden*
(a) fe:ərᵉ ; Lu.xk
(b) fE:rh ; uLt̤əx
(c) fè:ər ; g′ᵉaLəx
(d) fi:ar̤ ; ɛ:əl.əx
(e) fi.ar. ; jaL:əx
(f) f′i.arh ; ɛ:ᵉLəx
(g) f′ear ; jɑlɑx

174 *footing*
(c) tɔgal
(d) tǫgal′
(e) ru:əþ
(f) tɔkəl′
(g) tɔgal

175 (*this bucket is*) *for* (*water*)
(a) əɾ ˈsɔ.nᵉ
(b) ER sɔn
(c) eɾ ʂɔn
(d) èr sǫn
(e) èr sɔn
(f) eɾ ˈʂɔ
(g) əɾ ˈsɔn

176 *timber* ; *ploughing*
(a) fɪ'k ; trǫ.ok
(b) f'ɪ:ɣ ; tro.ux
(c) fü ; trɔ:əg
(d) fi̯ḫ ; tre:ɔ:ɣ
(e) fɪɣ ; trǫ:.əḫ
(f) f'ɪɣ ; t'r'ɛoḳ
(g) ; tro:ḳ

177 *to sharpen* ; *reaping-hook*
(a) fe:vər
(b) fe:vĕrh ; kǫr.anh
(c) g'e:rəxən (*V. N.*)
(d) fʌ:rəxəɣ (*V. N.*) ; kǫʀǫnʰ
(e) fy:vər ; kɔʀanʰ
(f) g'iarəxḳĭn' (*V. N.*) ; kɔrǫn
(g) g'e:rɑxĭn' (*V. N.*)

178 *turned*
(a) ʧɪndɪʤə
(b) ʧĭndĭx'ʧə
(c) ,erə 'hjun:dəx,
(d) ,er'ə 'hju:ndɑɣ,
(f) erə 'hʲu:ndɛnh
(g) er'ə 'h'ō:ḍǫnh

179 *turn around!*
(a) 'ʧĭn:ta mɑŋ 'gu:ərʧ
(b) 'ʧĭndəɣ məŋ 'gu.ərsʧ
(c) t'ʃ'ǫndən mə'gu:əršt
(d) t'ʃu:ndöix' ... ; ... ,mă 'gu:əršʧ'ʃ,
(e) t'ʲuɴḍöi t'ɪmix'əl.ʰ
(f) t'u:ɴdăn t'ɪmix'əl
(g) 'ṭ'ō:tan mă 'ŋ.o.əršṭ

180 *garden* ; *potatoes*
(a) gɑ:răk ; pəɴ'ta:tǫ
(b) gɑ:rəɣ pəɴ'tɑ:tə
(c) ; bən'dhɑ:ṭə
(d) gɑ:r.əɣ ; bə'ⁿdǫ:ʰṭə
(e) je:ș ; pə'nʰa:ṭə
(f) ʟ'ès ; bə'dɑ:ʰṭə
(g) ʟ'è.s ; p'tǫ:ṭ

181 *spade* ; *boiled*
(a) spè:t ; brɪχ'ʧ
(b) kī.pə ; gɪlʧə
(c) sbaṗ' ; brülx'
(d) sbaḍ'ʒ ; ,er' 'gøl'ʰɔ,
(e) sbaḍ" ; prɪx'
(f) sbaṭ' ; er'ə 'gəl'
(g) sbaḍ' ; p'ri.h

182 *seed* ; *potato-slits*
(a) pǫ:r ; sḳolʧən
(b) bən'ta:tə 'po:r ; pən'tɑ:tə 'skulʧə
(c) bən'ᵈɑ:tə kur
(d) ʃi:3l ; sʟ'iʃ *pl.* sʟ'iʃən
(e) ʃiəl.ʰ ; ṣk'al.ɑbəḫ ə fə'na:ʰṭ (*sic.*)
(f) ʃĭl 'kurʰ ; su:l'īn
(g) ; sḳolht'anh (*sg.*)

183 *plentiful* ; *ripe*
(a) fɑlʧ (*len.*) ; ɑ.pɪx'
(b) pɑlʧ
(c) ʟ'i:nər ; abix'
(d) paʟ't'ʃ ; abix'
(e) paʟ't' ; abix'
(f) palht' ; qpix'
(g) falht' (*len.*) ; qbɪx'

184 *wheat*
(a) kri'ɴ'ăx
(b) krɪɴ'axk
(d) krünəxḳ
(f) kri.nəxḳ
(g) krɪnhaxḳ

185 *sheaves*
(b) sku.ɔpɛnh
(c) sḳu:əbən
(d) rəid'ʒən
(e) baṭ (*sg.*)
(f) sḳuəḃən

186 *potato sprouts*
(b) 'fɑ:saŋ' 'bè:ᵉn
(d) bɑ:r
(e) bɑ:r ə fə'nʰa:ṭə
(f) bɑxəl'ɑgən

187 *threshing* ; *handle of a flail*
(a) bu.ələk ; 'ʟɑ:v'xᵉrǫ.ɴ.
(b) bu.ɑbᵍ
(c) bu.ələ
(d) ḃu.əlɔ̃ɣ ; lɑ̃:xrɑn
(e) buəl.əḫ ; kas
(f) buəʟəg ; maḍ'ə tu:s
(g) bu.əʟəg

188 *visiting at night*
(a) k'ẹ:li
(b) x'ɪ:li (*len.*)
(c) k'e:li.
(d) ,dǫl ə 'x'e:l'i:,
(e) k'e:l'i
(f) ə x'e:li (*len.*)
(g) x'e:l'i (*len.*)

189 *barn*
(a) sa.vəł
(b) sɑ.vəł
(c) zɑ.əl (*with art.*)
(d) 'ĕ:hə
(e) so:əlʰ
(f) so:ʟ
(g) so:ʟ

190 *singing*
(a) ʃe.ŋ' o:rənh → sing a song
(b) ʃẹ.ŋ'
(c) ʃein'.
(d) ʃeiɴ'
(e) ʃəin'.ʰ
(f) ʃɪ:ɴ'
(g) ʃə.i.ɴ'

191 *Lent* ; *dance*
(a) ; dǫ:ns
(b) ; dĕvɔəɔɣ
(c) ; dəu.sə
(d) kǫrǫ:s ; dɑūsə
(e) ; ,ə 'nɑūs, → an damhs
(f) ; dāūsə
(g) ; ə 'nɑuᵃs → 'an damhs'

192 (*they*) *will be married*
(a) bi.ɛ' 'po:ʧ → he ...
(b) bi.ɛḍ 'pǫ:stʃə
(c) bi ɑd 'pǫ:sḍə
(d) hǫ ǫḍ ə pǫ:sɔɣ → they will marry
(e) 'pǫ:si 'iqḍ → they will marry
(f) vis ăḍ erə 'bɔ:səg (*rel.*)
(g) û.sɛḍ' 'pǫ:st (*rel.*)

193 (*be*) *will be buried*
(a) bi.ɛ:rən 'ʧɪ:ləg
(b) bi.ɛ 'ɪ.əlkʧə
(c) bi è erə hi:ləx (hɪ:ʟɔxgə)
(d) bi.əɪ gɑ hi:ɔləkĭɣ
(e) bi ə er'ə hiəl.īgɪḫ
(f) bis ĕ er'ə 'hiəʟĭg'əḳ
(g) b'ɪ.ə gǫ 'hɪ.əlig'

194 *smith* ; *anvil*
(a) go.o ; ɪɴ'en
(b) go'wə ; ən 'ʧɪɲ'aŋ'
(c) go:.ən ; iɴ'ɛn'
(d) go:.ə ; er'ə 'ɴ'iɴ'an'. → on the a.
(e) gǫ: ; iɴ'an'.ʰ
(f) gɛu
(g) go.' ; ùɴ'anh

195 *melting*
(a) ər 'ʟ'e.ẹk → melted
(b) ə 'ʟɛ.əɣ
(c) lø.ø (*almost* lū.ū)
(d) ʟ'e.uḫ
(e) r'i jō:ᵉḫ
(f) ə 'ʟ'ō:ᵉḳ
(g) ʟ'ɔɣ

196 *wake* ; *funeral*
(b) ; tɔ:rəɣ
(c) ; ən d'ɪ:ʟɔxgə
(d) kar'ʰiʃ ; tǫ:răɣ (*or* t'ʃial.əgəɣ
(e) kar'ɪʃ ; t'ial.īgɪḫ
(f) tăi 'qr'ə → 'wake-house' ; t'iūʟĭg'əḳ
(g) karĭʃᵖ ; r'ĭ.əʟəg'əg

197 *when will you go* (*home*)?
(a) 'kuɴ'i.ə 'heʧ usə
(b) 'kuɴ' ə 'he:ʧ u
(c) kun ə ha:u ḍul
(d) kù.in ə he:d'ʒ u
(e) ,'kǔn' ə hẹ:d' ʌ,
(f) 'kun ə hau dul 'ɣaxɪ
(g) 'kùɴ' a hau u dɻ daxɪ

198 (*people*) *did not go*
(a) ha ˈd̪ʒɑ.i
(b) ha d̪ʃai
(c) xa d̪ʼɛxi
(d) ˌha ro ˈdü:ɴˊĕ dǫl,
(e) hą ro ˈd̪ɑ̃:nˊĕ dǫlʰ
(f) ha ro ... ˈdul
(g) ha dˊɑx

199 *scholars* (*pl.*) ; *rich*
(a) skɔlˈəʳᵊn ; bjɑrhtʃəx
(b) ; bjɑrhtʃəx
(c) skǫləʀn̥ ; bjařštɔx
(d) skɔlarˊən ; bɛřštɔx
(e) skɔlarˊən ; bjařštɔx
(f) sgǫlarən ; bʲařštɔx
(g) skɔlarənh

200 *a young girl*
(a) kaɬɔk
(b) kąˈlˊə
(c) kalag
(d) ɴˊi:an veg
(e) kalˊag (ɴˊi:ən)
(f) ɴˊi.ɔn
(g) kalˊąg vˊeķ

201 *bard*
(a) kru.əi
(b) kru.əi
(d) krų:əi
(f) kru.əiʰ
(g) kr̥ûəi

202 *everybody* (*knows*)
(a) ak ˈhulə ˈdəɴˊi
(b) īkˊ ˈhu.nɔ ˈdu.ɴˊə
(c) egˊ ˈulĕ dünˊe
(d) ˌèg ə ˈxulˊ.ĕ ˈdǖɴˊĕ,
(e) ˌeg ə ˈxulˊə dʌ̃nˊ.ĕ,
(f) ɣa ˈhuʟə ˈd̪unə
(g) əgˊə ˈhûlˊə gˊĩɴˊə

203 *chapel*
(a) eˈkłɪʃ
(c) eGLɪʃ
(d) egLɪʃ
(e) egᵊLɪʃ
(f) ekłĩʃ
(g) dən hai ˈðːri → to the church

204 *it was said*
(b) vaː ˈriːs
(c) xɑ ˈIːʃə
(d) huːfʃʼəɣ
(e) huːrd̪əɣ
(f) va èrh ə ˈgɪːʃə
(g) χai ˈIːʃə

205 *fortnight*
(d) kolaˈdˊʒiːƃg
(e) klʟaˈd̪iːəg
(f) ˈɣaɪɑ̨ ˈdˊĩūķ
(g) ˈkaɪɑ ˈdˊʒɪ.əg

206 *saying* ; *devil*
(a) ; d̪ʒiːał
(b) ; d̪ʒi.ułh
(c) ; d̪ʼɪːɔʟ
(d) ; dˊʒɛ̃.ɔn (*or* dˊʒiːũl)
(e) gra..ə ; dˊiəvəl (dˊiəˌǫl)
(f) ; dˊiɔ.wəlh
(g) ; dˊiă̈vəlh

207 *Palm Sunday*
(d) dˊʒe dǫ̃ːnixˊ tuːrnˊ.eʃ

208 *flea* (*sg. or pl.*)
(a) d̪ʒɛ̀rgəɴtə (*sg.*)
(b) d̪ʒɛrəkəɴ
(c) d̪ʼaraɡan
(d) d̪ʼʒɛrɑ̨gən (*pl.*)
(e) dˊaragən
(f) dˊʃɛrɛķəd̪
(g) dˊʃara.gəd̪

209 *ant* (*sg. or pl.*) ; *moth* (*sg. or pl.*)
(a) ; ʟˊeːman
(d) ʃɛŋgɑnʰ ; ʟˊǫ̈ːmɪɴˊ
(e) ʃɴˊøɣanʰ ; ʟǒːmɪnˊʰ (*collect.*)
(f) tˊʃènɑn ; ʟʌ̀ːmənən
(g) sɴˊəːg ruəɣ ; ʟʌ̀ːmĩɴˊən

210 *maggots*
(a) krĩɴˊəkən
(c) krðjagən
(d) kˊnˊeːagən
(e) kɴðjən.ʰ
(f) krè.ɑgən
(g) krĩāgənh

211 *mice*
(a) Luxɪ
(b) Luxi
(c) Luxɑ̨gən
(d) Luxɪnˊ.
(e) Luxɪnˊʰ
(f) Luxənh
(g) Luxənh

212 *butterfly*
(a) ˈdaɬan ˈd̪ʒç: (?)
(b) gǫɬąnh ˈge:
(d) d̪ʼʒaʟan d̪ʼʒeː
(e) ˌtˊelˊɑn ˈd̪ʼeːˌ
(g) dˊĩɴˊ: (-ɴˊə) d̪ʼeː

213 *hare*
(a) gˊa.rag
(b) gˊɑ̨ːraɣ
(c) majəx
(d) gˊè.a.r
(e) gˊᵊaːr.
(f) gˊaːr
(g) gˊɑ̨ːr

214 *curlew*
(a) krɔ.tak
(b) krˊɔ.tɑ̨x
(d) kuruxķąg
(e) gûlˊûbənɔx
(f) fˊçd̪ag (?)

215 *pigeon* ; *hawk*
(a) kaːlmən ; ʃɑ̨ˌɔk
(b) kaləmanh ; spˊeˌrak ; sbeɾag
(d) kalamanʰ ; ʃɔːˌɔk
(e) kalamanʰ ; ʃefag
(f) kaʟamăn
(g) kąʟamąnh ; ʃouəg (ʃoʷəg)

216 *snails* (*pl.*)
(c) ʃelˊixˊag (*sg.*)
(d) ʃelˊɪxˊɑ̨gən
(e) ʃiʟˊixˊagən
(f) ʃèlˊixˊɑ̨gən
(g) ʃeləd̪ˊʒagən

217 *seagull*
(a) feːlaɴ
(b) feːᵊɬąnh
(c) fəːlən
(d) fʌ̀ːlˊag
(e) füːlˊɑ̨g
(f) fʌ̀ːlaķ
(g) fö:lˊąķ

218 *crane*
(a) kɔrə ˈɣrɪˌīn.
(c) korə ˈɣrɪːəx
(d) ˌkǫrə ˈɣˊrˊiːəx, (kǫRə)
(e) gɔRə ˈɣˊrˊiːəx
(f) kǫrə skriŭx

219 *thunder*
(a) taːrɴˊīnəx
(b) tɑ̨ːrɴˊax
(c) tar.nˊ.ənəx
(d) taːr̥ɴˊəɴˊix
(e) tɑ̨ːr̥ŋ.an.ix
(f) taːr̥ņ̆nixˊ
(g) taːr̥ɴɪxˊ

220 *snipe*
(a) ˈbwɪt̪ ˈsa.kˊ
(b) ˈgo.ɔ ˈraˌarʰ
(c) buʇɔgəx
(d) ɴʌ̀ːsk
(e) feɖɑ̨g
(f) gûliḃˊᵊnəx

221 *it is raining*
(a) haː ˈʃilək
(b) haː ˈʃiˈlĩɣ
(c) ˌha n̥ ˈdhüʃk̥ˊ aun,
(d) ˌha i ˈʃilˊəɣ,
(e) ˌha n̥ ˈhüʃk̥ˊĕ ɑnʰ,
(f) ha ˈdûʃkˊ aun
(g) haː ˈgðʃk̥ˊ

222 *shelter*
(a) fɑ̨.skˊɪ
(b) fɑ̨.skəɣ
(c) faskə
(d) faskəɣ
(e) fɑ̨skɑ̨ɣ
(f) faskă
(g) fasgaɣ

223 *shower ; wind*
(a) frɛs. ; g′ç:
(b) fra.s ; ge:ɬx′
(c) fras ; γø: (*len.*)
(d) frasən (*pl.*) ; gʎ: (gû:)
(e) fr.ɑs ; gʎ:
(f) fras ; gö:
(g) fras ; gö:

224 *rainbow*
(a) ˈbo ˈrɔ.ʃ
(b) ˈbo: ə ˈna.arh
(c) ḍ′alar ən üʃk′ĕ (*or* ḅo: froʃ)
(d) bo: fɒʃ
(e) bo: fr.ɔʃ
(f) rö:nəbəʟ

225 (*be is*) *gone*
(a) ɛr ˈfɔ'ləγ
(b) èr ˈfɔ.ləv
(c) er ˈfɑʟɑ
(d) ,er′ ˈfalaf,
(e) γalav è:
(f) er′ ˈfɔʟŏ
(g) er ˈfɑ̣ʟăɣ̣

226 (*go out*) *quickly*
(a) gə ˈʟu.ăh
(b) gə ˈkli.ʃ
(c) kliʃ (*or* gə ˈjaɪ.ləg)
(d) kɑvɑgəx
(e) ,gɑ̣ ˈhaix′ar.,
(f) sk′iḅəʟtə
(g) gə ˈhaih′ɑrh

227 *fatter* (*comp.*)
(a) nəs ˈrɛ'vərə
(b) nəş ˈri.ʷrə
(c) nəs ʀɛūrə
(d) ,năs ˈʀaĭr′ĕ,
(e) ,nəs ˈʀaĭðĕ,
(f) nəs ˈraurh
(g) nəs ˈrɑiᵉɬ

228 *dew ; moon*
(a) ; g′ɑ'ləx
(b) dru:xk ; jɑl'ɑx (*len.*)
(c) dru:xk ; g′èɪ.ləx
(d) d′ʒᵉaʟhţə ; g′aləx
(e) ḍ′alhţ ; ,ə ˈjaɪ.ləx,
(f) d′aʟhţə ; ə ˈjɑɪ.ʟɪx′ (*dat.*)
(g) d′ʒɑʟht ; ə ˈjaɪ.ləx (*dat.*)

229 *stars*
(a) ʀe:ɪtənh
(b) ʀe:ɔɪtɛnh
(c) ʀuɴɑgən
(d) ʀuɴɑgən
(e) ʀuɴɑgən
(f) ronɑgən
(g) roɴɑgən

230 (*the sun is*) *shining*
(a) ˈḍʒɑ:ʟrəxək
(c) ə d′ʒɑ:ɬʃə
(d) d′ʒa:ɬšəγ
(e) søiʃʟ′ɔxɔγ (*or* ḍˈɑ:ɬšĭḥ)
(f) ə ˈʃɛiʃəx
(g) səiʃɪʟ′ɑxɑ̣ɪɴ′

231 (*of*) *the summer* (*gen. sg.*) ; *winter*
(a) sɑvərɪ ; g′ɑ.vərɪ
(b) ən ˈtɛ.vəri ; g′ɛ.vərəγ
(c) ənᵈ ˈhɛūri ; g′ɛūr.ə
(d) ḍaūri (ḍh-) ; g′èurəɣ
(e) ,ɑ̣ ˈhaūri, ; ,ə'ɳ′ʲaūrɪḥ,
(f) ən ˈsaurəḳ ; g′aurəḳ
(g) ən ˈhaūri ; g′aūrəg

232 (*the sun is*) *rising*
(a) ə ˈg′ɪ:rĭ
(b) ə ˈg′i:ri
(c) ə ˈge:ri
(d) ... e:r′i.
(e) ... e:r′i:
(f) ə ˈg′e:r′i
(g) ə ˈge:ri

233 *a quarter of a year ; spring*
(a) ; jɑrɑχ
(b) ʀa:x′ə ; ən ˈḍʃa:rax
(c) ʀa:i ; ən dhar.ɔx
(d) ʀɛ:hə ; aʀɔx
(e) ʀa:iχ′e ; jar.ɔx
(f) rè:hè ; jarəx
(g) ra:i ; jɑrɑx

234 (*ten*) *minutes*
(a) mɪnɔtʃ
(b) minɔ.tʃən
(c) minɛḍən
(d) minad′ʒən
(e) minɑḍ′ən
(f) m′ɪnĕḍ′ən
(g) m′inadən

235 (*ten minutes*) *past* (*five*)
(a) ən ˈḍʒe.ɪ
(b) ən ˈḍʒe.i
(c) døi
(d) ə'nd′ʒe: (*or* ə ˈn′d′e:ʃ)
(e) ə ˈnei
(f) d′əi
(g) əs ˈd′e.ᵛi

237 *late*
(a) ɑnəvăx
(b) ɛ.nəmɑx
(d) ɑnɑmax
(e) anamax
(f) ɛnəmăx

238 *waiting*
(b) fe.ɪ
(c) fe:lg′
(d) fehu
(e) fɛhu
(f) fûr′əx
(g) f′e.ʰu

239 (*I am*) *middling*
(a) kɔ ˈmɛ.ɔɑ̣ɔx
(b) ˈgle: ˈve.'
(c) mɛ:ᵉnɔx
(d) mi:ănəx
(e) mi:anɔx
(f) miənăx
(g) kəi.sax

240 (*I*) *know* (*him*) *well*
(b) èɴ′axɔ mɪ ă.
(c) ˈfi:r ˈjɑ̣ʟəx (*adj.*)
(d) ,sāᵃ′d′ʒĕ (γɑ̣) gŏ ˈmą̄h (ɛ),
(e) ,an′ax′i mi è: gŏ ˈma,
(f) ˈsanɔ γo e gɔ ˈmah
(g) hă mɪ ˈgle: ˈjo:ʟăx erh

241 *be made ; coming* (*v. n.*)
(a) rīɳ′ ĕ ; ʧi.in
(b) je:nəγ a (*cond.*)
(c) ; ʧ′ʃi:n
(d) ʧ′øin′ a ; ʧ′ʃi:ɴ′
(e) rɛin′ ɛ ; ʧ′ʃi:n
(f) ˈrəiɴ′ ɛ ; ʧ′i:ɴ′
(g) ɾəiɴ′ ɛ ; ʧ′ʃīn

242 *why did you not come!*
(a) kɔ ˈʧe: mər ɴəx ˈdɑ:ɴ′ī u.
(b) ḳərh ˈhɑ̣: nax ˈdɛiɳ′i u.sə
(c) kɔ ˈson nax dɛ:nig′ u
(d) kɔ ˈson nax dɑ:nə tu:
(e) kɑrṣon nax dɑ:nig′ ɹ
(f) kəɾ ˈšɔnax ˈdɛ:nig′ u.
(g) kəɾ ˈšɑ̣ nax ˈdɑ̣:n ḍu

243 *he comes* ; (*wait till he*) *comes*
(a) bɑ̣: ʧi.in ; gəs ən ḍʒi'g′
(b) ˈhɪk′ ă ; gəs ən ˈḍʒɪg′ è
(c) hig′ ... ; gəsən ˈḍ′ig′ a
(d) hɑ ə ʧ′ʃi:ɴ′ ; ,gɔᵃ ˈd′ig′ a,
(e) hɑ e ʧ′ʃi:n ; ,go ˈn′ig′ e,
(f) hè: ˈʧ′i:ɴ′ ; ɣɔsən ˈd′ig′ è
(g) hɑ̣: ˈʧ′ʃɪɴ′ ; gûsə ˈɴ′ig′ ĕ

244 *how are you!*
(a) ˈk′e. mar ˈhɑ̣: ˈu.
(b) ˈḍʃɪ mərə ˈha: u.
(c) ˈʧ′ɪe mərə ˈba: ʃi (*pl.*)
(d) ,k′e mɑr ə ˈhɑ̣: u,
(e) ,ˈk′e mər əhɑ̣: û,
(f) ,ˈk′è mar ə ˈhɑ̣.u,
(g) k′ɪ məɾᵉ ha:u

245 *bill, mountain ; boundary*
(a) krɔ̄k ; kri.ɤ′
(b) kr′u.ax ; kri:ləx
(c) kru:ax ; kri:ax
(d) knōxḳ ; k′r′i:ax
(e) kn.ɑ̣xḳ ; k′r′i:ɔx
(f) krɑ̣̄xk ; kri.ɑx
(g) krɔ̄k ; kɾhi.ɑx

246 *there* ; *under me*
(a) ə'ʃiʈ ; fuˌǫm
(b) ĭ'ʃyt ; fuˌəmsə (*emphat.*)
(c) ə'ʃuᵽ
(d) ʃiḍ ; foːˌəm
(e) ə'ʃĭḍ ; foːᵊm
(f) ə'ʃɪḍ ; foːm
(g) ʃyḍ ; fǫːm

247 (*I am in a*) *hurry*
(a) ḏʒɛ.fĕr
(b) ḏʃɛːfər
(c) kʌvʌg
(d) kǫfǫg
(e) kafag
(f) kafāk
(g) gǫfăg′

248 *wood* ; *trees* (*pl.*)
(a) kɪ'ʟ′ə ; kreːvɛnh
(b) kɪ'ʟ′i ; kɪɪːvɛnh
(c) küɪ′e ; krʌːᵛən
(d) køʟ′ĕ ; krʌːən
(e) køʟ′ĕ ; krʉ̄ːvən
(f) kəʟ′ə ; kr′uːnh
(g) kə.ʟ′ə ; krûːvənh

249 *nettle*
(a) ɴ′aːɴtək
(b) fjɑɴdəgŭx
(c) fjunːəgəx
(d) fᵉeūnḍʌgən (*pl.*)
(e) ḏlaunʈʌg (ɴ′j-)
(f) d′ɛuɴdǫk
(g) d′aū.ʈak

250 *be afraid of me*
(a) ha 'ekᵊl ɛ.ᵊr 'ʀǫˌǫm
(b) ha 'eˑ'kəɬ 'e.k′jə 'rɔˌəmsə
(c) ˌha ən 'dhegəl er 'rõːmsə,
(d) ha d′ʒegəl èg′ĕ rhǭ.ǫ̃m
(e) ha fegəl ège ɪ.õːm
(f) ha 'f′egəl eg′ə rǫːm

251 *before them*
(c) rõhpəsən
(d) rhõhpə
(e) ɪ.õhpə
(f) rɔ̃ːsə (?)

252 *a shot cut*
(a) ə 'ɴɛː 'ɣɑrĭtʃ
(b) ɑn 'ʀɑˌət 'gy'rĭʈʃ
(c) ən rɑːḍ 'agürɪḍ′
(d) ax′ərəxk (aĭx′ɔʀəxk)
(e) ˌrɑːḍ 'gør′iḍ′,
(f) ᴮdaχ′ɑrə
(g) ɑ̣ 'haˌχ′aɬh

253 (*the shoes*) *do not fit* (*me*)
(a) frekrəx *adj.*
(c) regərɪt (*len.*) *V. N.*
(d) regəɬtʻI (*len.*) *V. N.*
(e) rəgərḍ (*len.*) *V. N.*
(f) rɛgərh (*len.*) *V. N.*
(g) rəgəɬḏ (*len.*) *V. N.*

254 *doing*, *making*
(a) ḏʒĕnək
(b) ḏʃĕnəɣ
(c) ḍ′eːnə
(d) d′ʒianu
(e) ḏjanu
(f) d′ɛnu
(g) d′ʒènəɣ

255 *tired*
(a) sk′iː
(b) sk′iː
(c) sḳɪː
(d) k′r′iχ′pləx
(e) sḳīː
(f) sḳ′iː
(g) sg′iː

256 *be makes*
(a) hè: 'ḏʒɛ.nək
(b) hɑː ḏʃĕnəɣ
(c) ha ḍ′eːnə
(d) n′iː a
(e) ha ə ḏjanu
(f) hɛ 'd′ɛːnu
(g) haˑ 'd′ɛːnə

257 *book* ; *poteen* (*i. e.* illicit whisky)
(a) ʟ′oˌɑr
(b) ʟ′oˌər
(c) ʟ′oːˌər
(d) ʟ′ɔˌˌər′ (*gen.*) ; pɔhtʻʃ ɣuh
(e) ʟ′ɔːr ; braix′ (?)
(f) ʟ′eurh (*gen.*) ; pɔhtʻ 'ɣuh
(g) ʟ′ǫːᵊrᵊ (*gen.*) ; pɔtʻ 'ɣû.h

258 (*wait till*) *I am* (*at home*) ;
(*be*) *was caught*
(a) ə vɪ 'mɪʃi ; 'ʰu.ərək 'grɪm eˑᵊr
(b) ə vəl mi ; 'ʀuk ăḍ → they caught
(c) əm bi mi ; ruɡ ɑḍ → they caught
(d) ˌgosə 'bɪ mi, ; ɣʟɑxkəɣ
(e) gǫ mi mi ; xai ə ɣlahk̡əɣ
(f) ə 'bi. mi ; xar 'br′èxk ...
(g) qxə 'mi. mi ; ɡûg ad′ er′h → they caught him

259 *surprise* ; *to them*
(a) ɪ.gəndəs ; ɣǫiv
(b) ɪ.ɔndəs
(c) jünʒədəs ; ɣaiv′
(d) iˌʌːnəɣ ; ɣaifsən (*emphat.*)
(e) iˌˌǫɴtəs ; ɣaif
(f) ɪŋᵃədəs ; ɣǫi
(g) ɪ.ðtᵊs ; ɣeiɣ

260 *lazy*
(a) ljɛʃk′h
(b) ʟ′eːsk′
(c) leʃk′
(d) l′esk
(e) ʟ′eʃk′
(f) ʟ′eʃk′
(g) ʟ′eᴵʃk′

261 *tide*
(a) ła.n 'vurᵊ → high tide
(b) sru. (ṣˈʲr′uᵂ)
(c) ən ʟɑːn
(d) 'ᵵ′ʃiːd′ʒə 'vǫrə (*or* ˌʃĭl 'mǫrəˌ)
(e) ᵵ′iːḍ′ə varə
(f) sʈruh
(g) ən 'h′iːd′ə 'varə

262 *very busy*
(a) gʒ 'trɑːŋ → busy
(b) 'ɛnəbᵊrăx 'trɛŋg
(c) ... trɑŋ
(d) ˌgo 'mǫ 'traŋg,
(e) 'g′l′eː 'hrèɳk
(f) 'gle 'rhaŋ′g
(g) 'gleːʏ'ri.palh

263 *a limekiln*
(a) 'aˑ 'eːᵊł
(b) 'eː 'χ′eːəl
(c) aː øːl
(d) ɑ 'hyːl′
(e) 'aː (ˌ'aːh ə 'nyːl′ˌ)
(g) aː

264 *change* (*on the moon*)
(a) a.həːrəhək
(b) aːrəhaɣ
(b) ə gǫːrəxə *V. N.*
(d) ahərəxəɣ
(e) ahərəxəɣ
(f) ahərəxkĭɴ′
(g) gǫːrǫxkĭnh *V. N.*

265 *sword*
(a) kłqiᵊv
(b) kłqiv
(c) kʟɑˌi
(d) kʟaĭuh
(e) kʟaĭəf
(f) kʟaih
(g) kʟɑi

266 *strand* ; *brink*
(a) traːi ; bruˌǫx
(b) trɑi ; b′ɪl′
(c) ; bruːəx
(d) trǫːi ; bruːəx
(e) traːi ; bruəx
(f) trɑi ; bruŭx
(g) ; bęal

267 *cliffs*
(d) bèʀiːən
(e) k′r′øgən
(f) kręgən (*or* sḳ′elhpən)
(g) krǫgən (*also* 'rocks')

268 *smell*
(a) bɔ.lək
(b) bɔ'ləɣ
(c) fɑːlə
(d) fǫːʟ′əɣ
(e) faːl′aɣ
(f) faləḳ
(g) gö:

269 *seaweed* ; *searods*
(b) fèmənăx ; nə ˈḍè:rəxənh
(c) fɛmɪnˊ
(d) fɛmɪnˊ ; sţĕfˊ
(e) fˈɛmɪnˊʰ ; sţāvənʰ
(f) fˊɛmɪnˊ ; ba ˈrǫxk
(g) fˊɛmiNˊh ; sʟŏtən marə

270 *valley* ; *boats*
(a) głǫn. ; bè:tixˊən
(b) głɑɴ ; bɑ:ḍĕnh
(c) gleun ; ḅɑ:ḍixˊən
(d) gˊlˊɑ.un ; bɑ:hţixˊən
(e) gˊlˊ.aun ; ɛrixˊən (ba:ʰţixˊən)
(f) glˊɛun ; bɑ:htɪxˊən
(g) glauɴ ; ba:tɪxˊənh

271 *periwinkles*
(a) fe:xək (*sg.*)
(b) fû:ᵉxɔkən (fe:ᵉxɑkɑn)
(d) fλ:xɑgən
(e) fλ:xɑgən
(f) fö:xɑgən

272 *oars*
(a) raiv
(c) r.ĕ.ĭv
(d) rĕ:vˊ
(e) r.ĕ:f
(g) rā.inh

273 *fishing nets* ; (*the nets are*) *entangled*
(a) lji:nˊən ; vɔ.pɑx
(b) lˊi:nən ; rōi ˈxˊe:lə
(c) li:nə (*sg.*) ; rōxţə ˈxˊe:lĕ
(d) lˊ.i:nˊ. ; ˌə ˈʟøib (ˈmɪsḳ) ə ˈxˊe:lˊə,
(e) lˊi:nˊʰ ; ˌtrĕ: ə ˈxˊɛ:lˊə,
(f) lˊi:nˊ ; trōi ˈxˊe:lˊə
(g) lˊɪ:nˊh ; fûl:

274 *counting* ; *dividing*
(a) kuɴtək ; ʀɛ:ˈŋˊ
(b) kuɴdəs ; ʀöiɴˊ
(c) ; kur er ˈle
(d) kū:ɴtəʃ ; ʀøiɴˊ
(e) kɔunţəɣ ; ʀainˊ
(f) ku:ɴəg ; rəiɴˊ
(g) kō.ʷəḍəg ; rəiɴˊ

275 *fishing-lines* ; *frame of fishing-line*
(d) dǖrˊixˊ
(e) ḍürᵛüˈ
(f) dərǫ (*sg.*)
(g) ʟqinə

276 *the gills of a fish*
(b) gˊu:ᵉran
(d) gˊlu:ɾqn
(e) ga:lˊəx
(f) sḳrǫ:bqn

277 *book*
(a) du.ă̈n
(b) du.an
(c) ḍu:an
(d) du:ǫn
(e) ḍû:anʰ
(f) du.an
(g) dû:ǫnh

278 *folding*
(a) fi:lˊək
(d) tˊʃiʟˊəɣ
(e) pɑsḳəɣ
(f) pǫsgəg
(g) pǫ.sḳəg

279 *patience*
(a) faiəʈʃən
(b) feˈˌɪḍʒiĭ
(c) faiḍᵛʒən
(d) fø:dˊʒən
(e) fō:dˊən
(f) fö:lˊtˊīn
(g) fōl.ᵉdˊʒən

280 *bridge* ; *river*
(a) drɔ.həˈʈʃ ; ɋ.vīŋˊ
(b) drɔ:xaʈʃ ; avinˊ
(c) ḍroxɪdˊʒ ; aˌin
(d) drǫxèḍˊʒ ; aŭˌɪɴˊ
(e) ḍrōixˊɪdˊʒ ; avɪnˊʰ
(f) ḍrɛhǫḍˊ ; awīɴˊ
(g) drɔ:ʰəḍˊ ; ɋvīɴˊh

281 *they were killed*
(a) kɑ.ltʃ → killed
(b) ... ɛrə ˈmarᵉvəɣ
(c) xai vɑrɑə → he was ...
(d) vɑrɑˌă̈ɣ ...
(e) ˌxai ə ˈmɑrɑˌəɣ
(f) ... erˊə ˈmara.uḳ
(g) xɑ: ˈdˊûlˊə ˈvara.ɣəg → they were all killed

282 *you will be drowned*
(a) be ˈusə ˈbɛ:ʈʃə
(b) ˈbi.u ɛrh ə ˈva:ˌəɣ
(c) bi. u ḍə ˈvɑ:ˌə
(d) bɑ:həɾ
(e) ˌhe:ḍə ˈva:həɣˌ
(f) bis ţu erˊʰ ḍə ˈva:həḳ
(g) gᵉɪ ḍə ˈxauʟ ('báthadh not used)

283 *mackerel*
(a) ɾyˊNQx
(b) ʀǪNǪx
(c) ruɴəx
(d) ʀuɴəx
(e) ʀuɴəx
(f) ronəx
(g) ţonɑx

284 *herring* ; *salmon*
(a) sḳˊetɑn ; brètɑn
(b) skaḍă̈n ; bra'tɑn
(c) sḳaṗan ; br.aṗan
(d) sḳɑḍɑn ; ḅrɑḍ.an
(e) sḳɑḍan ; ḅrɑḍan
(f) sḳaţɑn ; brɑḍɑn
(g) sḳɑḍɑnh ; brɑḍanh

285 *I did not notice him*
(a) ha: ˈduḳ mi fə ˈɴˊe.ɾ ˈe.ᵉr
(b) (cha do th-)ug mī ˈnɑɾəɣ a:
(c) ˌən dug u əˈnarəg ɑ., → did you ...?
(d) hɑ ḍug mi ʀɑɾˊə ɣɑ:
(e) ˌxɑ ḍə ˈvōhixˊ mi ɣa:,
(f) hɑ ˈḍug mi ˈnarˊə ɣa:
(g) hă̈ dəg my ˈǫɛɾəɣ qʰ

286 *measuring* ; *trade*
(a) ɔ:ĭʃă̈x
(b) ɔˌɔs ; kˊû:rhtʃ
(c) to:sə ; kˊjuːrʰḍˊ
(d) tō:s ; xˊhu:išḍ (*Ian.*)
(e) tō:ɪʃ ; kˊlɑ:ɾḍ
(f) tɔ̄:əs ; kˊû:rdˊ
(g) tō.əs ; kˊɑ:ɾḍ

287 *dogfish*
(a) goḇᵉrək
(b) gopǫk (*or* birɑx)
(c) gobag
(d) birəx (be-)
(e) birəx
(f) bˊirəx
(g) ku: (dǫɪʟag [has a white belly, and spotted back, while 'cú' has a grey back]

288 *the fur of a donkey*
(a) fiːək
(e) kɑʟag (fjuɴəḥ)
(f) kɑlɑḳ (the fur of any animal)

289 *rushes* ; *suspicion*
(a) ʟu.ɑxă̈r
(b) ʟu.ɑxɑrh ; ăvərəs
(c) ʟu:əxəɾ ; ăŭrəsəx (*adj.*)
(d) ʟuəxɪrˊ
(e) ʟuəxəþ ; ăvᵉrəs
(f) ʟu:ᵉxĭrˊ ; ăŭrəs
(g) ʟu:ᵉxərh ; aṽərəs

290 *I met him* (*on the road*)
(a) ˈhu.əɣə. mi. (he met me)
(b) ˈgɛmĭʃ mi ˈɕ.ɾ
(c) ˌˈxuɴˊix mi, ...
(d) ˌˈhɑxəɾˊ mi rˊiʃ,
(e) haxəþ ɛ tˊʎm
(f) ˈxǪ.ɴˊix mi ˈrɪʃ
(g) ˈhaɾəɬ ɾɛ ˈrəum

291 (*maybe*) *we would not meet each other again*
(a) nă̆x ˈkǫːlə ʃīŋˊ əˈriːiʃtʃ
(b) nɑᵃ ˈgɛˈmi ʃɪNˊ èrī ˈɤˊẹːlə
(c) nɑx ˈdɑxər ʃin əˈriːʃtˊ
(d) nɑːx ˈtɑxər ʃiːn ˈtụ̈ʟˊəɣ,
(e) nɑx taxərˊ ʃein
(f) nɑx kǫ.Nˊixˊ ʃɪn
(g) ən ˈgho.Nˊɪxˊɪ ʃɪn rɪ ˈɤˊẹːlə ˈtɣli

292 *forty* ; *shillings*
(a) ; skˊɪlə hasnəx
(b) ; tɑ.stɑNˊ
(c) dǫi:xˊəd ; tèsdɛnˊh
(d) dǫ.ixˊəd ; tasḍɑn (*sg.*)
(e) dǫ.ixˊəd ; tasḍanɳ (*sic*)
(f) ˈdaːˈixˊəḍ ; tɑstɒnən
(g) ; tɑːstɑnˊ

293 (*I heard*) *what you said*
(a) ə ˈvẹt ə ˈhu.rʈʃ u
(b) ḍʒe: vau ˈgra:
(c) ḍˊɔe: hu.ŭršʈu
(d) ruḍ ə huːrʃʈˊ u
(e) ˌʀuḍ ə ˈhuːrḍ ûː,
(f) ˈdˊe: ˈhû.rtˊ u
(g) ḳḍˊe: ˈhụːrḍ u.

294 *if you went*
(a) mə ˈheːtʃəs ʈuː (*pres.*)
(b) ɑ.n ˈḍʒeːtʃəɣ usə
(c) nɑ ˈfɑlɑ.ə tusə
(d) nɑ ˈfɑlɑ.ə tusə
(e) nǫ n̥eːəɣ ʃu
(f) nɑ ˈdrẹːḍ u.
(g) na. ˈNˊe.g ʈu

295 *show me* (*the house*) *!* ; *nits*
(a) hǫr ˈgˊahənəkə ˈɣǫ. ; sNˊè.kEn (?)
(b) ˈljɪ ˈgˊẽxˊkˊĩŋ ɣɔˈ
(c) leg èxˊkˊɪn ɣo ən ˈdhüi.
(d) ʃaʟu. ... ɣǭ ; ʃNˊigɪnˊ.ən
(e) ʃaul ɣō ; ʃNˊĩɣən
(f) ˈʃEuʟ ˈɣōh ; sNˊɪɣă̆nən
(g) ˈʃo.ʟ ɣō: ; sNˊèɣagənh

296 *he used to come*
(a) bǫ.vīʃˈ leˌʃ ə ʧiˌɪ
(b) ˈbǫːvīʃʧ ɣa ʧiˌɪNˊ
(c) baːst ḍa tˊiːn
(d) baːəʃʈˊ ɣɑ tˊʃiːən
(e) xˊlˊaxḳ è vi ʈiːn (*alt.* ˌˈbaːvīʃʈˊ ɣa, vi ʈiːn)
(f) ˈbaːuʃtˊ ɣɑ ˈhiːNˊ
(g) ˈbaːɣĭʃʈˊ ɣă̆ hi.Nˊ

297 (*we will wash*) *ourselves*
(a) ʃiŋˊ ˈfeːnˊ
(b) ʃɪŋˊ ˈhẹːn
(c) ʃüĭn heː
(d) ʃinˊ hiːnˊ
(e) ˌʃinˊ ˈhīːn,
(f) ʃin ˈhiːn

298 *he died suddenly*
(a) ˈʃuˌəl eː gə ˈmè: ˈʟu.ă̆
(b) ˈhˊuˌəl è. ˈɑ.xərĭtʃ
(c) hjuːl è agĭrɪḍˊ
(d) vǫːsixˊ a kavɑgəx
(e) vǫːsixˊ è kafagəx
(f) ˈɣɔʟo ɛ ˈaxˊarh
(g) hanĭgˊ ˈbǫːs ˈɑˈχˊar ĕrh

299 (*I will eat*) *whatever you give me*
(a) ˈIːNˊɪ ə ˈverəs tŭ ˈɣɔˈ
(b) ˈNˊiː sə ḅiˌi ə vər u ˈɣð:
(c) ˈniː sɔ ˈbi vɛr u ˈɣo
(d) ˈʃiːă̆n sə ˈbˊịhˊ ə fˊerˊ u ˈɣõ,
(e) ˌˈʀud sə ˈmi, ə vˊerʷ uː ɣõ
(f) ˈruḍ sə ˈbih ə vərˊ u ˈɣõ
(g) ˈdǫḍ sᵊ ˈbˊi.ᵊ vˊer u ˈɣõ.

300 *stubble* ; *moss*
(a) ; krɔˈtəl (used to dye)
(b) ku.iʃkəʟa.nh ; koːĵǫx
(c) ; kroxʈəl
(e) bụ̈nən ; kɔːNˊəx
(f) kɔ̃ːLəx ; koːnˊdˊəx
(g) ; koːĵǫx

B. Items of English Questionnaire

(a) ARRAN

The Arran material was collected in June and September, 1961, on the west coast of the island.

The chief informant was John Henderson (75), who was also an informant (Imachar 5) for Nils M. Holmer's *The Gaelic of Arran*, Dublin, 1957, see pp. 3—4. John Henderson [i.ən mə kẹ.nrĭkˊ] is a retired farmer [tu.anǫx], a native of [bǫ.n le.ḳĭn] in the parish of [kˊəɬ ˈvu.rɪ], in the county of Bute [boːʧ]. He now lives at Auchincarr, Machrie.

Questions 1—98 were answered by Donald Craig [ˈdǫːl ək ă̆ ˈxɑˈrɪgˊ] (61), a farmer, of "Druid", Auchincarr [ɑx ă̆ ˈxǫˈră̆], Holmer's Machrie 3.

Questions 557—607 were answered by John Robertson [ˈi.ənˊ mək ˈrǫːb] (90), by profession a carpenter [sóːrɪNˊɑk], of [ˈʟɑḍˊ ˈi.ʌNˊ] near Blackwaterfoot, a few miles south of Machrie.

Additional information was gained from Mrs. K. Hendry (Holmer's Catacol 4) ; her sister, Miss Stewart ; and Alastair Kerr ; all of Catacol, in north-west Arran ; and from John Cochrane, a native of Glaick, Machrie.

Further information on the dialect of Arran is to be found in Holmer's *The Gaelic of Arran* ; in J. Kennedy's "Arran Gaelic Dialect", in *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, Vol. XX (1895), p. 126 ; and in C. M. Robertson's "The Gaelic Dialect of Arran", in *Trans. Gael. Soc. Inv.*, Vol. XXI (1897), p. 229.

1 taːrᵊv ; ˈurḅəl ən ˈtaːrᵊɣ
2 ˌˈxreḳ mi mɔ ˈvʷèː ər ˈfʷèt,
3 fˊer kˊɑNax bʷèˈ
5 ˌˈheĭ è. ˈgˊa.rəg ən ˈʟᵈǫig,
6 ˌhèn ˈʟǫi ˈgˊɑːrh,
7 ˌbi ɛ. ˈgˊaːr mən ˈkrĭkˊi ʃĭNˊe.,
8 ˌhem ˈboː er ˈdɑːă̆r, (*or* ˌhèm ˈboː eɾ ʂən ən ˈtè.ᵊrᵊv,)
11a ˌheɳ ˈke.ərĕ èr ʂǫn ən ˈʀǫi,
11b ˌheɳ ˈgaˈlɔ.ɾ ʂǫnɔ ˈmʷeˈtɪɳˊ,
12 ˌvəi egən ˈtɛ.ᵊv ən ḍʒu,
14 ˌbo. ˈtɾoːm, (*or* ˈboː le ˈʟǫi)
15 ˈruk əm ˈḅo. ˈmo.xrəx ənˈḍʃu
16 baʟˈguʃkˊ
17 ˌəNdə ˈɬəiˈNəg,
18 ʟɪ.əg *pl.* ʟǫi
19, 20 gavĭNˊ → a yearling heifer ; ˈgavĭŋˊ ˈdɑiv → a bullock stirk ; birhˀɑx *pl.* biˈri → two-year-old heifer
21 ˈboː ˈgavĭNˊă̆x
22 ˌbo ˈbɑ.ˈNˊɪ,
23 ˈbɑ.Nˊĩ ˈnuːĭʃ ; kǫːă̆ʃ ən bɑNˊə nuːʃ
25 hɛm ˈbo. ə ˈʀavɪgˊă̆x
26 hè. ˈNˊeːx ə ˈʃiʧəră̆x
27 he ˈmuk ə ˈgroːgəʟ
28 hɛn ˈmʷadəg ə ˈtɑ.fĭŋˊh
29 ˌhem ˈbo. ˈgǫvĭNˊɔx ɔɾ ʂən: ˈdǫ.rnə ˈbli.ənă̆,
30 ˌkə ˈvəḍ ˈbo. ɑ ˈhè.ḳət,
31 he ˈkuːgˊ ˈbè.ˈ ˈa.kˊə
32 hè ˈtrì. ˈbè.ˈ ˈɑːxḳǫ
33 hem ˈboː ə ˈkˊèkənək ɛ ˈkˊi.ɹɛrh
34 ˌhɑ ˈxɛkənɪŋˊ təmˈbʷɛikə gəḍə ˈjo.əŋ kənə ˈvi. ḳè, (*or* ˌhɑ ˈxɛkᵊnək mi təmˈbʷɛɪkə gəḍə ˈjo.ɪk kənə ˈvɪˈ kè,)
35 ˈɪˌərkənˊ nə ˈbʷɛˌɪnh

36 ˌfʹçːmi. vi erə ˈkʹaːrtəxək,
37 hei nə ˈʃɑ.r əˈniːʃ → she is better now
38 ˌhè ˈkɑrhtən erə ˈvɑːˌ → the cow has ticks
39 ˌhè. ˈkʹɑˌəɬ əm ˈbɑːˌ → he is tying the cow ; ˈxʹa.ˈlə ˈiː → he tied it ; ˌbi ʃĭNʹ ə ˈkʹɑˌəɬ nə ˈbʷè. ˈhulᵉiː ˈènəmɑx, → we tie the cows every evening
40 hɛ nə ˈbʷeː ˈgʹixʹə ˈgɬust èkən ˈfʷè.ər (*or* ... gʹixʹĭk ekən fè.ər)
41 baːxʹɪ *pl.* baːxʹɪnh
43 vəl ə ˈvᵉik èk̲ət ər ɡən kər ˈfu nə ˈbèˌin → have you any bedding for the cattle?
44 ˌhĕˌi gəs ən ˈtoˈpər ər ɡə ˈNuʃ.kʹə,
45 ˈhɑ.njè. ˈRum.să ; ... ˈRixʹə ; ... ˈRu.xə
46 ˌva. ˈgʟʎik ɔ.rəm,
47 ˌˈɣʟʎik ĕ ɔ.rᵉm,
48 ˌhè ˈsruˌən RƆ ˈNɑ.xəg ʃinʹ,
49 baɬʾan
50 uʰ
51 ˈûʃgʹə ˈd̲ʃerəg
53 huk me ˈʟa.nʾ mə ˈʟeivən də ˈfʷèːr dənə ˈvoː
54 hᵉi ˈbɬoˌən əm ˈboːð
55 ˈbɬoˌənˈ ˈmiʃən bo. → ... the cow
56 bɪ ʃɪ.n ˈbɬoˌən əm ˈbʷɛː ˈhulə ˈʟɑˌɑ
57 χɑ d̲ə ˈvloˌən ʃĭNʹ ɛ. → ... it
58 vɬoˌəni
59 ˈstoːɬ ˈbʟoˌən
60 ə ˈstrīpək
61 bɑ.ˈNʹɪ
62 kʷɑː
63 ˈkʷɑː ˈʟa.pɑrhtʃ
64 ˈbɑˈNʹɪ ˈgʹy.ɹərh
65 bɑNʹɪ ˈgɑrtʃ
66 hɑr ˈɣɑ.ᵊ ˈd̲ʒɔx də vɑNʹī gɔrhtʃ
68 hə bɑNʹi ˈuːər nəs ˈmɪlʃɛ na bɑNʹī ˈgɑrhtʃ
69 hɛm bɛN ˈtaʾɪ ˈd̲ʃenə ˈim.
72 sɪˌlʲăx *pl.* söˌi
73 kʷə ˈd̲ʃeː ə ˈʃɑːrᵈ let ˈbɑNʹɪ ˈuˌăr nă ˈbʷɑNʹɪ ˈgɑ.rhtʃ
74a vəl u ər ʃən ˈd̲ʃox də ˈvɑˈNʹɪ ˈgɑrhtʃ
74b hănl̩ ˈfeːˈmèːNʹ èrə ˈvɪʾkʹ
75 hè ˈpʷʁˌək ɔ.rᵉm
76 ˈhɛ̣kĕ gə ˈbjɑ.r ɬed ˈd̲ʃux də vɑNʹī ˈuːărh
77 və mɪ ˈɣutʃ də ˈhɑːᵉ
78 kĕ.ərə *pl.* kɪ.əri ; krakʹən köi.ərə → sheepskin
79 u.ɑŋ (*sg.*)
80 hè nə ˈhu.ɑŋʹə ə ˈRiχʹ sə ˈlōim
81 hɛ nə ˈkɛ.əri ə ˈmʷeːᵉk
82 və ˈbʷɛkʹ ˈköːri ərən ˈRŏˌɪd
83 moʟt
84 oˌʷəsk → hogget ; ˈkɪ.rə ˈdè ˈvlɪ.ᵉNăx → two-year-old ewe
87 oˌlăn ; dèʾ I nʹo.lănʹ → the colour of the wool
88 hè è ˈʟoʾmərht nə ˈkɪ.ᵉri
89 hè nə ˈky.ri èrən ˈʟo.măɾhtʃ le d̲ʃe.vʾɪʃ
90 ʟomᵉrək
91 hɑi ə ˈxɪ.ərɪ. ər ˈʃɑxrən
93 vɔ.ĕ ˈkutʃ də ˈxɪ.əri ərən ˈkɑʟ fən ˈsNʹɑxk
94 hɑ mɪ ə ˈvo.r ĕg mŏ ˈvɑːs ləʃə ˈnu.ɑxk
97 ˈfʹjɔːl ˈkɪ.ərə
98 ˈfjɔːl ˈboː
99 hunɪ ˈmiʃə.n ˈgo.r ˈgʹɑ.ɬ əgəs ˈvarv mi è → I saw the white goat and I killed it
100 mja.n
101 ha. nīɬ ˈbeːxʹ ˈfʹi.ai səm ˈbiʾ ɑnă ˈNʹèːrɪŋʹ → there are no wild animals in Ireland
102 vɑi gə mə ˈxutʃɔxək
103 ʃĕ ˈdunī ˈfi.ði ə ˈhɑnət
104 ʃè. ˈdunʾi ˈʃi.vəʟtə ə ˈha.nsə
105 muk ; ˈurbəɬ ən ˈvuk → the pig's tail
110 muk
111 kuʟɪ.èn *pl.*
112 ˈkrɑ. ˈvuk
113 ɔ.rhkʹən *pl.* urhkʹənən
114 hɑːn ˈnərhkʹən ˈd̲ʒu.əl ən ˈvuk
116 ha.n ˈv̲uk ə ˈru.ɑvrɪ ən ˈtɑlə̆ɣ
117 ha.N ˈtɑlav ă ˈRu.əvərhtʃ (*or* hăN ˈtɑvɬ erə ˈru.əvrəʦ)
118 haː ˈvuk (ˈmuk) ˈɪːn ˈbli.ənă ər ˈʟʹjeh ə ˈYèːʃ
119 kʹèrhk *pl.* kʹèrhkən
121 ha.n kʹèrhkən ə ˈskri.b̥ək ən ˈtɑlᵉy
122 ha.n ˈkʹèrhk ɛr ˈgurh ; ˈkʹɛrh ˈgŭrh
123 hɛn kʹèrhkən ɑ̨k̲ən ˈgʹe.tə (*or* ɑg̨ʹən ˈkaxᵉləχ)
124 e.rak
125 hɛn kʹe̥rhkən ər ˈgɑ.kəɬ
126 hɛː ˈru.ʃkʹək ən kʹèrhk
128 ən ˈd̲ʒɑ̨xɪ ən ˈkʹèrhkən rɪ ˈka.tɬ fèˌèst
130 ˈuʾ ˈNʹɪʾt
131 hɛi ˈd̲ʒe.nək ˈNʹɪʾt
132 hai ˈsiˌi ĕr ə ˈNʹe̥ʾt
133 ˈverv ən ˈʃɪmăx ˈhulī ˈχʹèrhk ə ˈvakəm ən ˈRaiᵉrh
134 kʹɪʾlʹɪ (*pl.*)
135 ka.lʲax *pl.* ka.lʹxʹe.
136 hɛː ən ˈkʹĭʾləx ə ˈmuləx ə ˈxʹɛrhk (*alt.* hèːn ˈkʹĭləx ə ˈkli.a.x ən ˈkʹɛrhkən əˈnīʃ)
137 haːn ˈkʹĭ.ləx ˈgɛ.rᵉm
138 ˈkʹiːr ə ˈxĭʾləx
139 ha. ˈɪːN da ˈskʹi.ahdᵃ ən ˈkʹɛrhk ˈbrɪstʃə
140 han ˈkʹɛrk ˈʃɔːgək
141 ʃinɑ̨x *pl.* ʃinɑ̨xən
142 ˈvaːrv ən ˈʃinax ˈkɔːr agəs ˈdusən ˈkʹɛrhkən ənᵈ ˈraiᵉrh
143 ˈmɑ.rvɪ ɛː ˈtulr ə ˈmèːrəx
144 ha.e ɛkɔ ˈvarvək
145 hɑː eː ˈvervək
147 nă ˈmarv ŭ heːn
148 nă ˈmarv ˈʃīv heːn
150 ha ko ˈʃɔːl̲ rĭ ˈʃinˈɑx
151 heː ˈʃɑlăg ˈgʹa.rək
152 hunɪ ; ˌha ˈNaki, → I didn't see
153 ˈhu.ɛr mi ˈekəɬ
155 ˈbu.i.ən ˈuʾk
156 ˈgʹaləkən ˈuʾk
158 gʹɔˌɑ *pl.* gʹe̥ˌe (.....) ; ha ˈgʹɑː ˈvɑːr ənə ˈʃɔ → there is a big goose here ; ˈuʾk ˈjɑ.ɑ → a goose egg
159 hɑːn ˈjʹo.ən ˈbo.rᵉy
162 tuNɑk *pl.* tuNɑ̨kən ; hɑ. ˈɪʃən ɑ̨k̲ən ˈtuNɑ̨k → the duck has ducklings ; ˈuʾk ˈtunak → duck-egg
163 drèːkʹ
164 ʃelɑ̨x *pl.* ʃelaxən (*or* bèˌəx *pl.* bèːᵉxən) ; ˈmɪˌɬ ˈʃeʾlɑ̨nh (*or* ˈmiᵉɬ ˈbèˌax) → bee's honey ; Nʹɪʾtˈbɛ̣ˌəx (... ˈʃelanh) → a bee's nest
165 hèː ˈkʹèn̥ɑ̨x ˈspreː
166 ˈskreːᵉx ĕ. əˈNu.ər ə ˈʟoʾt ən ˈveˌəx (na ˈʃeʾlan) ˈè.
167 hɑn ˈkrɑ̨kʹən e ˈrat
168 è ˈje.x *pl.* ă ˈNʹɪ.xʹ (with def. art. ſ)
169 grɪˌərh *pl.* grɪ.əri.in
170 garən → a Highland pony
171 hɑː ˈNʹe̥ˌxʹ ə ˈɪɣχʹ əˈmu.n səˈna.ɬ. erə ˈNahək
172 ˈɪɪxʹi ˈmɪʃɪ æə ˈʒe.ɪ
173 ha ʃmʹ ɑ ˈrʹûxʹ gəsɑ̨n ū ˈskɔl hulə ˈɪa.a
175 bɑː ˈNʹeːxʹ erh ˈtrɔt
178 hs. ˈmarhkax ɛ ˈre.x
179 hɑ̨. ˈNʹe.ᵉx ʃɔ. nas duˈᵇu (duʾ) nɑ̨ːn feˈrèlə
180 stè:vəɬ
181 ˈkru.u ˈè.x
182 ˈlèːm ə ˈNʹe.x hɑrən ˈgaːrək
183 ʃɔx (*or* d̲ʒiːˈk)
184 ˈb̥urə (hɑ̨ purə) ˈʏɔːᵃ ˈsɪ.i ˈeːtiŋʹ ɑnsə ˈʃɔːmərh → I could ... (I could not)
185 asɑ̨l *sg.* (*mas.*)
193 gʎrtʃ
194 ka.rhtʃ *pl.* karhtʃən
195 ˈkarhtʃ ˈasəɬ
199 rɑ̨hɑ̨ *pl.* rɔ.ᵇən
200 ɑ̨ʃəliŋʹ *pl.* ɑ̨ʃəkɪn
201 imələk → nave ; ˈkʹèrhkəɬ ən ˈrɔˌɔ → hoop
202 mèˌtɪ
203 kuˈlɔn *pl.* kuˈlʹənʹ
204 kat (*or* ˈkʹèt) *pl.* kʹetʃ
205 vèːn ˈkʹèt gă ˈimˈləx ɪ ˈheːn
207 fiʃək *pl.* fiʃəkən
208 ˈskrɔːb ə ˈxʹèt mɪ ˈhiː
209 ˈhukɛn ˈkrakʹən jim ; ... ɔ ˈjɪʃɪ ; ... ɑ̨ ˈeːtsən
210 ˈhaː ˈklèˌəx
211 kɔˈNʹən *pl.* kɔNʹənən
212 hɛː ˈkʹɛhək ˈkɔ.Nʹən ; ˈkʹɛhi mi ˈè. → I shall shoot him ; ˈxʹɛʾ mi ɛː → I shot him
213 ˈχu.əb.n ˈkɔNʹən ˈmɪʃɪ nu.ᵉrə

vɛ: mi ˈgɬe: ˈɣu: ɔ.rh
214 hǫ də ˈɤɬûn′ et ˈitʃər mi
215 ˈxu.ələ mi ə ˈvĕt ə ˈhu.rʧ (ʔ) ɣu.rʧ u
217 hɔr ˈɣǫ: ə ˈʃiʃərs
218 ˈxɑɪ′ miʃɪ mɔ ˈmè.rən
219 ˈkɑʧ ɔn də ˈxuru ɔn ˈsna.x′ə
220 hè ˈsnè.ètˈ ęːsɣi ɔ.rᵊm
221 ɔn ˈkŭru ˈbutăn er mə ˈxɔ:tə
222 ˈha.ɪ kər ˈk′ɛr′ ənsə ˈsna:x′ə (*or* hɑi ˈkɑ.sək ɔn ˈsna.x′ə)
224 vel ˈʤa.ɬək ˈfi.ik′ə ɑkət
225 pɑ.ɪr ˈstɔkɪ
226 kər ˈklu:t ər mə ˈvrɪk′ɪʃ
227 hai ˈsɴ′i:v
228 ˈhaʃɪ ˈʃi:v nəs ˈlu.ᵊi.ə nă ˈmɪʃi
229 hɛ ˈnoɬăn ˈʃɴ′i:vʧə
230 ˈfè:mi ĕ ˈnoɬăɴ vi ər ˈxɑ.ɾtăk mən vi.ɪs ĕ sɴ′i:vʧə
232 kù′tə → a hank ; itʃəxən → a bobbin
237 ˈxuri ˈdè′ ˈjèrg erən ˈno′lənh → she dyed the wool red
238 taːɪ′arh *pl.* taːɪ′arən ; ˈtèh ɔn ˈtaːɪ′arh → the tailor's house
239 hè.n ˈben ə ˈglanək
240 tɔran
242 ˈha nīl mɪ ˈkɬɑxʧə ləʃə ˈnopər hǫ.nə ʃɔ′
243 vīl u ˈkuməsəx ʃɔ.ə ˈje.nək ˈɣɔ:sə
244 ha ˈpurən ˈɤɑiv ʃin ə ˈje.nək ɣɪ:ŋ′
245 vəl u ˈkuməsəx ʃɪn ə ˈje:nək
246 kər ə′max də ˈx′aɪ.a
248 ˈbaːr ɔn ˈʧaɪ.a
249 hɛ ˈaːʧə ˈgɛ.st ənə ˈʃɔ′ ; aːʧən (*pl.*)
250 ˈk′ɑɴ ˈk′ɛ:l ; ˈstɔk ˈk′ɛ:l
251 dǫlǫkən
252 min ˈxɔrķ
255 gǫrɴ′əl
258 ˈmaʧə ˈfɑtɔ → pot-stick
259 tɔk (ʔ)
262 hǫr ˈkrim ɛ ˈèrɛn dən ˈfǫ:ʃᵛ
263 ˈg′ǫ:r ˈɣɔ:sə krɪmən ˈèrɛn
267 ˈsmuk ɛ. ɛrə ˈnu.rɬrh
268 ˈhǫ:ʃɪx′ ɛ. ər ˈm′è:nən → he began to yawn
269 ˈhǫ:ʃix′ è. ɛrh ˈk′e:ɴ′ək
270 ha. ˈtɔ.ʃəxək ər ˈdʒɛnək ˈuʃkʷ
271 ˈtǫ.ʃɪ ˈʃɪŋ′
272 haː ˈg′ekəx
273 ha. ˈna.ɬək èᵊrh
274 hɛ ˈbrɛimək ˈfè:st ; ˈriŋ′ e ˈbraim
276 hǫ ˈɛ:ḍɪ ˈuːᵊr ˈurhă
277 ˈhuːr ət èᵊ ɛr ˈvisk′ erə ˈreɪ.ət → they found ...
278 ha ʃɪŋ′ ˈfeːtiŋ′ ˈarᵊg′əḍ èrə ˈhɔ.n
280 hə ˈnaik ˈèʃən ˈɴ′ɪ səm ˈbi′
281 χă ˈdu.ðr ɛː ɴ′ɪ sĕm bi
282 hɛ ˈnarᵊg′əʇ è ˈreːtiŋ′
283 ˈtrusk ə ˈneːdɪ (with help of dictionary)
284 ɭ′eːɴ′ç *pl.* ɭ′eːɴ′ĕn
285 haː mə ˈleːɴ′ə ˈəkəmsə ˈsǫ′ləx
286 həⁿ ˈleːɴ′ə akətsə ˈsa′ləχ
288 ˈkɑtʃ ə vèl mə ˈmitəkən
289 ˈkło. ˈęːtrəm ; ˈkło. ˈtrom
290 ˈkɔ.tə ˈmǫ:rh
291 hǫr ˈg′ahənəkə ˈɣǫ. tə ˈheˈ
292 ˈɭ′ig′ɪ mi ˈg′a.hən ˈɣuɬ′sɪ
293 haː ˈɭ′ɪg′əl ˈg′ahən ˈɣaiv ə ˈfer′ənh
294 ˈlɪk′ ɛ ˈg′ahən ˈɣɔ. ən spreɪ ˈa.k′ə
295 ˈrɪŋ′ è.əŋ′ ˈk′a.rt ˈgrɔ.əx
296 ˈfe.mi u ˈbi.ă ənə vi ʃiv ˈgǫpər
297a ha. rəˈyo:rə ˈbi.ǫ ˈdɔnə
297b hǫ.n ˈvi.a ˈgǫɴh ; ha. nīl ˈga.ɴ səm ˈbiᵃ īnə ˈʃɔ.
298 hǫ: e. ə ˈg′ɪhɪk ˈtri. trè:ᵊn īnsən ˈɭɑ.a
299 ˈtrèi ˈmatʃən
300 ḍʒɪn′jarh
301 sypɛrh
302 ˈhaː è: ˈjɪhək ə ˈɣiɴ′arh
303 ˈjiχ′ ʃɪɴ′ ɛr ˈjiɴ′ɛrh ə ˈx′ɪɴ′ ˈfɛ′t
304 ən ˈḍʒɪx′ ɛu nə ˈbːrh
305 ˈɪx′ɪ mɪ. ˈɪːɴ′ɪ ə ˈverəs tŭ ˈɣɔ′
306 ha ˈd′ɪx′ mi ˈɴ′i. sɛm bi ən ˈḍʒu ănə ˈxɔ.rh ṣ̆ən ˈro mi kə ˈʧiːŋ′
307 hər ˈɣǫ: ˈɴ′i e.k′īn ə ˈjɪx′ĭk
308 haː ˈtɔ.rʧ ˈarg′ət tən ˈduɴ′ə ˈbɔxk
309 hə nəł ə ˈtɔrʧ ˈɴ′i səm ˈbi ˈɣɑiv → ... them anything
310 hǫ ˈdɔ.rək ɛ:
311 ˈhŭk ʃiɴ′
313 ˈvĕr ˈʃivʃə (*pl. ipv.*) skil ˈhèsnăx də ɣax ˈdünʲə. hănən ˈʃɪn → give a shilling to everyone there! vɛ ˈruːsə (*2. sg. ipv. emphat.*)
314 ˈha mə ˈe.dɪχ′ ˈstrèkʃ (strèkᵗʃə)
315 sɑɬan
316 fjɔːl
317 hər ˈkrɪmən ˈf′jɔːl dən ˈmatək → give (*ipv.*) ...l
318 pèni *pl.* fɛniˈin
319 sk′ïl ˈha.snəx *pl.* sk′ɪlə hasnəx
320 hǫ mə ˈfɔːkəsə ˈfɑ.ˈlăɣ → my pocket is empty
321 hǫ. e: ˈkɔ.snək ˈmoːranh
322 hə ˈnïl ĕ. ˈkɔsnəχăk qx ˈbęk′ən
323 ˈkɔ.snɪ ˈu.
324 ˈχɔ.snɪ ˈʃɪŋ′
325 ˈfjɔːl ˈvuk
326 brǫ.xăn
327 brɔ.t
329 ˈvu.ðɴ′ ĕ. ən ˈkhχ
332 ə ˈvaːrɪn → the queen ; maːrən → queen ; rɪ. → king ; ʃɔʔnɪ → knave
334 qhǫrh *pl.* qhǫri.n
335 ˈte: ˈmqhăr
336 maːhǫrh *pl.* mqhǫrĭχɪn ; ˈtö:m ˈvahərh (*gen. sg.*) → my mother's house
337 ʃeːnǫrh ; ʃe.nəvərh
338 ˈskri:vˈmɪʃɪ ˈjɪnsɪ ˈtᵊǫ.həɾʈă
339 ˈskri:v mi: ˈlɪtʃərh
340 hè ˈḍǫ:xəs agəm ˈskri.vŭ ˈjɪ.nsī ˈmīʃɪ ī x′ïn ˈbękə ˈnu:ɴ′ɪ
341 ˈʃkri:v ˈriχ′ə
342 ˈhǫ mi ˈʃkrɪ:vək ˈɣèxi ˈɪː ˈnu.ərh īnsə ˈʃaxkən
343 ˈhǫ mi ˈʃkri:vək
344 ăr ˈɑ:ər ə′tè: ər ˈɴ′e:v go ˈɴeɪvɪx′ər ə vi′ ˈtaːjᵊm — ˈhɪķə ḍɔ ˈʀi:xk — ˈḍʒe.nərh ḍə ˈhɔ.l ərən ˈtɑ.łɑv mərə ˈɴ′i.ər ɛr ˈɴeɪv — hɔr ˈɣɪːɴ′ ən ˈḍʒu ər ˈɑrən ˈʟa′vəlh — ′mai ɣyɴ′ ər f′i.ɑxə ɑ.vəl mărə ˈvɑi.ɪ ˈʃɪɴ′tər ˈɬux ˈfi.ɬəx əgəs nɑ ˈl′ik′ ən əm ˈbu.ɑrəɣ ʃiɴ′ ɑx ˈsɪ.ər ʃɪɴ′ ɑ ˈɑ.ɬ.ᵏ — or īs ˈletsən ˈʀi:χ ən ˈku.ɑhk əgəs ə ˈɣʟ′o:rə ˈnɪʃ əgəs gə ˈʃi.ərɪ ˈɑ:ˈmeːn
345 brɑhərin
346 pehĕr′hɪn ; tè: mə ˈfju.ərh (*gen. sg.*) → my sister's house
347 ha tö. ˈmǫ.r èk mə ˈfju.ərh ənsən ˈbɑlə ˈvo:r ; kə ˈvɛ:t ˈbrahərdɑ əs ˈpèhərdɑ ə′hɑ: ˈɛk′ət
348 hɑi ˈu.əvrə ˈk′e:ᵊł (... ˈu:ᵊvrə ˈtan′ă)
349 ɴ′i.ɛnən ; tɛ′ mə ɴ′i.ᵇən → my daughter's house
350 ˈdö. ˈɴ′èːrīŋ′ ; ˈdö. ˈɴ′ɑ.ɬbən → the people of Scotland
351 ˈhaː gɬe: ˈxɑrhʧəl re ˈpɑ.ʃt′ən
352 baɴ′ʧərəx *pl.* ba.ɴ′ʧərəxən ; nă ˈbɑɴ′ʧərəx *gen. sg.*
353 vɑ. ˈkrin′əhək ˈmoːr ˈmrɛ.ɛn (... ˈmaː ˈmrɑ.ən) ə ˈɬavərhtʃ rə ˈx′e:lə
354 vè.ən ˈpɑːʃtʃə ărə ˈvaːʃtʃək ən ḍʒə ˈdɔːnɪ ʃǫī ˈxɑ.ɪ
355 krɑ.ɪɬ
356 vəl ə ˈɣɑːlīk′ ɑgət
357 ɪːn ; daː ; triː ; k′e.ər ; koːg ; ʃɑː ʃaxk ; o.xk ; nɪː ; ḍʒę.g′ ; ɪːnḍʒęg ; tɑːḍʒęg (1—12) ; fihi′t (20) ; ˈk′ę.ɛr ˈx′i.ĭt ɑgəs ˈɪːn (401) ; k′i.ət (100) ; miːlə (1,000)
358a əŋ ˈk′i.ət duɴ′ɪ ; ən ˈdɑ.rnə duɴ′ɪ ; ˈtres duɴ′ɪ ; ˈk′è.rəv duɴ′ɪ ; ˈkoːk′əv duɴ′ɪ ; ˈʃɑːv dunɪ ; ˈʃɑxkɑ dunɪ ; ˈoxkɑ dunɪ ; ˈɴɪ.əv dunɪ ; ˈḍʒęxəv dunɪ
358b ḍʒi.ists ; truːr ; k′èːrə (k′ehər) ; ku.g′ïv ; ʃɑː ; ʃaxkəv ; o.ʰkəv ; ɴɪ.əᵛ (2—9)
359 kə ˈmɛːt ˈdɪːɴ′ə ˈvɑːnə ˈʃin
360 ˈkuːg′ ˈɔːrlɪx ˈɑ.rhɑ
361 ˈk′e.ər ˈsʟǫ′t ər ˈvè:t
362 triː ˈtrǫi.ən ˈfɑrʃənh (ˈtri. ˈtrɔi.ən è.r ˈɭ′eːᵊt)
363 þrɔi *pl.* trɔi.ɛn
364 ˈliːn ˈɑ.iv ˈdǫ.ɪnh → one fathom deep ; ˈnɪː ˈaiv doɪ.ɪnh → nine fathoms deep

365 ˈăɾə ˈɣai.əɬ → Argyll ; ˈīnə ˈɾɑ:ɾ → Ayr

366 ˈi.məᵗ ˈç:ɾɑNɑx ɑ ˈhăi gəsən ˈhɾ:nʃən săn. ˈx′i.Eᴛ ˈbli.ənə mă jèɾəg → ... in the past hundred years

367 ˈrugək mi ɑnən ˈsk′i:ᵉrīx′k′ k′əɬ ˈvurī → ... Cill Mhuire

368 ju:ɔx

369a ˈhuʧ è: ɔr ˈmuLɔx ɔ ˈx′iN′

369b vɑ: e: nɑ ˈmɔ.ĭ.i

370 hɑ: e. ˈg′ɑrən mə ˈhiməxəɬ ˈk′ɑ.n ˈgɑrʧ

371 hɑ: ˈflux lĕ ˈfɑ′lɔs

372 bè:əl ; ˈdruʧ də ˈve:əɬ

373 bɪˈlən

374 k′i:rən

376 gru.ai (*or* fɑL.t) ; ˈdE′ ən ˈgru.ɑ (ˈfɑLt) → the colour of the hair

377 ˈfè:mɪ ˈmɪʃī mɔ ˈɣru.ɑ.ᴵ ə ˈx′i:rək ˈhuɬəˈLɑ: măn ˈʤɪ:ʧ ˈmɪʃī gəsᵉɑ ˈskɑɬ

378 mɑN də ˈx′i:ɾh ˈmɪʃɪ mo ˈɣ.ru.ɑɪ vīk mɔ ˈvɑ:ɾ ˈtɾɑˈtəɬh

379 ˈfe:mī ˈmīʃɪ mə ˈhe:n ə ˈvjɑrək ˈhuLə ˈmɔ.xrəx

380 ə ˈNè:sŏk

381 nɑ ˈtɑrīn mŏ ˈɣru.ɑɪʰ

382 hɑ ˈʤènək ĕ ˈkrɔ.n səm ˈbi: ɣuʧ

383 ,ən ˈsmɪg′ət,

384 kraiv ə vu′N′əɬ → the neck bone

385 əŋ ˈgu.əɬɑ *pl.* gu.ɑɬəN ; ˈkraiᵉv ə ˈɣu.ələ → the shoulder-bone ; Er mŏ ɣa: ˈɣu.aljən → on my two shoulders

386 kɬu.ɑs *pl.* kɬu.ɑsăn ; *dual* mŏ ˈɣɑ: ˈxɬu.ăs

387 N də ˈxliN′ u ən ˈstɾaiɬẹ

388 ˈxu.ələ mɪ è. → ... it

389 ˈkliN′iᵉ ˈu. è

390 ɔN də ˈxlɪn u è.

391 ˈχlIN′ɪ ʃIN′ ən ˈstɾaiɬi ʃin ˈhuɬə ˈLɑ.ɑ → ... that noise every day

392 hɛ ˈklīnʃən ˈmè: ˈaᴵk̨əm

393 hɑ nel mă ˈklɪ.nʃən kɔ ˈmɑʰ

394 hɛ: nəs ˈbo.ɪorə nă hɑ ˈmiʃə → he is deafer than I

395 su:l *pl.* su:LənʰN

396 ˈhi: ˈʃiN′ɪ

397 hɑ ˈnɑᴵk′ ʃɪŋ′ī

398 hă ˈNɑ.ɪk′ mi.

399 ˈhuNɪ mi.

400 ə ˈfākɔ ˈusə

401 hɑ ˈnɑk̨ī mi.

403 ˈhuNɪ ˈʃIN′

405 ˈfɾe.ɪərk ən ˈhu:ɬ (ˈs-)

407 hɔ ˈvo:ʀ ɔ vɪl mə ˈfi.pəsə ˈɑs

408 ˈɣɑvərk′ e ɔ.ɾm re.ɔ ˈg′e:ᵉr ˈhu:hɣ ; ve: ˈg′ɑvərk ɔ.rᵉm

409 vE: ˈkuməl ɔ ˈhu:l ɔ:rᵉm

410 hɛ:k ˈkuməl mi əˈrɑ.ʃ ɬmə ˈopərh → ... from my work

411 ˈku′mɛ: rut ˈhe:n

412 ˈkumi ˈmiʃī ĕ.

413 ˈɣĕ:x è. ˈmɪʃī ɔ ˈvarvək (ˈvè-)

414 vɔ è.ᵉ ˈfe:xən ʃin ə ˈjè:nəg

415 ˈfe:x rɪ togəl ă ˈxLɑx ʃinh

416 ˈᵏʧe: ˈhɪ:ləs ʈu. ʧimələrən ˈkogək

417 he ˈĕʃən ə ˈsmintʃəxək gə ˈnɑmə̀ɑ̀n ə hɑ.nəmsə

418 ˈe:ʃ ɬum *pl.* ˈç:ʃʧəv rum ; ˈe:ʃ ˈruxɔ → listen to them!

419 hɑ N′ç:ʃʧəg è. ˈrum

420 vɛ ˈmīʃi ˈe:ʃʧəx ˈɾi:x′ī

421 ən vel u ˈmɔ:xĭŋ′ ăm (?) ˈpi.eN′

422 hɑ də ˈvɔ:xŋ′ī mi ˈè.

423 ˈmɔ:hɪ. mi ˈè: ən ˈʤẹ.i ʃɔ

424 maL.ă *pl.* maL.ən

425 ʀɔ:sk *pl.* ʀɔ.skən

426 hɑ ˈɬe:r ji. ˈN′i. sam ˈbi:ʰ gən ˈspe:kɬɾh

428 sro:N′ ; muɬəx ən sro:ᴵN′ → top of the nose ; ˈku:ᵉjə → nostrils

429 smu′k

430 Nè:pək′ən

432 sni:zən (-ʒ-)

434 hĕ ˈpi:p ˈg′ɛ:st ənə ʃinh

435 hɑ ˈbrẹ.xk̨ən ˈʃu:nəⁿ ˈɑ:k′hɪ → she has ...

436 hè ˈfIN′īv erə ˈɬaiv

437 hè. ˈʤe:ʇ ˈgast ˈɑk′ə

438 ˈxɑ.ɬ mɪ ˈf′iəkəɬ ən ʤe:

439 hɑⁿ ˈʤẹ.ʧɪ ɔ:rm

440 hă ˈfi.əkəln ˈdɑnə ɑk̨əm

441 kraiv *pl.* kre:vənh ; ˈmɛ.ən ən ˈkraiv → the middle of the bone

442 ˈhep mɪ: mə ˈɬqiv ə ˈvrɪʃək ə ˈmɔ:xərəx ʃɔ. ənə ˈhuʧ mi

443a a.skəL

443b ul.jĕn *pl.* uljənən ; krqiv ə Nul′jĕn (*gen.*) → the elbow bone

444 LɑN *pl.* LE:vən

445 ˈgɬɑ.n ɑ ˈlɛ:vən

446 (a) də ˈɬè:v ˈʤẹs ; (b) də ˈlè:v ˈkli:

447 hɑ mɪ ˈgɬənək mɪ ˈhe:

448 hɑ də ˈɣɬɑn miʃɪ mī he:n

449 ˈgLɑnɪ ʃIŋ′ ʃIŋ′ ˈfe:n′ īm ˈbẹkən ˈu:N′ī ən ˈʤɪ.ɪ ˈʃɔ′

450 kɔ.răk̨ *pl.* kɔ.rəkən

451 ɑ:Rdək → thumb ; ˈkɑ.rəg ˈmɛ.ĕn → middle finger ; ˈkɑrək ˈbɪ′k → small finger

452 ,ˈjɑ:ˈrE: ˈxɔ.rəkh,

453 iN′ən *pl.* iN′ənən

455 dɔ:rNə

456 ˈvu.əl è mi ɬe.ə (ɬeʃə) ˈɣɔ:mə

457 ʏLu:N′ə *pl.* gɬu:njən ; krqiv ə ɣᵉLu:N′h → the bone of the knee

458 LurᵉgˈN′ən

459 boʃ ən LāiN′

461 ˈk′ɪ:ᵉl mə ˈxɑ.ʃ

462 LĕˌIʃ

463a kè.s *pl.* k′è.sənh

463b LI.ĕrh *pl.* L′I.ĕrən

464 sɑ:l′ *pl.* sɑ:L′ən

465 bɔ.n *pl.* bunʧən

467 ˈxra′iv ɔN ˈdri:m

468 hè ˈɬaiɡ erə ˈɣᵉri:m

469 ɑ ˈkri.i

471 ən ˈgru.ɑɳ′ → liver ; ă ˈNɑ:nˈən → kidneys

472 ən ˈkɑrhp

473 ɑrsnən *pl.* ɑrsənən

474 ful

475 hè: kaɬ ful

476 ə ˈNuxk

477 ən ˈbrɑˈLax

478 vɑ: ˈdɑ:ˈx′L.x aʔjī ˈgɔrhtʃ

479 hɔ mə ˈvuN′əɬ ˈgɔrhtʃ

480 ən ˈʧinɔxən

481 imɔk

482 bo't → penis ; ˈbɑL ˈdu: ˈdo.ʧən → vagina

483 ɔN ˈte. (*gen.*)

484 bɑu.ɑ *pl.* bɑu.ʧən

485 ə ˈstu.ɑi *pl.* stu.ɑi.ən

486 hɛ: ˈfo.skɬək ɔN ˈdɑrəs ; dɔrhʃən *pl.*

487 ˈdruʧ ɔN ˈdɔ.rəs

488 hɛ:N ˈdɔ.rəs ˈdruʧ.ī

489 ˈfo.skəl ɔN dɔ.rəs

490 ardrɑs

491 juxarh *pl.* juxarən ; tuL ə N′uxərh

492 krɑ:N.

493 kɑ:rsnə ; mə ˈxɑ.ɑrsNɪ ˈdɬu: ˈLaiv → my next door neighbours

494 hè: è ˈkɑ:ni ɑnsə ˈNɑ:ʧə ʃɔ

495 ˈhok ĕ te.ə ˈu:ᵉrh

496 ˈʃèn ˈte.ʰ

497 staˌɬarh

498 uN′ək *pl.* uN′ɜɣən ; kᵉ ˈʧe: hɛrə ˈnuN′ək

499 ɬaˌbɪ.ɛn ; ˈku:l ən ˈɬa.bɪ ; hɛ: ˈkai erən ˈɬa.bɪ

500 ən ˈkai.u ˈʃi:ʒ

501 hă ˈɬaiᵛ (?) ʃiŋ′ ˈʃi:s

502 ˈɬai ə ˈʃi:s

503 ˈɬai ˈʃi:s *pl.* ɬai.ɔv ˈʃi:s

504 ˈsi: ˈʃi:ʒ ɑ.gəs ˈgɑv ˈfo.ʃ (... əʒ ˈʤɛN ˈtɑ:ɣ) *pl.* ˈsi.iv ˈʃi:ʒ hagəs ˈgav ˈfo.ʃ

505 E:Narht

506 ˈha. e ərə ˈxɑˈʧəl

507 hɑ ˈxɑˈʧəl (hɑ də ˈxɑˈʧəl) ˈmi.ʧɔr fɛk ən ˈɬa.ɑ

508 ˈxɑ.ʧəl ĕ ɔɾʧən ˈɥ:N′ɪ ˈfɑˈt ən ˈrɑlr

509 ˈɣɑ.ɪ mɪ ˈtrɛʃ ˈɣo:r gɔN ˈdɑ:N′ɪ əᴿ ˈkaʧ ɔ.rᵉm

510 ˈɣu:iʃk′ ʃIN′ ˈmɑx sə ˈvɑˈʧəɔh

511 ˈdu:skị mi. nɔs ˈmɔ.x u. ə ˈmaːrəx

512 hɛ ˈgle: ˈχɔ.sʲ nɑxᵉ ˈʤi.ʲkè

513 ˈfe:mi ˈi:ʃī ən:d ˈu:rɑᴿ ă ˈsku.ɜbək

514 ɬĬʃ ən ˈgɛ:ʃ

515 kɑ.bɑrh

516 ˈha: mi ˈsi.i ɪrh ˈka.har

517 ʃɑ:vərh

518 bu:ᵉrhʧ *pl.*

520 ha: ˈgɬɑnək ən ˈsè.ɪx′

521 sk′ɛnăn *pl.* ; bɑ:r ə sk′Lən → top of the knife

522 ˈspèːr ɔɴ ˈtai
523 hɑː ˈtu.ək ɔɴ ˈte' ; ˈtèː ˈtuʧɪ
524 ˈtè ˈskɬaːʧī
525 tu.aḍɑrh
528 vɛl ɔɴ ˈtu' ˈkˊɑɳgəlʧə lə ˈsuːgən (rɑːpən) nɑ. le ˈskɔɬɔp
529 kɔ.ɬah
531 ʤi.əlīʧ → riding-saddle ; srɑhɑr → a cart-saddle
532 bu.ərɑx
534 kupəl → couple ; ə ˈsaːl → the joist
536 gˊīɳˊ *pl.* gˊīɳˊən
537 ɔːrhḍ *pl.* uːrhʧ
538 ˈjɪ.xən mɪː ˈjiːnsək ɣuʧ
539 pɪkəʧ
540, 541 ˈʧẹs agəs ˈʧeˈĕ → heat and fire ; ʧeˈɴˊɑn (ʧèntʃən) → fires
542 ˈhɑː ʃīɳˊ ɑ. ˈsiˌi ɑkˊən ˈgˊɑːlvən
543 ˈlèk ˈhèːnʤ
544 hɑːn ˈkˊītʃən ˈlɑːn de. ˈhɔ.tʃ
545 bjɔːhək *V. N.* ; ˈbjɔːχək əˈ ˈjɑlvən → kindle the fire!
546 ʟu.ɑ ; dɑ.h ən ʟu.ɑ → the colour of the ashes
547 suːxˊə
549 elvək
550 hè ˈgriːʃəg ˈmèːˈ ɑnsən ˈjɑ.lvɑn ([?] ˈgˊɑ.lvɑn) → there is a good blaze in the fire
552 ˈhu.ɑh ˈbjɔː (... ˈʧeˈ) ; *N. B.* griːʃɑx → a bright, flaming fire
553 mɔːɴˊī ; hɛː ˈbu.ən ˈmɔːɴˊī
554 mɔːɴˊī
556 ˈbẹk ˈmɔːɴˊī
557 ha. dɔl ˈʃᵉa.xīḍɔːrəm ; ha.ĕ dɔl ˈʃᵉaxīḍ ˈɔːrʃə ; hă ˈĕʃɑn dɔl ˈʃᵉɑ.xɔḍ ˈɔ.rəsən → he is going past them
558 hai mɪ ˈʃɑ.xăt ɛ.r
559 hẹ.ʧ mɪ ˈʃɑxət ə rẹ.n (?)
560 bi.ɛ dɔ̈l ˈʃa.ᵇɔtɔrᵉm ˈtrɪ.kˊ ɛrənḍ raːḍ ˈvoːrh
561 ˈʃin ənḍ ˈʀèːḍ inɪ ˈdˊètək ɑ ˈjɛːnək
562 ˈfɑ.l ˈmɑːnə
563 vwɛ (vwɑe) ˈbɑːrəg ə ˈvǭːɴˊə (... ə ˈvwɑiˈkh) → he was ...
564 ˈskˊeːlɔg ə ˈyɔːɴˊə
565 ɱ ˈbwèːɔr
566 foːʧ
568 skˊi.pog
569 bʷɑːrăk
570 ˈɜmuːr ˈmɔːjə
571 ˈspɬoːʧ ˈmo.ˈɴˊɔg
572 hɑ nīl ə ˈvɑːɴˊə ˈtirīm ˈfʷᵉest
574 hɑ də ˈhoːg ʃɪɴˊ əˈvǭːɴˊə ˈfwèːɔɜt
575 hèt ɛr ˈfwɛlˈt ə ˈʟɑːskɔg ˈmɑːɴˊə ĕrə ˈnu.ərʃ → they are all burning turf now
576 hă ʒɪɴˊ ə ˈʟoːskɔg ˈoːx ˈtu.nə qɑə ˈvll.ɑnə
577 ˈʟoːʃkˈI mɪ əm ˈpalpar
578 ˈʟɑːʃkˊ è. ˈɪɔːrɑg
579 hɛː ˈʟoːʃːʧə
580 baiskăʧ
581 ˈkɬy.ɑxən ˈgˊɪmɪ ([?] kɬû.ɑxən)
582 lèːrɑx (ˈʟè.ərăx ɔɴ ˈtèrˈ)
583 ʃiːfrʒg *pl.* ʃiːfrʒgən (*alt.* sputʃɑx)
584 bɑːkan
585 ɑx ɑrˊə ˈhɔːns.ə vi ʃɪɴˊ ɛr ˈfwɛlṭ ˈbɑːʧə
586 hèn ˈghuɴˊɑk sə̆ əṛ ˈsɔ.nᵊ ˈuʃgˊə
587 feːᵊrᵊ ; hè. ˈboːɔɴˊ ə ˈɴˊeːᵊr
588 ˈɑːʧɪ ˈboˈk
589 spjɑʟ *pl.* spjɑʟənʰ ; ʧʃən ˈgrɪ.m ərən ˈspjɑʟ → catch hold of the scythe!
590 ˈkheːs ən ˈspjɑʟ
591 vwɑ mi kur ˈfeːvər èrən ˈspjɑʟ → I was ...
592 ŋ ˈkɬɑx ˈfẹːvərək
593 fă̆r ən ˈspjɑʟ.
594 rèːstɬ
595 hɛ. ˈʧĩnda. ə ˈɴˊeːər → he is ...
596 ˈʧĩɴ.daxə ˈmīːʃə
597 ˈhĩɴːdɪ ˈeːʃən
598 ʧʃyɴdaxəv məŋ ˈguːərʧ
600 kruːɔx → an oblong stack ; moʟɑn → a round stack
601 hɛ ɒrʧ ĩʃˈʧʃɛːɔx ĩˈɴˊèːər
602 han ˈvheːᵊr ī ˈstəi èr ˈfʷăit → the grass is all in ; (hèn ˈvᵇi.ăḳəl ˈtɑ.rīnˊʧə → the tooth is drawn)
604 ˈhɑ.rɪŋˊ èˈ ˈfi.əkəɬə ɣɔ̃ː
605 hɑ.ə ˈsɬyːdəg ˈʟu.x.k
606 nə ʟu.xḳən
607 ʟèivən ə vjɑːrʧ → handles of the plough ; so.k ᴇrə vjɑːrʧ → ploughshare ; ŋ ˈko.ʟtər → coulter ; grɑ.lɔgən → swings ; krɑʁənīrˊə → head-rake ; è.kən ˈḍrɔˌiχˊ → harness
608 ˈhrɔː ăɴ ˈduɴˊɪ əˈɴɑ.həḳ
609 bī ˈfɔːɬăv ăgəs ˈtrǫː ə ˈnɑhək → go and plough the field! hè. ˈɴɑ.həḳ ˈtrɔ.ˈʧ → the field is ploughed ; ˈtrɔ.i ˈmɪʃi ən ˈɑ.həḳ ən ˈmaːrə → I shall plough the field tomorrow ; ˈheː ˈtrǫˌok → he is ploughing
610, 611 teːˈt
613 braːˈdʒ
614 ˈbraːˈdʒ ˈvaˈʧi
615 druˈmən
617 kli.a
618 ˈhaː ˈkli.əhək → he is ...
619 ˈɑhək pɔɴˈtèːtɔ
620 ˈɑhək ˈkɔ.rhkˊ
621 mè.far ; feːᵊrəx
622 gaːrăk
623 hè: ˈbuːɔxˈəl ɑm ˈbᴇ.'
624 bu.ɑxˈəl
625 pɔɴˈtèːtɑ (*collect.*)
626 hă ˈnǫrīŋˊ ʃiɳˊ vi ˈbjɔː gən pɔɴˈtèːtɔ
628 pǫːr
629 haː ˈlesɑhək ən ˈjarən (... ˈlˊẹ.ɬahək ăn ˈjeːrſ)
630 skriːḅ
631a ˈheː kuṛ ˈsu.əs ˈṛeːʃən pəɴˈtèːtə
631b hè: kur ˈhɑrīʃ ən pəɴˈtèːtə
632 sʟu.asīʧ *pl.* sʟu.ăʧʃən
633 hè: ˈtèˌək pəɴˈtèːtə
634 te.' *2. sg. ipv.* ; ˈtè.hi ˈmɪʃɪ (*fut.* → I shall choose ; ˈhɑːḍ ˈtè.ʧə → they are chosen
635, 636 spèːt *pl.* spǫːtʃən ; ˈgɑv ˈgrɪm ərən ˈspèːt
639 heː ˈrɔːstək pəɴˈteːtə
640 hɛ.i ˈbrɪχˊ pəɴˈteːtə → she is ...
642 vrɪχˊ eː
643 ... ˈbrɪχˊ ˈi.ɛt
644 ˈbrɪxˈɪ mɪ ɛː → ... it
645 hɑ ˈyɑ.vək mi. ˈkˊẹːᵊm ˈtu'lɪ
646 hai ˈpɬɔ.kɑk pəɴˈtèːtə
647 hɑ ʃinˊ ˈpɬɔ.kək ən pəɴˈtèːtə hulə ˈʟa.ˌa → we mash the potatoes every day
648 haːᵐ pəɴˈteːtə ˈkɬe: ˈfaɬʧ ənəˈɴˊeːrɪʃ
649 kru. *pl.* kruˌən
650 smèːran
651 grǫːzĕʧ
652 u.əʟ *pl.* uːlən
653 hɑ. neɬ ən ˈnuːlən ˈkɬẹː ˈɑ.pɪxˊ fᴇˌest
655 kɔ.rhkˊ
656 ʃẹkəɬ
657 jɔːrnə
659 fo.xən
660 grɑːɴˊə *pl.* grɑːɴˊən (*singulat.*)
661 kɬu.əs *pl.* kɬu.əsən
663 hɛː ˈbu.ăn ˈkɔrhḳ
664 moʟ.
666 sku.qp *pl.* sku.ɔpən
667 ɛ.tak
668 muʟɑn *pl.* muʟīn
669 vè ˈbɑːr ˈmăi ˈkɔ.rhḳ ˈakīɳˊ əm ˈbli.ənə ʃɔ
670 hɑː ˈkˊɛːᵊk ən ˈkɔ.rhkˊ
671 riˈʧəl ; kri.ar (= 672, *also*)
673 suːzīʧ
674 bu.ăltʃən
675 i.aʟ
676 ilχˊən
677 muˈlən
678 muˈʟˊɑr
679a hɛ ˈkutʃ jɛʰ ˈprɔ.nʤ → some of it is ground
680 ˈkɬax ˈrǫkɪ
681 fi.eḍər
682 bjɑrʧ
683 dɑ.van
684 ˈheːʧ e.ər ˈkˊẹːli huʟə ˈɪːxˈə
685 ˈhɑ. ə ˈgˊiːɴˊʃək skɛːᵊl
686 hɑ.ə ˈsurɪ ˈurhə
687 ˈʃe.ŋˊ ˈoːrənh
688 ˈhug ə ˈpǫːg ji:
689 ˈrɪŋˊ ĕt ˈkǫːrhḍək rī ˈxˈẹːlə
690 ˈhai e. gəsə ˈvāˈɪʃ
691 īnə ˈNu.ɴˊī ˈvɪˈk bi. ɛˈ ˈpoːstʃ
692 ˈfǫːs èː ˈxaɬăk ə ˈvǫɴˊək də. ˈɣlɑsxə → ... a girl from Glasgow
694 vɑ.e ˈpǫːstʃən ˈdaːrnə ˈu.ɑ ;

ˈvɑ: ɐ ˈpo:stʃən ˈtrɐs u.ʷɑ
695 ˈfo:s ɪ.ă ˈrɪˌɪstʃ
696 ən də ˈxɔ:rd ən ˈdɑ:ns ăkəm ˈbɑ.nĭʃ rut
697 ˈxu.ə.ɬ mi è: ə nu.ər ə ˈrɪɳˊ ə ˈfɐˈtə
698 hɛ: ˈdʒè.nək ˈkɬux èrə ˈnˊiˌiɬ
699 hè ˈd̠ʒè.nək ˈkɬux huɬə ˈlɑˌɑ
700 ˈfju.əɬ ə ˈni.rᵊ ˈa.ᵏʲə ə. ˈmɔ.xᵊrəx ʃɔ
701 ˈhɑ: ˈmè:rv
704 gˊu:lăn (*sg.*) ; ˈlɑˌɑ.n ˈgˊu:lən → the day of the funeral
705 ɛ:nərt
706 ˈhe:ĭəχ (he:ĭ) əŋ ˈxɑ.ljəx ă nu.ɛrə ˈkha.lˊ ɪ. ən ˈduɴˈĭ ˈɑ:xˊə (*alt.* ˈxˊe:nˊ ən ˈkɑlˊɑx ə nu.ɛr ə ˈxɑ.lˊ ɪ ən ˈduɴˈĭ ɑ:kˊə)
707 ˈɣa:r i.
708 ˈve:ʃən ri ˈgɑ:rh
709 gˊĭbə ˈɑ:tʃ ə ˈhe.tʃi.v bi ˈmɪʃɪ èr d̠ɜ ˈje.i
710 vè ˈmɪʃĭ ə ˈgo'bər gˊi̯t̠ ˈro mi kə ˈtʃi.nˊ
712 ŋ ˈkɬyˈk ; u.ɑi *pl.* u.ɑi.ɛn
713 hè. ˈɪ:lĭtʃĭ ănsən ˈtaɬəf
715 goˌɔn
716 tu.ənɔx *pl.* tu.ənĭxˊ
718 ˈbɑʟ ˈʃɐˌɐtʃ → bellows ; kɬɑˌo → tongs ; kˊesɑr (*or* gˊa.nar) → hammer ; ɔ:rht → big forge-hammer ; ˈtɑ:ɪnˊən ˈkruˌŭ → nails of horse-shoe
719, 720 hɑ:n ˈnˊi.ərᵊn ər ˈlˊeˌɐk (... ˈnˊi.ərĭŋˊ ...) → the iron is melted
721 ha ˈtu:rəstəɬ ˈmɑi ɑikə
722 ... əˈnuɪɪ → ... last year
723 grè:sĭˊɣ *pl.* grè:sixˊɪn
724 mɪˈni. → awl ; lˊe.hɛr → leather ; tèk̠ətʃ → tacks ; ˈlˊe.vo.n → half-sole ; fre:xăn → toe-cap ; kˊɐˈp → a last
725 ˈmɑ.ʃtʃəɾ ˈsk̠ɔ.ɬ
726 hɑ ˈd̠ʒɑ.i (ən) ˈde:nˊi ə ˈxˊɪn ˈfɛˈt ɣəs ən ˈskɑ.ɬ ˈitʃărh
727 ˈhɑ.è duɬ ˈdè.xɪ
729 hɑ ˈd̠ʒe.tʃ mi.
730 ˈhɑi ʃɪnˊə gəs ən ˈbɑlə ˈmo:rə ən ˈd̠ʒe:
731 hɑ ˈd̠ʒɑ.χɪ ʃĭŋˊ
732 bĭ ˈfɔ.ləv ˈdɑxɪ *pl.* bɪ ʃĭv ˈfɔ.ləv ˈdɑxɪ ...
733 wɛ̃n ən ˈd̠ʒɑχɪ ʃɪnˊ ˈɣɑxɪ hɑ ˈvɪk ɛr ˈnɑ.hər ˈtɔlˈĭtʃĭ
734 mɑ ˈhe.tʃəz ˈusə ˈɣɑxɪ ˈtrɛ: bi ˈmɪʃə ˈtɔlˈĭtʃ
735 hè. ˈmaistʃər ˈskɔ.ɬ ˈmɛ: ə hɑ:n
736 ˈjinsɪ ɛ: ˈmo.rən ɣĭŋˊ
737 ʰɑ ˈd̠ʒi.nsi ʃɪŋˊ ...
738 vɑ: e.gərh ˈtʃe.gəʃkˊ
739 ˈhè: ɛ.rən ˈduɴˈi ˈfo:ləmtʃə
740 ha: ˈfis ɑikən ˈmɑistʃər ˈskɔɬ ərə ˈhuɬə ˈnˊi:
741 ha. ˈfis ak ˈhulə ˈdənˊi kənĭnə ˈɑmətən ə ˈhè:
742 hɑ nĭˈlis a.k̠əm kə ˈju: vəl u ˈkˊarht nə ˈkˊɑ:r
743 fjɔ:lətərh *pl.* fjɔ:lətərn (fjɔ:ˈtərn)
744 said̠ʒarh *pl.* said̠ʒarn
745 ʃè ˈduʃĭ ˈbjɑrht̠ʃəx ə ˈhɑ.n
746 ˈɣĭˈtʃ ən ˈkˊɑ:rhd̠ən ˈʰulə ˈkˊɑ.rhk ə ˈvɛkĭŋˊ ənˈRaiᵊrh
747 ha:t̠ ˈge'tʃək ˈhŭlə ˈlɑˌɑ
748 ˈhè: ˈduɬ gəs ən tĭ ˈhend̠ʒ hulĕ ˈfeskərh
749 huk əm ˈjehər ɣɔ:
750 ˈkătʃ ə vɪl əm ˈbɔ.təɬh ; *pl.* bɔt̠ʃəɬh
751 hɔr ˈd̠ʒux ˈelək ɣĭŋˊ (j-)
752 ˈha.v feˈre'lə
753 kə ˈwɛ̆:ˈtᵊ ˈbɔ.tˈ'əɬ ənə (er?) ˈho:l u ənᵈˈRaiᵊrh
754 həna ˈlo:r ˈɛk̠ĭŋˊ
755 ˈɣɔ:l ˈʃɪŋˊ nə ˈlo:rh
756 vɛ ˈtuli sə ˈxo:r ə (ˈjux) ˈd̠ʒux èk̠ə' ən ˈRa:rh (akˊə' ən ənˈRè:rh)
757 ˈbiˌi è: er ˈvɪʃkˊ ɑk̠ ˈu.ărᵊn ; ˈvɛ: kɔ ˈtʃinˊ re ˈmo.rə ˈnu.ərh
758 kur ˈfɪ.nd̠ʒ erə ˈvɔ:rht
759 bɑn ˈgʟu:nˊ
763, 764 pɑ:sʃə *pl.* pa:ʃtʃən (*alt.* lˊènəvən)
765 bɑ.ɬax
766 kaɬək
767 hɛ: ˈbaɬăx ˈdaɬmɑ:n
768 è: ˈkɑlək ˈgɬe:s tɪ:ntʃhĭ ; ˈkɑlăk ˈbo:jăx
769 vɛ. ('gil'jĭ) ˈbaɬax ˈnˊo:năx ɑ:n → he was a queer boy
770 (hɛ ˈduɴˈə ˈfˊi.ər) ˈhɛ. ənən ˈduɴˈə ˈfˊi.ər
773 ˈhurhtʃ ˈkutʃᵊkən ˈrum. gəᵃˈro: gŭ ˈtʃi.ŋˊ
774 hă̤ mɪ ˈduɬ gəsə ˈNe'khʃ → ... church
777 ro:mənɑχ (*pl.*)
779 sèk̠rhtʃ
780 ˈɪ:nzɪ də ˈχˊɐʃNəχən
782 ɑlɪɑr
785 mahɪnəs → forgiveness
787 ʃə ˈpəkək ə ˈhɑnə ˈʃinh
788 ˈjɪ.nsə mè. è: vɛ. mŏ ˈfekɪ
791 hɑ vɪ ˈʃè.rmən səm ˈbɪh a.n ən ˈd̠ʒu.' ; soʃkˊəɬ
792 ha: ˈe.ʃən ɑnə ˈnˊe:v ɑ ˈnɪʃ
793a ˈfe:mɪ ʃĭŋˊ ˈu:rnę rĭʃ ən ˈtʃi:ɛrdnə ɑ̨rʃən ˈsʟa:nʒ
793b ˈhè: (ə)gə ˈu:rnĭ
794 hɑ. neɬ ˈkretʃəs ˈit̠ʃər ˈɑ:kˊə
796 hè ˈtra:sgˊ ˈɑn ən ˈɬa.ə ˈd̠ʒu'
798 ən ˈd̠ʒi:əɬ
799 ka:ʃk̠
801 nulək̠ ; feskər ə nulək̠
803 ˈbi. è ˈdɛxɪᵊ mə ˈNuˈlɪgh
804 ˈlɑ: ɑɪl ˈpa:drĭgˊʰ
805 kuʟɔkh
806 kle.ɑr
807 miaɬ *pl.* mi.əbn
809 ˈbɪn xuɬək
811 i.ɑʟtɑk
812 ˈdəmɪ drè:ᵊn
813 bi.əstək
814 gɪɑ:nˊɑk
816 lux:ᵏ *pl.* luxi
817 hən ˈte: ˈlè:n (ɲè:n) d̠ə ˈʟuxɪ
818 re.tən
819 lɑ:sgˊən
820 gˊa.rakən
822 e:ᵊn *pl.* jo:ɪnˊ
823 ɪʃak *pl.* ɪ.ʃəgən
824 kˊè:k̠
825 fiɑx
826 fe:lɑn *pl.* fe:lĭnˊ
833 ɪˈlar
835 gˊɑ.ɬwən
836 gɑ̨ɔbn ˈgˊe:
837 ˈkɑʟˊəx ˈi:xˊ
838 ˈkhylax khyˈlˊə
839 ˈkĭləx ˈre:x ɑgəs ˈkˊèrk re:x
840 uʃɑk
841 smjo:rax
842 ku.ɑk
843 lɔndu ; pikĭtʃ
844 hè ˈu.ar ˈma: agĭŋˊəh anˈd̠ʒu
845 hɑ. ˈNu.ər ˈbrɪʃtʃɪ
846 ˈhilə: ən ˈmɑ.xərəx ʃɔ → it rained this morning ; ˈʃɪli ɛ. ə ˈma:rax → it will rain tomorrow
847 na mbɪ ˈmax əsə ˈnuʃt̠
848 ə ˈkɑ.ɑ ˈflux
850 hɑ. ˈre.təgən ˈfu.ər
851 hɛ ˈu.əvᵊrɪ ˈfu.ɑr
852 ˈta:nˊĭnəx ăgəs ˈtʃĕnɑˈhɑr
853 snˊa.hk
855 ˈkɬuxɔ ˈmja'lən
856 hɑ: mɪ əˈmɑx ən ˈd̠ʒeˌjən ˈfres.
857 ˈbo ˈrɔ.ʃ
858 ˈfe:mɪ ʃɪn ˈfɑ.skˊɪ ə ˈɣɑ.ˌᵉɬ
859 ʀhɔ.ɔk ; mat̠ʃĭn ən rɔˌɔk → the morning of the frost
860 vè ˈrɔ.ɔk ənd̠ ˈraiᵊt
861 ʀhɔ:k
862 hɛ: ˈNu.ər ə ˈfa:s ˈu.ɑvɪɪ ˈdɔ'nə
863 huʃ è. ɑnsən ˈfo.ʟ
864 ˈgˊɐ ˈd̠ʒɐ.s (... ˈtu.ɑ ; ... ˈnˊi.ar ; ... ˈnˊè.r)
865 ˈimɑ ˈɣe:
866 nəs ˈfluxˊ
867 hɛn ha:d̠ ˈu.əvɪɪ ˈflux
868 tʃe *comp.* nəs ˈtʃɔ.ɔ
869 nə ˈsɑ:rtʃənh
870 nə ˈsaˈtʃənh
871 daiən → a stronghold, fortress ; strong, steadfast (*adj.*)
872 gɑ.rĭtʃ *comp.* nəs ˈgˊɛ.rĭtʃə
873 lˊi.a (*or* gɬas)
874 bĭ ˈfɑ.ɬəv ə ˈwɑ̨.x gə ˈʟu.ăh
875 hɛ: nəs ˈʟu.ɑi e:kə ˈno'pər nə ha ˈmɪʃ
876 ˈʃuˌəl e: gə ˈmè: ˈʟu.ă (*alt.* hɑnˊɪ ən ˈba:s eᵊr gə ˈʟu.ɑh)
877 ɬa:tʃərh *comp.* nəs ˈɬɑ:tʃərh
878 ha mɪʃə ˈkɑ:nɪ ˈdʟu. d̠ən ˈvɑlə ˈvo:ᵊrh
879 vɑ. ən ˈd̠ʒe: nəs ˈfi:nˊəʟtɑ nɑnhɑ' ən ˈd̠ʒu'
880 he ˈduɬɪ ˈè.d̠sən ə ˈvɑ.rvək (... ˈusə əˈvervək)
881 ʃe ˈkˊèsən ˈku.ən ə ˈhɑnə ˈʃɔ. ;

comp. nəs ˈkuˌɑnh
882 ha ˈi ɪːnɑ̆ ˈbɑn (ˈbɛn) ˈgrɑNḍ (ˈkraːNḍ) → she is an ugly woman
883 hɛː ˈʧi.ən nəs ˈtrɪχ′kˈə Nɑ̆ ha ˈmiʃĭ → ... than I
884 ʃɛ̆ ˈkˈeːrə ˈrɛ̀ːvər ə hɑ. Nə ˈʒjɔ
885 ˈbjɑrə ɣuʧ ˈfɔ.lɑv
886 hɛː ˈgɬeː ˈfurəstə ˈχin ə ˈjeːnək ; *comp.* nəs ˈfurəstə
887 ba ˈɪ.ɔx ən ˈgrɔˌɔχ ʃɪn ɑ ˈjeːnɑk
888 ˈhɑːᵊ ˈʃèn
889 hɛ̀ ˈmɑhərṣə nəs ˈʃiˌjə nɑ̆ ḍə ˈɑˌɑrṣə
890 hɛ ˈNˈɔːL ˈduʰ Nən ˈspɛːrh
891 vɛ̀ːNəs ˈdɔ.rəxə.n ˈʤɜɛˌɛ → it was darker yesterday
892 hɛ̀ ˈLɑː ˈmɛ̀.hə.N ən ˈʤɜuʰ
893 kˈɑː ; ˈLɑː ˈkˈɑːarh
895 hèn ˈkrètă̆L ɔ.rm
896 vă̆ ˈflux ˈfɛ̀ʦ (fɛk) nɑ ˈhiːxˈə
897 Rɛːl *pl.* Rɛːltənh
898 hɛ ˈʧɛs ənsən ˈgrɪˌənh
899 hɛ̀. ˈkˈɛ̀.rhkəɬ mən ˈgˈɑˈləx ; fɑːNˈɪ
900 ʃɑ.xkən ; ʤɜ̆ĕrək ən ʃɑ.xkən → end of the week ; ə ˈʃɑ.hkənˈ ʃɔ. ˈʧiːᵊn → next week ; ən ˈʃɑχkinˈ ʃɔ ˈxɑˌə → last week ; ˈʃa.xk ˈʃɑ.xkən Rŏi ˈʃɔ.ʾ → seven weeks ago
901 ʤɜə ˈLu.ɑn ; ʤɜə ˈmaːrʧ ; ʤɜə ˈkˈiːᵊḍən ; ʤɜə ˈdeːrɪŋˈ; ʤɜə ˈhɪːNˈɪ ; ʤɜə ˈsahɑrn ; ʤɜə ˈdɔːnɪ
902 ˈbɪ mɪʃɪ ə ˈrɑːʃ ʧimɔL ˈkˈeːɔr nə ˈkuːᶦg ˈʃɑxkən
903 miːs ; ˈtŏʃək (ˈʤɜerək) ə viːs → beginning (end) of the month
904 kˈeːʧən → May ; ˈɔːk ˈviːs → June ; Luːnəs → August
905 jɑrɑχ *gen.* jɑ.rəx ; savərɪ *gen.* savərɪ ; fe.vɑr ; gˈɑ.vərɪ *gen. id.*
906 ˈjɪːrĭ mɪː hak ˈbrɪʃək ən ˈl.ɑˌɑ
908 hă̆n ˈgriˌən ə ˈgˈɪːrĭ ; hɑ.n ˈgriˌɔN ˈdǫɬ ˈfoˌɪ
909 hɛ̀ ˈʤɜiːᵊrəx mɛ̆ˈniːxˈə
910 hɛ.u ˈu.ɑvrə ˈmɑL: ərə ˈxɑ.ʃəhk
911 Rɛːᵊl nə ˈmɔ.xərəx
912 hɛ. ˈʤɜɪːrɛ̆x mən ˈlɑˌɑ
913 ... ˈɑnsə ˈNˈe.skərh
914 ˈkɑ.ʧ ən ˈʤɜɑ.χi ʃiɣ ; ˈkɑ.ʧ ɔN də ˈɪxuʦ ʃɪv ɛ̆
915 hɑ ˈvoːr Nă̆x ĭl mɪ ˈgoˈbər ˈhulə ˈlɑː Nă̆ ˈʃax → ... day
916 o. ˈmaˈtən (fəu ˈv-) go ˈiːxˈə
917 ə ˈNˈe.rɑ ; ə ˈNˈehərərə → the day following the day after tomorrow ; ə ˈlɑː ˈrǫin ˈʤɜe: → they day before yesterday
918 ə ˈNˈɛ. ˈvli.Ena → next year
919 ˈᴷʧɜe: ˈNu.ər ə hɑ.N ...
920 ˈiː ˈnu.ər ˈʤɜɛ.ˈᵏ ; ˈḍǫː u.ər ʤɜɛˈkˈ
921 ˈfeh mi urə ˈkoːrəs ˈdaː ˈu.ɑ (ˈjeh ... ˈtɑː ˈu.ɑ̆rĭn)
922 ˈɣɑn ɛ̆.
923 fɛn *pl.* fəNəv
924 ˈfèNɪ ˈmiː
925 ... ˈʤɜɛx ˈmɪnəʧ ən ˈʤɜeˌɪ ˈkuːɪkˈ ; hɛː ˈkuːɪᵏ̲ ˈmĭnəʧ ə ˈjiːErɛ ˈdɑ. ˈjeːᵏ̲
926 ˈhuk ɛːɑ ˈbjɑnəxək gǫ. ; maLɑx (*or* kɑːnˈ)
927 ˈLɑː ˈmaːɪ — kˈe mɑ ˈhɑ ʃĭɣ ən ˈʤɜuʰ
928 ˈsLɑːn ˈhv (*or* ˈsǫrɪ hv)
929 ˈhu.əχə. mi. erən ˈrɛˌət ən ˈRaiᵊ
930 ˈhe.kų nă̆x ˈkǫːlə ʃĭŋˈ ə ˈriːiʃʧ ˈitʃarh
931 ˈhaːnˈi e ˈmɪʃi e. kə ˈmeˈ
932 ˈrĭŋˈ ɛ̆ ˈeː ənəməˈ ˈɛi
933 ha ro ˈis aːkəm gə ˈdrĭNˈə ˈitʃər ɛ̆
934 ˈhɑ. mi kə ˈma.ʾ
935 hɑ. nĭl ˈiːn ˈNˈiːitʃərh ˈkˈɑːr e.ər
936 ha. də ˈlɑvər ə ˈitʃɑ ˈru.m ănˈʤɜɛˌɛ ənə ˈxǫ.al mi. è.
937 hɑ. mɪ. è.r mə ˈkɔikˈərəx
938 fɑːɬʧ (*noun*)
939 ˈʤʃe: ˈɑNˈəm ə hɔ.rht
940 ˈkɑtʃ ə ˈvɛl u ɑ.s
941 kə ˈʧe: ˈɑːʧilu ˈʧi.ɑn ˈɑ.s
942 hɑ ˈʤɜi.iʃ ɛ̆ χǫ. ˈkɑʧ əsən ˈdɑːNˈɪ è.
943 vɛn ˈpɑːʃʧə. ˈrix′ ᵊrˈ ˈɑ.ʃ sə ˈNè.i ɑ.gəs əˈnuˈᵊ sɔ ˈNɑːL ɛ.rən ˈrɛˌɛt → the child was running to and fro on the road
944 hè ˈfe.ɛr əˈʃiʦ sən ˈʃɔ.ʰ erə ˈNɑ.hək → there is grass here and there in the field
945 ˈaːrhʧən ˈNˈi.Erh ; ˈɑ.rhʧən ˈjè.rh ; ˈaːrʧə mɑ ˈhu.ɑ ; ˈɑːrʧ mă̆ ˈjɛ.s
946 ... ˈtɪv əs ˈtɛ. ḍən ˈdɔːrəs ; ˈtɪv əˈmu.i ḍən dɔ.rəs
947 ˈkuNˈə mis ˈusə ə ˈrɑ.ʃ ; ˈkˈeː mər Nəx ˈdɑːNˈɪ ˈʃivʃə
948 kᵊ ˈʧe: măRN driŋˈu ˈʃɪn
949 ˈhaləs. ˈʧe.x *pl.* ˈhaɬa ˈʃivʃəs ʧeh ; ˈfèːn gəs ən ˈʤɜiˈgˈ ɛ̆
950 aːn ˈʤɜigək ˈè: bĭk ˈmĭʃɪ ˈkɬe: ˈhɔ.lă̆ʧə
951 ˈbɑ.vĭʃᵗ ˈlɛ̆.ʃ ə ˈʧiˌĭ ...
952 hè kuʧ ˈeːkˈən ɛˈkˈəN ˈdɔˈrəs
953 hɑ ˈdɑːNˈè: daxi ən ˈʤɜu. ˈitʃərh
954 ˈko. ə ˈhaːnsən teˈ
955 vɛ̀ːn ˈbaˌɪ (bahᵊlɪ[ʔ]) ˈʧiɬᵊgək ˈkɬaxă̆n ɑgˈ ə ˈxˈeːɬəʰ
956 ˈLosk′ e. ˈurəχɑrh
957 bjɑ.n. *pl.* bjɑNtan ; muLəx ən bja.N. → top of the mountain
958 krɔ̆k *pl.* krɔ̆kən (-ɔŋk [ʔ]) [ʃɪˈiˌEv → a moss, a turbary]
959 ʃè ˈtu.ənəx ə hɑːN → he is a farmer
960 hɛ ˈfɑrən ˈmɛ.ʾ ˈa.kˈɑ
961 tɑləv
962 ʧieːrNə (*or* ʧiərənə)
963 ˈhɛː ʤɜĕn ˈgɑːr ˈurhə
964 hɛ ˈʤɜɛ.fĕr ɔ.rᵊm
965 ha. ˈɣɑNˈɪ ˈɣǫːsə ə ˈji: ʧimɔł ˈèːᵊrh
967 hɛ ˈkˈĭLˈə ˈvoːr èrə ˈxrɔ̆k (-ɔŋkʔ)
968 kreːv
969 duLəkən (-Lˈ-)
970 ˈgˈeːgˈən ən ˈkreːɣ
971 hɑːn ˈgˈeːgən ʃin ˈkriːNˈʧə → those branches are withered
972 ˈkreːv ˈskˈiːɑx
973 gˈoˌəskˈən
975 bătə ˈdraiʲĭn
976 ˈhɑːnɪ ˈmɪʃi ə ˈNɛː ˈɣɑrĭʧ
977 kə ˈfaˈʦ ˈvɛ̨ɬ ĕ o ˈʃɔː gǫ. trə ˈxɑːʃʧă̆l → ... to Brodick
978 ˈkoː və ˈkǫːla rut
979 ha ˈvoːr nax ʤɜɣᵘ ˈhulï ˈduNˈɪ ər ˈfɔːLəɣ
980 ˈvɛ. mi ˈʤɜènək ˈkli.a ˈɑχ hɑ də ˈvɑːn mi e.
981 ha ˈekᵊl ɛ.ᵊr ˈRǫˌǫm (ˈɔ.rms)
982 hɑː u.əvᵊrɪ kɔiəx → he is very shy
983 hurə mi (huwərəm) ˈɛkɬ ˈeːrᵊ
984 hɑ nɪɬ ən ˈboːʧən ˈiˈʧər ˈfrekrəx ɣǫ. ; hə də ˈre.kərɛ.ʦ mi ˈitʃərh ; ˈhre.kərɪ ɛːʦ mi.
985 hɑ ˈnĭɬ ə ˈfreɡərəx dəɬ əˈmɑxɑ̨kə ˈNˈiːxˈə → it is not suitable to go out at night
986 haːn ˈpaːʃʧən ʤɜĕnək ˈstrɑːᶦli ˈvǫːr
987 hɛːn ˈguːəɬ ˈgɬĕ: ˈɣɑːn → coal is very scarce
988 haɪ ən ˈgˈɑːlvən ˈèːs ɑː ˈjiː ɛr ˈguːəɬ
989 haː ˈɪ.gəNdəs ˈmoːr ˈɔːrm nŏx ˈdɑːNˈi u
990 èˈNəɬ
991 ˈkˈɑːlə ˈsNˈɪːm Erən ˈroːpă̆ ʃin *pl.* sNˈɪːmənh
992 ˈsNɪːmənən ŏNsə ˈfiˈk (*transl.*)
993 hè: ˈmèk̲ək ˈɔ.rᵊmsə ˈfɑʦ Nə ˈhuːᶦNˈɪ → ... me ...
994 ən ˈdriŋu è:
995 hè: ˈʤɜɛ.nək ˈbrɔ.gən
996 ha. ˈnɪɬ ĕ ˈʤɜɛ.nək ˈNˈiː səm ˈbi.
997 ˈʤɜè:ni ˈmɪʃɪ ˈim. ən ˈʤɜu
998 hɑ ˈʤɜeiŋˈ. ˈmɪʃɪ ˈim. ən ˈʤɜŭh
999 ma ˈjèːnəs (jèːnək) ˈusə ˈim ən ˈʤɜu: ˈNˈiː ˈmɪʃɪ ˈeranh
1000 ha də ˈɣɔ.rht ĕ ˈɪʦEr mi. → ... me ...
1001 ˈva. mi ləm ˈheːn ɑᵑ Raiər
1002 ˈɑːNˈĭv ə ˈNɑːm ɑ ˈhigəs ɛː əˈtɪ. ˈèːkˈĭŋˈ
1003 ˈhuk mɪ ˈtɑːɣaɾ ɣɑiv
1004 ha ˈduk ɛ ˈtɑiŋˈgˈ ˈɣɔː ˈitʃər əɾ ˈʂɔ.n ən ˈtaˈfərhʧ
1005 va. ʃɪŋˈ ˈɪːNarəx ɑsə ˈjeˌɪ
1006 ˈʃɑ.xən ən ˈkǫmpɔNəx ˈoLk (... ˈkompɔnəx ə ˈNuLk)
1007 hor ˈNɑra ɣuʧ ˈheːn *pl.* hor ˈNɑra ˈɣĭv heːnh
1008 hɑ. nĭ ˈli: ˈNˈi: kur ˈdrèikˈ e.ərh
1009 hɛ ˈʧeːləx ˈmǫːr ˈɑ.kˈə
1010 hɑː də ˈligˈ ə ˈèːs mi
1011 ˈhɑi ɛː ˈfɪk ˈtrɪˈplɛʧ ˈmǫːrh
1013 ˈfen Ɣis ə vɪ ˈmɪʃi Rkən ˈtɪˈ

1014 'ruk ĕt erən 'g′ẹ ᵊtɪ ən 'raiᵊrh
1015 'rug ət 'ẹ.ᵊr
1016 'ʰu.ərək 'grɪm e.ᵊr (?)
1017 'bẹ.ᵊr 'e.ᵊ' 'e.ᵊrh
1018 ha.t 'bẹ.ᵊrht͡ʃən er 'g′e.'tɪ 'hulə 'ʟɑ.ɑ
1019 ɑ 'vɪk mɪ 'hẹ:n kɔ̆ʳ 'dre'k′ mə 'himəxələ (ha 'vɪkmɪ kɑr 'dṛẹ'k ərᵊm 'he:n)
1020 ha 'vo:r nax 'ʁ.ɬ ʃɪŋ′ 'ʃqxəḍ
1021 hɑ də 'hɔ:rəχək (hrɔ:r-) 'è:t 'jimsə. 'ko: 'va:m ('vanəmsə)
1022 ve: 'trɔ:rə kə 'ḍʃi: 'Nu.ər ə vɑ:N
1023 kə 't͡ʃe: ə 'vè.rən (ən) 'brɑ:kan
1024 'kɔ:stɪ ən 'te: 'pri:ʃ 'mɑ:r
1025 ... 'e.tə'rusə agəs 'mɪʃ
1026 e:ᵊł
1027 ha: 'du.ərt͡ʃĕ. 'N′i. sĕm 'bi.
1028 ən 'du.ărt͡ʃ e. N′i: sĕm bi'
1029 'ḍʒèn ḍə 'u:rnɪ *pl.* 'ḍʒenə ə ('ḍʒènəv) 'u:rnɪ
1030 ha də 'fɑiᵊ 'ʃɪŋ′ī 'N′i: səm 'bi.h ərˌ 'ṣɔn ən 'brɔ:gən
1031 hè: 'krẹḳ′ 'ẹ:tɪ
1032 hɑ 'mīʃī 'le:vək 'ʟ′o.ɑr 'hulə 'ɬɑ.ɑ → I read a book every day ; hè: 'ʟ′e:vək → he is reading ; 'ʟ′e:vɪ 'mīʃ è: 'Nɔ.xk → I shall read it tonight ; 'ʟ′ẹ.ᵊv 'ʃin *pl.* 'le:vəv 'ʃɪn → read that! (*ipv.*)
1034 ha ʃɪŋ′ 'ḍʒẹ.s (... 'uʟăv) ; (Re: → smooth, I'm done, I'm dying)
1035 bă 'qN′ə γɔ. 'ʃɪN′ ə 'ɤ'è'nhək
1036 'ka.t͡ʃ ə vīł mə 'a:pᵊrənh (... 'mɑ:pᵊrən) → where is my apron?
1037 hè 'nuʃk′ər 'γɪ.ᵊlh
1039 kᵊ 't͡ʃe: 'drīŋu: sə 'va'ʒən
1040 hɑ 'drɪŋ′ mi 'N′i. sɑm 'bi
1041 'fa.n mi è.ṛ ọṛṣən 'u:N′ī 'ɣo:r (*or* 'γan. mi 'e.ᵊr ərṣən 'u.N′ɪ 'fɑ'tə)
1042 hɛn 'ɬɑ:n 'fɑ:s nəs 'a'ʒə
1043 hè 'ni:x′ən 'fè:s nəs 'g′ʁ.rītʃə
1044 hɑ.n 'kɑlăk ə 'fa:s
1045 hɑ nɪł ('e:) 'fe:m 'tuh pəN'tè:tə 'ɔ.rɪŋ′
1046 hɑ: 'N′e:mə tuh 'ọbər ə 'je:nək
1047 hèN 'tè. ɛr 'he'N′ɪ
1048 mə 'he:tʃəs ʈu: bi. 'he:ʃəN 'tɔ.'lax → if you go, he will be pleased
1049 fɑ:rīgʰ (mara) ; ku:qn → ocean
1050 hè. 'ɬa.n 'vurᵊ
1051 hè. 'tra.ɪ 'vɑ.
1054 ha.n 'vuR ə 'trè:k′
1055 hĕn 'vuR ə 'ʟ′i:nək
1056 'maitʃən 'va'ra
1057 vè 'g′ɑlax 'u:ᵊrè aN ənᵈ'raiərh
1058 hè 'a.hə.rəhək er ən 'g′ɑ.ləx
1059 ən 'k′i.ət 'k′è.rə → the first quarter ; ən 'g′ɑ.ləx 'u:ᵊr → the new moon ; hè:n 'g′ɑ.ləx 'ʟ′è:n → the moon is full ; ən 'k′erə mɑ 'je.rək → the last quarter
1060 ton. *sg.*
1061 he. 'Nɑ.rg′ 'bɔ.rv → the sea is rough ; hè:n 'fa.rg′ 're: → ... calm
1062 hè.n 'fa.rg′ ə 'g′i:ərɪ
1063 hè.n 'fɑ:rg′ 'fa:s nəs 'ʃi:vəʟtə
1064 ɑ 'tra:i (*or* ɑ 'kła'tɔx)
1065 və ʃĪN′ 'kọ.ʃəχk erən 'trɛˌĕk′
1066 o'tʃəri
1067 krẹkən *pl.*
1068 boˌo ; ḳle'tʃɪ → submerged reef
1069 ba:ɪ
1070 k′iˌi
1071 oˌo (*or* o:b *pl.* o:bă̆n)
1073 ən trɑ:ɪ *gen.*
1074 'trai 'gɑN′əvɪ
1075 've:rə 'hesəv ɑ.k′ 'ur' ə 'nuʃk′ī ; bru.ɑx → [wooded] brae ; bank (of river)
1076 gɑN′īvɪ
1078 ən 'glɑn *gen.* ; glɑntən *pl.*
1079 ve 'bɔ.lək 'Loʰ o 'Na:rᶦg′
1080 hè:n pəN'tè:tə 'Lo'
1081 hè:n pəN'tè:tə 'Lo:ᵊk ĕnsən 'tɑ.ləv
1082 krẹ'k′ *pl.* krek′ọn
1083 kru:bən
1084 ba:RN′ən
1085 karīg′ən → Carrageen moss
1088 'bɑr 'bu.i → sea-rods ; 'ʃɔl 'mɑra → black-weed (used in manuring)
1090 bɛ:tă
1092 t͡ʃoʃăkh ('ḍʒerəχ) ən bè:tɑ → prow (stern) of boat ; ə 'na:snən → ribs ; sɑ:l′ → keel
1093 lɑŋ: (sɪˌəx)
1094 'ba:ta le 'raiv
1095 'be.ta le 'ʃu:ᵊl (*or* 'bè:tə 'ʃɑ:'lək)
1096 ᵊ 'spa:N′ɪ → blade
1097 putɑk *pl.* putix′
1098, 1099 ən 'stʃu:ər
1100 hɛn 'bè:t ə 'ḍʒènək 'uʃt′ī
1101 è.kar
1102 ʃɔ:l *pl.* ʃu:l
1103 krɑ.N
1104 'g′e: 'freḳ'ərəx
1106 sk′ipək
1107 vè ʃĪŋ′ ɑ 'g′īməʳək gə 'kru.ɑˡ
1108 'li:nə 'i.əsk′ɪχ′ *gen.* ən ʟ′i:ŋ′
1109 'tɔrɪŋ′ ən 'ʟ′i:ŋ′ əs 'tɪ.'
1110 kər ə'mɑ.x ən 'ʟ′ji:n′
1111 mọ'kəł *pl.* mọkələn
1113 hè. 'k′a.ɬək ə 'li:N′ə 'ɸhẹ:n
1114 kutᵊrəmh
1115 'sᵗɬɑt 'i.ʁsḳɪʰ
1116 l′i:N′
1119 du.ăn
1120 bɑ.itʃ
1122 hè 'gɑvəł 'mè:ᵊ ərə 'N′i.əsk
1124 g′imĭx′ *pl.* g′è'mɪ
1126 fe:skən → black mussel
1127 'i.əsk 'sa:ltʃə
1128 'i.əsk 'u:ər
1129 va ʃĪŋ′ 'sɑ:lt͡ʃən 'i.əsk
1133 'itʃ 'i.əsk
1135 juxɑr → roe ; mɑ.ʟək → smelt
1136 'ʟɑ:n 'i.əsk
1139 hɑ. nīł 'faiət͡ʃən 'itʃər ɑ.k′ə
1140 'ʟɑ:ɑn 'brehinəs
1141 'hi: mi tɔ' 'qīĪʃ Erən 'bɑ'tə
1142 hɑ 'No'pərīx ʁ.
1143 ha 'N′ɪ.nsīk. è. 'rɪN′ ('γīŋ′) a. 'NɑN′ăm
1144 hɛ.n 'sk′ɛ:l erᵊ 'i:nʃəhək
1145 'γɪ:nʃɪ ʃɪŋ′ 'ɪγʃ ər 'naN′əm
1146 'jɪ.nsɪ γɑ. tɔ' 'qjəm *pl.* 'ɪ:nsɪ 'γɑ.sə ə' 'qN′əmənə
1147 hɛ. gə 'ɪ:nʃək 'sk′ɛ:l 'hulə 'i:ɤ'ə
1148 t͡ʃɪlək → returning (fi:lək → folding) ; 'fi:ʟ′ə ɛ. → he folds ; 'fi:ʟ′ī mi. → I shall fold ; 'ji:ʟ′ə è. → he folded it
1149 drɔ.hᵊt͡ʃ *pl.* drəhᵊt͡ʃən
1150 lox *pl.* loxən
1151 ɑ.viŋ′ *pl.* ɑ:viŋ′əxən *gen. sg.* Nɑ:viŋ′
1152 'bɑt͡ʃ ə vīl u 'duł.
1153 hɛ. 'moɪᵊn 'bè:təxɔn ənsə 'no:b
1154 'haxăr 'mi.əᵊtən ɔ.rīŋ′ ərə 'vɑ't͡ʃən ʃɔ
1155 ha. ro. 'mo:rən 'bɛ:tən ə 'g′i.əskək ən'ʀaiərh
1156 is 'aN′īv ə 'Nu.ər ə 'hi'k′ĕ.
1157 hai ən 'bè:tə 'fu.ɪ
1158 vɑ: 'Nɪ: 'i.əskərᵊ 'bɛ:t͡ʃə
1159 be 'usə 'bɛ:t͡ʃə mă 'hĕt͡ʃ 'nus. ə'mɑx ənsən 'ba:tə 'ʃm
1160 vɛ.t ər 'fɛ't 'kɑ.ht͡ʃ ənsən 'kogəkh
1161 'kɑ.pt͡ʃĭn 'lɑŋg
1162 vɛ 'tuht͡ʃ ə.nsən 'a'fĭŋ'h
1163 və 'mɛrgək 'mɑuh ən ən 'ḍʒu'
1164 'hai 'muʃə gəsə 'Nɑ.iᵊrh
1166 hai 'dɑ:. 'vè:tə. 'mɑ.x ərh ṣɔn 'sk′ɛtən ən'ḍʒẹ:
1167 sk′ɛtɑn → herring ; uʟək → 'lythe' ; e.sk′ən *pl.* e.sk′ənən → eel ; fr:nək → whiting ; 'muk 'marā → whale ; 'bodax 'ru.ɑ → cod ; èḍɑk → haddock ; ɪγ'Nɑx → mackerel ; brèt͡ən → salmon ; bre'ḳ → trout ; goḅᵊrək → dogfish
1168 ro:ᵊn *pl.* ro:ᵗŋ′
1170 hè: 'tɔ:ɪʃdx ən 'ɑhădkh
1171 ən 'ɛe:əl
1172 kə 't͡ʃe: 'hè: 'ʃɪvʃə ərə 'hɔ.n
1173 ʃe:
1174 ə 'NuN′ɪ mə 'jɛ.rək ə 'hɑN′ɪ mi è.
1175 k′i:ərht͡ʃ

Vocabulary

àiridh : a:rɨ → a journey
allt : (*poet.*) ɑ:ʟt → valley
aois : ˈʃɑ: ˈbli.ɛn ˈdɪ:s → six years old
arbhar : ə ˈnʲɑ.rᵊvər → the corn

balach : nə mə ˈɣɑ.ˈləx → [I] as a boy
ball : bəʟ ˈdɑ:rĩnh → a mole on one's face
bealach : bjɑ̀ləx → a pass
beairte : ˈbjarhkʲĩ astʃə → sure of her ; ˈbjɑrhtə go ˈbi.ə → sure there will be (?)
beir : ˈber èr → catch it! ; ˈrugək e: → it was born
beo : ˈbʲɑ: → alive
beulaman : ˈu.iŋʲ ˈbe.ləmɑn → the eggs of a species of hawk (cf. Trans. of Gaelic Soc. of Inverness, XXI, 259)
bileastar : ˈbi:ˈləstər → a mean fellow
biorach : klɑ̀x ˈbirăx → pointed stone (?) (name given to a particular stone at Balliekine)
bioran : byrăn → a small stick
bliodhna : ˈʃɑ: ˈbli.ɛn → six years ; ˈxʲɑ.ɴ ɖənɑ ˈtri: vlʲi.ɑɴan → one of the three years ; ˈmai həm ˈbli.ɑɴə (*or* ˈmɑ:ɴəm ˈbli.ᴇɴə) → good this year
blonaig : ˈbʟɑ.ɴə ˈvuk. → the fat of a pig
bothan : bɔ.hăn → a shieling
bródail : brɔ:tʲł → proud, haughty
bruighinn : vɑ mɪ ˈbru.ɪɴʲ di.v (?) → I was saying to you (... speaking to them?)
brù dhearg : ˈbrɑ: ˈje.rg → robin
buaic : bu:ikʲ → wick (of a lamp)

caile : ə xɑ̀lɑn (*voc. pl.*) → girls!
caill : ˈxɑ:ʟ mi → I lost
cailleach : ˈkɑʟʲə ˈxru: → 'the old woman of the nuts'
càin : kɑ:ɪnʲ → scold, back-bite, swear
cam : ərh ˈmaˈtʃĩ ˈxɑ.m → out of a crooked stick (?)
caora : nə ˈʃê:n kəri → the old sheep (*pl.*)
càrr : kɑ:r → to grin
cartan : kɑrtɑn → a tick
casaidh : kʲe.sɪ → a bridge over a bog
cearc : ˈkʲᴇrk̬ ə ˈtɑ̀'mə → a partridge
chum : ˈmɑ.ʟ. hum ˈlɑvărhtʃ → slow to speak ; hᴇ:t kən ˈkrɛ̨k → they are to be sold
cipean : kʲɪpăn → a tether-stake
cinnteach : ˈkʲi:nʲɖʒəx a.stʃə → certain about her
clachan : klaxən → a village
cloigeann : klɪgʲən → skull
cnàmh : ˈkraivʲən ˈsʟʲi'ŋʲən → shoulder-blade
coinean : kəɴʲən ˈmarə̆ → sea-urchin
colbha : kɑ:ɪv → front of a bed
conasg : kɔ:ɴəsk (kɔ.ɴəs.ɑɣ) → whins
comh : kə ˈmɑi əs → as good as (+ *verb*) ; kɑ̀ ˈdɑ̀iən rə → as firm as (+ *noun*)
creagag (?) : krè:kɑ̀k → a cow (or sheep) with crumpled horn
creic : krɛ̨k → a sale ; xrɛik mi → I sold ; kregtʃə → sold
cridhe : ɑn ˈkri.ən → their hearts
cris : krɪʃ → grease
cruinneachadh : ˈkrɪɴʲəhaˈkū:inh → collecting eggs ; krɥɴʲəhɑg → a congregation
cutach : kutəx → short-tailed
cur : kər ˈmɪʃĩ → I (will?) put ; kən ˈkəʀ → to be sent ; hɑ.t kur → they are sending

dais : dɑ.ʃ → a mole, or heap of 'stock' (? corn-sheaves)
dallan : dɑɪɑn → a container used for putting grain into a winnower
dalma : dɑ:ɫmă → bold
darach : dèrəx → an oak-tree
dealbh : ɖʒɑ:ɪv → image, form
dealg : ɖʒɑ.lᵊg → stocking knitting-needle
dìosgadh : ɖʒi:ᵊsk̬ɑk̬ → a cow going dry before calving ('dul ar dìosgadh')
dóighte : dɑ:tʃə → singed
dona : dɔ.nə → bad
dramag : drɑ.mɑk → a handful out of a sheaf of corn used as a decoy to catch a horse
dreathann donn : ˈdrᴇ:ᵊɴ ˈdɔ.ɴ → a wren
droman : drom'ən → a straddle-chain
dùil : hᴇ:ᵊ ˈdu:l → they hope (?)
duiligh : duli → difficult
duine : dunʲjə → a person
dul : ə dəl → going ; χɑ̀ ˈrɑhək̬ ət̬ (ɑ̀ ˈrɑxək̬ ət̬) → they would not go
dùradan : durhɖăn → a mote in one's eye

eadag (?) : jè:tək → a flounder
earb : è.rᵊb → rely
èigean : tarᵊŋʲ ɑ̀ re:kʲən → a type of grass (?)
èigin : ɴʲə ˈwɛ:gən → something
eilean : ˈpɑ:rht̬ gən ˈɪ'lə → part of the island (?)

faotainn : fᵊi.tĩŋʲ → to get ; mɑ̀ ˈfɑi.əs → if it finds ; hu:r mi → I got ; ən ˈdu.ărʲ → did you get? (*ans.*)
fearr : ˈpja:r ˈɬɑ̀.m → I would prefer
feicinn : ɑ̀ ˈNakʲə → did not see ; ˈχʲi:i u → you will see
feusgan : fe:skən → a mussel
fiadh : fi.ᴇ' → a deer
fios : hɑ̀.t̬ kur ˈfɪʃ → they are sending word
focal : ˈʃᴇ.n ˈfɑ.kəl → old sayings
folbh : mə ˈfɔlɑv ĕ → before it goes away ; ĩr ˈfɑ̀.ɬᵊv → away
freasdal : fre.stɬ → providence
fulaing : vɑi ˈfuliŋʲ gə mɔ:rh → she suffered a lot

Gàidhlig : ˈmu.nt̬ʃər ˈgɑ̀:lĩkʲ → Gaelic speakers
gair : gɑ̀:r (gʲᴇr) → warm
Galltachd : gəs ə ˈɣaʟ.t̬ahk → to the Lowlands
geólab : gʲɑ̀:ʟɑp̀ → a small boat
gortuich : ɣɔ:ʀɪɪ ɛɪ fę:n → he hurt himself ; manə ˈɣɔ:ʀhtəhɑg → about the hurt

im : dè' ə ˈnim. → the colour of the butter ; mɑ:ʃtʲᵊrăx → contents of a churn ; hăi ə ˈmɑ̀:ʃtʲᵊrəx → she is churning
lochdarach : bă ˈli:kᵊrɑx (*Pl. n.*) → Lower Town
iothlainn : ĩnsə ˈnᵊi:ᵊlən → in the haggard
iteag : gə ˈnitʃəgən → without wings

lèine : ˈbun mə ˈle.nʲə → the tail of my shirt
lon dubh : ˈnʲɪt̬ ʟɔɴ ˈɖu. → a blackbird's nest
luchd : ʟuχk. → the cargo of a ship, or a burden
luid : ʟuʊtʃ → a puddle ; an old rag
lutar : ʟutər → to 'lutar', *i. e.* walk in a puddle

maolachan : mʷᴇ:lɑxən → the wool taken from a dead sheep ; also applied to the skin of a dead sheep
mias : mi.əs → a plate
midhear : mi.ər → a meadow
mùrach : mu:rɑx → shellfish
musgan : musk'ən → razor-fish

nead : ˈtri: ˈnʲˈɪtʃ → three nests
neamh-chneasda : nʲˈəɣ ˈχɾe:stə → uncanny

oidhche : əɴ ˈtu.lɪ ɪ:xʲˈɪ (ˈɪ:xʲ) → another night

pàirt : ə ˈhulɪ ˈpɑ:rhʈ → from every part ; ˈpɑ.rht ɑkə (*or* ˈpa:rhtʷ ahkə) → some of them
plàiche : pʟɑ:xʲə → a plague
plùch : pʟu:x → to squeeze anything together
post : pɔ.st → to trample, as when washing blankets
prìb : pri:b̥ → a wink

ramhann : ra.vɑn → a saying ; ˈʃèn ˈrɑ.'wə ˈne.ɬə → another old saying
rotach : ʀɔ.təx → dirt on the ankles from walking, a circle of dirt round the foot of your clothes

sadharcan : se.ərgən → a peewit
sàibheas (?) : ʃe:ɪvəs → nonsense
sàitheach : sè.ɪxʲ → satisfied, full
searatar : ʃɛ.rə̆tər → a towel
searbhais : skɑ:rvíʃ → a (religious) service
seileadar : ʃelə̆tərh → a sheep-louse
seitear : ʃi'ʇʃɑr → neigh of a horse
seóg : ˈʃɔ:gək e. → it used to fly
sgeamhag : skʲevɑk. → a small slice
sgiamh : skʲi.ɛv → shriek, like a cat miaouing
sgioll : skʲɪᵊʟ → to husk corn or nuts
sgiathan : ən ˈskʲi.əhan → without wings
sglàf : skɬɑ.f → to eat gluttonously, gulp
sgolag : skɑɬɑk → a herd-boy (*A.-Scots*)
sgolt : ə ˈskɔltəs → which splits
sgruigean : skru'gʲən → neck of a bottle
shìos : ˈhi:s ɑ kʲˈɪl ˈḍo:nɑn → down at Kildonan
siofog : ʃɪfɔk. → a straw
sìob : ʃi:p → to drift, of snow
sìothlag : ʃyɬək (*or* ʃi:ᵊɬək.) → a milk strainer
slàbhag : sɬɑ:vɑk. → pith of horn

sliimear : ʃʟʲɪ'mɑr → a cunning fellow
smeórach : ˈnʲˈɪt ɴɔ ˈsmjǫ:rɑ̨x → a mavis' nest
smàl : smɑ:ɬ → to snuff a candle
smeuchan : smè:xən → chin-band of a bridle
smior : smʲˈɪʀ → marrow (of bone)
sochar : sǫ:xɔ.ɾ → benefit
spéar : gə̆x ˈspe̯ər ə hɑ: ˈɑg̊əm → every hoof (i. e. cow) I possess
spéisialta : spe:ʃəʟtɔ → neatly dressed
sprè : nɔ ˈspre: → the cattle
srainn : sra:nʲ → to snore
sruth : hɛ ˈsru. ˈkɑ̨:tʃər ə̆nsəɲ ˈkʲe:t → there is a strong current in the straits ; sruhɑk → washing potatoes
stiop : stʃi:p → to soak
stotach : restless cow at milking (stǫ'tɑx)
striodan : stri:dən → a stony ravine
stuaic : stu.ɪ̄kʲ → a wry-neck
stuighean : stʃi.ɪən → the foundation sheaf in a corn-stack

taigh : ʇʃɪləm ərən ˈty. → around the house
tàl : tɑ:ɬ → an adze
tàlachan : tɑ:ləxən → an oyster-catcher
taobh : tì ˈtè:v → beside ; ᴇʀɴ ˈtɪ:v → on the side
taos : te:s (te:ʒ) → dough
their : ənə ˈhu.rhtʃ e. → when he said (?)
tighearna : ə ˈχʲi:ᵊrdɑ̨ → o Lord ; ˈfǫ.kəɬ ən ˈʇʃi.ə̆rdɑ̨ → the word of the Lord
tighinn : gə ˈḍ̊ɣigək ə̆ → that he should come
tirim : ʇʃi.ərəm → dry
tomhas : tɔ:ʃəxən → riddles
tràithle : trɑ:lhʲí → rubbish
tuairim : mɑn ˈtu.ərəm → around (?)
tuit : ˈhu.ʇʃ ɛh → he fell

uachdarach : bɑ̨ ˈʟu.ə̆krəx (*Pl. n.*) → Upper Town
ugh : ˈuk'ɔᵃ → eggs ; ə ɣe:tiŋ́ ˈu.iŋ́ → to get eggs
uileann (?) : u.ljən → honeysuckle, or elder

TEXTS

1. bɪ.g gɑx ˈdunʲi ˈjɑ̨lɑ̨v hum ˈe:ʃtʲəx — ˈmɑ̨.ʟ. hum ˈɬɑ̨və̆rhtʃ → Let everyone be ready to listen and slow to speak
2. hɛ. ˈtri: ˈnʲihɬɛn nə̆xʷ ə ˈnɑ̨:r er ˈɣɑ̨i.əɬ. ˈḍ̊ʒè:nə ˈʀi.aᵩ — horhtʃ ˈbradən ə̆sə ˈnɑ̨.vĩnʲ — ˈfi.ɛ' əsən ˈfrɪ.' — nɑ̨: ˈkre:v əsən ˈxʲɪl' → There are three things that a Highlander is never ashamed to do: to take a salmon out of the river ; a deer out of the heather, or a tree out of the wood
3. hɑ̨ nɑl ˈe: ˈnʲi: ə ˈsk̥ɔltəs ˈdèrəx ɑx ˈg'ĩŋ́ ən dèrəx → Nothing will split oak except a wedge of oak (cf. *Seanfhocla Uladh*, 1936, no. 1520).

(b) KINTYRE

The Kintyre material was collected in May and June, 1961.

Informants:

(a) Neil MacDougall [ji.əɬ maχ ku:ɪʟ'] (79), a retired fisherman of 'Duncrannaig', Carradale, on the east coast of Kintyre. Parish: [ʃkʲe:rə ha:dəɬ] 'the parish of Carradale', [əɴɛ ˈʃɪrəməxk èrə ˈɣai.əɬ] 'in the county of Argyll'. He was Holmer's informant Carradale 1 for his *The Gaelic of Kintyre*, Dublin, 1962, see pp. 3—4.

(b) Mary MacKinnon [mɪ:rʲi mɑx kʲˈɪnɔɴ] (85), farmer's wife, a native of Tarbert Loch Fyne [tɛrəbə̆ʂt] in north Kintyre. Parish: [kʲˈɪl kɑlmɑneᵊɬ] Kilcalmonell. When recorded she was a patient in hospital in Campbeltown [kʲəɴˈʟɑ:x].

(c) Neil Thomson [ˈnɪ.ɑl mèkʲ 'ho:mɑʃ] (56), a fisherman [i.ə̆skarh] of Muasdale [mu.ə̆sdəɬ] on the west coast. He was Holmer's Largieside 12.

(d) Alexander Macalister [ɑlɪstər mə kɑlɪstər] (81), a retired marine engineer, native of Killean [kl ˈʟʲɛ.ln] in the parish of Killean and Kilkenzie [kʲɪ ˈlɛ:nʲ ə̆gəs kʲˈĩl kɛnzi], west Kintyre, now living in Campbeltown.

(e) George Thomson (55), a gamekeeper of Muasdale, cousin of (c).

Questions 1—48 are given here from the answers of speaker (a); variants given in brackets are from speaker (b).

49— 102 from (b), variants from (a)
103— 461 from (a), variants from (b).
463— 516 from (b).
517— 604 from (e), with a few gaps filled

by (b).

605—1048 from (c).

1049—1099 from (c), variants from (a) and (b).

1100—1175 from (a).

1 tarəv ; yrəbəł ən ta.rəv (ûrəpəł ŋ terə)

2 ˈʀɛːχˈkˈ mi mə ˈxrɔ.γ u.lə (*or* xreχˈkˈ mi əŋ kruˈ ɛr fɛt)

3 kˈaNixˈə xrɔγ

5 haː eː ə spoˌəγ ən Lᵈλːγ

6 han Lᵈλːγ spo.ˈʧə

7 ˈbˈi.ɛː ɛrə ˈspoˌəγ mo.n ˈʀèːχˈ ʃɪNˈ eː

8 ha ˈvoː ɛrs ˈdaːr

15 ruk ə voː ənsə vaˈtɪNˈ

18 *pl.* nɑ łλːv

22 əŋ kᵊruˌ bèːNˈə

23 ŋ bèːNˈə buˌi (baNˈə nöːsk)

25 ˈhaː ˈvoː ə ˈnu.ɑłanɪxˈ

28 ha ˈmatĭγ ə ˈta.fɑ̃N (*or* han kuː ə tɑləv)

30 kə ˈvyːd ˈmɑːrht ə ˈhaːgət (*or* kû meːd mɑ.rht ə hagət)

31 ha ˈkoːlkˈ ba. ˈèːχˈkˈə (ha kuˌᵇɪgˈ mɑ.rht ĭgˈə [he has ...] *or* hɑi kre.əl kuˌɪg ˈ mɑrht)

32 hɑː tri: baː ɑːxkə (*or* hɑ tri: mɑrht aːχkə)

34 ha ˈxaɡənĭŋˈ təmˈbaˌkə γə də ˈjoˀɪNˈ ə ˈnɑːski eː

35 öːᵊrkən ə voː (*or* λˌrkˈĭn)

36 ˈfeːmɪ ˈiː vi èrə ˈLˈęˌis

37 hai erə Lˈeˌis

39 ˈhɑː eː ə ˈkˈɛˌəł ə ˈvᵊoː (hɑ kˈeˌəl ə varht) → he is tying the cow ; haː iː kˈĭˌəltʃə (kˈɛːłt) → she is tied ; ˈxˈɛˌəł ˈèsən ˈiːᵊ (χˈèːl ...) → he tied her ; ˈkˈɛːᵊlĭ mɪ. ˈiː → I shall tie it ; ˈha. ʃɪNˈ ə ˈkˈèˌəł nəm ˈbaːˈ ə ˈhulə ˈfeːskər (*or* ha ˈʃi.Nˈi kˈèːl ə ˈxru: ûˌlˈə ˈfeːskər) → we tie the cows every evening

40 ˈhɑː nɔ ˈʁa. ə ˈgˈĭunałtrəγ (*or* haːn ˈkru. ə ˈgˈihəł ə ˈNˈeːr)

41 bɑːxə *pl.* bɑːxĭn (*alt.* ŋ baiχ *pl.* baiχˈ)

42 haː eː ˈkaˌrhstəγ ə ˈvᵊɑːxə (*or* ha glanəv ə vaiχˈ)

44 ˈxai i gəə ɔN ˈtoˈpər ɔr ʂɑn ˈuːʃgˈə (*or* ˈxaihə hûn ən ˈtopər ə sɔn ˈû.ʃkˈ)

45 (haː)nĭkˈ ˈeː I ˈmjuNᵊsi (*or* hèni a farɑ ro mi) ; haːnĭkˈ èː ɑ ˈNˈunai → ... to them ; ˈhaːnĭkˈèː ɑ ˈhɔ.nai (hèni a farɑ ro.i) → ... to her

46 vaː eː gˈɪ.ĭx ɔ.rᵊm (*or* vaː.ə ˈglλ.ixˈ ɔ.rəm)

47 ˈjeˌixˈ ɛ ˈɔ.rəm (*or* ˈγlλ.ə ɔ.rəm)

48 ha ˈsruˌĭn rɔn ˈaːxɑ ʃin

53 hûg mi fɑːɔr dən yɑrht

54 hal ˈblûˀənɪ mɪ.ʃə ə ˈvɑrt

55 ˈblûˀənɪ mɪ.ʃə ə ˈvɑrt

56 ha ʃən ə ˈblûˀən ə ˈvɑrht ˈûlə ˈʟɑː

57 ha tə ˈvłû.ɔNˈə ʃɪNˈ èːd

61 bèːNˈə

62 u.ɔxkɔr

63, 64, 65 baNˈə ˈgû.rhstˈ (-rs-)

66 hur γû ˈdˈux bèNˈə gû.rstˈ

68 ha baNˈə ˈuːr Nïs ˈmɪNˈiʃtˈ nə baNˈə ˈgurstˈ

69 hɑ ben ən tai (ə) ʤɛnəv i.m → ... making butter ; hai ˈʤènəv ə ˈvu.i → ... churning

71 kuˀĭr

72 sλˀəx *pl.* sλˀəxən

73 kəˈju ʃər lĭt baˌNˈə ˈgurstˈ Nˈo baNˈə ˈmˈinˈiʃtˈ

74a vĭl u gˈi.ɔri ˈdˈux bèNˈə ˈgu.rstˈ

74b ha Nˈĭl ˈfeːm agəm ɔr Nˈî. səm ˈbi.

75 han ˈpaha ˈkɔNˈəχ ɔ.rəm

76 ˈhekəχ gən ˈbjar łəd dˈux ˈminˈiʃtˈ

77 ˈjoːu ʤɛ.au gˈiəri

78 kyːrɪ *pl.* ; krahkˈən kλːri → sheepskin

80 ha nə huˌən ə gLyːχˈ

82 vɑ ˈdrǫv ˈkλːri ərən ˈraːd

87 o.ĭinˈ ; ˈpis: ˈo.lənˈ → a bit of wool

88 hɑ ˈłǫmɔv ə ˈxλːri

89 ʃiʃərɳ (-is-) ; ha nə kɛːri ɑrɳ łuːməv lə ʃisərɳ

91 xɑi nɔ ˈkλːri əsən ˈRɑːd

93 χai ˈkλːri ɛr ˈxɑL (ə)sən ˈsNˈe.ɔxk

94 ha mi ˈkɔNˈɔx ˈfu.ĕr

95 kˈeːˌjərh

96 gˈeᵊrh (*or* kreˀɪʃ)

97 fjɔ.l xöːrax

98 fjǫːl (*or* marhtjɔːł)

99 goˌʷɔrʰ *pl.* goˌʷərh (*fem.*)

100 mjǫN

101 hɑ nĭlˈ ˈbˈeˌɪxˈ ˈi.eixˈ ɑNə ˈjeːrĩˈ (*or* hɑ Nˈĭl ˈbe.ɑx ˈfi.ɛixˈ ɛnə ˈNˈęːrˈǫ)

102 vɑː i. gə mɔ ˈxuʧχɔγ

103 ʃeː ˈbɑłax ˈfɪ.ɛixˈ ə ˈhą̆nət (*or* hɑ̂nət vɑłəx fi.ɛixˈ)

104 ʃeː ˈbɑłax ˈʃiːvəltə hɑ.N (*or* ha.Nə ˈvɑłəx ˈkoˌərs)

105 muxk *pl.* muχkən (-xk-)

110 muxk

111 kuLIxˈ

112 tö.ˈ nə muxkən

113 pigˈaNˈ (*or* muxri.n)

115 hɑ ˈlĭtər ˈmoːr ĭgˈə ˈvuχk → the pig has a big litter

116 ha. nə ˈmǫxkən ə ˈkłλˌɔx ə ˈgᵊruˌNd (*alt.* hɑ Nə ˈmuχkən ə ˈbu.ərɔx ǫnsə ˈγruːNd)

117 haːŋ ˈgrunD ərə ˈxlöˌɔx ˈsu.as (*alt.* han ˈgruːNd I ˈʧʃɑNdəv ˈsu.əs)

118 han muχk bliˌənə gö Lˈeː ʃɪNˈ (*alt.* haːm ˈpigˈaʧ ˈblɪːənə gə ˈjeˈ ə ˈγöːʃ)

119 kˈɛrhk *pl.* kˈèrhkən

121 hɑː nɔ ˈkˈerhkən ə ˈskrɔːbəγ ə ˈγruˌNḍ (*alt.* ha nə ˈkˈarhkən ə ˈskri.bəv ə ˈγᵊruːNd)

122 haː ˈχˈèrhk ə ˈguᵊrh

123 hɑ. nə ˈkˈèrhkən ɛgə ˈjèːtə (*alt.* ha nə kˈarhkən ə fe.əv ɛgə jęːt)

125 ha. nə ˈkˈèrhkən ə ˈgöːrəm

126 haːi ˈpˈûχkəγ nĭŋˈ ˈgˈhè.rhkən

128 tɪ χˈarhk ; vɪl əd ər ˈfǫ.łəv hûn ən tɪ ˈχˈarhk haːst

130 ˈuˈ ˈNˈiˈt (*alt.* ˈuː ˈsèːgˈ)

131 haː iː ʤɛːnəγ ĭɪt

132 hai nə syˌi ɑnsə ĭɪt

133 ˈvarû ən ˈʃǫNɑx nĭ ˈkˈɛˌrhkən agə ˈmuˌlə ən ˈRöiᵊrh (*alt.* vărə ən ˈʃɪNəx ˈhûːlə ˈwən dənə ˈkˈărhkən ən ˈʀɛːrˈ)

134 köˌlixˈ (*or* kyłəxən)

135 kaɪˈɑx *pl.* kaɪˈaxɑn (-ɔx *pl.* -ɔxən)

136 han kyˌLˈəx dûl ləʃ nə kˈarhkən

137 haːn kö.lɑx ə gö.rəm (*or* han kyˌLˈəx ə gLλˀixˈ)

138 ˈkˈiːᵊr ĭ ˈxöːlax

139 haː ˈhλːn dənə ˈʃkˈiːaːn ˈbrɪːʃtˈə

140 ha. xˈèrhk ə ʃkˈi.ali

141 ʃöNɑx *pl.* ʃöNɪxˈ (ən ʃĭNəx *pl.* nə ʃĭNəxᵊɳ)

142 ˈvaˌrəv ən ˈʃöNɑx ˈbaraxk ərz ˈγaː jęːᵊg dənə ˈkˈèrhkən ən ˈRöiᵊrh (*alt.* ˈvarə ən ˈʃənəx ˈtûli na ˈdûsɳ kˈarhk ən ˈʀɛːr)

143 ˈmarəvi èː ˈtuLˈɪ əˈmaːrəx (*alt.* ˈmari.ə ˈtûli.ə ˈmeːrəx)

144 haː eː ga ˈmarᵊvəγ

147 nɑ ˈmarəv u ˈhęː (*or* Nɑ ˈmèrə u ˈęː)

148 na ˈmarəv̲ ʃə ˈpeːn (*or* nɑ ˈmarə ʃɪ. hęːn)

150 haː eː xo ˈʃɔːLtə rę ˈʃöNəx (*or* ha xo. ˈʃǫltə ri ˈʃĭNəx)

151 hɑː èː ˈʃałəg ˈgˈaraɪˈNˈ

152 hɥNɪk (*or* χǫNi)

153 huˌɑr mi ˈekəł (*or* ˈhuˌər mĭ ˈękəl)

154 ʃLˈĭˈgˈə u.ˈ

155 buˌygɛn

156 gˈałakən

158 gˈèːγ (gˈǫ.i) ; ʃĕ ˈʃɔ.ˈ ˈgˈeːᵊγ ˈmoːr ; u’ gˈèːγ ; droːv gˈu.in

159 ha nï gˈo.i krɔstə (ha nə ˈgˈǫ̈ːi ˈdɔnə)

162 hɑ ˈtuNɑkən ˈɔːg ɛgˈəN ˈtuNɑk (ha ˈtûnəkən ˈoːg ɛkˈ ən tû.nək) ; u.’ tuNɑk (*or* û. tû.nək) ; tuNɑkən (*or* tûnəkən) *pl.*

163 draːxk [another sp. used ‘strác’ but refused to repeat it]

164 ʃe.laŋˈ *pl.* ʃe.laŋˈən ; mil’ ən ʃe.laŋˈ ; Nˈɛt ʃelaŋˈ

165 haˌɛ. ˈkˈɑNðx ˈkrǫγ

166 ˈskret ɛ: ɛnə ˈlǫʧʃ ən ˈʃèlaNˈ ˈeː

167 haːn ˈkrèxˈkˈɑN er ˈaˌt

168 ʃe. ˈeˌɑx ˈmā. haʒ ˈʃɪːn ; eixˈ *pl.*

169 gᵊrŏˌərə *pl.* gᵊrŏˌərĭn

170 gˈaran (gˈa.-)

171 haː nə ˈhöixˈ ə ˈrûχˈ əˈnun sə

ˈnɑɬ ɛrə ˈnɑ:χəɣ
172 ˈʀɣ.xˊi mi. ĩsə ˈʤɜEi
173 haʃiNˊ ə ˈʀöixˊ ən ˈskɔl ə ˈhulə ˈʟɑ.ɑ
174 ha:n ˈʀö:ʃ èrə ˈʀuɪχˊ
178 ha: e: ˈma:rkəxk ə ˈje.əx
179 ha.nᵈ ˈʧe.əx ʃə ˈdu: ʃɔx nə ˈhç:xˊ ˈç.lə
180 sta:ɒ̀əɬ
181 kru: ɛ:ᵉx
182 ˈle:m ənᵈ ˈʧɛ.ᵉx ˈharĩʃ èɽən ˈʤi:g
184 ha ˈɒurɪŋˊ gɔ.' ˈsö.i ö:tɪŋˊ ɑnsənᵈ ˈʧʃɔ:mbərh
185 a.sǎl *pl.* ɑʃələn (*alt. sg.* aʃəɬ) *masc.*
194 ka:rhstʃ e.əx *pl.* ka.rhstʃən e:ɪxˊ
195 ka.rhstʃ aʃəɬ
198 nə slɑurixˊɛn → chains
199 ku.'il *pl.* ku.ilˊən (*alt.* ky:lə *pl.* ky:lə)
200 aʃəɬ (*or* a.səɬ)
201 ɪməlǎk → nave
202 mă'təɣ *pl.* ma'ʤij
203 kûlɪĩ *pl.* ku'lɪŋˊɛn
204 kè.'t *pl.* kö.ʧ *masc.*
205 vɑ.ŋ ˈkɑ.t əga ˈɪmˊəli ˈhe:ᵉn
206 haŋ ˈka.t ga ˈru'ɒ̀əɣ he:ᵉn
207 pi.ʃɑk *pl.* piʃəkən
208 ˈskrɑ:b əŋ ˈkha:t mɪ
209 ˈχu.g ɛ: ən ˈkrɛ:xˊkˊɑN ˈɣim ; ... ˈɣiʃə ; ... ˈju.əxəsə
210 ha: e: klö.ᵊəx (*or* ha: e. ə ˈrũ.ɑvərh)
211 konjanˊ *pl.* kɔ.NˊajɛN
212 hɑ. e: ˈʟɑ:skəɣ èr nəˈkɔ.NˊɛNˊən; ˈkuri mi ˈurɑhar aN ; xur mɪ urɑχər aN
213 ˈxu.alǎ nə ˈkɔʃəⁿʃən mi ə nə vɑ mi ˈdᵉɬu.' ɔ.ɾə
214 χa ˈxu.ɑlɑd ˈmi: ˈi.tʃərh
215 ˈxo.ɑlə mɪ ˈʤe: vɑu ˈgra:
217 hər ˈɣɔ. nə ˈsisɛrn
218 xaɪˊ mi. mə ṽẽ:ran
219 ˈka:ʧ əndə xuru ăn ˈsnă:xˊèj
220 ha. ˈsnă:t ə ˈji.ɛrᵊm ə ˈnɪ:ʃ
221 əŋ ˈkhuru ˈbutăn ɛr mə ˈxɔ:tə
222 ha: ɪ kurh ˈko.ⁿjəv ənsən ˈdᵉrā:ʰ
223 kˊerhɪˊě snă:
224 vilh ˈʤɔləg a.gət
225 pai.ər stɑ.xᵏənən
226 ... brikˊiʃ (*or* tru:zɛrɳ)
227 hè: i. ɛ ˈʃNˊi:ᵉv
228 hai ˈʃNˊi:v nəs ˈʟɑ.ɑiχˊɛ na ˈmɪʃə
229 ha. ˈnoɬən ɛrə ˈni:v
230 ˈfˊe:mi ˈnoɬən ï vi ɛrə ˈxɑ:rhʤəɣ məm ˈbi.ə eɬə ˈni:v
237 χuri ˈda' ˈʤʃèrəg erə ˈnoɬən
238 ta:ʟˊarh *pl.* ta:ʟˊɛrən
239 ha.m ˈbo.rᵊnɑx ə ˈni.ətərɑxk
240 ˈpɔ.ɬ ˈɪŋˊɑrəx
242 ha ˈnɪɬ mɪ ˈklɪ:xʧə rɪʃ ə ˈnoɒ̀ɔʃ ʃɔ
243 əm ˈburə ɣuʧ ˈʃin ə ˈjɛ̃:nəɣ erəɾ ˈɬɔ.n
244 hɑ ˈɒ̀urə ɣaɪv ˈʃin ə ˈje:nəɣ erəɾh ˈsɔ.n
245 ə ˈvɪ.l u ˈkɑməsɑx èr ˈʃin ə ˈjè:nəɣ
246 kur əˈmax ɖə ˈhẽ.gə
248 ˈbɑ:r ən ˈʧɛ.gə
249 ʃe ˈa:tˊə ˈbɔ:jəx a. ˈʒɔ. ; ɑ:tˊənən *pl.*
251 duʟˊəkən kɑ:ɬ
252 ˈmiŋˊ ˈĭ.ʃəʃɑx
253 ˈmiŋˊ ˈxɔ.rkˊ
255 kˊistʧə ˈvi.ŋˊə
258 meʤʃə pɔ.ʧə → pot-stick
259 knɑ̃təxan
262 orh ˈgᵉrĩm ˈaran dən ˈfa:ʃtˊə
263 gˊɑ:r pi:sə èran ɣɑ̃
265 ha: i. ˈʤʒç:sɑxəɣ ˈaran
267 ˈsmu.k è erə ˈnu:ʟɑr
268 ˈho.ʃɪ ɛ.ər ˈmi.'a:nixˊ → he began to ...
269 ˈho:ʃɪ a: ər ˈkɔ̃:jəɣ
270 ha ˈʧʃanəɣ rəʃə ˈnuʃkˊə ˈjè:nəɣ
271 ˈto:ʃʐχɪ ˈʃINˊə
273 ha: ˈnalak ˈç.rh
274 hɑ: ˈbra.məɣ ; ligˊ ɛ ˈɛ.s brẽ:m
276 hɑ: ˈöɖax ˈu:ᵊr ˈɛ:xˊkˊə
277 ˈhu.ɑrəɣ ɛ. sən ˈdö:rəx èrən ˈrɑ.ət ˈvo:ər
278 ha. ʃiNˊ ə fõ:tiŋˊ ˈarĩgˊəd ərə ˈhɔ.n
280 ha ˈnèi.əɣ ɛ ruɖ səm ˈbi:
281 hɑ ˈdu.ɑr ɛ Nˊiːsəmˈbiːˈ
282 ˈha: ən ˈtarĩgˊəd ˈakiŋˊ
283 ˈʤɜe:ʃ ˈö:ɖax
284 ʟˊe:ⁿjə *pl.* ʟˊe:nʧən
285 ˈha: ɖə ˈlè:Nˊəˈsɑɬăx
286 ˈha: ɖə ˈlè:jəsə ˈsɑɬəx ˈku.ʧʐx
287 mulɪxˊkˊiŋˊ *pl.* mulɪχˊkˊiŋˊɛ̃n
288 ˈka:ʧ ə ɣ̄ĩˊ nə ˈmitəkən a.gəm
289 ö:ɖax ö:tərᵊm ; ö:ɖax tro.m
290 kɔ:tə mo:ᵊr
291 ˈljɪ gˊɛ̃xˊkˊiŋ ɣɔ' ən ˈtö.' a.gət
292 ˈljikˊi mi èxˊkˊiʲ
293 ha: jɪgˊan ˈāxˊkˊő. ɣənˊ ə ˈnjèrɪŋˊ
294 ˈlɪgˊ ɛ ˈè.xˊɪŋ ɣɔ. əŋ ˈkrog ə.kˊə
295 rĩNˊ e: ˈxˊɑ.rsʧ ⁿji:
296 ˈfe:mĩ tu ˈbi.a ĩnə ˈhau ˈgo.pərh
297a ha ˈtulĩ sə ˈxɔ:rh də vi.ă ˈdɔ'nə
297b ha: ˈbi.ă ˈgɑN. ; ha nĩl ˈgɔ̃.jə • ˈʒɔ.
298 ha: gˊɪχˊəɣ ˈtri: ˈtra:n ɖə ˈvi.aᵀ sən ˈʟɑ.ɑ
299 bᵊĭkəvðs
300 ɖʒi:ŋˊɑrh
301 sûfèrh
302 ha: e: ˈgˊɪχˊəɣ ə ˈji:ŋˊarh
303 ˈjixˊ ʃɪŋˊ ən ˈɖʒi.NˊarˈagɪNˊ o ˈxˊɔ.N ˈfatə
304 ən ˈɖʒixˊu gə ˈʟˊɑ:ᵊr (ən ˈɖʒi.xˊ ju. də ˈha:xˊ)
305 ˈɪxˊə mɪ Nˊiːsəˈbiːiəvərˈuˈɣɔ̃:
306 hɑ ˈɖʒi.χᵋ mi ˈji: sə ˈbɪ.i ən ˈɖʒu: jɑN vɑ mi ˈʧi:Nˊ
307 hɑr ˈɣɔ. ˈrɑd ə xˊi. ra ˈɪxˊəɣ
308 ˈha: tɑrstˊ ˈɑ.rĩgˊət dənə ˈbɔ:xkən
309 hɑ ˈnɪɬ ɛ tɑrstˊ ˈNˊi: sə ˈbi: ˈɣa.iᵊv
310 ha ˈɖᵊo:rəɣ e:
311 huk ʃɪŋ
312 ˈhuk ɛ tə ˈvɬe:ʧar e:
313 hor ˈɣaiv ˈtastən ən ˈtö:n → give them a shilling each!
314 ha: mõ:ɖax sᵊraxʧə
315 saɪ.ənh
316 fjɔ:l
317 ˈhug mĩ ɖənə ˈvatɔɣ ˈpi.sə ˈfjɔ:l
318 ʃkˊilˊɪŋˊ
319 tɑ:stən
320 ha: mə ˈfɔ:χkə ˈfaɬv → my pocket is empty
321 ha: ˈkosNəɣ ˈmo:ran
322 ha ˈnɪlˊ a ˈkosNəɣ ɑx ˈbˊękan
323 ˈkosNɪ ˈu.sə
324 ˈχo.ɣɪNˊh ˈʃI.jə
325 ˈfjɔ:l ˈvu.xk
326 brɔ:xɑn
327 su:ʷ
328 ˈjik ˈlei ('jik 'leiŋˊ) nɑ ˈkɑ.rstʃən ə ˈxhuixˊ
329 ˈxɑ.ʃɣĩNˊ e. ə ˈxhuixˊ
330 hɑ ˈnĩl ʃɪŋˊ ə ˈkhuixˊ ˈxɑ.rsᵗʃən ˈiʦʃər
334 a.ərh *pl.* nɑ hariχˊən
335 ˈtõi ˈma.ɑrh
336 mĕ:arh *pl.* mă:rɪn ; ˈtõᵊ mɑ ˈvă:.arh → my mother's house
337 ʃènarh ; ʃènəvărh
338 ˈskri.v mi ˈjönsi ˈta.ɑrh
339 ˈskri.v mi ˈʟˊji:ʧʃər
340 a mɪ ˈdɔ:xs (*or* dɔ:xəs) gən ˈskri.vu yɔ gə ˈgõ:rĩʧ
341 ˈskri:v ă ˈbʰu:nsi
342 ha mi ˈskri.və ˈɣɑxɪ ˈu.ʁɾ ʂən ˈʧè:ᵊxkəŋˊ
343 ha: mi skri:vəɣ
344 èr ˈnɑ:r ə tɑ:r ˈNˊɛ̃:ṽ — gə ˈnõ:hˊər ˈɖèNˊəm — gə ˈɖʒɪgə də ˈʁi:ɑxk — gən ˈɖʒe:nə ɖə ˈhɑl ər habv măr ˈni.ər ʁɬ ˈNˊè:əv — ˈɑr ˈgəNˊ ən ˈɖʒu ər ˈarən ˈʟai.aɬ əgəs ˈsʁ:r ʃINˊ ɔ ˈnɔlk — nɑ ˈʟˊɪg ʃINˊ ɑNə ˈbu.ɑrəɣ ɑx ˈsʁ:r ʃinˊ ɔ ˈnɔlk ɑr ˈjeʦən ˈʁi:axk ĩ ˈxũ.ɑ̃xk əgəs ə yᵊbˊ:rh ko ˈʃi.aʁɪ — a:mè:n
345 bra:rɪn
346 pju.ʷərh *pl.* pèrĩn ; *gen. sg.* mɑ ˈfju.ərh
347 ha: ˈtõ.' ˈmo:ᵊr ʁg mə ˈfju.ər ănsə ˈvɑlə ˈvo:rh ; kə ˈvè:t ə ˈhagət də ˈvra.ərĩn ʁgəs də ˈferɪn
348 ha.i ˈfu.ðsɑx ˈkʰʌ:l ('ta.nə)
349 Nˊi.Inən ; ə ji.ɪn *gen. sg.*
350 sɪu.ɑɣ nə he:ɬɑ
351 ˈha. è. ˈka:rəɖʒəl rĩʃ ə ˈxlɑN
352 bè:nɖʒərəx *gen.* ə vè:nɖʒərəx (*alt.* be:Nˊɖʒᵊrəx *pl.* bè:Nˊɖʒᵊrəxən)
353 va. ˈsʟu.ðɣ də ˈvrā.an ə ˈkʁ:nɖʃ
354 va: ˈNˊjɛnəv erə ˈva:stʃəɣ ɖʒə

ˈdǫːnɪ ʃo ˈxaːˌi

355 kreˌɪəl

356 ə ˈvɪl ˈgaːlʹɪkʹ ˈagət

357 (1—12) öˑn ; ḍaː ; triː ; kʹeˌəɾh ; kuːg ; ʃèː ; ʃɑˑxk ; ɔːxk ; nöi ; ʤɛɪxʹ ; höːnʤĕˑg ; ɣaːjeːᵊg ; (20) fixʹət ; (401) ˈkʹeˌəɾ ˈxʹiˑqd sə ˈhöːn ; (100) kʹiˌaḍ ; (1000) miːˈlə

358a ə ˈxʹiˑat ön ; ṇ ˈdaˑrə hön ; ṇ ˈtᵊrɛːʃ hön ; ən ˈkʹɛroʷ hûn ; ən ˈköːᵍgʹoʷ hö.n ; ən ˈʃeːᵊv hö.n ; ən ˈʃɑxkəv hʌ̈ːn ; ən ˈɒːxkəv hʌ̈ːn ; ə ˈnöi.əv höːn ; ən ˈʤɛːixʹəv höːn ; ən hö.n ˈʤɛːgəv ho.n ; ṇ ˈdaː ˈjeːgəv höːn (1st—12th)

358b ʤɪiːiʃtʹ → 2

359 kə ˈɣɪːḍ ˈpèˑrsə vǫ ˈɜɪnh

360 ˈkoːkʹ ˈɔːrɪˌɪ ɛˑr ˈɑːrhʤʃət

361 ˈkʹeˑər ˈslɑtən ɛˑ ˈrɑˑtʼ

362 ˈtriː ˈtrəˌɪn ɛ ˈrɑːrᵽʃɑxk

363 trèi *pl.* trèi.ənh

364 ˈû. ˈnaiv də ˈɣǫːnʹɑxk ; ˈnöi ˈāˌiv → nine fathoms

365 ʃöʀɑxk (ʃörəmɑxk) ˈkʹɑn ˈtʃiːᵊrʹə → Kintyre ; qřĭʃ → Arran ; arʹᴇ ˈɣai.al → Argyll ; ᴀɴ ˈtröim → Antrim ; boːᵊḍ → Bute

366 xᴇ. ˈima (xʹè. ˈimədax) ˈeːɔrnɑx (ˈeːrəɴɪxʹ) ə ɣǫ ˈmeˑrəkə̆ o ˈxʹᴀɴ ˈkʹeˑəḍ ˈbli.ə̆ɴ

367 ˈʀugə mi ɔɴɔ ˈʃkʹiːraxk ˈhqːḍəl → ... of Carradale

368 juːʷɑx *sg.*

369a ˈhuˑʧ ɛ. ɛr ˈmuʟˑɔx ə ˈxʹǫˑɴ

369b vaː eː na ˈmõˌˌi

370 hai ˈgʹɛrǫn mǫ ˈxʹǫɴ ˈgoˑrstʃ

371 haː eː kur ˈfɑˈlɔs je

372 bʹèːᵊɬ ; ˈdruʧ də ˈvèːᵊɬ

373 ʟʹjipən

376 gruˑɑg ; ˈdaˑ ə ˈɣruˑɑg → the colour of the hair

377 ha ˈagəm ɪɪ mə ˈɣruˑǫk ə ˈxʹiːᵊrəɣ ɔ ˈhulɔ ʟɑˌɑ mən ʤeːt mi dən ˈskɔːl

378 mənəŋʹ ˈxʹiːᵊrij mɔ ˈɣruˑǫk vɪˑɣ mɔ ˈvãˌːər ˈkrɔˑstɔ

380 ĭnʹ ˈkʹiˑqv

381 na ˈspiːᵊn mɔ ˈɣruˑə̆k

382 ha ˈjeːnəɣ èˑ ˈkrɔn sɔ ˈbi. ˈɣuˑᵗʃ

383 ən smiˈgʹɔt

384 ə ˈvuˈnʹɑlh *gen. sg.*

385 guˑɑlĭŋʹ ; ˈknĕiv ə ˈguˑɑlĭŋʹ → the shoulder-bone

386 kluˑðs *pl.* kluˑqsən

387 ŋ ˈkuˑɑ̆lu ˈèː → ... it

388 ˈxuˑɑlə mi ˈèː → ... it

389 ˈkluˑji ˈuː

390 əŋ ˈklǫᵊjə tu ˈèː

391 haː ʃɪɴʹ ə ˈklǫnʒĭn ʃin ə ˈhuˑlɔ ˈʟǫˌɑ → ... that every day

392 haː mo ˈxlɑʃtʃə̆xk ˈmĕː

393 haˑ mǫ ˈxlɑʃtʃə̆xk dɔˑnə

394 haː eˑ nɔs ˈboˌəɬə nɑ ˈmɪʃə → ... than I

395 suːᵊl *pl.* suːlən

396 ˈhaˑ ʃɪɴʹ ə ˈfĕːxʹkʹɪĭ

397 ha ˈnĭˑl ʃɪŋʹ ə fĕːxʹkʹiĭ

398 ha ˈnĕˑxʹkʹ mi

399 ˈχuNĭkʹ miˑ

400 ĭvˈhaˑxkɔ tu

401 hă ˈnakɔ ˈmɪʃə

402 ˈχŭNĭkʹ ˈɛˑsɛn

403 χuNĭkʹ ˈʃiˌĭə

404 ha ˈnŭrzə yɔ̈ˑ ˈĕːxʹkʹiŋʹ

405 ˈʃɑʟəɣ nə ˈsuːlən

406 hǫː ˈhʹɑʟəgh ˈgöˑrĭʧ

407 haˑ mə ˈfi.p ˈdoˑər ə vi ˈaˑs

408 ˈɣɛvərkʹ ɛˀ ˈɔˑrᵊm gə ˈgʹeːɪh ; ˈvaː ˈeː ə ˈgãɣərhk ɔˑrəm

409 vǫˑ ˈgʹevərhk ɔˑrəm

410 haˑ eː gə mə ˈxumˈᴇl ɛr ˈaːʃ o ˈnoˈpər aˑkəm → ... from my work

411 ˈglèː èː ɣuʧ ˈheːnh

412 ˈglɛˌi mi ˈaː

413 ˈjèːx èː ərɪm ˈvarᵊvəɣ

414 vaː ˈfɛːᵊxĭn ɾʹᴇː ˈjèːnəɣ

415 ˈfɛːᵊx rɪʃə ˈxɬax ə ˈhoˑgalh

416 ˈʤʃeː ḍə ˈvarəl mənə ˈxǫˈkəɣ

417 hǫː ˈsmõːnʤɔ haˑkə re ˈǫˑmətə̆n ă̆ ˈhă̆ˈɴəm

418 ˈeːˈʃʧ ˈrum ; *pl.* eːˈʃʧʃəv rum

419 ha ˈnʹjeːʃʧʃǫxk ᴇ. ruˑm

420 vaˑ mi ˈgʹeːʃʧʃǫxk riˌɬə

421 vĭl ŭ ˈmɔːhɪɴʹ ĭm ˈpʹi.ǫnh

422 haˑ ḍə ˈvʊ̈ˌixʹ mi ĕː

423 ˈmǫːxə mi ˈèː ən ˈdʒᴇˌi ˈlaiv

426 ha ˈnɛˑxʹᵏəɣ ɔ ˈnʹiˌɔ sə ˈbi.ˈ gǫn ˈgᵊɬǫɴʹəχan (... ˈspᴇːxkələrɳ)

427 vaː ˈfʹiˑar ˈhuːl èˑkʹə

428 ən ˈtrɔːn ; ˈbǫːr ən ˈtrǫːᵊn (ʃrɔːn)

429 ʀɔnɑx

430 ˈjeːpĭxʹin ˈpɔːkə

432 snöiʃiŋʹ

433 haˑ èː ˈkɬûˈxʹ erh ˈpi.p ən təmˈbɑːkə

434 ʃɛ ˈpi.p ˈmą̃ˑ hǫ ˈɜʃinh

435 hǫ. brèxkə ˈʃeːnaŋʹ uˑɬə → she has ...

436 haː ˈfoʃɑxən əɾə ˈɬãːvənh

437 ... fiˑɑxkələn ˈɑnəbᵊrǫx ˈmãˈ èːxʹkʹə → she has ...

438 ˈxaʟʹ mi ˈfʹiˑɑxkəl ən ˈʤeː

439 han ˈʤɛːʤʃəɣ ˈɔrəm

440 haː nə ˈfʹiˑqxkələn akəm ˈdɔˈnə

441 krą̃ːvən *pl.* ; ə ˈxrą̃ːv *gen. sg.*

442 ˈhep mi mǫ ˈɣaːrhʤɜən ə ˈvriʃəɣ ənə ˈhuʊ̈ʳ mi ə.sɔ ˈvã̆ˈtĭŋʹ

443a ɑxlɪʃ

443b uliŋʹ *pl.* uliŋʹənh

444 ʟã̆ːv *pl.* ʟą̃ːvənh

445 ˈglanhˀ də ˈlã̆ːvənh

446 (a) dǫ ˈlɑˌv ˈjeːᵊs ; (b) do ˈlĕiv ˈχll:

447 haː mi gəm ɣlǫnəɣ hǫː (*or* haˑ mi gəm ˈgᵊlǫnəɣ hǫː)

449 haˑ də ˈɣlan mɪ mɪ heː

449 ˈgᵊlǫnɪ ˈʃɪŋʹ ʃɪŋʹ ˈhǫːn ĭŋʹ ˈkʹǫɴ ˈtǫ.xǫnh

450 kǫɾɑk *pl.* kǫɾɑkən

451 ɔːrhḍak → thumb ; ʟʌ̈idąk → small finger

452 jǫːr eː ə ˈxɔˑrɑk

453 ĭːjə

455 dɔˑrnə

456 ˈʊ̈u.əl ᴇ. mi lĕ ˈɣɔˑrnə

457 gɬuːᵊn *pl.* gɬu.ijən

458 ˈbèːr ə ˈxas

461 muˌərNʹə

463a kès *pl.* kèsṇ

463b ʟʌ̈ːrən

467 krèiv ə yrĭːm

468 ha ɬai ərə ɣryim

469 kriˀi

470 ha ˈmaˀ ɛr ə ˈviˑɛ yǫvəl

473 aʃĭn (*pl. id.*)

474 fuɬ

479 hɑ mə ˈvuNʹəɬ ˈguˑᵊrstʹ

483 muʟəx ən tᴇj → the top of the hause

486 ha ˈfu.skləv ən ˈdǫrəst ; nə ˈdǫrəsᵗṇ *pl.*

487 drûtʹʃ ən dərəsʦ

488 hąn ˈdorəs ˈdrûtʃ

489 fuskᵊl ən dɔrəs

491 jûˑxɛr

494 ha ˈfanəhk sə ˈna.tʹəʃǫ

495 ˈhoːg ᴇ tɛi ˈuːr

496 ˈʃaɴ ˈtɪ.

497 stairṇ

498 ûːˈNʹək *pl.* ûˑNʹəgən ; ˈdʹʃeː hɛrṇ ˈĭNʹək

499 lèḅɪn *pl.* ; kuːɬ ən lèḅi ; hɑ ˈlǫi sə ˈlèḅi

500 ən ˈʟai.u siːs

501 ha ˈlǫˀi ʃɪn ˈsiːs

502 lǫi. ᴇ siːz

503 lǫi siːs *pl.* lǫiv ʃû siːs ər fɛḍ

504 sɪˀi ˈsiːs əs ˈgǫv ˈfuˑᴶʃ *pl.* sɪˀi ˈsiːs əgəs ˈgǫv ˈfuˑᴶʃ ər ˈfèt (*corr.?*)

506 ˈhaːnə ˈχatʇ

507 ha ˈvan mi ˈkatʇ rhɔn ʟɑː

508 haqʃələ ˈtrɪːs ˈvoːr ən ᵈʀyˑər

509 vɑ mi ˈduːᴶʃkʹə ˈtrɪʃ ˈvoːr ən ˈʀyˑər

510 ˈɣuːʃkʹ ʃɪɴʹ ˈtɾɑːɬ

511 ˈduːʃkʹɪ mi û nəs ˈtrǫːl ə ˈmeːrəx

512 ha ˈʧans nah ˈʤig ə

513 feːmə i skuˑəp ə ˈnuːlərh

514 lęʃ ən ˈskuˑəḅ

515 kai.ər *pl.* kai.ərṇ

516 ha mi ˈsiː ər ˈkai.ər

517 ʃǫˑmbərh

518 buːᵊrhʧ *pl.*

520 hai ˈgᵊlènəɣ nə ˈsᴇiˌĭnh

521 skʹɛnɛn *pl.* ; ən skʹi.ɛnh *gen. sg.*

522 ˈmuʟəx ən ˈʧǫi

523 haː ᵊ ˈtuːᵊɣ ən ˈʧöˈ ; ˈtᴇi ˈtuʧʃə

524 ˈtᴇ.ɪ ˈskɬɛːtĭxʧʃə

525 ən ˈtuˌĭḍərh

529 ką̃ːlɔx

530 rha.sɬ

531 ʂraˌărh

535 hɑ ˈmoːrən ˈakᵊlɴʹ ənsən ˈtɪːəɬ

538 ˈjiɤˈəɴˊ ˈöʔ mi. ˈiːʃə ɣuˌtʃ
539 pɪkəˌtʃ
540—1 ˈtʃɛnjə agəs ˈtʃes → fire and heat ; tʃɛɴˊăxən *pl.*
542 ˈva ʃɪŋˊ nɑɾ ˈṣɪi ĕkˊən ˈtʃɛˈnˊə
544 han ˈkiˌtʃən ˈʟaːn ˈtǫtʃ
545 bjɔˌɑxəɣ *V. N.* ; bʰjɔˌɪþ ən ˈtʃèˌnˊə (*ipv.*)
546 ʟuˌɑχˊ *gen.* ən ˈʟuˌɛχˊ
547 suːˈɪxˊ
548 vɛi gɬɑɴəv (ʔ) ən tˈʲɪɴˊɛ
549 ˈɛːlᵊvək ˈdʒarəg
550 ha ˈgriːzɑx ənsən ˈtʃèˈⁿjə (... ˈʟasəkən ăɴsən ˈtʃĺnjə)
552 griːzəx → hot, glowing ashes in the fire
553 haːᵊ ˈgˊarəɣ ˈvɔːᵊɴˊə
554 atʃə bug farə vɛld ə gˊarəɣ ə mɑːɴˊə
556 baʰk ˈvɑːɴˊəʰ
557 hɑ. e dɑɬ ˈʃèxət ɔ.rᵊm ; ... ˈuˌʀˊə ; ... ˈʃɛxət ˈɔˌrə
558 ˈxai mi ˈʃaxət ˈerh
559 ˈheːtʃ mi ˈʃa.xət e.rh
560 heːˌtʃ ĕ ˈʃèxət ɔrm gə ˈtriˌxˊkˊ ərən ˈʀaˌat
561 ə sɑɴ məɾ ˈṣin' ə ˈʀɛiŋˊ ət e.
566 ˈfoˌtʃ ˈvɔːᵊɴˊə
572 ʰa nˊĭl ə tʃĭrəm kə łɑːr haːst
575 haː ɪˌt ə ˈʟoˌskəɣ ˈmɑːɴˊə əˈnɪˌʃ → the are ...
576 ha ʃɪɴˊ ə ˈʟɑˌskəɣ ˈɑːxk ˈtuɴə ăɴsə ˈvli.ăɴə
577 ˈʟoːskˈi mi īm ˈpaipɛrh
578 ˈłɑˌsk ĕ ə ˈxɔrăg
579 ha. ə ˈʟoˌsktʃə (... ʟoˌsˊtʃə)
580 baskəˌtʃ
581 ˈkli.ɛv ˈjɪməx
582 ˈʟɑːrɑx ˈtöˈʰ
583 ʃiːkanˊh
585 əm ˈbriː ɛrə ˈhɔnsə vɪ ʃɪŋˊ ˈbɑːˌtʃə ə ˈrɑˈt
586 hɑː ən ˈyukəˌt ʃə ɛɾ sɔn ˈuːʃkˊɛ
587 fɛːrh ; ha. e ˈdʒanəɣ ˈfèːᵊrh
588 ḅogɬəx
589 spja.lh *pl.* spjalīnh ; *gen.* ən ˈspjalh
591 vɑ mi ˈgˊeːrɑxəɣ ən ˈspjalh (... kûrh ˈfeːvĕrh ɛrən ˈspjalh) → I was ...
592 ˈkɬɑx ˈẹːvɛrh
594 ʀaːk
595 hɑ. e ˈtʃĺnɗɑɣəɣ ə ˈnˊɛːrh
596 ˈtʃĺnɗəɣi ˈmi. ənᵛ ˈfɛːᵊrh
597 ˈhɪndĭɣ ˈèː
598 tʃĺnɗɑɣĭv mɑⁿ ˈguˌɑrstˊ
600 ˈmuʟɑn ˈfeːrh *pl.* muɬɑ̨j ˈɛːrh (*or* ˈöːrh)
601 hɑːᵊ ˈtaˈrĭŋˊ ə ˈstɪ.' ˈfɛːrh
602 hɑn ˈfɛːrs ˈtɑrĭnʧə ˈstɪ.' ɛ ˈrɑˈt
603 ˈtɑːrɴˈɪ ʃɪŋˊ ˈmɑːɴˊə ə ˈmɛːrəx → ... turf tomorrow
604 ˈhaˌrĭŋˊ ɛ. mo ˈi.ăkəɬ
605 haː ˈgˊuːɬa ˈnuʟtɑx
606 uʟtɪ
607 rhɑːlsə → head-rake ; gᵊrɑːbɑx → harness
608 ˈrhɑː ən ˈduɴˈĭ ˈnɑ.xəɣ
609 ˈhẹːtʃ ĭs ˈtrɑ..ə ˈnɑ.'xəɣ → go and plough the field! ; hɑ. ˈnɑ.'xəɣ ˈtrɑˌtʃə → the field is ploughed ; hɑː e. troˌux → he is ploughing
610—11 srɑːrh ; ən trɑˌɑrh
613 suːganh
615 ə ˈvᵊrɪgˊ (ə ˈvrɪgˊĭʃ *alt.*)
617 nə ˈkli.a.n
618 hɑ e ˈkli.aˌɣ
619 ˈɑxəɣ pənˈtɑːtə
620 ˈɑxəɣ ˈkŏːrkˊə
621 miˌdərh ; ˈɑˌxəɣ ˈfeːᵊrh
623 hɑ. ˈbu.ăχəlˊəxk nə ˈbɑ.'
624 əm ˈbu.ɑxĭtˊə
625 pənˈtɑːtə
626 ha ˈdʒɪgˊ ʃɪŋˊ ˈbjɔː gən pənˈtɑːt
628 ḅənˈtɑːtə ˈpoːr
629 hɑ kuˈrɪŋˊèr èrə ˈnɑːxəɣ
630 skᵊriːp
631 hɑː kuˈʀi.ʃ ə fənɑːtə
632 sʟu.asètʃ *pl.* sʟu.asètʃĕn
635—6 kĭ.pə*pl.*kĭ.pəxăn; gaf grɪm ɛrə ˈxẹːpʙ
638 pənˈtɑːtə ˈuˌɑˈnˊə
640 hɑ i ˈgɪləɣ pənˈtɑːtə → she is ...
641 ɑ ˈʃĺnˊ ə gɪləɣ pənˈtɑːt
642 gɪl eː əm pənˈtɑːtə
643 ˈgɪlʔ am bənˈtɑːtə
644 gɪli mi.
645 ha ˈxo.ʃi mi ˈkˊẹm ˈtuli
648 hɑ.m ḅənˈtɑːtə ˈpalʧ ənə ˈŋˊẹːrĭŋˊ
649 ˈkru.ən ˈkaʟtĭŋˊ (*sg.* ˈkruːᵊ ˈxaʟtĭŋˊ)
650 smèːᵊrən
651 grɑˌʷɔsătʃən
652 uˌʷɔʟ *pl.* uːʟɛnh
655 əŋ ˈkɔːrhkˊə
656 ʃe.kəł
657 jɔːrnə
659 gaʀht
662 hɑ mɑ ˈjeːlʃ (hɑn ˈkɔ.rhkˈĭ mɑ ˈjẹːʃ)
663 ha.t əgˊ ˈfẹvɔr ˈxɔ.rhkˈə
664 moːʟᵈə
666 sku.ɔp
667 ɑˌɑɑk
668 muʟanhᵈ *pl.* muʟɛɴˊh
669 hɑ ˈbɑːr ˈmèˈ ˈkɔ.rhkˊ ɑːɴˊ əm ˈbli.ɑn
670 vɑ. ˈbu.ɑbəg ˈkɑːʟax (*alt.* ... ə ˈgɬènəɣ ˈxɔ.rhkˈə)
671 ʃiːkak
672 faːskɑk
676 ɪːlĭŋˊh
677 ˈmuʟən ˈbu.ɑlt
678 ə ˈmuˈʟˊarh
679b ... miˌʟˊ.ʧə
681 fˈi.ədɛrh
683 ˈdɛvɑnᵈ ˈjaˈh
684 ha ɑɬ ə ˈxˊɪːli ə ˈɣu. ˈniːxˊ
685 ha. ˈgˈiːᵈ ˈsgˊeːᵊlə
686 haː ˈsùˌri ùrh
687 ˈʃè ˈnˊoːran
688 hug ɛ ˈji ˈpɑːg
690 xɛi ɛ gəs ə ˈvèn'ĭʃ
691 bi. eɗ ˈpɑːstʃə gə ˈgĭˌrĭtʃ
692 ˈfɔːs ə ˈkɑˈl əs ɗûˈneːʧənʰˊ → ... Edinburgh
694 vai ˈpɔːstʃə ˈdɑː ˈuˌɛr ; ... ˈtri: u.aran
695 ˈfɔːs i ə ˈriˌɪʃtʃ
696 n̩ dɔ ˈxɔːrt ən ˈdɛvəsəɣ ĭtˊə ˈfɔːsəɣ ruˌt
697 ˈχuˌaɬ mi ˈeː nəɾ ə vɑː ˈfɪɗəɬqx
698 vaː ˈfiːlɔrahk ; biː èː ˈfiːˈlɔrahk ..
699 biˌè ˈkhuxˊ ˈhumɔ ˈʟaˌa
700 ˈχˊuˌəl ə ˈfèˌrh ˈmɔxɔr an ˈdʒu.
701 ha. e ˈmaˌrəv
704 ˈʟaˌˌɑn ˈtɔːrəɣ → the day of the funeral
705 ʟˊɛɴˊə baːʃ (... ˈvɑːʃ)
707 vai ˈgaːrɑnki ...
708 vɑː e gaːrɑnki
709 fər ən ɗʒɛːˈɗʃusə hɪtʃ ˈmiˌʃɪ
710 vɑ mi ˈgo.per a ha ro mi gə ˈmèː'
712 ə ˈxʟyːɣ (ʔ) ; ə ˈnuˌai *pl.* uˌai.ərɛn
713 hɑː ˈɪˌəlktʃə sən ˈtɑˈbv
715 goˌwə *pl.* goˌɑxɔn
717 hɑŋ ˈgoˌə sɔ ˈxˊɑːrhɗi
718 ɔːrht → hammer ; tɑˌrĕɴ → nail
719—20 ʰan ˈɗʃiˌɑrən ə ʟᵊʁˌəɣ ; ʟˊeːtʃə *V. adj.*
721 ha ˈtuˌərəsɗəɬ ˈmèˌ' ɛkˊə
723 əŋ ˈgreːˈsi
725 mesᵗˊər skɔlh
726 hɑ ɗʃai deːŋˊə nə skɔlˊ ə ˈxˊɑɴ ˈfaˈtɔ (... o ˈxˊɔɴ ˈfaˈtɔ)
727 hɑː dɑlh ˈdɑˌxi
728 hɑ ˈɗʒɛːtʃəɣ ă ɣɑːxi
729 ha ˈɗʃeːɗʃ mi
730 xai ʃɪɴˊ nɔ vɑlə ˈvoːr ən ˈɗʒeː
731 xɑ ˈɗʒɑˌi ʃɪɴˊh
732 ˈheʧ ˈɣɑˌχi *pl.* heʧ ˈʃɪvĭʃə ɣɑˌxi
733 mənən ˈɗʒɛːtʃəɣ ʃɪŋˊ ˈɣɑˌxi ʰa viˌɣ ə ˈrɑˌɑr ˈtɔˌəltʃə (?)
734 ɑn ˈdˊĭˊə ʃɪv ˈɣɑxi ˈtraːᵊ viŋˊ tɑˈrètʃə (?)
736 ˈjiːsi ɛ ˈmoːran ɣɪŋˊ
737 ha ˈɗʃiːsɪ ʃɪŋˊ ˈmoːran ˈvu.ai
738 ... ər ˈhiːsɗχəɣ
739 ʃə ɗuɴˊə iːsəʧə haːɴ
741 ha ˈɪ.s ĭkˊ ˈhuˌnə ˈduˌɴˊə gə ˈɴˊemətan ə hɑ.ɴ
742 hɑ nɪ ˈlɪ.s aˌkəm ʃə vəl u ˈkˊarhɾ na ˈkˊɑːr
744 soiɗʃûrh *pl.* soiɗʃərən
745 ʃə ˈduɴˊə ˈbjɑrhʧax ə hɑɴ.
746 ˈɣĭɗʃ nə ˈkˊɑːrɗə nə ˈkˊèˌrkən ənˈrair
747 hɑːɗ ə ˈgĭɗʃ ˈhumə ˈʟɑˌɑ
748 ˈheːtʃ ɛ gəs ən te. ˈʃèːnʧĕ ənsə ˈɴˊeːskəχ (?) (... ən de. ˈʃèːnɗʒĕ ənsə ˈɴˊeːskərh)
749 hûk eː ɣɔ. ˈgĭnˊə uˌštˊə ˈbeˌə
750 ˈkɑː ˈvẹˌl əm ˈbɔˌtɗl (*pl.* ... nə ˈbɔˌtĭl)
751 hor ˈɣĭŋˊ ɗʒɑːx eˈlə
752 ɔːl ɗʃɑːx eˈlə

753 kə ˈvi.əd ˈbɔ.təł ə ˈɣɔːł un ˈʀqi.ə
754 ha nīs ˈʟˊoːr qḳɔNˊ
755 gɔːł ʃɪŋˊ nīs ʟˊǫːr
756 ˈɣɔːł ʃɪŋˊ ˈtuli sə ˈxǫːr ɔnʀai.ərh → we ...
757 hqːr ɔN ˈdɪːri kɔ ˈruˌqr ; vǫ. gə ˈbɔːχk hǫn u.Nˊə vu.ər
758 kurh ˈpɪNˊd͡ʒ ˈelə su.as → put up another pint!
760 ʀukəɣ ˈpɑːʃtʃə ɣˊɪ
763—4 pɑːsˊtʃə (-ʃtˊʃ-) *pl. id.*
765 bałəx
766 kǫˈlˊə
767 ham ˈbałəx ˈdèːnə
768 ʃe ˈkalĕ ˈɣast ə hind͡ʒə ; ʃe ˈkalə ˈboi.qx ə hind͡ʒə
769 ʃĕ ˈd͡uNˊə ˈmɪːrəltʃəh ə hǫN
773 vaː ˈriːs ɣɔːsə gə ˈruː gə ˈbɔ.xk
775 ə ˈNˊèkəliˈʃiˌɪtˊjə → the Protestant Church
777 nə ˈpɑːpənɪ
779 sǫˈgərhtʃ
785 mè.unəs → forgiveness
791 ha vi ˈʃe.rᵊvəʃ ən ˈd͡ʒuːh → ... service ... ; ˈfǫhkəł ən ˈd͡ʒi.ărNə
792 hɑːNə ˈŋˊèːv ɔˈniʃ
793b ha. ʤʃeNəɣ ˈuːʀNi
798 ən ˈd͡ʒi.ulh
799 kaːsk ; d͡ʒe ˈdǫːni kaːsk
805 kulǫg
806 kreːərh
808 kulɑk ˈliːŋˊ → earwig ; əŋˊ ˈgˊhɑːrhd̥ə́manh → beetle
809 nə mɪːlə χulɑk
811 ˈqɪtɑ ˈkleːrˈi
813 bi.astɑk
817 hɑN ˈtɛ.ˈ ˈʟᵈeːɔn ˈʟᵈu.xi
818 ʁhɑtɔNˊ
820 gˊaːrˈi
822 eːᵊn *pl.* jɔːɪŋˊh
824 kreːvɑx
825 fi.ax
826 feːᵊlĭnˊh
829 evsön
832 gˊoˌʷi
833 i.lərə
835 d͡ʒɑlɔvɑŋˊ hɑˌi
838 kyłax kyłˈjə
839 kĭlɑx fry.ɔx
841 smjoːrax
842 ə ˈxuˌɑk (ˈxuˌɑk)
843 ʟɛ.n qu'
844 ha nu.qr mè. ɔnˈd͡ʒu.
845 hǫ ˈnu.qr brɪːstʃə
846 vɔN ˈtu.sgˊqN sɔ ˈveʧʃɪŋˊ → ... in the morning
847 na bi ˈmè.ɔx ɑnsə ˈnuːʃgˊə (... ɑnsənd ˈʃiˈlɔɣ)
848 ˈʟɑˌɑ ˈfluˌx
850 haː karh ˈɸu.arh
851 ha. ˈɛnɔbᵊrɔx ɸu.arh
852 tɑːrNˊɑxs d͡ʒɑˈkɑnɑx
853 ʃNˊeːᵊxk
854 klɑdaˈn ʃNˊe.ɔxk
855 klɑxə mjɑˈlɑŋˊ
856 xe mɪ. me.x ɔnˈd͡ʒeːˈ ɔn ˈfrɑs ; *pl.* frasən
857 ˈboː ə ˈnaˌarh
858 ˈfeːmɪ ʃĩŋ ˈfɑ.skəɣ ə ˈɣɑˈlɑn
859 ʀɔˌɔɣ
860 vɑː ˈʀɔˌɔɣ ɔn ˈʀaiˌərh
861 ʀɔˌɔɣ
862 a ˈnu.ər ə fɑːs ˈdɔˈnə
863 ˈhu.ʧ ɛ.sən ˈʟᵈoːn
864 geː d͡ʒɪ.s ; geː ˈtu.ɑ ; geː gˊi.arh (ŋˊi.arh) ; geː ŋˊe.rh
865 ɪmɔɣeːχˊ
866 ... nɔs ˈflu:xˊə ...
867 han ˈʀaˌɑd̥ ˈɛnɔbᵊrɑx ˈflu.x
868 ʧe.' ; nɔs ˈʧoˌə
869 nɑˈsaːrhʧə
870 naˈsa.ʧə
872 gɪːrəʧ ; nɔs gˊi.ərə
873 ʟˊji.ɑ
874 heʧ ɔˈmè.ᵊx gə ˈkli.ʃ
876 ˈhˊuˌəl è. ˈɑ.xərĭtʃ
877 ʟɑːʧərh ; ... ʟɑːtʃᵊri.
878 hɑ ˈmĭjə ʧɪŋˊh ˈbjɔː ˈd̥luː dənə ˈvɑˈlˊə
879 vɑn ˈd͡ʒeː nɑ ˈʃɑːr nɑ vɑn ˈd͡ʒu.'
880 hɑː ˈd̥ǫˈli ˈvɑrəvəɣ (ha. ˈusə d̥ǫˈli vɑrəvəɣ)
881 haŋ ˈkaˌsan ˈkuˌʷǫNh ; ... nɑs ˈkuN.ɔ
883 hɑː ˈʧiˌi nīs ˈtri.xˈkˈĭɣˊə nă̆ hɑ ˈmiʃə → ... than I
884 ha ˈχeːre ʃɔ ˈrevèrh ; hɑ ˈmɪʃə nəs ˈri.ʷrɔ nɔ ha ˈʃiviʃə → I am fatter than you
885 viɣa na ˈpjɑːr ˈɣɪviʃə ˈfɔ.ləv → ... to go
886 ha. ˈfu.rəst ə ˈjèːnəɣ ; ha. nəs ˈurəstə ɣˊèːnəɣ
887 ˈbi.ax ˈʃin ə ˈjèːnəɣ
888 ha. e ˈʃèn
889 ha ˈmaˌarsə nəs ˈʃiˈŋˊə nɑ ˈdaˌarsə
890 hɑ ˈnaˌarh ˈd̥u.' → the sky is dark
891 ˈvaː nəs ˈdurɪxˊ ənˈd͡ʒeː → it was darker yesterday
892 han ˈd͡ʒu.ʰ ˈmè.'
893 ʧʷɔː ; ʟɑˌɑ duːlh
894 nă̆ˈsè.lĭxˊə
895 hɑm ˈfu.əxk ˈɑ.ɑm
896 vɑN ˈtu.ˈʃkˊə ɑ.N ˈfɑkˊ nə ˈhɪːxˈĭ
897 ʀeːɔʟt
898 hɑ ˈʧɛ.s ənsə ˈɣri.an
899 ha ˈʀɑ.h mənə ˈjɑˈɑx ; faːŋˊə
900 ʃe.xkɑNˊh ; ˈd͡ʒerəɣ nə ˈʃe.əxkɑNˊ → weekend ; ə ˈnɑː ˈheːᵊxkɑNˊh → next week ; ˈheˈŋˊi ʃɪŋˊ ˈɣɑ.xi ən ˈd̥ʃe.xkĭnˊ ʒɑ ˈxa.i → we came home last week ; ˈʃahk ˈʃe.ᵊxkəNˊən ɣă̆i → seven weeks ago
901 d͡ʒə ˈʟu.aŋˊ ; d͡ʒe ˈmeːrhʧ ; d͡ʒe ˈkˊi.etaŋˊ ; d͡ʒe ˈdeːᵊrĭŋˊ ; d͡ʒe ˈhɪːŋˊə ; d͡ʒe ˈsɑːRNˊə ; d͡ʒe ˈdɑːni
902 ˈbi.ᵊ mi ə ˈrɑːʃ ĭŋˊ gˊhɑN. ˈkˊe.ər nă̆ ˈkuːˈgˊ ə ˈʃèːᵊxkəNˊənh
903 miːsĭ *gen.* ə viˌisə (viːsə)
904 ən ˈd̥ʃaːrax *gen.* ə ˈNˊaːrɪ ; sè:vərəɣ *gen.* əN ˈtɛ.vəri ; fe.'veɾh ; gˊɛ.vərəɣ *gen.* ə ˈjɛ.vərəɣ
906 ˈdˊji:ri mi sə ˈvè'ʧɪNˊ
908 ha ˈɣri.an ə ˈgˊiːri ; ha ˈɣri.ăn ă̆ dǫˈł ˈʃiːs
909 hɑː ˈd̥ʒiːrɔx ˈmɛː ˈn.iːxˊə
910 aː ˈxˊe.m. ˈmɑʟ.
911 ˈʀe.əʟt ə ˈvè.ʧɪŋˊh
912 ha. d̥ʒɪrɑx ˈmen ˈʟᵈɑˌɑ
913 ... ansə ˈŋˊe.skər
914 ka an d̥ʒai ʃivɪʃə ; ˈkaːN də xu.rh ˈʃivɪʃ eː
915 hɑ mī ˈguˈpɛrh hunə ˈdɑʀN ˈIːxˊə
916 o ˈvɔːx gu ˈɪːxˊə
917 əN ˈdǫʀNə ˈveːᵊrɑx ; arəvun d̥ʒeˌe
918 ī ˈna: ˈvliˌɑNə → next year
919 ˈd̥ʒeː ˈnu.ɛr ɔ haɪ əˈnɪ.ʃ
920 hɑː ɪ: nu.ɑrh ˈd̥ʃeːk ; hɑː ˈdɔwɑ ˈrẹːk
921 vɔ mi ˈfeˌɪ vu.rə hǫn ˈd̥aː ˈu.ɑr
922 ˈɣɛn ˈeiʃəN
923 feˌīv *pl.* ˈfe.īv ʃɪv
924 ˈfeˌīvi ˈmɪʃə ...
925 hɑː ˈkuːˈkˊ ˈminətʃən (five minutes) ən ˈd̥ʒeˌi ˈkoːˈkˊ ; ha. ˈkuːˈkˊ ˈminətʃəN dən ˈdɛwɑ ˈrẹːk
926 χur è ˈvjɑˈNɑxk ɔ.rəm ; mɔʟɑxəɣ
928 bjɑNɑxk lɪv
929 ˈgɛmĭʃ mi ˈẹ.r ẹrən ˈʀɑˌɑt əˈnʀai.ər
930 ˈfeːdi nɑ ˈgɛˈmi ʃɪNˊ èrī ˈxˊẹːlə ˈriˌiʃʧ
931 ˈèNˊɑxə mɪ a. gə ˈme.'
932 ˈjeːnəɣ a ˈa.ĕh gən ˈtèːŋg gum
934 hɑː mi: gə ˈmè.'
935 a nīl ˈNˊɪ. ˈkˊɑːr ẹ.ərh
937 ʃe ˈkɔːtʷərɑx(k) ə haˈNəmpsə
939 kəd̥ ˈʃeːd ˈtăNˊəm ə hɔːRht
940 kə' ˈīs ə ˈhɑː ʃĩv
941 kə' ˈīˌs ə ˈhèiŋˊĭ ʃĩv
942 a ˈd̥ʒiˌiʃ e ɣo ˈkᵊīs ə vɑˌə
944 hɑ ˈfèːr ī ˈʃyt əɣəs ˈʃɔː sə ˈnɑːxəɣ → there is grass here and there in the field
946 tīv īsˈʧè.x əN ˈdɔ.rəs ; tɪ.v əˈmè.ᵊx əN ˈdɔ'rəs
947 ˈkůNˊə ˈhɪgˊ ʃĩv ă̆ˈraːʃ ; ḳərh ˈhɑ.Năxˈdeiŋˊi ʃiviʃə
948 ˈd̥ʒẹ. mər ə ˈrĭŋˊ ʃĩv ˈʃɪn
949 ˈhĭgˊ (*pl.* ˈhĭgˊəv) īsˈʧe.əx ; ˈfe.ĭy gəs ən ˈd̥ʒɪgˊ è
950 viːŋˊ ˈtǫlă̆ʧə ɑ.n ˈd̥ʒĭʧɜɣ a → I would be pleased if he came
951 bɑːvĭʃʧ ɣɑ ʧi.ɪNˊ
952 ha ˈNˊèːᵊx ĭkˊəN ˈdɔ'rəs
953 ʰa ˈdeiŋˊi ɛ ɣɑ.xi ˈɪʧĭr ən ˈd̥ʒu.
954 koː hɑNsən taˌi
955 vɔ nɔ ˈbɑli ˈʧɪləkən ˈxłɑxən ɛrə ˈxˊeːlə
956 ˈłoʃkˊ è ˈu.ră̆xər
957 ˈbjɑ.N. *pl.* bjɑNtɪn
958 krˊu.ɑx

959 ʃe ˈtu.anɑx ə hɑ.ɴ
960 ʰa ˈba.lə ˈmè.’ e:kˊə
961 fe:ᵊrən *pl.* fè:rĩŋˊ
963 hɑ: ˈga:rəxki ɔ.rəm
964 haḍˈʃe:fər ɔ.rəm ; ˈgrɛs ˈɔ.rht
965 hɑ nə ˈlis əkəm ɛr ˈɴˊi: ˈtʃĩləmɛrh
967 ha ˈkɪˈʟˊi ˈvo:r erə ˈvruˌux
968 krɪ.əv *pl.* krɪ:vɛnh
970 ˈme.ələnˊ ə ˈxrɪ:v
971 ha nɑ ˈmɛ.ələɳˊ ʃĩn ˈʃerĩgˊtʃə → those branches are withered
972 drẹ.s *pl.* drẹsă̆n
975 batə skˊiˌɑk
976 ˈhɛiŋˊə mi ɑn ʀɑˌət ˈgyˈrĩtʃ
977 ˈḏʃe: ḳo ˈfat ĩs ə ˈhɑ: gəs ˈkˊă̆N ˈʟᵈo:xə → … to Campbeltown
978 ˈko: vɑ ˈlèt
979 ha χu.tʃ ˈvo:r də nə ˈdè:ŋˊə èr ˈfɔ.’ləv
980 və mĩ ḏʒənəʏ ˈkli.ɑv ɑxɑ ˈḅu.rɪŋˊ ʏɔ
981 ha ˈe’kəł ˈe.kˊjə ˈroˌəmsə (ha ˈe’kəł er ˈvu.ɑi → of him) ; … vu.ɑχˊə → of her ; … vu.ɑχə → of them
983 huk mi ˈe.kəł ʏɑ:
987 haŋ ˈgu.ɑłh ˈgɑɴ. → the coal is scarce
988 haiŋˊ ˈgˊɑləvɑn ə mè.əx gənh ˈgu.ɑł
989 ha ˈɪ.ənḍəs ɔ.rəm ɴɑx ˈdèiŋˊi u
990 e.nalh
991 kuṛ ˈṣNĩ.m ərən ˈʀhɔ:pə ; *pl.* sNĩ.mənĂN
994 ɳ də rĩNˊ u ˈmɛ.əx ɑ (*alt.* ɳ də ˈrɛiŋˊ u ă)
995 hɑ: ḏʃĕnəʏ ˈbɔ:tĩŋˊən
996 ha ˈnɪl ă ḏʒè.nəʏ ʃi.ɛn
997 ni mi ˈɪm: ən ˈḏʒu.
998 ha ˈjè:ᵊn’ mi ɪm: ən ˈḏʒu.
999 ʰa.n ḏʒenəʏ usə ɪm. ni.ʏ ˈmɪʃə ˈɑ’ranh
1000 ʰa ḍə ˈrɛNˊ ɛ krˊɔn ʏutʃ gə ˈju:
1001 vɑ. mi lĩm ˈhẹ: ənˈʀaiᵊr
1002 hɑnɑn ˈtri.xˊkˊ ə ˈhɪtˊ ĕ gəs ɔN ˈtèi ˈɑ.ɪNˊə
1005 vă ˈfa’təł ɔrĩŋˊ na ˈje.ẹ
1006 ˈʃe.xanɪ ˈdrɔ:ˈx.u.tʃɑxk
1007 hɔr ə ˈnarə ʏutʃ he: ; *pl.* hɑr ə ˈnarə ˈʏĩv he:
1008 hɑ nĩl ˈɴˊi: ḏʃənă̆ ˈtrẹ:’la. (*or* ḍrẹ.’ʏa. [?])
1009 hɑ ˈtʃe:ᵊrʟɑx ˈmo:r è.kˊ
1010 ha ˈlɪtˊəʏ ɛ. ˈlè.m ə ˈʏulh
1011 xă̆i ə rə ˈvo:rɑn’ ˈdrʏʏ
1013 ˈfẹ.iv gəs ə vəl mi ˈʏɑ:xi
1014 ˈʀuk ă̆ḍ èrə ˈŋˊer ə vɑ ˈgɪtʃ ən ˈʀɑiᵊr
1015 ˈʀhuk at ẹ.ᵊrh
1016 hɑ ˈgrɪm ɑxk ẹrh
1017 ˈbe:ri aḍ e.ᵊrh
1018 ˈbe’ri aḍ ɔ.’rə ˈhunə ˈʟɑˌɑ
1019 ʰɑ ˈvɪ.ɣiɴˊ ˈgaval ˈḍrẹiχᵩ je
1021 ʰa ˈḏʒi.əhri ɛ ˈdˊɪm ˈko: vaɴəm
1022 vɑ: ˈfi.əᵩri jɪm ˈḏʒe: ˈnu.ɑr ə vɑ. e
1025 ʰɑ nĩl ʀɑḍ sə ˈḅi:’ e.ḍər ʃɪŋˊ ; hɑ nɪł ʀɑḍ sə ˈḅi:’ ẹ.ḍər u.sə agəs miʃ
1026 e:ˈjəł
1027 ɑ ˈdhu.ərhtʃ ɛ. ˈrət sə ˈbɪ.ʰ
1028 ɔN ˈduˌɔrhtʃ ɛ rəḍ sə bɪ.ʰ
1029 ḏʒɛnəʏ ˈu:rNi ; *pl.* dʒɛnəʏ ˈʃɪvɪʃə ˈu:ʀNi
1031 hɑ. è ˈkre.xˊkˊ ˈe:tɑx
1032 ˈʟˊe:və mi ˈʟˊoˌɔr ˈhunə ˈʟɑˌɑ → I read a book every day ; hɑ.e ˈʟˊe:vəʏ → he is reading ; ˈʟˊe:və mɪ ɛ:ᵊ ˈnɔ:xk → I'll read it tonight ; ˈʟˊe:v ˈʃɪn *pl.* ˈʟˊe:vəv ʃɪn → read that! (*ipv.*)
1033 a nə ˈʟɔ:nḏʃə (-ʃən) u.ᵊrə (u:rə)
1035 ˈvɪs əkəm ɛrə ˈʃɪn ˈrhɑ.i
1036 ˈka: vɪl mə ˈvrɑ’ṭiʰˊ → where's my apron?
1037 a.ɴ ˈtu.ʃkˊə ˈgi’ləʏ
1039 ḳə ˈtʃe: ˈrɛNˊ u sə ˈvè’tʃĩNˊh
1040 a ḍə ˈre.ŋˊ mi ʀət sə ˈḅi.h
1041 ˈʏɛn’ mi’ erh ˈtre.ɪʃ
1042 hɑ nə ˈʟɑ.ɪn ə ˈfɑ:s nə ˈsɑtʃə
1043 shɑ nə ˈhi:xˈən ə ˈfa:s ˈgʏrˈĩtʃ → and …
1044 χa ˈχalə ˈfaˌəs
1045 hă̆ nĩl ˈfe:m a:Nˊ èrh ˈtuli pənˈdha:tə
1046 ʰa nĩl ˈfe:m agət ɛr ˈtuli ˈopər ə ˈjè:nəʏ
1047 haɴ ˈte.’ èr ˈhe.ŋˊi
1048 ɑ.n ˈḏʒe:tʃəʏ usə vɪʏ è ˈtɔ’lɑtʃə
1049 maʀ:ə (ma’rə) (*alt.* fɑʀək’ə *or* ku.an *or* murh)
1050 ha. ˈstru’ ĩsˈtʃẹ.’ (*or* hɑn ˈṣᵊṛu’ ˈɑ:rht) ; a:rhtʃə vɑ’rə
1051 hɑ: ˈsru’ ə ˈmè:ᵊx (*or* hɑ.ᵊ ˈi:ltʃə ˈva’rə)
1052 ʃe ṣṛu’ ən ʀavərhtʃ ə ˈhɑ.ɴ
1053 ʃeŋ ˈkɔ.Ntrɪ hɑ.ɴ
1054 hɑ. ˈsru’ ə ḍɒł ə ˈmè:ᵊx (*or* hɑn ˈṣṛu.’ ə ˈtrɑ:ʏ)
1055 hɑ ˈsru’ ə tʃɪNˊ ĩˈstɪ. (*or* hɑ.n ˈṣṛu’ ə ˈʟˊɪ:nəʏ)
1056 kalˈəḳ vɑrə
1057 va ˈgˊalax ˈu:r aN ən ˈʀɛiᵊrh
1058 … a:rəhaʏ èrə jalɑx
1059 xˊe:d kˊèru (ə ˈχˊi.ət ˈkˊè’ru) → the first quarter ; ɔN darə gˊèru → the second quarter ; ɔN tᵊrɛ:ʃ gˊɛru → the third quarter; ĩŋ ˈkˊaru ma ˈjerəg (ŋ ˈgˊhɛru ma ˈje’rəʏ) → the last quarter ; gˊɑłax slè:ᵊn → full moon ; gˊɑlax u:ᵊr → new moon
1060 tɔN.
1061 farĩtˊə ʏɑ.rəv (farəkˊə gɑrəv) → rough sea ; farĩkˊə hro.m. → heavy sea
1062 ʰa. ˈnɑ.rĩkˊə ˈgˊi:ᵊrəxk (… gˊe:ri)
1063 ʰa: ˈnɑrĩkˊə ḍał ˈʃi:ˈs (… fa:s ˈkˊu:iˇ)
1064 ʀ ˈxhɑḍax (-aˈḍɑx) ; kłɑtəx
1065 vă ʃɪNˊ ə ˈku:ʃɑxk erə xła’ḍă̆χ (… ɛrə xłɑtɪxˊ)
1066 otˊʃərh
1068 ʃkˊe.rh (*or* ʀu.ɑ)
1070 kˊe.e (*alt.* ʦe:ˈtʃə *or* kˊɪ.ə *or* ĩ ˈxˊe.ə)
1071 kaʟă̆
1072 kɑiv marə
1073 ɔN ᵊtrai *gen.*
1074 traˌi yèNˊəvă̆x
1075 vɑ: nă̆ ˈhe.səv ègˊə ˈnu.ʃkˊə (… eg ˈbˊɪlˊ ə ˈnu.ʃgˊə)
1076 gă̆jĩv (*or* gɛvɪNˊəx *or* gèNˊĩvɑx)
1078 *gen.* ə ˈʏlɪˌjə
1079 vɑ ˈbɔˈləʏ ˈʟɔ.’ ḍə ˈnɑ.rĩkˊə (… grɔ.t ɳ nɑ.rĩgˊə)
1080 ˈha: pəˈtɑ:tə ˈgrɔ.ʦ (*or* hə məɴˈtɑ:tə ˈʟo.ʰ [… grˊɔ.tʃ)
1081 ha:m pɔNˈta:tə ˈgrɔtəʏ ansə ˈʏru:nd (*alt.* ˈha: pəˈtɑ:tə ˈgrɔtă̆x ənsən ˈtaḅəʟ *or* ham bɔNˈtɑ:tə ˈʟo. sĩ ˈŋˊerɔN)
1082 karĩkˊ (*or* krɪ.k)
1083 kru:ḅɑmˊ (-nˊh)
1084 bɑ:nˊi
1085 nə ˈmuˌʟˊerənh
1087 fɛmɪNˊ ʏu.’ → blackweed ; (*alt.* fèmənă̆x)
1088 nə ˈḍè.’rəxɔnh → sea-rods
1089 ba:ʀĩi
1090 bè:tə (*or* bɑ:ḍə)
1092 to.ʃɑxk → prow ; ḏʒẹ’rəʏ → stern
1093 lɑŋg
1094 ba:tə imərəm
1095 bɑ:tə ʃɔ:li
1096 dɔ:rnə ənᵈ ʀa:v → handle
1097 putɑkɛn (*or* krĩk)
1098 sˊʧu:ᵊr
1099 ɑlˊəm
1100 ham ˈba:tə ḏʒèməg ˈu:ʃgˊə
1101 ɑ:xkər
1102 ʃɔ:l *pl.* ʃu:l
1103 ŋ kᵊra:ɴ
1105 ha tō:məg ə va:tə
1106 ʃkˊipə
1107 ˈvɑ: ʃɪNˊ ə ˈgˊɪməram gə ˈkru.ă̆i
1108 ʟˊĩ:ɛn i.ĕski *pl.* ʟˊĩ:nən
1109 bɔ:rḍəʏ ən ʟˊĩ.ən
1110 ə kurh nən ʟˊĩ:ᵊnən
1111 mɔkəł *pl.* mɔkəlă̆n
1112 a:rgaiNˊ
1113 ha ˈka:rəʏ nə ˈʟˊɪ:nən ɛ’kˊə
1114 Lu.ɑi
1115 sʟat i.aski
1120 ba.iʧ
1121 słɒgɑxɑn
1122 hɑn ˈʦˊĩ.ask ə ˈgˊe:ri gə ˈmĕ.
1124 gˊɪmax *pl.* gˊɪmixˊ
1126 brʟˊəgɑn → cockle ; fe:skaᵏNˊ → mussels ; ˈe:ˈʃarɳ → oysters
1127 i.ɑsk sal:ʧə
1129 va: ʃɪNˊ ə ˈsaʟˊəʏ ˈi.ɑsk
1130 ˈrō:ŋˊ ʃɪNˊ ˈi.ɑskax ˈmă̆:
1131 han ʧĩ.ask ə khuxˊ
1132 minax ə nji.ăsk
1135 ju.xɔr → roe ; gˊa:hk (-ax) → smelt
1136 ʟᵈɔnən
1138 gaḍ i.ask

1139 ha nɪl ˈfɛˈˌɪd͡ʒɪj̃ ˈɛːgˊə
1140 lɑˌə vreˌəũnɪ̃ʃ
1141 ha mɪ ˈfeːxˊkˊɪᴮ ˈdaʟɑ̃ʃ èrə ˈvɋˌlə
1142 ha jèːnəɣ ɛ. opər
1143 ha ˈnˊĩːʃəɣ ɛ. ˈèːnˊəm ˈɣõːnˊ
1144 han ʃkˊɛːl ɛr iːʃəɣ
1145 ˈjɪˌɪj̃ ˈʃɪnˊ ɛr ˈnèːnˊəm ˈɣɋː
1146 iˌɪʃ ɣɔ̃ː d̨èːnˊəm *pl.* ˈɪˌɪʃ ɣõːŋˊ nə ˈhèːnˊəmənə ˈaːkəv
1147 hɋː ˈgˊɪːĩs ˈskˊɛːl ə ˈhuˌlᵊ ˈʎːixˊə → ... night
1148 ˈjɪʟˊ ɛː ən ˈtöːdɑ̃x → he folded the cloth
1149 drɔːχatʃən
1150 lᵈɋˌx *pl.* lᵈɋˌxɑ̃n
1152 ˈkaːtʃ ə vel u ˈdo̤ɬ
1153 ha ˈmoːrɑ̃n ˈvaːtixˊən ənsə xɋlə
1155 ha ˈʀoː qχ ˈkɔrə ˈvaːtə ə ˈgˊiˌqskɋx ənᵈ ˈʀʎːjər
1156 hɋ ˈd͡ʒɛr əxə ˈtʃiˌɪj̃ ˈkɔ. ˈʀuˌarh
1157 ˈxèi əm baːtə ˈfo̤ˌwə
1158 xɛˌᴵ ˈnöˌi ˈiˌəsχrən ə ˈvaːˌɪəɣ
1159 ˈbˊiː d̨u (*or* ˈbiˌu) ɛrh ə ˈvaːˌɪəɣ mə heːtʃ u ˈmɋx ïnsə ˈvaːtə
1160 ˈvaːd ɛrə ˈmarᵊvəɣ ənsə ˈxo̤gəɣ
1161 kɛːftʃɪŋ
1162 vɋ ˈtulˊ ɋnsə navɪNˊ
1163 vaː ə ˈmargəɣ ˈmɑ̃.ˈ ən d̨ʒu.
1164 ˈxai mi gəsə ˈnaˌɪrh
1165 ha vɪ mɪʃə gˊiʃəɣ iˌɑsk
1166 xè: (*or* xai) ˈda: ˈvaːtə ˈmaːx ɛɾ̨ ṣo̤n ˈskatɑ̃n ənˈd͡ʒeː
1167 skaḍɑ̃n *pl.* skatɪNˊ → herring ; ɛːskən ə ɣaNˊəvə → sand-eel ; eːskən *pl.* eːskĩNˊ → eel ; köid͡ʒək → whiting ; muxk vèrə → whale ; bɔḍax ruˌa *pl.* bɔḍixˊ ruˌa → cod ; truʃkˊ (*pl.*) →big cod ; ʟɋˈkə → ling ; aḍək → haddock ; ʀɋNɋx *pl.* ʀɋNɪxˊ → mackerel ; jalɋk → trout ; birɑx (*alt.* goɒɋk *pl.* goɒəkən) → dog-fish
1168 ʀɔːn *pl.* ʀʰɔːNˊ
1170 haː eː ˈtɔˌɔs ə ˈnaˌxɋ
1171 ən sʎːɬ
1172 ˈd̨ʃeː vɛs ˈaˈkəv
1173 haː
1174 ə ˈnuˌar ma ˈjerəɣ ɑ ˈhuNɪkˊ mi ɛː

(c) MID-ARGYLL

The Mid-Argyll material was collected in May, 1965, from the following informants: Sp. 1, *Duncan Mac Coll* (ˌˈdunːəxə maxk ˈkɋlːəˌ), who lives in *Crarea* (kɑˈreːə), near Inveraray, but was born in a place called (gʟɑs drum) in *Appin* (Naxbɪnˊ) ; Sp. 2, *Patrick Mac Lean* (phaːrigˊ ˌmaxk ə ˈlɛˌən,), who lives in (ˌsʟoxk ə ˈvulɪn,), near *Lochgilphead*, but was born in *Kilninver* (ˌkˊiʟ ˈnünɛr), about 17 miles north of *Lochgilphead*; Sp. 3, *Alex Mac Intyre* (ɑʟəsd̨ər ˌmaxk ən ˈdhʎːr,), a farmer from (ˌstrun ˈmagəxən,), near *Inveraray* ; he was born in the same area in a place called (ˌˈkaʃtˊəl ɣun da ˈrɑ̃ːv,) ; Sp. 4, *Mairead Caimbeul* (mɛrəd̨ xɛmbəl), who lives in *Boshang* (ˌbɔ ˈʃaːŋ,), Deer Park Cottage, beside Inveraray (inəˈrɔːrə) Castle, *Glenshira* (ˌgˊlɛn ˈʃɪːrə,) ; she was born in this area. All our informants were over seventy years of age. Native Gaelic speakers have become very scarce in the area covered by our survey.

1* tɋrɋh *pl.* tərɋh ; urˌəbəʟ tɋrɋh
2 rˌexˊkˊ mi χuljə hɅ̃ːn dɔn sbreː (*or* ... dɔn xru) (*alt.* rˌexˊkˊ mi ən ghru [*almost* ɔŋ hru]) ; ha mɋːran sbreː ãgɋd̨ → you have a lot of cattle
3 d̨ʀɔːver
5 hɋ ɛ spɔ nə löːi (*gen. pl.*)
6 ˌhɋ ən ˈlöː èrə ˈspɔ,
8 hɋ ə maɬšt er dɋːr
11a ha ə xʎːrə ʃinˊ ɛɬ ɬon rè
11b hɋ ɣɑlːə ʃinˊ èr hɪːs (*almost* heːs) → that bitch is ...
12 xaɪ ə maɬšt ə ɣɋːr
14 ha löː iːnˊdˊɜɛ → she is in-calf
18 gauˌən *pl.* nə gaˌunə

19, 20 øɣ *pl.* aˌən (nə haˌən) [birəx (considered an Isla word by sp.)] → heifer
21 mɋšt gaˌunəx
22 mɋšt baˌNˊlə
23 baNˊə buˌi ; gru
24 hɋ i. güpˊʒ erə kɔ̃ˌəršnixˊ → she is stealing from the neighbours
25 ˌhɋ i ˈgˊeːmrixˊ, [*of cow*] ; ˌhɋ ə ˈbuːrixˊ, [*of bull*]
26 ˌha e ˈʃixˊtˊᵊrixˊ,
28 hɋə tɋːrnixˊ (*or* tɋˌərnixˊ) ; tauˌən [ʒ]
30 d̨ˊɜeː na vel agəd də xru
31 ha koːgˊ maɬšt exˊkˊĕ
32 ha triː ɋxkə(sə)
33 hɋ ə mɋšt ə krɋːəɣ ə kˊiːᵊʀ ; va i kaɡənəg ə kˊiːɾ → it was ... [ʒ]
34 ɑ xaɡənənˊ ʇəˈbaxkə jeʇ (*or* jaḍ) ă joːnˊ. ɛ ə ˈnaskɪ (*N. B.* joˌˌɪnˊ *in pausa*)
35 ərəxk *dual* d̨ɋː ərəxk *pl.* nə hərːχˊkˊən ; bɋːr ən ərəxk → top of the horn
36 feːmi ʃɪnˊ ə fərdɪn kˊaɬšt (*almost* kˊaˌəɬšt)
38 kˊaɬštɛn
39 ha e kˊĕˌəl ə vãɬšt → he is tying the cow ; kˊĕˌəli mˊiʃ i əˈnɥxk → I shall tie it tonight ; ˌaḍə ˈxˊɛˌəl ˈmiʃə iː, → I did not tie her ; ˌɳ d̨ə ˈxˊĕˌəl u iː, → did you tie her?
40 ha n gru ginɑɪtrəɣ
41 baːxˊĕ
42 ˌhaə ˈgʟanəɣ ə ˈvaːxˊĕ ; (kaɬštəɣ → carting)
44 xai iː dən dhǫʁər ɛɾ̨ ɬon üʃkˊĕ ; ən dhǫʁər → the well
45 heːnigˊ è gam jɛɑûsi (sə) → ... to me ; ... gɑ jausisə → ... to him ; ... gɑ heɑûsisə → ... to her ; ... gɑ ˈNˊɛɑûsisə → ... to them
46 vɋè geːəx orəm ; gʟöːi miʃə uː → I shall call you
47 ɣlö ɛ rum ansə vãd̨ɪn → he called me in the morning ; ɑd̨ə ɣlöː mi iʃə → I did not call her
48 ɑ ɑ.ũʟd̨ ə rüiː ro ən axə (qːʟd̨ə *in pausa*) ; ɑˌqNˊ → a river ; fuːərɑnʰ → a mountain (freshwater) stream
49 ʃinə *pl.* ʃinəxən
50 ə ˈnuː (*ov. long syll.*)
51 üʃkˊĕ dˊʒjarɑg
53 hug mi ji uɪᵇtəχ fèːr (*or* fèˌər) ; buxd̨ˊʒən fèːr → a 'battle' of hay ; buχd̨ˊʒɑ̃n → a 'battle' (ə batəlˊ)
54 ha i. blɔˌən ə vãɬšt (leɋɋl [used in this place for 'milking'])
55 blɔˌənɪ mɪ mɋšt əˈnuxg → ... the cow tonight
56 ha ʃin gɑ blɔˌən xuljə laˌə
57 ɋ d̨ə vlɔˌən ʃᵘin i id̨ᵊər → ... at all
58 haː ə mɋšt erə blɔˌən → the cow is milked
59 sto̤ːl
61 baˌNˊĕ ; baNˊĕ buˌi → yellow milk (biestings?) ; baNˊĕ uːr → fresh milk
62 uˌəxk̨ər
63 baˌNˊĕ plumɪχˊtˊĕ
64 baˌNˊĕ goɾšt (bane ˈgoɾšt [ʒ])
65 baˌNˊĕ goɾšt
66 hor ɣo dˊjɋx vaˌNˊĕ ...
68 ha milʰ nɑs miliʃtˊ nɑ: baˌNˊĕ → honey is sweeter than milk
69 hɋ. i. ə dˊɜènə muˌˌi (ha i djeːnəg imː → ... making butter [ʒ])
70 iːm → butter (imː [ʒ])
71 haː koˌər erə vaNˊĕ → there is froth on the milk
72 sṳ̈ˌəx *pl.* sṳ̈ˌixˊən
73 dˊɜeː ə bjɑːr leht baˌNˊe noː ʟˊeaun → ... milk or beer?

* Nos. 1–48a: sp. 2 (unless otherwise stated)

74a vel dʺjǫx ə jɪ: oɾšt
74b anel jüˌin ə gɪəɾ.ɪ nɪxʹě
75 haː m bhaˌăɣ oɾəm
76 hègě gəm bjaːr lɛχt dʹᶾǫx va.nʹě ...
77 vɛr mi γuχtʹ də rəˌən (ɑ dor mɪ → I shall not give)
78 kʎːrə *pl.* kʎːrixʹ (kö:rixʹ [3])
79 uːɑn *pl.* uːɛnʰ
80 hǫ nə huːaɲ ə mɪːrǫg (mɪ.r-)
81 haːḍ ə mɛːlixʹ
82 hǫː üːqvɑs xʎːrixʹ erən rɑˌăd → there is ...
83 molxt (*almost* moɪt) (muɪtʰ [3])
84 kʎːrə → ewe ; rè. → rɑm (rɛ *pl.* rɛ.əxən [3]) ; oːˌəʃkʹ *pl.* nə hoːʃkʹən → hogget ; rigs (A.-Scot.) = 'riglínl' (Donegal) → semi-castrated sheep (3)
85 ən dǫɪːəɣ
86 ə xlǿiː
87 oɪːən (*almost* ǫɪ-) (-ɪː- *strongly velarized*) ; oɪən *or* kɪõːi [xɪõːi *with art.*] (3)
88 haː ɛ ə ɪuməɣ nəŋ hʎːrixʹ
89 ḍʹᶾeuːs (*or* ḍʹᶾeˌuːs) → shears
90 ʀuːsḳ də ɣǫɪən
91 χai. nə kʎːrixʹ ɛr ʃɛxᵉrɑn
92 haː əd ɛr xɑɪ → they are lost
93 hǫ kupəl xʎːrə ɛr xɑɪ sən ḍhrɛxg
94 hǫ mi fuːər → I am cold
95 hǫ mǫːran ʀẽu.ḍ iːnʹdʺə → she is very fat ; gʹeɾ → fat
97 fiˈǫːl
99 goˌˌər *sg.* ; nə goˌər *pl.* ; ˌˈʃin ɑgəḍ ə γoˌˌər ˈvoːr, → that's a big goat! ; bǫxḳ → a he-goat
100 miˌan
101 biˌɔixʹən fiˌəˌixʹ
102 vǫ. i gɑm xudʹəxəɣ
103 ˌhɑu ˈfiːəˌixʹ,
104 hǫː e moˌˌɛl
105 muxḳ *pl.* muxḳən
107 kɑsən muˌixʹkʹ
108 ṣrɔːn muixʹḳʹ (ən ḍhrɔːn → the nose)
110 muxḳ vorən
111 torˌʰḳ *sg.*
113 uʀxʹḳʹɛnʰ *pl.* uʀxʹkʹɛnən ; ha uʀxʹkʹɛnən igʹə vuxk → the pig has piglings (ʃoχtixʹən → smallest pigs of litter) ; hǫ ḍaː hʹjǫxtə èxʹkʹě → she has two shoats
116 hǫ. nə muxḳən ə ḅuːrəx ɳ ḍhǫɪə
118 hǫ. ə vuxḳ bliənə gəˈle ə γʎːəʃ
119 kʹaʀḳ (*or* kʹarˌʰḳ) *pl.* kʹarʰḳən
120 buɴəx (*sugg.*)
121 hǫ nə kʹarʰḳən ə skrɪːᵬəɣ ən ḍhǫɪə
122 hǫ ə xʹarʰḳ èr yur. [... er ˈgur. (3)] ; kʹarʰḳ yur.
123 hǫ nə kʹarʰḳən ɪgʹə jixʹtə (gʹixʹtə → a gate)
124 iˌˌanʰ *pl.* nə χʹjɔːnʹ. → chicken ; ɕrǫg *pl.* ɕrǫgən → pullet
125 ... ə goɡǫnixʹ
126 ... ə toršt nə hixʹtʹǫgən jɪ → ... off her
127 ixʹtʹǫḳ *pl.* ixʹtʹǫgən
128 ɑrə kʹarʰḳ
130 u nʹɪᴅʺ
131 nʹlᴇᴅ
132 ha i nə süˌi. èrə nʹlᴇᵽ
133 vǫrǫ ən ʃaɴəx ɛ xuᵽʺ voːr də mə ˈxʹaʀḳən → ... most of my hens ; xulʹə hx̃ːn də mə xʹaʀḳən → every one of my hens
134 küləx *sg.*
135 ʃeũnvornəx → an old woman
137 ha əŋ hüləx ... (*almost* əŋ gh-) ... ; ... ə gʟʎːixʹ *V.N.*
139 ha. ən skɪːᵬ bʀiʃtʺə ; skɪːᵬ nə kʹirʰḳʹ → the hen's wing ; ḍaː skɪːᵬ → two wings (*dual*)
140 haː ə xʹarˌḳ erən skɪːᵬ
141 ʃaɴəx *sg.*
142 vǫrǫ ən ʃan.əx hǫriʃ èr dīsɑn kʹar.ḳ
143 hor γǫ (*or* γǫːsə) tuli. aranʰ → give me more bread! ; marǫi. è ɑd əˈmèːrəx → he'll kill them tomorrow ; ɑ vǫrǫ ɛ iːad → he will not kill them (*N. B.* complete loss of 'h-' before 'a' in 'cha')
144 ha. ɛ gǫn mǫraɣ
145 ha. ɛ gǫn mǫraɣ χuljě hʎixʹě → he kills them every night
146 viːn ˈgle: ˈholixʹtʹə (*or* viːγ miː tɔlixʹtʹə) nɑ mǫrɑ ḍu ən ʃanəx
147 ˌnǫ ˈmǫrǫ u ˈheː
148 ˌnǫ ˈmǫrǫ ʃüjü ˈheː, (*or* ˌnǫ ˈmǫrǫ ʃivʹ ˈheː,)
150 hǫ è xo ʃɔːlʰtə ri. ʃanəx
151 ha ɛ ə ʃɪlɑg nə moˌixʹ ; mǫˌɛx → a hare
153 ... xuni mi ʃanəx → ... I saw a fox
154 ˈu *pl.* üˌin → egg ; ʃligʹě ən u → the egg-shell
155 buˌi ən u
156 galʰʔ
158 giːă *pl.* gɨoːi (gʹᵉoː *pl.* gʹᵉoːən [1])
160 ḍraːxḳ (gǫːrə [1])
162 tuɴɑg *pl.* tuɴɑgən
163 ḍraːxḳ (1)
164 ʃɪlɛnʰ *pl.* ʃɪlɛnən (ʃelɑn *sg.* [1])
165 ha ɛ ə kʹaɴəx kru ; kʹaɴixʹi mi ex əˈmǫːrəx → I'll buy a horse tomorrow ; ɑḍə xʹaɴixʹ ʃüːnʹ nixʹě → we did not buy anything
166 vǫ ə gʟʎːixʹ dərə lǫxt ə ʃɪlɛn ɛ
167 ha krã.hp ɛr mŏ lãːi (*or* ... ɛr mŏ lãːv) → my hand is swollen ; hǫː əŋ ghraχḳʹən èr ɳht → the skin is swollen
168 ˌʃe èx ˈmǫ əhaː ʃɪn, ; ex *sg. N. B.* kɑːʰpəɪ → mare
169 ɔːiɡʹəx *sg.*
170 [gʹar.ɑn → a cross between a Highland pony and a Clydesdale horse]
171 ha nə herʹ ə r.üi. ro ən faːrḳʹě
172 r.üi. mi esə ḍʹᶾe.i.
175 hǫ nə herʹ ə troχtɑnʰ
176 ʃarəx *pl.* ʃa.rixʹ → foal [gʹarɑn (3) → foal]
178 hǫ. ɛ markəxḳ ə nʹex
179 hǫ n dʹᶾex ʃo nɑs d.õrixʹě naː əm fer elə
180 ɳ staːbərʰ
181 krɥː ex (krɥˌɥ *in pausa*) *pl.* krüˌi.
182 leːm ə dʹᶾhex hɑrə γɑːrə → ... over the dike ; kɑxɪl → a gap in a dike ; gʹe.hᵬ → a gate
184 kaˌər → a chair
185 aʃɪlʰ
188 ɳ dhrɑˌər *pl.* šraˌərən
194 kɑršʹɪ
197 trams (no Gaelic)
198 guːälɑxənʰ → chains, traces
199 *pl.* kəˌɪl *pl.* kəːɪ.lən
200 aʃɪl
202 kuː *pl.* konʹ.ʰ
203 kulèn'.ʰ ; kuː ɔːg → a young dog
204 kahṭ *pl.* küχtʺ
205 va əŋ ghahṭ gɑ γɪɑnəɣ heː (... gɑ imələixʹ heː [*sugg.*])
206 vǫ. ɛ γǫ. ruᵬəɣ heː
207 piʃǫg *pl.* piʃǫgən
208 skɾɔːb əŋ gbǫhṭ mi
209 hug ɛ əŋ ghraχḳʹən jɪ.m → ... off me ; ... je → ... off him ; ... ji → ... off her ; ... jų:ɛɔ → off them
210 ha. è tʹʃaundəɣ ən ḍhǫ.lɔ
211 kɔɴʲɛnʹʰ *sg.*
212 hǫ è ə ʃəɪɑg kõnjanən
213 xuəli ɑd mi → they heard me
214 ɑdə xlüiːɳ ɑd mi iḍʹᶾər
215 xu.ələ mi ḍʹᶾeː huˌüštu
216 ha i ə fiˌlγ → she is knitting (ha. i. fiːḍərəxg [4])
217 hor γo ən ʃisar
218 ... miˌăranʰ
219 ... ɳ snɑ: (*also* [4])
220 ... snǫːˌəḍ ; hor γo ɳ ˈdhrǫːəd → give me the needle!
221 əŋ ghur u əm bhuχtɑn er mə xoːḍə ; ɑ xur (*ass.*) → I will not
222 ha i kur kar ɳsən dhrɑ:
224 dʹᶾəɪɑg (*almost* dʹᶾaɪɑg) ; dʹᶾalag (4)
225 ḍǫː stǫxki → two stockings ; pɑˌer → a pair
226 kur krimǫn uːr er mə vri-iʃ → ... on my trousers!
227 hai ə sniˌˌă
231 ˌküˌil ˈniˌˌă, → spinning-wheel ; ʃoχtəɪ → shuttle (?) ; kǫːᵬḍ *pl.* kɑːᵬdən → cards

(for carding)
237 da dˈʒjarɑg
238 ˌn̥ ˈḍhɑ:lɛr, *sg.*
239 hɑ əm bornəx ə ni.dərəxg (*or* ə ni.əxɑn^{h})
240 ḍu:n də jinɛr (*or* ... ḍə jinʲɛr *or* ḍu:nɑn də ...)
242 ɑ nɪl mi ˈsuəs riʃ ən obər ʃo
243 n̥ dˈʒi.ɑn u ʃin ɣo:sə → will you ... ?
244 ɑ burin i.ɑd ʃin ə jənəɣ er ăr sonsə
245 ən dˈʒɛ:dˈʒ ɑgəd er ʃin ə jianəɣ
246 kur əˈmɑx də hɛɣə
248 ba:r. ḍə hɛɣə
249 ˌʃe ɑ:dˈᵊə ˈbri.a əha: ʃo,
250 kɑ:l (*or* kɑ:.əl) → cabbage ; stoxk → cabbage-stalk
251 dulˈɑg kɑ:l *sg.*
252 min iʃənəx (*almost* iʒən-)
253 min xorgə ; fu:ərɑg → cold oatmeal and milk
255 gˈɛ:mɔʟ (*from Engl.*)
256 hɑ: i. dˈe.ənəɣ aranʰ
257 ... ə ḍˈᵊesəxəɣ
258 poxtˈʃ (*or* poxtˈʃə) *pl.* poxḍˈʃən
259 pʟoxk bəⁿˈdhɑ:ḍə
260 jixˈ nə Luxi ən dharan br.iʃḍˈᵊə ; *sg.* Lux
262 hor dən fɑ:ʃḍˈᵊə grim də ɣɑrɑn
263 gˈᵉɑ:r ɣo:sə pi:s aran
264 folɑ agəs ˈkanixˈ ... (holɑ əs kˈaɴixˈ [*or* fɛ̃i:] lof ɑrɑn krünəxg [3])
267 xur ɛ smugɪḍˈᵊ erən u.Lar
268 hɑ: ɛ ə mi.ɑnɑnixˈ → he is ...
269 hɔ:ʃixˈ ɛ èr ge:ɔx (èr kə:njə [of child])
271 ʈɔ:ʃixˈi ʃᵘi:n er obɪr ; ɑ hɔ:ʃixˈ ʃᵘi:n → we shall not begin (ʈɔ:ʃaxi ʃin [3])
272 hɑ. sta.ɒ nə vrü.ɪn
273 ˌhɑ ə ˈnalɑg eɾ,
274 hɑ ɛ bramɔɣ ; Rəin è bra.m
275 hɑ mø:dəx flux
276 hɑ ɔ:dəx u:r exˈkˈĕ
277 huər ɑd è ɛ erən rɑ.ăd erən ˈdö:rəx
278 hɑ ʃᵊɪ:n ə fɔ:ḍɪn arigˈəd hulˈĕ ʃexgănʰ → we get money every week
279 ˌɑ ˈnɪl ʃᵊɪn ə ˈfö:ḍɪn ˈni: sə ˈbi,
280 ɑ nèiɣ ɛ ni: sə bi (... nè.ɔɣ ... *in pausa*)
281 ɑ ˈḍuər ɛ:
283 dˈʒeʃĕ (-ʒĕ) ø:ḍəx
284 le:nə
285 hɑ mə le:nə saləx
286 hɑ də le:nə saləx kudˈᵊəx
287 mulˈixˈkˈinh *pl.* mulˈixˈkˈinən
289 ø:dəx ø:ḍrəm ; ø:dəx tro:ᴍ (*or* tro:ᵒm)
290 ko:ḍə tro:ˈm
291 leg èxˈkˈɪn ɣo ən ˈdhüi. ([4] ligˈ exˈkˈən əm bɑlə → ... the farml)
292 legɪ miʃə èxˈkˈɪn ɣuhtˈ
295 rəin èsən dˈʒi:rəx mar ʃɪn
296 fe:mə ḍu bi:ə ˌdərə hau ˈgoʁər, ; ɑ rüg u le.s → you don't need ; ˌɑ nɪl ˈfe:m ɑgəḍ er, → you don't need it ; fe:mɪ è ø:dɪn → he must get it
297a ˌˈtulisə ˈxɔ.ər ḍə ˈvi:ə, ˌɑnil ɛ ˈma,
297b ɑ bi:ə ga.un (*or* gaˌun)
298 ixˈi è tri: tra:in sən Lɑ.ə
299 də vraxˈkˈɛs
300 də jindˈʒɛr
301 də hüixˈp̥ˈer
302 hɑ ə gixˈəɣ ə jindˈʒer
303 jixˈ ʃᵊin'e ar dˈʒindˈʒer ˌfo xˈɛaun ˈfadə,
304 ˌn̥ ˈdixˈ u. gə ˈlˈɔ.ər, (ˌdə ˈlɑ̃:n, → your fill)
305 ˌixˈɪ mi ˈni: sə ˈbi vɛr u ˈɣo,
306 ˌɑ ˈdixˈ mi ˈni: ənˈdˈʒu—ɑ ˈro mi ə ˈmɔ:ixˈən gə ˈma,
307 hor ɣo ruḍegˈɪn ri ixˈĕ
308 hɑ ə to:ṛšt arigˈəd donə boxk̟ (boxk̟ən)
309 ɑ dor ɛ ɣai ni: sə bi
310 ɑ dorəɣ è ni: ɣo:sə → ... anything to me ; ... ɣuxtˈʃ → to you ; ... jiʃə → to her ; ... ɣa.i → to them
311 hug ʃeinˈ ūavas ɣɑ: → we gave him a lot
312 hug ɛ arigəd don vaÇər → ... money ...
313 hor ɣo:sə 2. *pl.* horəɣ ɣo:sə → give me!
314 hɑ mø:dəx ʃtiəʟḍˈᵊə (*or* šrɑxḍˈĕ
315 saʟən ; ən zaʟən → the salt (1)
316 fiˈɔ:lˈʰ
317 hug mi grɪm fᵉǫ:l don xu:
318 sk̟i:lin *pl.* sk̟i:linən
319 tasḍanʰ *pl.* tasḍenˈʰ
320 hɑ: mŏ fǫ:xk̟ə faʟɪ → my pocket is empty
321 ˌhɑ: ɛ ə ˈkɔsnə ˈmo:rɑn,
322 xanil è kɔsnə ax beɡan
325 pi:s də vuxk̟
326 br.ɔxɑnʰ (broxɑnʰ [3]) ; ˌbrɔxɑnʰ ˈtɑ.nə, ; hɑ. əm brɔxɑn ʃin gə mă tanə → that porridge is very thin
328 kʟüixˈɪ ʃᵊɪ.n əˈri.iʃtˈ le kaɾštˈən (?)
329 vuˌinˈ ɛ → he won
331 ən rɪ: → king ; ə vǭ:rɪn → queen ; bɑ:rinĕn → queens
334 mɑˌər → my father
335 töɪ mɑˌər
336 mŏ ve:r → my mother
337 ʃener ; ʃenəver
338 sk̟ri:v mi xun mɑˌər → ... to my father
339 sk̟ri:v mi lixˈtər
340 hɑ mɪ ən dɔ:xɔs gən sk̟ri:v u gǫn da:l
341 skri:v gǫ hʲèūsisə
345, 346 b̥ra:r ɑgəs pju.ər *pl.* b̥ra:rən ɑgəs pɛrixˈən → brother and sister ; töɪˈ mə fju.ər → my sister's house
347 kɔ ˈmi.ad bra:r ɑgəs pjuˌər əˈha: ɑgəḍ → how many ...?
348 hɑ. i. gə mɑ kʎ:l
349 mə ni:n (ni.ˌin) → my daughter
350 sʟu:ə aʟaḇĩnʰ → the people of Scotland
352 baundᵊrəx
353 vɑ mo:rɑn do vǫrnixˈ ə brüˌin ...
354 xai əm bhɑ:ʃtˈə ə vaʃtəɣ èr laˌə nə sa:bɛḍˈʒ
355 krèˌəʟ
356 vel u ə brüˌin ga:lɪgˈ
357 hʎ:n ; ɣɑ: ; tri: ; kˈeˌər ; ko:gˈ ; ʃi.a ; ʃexk̟ ; oxk̟ ; nɪ: ; ḍˈʒexˈʔ (1—10) ; ḍɑ:ixˈəd (40) ; kˈɪ:əḍ (100) ; mi:lə (1000)
358a ə xˈi:əd dünʲĕ → the first man ; ən ḍɑrə dünʲĕ → the second man ; n̥ dhresə dünʲĕ → the third man ; əŋ gˈhɛrə dünʲĕ → the fourth man ; əŋ ghǫ:ˈgˈə → the fifth ; ən ʃɪ.ɑ dünʲĕ → the sixth man
358b ḍɑ: ɣunʲə → two men ; hɑ: ḍˈʒi.iʃtˈ əˈʃin → there are two there ; xuɴə mi tru:r ə dul ə ˈʃi:s (... ə ˈsu:əs) → I saw three going down (up)
359 ˌko ˈmi.ɑd ə vɑ əˈʃin,
360 kǫ:gˈ ɔ:rɪixˈ èr ɑ:rḍ
361 kˈeˌər sʟahtən er ɑpə
362 tri: trɑˌin er lɪ:ɑḍ
363 trüĭ (*ov. sh. syll.*)
364 ḍɔˌɪnˈʰ → deep *adj.*
366 xɑi ūavas ɣlɑbənixˈ do ɣaˈmèrəgˈɑ → many Scots ... ; imɑ (imɑḍəx) u:ər ə he:nigˈ mi əˈʃo → many a time I came here (ʃimă uər [*or* ʃimɑḍəx uər] → many a time ... [3])
367 sk̟ɪ:rəxk̟ → parish ; sk̟ɪ:rəxk̟ xˈile va:ršḍɪn → the parish of Kilmartin ; rugə mi sən sk̟ɪ:rəxg ʃo → I was born in this parish
368 ju:əx *pl.* nə ju:ixˈ
369a huhtˈ ɛ er muʟəx ə xˈĕaun (*or* xˈin:) ; vu:əlˈ ɛ muʟəx ... → he struck [the] top ...
369b vɑ ɛ nɑ ˈmø.i
370 hɑ. i ə gˈeran ə kˈĕaūn
371 hɑ è nə ɑʟəs ; faʟəs → sweat
372 ḍu:nˈ ḍə vˈi.əlʰ
376 fɑʟhtˌ (*N. B.* gru:əg → a wig)
377 fe:mɪ mi mi he: ə ɣlanəɣ mən dˈᵊe:dˈᵊ mi əˈmɑx ... → ... to clean myself ...
379 fe:mɪ mi ə ni.asɑg ə hoššt jim ; fe:mɪ ɪ.ɑd ... juxə he:n (fe:n *also*) → they have ... themselves ; fe:mə ḍu ... jiːḍ he:n → you must ... yourself ; ... jĭv

fe:n → off yourselves ; ji:m he:n → off myself
381 nɑ sɪə:d mɑlhʈ
382 ɑ ji.ɑnɛ ˈkrun sə ˈbi ɣuχtʼ → it will not ... ; ɑ ji.ɑnəɣ ɛ → it would not
383 ɖə smigʼgʼ
384 tɑˌəx (ɑˌəx → neck) ; ˌhɑ. ˈgoɾšʈəs nɑm ˈɑˌəx, → I have a pain in my neck
385 ɖə ɣu.əlɪŋ *pl.* gu.əlɪŋən (*alt.* ʃlɪNʼan) ; hɑ. mə hlɪNʼan gǫɾšʈ → my shoulder is sore
386 kʟu:əs *pl.* kʟu:əsən
387 əŋ ghu.ələ ɖu ə xɑrəm (kɑrəmʰ → noise)
388 xu:ələ mi ɛ
389 kʟünɪ ɖu ɛ
390 əŋ ˈghlüin u ɛ ; nɑx kʟüin u ɛ → that you don't hear it
391 hɑ mi kʟü.iɳdʼən → I hear
392 hɑ: mi klü.indʼən gə ma
394 boˌər → deaf
395 ɖə hu:lʼ *pl.* ɖə hu:lʼən ; ƛ:n hu:l → one eye
396 hɑ. ʃüĭn gɑ: ɛxʼkʼɪn xulʼə lɑˌə → we see him every day
398 xɑ ˈnèxʼkʼ mi ; xʼi: mi è əˈnuxk → I shall see him tonight
399 xunikʼ mi ɛ
400 ən vhɑxkə ʈu ɛ (*or* əm fɑxkə ʈu ɛ) → ... him?
404 ɑ nɛxʼkʼ mi ɛ
405 ʃoləɣ nə su:l ([4] ʃɪʟə nə [*or* nən] zu:l [ʃɪʟəɣ *in pausa*] ; ʃɪʟə bri.ɑ ʃin → that's a nice sight!)
407 hɑ. mə fi:b ɛr dul ès
408 heˈɑul è ǫrəm ... ; hɑ è ə ʃɑulʈɪn ǫrəm → he is ... ; ʃoʟɪ mi or.ə → I'll look at her
409 vɑ. è glèˌəl ə hu:l ǫrəm → ... keeping his eye on me ; vɑ è kõˌeʈ orəm → he was looking at me
410 ˌhɑ e gɑmᵍ ˈleˌěl əˈrɑʃ,
411 gle.i (*or* kum) è ɣuχtʼ he:
412 kum.ə mi ɛ ; ɑ ˈxum mi è (ɑ γʼle.i mi è) I shall not keep it ; gle:ɪ mi (ɪ) → I shall keep
413 ji.ɔx ɛ rim vɑrɑɣ
414 ˌvɑ è ˈfi.əxɪn ri ə ˈjiənəɣ,
416 ˌˈɖʒe: hɑ: u ə ˈsmü.inʼdʼʒəxəɣ erə ˈxogəɣ, (dʼʒe: də vɛxg erən skʲi.ɑʟʰ → what do you think of the matter?)
417 ˌhɑ. è ə ˈsmüindʼəxəɣ gur hɛ: ˈburi (ə) hǫɴǫmsə,
418 e:ʃtʼ ruməsə ; ... ri:sə (riˌiʃə) → to her ; ... riʃəsə → to him ; ... ruˌũsə → to them ; ... rünʼě → to us
419 ɑ ne:ʃtʼəɣ ɛ rum ; ... ruˌũsə → to them
421 vel ə ˈmǫ.ixʼən əm bhi:ɑn (*or* ə ˈfi:ɑ̃n) ; ˌhɑ mi ˈfuʟɪn ˈpi.ɑn, → I am having pain
423 mɔ:ixʼə du ɛ → you will feel it
424 frasən nə su:l (ʔ)
426 gʟünĕ → glass
428 n̥ dhrɔ:ᵉn (srǫ:ən ; drhɔ:n [ɑn t-sr.] ; srɔ:n vụ:r → big nose [3])
429 hɑ də rhɔ:n sǫ.ʟɔx → your nose is dirty ; šrɔ:n hɑ.ʟɔx → a running nose
430 nɛ.ḅigʼən fɔ:xkə
431 ˌhɑ: ˈsraun ɪgʼə, → he is snoring ; ˌhɑ. è ə ˈšrɔˌərštixʼ, → he is sneezing
432 sɴy:ʃanʰ
433 hɑ. è smogəɣ tɔˈbɑxkə
434 ˌʃe. pi:b ˈva əhɑ: ʃɪn,
438 xa.il mi fi:ɘxkəl
439 ˌhɑ. ən ˈdʼʒe:dʼʒə ǫrəm,
440 hɑ. dʼʒe:dəx donə ɑgəm → I have bad teeth
441 krą̃.i *pl.* krą̃ˌən
442 ˌɑ ˈvo:r nɑx ɖə ˈvriʃtʼ mi mo ˈɣu.əlɪn, ...
443a mɑxᵉlɪʃ → my ...
443b mulɪn → my ...
444 mŏ la:v (*or* ... lā.i) *pl.* lā:vən (ʟɑ:ən [1])
445 gʟanʰ də lā.ən (*pl.* lā:vən)
446a ˌmə lāi ˈjes,
446b ˌmə lāi ˈxli:, (*sic*)
447 ˌhɑ: mi gɑm ˈɣʟɑnəɣ ˈhe:,
448 ɑḍə ɣʟɑn mi mi he:
449 gʟɑnɪ ʃüĭn ʃüĭn he: ...
450 korɑg *pl.* də xorɑgən
451 ˌǫ:rḍɑg ˈvo:r, (*or* ORḍɑg) → thumb ; ˌxorɑg ˈveǫ, → the little finger
452 jɑ:r è ə xɔr.ɑg
453 i:nʼ.e *pl.* nə hi:nən [1] ; skri:bə leʃ nə hi:nən (*or* hi:ˌənən) egə → scraping with his nails [1])
456 vu.əl ɛ mi lɛ yorən
457 mə ɣlụ:n *sg.*
458 ˌmə ˈø:bᵉrɑn, → my ...
459 miˌɑn mə lɑ:v (*or* lɑ-i)
460 kɑlɑb mə xɑs
461 kƛ:l ʈə xɑs (*alt.* ø:brɑn) [3]
462 əŋ ˈghru.əxɑn
463a mə xɑs *pl.* mə xɑsən ; mə ɣɑ: xɑs (*dual*)
463b ɔ:rḍɑg → big toe ; tɔ:rḍɑgən → your toes (*alt.* miˈɔ:r → big toe)
464 ˌən ˈdhɑ:lə, (sɑ:l *in pausa*) *pl.* sɑ:lḍʷən
465 ˌbɑlɑg nə ˈkǫʃ, (ḅoun [1])
466 hɑ i nə sü.i erə sɑ:lḍʷ3ən
467 ˌkrɑi ˈdrumːə,
468 ... nə lai erə ɣrüim
469 ˌən ˈghri:l,
470 ˌhɑ sʈɑmɑg ˈvɑ ɑgəḍ, → you have ...
471 gru:ɑn *pl.* gru:ɛnʼʰ → liver
473 ąʃin *pl.* nə hąʃinən
474 fulʼʰ
475 ˌhɑ è ə ˈfɑləxəɣ,
476 brɔɪˈəx (bro- [3])
477 kʼi:x *pl.* kʼi:xən
479 hɑ. mo vunjəl goršʈ
480 ɴʼjĭnɔxɪnʼ
483* tõi: *pl.* tɑ.iən ; ku:l ən ḍhai. → the back of the house
484 bɑɪə *pl.* bɑɪixʼən ('L' is strongly velarised)
485 ˈsʈu.ən ˈdhõi → gable of the house (3)
486 vɑ mi fǫskəʟ ə dǫrɔʃt → I was ...
487 du:n ə dorəʃt (ḍu:nəg [*V. N.*] [3])
488 hɑ: ən dor.əs du:nʼdʼɪě → the door is shut
489 foskəʟ ən dor.əʃt ; fǫskəɪʼtʼě *V. adj.*
491 juxər. ən dor.əʃt → the door-key ; ə ɴʼjuxər → the key
492 kur əŋ gʰraũn erə dor.əʃt → put the bolt on the door!
493 ʃe: koˌərĭšnəx va ə vãũn → he was a good neighbour
495 ˌhoǫ ɛ tõi ˈuːr,
496 ʃantũi.
497 ən sʈaiˌər
498 ũⁿʲǫg (*pl.* ũɴʼɑgən [3]) ; NũjǫG → the window ; ˌgə ˈḍe: hɑ erə ˈNũjǫg, → what is on the window?
499 lʼeḅi *pl.* lʼexpəxʼən ; hɑ ə ǫsən lʼeḅi nə ʟai. (*or* ˌhɑ ə nə ˈʟai. ənsən ˈlʼeḅi ɪgʼě,)
500 ˌnɑx ˈʟai ʃũ ˈʃiːᵉs,
501 ˌhɑ ˈlōˌəx (ˈʟaibx) a ˈʃiːs ɑũn, *3. sg.*
502 ˌʟai əŋ ˈhu: ˈʃiːᵉs, (*or* ˌˈʟai əŋᵉ ˈhu: ˈʃiːᵉs,) → the dog lay down (kɔnʰ → dogs)
503 ˌˈʟai ˈʃiːs, *sg.*
504 ʟai ʃiːs əs gǫrdə (gɑv ɛrdə *in pausa*) hoxkəʳ ɛ (*sg.*)
505 pʟɑḍʼixʼən *pl.* ; kur ə fʟɑḍʷə hɑriʃtʼ əjə (*pl.* ; ... oršt *sg.*) → put the blanket around you!
506 hɑ ə nə xɑḍəʟ
507 ˌhɑ ˈxɑdlən r.on ˈʟɑːᵊ,
508 hɑ də xɑdəl mi ɛ̆ šon uːnə voːr (*or* triʃ) ... → I did not sleep ...
509 vɑ mi nəm ɣuːskə (ɣuːʃkʲə) šən triʃ ɣoːr
510 ɣuːʃkʲən (ɣuːsk ʃɪn *in pausa*) traːˌəl
511 duːskɪ mi ʃü traːˌəl ᵊmèːrəx
512 ˌhɑ mi ˈsmüiːɴʼəx nɑx el è ḍol ə ˈhiːˌən, (... nɑx ḉigʼ ě aun)
513 femər.i. ə nuˌlːɑ̃r ə skʲu.əḅə
514 skʲu.əbəx
515 kaˌər (hiatus weak) *pl.* kar.ixʼən
516 ˌhɑ mə nɑm ˈhüi: èɾə ˈxaˌɛrʰ,
517 ʃombər
518 bɔːrʈ *nom. sg.*
519 ḍr.ɛsər.
520 ˌhai ˈgʟɑnə nə ˈsøːixʼən,
521 skʲi.ɑ̃n *sg.*
522 ˈmuʟːəx ən ˈḍhø.iː

*Nos. 483–600: sp. 1 (unless otherwise stated)

523 ˌhɑ.ə ˈtu: ən ˈd̥hø.i:, ; ˌtöī ˈtu:ə, (3)
524 töˈ skʟè:d̥əx (first said ; *alt.* töi skʟè:d) ; tu:dərəxg → thatching ; ˌt′e mər hɑ ʃi ˈtu:ən ˈd̥høi:, → how are you thatching the house?
528 skülˈèp → scollops ; ˌrɒ.bə ˈfrø:ix′, (*or* ˌrɒbə ˈkōⁿʟix′, [3])
529 ɑrɑr (kōⁿʟax [3])
531 d′ʒI:lə̤d (d̥e:lɪd′ [3])
532 bu.ərəx (3)
536 g′ilap → a small wedge ; g′ɪɴ: (*sg.*)
537 ɔ:rd̥
538 hɑ rɒ kü:n′ ɑgum èr jI:ʃə yü.jə (2. *pl.* ; ... ɣuxtsə 2. *sg.*)
539 tu:oi → an axe
540 n̥ d′ʒenĕ ; ku:l ə d′ʒene → back of the fire
541 t′ʃenə gəs t′ʃes → fire and heat
542 hɑ ʃin ə süɪ: (sᵠI:) eg′ə d′ʒhenĕ
543 gɑ:rd̥ → fender
544 toxt′ → smoke ; hɑ toxt′ u.ərɪ èsə d′ʒiməlar → there is a lot of smoke from the chimney (t′ʃiməlar) ; ə smokə → smoking ; ˌhɑ ŋ ˈg′hid′ʒən ˈʟa:n ˈtoxt′, → the kitchen is full of smoke
545 hɑ ʃɪn ə ʟasə d′ʒeɲe aⁿsə vad̥ᵉn̥ɔ → we kindle a fire in the morning
546 ə ʟu:əi
547 suI: ; ən zuI: (*or* zu.I:) → the soot
548 hɑ ə ʟasə n d′ʒɪnĕ (?)
549 e:lag he (*sg.*) (2) ; e:ʟɑ̆k (*sg.*) (1)
550 hɑ mo:rən t′ʃinĕ ɑɴ
553 mɔ:ɴ′ĕ ; hɑɔ g′arə mɔ:ɴ′ĕ l′esə dhɒriʃk′ɑn → ... with the turf-spade
554 baxg mo:nʲĕ ; hɑ mi folɑ̣ dən vaxk mɒ:nʲĕ → I am going to the bog ; baxg mɑ mɒ:nʲĕ → a good turf-bog
557 xai a ʃɛxɑd̥om əsə vad̥lnĕ → he went past me in the morning ; xai miʃə ʃɛxəd̥ er (ʃɛxɑ̆d̥ ɒrə ; ... ʃɛxɑ̆d̥ erə bɒr.nəx) → I went past him (her, them [no phonetic difference], past the woman)
561 ˌ′ʃo yi do:i ˈrøɪ:n ɑd e,
562 tɒrɪʃk′ɑn
563 skri:pə *V. N.* ; ʟa:r x′eḅə → a spade for stripping
564 gɑ skø:l′ə → spreading it ; skø:l′ə vɒ:nʲĕ → spreading turf
566 fo:d̥′ → a piece of turf ; hor dõ: ən vho:d′ ʃin (*or* ... ənᵛ ho:d′ ʃin) → give me that piece of turf! huər mi fo:d′ vɒ:ɴ′ə vu:əi → I got a piece of turf from him ; fɑ:d (*or* fɑ:.əd) (*sugg.*) → a sod (2)
567 togal ə vo:ɴ′e (nə fo:p′ən) → lifting (*i. e.* footing) the turf (sods)
572 hanil ə vɑ:ɴ′e t′ʃürüm nə lo:.ər ɛr̥ ṣon ə togal hɑ:.ăsṭ → ... not dry enough for footing yet
573 femərı e: vi erə hürụ̈məxə k′ašṭ
575 hɑ ʃin ə ʟɥskə gu:əʟ → we are burning coal
577 kīrɪ mi t′ʃine rɪʃ → I shall burn it ; hɑ xīr mi → I shall not burn
578 ʟosk̥ a xorɑg eg′e
579 ˌxai ˈd̥høi: rɪ ˈhɪnĕ, → the house went on fire
580 krᵠɪ.lag
583 ʃi:d̥əgən *pl.*
584 boxk̥anʰ *sg.*
585 ˌməˈrɪ:(l)ən ˈdünjĕ ʃin vɑ ʃin ˈülug ˈba:t′ə,
586 buxk̥d̥′ ɛr̥ ṣon g′ju:lan üʃk′ĕ → a bucket for carrying water
587 əmʰ ˈhè:ᵊr (*or* əm bhè:r *or* əm vhè:r) → the grass ; əm bhè:r (*or* əm vhè:r) → the grass ; əm bhè:r (*or* əm vhè:r) ə t′ʃi:.ɪn → the grass coming ; kīrə ˈsu:əs əmᵇ hè:r → making hay
588 boɢəɪ̯ax
589 fɑ:Lʰ (*alt.* sḅ′jɑʟə *or* sḅ′jɑʟx) [*sg.*] ; fɑ:l (3)
591 hɑ g′e:rəxən skı:.ɑnʰ → ... the knife ; hɑ. ge:rəxəɣ ən ɑ:l (3)
592 kʟax g′e:rəx
594 rɑ:.ăs
595 hɑ t′ʃandənəm vhè:r
596 t′ʃn̥dəni mi ; hɑ hjn̥dən mi → I shall not turn
597 hɑ m vhè:r erə hjun:dəx (*or* hjandənəx) → the grass is turned
598 t′ʃl̥ndən məˈgu:ərĕšt *sg.* ; ... ˌə ˈd̥i:ʃt ɑgi, → the two of you
599 ʀuxk̥ fè:ᵊr
600 kruax jo:r ; muʟan (-nʰ *in pausa*) kəˈxk′ĕ → a corn-stack
601* tɒrṣt əˈstəl fe:r
604 harın e fi:əxk̥əl
605 hɑ e g′jú:lan g′ᵉaʟəx
607 kreũ.n tro.ı → a plough ; soxk̥ share ; kuʟtər → coulter ; g′rɑʟɑg *pl.* g′rɑʟɑgən → swings
608 hrɔ: ən dün′ʲĕ ən daʟ′ĕ (dal′ᵊ *in pausa*)
609 hɑ e trɔ:əg ən dal′ᵊ → he is ploughing the field
610 tə.əd (2)
611 tɔ:d̥ (n̥ d̥hø.əd [2])
613 brɑ:d̥′ᵋ (əŋ xɒler [2])
615 drumɑ̨nəx (rɛgvədi *Anglo-Scot.*) (2)
617 k′ʟ′i:ə
618 k′ʟ′i:əg (*also* -əɣ)
619 d̥ɑ.l′ bənˈdhɑ:d̥ə
620 d̥al′ xork̥′ĕ (*or* xorχ′k̥′ĕ) ; (d̥ɑl′ ˈxrünəxg → a barley-field)
621 mi:d̥ər (ˌən ˈaxə, → the meadow [1])
625 bənˈdhɑ:ṭə
626 hɑ vi: ʃin ḅjɔ: gɑn bənˈdhɑ:ṭə (*or* ˌhɑ ˈnurın yün′ ə vi ˈbjɔ: gɑn ˈbənˈdhɑ:ṭə)
627 imə̤ṭə (→ part of a field)
628 bənˈdɑ:ṭə kur (ʃI:l kur → corn-seed)
629 hɑ e ɣ′r′esəxə (*or* l′esəxə)
632 sʟu:əsèd̥′ *sg.*
633 trusə bənˈdhɑ:tə
634 [trusəg → gathering (of sheep)]
635, 636 sbaṗ′ (*sg.*) ; kəlbĕ → a round spade (3) ; kɑs xəlbĕ → shank of spade
639 ... rɔ:sṭə → roasted
640 brüix′ *V. N.* ; ˌbəndhɑ:ṭə ˈbrüix′, → boiled potatoes ; had brüIx′ → they are boiled
645 ˌhɑ rɑxɪn ˈk′e:m ˈel′e,
646 pʟoxk̥ə *V. N.* ; pʟoxk̥ → a pounder
648 hɑ.əd ʟ′i:nər ɑün ən ɑlabɪn → ... in Scotland ; (e:rɪn″. → Ireland, sɑsən → England)
650 ˌd̥′arkən ˈd̥u:ə,
651 grɔ:ʃəd̥ *pl.* grɔ:ʃəd̥ən
652 u:.əʟ *pl.* u:ʟən
653 hanil nə hu:ʟən aḅix′ ha:st (*ov. long syll.*)
654 ʃI:l
657 krünəxk̥
658 ˌhɑ e ˈkur, ʃI:l kɒrχk̥′e (*sic*)
660 ʃI:l kuɾ (*N. B.* grè:ɴ′an → a little [of anything])
663 hɑ bu:ən′ ə xörk̥′ĕ (xörʰk̥′ĕ) ; vu:ɑn a *pret.*
664 moŭl (*or* mo.ul)
666 sk̥u:əb *pl.* sk̥u:əbən ; ˌsk̥uəb ˈxorχk′ĕ, → a sheaf of corn
667 adɑ̨g *pl.* adɑgən
668 kru:əx jo:r → a hay-stack (fè:r → hay)
673 su:ʃt′ən (bu:əlˈd̥′ɑn [1])
677 ˌmuləˈn ˈbu.əʟɪ, → threshing-mill ; farɑxăn → a mill (a hammer, or mallet)
678 muʟ′er (2) ; funjədər (3)
679b hɑ ə bi:e erə viʟ′e (*or* viʟ′ɪg) → the food is destroyed
680 kʟɔxən funjĕ (funjĕ → pressing, bruising)
681 fi:d̥ɛɾ *pl.* fi:d̥ɛrən ; ˌhɑ ə ˈfi:dərəxg, → he is weaving (*N. B.* hɑ i f′i:ɪɣ [*or* fi:ɪg] → *knitting*)
682 bɛɾṣt
683 fi:d̥ɛɾ fjo:ɾ → a big spider (bɑrəxɑn sḅɑ:gəx [1])
684 k′e:li. → a visit ; d̥ɒl er x′e:li. →

*Nos. 601–695: sp. ʃ (unless otherwise stated)

going on a céilidhe
685 ha gɪ:ʃəɣ exkəɾi
686 ˌha (a) ˈsüɻa uʀə (... erˊ → him ; ... ɻʀə → ... them)
687 ʃein ɖû:an ; ʃein ən dû:an so → sing this song ! ; haèd ʃeinˊ. → they are singing a song
688 fɔ.g ɛ i:
689 röin ɑd ʀɛ:ɖəxə ...
690 xɛ ɛ gəsə (*or* hunə) vānɪʃ
691 ˌbi ɑd ˈpɑ:sɖə gə ˈgüriṗˌ
692 ˌfɔ:s ɛ ˈkalə fo ɪnəˈrö:rə, → ... a girl from Inverary ; ni:ən ɔ:gg (*sic !*) → a young girl
694 va i pɔ:sɖə rø.i ; ʃɔ ən dhresəg ụ.ər va i pɔ:sɖə → that's the third time that she was married
695 fɔ:s ɛ: ɾi:ʃʏˊ → he ...
696* ha. əd ə dau.sə → they are dancing
698 ha. e kʟüixˊˀ ... (*or* kʟüixˊĕ)
700 xˊju:lˊ ən ˈdün exˊkˊĕ ⁿɖˊe: → ... yesterday (*N. B.* vɑ:sixˊ ə mařšʈ → the cow died [used of animals])
701 ha. ᵊ mɑɾa
704 bi. ən dˊɪ:ʟɑxgə əˈmè:rəx → the funeral will be tomorrow
706 va əm boʀənəx ə kulˊ erə xˊju:l ən dünĕ
708 ˌvɑ i ˈga:rixˊkˊ, → she was ...
709 kat əs bi ə he:ɖˊ u (*or, better,* ˌkətˊəsəs ˈbi, ən ɖˊe:dˊ u) bi miʃĕ er də je:
710 va mi ķībərəxə ˌķatə va mi ˈtʃʏ̈ɲ:,
711 kˊjʃʏˊĕ *sg.*
712 ɑ:tʃə tʃɪ:ləxg → graveyard ; u.ai (*sg.*) → grave ; kˊɪlməˈlu: → name of local graveyard
715 go:.ən (go.ðnˊ [2]) *sg.* (go..iɲ [1])
717 ə xˊa:ɾţixˊ (2)
718 ɔ:rɖ → hammer (2) ; tɑɾə → a drill (2) ; iɴˊɛnˊ → anvil (4)
719 iərən
720 ha ɒ ʃnˊɛxķ ə lø.ø (*almost* lü.ü) → the snow is melting (ˌhɑ. ə ˈʃnɛxg ˈlɑ..ɑ [1] ; ˌha ən ˈe: ə ˈʟø:ɔ, → the ice is melting [1]
721 ha tuərəsɖəl ... ègˊè
722 xur mi ... er dünĕ əˈnüri (Ʃerəntə → servant ; boʀnəx ʃerəntə → a woman servant ; skɑləg ʃerəntə → a ploughman)
723 gʀɛ:sixˊ (gre:zixˊĕ [1])
725 maiʃtʃˊər skolhˀ
726 xa ɖˊexi dɔ:nˊe dan skölˊʰˀ ˌfð xˊan ˈfəɒə,
728 xa rèxuv ɑ (i ; ʃɪn: ; ed) ɣɑxi → he (she, we, they) wouldn't go home ; xa rexuv mi (*or* xa rexən) ɣaxi → I would not go home

729 ha ɖˊe:ɖˊ mi (*also* ha rex mi)
730 xai ʃünə dən valə ənˈɖˊe:
731 xa ɖˊexɪ ʃün iɖˊɔɔr → ... at all
732 rexəxi (*or* rexə ɣaxi *or* rexəvə ɣɑxi) → go home ! *pl.* ; ɖˊe:ɖˊu dən vɑlə → will you go home !
733 mərəxən mid (*or* mər rexəv ʃünˊ ɣaxi) ... xa vi:v ...
734 viəf mi (*or* vi.ən) ɔlixˊtˊʃe ən rexədu ɣaxi
735 maiʃtər skol ma ... ; ɖüne mɑ → → a good man
737 xɑɖə jausixˊ ʃülnˊe mo:ran ... (xɑ ˈɖˊaüsixˊ miʃə → I didn't learn)
738 va. ɛ gər ɴˊjaüsəxə
740 ˌha. ˈis (isə *in pausa*) egˊe er ˈulə ķɑs,
741 ˌha ˈis egˊ ˈulĕ dünˊe gə ve.l e. nə ˈaʍəɖa.n,
742 xanil ˈis əgŭm kɔˈxˊu: ha. u kˊařšʈ no kˊeɑ:r (... kɔˈxˊʃu ... *in speed* ; ko.ˈxˊju: ... *in pausa*)
744 søldˊəɾ *pl.* søldˊərɑ (søidˊɔɛr [2])
745 ˌhɑ ˈbařštɔx, → he is rich
746, 747 kˊa:r.ɖˊ *pl.* kˊa:r.dˊɔən → tinker ; haɖ gəɒˊɔ ulə ʟa.ə → they steal every day
748 ˌənsə düi ˈhe.nʃ, → in the public house ; ˌxa mi ˈstɔi dən dʰøi ˈhe:nʃ, → I went into the public-house ; ˌtøi ə ˈnɑʃikˊ, → the ferry-house ; (ˌtüi ˈɔ:stɔ, [2] ; ˌha e dulʰ don dhüi ˈɔ:stɔ hulˊĕ ˈfeskɔr, → he goes to the public-house every evening [2])
749 hug è ɣo gʟüïne do ɣŭʃkˊĕ bɛ.ə [2]
750 ˌˈkɑ: vil ə əm ˈbɔχʈəʟ, [2]
751 hor ɣüin dˊʒlɑx elə [2]
753 ˌko ˈmɪad ˈbohtəl ə ɣo:ʟu ənˈrəiᵊr, [2]
755 ɣɔ:ʟ ʃüin ˌgə ˈlˊɔ:r, [2] (ɣɑ:l ʃən gə lɔ:r [3])
757* ha ən dˊʒlox eɾ gə ma trixˊkˊ
760 rugəg əm ˈbha:ʃtˊĕ ...
764 pɑ:ʃtˊə
765 baʟəx (ur.ə [in Perthshire, acc. to sp.])
766 ni:ən ɔ:g ; kalag → a young girl
767 hɑ e ʟadərnə ; droxvaʟəx → a bad boy (2)
770 ɔnərəx → honest (3)
772 hɑ nɛ:əxg jun.ənəx ; ha jun.ənəx → it is funny
773 ˌxa ˈI:ʃə ɣŏ, ˌnax ro u gə ˈmɑ,
774 eglɪʃ → church
778 ha ɣülnˊ (ʃ-) ɖol ɖon ˈdˊharəman (*or* ɖˊharəviʃ) → ... to the service
779 sagərst
784 ... kola.ˈɖˊe:əg → fortnight

787 pɛxkə ; ˌʃe ˈpɛxkəg ve aun, → it was a sin
788 ɣɑɖixˊ a → he admitted ; ɣɑɖəxən 1. *sg. cond.*
791 ʃarəman → a sermon
792 ɴˊe:f → Heaven (ifᵊrən → Hell)
793a bo xɔ:r ɣəɴˊ u:rni: je:nəg (*or* je:nə) ...
793b ɖe:nəg u:rni. → praying ; ø:rəg → a prayer
794 kʀəɖˊə (*or* -əɣ) → religion
798 ɖˊɪ:ɔʟ
799 ka:ʃ ; sa:ˈþèɖˊ nə ka:ʃ → Easter Sunday ; egˊe xa:ʃkˊ → at Easter
801 ˌü.ixˊĕ nə ˈkoʟmˊ, → New Year's night ; ˌüixˊĕ ˈheaünə, → Halloween night ; la. xresməs → Christmas Day [1] ; noʟɪgˊ → New Year (*nic*) [1]
805 kulˊag
807 mɪ.əl *pl.* mɪ.ələn
809 menəxulˊagən
816 ʟuxɑg *pl.* ʟuxɑgən
818 ʀaɒanʰ *sg.*
819 ʟuskən *sg.* ; (ˌɖˊaxķ [*or* ɖˊarɪķ] ˈʟuɔxərəx, → a lizard)
820 maɟax *sg.*
821 ʃelˊixˊag
822 è:ən *pl.* jɔ:nˊ.
824 krĭ:vixˊ *pl.* (*sg.* kre:vəx [1]) ; fjaɴɑg → a hooded crow
825 fi:əx (ˌɱ ˈvᵇi:əx, → the raven [1])
826 fø:lən *pl.* fø:lɪŋ
828 sbeɾag *sg.*
832 tuɴɑgən fi.əixˊ → wild ducks (*sg.* tuɴag i:ə.ixˊ [3])
833 juʟəɾ
834 buɒgəx *sg.*
837 ˌkalˊəx ˈü:lxˊĕ, (... ʟixˊĕ [2])
838 külˊəx kūɪˊə
839 kˊarķən frø:ixˊ *pl.*
840 ʊ̈ʃɑg (1)
841 smĕo:rəx (smjɑ:rəx [2])
843 ˌlɔ:n ˈdu, ; ˌskrexɑn ˈkūɪˊe,
844 emɪʃər va → good weather (2)
845 ˌha ɒ ˈdhūʃkˊ aun, → it is raining
846 ˌha n ˈdhūʃkˊĕ ə dul ə vi aun ˈmè:rəx, → it will rain tomorrow [1]
847 ˌna bi. ˈmax sən ˈdhūʃkˊĕ,
851 gə mɑ fu:ɔr → very cold (2) ; ha fuər → it is cold ; nəs fuərə → colder ; tɑ a fu:ar fu:ar → it is very cold (1)
852 tar.nˊ.ənəx ; ɖˊaʟɑnəx
853 ən ahˊĕ → the thaw ; gaxɖə → thawing (1)
856 fras üʃkˊĕ → a shower of rain ; fras ɪɴˊexkə (*nic*) → a snow-shower (xa mi əˈmax əʃˈɖˊe: əmb ˈhrɑʃ [*or* ə vᵇrɑʃ] [1] → I went out after the shower)
857 ɖˊalar ən üʃkˊĕ (bo: ʃarəx

* Nos. 696–748: sp. 4 (unless otherwise stated)
* Nos. 757–1026: sp. 3 (unless otherwise stated

[*or* ḅo: froʃ] [1])

858 femi miʃə faskə ɣavaḷ′ → I must ...

859 rɔ:ᵊg ; ,va rɔ: ˈkru:əi ənˈrø:r an, → there was hard frost last night

861 ,ha ə ˈne. fɑs ˈslo.ᵢən, → the ice is becoming slippery [1]

863 ,ˈhuhṭ′ ɛ sən ˈdhaʟaxər, (,a:ḍ′e ˈḅog, → a soft place)

864 ha. ɣø: asə ḍ′es (south) ; ... asə dhu:ə (*or* asənarhṭə ˈthuə) → north ; ... n′.ᴇʀ → ... from the east ; ... asənarhtəˈni:ər → from the west

868 bla: → warm ; ha.ɛ nəs bla:jĕ (*or* bla:d′ĕ) → it is warmer

869 a:rḍ → high ; nəs a:r.ḍ′ĕ → higher

870 nə ˈsɑḍ′ĕ

872 gørɪḍ′ *comp.* nəs g′ürə

874 gə ˈmax əso gə ˈjaʟəg,)

875 ha è nəs ʟu.əjə na. miʃə ... (ʟu:ə → fast)

876 hju:l è agïrɪḍ′ (hɛsṭ a → he died [in other places acc. to sp.])

877 ʟa:ḍ′ər *comp.* ,nəs ˈʟa:ḍ′ərə,

881 ha. ən ʀa.əd ʃo ku:n (*ov. long syll.*) (*or* ɛilan) ; *comp.* ,nəs ˈɛïlanə, (*N. B.* kλ:l → a narrow channel)

882 hɑ ə gra:ndə → he is ugly (ha nil ˈaürï bɔ.jəx → he is not very bonny)

884 ... ʀeü.ər ; ha mi nəs ʀeürə na usə → I am fatter than you

885 nəˈʃa:r → better

886 hanel è furusṭ → it is not easy ; ha. nəˈsasə → it is easier

887 bi:əx ə jɛ:nə (*or* jɛ:nəɣ *or* jɛ:nəg) *pret.* (,hɑ ˈbi.əx ə doḷ ˈaun, → it wasn't worthwhile going [1])

888, 889 haə ʃènᵇ → he is old ; ,ha miʃə na ˈʃiŋə na ˈusə, → I am older than you ; nəˈsɔ:lg′ĕ na: usə → younger than you

891 ,hanel ɛ xo ˈḍoroxə ˈnuxg, → it is not as dark tonight ; ,sən ˈḍorəx, (*or* ,sən ˈḍorəxə,) → in the dark

893 k′lo: (dru:xk → dew)

894 ,sᴀʟəx ˈʃex əmᵇ fer ˈelə, → dirty compared with the other one

895 ha əm hu:əxg agum (*or* əmᵇ ˈhu:əxg) ; fu:əxg → a cold

897 ʀᴜɴᴀg *pl.* ʀᴜɴᴀgən

898 gri:an → sun ; ə ɣri:ân → the sun ; ha ə gri:ənəx → it is sunny

899 fɑ:ɴ′ĕ → a ring ; g′èʟəx → moon

900 hɛ:nig′ ɛ ən dhexgan ʃo xa:l → he came last week ; ,èrə ˈnqhexgan, → next week

901 ,də ˈʟu:ən, → Monday ; ,də ˈma:rĕšṭ, ; ,də ˈk′i:aḍă̈n, ; der.ˈdλ:n ; d′e hü:nə ; ḍ′e ˈsqᵢərɴ′ĕ, ; ,ḍe ˈḍo:nix′, (ʟa: nə sa:bəḍ′ → Sunday [1])

903 mï:ᵊs → month ; ḍerəg ə v′ï:s → end of the month ; ɒʃəx ə v′ï:s → beginning of the month

905 ən dhar.əx → spring ; sɛürə → summer (ən zaurə [1]) ; ,ˈɒʃəx ənᵈ ˈhɛüri, → beginning of Summer ; fø:rə → autumn ; derəg ə nø:ri → end of autumn ; g′ɛür.ə → winter ; ə jaür *gen.* ; ə ɴ′arix′ (*gen.*) → of Spring (ʀa:i → quarter of year [3])

908 ,ɣ′ri:an ə ˈge:ri sənarṭəˈni:ər, → the sun rising in the east

913 fesḳər → evening ; ,ənsən ˈesḳər, → in the evening (əmᵇ hesḳər *or* əm ᵛhesḳər [1])

914 ,ˈka:ⁿ d′ɛx u, *pl.* ,ka:ⁿ d′ɛxə ˈʃü.i,

915, 916 ha mi ˈgobər fo ˈvaḍın gə ˈhü:ix′e, (*or* ... ,fo ˈvūxḳ gə ˈḍorox,) → I work from morning till night

918 əˈnabli:ənə ; ,hè:nig′ ɛ ˈnuri, → he came last year

919 ,ˈḍe nuər əha: ə,

921 va mi fe:g′ eɾ ... → ... for him

922 je mi eɾ → I waited for him (je:in′ ʀəsə → I would wait for her)

923 ,ˈfe: ǫrumsə, → wait for me! (fe: usə ǫrumsə [*emphat.*]

925 ... ,d′elx′ minɛḍən dəi ᵊ ˈku:g′,

926 bjaɴəxəg

928 sʟa:n leɣṭ (*pl.* ʟøi.ᵛ)

929 ,ˈxuɴ′ix′ mi ɛrən ˈra:də ɳˈr.ø:r,

930 ,ˈfø:di ɛ vi nax ˈḍaxər ʃin əˈri:ʃṭ′,

931 ha mi ˈfi:rˈjǫləx er′ (saɴ′ĕ ɣõ è → I know him)

933 ,rəin ɛ gən ˈjs dõ,

936 ,ha ˈḍarigər ɛ mi, ... → he did not answer me

937 ,ha. mi nəm ˈxöl g′ərəx,

938 ,ʃe də ˈlha:nˈḍ′ĕ t′in əˈstøjhᵊ, ; *ans.* tahpə leht

939 ,ˈkeɴ′əm ə hɔrṣṭ, (... ə hɔrɪv′ *pl.*)

940 ke:s ə ha: u (ko es *in pausa*)

943 əˈnun: səˈnauʟ (,ˈnun:zə ˈnal: [1]) ; ha ə ḍol əˈraʃ səˈrø:rḍ → he is going back and forward

944 əˈʃo ǫgəs əˈʃuɒ

945 xai ɛ əˈner → he went east, ... moˈhu:ə → north ; ... (ḍol əˈʃi:əs [... əˈsu:ʊs] → going down [up] [1]) ; ḍ′es → southwards [1] ; moˈjes → south ; ... əˈn′.i:ər → west ; ner hu:əi → North-east [1]

946 ,ha ə təˈstø ən ˈdor.ɪsṭ, ; ,ha ə tə ˈmǫx, ...

947 ,ˈkün′ ə hig′ u (*pl.* ʃüi.) ˈɣaxi, → ... come home? ; kəˈson nax dɛ:nig′ u ɣaxi → why did you not come home? ; vɪl u t′ʃi:n l′ʃu.m → are you coming with me?

948 ḍe mər røin u ʃɪ.n

949 hig′ əˈstøiᵊ (*or* ... əˈsṭɛx [in other places, acc. to sp.]) ; *pl.* hig′əv′ (hig′əx [-əv] əˈsṭüi [1]) ; ,ˈfe. gəsən ˈḍ′ig′ a, → wait till he comes!

950 vi:n tolix′t′ĕ mǫr ḍ′ig′əg ɛ

951 ba:sṭ ḍa t′i:n karˈtrix′k′

952 ha kuḍ′əgən èg′ən dǫr.əsṭ

953 ,ha ḍɛ:nig′ è ˈip′ər əⁿˈḍ′u,

954 ko: ha: sənᵈ hoï (*ov. sh. syll.*)

956 ʟuʃk′ ɛ urəxər

957 kru:əx (*alt.* bei.n:)

958 mon:ə *pl.* mon:inən ; ʃʟ′i:ə (*almost* sʟi:ə) → slope of a hill ; ʟa.rig′ → valley between two hills ; ,ha. ˈʃnexg ɛr nə ˈmonˈʲəxən, → there is snow on the mountains

959 tu.ənəx

960 ,va ḅalə ˈma ig′ĕ, → he had ... ; balə mun:inən. → a sheep-farm

961 balə fᴇrɪɴ′ → arable land (,erə ˈnu.l:ar, → on the *floor*)

962 uəxḳəran ə ɴ′ɛrɪɴ′

963 ha. ɛ ga:rəxḳɪ urə → at her ; fu:dḍ → under you ; fu:ɪḳ′p′ə → under her ; fu:ɸpəsən → under them

964 ,ha ˈkavag orəm, ; gres orsṭ → hurry up! (*or* ,ḍen ˈkavag, → speed up) ; ,ha mi kur ˈkavag eɾ, → I am hurrying him up

966 kuʃagən → long coarse grass growing in oats

967 kül′e → a wood (kül′i → a forest [1])

968 krλ:və *pl.* krλ:ᵛən (krø:ᵊ *pl.* krø:ən [1])

969 dül′agən

970 mɛŋᵍlan *pl.*

972 draiən ; skɪ:əx krλ:skï:x′ → a thorn bush

973 foundan (*or* fo:ndan)

975 mep′ə ḍröiən ; ,baxṭə ˈḍröiən, → a walking-stick

976 ,hɛ:nig′ mi ən ra:ḍ ˈagürɪḍ′,

977 ,de n ˈdhastər ə ˈheḍər ˈʃo ogəs inəˈrø:rə, → ... and Inverary

978 ko: va leht

979 ,ha ˈɴ′èṛṣṭ dənə ḍλ:n′ĕ er ˈʃalə,

981 ,ha ən ˈdheɣəl er ˈrõ:msə, → ... of me ; ... rø:i → ... of him ; ... ˈröiχ′p′ĕ → ... of her ; ... rõhpəsən → ... of them ; ha eçlə agum fǫm burnəx ʃin → I'm afraid of that woman [1]

984 hanll nə ḅrɔ:gən gom reɡəṛṣṭ (*almost* regəṣṭ)

986 ha xleaũn ḍ′e:nə mǫ:ran

stɾəilixʹ (... ˈnois ˈuəɾi [1])
987 guːəl → coal (1)
988 xei n dʹhɪnĕ es xʹen (ə xʹen *in pausa*) mǫːnə ; mǫːnʹ.ĕ → turf (xai ən dʹhinĕ mǫx ha ro guːəl aun [1])
989 haː mi ḍulʹixʹ nax dèːnə ḍu (*or* ha jüŋədəs ərəm nax dèːnə du)
990 ɑnɛlʹʰ
991 ˌkür ˈsnüi.m erən ˈrɔːbə ʃɪn,
992 snüi.m *pl.* snümənən
993 ˌha ə ˈmagəɣ oɾʂt, (... gariʃ oɾʂt)
994 ˌḍə ˈrəin u əm ˈbaːḍə, → ... the boat?
995 had rəin è → he did not make
997 ni mi i əˈnablĭnə (*or* əˈnabli.ənə) → ... it next year
998 ha jɛːn mi → I will not make
999 ˌnan ˈdʹeːnəɣ ɛ i, → if he made it
1001 va mi lum heːn ənˈrəːr
1002 hanəˈnuəɾɪ ˈbixʹəndə (han aun uəɾɪ bixʹəndə) higʹ è ...
1003 hug mi ɣaivʹ ɛrigəd → ... them money
1004 ha dug ... bui.xəs ɣŏ ...
1005 vǫ ʃin fǫpələx esə ˈjeːi → ... after him ; ... esə ˈḍʹeːi → ... after her ; ... esən ˈḍʹeːiχʺ → ... after them
1007 ˌkuɾ ə ˈnaɾə ǫrˢᵗ ˈheː,
1009 ˌva tʹʃøːləx ˈmoːr egʹə, → he had ...
1010 ˌhaḍə ˈligʹ ɛ ˈlum ˈfǫla,
1012 ˌxai ˈgõ.i rᵇõːᵉm ; → ... through me ; ... ʰrõ.i. → ... him ; ʰrðixʹpə → her ; rõːχpəsən → ... them
1013 feː gəsəm bi mi ègʹən dəĭ
1015 rug ɑḍ erʹʰ ; rug ɑḍ erə vĕɛːrləx → ... the thief
1019 ˌha viːn ə kur ˈʃɛxɑḍ ˈtiːm leʃ,
1020 ˌha mi ˈgusə vi ˈkriːəxənixʹḍʹə, (*or* ˌha mi ə ˈxɔːɾ ə vi ˈkriːəxənixʹḍʹə,)
1022 ˌva è ˈføinəxk̬ de nuəɾ (ǫ ˈḍhiːmə) ə va è,
1023 ˌde. ˈfa.i ɛrən ˈhølhʔ, → what did he pay for the house?
1025 ˈepər ˈusə əs ˈmiʃə → between you and me (ˈepər ˈʃüːʃə ǫgəs ˈmiʃə → between you (*pl.*) ...
1026 øːᵉˡʰ ; aː øːl → lime-kiln ; kur tʹʃinə riʃə nøːl → to set fire to the lime [1]
1029* haḅər nə huːmən əgʹi
1031 ha ə krexʹkʹ øːḍəx
1032 ha è leːə ɪʹoːˌər → he is reading a book
1035 ˈxuəlɪgʹ mi è xʹanə (xʹaunə) ˈfaɒ → I heard it already, long ago
1037 ˌha n ˈdhüʃkʹe ˈgølʹʰʔ, ; er gølʹʔ → boiled (3) ; ha. ə nüʃkʹe gülox
1043 ˌha ˈfas ˈḍoroxə, → it is getting dark
1044 ha ə xaɪʹag ə kʹindʹən → the girl is growing
1048 ˌviːn ˈɒlixʹtʹĕ nax dʹedʺ u ˈmqx, → I'd be pleased if you didn't go out
1049 kūːan → ocean ; vuɾ → sea (3)
1050 ha ən lɑːn aːrd (... ən dhraːi aːrd [3]) ; aːrḍ ə vǫrə (3)
1051 ha ən lɑːn ə ḍul əˈraʃ (ha ǫ dhraːi əg iːsəl → ... at lowest ebb) [3]
1054 ... dhraːḍʺ ə ḍol əˈmqx
1055 ... dhraːḍʺ ə tʺin əˈstøi
1057 ə jaɪɔx → the moon
1058 ... ə gǫːrəxə → changing
1059 xʹiːəd kʹɛrᵃᵇa dən jaɪɔx → the first quarter of the moon
1060 toun (*or* tuːn) *pl.* tuːnən (3)
1065 bruːəx (3) → brink
1076 genəx ; ha mi krexʹkʹ genəx → I am selling sand
1078 gleun (3)
1079 faːlə groḍ → a rotten smell (3)
1082 kreç *pl.* kreɢən (*pl.* kreɢən [3]) ; tʌ̀ː nə kreç(ə) → side of the rock (3)
1083 paᶻstan (3)
1084 ḅǫ.rnəx *pl.* ḅaːrnixʹ (3)
1087 femɪnʹ *nom. sg.* (3)
1088 femɪnʹ xʹiɾənʹəx → stringy weed which grows in rocks (3)
1090 ḅaːḍə (*pl.* ḅaːḍixʹən [3]) ; ˌḅǫḍə ˈmoːr, → a big boat

* Nos. 1029–1175: sp. 1 (unless otherwise stated)

1092 drü.im (*pausa*) (drüm ə ˈvɑːḍə) → back of boat (3)
1093 ˌLuŋ ˈvoːɾ, (3)
1095 bɑḍə ʃĕɔːlɪ (3) ; ʃĕɔːlɔɣ → sailing [*V. N.*] [3]
1096 ɾ.ɑ̃ːv *pl.* ɾ.ɛ̃.lɪv (3) → oar
1103 ghraun → the mast
1115 sLɑxt iəskixʹ (3)
1116 liːnə (liːn iəskixʹ *or* snɔːḍ [3]) ; ˌha n liːnə ˈɾõxtə ˈxʹeːlĕ, → the line is entangled (3)
1119 duːan (3)
1139 ha nil faiḍʹˢən igʹĕ (3)
1145 jiːʃ mi nɛ.ɪəɣg ʏǫ → I told him a story ; iːʃɪ mi → I shall tell
1148 hǫ ḍə hiɪʹ: ɛ → he did not return ; tʹʃiɪʹɪ mi əˈraʃ → I shall return ; ha hiɪʹ mi tūl̃i → I will not return
1149 ḍroxɪdʹˢ *pl.* ḍroxɪdʹən
1151 aˑin *pl.* øinəxən
1154 miːɔɲstan → accident (3)
1155 va mi giːasgəx → I was fishing
1157 xai əm baːḍə fǫˑi (3)
1158 ˌva ə erə ˈvǫːˑə, → he was drowned
1159 ˌbi. u ḍə ˈvǫːˑə, ... (bi u erḍə vɑːəɣ [3]) ; mə heːdʺ (*almost* meːdʺu) mqx ansə vǫːdə ḅi.u èr ḍə vǫ.ˑə
1160 xai vaɾaə ansə xogə → he was ... ; xai maɾǫ.ɣ → they were killed (3) ; va. èd erə maɾaː → they were killed (maɾa mi uː → I shall kill you [3] ; ha vaɾa mi → I shall not kill [3]) ; vaɾaˑm e → I would kill him
1161 skɪ.ḅər (skiḅər ə vaːdə [3])
1164 ˌxai mi hün ə ˈvǫɾǫgə,
1167 brˑapan (braɒan [3]) → salmon ; skapan (skɑɒan [3]) → herring ; ḅrɛxk̬ → trout ; ruɴəx (*pl.* ruɴixʹ [3]) → mackrel ; eskən → eel ; ḅoḍixʹ → cod ; gʹimax *pl.* gʹimixʹ → lobster (3) ; gobag (3) ; pjuxk̬ax (3)
1168 ɑɔːn (3)
1170 ha ə toːsə ə faxʹkʹĕ
1173 hǫː
1175 kʹjuːrᵇḍʹ (3)

Vocabulary

abachadh : aḅəxə → ripening (1)
acfhuinn : kur ən ɑxk̬ɪn erən ɛx → put the harness on the horse! (2)
acras : hǫ ən dha.xk̬rəs orŭm → I am hungry (2)
adaich : ha naḍixʹ ɛ gən də rõin ɛ ɛ → he did not admit that he did it (3) ; ˌha ˈgɑḍʹəxə gən dug è ˈleʃ è, → he admits that he has taken it (1)
aghaidh : əˈɾ̃ũ.i. → ahead, onwards (3) ; ḍol əˈraʃ ǫgəs əˈrø.i → going back and forth (3)
air : olʃtə → on you (2)
aire : ˌhor ə ˈnaɾə ɣuχʹtʹ ˈheː, → watch yourself! (2) ; ˌən dug u ə ˈnaɾəg ɑ., → did you notice him? (2)
airgead : ha kunːdəs ə nɛɾigʹəd igʹĕ → he is counting his money (1) ; ˌha tǫɾʂt ˈpaːɾtɛ̃ jɛ ˈʃɛxəḍ, → he is giving some of it away (1) ; ˌha è ˈkaɪː ɛ̆rigʹəḍ, → he is losing money (1) ; huəɾ ɑd ən dharigʹəd → they got the money (2) ; huəɾ ʃain arigʹəd erə hon → we got money for it (2)
airidh : ha è nareːɪ (nari erʹ) → he deserves it (3) ; ama ha ə ˈnari erʹ → he well deserves it (3)
amhrasach : ˌha mi kar ˈaũrəsa, → I am a bit suspicious (3)

annasach : anəsəx → seldom, odd (3)
aobrann : xa è esən ø:brɑn → he twisted his ankle (3)
aodach : ha i kur ə hõ:dəx ɛrən rɔ:bə → she is putting her washing on the line (2) ; ha ɛ ə ʂɾɑxkəɣ ə:ḍəx → he is tearing cloth (2)
aodan : tø:dən → your face (2) ; ,kʟɑ:r ˈø:dən, → forehead (2)
arbhar : ɑrɑrə (*alt.* kɔ̃:ləx) → straw, corn ; va mi tɾ̝ɾšt kɔ̃:ləx dən xrɥ → I was giving the cattle straw (2)

bagaireachd : baçərəxk → begging (*V. N.*) (2)
basgaid : kur ulə ḳɑs sə vaskəḍˊ → put everything in the basket! (4)
beachan : bɛxən (2) → wasps ; bɛχɑn fi.əˌix′ (1) → wasps
bho : huər mi ɛrigˊəḍ vu.ɪsən → I got money from him (... vu.ɪçˊpˊɛ̆ → ... from her ; ... vu.əɸpəsən → ... from them) (3)
blàr : bʟɑ:r → bottom of a peat bank (1)
boirionnach : xˊi: mi fɛr ɑgəs bɔrnəx → I see a man and a *woman* (*but* mə hɛ̃: ɑgəs mə vɛn → myself and my *wife*) ; mərɑ.ən (*or* bɔr.nixˊ) → women (4) *pl.*
bradach : braɸəx → deceitful (3)
briogais : er mɔ̃ vriˌiʃ → on my trousers (2)
bròg : ,nə ˈbrɸ:gən ɑgŭm, → my shoes (1)
bruadar : ha ə bʀuɑḍər.ə trɑ ha: ə nə xɑḍəʟ → he is dreaming when he is asleep (1)
bruith : ha è brüxˊḍˊɛ̆ → it is boiled (1)
bualadh : bu.ələn ɑrɑr → threshing the corn (1)
burgaid : burgɪḍˊ → medicine (3)
bùrn : bu:rn → water (in Mull and the islands, acc. to sp.)
bùth : bɥ: → a shop (2)

cac : kɑxk → shit (4)
cadal : kɑḍəl dˊʒɛḷɪgˊənəx → pins and needles (2)
caill : xailˊ e ɜᵐ ˈvʰɑ:Nˊɛigˊɛ̆ → he lost his ring (1) ; kɛʟˊɪ u ɛ → you (*sg.*) will lose it (1) ; ha xail ʃi ɛ → you'll not lose it (1) ; ka.ɛ̆ltˊɛ̆ → lost (2)
cailleach : kaʟˊɔx (*or* ʃɛ̆aunxaʟˊɔx) → an old wife (3)
còir : ha ḅə xɔ:r ɣɑ. ø.ḍən iḍˊʒər → he should not get it at all (1)
caisteal : kaʃtɑlʰ → castle (4)
caora : kʎ:rə ɣuĭxˊənəx → a blackfaced sheep (2) ; mjĭnəx kʎ:rə (kɔ:rə) → inside of a sheep (2)
caraid : kaɾɪḍˊ → a friend (1)
cas : ,vel u ɛr ḍə ˈxoʃ, → are you up? (2)
casdaich : kasʈixˊ → coughing (1) ; ,hɑ. è ˈkasʈixˊ, → he is coughing (2)
ceann : lˊe ə xˊaun → half of the head (2)
ceannaich : xˊaɴ:ixˊ mi → I bought (3) ; kˊaɴɪxˊi mi → I shall buy (1) ; hɑ xˊaɴ:ɔxɔnˊ ([3] *or* ha xˊaɴɪxˊən [*or* -ɔxɔnˊ] [1]) → I would not buy
ceart : ɑ nilˊ ɛ kˊaɾšʈ sə xˊaû:n → he is not wise (2)
ciod e : tˊʃe mɑr hɑ: ḍə fʃu:ˌər → how is your sister? (1) ; ˈtˊʃe mər ə ˈha: ʃi (*or* ʃüˈi:ʃə) → how are ye (*emphat.*)? (1) ; ,ˈḍe mar ha: u, (*pl.* ... ʃü [*or* ˈʃüi.ʃə]) [3] → how are you?
clachair : kʟɔxɑr → a mason (1) ; ,ʃe. ˈkʟɔxɑr əha ˈaun, → he is a stone-mason (1)
claidheamh : kʟɑˌi → sword (3)
claigionn : ḍə xʟaɡˊən (ḍə xˊɛ̆aũn) → your head (2)
cliù : ,ha kˊlˊʰu: ˈvo:r egˊə, → he is famous (3)
clobha : ,ɔŋ ˈhʟo.ə, (*or* ɔŋ ˈghʟo:g) → the tongs (1) ; kʟoˌə (2)
cnuimheog : krøjɑg *pl.* krøjɑgən → maggots (3)
coiseachd : koʃixˊ lum → walk with me ; ... leˌə → ... with her ; ... lüĭNˊɛ̆ → ... with us ; ... ʟǫ:xə → ... with them (1)
coltach : ,ha ˈkolʰtə ruɸʦsə, → he is like you (3)
comhair : ɑ ro miʃə gɑ xɔˌɔr → I wasn't near him (2)
corra-ghrìbheach : korəˈɣri:ɔx → heron (3) ; korməgən → cormorant (3)
crann : kreŭ.n → mast of ship (3)
crìoch : kri:ɔx → a marsh, boundary (3) ; seləstər → wild iris (3) ; fjun:əgəx → nettle (3)
crotal : kroxʈəl (1) *or* krɔhʈəlʰ (3) → moss
cruach : va mi tu.uɣ (*almost* tuˌug) nə muʟanˊʰ (nə kru:əxən) → I was thatching the stacks (2)
crùidh : kruˌu *pl.* krüˌin → horseshoe (2) ; ,hɑ. ḅrɔ:g ˈvɑ ɛr ən ˈɛx, → the horse has a good shoe (2)
cuireadh : he:nigˊ ɛ le kuɾə u:əmsə (... fo ˈiʃə) → he came with an invitation from me (her) (3) ; hug iʃə kuɾə ɣɑ. → she gave him an invitation (3)
cur : hɑ. ɛ kur jɛ uːNˊɛ̆ → he is wasting time (2)
cùramach : hɑi ùˌɑri ku:rəməx → she is very careful (2)
currachd : kurəxk → woman's covering (2) ; ha kurəxk orə → she has a c.

dall : hɑ e ḍa.ʟ → he is blind (2) ; hɑ e ḍa.ʟ le dˊʒǫx → he is blind drunk (2)
damh : dãv → a bullock (2)
daor : də:r → dear (2) ; ha ũʃḳˊe bɛˌə gə mɑ ḍʎ:r → whiskey is very dear (2)
darach : dɑrɑx nax tˊʃerigˊ ə xüi: → oak which will never decay (2)
dèanamh : ʀöin mɪ. → I made (1) ; ,ˈko: röĭn ʃin, → who did that? (1) ; ha è fur.us ʃin ə je:nə → it is easy to do that (1) ; hɑ je:n mi ɛ → I'll not do it (1) ; ḍˊʒe:n è → do it! (1) ; nax ḍˊʒe:n ʃi. è → will you not do it? (1) ; gər he: rüin ɛ → that it was he who did it (1) ; hane ˈmiʃə rüin è → I didn't do it (1)
deargan : ḍˊarɑgɑn → a flea (3)
dochtair : doxʈɛrʰ (4) ; ən dɔ:xʈɛr (2) → [the] doctor
dol : ka: vel u ḍulˀ → where are you going? [1] ; kunə ha:u ḍul ˈɣɑxi (... daḍ ˈɣɑxi) → when are you going home (to your home)? (4) ; mə ˈrɛxɛmɪdˊ (*or* mə ˈrɛxən ʃüĭnˊ) → if we didn't go (4)
donn : ḍaun → brown (1)
dreathan : ,drɛin ˈḍɑun, → a wren (*or* drɛˌən) (1) ; ,kɑrə ˈɣrʎ:x, (ɣrʎˌəx) → a heron (1)
druim : ,drüim ə ˈvɑ:ḍə, → keel of boat (2)
duine : me hɛ̃: ɑgəs ən dunjə ɑgŭm → myself and my husband (2) ; ḍünə mo:r ɑ:rd → a big tall man (1)

éiridh : vil u ge:ri → are you getting up? (2)
eòlach : ɑnɪl mi jɔ:ləx sən a:dˊɛ̆ ʃo → I am not acquainted with this place (2)
eun : hɑ. nə hˊjɔ:ĭn ə ʃein → the birds are singing? (2)

fada : vɑ è faɸə (*or* ɑnəməx) → he was late (1)
faicinn : ,ɑ nil mɪ ˈfèxˊḳˊin uəri ˈma, → I don't see very well (2) ; velu gi.ərɪ èxˊkˊɪn → are you wanting to see him? (2) ; nuər ə xuɴigˊ u. (*or* xuɴə ḍu) esən → when you saw him (3) ; ha ˈnaxkə mi tˊʒe: ri:ˌă → I never saw one (1) ; xˊi: mi → I shall see (1) ; ,ha ˈnexˊḳˊ mi, → I shall not see (1)
faighinn : ,jo me ə ˈnɛrigˊəḍ erə ˈnɑhɛxgɑn, → I'll get the money next week (1) ; ha də ɣɑ mi → I did not get (1) ; ,nam ˈvhɛ:n ɛ, → If I got it (1) ; huər mi ɛ → I got it (1)
fàile : fa:lɛ̆ ma → a good smell (2)
falbh : fɑla → away (2) ; bi fɑla → be gone! (2) ; ɣalav è → he went away (3) ; ,ha e er ˈfɑla, → he has gone (3)
fan : [said to sheepdogs] fan əˈmax er fɔla → stay away

out! (2) ; furix′ ə'ʃin′ → stay there! (2) ; gǫ:g (*or* ɣǫ:g) ad u → they left you (2)
feur : hɑ vhè:r ə k'in′d'ʒən → the grass is growing (1) ; ,hɑ ɛ 'kλ:nəχ ə 'vʰɛ:r, → he is winnowing the grass (1) ; ,hɑ è ḍul ən 'ḍolɪ., → it is going wrong [of hay] (1) ; fi:ər (*or* fi.ːər) → hay (2) ; fogeḍ′ʒ → aftergrass (1)
fiadh : fi:ə *pl.* fe:iʰ → deer (2)
figheadair : fi:ḍər → a weaver ; ənəs fi:ḍər → Angus the Weaver (4)
fiodh : fü → wood (3) ; ,'ʃin əmᵇ 'hju, → that's the timber (1) ; ʟɑ:n kül′ʲlĕ → a lot of wood (3) ; kül′ʲlĕ ve:ə → birch (3) ; kül′ʲlĕ ɣǫrix′ → oak (3) ; kül′ʲlĕ ü:ʃən → ash (3)
fòid : fo:ḍ′ *pl.* fo:ḍ′ən → a block
foighneachd : ɣøinix′ è → he asked (3) ; ,hɑ 'ḍøinix′ḳ′ e, → he didn't ask (3)
fòrda : fɔ:rḍə (1) *or* ǫ: (3) → a ford
fraoch : frλ:x → heather (1)
fuaigheal : hɑ i ə fu:əʟ → she is sewing (2)

Gàidhlig : tüg′i ə ga:lɪg′ → he understands Gaelic (3)
gaol : hǫ nə gø:ᵊl ṛi:ʃə → he is in love with her (3)
geal : g′alʰˀ (*or* g′alʰ) → white (2)
gealbhan : g′aʟəvɑn → old-style fire (3) ; süi ə'nɑun xunə (gusə) jaləvɑn → sit over to the fire! (3) ; hɑ mɔ:rɑn g′ïləvɑn axḳə → they have many fires (1)
giullan : g′üʟɑn → a youth [= 'unmarried man' in Perthshire, acc. to sp.] [3]
gleann : g′ɪ′a.n → a valley (4)
glic : ,hau 'gɪix′ḳ′, → you are wise (2)
gort : gaʳsṭ → a piece of fallow ground (3)
gràin : ,hɑ 'grè:n ig′ə ji., → he detests her (3) ; ,hɑ 'tøleʃi, → he doesn't like her (3)
greim : hug ɛ grɪm (grəi.m) esəm → he took a bite of me ; ɛʃḍ′ə → of her ; esḍə → of them (2)
grian : hɑ: ɣri:ɑn ə d′ʒǫ:ɪ̆ʃə → the sun is shining (1)
gròt : grɔ:ḍ → a groat (2)
guilbneach : gul′əbənəx → a curlew (1) ; ,vɑ 'mo:rɑn aun, → there were many of them (1)

innseadh : hɑ di:ʃ mi ɣǫ. → I did not tell him (1)
ionnsachadh : ,hɑ mi ḍul ə 'jauzəxə, → I am going to learn (1)
ìseal : i:ʃəl (-ʒ- *almost*) → low (2)

làmh : ,hǫ ə 'kʟö:ə̯əx, → he is awkward (3) ; k′iχ′ɵx → left-handed (3) ; də lā: x′l′i:ə (jes) → your left (right) hand (3)
laogh : ən'ʲd′ʒe: ü.ix′ĕ ha.ünə heru gaunə rɪʃ nə ʟø.i → after Hallowe'en, you call the calves 'gamhna' (2)
leag : hɑ u leçal ʃin′ → you are dropping that, knocking it down (2)
leisg : leʃḳ′ → lazy (3) ; hɑ è leʃḳ′ → he is lazy (1)
leithid : hɑ 'naxḳə mi le:ḍ′ ʃin → I've never seen the likes of that (3)
leth : ,hɑ: kur er 'le, → he is dividing (3) ; kum er le ad → keep them apart! (3)
leth-chrun : lexrən → half a crown (2)
leòmann : ɪ′ø:min′ (*pl.*) → moths (3)
liath : li:ə → grey (2) ; hɑ: əm fǫɪht li:ə̯ → the hair is grey (2)
lobhta : ʟuxtə → a loft ; fɑrə → an old-style loft (3)
lòn : hɑg′arə ən lo:nə → he's cutting the lawn (1)
losgadh : ʟusḳəɣ mɔ:nʲə → burning peat (2)
luachair : ʟu:əxəɾ → rushes (3)

mac : mə vq̃xḳ → my son (2)
madadh : mɑdə ḍon: → an otter (2)
maothag : mλ:ǫg → a shell-less egg (2) ; hu:ər mi mλ:ǫg → I got a soft egg (2) ; mλ:ɑg (3) → an egg whisked and given to children ('u *pl.* ü.ɪmʰ → an egg [3])
marbhadh : nɑ mɑrǫ.in′ → if I killed (2)
mart : mɑʁʃṭ (1) → cow ; ə mɑ̈ršṭ (2), ən ghru (*collect.*) → cows (2) ; k′ʌnix′i mi mɑ̈ršṭ → I'll buy a cow (bǫ: [used in other places, acc. to sp.])
meadhonach : ,hɑ 'nil mi ɑx 'meːᵊnəx, → I am only middling (3) ; hɑ mi gə mǫ → I am well (3) ; ,hɑ mi 'ḍǫ:xɔs gə vel u. gə 'mɑ, → I hope you are well (3)
meur : mi'ɔ:r nə krλ: → the smaller branches of a tree (2) ; mi.ar *sg.* (2) ; nə miɔ:r vo:r → the big branches (2)
ministear : miniʃtɛrʰ → a minister (1)
mìos : ʃe: mi:sən → six months (2)
mothaich : hɑ ḍə vo.ix′ mi (*or* ,hɑ ḍug mi 'nɑrə ɣɑi,) → I didn't notice him (... them) (1)
mothachadh : ɑnil mo.ɔxə nɑm lā.i → my hand is numb (2)
muidhe : mu.i → a churn (*N. B.* kuɴ′ɑg → a wooden bucket) [2] ; ʟɔnɪḍ′ʒ → a churndash
muine : mon′ə vo:r → a big moor (1)
muing : mu.in ex → mane of a horse (2)
mu'n cuairt : ḍol mə 'gu.ăɾšṭ → going around (1)

obair : goḇər gə kru:əi → working hard (1)
oidhche : ,hɑ. ɔn 'ü.ix′ə tʰʃin 'x′ɛnə, → night is coming already (2)
òl : ro u gǫ:l → were you drinking? (1) ; ,mɑun ə 'go:l ə vǫ. 'ʃi, → were ye drinking? (1) ; hǫ 'mɑun (*ass.*) → I was not (1)

peasan : pesɑn bɑʟix′ (*or* bɑʟəx pesɑnṭə) → a cheeky boy (3) ; mi:voəl′ (mi:vo.ːəl′) → cheeky (3)
pigeadh : pig′ə → a gallon jar of whisky (2) ; (ʃǫɪə → a gill of whisky ; pɪn′:d′ → a pint [3])
plob : ə fi:ḇ → the pipe (2)
piùirne : pi:ərɴ′ĕ → a bobbin
pongal : hɑi po.ŋgɑl′ → she is tidy (2) ; ,ʃe tõi 'puŋgul əhɑ: ʃo, → this is a tidy house (2)

rach : rɛx ə'su:əs dɔn 'vɔ:nə → go up to the mountain! (2) ; rɛxəɣə 'su:əs dɔn 'vɔ:nə *dh.* (*pl.*) (2) ; rɛxəɣ (*or* rɛxɪg′) → go! 2. *pl. ipv.* (4)
ràdh : ,hɑ 'nɑʁər ɛ 'gu, → he does not say a word (3) ; ḍe: hɑ u (hu:) grɑ: → what are you saying? (,ḍe: hɑ 'ʃü:ʃə 'grɑ:, [said to superior, or pl.] (3)
rud : ,røin′. ɛ 'x′ɛrš ('x′ɛršṭ) 'ruḍ → he did the same thing (3)
ruith : r.ũi. nɑ bi fǫ.ḍə → run! don't be long! (2)

sàmhach : əs kum sɑ:x → and keep quiet! (1)
saor : sə:r → cheap (1)
sathal : zɑ.əl → the barn (1)
sbàin : sḇe:n → a spoon (1)
scith : hɑ mi skɪ: → I am tired (3)
sealladh : ,ʃe 'ʃaʟəg ə 'vaun, [ʃaʟə → a sight ; in sandhi before vowel = ʃaʟəg] → he was a sight (3)
seangan : ʃɛgǫn *pl.* ʃɛgǫnən → an ant
seargadh : hɑ ə xrə: ɛr ʃarɑgəɣ → the tree is withered (2)
sgeul : erən ski.əʟʰ (skɪ.ĭlʰ) → on the story, matter (2)
sgioladh : hǫ. e er ʃkĭləɣ → it (*i. e.* corn) is all shed
sgalag : vǫ mi nɑ̈m skɑlə̯g → I was a ploughman (4)
sgolairean : skǫləʀǫ *pl.* (4) → scholars

sgoltadh : skˌolʰtə → splitting (3)
siabunn : ʃi.əbən → soap (2)
sineadh : ˌha ə nə ˈhi:nˈə, → he is resting himself (1)
siùcar : ʃu:xkər → sugar (2)
slàinte : sʟa:nˈdˈĕ vą̇ — ʟaˌə xˈi:s na.x exˈkˈ — ʟaˌə varas ṭu fi:ə — agəs ʟaˌə n ˈdˈiəl ˈkˈin → your very good health! the day of (paying) rent you may never see ; some day you kill a deer, and some day none at all (*saying*) (2) ; sʟa:nˈdˈĕ vă — sʟa:nˈdˈĕ vo:r — sʟa:nˈdˈĕ vą̇ əs nə ˈhulə ˈlaˌə ˈson əgǫ̇d — əs gən ˈʟa: ˈiɒˈər ˈdonə γuχˈ → your very good health indeed! Good health, and may you be happy every day, and may you never have a bad day! (*saying*) (3)
slaod : sʟλ:d ə'nuˌəs nə trams → pull down the shafts! (2) ; sʟō:d 2. *sg. ipv.* (2)
sleamhuinn : ha ən raˌăd ʃleuˌən → the road is slippery (2)
sliasad : sʟɪ.əʃəd → thigh (1)
sloc : sʟɔxk → a hollow (2)
smuaineachadh : dˈ3e: hǫ: u smüindˈəxəγ → what do you think? (2)
sobhrag : ʃurăg *pl.* ʃurăgən → primrose (3)
socair : gardə hoxkəɾ (*or* gav er də ...) → take it easy! (3)
socarach : soxkərəx → slow, cunning, easy-going (3)
spliùcan : sblu:xgǫnʰ → a tobacco-pouch (2) ; sblu:xgan ɒˈbuxkə → a tobacco-pouch (3)
spòrsail : sbǫ:ʳʃelʰ → proud (1)
sracadh : sraxkə (-ɔγ) → tearing (3)
stràiceil : stra:ix'k'el' → proud, conceited (3) (*Ir.* stráic)
suidhe : sü.ɪ: (weak hiatus) mi ʃi:s → I shall sit down (1) ; hanel mi ḍol ə ˈhüi: aūn → I shall not sit down (1)
sùil : ha ʀǫdɪgˈən nam hu:lˈ → there is something in my eye (3)

tabhair : hor γǫ. (... γǫ.i [*or* γǫ.isə] ; ... γünˈĕ) → give him! (... them ; ... us) (2)
tapadh : tahpə leht (*pl.* løi.ᵛ) → thank you! (3)
tarrann : tarən → nail (2)
teine : ha dˈʒiməlar ri hınĕ → the chimney is on fire (1)
tha : farən ro i.ad → where they were (2)
tig : nax ḍˈigˈ ʃi əˈsṭəih? → will you not come in? (1) ; ha dˈigˈəx a → he would not come (1) ; (ha rɛxən → I wouldn't go [1]) ; ˌhegən ḍˈigˈ è ˈmɛ:rəx, → maybe he'll come tomorrow (1)
tinn : ha mi tˈʃin: → I am sick (1) ; kˈan: gorṣṭ → a sore head (1) ; tˈʃi.n → sick (2) [of humans only] ; nil ə maršt kˈaršt → the cow is sick (2) ; hǫ. Rüdɪgˈən kˈǫ:r èrə varšt → there is something wrong with the cow (2)
tiodhlacadh : bi è ɛrə hi:ləx əˈmè:rəx (1) (bi. è erə hɪ:ʟəxgə əˈmè:rəx [4]) → he'll be buried tomorrow
tioram : tˈʃürəm → dry (2)
tobar : ha mi fola χunˈ ən ḍhoṇər → I am going to the well (1)
toiseach : tɔʃəx → beginning (3)
toll : to:l *pl.* tüil (2) (tuʟ: *pl.* tüʟˈ: [1]) ; mo:ran hüʟˈ: → many holes (1) ; baxg mɔ:nˈĕ → peat-hole (1)
tora : toʀə → a drill (1)
torc : ˌtork ˈnˈč:ə, → a wild boar (3)
trang : tranŋ → busy (1)
tric : ha ˈḍˈigˈ ˈrə ˈhixˈkˈ → he doesn't come very often (3)
trom : hǫ mi trum: → I am heavy (1)
tùchanach : ˌha. ˈtu:xanəx, → he is hoarse (3) ; ˌha ˈdhu:xan ǫnǫm, (... ĩnḍˈĕ ; ... ɛũnḍə) → I am (she is, they are) hoarse (3)
tùichte : hǫ ɛ tų:xdˈ3ĕ → he is hoarse

Placenames : strunˈmagəxən (where sp. 3 lives) ; ˌʟa:rigˈ ˈi:lˈə, (3) (in Perthshire) ; Speaker 1 : naxbɪnˈ → Appin ; kaˈreˌə → Crarae ; ɑrəˈγɛ:əl → Argyll (*alt.* ɑrəˈγɛ..əl) ; ˌʟux ˈfi:nə, → Loch Fyne ; ˌgˈanəxə ˈgɪləḅ, → Lochgilphead ; ˌinˈ.ə ˈrø:ră, → Inverary ; ˌben ˈglaṣ, → mountain-name ; mɪnəršt → Minard ; ḍho:bąnʰ → Oban (with art.) ; ˌḍal ˈva:li, → Dalmally ; glaun ko.ˌən → Glencoe ; ˌbalə ˈxλ:lɪʃ, → Ballachulish ; nu:rneʃ → Furnace.

(d) BENBECULA

Gaelic is still the main language on this island. During a prolonged stay in 1958 our material was collected from the following informants:
1. *Katbrine Mac Millan* (kˈehtˈ rˈuərˈi), *Torlum* (tɔlarum) ; 2. *Donall John Mac Kinnon* (ˌdõ:əl ˈi:anˈ dõ:[əl] ixˈkˈ ˈkˈexɪnˈ), from (ˌdǫn ˈʀu:ɔγˌ), *Torlum* ; 3. *Donall Buchanan* (dõ:əl i:anˈ vˈikˈ), Torlum ; 4. *Donald Mac Donald* (dõ:əl rˈuərˈi), from *Ardchuig* (ˌə naɬṭḍ ˈxū:igˈˌ) ; 5. *Iain Wilson* (i:an ən ḍhaɪˈerˈ), from *Liniclate* (ʟˈi:anəghlaḍˈʒ) ; 6. *Angus Wilson* (ˌãnλ:s γõ:ə ˈruəi,), from *Liniclate*. All our informants were over forty five years of age.

1 taraf ; ḍhərąf (ḍąrąf) dû → the black bull ; ɪrɪbəl ḍhərˈɪfˈ → earball an talrbh
2 rexˈkˈ mi nə bɛˌuixˈən úlˈúk ; bɛˌux → beast ; ghroũx ulˈug → an crudh uiliug ; ha: mi kˈtˈexˈgˈ ə xrùlχˈ → I am selling the cattle ; ˌnə ˈba:ə, → of the cow *gen. sg.*
3 drɔ:varˈh ; rexˈkˈ mi vo: rˈiʃ ə drɔ:varˈh → I sold the cow to the cattle-dealer ; ˌxˈanixˈ mi ˈmaršt o ˈdrǫ:varˈh → I bought a cow from a cattle-dealer
5 ha aḍ ga dresəkˈīḥ (*or* ga sbɔ) → they are castrating it
8 ha vǫ: ḍǫl ə γǫ:rˈ
9 hǫ: ʃi:əl.axg erˈə la:rˈ (ʟa:rˈʰ → mare)
11a hǫ: Raihəγ erˈə xy:rˈixˈ → the ewe is in heat
11b hǫ: dˈʒes erˈə γaɪiχˈ → the bitch is in heat ; *or* ha: ə γaɪə ˌãnə ˈsi:sǫn,
13 ha: i erˈ ə γɔl ə γǫ:rˈ
14 maršt Ly:ixˈ
15 ˌˈrˈug ə ˈvo: ˈdˈʒù, (... today)
16 balag ûʃgˈə
17 bajər egˈə vùNˈ → ...aig an bhoin (*dat.* of 'bò') ; *also* tˈʃǫ:rɴəγ ; *also* gʟanəγ
18 ha: nə lλ:iχˈ gˈinˈûɪˈtˈʃə → the calves are grazing ; ˌɪrəbəˈʟλ:iχˈ, → calf 's tail ; va da: lλ: egˈə vùNˈ → the cow had two calves ; ʟλ: fˈiɾˈən → laogh fireann ; ʟλ: barˈən → laogh baineann
19, 20 gaũᵉnˈ *pl.* gaũnə → a yearling ; öḥ *pl.* ɛˌɛn (èˌɛn) → heifer ; öγ ʟλ:iχˈ → heifer-calf
21 gaũnəx
22 maršt baNˈə
23 kˈl:əḍvaNˈə *or* ˌbaNˈə ˈnǫ̃:ʃ, (second word has over-long syllable) ; gruh → curds ; sʟaman → curdled milk
25 ha: vo: gˈe:mˈbˈrˈixˈ ; ha ʟλ: gˈe:əx → tha an laogh ag éigheach ; *also* bu:rˈanˈixˈ (of cows)

26 ha: nə hex′ ə ʃix′ʈ′r′ix′ → the horses are neighing
27 (there are no pigs on the island)
28 ha: ghu: (gu:) kõhəršʈix′
30 ˌgð ˈv′ɕ:d (koˈvi:d) ˈmaršʈ ə ha ku,
31 ˌha: ˈko:g′ ˈmaršʈ ex′ķ′ĕ,
32 ˌha: ˈʈ′ri: ˈmaršʈ aχķə,
33 ha i krᾱ:v′ ə k′i:r″ĕ → she is chewing the cud
34 ˌxa ˈxagnın′ təˈbaχķə, ˌgaḍə joːN′ əˈNqsķı ὲ, ; ha kagnīẖ təˈbaxķə → he is chewing t.
35 ö:ɾk′ nə bᾳ:ə (last word has over-long syllable) → cow's horn ; ˌha: ˈø:rk′ən ˈfaʈ ǫrə, → she has long horns ; k′e.un nə hø:ɾk′ → the tip of the horn
36 fe:məɾ ə l′ɕ:əs
37 ˌha i er′ə ˈl′e:s, → she is cured
38 fe:ŭr̥ʂəḍən (fe.ɔršɔnan′.) ; ˌha nə fe:ŭr̥ʂəḍən er′ə ˈvǫN′ aḍ, → that cow has ticks ; *also* fö:ršən.an′ *sg.* (?)
39 ha ə vo: er′ə k′ĕ.əl (k′ĕ.əl) → the cow is tied ; ha ə k′ĕ:əl nə bᾳ.ə → he is tying the cow ; ha nə be.uix′ən er′ə g′hĕ.əl → the cows are tied ; x′ĕ.əl′ a sə vāʈ′in′ i → he tied her in the morning ; k′ĕ:l′i mᾳhər′ i → my father will tie her (cf. map 15) ; ha x′ĕ:l′ mi iḍ′ʒər′ i → I shall not tie her at all ; ha ʃiɴ′ ga g′hĕ:l ˌə ˈxulˈə ˈla.ə, → we tie them every day
40 ha aḍ əg′ in′ɪ.ü.ɭ′ʈ′ʃĕ (in′ü:ɭ′ʈ′ʃĕ) → they are grazing
41 ƀā:həx *pl.* ƀa:xən.ən. ; ˌha ə sə ˈva:hᵉix′, → he is in the byre ; ˌro ʃi:v′ sə ˈva:hᵉix′, → were you in the byre?
42 ha ə karšʈiɣ nə ƀa:xīẖ
43 vel′ ˈḍ′ʒo:l′ĕƀə (-ˈlèbə) fo:n ˈvǫN′ → is there good bedding under the cow? ɭ′ĕhpən.ən. → bedding ; ku:lən → stall ; rasəx → crib (for horses) ; ko:ləx fo. nə bè.uix′ən → straw under the cows
44 xai i γa ḍhoƀər (ḍoƀər) ə jiəRi: üʃķ′ (üʃķ′ə *pausa*) ; toƀər → a well ; ḍhoƀər → the well ; ˌḍhoƀər ə ˈvaʃʈ′i, → an tobar an bhaistidh
45 ˌha:niᵹ′ ὲ ˈugum ; ix′ķ′ĕ ; uxķ̆
46 va ə ˈg′e:əx γǭ (*or* ... ərəm) ; ... ǫrə (→ her) ; ... er′h (→ him) ; ... ǫrə (→ them)
47 je:v a γǭ ; ... jix′ (→ her) ; ... er′h (→ him) ; ˌha ḍə ˈje:v ὲ ˈγǭ, → he didn't call me ; e:ə mi ǭršʈ → I shall call you
48 ha: sʈru ə rüɭx′ fon i:ar
49 ɬ̄: ʃin′ə → one teat
50 u: ba:ɔ
51 ƀun d′ʒaraᵹ
53 ˌhuᵹ mi ˈulhʈəx ˈf′i:ar jih′, → I gave her an armful of hay
54 ˌha i ˈb′l′eᵃ.ənə ˈba.ə,
55 b′l′a:nə mi: vo: → I shall milk the cow ; ˌha ˈv′l′a:n ·miḍ′ɜɪr′, → cha bhleaghan mi i idir (*fut.*); bl′a:nə mi ə ghrou (-oγ) nǫxķ → I shall milk the cows tonight
56 ha ʃin′ b′l′a.ən nə ƀeuix′ən xul′ə la.ə
57 ˌha ḍə ˈv′l′a:n ʃin′ ˈid′ɜɪr′ aʈ, → we didn't milk them at all
58 ˌha əḍ er′ə ˈb′l′a.ən, → they are milked
59 fuɣəm bl′a:n
61 baN′ĕ ; baN′ə to:ga.ləx → skim-milk
62 u.əxgər
63 ˌbaN′ə ˈt′ʃụh,
64 baN′ə gǫršʈ
65 bɪq:həx
66 f′er′ γŏ d′ɜǫx vlq:xīẖ ; huər′ m′i d′ɜǫx də vlq:hix′ → I got a drink of buttermilk
67 mi.ug ; kün′aᵹ v′I:g′ → a pail of whey
68 ha baN′ĕ m′il′iʃ nəs (năs) m′i:ʃɪ.′ə na ƀɪa:həx
69 ha i maʃʈ′rīẖ ; ha bor′ənəx (*or* b′ɛn) ən ḍhe:ə d′ʒianu imɜ (*or* i:m′) → the woman of the house is making butter
71 kəhp (kǫhp)
72 se.ɹəx ; ˌha i N′i:ə nə ˈsɛ.ɹix′ən, → she is washing the dishes
73 ˌkŏ ˈju: ˈʃᵉq:r l′eht, (*or* d′ɜe: ʃeq:r l′eht) ˌbaN′ə ˈm′il′iʃ na ˈƀɪq:həx,
74a ˌvel′ u ˈg′iəRi d′ɜǫx ˈvla:xīẖ,
74b ˌxanel′ ˈfe:m akɪN′ er′ ˈʃi:ǫn,
75 ˌha ˈƀha.ăɣ ərəm, → I am thirsty (pa:öγ → thirst)
76 sḍɔ:xə gə b′ᵉq:r l′eht d′ʒǫx vaN′ə ; ˌsḍǫ:xə nax ˈd′ɜig′ ɛ ˈid′ɜɪr′, → maybe he will not come at all
77 ˌf′ɕr′ m′i ˈγuxʈə ˈʈ′ø:in′.,
78 ky:ɾ′ix′ → sheep (*pl.*) ; ha ə k′ɾ′ex′ķ′ nə gy:rəx → he is selling the sheep (*pl.*) ; krêx′ķ′ən ky:rəx → a sheep's skin ; ˌha: ˈu:ǫn′. eg′ nə ˈky:ɾ′ix′, → the sheep have lambs ; ˌˈka.ɑt′ ə vel′ nə ˈky:ɾ′ix′, → where are the sheep
79 ū:ǫn′. *pl.* ; ḍhu:an → the sheep *sg.*
80 ˌha nə hu:ǫn′ ə ˈkɪūix′ķ′ ; cf. voc. sub 'fonn'
81 ha nə ky:ɾ′ix′ ə mɛ:ᵊl.ix′ (ha əḍ ə mi.ə.əl.ix′ → they [the cats] are mewing)
82 ˌva ˈḍrɔ:v ˈxy:rəx er′ə ˈra.ɹəḍ,
83 molhʈ (məlhʈ) *pl.* mol′hʈ′ʃ
84 o:ʃķ′ *pl.* ˌnə ˈho:ʃķ′ən, ; ˌə ˈN′o:ʃķ′, → an óisg (→ one-year-old sheep) ; o:ʃķ′ ir′ɔN → male sheep ; o:ʃķ′ vɔr′ən. → female sheep ; o:ʃķ′ var′ɔN → female sheep ; krɔķ′ix′ən → old sheep (*pl.*) for slaughter
85 daɪlōγ (-ɪ:-)
86 kɪlĕf′ ; ˌə ˈxɪlĕf′, → an chlaimh ; skɪlohpan → swollen throat in sheep (ˌg ˈgluxƀəḍ, → [equivalent in N. Uist])
87 kɪlō:ix′ ; bǫlᵊʰ → 'staggers' (disease of horses)
88 ha: ru:sgəγ nə gy:rəx
89 ha nə ky:ɾ′ix′ er′ə ru:sgīẖ → the sheep are shorn
90 ru:sg kɪlĕ:īẖ
91 xai nə ky:ɾ′ix′ èr′ xauɪ
92 xai a ʃɛɔ:rǫn → he went astray
93 xaɪ′īγ nə ky:ɾ′ix′ ˌasə ˈdrɛxķ, (*or* ... ˈdrɛxķə) → the sheep were lost in the snow ; ˌha. əḍ ga: ˈdhaxķəγ leʃə ˈdhrɛxķə, → the are choked with the snow
94 ˌha mi e (er′) mə ˈlahəẖ, *or* ˌha mi ḍonə leʃə ˈnuəxķ,
95 g′ɕr′h (g′ɕẖ)
97 feǫ:l′ ky:rəx
98 feǫ:l′ dĕf′
99 go:əɾ *pl.*
100 mĕ.un
102 va i gam xud′ɜxəẖ
103 ˌʃe g′ɪɭ′ĕ ˈfi.üiẖ (*or* ˈmi:vǫγǫl′) ə hǫNǫt,
104 ˌg′ɪɭ′e ˈmoγɑlʰ, → a quiet boy
105 muxķ *pl.* muxķən ; ˌig′ə ˈvuix′ķ′, (*or* vuxķ) → aig 'an mhuic *dat. sg.*
106 bus mulx′ķ′ɔγ
107 kasən mulx′ķ′ɔγ
108 sɔxķ
110 cf. no. 27
113 ŏrx′ķ′ən′
114 [ha ɪ.l: d′ɣèɔ.l nə ba.ə → the calf is sucking the cow]
118 ˌha ˈvūxķ b′l′i:ɔNə gi′l′ɕ,
119 k′ɛ.ɪrxķ *pl.* k′ɛrxķən ; u k′ir′x′ķ′əẖ → hen's egg ; üijən x′ɛrxķ → uighean cearc *pl.* ; ˌèg′ə ˈx′ir′x′ķ′, → aige'n chirc (*dat. sg.*)
120 bǫN′ɔx ; sḥu:hʈ g′ᵉalʰ → 'white scour' (as of cattle) ; gɑlar′ nə g′ɛrxķ → hen's desease
121 ha nə k′ɛrxķən ə skraƀəγ dhala:ᵃdə
122 k′ɛrxķ gur′ → a hatching hen ; ha x′ɛrxķ ə b′r′e′ → the hen is laying
123 ˌha nə ˈk′ɛrxķən eg′ə ˈjehʈə,
124 er′ǫg *pl.* er′agən ; iʃən′ (drɔ:v iʃan′.ən → a flock of chickens)
125 ə ˈglaᵹəḍix′ ; d′ɣuᵹ [calling hens] ; xɬ:d′ʒ(ĕ) xɬ:d′ʒ(ĕ) [calling ducks]
126 ha: i sb′i:ɑnəγ nə k′ir′x′ķ′əγ (... the hen)

127 ix′ḍ′ʒə
128 ariχ′ → hen-roost ; ,er′ə ˈNarix′, → roosting (as of hens)
130 u nid′ʒ
131 d′ʒianu n′iḍ → making a nest (N′iḍ) ; N′iḍ k′ir′x′k′əɣ → hen's nest
132 ha ə x′èrxk nə sʉ̈jə asə n′id′ʒ → the hen is sitting in the nest
133 vɑrɑv ə mɑḍəˈru:əɣ nə hiʃèn′ən uL′ug əˈroir′ → the fox killed all the hens last night
134 kəlˈix′
135 kaL′əx *pl.* kaL′axən ; ,mɑxk nə ˈkaL′ix′, → mac na cailliche (*gen. sg.*) ; ʃaūvɔr′ənəx → an old woman
136 kəlˈəx ə k′L′i:əhiɣ nə g′ɛrxk
137 ha ghəlˈəx ə gər′im′
138 k′i:r′ɛn′.
139 (ha:) ḍ′ʒe: jenə sk′i:öḥən ex′k′ĕ b′r′iʃṭ′ə
140 ha i er′ ix′ṭ′ɛg′ → she is flying
141—148 forms of 'marbhadh' :
,ˈmɑrɑ:iɑ u, → he will kill you ; mɑrɑ mi u → I will kill you ; ha vɑrɑ: mi → I shall not kill ; vi:N′ təlˈi:x′t′ʃĕ (-i:ʃt′ʃĕ) na: mɑrɑ.ə tu a → I would be pleased if you killed him ; ha vɑrɑ.əN′ → I would not kill ; ha vɑrɑ.ə mid′ʒĕ → we would not kill ; varaˌ.ăɣ ɑ:sən → they (*emphat.*) would kill ; varaˌ.ăɣ ɔsən → he would kill ; varaː.öɣ ɑ nə k′èrxkən ɔrtN′ → he would kill the hens on us ; ,na: ˈmɑ:rɑ:ɣ u: he:n′, → don't kill yourself ! ; fia (fiaɣ) na:x mara: (mara:v) ʃi:f′ ʃuˈphe:n′ → don't kill yourselves ; vɑrɑ.v a mi: → he killed me
150 ,ha ă xo: ˈg′lˈe:stə r′iʃ ə vɑḍə ˈrú:əḥ,
151 ha ă ʃalaɡər′ăxk laxən → he is hunting ducks ; ,ʃè ˈd′ʒo:ˈʃalaɡèr′ ə ha aun, → he is a good hunter
152 ha naxkə gə d′ʒerə → chan fhaca go dearbh
154 guxkaɡ üjĕ
155 bu:jəgɑn
156 g′al.əgɑn
157 Nask
158 g′i:ɑɣ ; ʃe g′i:ɑɣ mo:r è ʃo ; u g′è:ɔi → goose's egg ; iʃăn′ən g′è:ɔiɣ → goslings
160 sk′egər′ĕ
162 ha. iʃan′ən eg′ĕ duNaɡ′ ; ix′ṭ′ən tuNaˈg′ → duck's feathers ; tuNɑgən *pl.* ; iʃan′ən huNɑg → ducklings
163 ra:xgɑn′
164 ʃelˈan′.ən ; m′ilˈ helˈan′.ən ; n′iḍ helˈan′.ən ; kɔ:s → hive
165 ha ə k′aNax veuix′ən
166 lˈig′ mi e:v asəm nuər′ ə xur′ ə ʃeL′ɑn ŋ gɑh ŋNŋm → I screemed ...
167 ha əŋ g′hr′ɛx′k′ən èr′ aht
168 ʃɛ ˈɛx ˈb′r′i:a è ˈʃiḍ ; ex′ *pl.* ; ,Irəbəl ˈla:rĭɣ, mare's tail
169 a:g′əx *pl.* a:g′ix′ ; *also* stɑlan *pl.*
170 g′aran
171 ha: nə hex′ ə rùix′ f′eɣ ə ḍhala:ndə
172 heḍ′ mi asə d′ʒo:i ; rʉ̈ihˈi mi → I shall run
173 ha ʃiN′ ə rʉ̈i ɣăn skolˈ ,əˈxʉ̈lˈə ˈLa.ə,
174 ha ə rüĭx′ ʃɛxăḍ
175 ha nə hex′ ə troxḍĭɣ
176 Lǫ′ *pl.* Lǫhən ; vi ṭu ˈg′lu:ndrən′ lˈɛnu nə k′i:x′ĕ ga ḍ′ʒi:n′ èr bli:ŏNəx Lɔhəɣ → you would miss a baby without mentioning a yearling horse
178 ha ə rəidəɣ ex′
179 ha d′ʒhex ʃo nās dùjə na ə fer e:lˈə
180 sta:hbLŏ
181 krû:ə ; krû: ex′ → horse's shoe ; k′r′ɛ:.ɛn′ *pl.* k′r′ɛ:ɛn′.ən → hoof
182 ,lˈe:m ə ˈd′ʒhex ·ʃɛxaḍ èr′ə ˈNɛnsə, (fensə → fence)
183 dre:nə *or* d′ʒi:g
184 ɣɑrlˈix′ ɑrəm ,ahˈt′ĕ ˈsüjə ɛ:n, ,ăsə ˈru:m,
185 aʃalʰ *pl.* aʃalˈ (there are no donkeys on the Hebrides)
186 (cf. map 58)
187 cf. map 58
188 stɑhar′ xlˈi:əv (*sic* !) ; k′Lˈe:v′ → baskets ; ,er mun′ nə ˈstɑhərəx, → on top of the straddle
189 k′en′eḅ′
190 pLa:hta veg
191 cf. map 58
192 b′ĭg′ıʃ karšṭəx
194 karšṭ′ *pl.* karšṭən
197 nə trā:ms
198 səids → body of cart ; boksə nə karšṭəx ; ḍ′ʒer′əɣ → deireadh ; ⁿdhaʃal → axle ; ʃe:n′ə → chain
199 Rǫhˀ *pl.* Rǫhən
200 dhaʃalʰ → an t-aiseal
201 krǭ: → nave ; sbɔ:gən → spokes
202 kǭn′.
203 kulˈan′. *pl.* kulˈan′.ən ; ku: beg → a small dog ; gru:n xulˈǫn′.ən → a litter of puppies
204 ŋ ghǫht → the cat ; kɑx′t′ʃ *pl.*
205 ha ə gaht ga imˈəlˈix′ he:n′ → the cat is licking himself
206 ga: ribɪg′ĭɣ → rubbing himself
207 p′iʃɑgən begə → little kittens
208 ,ˈsk′r′i:ab ŋ ˈghaht mI,
209 hug ă g′rex′k′ən ji:əm ; jix′ (→ off her) ; ju: (→ off them) ; ji:N′ (→ off us)
210 ha: mi kLǭ:ɔx ; togɑ:l ḅəˈda:hta → digging potatoes
211 kǫN′aN′əx *pl.* kǫN′aN′ix′
212 ha: ă Loskĭɣ → he is shooting ; Ləʃkˈəmĕqĭšt → I shall shoot you ; Ləʃk′ er′ → shoot him ! ; xai uruxır′ aūn → he is shot
213 ,va mi ˈg′lˈe:ˈɣər′id′ʒ ɣa..if, → I was very near them ; jix′ (→ ... [near] her) ; ɣǭ (→ ... [near] me)
214 ,χa ˈxu.əl aḍ ˈm′iʃ ˈid′ʒır′,
215 xuələ mə ruḍ ə hu:ɾʃt′ u
217 fe (fer′) ɣǭ ə ʃisər
218 xailˈ mə mi:aran′ → I lost a thimble
219 ,ˈka:ădə xur′ u ˈsNa:.ă,
220 ha mă g′iəri sNā:həḍ′ʒ → I want a needle (sNā:həd → needle ; *pl.* sNā:həḍən) ; xa Nĕxˈk′ mi sNā:lˈan′ ə xur′ ga drɑ:həḍ′ʒ → I can't see to thread a needle
221 gùr′ u: bu:htan er′ mə xɔ:hta ; kùr′ə mi: → I shall put
222 ha i ḍhoNˈu ə (əⁿ) drā:ə
223 k′ɑrLˈĕ nā:ə
224 cf. map 67
225 pair stǫxkĭN′
226 kur′ suhag er′ə v′r′ig′ıʃ èg′ĕ
227 ha i ʃN′ĭ:ɑv
228 ʃN′ĭ:ɑ.i iʃĕ Nās Lu.əihˈə nɑ: m′iʃĕ
229 hɑ: sNā:h er′ə n′ĭ:ɑv
230 fe:mər ə xLō:i ə xɑ:ršṭĭɣ ma ʃN′i:ɑər (ʃN′i:ɑ.ər) i
231 bi:ŭRN′ĕ kʷλ:lˈĭɣ → bobbin of spinning-wheel ; feršəḍ → spindle ; baūn → string ; nə kɑsən → 'the feet' ; sNā:həd kʷλ:lˈĭɣ → the part that keeps the spindle in the wheel ; ,ʃĭl (ʃiəl *pausa*) ˈkǫʃəɣ, → treadle ; ,ə ˈRe:m, → the rim ; Rɔlʰanˈnəkʷɪ:lˈəɣ → the wheel
232 i:əRNə (i:ŭRNə)
234 dLû:h
235 hɑ i tɑxrəs ŋ ḍrā:ə ; ,krøʃ ˈi:əRNə, → a wooden bobbin
236 klɔ: ge:ləx ; ,ghlŏ ˈdûʰ, → the black tweed
237 dɑ d′ɔerag
238 ta:Lˈar′h *pl.* ta:Lˈar′ən ; krǫɣ ə ḍha:Lˈar′h → the tools of the tailor : ,ˈʃisar′ əs ˈmi:arăn ə ˈsNa:həḍ, → scissors, thimble and thread
239 ha: bɔr′ənəx ə N′i:dər′əxg ; bɔ.ršṭ N′i:dər′əxg → a washing board ; suəhəɣ → rubbing of clothe agains washing board
240 ,tǫr ˈʃix′t′ig′, (to:ər → manure
242 ha nçlˈ mi su:əs r′iʃ ən oḅər′ ɛ ʃɔ → I am not used to this work ; ha nilˈ k′Lˈɛxkəɣ agum er′ → I am not in the habit of it
243 ,d′ʒi.anə tu ˈʃiḍ èr mə ˈhǫn, → could you do that for me?
244 ,ha ˈburən′ ɣaif ˈʃi:ɑn ə jianu

er′ əɟ ˈʂon, → they couldn't do anything for us

245 vel′ ʃu føt eɟ sonə hoḃrəx → a bhfeil sibh 'fit' ar son na obrach?

246 kür′ əˈmax də hɛŋg (hɛŋgə ; hèŋg)

248 ba:r də hɛŋgənə (hɛŋgən) ; ,er′ mə ˈhɛŋgi, → on my tongue

249 ,ʃè a:hṭ′ĕ ˈb′r′i:a è ˈʃɔ, ; ,feɣ ən ˈa:hṭ′ʃ (a:hṭ′ʃĕ) → allover the place ; a:hṭ′əxən (*or* a:t′ʃəxən) → places

250 sṭǫxkǫ:l′ → a head of cabbage ; fuəɾag → cabbage-stalk

251 duʟ′ǫgən kǫ:l

252 m′ɟn′ ɣuəjə *or* m′ɟn′ ĩ:ʃanəx (i:ʃ-)

253 m′in′ xörxḳ ; m′ɟnˈʰ → min (→ meal)

256 d′ʒiənŭ b′r′ɛxḳag aranˈʰ → making a cake of bread

257 tʎ:snəɣ ; ,gə ˈhʎ:snəɣ, → kneading it

258 ʃʟ′iʃǫg → pot-stick

259 ,ˈmaḍ′ʒə ḃəḍa:hṭə ˈpɾǫun, (ḃhrɔun) → a stick for mashing potatoes

260 jix′ nə Luxɪn′. smɔṭəl. aran′

261 krøsṭ ə Naran′. → crust of the bread

262 ,f′er′ ˈp′i:s ˈaran′ ɣən ˈfǫ:ʃṭ′ĕ,

263 ,ˈg′ᵉa:r p′i:s ˈaran′ ɣǫ̃,

264 ,ˈhala s k′aNix′ ˈl′ɔf,

265 ha i fùn′ĕ aran′ → she is baking bread

266 ,bəḍahṭə ˈLu.əhəɣ,

267 xur′ a smugəd′ʒə ,èrə ˈNũ:l.ɑr, → he spat on the floor

268 ha mi mi:ărănix′ → I am yawning

269 hɔʃɪ a er′ kʎ:n′.əɣ

270 ,ha tɔʃəx ə ˈNüʃḳ′ĕ aũn, → tha toiseach an uisce ann

271 ha ʃiN′ ə tɔʃəxəɣ er′ oḃər′ → we shall begin to work

272 sṭaḍ (Rõ) nə xa.in′d′ʒ (*or* ... nă v′r′i..in′.) → stad 'na chainnt (→ a stutter)

273 ,ha ˈNaʟ′ǫg ɑrǫm, → I have the hiccough

274 ha ă bramədix′ ; ɾøin′ a brøim

275 ha my:dəx taʃ

276 ha ʎ:dəx u:r exḳ′ə (*sic*!)

277 huər′əɣ a er′ə ra.əḍ sə d′ʒɔx èr′ → huaireadh e air an rathad 's an deoch air

278 ha ʃiN′ ə fɛ:n ɛr′əg′əḍ əˈxul′ə ʃɛxgən → we get money every week

279 ha n′.el′ ʃin′ ə fɛ:n (fè:n) ʃi:an → we do not get anything

280 jo: hus a → you will get it (*empb.*) ; jo: ʃi:ʃə → ye will get (*empb.*) ; ha Nɛ̃:əɣ a ʃi:dn → he wouldn't get anything ; jov ɑḍ → they will get

281 ha duər′ a → he didn't get ; ḍuər′ u → did you get?

282 huər ʃin′ ə ḍhèr′əg′əḍ

283 ḍ′ʒeʃ ʎ:dix′

284 ʟ′e:n′ə *pl.* ʟ′e:n′ḍ′ʒən

285 ha. mə l′e:n′ə saləx (sal.əx)

286 ha. ḍə l′e:n′əsə saləx kud′ʒɔxg

287 mul′ɤ′in′ən mõ l′e:n′əɣ → the slieves of my shirt

288 ka:l′ mõ v′ĩɤ′ṭagən (*sic*!)

289 ʎ:dəx ʎ:drəm ; ʎ:dəx trɔum

290 ,kɔχtə ˈmo:r, (kɔ:χtə *pausa*)

291 ʃaʟu. ḍhøi ǫgu ɣǫ̃ → seallaibh an toigh agaibh dhomh!

292 ʃaʟə mə ɣu:hṭ a → I shall show it to you

293 ha. ə ʃaultɪn′ əⁿ ḍhala:ndə ɣõ → he is showing me the land ; ʃaultɪn′ ə xrũĭ → showing the cattle

294 hɛ.ul. è ḍhøi èg′ə ɣǫ̃ → he showed me his house ; hǫ ḍə hɛ.ul. ă → he didn't show

295 ,røin′ a ə ˈNʎ: ˈruḍ,

296 ,ha. u ˈfe:məx er′ ˈbi:ðɣ nuər′ ə ha u ˈgoḃər′,

297a tũʟ′əsəxɔ:ɾ ḍə vi:ðɣ ,ə ha ˈdǫnə,

297b ,ha nel′ ˈga.ũndər əʃo ˈiḍ′ʒər′, → there is no scarcity here at all

298 ha ig′ ix′ə tri: bi:ə̯ɣ sə Lɑ.ə̯

299 brɛx′ḳ′fǫsṭ

300 d′ʒi:Nˈèr′

301 suˈlx′p′ar′h

302 g′ix′ə jj:N′èr′ → eating his dinner ; aum d′ʒiN′ɛrəx → dinner-time

303 ,ˈjix′ ʃiN′ əɾš ˈd′j:N′ɛr′ ɔ xˈlu:n ˈfǫḍə, (ḍ slightly lengthened)

304 də jix′ u gə ʟ′ɛɔ:r

305 ,ix′ɪ m′i ˈʃi:ðn sɔ ˈb′ḭh′ ə f′er′ u ˈɣõ,

306 ha də jix′ mi ʃi:an ṇˈd′ʒu ɔ va mi bǫxḳ

307 f′e ɣõ Rudeḳ′ən ,r′i ˈix′ĕ,

308 ha. ə ḍör′ (ḍ:ɾʃ′) ɛr′əgəḍ ɣanə boxgən

309 ha nel′ ă dör ʃi:an ɣa:if → he doesn't give them anything

310 ha ḍər′əɣ a

311 hug ʃiN′ĕ (*empb.*)

312 ḍug u ʃi:an ɣa.ə → did you give him anything? ; ha ḍug miʃə → I didn't give (*empb.*)

313 f′er′ → give! (*s. sg. ipv.*) ; dor ʃu ɣõ er′əg′əd → will you give me money? ; na: ḍör′ u ɣõ:sə ʃi:ǫn → will you not give me anything?

314 ha mʎ:ḍəx sṭraxgt′ʃĕ

315 sǫl.ən ; sḍradag hal.m′ → a pinch of salt

316 fɛ:ɔl′

317 ,hug mɛ ˈpi:s ˈfɛɔ:lə ɣan ˈxu:,

319 tasḍǫn ; bǫun k′ɕhar′ tasḍan → a four-shilling piece ; bǫun kru:n → a crown

320 ,mo ˈfɔ:xḳə,

321 ,ha ə kǫsnəɣ ˈd′ʒo:xûd′ʒ,

322 ha nɪl′ a kǫsnəɣ ax ruḍ bɛg

323 kǫsnə tu ; ha xɔʃən′ m′iʃə ʃI:an → I will not earn anything

324 xǫʃən′ ʃiN′ə ; ,ha ḍə ˈxǫʃən′ ʃiN′, → we did not earn

325 ha.m

326 ʟ′ɟx′t′ʃĕ

327 bɪɔχṭ

328 hugən′ ə xlüĭx′ g′em′ ɛ̀ṇə kaŕšṭ′ʃən ; klüĭx′ḳ′ → playing (*V.N.*)

329 hu.ər′ ă g′emə

330 ha neḷ′ ʃiN′ĕ kʟüĭx′ kaŕšṭ′ʃən iḍ′ʒɪn′ ; bʎ:xaŕʃṭ′ʃən → two, three, four, five of cards

331 sḥe:ɔr *pl.* sḥe:r′ → spades ; haŕšt *pl.* haŕšṭix′ən → hearts ; dəiman *pl.* dəiman′ → diamonds ; sṭrûh *pl.* sṭrûhən → diamonds ; trõf *pl.* trõfənən → clubs

332 ə d′ʒeˈx′ → the ten ; ḍhĩ:n → the ace ; ʁᵂɪ: → king ; ,ə ˈvã:ʁm, → the queen ; bha:əm → knave

334 ɑhar′h ; mǫhar′h → my father ; aɾix′ən → fathers ; ,ahaɾ nə ˈmrǫ:əɣ əgum, → the father of my wife

335 mahər → m'athar (*gen. sg.*)

336 ,mə ˈvə̨:hăr′h, → my mother ; ,tõ mə ˈvə̨:hər, → my mother's house ; mǫ:ɾix′ən → mothers

337 ,mə ˈhenahər′h, *or* mə ˈhenar′h ('hèn-) → my grandfather ; ,mõ ˈhenəv′ar′h → my grandmother

338 sḳ′r′i:v mə go mǫhar′h → I have written to my father

339 sḳ′r′i:v mi l′.ix′r′ʲər′

340 ha mi dɔ:xəs go sk′r′i:v u gum (ugum) gõ da:l′

341 sḳ′r′i:v ix′ḳ′ə

342 ha: mi sḳ′r′i:v ɣaxi uər′ əˈʃɾ′ɛxgǫn′ (*or* səˈd′ʒɛxgǫn′) ; uər′ sɔ v′l′i:ɔNə → once a year ; əˈstaũru → in the Summer

343 cf. 342

344 Nahər′ ə ber′ Nɛ:v (Nè:v) ; gõ mõ Nʎ:ɪ vi:əs dən′ĕm′ ; gõ ḍ′ʒig′əɣ də ɾi:axg ; gə d′ʒianəɣ də hol′ ers ṭalu mar ə ha:.əs ga ji.anu èr Nɛ̃:f (Nè:f) ; f′er′ ɣũ:N′ əˈd′ʒu ṭarǫn Lɛ:hən ; ma ɣu:N′ èr f′i:ɔ̃xən mar vahəs ʃiN′ĕ Luxg ɛ̃r f′i:ɔ̃x ; na l′ig′ ãNə buər′əɣ ʃi:n′ ax sʎ:r ʃi:n′ fan ɔlxḳ ; a:me:n

345 ,mõ ˈvra:r′ən → my brothers ; maxḳ vra:haɾ → brother's son ; m′ix′ḳ′ *or* g′ɟʟ′ən → boys, sons ; ,bra:r mõ ˈvã:hər, → my uncle

346 peɾix′ən *pl.* ; tõ mõ fehər → my sister's house ; pju:r mõ vã:hər

→ my aunt ; pɛrix′ən mahər → my father's sisters

347 ha tōi èg′ mŏ fju:iɾ′ sə vɑl′ə → my sister has a house in town ; cf. 345, 346

348 ˈg′l′e:ˈxy:l *or* ˈg′l′e:ˈhɑnə (tɑnə → thin)

349 ɴ′i:anən *pl.* ; tō mŏ n′i.in′ → my daughter's house ; ha g′iɪ′e èg′ə n′.i.in′ ɑgəm → my daughter has a son

350 mᵂɪ:n′d′ʒəɾ alabə → the people of Scotland

351 ha ɛ̆ ˈg′l′e:ˈlö:ax r′i kʟøin′

352 baündrəx ; maxk nə baün.drəĭx′ → the widow's son; ,ha. ˈtō ˈbeg eg′ə ˈvaündrəĭx′, → the widow has a small house

353 va mo:ɾa.n vɔɾ′ənəx ə b′ɾ′i:.ɪn′ (bɔɾ′ənix′ → woman *pl.*)

354 ,ˈvaʃt′ɣ ə ba:ʃt′ɛ̆ d′ʒe ˈdǭ:nix′ sŏ ˈxɑ:i,

355 k′re:hal′

356 ɳ b′ɾ′i:n u ga:l′iḳ′

357 hy:n ; ,ə ˈɣɑ:, ; ,ə ˈtri:, ; k′ehəɾ′ ; kɑ:ig′ ; ʃi:a ; ʃèxk ; hɑxk ; ɴʎ:ix′ ; d′ɜex′ ; hʎ:ⁿd′ʒi:əg → 11 ; dɑ:ji:əg → 12 ; fix′əd → 20 ; ɖa.ix′əd → 40 ; k′i:ə̨d → 100 ; mi:l′ə → 1000

358a ˈx′i:ə′dün′ə → an chéad duine ; dɑ:m.ə dün′ɛ̆ → an dàrna ... ; ə dhres ... → an treas ... ; ə ˈg′herʰu ... ; ə kɑ:g′u ... ; ən ʃi:ă.u ... ; ən ʃaxgu ... ; ən hɑxgu ... ; ə n′ʎ:ju ... ; d′ɜex′u ... (ʎ: dün′ɛ̆ d′ʒi:ə̨ → eleven people ; da: ɣün′ɛ̆ ji:əg → twelve people)

358b d′ɜi..iʃ ɣün′ɛ̆ ; tri.u:ɾ′ ɛr → triúir fhear ; k′ɛrhəɾ er ; kɑ:ˈg′əɾ er ; ʃi:anəɾ er ; ʃèxkər er ; ɴʎ:nəɾ er ; d′ɜenəɾ er ; ʎ: Ner d′ʒi:ə → eleven men ; da: ɣün′ɛ̆ ji:əg → twelve men

359 ,ka ˈvi:d ˈdün′ɛ̆ vaun,

360 kɑ:g′ ɑ:tix′ ə ɣa:ĭʃd′ʒɛ̆ ; ɑ:ɾlax → an inch ('ɾl' only slightly retroflex)

361 k′ehər sʟahtən ə ɣaḍ

362 ,ˈtri: ˈtre.ɛ̆n ə ˈl′i:aḍ, (l′ = lenited form of L′)

364 ʎ: ˈɛ̆hu ɣəin′axk → one fathom deep ; nʎ:i ˈɛ̆huh → nine fathoms ; ʃi:a ˈɛ̆hu → six fathoms ; ha ɖhoḃər dǭ..ɪn′ → the well is deep

366 xa:i mo:ɾa.n alaḃənix′ ɣa meɾək′aiχ′ → many a Scotsman went to America ; ,ˈʃumət ˈʃin ə ha.nig′ è ˈʃo, → many a time he came here (is lomaidh uair sin ...)

367 ɾ′ugəɣ mi ḃbaɾaʃɖ′ə vɪnəˈvǭ:lə → I was born in the parish of Benbecula

368 i.u:..əx *pl.* i.u..ix′

369a huht′ʃ (hu:ht′ʃ) ă èr′ muʟəx ə x′i:ɴ′

369b va ă nam ø.ix′

370 ,ha i ˈg′eraɲ (g′èraɲ ; g′eran′.) k′eaün ˈgǫĭšt, (gɔĭšt′)

371 ha: faʟəs èr′

372 bi:alʰ ; ˈdu:n ɖə v′i:alʰ ; bil′ən də vɔ:l′ → the lips of your mouth

373 ʃʟ′iχ′p′ən (*or* bil′ən)

376 gru:əg ; ha: ʟǫ:ḃan mo:r ɖə ɣru.ɪg′ er′ → he has a big head of hair ; g′arəɣ mŏ ɣru.ɪg′ → cutting my hair ; ,glɔ:ɾ′e ˈvoɾ′ənix′ ə ˈgru.əg, → glòire bhoireannich a gruag (old saying) ; falht → hair

377 fe:mi mi mo x′ɛun ə x′i:ɾ′əɣ ma ɖ′eḍ′ mi ɣɑn skol′ʰə

378 mɑɾə k′i:ɾ′ɪn′ → if I didn't comb

379 ,fe:mi mi mə hi:n ə ˈhe:vəɣ ə′xul′ɛ̆ vāḍin′, → I have to shave myself every morning

380 fi:ăsag

381 na. ɖrə (ɖrəɣ *pausa*) mo ɣrû:əg ; ɖrəə mi → I shall pull ; ɣrəɣ a → he pulled

382 ,ha ˈd′ʒianəɣ a ˈd′ʒefər sə ˈbi ɣu:ht, ; ni: a d′ʒefər (d′ʒeɸər) ɣu:ht → he will do you harm

383 smig′

384 kɾē:v nə haŭhix′ → the bone of the neck

385 ɖə ɣu.ələn′. → your shoulder ; *pl.* gu.əl′ɪn′ ; nə gu.əl′ə̨ḥ *gen. sg.* ; ,nam ˈɣuəl′in′ → in my shoulder ; mŏ ɣɑ: ɣuəlɪn′

386 ,mŏ ˈxlu:əs, → my ear ; mŏ ɣɑ: xlu.əʃ → my two ears ; ,ha. ˈkrɑ:ɣ nam ˈxlu:əʃ, → I have a pain in my ear ; ba:ɾ Nə kʟu.əʃə → the top of the ear (ʃ is slightly voiced)

387 ghuəl (guəl) u → did you hear ; gʟaḃanʰ → an claban (→ the noise)

388 xuələ mi a → I heard it

389 kʟün′ə tu ; ha xlü:ˈn′ mi → I shall not hear

390 buʀən duht ə xʟü:ˈn′d′ʒən

391 ha: ʃin′ ɣa xlü:ˈn′d′ʒən → we hear it

392 d′ʒo:xʟɑʃɴ′axg → good hearing

393 ha n′il′ mi kʟ̈ü:n′d′ʒən dɔ:jal′ → I don't hear well

394 ,nas ˈbəir′ɛ̆,

395 su:l′ *pl.* su:l′ən

396 ha ʃin′ ga: ɛ̆x′ḳ′ɪn′ → we see it

397 ha nil′ ʃin′ ga: ɛ̆x′ḳ′ɪn′ → we don't see it

398 ,ha ˈnɛ̆x′ḳ′ mi, ; ,ˈx′i:ə ʃu, → you will see

399 xunə mə

400 ə fŭxkə tu *or* fɑxk u

401 xa nɑxkə m′iʃə eṣən → I didn't see him

402 xuniḳ′ a

403 xunə ʃin′

404 xa nurin′ mi ɛ̆x′ḳ′ən

405 ʃaʟəɣ nə su:lən *or* fɾø..ərḳ

406 ,ha: fɾø..ərˈḳørid′ʒ èg′ə,

407 f′i:p gosi ˈmax

408 hɛ.uʟ a ɋəʃə → he looked at her ; kɛ̄:ət ɔrɔm → looking at me ; ha ə kɛ:ət ɋrǫm birəx → he is looking at me sharply

409 gam watʃəɣ *or* kumal′ ə hu:l′ ɋrǫm (→ keeping his eye on me)

410 ,gam ˈxumal′ ə′r′aʃ, → keeping me back

411 ku:m ɣuht he:n a

412 kumə me a ; ha xu:mi → I shall not keep ; kumi ə dün′ɛ̆ → the man will keep

413 jiax a r′im varə.aɣ

414 va a fi.əxən′ r′i kʟɑx ə hogɑl′ → he was trying to lift a stone

415 ,ˈfi.əx r′iʃ ə ˈxʟɑx ɑḍ ə hogɑl′, → try to lift that stone

416 ,ˈd′ʒe ɖə ·vɑral′ er′ə ·xɔgəɣ,

417 ,ha a ˈsmü:n′d′ʒən gə ɾɛ. ·Lud′ʒaləx ə ˈhuNum,

418 ,ˈe:ʃt′ r′um, (*sg.*)

419, 420 ,ha ˈn′e:ʃt′əɣ a r′i..ɛ̆, → ... to her ; ,va a ˈg′e:ʃt′əx r′u..ə, → he was listening to them

421 ,vel′ u ˈfar′əxkən, ə xrɑ:i

422 ha ɖə ɣar′ix′ mi → I didn't feel ; ha nar′ex′ɪn′ → I wouldn't feel

424 maʟə *pl.* mel′ɛ:.ən

425 rûʃḳ′ (,nə ˈrüʃḳ′, → na ruisg) → eyelids, eyelashes

426 ,ha ˈnex′ḳ′əɣ i: ·ʃi:ăn gă ˈsbe:xlar′h,

427 kar sə ɖû:l′ → car san tsùil ; fiərul′əx → fiar-shúileach

428 stɾɔ:n ; ,mŏ ˈɾɔ:n → my nose ; ,nə ˈstɾɔ:n′əɣ, *gen. sg.* ; küiʟ′ɛn′ *pl.* küiʟ′ɛn′.ən → nostrils

429 skʟouŋgəd′ʒ (smugəḍ′ʒən → spitting)

430 nɛ:h′p′ɔr′ig′ *pl.* nɛ:h′p′ɔr′ig′ən

431 ha ə stɾehəršt′ix′ ; ɾīn′ a stɾehəršt → he sneezed

432 sny:ʃan′.ʰ ; ,gɑ:l′ ə ˈdhry:ʃan′ʰ, → snuffing

433 smɔxkəɣ tə′bɑxkə → smoking tobacco

434 ,ˈd′ʒo:fi:ḃ e.ˈʃin′,

435 ḃɾɛxkə ʃi:anan′

436 fon′əxən → warts

437 ha. sehț (ʃehț) b′ɾ′i:a i:xkʟən i:n′d′ʒɛ̆ ; d′ɜe:d → teeth ; xo: b′ɾ′i:ɑ.ɑ əs ha: ən d′ɜe:d ə hi:n′d′ʒə → cho briagha is tha an deud atha innte

438 xail′ mi fi:əxkɪl′

439 ha: d′ʒe:d′ʒəɣ aram

440 drǫx′i:ɜxkʟən → bad teeth

441 kɾ̥ɛ̆:f (ĕ:) *pl.* krā:ˌən ; smir ə ə xɾ̥ɛ̆:fˊ → the marrow of the bone

442 hep mə mɔ lā:v ə vˊrˊiʃtˊəɣ nuərˊ ə huχˊtˊ mi

443a ɖaxʟiʃ → your armpit

443b dulˊɪnˊ → your elbow ; kɾ̥ɛ̆:f mulˊɪnˊ → the bone of my elbow ; huχˊtˊ mi erˊ mulˊinˊ → I fell on my elbow

444 cf. 442 (làmh → arm, hand) ; ˌmŏ ɣa: ˈʟaĭv, → my two hands

445 nˊi dəˌlāˌăn

446 ə lā:v jes → the right ; ə lā:v xˊᵉa:r → the left

447 ˌgam ˈNˊi. i hĭ:n, → washing myself

448 ˌha ɖə ˈnˊi mɪ mi hi:nˊ,

449 ni:ə ʃinˊ ʃinˊ hi:nˊ ɔ xˊlu:n trøʃə̯ḥ

450 mŏ vĕˌǫ:ir *or* mŏ xoraɑ → my finger ; mĕˌɔ.ˈɪrˊ → finger ; mĕɔ.ˈɪrˊən *or* kɔraɑgən → fingers ; ˌmə ˈɾu:danˊ, → my knuckles (*also* ɖhalhṭ → an t-alt *sg.* ; *pl.* ˌNə ˈhulˊhṭˊɪ, → na hailt)

451 ˌən ˈɔ:ɪ̆šɖaɑg, → an òrdag ; ˌə ˈjelˊebạg ; ˌə guNŭ ˈfaɖə, ; ˌmaxḳ ə ˈNaḅɪrˊ, ; ˌə ˈʟu:ɖạg,

452 jɑ:r mɛ mŏ veˌɔirˊ → I cut my finger

453 i:nə ; ˌsə ˈNi:ni, → in the nail

454 ʀifanixˊ

455 dɔ:ʀn ; la:n də ɣu:rn də ɣˊi.ar → lán do dhorn de fheur

456 vuəlˊ a ɖɔrn arəm

457 ˌmŏ ˈɣlu:nˊ, → my knee ; fˊɛlˊɛmanˊ nə gʟu:nˊəɣ → knee-cap

458 krɛ̆: nə lurugə → crámh na lurga ; *pl.* lurugɪnˊ

459 ˌmŏ ˈjɑ:ɾNə, → mo dheàrna

460 ghalapə → an calpa

461 mø:ɾbrən *pl.* mø:ɾbrɪnˊ

463a ˌmə ˈxas, → mo chas ; ˌnam ˈxɔʃ, → in my foot ; ˌnam ˈxasən, → in my feet ; cf. 465

463b mɔ:ɪ̆šɖaɑg → my toe

464 ˌmŏ ˈha:lˊ,

465 bọun mŏ xɔʃəɣ → bonn mo choiseadh ; *pl.* buˌinˊ

466 ha ə nə hüj ˌerˊə xọrə ˈkrā:f, (-ĕ:) → he is sitting on his hunkers

467 kɾ̥ɛ̆:vˊ ə dromə

468 Nə hi:nˊəɣ erˊə ɣˊrˊi:mˊ → lying on his back

469 kˊrˊiːə ; gˊhrˊi:ə → an cridhe

470 ˌhọ ˈdˊɟo: ˈstɑmag ègˊĕ, *or* ˌha ˈdˊɟo:ˈxọ:lˊ ègˊĕ,

471 gru:ɑn → liver ; ɑ:ɲˊən (ˌNə ˈhɑ:ɾNˊən,) → kidneys ; kuʃʟˊəNən → veins ; fe:hənən → sinews

472a mŏ xoum → my body

473 mɑsNə → m'easna

474 ˌə ˈNulˊhˀ, → an fhuil

475 ha: ə kaul. fal.əḥ → tha e call faladh

476 muxḳ → m'ucht

477 kˊi:ɔxən → breasts ; *sg.* kˊi:ɔx

478 ə ɖa: xˊi:xˊ → the two breasts

479 ha. mŏ vuNˊạl gọɾ̆šṭ

480 inˊɔxɪnˊ ; ⁿdˊginˊɔxɪnˊ → an t-inchinn

481 imˊəlˊạg

482 ḅoḍ → penis ; pˊiχˊtˊʃ → vulva ; kʟaxənˊ → testicles

483 ku:l əⁿ ḍhe.ː.ə ; ˌḍhøi egˊə ˈʌˊən, → my wife's house ; ˌko ˈlˊeʃ ha: ˈḍhøi è ʃɔ, → who owns this house?

484 baɪə

485 bˊinˊạgən

486 fọsḳl.əɣ ən dọrɪʃ ; dɔ̆šən

487 du:nˊ. ... → closel ; ɣu:Nˊ a → he closed ; ˌdə ˈɣu:nˊ a a, → did he close it? ; xa ɖə ɣu:nˊ → didn't close (answer)

488 ha: dọrəs du:nˊ.dˊʒə → the door is closed

489 fọsḳəlˊ ... → openl ; fọsḳlə mi a → I shall open it ; ˌha ˈnosḳəlˊʰ mi a, → I shall not open it ; də ɣosḳəlˊ u a → did you open it? ; ˌxa ˈnọsḳəlˊʰ, → will not open (answer)

490 ɑ:ɾ̆šḍọrəs

491 iuxɪrˊ ; ɔul nə hˊjuxrəx

492 bəlˊhṭ ə dɔrəʃ

493 ˌnɑ:bi. ə ˈNaˈḍọrəs, → nàbuí an ath-doras

494 ha. ə fùrˊəxḳ nɑm nɑ:ḅɑxḳ

495 hog a təi u:r

496 ʃaũndøi

497 sṭøirˊə

498 ũNˊag ; ˌdˊʒe: herˊə ˈNŨNˊaˈdˊʒ (ˈNŨNˊagˊ) ; ˌə ˈNŨNˊọg, → an uinneag

499 ʟˊɛhpənđn ; ku:l nə lˊɛ:hpəɣ ; ha. ə nə lọjə ɑsə lˊɛḅiχˊ

500 ˌə ˈʟọj u ˈʃi:ɔs,

501 ha ʟa (ʟai) ʃinˊĕ ʃi:əs

502 lai ĕ ʃi:əs

503 ʟai ʃi:əs ; *pl.* ʟaju.

504 sṳ̃ ʃi:əs s gọf ta:f ; *pl.* sṳ̃jə ʃi:ʃə ʃi:əs əs gọuə tọ:f ; sṳ̃jəɣ ɑḍ ʃi:əs əs gọ:ɣ ɑḍ tọ:f → let them sit down and rest themselves

505 ʃixˊḍĕ *pl.* ʃixˊdixˊən

506 hạ ḍ nə xɑḍəlʰ

507 xa xɑḍlˊinˊ tro la.ə

508 xɑḍəlˊ a ˌu:Nˊ (u:Nˊə) ˈɑḍə,

509 va mĕ namə ɣu:ʃkˊəɣ u:Nˊĕ ɑḍə

510 ɣu:ʃkˊ ʃinˊ tra.ːa ; maḍinˊ → morning

511 du:ʃkˊə mi nɑ̆s tra:hə ma:rˊəx hu:

512 ə rˊeːrˊ xɑlaʃ ha dˊɟigˊ ă ; ˌəs ˈḍọ:xə na.x ˈdˊigˊ ă, → maybe he will not come

513 fe:mi: ə dŭ:l.aɾ̥ ə sḳuəbəɣ

514 brṳ̃ʃ *or* sḳu.əḥ → brush

515 kọhərˊ

516 ˌha: mə namə ˈhøjə erˊ ˈkọhərˊ

517 ru:mə (ʃᵉaumbər .i. the 'right' word according to speaker)

518 bu:ɾ̆šrˊᵻ *pl.*

519 dresɑḍˊʒ

520 ha i Nˊi:ə nə se:ixˊən

521 sḳˊenən *pl.*

522 ˌˈmuʟəx ə ˈḍhe:ː.ə, (*or* dɾɪ:m)

523 ha ă tu:ɣ ə ḍhe.ə (ˌə he:ə ˈhe:nˊ, → his own house) ; ˌtø ˈtu:ixˊ,

524 ˌtø ˈskɯ:ọhṭ,

525 tu:ədaɾˊh

526 ˈəʟhĭNˊ ; *gen.* ˌnə ˈhĭəʟhĭNˊ,

527 kasan *or* ḅun ḅaxg

528 ˌˈɪˊi:an əs kai.ˈa:ː.ə, → nets and ropes ; ɑxkɾixˊən → small stones attached to the net (cf. also 534)

529 kọ̆:ʟəx

530 su:gɑn → a rope made of straw ; ʃɪ:mənˊʰ → ropes made of heather ; ˌkọr ˈhu:gan, → a rope-handle

531 sṭɾahərˊh → straddle ; dˊɟəʟɪdˊʒ → saddle

534 madˊɟĕ fuʟɪxọnˊʰ → rafter ; madˊɟe ḍrumə → top-beam ; sḅur ɛ̆ɴadˊʒ → pegs attached to both ends of top-beam to protect straw from slipping

535 ˌha mo:ɾɑn ˈɰ̃jəm ɑsə ˈdhʌ:ːəl,

536 gˊeɲˊgˊaxɔə

537 ɔ:ɪ̆šḍ ; ˌɔɪ̆šḍ ˈmo:ɾ, → ord mór

538 ˌˈji:ɑxɑnixˊ mˊi, Iːʃə ɣu:hṭ

539 pixḳɑdˊʒ

540 tˊʃeɴˊĕ

541 tˊʃes

542 ˌha ʃinɑr ˈsūjə ègˊĕ ˈdˊɟeɴˊĕ,

543 kʟax ə dˊɟaindˊɟan *or* kagəʟˊtˊʃĕ

544 ha ghitʃɔn ʟɑ:n ɔχtˊɪəḥ (*nicl*)

545 hog mi ḍˊɟeɴˊĕ → I kindled the fire

546 ʟu.ə ; xūrˊ mə mɑx ə ʟu.ə → I threw out the ashes

547 sū.i

548 smɑ:ːəɣ ə dˊɟeɴˊĕ ; ˌə ˈxagaʟˊtˊɪ̆ĕ, → an chagailte (.i. togail na teine)

549 e:l.ən *pl.* ; ăhɴˊĕ → a life peat ('aithinne')

550 ha: ʟɑsɪrˊ ɑsə dˊɟeɴˊĕ → thà lasair annsan teine

551 ˌna: hi gam ˈjigʟəɣ,

552 gˊrˊi:əsạx ; ˌsɔ ˈɣˊrˊiːəsixˊ, → in the 'griosach'

553 mọːNˊĕ ; bu:ən' vɔ:nɔɣ → cutting turf

554 ˌpọʟ ˈmọ:nəɣ, (ˌpọul ˈmọ:nəɣˌ)

555 ʃʟˊi:əf ; *also* mɔ:nˊdˊɟax *or* talu mɔ:nˊdˊɟixˊ

557 ˌha ə ḍol ˈʃə̀rəḍ ʒɾɪm,

558 xa miʃə ʃə̀rəḍ erˊh

559 he.ḍ mi ʃə̀rəḍ erˊh

561 ˌ·ʃid̥ maɾ ˈɾøin d̥ɑd̥ ɛ,
562 troiʃk′er′h
564 sk̥y:l′ĩh̥
566 fɑ:d̥ ; fɑ:d̥ fl′.ɹux → a wet sod
567 ʀu:an′ ; hɑ ă tɔgal′ nə mɔ:nəɣ → tha e togail na mònadh
569 sk̥rahən
572 ˌxanel′ ə ˈvɔ̃:n′ĕ ˈt′ʃiɾəm gə ˈʟ′ɔ:r ˈha:ˌəsţ,
574 xa d̥ə vu:ən′ (ja:ɾ) ʃiɴ′ĕ vɔ̃:n′ĕ ha:ˌsţ → we didn't cut the turf yet
575 ha. əd̥ ùl′ùg lɔ̃sk̥əɣ vɔ̃:nəɣ ɴiʃţ′ → they are all burning turf now
576 ha ʃiɴ′ ə lɔ̃sk̥əɣ ɔxk̥ tuɴə sə vl̥i:ɔ̃ɴə
577 lɔ̃ʃk′ə mi: bɛ:pɛɾ
578 lɔ̃ʃk′ a xɔɾɑgən (fingers)
579 ha mɔ̃ xɔɾɑg eɾ′ə lɔ̃sk̥əɣ
580 bɔsk̥ad′ʒ *pl.* bɔsk̥ad′ʒən
581 k̥l̥i:əv jimɔ̃x (*sg.*)
582 to:xţ tajə
583 ʃi:ˌix′ən
584 bɔ:xk̥an′ʰ
585 maɾə b̥i:əɣ eʂən vi:ə (vi:əɣ) mid′ʒ bɑ:χ′ʃe (bɑ:t′ʃĕ) ul′ug
586 bhuxk̥ad′ʒ èr sɔn ʉ̃ʃk′ĕ → → a bucket for water
587 fi:aɾ ; ˌha. ə ˈgɔb̥ər′ èr ˈfi:aɾ, → tha e ag obair air feur
588 ˌsûl (sû:l) ˈxɾu:ᵇix′,
589 sb̥eᵊlhˀ *pl.* sb̥el.ən ; kɾɑun sb̥eᵊlhˀ → the handle of the scythe ; bɛɾ′ eɾ′ ə sb̥elhˀ → catch the scythe!
590 dɔ:n ; ə dɔ:ʀɴ *pl.* du:ʀɴ′
591 va mi fʌ:ɾəxəɣ nɔ sb̥elhˀ
592 kʟɑx sb̥elhˀ
593 sb̥el.əd̥aɾ′h *pl.* sb̥el.əd̥aɾ′ən
594 ɾɑ:xk̥an
595 ˌt′ʃu:ndaɣ ə ˈn′èɔ:ɾ′, (-ɾ′h) ; ha. fi:ar eɾ′ə hju:ndaɣ → the grass is turned
596 t′ʃju:ndɔ́iə mi: ; xɑ t′ʃju:ndɔ́i (-ɔix′) mi → I shall not turn ; k′ʌnix′i mi ex → I shall buy a horse
597 hju:ndɔi esən ɛ → he turned it ; d̥ə hju:ndɔi u ɛ → did you turn it? ; xa d̥ə hju:ndɔ́i mi → I didn't turn
599 k̥ɔxk̥ə *pl.* k̥ɔxk̥ən.ən.
600 k̥ɾu:ɔx *pl.* k̥ɾu:ɔxə ; *gen. sg.* k̥ɾu.ɪx′iɣ ; ˌˈd′ʒe: heɾ′ə ˈxɾu.əix′, → what is on the stack
601 ˌtɔ:ɬt̥ əˈsţəix′ ə ˈn′èɔ:ˈɾ′, ; ˌha d̥ gɑ ˈtaɾ.ɪn′, → he is drawing it (i. e. the tooth)
603 ˈta:ˈn′l a i: → he will draw it (i. e. the tooth) ; xa taɾ.ən′ a → he will not draw
604 haɾən′ a n′ɪəxk̥ɪl′ → he drew the tooth (f′i.əxk̥lən → teeth) ; d̥ə haʀən ɛ i → did he draw it? xa d̥ə haʀən ɛ → he did not draw
605 taɾ.ən′ ɛ:əl.əx → loads
606 ɛ:əl.ix′ → loads
607 bɔ̝ĕšţ u:ɾ′iχ′ → moulding board ; sɔ̝xk̥ ; kɔ̝lhţeɾ′ ; ʟã.uən → handles ; g′ɾɛʟɑgən → the two small swingletrees ; ˈãməlʰ → the big swingletree ; dri:m → the back ; ɑxk̥ɪn′ x′ɾ′ɛ.ˌɔix′ → ploughing harness ; sk′ɾi:b ə xrø.in′ → furrow of plough
608, 609 x′ɾ′ɔɣ a i: → he ploughed it (i. e. the field) ; tɾɔ̝:i mi i: → I shall plough it ; ˌˈd̥ɾɔ̝u (d̥ɾɔ̝ɣ) u i:, → will you plough it? ; xa tɾɔ̝u (tɾɔ̝ɣ) mi → I shall not plough ; halas tɾəũɣ ə fɑ.ɾ′k̥′ĕ → go and plough the field!
610 sţɾi:ən
611 hɔ:lţər *or* klag′ənə sţɾe:nəɣ
612 bøt
613 kɔ̝l′aɾ′h ə n′ęx′ → coileair an eich ; bɾøid′ʒĕ → a horse-collar made of bent (= muɾanʰ): bɾøid′ʒĕ vuɾan′ʰ
614 ʃiʟəxən
615 sţɾahăɾ′
616 ʃi:ⁿd′ʒən
617 k̥l̥i:ə *gen.* k̥l̥e:həɣ
618 ha ə kli:əhə̨ɣ
619 ɑxəɣ (pɑ:ɾ′k′ĕ) b̥ə′da:ʰţə (b̥ə′ⁿd-)
620 pɑ:ɾ′k′ĕ kɔ̈rxk̥ə
621 ʀʌ:nə → meadow ; ˌˈpɑ:ɾ′k′ ˈè.ɔ:ɾ′, → pàirc fheòir
622 gɑ:ɾ.iən ; ˌˈku:l ə ˈɣɑ:ɾ.ix′, → the back of the garden
623 ˌbuəxəʟ′əxk̥ nəᵐ ˈbeuix′ən,
624 bu:əxɪʟ′ĕ
625 bəˈd̥ɑ:hţə (*collect.*)
626 ha vi ʃiɴ′ bèɔ: ɑs ỹ:nɪʃ b̥əˈⁿd̥a:ʰţə
627 imiɾ′ĕ (ə ˈn′imiɾ′ĕ → an iomaire [*gen. sg.*]) ; ˌfɛnag b̥əˈⁿd̥a:ʰţə, → a lazy-bed
628 məˈⁿdɑ:ʰţə ʃi:l′
629 ha: è to:ɾ (to:ˌər)
630 kʟɑʃĕ *pl.* klaʃənʰ ; sk′ɾ′i:b → a stroke
631 tɔgal′ imĕ → togail ime
632 sʟu.əsəd′ʒ *pl.* sʟu.əsəd′ʒən
633, 634 təːəɣ ; tɔ:ə m′iʃə ɑd̥ → I shall choose them
635, 636 sb̥ad′ʒ ; glɑxk̥ ə sb̥ad′ʒ → catch the spade!
637 gʟû:hɑn
638 ˌməˈⁿdɑ:tə ˈg′ɾ′e:n′ĕ ; blɑs ʃeɾɑv → bitter taste ; g′ɾ′i:l′ag → a very small potato
639 ha: ĕ ə ɾɔ:sʟĩɣ məˈⁿda:ʰţə → he is roasting potatoes
640 gəl′ (gəl′ʰ ; b′ɾ′ix′)
644 gəl′ə m′iʃə
641 ˌxa xɔʃək′ɪn′ ˈỹ: ˈx′e:m′ el′ĕ,
646 hɑ: i: pruɴəɣ bəˈd̥a:hţə →
she is ...
648 ˌha: məˈⁿda:hţə ˈpaʟ′t′ʃ ɑnə ˈɴaləb̥ə, (... in Scotland)
649 kɾɔ̃: *sg.*
650 smi.ɑɾə
652 u:lʰ
653 ˌhanel′ nə ˈhu:lən (ə ˈɴu:lʰ), ab̥ix′ hɑ, ą̆sţ
654 aɾa:ɾ
655 kɔɾxk̥ (*or* kɔɾxk̥ə)
656 ʃegəl
657 èɔ:ɪnə
659 fo.xən (*also* fɔxən)
660 gɾɑ:n (*collect.*)
661 d′i:əs (d′ʒi:əs) aɾa:ɾ′ ; *pl.* d′ʒi:əsən
662 ˌha ə b′ɾ′iʃt′ĕɣ ˈas, ; ˌha ə t′ʃin′ hɾo ˈd̥halu,
663 bu:ən′ (g′aɾəɣ ə xɔɾxk̥ə)
664 məulʰ
665 sk̥ɪ:ər nam ʟaĩv (in my hand)
666 ɾøid′ʒĕ (ɾøid′ʒ aɾa:ɾ′ → a sheaf of corn) ; sk̥u.əb̥ (a North-Uist word acc. to sp.)
667 ad̥ag ; togal′ ad̥ag → togail eadag (*gen. pl.*)
668 kɾu:əx
669 va. fa:s mɑh eɾ′ə xoɾxk̥ə agĩɴ′ əⁿ b′l′i:ənə → bha fàs maith air an chorca againn im bliadna
670 kɑ:həɣ ; kɑ:həɣ l′eʃ ə ɣy:iχ′ → a càthadh leis an ghaoith ; ha:ĕ kɑ:həɣ ə d′i:l′ → tha e càthadh ant sìl
671 ʃi:əʟtɑg
672 k′ɾ′iəhər nə gu:hd̥′ʒĕ
673 su:ʃt′ĕ (tu:ʃt′ĕ)
674 bu:əʟ′t′ʃan′ *or* mad′ʒ frɔʃiχ′ ; frøʃəɣ → to cast seed
675 i:əlʰ
676 so:l
677 mul′.əɴ ; *pl.* muiʟ′t′ʃən ; garəˈvaʟ′t′ʃəs → Milltown (*Pl. N.*) ; xɑ mĕ ɣɑn vul′.əɴ → I went to the mill
678 mu.iʟ′aɾ′h
679a ha: d̥haɾa:ɾ eɾ′ə ɾɔʃðɣ → the corn is ground
679b ha bi:ðɣ eɾ′ə v′iʟ′ðɣ → the food is spoiled
680 b̥ɾa.ˌan′
681 b′ɾ′eb̥ədaɾ′h
682 beɾ̆ʃt′ i:ə → beirst (*fem.*) fhighe; pi:s kʟɔ:ˌɔ → a piece of tweed
683 l′i:ɑn ˌə d̥havan ˈn.ɛʟ:ix′, → the spider's web ; d′ʒeʟ′an d′ʒe: → spider
684 ha ă dɔl ə x′e:l′i: əˈxülʼĕ hû.ix′ĕ
685 gI:ʃĕ sţɔ:ɾ′i
686 ha ă sü̈ɾ′i: ɔɾə → tha e suirghe orra
687 ha əd̥ ə ʃeiɴ′ → they are singing ; ha nuɾɪn′ ɣð ʃein ə i.anu → I cannot sing
688 hug a pɔ:g ji
689 rĩɴ′ ad̥ maţ′ʃ ehţɔ̃ɾə̃ ; re:t′ʃəx

→ a match
690 xai a xǫn ə baĭʃĭɣ ; banʹɪʃ → a wedding
691 gə daːlʹ → soon (→ gan dàil) ; hą ąd ə pǫːsəɣ əˈmaːrʹəx → they will be married tomorrow ; pɔːstə → married
692 fɔːs a ɴʹiːˌan ,a vuiɴʹdʹʒərʹ lǫx ˈbøːsd̥alʹ, → from Lough Boisdale
693 ,dʹʒe ˈmaːřšťʹ ˈiɴʹidʹᶾ, → Shrove-Tuesday ; deːəˈřšduːnʹ ḅaɲgədʹʒ → Maundy Thursday (?) ; marə dʹʒian u ə ɴʹiɴʹidʹᶾ gaṭ jèːǫːɴʹ ɴʹiː u xǫːʃkʹ gaṭ aɴʹaɴʹ → mara deun u an Inid gad' dheoin, nì u an Chàisg gat' aindeoin (*prov.*) ; uh erʹ iɴʹiḍʹᶾ — iːǫn èrʹ xǫː ʃkʹ — ,marə ḅi ʃiḍ egʹə ˈɴʹiːəx ḅiː ə ˈḅǫːs, → ubh air Inid ; eun air Chàisg ; mara bi siod aig' an fhiach bì a bàs (*prov.*)
694 va i pǫːstə ḍǫː uərʹ
695 fɔːs i rʹiˌiʃťʹ
696 də xǫːřšṭ ə daũsə rʹu.hṭ → did you like the dance?
697 xuələ mi a ə feḍərʹɑxk → I heard him whistling ; ɣøiɴʹ a feḍ → he whistled
698 ha ǎ kʟüĭxʹkʹ nə fiːlʹəɣ → he is playing (*or* he plays) ... ; ,kʟüĭxʹkʹi ə ˈɴʹiˌəl əˈNǫxg, → he will play the fiddle tonight
699 cf. no. 698
700 vą̃ːsixʹ ə kɔumbanəx sə vątənʹ əˈⁿdʹʒu
701 vąːsixʹ a *or* haː a mąrąv
702 ,ʃè ˈkarʰʲiʃ ˈvoːr ə va ʃiḍ,
703 ha tö lʹum karʰʲiʃ idʹʒɪrʹ → I do not like a wake at all ; xa mi ɣąxi ⁿdʹʒe: vi karʰʲiʃ
704 ḍhǫːrǎɣ → an tòrradh ; ,laː ˈḍhǫːraiḫᵊ → the day of the funeral ; va moːran vāːʃ aun erʹ ə jɛũru ʃɔ → many people died this winter
705 lʹeːnʹě vaːʃ
706 va ʃaũnvǫrʹənəx ə kű:nʹəɣ nuərʹ ə vąːsixʹ ə kɔ̆umbǫnąq
707 va i gǫːrʹɑxkix (gɑːrʹəxgʹrʹixʹ) → she was laughing
709 ,kǫ ˈbʹrʹi kaː dʹʒeːdʹᶾ u ʟʹɛnə ˈmiʃ uː,
710 ,va miʃə ˈgoḅɪrʹ — gɑḍə vaː mi. ˈbǫxk, ; ,va mi ˈgʹlʹeːˈvǫxk smi ˈgoḅɪrʹh, → bha mi glé-bhocht 's mi ag obair
711 kʹiʃťʹě ʟɛˌě *pl.* kʹiʃťʹəxən ʟɛˌě (ʟɛˌè)
712 kʟöḫ ; uːəi → grave *pl.* ,Nə ˈhuːəɣəNən, *or* ,Nə ˈhuːəNəN,
713 haː è èrʹə hiːəʟəkəɣ asə xʹrʹɛˌihʹ (xʹrʹèˌihʹ) ; kʹrʹiːa → clay
714 xurʹ ə sɑgəřšṭ ə NǫL erʹ
715 gøinʹdʹʒən
717 kʹeˌɑːřštəx
718 ,balɑg ˈʃeːdʹᶾi, → bellows ; ǫːřšḍ → hammer ; ťʲenaxɪrʹ → tongs
719 ha dʹʒiəRən ə lʹęˌuḫ → the iron is melting
720 erʹ lʹęˌuḫ → melted
721 ha ḍʹʒoːfɛːˌəɣ ègʹə
722 cf. voc. sub 'fastodh'
723 gʹrʹiːqsixʹě *pl.* gʹrʹiːqsixʹən
724 minihʹ → awl ; kʹehp iːəɪɪnʹ → a shoemaker's last
725 maʃťʹər skǫlʹě
726 ,ha ro ˈdüːɴʹě dǫl ɣăn ˈsḳolᵊ idʹᶾirʹ ɜ xʹun ˈfaḍə,
727 ha ă dǫl ɣaxi
728 ha rɑxəɣ a ; ɾɑxɪnʹ → I would go ; ɣalaˌinsə → I would go (away ; *emph.*)
729 ha dʹᶾedʹᶾ mi
730 ,xa ʃiɴʹ ɣan ˈvaˌlʹě ·dʹᶾeː, → we went to town yesterday
731 ha dʹᶾax ʃinʹ (ha ḍala ʃiɴʹ)
732 halaː ɣaxi *pl.* halaːu. ; hugɪɴʹ → come on!
733 marə rɑxə midʹᶾ ɣaxi ha viˌɣ ər nahərʹ töl'iχťʲʃě
734 ,vʹiːɴʹ ˈgʹlʹeːˈhǫlʹiχťʲʃě na rɑxə tu ˈɣaxi,
735 ,ʃe ˈḍʹʒo: er ˈťʲʃegɪʃkʹ ə haun, → s'é deagh-fhear teagaisg a th'ann
736 juːsixʹ a dʹʒoːxudʹᶾ gũːiɴʹ
737 ,xa ḍə ˈjuːsixʹ ʃinʹ ˈkus ə bi ˈvuːəjə, ; vuəm (vuəmsə) → from me ; vu.əhṭ (→ ... ɣou) ; vu.ɪhʹpʹě (→ ... her) ; vu.ɔNʹ (→ ... us) ; vu.əhpə (→ ... them)
738 ... ,gɑ.ɾ ˈNʹjuːsąxąɣ, ; ,gɑḍ ˈjũːsąxąɣ, ; ,gɑm ˈjũːsąxąɣ, ; ,gɑ. ˈhjũːsąxąɣ, ; ,gɑ. ˈjũːsąxąɣ, ; ,gɑ. ˈhjũːsąxąɣ ʃě (iʃě), → teaching us ; you ; me ; him ; her (*emph.*)
739 ,ʃe dų̃ɴʹə ˈjũːsiχťʲʃě hąun,
740 haː is ègʹě ,erʹ ă̆ˈxulʹě ˈʃiːan, → he knows everything
741 ,ha fis èg əˈxulʹ.ě ˈdüɴʹě gər è. ˈʟudʹʒaləx ə haũn,
742 ,hanilʹ ˈis əm, — ,ko juː haː u ˈkʹɛřšṭ na ·kʹeąːr,
743 buːdʹʒarʹh *pl.* buːḍʹʒarʹən
744 səiḍʹʒsrʹ *pl.* səiḍʹʒsrʹən
745 ,ʃè dünʹě ˈbɛřšṭəx ə haun, → he is a rich man
746 ɣöḍʹʒ nə kʹɛːᵉřšṭənən nə kʹèrxḳən əˈrəirʹ → the tinkers stole the hens last night
747 ha əḍ ə gəḍʹʒ ,aˈxulʹ.ě ˈʟaˌă,
748 ,haː ă dǫl ɣa ḍei ˈheinʹ.ʃě aˈxulʹě ˈfesḳər,
749 hug ă ɣǫ gʟɑɴʹ iʃkʹě vɛhə (vèhə)
750 ,ˈkąːvɪlʹ ə ˈbǫhṭəl, ; ,Nə ˈbǫhṭəlʹ, → the bottles
751 ,fer ˈɣü.ɪɴʹ dʹʒǫx ˈeˌlʹə,
752 ,gǫfťʲʃeː ˈelʹə, ; lʹeťʲʃe. (lʹeʰťʲʃe.) → a half of whiskey ; kaː velʹ ɴʹoːˈɪnʹ eˌlʹə → where are the other ones? (.i. drinks)
753 ,ḳa ˈviːḍ bǫhṭąl ə ˈɣǫːl u əˈʀôirʹ,
754 ha gə lʹᵉɔːr ɑgɪɴʹ
755 ɣɔːl ʃiɴʹ gə lʹᵉɔːr ; də ɣɔːl uː tɔːr → did you drink a lot?
756 ,ɣɔːl u tül'.ě sə ˈxɔːrʹ əˈʀəirʹ,
757 ḅi ḍʹʒǫx èrʹ uərʹən.ən (*or* ... ,ègʹ ˈaʍən.ən.,)
758 kurʹ pʹiːnʹdʹʒ erʹə xunḍarʹh ; lʹ.iːənəɣ nə ˈbiːnʹdʹʒ → filling the pints
759 bʹɛn ɣʟuːɴʹəɣ
760 ɾug i paːʃťʹě
761 haː kuːhpəl xʟøɴʹəɣ èxʹḳʹě
762 ,ʃè ˈlʹęhḍų̃ɴʹě haun,
763 paːʃťʹě → a baby ; Nɻːjanʹ (-nʰ) → an infant
764 paːʃťʲʃě *pl.* paːʃťʲʃěn
765 gʹiˌʟʹě beg (baɪɹax → [in other places according to speaker])
766 ɴʹiːan veg (kaɪˌag → [in other places ...])
767 ,ʃe gʹiˌʟʹě ˈmiːvoɣalʹ ə haun,
768 ɴʹiːǫn vʹrʹiːaˌă → a good-looking girl ; ɴʹiːǫn xøinalʹ → a kind girl
769 ,ʃe dų̃ɴʹ ˈiŋgədəx ə haun,
770 dų̃ɴʹ onaɾax → an honest man
771 dų̃ɴʹě tolʹiχťʲʃě
772 ,sťɔːrʹiː ˈęːvinʹ, → a funny story ; ɴʰbːnax → funny
773 xai iːʃə ɣǫ̃ːsə go ro u bǫxg ; huːrʃťʲəɣ rʹuːmsə → it was said to me
774 ,ha mi dǫl ɣǫn ˈegʟɪʃ,
775 egʟɪʃ
778 ɣǫn eirʹɪɴʹ → (going) to Mass ; ,aˈɾulʹě dʹᶾeˈdǫːnix, → every Sunday
779 sɑgəřšṭ
780 jũːsigʹ ḍə xʹeʃťʲən
781 ḳǫnǫrʹ vurʹě
782 əˈNalhąrʹ → the Altar
783 ũʃḳ ě ḳǫʃɾiḳʹ
784 ha i dǫl gə heːʃťʲəxḳ əˈxùɪˌě kolaˈdʹɣiːᵓg
785 sɑgəřšṭ ə təɾʹ māhənəs ʃɛɾəd → the priest giving absolution
787 ʃè ˈpɛxḳəɣ ba ˈʃinʹ,
788 jiːʃ mi ɣaː mɜ̃ fɛɾḳənən
789 xuˈɪrʹ a gʹrʹiːav aɾəɪɪʃ ąɾǫm
790 puɾugədarʹ
791 səiʃḳ alʰ → the Gospel ; ʃaɾəman → sermon
792 haː a nə fʟahənəs
793a bɔ xɔːr ɣüːˈɪɴʹ vi guːɾsi rʹi dʹɣiːə → we should pray to God
793b ha ə gaːlʹ uːRNiχʹ
794 hanʹilʹ kʹɾedʹɣu idʹɣɪrʹ egʹě
795 ,ha ḍə ˈvʹèNixʹ a e heːnʹ,
796 kaː traʃḳʹ → fast-day ; kǫːʰtu → abstinence
797 dʹɣesḅigʹ → ant easbaig
798 ,ǫ ˈdʹʒě.ɜn, *or* ,ǫ ˈdʹɣiːül,
799 dʹʒe dɔ̀ːnixʹ kaːsḳ → Easter Sunday
800 dʹʒe dɔ̀ːnixʹ kanʹgʹeʃ → Whit

Sunday ; LA: nə dri: RÜin'd'ʒən → Epiphany ; LA:l' b'r'i:d'ʒĕ → 1st of February ; ,LA: Nƛːv 'ɛ.ɔsu, → 19th of March

804 LA:l' pa:drig'
805 kul'.ɑg *pl.* kul'.ɑgən
807 mĩ:ălʰ *pl.* mĩ:al.ən
808 ɖƛ:lʰ *pl.* ɖƛ:lən → beetle ; g'ɛ.ăršţu.an → type of insect (the droning beetle?) ; SNĀ:həɖə dün'ĕ vər'ĭf' → daddy-long-legs
809 mènaxulag *pl.* mènaxulagən
812 drɑunə
813 pɑht'ʃɑg → type of worm ; tɑrɑnəx → type of worm (which eats the corn)
816 LUX *or* LUXAG
817 ,ha ɖhəi 'LA:n 'LUXIN'.,
818 RɑɖɑN *pl.* RɑɖɑN'
821 ʃel'IX'ɑg
822 i:aɲʰ *pl.* e:ɑ.n'.
823 iʃan'.ən
824 fENAg ; iʃèn' fENAg' → a young crow (chick)
825 fi:ɔx *pl.* fi:.ix' ; *gen. sg.* ə 'ni:ix' → an fhithich
826 fƛ:l'agən
827 kalaman'.ʰ
828 KLĂvaɲ.ʰ → a small type of hawk
829 skɑrɑf *pl.* skər'ĭf'
830 ɖuhkar' *pl.* ɖuhkar'ən
831 ,k'erxk 'üʃk', (*sic*l)
832 g'i:ă'ɣ fi.,ø.ix'
833 iLĭr'ĕ
834 NĂ:ʃk'
835 klɑxər'aɲʰ → a small type of bird (*pl.*)
836 gLʌʃèn'. *pl.*
837 ,kaL'ɔx 'øix'ĕ,
838 køL'ɔx køL'ɔɣ
839 feɖagən (*pl.*) [→ a plover?] ; k'erxk ry:ix' → grouse
840 uʃag *pl.* uʃagən
841 sme:orɔx (smè.ɔ.rɔx)
842 ku:ag
843 trúɖ'ʒ *pl.* trúɖ'ʒən (,ɖ'ʒiɑn 'dûh, → ant eun dubh)
844 ,va 'ɖ'ʒo:'la: aũn ə'ᴺ'd'ʒu,
845 ,ha 'ɖ'ʒi:ɖ'ʒĕr' 'b'r'iʃ'ɔɣ,
846 va 'ɖüʃk'ɔ sə vaţın' aũn → it rained in the morning ; ,bi 'ɖüʃk'ɔ aũn ə'mā:rɔx, → it will rain tomorrow
847 ,na. bi 'muix' ɑsə 'NüʃK'ĕ,
848 LA: fl'ux
849 ,hɑ i karan 'fu.ər,
851 ,hɑ i 'ü:ăvɑsəx 'fu.ər,
852 ha ɖ'ʒalanix' ɔs ta:ɪN'ɔN'ix' aun → there is thunder and lightning
853 ,ha 'ʃN'exkə aun, → it is snowing ; ,la: 'ʃN'exkə,
854 pl'è.ɔ.χt'ʃagən
855 KLUXƏN mĕLɑn'
856 la: frasəx → a showry day ; xa mi max ə'd'e: nə frasən (*or* ... nə maLən) → I went out after the shower(s?)
857 bo: fɒʃ
858 ,fe:mi ʃin 'fasķəɣ ə ɣa:l', (ɣa.al')
859 Rɔːɔɣ
860 ,va i 'Rɔːɔɣ ə'RØir',
861 ɖ'ʒe.i (cf. also Voc. sub 'deagh')
862 ,ha 'ɖ'ʒi:d'ʒe fɑ:s 'g'l'e:'ɣonə,
863 huht'ʃ a asə fəu:l (long diphthong!)
864 ,gû: ə'ɖes, ; ,gû: ə'tu:ə, ; ,gûh ə'Niər, ; ,gûh ə'Nerʰ,
865 b'ehir' [,va 'gel' (stör'əm) aun ə'RÖir', → it was stormy last night ; ,va gû: 'la:ɖ'ʒər' ə'd'ʒu an, → there was a strong wind today]
866 ,nas 'fl'ix'ĕ,
867 ə RA.,əd 'g'l'e:l'jux → (tha) an rathad glé-fhliuch (→ very wet)
868 t'ʃę ; ,va i na bə 't'ʃɔ:ə 'd'ʒe:, → it was hotter yesterday
869 a:ršd → high ; ,nās 'a:ršd'ĕ, → higher
870 ,na.s 'ad'ʒĕ,
871 du:n' ə dɑrəs t'ʃaũn → shut the door tightly!
872 gər'id'ʒ ; ,nās 'g'ürə,
873 ha falht agum gLʌs → my hair is grey ; ,nās 'gLʌʃĕ, *comp.*
874 ,hɑlɑ 'max 'kɑvɑgəx,
876 ,ha:nig' ba:s 'ax'aR er', ; vɑ:six' a kavagəx ; ba:s a'x'ar → sudden death ; *also* vɑ:six' a aLu
877 ,ha a nə ɣũN'ĕ 'la:d'ʒər', → he is a strong man ; ,nas 'LA:d'ʒIr'ĕ, *comp.*
878 ha mi fur'ax gərid'ʒ ,ɣɑn 'val'ĕ,
879 ,na 'b'ɑ:r, → (it would be) better
880 ha ə ɖul'ix' ə mɑrɑ..ɑɣ (... ə vɑrɑ..ɑɣ → to kill him)
881 kƛ:l *or* kū:g → narrow ; ,nās 'ky:l'ĕ, *or* ,nās 'küŋ'g'ĕ, *comp.*
882 borənəx gra:ndə → an ugly woman ; ,nās 'gra:N'd'ĕ, *comp.*
883 trix'k' → often ; ,nas 'trix'k'ĕ, *comp.*
884 ky:rə RAũər → a fat sheep ; ,nās 'RAIr'ĕ, *comp.*
885 ,vöɣ a nə 'b'eɑ:r ɣû:sə, falaf (... for me ...)
886 ,ha ĕ 'furəsţə 'i.anu, ; ,na 'sasə, *comp.*
887 ,'ʃi.ɔx a 'i.anu, → it is ...
888 ʃenʰ?
889 ha mɑhəɾ ,na 'ʃin'ə, na: tahərsə
890 ha N'joəl' ɣuhə asnə sbe:ɾən
891 ,nabə 'dɑrəxə,
892 ,ha 'ɖ'u nə la: 'ḃ'r'l:a.ə, → tha indiu 'na là briagha
893 k'èɔ: ; la: k'èɔ:har
894 ,nə'səl'ix'ĕ,
895 ha fu.əxk agum ; krāhɖɑn → a cold
896 ,va i 'ʃil'əɣ faɖ NƏ 'hüĩx'əɣ,
897 RUNAg (re:lt *pl.* RE:ltən → [a bible-word])
898 ɣ'r'i:ən → an ghrian ; 'sɔləs nə 'g'r''e:n'əɣ → solus na gréineadh
899 ha bu.əl'ĕ (sörkəl) man jal.iχ' ; fa:N'ĕ man vĕð:ɾ → a ring on the finger ; ,nə 'g'al.ix', *gen.* of 'moon'
900 NA hɛxkan → an ath-sheachtan (→ next week) ; ,d'ɜɛxkan so 'xa:i, → ant seachtan so chaidh (→ last week) ; ʃɛxk ʃɛxkan'.ən o'x'ju:n → seven weeks ago
901 ,d'ɜe 'Lu:ən, ; ,... 'mā:ršt'ʃ, ; ,... 'k'ɪəɖɪn', ; d'ɜĕršˈdỹ:n' ; ,d'ʒe 'hy:n'ĕ, ; ,... 'sqhəRN'ĕ, ; ,... 'dǭ:nix',
902 bi mi ər'nɑʃ ,ɔ 'x'ju:n, k'ehər' na: ko:g' ə hɛxkăn'.ən ; ha ə t'ʃi.in' è x'ju:n k'ehər ʃaxkɑN'ən → he is coming in four weeks
903 m'ĭ:as ; k'eɑũn ə v'ĭ:as → the end of the month
904 ma:ršt → March ; mi.as ma jer'əɣ ɣăn jaRəx → April ; x'i.ad vĭ:as je dhaurəɣ → May ; mi:as mi.anəx je dhaurəɣ → June ; ə v'ɛ.uLtın' → May
905 n̩ d'ʒaRəx → ant earrach ; saũrəɣ → Summer ; g'èurəɣ → Winter ; fəu.ər → Autumn
906 je:r'ix' mi ,sə 'xafanix', → I got up at dawn ; ,gLʌsəɣ ə 'LA.ə, → dawn
907 'kō:'rā: ; ,sə 'xō:'ra:, → in the twilight ; bi:al. nə hũ.ix'əɣ → beul na hoidhcheadh
908 g'e:r'i. → rising ; ,dol 'ʃi:əs, → going down
909 ,mĩ:an 'øix'ĕ, → midnight
910 ,ha me koʃəxk 'g'l'e:'vaũl, → I walk very slowly
911 re:lt nə manˈĭɣ
912 ,'mĩ:a. 'la:, → noon
913 ,ha:nig' è 'feskər, (feskər → evening)
914 ka: d'exə ʃu: (... tu: → ... you ...) ; ,ka: ɖə 'xur ʃu a, (... ɖə 'xur' u ... → ... you ...)
915 ,ha. me 'goɓər gax 'ɖa:nə xə 'høix'ĕ, → I work every second night
916 ,o: 'vāţın' go 'øix'ĕ,
917 ,la: ə'NerhIr, → the day after tomorrow ; ə'ma:r'əx → tomorrow ; er'ə'vð:ndˈʒĕ → the day before yesterday
918 NAflïNə → next year ; ə'NuRi → last year
919 ,d'ɜe: ə'nuər' ha: ə dra:st,

920 ,ha ˈʔ:n uəɾˈʃ ˈd′ʒi:ɔg, ; ,hạ ə ˈḍa:ˈre:ᵊg,
921 ,va mə ga ˈfehu ˈda: ˈuəɾ′ əˈNuəɾ′əḍĕɾ′,
922 ɣürˈix′ a r′u:m → he waited for me
923 furˈix′ r′u:m → wait for me! (*sg.*)
924 furˈix′ə me r′u.hṭ → I shall wait for you ; ,ˈfurˈix′i mɔ̆ ˈvā:hərˈ ˈr′u:m, → my mother will wait for me ; xa Nanəɣ a r′ˈu:m → he wouldn't wait for me
925 ,ha ə ˈd′ʒex′ ˈminad′ʒən ənd′ʒe: ə ˈko:g′, ; ,ˈko:g′ ˈminad′ʒən go ˈḍa:ˈre:g,
926 ,ə ˈv′aNəxḳ, → his bl. ; mãɪəxḳ → curse ; gǖjə → curse ; gǖjəxən → cursing
927 maḍɪn′ va ; ,hạ: maḍɪn′ ˈvāh qūn, (*ans.*)
928 b′ɛNəxḳ l′ɛhṭ (*pl.* l′i:f)
929 ,ˈhaxər′ mi r′iʃ er′ə ˈRa:ɹəḍ, ; ,haxər′ ə ˈdüN′ĕ r′um l′eʃ ə vel′ ə ˈḍhəi, → I met the man who owns the house
930 ,əs ˈḍọ:xə na:x ˈtaxər ʃi:n ˈtǖɪ′əɣ,
931 ,sãⁿ′d′ʒẽ ɣǭ gɔ̆ ˈmą̃h ɛ, ; ,xa ˈnaⁿ′d′ʒĕ ɣǭ ˈid′ʒər′ ɛ, → I do not know him at all
932 r′əin′ a a ,gǫ ˈbǫlˈu:m,
933 ,gĩˈnistə ɣɔ̄, → unknown to me
934 ,hạ: kə ˈmą, (*ans.*) ; ,ˈde də xǫr, → how are you? ; (ha ə) gə dɔ:jal′ → very well!
935 ,hanil′ ˈʃi:an ˈk′ᵉɑ:r ɔrəm, → ... with me
936 ,xa ḍə ˈv′r′i:n ɛ r′u:m, ,nuəɾ′ ə ˈhąxər′ ɛ ˈr′u:m ɛr′ə ˈrạ.ɹąḍ,
937 ha mi nam ˈɾain′ʃɛr′h (*or* ... ˈxøg′r′əx) ; ,va ˈesənə ˈxøg′r′əx, → he was a stranger
938 ,ʃè ḍə ˈv′ɛhə, ; tahpə l′èhṭ (→ thank you!)
939 ,d′ʒe: dèn′əm′ ə ˈhǫrš̆ṭ, ; ,k′id′ʒe: (*or* d′ʒe:) ʃə ˈdhèn′əm va ɔRə, → what was her name
940 ,ˈko ɑs ə ˈha: u,
941 ,ˈko ɑs ə ˈhạ:nə tu:, → where did you come from?
942 ,xa ḍə ˈjĭ:ʃ ɛ ɣɔ̄, ,ko ɑs ə ˈvɑ: ə,
943 ,əˈNu:l. səˈNaul., → to and fro
944 ,ˈʃiḍ səˈʃǫ,
946 ,ty:v əˈstəi ən dorɪʃ, ; ,ty:v əˈmui ə dorɪʃ,
947 kuˈɪn′ ə hig′əs tu:
948 ,ˈk′ę mar ə rən′ u ˈʃin′,
949 hig′ əˈstəih ; *pl.* hig′u:
950 marə d′ig′əɣ ɛ xa v′i:N′ (v′i.iN′) tɔlˈĭɣ′ɾ′ĕ → ... I wouldn't be pleased
951 ba:əʃɾ′ ɣɑ r′ʃi:ən trix′ḳ′
952 ,ha ˈkud′ʒɪg′ən èg′əⁿ ˈdǫrəs,
953 ha ḍa:nig′ ĕ d′ʒu iḍ′ʒər′
954 ,ˈko: ha: sə ˈḍhəi,
955 va nə g′iɪ′ən ə t′ʃilˈig′alˈ (kẽhu) xlɑxən er′ə ˈɾ′e:l′ə
956 løʃḳ′ a uɾux̆ɾ
957 bein *pl.* bᵉaun.dən.ən.
958 kᵒnũxḳ (knõxḳ) *pl.* knüxˈḳ′
959 ha a nə huəhən.əx → he is a farmer ; kruhtˈʃɛr′ *pl.* kruhtˈʃɛr′ən → crofter
960 ,ha ˈḍ′ʒo:ˈhuəhanəxəs eg′ə, → he has a good farm ; kruhtˈʃ → a croft
961 talu ; t′ʃju:ndaɣ ə dhala:ndə → turning the ground
962 u.əxḳəran
963 gạ:r′əxḳnix′ ɾɾǫm → laughing at me ; maɡəɣ ɔrɔm → magadh orm (→ mocking) ; fo:ɹəm → under me ; fojəsən → under him (*emph.*) ; fõihˈp′ĕʃĕ → under her (*emph.*) ; fɔ:hpəsən → under them (*emph.* ; cf. also voc.)
964 hạ: kąfąg ɔɾɔm ; k′r′is ǫrš̆ṭ
965 ,ha ˈNãⁿd′ʒĕ yõ ˈʃi:an ma ˈjo:ˈn′,
967 ,køl′ĕ ˈvo:r, → coille mhòr ; ,xai a ɣan ˈxøl′ix′, → he went to the wood ; fɛr Nə køl′əɣ → the man of the wood
968 kry:f (-*λ*:-) *pl.* kr*λ*:ən
969 duɪ′ɑg *pl.* duɪ′agən
970 meulan′ nə kɾǖjəɣ *pl.*
971 ,ha nə ˈmeülạn′ er′ ˈʃexḳəɣ,
972 drǖʃən *pl.* ; xai a ɣanə drǖʃən → chaidh e dona drisean (.i. he made a poor marriage)
973 g′i:əgạn *pl.* g′i:əgan′ → Scotch thistle ; g′ɛrxḳagən *or* d′ʒɛrxḳagən (*pl.*) → a type of thistle
976 ɣav mi ax′ərəxḳ ; ,əˈnaix′əRəxḳ, → the short-cut
977 ,ˈd′ʒe. dɑstɔr heḍər ˈʃǫ sLox ˈbø:sḍəlˈ, → 'dé ant astar a th' eadar seo is Loch Boysdale
978 kõ:lə r′u:msə → (along) with me
980 ɣaɾlˈix′ arəm ə i.anu → I failed to do it
981 ha d′ʒegəl èg′ĕ rhõ.ɹõm ; rhẽhp′ĕ (→ ... her) ; rhộhpə (→ ... them)
982 ,ha. ə gɔ̆ ˈmą ˈd′ʒˈu:d′ʒ, → he is very shy
983 xur′ mi d′ʒegəl er′
984 χa n′ilˈ nə brɔ:gə ,gam ˈregəɾšt′ˈ,
985 ,ha n′elˈ a ˈfregərəx ə yǫl əˈmqx er′ɔN ˈüĭx′ĕ,
986 ha. xLɑũn ə d′ʒjanu fu.əm → the children are making noise
987 ha guəl gɔ̆ mą ga.un → coal is very scarce
988 xai ə d′ʒeN′ĕ as ,l′e k′in ə ˈɣu.alˈ,
989 vą i.ˈλ:nəɣ ɾɾǫm nax dǫ:nə tu
990 danalˈ → your breath
991 kur sN*λ*.i.m èɾə ɾɔ:ʰpə ʃinˈ
992 mi.arən ,asə ˈNiɣ, → meuran annsan fhiodh ; *sg.* mɪ.ar
993 bi a gahər.ɪʃ ɔɾšṭ → he imitates you
994 ḍə ɾøin u a
995 n′i: a brɔ:gə
996 ,ha nelˈ a d′ʒianu ˈʃi:an,
997 n′i: mi i:m → ní mi im
998 xa d′ʒjan mi → cha déan mi
999 na d′ianə tusə i:m — jianɪns aran
1000 ,ha ḍə ˈɣǫrš̆ṭix′ a u koˈju:,
1001 ,va mi ʟ′ǫm ˈhi:n′, → I was alone
1002 ,ˈaNu ˈuəɾ′ ə hig′ a ɣa ḍhəi ˈagĩN′ĕ,
1003 hug mɛ pre:sạnt ɣaifsən (ɣǫ: → to him)
1004 ,ha duə (duəɾ) mi ˈtaŋg er′ə ˈhǫn, → I didn't get any thanks for it
1005 ,va ʃin′ gɔ̆ ma ˈõ:rəxḳạnəx asə ˈjǫ.i,
1006 ʃèxɪn′ drǫxvǫNǫl
1007 ,fer′ ə ˈNar′ə yuhṭ he:n′, ; ,fer′u: ˈNar′ə ɣüp′ he:n′,
1008 hanil′ ʃi:an kür trøɣ (*or* uəl.ix′) er′
1009 ha t′ʃᵉo:Ləx mo:r eg′ĕ
1010 ha ḍə l′ig′ a ɪ′ˈlu:m falaf (*or* ... a er falaf mi)
1011 xai a go ˈḍrø (ḍrøh *passa*) ˈmo:r
1012 xai ə ˈghra:ɣ rhĕχp′ĕ → through her ; rhẽ.ə (→ ... him) ; rhõhpə (→ ... them ; cf. 981)
1013 fan gosə bɪ mi əˈstəihˀ (*sic!*)
1014 ʏLaxḳəɣ ə mẽ:ənɪ′əx
1015 ʏl.axḳ aḍ → ghlac ad
1016 ,ha a er′ə ˈʏl.axḳəɣ,
1017 gLaxḳər əˈma:ɾəx a → he will be caught tomorrow
1018 ha aḍ ə gLaxḳəɣ mẽ:ənɪ′ix′
1019 ha vi:N′ (vi..iN′) ,er mɔ̆ ˈvodɾig′əɣ r′iʃ,
1020 ha ʃiN′ gosi d′eʃalˈ
1021 ,xa ḍə ˈɣøinˈaxḳ aḍ jiəm ˈko: ˈmi:,
1022 ,va ə ˈføinˈaxḳ d′e ə ˈNuəɾ′ va ă, ; g′iɜRi: → asking for
1023 d′e: ə xɔsḳ nə þro:gə yuhṭ → what did the shoes cost you?
1024 ,ˈkɔsḳi ʃinˈ ə ˈd′ʏo:ˈxud′ʒ, → this will cost a lot
1025 ,ha d′ʒefər eḍər ˈmiʃ əs ˈtʊsə, → there is a difference between you and me
1026 y:ᵒlh *or* õ:l
1027 ,ha ˈdu:ɾšṭ′ a ḍaḍ,
1028 du:ɾšṭ′ a ...
1029 gaf du:rNiχ′ ; ,va ʃinˈ ga:lˈ ər ˈNu:r.Ni, → we were saying our prayers
1030 ,ha ḍə ˈfe:i ʃinˈ (ʃi:nˈ *emph.*) er sǫnə ˈbrɔ:g,
1031 ha ə k′r′exˈḳ′ *λ*:dix′ən

1032 ha mi ʟ′e:əɣ ʟ′ɔ..əɾ′ → I am reading a book ; ʟ′e:ə mi *1. sg. fut.* ; ʟ′e:i mŏ vāːhəɾ′ → my mother will read ; ʟ′e:v a *ipv.* ; ʟ′e:v ɑḍ *3. pl. pret.* ; ʟ′e:jɪ mi → I can read ; ha NURə γŏ ʟ′e:əɣ → I cannot read ; burə γŏ ʟ′e:əɣ → I could read ; ha'NURumi sḳ′ɾ′i:əɣ → I cannot write

1033 ha. ʟɔ:'n′ ɔRə

1034 ha ʃin′ d′ʒeʃal^{h}

1035 va fis əm ,mɑɾ'hɑ: ɛɾ′, (*or* ɾ′hɛ̃ ɛɾ′)

1036 ka:ʟ′ ma^{h}p^{ə}Ran → where is my ...

1037 ,ha 'd̤üʃḳ′ĕ 'gøl′h^{ɔ},

1039 d′e: ɾøin′ u sə vāʈɪn′

1040 ,ha d̤ə ɾøin mə 'd̤ɑḍ,

1041 γɑn miʃə trĭʃ ɾ′ĭʃ

1042 ha nə l.a..ix′ən ə fa:s faḍə

1043 ha nə hü.ĭx′ən.ən. ə fa:s gørid′ʒ

1044 ,ha 'N′i:ɑn ə 'fɑ:s,

1045 xan′il′ fe:m ɑgĭN′ er tüʟ′əɣ bə'da:^{h}tə

1046 ,ha RÜg′ u 'l′ɛs tüʟ′əɣ 'oḇrəx ə i.anu,

1047 ,ha 'dhø nɑ 'hèN′ĕ,

1048 ,na 'falɑ.ə tusə vøγ 'esən təl′iχ′ɪ′, (-iʃɪ′) → ... he (*emph.*) would be pleased

1049 ha 'naxʹḳ′ mə vurʹ^{h} o:n x^{o}nüxḳ ɑḍ → I cannot see the sea from that hill ; mɑx ,ɛɾ′ə 'vùɾ′, → out in the sea

1050 murʹ ʟa:n [a:ɾĭšḍ ə varə → (North Uist)]

1051 i:ʃʟ′ə vɑrə

1052 rɔ.əɾĭšt ; ,ʃè. 'rɔ:ɾĭšt əha aun eɾ′ ə 'd̤′ʒhaxgən ʃo, → se robhart a tha ann ar ant seachtan seo

1053 kɔ:n tra:.ə

1054 ,ʃe 'trɑ:ɑγ ə herʹh, → se tràghadh a th'air

1055 ,ʃe 'ʟ′i:ănəγ ə herʹh, → se llonadh a th'air

1056 møid′ʒən vɑrᵩ

1057 va g′alɔx u:ɾ aun ə'Røiɾ′

1058 ,ha: 'ahərəxəγ ɑsə 'jal.ix′,

1059 ,ə 'x′i:əd 'x′arhu, → the first quarter ; ə da:rnə k′arhu → an dàrna ceathru ; g′alɔx ʂʟa:n → full moon ; ,ha: 'g′herʰu ma 'jeɾ′əɣ jăn 'jaʟix′ ɑgIN′, → tha an ceathru ma dheireadh dhe'n ghealaich againn

1060 sḍu.5γ *pl.* sḍu.5γ3NăN

1061 ha: vurʹ krɑχtɔx → tha an mhuir crotach (→ breakers) ; farag′ə γü:.al′ (meaning?) ; kalavid′ʒən → small waves left behind by the sea

1062 ha: n 'ɑrɑg′ĕ g′e:ɾ′i: ; e:ɾ′i: i → it will rise ; ,xan 'e:ɾ′ix′ i 'id′ʒɪɾ′, → it will not rise at all

1063 ha. NaraG′ə fa:s k′ʃu:n′.

1064 kʟɑḍəx

1065 ,va ʃiN′ ə 'köʃăxḳ ty:v ə 'xʟaḍix′, ; ,ha 'dhöi axḳŭ ty:v ə 'xʟaḍɪx′, → their house is by the shore

1066 ḇru:x gen′.əxəγ (gan′əxəγ)

1067 bèRəγ *pl.* bèRi:ən

1068 sḳ′eɾ′h *pl.* sḳ′eɾ′ən′

1069 bɑ:əɣ ; k′ʃaün ə vɑ:i. → the head of the bay

1070 k′i:ə ; tʎ:v ə x′i:ə → the side of the quay ; ,ha: 'ba:hṭə t′ʃiN′ (ɾ′i) 'ty:v ə 'x′i:ə, → the boat is arriving at the side of the quay ; ,xɔn ə 'x′i:ə, → (he went) to the quay

1071 kalə

1073 RÖ:nə *or* trɑ:i (*nom.*)

1074 ,saun əha 'dhra:i 'x′i:ɔxṭəɣ, → it is a fine sandy beach ; ʃi:əḥɑn g′alhʔ → a sandy beach

1075 va. ə nə hèsu. erʹṣ bru:ix′ nə hainəγ → he was standing at the brink of the river (au^{w}N′ *pl.* aiN′ix′ən)

1076 gɛN′ɛ.əx (gaN′-)

1078 ,asə 'jl′aun, → in the glen ; müːin′d′ʒəɾ′ ə γ′ʟ′iN′ĕ → the people of the glen

1079 ,va 'dɾɔxɑ:ʟ′əɣ ə ɾ′ʃi:n′ ɑ:n 'vurʹh,

1081 ,ha: bə'da:tə 'gɾɑt ɑṣən 'd̤halu, (asə 'ghru:ənḍ)

1082 k′ɾ′eg′ *or* RɔxḲ

1083 pɑ̈ɾšṭan′ ; krû:baɡ → a type of crab

1084 bɑ:ɪN′ax *pl.* bɑ:ɪN′ix′ ; k′ɾ′ɛxɑn′ → type of shellfish ; sṭru:ḇɑn′ cockles ; mɑrʃḳ′in′ → razor-fish

1085 dûl′əsḳ ; karag′èN′.

1088 g′ɾ′i:b′ɪn′ ; ,'bɑrɑgə 'jø, (də)

1089 g′ʲu:ran′

1090 bɑ:hṭə (-3) ; sḳɑʰ → a small boat (tohṭə nə sḳɑhəɣ → taft ...)

1092 parts of boat : dhɔʃax → an toiseach ; d′ʒeɾ′əɣ ə vahṭə → deireadh an bhàta ; ahɑrɑn (,ɑ 'd̤ahɑrɑn, → ant ... [cf. Gaelic Words 31] ; ku:əɾšt′ʃən (cf. Gael. Words 88) ; dū:laɾ → ant ùlar (→ bilge) ; drɪ:m → keel

1093 bɑ:hṭə ; kɑrɑḇəḍ *pl.* kɑrɑḇəḍən → a vessel ; sö̈:əx *pl.* sø:ix′ən → a vessel (cf. sɛ:ix′ən → dishes)

1094 ,baht 'ɪmari:, *or* ,bahṭə 'ɡā:v,

1095 ,bahṭə 'ʃe:ɔ:lɪ:,

1096 lɔ:n → grip ; ,ə 'd̤′ʒianad′ʒ, (middle part) ; l′.i:öγ → blade (part which is in the water)

1097 krɔxăr′ən

1098 ʃd̤′u:lr′ ; ʃd̤′u:ɾ′əḍaɾ′ → steersman

1099 'öl′ɛm′

1100 ha. m ba:hṭə d′ʒianu ʎ:d′ʒan′

1101 ɑxḳɪr′ĕ

1102 ʃèɔ:l *pl.* ʃiu:l′ (diphthongs slightly rising)

1103 kraün

1104 gʎ: a:vɔ̆rɔ̆x (*or* ... ɾegɔrɔx) ; ,va 'γʎ: na:r 'NO.ix′, → the wind was against us

1105 ha ə tʎ:məɣ ə vɑ:hṭə

1107 va. ʃiN′ g′imərĭγ la:d′ʒɪɾ′

1108 l′i:ɑn ; ,l′iɑn 'iəsḳix′,

1109 tɔ̆rš̆t nə l′i:aɲ erʹ bɔ:ɾš̆d

1110 kurʹ nə l′i:ɑɲ

1111 mQgəʟ *pl.* mQgIL′

1112 kQrḳix′ən

1113 ha ə kɑ:rəɣ nə ʟ′i:aɲ. → he is ...

1114 d̤öin′ix′ən

1115 sʟahṭ iəsḳix′

1116 d̤ɑrQγ ; triəʟɔ̆nəx → a line (?) ; bɛ̆rš̆t i.ɔ̆sḳix′ → fishing-line

1118 gøtʹ (gɔt) *or* sNɔ̆:d̤

1119 du:ɑn ; Rɛfanʹ.əx ə du:ɑnʹ → the 'catch' of the hook

1120, 1121 bi:əhöγ ; bohd′ʒaɡ → ground-worm ; Lugə *pl.* Lugix′ən → sand-worm

1122 ha ɛ:rʹi: vāh ,erʹən 'i:əsḳ ; ,ha d̤′ʒhi:əsḳ ə 'g′ɛ:rʹi: mə,

1123 bu:hṭə *pl.* buxṭix′ən

1124 g′imax *pl.* g′imix′

1126 sṭru:ḇaɡ → cockle ; fi:ɑsḳan′ → a certain mussel ; k′ᵊɾ′ɛxɑn′ *pl.* k′ᵊɾ′ɛxQN′ → oyster (?) ; mʎ:ɾɔx → shell-fish

1127 i:əsḳ saiʟ′d̤′ʒĕ

1128 i:sḳ u:ɾ

1129 k′ju:rəɣ e:ʃḳ′

1130 d′ʒaNɑn *or* sʟoxḳan e:ʃḳ′ → a catch of fish

1131 d′hiəsḳ ə kʟüix′k′ → (tha) ant iasc a cluichg

1132 ghu:hṭəɣ ə N′e:ʃḳ′ ; gruɑ:n → liver

1133 sḳ′i:ɔ̆həɲ ə N′e:ʃḳ′

1134 balaɡ sNa:v (... ü̈ʃḳ′ĕ)

1135 iuxɑrʹ ; mɛʟaɡ (,ə 'vɛʟaɡ, → an mh-) → milt

1136 Lɑun *pl.* LaNăn.

1137 dumələs

1138 d′ʒi:əsḳ erʹ gaḍ → (tha) ant iasc air gad

1139 ,xan′il′ 'fø:d′ʒən ig′ĕ,

1140 lɑ: v′ɾ′ehɑnɪʃ

1141 ha mi fĕx′ḳ′ɪn′ dal′as erʹə vaʟə → I see your shadow (fal'as) on the wall

1142 xa d′ʒianəɣ a oḇɪɾ′

1143 ha NĬ:ʃəɣ a 'ɛn′.ɛm′ γü^{ɪ}N′

1144 ,ha ə g′i:ʃə 'stɔ:ɾ′i, → he is telling a story, he tells ...

1145 ,'jĭ:ʃ əɲ ər 'N′ɛn′ɛm′ γɑ,

1146 I:ʃu *2. pl. ipv.*

1147 cf. 1144

1148 be:dər γa t′ʃiʟ′əɣ è'raʃ → he had to turn back ; hi:l′ a *3. sg. pret.* ; t′ʃil′ə mi *1. sg. fut.* ; t′ʃil′i ʃɔni → John will return ;

hɑ t′ʃi:l′ mi → I shall not return
1150 LOXƏ
1151 aiN′ix′ən (*pl.*) ; ,iməl. nə ˈhainəɣ, → imeall na haibhneadh
1152 kɑ:əl′ u dɔlʰʔ
1154 hɯxər′ k′ʟ′ip′iʃɖ′ĕ r′iʃ (r′i:ĕ) → an accident happened to him (... her)
1155 ˈkɔRɔˈvɑ:hʈɔ → an odd boat ; g′iəsk̟əx → fishing (ag i-)
1156 hɑn′il′ a t′ʃi:ən ,ax ˈkɔRɔ ˈuəɾ,
1157 xai ə ba:hʈɔ fo:ə
1158 vɑ:həɣ Nƛ̃:i i.əsk̟ɑr′ən
1159 ,ˈbɑ:həɾ hu mɑ hed′ʒ u əˈmax ɑsə ˈvɑ:ʰʈɔ, ; ,ˈvɑ:ʰt′ʃ u, → you would be drowned
1160 ,vɑrɑ.ăɣ sə ˈxɔgu əɖ, → they were killed in the war
1161 sk̟′ipar′h
1162 ,va: ˈtul′ʰʔ er′ə ˈNaũ.ɪn′,
1163 ,va ˈd′ʒo:′e:l′ ə′d′ʒu ɑn,
1164 xɑ mə xonə f′e:l′əɣ
1165 hɑ nil′ mi g′ix′ i.əsk̟ id′ʒɪr′
1166 xɑ ɖɑ: vɑ:ʈə mɑx g′iəʀi (ə jiəsk̟əx) ə sk̟ɑɖɑn′
1167 sk̟ɑdan′ (*pl.*) → herring ; brɑɖɑn ʟ′ehɪn′ → halibut ; ʟ′i:ɑbɑg → flounder ; ʃiəʟɑg → sand-eel ; RO:kɑɾ → skate ; ɖɑʟɑg → king-fish ; sk̟ɑht → skate ; muxk̟ varə → whale ; trosk̟ *pl.* trüʃk′ → cod ; bɔɖɔx → cod ; LɑŋgƏ *pl.* Lɑŋgɪn′ ; sü.ih′an̟ *or* pīxk̟əx → saith (?) ; ,murʰh ˈt′ʃi:ɑxk̟, → jelly-fish ; ɑɖɑg *pl.* ɑɖɑgən → haddock ; falamɪr′ĕ → herring-hake ; b′r′exk̟ *pl.* b′r′ix′k̟′ → trout ; ʟ′u:ən → lythe ; esk̟ən *pl.* esk̟ənən → eel ; kʷũ:ʃɖ′ɑg → whiting ; koŋgar → a long variety of eel
1168 RO:n̟ *pl.* RO:n′.
1169 hɑ: ɳ d′ʒi.əsk̟ ə kLõɣ (*or* ... kur′ nə hi.uxrəx)
1170 ,tõ:s ə ˈnɑxi, → measuring the field ; tõ:ʃi mi əⁿ dɑxi → I shall measure the field
1173 ʃəƛ ; *also* hõɣ
1174 ɳ durəs mõ jeɾəɣ ə xuNik′ mi ɛ:
1175 ,hɑ: ˈd′ʒo:ˈx′ʃu:ršɖ ɛ̀g′ĕ, → he has a good trade

Vocabulary

abaich : aḅix′ → ripe
Aberdeen : oḅˈRè:ən
àbhaist : ,ˈḅɑ.ɪəʃʈ′ ɣaif ˈtörk′is ə xumɑl′, → they used to keep turkeys ; ʃe: ɑˈsailəm ba:ʃʈ′ ə vi ɑun → an asylum used to be there
acaire : dɑ: axk̟ɪr′ĕ → two acres
adhart : ,t′ʃin er′ ˈø:ršʈ l′eʃə ˈɣa:l′ik̟′, → getting on with the Gaelic
aghaidh : ,ˈɾøin′ a ˈno.ɪ mɔ ˈhɔlsə ă, → he did it against my will
agus : ɑɣəs → and
aidbheal : aɖ′ʒvɑlʰ → Advent
aide : ,begɑn ɑs ˈad′ʒə, → a little further
aidich : ɣad′ix′ a ă → he confessed it
Aifreann : eir′ən → Mass ; sɑgəršʈ ə d′ʒi.anu NƏ hõir′ƏN → a priest saying Mass
àilleadh : ,ɑ:ʟ′əɣ ə ˈN′e:ʃk̟′, → the smell of the fish (fɑ:ʟ′əɣ [in other places acc. to sp.]) ; hɑ. mi far′əxgən ɑ:ʟ′ĩɣ ə ˈry:ix′ → I smell the heather
aimlisgeach : ,ʃè g′iʟ′ ˈemelˈɪʃk̟′əx ə haun, → he is a mischievous boy
aingeal : ăŋ′k̟′al *pl.* aĩl′ən → angel
ainite : ,ˈaN′ix′ɖ′ĕ ˈb′r′i:ɑ.ə, → exceptionally fine (of weather)
air : ,vil′ ə ˈɖɔxk̟rɔs ər′əv′, (*alt.* ,vel′ ə ˈɖhɑxk̟rɔs ĩr′ĩv′,) → are you (ye) hungry?
air ais : hɑ:nik̟′ i ,er′ ˈɑʃ, (*or* ,er ˈnɑʃ,) → she came back
airgead : xɑsk̟ a er′ig′əd → he (has) spent his money
aiseag : aʃəg → a ferry
aiseid : vɑ i gɑ haʃed′ʒ gə t′ʃi:n′ → she was in confinement
aislic : hɑ: ə gaʃl′ik̟′ → he is dreaming
àite : hɑ ʃu er ʃuḅ he:n ə jianu ,r′iʃ ə ˈNɑ:ht′ʃĕ, 'tha sibh air sibh héin a dheanamh ris an à.' → you have got used to the place ; ,k̟ɑ ˈb′r′i ˈkɑ:ɖ′ɔĕ, → wherever
aiteamh : ,hɑ i ˈgaht′ʃu, → it is thawing
aith-fhaid (?) : xɑdl′ɪn′. ad′ʒəɖ el′ə → I would sleep the same length again
aith-ghearr : hɑ:nig′ bɑ:s aIx′ɑr er′ → he died suddenly
aithne : ,hɑ baɖ′ĕ ˈɣð:sə, → I didn't know [them] ; ,fᵉɑ:n′ əs ˈaN′d′ʒĕ mi, → some people I know ; san′.ʃĕ ɣɑ: ə vèn → he knows the wife
ala : ,ɳ dɑlə ˈhɛN′ĕm, → the second name
Albanach : ɑlɑbᵉnəx → a Scot
am : ə nɑũm ə ɖhɑũri → in summer time
amàireach : ,gɔ̈n əˈma:r′əx, → till tomorrow
amharc : auərk′ ʃiɖ → see that ! ; vɑ ə gaũərk ərəm → he was visiting me (of doctor)
amhras : hɑ: ˈdrɔxˈaũrəs ɑgum er′ʰ → I am suspicious of him
amuich : hɑ: mi muix′ → I am outside
an : ʃè: ɑnə ɣɔ:l mi jɛ ə ɣɑ:g gə vel mi ə gɔ:l ə f′i:n′d′ əˈʃo əˈdɾɑ:sʈ 's'é an a dh'òl mi dhe a dh'fhàg gon feil mi ag òl an phint a dtràsta' → the amount I drank of it (*i. e.* whiskey) is the reason for my drinking the pint now
anam : ,ˈdanəm gɑ ˈd′ʒi.əɣɑl, → your soul to the devil !
anamach : ,vɑ mi ˈɑnɑməx əˈRøir′, → I was late last night
andóchas : aundɔ:xəs → despair
Angus : ʌnʌ:s
annla : ,əs ˈmɑh ə ˈɖhɑũlə ə ˈɖhɑxk̟rəs, → 'hunger is a good sauce' (*prov.*)
annseo : mɑ ro mi ʃɑ → before I was here
annsin : ɑNəˈhin′ → there
annsiod : ɑNəhiʈ → there ; nɑ: kur′u: ə ʟ′ɔ:.ɪər ănəˈhiʈ id′ʒɪr′ → don't put the book over there at all !
anoist : əˈniʃʈ′ → now
anuraidh : ᵊNuɾiʰ → last year
aodach : ʌ:dəx *pl.* nə hʌ:dix′ən → cloth(es)
aon : ,ə ˈNƛ: ruɖ, → the same thing ; ,ə ˈNƛ:ᵃ dɔ:i, → the same way
aont : ɣɑv a ʌ:nɖ → he took a lease
àradh : a:rɑɣ → a ladder (ă:rɑɣ → trouble)
arbhar : araˑ.ər → corn ; kru:əxrən araɾ′h → stacks of corn
Argyle : ɑrəˈɣe:ᵊl
arm : ɖhɑrɑm → the army
ar sàilibh : er sɑ:l′u gɔ vel′ ɑd ə kɔsk̟ mo:rɑn ɛrig′əd′ ə travəl′əɣ → [the people of the island get an 'isolation grant'] because they spend a lot of money travelling
as aonais : ,d′ʒig′ ʃu ɑs ˈʌ:nɪʃ, → can you spare it?
as deaghaidh : ,bi. ɑd ɑˈʃɖ′ʒo:i nə ˈl.ɯxɪn′, → they are in the habit of being after mice
astar : hɑ: mi ɑstər ɑsəˈʃo → I am a distance from here ; ɑsɖə fɑdə → a long distance
astoich : t′ʃɪn′ əˈstøiχ′ʔ (*or* əˈsɖøɣə *or* ɖhøix′ʔ) → coming in
ath-bhliadhna : NɑɣɭəNə → next year
ath-mhìos : ,er ən ɑˈvi:ɑs, → next month
ath-sheachdan : ,er′ə ˈNɑhexk̟ɑn, → next week

bàdhadh : ,nɑ: ˈbɑ:h ə ˈd′hi:, → do not drown the tea ! ;

vɑ:h a ghu: → he drowned the dog ; ˌvɑ:həɣ ə ˈd̠ru:ɾ ɑxk̠ə, → the three of them were drowned ; bɑ:hə mi → I shall drown ; ˌˈjĭ:ʃəɣ ɣɑ gŏrɛ ˈvɑ:həɣ ə jɛn ʃĕ, [jian ʃɛ̆] (*alt.* ... gɔ bɑ:hʲˈʃ ɛ) → he was told that he would be drowned ; bɑ:hər mi → I shall be drowned

baitsealair : bɑtˈʃəlaɾ → a bachelor

balgam : bɑl.gəm ŭ̟ʃk̠ˈĕ → a mouthful of water

ball : bɑ.ulʰ → a member

banaltram : bɑnəltrəm → a nurse

ban-cheard : ˌbaisikəl nə ˈbɑnəɾˈɑ:ɾšd̠ˈ, → the tinker-woman's bicycle (*i. e.* her feet)

ban-phrionnsa : baŭfˈɾˈJŭ:sə → princess

bantrabhach : ˌha: ə nə ˈvaundɾəix̠ˈʔ, → he is a widower

barailte : bɑɾɑɪˈtˈJe *pl.* bɑɾɑɪˈtˈJən → barrel

bàrdachd : ˌha: ˈnɑ:dăr nə ˈbɑ:ršd̠ɑxk̠ ɑun, → he has the nature of a poet

Barach : bɑʀəx → a man from Barra

barrachd : xail′ mi bɑɾaxg (*or* kɔ:ɾ) əs dusən k′ɛrxk̠ → I lost more than a dozen hens ; bɑʀɑxk̠ ŭʃk̠ˈĕ behə → more whiskey

bàsachadh : vɑ:sɪxˈəɣ ɑt̠ marə pɔ:səɣ ɑt̠ → they would die if they did not marry

bata : bɑhtə → a stick

bàta : bɑ:htə → a boat

beadagan : b̠eḍəgɑn → a mischievous poem

beag : bə veg ɾəm → I would not like

beag-nàire : ˌha: əd xo ˈbeg′nɑ:ɾˈĕ, → they have no shame

bealach : bɛ̀ɪ.ləx → a sandy road above the sea, where horses can walk ; sə vɛLIxˈ (*dat.*) → in the ... ; bɛ̀ɪ.ləx nə nˈɛ̀x *id.*

bealtain : lɑ: bujə bɛ.uɪʰtɪɲˈ → May-day

bean : bˈɛnʰ → wife ; ˌha ˈpa:ʃtʲə eg̠ˈə ˈvˈɛn (*or* v̟ɾ̟ṷ.i) ɑk̠ọm, → my wife has a baby

beart : beɾĕšt̠ → a loom

beatha : ʃɛ. ər behə → welcome !

beinn : ˌha ˈbɛ.undənən ɑnə ˈbɑʀĭɣˈ, → there are hillocks in Barra

beirteach : bɛrtˈJəx → rich

Benbecula : b̠ǫ̈:l.əx → Benbecula-man

beul : ˌbi.ɑl nə ˈhŏix̠ˈə, → the beginning of night

Beurla : ə ve.ŭrlɔ → English

bhith : b̠i: u d̠ọl ə xǫd̠əl trɑ:.ə → do you go to bed early? ; bi.ˌi → will be (*ans.*) ; ˌˈʃid̠ ə rud bŏ ˈvŭ: vaxk̠ə, → 'siod an rud a ba mhó bha acu' → that's what they mostly had ; vi:nˈ ə fĕxˈk̠ˈən → I used to see ; ˌvŏɣ nə ˈsøidˈʒərˈən kˈaNax ˈüjən, → the soldiers used to buy eggs

bian : ˌbi:ən b̠estə ˈdüjə, *pl.* be:nˈ → the skin of an otter

biast dhubh: ˌb̠iəst̠ ˈɣu, → an otter

bileag : nɑ ʀŭɪgˈəɣ b̠euixˈən bilˈɑg nə hilˈ pɑ:d̠rigˈ ˌgo bŏɣ ɑd̠ mɑ gɔ ˈLˈɔ:ɾ, → [they say that] if the cattle got the grass of Saint Patrick's day they would be well ; ˌku:əx ˈfɑ:drigˈ, → a curing herb

biorach : birəx fu.ər → nippy

blas : xɑ də vlaʃ mˈi rˈi:əv ă → I have never tasted it

blàth : hɑ dˈɜi:dˈɜə nɑs bLɛ:hə ənˈdˈʒu nɑ vɑ i: ənˈˈdˈʒe: → the weather is warmer today than yesterday

bocht : ˌtŏ ˈvɔxk̠, → poor-house

bodach : bɔd̠əx → an old man

bodaich : b̠ǫd̠ixˈ → codlings

boinnealaich : buNˈəLIxˈ → drops (as of rain)

boireannach : hɑ: pɑ:ʃtʲə èg̠ˈə vŏrˈəNəx → the woman has a baby ; bɔrˈəNəx *nom. sg.*

bonn-a-sè : bǫnəˈʃi:ɑ → a halfpenny

bradach : xɑ ro brˈi:ɑg̠əx nɑx ro brɑd̠əx → if you are a liar, you are a thief as well

bràghad : bi Losk̠əɣ brɑ:.ɑd̠ ɔɾǫm ˌasə ˈjo:.i, → I have heartburn after it

braich : mɑxk̠ nə braixˈə → 'whiskey' ; bǫxg̠ənə braĭxˈĕ → the bag for the barley

brath : d̠ə xurˈ ʃu brɑh exˈk̠ˈĕ → did you send her word?

breac : bˈɾˈaxk̠ → trout

breàgh : bɑ:ɣ bˈɾˈi:a.ă → a lovely boy

breith : t̠ri: bli:ʒNə mɑ bˈerˈ ɑd̠ (... mɑ bi u: ɑxk̠ə) → three years before they lay eggs (before they have an egg)

brigis : hɑ. mŏ v̟ɾik̠ˈIʃ fɪˈux → my trousers are wet ; ˌnə ˈtrṵ:s, → the trousers (in Islay, acc. to sp.)

broinn : ˌha: mi ˈbrøinˈ. ə ˈd̠hɛ.ə → I am in the house (əˈsd̠øix̠)

brot : brɔht̠ → Scotch broth

brùch : ʃi:əs ə b̠ɾṵ:x → down hill

bruiseadh : hɑ mi gɑ.m vrüʃĭɣ hę:nˈ → I am brushing myself

bruith : ˌvɑ: erˈə ˈvˈɾˈixˈ, → it would be boiled

bùth : (tha) bu: vo:ɾ ɑn ɑsən o:bă̆n → [there is] a big shop in Oban ; *pl.* bu:inˈdˈʒən

buachar : buəxər marštˈʃ → cow-dung

buain : bu.ənə mǫ:nəɣ → cutting [bu:ɪNˈ *in pausa*] turf

buarach : buərəx → spancel

buinidh : ko: dɑ:htˈĕ ɣɑ: bunˈ ʃu → which place do you belong to? (*or* ˌko vůldˈʒərˈ ˈɑ:ʰtˈJĕ ʃu,)

cà : kɑ: velˈ → where is? kɑ: velˈ ɑd̠ → [I don't know] where they are ; ˌˈkɑ: velˈ ə ˈdǫlhʔ, → where is he going to?

cadal : hɑ d̠huərˈ mi kɑt̠əl mɑ idˈʒərˈ → I didn't sleep well at all

cafag : ˌhanel ˈkɑɸɑg ɔrəm, → I am not in a hurry

cagailte : erˈə xagəLˈtˈJĕ → on the hearth

caidé : ˌkə ˈdˈe: ə ˈNu:nˈ.ə vɪ ʃu ɑun, (*or* dˈe. xo: fɑd̠sə vɪ ʃu ɑun) → how long will you be there ; ˌˈdˈe. xo: ˈtrixˈk̠ˈ ə ˈhigˈ a, → how often does he come?

caileag : kalˈɑg → a little girl

cailleach : kaLˈəx → an old woman ; ˌə d̠ɑ: ˈxaLˈixˈ, → the two hags

caillis (?) : fer kaLˈIʃ nə hüĭxˈĕ → a night watchman

càineadh : hɑ xɑ:n i ʃu → she will not blame you

càirdean : velˈ kɑ:ɾĭʃtˈən ɑgəd̠ → have you got friends? ; ˌha. əd̠ go ˈmǫʰ ˈkɑ:ršt̠əx ɣɑ ˈxˈe:lˈə, → they are well related to each other ; dᵊLu:xɑ:ršt̠ənˈ → near relatives

cairtean : kaɾĭʃtˈən → playing-cards

càis : kǫ:ʃ → cheese (*alt.* kɑ:ʃĕ) ; ˌhanilˈ ˈmo:ɾan ˈka:ʃ erˈə a:galˈ, → there is not much cheese left

caith : xĕh ɛ erˈən ū:Lar ɛ → he threw it on the floor

caitheamh : hɑ: kĕhu u:ndə → they have tuberculosis

càl : kɑ:l → cabbage

canach : kanăx n̥ dhlˈe:vˈĕ → bog-cotton

canaidh : hɑ xɑnəNˈ → I would not say ; hɑ: mi g̠ɑ skˈɾˈi:vəɣ (skˈɾˈi:əɣ) ʃi:əs mɑrə hɑ. u g̠ɑ xandɪnˈ. → I write it down as you say it

cànail : kǫ:nɑlˈən → languages

caoch : kλ:x → mad

caochlodh : kλ.χl.ɑɣ → stories, different versions

caoineadh : ku:Nˈəɣ → crying

caol : bo:igˈ xλ:l → a narrow body

caomhain : ˌhaˈxu:Nˈ ɑd̠, → they do not spare (material)

capall : huxˈtˈɪ ə (əⁿ) ghahpəl kˈehəɾˈxɑsəx → 'thuit an c. ceathair-chosach' [saying used when an accident happens]

car : dˈe: də xar → how are you doing? ˌha ă kar ˈtra.ˌə,

→ it is a bit early
carachadh : ˌnɑ. ˈkɑrixˈu., → don't move !
carban : karəbanʰ → a basking-shark
Carghas : ghɑrɑːəs (*or* ghɑrɑːs) → Lent
càrtach : hɑ nɛlˈ ɑ kɑːfštəx dɑ xɑləm → he is not related to Calum
cartal : kɑɾʃtɑl → a quarter
casdaich : hɑ mi kasəɖixˈ → I am coughing
ceachardha : dünˈˇĕ kˈɛxərə → a miser
ceacharra : hɑ. ə kˈèxərə → he is cheating (in card-playing)
cead : ˌˈɾøinˈ ɑ ᵊ gǫn mŏ ˈxˈeɖ sə, → he did it without my consent
cearr : ˌhɑ nˈelˈ ˈʃiːɑn ˈkˈeɑːr ɑrɑm, → there is nothing wrong with me ; xɑ rɑxĭɣ ă kˈeɑːr → it would not go wrong
ceathrar : kˈɛrhər → four (personal numeral)
ceó : hɑ: kˈèːɔːh aun → it is foggy
ceòl : kˈèǫːl *gen. sg.* ə xˈʲuːlˈ → music
ceusta : ˌɖˈʒɪ ˈhüːnˈə nə ˈkˈeːstə, → Good Friday ; ˌʃɛxkɑnˈ. ə ˈxˈɛːstə, → Easter-week
chan eil : ˌhɑ ˈnelˈhˀ, → no ! (*ans.*) ; hɑ nˈilˈ hɑ nˈilˈ → no ! (often reduplicated, cf. Swiss Germ. 'ja, ja', 'nei, nei') ; hɑː hɑː hɑː → yes !
chon : ˌˈʃiːəs xɔn ə ˈrɔːˌɔɖˈ, → down the road
chugam : ˌhɑ ə tˈʃinˈ ˈugumsə, → he is coming to me
cì : kˈiːə *pl.* kˈiːɔxən → quay ; ˌɛgˈə ˈxˈiːə, → at the quay
cianail : kˈiːanălˈ → pathetic
ciatach : düNˈə kˈiɔ̈hʈəx → a fine man
cineadh : ˌgə ˈdˈʒeː ˈgˈhinˈəɣ əha əgǫt, → what is your surname? (kˈinˈəɣ)
cinnteach : xɑnelˈ mˈiʃə kˈiːnˈdˈʒəx asʈə → I am not sure about them
cionn : ˌəs kˈʲuːn ə ˈdǫrɪʃ, → above the door
ciùn : kˈʲuːn → calm
claban : kʟɑpɑn → skull
clach : kʟɑx → stone ; ˌsüː erˈə ˈxlöixˈˀ, → sitting on the stone
cladach : kʟɑɖəx → shore
claidheamh : kʟaĭuh → a sword
clamhasair : ˌvɑː ăɖ xo ˈkʟɑusɑr, → they were so noisy
clann : ˌklɑn (kʟɑun *in pausa*) ə ˈlˈɛˌɛnˈ., → the Mc Clean clan ; dˈiˌiʃ kʟɔNˈəɣ → two children
'clever' : ˌʃe ˈborˈənəx ˈklövər ə hĭːnˈdˈʒə, → she is a clever woman ; ˌnɑx ˈeː vɑ ˈklövər, → wasn't he clever?
cluich(t) : nɑx klüĭxˈgˈ ʃinˈ gˈemə (gˈeːmə) dˈʒen ɖhɑːlˈəsk → let us play a game of darts ! ; gʟüixˈ ʃu ɓriɖʒ → do you play bridge? hɑ xʟüixˈ → I don't (*ans.*)
cluintinn : ˌhɑ ˈxuəl, (*sic*) → I didn't hear (*ans.*)
clumhach : ˌə ˈghʟūːəx → plumage (cf. map 36)
cò : ˌˈko as ə ˈhaːnˈigˈ a, → where did he come from? ; ko bˈrˈi kɑ: velˈɑɖ → wherever they are ; ˌko ˈbˈrˈiː ˈkɑː bi ʃu, ɛrəgəɖ ə jeːməs → wherever you are, you need money ; ko: ˈjuː vɑ. ʃi tˈʃiːən → whether she was coming
coill : kəlˈəx kəʟˈəɣ → woodcock
coinainich : könˈanˈixˈ → rabbits
coinneachadh : ər fɑɖə xənˈixˈ ʃu rˈiʃ → is it long since you met him?
coinneamh : ˌmɑ xünu. ə ˈvehuixˈ, → for the beast (behux *nom.*)
còir : dǫl ɑːⁿ ghɔːrˈ → going to them ; hɑ nˈilˈ mɛ dəl nɑ gɔːrˈ → I am not going near them (same idiom in Donegal)
coirc : ˌə ˈxɔrxkˈ, → the knife
coire : ˌə ghörˈə, → the kettle
coireach : dˈeː əs kōrˈəx rˈiʃ → what is causing it (indirect question)
còisir : ˌə ˈxɔːʃɪrˈ, → the choir
collach : kuʟəx → a he-cat ; kaht borˈəN → she-cat
collas : ˌkoʟɑs nə ˈhuːʃəɣ tˈʃinˈ erˈ, → the sign of age coming on him
Colm Cille : kɑləm kˈiɪˈĕ → St. Columba
comhfhurtail : hɑː i kǭːhərštɑlˈ → it (*i. e.* the bed) is comfortable ; hɑ ăt kǭːhərštɑl → they are comfortable
comhla : kōːlə rˈuːmsə → along with me
comhortha : kɜ̄hɔrə → ear-mark (on sheep)
connlach : kōːləx → straw
coraigean : joː mi gɑːhtˈə xǫrigˈən → I will get some place
corón : kr̲ûːn → a crown
cosg : kǫsk fɛtᵊrəl → wasting petrol ; xosk mi ʃɛxgɑn → I have spent a week
cosgaiseach : vɑː əɖ kɔskɪʃəx → they were expensive
cosnadh : ˌhɑː miʃə kǫsnəɣ ˈɖˈʒǫːxudˈʒ, → I am earning a good bit
càdhadh : hɑː krɑːˌɑɣ nə lāˌivˈ → he has a pain in his hand
craiceann : ˌbɑːr ə ˈxrɛxˈkˈinˈ, → the top of the skin
craite : hɑ ʃu krɑhtˈʃĕ → you are crazy
crannachan : krɑnəxɑn → churn (considered a North Uist word)
craobh : krʎːən → trees
crap : krāhp̧ (*i. e.* tɔːr) ɣüːNˈĕ → a lot of people
creag : nə kˈrˈegən → the stones
creitsinn : ˌhɑ mˈiʃə ˈkˈredˈʒən, → I believe
cridhe : kˈrˈiːĕ → heart ; hɑ ro xɾiː (*sic*) ègˈĕ → he had not the courage
crois iarna : ˌkrɔʃ ˈiːərnə, → a bobbin
cromadh : kromĭɣ → shrinking
cron : ˌxɑ nˈilˈ ˈkrɔn sə ˈbi iːndˈʒĕ, → there is no harm in her
cruinn : krøin → round (*adj.*)
cuagach : kuːʒgəx → lame
cudum : ˌˈdˈʒeː ˈguɖəm huɴu, → what is your weight?
cuideachadh : ˌkùdˈʒixˈu ʃiɓ ˈheːn, → help yourselves ! hɑː mi gɑm xudˈəxəɣ heːnˈ → I am helping myself ; ˌˈkuɖˈʒəxĭɣ ə ˈxˈeːlˈə, → helping one another
cuimhne:kʷyːnˈə → memory ; ˌxɑ nilˈ ˈkʷɪːnˈ əm ˈrɔː ˈvɑː, → I cannot remember very well
cuimhneach : ˌhɑ i xo ˈkʷɪːnˈəx ɔRɔ̄, → she is so good to them
cuinneag : kuNˈɑg → a wooden bucket ; mɑːs kuNˈagˈ → the bottom of a bucket
cuir : kuɾ → sowing ; ˌkurˈ ə vəˈdɑːtə, → sowing potatoes ; kurˈi ə dǖNˈĕ → the man will sow
cuirmein (?) : ˈkirˈimanˈ. (kĭnˈimanˈ.) ˈaranˈ → a piece of bread
cùl : kuːl ə ɖöjə → the back of the house ; vɑ ᵊ γʎː nam xûːl → the wind was in my back
cuma : hɑ ɑɖ kumə gă̈ɖə rɑxə ʃu gˈiəsk̲əx → they don't mind if you go fishing
cumail : kumalˈ suːlˈ erˈ → watching him
cumanta : hɑ ə kumɑNdə ă̈nə NˈeːrˈĭNˈ: → it (*i. .e* the name) is common in Ireland
cumhach : kūːəx → a lament
curac : kuruxk̲ *pl.* kurixˈk̲ˈən → white-laced caps worn by women long ago (*alt.* kuRuxk̲), [the equivalent in South Uist (ˌɑsə ˈNi.ɜxk̲ər,) is kˈɛhp̧]
cuthag : ʟɑːlˈ pˈeɖərˈ əsˈɖə.ürəɣ ˌhed ə ˈxuːg gɑ ɖhöl ˈgˈɛ.uri, → 'Lá 'éil Peadair astamhradh theid a ch.

gan toigh geamhraidh' (*saying*) → on St. Peter's Day (29th June), the cuckoo goes to his winter house

dàir : ha ḍa:rʹ erʹə vuɴʹ → the cow is a-bulling
de : ˌdə ˈji:m, → of butter ; ˌdə ˈjɔ:lʹ, → of meat
deagh : dʹʒeḫ → ice (*N. B.* dʹʒexʹ → ten)
deaghaidh : ˌva a as mŏ ˈjoˌi ('joːi), → he was after me
dearbh : ha ˈnʹelʹ gə ḍara → indeed not!
deardaoin : ˌi:xʹə əɾsˈtʲi:nʹ, → Thursday night
deifear : dʹʒefər biˌːi → different food (bi:öɣ → food)
deimhin : ˌˈdʹʒeʃʹiɴʹĕ xa ˈnɪlʹ, → honestly, I am not (*ans.*)
deirbh : dʹerʹəvʹ → difficult ; *comp.* ˌnăs ˈdülʹi:, (... ˈdʹerʹəvʹĕ)
deireadh : ha. ma:ršt tʹʃi:nʹ ḳo dʹʒerʹəɣ → March is coming to an end ; ˌə la: ma. ˈjerʹəɣ, → the last day
deiseal : ha. mi ḍʹʒeʃal → I am finished
deo-dhuine : ˈḍʹʒo:ˈɣĩɴʹĕ → a good man
deunamh : nɑər ə ˈnʹi:ər → when one does (*pres. pass.*) ; ˌhaˈdʹʒian i a, → she will not do it ; na dʹʒi.an iḍʹʒɪrʹ a → don't do it at all! ; jianəɴʹ ɛ → I could do it ; ɾøinʹ qḍ kra:vag je → they (*i. e.* the cows) spoiled it (*i. e.* the corn)
dhachaidh : hala: ɣaxi → go home! ; higʹ (*pl.* higʹu:) ɣaxi → come home!
dhéidh : asə je:i ʃinʹ → after that
diach : ha dʹʒiəx (ɴʹiəx) ɣŏ ɣʟanəḫ → it is not worth cleaning it
dì-chuimhnich : jiəxanixʹ mə ą → I forgot it ; ha egal árŭm gŏ dʹʒi.əxanixʹ mĕ ă → I am afraid that I will forget it
dilleag (?) : ˌdʹʒiənu ə ˈjiɪʟʹag, → urinating
dithein : ha dʹʒi:hanʹ. erʹə vəˈda:ᵇtə → the white marigold is on the potatoes
ditheinean : ˌˈdʹʒi:hanʹən ə ˈhaxi, → the wild flowers of the field
dòcha : ˌˈsḍɔ:xə gŏ rŏ ˈhè:, → maybe it is that (*ans.*)
dòigh : ʀuḍ gə ḍɔ:i → nonsense
dòigheail : ˌha vöɣ a ˈdɔ:jalʹ ɣǫ ˈnois ə ji.ənu, → it would not have been right for me to make noise
doimhneacht : døinʹaxḳ → depth
doirbh : ɛgləx ḍerʹɪfʹ (ḍörʹɪfʹ) → very difficult
dol : na dʹʒedʹʒ ɣaxi → don't go home! ; ɾqxə midʹʒ → we would go ; ˌxa ɾaxɪnʹ ˈʃi:ɔs ˈidʹʒɪrʹ lʹeʃ, → I would not trust him
domhain : ˌnăs ˈdøiɴʹĕ, → deeper
dona : ˌnɑx ˈʃi:v ə rĩnʹ ˈdɔn ərəm, → didn't you do bad to me?
dram : ˌha: mi ɑnə ˈdʹʒɔ: ˈhrĩm dʹʒe:ʃ ə ˈdraum, → I am in good form after the booze
drannadh : ha: ghu: draɴəɣ rʹu:m → the dog is baring his teeth at me
driogh : ˌha. mi ˈdülʹixʹ ə vi kú ˈḍrĩɣ ərʹĩfʹ, → I am sorry to interrupt you
dùil : ha du:lʹ exʹḳʹi rʹi:vʹ → she is longing for you ; ˌha ro ˈḍu:lʹ u.m (ɪʹu.m) rʹiʃ, → I didn't expect him ; ha ro du:lʹ əgum rʹuhṭ → I didn't expect you ; ˌˈko: va ˈḍu:lʹ aḳu, va mi bʹrʹi:n erʹh → whom do you think I was talking of?
duilich : ˌha əḍ ˈḍulʹixʹə ˈfajən, → they are difficult to get
dùinte : du:nʹdʹʒɛ → closed
dumlas : dumələs → gall
dusan : kǫ:igʹ dusɑnʹ → five dozen
dùsgadh : va mi nam ɣu:skəɣ faḍ → I was awake for a long time
dùthaich : ˌerʹə ˈḍu:hixʹ, → in the country side

each : bl:ŏn exʹ → horse-hair

eadag : aḍagən → haddocks (= stacks)
eagal : ɣav mi egəl → I got a fright ; xurʹ è ḍʹʒegəl ŏrŏm → he frightened me ; xĩrʹ u dʹʒegəl ɑrəm → you frightened me ; egəl gə dɔ:ršţʹ mi dru:ɑɣ vaɴʹĕ èrʹə lʹɔ.ər → lest I spill a drop of milk on the book
eaglach : ha əḍ egəl.əx mą → they are very good
earbs : na: ɛrabs nə gerəmąlʹtʹixʹ → do not trust the Germans!
earrach : əˈʃʃʹar.əx → in Spring ; ˌobəɾ ə ˈɴʹaʀixʹ, → the work of Spring
éibheall : e:əl → a red coal for lighting one's pipe
'engaged' : ha eɳˈge:dʒd dol ə fɔ:səɣ → he is engaged to be married
eolach : eɔ.ləx → wise
eudach : i:ădəx → jealous
eug : je:ḳʹə pˈlu:ˌər → her sister died
eun : ˌha: nə ˈhɛ:ɔiɴʹ ə ˈʃeiɴʹ, → the birds are singing

fad : faḍ ə ʟaˌă → during the day
fada : ˈsaḍə ˈsaḍə sḳʹrʹi:va: → it is long since he wrote
fadalach : faḍələx → slow (of speech)
fàgail : fa:ḳi dhi: ɾaŭər ʃu → the tea will make you fat (*lit.* 'leave')
faighinn : ə fẽ mi a → shall I get it? ; ˌjo: mə ˈmax, → I shall find out ; xa nẽ mi a → I shall not get it (*alt.* ˌha ˈɴẽ mi a) ; jev (-f) ʃiv → you will get ; ˌha ˈnaih, → [you] will not get (*ans.*) ; ˌə ˈfẽ u a, → will you get it? ; jo:v ă → he will get ; ḍhuəř šu a → did you get it? hu.ərʹ mi a → I got it ; duərʹ → did [you] get? (*ans.*) ; ha duərʹ → [you] did not get? (*ans.*) ; ha ˈḍuərʹ mi dʹʒirʹa → I didn't get it at all ; ˌɣǫn ǫḍ kɔ:rɪ ɱ ˈvra:hərʹ gosə ˈḍhuərʹ aḍ ˈtøiχʹ, → they stayed with my brother till they got a house ; ˌha ḍuərʹ ˈɑ:sən, → they (*emphat.*) did not get
faireachadh : ˌbi: ɴəd ˈarʹəxĩɣ, → be wide awake! huər ʃu farʹəxəɣ → you have got a warning
faireachgan : ha mi faɾəxḳən ə ɴu.əxḳ → I feel the cold ; farʹixʹə ʃu a → you will feel it ; yarʹixʹ mʹi → I felt
fairis : dol ə ˈɴu:l fariʃ → going abroad ; ha: mi èr torʹ farʹiʃ → I am exhausted
faisc : faʃgʹ erʹən e:rpo:rt → near the airport
falachadh : falɑxʹi ə dünʹĕ → the man will hide
falbhain : fɛr falɑvanʹ → a travelling-man
fang : ˌkurʹ əˈstøĭ yan ˈaŋg ǫḍ, → put them into the sheepfold!
faodaidh : ˌna:x ˈʎ:ţ ʃu ə ɣǫlʹ ˈʃi:əs far ˈvel a, → can't you go down to where he is? ˌnɑx ˈʎ:ḍ mi ˈʃinʹ, → I would not mind ; fʎ:ţə (*or* fʎ:tʹʃə) gŏ vʹelʹ → maybe it is (*ans.*)
faoghail : fö:lʹ (-əlʹ) → a ford ; ˌə ˈnö:lʹ ə ˈtu:ə, (əˈdʹes) → the North (South) ford ; ˌmarᵉʀo ə ˈɴö:lʹ ˈfǫsḳɪɪʟʹtʹĕ, → if the ford was not open ; ˌtyf ˈhaul yan ˈö̤:ˌəlʹ, → on the other side of the ford ; ˌˈtaɾšɪnʹ nə ˈfö̤:ləx, → across the ford
faoiligh : ha: danələx rʹi hö̤:lĩɣ → a stranger has to be made welcome
far : ˌˈfan far ə ˈvelʹ u, → stay where you are! fqr ə bi: bo: bi: bɛnʰ əs fqr ə bi: bɛnʰ bi dʹʒǫˌən 'far a bì bò bì bean a's far a bì bean bì ...' (*saying*)
farmad : farǫməḍ → jealousy
farr : ˌˈfqʀ nə ˈmqrə, → smell of the sea
fàs : ma: fǫ:s a fuəʃ → before it gets cold ; ˌma ˈfɑ:s i ˈdǫrəxə, (*alt.* ˌma ˈdǫrəxnʹixʹ i,) → before it gets dark ; ə fɑ:s lʹi.anvər → spreading ; velʹ ə ɣa:lʹikʹ aḳu ə fɑ:s năs ʟa:dʹʒirʹĕ — va i go mąʰ lahpəx aḳu → is your Gaelic becoming stronger? — It was fairly weak ; ɣa:s ă bo:ˌər → he got deaf ; ɣa:s ă

daulʰ → he got blind

fastódh : ha. mi fqsḍaγ → I hire ; fqstöiə mi *1. sg. fut.* ; ,xa ˈnqsṭöi mi, *1. sg. fut. neg.* ; Nqsṭöi mi è: → shall I hire him? də γasṭöi u → did you hire?

fathan : xuələ mə fahən → I heard a rumour

feadh : ,fe (feγ) nə ˈduːhəγ, → all over the country

feadhain : feːoːnˊ rˊu.əγə → red ones ; ha: feoːnˊ. aun → there are some ; ,Nˊoːnˊ ègˊă ˈvelˊ aḍ, → those who have them (*i. e.* kilts)

fear : fɛr ʎːⁿḍə → a tenant ; ,ə ˈfɛr šən, → this one (ref. to a piano) ; ,əə ˈxˊiːəd ɛr, → in the first one (*i. e.* war) ; ,toːku ˈpheːn fɛr, → take one yourself! (*i. e.* a drink)

fearann : fɛrən → land

fearr : ,ha u ˈfɛrˊaxgɪnˊ nə ˈʃèaːr, → you are feeling better; bĕqːɨšḍˊe ʃiːnˊ mĕaul üʃkˊĕ → we would be the better of a shower of rain

feicinn : fˊĕxˊkˊ ʃiḍ → see that! ; ᵐ fĕxˊkˊ ʃu è → can you see it? va mi fˊĕxˊkˊəNˊ aʃlˊiḳˊ → I saw a dream ; xuNə mə → I saw ; ,əᵐ ˈfɑxḳəə, → did you see it? (*ans.*) ; naːx axḳə → did you not see? (*ans.*) ; ,xˊiːɪ mi ˈgaɬštarˊ u, → I'll see you soon ; ɳ fˊexˊkˊ ʃu → will you see? naːx exˊkˊ → will you not see? (*ans.*)

feirst : ha dörˊəγ a fɛɬʃḍˊ erˊ ahərˊ → he wouldn't take his father's advice

feuch : fi.əx aḍ → try them! ,ə ˈfiəx u aḍ, → will you try them? ḍə jiəx u a → did you try it? ha ḍə jɪax mi rˊiːəv ɋḍ → I have never tried them ; ,xa ˈNˊiďɪɪnˊ aḍ, → I would not try them ; ha Nˊlːaxɪnˊ. idˊʒərˊ a → I wouldn't try it at all

feudar : beːdər γǒ eːrˊi ə γaːalˊ smoxḳ → I had to get up to have a smoke

feumaidh : ,ə ˈveːm, → have you [to go]? (*ans.*) ; jeːmə midˊʒə γɔl γan skɔlˊ (... iːNˊdˊʒə) → we had to go to school (... to it)

feur : ,igˊ ixˊə ˈNˊe.ɔrˊ, → eating the grass (cf. fiar below)

fiach : ,əʃ ˈḍˊiːɜx a, → it is worth it ; ,ha ˈdˊʒi.ɜx a, → it is not worth it

fiadhachadh (?) : fĕoːnˊ erˊə fiːəγəxəγ → some invited

fiadhaich : fiːəːixˊ → wild ; nə gˊeːːɔi iːːöːixˊ → the wild geese

fiar : fiːar → grass

fiche : ha ă sNĕːɔγ rˊiʃ ə ḏri fixˊəd → he is getting near the age of sixty

fighe : velˊ ə vˊɛn (-é-) ə fˊiːə nə sɔks γüjəfˊ (γüfˊ) → is the wife knitting the socks for you?

fiodh : timber (cf. map 176) ; *gen.* fiγɜ

fiosrach : ,ha ˈNˊisərəx ˈmiʃə gǒ ˈvelˊ, → I don't think there is (*ans.*)

flrinneach : ,gɔ ˈfˊiːrˊinˊəx a ˈnˊelˊ, → truly I am not (*ans.*)

flagais : flaḳɪʃ → a manure heap

fo : fǫːm (*or* foːəm), emph. foːmsə → under me ; foːdsə (fǫːˊ) → under you ; fɔːixˊpˊɪʃə → under her ; foːɪNˊə (*or* foːNˊə *or* foːənə) → under us ; ,fǫ ˈḍˊiːʃ ɑgɪNˊ, → under the two of us ; fɔːχpəsən → under them

foidhneachd : fəinəxḳ → asking ; ha mi dol ə γəinəxḳ rud jiːvˊ → I am going to ask you something ; ,ˈγəinăxḳ a jiːəm, → he asked me ; fəinəxḳə mɪ → I shall ask

foighdneach : ,ha i ˈfəːḍˊNˊəx, → she is patient

fonn : fəun ; ha nə hûːanˊ vˊeg ə rül lˊe fəun → the little lambs are frolicking

fosgailt : Nuərˊ ə γǫsḳləs a vˊlːal → when he opens his mouth ; fǫsgəɪˊtˊə → open

Frainng : ə Raiŋˊ → France

fraoch : kˊɛrxḳ ɾʎːixˊ → a grouse

fras : rəin i frǫs → there was a shower ; frǫs fɛ̀ɔːrˊ → grass-seed

freastal : frestəl ; xa nilˊ mi nad restəl 'chan eil mi 'nad fhreastal' (meaning?)

friothaladh : feːmə mi dˊʒiːNˊerˊ ə rˊihaləγ (*alt.* feːmə mi Narə hǫɬšt γa dˊʒiːNˊeɾ) → I must attend to preparing the dinner

froithneach : fɾoNˊɔx → bracken

fuam : xuələ mi fuːəm erˊə raːːəd → I heard a noise on the road ; ,haː me ˈkɪūːNˊdˊʒən ˈfuːɜm, → I hear a noise

fuilig : γùlˊigˊ i ū.avas → she suffered a lot

fulàir : ha bulaɾˊ γüivˊ → you will need it ; ha bulaɾ γaif → they need it! (*i. e.* a gun for hunting lions)

furasta : a furistə təi ɛ̆.ːənˊ. (-n) → it is easy to get a house ; ,ha ă nas ˈasə, → it is easier ; ,vˊiːγ ă nă ˈbasə, → it would be easier

ga : gaḍ ə joːinˊ → although I would get ; ḳaḍə va. mi ʃo → although I was here

gabh : gau ḍǫː u → take two eggs

Gaelic : ,ha ˈgaːlˊikˊ erˊh, → there is [a] Gaelic [word] for it

Gaidheal : geːːəl → a Highlander

gainmheach : gɛNˊɛːɔx → sand ; talu gɛNˊɛ.ᵃxĭγ → sandy soil

gall : gaulʰ *pl.* gəiiːˊʰ → a Lowlander ; va ă erˊ gauɪɪăxg faḍə → He lived in the Lowlands of Scotland for a long time ; va mi koːgˊ bˊlˊiːən dˊʒiːɜg erˊ gauɪɪăxg → I lived for fifteen years in the Lowlands of Scotland

galla : gaɪɔ → a bitch ; ha kulˊanˊən egˊə γaɪɪixˊ → the bitch has puppies

gan : ,va ɋ ˈfaḍə gən dˊʒɪNˊ ˈγaxi èrˊə ˈNūĭxˊĕ, → he was long without coming home at night

gaol : γav a gʎːl erˊ ... → he fell in love with ...

ga rìribh : ,ga ˈrˊiːrˊu., → definitely

garrdha : gǫːʀiən → gardens

gasta : dünˊə gǫstə → a fine man

geal : gˊalʰˀ → white

gealtain : gˊʲaul.ṭanˊ → promising

Gearmailt(e) : gˊarəmɑlˊʰtˊI → Germany ; ,sə ˈjɛrəmaɪˊtˊʃĕ ʃĭNˊəɣ, → it was made in Germany

gearradh : ,gaɪə ˈʃiːʃə ʃiḍ, → cut you that!

geinde : gˊeinˊdˊyĕ → a wedge

geòla : gˊɛɔːlə → a yawl (dingy)

geur : xanilˊ ə sgˊiːan ɑgum gˊiːăr → my knife is not sharp

giaban : gˊiːaḅan → a bird's gizzard

gin : hanelˊ aḍ ə dˊyianu gˊin juː ʃinˊ ə sǫsɪnˊ → they don't make any of them in England (ref. to a piano)

giollan : gˊlːǫn → a boy

giùlan : ,huɡ aḍ əˈmax ə ˈgˊjuːlan, → they took out the bier

ghacadh : ha mi fiəx ə ɣɪaxḳ mi ǫd → I try to fetch them

gle-thric : gˊlˊeːɾʰixˊkˊ → very often

gleusta : gˊlˊeːstə → cute

goil : ha düʃgˊə (ḍˊʒɨəsḳ) gəlˊʰˀ → the water (fish) is boiling

gòrach : ,va ʃu ˈgǫːrəx nax dǫːnigˊ asə ˈxaːr, → you were foolish not to have come in the car

gorta : goɬštə → famine

goruige : goʀigˊə Dublin → to D.

gos : ,gŏs gŏ bəγ a ˈkruːl → till it would be hard ; ,nax ḅi a ˈfaḍə gosə ḅi: aḍ ə ḍol ˈaun, → that it will not be long till they will be going there ; dˊʒɛNˊĕ ,gɔəi ˈmɑx, → the fire [is] nearly out ; ha ɪˊɔːər gɔəi ɪaːən → the book is nearly full ('gos a bhith')

Gramsdale : grɑməsḍəl (*pl. n.*)
grànda : grɔ̃:ⁿdə → ugly (of character)
greabhal : g'rɛvɑl → gravel
greim : fɑnə ʃi:ʃə gə fɛ̃ m'iʃ g'ɾəim ɛr'if' → wait till I get hold of you ; g'r'eim → a grip ; ,g'r'ĩm' 'lɑ:n, → rheumatism
grìosad(h) : g'r'iəsəɣ (*or* g'r'iəsəḍ) → cursing ; stùr' ə jr'i.əsəd → stop cursing
griùrach : g'r'ĩu:rəx → measles
gruamdha : ,ʟɑ: 'gru.əmə hɑun, → it is a miserable day
'grumbling' : grüməʟig'əɣ
grunnachadh : gruɴɔxəɣ ə'mɑx er'ə vur' → waiting for the tide to go out, in order to cross the ford
gual : bɑ:hṭə gu:əl' → a coal-boat
guil : gul'ʰ → crying
guirmein : gĩr'iman' → a collar
gun : bi ʃu trõʃ gən ɑlɑv ɑsə'ʃo → you will be a while without leaving here
guth : hɑ du:ɾšṭ a gu → he said nothing

halbh : hɑlɑ ɣɑxi (*pl.* hɑlɑ.u. ɣɑxi) → go home!
Harris : ,ɑsnə 'hɛrəɣ, → in Harris
héin : ʟ'um'hi:n' → with myself

I : i: xɑləmx'iʟ'ɛ̃ → Iona of St. Columcille
iasad : kur' ɣɑxi d'ʒi:əsəḍ → pay back the loan!
iasgach : hɑ əḍ t'ʃi.ɔx er' i.ɔ̃skəx → they are fond of fishing
iasgair : ,hɑn 'i.əskar' 'mi:, → I am not a fisherman
i bhfos : ,ə 'vɑs, → over here
Ifreann : ,hɑlɑ 'jir'ən, → go to Hell!
i ndéidh : ,'krəʃɑg ⁿd'ʒe: 'ʃin', → a while after that
i ndéis : ,'l'ehuər' ə d'e:ʃ ə 'ko:ig', (... 'uər'ə ; ... ə 'ɣɑ: ; ... ə 'tri: ; ... ə 'k'ehir' ; ... ə 'ʃi:ɑ) → half past five (one, two, three, four, six)
inghean : ,vɑ i nə hi:'ɴ'ɔ:g, → she was a young girl
ingne : i:ɴ'ɛ̃ vo:r ə jimix' → the big claw of the lobster
inneir : iɴ'ɛr'h → manure ; iɴ'ɛr' nə ɴ'ex → horse-manure ; sky:l'əɣ iɴ'ɛrəx → manuring
innseireacht : ĩ:ʃər'əxk → telling it back
Inverness : el'ɑ'nɪʃ ; ,bɑl' inɑr 'n'iʃ, → the town of I.
Iodàilte : ɴ'edɑʟ't'ɪ́ɛ̃ → Italy
iolaire : 'iʟĩr'e → eagle ; aũ.ɪɴ' ɑ:ɾšḍ nə hiʟĩr'ə → 'Abhainn Ard na hIolaire' Pl. N.
iomad : ,vɑ mi 'ɑũn 'imədˌ 'u.ər', → I was there many times
iomadach : ,'imədəx 'dün'ɛ̃ 'tɑxəɾšṭ' r'iv, → many people meeting you
iongag : iŋgɑg (cf. 'Gaelic Words' p. 154) → an inch, a nail
iongantach : iŋkəṭəx → strange ; hɑ.ə iλ:ndəx mɑr ə xɔɴ'ix'əs nə dỹ:ɴ'ɛ̃ → it is strange how people meet
ionann : ,hɑ 'ɴ'ɪunən, → it isn't the same ; ,hɑ 'nunən sə 'ɣɑ:l'ik' əʃo 'id'ʒər', → it isn't the same Gaelic ; ,xɑ 'ɴ'ɪɑnən è: əs 'glɑsəxo:, → it isn't the same as Glasgow
ionndrainn : iu:ndran' → missing ; ,bi mi gɑr 'ɴ'iu:ndran' nuər' ə 'fɑlɑf ʃu → I'll miss you when you go
ionnsachadh : hɑ: ə g'ɪu:əxəɣ k'ɪû:ɾšḍ → he is learning a trade ; ʃin' ə dɔ:i əs ʟuəix'e ə ju:six'ə ʃu ə ɣɑ:l'ik' → this is the way you'll best learn Gaelic
is : [copula] : ,hɑ 'viʃə kɔ 'ju, → I didn't anyhow (ans. to sentence with copula) ; ,ən ə vün'd'ʒər 'tɑlɑr.əm ə.hɑ:, → he is from Tolorum

labhair : lɑuər' mi → I spoke ; ,hɑ k'è 'ʟɑuərʃt'ʃ 'mɑ ig'ɛ̃, → he has the gift of speech
lag : ,nɑs 'ʟɑg'.ə (*comp.*), *pret.* ,nɑ. bɔ̃ 'ʟɑg'.ɛ̃, → weaker
lagh : fer ʟə̈:ə → a solicitor
laghach : ʟø.ɪøx (*or* ʟö:əx) → nice, of pleasant disposition
laighe : ,'ʟɛ:ə mi, → I shall lie ; ,hɑ 'lɛ: mi, → I shall not lie
làmh : ,ɑs gɑx 'ʟã:if', → in every hand
láthach : ʟɑ:həx → mud in sand ; ,xɑ mə ɣɑ. 'ʟɑ:hi, → I fell into the mud
leam : l'ehḍ → with you ; l'i:ʃə → with ye
leantail : ,gɑm 'l'endɑl', → following me
leathain : l'ehɪn' *comp.* ,nɑs 'l'ɛ.ɛ̃, → broad
leath-fheasgar : l'eheskər → early evening
leigeail : vɑ ə l'ig'ɑl' er' → he was pretending
léirsin : l'e:ɾʃɪn' ḍə hu:l'ən → your eyesight
leith-cheud : l'ex'e:d ɴɔht → fifty pounds (sterling)
leith-chorón : 'l'.è'xru:n → a half-crown
leithéid : ə l'ehɪd' el'ə ɣy:ʃə → the same to you!
leith-pint : l'ep'i:n'd'ʒ → half a pint
leith-sgeul : ,gɑu mɔ̃ 'l'eʃk'al, → excuse me!
leith-té : l'eht'ʃe: rumə → a half of rum
leòr : mɑ gə l'è:r 'maith go leòr'
lìche : l'i:x'ɛ̃ → a physician
locha : ig'ə lɔxə → at the lake ; *pl.* lɑxənən ; lox bø:sdal' → name of town in Sth. Uist (Loughboisdale)
Lochlann : lɑxləm (*sic*) → Norway
luachair : luəxɪr'h → rushes
luaith : ,dʒɪ 'k'i.ədɪn' nə 'luəhəɣ, → Ash-Wednesday
lucha : luxə → a mouse
'lucky' : vɑ ʃiɴ' lük'i → we were lucky
lugha : ,nɑs 'lλ:ə, (ʟλ:.ə) → smaller
luidheir : lüjar' → a smoke-hole (*in* thatched roof)

ma : mɑ dɑ:nig' a → before he came ; mɑ dɑ:nig' ʃu → before you came ; mɑ ḍə ɾøiɴ' a → before he did ; mɑ d'ʒax ɑ̃ → before he went ; mɑ ḍə hju:ndəi a → before he got up ; mɑ ḍə hju:ndəi a → before he turned ; mɑ du.ər' a → before he got ; mɑ ḍug a ʃɛxɑ̃d a → before he gave it ; mɑ hɑxkə mi → before I saw ; mɑ gu.ələ mi a → before I heard it ; mɑ fex'k' mi → before I see ; mɑ ḍ'eḍ' mi → before I go ; mɑ gʟü.in' mi → before I hear ; mɑ ḍɔ (dɔr') mi → before I give ; mɑ gɑn (gh-) mi → before I speak ; b'l'i:ən mɑ də fɔ:s ʃu → a year before you married ; mɑ fɛ̃ mi → before I'll get
machaire : mɑxər'ə → sandy ground
madadh : mɑdəɣ → hound ; mɑḍəɣ ɑʟi → wolf
maigheach : mɑ:jəx → hare
maireachgan : mar'əxgən → lasting
malairt : mɑl.ɑrš't' → opposite, antithesis (*as in Ir.*)
maor : mλ̃:ər → a bailiff's ground-office
mar : mɑr əs ad'ʒə hüjəs mi sɑun (sɑn) as ad'ʒə jiərəs mi süjə → the longer I sit the longer I want to sit ; mar go bøɣ a → as if it were
mara : mɑrə vel → if there is not ; ,mɑrə 'd'ʒig' a, → if he doesn't come ; ,mɑrə 'fai a:, → if he doesn't get it ; ,mɑrə 'd'ʒi.ən a:, → if he doesn't do it ; ,mɑrə 'kɑn a:, → if he doesn't say it ; mɑrə 'fɛ̃x'k' (faI-) a, → if he doesn't see it ; ,mɑrə 'kʟü.in' a, → if he doesn't hear it
marbhadh : vɑ.ɑr ə mɑrɑ (-aɣ) ky:r'i → they used to kill sheep ; vɑrɑ:xt'ʃɛ̃ ky:r'i (molᵇt) ig' amən.ənə fregərəx ɣɑn v'l'i:ənə → sheep (wether) used to be killed at suitable times of the year
margadh : hɑ ə su:əs son mɑrɑgi → it (*i. e.* the house) is up for sale
màs : mɑ:s puxkad'ʒ → the bottom of a bucket

math : va λ:ḍəx mą mąh aũn → there was very good cloth there ; ˌha. i ˈmąh ˈmąh erˊ, → she is very good at it (*i. e.* sewing)
meall : mɛ.ul üʃkˊə (ʃnˊaxgə) → a shower of rain (of snow)
meilcheart : melˊe:xˊĕršťăn → chilblains
meuranda : ha a mi.ərandə → he nibbles his food, eats very little
mlas : mi:as *pl.* mi:ăsən → basin ; mą:s mi:ʃĩɣ → the bottom of a basin
minidean : minˊəḍˊʒən → minutes
minigeadh : dˊʒe: vą ə minˊikˊəɣ → what it meant (*rel.*)
mlos : da vi:as → two months ; mˊi:qs hɣo gax re:hə xɒlas → a month before each quarter it's sign (*prov.*)
miosa : ˌnăs ˈmisə, → worse
miosc : ha faxkłən bè.u.ʳlə akĩnˊ ˌə ˈmisk, nə ga:lˊikˊ → we have English words among our Gaelic
mise : ˌha ḍˊʒe:ḍˊʒ ˈmiʃ, (*sic*) → I shall not go
mòr : ˌnas ˈmű.ə, → bigger
móran : mɒ:ran da ɣaxkłə be:ŭrtə → many English words ; ha nelˊ mi gˊiəri mo:ran obər.əx → I am not looking for much work
muin : ˌerˊ ə ˈmunˊ., → on top of it (*fem.*)
muinntir : muinˊdˊʒərˊ (muˈdˊʒərˊ) ə dˊhɪˊe:vˊe → the people of the hills ; muinˊdˊʒərˊ ə valˊə (... ə văxərˊə) → the people of the town (... sandy soil)
muir : tλ: nə mqrə → side of the sea ; tˊʃinˊəs mqrə → sea-sickness
mullachag : muɪəxɒg → a round of cheese
mun : bi ʃu erˊ ixˊĕ mə dˊe:dˊ ʃu ɣaxi → you'll have eaten before you go home

nà : nɒ nˊe:rˊinˊ → if I got up
nàbaich : na:biχˊ → a neighbour
nàireachadh : ˌha ə ˈnɒ:rˊəxəɣ ə ˈhe.o.lixˊ, → he is putting his family to shame
nead : nˊiḍ helˊan. → a nest of bees
nighe : nˊi:ə → washing ; nuərˊ ə nˊi:əs mi → when I shall have washed
nighean : nuərˊ ə va mi nam nˊi.inˊ → when I was a girl ; nˊi:anən → girls ; ˌnə ˈhi:anən, → the girls (kalˊagən [used on mainland acc. to sp.] ; ʃe nˊi:anən ə fˊerˊ aḍ əˈʃɒ → they say 'nigheanan' here
nigheanag : nˊi:anag → a girl
Nodlaig : nɔlikˊ (-l:-) → Christmas ; uixˊə nɔlək → Christmas night
not : nɔhţ → a pound

ó : ˌsɒn ˈvuəmsə ˈhug a., → he took it from me ; fąḍə vuəjə → far away from it (*masc.*) ; vuɪpˊĕ → from her ; vuəpə → from them ; vu.əf → from ye
oidhche : üIxˊənən → nights
oidhre : øirˊe → an heir
oidhreachd : øirˊaxk *pl.* oirˊaxkənən → an estate
oighreachd (?) : ha xürə ʃu üirˊaxg ɔrə gə bi ʃu ga lasəɣ → you wouldn't know there was anything wrong with them (*i. e.* the lamps) till you light them
oilean : elˊąnˊ hɪršţ → St. Gilda's Island
oinneain : unˊanˊən → onions
oircein : örˊxˊkˊanən → piglings
òl : ha də ɣo:l mă ḍhi: → I didn't drink the tea
olla : ɒlə → oil
onaireach : ˌgɔ ˈhɔnarˊux xa ˈnelˊ, → honestly I am not! (*ans.*)

pàigheadh : ha miʃə pɛ:əɣ (*or* pɑ:əɣ) → I am paying ; ʃè ruḍ nąx də fą:i mi rˊi:əf → that's a thing that I never paid
pascadh : pɑskəɣ ə nλ:ḍixˊ → folding the cloth
plob : pi:b xre:əh → a clay-pipe
poca : tarɪnˊtˊ pɔxkə → carrying a sack
poit : pɔhtˊʃ ɣuh → a still
port : pɔršţ → a port ; igˊĕ fɔršţ → at the port ; balˊə purʃtˊ → Baile Puirt (Village name)
'porter' : pɔršţarˊ A. Sc.
prionnsa : pˊrˊʲü:sə → a prince
prls : pˊrˊi:ʃ → a price
pucal : puxkəl → a buckle

ràdha : ˌna: ˈkanu. ʃinˊ ˈidˊʒirˊ, → don't say that at all! ąbɪrˊ (*or* kąn) a → say it! ˌha ˈtōlˊum ʃinˊ ə ra:hə, → I don't like to say that
ràithe : re:hən (*pl.*) → quarter of year (cf. map 233) ; kˊehər re:hənə bˊli:ənə → the four seasons of the year
rathad : rą.ıad *pl.* rɔ:dˊʒən → a road ; nˊi: aḍ ra:.əḍ → they will make a road
reamhar : ˌnas ˈaaīĕ na ˈʃi:ʃə, → fatter than you
reic : ha ḍhø ga rexˊkˊ → the house is being sold
riamhach (?) : ˌqsə ˈrī:aixˊ, → from the root
rig : rā:nigˊ a → he reached
righin : ˌnax ˈè: ha. ˈri:nˊ, → isn't he hardy!
'rock' : rɔxk
rodain : r.ɔḍąnˊ. → rats
roimhe : ḍhuərˊ ʃu ʃinˊ rˊhĕ:ə → did you get that before?
roinn : (cf. map 274) ; rønˊɪ mi → I shall divide ; røinˊ mi → I divided
ròpa : ˌha ˈrɔ:hpə erˊə ɣol ˈlɣ:ḅ ə xˊe:lˊə, → the rope is entangled
ruaig : hug mi ru:igˊ aun → I paid a visit there
rud : ruḍ gə dɔ:i → nonsense
ruig : ha rʷigˊ u: lˊès → you needn't, don't bother!

sabaid : ˌasə ˈdhabatˊʃ, → in the fight
sàbh : sq:v → a saw
sàbhaladh : fe:mɪ mi dharˊigˊəḍ ə ha:vələɣ → I must save the money
saibhir : saivˊɪrˊ → competent
sàile : sq:lˊĕ → sea-water
saill : sailˊ (ə ˈḍhailˊ) → (the) fat
salachadh : halixˊ u a → you dirtied it
sàmhach : va mi sā:.ax → I was quiet ; kaḍəl są̃:.əx → sleep well!
samhain : rɒ:anixˊ nə saũnə → the roaring of the wind in November
s'ann : san ə hurˊʃtˊ mˊiʃə → then I said
saoghal : ˌhanˊilˊ ˈis əgum ən ˈḍhλ:.əl, → I don't know at all
sbàin : sba:nˊ.ən → spoons
Sbàin : hą:nˊigˊ a asə sba:nˊ. → he came from Spain
sbunc : fˊerˊ ɣð: sbunk → give me a match!
scailcag : skqlˊqg buəhərlˊqn → mushroom
scaoith : ˌvelˊ u ˈsgi: jem ha.əst, → are you tired of me yet? ˌha: mi ˈski: jtfˊ, → I am tired of you
scealb : skˊalaḅ → a chip
sceith : ha: ə skç → he is vomiting
sceulachd : skˊiəlaxk → story
scian : skˊi.ən → knife ; kąs skˊɛnəɣ → handle of the knife
scráthail : ˌvą ə ˈskra:helˊ, → it was terrible (very common expression)
scróban : skrɔ:bən → the crop of a hen
se : [extended copula], ˈʃe sən əˈha: ʃinˊ, → this one does (drink) ; ʃe: ha: gɪű.inˊ → it is mild (ref. to whiskey)
seachad : kurˊə mˊi ʃɛxkən ʃɛxəḍ → I will spend a week

s'ead : ʃè:əd → it is they (*ans.*)
sealltainn : ,'ʃɛ̈aul ə stu:əɣ 'vo:r a'ʃin′, → look at that big wave! ʃaLi ə xɔunti ,as ərš 'd′ʒo..i, → the county will look after ye ; ,ə 'ʃaul u ɣǫ̈ ən 'ḍhəi aguṭ, → will you show me your house?
seamrag : ʃɛmərɑg (ʃīm-) → shamrock
sean- : va i 'ʃɛn 'ʃɛn → she was very old (reduplicated adj. very common, also in Anglo-Sc. e. g. 'they were old old') ; sean-fhaclan : ʃaunɑxḳLən → rhymes ; ʃaũruḍ → an old thing ; ʃɛèundhaLu → 'sean-talamh'
'seat' : ,ə 'NÃ: 'ʃɛxṭ, → the same class
seinn : ,ɛr ṣon 'ʃeiN′, → in order to sing
seinneadair : ,ʃè. 'ʃèN′əḍar′ ə 'hi:n′d′ʒĕ, → she is a singer
seo : ʃǫ ɣĩf′ ʃin′ → here you are!
Seumas : ʃe:məs vùrùxi (a man's name)
seusan : ,ɑNə 'sè:sɑn, → in season
sgall : düN′ə er′ə vel′ sḳauLʰ → a baldy man
sgalthartaich : ,gə 'd′e: 'sgɑlahərṣtix′ əha orṣṭ, → what are you shouting, howling about?
sgillin : sḳ′il′.in′. → a penny
sguir : ha: əḍ er sgur′hˀ → they are finished
sian : ʃi:an beg de hju:xḳər → a little bit of sugar
sibhse : ha: 'm′iʃə na: 'ʃin′ə na ʃi:ʃə → I am older than you (*emph.*)
sidhe : ʃi:ix′ən → fairies
sileadh : va i ʃil′əɣ ,gŏ 'naʃ, → it was raining all the time (cf. Welsh use of fem. pron. in impersonal constructions!)
sin : ,'ʃin′ ɑḳu ɛ, → that's it
sìneadh : ,heḍ′ mi nɑmə 'hi:n′əɣ ·trøʃ, → I will lie down for a while
singilte : dụ̈N′ĕ ʃiŋ′IL′t′ʃĕ → a frail man
sinslein : ʃi:ʃl′ɑn′.ʰ → a stroke of thatch
sìol : kur ʃi:l′ → sowing seed ; ,ə 'd′ʒi:l′, (*gen. sg.*)
sìor-òl : ,'ʃiər 'ɔ:əl, → drinking all the time
sìorachd : ǫ: hiərəxg ha: → indeed it is!
siùta (?) : 'ʃu:tɔ 'ʃi:ʃə → carry on!
slabhcan : sLɔ:xḳɑn → sea-sloke
slabhraidh : sLǫuri → pot-hanger over the fire
slàinte : sLɑ:n′d′ʒĕ vɑ → good health!
slàn : sLɑ:n l′i:v′ ə drɑ:sṭ (drɑ:sṭə) → goodbye now!
sliabh : ʃL′i:əf → a moor
sligean : Nə ʃL′ig′ən → the shellfish
slighe : ,'ʃL′i:ə nə 'krǫʃəɣ, → the Stations of the Cross ; ,ha i er′ə 'ḍL′i:ə, → she is on the way to Calvary
slinnein : ʃL′iN′en′ → shoulder-blade
slis : ʃL′iʃ → a slice (of toast)
slupraich : ha ə sLuhprix′ → he is sipping
smaointinn : ,ha: mi smü:n′d′ʒən gə 'gu.ələ, → I think I've heard (*ans.*)
smodal : smǫd.əl. → rubbish
smùid : ha smu:d′ʒ er′ → he is a bit drunk
socair : sǫxḳər′ → quiet
son : ha: i er′ son ə l.ɑ.ə → it (*i. e.* the bad weather) will last for the day
sop : sɔhp as gux ʃid′ʒ → 'sop as gach sid' → a bed of straw laid down
spiolagan : uh gən ə sb′iLəgɑn → an egg without the shell
srann : va sṭraun ɑḳu → you were snoring
stàbla : sṭɑ:ḅLə → stable
stoc : sṭɔḳ kɑ:l → a cabbage-stalk
strap : sṭrahp *pl.* sṭrahpix′ən → a strap
streap : ,ha ə 'sṭrehp, → he is climbing
strénadh : sṭre:nəɣ (*Engl.*) → straining ; r′e:n mə mə lã:ᵊv → I strained my hand
strùbag (considered a Skye word) : ,gɑ: u 'sḍru:bɑg, → will you take a cup of tea ; gɑ:iχ′ → yes! (*ans.*) ; xɑ ɣaf → no! (*ans.*)
struth : Nə sṭrüjən (*or* sṭrüihən) → the currents
Suainne : ,ə 'ḍhuəN′ə, → Sweden
suidhe : ,'sI:u 'ṗhè:n ·aun, → sit down yourself! hùj a ʃi:əs → he sat down ; ,ḍə 'hüj a 'ʃi:əs, → did he sit down? ; sụ̈jə mi → I shall sit ; ,ha 'sü mi, → I shall not sit

tabhairt : k′i:a ɣõ ḍə sḅɔ:g → give me your paw! f′er′ ɣõ tụ̈L′öɣ aran′. → give me more bread! dər′ ɣǫ̈:sə (ɣǫ̈h) ă → give it to me! ,ha ḍört′ʃ (-t′ĕ) er′ 'fɑlɑf mi ḳɔ 'ju:, → I would not be brought away anyway
tachair : ,'hɑxər′ mI r′i:ĕ er′s 'dɑũsə, → I met her at a dance
tachas : ,gam 'haxəs hi:n′, → scratching myself
tadhall : bɑ:əʃ yɑ tö:..əl ə'ʃɔ nuər′ ə va mahər′ bèɔ: → he used visit here when my father was alive
taisbeanadh : taʃḅ′ənəx → revealing
talamh : ta pi:s talu ɑgum → I have a piece of land ; ,ɑsə 'ḍhaluh, → in the ground
tàmailteachadh : vi:əɣ i er′ə tɑ:mɑL′t′əxĩɣ na glün′əɣ i: gə ro m′iʃə grɑ:hə ro i N′i:ə nə sɔḳs ɑḳu → she would be disgraced if she heard that I was saying that she was knitting your socks
tang : mo:rɑn tɑŋ → many thanks!
tapaidh : ,nax è ha 'tahpi, → isn't he smart?
tarran : tɑrIN′ → a nail
tarsainn : dol tarṣIN′ nə pɑ:rx′ḳ′ĕ → going through the field
tasdain : tɑsḍən′ → shilling ; d′eɤ′ tɑsḍɑn′ → ten shillings
té : ,'d′ʒe: 'el′ə, → another one (*i. e.* biscuit)
teacht : t′ʃɛxg ə (ən) d′ʒi:r′ → livelihood (same expression found in Donegal)
teachtaire : t′ʃɛxgər′ə → a messenger
teannadh : t′ʃaNəɣ ə 'ɣax′ɑr → beginning soon ; ,ha. ăḍ eṛṣ t′ʃaNəɣ ĕṛṣ 'tro.ŏɣ, → they have started to plough ; hĕaun *pret. ans.* ; fonɑ hɛ.ũn ɑd → since they began
teàr : i:m xo duh r′iʃ ə d′ʒɑ:r er′ baN′ə na ba.ə nax ro be.ɔ: → 'im cho dubh ris an t. air bainne na batha nach rabh beo' (description of treacle)
teicheadh : hex′ a → he escaped
teine : t′ʃeN′ĕ ma → a good fire ('teine' *is masc.*) ; t′ʃeN′ĕ (t′ʃiN′ĕ [in Barra, acc. to sp.]) → fire
tha : (substantive vb.) : bi a → he will be, is wont to be ; vi.N′ə g′ĩ:ʃə ruḍən ɣa. ,vöɣ a 'føinəxḳ ɣ′i:əm, → I used tell him things he used to ask me
theabadh : heḅəɣ mŏ va:həɣ → I was nearly drowned
theib : hep mə xɑul. → I nearly lost it
thromh : ,hron və'da:ṭə, → through the potato
'tide' : ḍhøiḍ → the tide
tighinn : t′ʃi..in′. → coming ; hig′ (*pl.* hig′u:) ɣaxi → come home! ; ,ha: 'ʃɔ ɛrš 't′ʃi:n′ ə'r′i.iʃt′, → that has come again ; bĕɑ:r t′u:m gə d′ʒig′əɣ ə d′ʒi:d′ʒĕ nɛ ʃĕɑ:r → I wish the weather would improve
timcheall : t′ʃImIx′al er′ → around him ; ha xuələ mi ʃi:an r′i:əv ,mɑ 'himix′aL, (*or* mɑ je.in′.) → I never heard anything about him
tionntodh : hju:ndöi (*pret. ans.*) → turned ; fiă nax t′ʃju:ndøiʃu → see that you will not turn (*i. e.* become a Protestant)
tiormachadh : ha ḍhoḅər go t′ʃirimöxəɣ → the well is nearly dry
tìr mòr : ,t′ʃI:r 'mo:r, → mainland
tiugh : ,ha a nãs 'ḍ′ʒi:ə, → it is tougher

togail : hɑ togḍ′ʒĕ mi ɣɑn xoɡu → I wouldn't be called up for the war
toghadh : tǫ̈:ˌǫ̈ɣ → choosing
toghta : tøhtə → fine
toigh : ˌbɔ ˈhö lˈu:m, → I would like ; ˌbo tø ˈlˈesən, → he would like
toigh : ˌtö ˈmo:r, → a big house ; tɛ.ˌən *pl.* ; ˌɑsə ˈḍhøiɤ′, → in the house
toil : gˈlˈe: ∨′eg də jiɤ′h nɑx töl′ǫ:ˌə ʃĕu:xḳər ɑsə ḍhi: → very few men who do not like sugar in the tea (toil = toigh ɪ?)
toiseachd : ˌtǫʃɑxg ə ˈdhaŭri, → the beginning of summer
toll : tʷɪ:lˈ → holes
tost : ˌhɑ ə nə ˈhɔsṭ, → he is quiet
tramp : trampix′ən → tramps
trang : ˌnəs ˈtraŋˈḳ′ĕ, → busier
trasg : ˌlɑ: ˈtraʃg′, → a fast day
tràth : ˌnăs ˈtre:hə, → earlier
treabhadh : trèǫˌǫɣ → ploughing
treasa : ʃin′ ə far əs ˈtresə → this is the strongest one (of whisky, as a drink)
treiseag : trøʃɑg veg də lɑˌə → a little while of the day
trĺbhileach : tri:vəlˈəx → a marsh trifoil
tric : əs trix′ḳ′ lˈeʃ ə vi dɔl ɑun → he often goes there
tro : hˈr′ɔ:msə ; hˈr′ɔ.ˌəṭsə ; hˈr′ɛhˈp′ɪʃə ; hˈr′ɔ:ˌɪn′ĕ ; hrō:f ; hˈr′ɔhpəsən → through me, you, her, us, you (*pl.*), them ; xaih′ kra:ɣ hˈgɔ:m → a pain went through me
trobhad : ḍhro.əḍ ˌɑnə ˈheˌu, → come here! ˈtrɔ:ˈḍʃɔ → come here (to dog) !
trod : troḍ → fighting
troigh : trøix′ → a foot, instep ; dhrøix′ (*with art.*)
trois : hug mə treʃ èr′h → I was at it for a while
truagh : nɑx i: hɑ tru:əɣ → isn't she miserable!
tù : ˌə ˈḍu: ˈaləsḍər′, → is it you, Alastair?
tuagh : tu:ǒɣ → hatchet ; kǫs nə tu:ǒɣ → handle of the hatchet
tuig : buərəx nɑ: hǖḳɪn′ i: → I wouldn't understand much of it (*i. e.* English)
tuilleadh : əs ˈḍǫ:xɔ nɑx ˈtǫɤɔr ʃin′ tǖɾˈəɣ → maybe we won't meet again
tunnaip : tuɴ′ap (ʃnĕ:pə [on the mainland, acc. to sp.]) → turnips

uadh : u:ĭɣ → grave
uaithne : u.ən′ĕ → green
uan : ˌpi:s də ˈɣu:ǫn̪ʰ, → a piece of lamb
ubh : ˌdusɑn ˈuʰ, → a dozen eggs
ucht : ḍǖxḳ → your chest
ùidh : ˌxɑ ḍə xur′ mˈi ˈu:i ɑūn, → I was not interested in it
ùinne : u:ɴ′ə fɑḍə → a long time
ullamh : hɑ: mi ulu → I am ready
ùnlar : bi: ɑḍ kur smugəd′ɣən əˈmɑx ˌer′ə ˈnŭ:lɑr, → they spit on the floor ; dŭ:lɑr → the floor
ùr : ˌr′ʃanəɣ ɑs ˈu:ɾ, → starting again
urrainn : hɑ nuaɪn′ ɣu:hṭ də hɑ:rɤxḳəl ə hɔ:ɾĭṭ → you can never tell [whether you will turn Protestant or not]
ursainn : uršɪn′ → [door-]jamb

Personal names : èˌɔɴ′ → John (oldfashioned) ; i:ən′ *or* ʃəni → John ; t′ʃəɾɪɔx → Charles ; tɔ:məs → Thomas ; ʃe:məs → James ; ɑɪəsḍər → Alexander ; ruər′i → Rodrick ; dǫ̈:əɪ → Donald ; ɛxən → Hector ; mˈɪ:x′al. → Michael ; ĕ:ɔrik′ → Henry ; ɛ.ɔ:suʰ → Joseph ; k′ri:ʃt′ən′ → Christopher ; u:ʃt′en′ → Hughie ; g′iˈlˈesbig′ → Archibald ; kɑl.əm → Malcolm

Names of Clans : ˌkɪɑn ˈdǫ̈:nɪɪ′, ; ˌ·kɪɑn ix′ḳ′ g′iɪ′ĕ ˈvŏ:l′, (Mac Millen) ; ˌ·kɪɑn ix′ḳ′ ˈvaɴan′, (Buchanan) ; ˌ... ix′ḳ′ ˈk′in′ü:ˈn′, (Mac Kinnon) ; ˌ... ə ˈlˈɛ.ɛn′., (Mac Lean) ; ˌ... ə ˈfɛršan′., (Mac Pherson) ; ˌ... əxḳ ˈkra, (Mac Rae) ; ˌ... əxḳ ˈkarəmiḳ′, (Mac Cormick) ; ˌ... əxḳ ˈka:ˌi, (Mac Kay) ; ˌ... ə ˈḍɔ:ʃix′, (Mackintosh) ; kaimbəl.ix′ (Cambell) ; ˌkɪɑn ˈxamaran′., → Cameron ; ˌkɪɑn əx ˈkˈɪˈèɔ.d′ʒ, → Mac Leod ; ˌkɪǫ̈nə ˈfˈi:, → Mac Fee ; ˌkɪɑn ɪx′ḳ′ ˈfɑ:ɾɪɑn′., → Mac Farlane ; kɪǫ̈nəˈxḳŭjan′ → Mac Queen ; ˌkɪǫ̈n ɪx′ḳ′ ˈsu:ɪn′, → Mac Swin ; kɪǫ̈nəˈlˈi:al.ɑn′ → Mac Lellen ; kɪɑnəˈxḳɔ:rḳədəl′ → Mac Corquadale ; kɪǫ̈nəˈxḳaŭləih → Mac Auley ; ˌkɪɑn ɪˈx′ḳ′ɛxən′., → Maceachan ; ʃɔnstanix′ → Johnstons ; graŭndix′ → Grants ; ˌkɪǫ̈n ə ˈfˈixḳər′, → Mac Vicer ; pe:hṭanix′ → Beatons

Townlands of Benbecula : tɔbɾəm ; ˌg′arə ˈḅeg, ; ˌˈüʃḳ′e vōɣ, (... vaɣ) ; k′iˈlˈe:ɡəvöɣ ; griməsei ; ha:xklˈeḍʒ ; k′r′e′gori ; lˈi:anəgled′ʒ ; g′r′i:mənis ; ˌbalˈə ˈvanix′ ; ˌdün ˈɣaɴ′əxɪ, ; u.əxḳər ; grǫməsḍəl ; ˌelˈan ˈlodəl ; sḳarəlˈɔ:d′ʒ ; lɪ:dəstrəm (ly:d-)

Townlands of South Uist : ghɑ:rnɑn ; ˌaɾšḍ nə ˈmo:nəɣ, ; ɾˈi:anəgʷɪ ; ˌaɾšḍ ə ˈvaxɪr′ĕ,

Minor place-names in Benbecula : dunˈruəɣ ; ˌsḳal ə ˈdhobər′, ; krǫ̈xḳ nə mo:nəɣ ; ˌkrɔxḳ nəŋ ˈguɾɑn, ; ˌben ˈvi:anəx, (all in Torlum) ; ˌk′ɛŭn ˈlǫxə, ; ˌg′hèun ˈuəxḳərəx, ; ˌg′arə ˈmo:r, ; ˌbein ə ˈvalb, ; ˌkun ə ˈbund′ʒŋg, ; ˌghlɑxɑn ˈbeg, ; ˌro: ˈgɪɑs, (all in Griminish) ; ˌk′r′eg′ ə ˈlūʃt′ĕ, ; Loxɑn buḍə ; ˌə ˈsṭra, ; sṭɾɔ:m ; gɪɛx′ḳ′ ə xaht′ʲ ; dunǫn ɛrǫxɪr′ ; ruə′vru:x (all in Leanaglage)

Names of fields : krɔ̈xḳ ə ɑɔ:ɬn′ ; elˈan nə hǫ:ršd′ĕ ; gøɾtəɣ ; bǫ:ɣ nə lɑ:ɾəɣ ; ˌru: nə ˈnu:ǫnʰ, ; elˈan ə x′ix′p′

Names of lakes : ˌlɔx ˈǫ:bvaḍ, ; ˌlɔx ˈiəḳix′, ; ˌlɔx ˈlɑŋgəvaḍ, ; lox nə k′r′eḡə gɪɑʃəɣ ; ˌlox ˈḅeg, ; ˌlox dṛim (ɣ′ṛim) ˈnˈi:əsgar′, ; ˌlox ˈhɔ.urəvaɣ, ; ˌlox ˈdù x′an ə ˈɣɑ:ɾi, ; ˌbx nə ˈmaḍəɣ,

Adverbs : ḍol əˈnaṛ → going east ; ... əˈɴi:ar → ... west ... əˈtu:ə (gəˈtu:ə) → ... north ; ... əˈdˈes (gəˈdˈes) → ... south ; ˌr′ʃi:ɴ′ o. ˈɴ′ar, (von ˈnar) → coming from the east ; ... o: ˈɴ′i:ar → ... west ; ... o: ˈḍu:ə → ... north ; ... ǫ ˈdˈɣes (... von dˈes) → ... south ; ˌəˈnar er′ k′r′eˈgǫɾi, → east of Creagory ; əˈɴi.ar ... → west of ... ; tu:ə ... → north of ... ; ḍes (əˈḍes) ... → south of ... ; dǫl su:əs → going up ; ... ʃi:əs → ... down ; ˌtˈʃiɴ′ əˈnu:ðs, → coming from above ; ˌdhøi ə ˈvǫs əˈʃǫ, → the house over here ; ˌdhøi ə ˈhaul əˈʃiḍ → the house over there ; ˌr′ʃiɴ′ əˈnɔûl ǫs əˈʃiḍ, → coming from over there ; ˌfaɬav as əˈʃǫ, → going away from here ; ɑnəˈhin → there ; ɑnəˈhiḍ → there ; ɑnəˈho → here

Various verbal forms : Use of future tense (= Irish present tense) : tük′ə mi: → I can, shall understand (hɑ mi gu hüg′ʃən → I understand it) ; ni: mi a → I can, shall do it ; kɑnə mi a → I can, shall say it ; ni mi ʃein′ → I can sing ; draivə mi kɑ:r → I can drive a car ; hɑ nuaɪn′ ɣǫ̈:sə kɑ:r ə ɣraivəɣ (... ʃein ə i.amu) → I cannot drive a car (... sing)

Texts

1. da: r̥ud nax ɑxk̟ə mi r′i:əv — ha. mi ʟ′i:ə ə'd′ʒe: vi ǫ:g — sagərɨšt̟ ə kʟüix′ l′e: pi:b sə se' sk̟ri:əɣ l′ɛ i:x′t̟′ĕ g′è:ɔ.i → dá rud nach fhaca mi ariamh ; tha mi liath indéidh a bhith òg : sagart a cluich lé pìob agus é a scríobhadh le ite geoidh (said the bard when he saw a priest smoking the pipe and writing with a goose-feather)
2. nɪ: g′iʟ′ĕ kǫum min′iʃt̟′ər far ə bi bobəl daul. → nì gille cam ministear far am bi am pobal dall
3. ha d′ʒig′ ʊun gɔ tra:ɪ → cha dig tonn go tràigh (*prov.*) ; ,aḍs əs 'ʊun èg′ 'tra:i, —,'bu:əɪ əs 'bɛnɔxg èg′ə 'd′ʒi.iʃ ə 'fǫ:s, → fhad's is tonn aig tràigh, buaidh is beannacht aig' an dithis a phòs (blessing given by priest to newly married couple)
4. ,'ʟɛ:ə mi 'nuxk̟ l′e: 'mur′ə s l′e: 'mɑxk̟ — l′e 'mɑ:həɾ mŏ 'r̥ū.i. — ha 'l′ʲu:m fa gax ǫlxk̟ → laighidh mi anocht lé Muire is lé a mac ; lé màthair mo rí ; tha lium fo gach olc (prayer)
5. ,ʃè mŏ 'ɣu:ɾəxg 'sʟa:ɴ′d′ʒə s 'faʟan′.əxg gax a:t′ʃĕ d′ʒe:d′ʒ u, → I wish you health and happiness wherever you go
6. tʎ:mər ə vur′ vo:r l′e k′l′i:əv ma bi f′ɛr f′i:ɔ̆γi falu → taomar an mhuir mhòr le cliabh ma bi fear f. (→ generous) falamh (*prov.*)
7. taxri nə ḍy:ɴ′ĕ ɑγəs ha taxəɾ nə k̟rūix′k̟′ → tachraidh na daoine agus tha tachair na cruic (*prov.*)
8. ,'bɑ:six′ə 'miʃə gə'n′isḍə 'ɣusə, — ,'bɑ:six′ə 'tusə gə'n′isḍə 'ɣō:sə, → I will die without your knowing ; you will die without my knowing (said the bard)
9. bi gax k′ʲa:ɾšḍ r′i: k′ʲu:ɾšḍ — əs bi nə koɴ′ ə mu:n′ r′iʃnə pǫs̟ix′ən → every tinker has his trade ; and the dogs piss on the posts
10. ɣō:əl′ v′ig′ sna 'hu.ə 'ho:
'st̟ǫḍ ǫĭšt̟ kɪ:n′ix′ gav mə hɛ.ɔ.lɔγ
'ʃɛxən′ 'kaʟ′ɑgən st̟əi 'o:st̟ə
na tʎ:v ben tegəsk̟ nə hɔ:g′r′i
sna. bi tɔ:r′ er′ bɑnǫl.trəm
→ A Dhómhnaill bhig 'sna hua hó,
stad ort, cuimhnich, gabh mo sheoladh:
seachain cailleagan is taigh ósta,
ná taobh bean teagasc na h-óigridh
is ná bí tóir air banaltram!
([from lullaby, sung by] ro:r′i k′a:rʟəx u:ʃtən′
maxk̟ aūɪʟei ɑnə gre'gori)
11. ,kagəʟ′t′ʃĕ er′ə 'd′ʒo:'sk̟uǫbǭγ s pɔhṭi: 'ru:ǭγ nə 'hy: → cagailte air a deó-scuabadh (a well brushed hearth) 's potaí ruadh 'na thaobh
12. da: va:ɾšḍ ə xün′ix′ r′i x′e:l′ə ɑγəs fer ə va jū:six′t′ĕ hu:ɾšt̟′ a r′iʃ ə ɴ′er el′ə — na bəγ da: hɛŋgə aguṭ er son ə ḍa: xq:nql′ ə v′r′i.in′ - - - əs hu:ɾšt̟′ ə ba:ɾšḍ e:l′ĕ — na b′r′i:nɪn′ ḍǫ: xq:nql′ l′eʃ ə nx̃: d′eŋgi vi:ɴ′ mǫ go l′.eo:r → Dá bhárd a choinnich ri chéile agus (an) fear a bhá ionnsaichte thúirt e ris an fhear eile: 'Ná beadh dá theanga agut ar son an dá chánail a bhruighinn ...' Is thúirt an bárd eile: 'Ná bruighninn dá chánail leis an aon teangaidh bhínn maith go leor.'
13. ,'ʃᵉq:r ə v′r′iag ə ni: 'ʃi: (*or* 'd′i:) na: ə 'ɴ′i:r′iɴ′ ə ni: 'Nairəd′, → is fheárr an bhréag a ní sídh ná an fhírinne a ní an aimh-réidh (*prov.*)
14. ,əs m′in′ik′ ə jianəγ nə 'γʎ:t̟əγ ɛ, → is minic a dhéanadh na dh'fhaotadh e (*prov.*)
15. xa tru:əɣ ʟ′u:m ku: əs mqrqg mǫ aū.ix′ → cha truagh liom cú is marag (pudding) 'ma amhaich
16. jef fɔ:d′ən fušt̟ɑxg → gheibh foighdean furtacht ; sjef trust̟ər ben vɔ:jəx → is gheibh trustar (a bad man) bean bhoidheach
17. ə xʟax vi:s er huɾəmǫn tuh̟′i: 'uər′eg′in′ → a stone that rocks will fall sometimes
18. ə ʃᵉq:r k′eɔ: rü:ix′ na: gʎ: rɔ:ix′ → is fhéarr ceo fhraoich ná gaoth ródhaich (frost)
19. ,va ə 'Neraɡ ɔrɔ̆m, → I was angry ; va ḍhaxk̟rəs ɔrɔ̆m → I was hungry ; va ḍhegăl ... → I was afraid ; va ḅha..ăγ ... → I was thirsty
20. aḍs ə sʟaht̟ sə xoiʟ′ bi ə Nəil′ʰ sə xaimbal.ax → fhad's a slat sa choill bí an fhoill (deceit) sa Chaimbeulach
21. mar huχt̟′əs kʟax l′ɛ g′ʟ′ɛ.un f′esk̟ər faun fəuɪr′ → mar thuiteas cloch le gleann feascar fann foghmhair
22. ,ha 'd′ʒiu:ʟt, pɛ̆un b′r′i:ɑg → cha diúlt peann bréag *prov.*
23. ,ə 'lɔuŋg ə'muih sə 'mur′ r′i 'i:ăxɪn′, → an long amuigh is an muir ria fhéachain (said when two are getting married: they are married and will have their trouble)
24. sʟa:n′d′ʒə vā sə'xul′ĕ la.ə x′i:s na:x ɛ̃x′k̟′ → sláinte mhath is ach uile lá chíos nách fheic!
25. gav ʃu ūʃk̟′ə an ə γō:əl′ — xa γqf — bᵉǫ:r l′um go burɔ mi Nə'haun hošt̟′ as → 'an gabh sibh uisce ann, a Dhómhnaill?' 'cha ghabh ; b'fhearr liom go b'urra mi na thá ann a thabhairt as' (referring to whiskey)
26. xunə mi ghʟaxər′èn′. er′ l′ix′k̟′ lü.im — xuniḳ′ mi ʃarəx 'ʃaū'ʟa:r′ sə 'xu:ʟə r′u:m — əs xuələ me xu:ɑg sgan vi:əγ nam vɾøiɴ′ — syan′ix′ mi. nax raxəγ ə vʟ′i:ɔ̆nə ʟ′u:m → chunnaic mi an clachairein ar lic loim, chunnaic mi searrach sean-láir 's a chúla rium, is chuala me an chuag 's gan bhíadh nam' bhroinn, is dh'aithnich mi nach rachadh an bhliadhna liom (old saying)
27. impɾig′ hǫhərɴ′ə ma'hu:əɣ — impɾig′ ʟuən′ ə dǫl ma'jes — gan ax bəγ 'ǫk̟əm ax ə 'ḍhu:an — saūn d′e 'ʟu:ən′ ə γala.ən′ 'l′eʃ → iompraig Shathairne 'ma thuadh, iompraig Luain a dul 'ma dheas ; gan ax (?) bíodh agam ach an t-uan, 's ann Dia Luain a dh'fhalbhainn leis

(e) LEWIS

Gaelic is still the main language on this island. Informants: 1. *Donall Mackenzie* (‚ḍõ:əl maˈxüɴˈix′‚), from (‚pa:rḃḳ′ ˈxa:rˌl̥əvaiʰ), *Carloway* (ka:rˌl̥əvaɣ), 2. *Donall Iain* (dõ:əl Ï:anˈ), *Iain* (Ï:anˈ) and *Angus* (x̃nx̃:s) *Mac Arthur* (maˈkaɾšʈar′ḃ), from (bɒɾɔ:stɔnʰ), *Carloway*, members of one family. Our main informants were well over sixty years of age. The recording took place in 1958.

1 taraf ; ɛrăḃəl n̥ hīr′īf → earball an thairbh
2 r′ex′ḳ′ mi: ŋ hru gə l′e:r′ ; ḃehɔx → a beast, *pl.* ḃehix′ən (ḃe.ix′ən)
3 ḍrɔ:vaḃ
5 ha ə spǫhə ʟʏIː
6 ha ə ʟʏ:ɣ er′ə sḃoh
7 biː a er′ə sḃo mǫs reχ′k′ ʃin′ ɛ
8 xai ə vo: ɣǫn hīr′īf → chaidh an bhó chun thairbh ; *or* xai ə vo: ə ɣa:ḃ əˈɴ′ʎ → chaidh an bhó 'a dháir indiu (→ today)
9 ‚ha n̥ ˈhiəlɔ̃xḳ er′ə ˈʟa:r′, → the mare is in heat
11a ha ʀɛhəxḳ ɛɾə xy:rə → the ewe is in heat
11b ha n̥ hiəlɔ̃xḳ er′ə ɣaʟə → the bitch is in heat
14 bo: le ʟʎ:ḫ → bó le laogh ; ha. ʟʎ:ḫ ‚asə ˈvo:, → thá laogh annsa bhó
15 r′ûg ə vǫ: → rug an bhó
16 ‚bəʟag ˈiʃḳ′, (*sic!*) ; ‚maʟag ˈiʃḳ′, → an ballag uisce
17 sal.ɑxər
18 ‚nə ˈlʎIː, → na laoigh *pl.* ; găvɪn′ *pl.* gøinə → one-year-old calf (*cf.* gøinə *pl. of* go: → a smith)
19, 20 ʾöḫ *pl.* ɛ:.ən → 'agh, *pl.* aghan' 'yearling heifer' ; dɔ:lən.əx → two-year-old heifer ; maɾšʈ → a one year old male calf ; maɾšʈ bri:ɑ. → a nice calf ; bo: vri:ɑ. → a nice cow
21 gaũnəx *pl.* gaũnix′ən
22 bo: vɔɴ′ĕ
23 x̃:s → biestings, curds
25 ‚vō: ˈɴû.ɑl.ɪx′, → (thá) an bhó a n.
26 n̥ hjax ə ʃih′ʈərix′ → (thá) ant each a s.
28 ŋ hʎ: ə kõhərḍix′ → (thá) an cú a c.
29 ʃaxlax
30 ‚ko ˈvɪ.əḍ bo: əhajəḍ, → co mhéad bó a th'agat
31 ‚ha ˈko:lg′ ˈba:ə eh′ḳ′,
32 ha tri: ba:ə ahḳ
33 ha i krq̆:f ə k′i:ð → she is chewing the cud
34 ‚xɑ hjəuˈlg′ɪn′ təˈmǫhḳ gɑḍə ˈjo:n.′ əˈNǫsḳɪ ɛ,
35 ˈö:ɾḳ′ nə ˈḃa:ə → the cow's horn ; *pl.* ø:r′ʰḳ′ən ; ba:r nə hø:ɾʰḳ′ → the tip of the horn
36 ha ə vo: t′ʃeĭn′ → the cow is sick (cf. map 13) ; fe:mər ə l′.e:ʃ → she has to be cured
37 xai l′.e:ʃ → 'chaidh a léighis'
38 fi.qĭšḍaɳʰ
39 k′Ï.al nə ba:ᵊ → ceangal na batha *VN* ; hǫ i k′ï:alˈ.ʰʈ″ → she is tied ; x′ï:ǫlˈ a *3. sg. pret.* ; ‚ha ʃin′ ɣǫ:ŋ ˈhï:ǫl, xülˈə fasḳər → we tie them every evening
40 ha əŋ hru ‚ɪ ˈg′ɪɴ′ü:lˈt″, → thá an crudh ag innghilt
41 ḃa:həx *pl.* ḃa:hix′ən ; ḍarəs nə ḃa:hix′ → dorus na báthaich
42 gʟɑnəɣ → glanadh
43 ‚velˈ ˈkŭ:ləx aiḍ he:d fonə ˈxru, → have you bedding for the cattle? ; ʟ′aḃi → bed
44 ‚xai i ɣɑnən ˈhəbər″, ə jiəɾɪ ḃo:n̥ → chaidh í chun an thobhair a iarraidh born
45 ha:nig′ a hûgûm ; hiχ′k′ ; hʎhḳ
46 va è g′e:vəxḳ ǫrǫm
47 je:v a ; e:və mè ɔršʈ → I shall call you
48 ha ɑ.ulʰt ə ʀɪ trʎ nə fq̆:r′ḳ′ ; stṛûhạn → a stream
49 ʃinə
50 ʎ: → úth
51 t′ʃɛsɔx ə vɔɴ′ĕ → milk fever
53 hûg mi uʟtəx fjǫ:r′ ɣanə vo:
55 bl̥ǫ:nə mi: nuxḳ → bleaghanaidh mi í anocht
56 ‚ha: ʃin′ gɑ: ˈml′o:n, → we milk them
57 ‚xɑ ḍə ˈvl′ǫ:n ʃin′ ɑḍ,
58 ha i er″ə bl′o.ːən → she is milked
59 stǫ:l
60 ḍiʟ′agən
61 bɔɴ′ĕ
62 bɑ:ʀ
63 bɔɴ′ĕ t′ʃy
64 bɔɴ′ĕ gɔršʈ
65 ḃʟɑ:həx
66 ‚hɔr′ ˈɣô ˈḍl̥ǫx ˈvʟɑ:həx,
67 mi.øg
68 ‚ha bɔɴ′ĕ ˈʎ:r nɪs ˈmilˈíʃ (*or* ˈmi:ʃɪlˈʰ) nɑ: ˈḃʟɑ:həx,
69 ‚ha ban (bɛn) n̥ ˈhs, ə ḍjanuᵛ i:m, → the woman of the house is making butter ; ha i misərəḫ → she is churning
71 kɔhp
72 ha i n′.i: nə sɛ:ix′ən → she is washing the dishes
73 ko: ‚ə ˈʃq̆:r l′aʰʈ, bɔɴ′ĕ nɑ: ʟ′ìù:n → which do you prefer, milk or beer?
74a mel′ u g′iəɾi ḍ′ɹox ḃʟɑ:həx
74b xɑnɪl′ ʃɪɴ′ĕ fe:məx ɣǫn kq̆:l′
75 ha. mi ˈg′l′e:ˈfq̆:ḍ′əx ; ‚ha n̥ ˈhq̆:ɣ ǫrǫm, → I am thirsty
76 ‚əs ˈmehɪḍ′ (*or* əs ˈḍǫ:x) gɔ ˈmjɑ:r l′aʰʈ, → maybe you would rather have ...
77 ‚jəu ḍə ˈṛø:n.ʰ, → you will get your choice
78 ky:r′ix′ *pl.* ; kraχḳən ky:rəx (kʎ:rəx) → a sheep's skin
80 (ha) nə hʎan′ ə miðĕ
81 ‚(ha) nɔ ˈky:r′ix′ ə ˈmɪal.ɪx′,
82 stṛe:ʈ xy:rəx → a flock of sheep
83 ḍɔlɔnɔx (?)
84 ǫ:ʃḳ′ → óisc ; t′ʃiarɪɴ′ɔx → a year-and-half old sheep
85 ḍør″ĕ (ḍøðĕ) ; other speaker: ha ə nøl′e ɔrə → thà an doille ortha
86 kʟāf ; ‚ha ŋ ˈxʟāf ɔrə, → thà an chlaimh ortha ; tu.əhəvɑnʰ → staggers (as of sheep)
87 kʟuᵊī:
88 ru:skəɣ → shearing
90 ru:sḳ xʟuᵊī:ᵊ
91 ‚xai ə ˈxy:r ɔr′ ˈxɑulʰ, → the sheep went astray
92 ‚er″ ˈʃaxᵊrɑnʰ, → ar seachrán
93 xaɪ′ɔɣ begɑn xy:r′ix′ ɑsən hraχḳ ; ‚l′eʃən ˈhrăχḳ, → leis an tsneachta ; fōn ˈhrăxḳ, → under the snow
94 ha mi go (gos) ˈḃq̆:səxəɣ l′eʃən ûəxḳ ; ‚ha mi əmŏ ˈragəɣ, → I am numb
95 g′eḃ
97 fˈlǫ:l′
98 fˈlǫ:lˈ xrɪh
99 gøir′ĕ *pl.*
102 ‚vǫ i ɣǫ mɔ ˈxūd′əxəɣ,
103 ‚ʃe ḍün′.ĕ ˈfĭ..əix′ əˈhuɴḍ,
104 ‚dün′ĕ ˈsă:vəx, → duine sámhach
105 mũhḳ (pigs are not common on the island) ; *pl.* mʎhḳən ; ‚uḃḳ′an ˈmu.ix′k′, (*or* ˈmu.ix′k′ə) → a suckling pig
116 ‚dù:skəh ən ˈhalu, (*or* ‚... nə ˈtɑlɑvɪn′,) → rooting up the ground
118 ‚ˈbl̥i.ənə gīˈl′ɛ ə ˈɣy:ʃ, → a year and a half old ; ʃi:a ʀɑ:ix′ən → six quarters of the year
119 k′arḳ ; ‚nəŋ ˈharḳ, → nan cearc *gen. pl.*
120 sḃʎ:ʰʈ
121 ‚ha nə ˈk′arḳən ə ˈsḳ′r′i:bə (-əɣ) nə ˈtɑlɑvɪn′ʰ,
122 (ha) ə ˈx′arḳ er″ ˈüjən ; k′arḳ ɣürə
123 ha nə k′arḳən ‚agə ˈjɛhʈ, (jèhʈ)

124 erʺɑg *pl.* erʺɑgən ; iʃanʰ
125 ˌə ˈgɔgəlˊ, ; ˌə ˈgɑ:gəlˊ,
126 sbi.ənəḥ nə kˊirʺˌpḳˊ (*gen. sg.*)
129 sḥirʺiʃ (?)
130 y nˊ.iḍˊ
131 Nˊlèḍ → a nest
132 ˌNɔ ˈLè.ə sə ˈNˊlaḍ, → (thá f) 'na luighe sa nead
133 ˌvɑrɑf ə mɑḍə ˈruəɣ əˈxülˊĕ kˊarḳ ɔrɔm,
134 cf. 137
135 kaLˊɔx
136 hɑ əŋ halˊəx ˌə kˊlˊi.əhəɣ nɑŋ ˈharḳən, → thá an coileach a cliathadh nan cearcan
137 hɑ nə kalˊixˊ ə gərʺəmˊ (*pl.*)
138 ˌkˊi:rˊan ə ˈxalˊixˊ,
139 ˌhɑ ˈṭè: (*or* ˈʌn) ɣɑnə ˈsḳˊiəhən eχˊkˊ ˈbṛiʃtˊ,
140 hɑ ə xˊarḳ ˌtgˊ ˈehṭɑLixˊ,
142 vɑrɑf ˌə mɑdə ˈru:əɣ, kọ.R (*or* bɑRəxḳ) e (erˊ) dysɑn kˊarḳ
143 mɑrɑ.i è ʌ → he will kill you ; xɑ vɑrɑv mi → I shall not kill
144 hɑ: ə ɣɑ: mɑrɑ..əḥ → he kills them, he is killing them
145 cf. 144
146 nɑ: mɑrɑ: tû ɛ → if you killed him ; mɑ: vɑrɑ:v û ɛ → if you kill him ; bᵉɑ:r lˊọm gọ mɑrɑ: tû ɛ → I would prefer if you killed him
147 nɑ: mɑrɑ:v û fe:n
148 ˌnɑ: ˈmɑrɑ.ʌ ʃup ˈhe:n,
150 ˌhɑ ə xɔ: ˈkɑr.ɔx rˊiʃ ə vɑḍəˈru.ẹɣ, (vɑḍəˈrû:ɪḥ)
151 hɑ ə ʃalɑg ˌnɔ ˈŋˊlaRən, ; gˊlɑ:r. *pl.* gˊlɑRən → hare
153 ɣo mi fəgəl *or* ɣo mi kˊlˊiʃkˊəɣ (*or* ... ḅriskəḥ)
154 ˌskˊalɑḅ ə ˈNüjə,
155 bujəgɑnʰ
156 gˊal.əgɑnʰ
157 Lʌ:ʃkˊənʰ
158 gˊi:ɑɣ ; ˌʃe ˈgˊi:ɑɣ ˈmo:r əhɑ (*or* e.) ˈʃo, ; ˈgrun. (ˈgrɔun.) ˈjo:i → a flock of geese ; ʌh gˊi:ɑɣ → a goose's egg ; iʃanən gˊlo:i → goslings
159 suəRəx *or* ḍọnə → wicked
160 r.ɑ:hḳəðə
162 hɑ ɑ:l eg ən huNɑg ; ˈʌ ˈtuNɑg ; tuNɑgən
163 r.ahḳəðə *or* Rɑ:ḳĭḅ
164 Nˊleḍ tʳelˊɑn → a bee's nest ; milˊhˀ → honey
165 ˌhɑ ˈkˊaNəx ˈkrụ, ; xˊaNixˊ ʃinˊ bo: → we bought a cow ; ˌnə ˈxˊaNixˊ ʌ:, → did you buy? ; kˊaNăxˊi mi bo: əˈma:rəx → I shall buy a cow tomorrow ; xɑ xˊaNixˊ mi: → I shall not buy
166 vɑ ə gˊe:vəxḳ nuərʺ ə xürʺ əŋ helˊɑn əŋ ɣah aun
167 hɑ əŋ hraχˊkˊən erˊ ʃe:dˊ (*or* erˊ bɔ:hḳəɣ)
168 ʃè eax bˊrˊi.ɑ: əˈhagət ɑˈʃinˊ → s'é each briagh a th'agat annsin ; erəḅəl. Lɑ:ḅ → the tail of a mare ; exˊ *gen. sg.* of 'each'
169 a:gˊəx
170 jax (cf. 168)
171 ˌhɑ nə hexˊ ə ˈRᵘɪ erˊ føɣ nə ˈbûəlˊĕ,
172 RĪhɪ mi: ˌasə ˈḍˊeˌi., ; ˌasə ˈneˌi., → after them
175 hɑ nə hexˊ ˌnən ˈhrəhṭɑn, ; ˌˈtogɑlˊ nəŋ ˈhehəḅ, → galloping
177 (Lɔh *or* Lɔhag → a small type of a horse used in other places)
178 hɑ ə mɑrḳəx erˊ ẹax
179 hɑ ən˙ hˈax əs (*or* ʃɔ) ˌnəs ˈḍuje nɑ ə fɛr ˈelˊə,
180 sṭa:ʰḅọlʰ
181 krĪ: exˊ
182 lˊe:m ən hˊlax ʃaxəḍ ˌèrˊə ˈNˊens,
183 ḍi:g *sg.* ; ˌxai ɛ ˈɣɑnə ˈni:g, → he went into the ditch
184 ˌxɑ ˈnè:nˊ a.hṭĕ ˈsùje aunsən ˈhjo:mər,;ʃo:mərpl.ʃo:mərixˊən → room (oldfashioned word)
185 aʃəl.ʰ
192 bˊrˊigˊiʃ
194 kařšṭ *pl.* kařšṭənʰ
197 trɔmə *pl.* trɔmixˊən
199 kʷɪ:lˊe *pl.* kʷɪ:lˊixˊən ; Rɔh nə mu.ilˊ.e → the wheel of the water-mill
201 sḅɔ:gən nə kʷɪ:lˊe → spokes of the wheel ; kˊi.ɔx → nave ; kˊarḳəl → band
202 kɔnˊʰˀ *pl.* ; gɑLə → a bitch
203 kulˊanʰ *pl.* kulˊanˊ.ʰ
204 kahṭ *pl.* kèhṭˊ
205 ˌvɑ ŋ ˈhaʰṭ ɣɑ ˈIMILˊixˊ he:nˊ, ; ˌhɑ ŋ ˈhaʰṭ ə ni: ə ˈne:ʃkˊ, → 'thá an cat a nighe an éisc' (said when the cat is licking himself, a sign for a good catch of fish)
206 sûəhəɣ ə Lā:vən → rubbing the hands
207 piʃagən *pl.*
208 skɾɔ:ḅ ˌəŋ ˈhahṭ mi,
209 hug ɛ əŋ hrahḳən vəumsə ; fɔixˊiʃə ; fohpəsən ; fojəsən → off him ; feḅ → (he) will take
210 hɑ ə kLŏ:ɔx
211 Rɑḅɑḍʺən *pl.*
212 hɑ ə Lọsḳəɣ erʺ Rɑḅɑḍʺən ; LọʃkˊIəḍ → shoot them! ; Lọʃkˊəmiɛḅ → I shall shoot him ; Lọʃkˊmiɛḅ → I shot him ; ˌhɑ: ɛḅ ˈpelˊarʺ ə ɣəl aun, → he is shot
213 xuələ nə Rɑḅɑḍʺən mi ˌnuərˊ ə vɑ mi ˈfaʃkˊ ɔRə, → ... when I was near them
214 ˌxɑ ˈxuələ nə ˈRɑḅɑḍʺən ˈidʺərʺ mi:,
215 xuələ mi ˌRuḍ ə ˈhu:ɾḍ û:, ; hɑ xuələ mi ḍɑḍ ˌhuɾḍ ə miniʃtˊərʺ əˈne:, → cha chuala mi dad thubhairt an ministeir indé
216 ˌhɑ i rʺi ˈfˊi:ĕ, → she is knitting, weaving
217 hɔḅ ɣō. ən ʃisɔr. ; Rügˊ ˌerʺ ən ˈhisɔr., → fetch the scissors!
218 xailˊ mi: ˌmŏ ˈvĪ.aranʰ,
219 kɑ:ʰṭˊ nə xŭrʺ u sNɑ:
220 NIʃ hɑ mi gˊiəRI. nə sNā:həḍ ; sNā:həḍ → a needle
221 ŋ hüḅ ʌ pʌhṭɑn (pyhṭɑn) eḅ mŏ xọ:ṭə
222 ˌhɑ i küḅ ˈtɔNˊʌ aũnsɔN ˈhrą̄:,
223 kNŌ:χḳɑn (krōhḳɑn) sNą̄:
226 küḅ bʺrʺe:dˊɜ erʺə vʺrˊIgˊiʃ (fʺrˊIgˊiʃ)
227 hɑ i rˊi ʃNˊi:əf
228 ˌˈʃNˊiəvi. nəs ˈLuəixˊĕ nɑ: miʃə,
229 ˌhɑ ˈxlǫ̃.i erʺə ˈʃNˊi:əf,
230 fe:mɪ ə xLǫ̃.i ə vi eḅ ə kɑ:ɾḍəɣ ˌmɑs ḍe:ḍ ə ˈʃNˊi:ăt, ; ˌʃe i ˈhe:n ə xɑ:ɾḍ ə ˈxLºi:, → she carded the wool herself
231 ˌNə ˈhimələn, → healds (?) ; tɛ:ʰḳˊ (ˌɳˊ ˈhɛ:hḳˊ) → hake ; ˌNə ˈhexˊ, → na heich ; Re:əm → rim ; sṭɔ:l xɔʃ → treadle ; ˌən ˈaʃəlʰ, → axle ; madˊĕ ʃû:əlˊ → (travelling stick) maide siubhail ; piəɾṇə (ɱ ˈhiəɾṇə → an piarna) → a reel of thread ; ḅaũn.ʰ → band ; fi:əhḳLən → fiaclan ; kˊi:ɔx (cf. 'Gaelic Words' p. 69)
232 i.əɾṇə snɑ: (krọʃ i.əɾṇə → crois iarna) ; ˌˈḍɑ: ˈi.əɾṇə də ˈnɑ:, → two hanks of thread
234 kür.ə → weft (A. Sc.) ; ḍLu: → warp
235 ˌhɑ ə (→ he) gɑ xüḅ ˈmɑ ˈxraũnʰ, ; iχˊtˊəxanʰ → 'a wee bobbin' ; tØNˊĭf ən hrā: → winding the thread ; ḍˊalagɑnʰ → a piece of wood for winding thread
237 xürʺ i dah dˊèrag erˊə xLǫ̃i: → she put red dye on the wool
238 taLˊèḅ *pl.* taLˊɛrˊən
239 ˌhɑ ɱ ˈɔrʺəNəx rˊi ˈnˊi:ə, → thà ann boireannach ri nighe (for phonetics cf. also Oftedal, Lb. p. 100)
240 tˊʃu:rə tɔ:r.
242 xanilˊ mi kˊLˊaxḍˊ erʺ ən ʃɔ:ɾʃ obərʺ ʃo
243 ə Nˊi.an ʌ ʃin yō:sə → an déan thu sin dhomh-sa?
244 ˌxɑ ˈbuRINˊ ɣaiifˊ, ə jianu yèiNˊʰ
245 ˌəˈNuRənˊ jyhṭ, ʃinˊ ə ja:nû
246 kürˊ əˈmɑx ḍə hẽɣə
248 bɑ:r. Nə tˊʃèyə
249 ˌʃe ɑ:hṭˊĕ ˈḅˊrʺi.ɑ.ə (*or* bɔ:ijəx) hɑ: ʃo, ; ˌhɑ ə ˈRIχˊ ˈføɣ ə ˈNa:hḍˊĕ, → he is running all over the place
250 sṭɔχḳɑn kɑ:lˊʰ → a head of

cabbage
251 dül′agən ka:l′ʰ
252 min ˈi:ʃanəx
253 min′ xɔr.k ; min jǫ:ɾn̥ə → barley meal ; min fɛsəɾəx → type of meal ; min′ flʎ:r → flour ; stahpag min′ əs bɔɴ′ĕ → stapag min is bainne (a coarse mixture of meal and milk)
256 bɔnəx (*or* b′ɾ″ɛχḳǫg) aranʰ → a cake of bread
257 ˌhǫ i ˈfuɴ′ĕ, *or* ˌha i ɾ″i. ˈfuɴ′ĕ,
258 ʃl′öγǫg → a (wooden) pot-stick
259 ˌmǫḍ′ĕ ˈpʀɔni, → pounder ; ʃimiḍ → a beetle (used for washing clothe, Ir. 'slis')
260 jix′ nə luxɪn′ (-n′ʰ) ən haran → the mice ate the bread ; mi:ðən aranʰ → bread-crumbs
261 krĩsṭ l′ɔf → crust of the loaf
262 ˌhɔþ pi:s ˈaranʰ ɣǫn ˈʟ′anûʰ,
264 halla: əs k′ʌɴ:ix′ lɔf aranʰ
265 hǫ i ḍɛsəxǯɣ aranʰ
266 ˌpənatə ˈɪɔ:stə,
267 xür″ ɛ smugɪḍ′ɜ eð ən la:ɾ
268 va. è ði miăranix′
269 hɔ:ʃɪx′ è gǫlhᵓ (*or* gulhᵓ) ; kɅ̃:n′.əɣ (used in other places according to speaker)
270 ˌha: n̥ ˈhüʃk′ĕ eþ ˈtɔ:ʃəxǯɣ,
271 tɔ:ʃix′i ʃeiɴ′ʰ
272 ha: ə gʟugəx
273 ˌhǫ ˈnqʟ′ǫg eþ,
274 ha: è ɾ″i br.ɔman.ix′ ; reɴ′ ɛ br.aimʰ
275 ha mʎ:ḍəx fl′ux
276 ha: ʎ:ḍəx û:r ex′ḳ′ĕ (very small difference between ʎ: and û:)
277 ˌva è l′eʃə ˈɴ′lɔx er″ən. ˈʀa:əḍ, → he was drunk on the road ; ˌva è eþ ˈm′eʃḳ′, → he was drunk ; hû.ərəɣ è: → he was found
278 jǫ ʃin′ ar′ag′eḍ → we will get money ; ha ʃin′ ə fĕ:ən → we get
280 ˌxa ˈnĕ:ᵉɣ ɛ ˈḍǫḍ,
281 ˌxa ˈḍûər″ è ɛ:, → he did not get it
282 huər ʃein′ → we got, we have got ; ˌˈhǫ n̥ ˈhar″ag′eḍ ǫgɪɴ′, → we have got the money
283 ˌḍeʃĕ ˈʎ:dix′,
284 ʟ′e:nə *pl.* ʟ′e:nʰɾ′ən ; *gen. sg.* ˌnə ˈl′e:nə,
285 ha mə l′e:nə sǫləx
286 ha ḍə l′e:nəsə sǫləx kǔḍ′ǯxḳ
287 munəx′ɪl′ən
288 mĩhṭagən → gloves
289 ʎ:ḍəx ʎ:ḍʰrəm → light clothe
290 kɔ:tə mo:r
291 ˌˈʃaul γŏ n̥ ˈhəi agĭf,
292 ʃaɪə mi ; ʃaɪi → (I) will show (*ans.*)
293 ˌha è ˈʃauɪḍən′ ɣaif n̥ ˈhaɪ:u,
294 h′ˈaul è γŏ ˌŋ ˈhru aχḳə, → he showed me their land
295 ɡain′ è ˌəˈnʎ: ʰr.uḍ, → rinn e an aon rud
296 fe:mə tû bi:ǯɣ ˌnuər″ ə ˈha: u ˈgoḅəþ, (*or* ... ɾ″i: oḅəþ)
297a ˌxanil′ ˈkûs ˈbi.ǯɣ gŏ ˈmǫ, → chan eil cus biadh go math
297b ˌha ɱ ˈi:əɣ ˈgaun.ʰ, → tha am biadh gann (cf. 239) ; ˌxɑn′il′ ˈgəɴ′ĕ səˈmi əˈnʃǫ, → chan eil gainne sam bith annseo
298 ix′i è: tri: bi:iχ′ (*or* -iḫ [?]) sən la:
299 braχkfɑsṭ′
300 ḍiəhəḍ
301 sʎˈχ′p′ar
302 ha gǫvǫl′ ə γ′iəhəḍ
303 ˌγǫf ʃeiɴ′ ɑr ˈḍ′iəhəḍ ˈfǫiχ′ən ˈfǫḍə,
304 ˌnə ˈγaf′ û: gə ˈʟ′ɔ:r, → an do ghaibh thù go leòr? ; ˌxɑ ḍə ˈjix′ mi, → I did not eat
305 ˌix′ə mi ˈRud sə ˈmi, ə v′er″ (*or* fer″) û: γō
306 ˌxǫ ḍə ˈjix′ mi ˈRuḍ sə ˈm′i əˈɴ′ʎ vonə vǫ: mi: ˈɾ′eiɴ′ʰ,
307 ˌhor″ γō ˈRuḍɪg′ən, ˌə ˈγ′ix′əs mi:,
308 ˌha ə tǫɪṭ ˈar′ag′eḍ γanə ˈbǫχkən,
309 ˌxanil′ è tǫɪṭ ˈn′i: sə ˈmi γaif, → he does not give them anything at all
310 ˌxa ˈḍugəɣ ɛ, ; ˌˈv′èr″əɣ ɛ, → he would give
311 hǫg ʃiɴ′ĕ γǫ: ... → we gave him (money)
312 hûg è ˌγa fer ə vǫ ˈfʷɪ: ɛ,
313 hǫð γǫ: → give him! *2. sg. ipv.* ; hǫgĭf′ *2. pl.*
314 ha mʎ:ḍəx ˌer″ə ˈrjaḅɪx′,
315 sǫlɪn′.ʰ
316 fjɔ:l′ʰ
317 ˌhʎg mi ˈpi:s ˈfjǫ:l ḍɔn ˈxû:,
318 sḳ′il′ig′
319 tasdanʰ ; nǒhṭə → a pound
320 ˌha mŏ ˈfǫ:χkɑḍ′ɜ ˈfǫl.uh,
321 ˌha ə ˈkɔsᵉNəḥ ˈtǫ:r.,
322 xanil′ ə kɔsᵉNəḥ ɑx þegǫnʰ
323 kɔʃᵉn′ə tû: (kɔʃn′i *pause*)
324 xɔʃɪn′ ʃein′ tǫ:r. → we earned a lot
325 ham *or* flǫ:l′ mûχ′ḳ′
326 ʟ′ìχ′ṭ′ (ʟ′ìχ′ṭ′e *pause*)
327 brɔhṭ
328 ˌˈtugɪn ə ˈxʟüix′ èþ nə ˈkaɪšṭən,
329 ˌˈxɔʃɪm′ (xɔʃən) è ə ˈŋe:m,
331-33 sḅaḍ″ʰ′ *pl.* sḅaḍ′ĕ → spade ; ʀɪ: → king ; bǫùʀi: → queen ; tröf → trump (?)
334 ahəð ; mahəþ → my father ; arix′ən *pl.*
335 təi mahəþ ; xai mɪ gɔ təi mǫhəþ → I went to my father's house
336 ˌmŏ ˈvq̃:həþ, → my mother ; mq̃:həþ x′e:l′ĕ → mother-in-law ; təi mŏ vq̃:həþ → my mother's house ; ma:rix′ən *pl.*
337 ˌmŏ ˈhenaþ, ; ˌmŏ ˈhənəvaþ, ; ˌbɾɑ:ɾ″ ˈmahəþ, → my father's brother ; ˌpjû:r mŏ ˈvq̃:həþ, → my mother's sister
338 ˌˈsḳ′ɾi:f′ mi gǫ ˈḍahəþ,
339 sḳ′ɾi:f′ mi l′ìχ′ṭ′əþ
340 ˌha mi ˈnɔ:xəs gɔ ˈsḳ′ɾi:v′ ʎ ˈhûgəm ə ˈγaix′ɑ:r,
341 sḳ′ɾ′i:f′ hiχ′ḳ′ĕ (hiɡ′e → to him)
342 ˌha mi ˈsḳ′ɾ′i:vəɣ ˈγjaxi ˈû.ər sən ˈhaxkĩNʰ,
343 cf. 342
345 ˌˈmǫhḳ mŏ ˈvrǫ:həþ, → my brother's son ; brǫ:r′ən → brothers ; ˌto mŏ ˈvrǫ:hər, → my brother's house
346 mŏ fjʎ:ᵉr → my sister ; perix′ən → sisters ; ˌˈto mŏ ˈfehər, → my sister's house
347 ˌha: ˈtəih ˈmo:r èg′ mŏ ˈfjû:ər aũnsə ˈvǫl′ə,
348 hǫ: i ˈg′l′e:ˈhanə (*or* ... ˈg′l′e:ˈxʎ:l)
349 kʟɑˈni:ən → clann nighean (*pl.* = *collect.*) ; mq̃hḳ mŏ n̥.i:ən → my daughter's son
350 ˌsʟu.əɣ nə ˈhal.ɑḅə, (Scotland)
351 ha: ə ˈg′l′e:ˈxɑ:ɾḍəl ði kʟɑũn
352 bǫũndr.ǯx ; ˌmq̃hḳ nə ˈbǫũndrɪx′,
353 ˌvq̃: ˈmo:rən (*or* tǫ:r) vɔðəɴix′ ði ˈbr.ɪ:n′.ʰ,
354 ˌva ˈl′anû er′ə ˈvaʃɾ′ɪḥ, ˌʟɑ: nə ˈsa:bəḍ′ ə ˈxa:i,
355 k′ðehəl
356 ə mʀɪ:n′. û ga:lɪg′ ; ˌn̥ᵈ ˈhɪg′ ʎ:, → do you understand?
357 ʎn ; ˌə ˈγǫ:, ; tri: ; k′ehəþ ; kǫ:ḳ′ ; ʃi:a ; ʃaxḳ ; ǫxḳ ; ɴʎ:ᵉḥ ; ḍex′ ; hʎ:n′ĩəg → 11 ; ˌə ˈγǫ:γ′i:əg, → 12 ; fiχ′əḍ ; ḍǫ: ix′əḍ (*or* ḍǫ.ix′əḍ) → 40 ; ˌtri ˈfiχ′əḍ, → 60 ; ʟ′ɛxˈləḍ → 50 ; k′i.əḍ bḷiǫNə → hundred years
358a ə χ′i:əḍ dq̃n′ĕ ; ˌə ˈn.ɑ.ʀə (*also* n.ɑ:r.n.ə) dq̃n′ĕ, ; ˌn̥ ˈhri:û ..., ; ˌŋ ˈhɛrû ..., ; ˌŋ ˈhǫ:g′ù ..., ; ˌn̥ ˈʃi.ə.ù ..., ; ˌn̥ ˈʃaxḳû ..., ; ˌn̥ ˈoxḳû ..., ; ˌə ˈNʎγù ..., ; ˌə ˈɴ′ɛχ′û ...,
358b ḍi:ʃ γû:ɴ′ĕ ; tq̃ù:þ ; k′ɛðər. ; ko:ḳ′n′.ar ; ʃi:anar ; ʃaxḳnar ; oxḳnar ; NʎːḥnaR ; ḍex′nar
359 ˌko ˈv′ĭ:əḍün′ə ·vaũn, (*or* ˌkō ˈmĭ:əḍün′ə ·vaũn,)
360 ko:k′ ɔ:ɾḷix′ ə γa:ɾḍə
361 k′ehəþ sʟahṭ ˌə ˈγaþ,
362 tri: trɛ:.ən ˌə ˈl′e.ːaḍ,
363 ʎ: trəi (trəːi) ; trəihᵓ (*pause*)
364 ʎ:n ɛhûh ˌə ˈγüinə, → one fathom deep ; ḍ′ex′ ɛhûʰ → ten fathoms ; ˌha. ɔt ə ˈtõ:ɪʃ ɑɴə ˈɴ′ɛhûən, → they are

counting in fathoms ; dəinə → depth

366 xai mo:rɑn ɑl̥ɑbən.əx (*or* ʃĭmə ɑl.ɑbən.əx ə xai) ə ɣaˈmerʻikaɣ

367 ,ˈrûgəɣ mi: ɑn.ə ˈsḳi:ðə ˈʎ:gʻ, ; sḳi:ðĕ varavaʃ → name of other parish

368 jʎ:əx *pl.* jʎ:ixʻ

369a hʷüχʻtʻ ɛ eþ muʟ:əx ə xʻɛ̨ĭNʻ

370 ha: i gʻaʀɑn ə kʻɛün gɔřšt̨

371 hɑ. fɑʟ:əs eþ

372 þe:Lʰ ; dù:nʻ. d̨ə vʻe:lʰ

373 Lʻiχʻpʻən

376 fɑlht̨ mŏ xʻeinʻ (gruəg → a wig)

377 fe:mə mi: mŏ xʻaün ə xʻi:rʻəɣ əˈxül̆ĕ maḍɪnʻʰ ,mɑrs̨ ˈd̨e:d̨ mi dɔn ˈsḳɔlʻʰ,

378 mɑrə kʻi:rʻɪnʻ mŏ xʻaün vɪɣ mŏ vą̄:həþ gʻˈy:məx (*or* ... vɪɣ gʻˈy:m eþ mŏ vą̄:həþ)

379 fe:mə mi: bjaʀɪɣ mʲe:sɑg (*or* fe:mə mi: mʲe:sɑg ə vjaʀəɣ) əˈxül̆ĕ maḍɪnʻ

380 fę:sag

381 nɑ taʀɪgʻ malht̨

382 ha dʻi.anəɣ è: kʀɔn (kʀɔnʰ) ,sə ˈmih ɔrʰt̨,

383 smageḍˈʲ

385 gu.əʟɪnʻʰ *pl.* gu.əʟɪnʻən ; ,ˈdɑ: ˈɣuəl.ɪnʻʰ, → two shoulders ; kNā:fʻ ə ɣuəl.ɪnʻʰ → cnáimh an gh. ; bɔ:ɽḍ ən d̨ʰLʻɪNʻanʻ. → bórd an tslinneain → shoulder-blade (?) ; ,ha: guəl.ɪnʻən ˈmo:r eþ, → he has big shoulders

386 kl.uəʃ *pl.* kl.uəs̨ən ; ,ˈbɑ:r nə ˈkl.u.ɔʃ, → bárr na cluaise

387 əŋ gʰuələ tû: ən fuəm

388 ˈxuələ ˈmi: → I heard ; ,xɑ ˈxu.ələ mi è:, → I didn't hear it

389 kʟ̈ŭnʻə tu è: → you will hear it ; xɑ xʟəInʻ mi è: → I shall not hear it

390 əˈNuʀɪnʻ jyht̨ ə xʟəInʻd̨ʻən

391 ,ha. ʃin gɑ ˈxʟəInʻd̨ʻən ˈgɑx ˈLɑ.ə → we hear it every day ; ,ə ˈmelʻ u gɑ ˈxʟəInʻd̨ʻən, → do you, can you hear it?

392 ,ha. ˈkLɑʃNʻəxg ˈvăh əgum,

393 ,ha. ˈdrɔxkLɑʃNʻəxg əgum, ; hɑ. mi bo:.ər → I am deaf

394 ,ha ə nəs ˈbu.ɪr̆ĕ na: ˈmiʃ, (*pausa* ˈmiʃə) → he is deafer than I

395 sʎ:lʻ *pl.* sʎ:lʻən ; d̨ɑ: hʎ:lʻ → two eyes

396 ha ʃinʻ gɑ: ĕxʻḳʻən → we see him

397 xɑ nʻilʻ ʃinʻ gɑ: ĕxʻḳʻən id̨eþ → we do not see him at all

398 ,xʻi:i mi ʎ: əˈNǭ:xḳ → I shall see you tonight ; xɑ nĕxʻḳʻ (nĕxʻḳʻ) mi ʎ: → I shall not see you

399 xuNiḳʻ mi: ɛ: → I saw him

400 ,n̥ ˈfą̄xḳə tû ɛ:, → did you see him?

401 ,xɑ ˈNą̆χḳə mi: è:, → I did not see him

402 xuNiḳʻ ɛ mi: → he saw me

403 xuNiḳʻ ʃinʻ (*pausa* ʃèinʻ) è: → we saw him

404 ,xɑ ˈNuʀɪnʻ χǭ ˈĕxʻḳʻən,

405 frø:ərkʻ d̨ə hʎ:lʻ

406 ,ha ˈfrø:rʻḳʻöt̨id'ɔ egʻe,

407 ,ha: mŏ ˈfi:b gǫ dol ˈès,

408 vɑ ə kv̆ˈą:d ɾʎ:m → he was looking at me ; ,ˈhjaul è rʻʎ:m gǫ ˈgʻi:ar, → he looked at me sharply

409 ,vą ə gɑmə ˈxv̆ˈą:t̨ → he was watching me

410 ,ha. ə gɑmə ˈxumɑlʻ erʻ ˈaʃ,

411 ,gʻlʻe: jʎht̨ ˈhe:nʻ a,

412 gʻlʻe:ə mi hi:nʻ a

413 jiăx ɛ: rʻˈi mŏ vɑra.iɣ

414 ,vɑ: a ˈfi:axinʻ rʻˈi ˈja.nu,

415 ,ˈfʻiăx rʻˈiʃ ə ˈxʟɑx ʃɪnʻ ə ˈho.galʻ,

416 ,d̨e: də ˈvjaxg mǫn ˈxɔgə̨h,

417 ,ha: ə ˈsmoinăxi gǫr ɛ: ˈaMəd̨an əha. ǫN:əm,

418 e:ʃtʻ rʻʎ:msə *sg.*

419 ,xɑn ˈe:ʃtʻəɣ ɛ ˈrʻʎ:m,

420 ,vɑ mi ˈgʻe:ʃtʻəxg rʻˈi:ə,

421 ,ə mel u ˈfarʻaxgən n̥ ˈhi:ən,

422 ,xɑ də ˈɣarʻixʻ mi: e:,

423 farʻ ăxʻɪ mi: è ,kʻaun ˈstrɛ, (*or* ... ,əˈNʻei ˈʃo,) → I shall feel it later on

424 məlanʰ *pl.* məlanən

425 frasgɑn *pl.* frasgɑnən

426 ,xɑn ˈexʻkʻ i, ką:lʻ (*or* nʻi:) gən ɣlanixʻən (sbi.akʟarʻən → spectacles)

427 su:lʻ xaum → a squint

428 srǫ:ºnʻ. ; kèilʻanʻ

429 vɑ ʀöirʻ ,asənᵗ ˈhro:nʻ. egʻĕ, → there was mucus from his nose

430 Nĕχʻpʻigʻənʰ

431 ,vɑ: a rʻi ˈst̨ri.ˌˈarhət̨ixʻ, → he was sneezing

432 sNỹ:ʃanʰ

433 ,ha ə ˈsməhḳəɣ təˈbą̆χḳə,

434 ,ʃe ˈpʻi:b ˈvah əhǫ ʃinʻ,

435 ,ˈbʻrʻɛχʻḳʻən ˈʃi:ăn,

436 fuNʻĕ *pl.* fuNʻəxən → warts

437 ,vɑ d̨ʻe:d̨ ˈbʻrʻi,qə aun, → he had a fine set of teeth

438 xailʻ mə fʻi:əχḳɪlʻ əˈne: ; fʻi:əχḳələn *pl.*

439 ,ha ˈNʻe:d̨əþ ǫrǫm, → thà an déideadh orm

440 ˈdrɔxˈi.əxḳᵉlən → bad teeth

441 knĕ:f *pl.* knā:vən

442 gɑ:ɾd̨ɑn → arm ; ,heþ mi: mə ˈLā:v ə vʻrʻiʃəɣ (fʻrʻi-) nûərʻ ə ˈhüiχʻt̨ mi, → I nearly broke my arm ...

443a qxlɑʃ

443b yLʻINʻ ; ɣǫ̆rĕt̨ixʻ mi müLʻINʻ → I hurt my elbow

444 Lā:f *pl.* Lā:vən ; mŏ ɣą: Lā:f → my two hands

445 nʻi də lā:vən

446a mŏ lā:f jes

446b mŏ lā:f xʻjɑ:r

447 ,ha mi gamə ˈnʻi: hī:n,

448 ,xɑ d̨ə ˈnʻi mɪ mi ˈhī:n,

449 ni:ɪ ʃeinʻ (ʃinʻ) ʃinʻ hī:nʻ ,ɑNəᵑ gə ˈd̨eʃag, (*or* ,ə ˈɣaixʻɑR, → soon) ; ,ɑNəᵑ gə ˈd̨eʃag, veg → in a little while

450 mɪ.ar *pl.* mɪ.arən

451 Lu:d̨ag → the little finger

452 jɑ:r e ə vʻɪ.ar

453 i:Nə

454 rĭfanixʻ

455 dǫ:ɾn ; əˈNǫ:ɾn → an dórn ; *pl.* du:ɾn

456 vûəlʻ eˈɣo:ɾn ǫrǫm

457 gLu:Nʻ ; falavəxɑn nə gLu:Nʻĕ → kneecap

458 knĕ:f ə Lur.ugə

459 b̥ɔʃ

460 kɑl.ɑhp

461 kʎ:lʰ nə kɔʃə ; ,knĕ (knĕ) ˈveg, → the bone of the ankle

463a kas *pl.* kasən (cf. also 461) ; ,hą ˈpi.ən nɑmə ˈxas,

463b oɾd̨ɑgən

464 sa:lʻʰ

466 ,ɛrə ˈkǪRəˈb̥id̨, → on her hunkers

467 knɛ:ᵛʻ (è:) ə Nrɔːmə ; ,mŏ ˈɣrèim, → my back

468 ,ha ə nə ˈhi:nʻəɣ (*or* ˈLajə) èrə ˈɣrèim,

469 kʻrʻi:ə

470 hɑ: st̨amɑk vą egʻe

471 dû:agən → kidneys ; kůʃɪlʻh *pl.* kŭʃɪLʻən → veins ; fe:hən → sinews

472 kɔRp *pl.* kŭb̥pʻ

473 asən *pl.* asNixʻən

474 fŭlʻhˀ

475 kaul nə falə → bleeding (losing blood)

476 bLöLʻ:əx ; ,əˈmRö:Lʻ:əx, → the chest

477 kʻi.ɔ̆x *pl.* kʻi.ə̆xən ; kʻi.ɔ̆xranh → infant ; nə kʻi:xʻĕ (*gen. sg.*)

478 ə Nǫ: xʻi:ɔ̆x → the breasts

479 ,hą ˈmăfʻixʻ ˈgɔřšt̨,

480 ènaxɪnʻʰ (ĕ-)

481 iməlʻag ; ,n̥ ˈhiməlʻag, → the navel

482 boḍ → penis ; pʻihtʻ → vulva ; mǫgəLən → testicles

483 ,ˈku:l ən ˈd̨heha,

484 bɑL:ə

486 ha ə fǫsḳəl.əɣ ə Nɔr.ɪʃ ; d̨ɔr.əs → door ; *pl.* dɔřšən

487 dʎ:nʻ. ə Nɔr.əs

488 dʎ:nʻ.d̨ʻĕ

489 fǫsḳəlʻ ə Nɔr.əs ; fɔsḳələ mi (fɔsḳəli *st. f.*) → I shall open

490 ɑ:ɾd̨ǫrəs

491 juxəþ (-rʻʰ) ; toul nə hjuxʀəx

492 kʟaĭvǫnʰ
493 mŏ nǫ:bi əˈnaˈɣɔrəs
494 hɑ ə furəxķ sə ˈNǫ:bŏxg
495 huɡ e töi y:r
496 ʃaŭntöi (ʃɛnhˀ → old)
497 sṭøirˊĕ
498 üNˊag ; ˌgəˈde: heþ ə ˈNüNˊag,
499 Lˊahpəɴəɴ ; *gen. sg.* ˌNə ˈLˊahpə, ; hɑ ə Nə Lɑjə səɴ Lˊabi
500 ˌən ˈLai u ˈʃi:əs,
501 ˌxɑ ˈLǫjəɣ ʃinˊ,
502 Lǫi ɛ
503 Lǫi ʃi:əs ; *pl.* Lǫjuh
504 sü ʃi:əs ˌs gaf ˈfǫʃ, ; *pl.* süjəfˊ (-əf ; süjû) ɔgəs gavəfˊ (gavû) fǫʃķˊ
505 ʃi.hṭ
506 ˌhɑ ə nə ˈxǫḍəl.,
507 ˌxɑ ˈxaḍəlˊɪnˊ ˈtrɔNə ˈLɑ.ə,
508 ˌxaḍəlˊ ɛ ỹ:Nˊĕ ˈvo:r (*or* ˈaḍə),
509 vɑ mi nɑmə ɣλ:ʃķˊ ɛr son ỹ:Nˊĕ vo:r
510 jy:ʃķˊ ʃèin trɑ.ə
511 ˌˈdy:ʃķˊə mi: λ: Nəs ˈtra:ixˊĕ ˈmǫ:rəx,
512 cf. map 157
513 fe:mi: ən Lɑ:r ə sķûəþəɣ
514 sķûəþ → brush
515 kahəþ
516 ˌhɑ mi nɑmŏ ˈhůjə ansə (aunsə) ˈxahəþ ; ˌxa ˈhui mi, → I shall not sit (cf. map 155)
517 Ru:m *or* ku:l.aʃṭ (ˌasə ˈxu:l.aʃṭ, → in the room)
519 dʀɛsər
520 hɑ i nˊi:ᵉ nə sɛ:ixˊən
521 sķin.ən ; *gen. sg.* ˌnə ˈsķinĕ,
522 ˌˈmuL:əx ənᵈ ˈhɛhə, *or* ˌˈtuχtɔ n ˈhɛhə,
523 ˌhɑ ə ˈtλ:ɣ ə ˈḍʰɛhə, ; ˌtöi ˈtû:iχˊ, *or* ˌtöi ˈḍλ,
524 töi sķlˊɪ.aʰṭ *or* ˌtöi ˈgˊalhˀ,
526 Lˊes (Lˊès)
528 ʃiamən tλ:i → ropes ; ʃi:əmanʰ frλ:ixˊ → ropes made of heather; ahķərˊ *pl.* ahķrixˊən → weights attached to these ropes for holding the thatch (Nə ˈhahķrixˊən → na ha.)
529 kǔ:ləx
531 dˊi.əlĭqˊ
532 bûərəx
534 ˌknĕ:f ə ˈnrɔmə, → top-beam ; kasən kˊĭ:alʰ → casan ceangal (→ rafters) ; ty:van.ʰ *pl.* ty:vanˊ.ʰ → side-rafters ; kɔRəˈhuLuxinˊʰ → a stick on both ends of the house
535 hɑ: imə̆ nˊi: ˌaŭnsɴ ˈhλ:əl, (sλ:əl → world)
536 genˊ.ĭfˊ
537 ɔ:rḍ *pl.* u:rḍ
538 jiəxɑnixˊ mi: I:ʃə jyhṭ ; ɾeiɳ mi imədəɔLʰ → I made a mistake
539 pɪxˊķˊ
540 tˊʃanə → fire ; ˌǫˊ ˈhanə, → the fire ; tˊʃaĭnˊḍˊən *pl.*
541 tˊes (bLǫ: → warm)
542 hɑ. ʃiNˊ nɑ:r sλjĕ ˌegˊənˊ. ˈhanə, (vǫ: ʃiNˊ → we were)
543 kagəLˊhṭˊ
544 ˌhɑ. ŋ ˈhitˊʃən, Lɑ:n kˊlǫ:
545 hɑ i Lɑsɔɣ ˌǫˊ ˈhanə, *or* ... küþ higˊə ǫˊ ˈhanə
546 Lû:ə ; kürˊ əˈmɑx nɔ Lu.əhɔ → throwing out the ashes
547 sy:ixˊ
548 ˌˈtaskɔɣ ǫˊ ˈhanə, ; taʃķˊə mi: ǫˊ hanə əˈNɔxķ → I shall rake the fire tonight
549 pLɔ:ʰḍˊanʰ
550 ˌhɑ. ˈLɑsɪþ ˈmo:r aunsənˊ ˈhanə, → there is a big blaze in the fire
551 ˌNǫ ˈḍigəl mi, ; ˌˈskúþ gǫmə ˈjigəLI, → stop tickling me!
552 gri.əsəx ; xɑnˊɪlˊ ka:lˊ aun ɑx ˌNə ˈhe:vˊiLˊən, (*or* ˌNə ˈhəulən, [ɔulˊən] in other places according to speaker) → chan fheil càil ann ach na héibhillean (→ live coals)
553 mǫ:Nˊĕ ; ˌhǫ ə ˈbʌɪnˊʰ nə ˈmǫ:nəx,
554, 556 pɔuLʰ mo:nəx (ˌpǫLʰ ˈmo:nəx, [in rapid speech])
555 mɔ̄:ḍˊɔ̄ɔx
556 cf. 554
557 ḍol ʃèxəḍ ɔrɔm ; ... ɔRə *3. sg. fem.* ; ɔRə *3. pl.* ; eþ *3. sg. masc.*
558 xǫ mi ʃèxəḍ eþ
559 he:ḍ mi ʃèxəḍ eþ
561 ˌˈʃin mɑr ə ˈrain ɑḍ è:,
562 tarˊaʃķˊerʰ
563 ru:skɪɣ nə mo:nəx
564 sķy:lˊəɣ
565 sķy:lˊʰṭˊɔx
566 fa:ḍ ; kɔRa.ḍ → the first sod cut in turbary
567 Ru:anʰ
568 sķˊipəɳ ; hɑ sķˊipəɣ vo:nəx aɡɪNˊ → tha scipeadh mhónach againn
569 kˊᵉahp *or* kˊįhˊpˊ
570 smλ:r (drɔs) mǭ:nəx
571 ʃaŭnkˊįhˊpˊ
572 xɑnˊilˊ ə vo:nˊĕ tˊirˊəm gǫ Lˊo:r hǫ:sṭ
575 ˌhɑ ḍ Losķɔɣ ˈmo:nˊ.ĕ,
576 hɑ ʃinˊ ə Lǫskɔɣ ǫxķ toNə sə vli.ɔNə
577 Lǫʃķˊə mi əm hè:pɛr
578 Lǫʃķˊ è vˊĭ:ar
579 hɑ. i erˊə Lǫskɪɳ
580 þaskaḍˊ
581 ˌkˊlˊi.əf ˈjimǝx, *sg.*
582 xɑnˊilˊ kalˊ aun ɑx nə tuxtixˊən (*or* bɑLixˊən) → chan eil càil ann ach na t. (b.)
583 ʃi:hixˊən
584 töiʃ *or* tahixˊ ; *pl.* töiʃixˊən
585 mɑrə bi:ɣ è: vǫ ʃinˊĕ gə Lˊe:ð èr ǫ:r bɑ:hrɣ
586 hǫ ə fʌhkaḍˊ ʃɔ èr son bo:ǫʰ
587 fi.ar. ; ˌhɑ ə ˈgoḅrəxɔɣ ə ˈNˊǫ:þ,
588 sλ:lˊ xrλ.ixˊ *or* bˊrˊjāl.əx ('a big marsh')
589 sḅijal.ʰ ; kas nə sḅijal.ə → cas na speala
590 Lū:vən *pl.*
591 vɑ mi gliasīɣ nə sḅijal.ə *or* xúþ mi fy:vər (ˌfy:vər ˈmǫ,) èinˊdˊɜĕ
593 sbijal.əḍaþ
594 r.ɑ:hķɑnʰ
595 ˌhɑ ə kūþ ˈkarʰ ɣɑnə ˈNˊi:ar, ; hɑ ə rˊi tˊjun.ḍǫɣ → he is turning
596 tˊʃuNḍōiˈ mi əŋ hǫ:r → I shall turn the car
597 hˊʃuNḍōi è
598 tˊʃuNḍōjĭf
599 gɔhkə fjǫ:þ (-rˊʰ) *pl.* gɔhķixˊən; tûdanʰ → a small cock
600 ʃi:g fjǫ:þ (-rˊʰ) ; krû.əx xɔrķə → a stack of corn
601 tɑr.ikˊ
603 tɑr.agˊə ʃein
604 ˌˈhɑr.ikˊ è ˈmiəhķılˊ.ʰ, (ˈmiəhķl.ən *pl.*)
605 hɑ. jaL:əx eðə munˊ.ʰ
606 jaLᵉixˊ ; hɑ əḍ ə tˊi:nˊ. lˊe: jaL:ɪxˊ → tha iad a tighinn le ...
607 sɔhķ ə xrəinˊ.ʰ → plough-share ; aməlʰ → part of plough (→ 'tresəl' *A. Sc.*) ; sṭrahəþ → a straddle
608, 609 hǫ: ə faþkˊ eðə trǫ:.əþ → the field is ploughed ; trǫ:ə mi *1. sg. fut.* ; he:ḍˊ mi ə hrǫ:.əɣ *1. sg. fut.* ; ˌhro: è. ˈNˊe: ɛ, → he ploughed it yesterday ; trǫ:ixˊĕ → a ploughman
610 sri:ənʰ
612 þɔt
613 kɔLarˊ ən exˊ → colair an eich
617 kˊlˊi:ĕ
618 hɑ. ə kˊlˊi.əhɔɣ
619 fjaNɑg fɔˈnaːʰtɔ ; ahərǫixˊ → ground from which potatoes have been lifted
620 fjaNɑg xɔrķĕ (*or* xɔrķĕ [?])
621 Rʌ:n fjǫ:rˊ
623 ˌhɑ ə ˈþuəxɪlˊ.axķ ə ˈxrûih,
624 buəxɪLˊĕ
626 ˌxɑ vi ʃinˊ ˈbjo: gən fɔˈnʰa:tɔ,
627 srehən fəˈnʰa:tɔ ; imə̆þ pəˈna:tɔ → a potato-field
628 ʃiąl.ʰ pɔˈnʰa:tɔ
629 ˌhǫ ə kürˊ əˈmɑx ən ˈhō:ər., (ˌə ˈNˊinˊaþ, *gen. sg.* ˌnə ˈhiNˊɛrðxķ, ['term used in other places according to speaker'])
630 kʟɑʃ *pl.* kʟaʃən.ʰ
631a kürˊ ə fɔˈna:ʰtɔ foːᵉ
631b kˊlˊiəhɔɣ ; pˊðigˊɔɣ ə fɔˈnhaːtɔ → weeding in furrows ; to:gəþ ə fəˈnʰa:tɔ → earthing potatoes

632 English word used
633 tö:^{ə}ḥ
634 tö:i mi *1. sg. fut.* ; ˌɛð ən ˈhö:^{ə}ḥ, → chosen
635, 636 sbaḍ^{ʺ}ən *pl.* ; bˈrˈèˌ er^{ʺ}ən sbaḍ^{ʺ}
637 akṛḍ
638 pənʰatə ˈgˈrˈʺiːănəx ; sûːlˈagən pəˈnaːtɒ → very small potatoes
639 rɋːstḥ
640 ha i ʀʀɪxˈ → she is boiling (potatoes)
641 ˌha ʃinˈ ɣam ˈhʀɪxˈ,
642 fr.ɪxˈ (i) i →she boiled
643 ˌˈhala əs ˈpr.ɪxˈ (i) jaḍ,
644 ʀʀɪxˈɪ mi jaḍ → I shall boil them
645 xɑ ˈɔʃɪxˈɪnˈ kˈeːm elˈə
646 prɔNəḥ
648 ˌha. ˚ mʰəˈnʰɑːtɒ, paɪˈtˈ ˌə ˈNalabə, (... in Scotland)
650 gˈarknɑgən
652 uːlʰ *pl.* uːl.ən.ʰ
653 ˌhanilˈ nə ˈhuːl.ən ˈabixˈ ˈhɋːst,
654 aravər.ʰ
655 ʃiəl kɔrkə (*or* kɔrk)
657 jɋːᶠnɒ
659 fɔxən.ʰ
660 graːnʰ *pl.* graːNˈě
661 di.əs *pl.* di.əsən
662 n.i.əs ə bˈrˈiʃəɣ əˈmɑx
663 sbjal.ɔɣ
664 skalʰpanʰ
665 ˌha ŋ ˈʷiər. namɔ̃ ˈl.ãːf,
667 adag
668 cf. 600
669 ha. kɋrkě mɑh əgɪNˈ əˈmlɪðNə
670 faskənīḥ
671 kˈrʺiəhər (ʀüḍˈəl. [said in other places according to speaker])
673 tʌːʃtˈě *or* sʌːʃtˈě ; ˌlˈe ˈtûːʃtˈe, → with a flail
674 buəlˈ.ʰtanʰ
675 ɪəlʰ
676 juLɪnˈʰ → stack-yard
677 müḷˈɪnˈ.ʰ *pl.* mɋilˈ.ən
678 mɋilˈaḥ
679a ˌha ˈʃi.əl. eðə ˈvˈlˈɛ, → the corn is ground (bˈlˈeʰ → grinding)
679b ˌhɑ eðə ˈvˈiɪˈəɣ, → he is spoiled
680 (kʟax vüḷˈɪnˈʰ) ˌkʟax ˈvra:ɪnˈ.ʰ,
681 bˈrʺebʺədaḥ
682 ˈbi.ˈɋfšt ; ʃʟˈəlnˈ.ʰ → slinn (part of loom) ; sbɋːlʰ → spool ; kɑrahkˈ → treadle ; jhtɔxanʰ *pl.* ihtɔxanˈʰ → bobbin
683 ḥˈrʺebʺədaḥ ʟöːrəx (tãvan ɋʟɪ → daddy-long-legs)
684 ˌxɑ.i ɛ ə ˈxˈeːlˈi, → he went visiting
685 ˌha ə ˈgˈIːʃə ˈʃanaxəs, → he is telling a story
686 ha sʌˈðiː (ɜɔˈrˈiː) (*sic*l) ɔRə
687 ˌgo ˈɋːranʰ,
688 ˌhûg ɛ ˈpɋːg ji,
689 ˌrèin əḍ ˈsuːəs lˈeˈxˈeːlˈə,
690 ˌxai ə ˈxɋnə ˈbaĪʃe,
691 pɋːsi iɋḍ ˌə ˈɣaixˈɑʀ,
692 ˌˈfɋːs è, Nˈiːən a ʃʈɒfɪɲəvăḥ → ... from Stornoway ; kûhpəl. (*or* kaːraḍʺ) ɔːg → a young couple
694 ˌfɋːs i ˈḍɑː ˈûːəḥ,
695 fɋːs iː rʺi..iʃtˈ (rʺiːʃtˈ)
696 nə xɔːɪḍ ˌə ˈnɑūs, rʺʌhṭ
697 ˌxuəl.ə mi èː ˈfˈeḍəLᴱixˈ, → I heard him whistling
698 ˌˈkʟüixˈ nə ˈfiːəLʰ, ; kʟüixˈi ɛ → he will play
700 ˌˈvɋːsixˈ ə ˈNünˈ ehḳˈě sə ˈvãḍɪnˈ əˈNˈʌ,
701 hɋ. è mɑrɑf
702 ˌə mi ˈkarʺɪʃ ahḳə, → will they have a wake? ; ˌə ˈrou è sən höi ˈaðə, → was he in the house of the wake?
703 xai mi ɣjaxi. əˈnˈ.ei nə karʺɪʃ → I went home after the wake
705 lˈi.ənəḍəx
706 ɣülˈ ən haūvɛnʰ nuəʺ ə vɋːsixˈ ə ˈNünˈ eχˈkˈě ; ˌha i ˈgɑlʰʔ, (*or* gulhʔ) → she is crying
707 ˌrainˈ i: ˈgɑːðə,
708 ˌvɋ i ˈgɑːðəxḳɪnˈ.ʰ, → she ...
709 ˌgɋ ər (ərʂ) ˈbi kɋːtˈ ə ˈnˈ.eːḍ̲ ʌ, ˌlˈɛnɪ ˈmiʃ ʌ,
710 vɋ mɪ gobəḥ geḍᵉ vɑː mi tˈʺeinˈ.ʰ
711 ˌˈkˈiʃtˈəxən ˈlɋjə,
712 kʟöḥ (kʟöɣḥ) ; ʌ.əi *pl.* ʌəjən
713 ˌɑNsən ˈhal.u, → in the ground ; ˌɋNsə ˈxˈrˈi.a, → in the clay (kˈrʺiːa → clay)
715 gəinˈ.ě
717 kˈlɑːršṭəx ; ˌha ŋo: ansə ˈxˈlɑːršṭix,
718 ḥal.ag ʃeːḍˈi. → bellows ; kʟɋ.u. → tongs ; ɋːɪḍ → hammer
719 ˌɋˈ ˈhiəRən., → ant iarann
720 ˌeḥ ˈʟˈʰöːᵉḥ, → melted ('air leaghadh')
721 ha ḍûəʃ vãḥ (*or* pɋːəɣ mãḥ) igˈě
722 əˈNuːr.iː → last year
723 gˈrʺi.asixˈě *pl.* gˈrʺi.asixˈənʰ
724 miniʰˈ ; ḥrɔgɔ → a small awl ; kˈèhp i.ərɪnˈ.ʰ → last
725 ˌmɋʃtˈər ˈskɔlˈě,
726 ˌfɋ xˈu.n ˈɋḍə ha ro ˈḍx̃ːnˈě dɋlʰ ɣanɔ ˈskɔlˈhɔ,
727 ha è dɋl ʸjaxi.
728 ˌxɋ ˈḍeːɣ ɛ,
729 ˌxɑ dˈedˈ ˈmiː, (*emph.*)
730 ˌxa ʃinˈ dɔn ˈvalˈə ˈneː, → we went ...
731 ˌxɑ ˈdˈɻaxə ʃinˈ, ; ˌə ˈNˈax ɛ, → did he go?
732 halɑ ʸjaxɪ *pl.* halɑ.û ; tuɢɪnˈ.ʰ → come on! (ˌˈkɋːlə ˈrx̃ːmsə, → along with me)
733 ˌmɑrə ˈḍˈeɣ ʃinˈ, ʸjaxi vɪɣ ɋr Nahəḥ ḍˈʌːməx (→ angry) ; ... xɑ vɪɣ ɋr Nahəḥ tɔlˈiχˈḍˈě → our father would not be pleased
734 nɋ n̲eːəɣ ʃu ɣjaxi traːə vˈiːNˈ ʰr.yərixˈḍˈě
735 ˌʃe maʃtˈər skɋlˈě ˈmãh ə ˈhaūn,
736 ˌjx̃ːsɪxˈ ɛ ˈmoːrɑn ɣeĪNˈ.ʰ,
737 ˌxɑ ḍə ˈjx̃ːsɪxˈ ʃein ˈ moːrɑn ˈfojesən,
738 ˌva ə ɣaːr ˈtʺegɪʃḳˈ, ; ˌ... ɣaḍə ˈhegɪʃḳˈsə, (you) ; ˌ... ɣamə ˈhegɪʃḳˈsə, (me) ; ˌ... ɣa. ˈtʺegɪʃḳˈʃě, (her) ; ˌ... ɣə̃n ˈhegɪʃḳˈsən.ʰ, (them)
739 ˌʃe dʌnˈě ˈfö:ləmiχˈtˈ ə ˈhaunʰ, (*also* jx̃ːsiχˈtˈě)
740 ˌsaNˈě dɔn vīʃtˈər ˈskɔlˈ ɔgɪNˈě əˈhʌlˈě ˈnˈiː,
741 ˌha. ˈis eg əˈxulˈə dʌnˈ.ě gɋrʰ eː ˈaməḍan ə haūn,
742 ˌxɑnˈilˈ ˈis agŭm ə melˈ u ˈkˈaršṭ nlo. (na) ˈkˈɑːr,
744 söidˈarʺ *pl.* söiḍˈărʺən ; söidˈarʺəxḳ → to serve as a soldier
745 ˌʃè dʌnˈě ˈbjařštɔx ə haūn, (hèūn)
746 ɣjöḍʺ nə kˈɻɑːɾḍən nə kˈarʰḳən agɪNˈ güˈlˈeːrˈ ən.ˈr.eːþ
747 ˌbi. ɋḍ ə ˈgödʺ, → they steal
748 bi è dɔl gɑn höi ɔːstɔ ˌɋunsə ˈnˈ.ɛsḳər, ; ˌha ˈfesḳər ˈmãh aūn., → tha feascar maith ann
749 hʌg è yõ gʟɋ̃nˈ.ě ˌüʃḳˈě ˈvˈehə,
750 kaːhtˈ ə melˈ ə mɋhtəl ; bɋhtəlˈʰ *pl.*
751 ˌhɔð ˈyõ (→ me) dˈjox ˈelˈə,
753 ˌkə ˈvī.əḍ, bɔhtəl ə yɋːl ʌ Re:þ (-rʺh)
754 ha gɔ lˈɋːr agɪNˈ *or* ˌhɋ ˈpalˈʰtəs agɪNˈ,
755 yɋːl ʃinˈ ˌgɔ ˈlˈɋːr,
756 ɣa ʌ kûs ən.ˈre:ð (-þ)
757 bi Nˈɋx eḥ uərʺəNəN
758 pèĩnˈ.ḍʺ *pl.* pèĩnˈ.dˈən ; ˌeðə ˈvɋːɾḍ, → on the counter
759 ˌben ˈɣLuːNˈě, (bẽnhʔ → pausaform of 'bean')
760 ɾʌgəɣ lˈanû ɣˈi
761 English word used (kaːraḍˈɜ → twins, as of sheep ; vɋ kaːraḍˈɜ eχˈkˈě → she [the sheep] had twins)
763 lˈanûʰ *pl.* lˈanaḥan.ʰ
765 baʟəx ḥeg
766 ˌNi.ən ˈveg, → a little girl ; kaʟˈag ɔːg → a young girl
767 ˌʃe baʟəx ˈtahpi ə haūn,
768 ˌʃe Nˈiːən yəˈðèĩnˈ (*or* yasṭə) ə ˈhèinˈḍˈě, → she is a nice girl ; Nˈiːən vʺðiːaːã (*or* ... vɔːjəx) → a goodlooking girl
769 dūˈnjɋːnəx (ˌdünˈě ˈnɻɋːnəx,) → a queer fellow
770 dünˈě ɋnɑr.əx → an honest man

771 dün′ĕ tɔl′ih′ḍ′ĕ → a merry fellow
772 sḳ′ɪələxḳ njõ:nəx → a funny story
773 γ′Ī:ʃəγ γõ:sə (hu:ɾḍəγ ɾ′λ̃:msə ; xai ə γra.ɹə ɾ′λ̃:msə) gə ro λ t″eĩn′.ʰ → I was told (it was said to me) ...
774 ha mi dol γan jegᵉlɪʃ
775 cf. 774 (Lewis is entirely Protestant)
776 pɾǫ:sṭanəx → a Protestant
777 pɑ:pənix′ → Catholics
779 sagəɾḍ (min′ɪʃṭ′eþ [-ɾ″þ] → a Minister)
782 auʟʰṭəþ (-ɾ″þ)
787 pɛxḳĩɳ → a sin
791 ʃarəmon′.ʰ → a Sermon ; sǫʃḳ′alʰ → Gospel
792 ,ha è a ˈnɛ̃:f, ; if′rɪn′ʰ *or* juhəɾn̥. → Hell
793a þɔ xɔ:ɾ′ γy:n′. u:ɾn̥ə ɾ″i d′ʒi:ə eɾ ṣon ˈsʟa:n′ṭ′
793b ,ha ə ˈgu:ɾn̥.i:,
794 ,xanil′ ˈk′ɓed′û èg′e,
797 terms of Protestant hierarchy: e:l′hṭaþ → elder ; ḍe:gon → Deacon ; ʃinəγ → Senate ; k′l′e:þ → Presbitery
798 ,ə ˈn′.iəvəl,
799 sa:bon′.ʰ nə kɑ:ʃg′ĕ → Easter Sunday
801 NUʟ:iḳ′ ; ᵉĩ:x′ĕ NUʟ:iḳ′
803 bi a èg′ən høi mǫ NUʟ:iḳ′
805 kül′ag *pl.* kül′agən
807 mi:ül.ʰ *pl.* mi:uʟən
808 fjuʟan.ʰ (fjǫʟan) *pl.* fjuʟan.ən. → earwig ; dö:lag γλ → a small beetle ; tɔ:təlmən → a big beetle
809 menɛxül′ag *pl.* menɛxül′agən
812 trö:nʰ
813 boid′ag (bøiḍ′ag)
816 Lux *pl.* Luxɪn′ʰ
817 ha ɳ høi ʟa:n Luxɪn′ʰ
818 ʀɔḍanʰ *pl.* ʀɔḍan′.ʰ
819 ʟ′e:mʰʀəxǫnʰ *sg.*
820 g′ʲaʀənʰ
821 ʃiʟ′ix′ag
822 i:anʰ *pl.* jo:n′ʰ ; ha: is ig′e to:r ma je:n jo:n′.ʰ → he knows a lot about birds
823 iʃanʰ *pl.* iʃanən
824 sṭɑʀɑg
825 fi:ɔx *pl.* fi:ix′
827 kalaman′.ʰ
829 sḳaraf *pl.* sḳüðüf → cormorant ; su:ləðə *pl.* su:ləðənʰ → gannet
832 g′o:i i.əix′
833 jul.əþ *pl.* jul.ɑɾ″ən (-əðən)
834 fɛḍǫgən
835 sbariḳ
837 ,kaʟ′əx ˈᵉĩ:x′, → cailleach oidhche
839 ,k′arḳ ˈɾλ:ix′,
840 ǖʃag
841 smʲõ:rəx
842 ,ə ˈxû:ag, → the cuckoo
843 drüg′ən ḍλ:ə *pl.*
844 ha: t″i:ḍe vǫh (*or* amaʃəþ vǫh) əˈɴ′λ
845 ,ʃe: t″i:ḍe ˈf′ɾ′iʃṭ′ĕ han,
846 ,va ɳ ˈhüʃḳ′ĕ aün, ; ,bi ɳ ˈhüʃḳ′ĕ aün əˈma:rəx, (tomorrow)
847 ,na ḅi əˈmui ǫsəˈnǖʃḳ′, (*sic!*)
848 ʟa: fl′ux
850 ,ha ə ˈmi.anəx fûər,
851 ,ha ə ˈg′l′e:ˈûər,
852 ta:ɾn̥.an.ix′ əs ḍlaʟ:an.ix′
853 ʃɴ′ʲaxḳə
854 pl′egagən ʃɴ′axḳə
855 kʟaxən mjaʟanʰ
856 xǫ mi əˈmǫx əˈn′ei nə fr.aʃ
857 bo: fr.ɔʃ
858 fe:mɪ ʃin′ fǫsḳǫγ ə γû.al′ ; gǫ:ə ʃɪɴ′ fǫsḳǫˈĩ̯ → let us take shelter!
859 ʀɔ:ɔ̃γ
860 va. ə ʀɔ:ɔ̃γ → it was freezing
861 ḍ′ęĩ̯ʰ
862 ,ha n ˈhi:ḍ″e ˈfǫ:s ˈg′l′e:ˈγǫnə,
863 hǖĩ̯ɾ″ è aunsə fɔulʰ
864 ,γλ: əˈḍ′ɛs, ; ,... əˈtû:ə, ; ,... əˈni:ɔr, ; ,... əˈɴ′ɛr, ; ha gλ: l.a:ḍ′ər aun əˈɴ′λ
865 Imaγλ:
866 ,va ə nɪbǫ ˈfluix′, → it was wetter
867 ha. ᵊ ʀa:ᵊḍ ˈg′l′e: l′ux
868 t″ɛʰ ; ,nɪbə ˈt″ɛʰ, *or* ,nɪbə ˈt″ɔ:ᵊ, (*pret.*) ; bʟa: (bʟa:ʰ) → warm ; ,nəbə ˈvʟa:x′, → warmer (*pret.*)
869 a:ɾḍ → high ; ,ha ə ˈvəin′sə nəs ˈa:ɾḍə na: əˈn′.he: ɔḍ, (*or* əˈn′.hɔ: ᵊḍ) → this mountain is higher than the other one
870 ,ha: ə ˈɾ.a:ḍsə nəs ˈaḍ″ę na: ə ˈfɛr ɔḍ, → this road is longer than that one
872 ʃè maḍ″e gər″iḍ″ è ʃɔ → this is a short stick ; ,nɪs ˈgĩrə, → shorter
873 ,ha. ˈmalʰṭ ˈʟ′i:ə, → my hair is grey
874 ,hęr″ig′ əˈmax gǫ ˈhaix′ar. ; hęr″ig′λ (-g′ɪf′) *2. pl.*
875 ,ha ə nɪs ˈg′ibǫlʰṭ èg′ ˈobəþ nǫ hǫ: ˈmiʃə,
877 ,ʃe ˈḍün′ĕ ˈʟa:ḍɪþ ə haun, → he is a strong man ; ʃè miʃə əs ʟa:ḍɪr″ĕ na: λsə (*or* ... əs treʃĕ)
878 ,ha mi ˈfĩðəx ˈfaʃḳ′ eðə ˈval′e,
879 ,va ə l.a: əˈne: nə ˈbja:ɾ.,
880 ha ə ḍul′ix′ ə mǫrǫ.ɪþ
881 kλ:lʰ *or* kλ̃:g → narrow ; ,nəs ˈky.ig′e, → narrower
882 s′ḳ′ɾ′eʰṭi *or* grã:ḍə ; ,nəs ˈgrã:ḍ′e,
883 ha ə t′i:ən nəs tri:h′ḳ′ĕ → he comes oftener
884 ky:rə ʀãvər → a fat sheep ; ha miʃə nəs ʀaĩðĕ na: λsə (*or* ,... na ha: ˈλsə,)
885 biʲla:ɾ. jλʰṭ fal.af (ʃa:ɾ jλʰṭ → it is better for you)
886 hǫ ə fûrúsṭ ʃin′ ə jia.nu ; ,vĩγ a nɪˈbǫsə, → it would be better
887 ,ˈʃɪəx ə n̥ ˈhy:həɾ″ ə ja:nu, → it is worth while ... ; ,əˈni.əx ɛ n̥ ˈhy:həɾ″ ..., → is it worth while ...? ; ,xa ˈni.əx ɛ n̥ ˈhy:həɾ″ ..., → it is not worth while
888 ,ha è ˈλ:sṭ, (λ:sṭə *pausa*)
889 ʃè mahəþsə ʃin′e na: ḍahəþsə
890 ,ha. ˈsḳɔ:hən ˈḍû:ə aunsə ˈnǫ:ɾ, (nǫ:.ər) ; *or* ... ,aunsə ˈɴ′i.ərmalʰṭ′,
891 ,va ə nəþə ˈḍür″ix′e ˈne:, → it was darker yesterday ; ha e ḍǫrǫx (ḍɒrɔx) → it is dark
892 ,ʃe la. ˈþ″r′ia. ha aun əˈnλ,
893 k′ʲɔ: (k′ʲǫ:) ; ,k′ʲǫ: ˈmarə, → ceò mara
894 nəˈsal.aĩx′e (sal.ɔx → dirty)
895 ,ha. ŋ ˈhrãχtan ɔɾɔm,
896 va. gǖʃḳ′e ,fǫḍ nə ˈhøĩx′e, (ˈhõĩ.x′e) ; ,va. ˈgüʃḳ′, (*sic!*) → it was raining
897 ʀuɴǫg ; ,ʃe ″eĩ.x′e ˈʀuɴǫgəx ə haun, → 'sé oidhche runnagach a th'ann'
898 ha ə γ′ɾ′ĩ:ən ə sõiʃl′əɔ̃γ (cf. map 230) → the sun is shining
899 ,ha. ˈk′arḳəl mǫn ˈγ′ɾ′e:n, → there is a ring around the sun ; ,ə ˈjaʟəx, → the moon ; ,ˈt′imɪx′əl. er′ə ˈjal.əx, → around the moon
900 əˈnaihaxḳĩn′.ʰ → next week ; ḍa: haxḳĩn′.ʰ → two weeks ; hǫ:nig′ è ,ɳ′ haxḳĩn′ʰ ə ˈxa:i, → he came last week ; ,vo x′ʲun ˈʃaxḳ ˈʃaxḳin′.ən, → seven weeks ago
901 ,ḍe ˈʟuən′.ʰ, ; ,... ˈmǫ:ɪšṭ, ; ,... ˈk′e.əḍɪm′ʰ, ; ḍeəɾˈḍ̃ĩ:n′ʰ ; ,ḍe ˈhỹ:n′e, ; ,... ˈsǫhəɾn̥., ; ,la: nə ˈsa:bon′.ʰ,
902 bi mi əˈɾ′aʃ ɑn əŋ behəɾ″ nʲo koːˈg′ ə h′jaxḳĩn′.ən
903 m′ĩ:əs ; ḍ′eɟəγ nə m′ĩ:əs → the end of the month
904 ,əsə ˈvã:ɪšṭ, → in March ; ,nə ˈfy:l′ix′, → part of January and February ; ,sə ˈjaʀɑn, → in April ; ʟ′ʲù:nəsḍəl → (?) ; ,ə ˈnɔ:gvĩ.əs, → June (?) ; ,ə ˈɴ′juxəþ, → July ; ,ma ˈhãṽĩn′ʰ, → in November (sãṽĩn′ʰ) ; *note:* in general the English terms are in use
905 jar.əx → Spring ; ,ən′. ˈhaʀəx, → ant earrach ; ʀa:iχ′e jaʀiχ′ →ràiche earraich (cf. map 233) ; ,ən ˈsaurɾγ, → the Summer ; ,ən′. ˈhi:ḍ′ĕ n̥ ˈhaũri, → in the Summertime ; ḍ′er′əγ ə γ′aũri → the end of the

Winter ; ˌə ˈŋˈlaũrɪḥ, → the Winter ; ˌʀɑːiχˈe ˈjəũri, → ràiche gheamhraidh ; ˌʀɑːiχˈe ˈhaũri, → ràiche shamraidh ; fɔvər → Autumn (ˌən ˈfövər, → an f.) ; ˌʀɑːiχˈ ˈövər, → ràiche fomhar (Autumn)

906 ˌjeːrˈixˈ mi ŋˈ. ˈhiːnˈ ə ˈʟɑɪə, *or* ˌ... ɲ ˈhaːnˈ.elɔxɪɣ ə ˈlɑɪə, (kaːnˈelɔxɪɣ)

907 ˌkˈiːərəɣ ə ˈɴɪɛsḳər, (*sic*!)

908 ˌha ə ˈʏr̥iːən ə ˈɡeːrˈiː, ; ... ḍəl ʃiːəs

909 ˌha è ˈmˈĭːan ˈöĭxˈe,

910 ˌha u kɔʃəxḳ ˈgˈlˈeːˈhɔxḳərˈ,

911 ʀeːlʰṭ vãḍnˈ.e ; maḍɪnˈʰ (*sic*!) → morning

912 ˈmˈĭːan ˈʟɑɪə → noon

913 ˌhaːnigˈ è: sə ˈɴˈɛsḳər, ; ˌhigˈ è ˈfɛsḳər, → he will come in the evening

914 ˌkaːṭ ə ˈɴˈax aḍ, (... λ → you) → where did they go? ; ˌkaː ˈɴˈlaxə ʃλ., → where did ye go?; ˌkaːnə ˈxüṭ ʃĭf ɛ, → where did ye put it ; ˌkaːnə ˈxüṛˈ λv (*sic*!) ɛ, → where did you put it?

915 ha mi gobəb faʃḳˈ ˌerˈ ə ˈNɑːɳ.ə ˈhəĭxˈe,

916 ˌfo ˈvöx go ˈḍλ, → 'fo mhoch go dubh'

917 əˈɴˈλ → today ; əˈmaːrəx → tomorrow ; əˈɴˈlɛḍər → the day after tomorrow ; ˌəˈɴˈlɔurɪʃ, → the day after the day after tomorrow ; əˈneː (əˈɴˈeː) → yesterday ; əˈvöːḍˈe. → the day before yesterday

918 əˈʀafl'ɔnɔ

919 ˌˈḍe ən uərˈ ha. əˈnrqːsṭ,

920 ˌhaː ˈʟnoʀ ḍiːəg, ; ˌhaː ˈḍq. əb ḍiːəg,

921 vq mi fɛhu ðiː ˌˈḍaː ˈuərˈ ə ˈhiːdˈe,

922 ʏürˈixˈ è. rˈλːm → he waited for me ; ˌnɔ ˈʏürˈixˈ eː, → did he wait?

923 fürˈixˈ rˈiʃ → wait for him (rˈλːɔ → for them)

924 fürˈi mi → *1. sg. fut.* ; ˌxq ˈnürˈixˈ miː, → I shall not wait ; xa nürˈixˈinˈ rˈiːf → I would not wait for ye (rˈλhṭ → for you) ; ə fürˈixˈ λ rˈλːm → will you wait for me? ; ə fürˈixˈ ʃiːvˈ rˈλːm → will ye wait for me?

925 ha dˈɛxˈ minqḍˈən əˈnel koːḳˈ ; ˌha ˈkoːgˈ ˈminqḍˈən go ˈḍqːᵉṭˈḍiːag,

926 húg ɛ ɣð ə vjaɴɔxḳ (ɣaif → to them ; ɣˈi → to her ; ɣˈølf → to ye ; ɣöinˈʰ → to us) ; mjunɔn → a curse ; va i mjunɔxɔɣ *or* ... maʟaxɪḥ →she was swearing

927 ˌˈkˈe mər ə hq: û, *or* elˈ û go mq əˈnˈλ ; ˌhqː, — ˌelˈ û ˈbeːnˈ gð ˈma, → thà, 'eil u héin go maith?

928 sʟaːn ʟˈahṭ (ʟˈeᵊrːf *2. pl.*)

929 haxəþ ɛ rˈˈλm ɛrˈən rɑːḍ əˈʀeːþ

930 sḍ.ːxɔ nqx taxərˈ ʃein tüĽIɣ

931 anˈanˈi mi è. ˌgð ˈma,

932 ʀEinˈ ɛ ɛː ɣq. maNˈɔnˈʰ (ˌɣɑːr ˈNaNˈɔnˈʰ, → in spite of us *or* in spite of ye ; ˌɣq ˈḍaNˈɔnˈʰ → in spite of you ; ˌɣq ˈaNˈɔnˈʰ, → in spite of him ; ˌɣq ˈhaNˈɔnˈʰ, → in spite of her ; ˌɣq ˈNaNˈɔnˈʰ, → in spite of them)

933 rEinˈ ɛ ɛ gǫnˈ.ïsṭ γō

934 ˌhq mi go ˈma, ; haː mi miːanəx → I am middling

935 ˌhanilˈ ˈḍqḍ ˈkˈlɑːʀ eþ,

936 ˌxa ḍə ˈvrɪːnˈ è. rˈˈλːm, ˌnuərˈˈ ə xúnˈixˈ mi (*or* hɑxərˈˈ mi) rˈˈiʃ əˈneːˌ

937 ha miʃə ˌnamə ˈraiʃèþ, (*or* ˈxɔkˈrˈixˈ)

938 ˌha λ ḍˈiˈbẹhtˈ, *or* ˌʃè ḍə ˈvɛhə, (*or* ˌḍə ˈvɛhə ḍən ˈhiːrˈ,) ; taŋg ɣürːf (*ans.*) ; ˌelˈ kalas ˈλːr, → have you any news?

939 gəˈḍeː ɲ ˈhanam ə hɔršṭ (*or* kanam ə hɔršṭ) → what is your name?

940 ˌkoː ˈas ə ˈhaː û,

941 ˌˑkoː as ə haː û ˈtˈiːənʰ,

942 ˌha ḍə ˈjĭːʃ ɛ γō, ˌkoː as ə ˈvq è,

943 əˈn.aũLʰ (əˈn.ɔũLʰ) → anall

944 ˌɲˈʃo sə ˈʃĭd,

945 əˈniːər ; əˈnˈ.er ; əˈtûːə ; əˈḍˈɛs (ˌfǫ ˈn.i.ər, → from the west ; ˌfǫ ˈnˈ.er, → from the east ; ˌfǫ ˈjes, → from the south ; ˌfo ˈhûːə, → from the north)

946 ˌha ə tyːv əˈsṭöi əˈnarɪʃ, → he is inside the door (ˌtyᵛ ˈmui ə ˈnɔrɪʃ, → outside the door)

947 ˌˑkün ˈ ə hig ˈ λ əˈrˈaʃ,

948 ˌgəˈde: mənə rain u ˈʃɪnˈhˀ, (*or* kˈĭNəs [kˈǫNəs] ə rain λ ʃin)

949 ˌhigˈ ɪˈʃtˈax, (*pl.* higˈif [higˈiv]) ; fürˈixˈ go nˈigˈ è ; ha e tˈˈĭːin → he is coming

950 marə ḍˈigˈəɣ è viːNˈ Riəri.χˈtˈˈ

951 xˈlˈaxḳ è (*or* ˌˈbaːviʃtˈ ɣa,) vi tˈiːn trixˈḳˈ

952 ha küḍˈigˈən ɛgˈə Nɔrəs

953 xa ḍqːnigˈ ɛ iḍˈər əˈNˈy

954 ˌˈkoː q ˈsṭoiʰˀ, (ˌsən. ˈhoi, → in the house)

955 ˌva nə ˈbaʟixˈ ə ˈtˈilˈigˈəḥ (*or* ˈfiːaxinˈ *or* saḍəḥ) ˈkʟɑxən èrˈˈə ˈxˈeːlˈə,

956 lúʃḳˈ è ĭɾĭxəþ

957 þöinˈ.ʰ *pl.* þjaũntən *or* bjaNĭf

958 kn.ǒxḳ *pl.* kn.û.ĭxˈḳˈ (kn.üĭxˈḳˈ)

959 tuəhənəx ; tû.ə → the country ; krɔIχˈtˈarˈˈþ → a crofter

960 ˌha ˈtû.ə mah igˈe, ; krɔIχˈtˈ → a croft

961 talu *gen. sg.* ˌnɔ ˈtalavinˈʰ,

962 ûəxḳəranʰ

963 ˌhq. ɛ ˈgq:rˈəxḳinˈʰ ǫrǫm, *or* ˌhq. ə ˈfqnadˈ (→ fanaid) ǫrǫm → he is laughing at me

964 ˌhq ˈkafəg ǫrǫm, ; ˌˈgˈrˈè ˈɔrĭšṭ, *or* ˌḍjaːn ˈkafag, → hurry up ; fɔːᵊm ; fɔːᵊḍ ; fɔːiχˈe ; fɔːʰpəsən; fɔːfˈˈʃə ; fɔːᵊsən → under me, you, her, them, ye, him

965 ˌxanilˈ ˈis əm, kq:lˈ ˌmă ˈγˈeːn,

966 talu bq:n *or* ... gʟqs → lea-land ; talu troːi → cultivated land

967 ha køɪˈe voːr ˌèrˈə ˈxrŏχḳ, ; køiɪˈʰḍˈən *pl.*

968 krǔːf ; *gen. sg.* ˌnə ˈkrᵘiːf, ; *gen. pl.* ˌnəŋ ˈhrǔːvən,

969 ḍǔɪˈagən

970 gˈeːgən *pl.*

971 ˌeþ ˈkˈrˈiːənəɣ,

972 ˌkrüːf ˈjarknag, → blackberry bush ; ḍˈˈlarknagən → blackberries ; driʃ *pl.* driʃən → briar

973 kʟu.ərənʰ → scotch thistle ; gˈiːgənʰ (ḍˈiːgan) → other type of thistle

974 ˌʃiːhan (ʃiːːan) ˈþujə, (?)

976 ha.nɪ mi raːḍ ˈgørˈiḍˈ

977 ˌˑde. xǫ: ˈfaḍə səhq go ʃtˈˈloːɲəvaɣ (-veˈḥ) → ... Stornoway

978 koː va kõːlə rˈˈu.hṭ

979 ˌha xüḍˈ əs ˈmλ̃ːᵊ ˈγũːnˈe erˈˈþ ˈfalaf,

980 ˌˈγalɪxˈ ǫrǫm ə ˈjianu, → I failed to do it

981 ha fegəl ège r.ōːm ; r.ẽːᵊ ; r.ẽhpə ; r.ōːᵊf ; r.ōhpə → before me, him, her, ye, them

982 ˌha ə ˈgˈlˈeːˈhoxarax, (soxarax → shy)

983 ˌxù (*sic*!) mi ˈfegəl eþ,

984 hanil nə ḅrǫːgən ˌγǫmo ˈrøgərḍ, ; xa də ɾøgərˈ qḍ miː ; ˌfrøgəri iaḍ ˈûsə, → they will suit you

985 ˌxanilˈ ɛ ˈfrøgᵊr.əx γol əˈmax erˈˈə ˈNᵒĭːxˈe, → it is not suitable to go out at night

986 ha ə xʟaũn ˌə ḍianu ˈtǫːr (kʎs → too much) ˈfû.əm,

987 ha ə ŋûəl ˈgˈlˈeːˈγaunʰ → the coal is very scarce

988 ˌxai ŋˈ ˈhanə as lˈe ˈḍˈiː gûəlˈ,

989 ˌyo mi ˈiːǫnʇəs nqx ˈdqːnə tû,

990 ˌha mi gǫn ˈanalʰ, → I am out of breath

991 kür (*sic*!) sNaim ˌerˈən ˈhi.əman ʃinˈ, ; sNqmən.ən.ʰ *pl.*

992 sɛːḍ *pl.* sɛːḍən

993 ˌhq è ˈgaharaʃ ɔršṭ,

994 nə rˈən û → did you make?

995 ˌha ə ḍjanu ˈvrɔːgən,

996 (progressive form as in 995)

997 ni mi iːm → I shall make butter

998 xa ḍˈjaːn mi *1. sg. fut. neg.*

999 na nianə tʎs ŋˈ hiːm jianɪnsə ɲ haran ; ma ni. ûsə ... ni:

miʃə ... → if you make ... I shall make ...
1000 ,xɑ ḍə ˈɣɔřšʈix′ è ʎ ḳo ˈjʎː,
1001 ,vɑ mi nam ˈʎːnər əˈRöiþ,
1002 ,sɑn ˈaɴʎ ə hɑ ə tˈin ə ˈx′eːlˈi yɑn ən höi ˈagĩɴ′e,
1003 hʎg mi preːsant ɣaif
1004 ,hɑ ḍug ɛ ˈtaiɳ′k (*sic*!) ɣõ er′ə ˈhɑnʰʔ, (→ ... for it)
1005 vɑ ʃin′ ʎːnʀʰənəx ,asə ˈjei, (ˈjeːi)
1006 ,ˈʃaxin ˈḍrɔxˈxɔumpɑnix′,
1007 ,ˈNaɾ ɔřšʈ heːn, ; ,hʎgʎf ˈNaɾ ər′ĩp′ heːn, *pl.*
1008 ,hanil′ ˈkaːlˈ ə kür″ ˈḍröɣ er′þ,
1009 ,hɑ ˈtˈjöːləx ˈmoːr èg′e,
1010 ,hɑ ḍə lˈig′ è e (*or* er′þ) ˈfalaf miː,
1011 xai ɛ trɔ hɔːr tʂĩþl.əḍˈ
1012 trẽhp′əʃə ; trẽːəsən ; trõːmʰ ; trõhpəsən ; trõːɴ′e ; trõːfʃə → through her, him, me, them, us, ye ; ,xai ɑ ˈtrõ nə ˈxøɪˈẽ, → he went through the wood
1013 ,ˈfürˈix′ gǫ mi mi eg′ən ˈhöiʔ,
1014 xai ə mjaːləx ə ɣlahḳəɣ
1015 ɾug aḍ er″ əˈneː (→ ...yesterday)
1016 ,hɑː ɛɾə ˈɣlahḳəɣ əˈniʃ, (→ ... now)
1017 biː a ɛrə ɣlahḳəḥ *or* heːḍˈ ḇɾeh ɛrˈ
1018 ,hɑ əḍ ə ˈḇɾeh ɔʀə, → they catch them
1019 ,hɑ viːn əmə ˈvəḍrig′əḥ rˈiʃ,
1020 hɑ mi go vi ḍeʃalʰ ɣɑnə nöbˈəþ → I am nearly finished with the work
1021 ,xɑ ḍə ɣøinˈix′ ɑḍ ɣõ ˈkoː ˈmiː,
1022 ,vɑ ə ˈføinəxḳ ˈḍe ən ·uərˈ ə vɑː ɛ,
1023 ,ˈdeː ·xɔsḳ nə ˈbrɔːgən,
1024 ,ˈkɔsḳi ən ˈhĩ ˈtɔːr, → the house will cost a lot
1025 ,xɑnilˈ èḍərˈjaləxĩɣ èḍər ˈmiʃ əs ʈis, (*sic*!)
1026 ʎːl ; ,ˈaːh ən ˈyːlˈ, → a lime-kiln ; ,asən ˈdaː, → in the kiln
1027 ,xɑ ˈḍuːʇ ɛ ˈkaːlˈ,
1028 nuːʇ è kaːlˈ
1029 ḍjan tuːɳi ; kan ɛ → say it! ; kɑn ʃin əˈɾiːʃtˈ → say that again
1030 ,xɑ ḍə ˈfɑː ʃinˈ ə sǫnə ˈmrɔːg, ; pɑːi mi → I shall pay ; xɑ fɑːi mi → I shall not pay
1031 hɑ ə ʀihḳˈ ʎːḍəx
1032 hɑ mi lˈeːvəɣ lˈɔːr → I am reading (I read) a book ; lˈeːvə miː ɛː → I shall read it ; xɑ lˈeːf mi → I shall not read ; lˈeːv ɛ → read it! ; lˈeːf ɛ ɛ → he read it ; lˈeːv ûs ɛ → read it! (*emph.*)
1033 vɑ ʃi.ahʈigˈ ɔʀə → she had rheumatism
1034 hɑ ʃin ḍeʃalʰ
1035 ,vɑ. ˈis ɑgŭm ɛrə ˈʃinˈ, (*or* ... mɑˈrʰɑː)
1036 ,ˈkɑːhtˈ elˈ ˈmahprən,
1037 hɑ muːɳ ə gølˈhʔ (muːɳʰ *pausa*)
1038 ,gɔrɔ ˈḍˈiːə ˈmajə (ˈmaɪˈe) rˈʎhʈ, → God be with you!
1039 ,ˈḍeː ˈɾɛin û,
1040 xɑ ḍə ɾɛinˈ mi kɑːlˈ
1041 ɣürˈixˈ mi gˈrˈeʃɑg rˈiʃ (gˈrˈeʃ → a while ; gˈrˈeʃɑg → a little while)
1042 ,hɑ. nə ˈʟɑːixˈən ə ḍɑl nɔs ˈaḍˈe,
1043 ,hɑ. nə ˈhºIːxˈənɔn ə ḍɑl nɔs ˈgˈĩʀːə,
1044 ,hɑ ə ˈniːən ə ˈfɑːs,
1045 ,xɑ nilˈ ˈfeːm agɪnˈ. erˈəŋ ˈhɔːr ˈfənʰaːʈə,
1046 ,xɑ lˈigˈ ʎ ˈlˈɛs əŋ ˈhɔːr ə ˈɣoḥərˈ ə jianû,
1047 ,hɑ. ɳᵈ ˈhöi ˈnaihˈanə,
1048 ,nɑ ˈfalɑ.ə ˈtû: viːɣ ɛ ˈtɔlˈiχˈtˈe, → ... he would be pleased
1049 mŭþ
1050 ,müþ ˈʟɑːn, → high tide
1051 ,gɾǫun ˈtrɑːi, → low tide (*also* müþ traːi)
1052 ʀoːəḍ
1053 ,ə ˈxɔun.trai,
1054 ,hɑː ə ˈtrɑːɔɣ,
1055 ,hɑː ə ʟˈiːənĩɣ,
1056 møiḍˈən varə
1057 vɑ ɣˈalăx ûːr ɑn əˈʀɛːlþ
1058 hɑː ɑhərəxəɣ èrˈə ɣˈalɪ
1059 ɣˈalɔx ʎːr → an ghealach ùr ; hɑ ə ɣˈalɔx lˈehɔx → tha an ghealach leathach ; hɑ ə ɣˈalɔx sʟɑːn → tha an ghealach slàn ; ,hɑ i ˈlˈ.ehɔx ə (ɔr) ˈfalaf, → tha i leathach ar falbh
1060 təinˈ.ʰ *pl.* tĩɴˈən
1061 ˈdrɔxˈvüþ → droch-mhuir ; kɔhp nɔ marə → foam ; mürˈþ bɑːn → muir bàn
1062 ,ə ˈgˈeːrˈi, → (muir) ag éirghe
1063 ,dol ˈʃiːəs, → (muir) a dol sìos
1064 kʟɑḍɔx ; vɑ mi falaf igˈə xʟɑḍɔx → I went to the sea
1065 kʟɑḍi *gen. sg.* of 'cladach'
1066 dûːn ɣănavixˈ
1067 kˈrˈøg *pl.* kˈrˈøgən
1068 skeþ *pl.* skerˈən
1069 ḇaːɣ ; tɑřšɪnˈ erˈə vaːɣ → across the bay
1070 kˈiː ; ŋ ˈhiː → an cí ; kˈlaûn ə xˈiː → 'ceann an chí'
1071 pɔřšʈ
1072 gˈlɔː (*or* yːgˈ [only used in place-names])
1073 traːi
1074 ,vɑ è nə ˈhasu (ˈhɛ̆su) ˈmɔːɳḍ ə ˈlɔx, (... of the lake)
1075 gan′avǫx (cf. also 1066)
1076 ,ˈkɔsʈ nə ˈmarə,
1077 ,ˈûəxḳər ə ˈɣˈlˈ.einˈ.ʰ, → the top of the glen
1078 faːlˈaɣ ʟûiχˈtˈ ɾɔnə vŭrˈʰ → a rotten smell from the sea
1079 hɑ mɑˈnʰɑːtə lˈüiχˈtˈ
1080 hɑ. əd ə ʟoːəɣ ɑsən hɑl.u
1081 cf. 1067
1082 krûːḇɑgən *pl.* ; pɔřšʈanʰ → a small crab
1083 bɑːfɳix′ (*also* mʎːrəx)
1084 ḍülˈəsḳ ; other types: mirˈþḳˈan *pl.* mɪrˈþḳˈanən ; sʟauḳɑnʰ
1085 sʈāf *sg.* (cf. map 269) ; ʟɑŋgəḍərˈþ (with big flat leaves) ; fˈlamɪnˈ xˈiːrˈanəx ; kariˈgˈin
1086 gˈlûːrɪḍˈ *pl.* gˈlûːrid′ən
1087 ehər (cf. also 1155) ; seːgx → a vessel
1088 parts of a boat: tɔʃɔx → toiseach ; ḍerˈɪḥ → deireadh ; tuhʈ *pl.* tuhʈixˈən → taft ; bülˈɪʃ → bilge ; ḍrōim ə nˈ.ehər → keel ; ḍrōim nə hɛhəþ → 'keel of the boat' ; ʀāːɣ *pl.* ʀāɣən → ribs of boat
1089 ehər ʀẽːəf
1090 ,seːgx ˈʃɔːlɪ,
1091 rːɑ̃ːf *pl.* rːɛ̃ːf → oar ; lˈiːəḥ (lˈiːɔɣ) → oar-weed ; ə ˈɴɔːfɳ → an dòrn (hold of an oar) ; bahḳ (mahḳ → an bac) → fulcrum of an oar ; knagən → two sticks used as rowlocks ; krɔhʈ → boards supporting oar at rowlocks
1092 ʃtˈûːrˈ (ʃtˈʎːrˈþ) ; fer ʃtˈûːrˈi → fear st.
1093 falɑməḍurˈþ
1094 hɑ ə ɴˈehər lˈeːhḳˈi
1095 ahḳərˈ
1096 ʃɔːl *pl.* ʃûːlˈ
1097 kraun seːixˈ ; ,ɔɴ ˈheːix′, → ant soithigh (*gen. sg.*)
1098 gʎː hɑːɣərɔx ; ,vɑ n ˈɣʎː nɑːr ˈhŏ.i, → the wind was against us
1099 ,tʎːməɣ ə ˈɴˈehərˈþ,
1100 ,vɑ ʃinˈ ə ˈgˈimərəḥ ˈkrûːəi,
1101 tʀɪkˈ ; ,gɑn ˈhʀɪkˈ, → boarding them
1102 kürʰ nɔ lˈiːnˈ
1103 maskˌ
1104 kɑːrɑɣ ə ˈgˈimərəḥ ˈkrûːəi,
1105 ,tʎːməɣ ə ˈɴˈehərˈþ,
1106 ,vɑ ʃinˈ ə ˈgˈimərəḥ ˈkrûːəi,
1107 tʀɪkˈ ; ,gɑn ˈhʀɪkˈ, → boarding them
1108 kürʰ nɔ lˈiːnˈ
1109 maskˌ
1110 kɑːrɑɣ ə ˈɴˈehərˈþ,
1111 ,vɑ ʃinˈ ə ˈgˈimərəḥ ˈkrûːəi,
1112 tʀɪkˈ ; ,gɑn ˈhʀɪkˈ, → boarding them
1113 kürʰ nɔ lˈiːnˈ
1114 maskˌ
1115 sʟahʈ xrˈøgixˈ
1116 ḍɔrɔḥ → handline ; ḍröḥ *pl.* ḍröɣən → fishing line (of rod) ; driːəmələx → part of fishing line (of rod) ; lɔinˈẽ → a line
1117 widə *or* sɴɔ̃ːʰḍə ; ,hɑ mi gˈiərə ˈgyːʃtˈ ɛ son ˈsɴɔ̃ːʰtixˈən, → I want horse-hairs for snoods
1118 ḍùːanʰ ; ʀüvag (ʀüfag) → the 'catch' of the hook
1119 biːəhɔɣ
1120 ʟugixˈən
1121 hɑ əḍ guːalˈʰ ,gɔ ˈmɑ,
1122 pʎhʈ *pl.* pʎhʈən ; ,ˈʃɪḍ ɳ ˈhʎhʈ, → that's the buoy ; pʎhʈ lˈiːnˈ → buoy marking the lines

1124 g′imɔx *pl.* g′imix′
1126 kül′ɑg *pl.* kül′ɑgən → cockle ; fi.askanʰ *pl.* fi.askanɔn → mussel ; eʃɔr″ɔn → oysters
1127 i.ɔsk saiʟʰt′
1128 i.ɔsk λ:r
1129 saʟ′ɔɣ → curing (of fish)
1131 k′l′iəhəɣ → schooling (of fish)
1132 minix′ɔn
1133 ïht′ɔn
1134 balag sNā:f
1135 iûxɔr′ → the spawn ; mel′eg′ → smelt ; trü:ʃ (trλ:iʃ) → roe
1136 lɑunʰ *pl.* lɑnɔn
1137 ′imɔlɔs (gɔl′ĕ → stomach)
1138 gaḍ
1139 hɑnil′ fō:d′ɔn aun
1140 la: ∀′r′ehɔnɪʃ
1141 ha mi f′ĕx′k′ɔn dal′as ,er′ɔ ˈvɑl.ɔ, → I see a shadow on the wall
1142 ,xɑ ˈNɔb′rix′ɔɣ a,
1143 xɑ N′ī:ʃɔɣ a ’anam ɣIN′
1145 ,jī:ʃin′ ɑ:r ˈhanam ɣɑ:,
1146 i:ʃ danam ɣō
1148 ha:nig′ aram t′il′.əh → I had to return ; t′il′.ɪ mi *1. sg. fut.* ; xɑ d′heıl′ mi *1. sg. fut. neg.* ; pɑskɔɣ → folding
1149 dröix′idən
1150 lɔx *pl.* lɔxɔn ; grû:n ə lɔx → the bottom of the lake
1151 avɪn′ʰ *pl.* ain′ix′ɔn ; *gen. sg.* ,nə ˈhain′ĕ,
1153 tɔ:r va:ᵇtix′ɔn → a lot of boats
1154 hɑxɔr′ tübiʃt′ ɣū → an accident happened to me
1155 ˈkɔRəˈva:hţə vɑ g′iəskəx
1156 ,xɑ d′ig′ è ɑx ˈkɔr.ᵊ ˈuɔr′þ,
1157 ,xai ə ˈN′ɛhər ˈfɔ:,
1158 xai NλːhnɔR i.ɔskar′ɔn ə va:həɣ
1159 ,ˈheḍə ˈva:həɣ mɑ heḍ λ əˈmɑx ɑsə ˈN′ɛhər ʃín′,
1160 ,xai ə ˈmɑrɑ.əɣ ɑsə ˈxogəḥ, → they were killed in the war
1161 kapḍ′ɔn
1162 vɑ tül′ ,asən ˈavɪn′ʰ, (tül′ʰ *pausa*)
1163 mɑrkaḍ′ɜ vāh → good market
1164 ,xa mi ˈxonɔˈN′e:l′ʰ, (*or* ... ˈxonɔˈfe:l′ʰ)
1165 hɑ N′ix′ mi i:ɔsk ; ix′i mi → I eat
1167 skaḍan → herring (*collective*) ; lāỹə → ling ; ɛskɔN → eel ; ʃi.ɔlɔn → sand-eel ; pøil′ɑg → purpoise ; køid′ɜɑg → pollock (?) karabanʰ → carban ; trɔsk *pl.* trüʃk′ → cod ; sk′ʲɔulʰtərþ → jelly-fish (?) ; g′a:rskɑḍɑn → sprats ; mű χ′k′ varə *pl.* mű χ′k′ɔn marə → whale ; sk′eht′ → skate (?) ; aḍag → hake ; falɑmɔrʰ → hake ; g′aḍriʃ (g′èḍriʃ) → (?) ; ’ü χ′k′ɔs → coal-fish ; ʟ′ʲo:bɑg → flounder ; tĩrībaḍ′ → turbot ; krō:dɑnʰ → gurnet ; ʟ′ʲy: → lithe ; küdigən → cuddies ; bɑḍɔx ru.əɣ → codling ; sɔ:n.anʰ → rooker ; skʟɔ:ḍɑg → a small type of lithe ; bɑ:nɑg → sea-trout ; gar.ɑn k′reg → a very small type of fish ; mű χk xreg (*sic* !) → rock-fish ; b′r′ɛχk → trout ; ḍɑlɑg → a type of dog-fish ; traɪ′ĕ → a short yellowish stumpy fish (called ‘tösk’ in A. Sc.) ; g′ibənɔx → ink-fish ; i.ˈɑ: *pl.* i.ˈɑix′ɔn → octipus (?)
1168 RɔːnʰRɔːn′ʰ *pl.*
1169 sbɑn′ig′əḥ ; ,ɔn ˈhi:ɔsk, → the fish
1170 hɑ ə tō:ɪʃ nə bûəl′ɔ
1173 ʃöʲḥ
1174 ɔn hurus mɑ g′er′ɔɣ ɔ xuN:ik′ mi: ɛ:
1175 fer ˈk′ʲɑ:rḍe → a tradesman

Vocabulary

ablach : remains of a salmon destroyed by an otter ; ,xuNə mi ˈabəl.ɔx ɔ ɣɑ:g bi.ɔsţ ˈγλ, → chunna mi ablach a dh’fhàg biast dhubh
agam : ajɔm → with me
aghaidh : ,ha: ˈrud ɑgum nɑ ˈḍøi, → I have something against you ; ,vɑ è nɑm ˈö.i:, → he was against me
àibhist : ,ˈbə.v′iʃt′ ɔ vi ɣɑ: ˈji.anû, → it used to be done
ainm : a.nam → name
àirde : ,ḍe ɔ ˈna:rḍə fo mel′ ɔ ˈγλ: → from which direction is the wind coming?
aire : ,hɑ ḍug ɛ ˈar″ɔ sɔ ˈmi ɣɑ:, → he didn’t pay any attention to it
àiridh : a:r′i *pl.* a:r″iɔn → shieling
aisic : transporting by ferry ; ,aʃik′ nɔ ˈmɑ:nɔx, → aisic na mónach
aithreachas : ,ɣu ɑḍ ˈar″ɔxɔs, → they were sorry
allt : aulʰt → a streamlet
amar : amɔrʰ → a vat
amhras : ha ăvᵉrəs ɔgum eþ → I suspect him ; xɑ γ′i:ᵇḍ′ɔr N′ax l′e: ăvərɔs → you cannot convict on suspicion
aniar : ,ɔˈniər ɛð ˈkɑ:rl.ɔvɑˈḥ, → west of Carloway
annseo : ˈanəˈhjɑ → here
annsuid : ɑnəˈhiḍ → there
aobhar : ,xɑnil′ ˈö:vɔr ɔgum, ɔ ɣɔl aûn → I have no reason to go there
àra : a:rə → a ladder (fa:rəþ [in other places acc. to speaker])
aréir : ɔn.ˈr.öiþ → last night
as : → out of ; asɔm → out of me ; aʃt′e → out of her ; asiN′e → out of us ; astə → out of them

bágh : bɑ:γ → a bay
baile : ,Nə balʰt′ĕ ˈmo:rə, → the big towns
ballach : ,ʃe ˈgɑuʟɔx ˈbɑʟix′ ə huNţ, → you are a naughty boy
barbair : bɑrəbɑþ → a barber ; bɑrəbər″axk → working as a barber
bàrd : bɑ:rḍ → a poet
bàrdachd : bɑ:rḍəxk → poetry
barracht : ,ˈbɑ.rɑxk akə, → too many of them
barr-iall : bɑr.əʟ *pl.* bɑr.ələn *dual* ḍɑ: vɑr.əʟ → shoe-latchet
bàta : bɑ:hţə (*or* ’ehər) → a ship
bàthaich : ba:hix′ *pl.* ba:hix′ɔn → a byre
beacht : feþ dın′ə bjaxg er′ɔn hɑlu → a person will notice it on the ground (if it has rained a lot)
beag : ,nə ˈʟλ:ɔ, → smaller
bean : mnɑ:ɔn → wives
beatha : ,ʃè ar ˈbeᵊ, (ˈbèᵊ) → (German ‘bitte schön!’, very commonly used)
beinn : ,ha. ɔ vein′ ˈveg er′ə x′r′eg ˈvo:r, → the little cliff (*or* mountain) is in line with the buoy (?)
beòthail : → lively ; ,ɔ ˈγy: fɑ:s nəs ˈbʲɑ:ɔl′, → the wind (is) getting stronger
Beurla : ,ɔ ˈvjö:lə, → the English language
bhith : to be ; əs iλnţɔx mɑnə hil′ → ‘is iongantach muna feil’ → it must be (*lit.* ‘it is strange if it isn’t’) ; ,hɑ vi: è ˈfaḍə, → it will not be long
bìost : ,bi:əsţ ˈγλ, → an otter ; ,xuNə mi bi:əsţ ˈγλ, → I saw an otter
blàth : ,bu:ɳ ˈməi ˈvʟɑ:, → luke-warm water
bocht : sick (*sic*) ; ,nɪs ˈbɔxkə, *comp.*
boidhre : ,þegɑn ˈþuiðə, → a little deafness
boinneag : ,hɑ ˈbɔN′agən ˈbu:ɳ ə ˈtiχ′t′əm, → there are drops of water falling

bonaid : ḅonaḍʹ → a cap
bràighe : ḅrɑ:je valʹe (*or* brɑ:jə vɑlʹə) → common pasture of a village
bràighe : brɑ:jə → a rope to which is attached the buoy of a fishing-line
brath : vrah è ɾɾɑm → he attacked me ; ˌhɑ è ˈḅrah ɾɾɑm, → he is attacking me ; ḅrahə mi *1. sg. fut.*
breab : huɡ ɛ bʺrʺɛḅ ɣō → he kicked me
breanntal (?) : ˌhɑ ə ˈḅʹrʺəūḍəlʰ, → he is mumbling
briúcht : ˌrʹīnʹ ɛ ˈbʹrʺû:xḳ, → he belched
briúchtadh → bursting, belching ; ḅʹrʹû:xḳəɣ lʹe: mʌ:rəx → bursting with (*i. e.* full of) shellfish
broscalach : ˌmüḅ ˈḅrɔsḳəl.ɔx, → a choppy sea
brù : brÿ: dʹɛrɑɡ → a robin
bruadar : bruəḍər kaḍəl → a night's dream
bruadarachadh : → dreaming ; vɑ mi ḅr.uədər.ɔxəɣ → I was dreaming
bruidhinn : bri:n → speaking
bú : bû: *pl.* bûḍʹən → a shop
buachair : bûɔxərʺḅ nə ky:rəx → the excrements of a sheep (also said of cattle)
bualadh : ˌhɑ ˈbuələɣ èɡʹə ˈNarəs, → there is a knock at the door
'Bucky' : buhḳʹixʹ → a name for a Lowlander

cac : act of excreting ; hɑ. è rʺi kahḳ → he is excreting
caileach : kalʹɔx → a cock ; ˌə ˈxalʹi, (*gen. sg.*)
caisteal : kaʃtʹalʰ → a castle
call : kɑuʟ → losing ; mɑrə ḍɔrʹ ɛ Narʹe kaɪʟʹi ɛ ɛ: → if he doesn't be careful, he will lose it
cam : ˌhɑ: ˈsɾɔ:nʹ ˈxaum eḅ, → he has a crooked nose
caolas : kû:ləs → a sound, a strait
car : ˌhûg ɛ mō ˈxar asəm, → he deceived me
càr : → a car ; ˌəŋ ˈha:r, → the car
caraich : ˌnɑ ˈkarixʹ, → don't stir!
càrn : kɑ:ɾɲ xl.ɑx → a heap of stones
cast : kasʈ → a cough ; kasʈix → coughing
cèabharan : hɑ kʹɛ:vərɑn ḅeg ɡʌ:h an → there is a little breeze ; vɑ kʹɛ:vərɑn beg dʹjɔx èḅ → he was slightly drunk
ceàrnach : kɑḍəl kʹʲɑ:fɲəx → a snooze (on a chair)
ceàrr : wrong ; ˌhɑ mi ˈkʹʲɑ:ʀ ānəm ˈhrʹi:ʃ ə ˈNʹɔ:rʹ, → I am wrong about the price of the hay
ciall : dīnʹə asə xʹi:ðɪʟʰ → a madman
cìor : kʹir. kʹir. kʹir. (used to call sheep)
cìoradh : kʹiərəɣ ə Nʹɛsḳər → evening, when it is a bit dark
clann : kʟɑūn → children
clò : klˌɔ: *pl.* klˌɔ:ʰḍʹən → tweed
cluimh : kʟʌlʲ: → wool
cluintinn → to hear ; ˌnɑ.x ˈkuələ mi ˈûərʹɪgʹən, → which I did not hear sometime
cobhar : kɔhər ˌnə ˈɳʹ.höinʹ.ʰ, → the foam of the waves
cóir : kɔ:rʺḅ → generous
colastram (?) : kələʂtrəm → curds (?)
collach : → similar ; əs ˈkɔʟɔx ɳ hɾù:iʃ rʹiʃ ən hǭ:nʹ.ʰ → 'is collach an triubhais (→ the roe) ris an tòin'
collas : ˌkɔl.ɑs nə ˈdrɔxˈhi:ḍʹe, → a sign of bad weather
collastrach (?) : ˌhɑ kǫʟɔsʈrəx ˈhi:dʹe erʹə ˈjaʟɪ, → tha c. thaoide air an ghealaigh (*i. e.* a sign of bad weather)
comhar : kōhər → an earmark (on sheep) ; *dual* da: xōhər ; (types of earmarks: ḅe:mʰ → half-circle ; gʹe:ganʰ → right-angle ; ᴅuʟʰ → a hole ; ʃʟʹiʃɪnʹʰ → a slice off the ear ; mi.ó.ɬɑn → a right-angle, used in other part of the island)
comharachadh : kōhərəxəɣ → ear-marking
conas : kɔnəs → furze, whin, gorse

connlach : ʃi:əman kɔūʟɪxʹ → a rope made of straw
coraicean : dün'e xɔrikʹən → somebody
corrach : kɔʀəx → shaky
corra-dhuine : kɔʀəɣīnʹe → an odd person
corran : kɔʀanʰ → a reaping-hook
cracann : krakḳəNʰ (*sic*) → skin
Cràgam : krɑ:ɡumʰ → name of a small island
cratan : ˌhɑ ŋ ˈhrq̄htɑn erʺ, → he has a cold
creag : kʹrʺeg *pl.* kʹrʺegən → a rock ; kʹrʺeganʰ → a little stony hillock
creidsinn : hɑ mi kʹɾeḍʹʒ (*or* kʹɾeḍʹʒən) → I believe
criadh : pʹi:b xɾi:a (*or* ... xɾi:ahi) → a clay-pipe
crìoch : kʹrʺi:ɔx *pl.* kʹrʺi:ɔxən → a boundary ; ˌɡuʀəḥ ˈkʹrʺi:xʹ, → a boundary-wall
crìochnaich : to finish ; ˌnə ˈxrʹiɔxnixʹ ʌ, → did you finish?
cripileach : krʹipʹələx → a cripple
croft : krōihtʹʃ → a croft
croit : hɑ krəihtʹ eḅ → he has a hump
cron : ˌhɑnilʹ ˈkrǫn sə ˈmi sə ˈn.mʹə ʃinʹʰ, → there is no harm in that man
cruach : ˌnə kruəixʹe ˈmo:nəx, → of the peat-stack
crùisgean : krʌ:ʃkʹan → an oil-lamp
cú : dog ; fjuNəɣ ə xǫnʹ.ʰ → the coat of the dog
cùbain (?) : kʌ:binʹʰ → a pulpit (krǫNǫg [*id.*, the right word, acc. to speaker])
cuid : huərʺ è xūḍʹ (*or* ijar.mʹ) ˈhe:nʹ → he got his own share (of the fish)
cuideigean : kūḍʹigʹən → somebody
cuideam : ˌˈḍe. ŋʹ ˈhūdʹəm ə hǫNǫḍ, → what weight are you?
cuilidh : kùlʹi kùlʹi (used when calling a dog)
cuimhne : ˌrʺi mō ˈxʹi.əd ˈxginə, → in my early memories ; ˌxɑ ḍe.ḍ è ˈas mō ˈxəinʹe, → I will not forget it
cuimhnich : ə xəinʹixʹmʹ eḅ → ... that I would remember it
cuing : kəī (analəx) ; ˌha ˈkəi (*or* ə ˈxəī) eḅ, → he has asthma
cuir : xūḅ mi: mɔ xɔ:tə ɾɾɑm → I put my coat on ; xūḅ mi ɣʹi:əm mɔ xɔ:tə → I took off my coat ; hʌg ɑḍ əŋ hɔ:tixʹən ji:əf → they took their coats off ; hʌgʌ (hʌgʌf) jeif ɑr kɔ:tixʹən → take your coats off!
cúis : ˌnʹi: ɛ ˈxʌ:ʃ, (*or* əŋ ˈnǭ:ixʹ) → it will do
cúl : ˌəŋ ˈhu:l ɳ ˈhɛhə, → in the back of the house
cumail : keeping ; nɑŋ hūməɣ iəd gɑn fahḳəl bjō:þ vri:n gən hilʹəɣ ɑḍ əˈrʹaʃ → 'na cumadh iad gan facal beurla a bhruidhinn gun tilleadh iad arais'
curach an mhèadhg : ˌkurux ə ˈvī:ag, → blae berries
curag : kurug → woman's (old fashioned) head-dress
curran : kuʀɑnʰ → carrot
(?) : kōrixʹsʃʌ:n → juniper

dachaidh : ˌdɪnʹə gə ˈnaxi, → a man without a home
damh : bullock ; *pl.* dɛf
de : ɣʹi → off her ; jɛ → off him
deunamh : xɑ ʤʌ:rʹigʹ ɣō jaːnû → I dare not do it, I am afraid to do it ; ˌxɑ ˈdʹjaːniʃtʹ, → would not be done ; xɑ dʹjiaːnər → will not be done
deannтag → nettle ; *pl.* ʤʲauntʊgən
deigh-mhóine : ˈḍʹe: ˈvo:nʹ.e → good peat
deoch : ˌərɒ ə ˈNʹɔx eḅ, → was he drunk?
deur : ʤe:r *pl.* ʤʲɔ:rʹḅ *or* ʤʲɔ:ran → a tear
di-chuimhnich : ʤiɜxɔnixʹ mi è → I will forget it
difear : nʹi:ə ʃinʹ ʤifər → that will make a difference
dilleag : dʹiɪʟʹag veg → a little drop (of whisky)
díobart : ḅi grō:ɪkʹən rʺi ʤi:bərʤ → things give away, wear out (*also* kēhu)

díobhard (?) → vomiting (of people) : ˌhɑ è rʺi ˈḍʹi:vərḍ, → he is vomiting
díolan : ʟʹanu ḍʹi.əɪɔnʹʰ → an illegitimate child
díomhain : hɑ è ḍʹi.əvõnʹ.ʰ → he is idle
díon : hɑ: əḍ erʺə nʹ.i:ən → they are protected
diug : ḍʹɔùg ḍʹɔùg (used when calling hens)
diùmadh : hɑ ḍʹʎ:məɣ ƍɾƍm rʺʎhṭ → 'tha diùmadh orm riot'
dò-bhliadhnach : ḍɔlɔnəx → a two-year-old sheep
dòigh : ˌhɑ erʺə ˈɣọ:i → he is in good humour ; ˌhɑ əˈnrɔxˈɣọ:i, → he is in bad humour
dol : going ; ˌxɑ ḍeɣ ə ˈlʹe:vəɣ → it wouldn't be read ; ˌxɑ ˈḍe:ḍ ə lʹe:vəɣ → it will not be read
dorghach : vɑ ʃin əˈmui ə ḍɔrɔ:x → we were out fishing with handlines (ḍürʺi → hand-lines),
draoid : drʎ:ḍʺ ə vɔnʹĕ → the dregs of the milk (as in a pail)
'drawers' : drɑ:rṣ → men's underwear
droch- : ˈdrɔxˈhi:aḍ → a rascal
droch-nàdarach : ˌhɑ. ə ˈdrɔxˈna:ḍərəx, → he is bad-tempered
dualtach → liable : hɑ əḍ duəlʰṭɔx eþ fɑlɑf mọnə (mọrə) gʹɑ:r ʃi:f nə skʹiəhən ahḳ → they (*i. e.* the ducks) are liable to go away, unless you clip their wings
duilich : ḍulʹixʹ *comp.* ˌnəs ˈḍulʹ.ə, → difficult
dul : dul.ʰʔ → a loop
(?) : ˌxürʹ ɛ ˈḍʹɹö:rɔx nɑmo ˈlaïf, → (funny-bone)
(?) : ˌhɑ ku ˈḍa:l aun, → he is hesitating

é : è: ˈʃɔ → this one ; è: ˈʃiḍ → that one
Eadailteach : ɛḍaʟʹʰṭʹɔx → an Italian
eadar : ˌèḍər ˈʃo ǫgəs ˈʃiabɔsṭ, → between here and S. (place-name) ; ˌaḍərs ˈḍa: ˈvaralʹ, → between two minds, undecided
eala : jal.ə → a swan
earbsa : ˌdɪnʹə gən ˈɪərabsə, → a person on whom you can not depend ; hɑ ɛ gʹèrabs asəm → he is depending on me
eanglaich : ˌhɑ ˈẽ:ʟɪx nɑmo ˈṽĩ:arən, → my fingers are numb
éigheachd : gʹe:vəxḳ → shouting ; e:vi mi *1. sg. fut.* ; xɑ nʹɛ:vɪnʹ *1. sg. cond. neg.* ; ˌxɑ ˈne:v mi, *1. sg. fut. neg.*
eileatram (?) : elʹətrəm (öl'-) → bier
eisean : hu:ɪḍ ˌgọr ˈhèʃən ə vaun, → (he) said that it was he (*cf.* hu:ɪḍ ˌgọr è: ˈI:anʹ ə vaũn, → he said it was Iain)
euscaidh : ˌdün ˈi.asḳi, → a very willing (*i. e.* not lazy) person
elʹaˈniʃ → Inverness

fada : sɑḍə fuəjə → it is long ago
faighinn : getting ; ˌxɑ ˈḍûərʹ mi, *1. sg. pret. neg.* ; nuərʹ ú ɛ → did you get it? ; xɑ ḍuər mi ɛ → I did not get it
fainc : falŋʹḳ xy:rəx → sheep-pen
fàlas (?) : fɑ:ʟɑs → smoke-hole (in thatched houses which had no chimney)
falmair : fɑlɑməʳʹþ → a hake
famhair : fãvərʺþ → a giant
fannachadh : ˌhɑ ɛ ˈfɑɴəxəˈlḫ, → he is fainting
faochadh : huərʺ ɛ fʎ:xəḫ → he got relief
faod : xɑ nʎ:ḍər ə jianû → it must not be done
faram : fûəm əs farəmʰ → noise
fás → growing, becoming : xɑ þɑḍə gɔnə ɣɑ:s i.ɑḍ ɛɔ:l.ɔx → 'cha b'fhada gon do dh'fhás éad eólach'
feadhain : ˌə nʹöɣɪnʹ ˈɔ:gə, → the young ones
fear : ˌxɑnilʹ mi ˈsmɔhḳəɣ ˈüjəþ ɣǫnən həˈbɑḳə ʃɔ sə vɑ: mi ˈsmohḳəɣ ɣɑnʹ. jar ˈelʹe, → I don't smoke as much of this tobacco as I used to smoke of the other one (... 'den fhear eile')
fearg : hɑ. ferɑg ƍɾƍm rʺiʃ → I am angry with him
feárrde : ˌxɑ nʹjɑ:ɾḍḛ ˈxasṭixʹ agum nə ˈhɑ: mi ˈsmọxḳɪḫ, → it does not help my coughing the amount I am smoking
feicinn : ˌnɑ.x ˈahḳə ʃinʹ, → that we did not see
feòil : fjọ:lʹ hre:ʃḳʹ → smoked or salted mutton
feunnag (?) : fijaɴɑg → a lazy-bed
(?) : ˌˈʃinè: ə ˈfɛ:r, → that's the thing
feàth (?) : fɛ:h → a bay (?) ; xai ɛ ɑnə fɛ:ᵊ → he went into a bay
fiadhnais : hɑ ɛ mọx ɛ mi:əniʃ → he is out of my sight ; ˌxɑ ˈnilʹ ɛ nɑ ˈmi.əniʃ, → he is not within my sight ; fi.əniʃ → witness
fiallaidh : fi.ə̨ɪi → generous
fianach : fiənəx → moor-grass ; ˌʟʹabi ˈiənixʹ, → 'leabaidh fhianaich'
fichead : ˈkʹehəþ ˈfixʹəd ˈmi:lʹə → eighty miles ; ˌnə ˈfixʹəḍən, → scores
fidhileair : fi:lʹarʺþ → a fiddler
fidir : ˌnə ˈjiḍʹərʺ (= ŋ ˈhu.ələ) û gə ˈḍe: mar ə hɑ: e ˈnʎ, → do you know how he is today?
fighe : knitting ; gɑ: i:ə → knitting it together
fiodh : timber ; hödixʹə fiɣə → wooden huts
flor-sheanduine : ˈfi:rˈhẽ:ᵑdünʹe
fo : vəumsə → from me ; fojəsən → from him ; fɔixʹiʃə → from her ; fohpəsən → from them
fo chéile : ˌhɑ əḍ ˈpi:s fo ˈxʹe:lʹĕ → they are a bit different
fo-dhuine : ˌvɑ ˈfɔɣĩnʹe qũn, → there was somebody there
foghnaidh : fo:ni ɛ → it will do
Franncach : fraŋgɔx → a Frenchman
frogail : ˌvɑ ə xo: ˈfrɔgəlʹ sə ɣɔ:ɣ a ˈvi, → he was as lively as he could be
fuachd : xɑ ḍiġ fû:əxg gə nʹiġ jaʀəx → 'cha dtig f. go ndig earrach' (*prov.*)
fuailit : fûəlʹiχʹtʹ → a poultice
fuar : ˌnɑ.x ˈè: hɑ. ·fû.ər, → isn't it cold? ; ˌhɑ əˈfûər lʹeʃə ˈɴʹɔx, → he is blind-drunk
fulag : ˌvɑ i: ˈfuʟəg ˈmo:rɑnʰ, → she was suffering a lot ; ɣüʟʹig ɛ → he suffered
(?) : föilʹəɣ → a kilt
'fair' : (there are no fairs held on the island) ˌfɛ:r ˈɣlɑsxû., → Glasgow Fair

gainmheach → sand : ˌgɑnʹəvəx ə ˈxʟɑḍi, → g. an chladaigh ; ˌdʎ:n ˈgɑnʹavixʹ, → a sandbank (cf. German 'Düne')
gàire : ˌxɑ ḍọ:nïg ˈfi:əf ˈgɑ:rʹe erʹə ˈnʎ:ḍən ahḳ, → there was no sign of laughing on their faces
galair : gɑʟəþ nəŋʹ harḳ → a hen's disease
gan → without ; ˌhɑ ə gən ˈvöhəxəɣ → he is unconscious
gaol : ˌhɑ ˈgʎ:l ègʹĕ ɔʀə, → he loves her
gàrradh → boundary wall ; ˌqsə ˈɣɑ:ʀɪḫ, → annsa ghàrradh ; gɑ:rɪḫ kʹrʹi:xʹ → boundary wall
gars bith : ˌgɑɾš ˈbi, de: ni: û nɑ. ḍʹjan ʃin → whatever you do, don't do that!
gead (gad) → although : higʹ mi gʹɛḍ (gɑḍ) ə hɑ mi ḍrihpəlʰ → I shall come today, although I am busy ; gʹɛḍ ə jo: tu ɛ → although you will get it
geal → white : ˌnəs ˈgʹilʹə, → whiter
gealtach : hɑ e gʹalʰṭɔx → he is timid
gealtaire : gʹalhṭərʺə → a timid person
geamhraich : jaũrixʹ i ˌgọ ˈma, → she 'wintered' well (of sheep)

gearan : hɑ mi gˊèʀanʰ (*or* hɑ mi rˊʺi gˊ-) → I am ailing
gearradh : gˊarəɣ → a cut
géillean : jaw-bone ; gˊeːʟˊan mŭxˊkˊ vɑrə → jawbone of a whale
geòcaire : gˊʃɔːhkərˊʺə → a glutton
geòdh : gˊʃɔː *pl.* gˊʃɔːixˊən → an inlet (as of the sea)
geur : gˊi.ar → sharp, bitter
ghabhail : taking ; ə ŋɋ λ ɛ → will you take it? ; xɑ ɣɋ mi ɛ → I shall not take it ; ɣɋ mi ɛ → I took it ; ˌnə ˈɣɋ λ ɛ, → did you take it? ; xɑ ɣɔːinˊ. ɛ → I wouldn't take it ; huːḍ ɛ gɔ ŋɔːəɣ ɛ ɛː → he said he would take it ; ˌˈxa.i è ˈɣλːɑlˊ, → it was taken ; ˌxɑ ˈɣɔːəʃtˊ ɛː, → it would not be taken ; xɑː ɣɔːɣ èː jiaːnû → it couldn't be done ; gɑvi ɑḍ *ʒ. pl. fut.* ; ˌə gû.ɑl, (*or* gɑval) *V. N.*
gheàrra : ˌɣɑːg ɛ ˈjɑːʀə, → it left a scar
giomach : gˊimək → a lobster
glé : very ; ˌhɑ ˈgˊlˊeː ˈanɔʃlˊʰ, *or* ˌhɑ ˈgˊlˊeː ˈvjɔː, → the sea is very unsettled
gleann : gˊlˊaunʰ *pl.* gˊʟˊeinˊ.ʰ → a glen
'glebe' : klˊiːb → land around a minister's house
gluasad : moving ; hɑ ə gʟû.əsəʈ ʈimixˊəl. → he is moving about
gluma : gʟuмə *pl.* gʟuмixˊən → a deep pool of water (in sea or on land)
gnóthaigh : business ; ˌxɑ ḍə ˈɣo e, grǫːixˊ (*or* gnǫːixˊ) rˊʌmʰ → he did not interfere with me
go : towards ; ˌgɔ ˈnɑː lɔx sɪnˊ, → go an dá loch sin → to those two lakes
gòrach : gǫːrəx → stupid
gortachadh : ˌxai ə ˈɣɔřštəxɪɣ, → he was hurt
gortas : gɔřštəs → pain
gràine : graːnˊ.e → hatred ; ˌhɑ ˈgraːnˊ. əgum eþ, → I hate him
griùllach : gˊrʺuːl.əx → measles ; ˌha ˈɣˊrˊuːl.əx eþ, → he has the measles
gruamach : ˌvɑ e ˈgruəməx, → he was sulky
grund : grŭnʈ nə fɑr.ɑgˊe → the bottom of the sea
guidheachan : güjəxən → cursing
guirean : guðanʰ → a little boil
gur : hatching ; hɑː ŋürʰ eʈə xˊark → the hen is hatching ; ˌkˊarkˌ ˈürə, (... ˈɣürə), → hatching hen

hobann : ˌhaxərʺ ɛ go ˈhoþən, → it happened suddenly

i ndeaghaidh : əˈɴˊeːˌi ˈʃinˊʰ → after all
iall : iəʟʰ *pl.* iəʟvǫn → a thong (*L. Sc.* 'whang')
iarann : i.ə̯ʀə̯n → iron
iasc : ˌə ˈniːəsk, *or* ˌə ˈɴˊeːʃkˊ, (*gen. sg.*) → fish
iascach : ʟˊiːən i.əskix → a fishing-line
impidhe : ˌxürˊ ɛ ˈèĭmˊpˊi aram, ə ˈjianû → he pressed me to do it
iom : about ; īmĭʈ → about you (with same meaning : ˌmɑḍə ˈjeːn,)
iomadach : ˌˈīməḍəx ˈʃɔːřšə, → many kinds
iomdha : many ; imə̯ɣ uə̯þ → many times
iomlaid : rˊön ɛ im.əʟɑḍˊ³ rˊʌːm → he exchanged with me
ioscaid : isḳɪdˊ³ → hough

ladhar : lö:rən xr.ᵘi → hooves of cows
làgaraid : ˌhɑ lɑ̃ːgə̯rəḍˊ ˈvoːr ɑn əˈn.ûxḳ, → there is a big flood (*or* tidal wave) tonight
lampa → lamp ; lɑumpə xˊᵉɑːḍ → a tinker's lamp
laogh : lö:ɣ → a calf
laoighcionn : lû.ə̯ĥḳən → calf-skin
làrachd : ˌxuNə mi ˈlɑːrəxḳ nə ˈlö:rən ahḳə, → I saw their footmarks (of cattle)
leantainn : following ; ˌhɑː ɛ gɑm ˈhlˊĕnʈɪnˊ, → he is following me ; ˌgɑ ˈʟˊɛnʈɪnˊʃe, → following her ; gɑ lˊɛnʈɪnˊsən → ... him ; gɑn ˈhɪˌʟˊɛnʈɪnˊ → ... them ; gɑːr ʰʟˊɛɴʈɪɴˊe → ... us ; gɑḍ ʰʟˊɛnʈɪnˊ → ... you
leas : ʟˊas → garden
leathan : ʟˊehən.ʰ → broad ; ˌhɑ ɛ ˈaĭʟˊehən, → it is narrow ; ˌʃè ˈrˌɑːḍsə ˈsɪˌʟˊʃǫːə ('is leatha') nɑː rˌɑːḍ ˈelˊe, → this road is broader than the other one
leath-chosach : ʟˊɛxasəx → one-footed
leath-làimh : ˌerˊ ˈʟˊɛɪaĭf, → one-handed
leithid : hɑ ro īməɾəɣ erʺə lˊehɪḍˊ → they had no word for such a thing
Leòdhas : ʟˊɛuʷəs → Isle of Lewis (ʟˊoːəs [used by outsiders acc. to sp.])
leòn : ʟˊɔːnʰˀ → a wound
leum a chrann : ˌʟˊʲem ˈɪrɑūn, → honey-suckle
lìon : ʟˊiːən → a web ; ˌʟˊiən ˈbeg, → a small fishing-line
lobhadh : rotting ; ˌˈʟoːi ə mʰəˈnʰɑːʈə, → the potatoes will rot ; ˌhɑ ə mʰəˈnʰɑːʈə ˈʟūĭχˊtˊʃ, → the potatoes are rotten
loch : ˌlɔx arʺiˈseːf, → name of a lake ; ˌlox ˈlaḳsəvaʰʈ, *do.*
logh : ˌəˈʟəḫ, → the law
lom : lɔum → bare, bleak
lom-lán : full to the brim ; ˈʟumə ˈʟɑːn ˈmʌ̃ːrəx → full to the brim with shellfish (*cf. s. v.* 'briúchtadh')
luaidhe : lûːəje → lead, plummet
luinneag : vɑ i gùalˊ lūɴˊag lˊɛːə → she (*i. e.* the mother) sang a little song (to the baby)

mans : mans → a minister's house
maorach : mʌːrəx → shell-fish in general
mar : ʃin mənə hɑː → Ir. 'sin mar atá' ; mənə huːřšʈ mi → as I said
mas : before ; mɑs dûərˊ ɑḍ → before they got ; mǫs ḍə xaḍəlˊ mi → before I slept
meisceair : miʃkˊarʺþ → a drunkard
mialadh (?) : miˌˌˈaʟīḫ → cheating
miallaich (?) : ˌˈmīˌaʟixˊ ə ˈxɛhˊtˊ, → miaouing of a cat
mineach : minəx → belly ; *gen. sg.* minixˊ
mint : mʲụːn.ʰʈ → mind
mì-sheasmhach : ˌtˊʃiːdˊe ˈmiːhɛsvəx, → unsteady weather
móinteach : ˌèrˊə ˈvɔːḍˊəx, → on the moor
mór : big ; ˌnəs ˈmôːᵊ, (*or* ... ˈmʌːə) → bigger ; ˌəs ˈmôːə, (*or* ... ˈmʌ̃ːə) (*relative*) ; ˌxɑ ˈvǫːr nɑx ḍˊaxə mi əˈrˊiːʃtˊ aun, → I almost went there again
mothachadh : ˌelˊ (*or* melˊ) λ ˈmôhəxəɣ a, → do you notice him?
muir : mŭþ → the sea ; hɑ ə mŭþ ḍoːmˊ.ʰ → the sea is deep
mún : urinating ; hɑ. è rʺi mʌːn → he is ...

na → or ; ˌhɑ nɛːnˊ ə ˈɴʌnʌ ˈvlɑs, ˌgǫ nugɪmˊ ˈɣɑ nɑ ˈʰriː ˈlɑːixˊən egˊən ˈhoi, → I wouldn't get the same taste (of the pipe) till I would spend two or three days at home (Speaker could not enjoy his pipe in the city)
nach : ˌnɑ.x ˈèː hɑ. ·fû.ər, → isn't it cold?
naidheachd : ˌgə ˈḍeː ḍə ˈnɛːəxḳ, → what news have you?
nàmhaid : nʌ̃ːvidˊ³ *pl.* nʌĭḍˊ³ən → enemy
naoi : nine ; ˌˈnʌː ˈhmˊiːlˊè, → nine miles
náraich : nɑːrixˊ ɛ ˌɑ ˈhoi', → he brought shame upon the house
neò : ˌnʲo ˈɣɑː, → or two
neòinein : ɴˊloːnˊanˊʰ → a daisy
nios : ɴˊis *pl.* ɴˊisən → weasel

nioscaid : nʼiskaḍʼɜ → a boil
norrag : rɛnʼ mi ɣa: nɔrag xaḍəlʼ → I took two winks of sleep

ò : ɔ:ə → grandson ; ,ənᵈ ˈhɔ: ɑgəm, → my grandson ; i:ərɔ: → great-grandson ; ˈḍʎhɔ: → great-great-grandson
odhar : o.ːər → dun-coloured (as of Indian)
òigridh : ,ə ˈnɔ:kʼrʼi, (*sic*) → the young people
othar : ˈdrɔxˈhərʰ → a bad wound

'palsy' : hɑ m̩ hɑlsi eb̥ → he has palsy
peann : pjaũnʰ → a pen
peasan : pesɑ̃nʰ → a naughty boy
peutan : pi:ahtan pi:ahtan (used when calling young cattle)
'Pict' : kʼjû:ɔx ; bo̩ ḍû: ənʃʼ ˈhjû:ɔx → weren't you a Pict? (*i. e.* a hero)
plòb : ,pi:b ˈɤʲù:lʼ, → a bag-pipe
placaid : plahkaḍʼ → a caterpillar
pleuda (?) : plʼɛ:də veg ; plʼɛ:də vo:r → a shawl
plòitean : plɔ:ʰḍʼan → moss on peat
pluc : plɯhk → the rot in sheep
'poison' : hɑ ɔ xo: fu:ɔr rʼiʃ ə fʰõi:ʃɑ̃nʰ → tha e chomh fuar ris an ph. ; ,hɑ ə ˈpöiʃɑntə ˈfu:ɔr, → it is terribly cold
prais : praʃ → a three-legged pot ; kʟuəʃən nə praʃ → the loops of the 'prais' (*cf.* strauli)
preasadh : pʼðɛsĩh (*collect.*) → wrinkles
prìosan : ,ˈhɑ:r. a ɑsə ˈfʼrʼi:sɔnʰ, → he escaped from prison
pronnadh : ,xai ə ˈfrɔɴ:ɪɣ, → he was badly bruised

rabhadh : ,hùg ɛ ˈʀɑvəɣ ɣõ, → he gave me a warning ; ,hú.ɔrʼ ɛ ˈʀɑvəh, → he got a warning
raft : ʀɑ: *pl.* ʀɑ:hən
rathail (?) → part of loom ; ʀɑhəlʼ ; gɔrɔmɪnʼʰ → drum
re : before ; hɑ ro fegəl sɔ mi ahk̟ə ro (rʰo) nɔ ka:rixʼən → they were not afraid of the cars at all
reudan : ,hɑ ˈʀõ:dɑnʼ an, → there are woodworms in it
reudanach : ,fɪɣ ˈʀõ:dɑnɔx, → timber in which there are woodworms
ri : hɑ vo:r ,k̟ə milʼ ˈgʼin rʼi ˈẽxʼk̟ʼənʰ, → one hardly sees one now ; ,hɑ əḍ mɑ rʼi ˈnʼixʼ, → they are good to eat
riamh : root ; *pl.* rĩ.avixʼən
ro : before ; ʀɔnᵃʃɪnʼ → before that
rú → the extreme point of a peninsula ; ru: fɑḍə mɑx ɣɑnə vüb̥ → 'r. fada amach chun an mhuir'
Rú : ,ɑsə ˈʀu:, → in Roo (name of Peninsula)

samhradh : ,ən ˈhaũr.i, → of the summer ; əˈsta ũr.ĩɣ → in Summer
Sasanach : sasɔn.ɔx → An Englishman
sbòg : sb̥ɔ:g → a paw ; ,kʼɛ dɔ̃ ˈsb̥ɔ:g, → give me your paw !
scal : ,hug ɛ ˈskɑlʰɔ ɣõ, → he smacked me
sceallan : skʼaʟɑnʰ → wild mustard
sceith : skʼɛ → vomiting (as of animals)
screadal : ,hɑ ˈnarəs ə ˈskʼrʼɛḍəlʰ, (*or* ə ḍi:skəlʰ) → the door is creaking
scrìobhadh → writing ; skʼrʼi:və mi: *1. sg. fut.* ; skʼrʼi:vi *st. f. fut.* ; skʼrʼi:vəɣ *V. N.*
scròban : skrɔ:banʰ nə kʼirkʼ → gizzard of hen
seachtain : week ; ə ˈxulʼɛ̃ ˈʃaxk̟ĩnʼh → every week
seadh : hõɣ (*or* ʃõɣ) → yes
sean- : ˈʃõ:ˈʃanəvab̥ → great-grandmother ; ˈʃõ:ˈʃanab̥ → great-grandfather
sean-duine : ʃẽ:dɪnʼe → an old man

searbh : ʃaraf → bitter
seascair : ,töi ˈʃesk̟əʳb̥, → a dry house
seiche : ʃexʼə → a hide
seileastar : ʃölʼəstər → wild iris
séine : ʃe:nə → a chain
seubhag : ʃe.vag → a wig
sgalladh : skʌlɔɣ (= b̥uəl.ɔɣ ujən) → beating eggs
Sgiathanach : ,elʼan ˈskʼiəhanɔx, → the island of Skye
sìneadh : ʃi:nʼəɣ → stretching
sínteag : ʃeinʼḍʼag → a long step ; kʟaxən ʃeinʼḍʼag → stepping-stones
sìoladh : straining ; ,hɑ i rʼʼi ˈʃi.əl.ɑɣ ə ˈvɔɴʼe, → she is straining the milk
sìoltachan : ʃiə̀l.ʰtəxɑnʰ → a strainer
sitrich : ʃixʼtrixʼ ə nʼexʼ → neighing of the horse
siúrsach → a whore ; ,ʃe ˈšû:ršəx ə ˈheĩnʼḍʼe, → she is a whore
siúthad : ʃʎ:əḍ (ʃy:ḍ) → go on, carry on !
slabhraidh : sʟɑuri → a chain (in chimney)
sliasaid : sʟʻi.əsɪḍʼɜ → thigh
smaoineachadh : thinking ; hɑ mi smʎ̃:nʼəxɪɣ → I think ; smü:nəxi *V. N.*
smeuradh : hɑ əḍ rʼi smʲû:rɪh̟ → they are dipping the sheep (in water and chemicals)
smodaraich : ,hɑ ˈsmɔḍər.ixʼ ˈüʃkʼ aun, → it is misty and damp
sneup : sɴɛ:ʰb̥ → turnips
snìomh : spinning ; ,külʼə ˈnĩ:əf, → spinning-wheel
socair : ,go ˈsɔhk̟ərʼʼ ɛ, → take it easy !
soilelr → bright ; ʟɑ: søləb̥ → a bright day
sòrnan : sɔ:rn̩an → a small skate, a hake
speirean : xɑnilʼ èinʼḍə ɑx nə sberʼʼən → chan eil innte ach na s. (→ feet of cow)
spiallag : sbijaʟɑg → splinter
spiris : sb̥irʼʼiʃ → a hen-roost
spùt : hɑ sb̥ü:hṭ eb̥ → he has the scour
sruthan : strũhɑn → a streamlet
stac : stahk̟ → a reef
stail : stalʼ ɣʎ → a still ; ,tɛhən ˈstalʼə, → distilleries ; stalʼik̟ʼɪh̟ → distilling of whiskey
starrain : stʌranʼʰ → stepping-stones
stealladh : ,hɑ ə ˈʃtʼaʟ:əɣ ə ˈvu:n̩ ɣɾɔm, → he is splashing the water on me
stéigheadh (?) : ,ˈʃtʼe:əɣ nɔ ˈmo:nɔx, → building up a peat-stack
stocainean : stɔhk̟ĩnʼən → stockings
stráimh (?) : stra:vʼ kɔrk̟e → a straw
streap : ,ˈstrɛhb̥ nɔŋ ˈhʼtʼʼøgən, → climbing the rocks
striong : strĩ:h̟ → string ; ,n̩ ˈhrĩ:h̟, → the string
strùp : strʎ:ʰb̥ → a spout
(?) : straulɪ → an iron chain hanging in the chimney over the fire (*cf.* 'prais') ; pu:lɪʃ → loops on both sides of the pot to hang the pot on the iron chain
sùgan : hɑ a nə ˈhʎ:gɑ̃nʰ → it is soaked with water
sùiche : sʎ:ixʼɛ̆ → soot
suim : ,hɑ ḍə ɣo ɛ ˈsøĩm jɛ, → he didn't pay any attention to it
suipéar : sihpar → supper

tabhairt → giving ; kʼe: (*sic*) ɣõ dʼˈlox vu:n̩ʰ → give me a drink of water ! ; hɑ əḍ ə tort ɛs → they get from it ; ḍug a ʏʎhṭ ɛ → did he give it to you? ; fürʼixʼ go nɑrʼʼb̥ mi → wait till I give ! ; xɑ ḍɑrʼʼb̥ mi (ḍɑ:rʼʼb̥ *pausa*) → I shall not give ! ; ,ə nɔ:rʼʼ ʎ ˈɣõ ɛ, → will you give it to me?
tachtadh : ,xai ən ˈhɑxk̟əɣ, → they were smothered ; ,hɑ mi ˈgɔs mõ ˈhaxk̟ĩh̟, → I am nearly choked

tae : pøiχ′ʈ′ ʈeː → a pot of tea
Taramod : tɑrɑmoḍ → man's name
tarraic : drawing ; ˈtɑʀɪkˈ nə ˈmoːnəx → drawing the turf
teann : ˌhɑ ə ˈtˈʃaũn nə ˈvinəx, → he is constipated (minəx → stomach)
teàr : tˈʃlɑːr → tar
teine : fire ; ˌɲ ˈhanˈə ḍol ˈbɑːs, → the fire (is) going out
thà : xɑ nˈilˈəs ˌγɑ ˈɴˈjaːnû, → they are not being made
tiaraineach : tˈʃiarɪnˈəx → six-quarter-old sheep, 'gimmer' (*Dwelly*)
tighinn : xɑ ḍaːnigˈ ɛ ɴˈλ fonə (vonə) vɑ. ɛ ḍrihpɔlʰ → he didn't come today because he was busy ; haːnigˈ è ˈɴˈλ gˈɛḍ ə vɑː ɛ drihpɔlʰ → he came today although he was busy
tinneas : ˌtˈʲinˈ.əs nəŋ ˈhyːrəx, → sheep's disease
tionntodh → turning ; tˈʲuɴʈöi miː → I shall turn
tiormachadh : tˈirəməxəγ → drying
tìr : ˌhɑ əḍ əˈmui eþ tˈiːrˈ ˈmoːr, → they are on the main-land
togail : hɑ mi togɑlˈ ə fəˈnʰɑːtɒ → I am digging the potatoes
toigh : ˌègˈən ˈhöi, → at home
tóiseachadh : beginning ; ˌmăs ḍə ˈhɒːʃixˈ, → before (he) began
tòmhais : ˌhɑ ə tɒ̃ːəʃ ə ˈrɔːtˈʃ, → he is staggering (of drunk man)
tràth : ˌbi ʃinˈ ə ˈgˈeːrˈi. ˈtrɑː, → we get up early
treabhadh → ploughing ; trɔːi mi *1. sg. fut.*
treòireachadh : ˌvɑ ɛ γɑmɔ̃ ˈhr.ɔːrˈəxĩγ, → he was leading me
tro : through ; ˌvɑ ˈtrɛ̃ː ə ˈxˈèːlˈə ˈvoːr anʰ, → there was a great confusion
trom-laighe : ˈtrɔum ˈLajə → a night-mare
truaghan : truəγan bɔxk → a very thin person
truaghas → pity ; ˌxɑnilˈ ˈtruːəs agum rˈiʃ, → I have no sympathy for him
truthach : truhəx → whooping-cough ; ˌhɑ. n ˈhruhəx eþ, → he has whooping-cough
tuba : tubə → a tub
tubhailt : tuaʟˈʰtˈ → a towel (other word, but not commonly used: ʃarəvəḍaþ)
tuchta → a ruin ; tuhʈixˈən *pl.*
tuigsinn → understand ; ˌvelˈ u ˈtügˈʃ, → do you understand? (*cf.* krōḍˈʃ → to believe [creidsinn])
tuilear : dɪnˈe tulˈarʰ → a stout, well-coloured man
tuilleadh : tʊ̃ɪˈəγ aranʰ → more bread
tuiteamach : ˌtˈʃinˈəs ˈtuiχ′əmɔx, (*or* ... əˈrˈaʃ) → epilepsy (*cf.* 'Gaelic Words' p. 242)
turcadh : ˌˈturuxkəγ nə ˈkˈrˈɛhəl, → rocking the cradle
(?) : tuɾʃɔxən xɑʟɑnɪʃ → prehistoric standing-stones

uaireannan : uəɾˈəɴən → sometimes
uamhghair (?) : ūːăγarˈþ → a giant
uasal : ˌdɪnˈə ˈuəsəl, → a noble-man
uathbhás : ˌˈüːavas də ˈγaḍagən, → a great lot of haddocks
uisce → rain ('burn' → water) ; ˌhɑ ˈḍhūʃkˈe ɑn, → it is raining

'voyage' : ˌə ˈvɔḍˈʒ, → the voyage

'watching' : hɑ ə gɑmɔ̃ wɔtˈʃigˈəγ → he is watching me

Curses:
daum ɔršʈ → be damned ! ; ḍiːɔl ɔršʈ → diabhal ort ! ; trɔhk → your thrash ! ; gˈiʀəˈhλːhəlˈ ɔršʈ → giorra-shaoghail ort ! (?) ; ˌə ˈnɔnəs ɔršt, → an donas ort ! ; ˌto nə ˈkröixˈĕ jλʰʈ, → toigh na croiche dhuit ! ; ˌmɔ ˈvɔʟːɔxg ɔršʈ, → mo mhallacht ort ! (*cf.* ˌmə ˈvjaɴəxk aiḍ, → mo bheannacht agat !) ; ˌγɑnə ˈNuəl.aḍˈ ɛ, → drown him ! (ˌnɑx ˈʈλː vɑ sə ˈNuəlaḍˈ, → weren't you in trouble?)

List of personal names:
a) names of males : ĩːanˈʰ ; mɒɾǫxĩγ ; aləsʈərˈþ → Alexander ; ḍõːɔʟ ; taramoḍ → Norman ; kaʟəm ; λˈNλːəs → Angus ; ʃeːməs ; kɒNˈəx → Kenneth ; eːˈɑːrĩnˈʰ → Henry ; fjũɪɑγ → Finlay
b) names of females : kařšˈʈiːənə → Kathrine ; mairˈɑɾḍ → Margaret ; ɑNːə → Anna ; ʃõːnaḍˈ → Jessy ; maːδi → Mary ; ʃɔnag → Johanna ; mɔːrˈʰ → Marrion ; iʃbaʟʰ → Isabella
c) family-names : mɑˈxɒNˈixˈ *or* nih ˈkɒNˈixˈ → Mackenzie ; ˌmɑk ˈʟˈɔːḍˈ, → Mac Laud ; mörˈəsʈɒnʰ → Morrison ; ˌmɑk ˈfɑːlˈ, → Mac Pheil ; mɑˈkᵘiː → Mackay ; mɑˈkařšʈaþ → Mac Arthur ; ˌmɑk ə ˈʟˈiNˈanʰ, → MacLennan ; mɑˈkaũləiʰ → Macauly ; mɑˈkiəvərˈþ → Mac Iver ; mɑˈkɒ̃ːəlˈ.
d) names of individuals : ḍõːɔʟ ən ᵈhaːʟarˈþ → Donald, the son of the tailor ; ĩːanˈ ˌə vð ˈskəlˈĕ, → Iain, the son of the schoolteacher ; ˌˈbɛn ɣõːəlˈ. ən ˈhãːʟˈarˈþ, → the wife of ... ; ˌkɔˈšštiːənə λnλʃ ˈharamoḍˈˢ, → Cathrine (the wife of) Angus, the son of Norman ; ˌḍõːəlʰ γõːiχˈ ˈrùːəi, → Donald, the son of red Donald ; ˌmorðxəγ xɑʟəm ˈiːanˈʰ, → Murdough, (the son of) Calum Iain ; ˌˈλːnλːs vorðxi: ˈharamɒḍˈ, → Angus, (the son of) ... ; ˌλnλs haramɒḍˈ ˈvɒrɒ.xi., ; ˌ·dõːəl xal.əm ˈγõːəlˈ.ʰ ; iːanˈ vɒrɒxi: ɲ ᵈhyːþ → Iain, (the son of) Murdough (the son of the) mason ; ˌkaləm γõːəlˈ ə ˈγˈrˈiːasixˈe, → Calum, (the son of) Donald, (the son) of the shoemaker ; ˌiːanˈ ə ˈvǫɪʟˈarˈþ, → Iain, (the son) of the miller ; ˌˈiːanˈ an ˈḍui, → Iain, (the son of) black Iain ; ˌˈiːanˈ γõᵊlˈ ˈṽãːnˈ.ʰ, → Iain, (the son of) fair Donald ; ˌˈiːanˈ xɔləm ˈþaːnˈʰ, → Iain, (the son of) fair Calum (kaʟəm)

Names of mountains:
ˌþoinˈ ˈiːəvəþ, ; eːḍʃal.ʰ veg ; eːḍʃal.ʰ voːr ; moːnag ; sûːanˈevalʰ ; miːal.ɪʃalʰ ; ˌþeinˈ ˈvaravaʃ, ; ˌþenə ˈkɪõixˈ, ; ˌþen ˈr.aːkˈlˈeːhtˈ, ; ˌþen ˈxɒnixˈ, ; þenəsurag ; þeneˈvʌnə ; ˌþen ˈhɪoɪmiʃaḍər,

Names of villages:
ˌpaːþkˈ ˈxɑːlɔ̃vei, ; ˌmuʟə ˈxɑːlɔ̃vei, ; ˌɴə ˈgˈaːr.ən.ən. ; bɔʀɑːstɒnʰ ; ˌˈknũxk ˈxɑːlɔ̃vei, ; kˈɪɤˈəˈvig ; ˈdüːn ˈxɑːlɔ̃vei ; ˌˈtɔbstɒ̃γ ə ˈxλːlɪʃ, ; bˈrˈiːaskˈlˈehtˈ ; ḍal.əˈmoːrə ; ḍalˈəˈþegə ; ʃiːaþost ; braːgəþ ; aːrɒ.ɔlˈʰ ; þrλː ; þaravas ; ʃiːadər ; þorðγ ; gǫusənʰ ; ˌḍal foˈhλːə, ; ˌḍal foˈjes, ; *name of island:* bjɑːrɒrai

Names of lakes:
ʟɔx nə mˈrˈɛxk ; ʟɔx kˈaˈnal.əvaʰt ; ʟɔx nə fũːlˈag ; ˌʟɔx ˈganavixˈ, ; ʟɔx nə ʃkˈʰaul.ʰ ; ˌʟɔx nə ˈʃɾˈloːɲag ; ˌʟɔx nə ˈŋˈiːaḥ, ; ʟɔx nə moːNˈe ; ˌʟɔx ˈraːkˈlˈehtˈ ; ˌʟɔx ˈʟɑŋəvahtˌ (several lakes of this name) ; bx ə xulˈanʰ ; ˌbx ˈvɔr.aɣastər, ; ˌbx ˈfaːsgərə, ; ˌbx ˈkˈarʃtəvahtˌ, ; ˌbx ˈvˈrˈeːvahtˌ, ; ˌbx ˈvarəvaʰt, ; ˌbx vahtəˈniːb, ; ˌbx ə ˈxɔːχkərˈ, ; ˌbx nə ˈŋhyːranʰ, ; bx ʃiːvərḍ ; ˌbx ˈʃelˈeg, (*or* ... ˈʃeleg ˈ[?]) ; ˌbx ˈeːδəsoɾt, ; ˌbx ˈgrĩNˈevahtˌ ; bx n.ɛḍəvaʰt ; ˌbx ˈriːsɔ̃ɾḍ, ; ˌbx ə ˈvalˈə, ; ˌbx ˈelˈasʈər, ; ˌbx ˈɾəiɲəvahtˌ

List of verbal forms:

1. Conditional, autonomous (passive) form: xa̱ naĩhkʹiʃʹ ɛ:ʹ → it wouldn't be seen ; xa̱ na.i:ʃʹ ɛ:ʹ → it wouldn't be got ; xa̱ xtün'iʃʹ (-i.ʃʹ) è: → it wouldn't be heard ; ,xa̱ 'xaniʃʹ ɛ:, → it wouldn't be said ; ,xa̱ 'vi:iʃʹ aun, → one wouldn't be there ; xa̱ l'e:viʃʹ ɛ → it wouldn't be read ; xa̱ d̨ugiʃʹ → it wouldn't be given ; f'ɛr″iʃʹ → would be given ; jo:iʃʹ → it would be got ; vũrṣṭ ɛ *or* ,je:ɣ ə 'vạra.ɪəɣ, → he would be killed
2. Future, autonomous (passive) form: xa̱ nēhkʹər ɛ: → it will not be seen ; xa̱ RIg'ər → will not be reached ; xa̱ l'e:vər → will not be read ; f'er″ər ɣõ → it will be given to me ; jo:ər ɛ → it will be got ; ,xa̱ 'najər ('nɛ:ər) ɛ, → it will not be got
3. Finite forms: g̃ huələ tû ɛ → did you hear it? ; ,mas 'kuələ mi, → before I heard ; g'ɛd̨ ə xuələ mi ɛ → although I heard it ; ,vonə 'xuələ mi ɛ, → because I heard it ; ,vo (fo) 'xuələ mi, → since I heard ; Rüg'ə tû (Rüg'i *pausa*) → you will reach ; nə ra̱:nə tû → did you reach? ; ha ʃin ə RI:ən → we are reaching ; ha ʃin er'þ RI:ən → we have reached ; fa.hkə tu ɛ → did you see it? ; ,xanil' 'is əm ə 'nig' ɛ, → I don't know whether he will come ; ,ə 'nq:nig' ɛ, → did he come ; ,ə 'nuər' ɛ, → did he get? ; ,nə 'rain a, → did he do?

(f) WESTER ROSS

The Wester Ross material was collected in March, 1963, in the Lochalsh peninsula in the south-west of Rossshire.

The chief informant was Archibald MacLennan [g'ɪl' 'esbɪg' max kə 'l'in'ən'] (60), a mason [kLɑxər'] in the village of Duirinish [d'ũ:rīnɪʃ], parish of Lochalsh [Lɔ'xaiʃ], Rossshire [ʃĩrəxk rɔʃ].

Questions 1—40 were answered by Catherine MacCrae [kə̨χt'irh məx 'kᵊraʰ] (76), housewife ['pèn 'ta.i], of Plockton ['pLɔxk Lɔ.x 'ɑ.iʃ], parish [Lɔ 'xɑiʃə]. Plockton is a few miles east of Duirinish.

Questions 41—185 were answered by Duncan Gillanders ['dunuxəɣ maxk g'ɪl' 'aundrəʃ] (74), formerly a Chief Inspector in Glasgow City Police ; a native of Applecross, which is north of Lochalsh ; now living at Plockton, parish of Lochalsh [parɑʃt'ə Lɔx 'ɑ.iʃə], Ross-shire [ʃɪrəmək rɑ.ʃ].

Questions 369—561, 735—905 were answered by Rory MacCrae [ru.əri vix krɑh] (65), fisherman [i.əskər] of Plockton [pLɔxk], who also filled some gaps in the part of the questionnaire dealing with the sea (questions 1049—1169).

Further information on this dialect is to be found in Carl Hj. Borgstrøm's *The Dialects of Skye and Ross-shire* (Oslo, 1941), where notes on the Duirinish dialect appear on pp. 129—134 ; and in C. M. Robertson's "The Gaelic of the West of Ross-shire", in *Trans. Gael. Soc. Inverness*, Vol. XXIV (1900), p. 321.

1 tarɑ̨ ; ɛrebəl ən 'darɪ.
2 'rɛx'kʹ ʃin'ə 'gruʰ 'uləkʹ → we ...
3 dᵊrɑ̨:vɛrʹh (f'ɛrh 'k'anɔx 'kryh → cattle-dealer)
8 ha 'dɑ̨.r çrə 'vo:
14 ha. 'vo: anə 'Lʎ:ɣ
15 rũk ə 'vo: asə 'ɕatĩŋʹ
16 pɑ̨.xk uʃg'ə
17 ʈ'a:ṇnəkʹ
18 Lʎ: *pl.* Lʎ.i
19, 20 bliə.nə → yearling ; do:vl̥ənɔx → a two-year-old
22 bo 'va.nʼĕ
23 bɑ̨.nʼə bui
24 bo: vrɑtɔx
25 ha 'vo: 'g'e:mʼᵊrʹix'
26 ha: 'd'e.x ə 'ʃiχ'triχʹ
27 ha 'vu.xk 'f'ɛregɔx (?)
28 hă 'gu: 'kōhəṭ̃ix'
30 kə 'viət 'bo:ᵊ 'hɑ̨kət
31 ha 'ko:kʹ 'maršʹ ɛxʹkʹ
32 ha 'tri: 'maršʹ axkə
33 ha 'vo: 'krā:v ə 'k'i:r'h
34 ha 'xɑ̨kənīn' 'tu'baxk jeṭ 'johun' ə 'naski ɛ
35 'ərag nə 'ba:hă
36 f'e:mə ʃɪ nə 'sLɑ:nəxkīn' (... d'ɛnu nə 'sLɑ:n)
37 hai 'sLa:n (... ɛr″ ə 'l'e.əs)
38 ha 'garṣtanən er' ə vo: → there are ticks on the cow
39 hɛ: 'k'ẽuL ə 'vo: → he is tying the cow ; hai 'k'ɛûlt'ə → it is tied ; 'x'ɛul ĕ 'i: → he tied it ; 'k'ɛulɪ m'iʃ 'i: → I shall tie her ; ha ʃin' ə 'k'ɛul ə 'xrö'h uḷə 'f'eskərh → we tie the cows every evening
40 ha 'gruh ə 'g'ihi
41 ba:hăx *pl.* bɑ̨.ix'ən
42 hɑ̨ 'gLɑnək ('kɑ̨řštəɣ) ə 'vɑ̨:hɪx'
43 bɪl' 'l'ehpɔnən akət ɣanə 'xruh → have you bedding for the cattle?
44 xɑr i ɣɑ̨nə 'nuərăn ə 'harĩŋ' 'yʃg'ə
45 ha.nīg' ɛ̃ 'huk̨əm (... hû:hk'əsə ; ... hu.xk̨ə)
46 va. 'gərə.m ɑrɑ̨m
47 'ɣərəm e: 'ɔrɑ̨.m
48 hɑ̨ 'auLt ə 'dɑ̨l trɔi 'nɑxəɣ
49 ʃɪn'ən
50 əd 'hu:
53 hũk̨ mɪ 'uLhṭ̃ăx 'f'ɑ:r' (*or* f'lar) ɣa nə 'vo:
54 ha.i 'b'l'əuin' ə 'vo:
55 b'l'əunə mɪ 'hɪ:n' ə vo:
56 ha: ʃin' ə 'b'l'əuin ə 'xruʰ nə hulə 'La:
57 ha d̨ə v'l'o.in ʃin' əd
59 krē:pənh ešon 'b'l'ûin ə 'vo:
60 'd'ɪl'ak̨ən mɑ̨ 'jɪrəg
61 banʼə
62 ba:r
63 banʼə ʈ'ʃuh
64 banʼə gɔřštʼʃ
65 bLa:hax
66 horʼ 'ɣō 'd'ɑ̨x 'ɣLa:hɪxʼ
67 m'ɛyg
68 hɑ̨ ba.nʼə 'u:r nəs 'mɪ:lʃə nă bLa:hax
69 ha 'b̥'en ən 'hahɪ 'd'ʒɪɑ̨nû 'ɪ:m
71 uəχk̨ər (*or* ba:r)
72 săiəx *pl.* sɔ̃ix'ən → a dish, a ship
73 ko 'ju. Is 'f'ɑ:r l'ehᵗ bɑ̨nʼə û:r nă bla:hax
74a əm vɪl' u ə 'gɪəri 'd'əx də 'ʷLa:hax
74b ha nʼīl 'f'e.m akīnʼ e 'ruḍ sə 'b'ɪ.
75 hɑ̨ mi gle: fɑ:ʈ'əx (*or* ha: 'tařhšt ərəm)
76 'ɣʎ:təg ɛ 'v'i gûr f'a:r leht 'd'ɑ̨x d'ɛnă vɑ̨nʼə 'u:r
77 v'ɪr mi 'ɣuht dɔ 'rəʏɪnʼ
78 *pl.* kö:rix' ; kraxkən 'kö:rə → sheepskin
80 ha. nə 'hūanʼ ə 'klûx'
81 ha. nə 'kö.rix' ə 'mè:lix'
82 va 'tre:ḍ 'xö:rix' er' ən 'rɑ̨:ḍ
83 molht
84 o:'ʃkʼ → young ewe ; d'iɑ̨.nək → a year-old sheep
85 tuərnʼalix'
86 skɑp
87 kLɔ̃i ; 'dah nə 'kLɔ̃i → the colour of the wool
88 hɑ̨. ə 'Ru:ᵊsk̨əɣ nə 'kö:rəx
89 ha nə 'kö:rix' er ən 'Ruəsk̨əɣ lĩʃ ən 'd'ɛ̃.əʃ
90 Ru:sk̨ klɔ̃i
91 xar nə 'kö.rix' ər 'xauL
93 xar 'b'egan 'xö:rix' er 'xauL anəə 'drhɛ̃χk
94 ha mɪ er 'm'èlăxəɣ lɪʃ ə

ˈNuəχk
95 gˈĭrh
96 gˈɪr muχk
97 fˈǫ:l kö:rə
98 fˈǫ:l ḅo:
99 *pl.* gəirə (*fem.*)
100 mˈɛuN
101 xa NˈɪL ˈbˈeixˈən ˈfˈiəixˈ ɑNə ˈNˈẹ.riNˈ → there aren't any wild animals in Ireland
102 vai nɑmə ˈxo:ərh
103 haunɑḍə ˈɣunə ˈfˈiəʏixˈ
104 ha. nə ˈɣunə ˈsɔxkrəx
105 muχk *pl.* muxḳən *gen. sg.* nə ˈmuχkˈə
112 fˈɑl nə ˈmuhkˈə
113 ˈɪʃan nə ˈmuχkˈə
114 hą nə ˈhɪʃənən ə ˈdˈo:l ə ˈvūχk
116 hą nə ˈmuxkən ə ˈbuərˈəx əN ˈtă̆Lu
117 ha:n ˈdaLu ərˈə ˈhˈu:NdaI ə ˈNařšḍˈə
118 ha ˈvūxk ˈblˈiəNə go ˈlˈɛh ə ˈɣö:ɪʃ
119 kˈèrhḳ *pl.* kˈɛrhḳən
120 ha gaɪər erˈə xˈèrhk
121 ha nə ˈkˈĕrhkən ə ˈsḳri:bəɣ əNd ˈhąLu
122 ha ˈgûr ərˈə ˈxˈèrhk ; kˈèrhk ɣûrh
123 ha nə ˈkˈărhkən ĭgˈə ˈjeᵇtə
124 ẹraḳ ; ˈi:an ˈkˈèrhk
125 ha nə ˈkˈɛrhkən ə ˈga.gəl
126 ha. i ˈspiənəɣ ə ˈxˈèrhḳ
128 ˈfarəɣ nəŋ ˈhèrhk ; ˈdˈɑx ɑḍ dənə ˈnarəɣ ˈha:sṭ
129 ˈtai nəŋkˈ ˈhèrhkən
130 uh Nˈeḍ
131 hai ˈdˈʒianu ə ˈNˈeḍ
132 hai nə ˈsûi erə ˈNˈèḍ
133 varav ə maḍəɣ ru.ɑɣ mə ˈxɛrhkən ˈuləɣ əˈrəix
134 kəlˈixˈ
135 kaɪˈəx *pl.* ˈʃaunˈxaɪˈaxən
137 hag ˈgəlˈəxə ˈgəṛṣĭNˈ
138 ˈkˈi:rən ə ˈxəlˈixˈ
139 ha ˈtˈe: jenə ˈsḳˈiəən ˈbrˈɪʃtˈə
140 ha ˈhˈèrhk ərə ˈsḳˈiəhən
141 maḍɪ.ᵉ ruəʏə
142 ˈvarav ə maḍə ˈruəɣ kɔ:r na ˈḍa: ˈxˈèrhk ˈjö:g əˈrəir ; dûsą nû → a dozen eggs
143 ˌmarąvɪs ɛ ˈkǫ:r ə ˈma:rəx (... tûLˈəɣ ...)
144 ha: e. na ˈmă̆ravəḳ
146 na ˈmă̆ravənsə ˈɛʃɪn vˈi:nsə mi ˈhɪ:nˈ erˈ mə ˈvă̆ra.vəɣ → if I killed him, I would be killed myself
147 na ˈmarabu ˈhe:nˈ
148 na ˈmarabɪvˈ ʃivˈ ˈhẹ:nˈ
150 ha ho: ˈʃo:ɪtə rĭʃə vąḍə ˈruəɣ
151 ha: ˈʃă̆Lə.g erˈnə ˈgˈɑrən
152 huNĭḳˈ
153 huərˈ mɪ ˈfˈeḳəl
154 sliḳˈə ə ˈnəi
155 buiḳən ə ˈnəi
156 gˈɑləgă̆n ə ˈnəi
157 Lˈɪnˈə ˈvˈɪḳ
158 gˈia.ɣ *pl.* gˈo.i *masc.* ; uh gˈụ.i (*corrected to* ˈgˈiaɣ) → goose-egg
159 ha. nə ˈgˈụ.i ˈolhk
162 tuNaḳ *pl.* tuNaḳən ; hą. tuNaḳən ˈbˈeḳə kən ˈḍuNă̆ḳ → the duck has ducklings ; uh tuNă̆k → duck-egg
163 ra:xk
164 ʃɪLˈan *pl.* ʃɪLˈanən ; mel ən ˈdˈhɪLˈąn ; Nˈeḍ nə ˈʃɪLˈąn
165 ha. e ˈkˈɑNəx ˈsḅre:
166 rəiNˈ ɛ ˈe.u dərə ˈskoᵽ ə ˈʃɪLˈąn ə
167 ha.g ˈghrhaxkən e ˈraht
168 eă̆x *pl.* ẹˈɪxˈ *masc.* → horse
169 a:gˈəx *pl.* a:gˈixˈ *masc.*
170 gˈąran
171 ha. nə ˈhexˈ ə ˈrih trǫnə ˈnąxəg
172 ˈryhi mi asə ˈdˈei
173 ha ʃi.Nˈ ə ˈrɪ. ɣɔnə ˈskɔl ə ˈhulə ˈLǫ:
174 ha. ˈre:ʃ erˈə ˈryˈh
176, 177 ʃarăx *pl.* ʃarɪxˈ → foal
178 ˌha e ˈmarhḳəxˈ ə ˈNˈẹxˈ,
179 ha. ˈdˈɑx sə nəs ˈdûi na fɛr ˈɛḷə
180 sṭa:ḥbəL
181 kṛûh jax
183 fˈe:he
184 xa ˈNöinˈ a:tˈə ˈsûi (*or* səiəxan) ansə ˈru:m
185 qʃəl → ass ; maxḳ nə hąʃəl → donkey *fem.*
186 ha ḅöun ə xli.u briʃtˈ → the bottom of the pannier-basket is broken
188 sṭrahɛrˈh
194, 195 kaṛṣtˈ *pl.* kaṛštˈən → cart ; ˈkaṛṣ ˈtˈaʃəl → donkey-cart
197 trąmɪxˈən
198 tu ˈstaih ə xa.ṛštˈ → inside of the cart ; ku.L ə xaṛštˈ → back of cart ; kliəwhixˈən → creels ; ʃe:nixˈĭnh → chains
199 kʷi:lə *pl.* kʷi:lɪxˈən ; mˈi.ɛn ə xʷi:lˈə → middle of the wheel
200 aʃəl *pl.* aʃɪlh
201 kˈɛrhḳəl → hoop ; sḅo:g *pl.* sḅɔ:gən → spokes ; kˈɪ.ux → hub
202 kɔ.nh
203 kulɛnh *pl.* kulɛnən
204 kąht *pl.* kąhtˈ ; ˈɛrəḅəL ə ˈxąhtˈ → the cat's tail
205 va ˈgaht ə ˈɪlimə ˈhe:n
206 hɛ: ga ˈhuǫhəg
207 piʃaḳ *pl.* piʃaḳănh
208 ˈsgrǫ:ḅ ə ˈghaht mi
209 huḳ ɛ ˈgraxgan ˈjiu.m ; ... ji:sə ; ... ju:sə
210 hɛ: ə ˈrū:arh (rh-)
211 raḅaḍˈ *pl.* raḅaḍˈənh
212 hɛ: ˈLɔ.sgəɣ ət nə ˈraḅədˈən ; Loʃgˈɪ mi erˈh (*fut.*) ; Loʃgˈ mi è: (*pret.*) ; ha:rə Losgəg → it is shot
213 ɣarixˈ na raḅąḍˈən mi tər ə va mi ˈgle: ˈaʃkˈ ɔ.rə
214 ha ˈdarixˈ ɑḍ mi ˈitˈĭrh
215 ˈɣarixˈ mi ˈdˈe: ˈhû.rtˈ u
217 hɔr ˈyōh ə ˈʃi.sărh
218 ˈxaLˈ mi ˈmiarăn akǫm
219 ˈka: də ˈxuru ˈsNa:
220 niʃə ha mi gˈi.əri ˈsnq:hă̆ḍ
221 ghurᵇu ˈpuhṭă̆n erˈ mə ˈxɔ:t
222 hai ə ˈtɔNˈi ə ˈsna:
223 kˈɛrṣtˈ sna:
224 bīl ˈbˈirən ˈfu.al ɑgət
225 ˈpɑir ˈstǫχkinənh
226 kur ˈtu:hă̆g erˈə ˈhrˈu:sərh
227 hai ə ˈsNˈiö:v
228 ha ˈiʃə ˈsNˈiö:v nəs ˈLuəhi nə ˈmiʃə
229 ha. ˈxLǭ:i erˈəN ˈhˈi.ɔ.v
230 fˈe:mi ˈxLǭ:i vˈi. erˈə ka:rḍəg măs ˈḅˈi: erˈə ˈsNˈi:ɔ:v
231 ąʃəLh → axle
232 kuhtə sna:
235 hai dˈẹa.nu kaɪˈə sna:
237 xur i daᵇ dˈɛrèg erˈə ˈxLōːi → she dyed the wool red
238 ta:Lˈèrˈh *pl.* ta:Lˈèrən
239 ha.ᵐ bərˈənəx ə ˈNˈi:
240 ɔ:xkərəx
242 hə ˈNˈĭl mi erˈ mə ˈxlèxḳəg rĭʃə ˈnûpəɾ ʃɔ
243 (ɳ) ˈburu ˈɣuht ʃinˈ ə jianu ˈɣō
244 ha ˈḅuru ɣai ʃinˈ ə jianu ˈɣúNˈə
245 bˈel u ˈkuməsəx ɛɾ ʃmˈ ə ˈjianu
246 kur əˈmax də ˈhɛŋgə
248 ˈbą:r ə ˈdˈɛŋgə
249 ʃɛ a:tˈə ˈsnoḳ ha ˈfǫ ; *pl.* ą:tˈəxă̆n
250 stɔχḳ ką:l ; ˈkąs ə ˈxą:l
251 ˈdyłˈąkən ə ˈxa:l
252 mˈɪˈnĭ:ʃanəx
253 mˈɪn ˈxɔrhk
255 kˈɪʃtˈə vˈmˈh
256 hai ˈdˈĭ.anu ˈbɔ.nəx
257 ˈdˈiNˈəḳ əˈmǫx ə ˈnarən
258 mǫtˈə kɔrˈə → pot-stick
259 pLǫxkă̆nh
260 ˈjɪ nə ˈLuxən ˈsmu:rəx ə ˈnąranh
261 krəsṭ
262 hɔr ˈpˈi:ˈsarăn gənə ˈtˈènu
263 ˈgˈa:r ɣō ˈpˈi:ˈsarănh
264 ˈfaLăɣ ĭs kˈanixˈ ˈlǫ.f ˈarăn
265 hai ˈfunə ˈarăn
266 bəᵃˈdǫ:tə ˈgri.usəx
267 xur e ˈsmuḳədˈ erˈ ə ˈLa:rh
268 hi:nˈ è erˈ ˈmianănɪxˈ → he began to ...
269 hi:nˈ erˈh ˈko:nə
270 ha: ˈʃi:nˈəg ər ə ˈnyʃgˈ
271 tǫ:ʃixˈɪ ʃɪn əˈnɪʃ
272 ha: e ˈgagăx
273 ha ˈnąlˈaḳ erˈh
275 hą ˈmö:ḍəx ˈtǫ:ri.
276 ha ˈö:ḍəx ˈu:r èrˈḳˈə
277 vɛ erˈ ˈö.ixˈ erˈə ˈrǫ:ḍ leʃə ˈdˈǫx
278 ha ʃɪn ə ˈföiNˈ ˈarigˈəḍ erˈə hɔn

279 ha n′īl ʃɪn ə ˈföin ˈɑrig′əḍ sə ˈbi
280 ha ˈnɔig ɛ ˈdaḍ
281 ha duər′ ɛ daḍ
282 huər ʃɪn ə darig′əḍ
283 d′eʃ ō:dəx
284 ʟ′e:nə *pl.* ʟ′e:nəxən
285 ha mə ˈʟ′e:nə ˈsaləχ
286 ha ʟ′e:n ˈakətsə ˈsaləχ ˈkut′əx
287 mǫlix′in *pl.* mǫlix′ɪnən
288 ˈka: ˈv′īl mə ˈvihtəgən
289 ō:dəx ō:tᵊrəm ; ö:ḍəx trɔum
290 kɔ:htə
291 ˈʃɛul ˈγöh tə ˈhai
292 ˈʃoʟə mi
293 haᵊ ˈʃɛuʟtīŋ′ gai ən ˈdhaʟu
294 ˈhɛuɪd ɛ γō xut′ ˈkroh
295 rən′ ə ˈnɴ̃: ˈruḍ
296 ˈfe:mis ʈu ˈbiƛ. tər ə hau gùḃir′h
297a hą ˈku.s ˈbiƛ. ˈdɔ.nə
297b ha ˈbiö. ˈgaun ; ha ɴ′īl ˈgaɴ′əs ə ˈb′i:ə′ʃɔ.
298 ha e ˈg′ihi ˈtri: ˈbiƛ:n sə ˈʟa:
299 braxkǫʃt′
300 d′i:ɴ′ɛr′h
301 sùiperh
302 ha: ˈg′ihi ˈji:ɴ′ɛrh
303 jih ˈʃɪɴ′ə nə ˈd′i:ɴ′ɛrh wo xiɴ′ ˈɑḍə
304 də ˈjihu gə ˈʟ′ɔ:r (... ḍə ˈʟa:n)
305 ˈihi ɪmɪ ˈruḍ sə ˈbih ə vɛr′ u ˈγō
306 ha də ˈjiʰ mi ˈdaḍ ə ˈɴ′u γǫnə va mi ˈt′i:ɴ′
307 hɔr ˈγō ˈruḍ əg′īn r′i ˈihi
308 ha: tɔr ˈɑrig′əd dɔnə ˈbɔxkən
309 ha ɴ′īl ə tər ˈγai ˈtaḍ → ... them anything
310 ha dɔrəγ ɛ ʃɛxəḍ ˈdaḍ → ... away anything
311 ˈhuɡ ʃɪn
312 huk ɛ γanə ˈvaɡ′ər è
313 hɔri γai ˈtɑstɑ̃n ə ˈɴ′ɛ.x → give them a shilling each! *pl.* ˈhɔri ˈʃɪ:sɔ
314 ha ˈmö:dəx ˈriapt′
315 sǫɪənh
316 f′ɛo:l
317 huk mi γanə ˈxu: ˈpi.s ˈf′ɛo:l
318 sk′ilik′
319 tǫstɔn
320 ha mə ˈfɔ:χkəḍ ˈfali → my pocket is empty
321 he: ˈkɔ.snu ˈmo:ranh
322 ha nīl è ˈkɔ.snu uχ ˈbeɡanh
323 kɔʃnəs du:
324 ˈxɔʃɪɴ′ ˈʃɪn′ə
325 hamə
326 ʟ′ihr′ɛ
327 su: (brɔht)
328 ˈkʟux′ɪ ʃin′ ˈg′ɛmə jɛnə ˈkarʈt′ən
329 ˈxɔʃɪɴ′ ˈɛšə ˈg′ɛm
330 ha ɴ′il ʃɪn ə ˈkʟuih ˈkǫrʈt′ən ˈiḍ′ɪrh
332 ri: → king ; bɛ̃ûri → queen
334 ahir′h *pl.* ǫrix′ənh
335 tai mǫhīr′h
336 mǫ:hər′h *pl.* ma:riχ′ən ; tai mə ˈvă.hīr′h → my mother's house
337 ʃènerh ; ʃɛnèvərh
338 skriu. mi gǫ ˈtǫhīr′
339 ˈskriu. mi ˈʟ′ihr′ir′h
340 ha mi ˈdo:xəs gə skri:u γō ˈγèx′arə
341 ˈskri.u ˈji.sə
342 ha mi ˈskriu. ˈγaxi u.əršə ˈd′ɛxkɔnh
343 ha mi ˈskri.u
345 bra:hərh *pl.* bra:hərən
346 pju:rh *pl.* perix′ən ; ˈtai mə ˈfju:rh → my sister's house
347 ha ˈtaˡ ˈmo:r īk mə ˈfju:rh ɑsə ˈvalˀə ; ko miəḍ ˈbra:hər əgəs ˈpju:r ə ˈhɑgət
348 hai ˈgle: ˈxö:l
349 ɴ′ɪɔnən *pl.*
350 sʟu.ə. ˈe:rɪɴ′
351 he: ˈgle: ˈxəinəl ri ˈkʟəin
352 bɛuɴdᵊrəx *pl.* bɛuɴdᵊrɪx′ən ; tai nə ˈbɛuɴdᵊrəx → the widow's house
353 va ˈbaḍ′ə ˈvɔrənix′ ə ˈbri:ɴ′ ... (*N. B.* mrǫ:n → wives)
354 xar ə ˈʟ′ɛnu ə ˈvast′əγ er′əd ˈtha:bed′ ʃə ˈxǫ.i
355 krehɪl
356 bīl u ˈbri:ɴ′ ˈgǫ:lig′
357 ənən ; γa: ; tri: ; k′ehɪrh ; ko:k′ ; ʃi.ǫ ; ʃɛxk ; oxk ; nɬ̃:g ; d′eix′ ; hɬ̃:nd′iũg ; γa: jiũg (1—12) ; f′iχ′īḍ (20) ; ˈda: ˈix′əḍ (40) ; k′i.ũḍ (100) ; mi:lə (1,000)
358a k′iũd ; ˈda.ɾɲə f′ɛr ; trɪu ; g′ɛru ; ko:g′ə ; ʃiɛu ; ʃɛxku ; oxku ; nɔ:ŋgu ; d′eix′u ; hɬ̃:ɴ′d′iɔgu ; ə ˈdarə d′iũgu (1st—12th)
358b pǫirh ; t′ru:rh ; k′ɛrɪrh ; ko:gnərh ; ʃɪɑ̃nīrh ; ʃɛxkīrh ; oxknərh ; nö:ŋnərh ; d′ɛx′nərh ; ˈhλ:n ˈd′iəgnərh ; ˈdǫ:nər ˈjiug (*or* d′i:ʃ ...) (1—12)
359 kɔ ˈmiəḍ ʟu.ə vɔ ˈʃinh
360 ko: ˈg′ǫ:ɾʟ′ix′ ə ˈγǫ:rd′ə
361 k′èhīr sʟahtən ɔ ˈγat
362 ˈtri: ˈtrəin ə ˈʟ′i.ɑḍ
363 trəiʰ *pl.* trəin
364 ˈɬ̃: ˈnahi ˈγɔinə
365 ʃirəxk rǫʃ → Ross-shire ; ˌɪɴ′ər ˈni.ʃ, → Inverness ; kahtu → Sutherland ; gaʟu → Caithness ; ˈarə ˈγa:l → Argyll ; pèršt′ → Perth ; strəilɛ → Stirling ; ˈubə ˈrɛ:ln → Aberdeen ; lɛuḍi → Midlothian
366 ˈʃimək ˈę:rənəx ə xar ə γa ˈmerīka ɣo x′in ˈk′i.əḍ ˈbliənə
367 t′ugə ˈmiʃə ɑnə sg′i:r ʟɔ ˈxǫi.ʃ → ... Lochalsh
368 ju.ɔx *sg.*
369a ˈhuht′ ɛ ər ˈmuʟəx ə ˈx′ǫuɴ
370 hai ˈgerèn er′ ˈk′auɴ ˈgɔršt′
371 hǫ: ˈfɑʟəs çrh
372 bi.al ; ˈdu:n ḍə ˈvi.al
373 l′ih′pən
376 faʟht′ *nom. sg.*
377 ˈf′e:mi mə ˈx′aun ə ˈx′i:rək məs ˈd′ę:ḍ mi dɔn ˈsgolh
378 vik mə ˈɣa.hīrh ˈkrɔ.st məra ro. mə ˈx′aun ərə ˈx′i.rəg
379 ˈfe:mɪ mi ˈhi:n ə ˈʃe:vək ˈuʟə ˈmǫtīŋ′h
380 f′i.ɛsak
381 na ˈtarɪn′ as ə ˈfaʟht ˈunɪm
382 ha ˈjenək ɛ ˈkrɔn ɔršt
383 smɛk′ən
384 ə ˈnaχoχ *gen.*
385 gu.ăʟĭn *pl.* gu.ɔʟĭnən
386 ə ˈxʟu.ɔʃ *pl.* kʟuəsən *dual.* mə ˈγa. ˈxʟuăsənh
387 ˈḍari x′uʰ ən ˈfu.əm
388 ˈγarɪx′ ˈmɪʃè
389 ˈfarɪx′əs ˈusè
391 ha. ʃinə ˈkʟûin′ʈ′īn ən ˈfuəm′ ʃɪn ˈhuʟə ˈʟa: → we hear that sound every day
392 ha: ˈfarəxkīn ˈma.h ˈaḳămh
393 ha ˈḍrox ˈfarəxkīn ˈaḳăm
394 ha e ˈnəs ˈbo:rə na ˈmɪʃə → he is deafer than I
395 su:ʟh *pl.* su:lən
396 ha ʃɪn′ə ˈf′ex′k′ɪn
397 ha ˈɴ′elh ʃɪn′ ə ˈf′èx′k′īn
398 ha nex′k′ mi
399 ˈhûnik′ ˈmiʃə
400 ˈnaxk ˈusə
401 hą ˈnąxkə ˈmi.ʃ
403 ˈhunɪk′ ˈʃinə
404 hą ˈnurən ˈγo:s ˈɛʃ ˈex′k′īnh
405 ˈfᵊrərəg ən ˈsu:lən
406 ha ˈḍrox ˈrərəg ˈèg′ə
407 ha. mə ˈfi:b gǫ. vi. ˈąs
408 vɛ: ˈkɔ:ḍ ɔrəm kə ma.h ˈg′iąr ; vą e ˈkoaḍ ɔrəm
409 va: ˈkumăl ən ˈsu:l ǫrəm
410 ha e ˈkumălh mi èˈʀa.ʃ dɔ. ˈmûbərh
411 ˈku:m γuht ˈhe:n e
412 ˈku.mi ˈmiʃe
413 ˈjiax ɛ̃ ˈmɪʃə ˈvaravək
414 va: ˈf′iaxĭn′ ə ˈjiąnuʰ
415 ˈf′iąx ə ˈhoku ən ˈklax ʃinh
416 ˈd′e: hau ˈsö:lt′ĭn′ ma ˈje:n ən ˈxɔgək
417 ha. ɛ ˈḍu:l ką vɛlˀ ˈmiʃə nə ˈmaməḍănh
418 ˈe:ˈʃt′ ˈru:m ; *pl.* (*also sg.*) ˈe:ˈʃt′u ˈru:m
419 ha ˈne:ʃt′īk è ˈru:m
420 va mi ˈe:ʃt′ax ˈri:
421 bèlh u ˈfarɪn′ ˈpiǫn (... ən f′iǫn)
422 ha ˈdąrix′ miʃe.
423 fąriχ′i miʃè d′ɛi ʃɔ.
424 mɛlè:n
425 frɑskən
426 ha ˈburən γi ˈdaḍ ˈèχ′k′ɪn kǫn ˈgʟąNəxən (... spiaxkʟən)
427 hą ˈkar əsə ˈdu:l ɛg′ə
428 ən ˈdrö:n

430 nɑxbĩgˊ fǫ:xkɪ
431 ha: 'stɾehɔ̃rtɪxˊ
432 sni:ʃən
433 ha: 'smoxəḳ to'baxk
434 ha. 'dˊo: 'fi:p ə 'ʃin
435 hɑ 'bɾèxˊk'ən 'èxˊk'ə → she has ...
436 ha 'fǫNˊənən erˊə 'Lɑun
437 hɑ 'dˊo: 'fˊiəxkᵊlən 'ɛxˊk'ə (... 'sɛht 'fˊiəxkᵊlən ...)
438 'xail mi 'fˊiəxkəl ən'dˊe:
439 ha 'dˊe:dˊʒəg ɔrǫm
440 ha 'drǫx 'fiɔ̃xklən 'ɑḳəm
441 kra:i *pl.* kra.inən
442 ha 'vo:r nɑ̃x də 'vriʃtˊ mi mə 'ɣö:ɾd̥ən d̥ərə 'huht mi asə 'vɑtɪnˊ
443a ɑxlĩʃ
443b uLinh *pl.* tuLinən, *gen. sg.* ən 'tuLin
444 La:v *pl.* Lɑ:vən
445 'glanʰ t̥ə 'Lɑ:ɣən
446a də 'La:v 'j̥ęs
446b də 'La:v 'xˊa:r
447 ha mi ə 'glanəg mi 'hi:n
448 ha d̥ə 'ɣlanʰ mi mĩ hi:n
449 bi: ʃɪn ə 'ɣlanəḳ ʃin 'hi:n ə 'dˊɛi ʃɔ.
450 korɑḳ *pl.* korɑgɑ̃nh
451 ǫ.ɾšd̥ɑḳ → thumb ; pLö:sganh → little finger
452 'ja:r è 'xǫrɑg
453 i:Nˊ
455 ə ɣǫ:ɾn̥
456 'vuɑ̃L ɛ 'mɪʃə lè. 'ɣǫ:ɾn̥
457 gLu:n *pl.* gLu:nən
460 kaLap
461 ö:pərn
463a kɑs *pl.* kɑsən
463b mjɔ:r *pl.* mjɔ:rən
464 sa:l *pl.* sa:lən
465 'bəuN d̥ə 'xoʃ *pl.* buNən
467 'kra.i ən 'dɾǫim
468 ha: 'Lai ərə 'ɣry:m
469 kri:
470 ha: 'xa:l 'mah 'ɛ'gˊə
471 gru:ǫn → liver ; a:ɾn̥ən → kidneys ; fɛ:'hən → sinews
472 kɔLɪn
473 ɑʃligˊ *pl.* ɑʃlinən
474 fulh
475 hɛ: 'xail 'fulh
476 brɔLəx
479 ha. 'maχoχ 'gɔ.ɾšt̥
480 ɛnixˊən
481 ɪməLɑḳ
484 balɔx (-L-) *pl.* baLəxən
486 hɑ 'fo:sḳLəḳ ən 'dǫrəs ; *pl.* dǫrəsənh
487 'du:n ə 'dǫrəs
488 ha. 'dǫrəs ərə 'ɣu:nəḳ
489 'fosḳɔL ən 'dǫrəs
491 juxərh *pl.* jùxrɪxˊĩn ; 'tùil ə 'Nˊùxərh ; gLɑʃ → a lock
492 sNɑs
493 'nɑ:b̥i na'ɣǫrəs
494 ha e 'furəx 'fəiə 'ʃɔ.
495 'hog è 'taih 'u:r
496 'ʃauN 'tai
497 stəi'ərən
498 uNˊɑg *pl.* uNˊɑḳən ; 'dˊʒe:hèr ə 'nuNˊɑg
499 'Lˊɛpinən ; hɛ: 'Lai asə 'Lˊɛpi
500 'dˊe:d̥'u Lai 'ʃi.əs
501 ha. 'Laiᵊg ʃɪn 'ʃi.əs
502 'Lai ɛʃə 'ʃi.əs
503 'Lai 'ʃiəs
504 'dˊʒɛn 'sũi əs 'gǫ 'tanĩl *pl.* dˊʒɛnĩb 'uLəg sui əs 'gǫ: tanĩl
505 ʃi.χt̥ə
506 ha e nɑŋ 'ḳɑd̥əl
507 ha 'Nurəŋ gõ 'kɑd̥l̥ tron. 'Lɑ:
508 'xɑd̥l̥ ɛʃə ər̃ šɔn 'õ:n 'vo:r ən'rəirh
509 va mi nam 'ɣu:'ʃḳˊ ər̃ šɔn 'õ:n 'vo:r ən'rəirh
510 ɣu:ʃgˊ ʃĩnə trɑ:
511 'du:ʃgˊu 'mɪʃə nəs 'trɑ: 'ma:rəx u
512 ha e 'koLhtəx nɑ̃x 'dˊɜiḳˊ 'ɛʃə
513, 514 fˊe:mi ɪʃə La:r ə sḳuəbəg lèʃ ən sḳuəb
515 ʃe:rə *pl.* ʃe:rixˊən
516 ha mi 'sui erh ənd̥ 'ʃe:rh
517 ru:m
518 bɔ:ɾšd̥ən
519 dresɛr
520 hai 'gLɑn̥əḳ nə 'sɑixˊən
521 sgˊĩɔn *pl.* sgˊĩɔnən
522 'muLəx ən 'dai
523 ha e kur 'tuəg ərəN 'dai ; tai frõ:x
524 'tai ərə 'sḳliɑtəxk
525 tuəgəd̥ɛrh
526 u.Lər (*also* = a floor)
528 kˊɑ:L → binding-sticks for thatch ; su:gǫn (for tying stacks, etc.)
531 sḳrahərh (dˊiəLɪdˊ)
534 bimixˊən → beams ; kuhplixˊən → couples
535 ha 'mo:rɑn 'tulixˊən asĩn 'dõ:l
536 gɛinˊdˊɪxˊən
537 ɔ̃fzd trɔum
538 ha ro xùin ɑḳəm 'ɪ:ʃə ɣuht ; 'rɛin mi 'ɪ:əpəɾ̃št̥ → I made a mistake
540, 541 tˊʃinə agəs tˊʃes → fire and heat ; tˊʃinəxən *pl.*
542 ha ʃinə 'sui eḳˊ ən 'd̥ʃinə
544 ha 'xˊitʃin la:n 'xˊɔ:
545 kur 'sələs riʃə 'dˊinə → kindle the fire!
546 Lu.əihˊ ; 'dɑh ən 'Lu.əʰ → the colour of the ashes
547 su.i
549 e:lˊag j̥erèg
550 ha 'Lasəḳ ərˊə 'dˊɣinə ; *pl.* Lasɑxkənh
551 ha 'nurũ ɣuht 'miʃə 'hiɡ̊ləg
552 'Lu.ə 'tˊʃe (griðsəx → ashes of a dying fire)
553 mɔ̃:nə ; ha e gˊarəḳ mǫ̃:nə
554 bɑxk *pl.* bɑxkən
556 bɪa:r vǫ̃:nə
557 ha.e dulh 'ʃɑxɛ̃d̥ ɔrəm
558 'xar mi 'ʃɑxɑd̥ erh
559 'he:d̥ˊ mi 'ʃɑxəd̥ erh
560 ha e dulh 'ʃɑxɛ̃d̥ ɔrəm ku 'trixˊkˊ erən 'rhɑ:d̥
561 'hin ə 'rɑ:d̥ ə 'rɛin ed̥ ə
562 tɔ:ɾṣkˊən
563 ha.e 'bɑrəg ə 'vɑxk
564 hɛ: 'skʲλ:lˊəḳ ə 'vǫ̃:nə
565 bɑxk
566 fa:d̥ mǫ:nə
567 fa:d̥ kˊi:Nˊ → top sod on footing
568 sḳu.ad̥
569 bɑrəg
570 mɔ:Nˊdˊəx
571 'mɔ:nə 'vɔḳ
572 ha Nˊɪl ə 'vǫ:nə 'tˊiˊəm gə Lˊǫ:r ha:st̥
574 ha d̥ə 'hug ʃɪn ə 'vǫ:n aḳiNˊ hɑ:st̥
575 ha:d̥ uləg Lɔ.sḳəg mo:nə nɪʃ → they are all ... now
576 ha ʃinə Losḳəg 'oxk 'tunə sə 'vliɔ.nə
577 LoʃḳˈI mɪʃə 'beiɸɛrh
578 'Lõʃḳˊ è ə 'xɔɾɑḳ
579 'ha erˊə 'Lõsḳəg
580 basḳɛtˊ
581 'kle: 'jɪmixˊ
582 tohṭə
583 ʃi:hixˊən
584 bɔ:xḳanən *pl.*
585 ma 'ri:g 'ɛʃə vĩg ʃɪn 'uləg erˊǫə bɑ:həg
586 ha 'vuxkèdˊ ʃɔ. ɛɾ 'ʂɔ 'nɪʃgˊ
587 fˊi.arh ; ha: dˊĩdnu 'fˊi:ar
588 sul 'xruhixˊ
589 spˊᵉal *pl.* spˊᵉaLənh
590 dɔ:ɾn̥
591 va mi 'gˊiarəxkiNˊ ə 'spˊlal
592 kLax 'spˊɛəl
593 spˊlaləd̥èrˊh
594 ra:xkənh
595 ha: 'tˊʃu:Ndɑ̃n ə 'Nˊiqɪr
596 'tˊʃu:Ndɑ̃nĩ 'miʃə
597 'hʲu:Ndɑ̃nˊ 'ɛʃə
598 tˊu:Ndɑ̃n 'tˊɪmixˊəl ; *pl.* 'tˊu:Ndɑ̃ni 'tˊɪmixˊəl
599 gruxḳak (praḃag → lap-cock)
600 mɔLan fˊiarh *pl.* mɔLanən
601 hɛ: 'tarĩNˊ ə'stai 'fˊiar
602 ha: 'fˊiar 'uləg ərə 'harĩNˊ ə 'stai
603 'tarɑ̃Nˊɪ ʃɪNˊ ə 'vǫ:nə 'mǫ:rəx
604 'harĩNˊ è 'miqkɪl
605 hɛ: 'tarĩNˊ 'ɛ:ᵊLax
606 ɛ.Lɪxˊĩnh ; (soxk → cart-load)
607 du:ɾNˊ → handle (?) ; bɔ:ɾd̥ ə 'xraun → mould-board ; sɔxk → sock ; koLhtər → coulter ; 'bɛun ə 'xrɑun → bottom ; 'məsəl ə 'xrɑun → drawbar (?) ; amɔLh *pl.* amĩLˊ → swingle-tree
608 tˊhɔ: dunə ə fa:rkˊ

609 'faʟŭ agəs 'tr'ɔ: ə 'fa:rk' → go and plough the field! ha 'fa:rk' er'ə 'tr'ǫ:ḳ → the field is ploughed ; tr'ɔ: miʃə fa:rk' ə'ma:rəx → I'll plough the field tomorrow
610 ṣtri.ɔn *pl.* ṣtriɔnən
611 ṣtalḳolᴇrh (*Engl.*)
612 biṭ
613 ḳǫlᴇrh
614 ʃiʟə
615 drǫmənəx
616 tre:səxan
617 kliu
618 ha: 'kliəhuḳ
619 pa:rk' 'ḇə'dha:ʰṭə
620 pa:rk' xɔrhk
621 pa:rk' i.ar ; rλ̃:n → out-grazing
623 hɛ: 'bu:ᵊxīʟ'əxk ə 'xroʰ
624 buəxəʟ'ə
625 bə'da:ʰṭə (*sg. and pl.*)
626 ha 'ᵛ'i ʃin' 'ḇ'ᵉǫ: gən 'ḇə'dha:ʰṭə
627 driləxən
628 ʃil 'kurʰ bə'da:t
629 hɛ: kur 'iɴ'ər ərə 'davəʟ
630 sgri:ḇ *pl.* sgri:ḇən (*or* kʟaʃ *pl.* kʟaʃᴇnh)
631 ha e 'ʃᴇfələḳ ə 'daʟu ; ha kur 'u:r riʃə və'da:htə
632 ʃᴇfəl *pl.* ʃᴇʏᵊliɤ'ən
633 ha: 'dul rənə və'da:ʰtə
634 'gǫ ḍə 'rλ̃.īɴ' (*also* tλ̃:g → choice) → take your choice! ,'gɔ: mi mə 'rəin → I'll take my choice ; 'ha:ḍ erə 'rəiɴ' → they are chosen ; mə hλ̃:g hi:ɴ' → my own choice
635, 636 sḇaṭ' *pl.* sḇaḍ'ən ; gǫ 'grəim ərə 'sḇaṭ'
637 gʟλ̃:ganən
638 bə'dǫ:ʰṭə 'griǫnəx
639 hɛ: 'rǫ:stəg bə'dǫ:ʰṭə
640 hai 'ḇri.' bə'da:ʰtă
641 ha ʃin ə 'gəl'
642 ɣəl' ɛʃə
643 gəl' a:ḍ
644 'gəl'ə 'miʃaḍ
645 ha 'xoʃix'iɴ' 'k'e:'m'ɛl'ə
646 hǫi 'prunəg ə və'dǫ:ṭ
647 'frɔun ʃin a:ḍ ə hulə 'ʟa: (*pret.*)
648 ha: bə'dǫ:ʰtə 'palhṭ' anə 'ɴ'e:riɴ'
649 krǭ: *pl.* krǭ:n
650 'd'erhkǫgən 'duh
651 kröusǫḳən
652 u:Lh *pl.* u:lən
653 ha ɴ'īl nə 'hu:lən 'ǫpix' 'ha:sṭ
654 ha 'mo:ran 'ʃɔ:ɬə a'raurh aun → there are many kinds of corn
655 kɔrhk
656 rei (*Engl.*)
657 eornə
660 grǫ:ɴ'ɛn *pl.* grǫ:ɴ'ɛnən
661 ha.ᵑg 'hɔrhk ə 'sprɔuṭəg
663 hɛ: 'g'arəḳ ə 'xɔrhk
666 sḳuəḇ *pl.* sḳuəḇən
667 adak
668 kruɔx *pl.* kruəxən
669 ha 'ba:r 'mah 'kɔrhk aḳīɴ' ə 'bl'iŭnə
670 hɛ: 'gʟanəg ə 'xɔrhk (... 'ʃiəl 'xɔrhk)
671, 672 riḍ'əl ; ʃiəʟəxan ; kriŭhər
673 tu:s ; buïlhḍ'ɛn → a single-stick flail
674 'maḍ'ə 'tu:s
676 iᵊʟəɴ'
677 mul'īn
678 mᵂi:ʟ'ɛrh
679a er'ə 'pronəg
679b er'ə 'miʟ'əḳ
680 kʟax ɣle.h → grindstone
681 breḇəḍᴇrh
682 b'ᵉaĭšt'
683 ʟ'iǫn ə 'dəvə 'naʟi → the spider's web
684 'ha: dul ə 'x'e:li hulə 'höix'
685 hɛ: g'ī:ʃə stǫ:ri (sk'ęal → a tale
686 hɛ: 'sīri ɔr'ə
687 ʃi:ɴ' āŭran
688 hug ɛ ji pɔ:ḳ
689 rəiɴ' aḍ 'kɔ:rhḍəg 'etərju
690 'xar e ɣɔnə 'fɔ:səḳ
691 saun ə 'ɣax'ară vis ăḍ erə 'bɔ:səg
692 'fɔ:s è 'ɴ'iɔn a 'gʟasəxu → ... Glasgow
694 vai 'pɔ:stə 'dǫ: 'u.ərh (... 'tri: 'trəpənh)
695 'fɔ:s i 'ri:ʃt'
696 də 'xɔ:rhḍ ə 'dāŭsə r'u.ht èg' ə 'vɛniʃ
697 'ɣarix' mi ɛ tər ə vɛ: 'fęḍərəx
698, 699 hɛ: 'kʟuiʰ ə 'ɴ'iəʟ ; 'kʟuhjəs è ə ɴ'iəʟ ; hɛ: 'kʟuhjə 'hulə 'ʟa:
700 'xλ̃:xəʟ' ə 'dun ɛx'k'ə sə v̄aḍīɴ'
701 ha e 'mara.v
703 xa 'həl' l'u:m tăi 'qr'ə ; xar mi ɣaxi d'öi dai qr'ə
704 t'iŭʟīg'əḳ *pl.* t'iəʟīg'ən
705 ö:dəx mǫri
706 'xo:n ə 'd'ɛun 'xaʟ'əx tərə 'xλ̃:xəʟ' ə 'kɔumbanəx
707 'ɣa:r' i
708 va. 'ɛʃə ə 'ga:r'əxkrih'
709 gǫ ḇə'ri ka. 'd'e:ḍ'u 'ʟ'ĕnə mi 'u:
710 va mi 'guṗir'h ɣǫ ḍə va. mi 't'i:ɴ'
711 ka: b'īl' nə k'ɪʃt'əxən ʟai → where are the coffins?
712 kʟəɣ ; nū.ai *pl.* ū.aiᵊxən
713 hɛ: ɛr'ə 'hiəʟīg'əḳ asən 'dhǫʟu
715 gəinə
716 tu:ᵊhənəx *pl.* tuəhənix'
717 k'a:rḍəx' *pl.* k'a:rḍix' ; ha 'gɛu asə 'x'a:rḍəx
718 'baʟaḳ 'ʃe:ḍ'l → bellows ; ɔ:rhḍ → hammer ; kʟɛu → tongs ; tarig'ən xruʲin → horse-shoe nails
719, 720 haḍ' 'hiŭrən ə 'ʟ'ö:ᵊḳ → the iron is melting ; ʟ'ö:ht'ə *V. adj.*
721 ha pa:iḳ' mah əg'ə
722 ... nûri
723 griasix'ə *pl.* griasix'ən
724 takix'ən ; sprïg'əxanh ; 'p'ənəxən 'bʷiʰ → brass rivets ; strɛŋgan → thread
725 mɛʃt'ərh skǫl
726 ha ro sʟuəʏ dul nə skǫl wo x'īn 'faḍə
727 ha e fɔʟəv 'ɣaχi
728 ha 'dre:g e. 'ɣǫxi
729 ha 'd'e.ḍ' mi 'aun
730 xaŕ ʃīn gǫ 'bǫl'ən 'd'e:
731 ha 'dǫʟəᵛ ʃi'ɴ'id'īrh
732 fɔʟǫ ɣǫχi *pl.* fɔ'lɔip ɣǫχi (*or* fɔlɔg 'ʃi:psə ɣǫχi)
733 mᴇr ə 'dre:g ʃin ɣaχi ha vik na 'hǫhīrh er'ə 'ɣǫ.i
734 na 'dre:ḍ u. 'ɣaχi 'tra: vi.nsə er' mə 'ɣǫ.i
735 ha e nǫ maist'īrh skǫlh mǫh
736 'ju:ʒɪx' è 'mo:rən ɣɪɴ'
737 ha 'd'u:sɪx' ʃɪn' 'mo:ranh fɔ: 'ɛʃə
738 va.e 'g'u:səxḳīn' 'ʃɪnə
739 ha.è nǫ 'dunə 'ju:skəxəx
740 sanə ɣə 'maist'īrh 'sḳǫl aḳīn'ə 'hulə 'dǫḍ
741 sanə ya 'huʟə 'ḍunə gə b'èl' ɛʃə nǫm ǫmədǫnh
742 ha ɴ'ī'lis 'ḳəms ko bel' u 'k'ǫrĭšt na 'dǫxərh
743 bu:t'ʃɛrh *pl.* bu:t'ʃɛrən
744 săiḍ'ʃərh *pl.* săiḍ'ʃərən
745 ha.è nǫ 'ḍunə 'bʲlaršt̄əx
746 'ɣəḍ'ʃ nə 'k'ǫ:rḍən 'uʟəg jenə 'k'èrhkən aḳīn' ən'rəiᵊrh
747 ha 'e:ḍsə 'gəḍ' huʟə 'ʟa:
748 ha ɛʃə dulh ɣənə dai ǫ:st uʟə f'ęskərh
749 huḳ è ɣǫ:sə gʟǫnə ɪʃk'ə ḇeh ; o:ʟ → drink
750 'ka: 'bèlh ən 'bǫχtəl ; *pl.* bǫχtlən
751 hɔr ɣɜ̆ ḍ'ʃǫ.x ęlə
752 ɣǫh t'ʃe:l'ə
753 kǫ 'viəḍ 'bǫχtʟənh ə 'ɣo:ʟu 'rəiərh
754 ha: kə 'ʟ'ǫ:r 'aḳīn'
755 ɣo:l ʃinə gə 'ʟ'ǫ:r
756 va. 'ku:s 'aḳətsə 'rəiᵊrh
757 ha. 'dö:rəx er'h ḳə 'mǫh 'triχ'k' ; vè: 't'ʃi:ɴ' ər 'šən 'u.ərɪx'ən
758 kurh 'piɔnd' erh ən 'xu:nd'ɜᴇrh ; *pl.* pɪ:n'd'ən
759 bèn 'ʏlu:nə
760 rugəg lᴇn'u ji:sə
763 lᴇn'u *pl.* lᴇn'uən
764 kʟᴇin *pl.*
765 brǫkəx
766 ɴ'i.ɔn

767 ha è na ˈbrɔkəx ˈdrɔxˈɛlˈɔ.nəx
768 hai na ˈnˈíɔn ˈsnǫḳ ; nˈíɔn erɔxkɔ̃lh
769 vɛ: na ˈgˈɪlə ˈe:vɪnˈh (... nˈǫ:nəx)
770 hè: na ˈdunə ˈǫnɔ̃rəx
771 fˈèr ˈkri.ɔ̃l
772 ʃè ˈstǫ:ri ˈe:vɪnh ă ˈʃin
773 va èrh ə ˈgɪ:ʃə ˈγo:sə kə ro u ˈtˈʃi:n
774 ha mi ˈduʟh γən ˈɕklĩʃ
775 nˈɕḳʟɪʃ frɔ.sṭanəx
776 prɔ:sṭanɪxˈ
777 pa:hpɔnɪxˈ
779 sǫḳəfṭ
780 ˈjû:sIxˈ ə ˈkɕʃtˈən
782 ɑʟhṭərh
783 dˈiəɣi → holy ; bjaɴixˈt → blessed ; bjaɴixˈ → bless!
785 mahonəs → forgiveness of a wrong deed
787 ha ˈʃin na ˈpèxḳən
791 ha. vi. ˈʃèrəmǫn aun əˈdˈʒu ; soʃḳˈɑl
792 ha.e aun ə ˈnˈe:y ə ˈniʃ
793a va. ˈxo:r aḳɪnˈ ˈgu:ɾnɪ ṭɔn ˈdˈi.ə əɾ ṣɔn ˈsla:nṭˈʃə
793b hǫ: ˈɛʃə ˈgu:ɾnɪ
794 hǫ. nˈĩlh dˈiəɣəxḳ ɕgˈə ; krəḍˈi → believing, belief
796 ha: ˈdˈʒuʰ na ˈlɑ: ˈtaiɲˈgˈəlɔx (*i. e.* thanksgiving)
797 ɕ.sḅɪḳˈ
798 ə dˈiə.wəlh
799 ta:ʃgˈ ; ʟɑ: nə ˈsɑ:ḅɛḍ ˈta:ʃgˈ
801 ɴǫlɪgˈ ; fˈɕsḳərh ɴɔlɪgˈ
803 bi.e ˈγaxɪ ma. ˈɴɔlɪgˈ
804 ˈlɑ: sèn̈ˈṯ ˈfɑ:trĩkˈ
805 duʟaḳ
806 krelǫḳ (?)
808 fəʟanh kʟu.əʃ → earwig ; dʌ.lɑg
810 krikˈɛṯ
816 lux *pl.* luxənh
817 ha ˈdʰai ˈlɑ:n ˈluxənh
818 rǫḍanən
819 muʟə mo:haḳ *pl.* mǫlə vǫ̃:haḳən
820 gˈa:r *pl.* gˈa:rĩxˈənh
822 i:ɔn *pl.* jǫ:n
824 rǫ:xkəʃ
825 fˈɕḍag (?)
826 fʌ:laḳənh
829 su:lərə
830 duxkărh
831 kˈɛrhk lu.əiʰ
832 gˈǫ.i fˈiəɣixˈ
833 ɪlərˈə
834 gûliḅᵉnixˈ
837 kaɪˈəx öixˈ
838 kəlˈəx fˈɪɔixˈ
839 kˈɛrhk frö:x
841 smjǫ:rəx
842 ku.ɑ̃ḳ
843 ˈlɔn ˈduh
844 hǫ tˈʃi:ḍˈʃə ma. hakĩnˈ əˈdˈʒu
845 hǫ ˈtˈʃi:ḍˈʃə erˈə ˈvrɪʃtˈʃəḳ
846 va ˈdûʃkˈ aun ˈvaṭɪnh ənˈdˈʒu ; bi:s ən ˈdûʃkˈ aun əˈmǫ:rəx
847 ... ˈmǫx ɑsə ˈdhûʃḳˈ
848 lɑ: ˈḅoḳ
850 ha ɛ ˈnɔ.nˈi ˈfu.ərh
851 ha ɛ ˈu.əvǫsəx fu.ərh
852 ˈta:ɾn̤ănixˈ əs ˈdˈɑlănəx
853 sɴˈe.xk ; lɑ: sɴˈe.xḳəx
854 fliʃlɪxˈkˈ sɴˈe.xk
855 kʟax vjaʟĩnh (*pl.* kʟax ɑʟănənh)
856 xɑ.r mi mǫx əsˈdˈei fras
858 ˈfe:mi ʃinh ˈfaskă ə ˈγo.ɑl
859, 860 ɾǫ:ḳ ; va e ˈrǫ:ḳ ən ˈrəiərh
861 dˈʒɛih
862 ha ɴamiʃərh fa:s ˈgle: ˈγɔnə
863 ˈhuhtˈ èh ǫsən ˈsaʟăxərh
864 gö: ḍˈʃes ; gö: tuə ; gö: nˈiərh ; gö: nˈerh
865 ku.əršṭˈǫḳ
866 nəs ḅoḳ
867 ha ˈrǫ:ḍ ˈgle: ˈḅoḳ
868 tˈʃeʰ ; nəs tˈʃeʰ
869 nə ˈsɑ:rḍ
870 nəˈsɑṭˈə
871 dəjən → tough
872 gərɪḍˈ ; nəs ˈgərɪḍˈ
873 ʟˈiəʰ
874 ˈfɔ̃lo ˈmǫx ˈsḳˈiḥəlṭə
875 ha e nə ˈsḳiḥəlṭə egˈ ə ˈnûpərh na. ˈmiʃə
876 ˈγɔlo ɛ ˈaxˈarh
877 ˈlɑ:ḍˈərh ; nəs ˈlɑ:ḍˈərh
878 hǫ mi ˈfurũx ˈfa.ʃḳˈ erh əm ˈbalˈə
879 va ˈdˈʒe: nə ˈʃɑ:r na ˈdˈuʰ
880 ha. e.ḍ ˈduʟixˈ ə ˈvarăvəg ; hɛ: ˈduʟixˈ ˈusə ˈvarăvəg
881 ha: ˈʃɔ nan ˈrɑ:ḍ ˈku:g ; hǫ. rǫ:ḍ ɛḷˈə nəs ku:gˈ
882 ha.. i na ˈḅurənəx ˈgra:ḍə ; nəs ˈgra:ḍə (*comp.*)
883 ha ɛʃə tˈʃi:n nəs ˈtri.xˈkˈ na ˈusə
884 ʃe ˈkö:rə ˈrauᵉr hǫ: ˈʃɔ ; nəs ˈraurh (*comp.*)
885 viḳ ɛ nəm ˈpja:r γuhʦə ˈfɔ̃loʰ
886 ha e ˈfɛrəsṭə ˈjianu ; nəs ˈfɛrəsṭə (*comp.*)
887 ˈbiux è ə ˈvih erˈə ˈjianu
888 ha e ˈʃèn
889 ha ˈmahĩrh nə ˈʃinə na ˈtahĩr ˈɑḳətsə
890 hǫ ˈnˈǫ:l ˈγuh ɑs ə ˈnǫ:r
891 va e nəs ˈdərixˈ ənˈdˈʒe:
892 hǫ. dˈʒu na ˈlɑ: ˈmǫh
893 kˈɔ: ; ˈlɑ: ˈkˈɔ.əx
894 nə ˈsaʟăx
895 ha. ˈfuəxḳ aḳəm
896 va e ˈdûʃkˈ faḍ ɴə ˈhôixˈ
897 rhǫnǫḳ *pl.* ronqgən
898 ha ˈtˈʃes auns ə ˈγri.ɔn
899 ... man ə jaʟixˈ ; (ha ˈbuəlˈ ərə ˈjǫʟixˈ) ; fa:nˈdˈə → a ring
900 ʃexkǫn ; nahexkɔn ; ˈha:nɪgˈ ʃinˈ ˈγaxɪ ə ˈʃexkǫn ə xɑ.r ˈʃɑɾəḍ → we came home last week ; ˈʃexk ˈʃexkɔ̃nən ˈʃɑɾəḍ → seven weeks ago
901 ḍˈʒə ˈlu.ən ; ḍˈʒə ˈma:ɾĩṭ ; ḍˈʒə ˈkˈiəʦn ; ḍˈʒəɾĩš ˈḍö:n ; ḍˈʒə ˈhō:n ; ḍˈʒə ˈsahərnə ; ˈlɑ: nə ˈsɑ:ḅeḍˈ
902 ˈbi.s miʃ eˈrɑ.ʃ mǫ. ˈkˈeherh na. ˈko:gˈ ˈʃexḳɔ̃nən
903 mi.ö.s ; ˈtǫ.ʃəxk (dˈʒɾərəḳ) ən ˈvi.ö.s → beginning (end) of month
904 əm ˈfö:lhtˈəx → January ; ən ˈgˈaranh → February ; ə ˈma:ɾĩštˈ → March ; ən ˈduhərh → July (*lit.* 'dog-days', latter half of July, first half of August)
905 jarəx → Spring ; ˈtɔʃəx ən ˈjarəx → beginning of Spring ; saurəḳ → Summer ; ˈtɔʃəx ən ˈsaurəḳ → beginning of Summer ; fö:r → Autumn ; gˈaurəḳ → Winter ; ˈtɔ.ʃəx ən ˈjaurəḳ → beginning of Winter
906 ˈjè.rixˈ mi ˈbɪal ə ˈlɑ:
907 tˈí:rəg ə ˈjɛsḳərh
908 ha ˈγrɪǫn ə ˈgˈe:rˈí ; ha. ˈγrɪǫn ə dül ˈfǫ:
909 hɛ: ˈdˈi:rˈəx ˈmiən ˈō.ixˈ
910 hau ˈkoʃəx ˈgle: ˈvãuʟ
911 ronag nə ˈmǫtĩnˈh
912 hɛ. ˈdˈi:rˈəx ˈmiən ˈlɑ:
913 ... ɕsə ˈnˈɕsḳərh
914 ˈka:tˈ ə ˈdˈèx ʃɪ ; ˈka: də ˈxuĩh ši ɛ
915 ha mi ˈgûpɪrˈ mərəs ˈtrixˈkˈ gə ˈdɑ.rnə hɔ ˈhəixˈ
916 γo ˈvãṭĩnˈ gǫ ˈhɔixˈ
917 lɑ: dˈôi ma:rəx ; nˈɛrixˈh ; ˈlɑ: ro ˈdˈe: → the day before yesterday ; vǫnˈdˈe → the second day after tomorrow
918 nablùnə
919 ˈdˈe: ˈnu.əɾˈ ə haᵉ ˈnɪʃ
920 ha ˈənuɾ dˈiug ; hɛ: dauɾ ˈjiug
921 va mi ˈfûrˈəx ɛrə sɔn ˈdaur ɪ ˈhi:ḍˈ
922 γùrˈixˈ è
923 fûrˈixˈ *pl.* fûrˈixˈɪγ
924 fûrˈixˈi mi:
925 hɛ: ˈdˈɛixˈ ˈmˈmĕḍˈən dˈɛi ˈko:ḳˈ ; hɛ: ˈko:ḳˈ ˈmˈmədˈən vo ˈdɑ.ur ˈjiûg
926 hug ɛ ˈɣǫh ə ˈvjanəɾxḳ ; mǫlərxk
927 ˈmatĩnˈ ˈvãh
928 ˈbjɑnəɾxk ˈlèht
929 ˈxǫ.nˈixˈ mi ˈrɪʃ erˈə ˈra:ḍ əˈrəi.rh
930 ma ˈje:htˈə nax kǫ.nˈixˈ ʃm ə ˈxˈe:lˈə ri:ʃtˈ
931 ˈsanə γo e gə ˈmah
932 rəiɴˈ ɛ e: gǫ ˈḅǫləm
933 ˈrəiɴˈ è: gə ˈnˈis γŏ
935 hǫ nˈĩl ˈdaḍ ˈkˈa:r erˈ
936 ha ḍə ˈɣri:nˈ ɛ ˈrhu:m tər ə

ˈxoɴˈixˈ mɪ ˈriʃ əˈdˈeː

937 ˈhạ. mɪ nəmə ˈrhèinˈʃerh
938 faːlʰtˈə vãh ɣuht
939 ˈkɑnˈɪm ə ˈhɔršt
940 kɒ ˈas ə ˈhaːu
941 ko ˈas ə hau ˈtˈiːɴˈ
942 ha ḍə ˈjiːʃ ɛ ɣõ koˈas ə vaː è
943 ˈnuːɴ sə ˈnɑuʟ
944 əˈʃɪḍ sə ˈʃɔ.
945 əˈɴˈiər ; əˈɴˈerh ; ɣɔ ˈḍˈes ; ɣɔ ˈtu.əˑʏ
946 ˈtuː ˈsṭaih əɴ ˈdŏrəs ; tuː ˈmwih əɴ ˈdŏrəs
947 kůn ə ˈhiʟˈəs ˈtuː ; kər ˈšɔnax deːnigˈ ˈʃi.ḅ
948 ˈkˈɛ mərə ˈrəiɴˈ u ˈʃɪɴˈ
949 ˈhigˈ əˈsṭai *pl.* ˈhɪgˈɪv əˈsṭai ; ˈfurˈixˈ ɣɔsən ˈdˈigˈ è
950 ɴa ˈdˈigˈəḳ èː vˈi.ɴˈ erˈ mə ˈɣɒːi → if he came I would be pleased
951 ˈbaːuʃtˈ ɣa ˈhiːɴˈ
952 hạ ˈkuḍˈ əḳˈĩn ɛkˈəɴ ˈdọrəs
953 ha ˈdɑnigˈ ĕ ˈɣaxɪ ˈdˈu ˈɪḍˈĩr
954 ˈkoː ˈhaː sənd ˈhai
955 va nɔ ˈgiɪˈən ə ˈtˈʃɪlɪgˈəl ˈxʟaxən erˈə ˈxeːlˈə
956 ˈʟǫʃkˈ ɛ uruxĩrʰ
957 biːɴˈ *pl.* ; bɛun (*sg.*) ; mŭʟəx ə vɛun → top of the mountain ; (sʟˈiu → wild tall grass)
958 krǫ̃xk *pl.* krũxˈkˈ
959 hɛː na ˈhuəhɑnəs → he's a ...
960 ha ˈtuəhɑnəs ˈmah ègˈə
961 taʟu *pl.* taʟuən
962 baːʟˈi
963 hɛː ˈgaːrˈəxkrixˈ rˈuːm (foːm ; fɔisə ; fɔːhisə ; fǫ.ə → under me, ... him, ... her, ... them)
964 hạ ˈkafãḳ ɔrɔm ; ˈgre ˈsɔršt
965 ha ˈnanə ɣǫ̃ ˈdɑḍ ma ˈjeːɴˈ
967 ha ˈkəʟˈə ˈvoːr erˈə ˈxrɔ̃xk ; ˈgˈèhtə nɔ ˈkəʟˈə (*gen.*) → gate of ...
968 krˈuː *pl.* krˈuːnh
969 dəʟˈagănh
970, 971 ha. nɔ ˈmeŋgʟanən ʃɪɴˈ erˈ ˈʃɛxkəg → those branches are withered
972 ḍruʃ *pl.* ḍruʃən
974 bʷiːḳan (?)
976 ˈɣǫ mi ˈⁿdaχˈɑrə
977 ˈkɑḍ ə hɛː asə ˈʃɔ. ɣɔnə ˈxƛːl
978 ˈkǫ: vă ˈkůtˈə ˈrˈuht
979 ha ˈɴˈĕršt ə ˈdʟu.ə erˈ ˈfɔ̃ʟǫ
980 va. mi ˈdˈɪa.nu ˈkliũɣ ax ˈɣaɬḍˈixˈ ərɔ.m
981 ha ˈfˈegəl egˈə rǫːm ; ... rɔ̃isə ; ... rɔhisə ; ... rɔ̃ːsə
982 hɛː gəˈmah ˈɪɔ.xărɔx
983 xur mi ˈęgəl erˈh
984 ha ɴˈĩl nɔ ˈbrǫːgən ɣǫ mə ˈręgərh ; ha ḍə ˈręgər ĕḍ mi. ; ˈfrḛḳərɔs ɑːḍ (*fut.*)
985 ha ɴˈĩl ɛ ˈfrˈḛḳərɔx ɣuʟ əˈmax ərɔ ˈnõixˈ → it isn't ... to go out at night
986 ha xʟəiɴˈ dˈɛnu fuəim moːr
987 hạ ˈguːəʟ ˈgɑun → the coal is scarce
988 xar ə ˈdˈhinˈ as leˈkinh ˈguəʟ
989 ha ˈɪŋᵉəḍəs ɔrɔ.m nax ˈdˈèːnĩ ḍu
990 anĩlh
991 ˈkˈẽul ˈsnaim erˈə ˈrǫːp əhạ ˈʃin ; *pl.* snamənənh
992 ˈgaˈ əsə ˈɴˈûɣ
993 hɛː ˈgahəreʃ ˈɔ.ršt faḍ ə ˈdˈhiḍˈ
994 də ˈrəiɴ u è
995 hɛː dˈɛːnu ˈbrǫːgən
996 ha ɴˈĩl ɛ ˈdˈɛnu ˈdaḍ ˈiḍˈĩrh
997 ˈniː mi ˈiːm əˈdˈu
998 ha ˈdˈɛan mi iːm ə dˈuʰ
999 ɴa dˈianək usə iːm jɛ.nĩnˈsə ɑrănh
1000 ha ḍə ˈxˈuːr ɛu ˈra.ḍ sə ˈbih
1001 va mi lˈum ˈhiːn əˈrəirh
1002 san ˈanimənikˈ ˈhikˈ è rạ.ḍ ə ˈdaih ˈɑḳĩɴˈə
1003 hug mi ˈɣǫi ˈpreːsɛnṭ
1004 hạ dug ɛ ˈtaiŋᵉ ɣõ eř šɔn ə ˈfreːsɛnṭ
1005 va ʃɪɴˈ ˈʟˈèhɔ.rˈəx asə ˈjõ.i
1006 ˈʃèxĩɴˈ ˈdrɔˈx.ɛumḅənixˈ
1007 hɔr ə ˈnarˈɔršt ˈheːnˈ (... narˈə ˈɣûi peːnˈ *pl.*)
1008 ha ɴˈĩl ˈdɑḍ ə kur ˈdrˈəɣ erˈh
1009 ha ˈtˈɛːʏləx ˈmoːˈregˈə
1010 ha də ˈlˈɪḳ è as miː
1011 xar è ro ˈmoːran ˈtripʟaṭˈ
1012 xar əᵐ ˈbhiɔn ˈtrɔhi.
1013 ˈfurˈixˈ ɣɔsən ə ˈbi. mi ɛgˈə ˈdaxi
1014 xar ˈbrˈèxk ərˈə ˈvɛːɪʟˈəx əˈrəirh
1015 rˈug ɑḍ erˈ
1016 hạ erˈə ˈɣʟaxḳəg
1017 ˈbi.s eːrˈə ˈɣʟaxḳəg
1018 hạːḍ ˈbrˈèxk ərˈ ˈmˈɛːɪlˈixˈ ˈhulˈə ʟa:
1019 ha. ˈviːɴˈ erˈ mə ˈvɔtᵉrigˈəg ˈrisən
1020 hạ ˈʃɪn ɣɔ vi ˈuʟi
1021 xa ḍə ˈɣəinixˈ əḍ ˈrˈuːm ˈkǫː bə ˈviː
1022 vɛː ˈfɜ̃inəxk ˈdˈeː ˈnuərˈ ə vè.
1023 ˈdˈeː ˈxɔsḳiʃ ə va nɔ ˈbrǫːgən
1024 kɔsḳi dhaiʰ moːrănh
1025 ha ɴˈĩl ˈḍˈuhər sə ˈbi. eṭir ˈusə agəs ˈmiʃə ; etərinˈ
1026 ƛːlh
1027 ha ˈduːrḍˈ ɛ ˈɴˈixˈən
1028 ǫ ˈḍurḍˈ ɛ ˈdaḍ
1029 kanh tuːřɴˈi *pl.* kani na huːřɴˈi
1030 ha ḍə ˈfa: ʃɪn əř šɔn nɔ ˈbrɔːḳən
1031 hɛː ˈkrɛxˈkˈ ˈöːḍəx
1032 ha mi ˈlˈiauḳ ˈʟeurh ˈhulˈə ˈlaː → I read a book every day ; lˈèːvə miʃə (*fut. 1. sg.*) ; ˈlˈiəv (*pl.* ˈlˈiahrv) ˈʃin → read that! lˈɛːvə ˈʃiːvsə ʃɪn (*2. pl. ipv. emphat.*)
1033 ha ˈgrəmə ˈʟǫːnˈ ɛxˈkˈə
1034 ha ʃinˈ ˈuʟi (... dˈeʃəlh) ; rɛː → smooth, level
1035 va ˈlɜ əgəm erˈə ˈʃɪn mər ˈha:
1036 kaː bĩl mahpᵉrŏnh → where is my apron?
1037 ha ˈdyʃkˈə ˈgəlˈ.
1039 ˈdˈeː ˈrəiɴˈ u. əsə ˈvăṭĩɴˈ
1040 ha ḍə ˈṛəiɴˈ mi ˈɴˈixˈən
1041 ˈɣûrˈixˈ mi ˈriʃ əṛ ṣɔn ˈtrəʃ
1042 ha nə ˈʟqixˈən ə ˈfaːs nə ˈsaːḍˈə
1043 ha. nə ˈhöixˈəxən ə ˈfaːs nəs ˈgˈĩrə
1044 ha. ˈɴˈicn ə ˈfaːs
1045 hạ ˈɴˈĩl ˈfˈeːm əḳəɴˈ ərə ˈghɔːrh ḅədɑːṭ
1046 ha rĩgˈ u ˈles ə ˈghǫːr ˈûpɪrˈ ə ˈjè.nu
1047 had ˈhai na ˈhinˈə
1048 na ˈfɔʟo.ḍ ˈusə vɪg ˈɛʃerˈə ˈɣǫːi → ... he would be ...
1049 ˈxˈiː u ˈvur vǫnə ˈxrǫ̃xk ʃin → you can see the sea from that hill
1050 ha ˈʟɑːn ə ˈstèi
1051 hạ ˈdhrai əˈmʷyh
1053 kǫ̃ːndrəi
1054 haⁿ ˈdhrai ḍuʟh əˈmax
1055 haⁿ ˈdhrai tˈinˈ əˈsṭai
1056 mɛiḍˈən marə
1057 va ˈgˈaʟəx ˈuːr ənə ˈrəirh
1058 ha. ˈahərəxkĩɴˈ erˈə ˈjɑ̃ʟəx
1059 ˈsǫʟəˈsuːr → new moon ; ˈkˈeru ˈgˈaʟəx → quarter ; ˈgˈaʟəx ˈlɑːn → full-moon
1060 tɛun
1061 murˈh garav → rough sea ; murˈh ˈxˈuːnˈ (... ˈsṭərimələˈh) → calm (stormy) sea
1062 hə ˈvur ə ˈgˈęːrˈi
1063 ha ˈvur ə fǫːs ˈkˈuːnˈ
1064 kʟaḍəx
1065 vạ ʃɪn ə ˈkoʃəxk erˈə ˈxʟaḍəx
1066 baŋkə ganiəx
1068 sgˈęrˈ
1069 pɔřšt (*or* oːḅ)
1070 ˈkˈiː ; xar è ˈʃiəs ɣɔnə ˈxˈiː
1071 axkəřšəḍˈ
1072 sḳriːdɑn
1073 (*gen.*) əˈdhrɑi
1075 va e na ˈhesi ə ˈgˈɔrˈ ə ˈnɪʃgˈ
1076 ganiəx
1078 glˈɛun → glen ; kʟaʃ → valley
1079 va. falək grɔt tˈiːɴˈ vɔ nə ˈvurˈh
1080 ha bəˈdaːtə ˈgrɔ.t
1081 ha. bəˈdaːhtə ˈgrɔtək ɑsəɴ ˈdaʟu
1082 krḛḳ *pl.* krḛgən
1083 kruːḅagən
1084 bˈᵉaɬɴˈixˈ
1085 duʟəsḳ → dulse ; kaɪɪgˈən → moss
1088 fˈemɪɴˈ xˈirˈɛn → small loose yellow weed used as manure ; ba ˈrǫxk → sea-rods ; lˈi.ɛrənh → green weed on wood in the sea
1090 bɑːhṭə *masc.*
1092 tohṭə → taft ; tɔʃəx → prow ; dˈęrək → stern ; aʃnən → ribs ; faːsaḳ → plug ; kˈilˈ → keel ;

drəimh → keel
1093 Ləuŋgə → small ship ; saix → vessel
1094 ba:ht ïməri ; jɔ:Lə *or* g'e.oLə → small boat
1095 ba.htə ʃu:l'
1096 baxkən → square parts between pins ; sbọ:n → blade
1097 rholọkən
1098 st'u:^{ə}r' (-rh)
1099 ɑlɪm
1100 ha: 'ba:ht ə 'gö:ḍ'ɛnh
1101 axkir'h
1102 ʃɔ:Lh *pl.* ʃu:l'h
1103 kraun
1104 gλ: li:N' ('gö:'rçgərəx)
1105 hɛ: 'tõ:məḳ ə'max ə 'N'ɛher'h
1106 ʃḳ'ipə
1107 vọ ʃɪn ə 'g'ɪmərəḳ 'kruəi
1108 L'ɪɔ.n *pl.* L'i:N'
1109 'tɑrĩN' nə 'L'i:N'
1110 'kuṛ nə 'L'i:N'
1111 mɔḳəL *pl.* mɔḳələn
1112 kɔrhḳəs (*or* krhɔkɪʃ)
1113 hɛ: 'ka:r'ă̤ xut' 'L'i:N'
1114 kLax Lu.əi (*sg.*)
1115 sLaht iəsḳix'
1116 Ləinə (*or* L'i:n) or dərọ
1119 du.ɑn ; goḷ ə du.ɑn (*or* bɑrəb.) → clip
1120 mλ̃:rəx
1121 Lugɪʃ
1122 had' 'hiəsḳ ə 'kLuih 'mah (*or* ha: e:r'i mah er'ə 'd'hi.əsḳ)
1123 bu.i (boLə)
1124 g'imək *pl.* g'imix'
1126 əʃ.ərh → oyster ; f'iọsḳanh → mussel
1127 iəsḳ sọil't'
1128 iəsḳ u:r
1129 vọ ʃɪN' ə 'saL'əḳ ə 'N'iəsḳ
1130 'huəɾ šɪn 'iəsḳəx 'ma^{h}
1131 họd' 'hiəsḳ ə 'kLui^{h}
1132 minəx
1133 sg'iəhən (*or* 'f'i.əγən)
1134 bɑLọḳ snọ:b
1135 brọ:ḳ ; meLọg (smjọLọg)
1136 LɑγᾰN
1138 gọḍ iəsg
1139 ha N'ĩl 'fö:l't'ĩn ègˀə
1140 Lɑ: vr'ehunĩʃ
1141 họ mi 'f'ɛx'ḳ'ĩN' 'tọlès er'ə 'vọLə
1142 χọ 'nûpriχ'əḳ è:
1143 ha 'N'Ĩ:ʃəḳ è 'yui:N' 'ani.m
1144 ha 'sḳ'ɪɑləxḳ er'ə 'hĩ:ʃə
1145 'jĩ:ʃ ʃɪn γa: Er 'nanimənh
1146 'Ĩ:ʃ γọ 'tani.m ; *pl.* 'Ĩ:ʃĩv γõ Er 'Nanimənh
1147 ha.e 'g'ĩ:ʃə γuN'ə 'stọ:ri 'hulə 'hɔix'
1148 pɑsgəg → folding ; t'iL'əg → returning ; fɑʃḳ' ɛ.N 'dhö:ḍəx → he folded the cloth ; 'pɑsgə 'miʃè (*fut.*)
1149 ḍrɛhọd'ən
1150 Lɔ.x *pl.* Lɔxənh
1151 awĩN' *pl.* ainix'ənh
1152 'kọ: bĩlu 'dul
1153 họ 'mo:rɑn 'ba:ṭix'ən ɑsə 'fɔĭšt
1154 'haxĩrh gə 'hɔLhk γuN sə 'vãṭĩN
1155 ha ro 'g'iəsḳəx ə'rəi.r ax 'kɔrɔ 'eher'h
1156 ha N'ĩl ɛ 't'i:N' ɑx 'kɔrɔ 'uər'
1157 xar ə 'bọ:htə 'fo:
1158 vɑ 'nəŋg 'iũsḳərən er'ə 'bọ:həḳ
1159 bis ṭu er'h də 'vɑ:həḳ mə hẹḍ' u 'max ɑs ə 'N'ehəṛ ʃin'
1160 vɑ:ḍ 'uləg er'ə 'mara.uḳ ɑs ə 'xọḳək
1161 vɛ:nə 'xapt'ɛn er'ə 'Lɔuŋgə → he was a ship's captain
1162 vɑ. 'tul' əsə 'na.wĩN'
1163 vɑ 'f'e:L' 'vãh aun ə'd'u.^{h}
1165 ha N'ĩl mi 'g'ihi 'iəsḳ
1166 xar 'ḍa: 'va:ht ə'max eĭ šɔn 'sḳaṭọn ə'd'e:
1167 sḳaṭᾰn kLaḍəx → shore-herring ; esḳən *pl.* esḳənən → eel ; sḳaht → skate ; trɔsḳ *pl.* truʃḳ' → cod ; Lɑŋgə → ling ; ɑḍɑg → haddock ; b'rexk → trout ; fLu: → lythe ; mux krẹgə → rock-fish ; kLõ:jag → sand-eel ; kui.ḍ'ɑḳ → whiting ; muxk varə → whale ; bɔḍəx ru.əγ → cod ; fɑLɑmɪr'ə → hake ; k'ɛrəpənəx → sun-fish ; 'brexk 'slig'nix' → mullet
1168 rọ:^{ə}n *pl.* rọ:nən
1169 họ 'd'hiəsḳ ə 'kL^{ə}x
1170 ha e 'tõ:əs ə 'fa:rhk'
1171 sɣ.əlh (*or* dọ.ĩn')
1172 'd'e: vɪ 'sɑḳɔt
1173 ʃəγ (bọ:)
1174 ə 'ḍrĩp mə 'jerəg ə 'hunĩ mi è

Vocabulary

bonnach : 'bɔNəx 'ImENI → cake distributed at Hallowe'en, after traditional game of 'caman' (cf. *Trans. Gael. Soc. Inv.*, Vol. XXXVII, p. 31)
bruidhleag (?) : brəiləgən → wild blackberries
claman (?) : kLɑmọn → buzzard
coble : kohpəL → a flat-bottomed boat
crann : krauN ḍrili → a drill-plough
cùbaid : ku:bẹd' → pulpit
dorghach : ha mi dul ə mọx ə γɔrọ.x → I am going out fishing
duilicheadas : duLix'əḍəs → sorrow
feannag : f'jenᾰḳ → hooded crow
fogaid (?) : fɔḳᾰd' → clover
geòla (?) : g'e.oLə → a small boat
nighe : N'i. ən ö:dəx → washing the clothes ; N'i.təraxk → washing (noun)
simileir : ʃɪm'il'Er' 'krọxI. → a chimney of the old type, containing chains ; sLɑurix'ən → chimney-chains
stòl : stọ:l → three-legged stool ('cneapan' refers to a four-legged stool)
streap : sprehp → climb
tighinn : t'i:N' → coming
tinn : t'i:N': → sick
tobar : topər → a large well (does not apply to a spring)

Text

vọ 'mɪʃ 'ɔi.x'è ɣɜ̃ x'ĩN 'dɑiχ'əḍ
'blɪon e'ɾaʃ t'ɪŋ' 'γaxI: ɑ
tai 'k'e:li 'ʃia. 'm'i:l'ə eɾ 'fọLo ɑsə 'ʃọ'
ã:gəs vã̤ ʃɪn ə 'kL^{ə}ɪ 'xɑɬɛ̃ɾ'ən əsə
'dɛ̃.i vã̤ 'ʃinh ^{ə}ọs ɑ ro e 'gle: 'ɛnamox
hɑ mɪ krèd'ʒIŋ' kə ro e 'm'i.^{ə}n
'ụ.ix' a:gəs dərə va mi ḍ'iŋ
'gaxi. erə 'vəisĭkəlh ^{v}ã mi
'd'əi 'bru: 'vɔl'ə mox 'kara
'ji:r'ək ọgəs ḍərə hènɪ mi gənə

Bha mise oidhche bho chionn dà fhichead
bliadhna air ais ag tighinn dhachaidh a
tigh céilidhe sia mile air folbh as seo,
agus bha sinn ag chuich chàirtean anns an
tigh a bha sin gusan robh e glé anamach —
tha mi ag creidsinn gun robh e meadhon
oidhche — agus dara bha mi ag tighinn
dhachaidh air a' *bhiyele*, bha mi an
deaghaidh brù (?) Bhaile Mac Cara a
dhìreadh, agus dara thàinig mi gu na

ˈkrǫs ˈrǫd̥ˌ erˈə ˈrɑːd ahă
ˈtʹuːɴdiŋ gǫ ˈdʹuːrᵊnɪʃ ˈhunə mɪ
ˈsɔlɔs ˈǫ.məsɔx ˈsəlʹerh sɣo mi
kre ˈjekəlh aːɣəs va mi ˈreːʃtʹə ɴamə
ˈeːsɪ ănə ˈʃɪn ˈtrŭrɪs. — ˈsṭeḍɪgʹ mi ˈɣuːl
ˈtʹĭmixʹəl ˈr̥ɑː ˈḍɪlʹə ax ˈhɪːḍ mi e
ˈrɑːʃ aɣəs hènɪ mɪ ˈrɑːăḍ ə vǫ mɪ
ˈfĕxʹkʹɪn ə ˈsɔlɔs — va mɪ ˈkuməl mə
ˈhuːlʹ er ˈfǫḍ ə ˈdʹuːls — dərə va mi
ˈfeːr ma ˈxoɴʹi xar ə ˈsɔlɔs ǫs ǫːɣəs. va
mɪ ˈfʹĕxʹkʹɪɴʹ mərh gə bɪḳ ˈbɑdʹə. ˈsʟuːụː
ɑnh ˈdʹiːrʹəx əgʹ ə ˈnaːtʹ ɑsə ˈbaːuˈʃ
ɣăp ə viːᵊ ˈrèːsṭʹəg le nə ˈkʹɪsṭʹəxən
ˈʟɑi tərə vɪg ăḍ ə ˈkoʃəxk lĕ
ˈtʹʃɪəlĭkʹəg ǫːgəs ˈɣǫ mi ˈnuəɾ s̩ɳ
ˈfʹeḳəls ˈlʹeːᵛmi erə ˈvəisīkəls rhǫnh
mɪ er̥ə ˈdai ho ˈgraḍ sə ˈvakumh —
tərə hèni mɪ ˈgèxɪ. rhǫ bɪ
ˈlehɛdʹ ə ˈɣuːim ə tʹɪɴʹ ə ˈsṭɑᵊs
gər ˈjeːrixʹ ˈmahar as ə ˈlʹɛbːis
ʃɛ ˈhuĭṭ ɛ ˈtʹjuːm hǫ ˈfʹekəl ɔːr̥ᵊm gə
ˈrᵊuːsə sə ˈdĕi. ˈǫːsṭă ˈnǫːxg
ɪlʹə — ax xɑ də ˈɣǫʰ mɪ ˈdǫḍ ǫrụ.ms
xaḍ mi ˈsṭai dèn ˈtai shǫ də ˈxuᵀ
mi er̥ ˈs̩ɔlɔs na ɴʹiχʹən ɑxɑ mi
ˈdʹiːrʹəx ə ˈʟɑi ˈnǫ.ĭḍə sṭəirəs.
ˈnahɪxʹ ə ˈriːʃ tərə hɛni mi
ˈgaxɪ ɛnɪ mɪ ɣɑxɪ. ˈgleː ˈhraː —
hɑ ro mə ˈfʹjuːr ə ˈduː ləm sha
ro mə ˈviːu. ˈdʹɛʃaɪ èχʹḳʹəs χɑ mi
ˈvɑːnːə ˈna.uɪnh ɣa mə ˈɣlanəg hiːnhs
hǫ ro mɪ ˈkʹarht ɔsə ˈnɛu tərə ʰènɪḳʹ
ˈboːr̥ᵊnəx xŏnə ˈdrəhwīʈʹ ə ˈgʹeːhk
rʹum. — ˈgre ˈsǫřšt mə rīnʹ ụ ˈḍǫḍ ˈr̥iːu —
ha. bɔrʹənăx ˈɪ.ụs ɔⁿ ˈvalʹə ha ˈgleː
ˈɣǫlhk aɣəs kurʹ ə ˈmɑx nə ˈfɑɪə —
ˈʃaːᴿu tuʟ ə jiəri ˈdǫ.xtər jɪ —
ˈsʏɔlɔʏ mi er̥ə ˈbəisīkəl e ˈraʃ ə
ˈrɑːḍ ə ˈhèːnɪ mis. ˈrɛːnhī mɪ
ˈdǫχtər — ax dərə ˈhiːḍ mi vaːḍ ə
kɑnīnʹ rʹuːm nax ˈbɪːɴʹăx mɑ
ˈhaːĭgʹ ˈdǫxtər dərə ˈxöːxĭlʹˈ —
vă mi. ˈrhiːᵊụ ḍʹānu ˈjè kər è.
ˈʃɪn ˈöːɣər ɔnᵊ ˈtǫɪəs ə hunɛ mi — gə
ˈvõːḍə gər ĕː ˈrhuʈ əgʹĭn ˈgʹɛun r̥ɪʃ
ə ˈjiəɪəḳʹəg ə va ʃɪn gǫnīʃ èː
ˈʃɪnʹ ɔn ˈdʹiəɪəkʹəg mɑ ˈjerʹəg lèʃə
dʹèx ˈkoʃəxk ɑsən ˈaːtʹə ʃǫ. ɑgəs
ˈdʹiəɪĭg mɑ. ˈjerʹəg lèʃə də
ˈrɛs.ṭīgʹ əd ɛrə ˈxɑ.r̥n ə vă ʃɪn ɑnə
ˈbɑːwəʃ ɣəp̚ ə vi. ˈgǫ.ᵊlʹ
ˈanalh ă:ɣəs ˈhiːn ɑḍ ə ˈnu.ɔr̥ʂǫ erʹ
ˈkaːrɪxʹĭnh ɑɣəs tǫr̥ leʃ ə
ˈgʹuːlɑn ɔn ˈlɔːri — ˈhen ɑgət ə
ˈsḳʹɪɑləxḳ ə ˈvɑkɔmsᵊ mahă

crossroads air a' rathad a tha ag
tionndainn gu Diùirinis chunnaic mi
solas ómosach (?) soilleir, is ghabh mi
gné fheagal (?) agus bha mi réiste nam
sheasamh ann sin treas. Studig mi dhul
timchioll rathad eile, ach thill mi air
ais agus thàinig mi a' rathad a bha mi
ag feicinn an solas. Bha mi ag cumail mo
shùil air fad an tsiubhail, is dara bha mi
fair ma choinne char an solas as, agus bha
mi ag feicinn mar gum biodh baide sluagh
ann, dìreach ag an àite anns a b'àbhaist
dhàibh a bhith ag *rest*eadh le na cisteachan
laighe dara bhiodh iad ag coiseachd le
tìodhlaigeadh, agus ghabh mi an uair sin
feagal is léim mi air a' *bhicycle* is rinn
mi air an tigh chomh grod is a bha
agam. Dara thàinig mi dhachaidh rinn mi a
leithid dhe dh'fhuaim ag tighinn isteach is
gur (?) dh'éirich m'athair as a leabaidh,
is se thùirt e rium : "Tha feagal orm gun
robh thusa 'san tigh òsta a nochd, a ghille
!" Ach cha do ghabh mi dad orm is
char mi istigh don tigh, is cha do chuir
mi air solas no nichean ach chàidh mi
dìreach a laighe an àirde staighre, is an
ath-oidhche a rithis dara thàinig mi
dhachaidh thàinig mi dhachaidh glé thràth.
Cha robh mo phiuthar ag dùil leam is cha
robh mo bhiadh deiseal aice, is chàidh mi
chun an abhainn gam ghlanadh fhìn, is
cha robh mi ceart anns an abha dara thàinig
boirionnach chun an drochaid ag éigheachd
rium : "Greas ort, ma rinn thu dad riamh!
Tha boirionnach shìos 'san bhaile a tha glé
olc agus ag cur a mach na fola. Is fheàrr
dhuit dul a dh'iarraidh dochtair dhi." Is
dh'fholbh mi air a' *bicycle* air ais a'
rathad a thàinig mi, is ràinig mi an
dochtair, ach dara thill mi bha iad ag
canuinn rium nach . . . (?) deach mi a
tharraig dochtair (?) dara chaochaill i.
Bha mi riamh ag dèanamh dhe gur e
sin aobhar an tsolas a chunnaic mi : gum
faodadh gur e rud eigin an ceann ris (?)
an tìodhlaigeadh (?) a bha sin, . . . se
sin an tìodhlaigeadh mu dheireadh leis an
deach coiseachd as an àite seo, agus an
tìodhlaigeadh mu dheireadh leis an do
*rest*ig iad air a' chàrn a bha sin ann
a b'àbhaist dhàibh a bhith ag gabhail
anail ; agus shìn iad an uair sin air
càrraichean, agus tabhairt leis an
giùlan an *lorry*. Shin agat a' sgialachd
a bha agam-sa ma tha.

Translation

One night forty years ago I was coming home from a house where I had been visiting, six miles away from here, and we had been playing cards in that house till it was very late — I believe it was midnight — and when I was coming home on the bicycle I had climbed Balmacara brae, and when I came to the crossroads on the road which turns to Duirinish I saw an extremely (?) clear light, and I got a bit (?) of a fright, and I was standing there for a while then. I considered going round another road, but I turned back and came the road where I was seeing the light : I was keeping my eye on it all the time, and when I was right in front of it the light went out and I thought I saw a crowd of people there, just at the place where they used to rest with the coffins when they were walking with a funeral ; and then I was frightened and jumped on the bicycle and made for the house as

fast as I could. When I came home I made such a noise coming in that my father rose from his bed, and what he said to me was : "I'm afraid you were in the public-house tonight, my boy!" But I did not commit myself, and I went into the house and did not put on a light or anything, but went straight upstairs to bed, and the next night again when I came home, I came home very early. My sister was not expecting me and she had not my food ready and I went down to the river to wash myself, and I was no sooner in the river than a woman came to the bridge calling to me : "Hurry up, if you ever did anything! There is a woman down in the village who is very ill and bleeding. You had better go and look for a doctor for her." And I went off on the bicycle, back the road I had come and I reached the doctor, but when I came back they were telling me that I had only just (?) gone to fetch a doctor (?) when she died.

I have always considered that that is the explanation of the light I saw : that perhaps it was something connected with that burial, for (?) that is the last funeral with which there went a walk from this place, and the last funeral with which they rested on that cairn where they used to draw breath ; and then they started with cars, and taking away the remains in a lorry. So there you have the story (?) I had.

(g) SUTHERLAND

The Sutherland material was collected in July and August, 1962.

John McLeod (ɪɛn mə ˈklo:ɬd′), a crofter (ḳrɔ:t′ɛrh) of 'Polcork', Clashnessie (ḳlăʃ ˈɴ′e.s), in the parish of Assynt (ɑ.ẓĩn′t′), Sutherland (k'atu), spent about five years as a miner in Canada before returning to the croft. His sister Barbara (ḅarhăbrᵩ.) has lived all her life at Polcork, apart from a few years working in Inverness.

Questions 164—200 here were answered by Rory Mackenzie (ruɑri. mɑ ˈkĩn′ix′), who is the postmaster in Clashnessie (ḳlɑʃ ˈɴ′ɛsɪ).

Assynt is the south-western parish of Sutherland, with Lochinver (9 miles from Clashnessie) as its main centre. As far as I know, no study has yet been made of the dialect of Assynt. On other Sutherland dialects see Adam Gunn, 'The Dialect of the Reay Country' in *Trans. Gael. Soc. Inverness*, Vol. XV (1888), p. 35 ; 'The Dialect of the Reay Country Bard' in A. Gunn, *Orain agus Dain le Rob Donn Mac-Aoidh*, Glascho, 1899, pp. 111—115; and C. M. Robertson, 'Sutherland Gaelic' in *Trans. Gael. Soc. Inv.*, Vol. XXV (1902), p. 84 (this deals with Sutherland proper, which is the south-eastern part of the present county).

1 jəɾɑbɬ ə bᵩ: → the cow's tail
6 hă ˈʟʎ:ʏ ɛrə ˈsḅᵩ:'
7 ḅɪ ˈʟʎ:ʏ ɛrə ˈsḅᵩ: mɑs ˈkrᵩ:k ʃɪŋ′ ɛ
8 hă ˈwo: fᵩ ˈɣɑ:ˈr′
11a hᵩ ˈxö:rə fə ˈrɛi
11b hɑ. ˈɣᵩʟᵊ fɔnə ˈkɔ.ɴ′h
12 ˈχɑv ə ˈwᵩ: ˈɣᵩ:r′ ĩˈɴ′u.
15 ˈr′ûg ə ˈwo: sə ˈmᵩ.tĩŋ′. ˈɴ′u.
16 ˈbɜʟɑg ə ˈnəʃk′
17 ˈtɑʟˈᵩ:xər′
18 ʟʎ:ʏ *pl.* ʟᵩl. ; bʜɪ.ə.nəχ → a year-old calf ; ʃiɑ.rɑiəχ → a calf of eighteen months ; dᵩ:ʷlənəx → a two-year-old calf
19 anaṯ → heifer ; gɑ.unɑx → a farrow cow
22 bo: vᵩɴ′.ə
23 nu:ᵊs ; *id.*
24 bo: vrɑḍɑx
25 hᵩ ˈvo: ə ˈge:mᵊrɪx′ (... ˈg′e:vᵊrɪx′)
26 hɑn ˈhɑ:x ə ˈʃɪtˈʃərɪx′
28 hɑŋ ˈɣu: ˈkᵩ̃:ɬḍɪx′
30 ˈḳmy:ḍ ˈbᵩ:ᵊ hɛit
31 hɑ ˈko:ᵊḳ′ ˈḅɑ:ə ɛ̃ᵇkˈh
32 hɑ ˈṭrɪ: ˈbᵩ: ᵩ.kh
33 hai ˈkrā:w ə ˈk′i:ˈr
34 hᵩ ˈjo:ᵊgĩɴ′ tɔˈbᵩḳ.ə də ˈjo.ĩɴ′ ĩ ˈnɑski ɛ
35 ˈɔrigˈən ə ˈɣo:ᵊ
36 ˈf′e:mɔs ɪ ˈʟ′e.s
37 hᵩ. i ˈɛrɔ ˈʟ′e.s
38 hɑ. ˈf′ᵩ.ɑrhtən. ɑsə ˈvo: → the cow has ticks
39 hɑ. ˈk′ûûəl nə ˈbᵩ: → she is tying the cow ; hai ˈèrə ˈk′ᵩ̃.ul → she is tied ; ˈx′ᵩ̃:əwl ɛ. ɪ → he tied her ; ˈk′ᵩ̃ulᵊ ˈmi.ʃ i → I shall tie her ; hă ˈʃɛɴ′ə ˈk′ᵩ̃ûl ə ˈxɾo.' ˈulə ˈf′esḳərh → we tie the cows every evening
40 hɑŋʰ ˈɾo: ə ˈg′inɑltᵊrəɣ
41 ba:ɬah *pl.* ba:ɪχ′ĩnh
42 hᵩ: ˈkaĭšṯəg ə ˈva:ɪx′
43 mĩl ˈʟ′ɛbɪ ɛ̀iət xùrᵊs tu ˈfɔnə ˈxɾo: → have you bedding to put under the cattle?
44 χɑi. ˈɣĩn. ˈu.ɛrɛn ər ˈtɔ:ɾ ˈəʃk′
45 hᵩ:nĩg′ ɛ ˈhugəm ; ... ˈhi:ᵇḳəs ; ˈhu:ḳəs
46 vᵩ. ˈg′e:vằχk ərᵩm
47 ˈje:v ɛ̀ aɾam
48 hɑ ˈɑ:uʟ trɔnᵊ ˈjè.'t ʃinh
49 nə ˈʃin′ən *pl.*
50 ù:
52 ˈd′i: ˈsɑ.lĩŋ′
53 hŭg mi ˈbᵩṯ ˈf′iᵩɾən əɾ nə ˈbo:
54 hai ˈblu.ən.ə ˈbɑ:
55 ˈbluəni miʃə ˈvo:
56 hᵩ ˈʃɪɴ′ ə bluən ə ˈxɾo.ən ə ˈhulə ˈʟɑ:
57 hᵩ də ˈvluən ʃɪɴ′ eᵩd′ʒ
59 sto.ʟɑn bloən
61 ba.ɴ′ə
62 bɑ:ĭh
63 ba.ɴ′ə ṯ′ʃu.ʰ
64 ba.ɴ′ə gɔ:ĭšṯ
65 bɪᵩ:hᵩx
66 həɾ ˈɣɜ̃ˈ ˈd′ɜ̃ᵩ̃x ˈvɪᵩ:ɪx′
67 mjɛû̃ɣ
68 hᵩ ba.ɴ′ə ˈbɪɑ: nɔs ˈbɪɑ:sṯ nɔ ˈbɪᵩ:hɔx
69 ha:ɪ. ˈkrăhəg
71 kɔ.ḅ
72 sĕiɔx *pl.* sɑ.ix′ĩn
73 kᵊ ˈte: ˈbjɑ.ɾ ḅᵩ (*or* kə ˈde: ˈʃa:ɾ let ...) bɑɴ′ə ˈbɪɑ: nɑn ˈbɪɑ:χ
74a vɪl u g′ɪərɪ d′ᵩ.x vɪɑ:ɪx′
74b hă ɴ′ĩl ˈf′e:m əgĩɴ′ ɔr ˈɴ′i:
75 ˈpᵩ: ˈk′iənəl ɔrɑm (*or* hᵩ: mĩ ˈgḷᵩ: ˈfᵩ:t′ˈɔx)
76 ha ˈɴ′ɪdəɾ nɔx bjᵩɾ let ˈd′ʒᵩ.x də vɑɴ′ə ˈbɪᵩ:
77 ˈvɛr′ mɪ ˈɣûrə ˈrəɣɪ.n′
78 kɬ:rə *pl.* kɬ:rix′
80 hᵩ nɔ ˈhu.ɑɴ′ ə ˈḅedərɪɣ′ (?)
81 hɑ nɔ ˈkɬ:riχ′ ə ˈmɛ:lɪx′
82 vɑ ˈg′ɛbɑn ˈkɬ:rix′ ɛr ˈwrɑ:ṯ
83 moʟt
84 o:ᵊʃk′
85 ṯᵩ:
86 sḳᵩᵽ
87 kʟu:ɪ (*or* kʟō:ɑi) *gen.* nɔ ˈkʟū:ɪ
88 hᵩ: ˈʀu:skəg nɔᴺ ˈhɬ:rɑ̃x
89 hɑ nɔ ˈkō:rɪx′ èrə ˈʀu:sḳ lɛ ˈd′ɛṽĩʃənh
90 ʀu:s ḳlū:ɪ
91 hɑ ˈgɾɑ:ɴ′ə ˈxö:rɪx′e.ɾ ʃɑɤərɑnh
93 hɑ ˈgɾɑ:ɴ′ə ˈxö:rix′ ˈxᵩʟ əsən ˈhnᵩ.xḳ
94 ha mi ĕr mə ˈvɛrĩg′əg lèʃ ə ˈnu.əxḳ
95 g′erh
96 bʟɔnĩg′ʰ
97 kwỹlt′ɑl
98 mɑ:ɬṯɑ̃l
99 gɔ:ərh *pl.* gɔ:ərh (*fem.*)
101 ᵩ ɴ′ĩl ˈb′e:ˈχ′ən ˈf′i.əɪɪx′ ɑ̃ɴ: ˈɴ′e:ɾən

102 vai gamə xo:iɾ'h
103 ʃe ˈdeN'ə ˈf'iəɣəix' ə hun.t
104 ʃɛ̃ ˈdəN'ə ˈri.ɛnəl' ə hɑN
105 muhk *pl.* muhkən
112 ˈtɛ̀ˡ ˈmuhk (*or* ˈbɔ.ᵇĩn' nə ˈmu.ᵇk)
113 ɣʃan
116 hɑ nə ˈhɪʃɑn: ə ˈkra:ᵛ ˈma:ɾ'
118 hɑ ɣuhk ɑxk mhi.əsɳ d'ɪ.əg ɣ̃ʌ:ʃ
119 k'èrhk *pl.* k'èrhkən
120 ha: ŋɑɪəɾ èrə x'èrhk
121 hɑ nə ˈk'èrkən ə ˈskri.əbəg ən ˈha.ɪ.ũw
122 haɪ ˈx'èrhk fɑ. ˈɣûrh ; ˈk'èrhk ˈɣûrh
123 ha: nə ˈk'èrhkən ɛgə ˈjet
124 ɛɾɑg
125 hɑ. nə ˈk'èrhkən ə ˈgəgədĩx'
126 hai ˈspiənəɣ̃ nəŋ ˈhèrhkən
128 Ĩɾĩʃ ; nhaxə nəᴺ ˈχ'èrhkən kûs ə ˈN'ir'ĩʃ hɑ:sɾ
129 tɛɪ ˈx'èrhk
130 ù N'iɾ'ʃ
131 ha.i d'ɛənəɣ ˈN'è'd
132 hai nɛ ˈsəjə ăsə ˈN'èd
133 ˈvɑɾɑv ən madə ˈru.ăɣ nə ˈk'èrhkən ɑgə ˈmul'ə rõi.ĩrh
134 kölɪx'
135 ka:ɪ'ăx *pl.* kɑ.ɪ'aχăgən
136 haŋ ˈhölăx ə ˈkli.aˀg nəᵍ ˈk'erhkən ə ˈnɾa:sɾ
137 haŋ ˈgʰölăx ə ˈgõɾ̃šʃ
138 ˈk'i:rən ə ˈxölɪx'
139 ha ˈən d'ʒènə ˈsḳ'i.ə.n ɛˡḳ'ə ˈbɾɪ.ʃ:ɾ
140 ha. ˈx'èrhk ə ˈgi.ɾ'ɪ̃ăLIX'
141 mɑdɪ.n ɾu:əɣ
142 ˈvaɾɑv ən ˈmadə ˈru:əᵞ xɔ:ɾ ˈdûʒən ˈk'erhk ə röir
143 mɑɾɑvəs ɛ ˈtsyl'i ˈna:ix' (... ˈtsĩl'i ˈmɑ̃:răx) → ... tomorrow night
144 ha.e gɑ vɑra.vəɣ → ... it
145 ha.e ˈgă ˈmɑɾɑvəɣ → ... them
147 nɑ ˈmărayˌ u hɛ̃:n'
148 nə ˈɖʒa.nəw ʃə pe:n' ə ˈɣărayəɣ
150 hɑ:ᵞ o ˈsɪɑ̃ɾ̃ăx rhĩʃ ə madə ˈru:əɣ (*or* ha: e. ho ˈsɪarɑ̃χ rhĩʃ ə ʔadə ˈru:əɣ)
151 hɑ: e. ˈʃóLɔg ˈg'ɑrɳ
152 xɣN:ɪ
153 ɣa mi ˈf'ɛgəl
154 pLö:sḳ ə nû^h
155 bûjəka.n û^h
156 g'ɑLəgɑ.n û^h
157 krhɔ.ḳə nú
158 g'ɪ.ɑɣ *pl.* g'ɑ:i ; ʃɛ ˈg'ɪ.ɑɣ ˈmo:ɾ ə hansən ˈh'e:s
159 ha nə ˈg'ɑ:i ˈkrhɔ.sɪ
162 ha tũNɑgən ˈb'ĕg ɛgən ˈhũNăg ; ˈû. ˈtũNɑg ; tũNɑgən *pl.*
163 ʃa:k
164 sɛɪ.lɛnən *pl.* ; mèl ən həi.lənh ; N'è.ɾ̃ səi.lənənh
165 hɑ ɛ.ʃɪn k'ɑNăx kɾu'
166 hûk ĕ ˈe:v' ɑs Nəɾ̃ ə ˈLɔ.t ən ˈsəi.lən è
167 haŋ ˈxra.kəN èɾ ˈɑt
168 ʃɛ ˈjax ˈb'ᵊɾ'ia. hĂNə ˈʃinh ; eix' *pl.*
169 ɑ:g'ăx (?)
170 g'ɑɾɑn
171 ha nə heix' rəih' ə f'jɛɣ ə fa:ɾk'
172 ˈrəi.ɪ m'ɪʃ ăs ə ˈd'ɛ:ᵊ
173 ha ʃɪN' ˈrəi gəs ə ˈsḳəl ə ˈhŭl: ˈLa.ᵊᵇ
174 ha ˈre:ʃ ĕR ˈRɪ'
178 ha. ˈmarhk'axk ĕrᵊ ˈjɑx
179 hɑn ˈh'a.χ ʃɑ Nəs ˈdɪ: nə f'ɛr ˈɪ.lə
180 sʈa:bəł
182 L'e:v' ən h'ax harĩʃ ərə f'ènsˌ
183 ɖ'i:g (*sg.*)
184 hă ˈNəi:n ˈsɪ.ɹəxăn asən ˈh'ɑ:mĩrh (... ăNsən ˈh'ɑ:mĩrh)
185 ɑʃəl ; ʃe ˈɑʃəl ˈb'ᵊrɪ.ɑ. hă ʃɪn'
188 sʈrahər
190 pLɑ:ht
198 sLauri. (-rɪ.n. *pl.*) → chain in fire-place ; the English word is used for all other chains
199 ky:l'ə *pl.* ky:l'əxăn
200 eʃəlh *pl.* ĕʃələn (-Nən?)
201 k'ɪ.əx → hub ; k'èrhḳəł → hoop; spɑ:g *pl.* spɑ:gən → spokes
202 kɔn'h
203 kŭl'.ɑnh *pl.* kŭl'ɑn: (-anən)
204 ka:ɪ *pl.* ka:ɾ'
205 vaŋ ˈhɑ:t ga ˈjĩrəmax ˈhi.ɹə (hi.ɹəᵊʰ [?])
206 va: ga ˈsḳri:bəg hɛ:ᵊnh
207 p'ɪʃɑgən
208 ˈskrɑ:b əŋ ˈhɑ:t mi
209 hug a:ŋ ˈχra:kən ˈji.ə.m ; ... ˈji: ; ... ˈjû.
210 hɑ: ˈkLöɣəx
211 rabad' *pl.* rabad'ən
212 hɑ: ˈʃɑLag (... ˈLo.sḳəg) ˈrabad'ən ; kurə ˈm'ɪʃ ˈĩrũxər ɑNh ; ˈxuɾ mi ˈĩrũxər ɑNh ; ha:ɾə ˈlɔ:ɾe ɹĩrũχər → he is shot
213 ˈhu.ɔLən ˈrɑbad'ən mi də va mi ˈgle: ˈjɑʃḳ'ɑrə (*or* ˈhuəLə nə ˈrɑ:- ...)
214 χɑ ˈxu.əLə ˈd'id'ĩɾ mi
215 ˈχo:Lə mi ḳd'e: ˈhu:ɾ̃ɖ u.
217 hor ˈɣɑ̃ ˈʃisərh
218 ˈχa:L' mɪ ˈmɪərən aḳəm
219 ˈka.ɾ'ɑə χûrû. ˈsNɑ:n
220 ˈn'ɪʃ əha mɪ g'ɪəɪ ˈsNɑ:həɖ
221 ŋûrú ˈpûtăn ĕr mə ˈxɑ:t (*or* ŋhûrû ...)
222 hai ˈtó.N'əg ə ˈsnɑ:
223 ˈk'ɑlən ˈha: (*or* k'ɑlə ˈhna:)
224 m'il' b'irh ˈf'i. ə:iɾ
225 pèiɾ ˈɛtɔ.kɪŋ
226 kûr ˈtû.hag ĕrə ˈrhu:səɾ
227 hai ˈsN'i.əɣ̃
228 n'i: ˈɪʃə ˈsN'jə.v năs ˈLo.aihə na. n'i. ˈmɪʃ
229 ha ˈxLû.i ĕrə ˈN'hɪəɣ̃ (... ˈhN'ɪɑɣ̃ [?])
230 ˈf'e.məɾə ˈxLɑ̃i v'i erə ˈxɑ:ɾ̃ɖəɣ məs d'ɛɖ' ən ˈhi.ɛ̃ṽ (*or* ˈf'e.mɪ ə ˈxLɑ̃i ...)
231 mɑũN: (*pl.* nə bɑNən) → the band ; xŭg'ɑl → distaff ; nə ˈkɪhu.əsən → handles ; N'ɛʃəl → axle ; k'elhə → spool
237 xûɾ i ˈdaᵇ ˈd'èrăg èrn ˈhɾ̃ă: → she dyed the yarn red
238 ta:ɪ'əɾ̆ *pl.* tɑ:L'ɔɾən
239 hă ˈmurənəx ə ˈN'i:ˡ
240 bo:ḳrəx
242 hă n'ɪl' ˈm'ɪʃ ər mə ˈxlɑ.xḳəg rɪˈʃ:ɔ:ɾ̃š ˈûḅəɾ'ə hauN ˈʃɔ
243 ˈmuruŋg ət ʃyn' ə jènə ɣõ
244 hă ˈḅurə ɣèiv ˈʃin' ə jɛny ˈɣĩN'ɛ̃
245 mĩl ũ ˈkumᵊsah ʃɪn' ĩ ja.nəɣ
246 kuɾ̆ əˈmaχ ḍə ˈhɛ̃.yi
248 ˈba:ɾ̃: ən ˈh'ɛ̃yə
249 ʃᵊ ˈɑ:ɾ'ɹɔ ˈgɑ:sɾ ə ha ˈʃɔ: ; ɑ:ɾʃən *pl.*
250 k̲ri: kɑ:L ; sʈɑk ka:L
251 dûɪ'ɑgən kɑ:ɑL (... ka:L)
252 m'in' ˈvûijə
253 m'ɪn'h ˈxɔ.rhk
255 k'iʃɾ'ɹə v'i.n'
256 hèi fûN'ə ˈg'e:k'
257 ˈtö:sNəgχən ˈhö:ʃ
258 mad'ə nə pɑ:ɾ' → pot-stick
259 bLɑ.ḳɑn pᵊˈɾɑ:ɖ
260 jɪ nə Luxən sḳraũŋ ən aran'
262 hŏr ˈgrɛim' ˈarăn' ʏan. ˈɪ'a.nû
263 g'ɑ.ɾ̃ m'i:ɾ̃ ɑ̃ɾ̃ăn ɣ̃õ
264 fûl' əs ˈk'auNĩx' ˈaɾ̃.ɑn:
265 ha.i fûN' a:ɾ̃ănh
266 ptɑtə ˈRo:st
267 xûɾ ɛ ˈsmugyd' ɛrə ˈnɑ̨.lăɾ̃
268 ˈhi:n' ɛ:r ˈm'i.anənənh → he began to yawn
269 ˈhi.n' ɛ.ɾ̃ ˈku:N'ə
270 ha: ˈʃɾ'e: ˈʃi:n'əg ə ˈnəʃk'
271 ˈʃɪ:n'ɹə ʃĩnh ...
272 hɑ ˈsʈɑ̨d nă ˈɣri:nh
273 hă ˈnɑl'ɑg ɛɾ'
274 ha: ˈha:s ˈbra.ũməɣ (... ˈha:st ə ...) → he is still farting ; l'ĩg è ˈbraum as
275 hə ˈnɑ:ɖarh (?) ˈflu:x ɑsə ˈnõ:ɖăx ɑgəmh
276 ha: ˈö:ɖɑx ˈû:r ˈɛ:hk'ɛ
277 xa.i:l' ˈfɔ.nə ˈv'ỹ.ʃk' ɛ.ɾ̃. ˈɾa:d ˈyo:r → 'chaidh a fhaighinn ...)
278 hɑ ʒɪN' ə ˈföiN' ˈaɾ̃ᵊgˈĩd' ɛrˈə hɔ.nh
280 hɑ ˈnɛɪgˈ ɛ̃ʃ ˈdɑɖ (*or* ... ˈN'i:)
281 ha ˈdû.ɛr ɛ ˈdɑɖ
282 ˈhû.èɬ ʃyn': hărag'əɖ
283 d'ɛʃ ö:dɪx' *sg.*
284 L'e:n'ə *pl.* L'e:ⁿɾ'ənh
285 han ˈL'e:nəgəm ˈsɑl̨.x
286 han ˈL'e. ˈeiʨ ˈs.ɑlɑx ˈkûd'ax
287 mölə̨'ən. (*or* məlăd'ən:)
288 ˈkɑ̃h' mĩl' ɑ̨ ˈLɑ:ɣɪᵊn agəm
289 ˈö:dɑx ˈö:dərəmh ; (... ˈtrau.m)
290 kɑt ˈû.ɔxḳərh
291 ˈʃo.L yõ:n ˈhai a.ʏĩt (... ˈhahɹ a.ʏɪt)

292 ˈʃo.lə mɪ
293 hɑ: ʃɑuʟtĩŋˊ ɣaiɣ ĩn ˈfˊèrən ĩgˊə
294 ˈhjɔuʟ ə ɶ̃öᵊ ˈspre: egˊə
295 rĩˈnˊɛʃə ˈnˊɛnɑ.v ˈxˊɐ:ᵊt (*or* rĩˈnˊɛʃən ˈhˊɛrɑ.v ˈrût)
296 ˈfˊe:məs ʈu ˈbˊi.ɔɣ dər hau ˈgûbər
297a ha nˊĩlˊ ˈkû:s ˈbˊi.ɔɣ gə ˈma. ɖə ɣənˊə (... ˈkû.s ˈbˊi.ɔɣ gə ˈdɑnə ɣə ɖĩNˊə)
297b ha ˈmˊi.ə.ʏ ˈgɑ:u.n ; hă nˊĩlˊ ˈganˊəs. ˈbˊi: ˈʃɔ:
299 bra.ḳɑs
300 dˊɪ:t
301 sɪ:pˊă rh
302 hɑ: ˈgˊi: ˈji.əɖ (... ˈga:lˊ ə ...)
303 ˈɣav ʃənˊᵊ ˈdˊi.əd vojĩˈnˊɑd.ə
304 də ˈjɪ.u gə ˈʟˊɑ:r (*or* ɑ ɬəinˊ u: ˈhe:nˊ ă ˈha:saχḳənˊh)
305 ˈi:ə miʃ ˈɖɑɖ sᵊ ˈbˊi.ᵊ vˊer u ˈɣö.
306 ha ɖə ˈji. mˊɪ ˈdɑd əˈnˊû. ənə vă mi gə ˈtˊöinˊ (... mi ˈbɔ.xk)
307 hɑɬ ˈɣ3h ˈrud əgˊɪ: ˈnˊi.s mi (... əgˊɪnˊ ə ˈji:s mi)
308 ha: tə ˈrəragˊəd gɑnə ˈbɑ.xḳənh
309 hɑ nˊĩlˊ ɛ ˈtɑ:r ˈdɑɖ
310 ha ˈdɑ:rĩg ɑ
311 ˈhû.g ʃənˊə
312 hug ə ɣɛ nɑɬawănɑx ɑ
313 hɔru ˈta:stan: ˈnˊɑ.x ɣăi → give them a shilling each! ; *pl. ipv.* hɔr ˈʃə.iʃə
314 hɑn ˈhö:dăx ɑʏᵊm ˈrɪ.ɑptˊ
315 sɑlĩnˊh
316 fjɑ:ᵊl
317 hŭg mɪ kλ:ḅ fjɑ:ᵊl ʏɑɳə ˈxu: (*or* xö:)
318 skˊiligˊʰ
319 tɑ:stɑnh
320 ɳ ə ˈfɑ:kəɖˊ ˈfɑʟᵊɪ → my pocket is empty
321 ha: ˈkɔ:snə gə ˈʟˊɑ:r (... ˈmo:Ira nh)
322 ə nˊĩlˊ ɛ ˈkɔsnəg ăx ˈbˊèganh
323 kɔ.ʃᵊnˊĩs ɖûs
324 xɔ.ʃĩnˊ ʃəˈnˊə
325 mukˊhˊarh (?)
326 ʟˊĩ.hˊtˊ (hˊ = *strongly alveolar* hˊ)
327 su:
328 xʟu.ʃinh gˊèm xɑ.ɬšɑh
329 ˈxɑʃᵊnˊ è. ˈnˊèm (ˈŋˊè.m)
330 hə nˊĩl ʃĩnˊ ə kʟəi kɑɬšţɑ idˊɪrh
332 baûri → queen ; ʷri: → king ; tˊʃèkˊ → knave
334 ɑʰɑr *pl.* ɑ.rɪxˊənh
335 tɑi mɑ.hər
336 ma:ʰar *pl.* mɑ:rixˊənh ; tɑi mə ʋa:ar → my mother's house
337 ʃénarh ; ʃanaʋərh
338 ˈsḳriəᵛ mɪ gu ˈtɑ.ʰərh
339 ˈsḳriəɣ mɪ ˈʟˊe.tˊĩrh
340 ha mɪ ˈnû:l gə ˈsḳriᵊɣ u ˈhûgəm ə ˈɣɑxˊarh
341 sḳriû hɪ:χˊkˊ
342 ha mɪ ˈsḳri.ᵊû ˈɣɑxɪ uəɬ ɬənˊ ˈha.xḳĩnˊh
343 ha mɪ ˈsḳri.əwəg
344 ĩr ˈnahəɾ ə ˈtɑ:ᵊɾ ˈnˊɐ̃:f — gə nɑ̃:fɪxˊər ˈtarˊa.m — gə ˈnˊɪgˊəḳ də ˈri:ăxk — gə ˈnˊe.nənərh ɖə ˈhɔl ɛɪən ˈhɑʟu məɬ ˈɳiəɬ əɬ ˈnˊɐ̃:f — gə ˈnˊɔ:ɾə ʈu ˈɣəinˊə ˈnˊûh ɛ̆ɬ ˈɳɑɬăn ˈʟɑ:l — ᵊgə ˈma.i ʈu ɛɾ ˈfˊiɜxən məɬ ˈva.ʰi ˈʃĩnˊəɬ ʟuxḳ ˈɣɪ.ɔx — ɑ.ɣəs na ˈlˊĩgə ˈʃəʰnˊ ɑnə ˈmû.ərəg ɑχ gə ˈŋle: dû ʃəinˊ vɔ ˈnɔʟhk — ɔ.r əs ˈlˊè.tsə ˈri:ɑxk əŋh ˈhö:ăxk ɑ:ʏəs ə ˈɣʟɑ:rh gə ˈʃɪəɾt ˈa: ˈme.nh
345 bra:rĩnh
346 pˊĕrixˊənh ; taᵗ mə fju:ᵊrh → my sister's house
347 ha ˈtɑi ˈmo:r əg mə ˈfjû:r əəɔ ˈvɑ.lˊə ; kɔ ˈmɪ.əɖ ˈpjû:r əs ˈbrɑ̃:r ə haɪət
348 həi ˈgle: ˈhan.ə
349 nˊi.ɪn *pl.* nˊɔ:nən (-nəNən) ; ə ˈnˊi.ɪn *gen. sg.*
350 sʟo.ɔɣ e:rˊənh
351 ha. ˈgle: ˈxaɾɖal ři ˈkʟɑun
352 bą̃untərəx *pl.* bą̃untᵊrɪxˊənh ; tɑi nɔ bą̃untᵊrixˊ → the widow's house
353 vă ˈgra:nˊə ˈborᵊnɪxˊ ə ˈbrɪ:nˊh ...
355 kre.ᵇᵊlh
356 ˈbrɪ:nixˊ u ˈgɑ:lˊɪgˊ
357 (ɪ—12) : ən. ; ɣɑ: ; trɪ: ; kˊɪ.ᵇər ; ko:gˊ ; ʃɪ.ɑ ; ʃɑxḳ ; oxḳ ; nλ: ; dˊeixˊ ; ˈhö:n ˈdˊiəg ; ˈɣa: ˈji.əg ; 20 : fˊiədh ; 401 : ˈxˊe:ɪr ˈxˊi.əds ˈˈənᵇ ; 100 : kˊi.əɖ ; 1000 : mi:lə
358a ˈxˊi.ə ˈdənˊə ; ˈna:ɪnə ɖənˊə ; ˈtri.u dənˊə ; ˈhˊĕru dənˊə ; ᵑˈkho:gˊu dənˊə ; ˈʃi.ɑu dənˊə ; ˈʃɑxku dənˊə ; ˈnoxḳu dənˊə ; ˈnə.wŭ dənˊə ; ˈnˊɪxˊu dənˊə ; no:n dənˊə dˊi.əg ; nɑ: ɣənˊə dˊiəg (ɪ—12)
358b ɵ̈:n ɖλnˊə ; dˊɪ:ʃ ɣλ:nˊə ; tru:r ɣλ:nˊə ; kˊerᵇər ɣλ:nˊə ; ko:gnər ɣλ:nˊə ; ʃianar ɣλ:nˊə ; ʃɑxḳnăr ɣλ:nˊə ; o.xḳnər ɣλ:nˊə ; nλ:ünər nλ:nˊə ; dˊeixˊnər ŋλ:nˊə ; ɵ̈:n dənˊ. ɖˊiəg ; dɑ: ɣəi.ᵃᶦ ˈji.əg (ɪ—12)
359 kə ˈmɪəɖ ə ˈvɑ̃uN (... ˈdənˊə vɑ̃uNh)
360 ˈko:ᵊ ˈgˊɑ:ɬɪxˊ ə ˈɣɑ:ɦɖə
361 ˈkˊɐ:ᵊr ˈsʟɑt ə ˈjɐλ (ˈjɛλɣ)
362 trɪ: ˈtrəm lˊe.ɑɖ
363 trəi
364 ɑiu ɣəi.nə
365 ʃuɬmi.ɔx (?) rɔs → Ross-shire ; krɛubɑ → Cromarty ; gɑʟu → Caithness ; arḳŭ → Orkney ; ʃɑɪ.hʈɪnˊh → Shetland ; ʟˊo:ɔs → Lewis ; nə ˈhelan: → the Hebrides ; ˈʃɑriəxḳ lnɣəɾ ˈɳi.ʃ → Inverness-shire ; ˈʃɑriəxk ˈvɔre → Morayshire ; kɑiu →

Sutherland
366 ˈʃɪməɣ ˈe:ɾənəɔx xɑ dəɣɑ ˈmeɾĩkɑ asnhə ˈkˊɪ.əd ˈbli.ən ə xă ˈʃɑɪxəɖ → ... in the past hundred years.
367 ˈrûgᵊ mi ɑnə ˈsḳˊi:rə ˈˈɑ.sĩnˊtˊ → ... Assynt
368 ju:ɑx
369a ˈhû.tˊ è.r ˈmuʟɔx ə ˈxˊeinˊ
369b ˈvɑ. nɔ ˈmɔrĩ
370 hai ˈgˊerĕnɔḳ ˈkˊaun ˈɣɑřšţ
371 hɑ. kûr ˈfɑʟ:s
372 bˊɐɑʟ ; ˈdu:n ʈə ˈvˊɐɑʟ
373 ˈʟˊiḅən nɑ. ˈbˊĩlˊənh
375 ʟeixˊɑn (grɪ.ăi *alt.*) *pl.* ˈʟˊeixˊɑnən (*or* ˈgrɪ.aiḅən)
376 fɑlht
377 fˊĕmɪ mɑʟɪ ə xˊi.rəɣ ə hûlə ˈmadɑ mɔs ˈdˊɪɖ mi ɣənᵊ ˈsḳɔ.lh
378 mɑnɔ ˈtˊi:ɾĩnˊ ˈmɑʟɪ ɣig mɔ ˈɶ̃ɑ:r ˈgle: ˈjɑ̃ûɪɑx
379 fˊemɪ mi mə ˈhe:ɣəɣ ə ˈhûlə ˈmaɖĩnˊ (... ˈnˊɪɑsɑg ᵊ ʰör jiəm ə hûlə ...)
380 fɪɑsɑg (*or* fjɑ:sag)
381 nă ˈtɑrəgˊ ˈmɑʟɪ
382 hă dˊènəg è ˈdˊimə sɔ ˈbˊi ɔřšţ (... dˊiwə [?])
383 smegət
384 krê:v ku:ʟ tɑᵊɪxˊ → the bone in the back of your neck
385 gu.əʟĩnh ; *dual* mɔ ˈɣɑ: ˈɣɔəʟĩnh ; *pl.* guələnˊənh
386 xʟu.ɔs *pl.* kʟu.əsənh ; *dual* mə ˈɣa: ˈxʟu.ɔʃ
387 ˈxu.əʟ ɖu ˈfù.ĕimˊ
388 ˈxu.ələ mɪ ĕ
389 ˈkʟɑnˊəs ʈu ă
390 ˈfurut (-rᵊɣut) ə ˈxʟλi.ᵊʃĩnh
391 hɑ ʃɪnˊ ə ˈkʟəlʃĩn
392 hɑ ˈkʟɑ.ʃnˊəχḳ ˈᵊɑh əgəmh
393 hă ˈdrɔ.x ˈkʟɑ.ʃᵊəx ɑgəmh
394 nɔs ˈbo:rə
395 ɖu:lˊ (*or* ən hu:lˊ) → 'an tsúil' ; *pl.* su:lənh
396 hăʃĩnˊ ə ˈfe.xˊĩnˊ
397 hə ˈnˊĩl ʃənˊə fe.xˊᵇĩnˊ
398 hɑ ˈnê:ḳˊ ˈmɪʃ
399 ˈhuNə mɪ
400 fɑ̃χkə dû.s
401 hə ˈnɑ.kə ˈmɪʃ
402 huNĩgˊ èᵊs
403 ˈhuNᵊ ˈʃəinˊ
404 hă ˈNuɬɑ yᵊ ˈʃè.ḳˊɪnˊ
405 ˈrö:rəg nɔ ˈsu:lənh
406 hɑ: ˈgörˊĭdˊ ðsanᵈ ˈrö:rəg
407 hă ˈɣo:r năx ɪl ə ˈfˊi:ḅɔgə ˈmɑ.s
408 vɑ. gɑmə xɑ̃iaţ ˈgle: ˈji:ar
409 vɑ: ˈkumɑl ə ˈhu:lˊ əram
410 ɑ: gɑmə xumal wɔ ˈmŭḅərh → ... from my work
411 ˈko:m rut ˈhç: na
412 ˈkum: mi ĭ
413 ˈjè:x ĕ rɪ mə ˈvarəɣəɣ
414 va. fˊiaxĩnˊ ri. ˈjan.əɣ
415 ˈfˊiax ən ˈho:gᵇu ˈxʟɑx hɑ ʃinh

416 'de: ḍə 'vjaxk̬ man 'xɔgəgh
417 ha: 'sy.lʃɪɲ gə re. 'aməḍăn ə hə 'unəms (*or* ha: 'fɔ.nə 'vjaxk̬ gə mɪl' 'mɪʃə nə 'maməḍăn)
418 e:ʃ' rĕum^{əs} *pl.* e:ʃ'u rɛums
419 ha 'ɴ'e:ʃ'əg è 'rɛums
420 va 'mɪʃə 'ge:ʃɴ'ạhk 'rɪhəs
421 m'ɪl' u 'fɛrəxk̬în əŋ 'ghrəinəg
422 ha ḍə 'ʏɛrix' mi 'e:
423 'f'ɛrəi mi 'e: ī 'ɴ'əʏi ʃɔ.
424 mą̃ʟɪx' *pl.* mą̃lɪx'înh
425 aurədənh
426 χọ 'nèk'əg i 'ɴ'i. ər 'b'i gən 'sp'ẹ.əkʟɑ.n (... gʟɔɴ'ɔxənh)
427 ha 'f'i.ərəg na 'rō:rəg
428 ĩxd 'hro.ix'h → 'an tsróin' ; kɛɪnɪ'anən
429 stɾɔ:lɪx'
430 ɴ'ɛpək'ə pọ:kət'
431 ha: 'stɾe.ɾḍɪχ'
432 snʏ:ʃanh
433 họ: 'smo.k̬'əg tɔ'bè.k
434 ʃə 'pi.p 'vɾi.a. hɑɴə 'ʃinh
435 hą 'b'ɾɛkə 'ɴ'iani ɔ.i
436 ha 'foɴ'ən ər. ṇə 'lọ.yə 'nèk̬'ə
437 ha 'f'ɪəkʟən 'bɾịą. èk̬' gə 'họ:ɾḍ ɛi^{əs} gə 'hiəsəl → ... top and bottom
438 'xaʟ' mɪ 'f'ĭdχk̬əʟ' ə'ɴ'e.
439 ha:ɴ' 'he:dəg əɾa.m
440 ha 'drɔ̃x 'ɪəkʟən ọ.gəms
441 krĕ:v *pl.* krĕ.yənən (*or* krĕ:yən)
442 họ 'vo:ɾ ṇax də 'f'ɾɪʃ mɪ mə 'ʏọ:ɾḍán nəɾ 'hút' mɪ sə 'vą̃.dĩɴ' 'ɴ'ûʰ
443a ɑxlɔʃ
443b ûlĩɲ' *pl.* ûlɪɴ'ən
444 lą̃:y *pl.* lą̃:vən
445 gʟan ḍə lą̃:yən
446a də 'lọ:v 'jès.
446b də 'lą̃:ɸ 'ɪ'ọ:r
447 ha mi gɑ mə 'ʏlọnəʏ i.nʰ
448 xa də 'ʏlaɴ mɪ mɪ hi:n
449 'ɴ'i. ʃiɴ' nā̃ 'gʟanəg ə ɴ'eʏi 'sp'elh
450 miarh *pl.* mjọ:rən
451 ọ.ɾḍọg → thumb ; mɪar ə nọ:ɴ' → fourth finger ; mɪąr b'ek → little finger
452 'jɑ:r a 'ɸiarh
453 i:n
454 dọ:ɾṇh
455 'vú.^{əl} ɛ mi lè 'ʏọ:ɾṇh
456 gʟu:ɴ'h *pl.* nə 'gʟu:ɴ'ən
457 krĕ:v də lʊɾū̃g
458 kəlɑpə (kɑ-)
459 ö:bəɾt̬
460 kṣ.s *pl.* nə 'kɑsən
461 ọ.ɾḍọgənh
462 sa:^{lh} *pl.* sa:ljənh
463 bõuɴ *pl.* buɴən
464 krĕ:y nə drumə
465 ha:nọ 'lai ərə 'ʏrəim
466 kɾi.ə
467 hɑ 'ka:l 'mah ə'g'ə
468 'a: → líver ; ɑ:ɾṇən → kidneys (?)
469 ə 'xọlɪɴ' ; (kɔ.ɾp *esp.* 'a corpse')
470 a.ʃɪɴ'h *pl.* aʃɪɴ'ən
471 fûlh
472 hɑ: 'kɑ:ŭl nɔ 'fọlə
473 bɾajəx (*or* bɾaʟ'əx)
474 əg' 'hɪ.əx
475 və 'na: 'x'i.əx ĕx'k̬'ə 'gɔɾĕšt̬
476 hă 'mafɪx' 'gɔɾĕšt̬
477 ī 'ɴ'ènqxĩɲ'
478 jîləmɑg
479 baʟ ən hai
480 tuʟəxĩɴ' *pl.* tuʟəxən'ɛn (?)
481 họ 'fo.sk̬ləʏ ə 'nọ.rəs ; dɔ.ɾṣən *pl.*
482 'dù:n ə 'nɔ.rĩs
483 hɑ 'nɔ.rĩs 'du:nt'ʃ
484 'fosk̬əl ə 'nɔ.rĩs
485 ʟ'ɛĩt'alh
486 juxĩr' *pl.* juxᵊrĩx'ən ; ʊuʟ ə ju.xĩr'
487 snhè:k'
488 'na:bɪ buɴh 'ḍɔ.rĩʃ
489 'fosk̬əl ə 'nɔ.rĩs
490 'ʟ'ɛĩt'alh
491 juxĩr' *pl.* juxᵊrĩx'ən ; ʊuʟ ə ju.xĩr'
492 snhè:k'
493 'na:bɪ buɴh 'ḍɔ.rĩʃ
494 hɑ: 'fûrɑx ɑsə 'na:bɪɑxk̬
495 ,'ho.g ă tąi 'û:r,
496 'ʃaū 'tąi
497 stəi.rəxɑnʰ
498 ə'ɴ'ạk̬ *pl.* ə'ɴ'ạgən ; 'de: 'her'ᵊ 'nən'ăk̬
499 ʟ'èbi *pl.* ʟ'ɛ.bɔɴənh ; 'xu:ʟ ə 'ʟ'ébi ; họ: nə 'ʟai ɑsə 'ʟ'èbi
500 ɴ'ɛnu 'lại 'vọ:nh
501 hɑ lai ʃiɴ'ə vọ:n
502 'lai ă vọ:n
503 d'ən 'laiə 'vọ:nh *pl.* 'd'eọn ʃu 'lai 'vọ:n
504 d'ɛnh 'sɪ: əs ʟ'ek̬ 'tanalh ; *pl.* 'ʃ^{əɪ}: ʃu 'ʃi:ɔs əs 'ʟ'ègu nă 'hanalh
505 hɑ:nə hadl̬
506 hɑ 'xad'əlĩɴ' 'hi:n trɔnə 'lɔ.ɔ
507 xad'əl ă u:ɴ' ọḍ ə'rəi:rh
508 va mɪ nɑmə 'ʏu:ʃg' sọnh 'faḍ ə 'rəi.rh
509 'ʏu:ʃ ʃiɴ' 'trọ: (*or* 'ʏu:ʃg' ʃɪɴ' 'mox)
510 'du:ʃg'ī mɪ u 'gle: 'ṽux sə 'vạt̬iɲ' ; (... 'gle:rh 'ha: ...) ; nəs 'tra:i → earlier
511 hă ɴ'ɪl ĕ 'kọlɔx gə 'ɴ'ig'ɪ ă
512 'f'ɛ:məs ɪ 'lɑ:r ə 'sguöbəg
513 liʃ^{ə} skụəbax
514 kahərh
515 ha mɪ nəmə 'h^{əɪ}: ər 'kąhərh
516 ʃọ:mərh
517 bu:ɾḍ *pl.*
518 drèsọrh
519 hąi 'gʟanag nə 'saix'ənh
520 skinən *pl.*
521 'muʟɔx ən 'ai
522 ha. 'ha:ṭəg ən 'hèi ; tai bọ:ɪɪ
523 tai skle:ọt
524 bā:ɾḍərh
525 b'i.al bɑ:ɪɪ
526 ʟ'i.ən wəirh (i. e. 'netting wire' ; in old days, tied with ʃi.əɸənh fɾö:x)
527 ɔḍərh
528 d'iəlɔd'
529 d'e:ənh (?)
530 spjɑlax (?) (?)
531 k'ăuəl → pointed part of roof ; tu: k'ăualh → half-tie ; sa.lən → beams
532 g'ɛiɴ'ənh
533 ɔɾḍ 'mo:ɪ *pl.* u:ɾḍ
534 xɑ ḍə 'xəinɪχ' mi 'ī:ʃə ʏu^{ht}
535—ɪ t'inəs t'è:s → fire and heat ; t'ɪnəxɑnh *pl.* ; t'è.s ən h'i.nə → the heat of the fire
536 hă ʃiɲ' nănə 'sᵊɪ: əg'ə 'ɴ'i.nə
537 nha.t'ə t'i.nə
538 ha:n xit'ʃə lọ:n x'ọ:
539 fạdal' t'inə
540 lu:a^{h}
541 sû:i
542 e:vəl' d'ɛra.g (*or* e:lạk̬ d'ɛɾạk̬)
543 lọsərh
544 na b'i: gɑ mə 'ʏ'ĩg'ələʏ
545 lu:a he. (*or* gri.əẓax)
546 mo:ɴ'ə ; ha: buọɴ' vo:ɴ'ə
547 blọ:^{əɾ}h mọ:ɴ'ə *pl.* nə 'bʟọ:^{əɾ}h
548 bak mọ:ɴ'ə
549 ha: dul 'ʃɑχəd əɾam ; ... ɻɪɪ ; ... ɔ.ɾ^{ə} ; ... eɾ → him
550 χăn (?) 'mɪʃ ʃɑxt ərh
551 heḍ' mɪʃ ʃɑxəd eɾh
552 ha: dul 'ʃọxəd əram 'trix'k' eɾ. ɾọ.d 'ɣo:rh
553 'ʃɪn e: ḍə 'rọ:ḍ ə 'rōiɴ' əd' a. (?)
554 ɒ.ɾʃ$^{k'}$ən 'ʏalăχ → one-man spade ; ɒ.ɾʃk'ən ɣo:r → two-man spade
555 họ: 'ru:sk̬əg 'ɣọ:ɴ'ə
556 họ: sk̬ö:rəg ɣọ:ɴ'ə (?)
557 uahk̬ər ə va.kh
558 fa:ḍ ɣo:ɴ'ə
559 smu:răx võ:ɴ'ə
560 'ʃana 'võ.ɴ'ə
561 ʃana 'võ.ɴ'ə
562 ha ṭə 'ho.g ʃiɴ' ə 'võ:^{ə}ɴ'ə 'ha:st (*or* ha ṭə rəiɴ' ʃɪn 'ru:ọn jenə 'võ:^{ə}ɴ' ...)
563 họ:ɾ ḍ' ulə lo:sk̬əg mọ:ɴ'ə niʃ → they are all burning turf now
564 ha ʃ^{ə}ɪɴ'ə lo.sk̬əg ox tuɴə hulə blɪ.ə.nh
565 lo.ʃk̬'ī mɪʃ əb ha:păɾh
566 'loʃk̬' ɛ 'ɸ'ẹ.ar
567 ha. 'loʃk̬'t'ʃ
568 ba.sk̬ət'
569 kli.əv (*pl.* kle:v) jimax
570 lọ:rəx tai (floor and foundations, only)
571 ʃi:x'ənh
572 ta:ʃk' *pl.* ; ta:sk *sg.*
573 mĩr^{ə} 'b'e: 'èʃə v'ɪ ʃiɴ' 'ul'ə ṭə 'bọ:g
574 ha 'ɣû.k̬əd'ĕ 'ʃɔ. ər 'sən 'əʃg'
575 f'ear ; họ 't'ʃɪrəməxɪ^{n} (-ăxɪɴ') f'ẹọr
576 lo:n
577 'ʟ^{ə}ɪɑl *pl.* sp'ʃɑlənh
578 lọ:wọgən sp'ʃɑl *pl.* ; lọ:wọk̬ *sg.*
579 va mɪ g'e:rəxĩɴ' ənh sp'ʃɑl

593 sp′ɻaʟ:dĕrh
594 rɑ:ḳanh
595 hɑ: t′ɔūᵊdən f′ẹa.r
596 t′õ:tanɪ mɪʃ
597 h′õ:tan è.ʃ
598 ˈt′õ:tanh ʃɪɣ ˈhu:s
599 do:răg ; tǫpaḳ (?)
600 ḳruɔ̆x ẹ.ar ; *pl.* ḳruɔ̆xənh ˈf′ɪar
601 ha: tarīg′ f′i.ɑ.r
602 ha. ˈf′i.ar ˈû.l′ə erə ˈhɑrīg′ əsˈtai
603 b′ī ʃɪɴ′ tarīg′ võ:ɴ′ə ˈmɑ:rax → ... turf tomorrow
604 ˈharīg′ ɛ ˈmjiəkīl′h
605 ha: ˈg′u:ʟɑn ˈjɑlɑx
606 jɑlɪx′ → burdens ; to be loads (in a cart)
607 sṭrǫ:ɴ′ ə xrəiɴ′ → sock (?) ; dᵊrəim ə xrəiɴ′ → draw-bar ; amīl′ → swingle-tree ; aməl ˈmo:ɨ *and* ɑmīl′ ˈb′eg
608 ˈrhǫ: ə ˈnəɴ′ə ˈjɛt
609 ʃul əs ˈtrǫ: ˈje.t → go and plough the field! ; hă. ˈjɛt ərə ˈtro:ḳ → the field is ploughed ; hɑ: tro:ḳ → he is ploughing ; trǫ: miʃə fɑ:rk′ (*or* je.t.) ə ˈma:rɑx → I shall plough the field tomorrow
610 sṭrɪ:ɛnh
619 g′ɛd ḅəˈta:ṭ
620 g′ɛd ˈkɔ.rk (*or* f′jɑNɑg kɔ.rhk)
621 at′ ˈi.nalhṭrīḳ′
623 ha. ˈbû:ᵊxəɪ′əx ˈkro.
624 buɑxəl′ᵊ
625 pˈtɑ:ṭ
626 hɑ ˈnuɾə ɣīɴ′ vi ˈb′jǫ: gən vəˈtɑ:ṭ
627 sṭrɛ. vəˈtɑ:ṭ *sg.*
630 skrɪ:ᵊb (-ɪ:ḅ) ˈtrɔi *pl.* skrɪ:bəᵃ trɔi
631 ha: kur ˈtalu riʃ ə ḅəˈta:ṭ (second earthing) ; ... ɛr′ ə wəˈtɑ:ṭ (first earthing)
633 ha: tɛʎg pəˈtɑ:ṭ
634 hɑ miʃə tɛʎg → I am choosing ; ni: miʃə hɛʎg → I shall choose
635—6 sḅad′ *pl.* sḅad′ən ; ˈb′ẹṛ əɾə ˈsḅad′
638 pəˈta:ṭ erɲə ˈŋqu ˈɣri.ɑnh
639 ha. rǫ:sṭɑɣ ḅəˈta:ṭ
640 ha.i gəl′ ḅəˈtɑ:ṭ
641 hɑʃīɴ′ə ˈgə:l
642 ɣəl′ e:
643 ... ˈgəl′ aṭ′
644 gəl′ə miʃaṭ′ → ... them
645 hɑ χo.ʃɪɴ′īɴ′ k′e:mh el′ə
646 hăi ˈpruhəg ḅəˈtɑ:ṭ
647 hɑʃīŋ′ gam ˈhruhəg ə ˈhul ˈlɑ: → ... them every day
648 hɑ məˈtɑ:t (*or* hɑ nə ḅˈtɑ:t ...) gle: falht′ ɑɴ n′e:rən
649 kᵊɾǫ. *pl.* kᵊɾɔ:n
651 grǫ:sădˈʒən
652 u.ŭʟ *pl.* u.ʟənh
653 ha nˈīl nə ˈhu.ʟən ˈɑbɪx′ ha.sṭ
654 ha ˈmo:rən ˈhjɔ:ɬǫn ˈgra:n ðNh → there are many kinds of corn
655 kɔrk
656 ʃɔgəl
657 jǫ:ɔɾɲə
659 garšt′
660 gra:n (*or* gra:nə)
669 hɑn xɔrk kɔĭād trɛum: lɪ.ɑNə
670 ha: ˈfɑsgᵊɣəg ˈkɔrk (?)
671 ĕɔdˈəl ; krɪɑhər
673 tu:ʃtˈʃ
674 bu.ɛlhtˈanh
676 jəʟīɴ′h
677 mɥlənh
678 mhöiʟ′ɑrh
679b ... məi.lht′
680 bra:
683 po.kɑn sa.līɴ′
684 ha: duʟᵊ ˈx′e:l′i hûl′ə ˈhə.ix′
685 hɑ: ˈg′ī.ʃ ˈsṭǫ:ri
686 ha. ˈsyri ərhᵊ
687 hɔ̆r ˈɣᵊɪɴ′ᵊ ˈɑūrɑnh
688 huḳ ə ˈpǫ:g jɪ (... g′isəg ...)
689 ˈhǫ:ɾḏ əd′ sul′ ˈpǫ:səg
690 xa. gûsə ˈfǫ:səg (... ˈvaʰnīʃ)
691 sənh gə ˈhaˈx′ar û.sɛḍ′ ˈpǫ:sṭ
692 ˈfǫ:s ĕ kɑl′ɑg ə ˈvəīt′ʃɔr ɣuɴ ˈe:d′ɔNh → ... from Edinburgh
694 vaɪ pǫ:s ḍɑ: û.ərh ; vəɪ ˈpǫ:s ˈtri: ˈu.ərənh
695 ˈfǫ:s ɪ ˈnɑ.ɾɲ ˈu:ɛrh
696 nə ˈx ɔ:ɾḏ ə ˈnɑuᵊs ə vəg′ə ˈvanīʃ ɾu.ʰt
697 ˈhu.ələ mɪ ɛ dərə hûg ă ˈf′e′th
698 ha: ˈkʟəɪ: ˈn′ɪ.əl ; kʟəɪ.s ĕ n′ɪ.əl ...
699 ha: ˈkʟəɪ: ˈn′ɪ.əl ᵊ ˈhûl′ᵊ ˈlɑ:
700 ˈxʎ:xīl′ ə ˈnəɴ′ə ɛhk′əsə ˈvadīn′ᵊ ˈn′u:
701 hɑ: marɑ:v
702 ʃə ˈkarīʃᵊ ˈri:ru vɑNh
703 ha ˈχö:n ləm ˈkarīʃ ; χă mī ˈɣɑxḳ ə ˈn′e: ə ˈxɑrīʃ
704 t′ɪələg′ənh *pl.*
705 õ.dăx marɑ:ɣ
706 ˈɣu.l′ əɴ′ ˈhana.vən′h dᵊrə ˈxʎ:xīl′ ə ˈnəɴ′ə ex′k′
707 rīɴ′ i ˈgɑ:r′əg (*or* vèi ˈga:rɑhgīɴ′)
708 və ˈeʃ ˈga:rɑχḳīɴ′
709 ˈgaɴ′əɲ ăt′ ə ˈn′e:d′ u ˈl′è:nə ˈmiʃ ʰu
710 va mɪ ˈgubər g′ĕdə va. mɪ ˈt′ɛi:n′
711 ˈka:t′ ə ˈm′īl nə ˈk′ɪʃt′əɾanh → where are the coffins?
712 kʟʎɣ ; nho.ai *pl.* o.aiənh
713 ha erə ˈhiələjəg asən ˈhaʟu
715 gǫin′ə
717 k′ɑ:ɬḑīx′ *pl.* k′ɑ:ɬḑīx′īnh ; hă ˈŋo.ə asə ˈx′ɑ:ɬḑɪx′
718 baʟa.ḳ → bellows ; kʟu.ə yo.ᵊ → tongs ; ɔ:ɾḏ go. → hammer
719—20 hɑn ˈh′iərəɴ ˈl′əɣ → the iron is melting ; l′əɣt′ *V. adj.*
721 ha ˈpa.ig′ ˈmah lg′ə
722 ... nīrɪʰ
723 gre.ɑɪx′ *pl.* grɪɑɪx′īnh
724 m′ini → awl ; m′ini krə:umh → crooked awl ; tɑḳɑḍ′ → tack ; sḅrīg′əɾanh → springs ; burt′ → welt
725 maʃtˈəɾ ˈsḳɔ.Lᵊ
726 ha ˈd′ɑx ˈsʟuɔɣən.ə ˈsḳǫ.l wə χ′ī ˈn′ɑ′ḍ ᴇ rɑ.ʃ
727 ˈha. ḍɻ ˈdɑxɪ
728 ha ˈd′e:g ɛ ɣɑxɪ → ... home
729 hă ˈd′e:ḍ ˈmɪʃ
730 χɑ ʃɪɴ′ ɣənə vaʟə ˈvo:r əˈn′e:ᵊ
731 hɑ ˈd′ax ʃɪɴ′ə
732 ʃɥl ɣɑxɪ *pl.* ʃúlhʃu (ʃúɥ) ˈɣɑxɪ ; *pl. emphat.* ʃúlə ˈʃə.ifᵊ ɣɑxɪ
733 mā.ᵃ d′ẹḍ′ ʃin ˈɣɑxɪ ha vyg ḍə ˈha:ʰᵊr ˈtɔlɪt′
734 na. ˈn′ẹ.g ʇu ˈɣɑxɪ ˈtra: v′i:n′ ˈʃi:lʰt′
735 hɑ: nɑ.əɾ ˈt′egəsḳ ˈmah
736 ˈjo.sīx′ ĕ ˈmo:rən ɣəɴ′ə
737 hɑ ḍə ˈjo.sᵊ ʃin ˈmo:ran wûəi
738 va: ˈganən ˈt′egəsk
739 ha na ˈɣəɴ′ə ˈjɒūsɪχ′t′ (... ˈɣīɴ′ə ˈfʎuɪəmɪḍ′)
740 ha ˈɪs əg′ə f′er ˈt′egəsḳ ˈăgəɴ′ərə ˈhulə ɾuḍ
741 ha ˈɪs əg′ə ˈhûl′ə ˈg′ɪɴ′ə nax el ˈquᵃ axən ˈḥamᵃdɑn
746 ˈɣəˈḍ nə ˈk′a:ɾḏn nə ˈhûlə ˈk′èrk ə ˈvagīɴ′ əˈɾǫi.r
747 ha:d′ ə ˈgəd′ ə ˈhul ˈlɑ:
748 ha: dɻ gən ai ˈǫ:sṭə ˈm′e:skərh
749 hûg ɛ ˈɣōᵊ ˈgɪɔɴ′h ḍən əʃḳ′ə ˈb′e.
750 ˈkɑ:t′h ə m′ɪl′ ə ˈmɔ:hṭ̱h ; bɔ:ht′al
751 hɔr ˈɣəīᵉ ˈḍ′ɔx ˈōl′ə
752 b′ɪg ˈt′e:l ĕit
753 kō ˈmɪrəḍ ˈbɔ.tɻ ə ˈɣǫ:ʟ ə ˈrəirh
754 hɑ gə ˈl′ǫ:r agəɴ′h
755 ˈɣǫ:l ʃəŋ gə ˈl′ǫ:r
756 vă ˈkùs. èit ʇə ˈjǫ:l ə rəirh
757 b′is ə ˈn′ɔx ar′ ˈu.ərən (... ar′ə ˈrû.əɾən) ; vɑ gə ˈt′ai.ɴ′ sŏ ˈnu:ᵊrə ˈnɪ:d′ə
758 kûr′ ˈp′i.ɑ̃Nt èrə ˈɣǫ:ɾḏ ; *pl.* p′i.ɔNtənh (-ɔt- [?])
759 b′ɛn ˈŋɪʟ:īɴ′h
760 ˈɾûgək ˈnəi.ɴ′an jï.
763 nəĭʃanh *pl.* nəiɴ′an: (-nᵉᵉ [?])
764 l′ɑnu *pl.* kʟɑuɴ
765 baʟax
766 kal′ɑg v′ek
767 ʃə ˈbaʟax ˈəɣəɾḏax ə ˈha:ɴs
768 ʃə ˈkal′ɑg ˈɣɑ.sṭ ə ˈhaiɴḑəs ; kal′ɑg vɻ.a (... ɑ:lənh)
769 ʃe ˈkre:tər ˈk′ɔuʟər ə ha:ũɴ
770 ʃe ˈdəɴ′ə ˈɔ.nĭrax ə ha:ũɴ
771 dəɴ′ə y:dərəm
772 ʃe. ˈsḳ′è:lɪəxḳ ˈaht′ əha ˈʃɪnh
773 χai ˈI:ʃə ɣŏ′ gə ro. gə ˈt′ʃəiɴ′.
774 ha mɪ dɻh dən hai ˈö:ri (... də ˈn′egᵊʟʃ)
776 prɔ:sṭəsṭ.anɪx′
777 pa:ʰpɪanɪx′
779 sagəɾḏ
780 ˈjû:sīx′ də ˈx′ĭʃt′īnh
782 ɑʟhṭərh

783 nŏ:f → holy ; bjɑnīx′t′h → blessed
785 mahənəs → forgiveness
787 ʃe ˈpe:ḳəg ə ˈhɑɴ. ˈʃənh
788 ˈj̃i:ʃ my ˈɣɑ: mə ˈfe:ḳɪn:
791 hɑ vɪ ˈʃaɾᵊmīɴ′ ˈɑ:ŭɴ ĩˈɴ′ûh
792 hɑ: ˈnɪʃ ĩ ˈɴ′ẽ:v (... ˈɑɴə ˈŋLo:rh)
793a bə ˈxo:ɾ ɣɔɴ′ə ˈu:r̃ni jẽnəɣ ri ˈd′i.ə öɾ ˈšɔ.n ˈsLq̃:t′ə ˈkɔrhᵊ
793b ha e ˈgu:r̃nɪ
794 χa: ɴ′ilˈ ˈkɾẹd′û ˈɪd′ɪr ègˈə
796 Lɑ:d hrɑ.skɪ ha:ŭɴ əˈɴ′uh
797 èsbĩgˈ
798 d′iăvəlh
799 kaːʃḳ′ ; sɑ:bīḍ nə ˈkaːʃḳ′
801 nɥLīgˈ
803 bˈis ĕ ˈɣɑxɪ mă ˈnɥ.Līgˈ
804 Lɑ. ˈpˈa:ṭr̃ḳ′
805 kůlˈaḳ
807 mɪ.əLh *pl.* mɪ.əLᵈənh
809 mˈjanaxůlˈag *pl.* mˈanaˈxůlˈagənh
812 garᵊ ˈgaɪ̃štẵnh (?)
813 fəidˈẵḳ
814 grā:dˈʒɑg
816 Lu.x *pl.* Luxənh
817 han ˈhɑi ˈLɑ:n ˈLuxənh
818 rɔdanˈh
819 Lˈe:mbrɔxɑnh
820 gˈɑrən
822 ĩ.anh *pl.* jɑ:ᵊɴ′h
824 rɑ:kəʃ (*alt.* f′jaɴɑḳ)
825 f′i.ɑx
826 fö:lˈagən
832 gˈɑ:ɪ
833 jɑLīrh
837 kəLˈɑx ɔ.i:xˈ
839 skarav
840 ů.ʃak
841 smjo:ɾax
842 xů.aḳ
843 dˈɐɾˈɪgˈə du.
844 ha: ˈmaʃər ˈv̄ɑ.h agīɴ′ ˈɴ′û.h
845 hana ˈmaʃər ˈbɾ̃ɪʃ.tˈ
846 va. ˈgəʃḳ′ ; bɪs ɛ ˈgəʃḳ′
847 na bˈɪ mûi əsə nəʃḳ′
848 Lɑ: vlox
850 ha: ˈɬud īgˈɪn ˈfû.ɛr əˈɴ′û
851 ha: ˈkˈi.ənəl (-ərəl *or* -əd̪əl) ˈfû.ɔr ə ˈjû
852 ˈta:ɾɑɪxˈ ĩs ˈfɑlaþərh
853 sɴ′ɑ.xḳ ; ˈLɑ: ˈkûr lə ˈna.xḳ (?)
854 ɑ:nherɳ ([?] Lɑːɴ) ˈsɴ′ɑxḳ
855 kLɔᵇən ˈmjɑLanh
856 xə mɪ ˈmax əs ˈd′e: ˈfras (*or* ... ˈras) ; *pl.*. frasən
857 dˈeɣ (?)
858 ˈfe:mī ʃĩɴ′h ˈfasgaɣ a.lˈ
859 ɾɑ:ḳ
860 vɑ: ˈɾɑ:g ə ˈrəi:r
862 hana ˈmaʃər fa:s ˈgle: ˈɣɔ.nə
863 ˈhû.tˈ e. asə ˈfoLo.ɣhərh
864 ˈɣõ: vɔ ˈjè:s (*or* ˈgö: ˈd′è:s) ; ˈɣö: ˈt̪û:ŏ. ; ˈgö:ᵊˈɴ′i:ɛr ; ˈgõ:ᵊˈɴ′ɛ.rh
865 gə ˈxu:ɔ.t̪ĕd̪anh
866 nas flox
867 ha ra:d mo:r gle: lox
868 t′e. ; nas t′e.
869 nas sa:r̃d̪ə
870 naˈsad′ə
871 dəiəɴh → stubborn
872 ʃə ˈk′e:mh ˈgərɪdˈ ăha ˈʃɔ. → this is a short step ; năs ˈgˈɥrə
873 Lˈɪ:ə
874 ʃûl əˈmax gə ˈhaihˈɑrh
875 hɑ: nəs ˈsḳˈibəlt′ī rɪ xûḍˈ ˈûb̥ət nă ˈmiʃ (... nəs ˈaᵛχˈar ...)
876 hanīgˈ ˈbɑ:s ˈaɪχˈar ĕrh
877 Lɑ:dˈīṭ (*or* kaLa.mh) ; *comp.* nəs ˈtrẹ.s
878 hɑ mɪ ˈfûrɑxḳɪɴ′h ˈtu: ˈvalˈə (... ˈfurɑh ĩgˈ ˈtu: ...)
879 va ˈLɑ: ˈɴ′e: nəbə ˈvri.a: naˈɴ′û.
882 ʃɪ ˈburᵊNəx ˈdûəni hɛintˈs. (... hɛintˈəs) → she is an ugly woman ; *comp.* nəs dɥɛnhi ; (*alt.* grə̃:də ; nəs ˈgrɑ:ɴ′tˈ) (a much stronger word)
883 ha ˈèʃ t′ʃi.n:əs ˈtrikˈ nă hă ˈûs.
884 ʃə ˈky:rə ˈraṽərᵊ hă ˈʃinh ; ... nəs ˈrɑiᵊřˈ ...
885 vɪḳ ɛ nɑ ˈbjɑ:ɾ ˈɣûht̪sə ˈfɑLɑ.v̩ (... ˈt′ɐx′əg)
886 hɑ. ˈfɐrˈəsṭ ə ˈjè:nəɣ ; nə ˈsɑ.s
887 ˈbˈi.əx ĕn ˈhö:ð. ˈja.nəg
888 ha.e ˈö:sṭ (... ˈʃènh)
889 hă ˈmahərsə nə. ˈʃiɴ′ə nɑ ˈtahərs
890 hɑ ˈsḳɑ:bən ˈdûh ĕrˈə ˈɴ′i.ərməLˈhtˈ
891 vɑ: nɑ.bə ˈdɑrəxə. ˈɴ′e: → it was darker yesterday
892 ˈLɑ: ˈbrɪ.a. hɑ:ŭɴ ə ˈɴ′ûh
893 kˈo: ; Lɑ: kˈo:oax
894 ,nəs ˈsɑLɑɪxˈ,
895 ha ˈfû.ăxḳ ɑgəm (... ˈkrăhtan ...) ; slö:dẵx → slow-moving
896 va. ˈgəʃkˈ ˈfaḍ nə ˈhə.i:xˈ
897 ronag
898 hɑ ˈt′è.s əsə ˈɣri.ə.n
899 hə ˈkᵊɪ:lˈə erˈə ˈjaLəx ; faːɴ′h → a ring
900 ʃɑxḳə.ɴ′h ; ˈɴ′aχḳĩn sə ˈt′ɪ:ɴ′ (*or* ˈna. ˈhjaxḳĩnˈh) → next week ; ˈɴ′hɑχḳĩɴ′ ə ˈxa.i. (... xə ˈʃɑ.xəṭ) → last week ; wu xˈĩɴ′ ˈʃɑ.xk ˈʃɑxḳɪɴ′ən → seven weeks ago
901 d′ə ˈLo:ĩɴ′ ; d′ə ˈmɑ:r̃št̪ ; d′ə ˈk′i:ẵdĩn ; d′əˈt ˈḍö:n ; d′ɪ ˈhö:jə ; d′ĩ ˈsa:ᵇr̃nh ; ˈLɑ: nə ˈsa:baḍˈʃ
902 bˈis mi èˈraʃ mɪ xˈĩmɪxˈəL ˈk′ẹ:ɾ nă ko.gˈ ə ˈh′ɑ.xḳəɴ′ən
903 mĩ:əs ; ˈᴅ.ʃax (ˈd′ɐrˈəỹ) nə ˈmĩ.ə.s → the beginning (end) of the month
904 ma:r̃št̪ → March ; (names of months not used by older people : single days e. g. bjɑuLtĩɴ′ ; sā̆vĩɴ′ ; and kaLəɴ′, were more common)
905 jɑrɑx → Spring ; ˈtɑ:ʃax ə ˈɴ′ɑr̃ixˈ → beginning of Spring
saûrəɣ *gen.* ən ˈhaûri → summer; föɣărh → autumn ; gˈaũrəg *gen.* ə ˈjaũri → winter
906 ˈje:ɾɪxˈ mɪ ˈmɾɪʃt′ʃəg ə ˈLɑ:
907 ˈgLas ə ˈLɑ:
908 hɑ ˈɣrɪə.n ə ˈge:ri ; hɑ ˈɣriən dɻʰ ˈfɔ:
909 hɑ ˈdɪ:ɾəx ˈmiəˈnə.i.xˈ
915 ha mɪ ˈgûbər ˈfaʃḳˈ ɛɾ̃ə ˈhulə ˈda:r̃ɳə ˈhə.i.xˈ
916 ʷɔ: ˈɣɑḍĩɳˈ go ˈhə.i.xˈ
917 ɴ′èrᵇərh ; ˈLɑ: roᵑ ˈdˈe.
918 nɑvlənᵊ
919 ˈde:n ˈhu.ɛr ə ha:n ˈrɑ:sṭ
920 hɑ. ˈɵ̈:nŭr ˈdˈʒɪəg ; hɑ. ˈdɑ.ər̃ d′ʒɪəg
921 va mɪ ˈf′e.ᵇu o̧i əɾ̃ šɔ̃n ˈdɑ: ˈû.ərˈ ə ˈhi:dˈə
922 gûɾ̃ixˈ è.ʃ
923 fûrˈixˈ *pl.* ˈfûˈɾ̃i:u
924 ˈfûˈɾ̃i:ɪ ˈmɪʃ
925 hɑ: ˈdˈɪ.xˈ ˈmˈinadən əs ˈdˈə.ɣi ˈko:ˈkˈ ; ha. ˈko.kˈ ˈmˈinadən go ˈḍa:urh ˈḍˈiəg
926 hůḳ a. ˈvjɑɴax gõ. ; mɑLaxk
927 kˈɪ măr ha ʃĩw ˈɴ′ûh
928 ˈbjɑɴẵxḳ ˈleḍ
929 ˈhaxəɾ̃ ɾɛ ˈrɔum eɾ̃ən ˈřa:d ə ˈrəirh
930 ˈɴ′eṭər ən ˈgho.nˈɪxˈɪ ʃɪɴ′ (rɪ ˈx′ẹ:lə) ˈtyli
931 hă mɪ ˈgle: ˈjo:ɪl̆ăx erh
932 ˈɾ̃əiɴ′ ɛ e gə ˈbɥ.lˈəmh
933 ˈɾ̃əiɴ′ ɛ e gə ˈɴ′is ɣõ′
934 hɑ: gle: ˈvāh → he's fairly well
935 ha. ɴ′ĩlˈ ˈɴ′i: sə ˈmˈihˈ ɾ̃ʃĩn ˈrɪʃəs
936 ha də ˈɣů.hɪxˈ ɛ. ɛram dər ˈxoɴ′ɪxˈ mɪ ɾ̃ɪ.ʃ əˈɴ′e:
937 ha mɪ nam ˈxo.gˈ ˈɾ̃ixˈ (... ˈxɥ.ɪgˈ ˈɾ̃ɑx)
938 fa:lt′ʃ
939 ˈkaɳa.m ə hɥ.ršṭ
940 ko ˈɑs ə ˈha:u
941 ko ˈɑs ə vɛu ˈt′ʃi:ɴ′
942 ha də ˈjĩ:ʃ ə ɣõ ˈkᵊwɑs ə vɑ. ɛ t′ʃi.ɴ′h
943 ˈno.Nh (-Lh?) sə ˈnɑuL (*or* əˈraʃ sə ˈrö:r̃ḍ)
944 ha: ˈf′ẹ.ar ˈʃyḍ sə ˈʃɥ: ɑsə ˈjet → there is grass here and there in the field
945 gûsə ˈɴ′ʰɪ.ə:r ; gûsə ˈɴ′èrh ; gû ˈdˈes. ; gû ˈtû.əɣ
946 tû ˈstaiʰ ə ˈnɔ.ɾ̃ĩʃ ; tû ˈmʷəi ə ˈnɔ.ɾ̃ĩʃ
947 ˈkůɴ′ ɪ ˈhɪgˈ û əˈɾ̃ɥ.ʃ ; ˈḳsɥnᵊx ˈdɑ:nᵊ ˈʃəiʃ (... ˈdɑ:nᵊ ʃûʰ)
948 ˈkˈɥɴs ə ˈrə.ĩɴ′ u ʃɪn
949 ˈhɪgˈ ĩsˈtaiʰ *pl.* ˈhɪgˈû stai′ ; ˈfûɾ̃ixˈ gûsə ˈɴ′igˈ ĕ
950 na ˈɴ′igˈəg ɛ viːɴ′ ˈriəɪɪhˈtˈ → if he came ...
951 ˈba:yĩʃtˈ yă hi.ɴ′ ...
952 ha ˈkûdˈexoɾ̃ ɪgˈĩn egˈə ˈnɔ.ɾ̃ĩs (... ˈkûdˈ ĩgˈĩn ...)
953 hă danīgˈ è ˈɣɑhɪ ˈidˈĩr əˈɴ′ûh
954 ˈko.ə hɑsən ˈhai
955 vɑ. nə ˈbaLĩxˈ e. ˈt′elegəł

ˈxʟqxən erə ˈx′ɐ:l′ə
956 ˈlɪg′ ĕ ˈĭröxəɾ
957 bəɪɴ′ *pl.* b′ᵉɑū.ʈĭx′ĭn
958 krɔ̈k *pl.* krɪʰk′ (sʟ′ɪ.əv → a slope ; grass on the slope ; dry grass for sheep and cattle)
959 ʃe ˈtû.ᴇ.ʰnəx ə hɑɴ → he is a farmer
960 ha ˈtû.öh ˈmɑh èg′ə
961 f′erəɴ (*or* tɑʟu)
962 ûəxdᵉrənh
963 hɑ: ˈgɑ:rɑxḳĭn ˈrih′əs ; (*alt.* ... fɑˈs → at her ; ... fo.ʰəs → at them)
964 hă ˈgɑfă g′ eram ; ḍ′ʃèn ˈkɑfag′ (*or* ˈgres ˈɑ.ĭšʈ)
965 hə ˈnɑɴ′ə γŏ ˈdad ma ˈjɐ:ɴ′
967 ha ˈkə.ʟ′ə ˈvo:r əɾə ˈxrɔ̈.k ; nə ˈkəʟ′ə *gen.*
968 krû:ɣ *pl.* krû:vənh
969 dûʟ′ĕgən
970 g′ɐ:g′ənh
971 ha nə ˈg′ɐ:g′ən ʃɪn ə ˈʃarɑ.gəg → those branches are withering
976 ˈγav mɪn ˈha.χ′aĭh
977 ˈk′əγ ə hɑ ʟɑx ə ˈɴ′ənəvəɾ ɑ. ˈʃɑ. → ... to Lochinver
978 ˈkɑ: va ˈkɑ̈:ʟə ʇût
984 ha ˈɴ′īl nə ˈbrɑ:gən gɑmə ˈrəgəɾḍ ; ha də ˈrəgəɾ eḍ mɪ ; ˈf′ʇəgəɾi e:d mɪ
985 ha ɴ′ɪl ĕ ˈf′ʇəgəɾəxᵉ ʏuʟ ə ˈmɑx ĕg′ (*or* ˈfènə) ˈhə.i.χ′ → it isn't suitable to go out at night
986 ha ˈxʟqun d′ʒènəγ ˈmo:ɾen ˈfû.əim
987 ha ˈŋu.əʟ ˈgle: ˈγauɴh → the coal is very scarce
988 xɑn ˈh′in′ə ˈba:s lə ˈd′i. ˈgu.əɹh
989 hɑ ˈɪəʈᵉs ᴇɾə.m năx ˈdɑ:nə du
990 anɑlh
991 kûrh ˈsna.im eɾən ˈhɑ:ɾɛ̈ᵗ (... ᴇɾən ˈho:ʃīnh) ; *pl.* snamăɴănh
992 m′ɪ.arh *pl.* mjɑ:ᵊrh
994 nᵈᵊ ˈrəiɴ′ u ɑ
995 ha. ˈd′ɛ:nə ˈbrɑ:gən
996 hă ɴ′īl ə ˈd′ɛ:nəg ˈdad (... ˈkrû.iqxk)
997 ɴ′i mi ˈi.m′ ī ˈʃû.
998 χa ˈd′eɑn mi i.m ī ɴ′û.
999 nɑ.ɴ′ɛn ʈû.sᵊ i:m′ ja:nɪn′sə aɾanh
1000 hɑ də ɪɪ:ɴ′ ă ˈḳrɔ̈ sə ˈḅ′ɪ. ɔ̈šʇ kɑ ˈjû:
1001 va mɪ ləm ˈhi:n: ˈrəirh (*or* va mɪ na ˈmʌ:nər ə ˈrəiᵊrh)
1002 sə ˈnɑɳɑ.vɪg′ ə hɑ: t′ɪɴ′ ˈʇa:d ən ˈhɑi ɑ.gïɴ′
1003 hûg mɪ ˈpre:ʐanʇ γɛiγ
1004 ha dûg ɛ ˈtaĭg γŏ: ʂɔn ə ˈφre:ʐanh
1005 va ʃĭɴ′ ˈḳai: ˈjô:dərənh
1006 ʃaxən drɔ.x xûd′ ɜaxḳ
1007 həɪᵊ ˈnăr ərɜ̈ʇ ˈhɐ:ɪn *pl.* hərə ˈnərə rɛi ˈpɐ:īnh
1008 hă ɴ′īlh ˈdaʇ ə kûrh ˈɑ̈rəγ er′h
1009 ha ˈt′o:ʟax (ˈt′auʟɑ̈x) ˈwo:r eg′ə
1010 ha lig ă roum ʏuʟh (... ˈfɑʟɑ.ɣ)
1011 xa: tro ˈmo:ɾan ˈḳ′i.əɾɑxīɴ′h (?)
1012 xa ˈŋɔɾɜ̈ʇᵉ ˈtɾɑ:i (*or* xaŋ ˈxrɛimɔg tɾɑ:i)
1013 ˈfûrix′ ɑxə ˈmi. mi ˈγa.xɪ
1014 xa ˈgrīmaxḳĭn′ erə ˈv̄jɑ:ɾĭlaχ ə ˈrəir
1015 ˈʇûg ad′ er′h
1016 hɑ. ˈɑnə ˈγrəimh
1017 hīg′ ˈgrīmaxīɴ′ rɪʃ
1018 hɑ:d′ ə ˈgrəmaxḳĭn′ ɪ ˈmjɑ:ĭlɪx′ ə ˈhûl′ə ˈʟɑ:
1019 ha ˈγɑvĭɴ′h ˈḍrəi. ɹèʰ
1020 ha ˈvo:ɾ naχ əl ʃĭᵐ′ ˈd′eʃ
1021 ha də ˈγəinɪx′ əd′ ɾəm ˈkɑ: ˈmi: (ha də γəI:x′ əḍ ...)
1022 va: ˈfəinăx ˈde: ˈnhû.ᴇr ə va:
1023 ˈde: ˈvri:ʃ φa. nə ˈbrɑ:gən
1024 kɔ.sʇɪn hai mo:ɾɑnh
1025 həɴ′əl ˈmo:ɾɑī ˈd′ɪ.fər èdə ˈrû.s ăis ˈmɪʃ ; edərh ʃəiɴ′ə
1027 hɑ ˈdu:ɾḍ ĕ ˈγō.h
1028 ˈnu:ɾḍ ɛ gö.ʰ
1029 kanh tu:ɾɲɪ ; *pl.* ʃulu ɣu:ɾɲɪ (*or* d′ɪanu u:ɾɲɪ)
1030 haḍə ˈfɑ: ʃīn. nə ˈbrɑ:gənh
1031 ha: ˈkreχ′ḳ′ ō:dɑx
1032 ha mɪ ʟ′jɑu ʟ′ɑ:ᵊrᵊ hûl ʟɑ: → I read a book every day ; hɑ ˈɕʃ ʟ′i.ɑγəg → he is reading ; ʟ′ɪaγə mɪʃ ə′nɑ.xḳ ĕ → I shall read it tonight ; ˈʟ′e.av ˈʃinh *pl.* ˈʟ′eavu ʃinh → read that!
1033 ha ˈʃɪ.atīk′ ɔ.i
1034 ha ʃĭɴ′h ˈḍ′eʃ. (ɾè: → smooth, calm)
1035 vă ˈis ɑ.m ᴇɾə ˈʃin ˈx′ènè
1036 ˈka:ɾ′ ə mīlᵊn ˈha:pᵊrən ɑgəm → where is my apron?
1037 hɑn ˈhəʃg ˈgə.l
1038 kûɾəg ənɡ ˈhrû.jər ˈfɔ.ɪ̈šʇan ɔ.ɪ̈šʇ
1039 ˈde: ˈrōiɴ′ û sə ˈv̄a.ʇĭɴ′h
1040 hɑ ḍə ˈrəiɴ′ mi ˈḍɑḍh
1041 ɣûryx′ mɪ rɪʃ sp′e.lh
1042 hə nə ˈʟɑ:ɪx′ĭn ˈfa:s nhə ˈsad′ə
1043 hə nə ˈhəi.əxɑn ə ˈfa:s nəs ˈg′ɑɾə
1044 hɑm ˈhɑ:sᵗ′ᵊ ˈfɑ:s
1045 hă ɴ′īl ʃĭɴ′ ə ˈg′imərɜ̈ʇᵉ ˈγhɑ:ɾ pə′tɑ:t (*or* hă ɴ′īl ʃĭɴ′ ˈf′e:maχ eɾ ˈtyli ḅə′dha:ʇ)
1046 ha rɪg û ˈlè.s ə ˈγɑ:ɾ ˈûpər ə jənəg
1047 hăn ˈhai ma ˈhin′ə
1048 nɑɴ′he. ˈʇûs ˈau vɪg ˈèʃ ˈtɔlɪᵇt′ → ... he would be ...
1049 sa:l → salt water, sea ; fɑrak′ᵊ → rough sea ; ku.ənh → ocean
1050 a: ˈmûr ˈʟɑ:ɑn
1051 hɑ: ˈɣûrh ˈtra:i
1052 hɑ ˈro:ɾḍ sg′ə. ˈha:ɾḳḍə → the spring-tide is at its height
1053 kɔuɴtᵊrai
1054 han ˈh′i:d′ə ˈtra:k
1055 hă ˈmûr ə ˈji.ənəḳ
1056 məiʇ ən varə
1057 va g′ɑʟəx ˈû:ɾ ɑ̈ɴ ə′rəi.rh
1058 hɑ ˈjɑʟɑ̈x ˈgɑ:rɑxkính
1059 g′ɑʟɑ̈x û:ɾ → new moon ;
x′i.ɑ̈d xa:ɾɜ̈ʇɑn → first quarter ; g′ɑʟɑ̈x ˈʟ′e.ax → half-moon ; g′ɑʟɑ̈x ʟɑ:ɑn → full moon
1060 ʊu:Nh
1061 mûr rè: (murh ˈk′û:m′h) → calm sea ; mûr ˈf′i.əγɪx′ → wild sea
1062 hă ˈv̄ûr ˈg′e:ri
1063 hă ˈv̄ûr fɑ:ʂ ˈɾè:
1064 tra:i (sandy) ; kʟɑdɑx (rough)
1065 va ʃĭɴ′ ə ˈkoʃiqχk ˈxo.ʃ ə ˈxʟɑḍɪx′
1067 krɑgən (*also* → rocks)
1068 sk′e.rh (visible above water) ; boːᵊ (submerged at high tide)
1069 ba:ɔr
1070 g′ĭə ; ḅo.ɾĭšʇ → anchorage
1073 tra.i γanavĭăx ('tra:i)
1075 vɑ nə ˈhesəv ᴇg ˈbɐal ə ˈvarə (bɾû:ɑx → brae, slope)
1076 ganĭv̄ax
1078 ə ˈγɒuɴ (*gen.*) ; glèiɴ′ *pl.*
1079 və ˈgō: ˈvrɑ:ɾ′ jènə ˈvûrh
1080 hə v̄ə′ta:ʇ ˈbɾɑ:g′ ɑsən ˈhaʟu
1081 həφə′ta:ʇ ˈbrɑ:g ɑsən ˈhaʟu
1082 kreg′h *pl.* kragənh
1083 kɾu:bagānh
1088 f′ĕmĭɴ′ ˈd′ɑrɑg → red broken weed ; sʟɔ̈tən marə → sea-rods; f′èmī dû:ʰ → black-weed ; ˈf′əmī ˈx′ɪri. → curly, yellow weed, eaten by cows ; ʟaig′ɔḍʇ → a type of seeweed with long leaves
1090 ba:tɔ (*or* e.ʰɔr *or* kuʟyʰ)
1092 toht (to.ᵊt) → taĭt ; tɔʃăxk → prow ; d′erəg → stern ; ɑ.sɴɪx′ən → ribs ; taiᵊm (*or* -i.m ; *or* -u.m) → bilge ; dᵊɔ ˈmi.ĕrnɪx′ → keel-band
1093 saiax
1094 bɑ:tᵊ rɑ:iv̄
1095 bɑ:t ʃɑ:ɪ.
1097 krègənh
1098 sɾ′ù:ɪrh
1099 ɑ.lɑ.m
1100 bɑ ˈma:t ''ö:ḍ′əɑqx
1101 aχkĭr′
1102 ʃɑ:l *pl.* ʃû:ᵊl
1103 kraʊɴh bɑ:t
1104 ... ˈgó: ˈlaiɴ′h → ... with us
1105 bɑ: ˈtō:məg ə ˈɣɑ:t
1106 kru: va:t
1107 va ʃĭɴ′ ˈg′ɪɾəməg ɜ′ɪ nə ˈpelarh
1108 ʟ′i.ən i.əsḳax ; *pl.* ʟ′ɪ:ɴ′h ; ˈḍraim ə ˈɴ′i:mᵊ → backrope for the net
1109 tɑrig′ ʟ′i:ɴ′h
1110 kùr li:ɴ′h
1111 mɑ.sk
1112 krɔgəʃ
1113 hɑ. ˈka:ra nᵊ ˈʟ′i:ɴ′ eg′lə (*or* bɑ ˈka:rəɾ xûḍ ˈʟ′i:ɴ′h)
1115 ᵊʟɑt ˈi.əsgɪx′
1116 ʟɑinə ; dre:məlax ; dɑɾa.ɣ (?) → (for heavy fishing)
1118 snhɑ:t
1120 b′i.ə.g

1121 Lugɣʃ
1122 han ˈhʹi.əsk ˈgɑ:l gə mah
1123 bûjə
1124 gʹɪmɑx *pl.* gʹɪmɪ.xʹ
1125 ˈfõ:xag ˈjaʟ
1126 fʹiɑsgan → mussel
1127 i.ɑsk sailhtʹ
1128 ɪ̆ăsk û:rh
1129 ɣa ʃɪNʹ ə ˈsaɪʟʹəɣ ˈi.ăsk
1130 huᴇrh ʃɪNʹh ˈʃɔɪ̯ ˈmah də ji.əsk
1131 han ˈhʹi.əs ˈkʟo̤j (... ˈgʹe:rɪ̄)
1132 mʹinhax
1135 Nʹu.xərh ; mjaʟaḳ
1136 ʟaʟərh (?) ; ʟaNənh (?)
1139 ha Nʹɪl ˈfõl.ədʹɜən eg'ə
1140 ʟɑ: vrehənīʃ
1141 ha mɪ ˈfʹẽɪᵇNʹ ˈtalas eɪ̯ə ˈvaʟə
1142 ha ˈnûbɪrɪxʹĩga (*or* ha ˈdʹiɑ.nəg ɛ̆ ˈûbəɪ̯h)
1143 ha ˈNʹĩ:ʃəg ă ˈɣəɪ̄ ˈkāṇam. verʹh
1144 ha ˈʃana.xəs eɪ̯ə ˈī:ʃ (*or* ha ˈʃana.xəs di ˈra:)
1145 ˈjī.ʃ ʃɪNʹ ˈɣɑ: nə ˈhaNaməNən ăgĩNʹh (... ˈkāṇa.m ɣaɪ̆ṇh)
1146 ī:ʃ ɣõʾ tāṇa.m ; *pl.* ˈĪ:ʃu ˈɣõ: nə ˈhanaməNən agu
1147 ha: ˈgʹī:ʃə ˈʃanaxəs ə ˈhûlʹə ˈhə.i.xʹ
1148 pɑ.sḳəg → folding ; tʹə.ʟʹəgh → returning
1149 drɔ:ᵊfʹən
1150 ʟɑ.x *pl.* ʟɑxənh
1151 ɑvĩNʹh *gen.* nə ˈhɑ:unə *pl.* ɑ:unɪxʹən
1152 ˈkɑ:tʹ ə mʹīlʹ u ˈduɪh
1153 hɑ ˈmo:rən ˈvɑ:tĩxʹən ɑsə ˈfɔ̆rš̆tˢ
1154 hahər ˈkʹɪbəs gəɪNʹ sə ˈvaṭĩnʹ ˈNʹûh
1155 ha ro. ɑx ˈkɑra. ˈvɑ:tᵊ ˈgʹi.əsḳəx ə ˈrəirh
1156 ha ˈdʹigʹ ɛ̆ ăx ˈkara ˈu:ɛrh (... ˈkɔr ˈu:ɛrh)
1157 χa ˈvɑ:t ˈfo:ə (xa ˈma:tə ...)
1158 ha ˈnʎ:nəɾᵊ ˈji.əskɛɪ̯ᵊn ˈxauʟ
1159 gᵊɪ ḍə ˈxauʟ mᵊɪɖ'u ˈmaχ əsə ˈvɑ:t ʃinh ; (ˈba: mi ˈfʹiʃɑg → I'll drown the kitten)
1160 χɑ: ˈdʹûlʹə ˈvara.ɣəg asə ˈxɔ.gᵊ
1161 vɑ: nɑ ˈxapṭn̤ ˈsai.xʹ → he was a ship's captain
1162 va ˈnāvĩNʹ ˈlɑ:n
1163 va ˈfʹe:lʹ ˈṽah əN: ˈNʹû.
1165 ha Nʹɪl ˈmʹīʃ ˈgʹi: ˈi:əsk
1166 xa ˈda: ˈva:t gûs ˈskɑḍan. ˈNʹe:
1167 ᴇskənh → eel ; bɔdɑx ɾu.əɣ → cod (*generic*) ; trɔs.k → big cod ; ʟãɣə → ling ; aḍăḳ → haddock; mũk ˈru.əim → (uncertain) ; gʹɛdăg → pike ; bre.hḳ → trout ; gʹaʟăk → whiting ; sḳʹɔuʟdərh → jelly-fish ; taʟəmədanh → hake ; ku: → dogfish ; dɑʟag → white-bellied, spotted-backed dogfish
1168 ɾɑ:n *pl.* ɾɑ:Nʹh → seal
1170 ha. ˈtõ.əs ə ˈfa:rkʹ
1171 sʎ:ʟ (sʎ:ɣəʟh) ; (no:ĩNʹh → [rare] 'an domhain')
1172 ˈdʹe: ʰa gul ᵛɪ ˈa.gu (*or* ˈdʹe:ɑ ʃu ˈga:lh)
1173 ˈʃəu mə ˈha: (ˈʃəʎɣ)
1174 ˈṇu:ɾ̆ ma ˈjèrʹəg ə ˈhuNə mi a.

Vocabulary

ada : ɑḍ → hat
ailm : ala.m → tiller
allt : auʟt → burn, stream
altachdainn : aʟtaxĩNʹ → grace
amhainn : ăvɪNʹ → oven
aobart : χami jɛnə ɔ:bərṭ → I sprained an ankle
àrach : a:rax → rearing, nourishing

bara : bɑrə → barrow
barrthadh : ba:rhɪ → thatched
bealach : bjaʟax → passable track over the lower part of a hill
Bìobla : bi:bəʟ → Bible
blogaidh : blɑ.gi → cod
bòiteanach : bo:tʹənax → small-pox
bòtan : bɔ:tən → boots
breacan : brekan → plaid
brèug : bre.agan → lies
breagaramh (?) : bᵊragaraɣ → halibut
breòidhte : brɔ:tʹ → rotten
brog : brɔg → square awl for sparbles
buachailleachd : bu.əxəlʹăχk ə xro. → herding cattle
buachar : bu.ăxər → dung
buaill : bu.aʟʹtʹən → bowels
buinne : buNʹə → drop of liquid

caibe làir (?) : kabəʟa:r → flatter-spade
caidil : ˈxɑdʹəl mɪ ˈsṭai → I slept in
caiseart : kaʃărṭ → footwear
call : ə kaũʟ → losing
calltuinn : kaũʟtĩNʹ → hazel
calma : kalam → strong
can : dul ə ˈxan → going to say
caochail : xʎ:xəlʹ ă → he died
caorthainn : kʎ:rhĩNʹ → rowan
car son : kər ˈsɔ.n → why?
casgadh : kɑ:skəg → damming
cìpear : kʹɪ:ᵬărh → shepherd
ciste : kʹiʃᵛə ʟai → coffin
cladhach : kʟəɣax → digging a hole ; va: kʟəɣax fo:m → he was undermining me
cliseach : klɪʃax → side of anything
cobhail (?) : kʎ:l kli.əv → the makings of a creel
coimhead : kəlʲaḍ → seeing (a person)
collach : hɑ kɔʟăx ri henɑr → he is like his grandfather ; bə xɔʟăx ʃɪNʹ → it is proper for us
craitheamh : krāih → toothache
craos : ḍə ˈxrʎ:s → your mouth
crealag : krèlɑg → horse-fly
cùbair : ku:bar → cooper
cuimhne : ə xăinə → his memory
cuma : kumə ko ju: → a careless man ; nax əlʹ u ˈkom → do you care?
cunnamh : kuNəv → firewood
cùrtain : ku:rstɪn → curtains

darach : darax → oak
dìs : ˈdʹi:s ˈvɑʰk → two sons
dorn : bəN ˈdu:rn → wrist
drìpeail : ˈgle: ˈɣri.păl → very busy
dùil : ha mi Nu:l → I hope
dusan : du.sɑn → dozen
dùsgadh : du:skəɣ → awakening

each : exʹ → horses
èasgaidh : ja.ski → willing
easainn : dɑ aʃɪŋʹ → two ribs
èideadh : e:ḍəg → toothache

fàl : fa:l → topsoil
falbh : vilʹ ʃɪNʹ ə falaɣ → are we going?
falt : faʟt → hair
feuch : əN də ˈje.ăx ʃum pəˈta:t → did you try the potatoes?
feum : fɛ̃mᵊ mi → I must
feusgan : fɪ.ɑskan → mussel
fhathast : hɑ:st → yet
fiadhaich : ˈgle: ˈiăɣɪxʹ → very wild

fiodh : fjəɣ ḅa:n → soft wood
fìrinneach : fi:riɴ′ɑx → truthful
fodar : fɑḍər′ → straw
foghluimte : fλ:ʟəmt″ → learned

gamhain : gavĩɴ′h → calf over 9 months old ; jaṛabəʟ ə ɣaɣĩɴ′h → the calf's tail
garadh : də ˈɣarəɣ → warming yourself ; ˈgɑṛəɣ ə ˈhə̃:ɴ′ → warming his bottom
gàrdan : gɑ:ɾḍɑn → arm
garradh : gɑ:răɣ → dyke
glic : gli.ʰk → wise
gnòthaich : gr̃ɔ.ix′ → errand, business
grund : grəun → bottom of a river
grùrach : gru:rɑx → measles

iall : i.əʟ → lace
iasad : ə ˈɴ′i.ʐəḍ → on loan
innear : ɪŋ′ṛh → dunghill ; kur ɪŋ′ṛh ʀ ən ˈhɑʟu → manuring the ground
ionnsachadh : ə g′ð.səxəɣ → learning

ladhar : ləɪr (*or* ləɣər) → hoof ; ɔ.rd ɬõirəx → claw-hammer
laingeadal : ʟəiɣədl̩ → a kind of seaweed
làmhag : ə jə.ri ʟɑ̃:wɑ̃g → to seek an axe
làr : ʟɑ:ᵊrh → floor
leabhar : ʟ′ɑ:r → book
learag : ʟ′ɛ:rɑḳ → larch
leath-choroin : ʟ′exron′ → half crown
leite : pɔt′ ʟ′it′ → a pot of porridge
leòbag : ʟ′ɑ:bɑg → a flatfish
leomainn : ʟλ:mən′ → moth
lìon : ʟ′i.an → net
lomadh : kʟɑx ʟomɪ → large hollow stone for threshing barley
losaidh : ɬɔ:ẓi → old word for 'window'
lurg : ʟərög → shin

meadhan : ĩɴ′ ˈheʃ ˈmi.ɑn → in the real middle
mealbhan : mjałɑvɑ̃n → sandy place
meur : mjɔ:rən → fingers
miodar : m′idĩrh → old type of wooden basin
muinntir : məĩḍ′ər è:rĩɴ′ → the people of Ireland

paidhir : pɑiᵊr → pair, team
pailteas : pɑlht′əs → abundance
pàipear : pa.pəř ˈnaiɑχk → newspaper
pàisde : pɑ:ʃt′ → girl (c. 10—14)
pàiteach : pɑ:t′ɑx → thirsty

Pàpa : əmᴾ ˈhɑ:p → the Pope
pàthadh : pɑ:g (-ɣ) → thirst
plùc : plu.k (pluhk) → fluke
poit : hɑm ˈpɔ.t′ əman ˈh′inə → the pot is boiling over
poll : pɔʟ, pɔuʟ → a piece of flat, cultivated ground ; *also*, earth, dirt
potàta : pətɑˈtu:ɪ → new potatoes
pracsaidh : praksi → braxy (sheep disease)

raithneach : rɔɴ′hɑx → bracken
rèiste : re:ʃt′ → then, afterwards
riadhadh : sbɑd′ ri.əɣi → rutting spade (used for making ditches) ; ʀi:ɔx → a rutting line
ròsaid : rɔ:sɑd′ → wax for thread
ruamhar : rū:ārh → digging

sdiasaid : st′i.əsɪd′ → thigh
sdiùir : st′u:ɪ → steerage
sdurdaidh : stu.ṛḍi → water on the brain (sheep-disease)
sgait : skaᵇt′ → skate (fish)
sgamhan : skaɣan → lungs
sgraith : skrahənən → divots
sgrìob : skri:ḅ trəi → ploughed furrow
siolag : d′ʒi.əʟɑg → sand-eel
sireadh : ə hirəɣ → to look for
sluagh : sʟuəɣ → crowd
smeagad : smɛgət → chin
soumigeadh : sùmĩg′əg → 'souming' *i. e.* counting the stock suitable for a certain amount of land
spèaclan : spe.ɑkələɴ → glasses
spèirean : spe.rən → sky
stroighlich : strəilix′ → noise ; vɑ mi rɪ ˈstrəilix′ → I was making noise

taobhanaich : tu.ɑnɪx′ → loose (?)
tinneas : ən h′ɪɴ′əs buiə → yellow-fever ; t′ɪɴ′s kaihu → consumption
toghadh (?) : to:ḳ → blinds (sheep-disease)
toraiscean : tərɔʃk′ən → tusk (turf-spade)
tərɔʃk′ən ɣɑʟɑx → one-man tusk
tosaichean : tɔsɪx′ən → sole of a shoe
tràth : gle: rhɑ: → very early
tughadh : tu:g → covering of a house
tulachain : tuʟəxɴ′ → gable
turbaid : törəbɑḍ′ → turbot
uachdar : u.ɑxkər → top
ucas : u.kəs → blackjack, scythe
uisge : ˈdɑ. ˈəʃk′ → two waters
urnaidh : u:ṛni → prayer

Texts

ɪ. xɑ. ˈkɑl′ag ˈɑ:g.ù ˈd′ès.ɔn ə ˈx′i.ə
ˈdù.ör sha rɑ ˈb′e.əʟə èk′h — ˈnu.əɴ′ə
ˈɣə:ʳĩd′ ˈhanĩg′ ɪ ʀ ˈraʃ:s hɑ.
ˈəinɑxk jɪ ˈk′ĩɴəs ə vɛi
ˈfɛiɴ′ ə ˈrəλĭḍs — ˈo:ɾḍ i gə
ˈrɑ: ˈgle: ˈvāhs vèi ˈg′I:ʃ ɣa
nhə ˈv′ɛhk′ ə ˈv′e:ʟəs huɾḍ i gə
rɑ. ˈkù: ʀ ə ˈvo: — ˈdɔg. ʀ ə ˈxù: —
st′ûpi ˈḍas: ɑi ˈhe:ə

Chaidh caileag òg gu deas air son a' cheud uair is cha robh Beurla aice. An ùine ghoirid thàinig i air ais is chaidh a fhoighneachd dhi cionnus a bha i a' faighinn air aghard; is O, thùirt i gun robh glé mhath, is bha i ag innse dhàibh (?) ana bha aice dhe Bheurla, is thùirt i gun robh 'coo' air a' bhó, 'dog' air a' chù, 'stupid ass' uirri fhèin.

Translation: A young girl went south for the first time and she had no English. In a short time she came back, and she was asked how she was getting on; and Oh, she said very well, and she was telling them what English she had, and she said that 'bó' was called 'coo', 'cù' was called 'dog', she herself was called 'stupid ass'.

2. wəin ˈspʲel ə ˈra.ʃ vixḍʲə
ˈgʲeːvăxk ˈγeiɴ ə' vǫ dɻ ə ˈfoːsəg
ˈtriː ˈsɑːbǫdʲənh — ə ˈnhůrəs ə vɑːɴə ˈʃɔː
ˈjeːrɪxʲ ə mör ˈegəʟɑʃs: huɾ̃t a.
gə rɔu ə leːɻ̃ ˈʃɔ. də vurəɴăx nɑ
ɖl̥èːd ˈʃɔ də ˈxɑl̥ʲɑg ᵊˈpǫːsəg ˈfʲiːɪḍ
ˈboː ɔs ˈtaraːɣ — ˈgauɔ ʃu mə ˈleːʃgʲəʟ
ɔs èʃə ˈsɣaɾamixʲ ɛ̃ ˈaɲa.m ə ˈnůɴʲə
vai dɻ ə foːsək — huɾ̃t ɛ ˈreːʃᵗ ˈxʲíːɑd
ˈeːᵊv ˈɣaːis. — ɴʲ ˈeːv mă ˈjerə
ˈgöːʃ

Bho chionn *spell* air ais bhiochte ag
éibheachd dhaoine a bha a' dul a phòsadh
trí Sàbaidean. An turas a bha ann seo,
dh'éirich am maor eaglaise is thùirt e
gun robh a leithid seo de bhoirionnach, no
a leithid seo de chaileag, a' pòsadh fichead
bó is tarbh. 'Gabhaidh sibh mo lethsgeal',
ors eise, is ghairmich e ainm an duine a bha
i a' dul a phòsadh. Thùirt e réist: 'A' cheud
éibh dhàibh-sa; an éibh mu dheireadh
dhom-se.'

Translation: Some time ago they used to call out on three Sundays people who were going to marry. On this occasion the church warden got up and said that such and such a woman, or such and such a girl, was marrying twenty cows and a bull. 'I beg your pardon', said he, and he called the name of the man she was going to marry. Then he said: 'The first call for them; the last call for me.'

3. vɑ ˈdənʲə ăɴə ˈmalʲɔˌᵊ ˈʒɔː ˈkɑ.uʟə
ˈxəiɴʲ ˈʃɑuɴh ˈɖə.ˈɴʲhə ɑːɪs ɣɪɻ̃ ɑ
ˈuːɛrən ə ˈgůbiɾ̃ ĩrn ˈhaːbǫḍʲ —
ˈnhaːbǫḍʲ ə ˈvaːůɴə ˈʃǫ. vaː təɾ
ˈγɑxɪ ˈbůːkɑḍʲ ˈɔʃkʲs. χɔɴʲĩxʲ ə
ˈnhəi.lʲhḍʲɛr ɑ dɻ də ˈɴʲegəʟăʃ — huɾ̃t̪ɲ
ˈhəildʲa ɾi.ʃ ˈγəɴʲə nax ə
ˈliːs eit gᵊre.n ˈhaːbadʲ ə hauɴ —
xur ə ˈnəĵə ˈvɑːn ə ˈvůːkĩɖs ˈxɔĩəḍ
ɛːɾ ə ˈnəildʲərhs huɾ̃t ɑ nɑx ˈtriːxʲkʲ
ən ˈhaːbədʲ ə hauɴ ə ˈtʲíːɴʲh

Bha duine ann am baile ann seo, Cùl a'
Chinn (?), sean-duine, agus bhiodh e
uairean ag obair air an tSàbaid. An
tSàbaid a bha ann seo, bha e a' toirt
dhachaidh bùcaid uisge is choinnich an
t-eilldear e a' dul don eaglais. Thùirt
an t-eilldear ris: 'A dhuine, nach eil
fhios agat gur e an tSàbaid a tha ann?'
Chuir an duine bhàn a bhùcaid is choimhead
e air an eilldear is thùirt e: 'Nach tric
an tSàbaid a tha ann a' tighinn!'

Translation: There was a man in a village here, Culkein, an old man, and he used to work on Sunday sometimes. This particular Sunday, he was bringing home a bucket of water and the elder met him as he was going to the church. The elder said to him: 'My man, do you not know that it is Sunday?' The man put down his (?) bucket and looked at the elder and said: 'Doesn't Sunday come often!'

4. vɑ ˈdöːɴʲ ăɴə ˈmalʲə ˈfɑ.ʃgʲ eːɾ̃ ˈʃǫ. — hůg
ɛdʲ ə ˈmǫːhṭ ɑk dă ˈkaːra — dərə vɑ
ˈmaːtɔ ˈdʲeʃ hǫnĩgʲ ĩdʲ ə ˈnĩʃ gɑ
ˈhiɔ.ɾi — huɾ̃t ə ˈsʌːɾ ə ˈxaːɾɪxʲ i
ɾɪ ˈfʲèr ju.' gə roi ˈma.h gə ˈʟʲoːᵊɾ ˈγaːɪʃ ˈγʌː
ˈnʌːvər — ˈγaɣ ɲ ˈḍöːɴʲə gə ˈdənĕs ˈγaːv
ɛdʲ ɔn ˈmaːt ɑnɔ ˈʃins hɑ də xur
ɛḍ guh ˈmurh gə ˈbrǫːx ɪh

Bha daoine ann am baile faisg air seo. Thug
iad am bàta aca dà càradh. Dara bha am
bàta deis thàinig iad anois (?) ga
hiarraidh. Thùirt an saor a chàirich i ri fear dhiubh
gun robh i math gu leòr dhàibh-se, dh'aon
aobhar. Ghabh na daoine gu dona e is ghabh
iad am bàta ann sin, is cha do chuir
iad gu muir gu bràth i.

Translation: There were some men in a village near here. They brought their boat to be mended. When the boat was ready they came now (?) for it. The carpenter who mended it said on purpose to one of them that it was good enough for them. The men took it badly, and then they took the boat and never put it to sea.

5. ḍərə vɑ.ɾ ə ˈru.ăgəg nəŋ ˈγɾɔhʲĕrən.
ə ˈʃɔ. wonʲĩxʲ fuʃgʲ erh ˈkʲíːəd
ˈbliːɔ.nɔ vǫ ˈdɔ.ɴʲə ɑːũɴ ɔ vɑ nɔ
pɔˈliːs xɑ nɔ ˈʃɪrəg sviɢ ɑ
ˈʃɪrəg ǫ ˈhaiːĩns ˈhjɪɾ ɛ ˈtai
ə ˈnəiɴʲɔs: hɑnĩgʲ ˈʃana. ˈfʲjúːᵊɾ ĩg
ˈa ˈnɔɴʲɔ vɛ ˈʃǫ. ĩg nɑx ˈrǫ. ˈmoːrən
ˈbʲeːɔʟəs dərh ˈhjɪr ɛdʲ ən ˈhèi ˈhjúlə
hůg ɪ ˈfɔʇ ˈʇe: jɛnə ˈskʲelpᵊ
hug ɪ.n ˈhjə.uɴ qs. xur ɪ fǫ ˈrhǫːɴʲ
ə mhɔˈliːs ɑ.s. ˈγɛinixʲ i

Dara bhathar a' ruagadh nan croitearan
ann seo bho chionn faisg air ceud
bliadhna, bha daoine ann a bha na
police ghan an sireadh agus bhiodh iad (?)
a' sireadh nan tighean, is shir iad tigh
an duine so is thàinig sean-phiuthar ag
an duine a bha seo, ag nach robh móran
Beurla, is dara shir iad an tigh uile,
thug i (an?) phoit té dhen an sgeilp is
thug i an ceann as is chuir i fo shròin
nam *police* e, is dh'fhoighnich i: 'Look
is him in there!'

Translation: When the crofters were being cleared out here nearly a hundred years ago, there were men whom the police were looking for and they used to search the houses, and they searched this man's house, and an old sister of this man's came, who had not much English, and when they had searched the whole house she took the teapot off the shelf and took the lid out of it and put it under the police's nose, and asked: 'Look is him in there!'

Appendix II PHONETIC TEXTS OF EAST ULSTER IRISH

FOREWORD

The following material has been selected from 65 texts which I edited as an M. A. thesis, presented at Queen's University, Belfast, in 1962; generous grants towards the work were made by the Ministry of Education for Northern Ireland and by Queen's University.

The source of the texts is a collection of 30 record discs (78 r. p. m., one side only) made by Professor Wilhelm Dögen in East Ulster (including Inishowen, Co. Donegal, and Omeath, Co. Louth) during September and October, 1931. Dögen was at that time Director of the Lautabteilung of the Preussische Staatsbibliothek in Berlin, and he made recordings of most of the Irish dialects then in use. In East Ulster, he appears to have overlooked Rathlin, Co. Antrim, and Farney, Co. Monaghan. For further particulars of Dögen's scheme, see the Appendix to the Minutes of the Royal Irish Academy, Session 1928/29.

A copy of Dögen's Ulster recordings (80 in all) is kept in Queen's University, Belfast, but most of the East Ulster discs are badly scratched, and I am grateful to the staff of the Irish Folklore Commission, Dublin, especially to Mr. Leo Corduff, for greatly improving the reproduction while transferring the recordings to tape. Another copy of all Dögen's Irish recordings is kept at the Institut für Phonetik of the Humboldt University in East Berlin, but I have not been able to gain access to these.

Dögen's Ulster recordings are numbered from LA 1201 to LA 1281; the East Ulster section from LA 1201 to LA 1225, together with LA 1261, 1265, 1266 (Inishowen) and LA 1277, 1278, 1281 (West Tyrone).

Selection here has been decided by various factors, the first being the limited space. Texts which I have understood very imperfectly are omitted, and so also are songs and poems, which are not always reliable guides to normal speech. The only texts from Armagh are songs and poems, and, accordingly, no Armagh texts are given here. Some Tyrone texts, versions of which have already been published by Stockman and Wagner in *Lochlann*, Vol. III, p. 214 ff., are also excluded.

In addition to the texts themselves, Dögen recorded a recitation of the numerals from all eight areas: from Tyrone, West Tyrone and Omeath he got separate lists from each of two speakers. In six cases the numerals given are from 1 to 30, in five they are from 1 to 20. In Tyrone, Omeath and Gleann Gaibhleann he also recorded lists of the Days of the Week.

The phonetic symbols here used are those of the main body of the *Linguistic Atlas and Survey of Irish Dialects* (see Vol. I, pp. XVI ff.). Where additional symbols are employed, they are explained in the notes.

The titles given for the texts are those which appear in the transcriptions (made by M. A. O'Brien, Myles Dillon, Séamus O Néill and others) which accompany the discs.

Colm O Baoill

ANTRIM

Both these texts are from the recitation of Brian Mac Amhlaoibh, Clonreagh, Glenariff, Holmer's informant no. 3 for his work *On Some Relics of the Irish Dialect spoken in the Glens of Antrim*, Uppsala, 1940, see p. 10. O Duilearga published some folklore from this speaker in *Béaloideas*, Vol. I, p. 410 (1928): the speaker was then 76 years old.

Dögen also has a long, but unfinished, tale from the same speaker, entitled 'Cogadh na nGaisgidheach', but I have understood this very imperfectly. It seems to be a version of the tale 'Leath a' Duine' in *Béaloideas* VII, p. 180, and of 'Fionn Mhac Cumhaill agus Seacht gCatha na Féinne' in Seosamh Laoide's *Cruach Chonaill* (Ath Cliath, 1909), no. II. There is also a four-stanza version of the song 'Airde Cuan' from the recitation of Michael McKiernan, Straid, Knocknacarry: phonetic versions of this are to be found in Holmer, op. cit., p. 94, and O Searcaigh, *Foghraidheacht Ghaedhilge an Tuaiscirt* (Béal Feirste, 1925), p. 188 (b).

Titles of texts: (1) The Prodigal Son, (2) Oisín i ndiaidh na Féine.

1. vɑn ˈdʲiːʃ ˈmɑ̆k ˈgʲɔn ˈdĭn ˈɛ̯ɾ̆ˈᵈʲ—ˈdùːᵊɾ̪ʲ ə dənə ˈbo̯ːgʲ ɾ̪kə ˈʟʲɹɑːɾ̪ — ˈɑːɾ̪ ˈɑːɾ̪ — ˈtoːɾʲ ˈdŭ mɑ̆ ˈχʷɪdʲ — tɑ mə ˈgəʟ əɾ̪ ˈhjû.əl — ɑgᵊs ˈrõNʲ ˈʃɛʃən ˈɔːɾ̪tə ə ˈɣöːn (ʔ) ˈɔːtəɾ̪ — ˈhoːˈʃɛ̆ɾ̪ ˈhjû.əl — əgəs vʲi ʃɛ̆ ˈkûːg ˈbʲʟʲɪːnə ˈdʲɛ̯ːg — ĭr hjû.əl — ɴo̯ɾ ə ˈhèn̴ʲĭkʲ ʃɛ ˈreʃ — əgəs hɑɾo ˈɛːn̴ʲ ə ˈgʲɑːɾ ˈerˈ — ˈdûəɾ̪ʲ ʃɛ̆ ˈʟʲɾ̪ːɾ̪ — ˈmʲɪʃə də ɣɑk — ə vʲiːˈkaʟʲɾ̪ʲe — əgəs ɴo̯ɾə ˈxlən ˈɑːɾ̪ ˈʃinʲ — ˈχoˈ ʃə ˈmɑχ əgə ˈsɨ̆kɑ.ɾ̪ʲ ʃɛ̆ erʲə ˈχuɖ ˈlõht ˈsèrvĭʃɪ — ə ˈhɑht ə ˈʃɾ̪ʲɑh — ˈʃɔ. mɑ̆ ˈɣɑk ˈᵘvʲl ˈkaɪ.ɾ̪ʲl̪. — ˈhɛːnʲĭg fo ˈɾ̪e.əɾ̪ — ˈtoːɾəv ə ˈʃɾ̪ʲɑχ ə ˈlɪː ˈbi̯əɾ̪ə — ˈmɑɾwəvʲ ɪ. — ˈiːχʲɪvʲ ˈoːləv əgəs ˈbɾəv gə ˈsᵊùːgɑx

Bha an dís mac ag an duine aithrid. Dúirt an duine a b'óige aca le a athair: 'A athair, a athair, tabhair domh mo chuid. Tá mé ag dul ar shiubhal.' Agus roinn seisean ... eatorthu. Chuaidh sé ar shiubhal, agus bhí sé cúig bliana déag ar shiubhal nuair a thánig sé arais, agus cha rabh aithne ag a athair air. Dúirt sé le a athair: 'Mise do mhac a bhí caillte.' Agus nuair a chluin a athair sin, chuaidh sé amach agus scairt sé ar a chuid lucht seirbhisigh a theacht isteach. 'Seo mo mhac a bhí caillte, a thánig fo réir. Tabhraibh isteach an laogh biata, marbhaibh í, ithibh, ólaibh agus bíbh go súgach.'

Notes: Clear Scoticisms in this text include the verbal form 'bha' (used along with 'bhí'), cf. Holmer, p. 60, and the -ibh endings of the imperative: neither of these features is known to me from any other part of Ireland, but both are usual in Scotland. The final sentence confirms the plural imperative forms recorded by Holmer, p. 58 (d): he also has the form 'téighibh', presumably from a more complete version of this tale. The form 'fo' in 'fo réir' is probably also a Scoticism, since Irish would have 'fá', 'faoi' or 'fé' here: 'fo' is the usual form of the preposition in Scotland. The meaning is not clear to me.

The use of 'dís - pair' and of the negative 'cha' are also typical of Scottish, but are fairly widespread in Ulster.

With the pronunciation of 'aithne' compare the Manx pronunciation in the Linguistic Atlas (Vol. I), Map 240, point 88. With the pronunciation of 'athair' compare Map 106, pts. 65–67.

For the initial of 'eatorthu' (not quite certain) see Holmer's 'dromara', p. 50, and compare Tyrone 'oturu', O Tuathail, *Sgéalta Mhuintir Luinigh* (Dublin, 1933), p. XXXV.

2. ʌ'ɪ 'ɔ.ʃɪn 'ˡˡɴ'e: nə 'f'e.ɴ'ə ə 'ʃù.əl èr trai əbə 'd'ɪɾ. ɴǫrə 'han'i' 'pa.dᵊrīg' hǫn ə jɛ. — 'dïf'ïrə ǰə 'dy. gə 'd'ei. ro ʃè 'jɛ.nəv ən 'ʃin'' — 'dù.ə̣t' ʃɛ gə ro ʃɛ 'gaɣərk 'vo.' ə 'χṳ̂d xrə'mᵀǫdɪ.ə ə 'hu.i gə 'halbīn' ə 'hrǫ̤d — o 'a:ɾṣə 'pa.drīg' han 'ʌ'ę̣k' tû 'ę:d ə 'χəihɪ — ta ʃəd 'ma.ɾṭ̈ — o ha 'd'ɪg' ʟ'ɔ. ʌ'ę 'maɾv — 'o: 'ta ʃəd 'maɾᵊv əɾṣə 'pa.dᵊrīg' — 'hṳ.gɪɴ' 'ʟ'ǫ̈msə ɛ̆gəs 'ʇ'e.ʃīnï 'm'ïʃɪ 'dṳt' 'i.ᵊd — 'oɪʃṇ hṳg 'pa.drīg' e. gə 'hïf'ərᵊn əgəs 'he.ʃïn ʃə̆ 'dɔ: id ṇə 'i.f'ərᵊn ə 'trud' — aɾṣə 'ɔ.ʃən — ɴərə 'hanï ʃə ɪ:ᵈ — ha 'nö:r 'ɣu:fə (?) ɴa 'hṳkə mə 'vo:rəs 'gə̆ri ǫgəs 'go.l — 'd'i:rməd və 'ʟɔɴ (?) əgəs 'tǫrəs 'gra' (?) — 'guɴ'ɪn ʃɛ̆ də 'ʟa:w gə 'ʇ'ɪɛ' aɾṣə 'pa.drīᵉ' be ʃəd maɾ 'ṣïn gə 'he:g — gə 'bɾa: — mas məɾ 'ṣïn ǫ. toɾ 'm'ɪʃə 'ʟ'at əgəs 'bo.ʃʇ'ï m'ɛ. əgəs 'ɾahə mə̆ 'ʟ'at — hṳg 'pa.drīg' 'eʃən 'ʟ'eʃ fənə 'trṳ' əgəs ɴǫrə v'i ǰïd 'insə 'trṳ' hoᵊ 'sp'e.ḳ' ə 'hrɔ.ssə ŋ 'kɔ.s 'ɔ:ɪʃən əgᵊs 'hą.ɴiḳ' 'pa.dᵊrīg' ən' 'ʇ'ɪʃḳ'ə. 'd'ɑrᵊg ʟ'ə 'fûl' əgəs 'ha.rn ʃɛ̆ ə 'sp'e.ḳ' ïsə 'ɔ.s — gə 'd'ïs 'ɴahəɾ 'ṳ.ɾtə tṳ gə ron 'sp'e.ḳ' ən də 'χɔ.s — 'hɣ.l' m'a gïɾ dən 'wo:ʃʇ'ɪɛ̆. — əgəs 'hṳg 'pa.dɾīg' ə 'sp'e.ḳ' əsə 'χɔ.s

Bhí Oisín i ndiaidh na Féinne ag siubhal ar tráigh ...[1] nuair a tháinig Pádraig chun a dhéin (?). D'fhiafraigh sé de (?) caidé[2] rabh[3] sé a dhéanamh ansin[4]. Dúirt sé go rabh sé ag amharc bho[5] a chuid chomrádaithe[6] a chuaidh go hAlbain[7] a throid. 'O', arsa Pádraig, 'chan bhfeic tú iad a choíche, tá siad marbh.' 'O, cha dtig leo bheith marbh?'. 'O, tá siad marbh', arsa Pádraig; 'thugainn[8] liomsa agus taisbeanaidh[9] mise duit[4] iad'. Oisín, thug Pádraig é go hIfreann agus thaisbean sé dó iad ine[10] Ifreann ag troid. Arsa Oisín nuair a chonnaic[11] sé iad: '[12] ... Goineann sé do lámh go te.' Arsa Pádraig: 'Beidh siad mar sin go h-éag, go bráth.' 'Más mar sin atá, tabhair mise leat agus baistigh[13] mé agus rachaidh mé leat.' Thug Pádraig eisean leis chun (?) an tsruth agus nuair a bhí siad insan tsruth chuaidh spéic a chros-sa in cos Oisín, agus chonnaic Pádraig an t-uisce dearg[7] le fuil[4] agus tharraing sé an spéic as a chos. 'Caidé as[14] nár dhúirt tú go rabh an spéic in do chos?' 'Shaoil[15] mé gur den bhaisteadh é.' Agus thug Pádraig an spéic as a chos.

[1] Presumably a place-name, but I cannot identify it.
[2] In most of East Ulster 'cad é' is pronounced as if written 'goidé'.
[3] Corrupt (?)
[4] The clear -i- in 'ansin' and 'Ifreann', and the clear u-sound in 'duit' and 'fuil', show a Scottish tendency in pronunciation: in Ulster stressed short -i- is normally obscured, and stressed -ui- normally pronounced with an obscure -i- or an obscure -o-. Scotland normally pronounces both as here.
[5] This expression seems to have been common in East Ulster. O Tuathail (*Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXXVI) quotes a Tyrone phrase: 'cha dtig siad a dh'amharc bhuam innsin – they will not come to look for me there', and a Farney (Co. Monaghan) phrase: 'ag amharc fa obair – looking for (seeing about) work'.
[6] With the pronunciation of this word compare that recorded in Aranmore, Co. Donegal, in Éigse III, p. 4, where the form written is 'cromádal'. Stress on the second syllable of this word is also noted in Rathlin by N. Holmer, *The Irish Language in Rathlin Island, Co. Antrim*, Dublin, 1942, p. 178.
[7] Note the absence of the normal epenthetic vowel in 'Albain' and 'marbh': but it is present in 'dearg'. This frequent absence of svarabhakti is notable in most of East Ulster and in Arran, Scotland. See Holmer's *Antrim*, par. 24.
[8] 'Thugainn – come' is mainly a Scottish word, and its history is discussed in *Scottish Gaelic Studies*, Vol. II, p. 24. In Scotland it can also have the form 'tiugainn', as in North Inverness, ZCP IV, p. 513. Apart from Rathlin, which has 'thugainn' (Holmer, p. 119), I have noted no other form of the word in Ulster, but 'tiugainn' is the form in North Connacht.
[9] Compare Map 295 of the *Linguistic Atlas*.
[10] This augmented form of the preposition 'i' may be related to the Scottish 'ann an' (for simple 'an', Ir. 'i n-'), see O'Rahilly, *Irish Dialects Past and Present*, Dublin, 1932, p. 173. This is found in all parts of East Ulster, even in Gleann Gaibhleann, Co. Cavan, see O Tuathail, *Seanchas Ghleann Ghaibhle* (Supplement to *Béaloideas*, Vol. IV, 1934), p. XXX; it is less common in Donegal, but is not unknown. O'Rahilly (loc. cit.) states that it is also used in parts of Co. Mayo.
[11] The pronunciation of 'chonnaic' as 'tháinig' is usual in East Ulster and much of Connacht, and is found also in parts of Donegal.
[12] This passage is not clear to me, and seems to be a quotation. It probably contains the names 'Goraidh' (Garad mac Morna in *Acallam na Senórach*) and 'Goll', perhaps also 'Diarmaid Donn'.
[13] With this pronunciation compare Holmer, par. 25.
[14] 'Caidé as' for 'why?' is noted in the *Linguistic Atlas*, Map 242, from Tyrone and Omeath. It appears as 'Ca deus' in a Meath text of c. 1850 in *Eigse*, Vol. V, p. 38, par. 101; and as 'Goid as' in Cavan (O Tuathail, *Seanchas Ghleann Ghaibhle*, p. XXI, 54).
[15] The old form 'saoil' is usual in Scotland, but has been replaced in most of Ireland by 'síl' (cf. Quiggin, *A Dialect of Donegal*, Cambridge, 1906, par. 354). Map 73 of the *Linguistic Atlas* shows that 'saoil' has also been retained in most of East Ulster, though not in Gleann Gaibhleann, Co. Cavan (pt. 64).

DERRY

All Dögen's Derry material was provided by Éilis Ní Chleircín (Mrs. Donnelly) of Labby, near Ballinascreen (Draperstown) in South Derry. This place is only a few miles from the border of Tyrone. Mrs. Donnelly was aged 74 at the time of recording (1931).

In addition to the texts given here she also recited some prayers: the Sign of the Cross, the Hail Mary and the Creed. There are also some phrases illustrative of pronunciation (these I have not understood), and a version of verse 4 of the song 'Neilidh Og Ní Cheallaigh' given (from South Derry) in Énrí O Muirgheasa's *Dhá Chéad de Cheoltaibh Uladh* (Baile Atha Cliath, 1934), p. 430.

Titles of texts: (1) Sgéal an Arbhair, (2) Sgéal an Bhrocháin, (3) Sgéal Mháire Bheag Ní Cheallaigh, (4) Sgéal Dhomhnaill Mhac Cionnaith, (5) Tomhas, (6) Bhí buachaill am amháin, (7) Bhí bean ann uair amháin.

1. vɪ ˈsjɑ:n ak nə ˈmɪ: ˈʟɑ: ˈwɑ:n ᴇgəs vi ʃə ˈbʷəɴˈtʲʃ ˈa.rəwəɾ ᴇgəs ˈʟɑ.l ˈmiəl ə vˈi ˈĩnsə ˈʟɑ: ègəs vˈi ʃɛ ˈgö.ðh — vˈɪ ˈgö: ˈa:ʀd ən ᴇgəs vˈin ˈta.rəwər ə ˈgra:nˈɑ: lˈə. — ˈhĩkˈjə (?) ˈsũəs hən ə ˈvˈe:l — ənə ˈᴇ:jə. ᴇgəs ˈhᴇsən ʃə ˈsuðs əgəs vˈi.ən ˈkɔ.rn ənə ˈʟɑ.ũ ᴇʲjə ᴇgəs ər ʃeʃən — ˈʃɛ:dˈ ˈʃɛ:dˈ ˈmi.aʟ nə ˈgö:χˈə — ʃe də ˈɣû.əlɑn ə ˈkɔhən ə ˈhɔ:ɾʈ ʟˈɑt

Bhí Seán Mhac Conmí lá amháin agus bhí sé ag baint arbhair agus Lá Fhéile Mícheáil[1] a bhí insan lá agus bhí sé gaothach. Bhí gaoth ard ann agus bhí an t-arbhar ag ...[2] Thuit sé (?) suas chun a bhéil (?), ina aghaidh (?). Agus sheasann sé suas, agus bhí an corrán[3] ina lámh aige, agus ar seisean: 'Séid, séid, Mícheál na gaoithe. Sé do dhúshlán an cothán[1] a thabhairt leat!'

[1] The loss of -ch- in 'Mícheál' is typical of East Ulster Irish: the retention of -th- in 'cothán' is significant in view of O Rahilly's statement in *Irish Dialects*, p. 175: 'Outside Donegal the common usage in the greater part of Ulster seems to have been the dropping of intervocalic *th*, with the coalescence (partial or complete) of the vowels . . .' Cf. 'crathamh' in text 3.
[2] The speaker breaks off at this point and begins a new sentence.
[3] The loss of a vowel between r and n in the second syllable of words seems to be common to all parts of East Ulster: it is notable in the Omeath texts here given; it is remarked in Tyrone (*Sgéalta Mbuintir Luinigh*, p. XXIX) in the word 'corrán' and is to be found in Antrim also, as in Holmer's vocabulary s. vv. 'arán', 'gearrán'. Cf. Map 177 of the *Linguistic Atlas*. A similar feature occurs in the Gaelic of Arran in Scotland (see Holmer, *The Gaelic of Arran*, Dublin, 1957, par. 131). Cf. 'oiread' in text no. 2.

2. vˈi ˈnˈi:lˈi nə ˈmlˈɪ:ʃʈˈi. ˈa.m əˈwa:n ᴇgəs vˈi ʃᴇəɾ ˈlɔ:sʈˈə ᴇgˈə ˈʃɪ:məs ə ˈkˈɑʟ:ɪ agəs vˈi ˈʃɛ:məs ə gələ. ˈhjû.əl ˈʟa: ˈwa:n ᴇgəs əʈ ˈʃèʃən lˈə ˈnˈe:lˈi — ˈtˈan ə. ˈsəpˈᴇr — ᴇgəs χûrˈ ˈnˈe:lˈi ˈpǫtə ˈmo:ɾ əɾ ə ˈtˈjĩnˈɪ. ᴇgəs ˈrɪnˈ ʃᴇ.n ˈsəpˈᴇr — ᴇɣəs ˈnˈi: ʃə ˈtɔ̃bən ˈmo:ᵊr ᴇgəs χûr ʃɛ ˈlˈe: ə ˈvrɔ̃hən ə vˈɪ ĩnsə ˈfɔtə.nsə ˈtɔbən ˈmo.ʷər — əɣəs nᴇrə hᴇn ˈnˈi.əl nə ˈmʷɛlˈə ᴇr ˈʃɛʃən ˈlˈɛʃ — ḳə ˈdˈe: həg ɔ.ɾt ə ˈnɔ.ʈd ʃĩn ˈbrəhən ə jɑ.nə — ᴇgəs ᴇɾʂə ˈnˈe:lˈi lˈèʃ — mərə ˈwɛlˈ də ˈha:i ən ˈʃɪn tə ˈhĩlˈu ĩnsə ˈtɔbənh

Bhí Néilí na mBrísti (?) am amháin agus bhí sé ar lóiste aige Séamas O Ceallaigh, agus bhí Séamas ag dul ar shiubhal lá amháin agus ar seisean le Néilí: 'Tean[1] an suipéar.' Agus chuir[2] Néilí pota mór ar an teinidh agus rinn sé an suipéar. Agus nigh sé tobán mór agus chuir[2] sé leath[3] an bhrocháin[4] a bhí insan phota insan tobán mór, agus nuair a tháinig Niall[5] na mbaile[6], ar seisean leis: 'Caidé thug ort an oiread sin brocháin a dhéanamh?' Agus arsa Néilidh leis: 'Mura bhfuil do sháith[7] ansin tá a thuilleadh[8] insan tobán!'

[1] Perhaps read 'teana', a common imperative in East Ulster: the t-initial can also occur in the verbal noun, but in no other forms of the verb. Cf. *Sgéalta Mbuintir Luinigh*, p. XLII; the plural imperative 'teanamuid' occurs in a Monaghan tale in Seosamh Laoide's *Sgéalaidhe Fearmanaighe* (Baile Atha Cliath, 1901), p. 61, the verbal noun 'tionadh' in a text from Virginia, South Cavan, in *Béaloideas*, Vol. VII, p. 192, and the imperative 'téana' in Meath (Laoide, *Duanaire na Midhe*, Baile Atha Cliath, 1914, p. 141). See also *Seanchas Ghleann Gheiblín*, p. XXXIII. 'Teanamh' and 'teana' occur in the Omeath texts 3 and 4 respectively, and 'teanamh' in the first West Tyrone text, infra. See Atlas, Map 254. I have no note of the t-forms in Antrim.
[2] This pronunciation of 'chuir' is like the Scottish (cf. Antrim, text 2, note 4).
[3] This pronunciation of 'leath' owes something to Scottish, cf. O Searcaigh, *Foghraidheacht*, par. 64.
[4] Atlas, Map 99.
[5] Presumably a mistake for 'Séamas'.
[6] See *Sgéalta Mbuintir Luinigh*, p. XXXIII.
[7] Atlas, Map 92.
[8] Atlas, Map 39.

3. vˈi ˈmaːɾˈi ˈvˈəg nə ˈxˈaʟi. ə ˈʟɑ: ˈwɑ:nˈ ᴇgəs foi ʃi ˈsʈˈa.ᵘ gï ti: (?) ˈtö:g məḳ (?) ˈɑʟəsʈər ɑgəs vˈi ˈtö:g nə ˈhɪ: ᴇgˈən ˈtˈɪnˈi ᴇgəs vˈi ʃᴇ ˈkö:nˈu ᴇgəs əɾʂə ˈmaːɾˈi ˈlˈɛʃ — ˈtᴇ:g ə χɾi.ə gə ˈdˈe:ʈə ˈkɔntra.ʟˈtˈə lˈɑt — əgəs əɾ ˈʃèʃən ˈlˈe:hᴇ — ɑ. ˈva.ɾˈi ˈχɾi.ə ˈχaʟˈ mˈᴇ mə ˈhǫn — ˈɣĩnˈə (?) ˈvùɪnˈtˈərə — mĩ ˈˈi.əḳ| — ˈɑ: nɑ bɪ ˈbû:rhə nə ˈhĩməʟt nɑ bɪ ˈkö:nˈə nə ˈhïməl — ˈbèʈər nɑ ˈro ʃi kˈĩɴ ˈvðih — ə ro ʃi ˈkrɑhəɣ ᴇgˈ ən vǫnh

Bhí Máire[1] bheag Ní Cheallaigh aon[2] lá amháin agus chuaidh sí isteach go toigh[3] Tadhg Mac Alastair, agus bhí Tadhg ina shuí ag an teinidh agus bhí sé ag caoineadh, agus arsa Máire leis: 'Tadhg, a chroidhe, caidé tá contráilte leat?' Agus ar seisean léithe: 'A, a Mháire, a chroidhe, chaill mé mo sheandhuine mhuinteardha[4], mo fhiacal.' 'A, ná bí buartha ina thimcheallt[5], ná bí ag caoineadh ina thimcheall[5]. B'fhéadar nach rabh sí cionn mhaith[6]. An rabh sí ag crathamh[7] ag an bhun?'

[1] The name here seems to be the Scottish 'Màiri'.
[2] Unstressed 'aon', commonly used in most of Ulster and in parts of North Connacht, is found also in Arran, Scotland, see *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, Vol. XXI, p. 256.
[3] Atlas, Map 147. Cf. text no. 7.
[4] The lenition of -d- in 'sheandhuine' is doubtful, because the speaker breaks off after 'shean-'.
[5] The loss of -ch- in the pronunciation of 'timcheall' is typical of southern Scottish. Cf. Holmer, *Rathlin*, p. 241. A similar pronunciation in Tyrone is indicated by the spelling 'timthealltt' in *Sgéalta Mbuintir Luinigh*, p. XXXVII.
[6] Corrupt?
[7] Again intervocalic -th- is retained, cf. text 1, note 1.

4. ʋ'i 'du:nl̩ a 'k'ană 'La: 'wa:n' Erə 'warəgu Egəs 'heni ʃədăr̩ (?) 'ʋ'anh Egəs 'li:rən ʃi dè ɑn 'Nɑ:Rnhəd̩ ʃE 'ba:g'i 'm'In'ə dI — Egəs 'du:r̩t' ʃE gə 'N'anu əgəs 'fa:l'ʈ'ə ăgəs Er̩sə 'ʃèʃən 'l'e:hjI — Er 'jiəl tu Er ə hɔn — 'ji.īl m'e̩ Er̩ ə 'hɔn Er̩ ʃtʃə — wĕl hɑ 'dɑ:rN'I mə 'kapɔL 'b'Eg 'pɔ.N.tə dE. mə tɑ ʃɛ 'd'i.ɔLt E.r ə hɔn — hɑ 'dɑ:rN' ʃE 'pɔ.N.tə 'm'In'I ɑ'RIəu ɑχ 'm'In'ə nɑ ro 'd'iəlt' ər ə 'hɔn

Bhí Domhnall Mhac Cionnaith lá amháin ar an mhargadh agus tháinig siad ar (?) bhean, agus iarrann sí de (?) an dtarrnódh sé báigí (?) mine di, agus dúirt sé go ndeanfadh agus fáilte, agus arsa seisean léithe: 'Ar dhíol tú ar a shon?' 'Dhíol mé ar a shon', ar sise. 'Well, cha dtairmidh mo capall beag punta de má tá sé díolta ar a shon. Cha dtarraing sé punta mine ariamh ach mine nach rabh díolta ar a shon.'

Note: 'Cha dtairmidh' may be a present form, for a present replaces a future after 'cha', see *Irish Dialects*, p. 167. Present tense forms ending in -idh (as in Scotland) are fairly well known in Ulster and parts of North Connacht (cf. Atlas, Map 73).

5. 'hen'Ig' 'è.ən gən 'χ'l'e̩t'ə — Egəs 'hi: ʃər 'vɑ:r nə 'krĕg'ə — 'hɑn'ĭk' 'Eən gən 'ʋ'Eəl — Egəs 'd'ih ʃe ən 't'è.n gən 'χ'l'Et'ə

Tháinig éan gan chleite agus shuidh sé ar bharr na creige. Tháinig éan gan bhéal agus d'ith sé an t-éan gan chleite.

Note: The answer to this riddle is given in the accompanying text as 'sneachta agus bogadh ina dhéidh'. A similar riddle occurs in Seán O hEochaidh's 'Tomhasannaí O Thír Chonaill', *Béaloideas*, Vol. XIX (1949), no. 118.

6. ʋ'i 'bu.həl 'q.m ə'wq:n Egəs fɔi ʃe 'sû.rI l'E 'kq̈l'in' Egəs 'hi:l' ʃè gər kE.l'in' Er 'dɔi ʋ'I əN't'I — agəs nărə 'hen'Ik' ʃɛ ər 'eʃ er̩sə 'ʃèʃən — tɑ 'ɑi ɛk'i. Egəs tɑ 'nɔ: Ek'i. īgəs ər 'nɔi gə 'wil' fər 'φʷɑt̩ Ek'i. əgəs gŭr 'su.əs l'ɛʃ ən 'uăsLə — tɑ. 'st'iəL dən 'ɪɔt̩n 'ʋ'r'èk o̩rhi

Bhí buachaill am amháin agus chuaidh sé a suirí le cailín, agus shíl sé gur cailín ar dóigh a bhí inti, agus nuair a tháinig sé arais, arsa seisean: 'Tá 'aye' aici agus tá 'no' aici, agus ar ndóighe go bhfuil 'for what?' aici, agus cur (?) suas leis an uaisle (?), tá stiall den chotún bhreac orthaí.'

Note: The young man's speech here is similar to part of a song recorded from Co. Leitrim (pt. 63, text 31), in Vol. III of *Linguistic Atlas and Survey of Irish Dialects*. With 'cur suas leis an uaisle (?)' we might compare the Tourmakeady (Co. Mayo) proverb in *Béaloideas* ,Vol. VI, p. 57: 'Déan suas leis an uaisleacht agus déan cumann léithi; Acht ar do chluais ná bí fuar le do dhuine bhocht féin.'

7. ʋ'i 'ʃɑnʋ'èn 'ɑm ə'wq:n Egəs fo̩i ʃi Er'ə 'k'e̩:l'i. gə 'kɔ.Ndə hir' 'ɔ:In' — Egəs ə 'ti: ə huĕ ʃi 'iN: vī 'yɑ: 'yəsər' əN — ʋ'i ʃi 'kɔ.sɒ:χtI: əgəs vī (?) 'Ik'ĭnu. Erə 'kɔs:ɔ — ʋ'i 'yɑ: 'yɑsərh ənsə 'ti. Egəs ər̩sən 'yɑsər (?) ə'wq:n lEʃ ə yIn (?) 'El'ə — 'fo.ə 'tû.ə. fa.d'ərig' — gə 'ŋ'ɑ.rəmʷīd' nə 'prɛ:ti 'bəgə də nə 'kɔsə èk'i

Bhí seanbhean[1] am amháin agus chuaidh sí ar a céilí[2] go Condae Thír Eoghain, agus an toigh a chuaidh sí ionn, bhí dhá ghasúr ann. Bhí sí cosnochtaithe[3] agus bhí ...[4] ar a cosa. Bhí dhá ghasúr insan toigh agus arsa an gasúr (?) amháin leis an dhuine (?) eile: 'Fagh[5] an tuagh, a Phádraig, go ngearramuid na préataí beaga de na cosa aici.'

[1] The pronunciation of 'bean' here is similar to the Scottish pronunciation, cf. text 2, note 3.
[2] Atlas, Map 188.
[3] Atlas, Map 135.
[4] This word, presumably meaning 'lump', seems to have the plural ending -annú in *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXXIV.
[5] An o-sound in this imperative occurs also in Tyrone (*Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XLI) and Farney (*Sgéalaidhe Fearnmhuighe*, p. 95, *Irisleabhar na Gaedhilge*, Vol. VI, p. 149).

INISHOWEN (Co. Donegal)

This is the only Inishowen text which I was able to understand at all clearly, and for help in interpreting it I am indebted to Niallus O Frighil of Urris, Clonmany, and Mr. D. O hEochaidh of Ballyliffin. It was recited by Diarmuid Mhac Giolla Cheara of Urris, who also provided a text published in *Béaloideas*, Vol. II, p. 148 ff.
Dögen has also a tale entitled 'Amadán Shliabh Gad' from the same speaker: it appears to be a version of 'Prionnsa na mBréag', see *Béaloideas*, Vol. I, p. 198.
From Phil Mhac Giolla Cheara of Leitir, Urris, one of whose tales appears in *Béaloideas*, Vol. IV, p. 207 (no. VI), Dögen has three tales which I have understood very imperfectly. They are entitled 'The Thread-merchants', 'Huddens agus Duddens agus Domhnall O Daorai' (cf. *Béaloideas*, Vol. X, pp. 184, 202) and 'The Crooked-legged Gentleman'. This tale is entitled 'Caillín a thug stán-líontaí agus bádaí do na daoinibh'.

wɛl' v'i 'bʷəl' ən ɛg'əs v'i ʃɛd 'bɔ.t əgəs ər ə 'v'i.' hɛn'ī 'kɛl'in' 'ɳns ɑrhu nɑ 'ly:ɖɪ 'st'ah trɑ.'nɔ̄:n. ɛg'əs 'd'ɪ.əfrɪ ʃi dǫv ən 'gīn'ɑhad ʃəd 'īʃə gən 'kûpʟə 'mi: — 'dɑbər ʃi gə 'gɪn'əhə 'dɑbər ʃə gə 'gɪn'ʰə əgə 'stɒp ʃin ʃīn' 'ɑ:ku ɛg'əs ɸǫr' ʃi 'bʷǫ̈:d 'û:ər 'b'əŋnăh gə 'dɔχʟɛg'ə (?) — 'stɑ:n 'ʟ'i:ºNti — ɛɾə 'fû.ər' — v'i ʃi īn 'ʃīn a:kû ag'əs fǫ.ř ǰi 'bʷɛ:diº dən (?) 'wăl'ə 'l'ig' ag'ə 'stɑ:n 'ʟ'ɪ:Nti ɛg'əs ərə 'fû.ər' — 'd'əm'ɪ ʃin 'ʃən' ɛg'əs v'i ʃǫd ə d'anûər 'dǫ.ī dɛ' ə 'kən'əhaʟ nə 'skɛdɛn — v'i ʃăd ă 'n'i.uʟ ə 'l'igº 'ɣɪ. m'əʃədə 'wɛ:ʟ' èg'əs ər'ə 'v'i. 'd'īm'ɪ ǰīd ən'ʃīn' ɛ.g'əs ɛr'ə v'i ʃəd 'tǫməʟ 'mai ɛg' ən 'ji.əskər'ăt 'd'īm'ī ʃɪn 'ʃīn ɛg'əs 'd'i.ər ʃi arhu 'tǫbɑn 'əʃk'ăɣɑʟ't' 'hɪ.s əs 't'ɑ:mºrə — 'dɑ:g ʃəd təbɑn 'əʃk'ə hi:s ə 'st'ɑ:mᵇrə īg'əs ər'ə 'dɑ:lg 'd'īmə ʃəd ən 'ʃīn' — 'd'ę:r ʃi ɑrᵇu gən ə ɣǫl ə 'mʷahə 'ɒɪ.hī ʃɔ' ī 'jè:skřət — ha. 'd'ɑ:hɪ — 'd'jɛř ǰi ɔru ɣǫl 'ʃi.s ɲ'h'īn' ɛg'əs 'ɛuřk ər. 'tǫbɑn ķə 'd'e: m'īr' v'iºn 'tǫbɑn — èg'əs 'hǫ. ʃăɖ 'ʃi:s — v'i:n 'kɑpɑn ə 'sʟɑpəl' ă 'hû: gə 'tû: ənzəⁿ 'ʈɔ̄bɑn — 'd'ɪ:ºř ǰi ərᵇu º ɣǫl 'ʃi.s ə 't'ɾ'ɪ: 'hiʈ è.g'əs ərə 'fu.əj v'in 'kăpən v'i ʃɛ 't'ɑNti sə 'tǫbɑn — 'd'īmə 'ʃīʃə mʷǫh əⁿ 'ʃīn ərə (?) 'dɑrəs ɛgəs ə.vʃī (?) gəl' ə 'mʷah — ji:ºr ʃi ərə 'nən' aku gən ə ɣǫl ə 'ji.əskřət ə'xɪ:χ'ə

Well, bhí baile ann agus bhí siad bocht, agus 'air[1] a bhí, thainig caillín ionns orthu[2] nó *lady* isteach tráthnóna agus d'fhiafraigh sí doibh an gcoinneochadh siad ise go cionn cupla mí. D'abair siad go gcoinneochadh, d'abair[3] siad go gcoinneochadh, agus stop sí ansin acu agus fuair sí bád úr (?) ... (?) ... agus *stand*[4] líontaí. 'Air a fuair, bhí sí ansin acu agus fuair sí bádaí don bhaile uilig agus *stand* líontaí, agus 'air a fuair, d'imthigh sí ansin, agus bhí siad ag deanamh ar dóigh de, ag coinneachal[5] na scadán. Bhí siad 'á ndíol uilig an chaoi (?) mar bhí siad 'á bhfaghail, agus 'air a bhí, d'imthigh siad ansin, agus 'air a bhí siad tamall maith ag an iascaireacht, d'imigh sí ansin agus d'iarr sí orthu tobán uisce a fhágáilt thíos i steomra. D'fháig siad tobán uisce thíos i steomra agus 'air a d'fháig, d'imthigh siad ansin. D'iarr sí orthu gan a dhol amach an oíche seo a dh'iascaireacht. Cha dteachaidh. D'iarr sí orthu a dhol síos ansin agus amharc ar an tobán, caidé mar bhí an tobán, agus chuaidh siad síos. Bhí an capan[6] ag slapáil ó thaobh go taobh insan tobán. D'iarr sí orthu a dhol síos an tríomhú *beat*, agus 'air a chuaidh bhí an capán, bhí sé tionntuighthe 'sa tobán. D'imthigh sise amach ansin ar an doras agus 'air a bhí sí ag goil amach, d'iarr sí ar 'ach aon duine acu gan a dhol a dh'iascaireacht a choíche.

Another version of this tale from Inishowen appears in *Béaloideas*, Vol. XI, p. 102, no. 32. Cf. H. Wagner, *Gamlys Thuilm* (Baile Átha Cliath, 1959), text 17.

[1] Air: commonly used here meaning 'when'. Emrys Evans, in *The Gaelic Dialect of Urris, Inishowen, Co. Donegal*, 1963 (Ph. D. thesis in Queen's University, Belfast), has also noted this form. It is common in the speech of Eóin O Cianáin of Creggan, Co. Tyrone, e. g. *Sgialta Mhuintir Luinigh*, p. 1, line 27; p. 6, line 7; p. 158, line 7. See also *Béaloideas*, Vol. II, p. 360, text b, line 9. – Hamilton, in *Phonetic Texts of the Irish of North Mayo*, 1964 (M. A. thesis in Queen's University, Belfast) has noted 'air - when' in the speech of an informant from Cill Ghallagáin. There are isolated examples of 'air' for 'nuair' in the Donegal material in the present work, and it is noted also in Rathlin (Holmer, par. 144) and Arran, Scotland (Holmer, p. 142; *Trans. of Gaelic Soc. of Inverness*, Vol. XXI, p. 252). cf. Ofstedal, The Gaelic of Leurbost, text 4

[2] Ionns orthu: This is described in *Seanchas Ghleann Gheibhle*, p. XXX, as a 'Donegal locution', absent in Gleann Gaibhleann. It occurs in the first West Tyrone text here, but is absent in central Tyrone, see *Sgialta Mhuintir Luinigh*, p. XXXVIII.

[3] D'abair: This form for 'dubhairt', common in the story in *Béaloideas* II, p. 148 ff., may have been used only by this speaker. Niallus O Frighil, of Urris, one of the last native speakers of Inishowen Irish, whom I met in March, 1964, told me that he had never heard this form. Dögen's second speaker uses 'dubhairt'.

[4] *Stand:* Niallus O Frighil says that this word is used in the English of Inishowen: a 'stand' is a set of nets, one per person, owned by a group of fishermen. Cf. W. H. Patterson, *A Glossary of Words in use in the Counties of Antrim and Down* (London, 1880): 'Stand: four knitting needles are a stand'.

[5] Coinneachal: 'catching', but apparently verbal noun of 'coinnigh': it occurs as 'coinneachalt' or 'coinneachadh' in an Inishowen text in *Béaloideas* XI, p. 96, line 4, and the latter form seems peculiarly Scottish. The expression 'mo chorp a choinachal geamnaoigh' occurs in the North Louth text 'The Spiritual Rose' (Monaghan, 1800), edited as an M. A. thesis in Queen's University, Belfast, in 1957, by John P. O Boyle (p. 108).

[6] Capan: cf. A. Sommerfelt, *The Dialect of Torr, Co. Donegal* (Christiania, 1922), par. 291: 'capan - wooden cup, bowl'. Robert MacAdam, writing in the *Ulster Journal of Archaeology*, 1st Series, Vol. VI (1858), p. 262, no. 256, says: 'The *capan* is the wooden dish or bowl in which poor people knead their bread'. 'Capan an mheascáin' has been recorded in Omeath in the present work (pt. 63) meaning 'the print-cup' (in butter-making). Compare the word recorded by Edward Lhuyd in Argyllshire: 'Kappan halin - a Salt-celler' (J. L. Campbell and D. Thomson, *Edward Lhuyd in the Scottish Highlands 1699–1700*, Oxford, 1963, p. 156, no. 24).

TYRONE (central area)

The first seven texts here were supplied by Eóin O Cianáin of Creggan who was aged 74 when recorded. He was O Tuathail's chief informant for his *Sgéalta Mhuintir Luinigh* (referred to here as SML), see p. XLVII. There are versions of all these texts, except no. 4, in SML. From O Cianáin, Dögen also has a long tale entitled 'An seanduine agus an dlightheamhnach', but I have omitted it here because it is merely a retelling of text no. 3 and not quite so clear.
The last text is from the recitation of Jane Nic Ruaidhrí of Glenlark, who was an informant for SML (XLIX) and for Wagner and Stockman (Lochlann III, p. 46). Other texts which she gave to Dögen are 'An Sagart Deas' (SML, p. 138; cf. *An tUltach*, Feabhra, 1966, p. 8), 'Táim ina mhaistir sgoile' and 'Bhí fear insan áit seo chomh saidhbhir le Jew'; but as phonetic versions of these appear in Lochlann III, p. 214 ff., I thought it unnecessary to include them here.
Titles of texts: (1) Croc an Bhodaigh, (2) An Fathach O Cléirigh, (3) Fear aosta agus a chuid airgid, (4) Words, (5) Leasadh an Ghobáin, (6) Ortha an Dúireagáin, (7) Ortha an Tinnis Imleann, (8) Fear a bhí ina chomhnuidhe fá mhíle de Bhaile Atha Cliath.

1. ʌ'i 'f'ɑr 'hi.s ən 'ʃɔ' ER hi. 'bʷɑ:n 'LI: nə 'g'ɾ'e:N'E ʌ'ərh ʃiṭ 'pɑd'i ɑ 'ʟǫχrɑ.n er' ĩgəs ʌ'i ʃe 'ṭ'ɾo: ən 'lɑ: 'wɑ̃:n' 'ɑ.R.I — ã 'hi.n' əgəs ə 'χǫmɾɑdI — ʌ'i 'ʃɪ.ʃən ə 'kuN'ɑ.LṬ ə 'wǫd'ə əgəs ʌ'in 'kǫmrɑ̃dɪ 'ṭ'əmǫnt nə 'gǫpL'ə — nör' ə hɑn'ĩk' 'sḳɑ.ɾ'ṭ' ərhuʷ ən ə 'N'IN'ɑrə 'dq̃ũək ṣɑ 'ʃis əg' ə 'xuʃ əgəs ʌ'i ʃE 'N'Ei krǫ̣ʰḳɑn 'o:ɾ' ɑ nɔ.χtu — nĩʃ — mə hɑgmĩd' (?) nə 'muL' ERṣə ʃEʃɑn l'əʃ ən 'jɑr ĩ g'IʌʌN'ə (?) əɾᵈ 'N'ĩN'əɾ hɑɾ 'ɑṣəm ə 'dɑdɪ wuəᵈ 'ʃɔ dɔ: fɑrə χəihiN' fɑ.r (?) də 'N'IIIg'ɪd ə hɔrhṭ dǫ — foə ʃəd ə 'mʷǫl' əg' ə 'N'IN'ɛ̀r' əgəs hɑn'ĩk' ʃə 'r'eʃ hənə 'krɔ̃kɑn 'o:ɪr' ə 'ho.gaɪ.ṭ' ə 'hi:N' ər'ə ʌ'in 'd'iN'ɑ̃r' 'ha.ɾt — əgəs ər' ə 'hɑ̃n'ĩk' ʃɪ 'ɪṛeʃ hənə 'χrĩk' ʌ'ɪn 'krɔ̃ʰk ə 'l'ɪg' 'fɑləʃṭ'ə l'ə mud'ɪ 'ʃe.ʃɾ'ɪ — əgəs 'ho.ə ʃɛn 'hjən ᵊ'wɑ:n' gə 'd'i.n χ'IN 'il'ə 'ku.ᵊrtə χ'ĩN 'hi:n' — mǫtɑ hɑ 'd'əku l'ĩʃ ə jɑnu 'mɑχ fɑrə vĩ ʃəd ə 'l'ɪg' 'kǫsəl' l'ənə χ'ən hɪ.n' — er'ə ʌ'i jã 'kǫrhi 'ku.ərtu 'da:g NƏ 'mǫd'i 'ʃɛ.ʃɾ'i 'l'ɪg' ə 'krɔʰk ɑχ ə χ'ən 'hi:n' EgəS ER' ə 'dq̃ũəᵏ ʃã ʌ'i χ'IN 'hi:n' eg'ə mǫ 'tɑ hã rǫN 'dǫdi dən 'χrɔ̃kən 'o:ɾ' — vi ʃèr' 'ʃuəl kə 'mai L'ɛ NƏ 'mɔd'i 'ʃeʃɾ'i — 'hĩNta ʃɛ nə 'mul' Egəs ʌ'in 'tɪɾ'ig'id 'kEiL't' əg' — N'i.ər 'lǫku ʃe ăn 'L'e.f'in' de 'hɔrhṭ ən jar 'wɔrht ə ʌ'i t'ə'mǫ.nh nə 'gapL'ə

Bhí fear thíos anseo ar Thoigh Bán Luí na Gréine[1] a bheir siad Paidí O Lochráin air, agus bhí sé ag treabhadh aon lá amháin aithrí, é féin[2] agus a chomrádaí. Bhí seisean ag coinneáilt an mhaide agus bhí an comrádaí ag tiomáint na gcaiple. Nuair a tháinig scairt orthu chun a ndinneara, d'amharc sé síos ag a chois agus bhí sé i ndiaidh crocán óir a nochtadh. 'Anois, má thagmuid (?) na mbaile[3]', arsa seisean, 'leis an fhear i gcoinne (?) ar ndinnear, chan arsuighim aon dadaí (?) bhua[4] seo dó, far a[5] chaithfinn páirt (?) den airgead a thabhairt dó.' Chuaidh siad ambaile chuig a ndinneair, agus tháinig sé arais chun an crocán óir a thógáilt é féin air a bhí an dinneair thart, agus air a tháinig sé arais chun an chnuic, bhí an cnoc uilig foluighste[6] le maidí seisrí[7], agus chuaidh sé ón cheann amháin go dtí an cheann eile ag cuartú a cheann féin. Má tá[8], cha dtiocfadh leis a dheanamh amach, far a[5] bhí siad uilig cosúil lena cheann féin. Air a bhí sé corthaí[9] ag cuartú, d'fhág na maidí seisrí uilig an cnoc ach a cheann féin, agus air a d'amharc sé bhí a cheann féin aige. Má tá[8], cha rabh aon dadaí[10] den chrocán óir. Bhí sé ar siúl comh maith le[11] na maidí seisrí. Thiontóigh sé na mbaile agus bhí an t-airgead caillte aige. Níor locadh (?) sé aon leiphínn de a thabhairt don fhear bhocht a bhí ag tiomáint[12] na gcaiple.

SML no. XXXIX
[1] See SML, p. 209.
[2] The pronunciation of 'féin' as 'hín' is found also in West Tyrone and in Donegal (cf. Atlas, Map 297); but it does not seem to occur either in South Ulster or in Rathlin (or Antrim). It is usual in the northern half of Scotland after 'mi' (mé) and 'sinn', but is extremely rare in the southern half. It is found also in Manx (Jackson, *Contributions to the Study of Manx Phonology*, Edinburgh, 1955, p. 33).
[3] See SML, p. XXXIII.
[4] 'Bhua' is for 'fá – about', see SML, p. XXXVI, line 2.
[5] Cf. 'for' in Lochlann III, p. 163, 'fora' in SML, p. 201.
[6] SML, p. XXVIII, 51, *Irish Dialects*, p. 172. Past participles in -iste occur (at least occasionally) in all parts of Ulster, in North Leinster and in North-east Connacht.
[7] Atlas, Map 171. This word was also known in South Scotland round about 1700, see Campbell and Thomson, *Edward Lhuyd in the Scottish Highlands*, p. 197, no. 17.
[8] 'má tá' appears to be merely an equivalent of 'ach – but', as in the second *Omeath* text. Note also the Monaghan proverb: 'Bíonn dúil ó'n muir, má tá, chan fhuil dúil ó'n chuir' (Énrí O Muirgheasa, *Seanfhocla Uladh*, Baile Atha Cliath, 1936, no. 570b).
[9] Cf. Atlas, Map 255.
[10] Cf. Atlas, Map 25.
[11] On this pronunciation of 'le' cf. Lochlann III, p. 209, no. 4; on the loss of -s cf. no. 5.
[12] With the stress here compare the forms in Lochlann III, p. 209, no. 10.

2. ʌ'i 'f'ɑr 'hi.s ənṣɔ ər' ə 'nɑLig' ʌ'ərf'in 'fɑ:' 'mo:r ɔ 'ṭ'l'ɪ.ri.an ɛ̃r' — ʌ'i ʃe kə 'mo:r 'lɑ:d'ɪr'h gə 'd'ɑku l'ĩʃ 'kru: 'û:rh 'kɑpʷĩL' ə 'ʌ'r'ɪʃu l'E 'LA:d'ɪr'ɑht ə 'yɑ: 'Lɑ̃:ʷ — hɑ ro 'dɪn' er' 'b'i. jɪns ə 'NA:t' ə ro. 'əgLər nə 'dɪ:n'ə 'bəgə 'wuə ax ə 'fɑ: 'wo:r ɑ 'k'l'ɪ:r'i.an hin — 'ʌ'i.əsən 'LA:n 'ɑkǫ sən 'ɑ.m — 'gɑhən 'du:nəχ o 'In ʌ'i ʃɑ (?????) N'ṭ' (?) ɑku — Eg'əs ʌ'E. ʃəd ə 'tort' er' 'hju:l 'pɑ:ʃṭ'i 'ǫ:gə sǫl ə 'mo.sṭ'ɪ (?) — ʌ'i 'ĩ.N IX'ə 'wɑ:n' eg'ə 'LI: nə 'həlχ' EgəS vi ʃẽ gǫil' 'hq̃.ɾt ĩg'ə tɪ. bəg ə ʌ'i. ən əgəs 'huələ ʃEN 'kɑ̃LAN 'hɔ.L — 'kɑ̃LAN bəg 'hɔ.L ənəə 'trɑ:d' EgəS 'dɑũərh ʃə 'ha.ɾt əgəs ʌ'i 'sḳɑt ɑku nə 'hesu — əgəs 'd'ɛr'h ə 'dĩn'ə 'wɑ:n L'Iʃ ə dĩn' 'EL'ə — nɑ 'LO:ɾ fʷER' 'ʃIN' ə 'fʷɑ: 'mo:r ɔ

Bhí fear thíos anseo ar an Fhallaigh[1] (?) a bheirfí[2] an Fathach Mór O Cléirighean[3] air. Bhí sé comh mór láidir go dtiocfadh leis cruidh[4] úr capaill a bhriseadh le láidireacht a dhá lámh. Cha rabh duine ar bith insan áit a rabh eagla ar na daoine beaga bhua[5] ach an Fathach Mhór O Cléirighean féin. Bhí an áit sin lán acu san am (?) ... agus bheadh[2] siad ag tabhairt ar shiúl páistí óga sul a mbaisteadh[6] (?). Bhí aon oíche amháin aige luí na h-oíche agus bhí sé ag gabháil thart aige toigh beag a bhí ann agus chuala sé an callán thall, callán beag thall insan tsráid, agus d'amharc sé thart agus bhí scata[7] acu ina sheasamh. Agus deir an duine amháin leis an duine eile: 'Ná labhair, far sin an Fathach Mór O

ˈkˈlˈɪːrˈiqn əgəs ˈmûrˈhi ʃɛ ˈlˈigˈ ʃɪNˈ — hɔ̈i ə ˈfɑː ʃɪ.s gə ˈdˈi.n ˈtɪˈ əgəs vˈi ˈfwɪNˈag ˈɣoːdˈag erʷ ă ˈtɪˈ əgəs ˈdˈi.əfɪɪ ʃɛ ˈdɪ.fə — wɪlˈ ə ˈtˈɪ.rˈɪ ʃɪnˈ ərˈ ə ˈtöːl gə ʃè — mɑ ˈta. kĭrˈĭgˈi ˈlˈəvˈ èrˈ ˈʃu.l ă ə ˈnɑrˈə ˈwɔ.stˈə — ˈfɑrətə ˈskˌ̆ārə ˈhɔʟ ənʃɔ ˈfˈeu hŭ ˈNˈɪ.və (?) ˈlˈoːfə — əgəs kûrˈĭgˈi ər ˈʃuːl qˌ.tˈ ˈɛːnˈtˈɑʰt ə tɑ nī ˈʃkˈĭrˈə ˈtrɑːv nɑ bin (??) ʃè ˈlˈoːfə

Cléirighean agus muirbhfidh[8] sé uilig sinn.' Chuaidh an fathach síos go dtí an toigh, agus bhí fuinneóg dhóideóg[9] ar an toigh, agus d'fhiafraigh sé díofa: 'Bhfuil an t-oighre sin ar an tsaol go se[10]? Má tá, cuirigí libh ar siúl é in aire a bhaiste[6] (?), far a tá scata thall anseo ag feitheamh chun é a bheith leófa (?). Agus cuirigí ar siúl áit ínteacht é (?) ...'

SML, no. XLI

[1] SML, p. 206: 'Clarke lived at Fallagh about a hundred years ago'.

[2] The imperfect is always replaced by the conditional in Tyrone, see SML, pp. XLV–XLVI: this applies also in South-east Ulster, see *Irish Dialects*, pp. 171–172. Wagner, Das Verbum in den Sprachen der britischen Inseln, p. 106.

[3] The title here is evidently wrong. Note that in the SML version (p. 118) the name 'Ó Cléirigh' is followed by 'ionn' in both its occurrences; see the notes on p. 185.

[4] Cf. Atlas, Map 57.

[5] 'Bha' or 'fá' commonly replaces 'roimh' after 'eagla' in Tyrone, see Lochlann III, p. 74.

[6] The pronunciation of 'baist-' is similar to that in the second *Antrim* text.

[7] 'Scafta' in Omeath, text 4, and 'scaifte' in Donegal, Quiggin, par. 320; but 'scafta' also occurs in Tyrone, see SML, p. XXIX.

[8] Atlas, Map 57.

[9] This word occurs again in Lochlann III, p. 230, text 6, apparently meaning 'the top sod of a turf-bank'; see Dinneen, p. 1335, s. v. 'fóideog', where the Tyrone meaning is given as 'a window built up with sods'. In Curraun, Co. Mayo, pt. 53 (Vol. III), we find 'dosdeógaí – sin móin a bhaintear le spád'. The word has also been recorded in Cois Fhairrge, Co. Galway, as an equivalent of 'daideóg – fód mór móna', Éigse, Vol. IV, p. 292, cf. also T. de Bhaldraithe, *Gaeilge Chois Fhairrge: An Deilbhíocht* (Baile Atha Cliath, 1953), p. 327.

[10] 'Go se(adh)' meaning 'yet' seems to be confined to East Ulster: see Atlas, Map 169; *Omeath*, text 4; Holmer's *Antrim*, p. 126; *Sgealaidhe Fearnmhuighe*, p. 105 (Monaghan and Armagh).

3. ˈfˈar ˈyːsʇə əgəs ə χudˈ ˈɪrˈĭgˈĭdˈ — vˈi ˈfˈɑr ˈyːsʇ ənsə ˈχoːᵊṛṣən ʃɔ əgəs ˈʟɑːn ˈɪrˈĭgˈĭdˈ ĭgˈə — ĭgs vˈi ˈnɑːṛḍ ʃən ˈspˈeːʃ ɛgˈə sən ˈĭrˈĭgˈĭd ˈgˈĭmə ʃɛ dɔ hɔ.sanˈ ɛrˈə ˈtɑːbʟə lˈənə ˈlɑ̃ːw ɑ ˈuːərˈ gə ˈhu.ərˈ — ĭnsə ˈnλ̃ìχˈə ˈɪɑːḍ ʃè ˈsu.əs ənə ˈɹuːmɑ əgə ˈfwĭNˈɑ̃g əˈɹuːm agəs ˈhɪgˈəd ʃa. gəs ən ˈĭNˈag ˈhu.əs ĭgˈə əgəs ə ˈxĭNˈɑ ˈʟɑ.sʇə ᴇ ˈgaũəṛk èrˈh ɑ ˈʟi: nə ˈhλ̃ihə gə dˈin ˈmˈɑn λ̃ìχˈə — vˈi ˈdˈlˈiːwɑnɑ ɔːg ə ᴺˈèìʃ ə ˈhɑht ə ˈmulˈə ᴺˈèìʃ ə χọḍ ˈfuəʟəm ọl eːgəs ˈsõʟˈəm (?) ə dˈəṛ ṣᴇ gə ˈdˈọku lˈọmsə ˈkɑːsə ˈmɑĩh ə jɑnu əṣ ə ˈtˈɑnĩnˈə ʃinˈ — vˈi ʃɛ gọlˈ ˈhaːṛt ən ˈλ̃ìχˈə ˈwɑ.nˈ əgəs vˈin ˈĭNˈag ˈsuəs (?) əgəzɳ ˈʃɑNĭnˈəg ˈmˈɹoːru əʏsə ˈgaũərk ər ə ᴺˈĭrˈgˈəd məṛ ˈɣrɑ̃: ʟˈᴇʃ əgəs — ho ʃẵ ɴə ˈfwĭNˈɑgˈə ᴇgəs xuṛ ʃd ˈlɑ̃ːw ˈtˈsʇˈah əgəs ˈhɑːɪɳ ʃan ˈtĭrˈĭgˈĭd ĭˈlˈĭgˈ dəɴ ˈtɑːbʟə əˈsʇˈah ənsə ˈwɑːʟə əgəs vˈi ˈkeːfə ˈmrɑː ɛrˈ əgəs vˈi ˈwəgˈ ɛrˈ fʷin ˈχeːfɪˈ əgəs ərə ˈdaũərk ə ˈʃɑNĭnˈ erˈ ˈdaũəṛ ʃɛ sʇˈah ə ᴺˈöi ə ˈtˈɑNĭnˈ ègˈəs ˈχraih ʃan ˈwəgˈ əgəs dˈəṛ ṣᴇ ˈvəːvə ˈvəː — vˈin ˈʃaNĭnˈə vˈi ʃɛ ˈxɒɪrˈ ə vˈeˈ ĭs ə ˈxˈeːlˈ fə ˈNĭrˈĭgˈĭd ĭgəs ᴇr ˈmɒdˈinˈ ᴇɪṣə ˈʃèʃɑn ˈkaihi mˈɪʃə gọlˈ ĭgˈə ˈdˈlˈi.wənɑ: ˈnɑwəṛ ṣᴇʃə χədˈ ˈɑûə (??) mə xədˈ ˈĭrˈĭgˈĭd — wᴇl kɑ ˈheː raᵇfọˈ ˈigˈə ah ˈmak də ˈɣrọːhṛə ˈhi.nˈ ə tọ nə ˈɣˈlˈiːwənɑ ˈwộih ĭ ᴺˈᴇìʃ ə ˈhɑht ə ˈmọlˈ əs ə χəṭ ˈfuəʟəm alˈ ɪ ˈnĭʃ — wəl ˈrəha ˈmˈɪgˈə — ˈduːəṛ ṣẵ (?) — ˈhoᵊ ʃə ˈɑgˈ əgəs ˈdɑrṣɪ ʃən ˈʃgˈiəl ˈdọ. gəs èrˈə ˈdɑrṣɪ wᴇlˈ ma ˈhĭgˈ èrˈ ˈɑ.ᴺˈ eṛ ˈxɔ.ɪəṛ bˈi ərṣə ˈʃèʃɑn jo. ˈmˈɪʃə də χədˈ ˈĭrˈĭgˈĭdĭrˈ — ah nĭrˈĭ vˈi ʃɛ ˈgˈõlˈ nə ˈmọlˈə ˈɣrɒpɑlˈ ʃèn ˈwəgˈ ɛgˈᴇ. ˈpoʟ ˈəʃkˈə ə dọrhu ˈfˈar ˈkõ.ṛsᵊn ə vˈi ĭN ə χədˈ ˈkɑpˈʟˈə gˈə ˈɣɔːl ᴇgəs ərˈə ˈhɑnˈĭkˈ ə ˈfˈar ʟˈənə χədˈ ˈkɑpˈʟˈərˈ ˈmɒdˈinˈ fọṛ ṣan ˈwĭgˈ ənsɑ ˈtọbər əgəs ˈhoːg ʃè eː gəs họg ʃᴇ ˈsʇˈah i har ˈhöːlʃɑn ˈdɑdɣ ˈdˈe — èṛ ˈbɑ.ʟ hanˈĭkˈ nəpᵊ ˈlˈi.sọb ˈhɑ.ṛt sjɑd gə ˈwĭḍ ʃəd ˈfɔkal ərˈ ˈbˈi wɔ.n ˈgɑdɪ nɑ kɑ ˈheː họg ən ˈtĭrˈĭgˈĭd lˈəʃ — fọṛ ṣəd ə ˈwĭgˈ insə ˈtọbər ᴇgəs ˈhọg ʃəd ə ˈwĭgˈ ˈʟˈɔːfə ᴇgəs họg ʃəd ə ˈfˈọ.rmărˈ ˈʟˈɔːfə ˈfɔːs ər ˈʟˈèʃə ˈfɔ.ʟ ə rɔ (?) ɴə ˈkɑpˈʟˈəgˈ — ˈtọgu ˈsu.əs ᴇ ˈrəmˈə lˈᴇʃ ə ˈvˈrˈèːəʊ əgəs foᵊ ʃagˈ ən ˈdˈlˈiːwɑnɑ ʃɔ. ɑgəs ə ˈdˈlᵻ ṣa ʟˈèʃ ə ˈdˈlˈiːwɑnă kĭrˈhər ˈmˈɪʃə sə ˈdˈʟˈiːərʃə ˈʃeʃɑn ˈtᴇːv lˈᴇʃ ən ˈĭrˈĭgˈĭd ʃɔs họ rɔN ˈdudi ərm ə ˈtˈɑnu lˈèʃ — wᴇl ˈgʟakᵇə mˈɪʃə də ˈχɑːs mɑ ˈhĭgˈ lˈəm ə ˈdɑdĭ jènu ˈdĭtˈ ˈnọl əs ˈlgəm — ˈhọɪ ʃəd ərˈ ˈöːi lˈəʃə ˈχɣːs əgəs èː ə ˈdˈɑ.rkə ˈsu.əs ərˈə ˈtˈɑNĭnˈə — vˈin ˈwəgˈ ərˈ ə ˈtɑːbʟə gəs ˈvˈĩNə ʃẵ ʟˈəʃə ˈwəgˈ əgəs ˈvˈĩNə ʃɪ lˈᴇʃə ˈfɑːrmərˈ ḳə ˈbeː ˈχaih ən ˈtĭrˈĭgˈĭd ə hãrt ˈlˈèʃ əgəsə

Fear aosta agus a chuid airgid

Bhí fear aosta insan chomharsain seo agus a lán airgid aige, agus bhí an oiread sin spéis aige san airgead go mbeadh sé dá thomhasain (?) ar an tábla[1] lena lámh ó uair go huair. Insan oíche rachadh[2] sé suas chun a rúma, chuige fuinneóg a rúma agus thigeadh (?) sé agus an fhuinneóg thuas aige agus a choinneál lasta ag amharc air ó luí na hoíche go dtí an meánoíche. Bhí dlítheamhnach óg in éis[3] a theacht ambaile in éis a chuid foghlaim[4] a fháil agus 'Saoilim', adeir sé, 'go dtiocfadh liomsa cúsa maith a dheanamh as an tseanduine sin.' Bhí sé ag dul thart aon oíche amháin agus bhí an fhuinneóg suas (?) agus an seanduine ag meabhrú agus ag amharc ar an airgead mar ba ghnáth leis, agus chuaidh sé chun na fuinneóige agus chuir sé a lámh isteach agus tharraing sé an t-airgead uilig den tábla isteach insan mhála, agus bhí caefa mór[5] air agus bhí *wig* air faoin chaefaidh, agus air a d'amharc an seanduine air d'amharc sé isteach in aghaidh an tseanduine agus chraith sé an *wig*, agus deir sé: 'Veh, veh, veh!' Bhí an seanduine, bhí sé chóir a bheith[6] as a cheill fán airgead agus 'Ar maidin', arsa seisean, 'caithfidh mise dul chuige dlítheamhnach ... mo chuid airgid'. '*Well*, cé hé rachfá chuige ach mac do dhreáthra[7] féin, atá ina dhlítheamhnach mhaith in eis a theacht ambaile as a chuid foghlaim a fháil anois?' 'Well, racha mé chuige', duirt sé (?). Chuaidh sé chuige agus d'ársaigh sé an scéal dó, agus air a d'ársaigh: '*Well*, má thig ar a fháil ar chor ar bith', arsa seisean, 'gheobh mise do chuid airgid duit.' Ach nuair a bhí sé ag dul na mbaile *dhraip*-áil sé an *wig* aige poll uisce a dtabharfadh fear comharsan a bhí ionn a chuid caiple chuige a dh'ól, agus air a tháinig an fear lena chuid caiple ar maidin fuair sé an *wig* insan tobar agus thóg sé é, agus thug sé isteach é (?). Char shaoil sé aon dadaidh de. Ar ball tháinig na *pobar*-ibh (?) thart ... go bhfuigheadh siad focal ar bith bhon g(h)adaí, nó cé hé thug an t-airgead leis. Fuair siad an *wig* insan tobar agus thug siad an *wig* leófa, agus thug siad an *farmer* leófa fós, ar leis an pholl a rabh na caiple aige. Tugadh suas é roime leis[8] a bhreitheamh, agus chuaidh sé chuig an dlítheamhnach seo, agus adeir sé leis an dlítheamhnach: 'Cuirfear mise san dlí', arsa seisean, 'tnobh leis an airgead seo, is cha rabh aon dadaidh orm a teannamh leis.' '*Well*, glacfaidh mise do chás, má thig

d'ər şe — tan 'wīg' ĕg'ən 'tọbərh — wɛl tọn 'ʃk'ɪəl 'kruᴇɪ gə 'ʟ'o:r ərṣən 'v'r'e:ũ ərṣə 'ʃeʃan 'ʟ'o:ɾ 'ṣən — gə 'ḍ'e: 'jɛnəs m'ᴇ ʟ'əʃə ʃk'i.əl — 'fọn gə v'e 'hīr' əg əz (?) ə 'd'l'i.əwanə ʃɔ gọ 'v'i.əfrə. 'm'īʃə 't'eʃ dən nã 'v'ərt' ī ɴ'ɑr ṣọ məɾ 'v'ərh ʃə x'edu (??) — 'u: 'ọ:l' (?) gə 'ʃu.ṛọʟ't'ə — χọɾ ṣɛn 'wīg' 'er' əgəs v'in 'kɛ:fə ʟ'èʃ fwi. 'nɑskəʟ' əys 'xọɾ ṣan 'χɛ:f 'ɛr' əgəs 'dɑũəɾ ʃə 'sṛ'ăh ə 'nö.i ə 't'ọnīn'ə əgəs 'χṛọih ʃan 'wīg' mə 'rən' ʃᴇr' ə v'i ʃᴇ tɔrt' ən 'īr'īg'īd 'l'ęʃ əgəs 'və: 'və:və: d'ᴇɾ ṣᴇ — 'ɔ: 'rɔ:gər'əs 'tīsə 'họgəs moχət'ʃ 'īr'īg'īḍ l'at ərṣə ʃīʃɑⁿ — 'nɪʃ ᴇrṣən 'd'l'i.əwanə l'əʃə 'v'r'e.əũ gə 'd'e. 'hy:l'ɔɴ tu də 'ɴ'ɑ.ɾ ṣən — 'v'ɔɴ:ə ʃə 'k'əd uᴇr' er'ə 'ɴ'ɑr 'wɔ.wəl' ʃo ɑgəs 'v'ɔnï ʃa 'nïʃ 'ɔ.rəmsɑ.ṛṣə ʃəʃən ʃən (?) əgəs — 'təsə ənsə 'χèhiər 'dọ:rnə 'f'ɑr ə 'm'ɔɴɑ.d ʃè 'e.r' ma 'g'ɛvad əḳələ (?) — 'n'ɪ.əmsə dəs'm'ïs ər'ə 'χa:s əɾ ʃᴇ (?) kɑ 't'ᴇ ʃɑn 'ɔ.ls ɛg' ən 't'ɑnīn'ə gə 'd'e. tɑ ʃə 'janu

liom aon dadaidh a dheanamh duit. Chan fhuil fhios agam.' Chuaidh siad ar aghaidh leis an chás, agus é ag dearcadh suas ar an tseanduine. Bhí an *wig* ar an tábla, agus mhionnaigh sé leis an *wig*, agus mhionnaigh sé leis an *farmer*, gurab (?) é chaith an t-airgead a thabhairt leis, agus adeir sé: 'Tá an wig ag an tobar.' '*Well*, tá an scéal cruaidh go leor', arsa an bhreitheamh, arsa seisean, 'leor sin. Caidé dheanfas mé leis an scéal?' 'Fan go ... (?)' ... an dlítheamhnach seo, 'go bhfiafróidh mise ceist den ...' '..... (?), go siúráilte!' Chuir sé an *wig* air, agus bhí an caefa leis faoina ascaill agus chuir sé an chaefa air, agus d'amharc sé isteach in aghaidh an tseanduine, agus chraith sé an *wig* mar rinn sé air a bhí sé ag tabhairt an airgid leis, agus 'Veh, veh, veh!' deir sé. 'O, a rógaire, is tusa a thugas (?) mo chuid airgid leat', arsa seisean. 'Anois', arsa an dlítheamhnach leis an bhreitheamh, 'caidé shaoileann tú den fhear sin? Mhionnaigh sé an céad uair ar an fhear mhodhmhail seo, agus mhionnaigh sé anois ormsa', arsa seisean ansin (?), 'agus tusa insan chathaoir an darna fear a mionnódh sé air ...' 'Ním-sa *dismiss* ar an chás', ar sé (?) '... eolas (?) ag an tseanduine caidé tá sé a dheanamh.'

SML, no. XXI. Dögen has another telling of the same tale from the same speaker, under the title 'An Seanduine agus an Dlightheamhnach'.

[1] Atlas, Map 156.

[2] The symbol (ɹ) in the pronunciation of this and other words indicates an r produced in the throat.

[3] Atlas, Map 235.

[4] On the pronunciation of 'foghlaim' as 'fualaim' cf. SML, p. XXIX: this pronunciation is attested and discussed by Alf Sommerfelt, in *South Armagh Irish* (Oslo, 1929), pars. 48, 157; and it is noted in the present volume from Omeath (pt. 65).

[5] 'Caefa' is defined in SML, p. 199, as 'muslin cap (worn by married women)'. The word was also known in Meath: 'The Caefa Mór was the big lace bonnet with borders worn by Meath women in the oul' days' (*An tUltach*, Meitheamh, 1952, p. 12). In a poem in Lorcán O Muireadhaigh's *Ceolta Omóith* (Dún Dealgan, 1920) we find: 'ag cur lásaí le caefa Mholl Ruaidh' (poem 27).

[6] On the spelling 'chóir' here cf. *Celtica*, Vol. I, p. 349 ff. The expression 'chóir a bheith', meaning 'nearly', is typical of Donegal, but it is also known in Argyllshire.

[7] Atlas, Map 101.

[8] SML, pp. XXXVII–XXXVIII.

4. Adharc : ö.ərk mɑ.rht'ə → adharc mairte (Atlas, Map 13)
Aghaidh : tọ ʃᴇ 'gŏl' ə 'r'o.ɪ → tá sé ag dul ar aghaidh (cf. Atlas, Map 117)
Aosta : ö:ˢṣtə
Brionglóid : tọ ʃᴇ 'b'r'ᴇ.ʟọḍ' → tá sé ag brionglóid (Atlas, Map 79)
Caora : kö:r'ɪ → caoirigh (cf. Atlas, Map 26)
Ceangal : tọ ʃᴇ 'k'èəʟ 'ɑrəuïr'h → tá sé ag ceangal arbhair (cf. Atlas, Maps 14, 15)
Cóir : f'ọɾ ko.ïrh → fear cóir
Cuingir : kɪ:r' xɑpəʟ → cuingir chapall (cf. SML p. 200 ; Dinneen p. 286)
Daor : dö.ər
Duine : dö:n'ɪ → daoine (*pl.*)
Fraoch : frö: (Atlas, Map 159)
Luing : lī: → 'ship' (cf. O Searcaigh, *Foghraidheacht*, par. 18)
Muing : mʷi: g'ɑ:ʀɳ → muing gearráin (Atlas, Map 54)
Saor : sö.ər
Seangán : ʃɪŋɑ.n (cf. Atlas, Map 209)
Smaoineamh : smʷɪ:n'ə
Sreangán : ṣrəŋɑ.n
Tadhg : tọ 'tö:g əg'ən 'ḍïrəs → tá Tadhg ag an doras (cf. *Derry* text 3)
Teanga : t'ð: (Atlas, Map 70)

5. 'χa.s 'd'i:ʃ 'f'ɑr' er'ə 'wo:r ɛg'ə 'x'ɛlə ʟɑ: 'wɑ:n' əgəs 'ḍïr ə ɴ'èr ɔ'wɑ:n' l'əʃ ə ɴ'ɑr 'ᴇl'ə — ə wəl' 'ʃk'ɪələ 'u:ᵉɾ əɾ 'b'i i'ɴ'u.ʷ ḍgət — 'ɴ'i.əl 'fɔkɻ — nɑ 'd'ọku l'ɑt 'b'r'e.g 'f'i:n' ɑrṭu ərṭə ʃęʃɑn — ha 'd'ọku maʃə — 'họku 'ʟ'ọmsərṭə 'ʃɪʃan hɑr 'xu.ᵉlə m'ĕn 'ʃk'i.əl ə 'r'iəu nɑ 'd'ọku ʟ'əm 'ʟ'esu 'gọbən' ə χọr" er' — wəl ha 'd'ọku 'ʟ'ọmsə 'ʃɪn' ə 'janu ərṭə ʃęʃan — 'wɛl 'dɔ:'hən 'ɑʀɔg'ə 'r'e:r' 'd'ọkəv ʟ'ăt 'ʟ'ïsu 'gọbɑn' ə χïr' əɾ 'ṣɔn — 'họku 'fɔ:sṭ ərṭə ʃᴇʃɑn hɔi 'ʟọ:d 'skădɑn' 'brīt'ə 'dɔ:t'ə 'sûəs ə 'bo:r ə'ɴ'u. ərṭə ʃęʃɑn ɑ hɑn'ɪk' 'è.s əs 'e: (?) 'ɣɔ:ᵉt'ə

Chas dís fear ar an bhóthar chuig a chéile[1] lá amháin agus deir aon fhear amháin leis an fhear eile: 'An bhfuil scéala úr ar bith inniu agat?' 'Níl focal.' 'Nach dtiocfadh leat bréag féin a ársú?' arsa seisean. 'Cha dtiocfadh, maise.' 'Thiocfadh liomsa', arsa seisean; 'char chuala mé aon scéal ariamh nach dtiocfadh liom leasú[2] Gobáin a chuir[3] air'. '*Well*, cha dtiocfadh liomsa sin a dheanamh', arsa seisean. '*Well*, dóigheadh[4] an fhairrge aréir. An dtiocfadh[5] leat leasú Gobáin a chuir[3] air sin?' 'Thiocfadh fóst', arsa seisean: 'chuaidh lód scadáin bruithte dóighte suas an bóthar inniu', arsa seisean, 'a tháinig as an *sea* dhóighte' (??).

SML, no. XXVII. The title here is probably wrong, cf. SML, p. 183.

[1] For constructions with 'cas' see Atlas, Map 290.

[2] It has been stated as a rule for East Ulster that -ea- is pronounced as an e-sound before -s, -d and -g, e. g. Holmer's *Antrim*, par. 26; Laoide, *Duanaire na Midhe*, p. 124.

[3] 'Cuir' occurs for 'cur' also in SML, see p. 200.

[4] Cf. Lochlann III, pp. 119–120. On the insertion of -h- in the pronunciation see *Irish Dialects*, p. 174.

[5] With the labialisation here compare Lochlann III, p. 209, no. 13.

6. ˈoːrhə χûrʺ ˈmûrʺə əɾʹ ˈxuːl xɔləm ˈxʹiʟʹə — eːɾ ˈvɾo. eːɾ ˈvrörːnʹinʹh eɾ ˈɣǫstɔ ˈd̄ːhə erʹ ˈxɑːʟʹɑ ˈmʷɪlʹɪnʹh — ˈgɪːɟəmsə ˈmʷīrʺə kʹᴇ ˈbʹīːl əgʹə ˈtɑ.nsə ˈtuːlʹ ʃinʹgə dʹɪgʹ ʃɛ ˈʃtʹɑh ən mə ˈvʹeːəlsə ʟʹᴇ ˈsohər dən ˈtuːlʹ ʃɪnʹ əgəs gən ˈdöhər də mə ˈvʹeːəlsə

Ortha a chuir Muire ar shúil Cholm Chille, Ar bhrobh, ar bhraoinín, ar dhusta áithe[1], ar cháithleach muilinn; Guidhim-sa Muire cibé aige (?) atá insan tsúil sin go dtig sé isteach in mo bhéalsa le sochar don tsúil sin agus gan dochar do mo bhéalsa.

SML, no. LII, 5. For the title see p. 201. A Meath version appears in SML, p. 187, and an Armagh version in *Béaloideas*, Vol. II, p. 57. Cf. also the Cois Fhairrge charm 'Artha an Bhraoinín', *Béaloideas*, Vol. III, p. 43.
[1] Atlas, Map 263.

7. vʹi ˈmurʹè gəs ə ˈmɑk ə gǫlʹ ˈfʹrʹiːdʹ ə ˈtʹiːrʹəɾə (?) ˈwq̄.nʹ ᴇgəs ˈskǫ.ɾt̄ ʃəd əgə ˈti ˈmoːɾ əgəs ˈdʹɪəɾ ʃəd ˈʟǫːʃtʹinʹ ˈʎ.iχʹə — ˈduːəɾtʹ ə ˈvʹɑn ˈʟʹɔːfə nɑ ˈhro. ˈdɔi əkɔˈ dɔːfə gə rə ˈskutʹʃᴇ.rʹ ˈʟʹɔːfə. ˈwɑdʹɪnʹ ᴇs ə ˈvʹɑn ˈfɑstə nɑ rə ˈdɔi ˈɔkǫ ˈdɔːfɑ — ˈkɑnʹːɪd ə dʹĭrʹ ə ˈfʹarʹ tɑ (?) ˈnɑnsɔk ə ˈlɪ: sɔ ˈχǫlɔg tɑ. dɔχə nɔ ˈlɪ.ə ˈmʷiː gəs ər ˈʃè. sɔ ˈχǫɪɔg (?) — ˈχɑnʹɪ ʃəd ənˈʃɪnʹ əd əgəs ˈᴇdərə ˈʃinʹ əgəs ˈmɑdʹinʹ vʹi.in ˈfʹar ˈtʹɪnʹ əgəs vʹin ˈɸʹɑn èr ˈgû: — hɑ ˈro.ᵉs ɛkʹɪ gə ˈdʹi ˈjanhə̄ ʃĭ gəs hu.ĭ ʃɪ ˈmɑhənə ˈχulʹĭgʹ ɑku ᴇgəs ˈdɑrʂĭ ʃɪ dɑn nə ˈdɪːnʹɪ ˈbɔːrhtə gə ro ə ˈfʹɑrh ˈtʹɪnʹ ĭgəs nɑ. ro.ᵉs ˈɛkʹɪ gə ˈdʹeː ˈjɑ.nhəd̄ ʃɪ — ˈhoːg ˈmak ˈdʹeː ˈdɔrnɑn dən ˈχɔlɔg əgəs ˈhǫg ʃɛ ˈdi. è — ˈʃᴇu ĭgʹ ɛrʂə ʃɛʃan — ˈʃɑːrd (?)ə ˈnʹɛʃᴇrʹ əgəs ˈkǫməl ˈdo: è — ˈfʹɑr ˈtʹi.nʹɑlɪtə ĭgəs ˈbʹɑn ˈwɔrəb ᴇgəs ˈmak ˈdʹeː nə ˈlɪː sə ˈχɔlɔg — ˈtoːg ˈsuəs ə ˈnʹɛʃᴇrʹ ᴇgəs ˈkǫməl dɔ. ˈeː əgəs ˈbʹeː ʃɛ ˈsʟɑ.n

Bhí Muire agus a Mac ag dul fríd an tír uair amháin agus scairt siad aige toigh mór agus d'iarr siad lóistín oíche. Dúirt an bhean leófa nach rabh dóigh acu dófa, go rabh (an) scuitseoir[1] leófa ó mhaidin agus a bhean fosta, nach rabh dóigh acu dófa. 'Coinnigh iad', adeir an fear; 'tá ... luí sa cholg ...' Choinnigh siad ansin iad, agus eadra[2] sin agus maidin bhí an fear tinn agus bhí an bhean ar ... (?). Cha rabh fhios aici caidé dheanfadh sí, agus chuaidh sí amach chun an chuilg chucu agus d'ársaigh sí do na daoine bochta go rabh a fear tinn agus nach rabh fhios aici caidé dheanfadh sí. Thóg Mac Dé dornán den cholg agus thug sé di é. 'Seadh chuige', arsa Seisean; 'seo agat (?) an eisir, agus cumail dó é.
Fear cineálta agus bean bhorb
agus Mac Dé ina luí sa cholg. Tóg suas an eisir agus cumail dó é agus beidh sé slán.'

SML, no. LII, 6. The 6th Omeath text here is another version. Versions of this tale (or at least of the charm) have been recorded in all parts of Ireland. Other East Ulster versions include a Monaghan one in *Seanfhocla Uladh*, no. 1078n, and an Inishowen one in *Béaloideas*, Vol. XI, p. 114, no. 39. There are also Scottish versions, such as that given in *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, Vol. VIII, p. 124.
[1] 'Scutcher', i. e. the man who beats flax to free the inner tow from the hard vascular bundles.
[2] 'Eadra' has also been noted in Monaghan, *Sgéalaidhe Fearnmhuighe*, p. 120.

8. ˈfʹɑɾ nə ˈxo.ni fɑ ˈvɪːlʹə də ˈwɛlʹ ᴇ. ˈkʹlʹi.ɑ — tɑ ʂᴇ ˈgo.ni ĭ ˈgo.lʹ ə gǫ.rtə (?) ˈbʹɑns ˈdʹᴇul ˈdĭnʹə ˈhɔ̄kəlʹɛʃ ˈɑ.lʹ — hɑ ro ˈəɾd̄ ˈbrɑ̆dɔg ɪ ˈeːdɪ ˈèrʹ — vɪ ʃə ˈɔlɪs nə ˈxreḳʹən — həɾo ˈəɾd̄ ˈbrɑ̆dɔg ɪ ˈedɪ èrʹ sûːrʹu ˈkrɑg ə ˈspɔ.ɑɾt̄ — vʹi ˈlɑːn ˈstɔ.kɪ də ˈoːɾ əgʹə — hɑ ˈro ɔs ɔku ˈnʹɪ.ɾn̄ ŋə ˈdʹe.n ˈplǫːn ə ˈχûrʹə ʃəd ˈsûɔs hən ən ˈtoːɾ ɑlʹ də — ˈstɔ.kɪ ˈɔːtʹ — vʹi ˈfʹɑɾ ˈkoᵉɾṣnənsə nɔːtʹ ˈhiːnʹs huĭ ʃə̆ ˈʃtʹɑ. nə welʹə ˈvoːĭrʹ ə ʟɑuənsˈxɑ.s ʃᴇr ˈwu.ă̆ʟʹ — dʹəɾ ʃɑ lʹɛʃ — mə nʹĭn ˈtəsə ʀəd ə ˈjə̆rə ˈmʹiʃə ˈɑɾt jŏ tə ˈlʹeː ˈstɔ.kɪ ˈɔ.ɪrʹh jŏ tə ˈlʹeː ˈstɔ.kĭ ˈɔːtʹ — jɑnĭ ˈmʹɪʃə ɾəd ə ˈbʹih tʹĭ ˈstʹɑ. nə ˈtʹɔ.pə ʂɑs ˈkʹanɪ ˈkǫlɪ jès ˈkᴇlʹinʹ skûrʹ ˈɔ.ɾt ᴇs ˈɑ.bəɾt̄ lʹᴇʃ ə ˈnʹa.r gə ˈbɔːsə tu ᴇ tranˈn.oːnə ˈmɑːrʹɑ — ˈrĭnʹ ʃɛ sɑh — ˈxɑːs ʃəd ˈᴇrʹ ˈdaːmə traˈno.nə tʹɑᵇt əˈstʹɑ nə wèlʹə ˈvoːr gə ˈdʹɪːrʹɑ. rə ˈhɑn lʹɛːmʹ — ˈsɔ ˈkᴇlʹin wɪtʹ ɪˈnɪʃ ˈpɔːsə — ˈbʷiːɑs dǫ ˈjiː.ə — sǫ ɾəd tɑ mʹɪʃə ˈkuːᴇrtə lʹᴇ ˈbʹlʹi.ənti ˈstʹʎːʟ ˈdĭnʹə hɔkə lʹəm ˈaːlʹ — nʹɪlʹ ˈdĭnʹər ˈbʹi.' (?) ˈkᴇlʹɑ̄ɑ̄. ˈbʹɑn ĭ stĭː ə ˈmʷèlʹə ˈkʹlʹi.a naχ rɑu ˈstʹaː nə ˈbǫl ˈʀa.t nɑ̄ ˈskaːrɑːnʹ ɪəd ᴇːgəs ˈhrɑːənʹ ĭəd — wəlʹ ˈʃuᵉgʹĭ ˈʂtʹɑ. ən ˈtʹɔpə ʃɔ ˈbrɔ̄ːm lʹə ˈɔːl — ˈhûə səd ə ˈstʹɪɑ̄ʾ — ˈhɪː ʂᴇ ˈklwɛdər lʹĭʃə ˈχᴇlʹɑ̄ — ˈdʹèɾə ʃᴇ ˈdɪː ˈbɔːsu ʃĭ ᴇ — ˈpɔːsə mʹɑ ˈtuː — ˈbɔːsə tu mʹɑ ˈʃaːɾtən'ᵉ ˈnʹuː — ˈjaːnɪ — jaːnɪ — ˈwɛlʹ jə tə ˈʟa.n ə ˈstɔːkɪ də ˈoːɾ mə ˈfoːsən tu mʹə — ˈpɔːsə mʹə ˈɑːm əɾ ˈbʹi.u mə.ɾ mɑu ˈɔːɾ əɾ ˈbʹi. ᴇ.ɖ — wĭlʹ ˈbʹɪn ʀd ɔ.rəm — ˈtaː mɑɾ ˈtĭsĭ mʹɑ ˈsməd ˈeːdi wətʹ — rĭnʹ ʃəd ˈsuᴇs ənˈsɑh gə ˈbɔːsɑɪ jəd — ˈpɔːsə mʹᴇ u ˈʃɑːɾt̄ɪnʹ ə ˈnʹuˈ — dʹəkə ˈtəsə a.gʹəs də ˈvʹɑn nə ˈbwɑ̄nʹ.ʃə — ˈtʹɑkə mʷɪdʹ hĭgʹ In ˈû.ĭnʹə — tɑ ɾəd bʹəg ˈkɔntɾɑlʹtʹə gə ˈṣè.' — tɑn ˈkᴇlʹinʹ ˈmoːɾ agĭs ə ˈʟʹè.bə ˈbʹəg — tʹanəmʹĭdʹ ˈboːᵉb əgəs ˈgʹeː vʹəə ˈᴇd eg' ənˈwanĭʃ — fᴇi ˈlʹeː ˈbəlɑ.gʹə — ˈrʹɑ.mĭʃ (?) əˈmɑ: gəs ˈkʹanɑ: mə ˈʟʹeː ˈbɑʟɑigʹə — ˈdʹĭmə ʃə nə ˈmʷəlʹə — ˈhān'ɪkʹ ʃᴇ:

Fear ina chomhnaidhe fá mhíle de Bhaile Atha Cliath. Tá sé i gcomhnaidhe ag dul ag cuartú (??) bean, is diabhal duine a thiocfadh leis a fháil. Cha rabh oiread bratóg de éadaigh air, bhí sé ... (?) ina chroiceann. Cha rabh oiread bratóg de éadaigh air ... (?). Bhí lán stocaí de ór aige. Cha rabh fhios acu in Eirinn caidé an *plan* a chuirfeadh siad suas chun an t-ór a fháil de, stocaí óir. Bhí fear comharsan insan áit féin (?) is chuaidh sé isteach chun an bhaile[1] mhóir aon lá amháin is chas sé ar bhuachaill. Deir sé leis: 'Má nfonn tusa rud a iarrfaidh mise ort gheobh tú leath stocaí óir, gheobh tú leath stocaí óir.' 'Dheanfaidh mise rud ar bith.' 'Téigh[2] isteach chun an tsiopa[3] sin is ceannaigh culaith dheas cailín, is cuir ort é is abair leis an fhear go bpósfaidh tú é tránóna amáireach.' Rinn sé sin. Chas siad air an darna tránóna ag teacht isteach chun an bhaile mhóir go díreach ar a sheanléim. 'Seo cailín dhuit anois le (?) pósadh.' 'Buíochas do Dhia! Sin rud atá mise a cuartú le bliantaí, is diabhal duine a thiocfadh liom a fháil. Níl duine ar bith (?), cailín nó bean, istigh i mBaile Atha Cliath nach rachadh isteach ine bpoll *rat*, nach scannróinn iad agus chrádhfainn iad. *Well*, siúlaigí (?) isteach chun an tsiopa[3] seo braon[4] le ól.' Chuaidh siad isteach. Shuidh sé comhluadar[5] leis an chailín. D'fhiafraigh sé di an bpósfadh sí é. 'Pósfaidh mé tú.' 'An bpósfaidh tú mé seachtain ó inniu?' 'Dheánfaidh, dheánfaidh.' '*Well*, gheobh tú lán an (?) stocaí de ór má phósann tú mé.' 'Pósfaidh mé am ar bith thú mur mbeadh ór ar bith aghad.' 'An bhfuil beinn[6] aghad orm?' 'Tá, ... (?).' Rinn siad suas ansin go bpósfaí iad. 'Pósfaidh mé thú seachtain ó inniu.' 'An dtiocfaidh tusa agus do bhean chun na bainse?' 'Tiocfaidh muid chuige ... (?).' 'Tá rud beag contráilte go se. Tá an cailín mór

ˈrʹèʃ ˈʟɑ:rmə (?) ˈmʷɔdʹinʹ ɑgəs ə ˈkɛlʹinʹ ˈlʹèʃ ɑgəs ˈda:g ʂɑ.n ˈsni. — ˈhɒg ʃɛn ˈstɔ.kɪ ˈɔ:r dɪʾ — tɑ ˈrəd bʹəg ˈkɔɴtʀlʹtʹə gə ˈʂe' — hɑr ˈχʹanə tu ˈfʷɑ:nʹə du īn ˈdʹɛwᵊl — tanəm — ˈɴɑ:rɲ tur ˈkû.plə ˈpɑɴtᵊ duʷ əgəs ˈrɑ: mə ˈmɑʰ — ˈhuə ʃə ˈmɑ.ʰ əgəs ˈχʹa.nə ʃɛn ˈfʷɑ:nʹə əgəs nə ˈhɑnʹɪkʹ ʃɛ ər ˈè.ʃ ha. ro ˈhe.t̪ ˈīgʹ ɑ. ˈlʹe: nə ˈbɔlɔigʹə əgəs ə ˈfwɑ:nʹə èr ˈhɔn ˈvʹɑn — ˈrɪɴʹ ʃə ˈgīlʹ nə ˈgu.ə

agus an leaba beag ... agus cé bhéas aghad ag an bhainis. Faigh leath bullóige[7].' 'Racha mise (?) amach agus ceannóidh mé leath bullóige.' D'imigh sé na mbaile[1]. Tháinig sé arais lá arna maidin (? an darna maidin) agus an cailín leis, agus d'fhág sé ansin i. Thug sé an stocaí óir di. 'Tá rud beag contráilte go se. Char cheannaigh tú fáinne[8] damh, ...' 'Tabhair cúpla ponta domh agus racha mé amach.' Chuaidh sé amach agus cheannaigh sé an fáinne agus na tháinig sé arais, cha rabh *baet* aige ach leath na bullóige agus an fáinne ar shon bhean. Rinn sé gol (?) na gcuach (?)[9].

[1] The distinction between 'chun an bhaile (mhóir)', 'to the town', and 'chun an mbaile', 'home', noted in SML, p. XXXIII, is clearly marked in this text.
[2] 'Téigh' appears to be the most usual East Ulster imperative 'go' – Neilson, *Introduction to the Irish Language*, Dublin, 1808, part II, p. 46, 'tè'; Holmer's *Antrim*, p. 63; Sommerfelt, *South Armagh Irish*, par. 108.
[3] Perhaps 'isteach in an tsiopa'.
[4] The final consonant is clearly -m. In Dogen's records the same speaker also has (bˈrʹaumɔs) 'judgment', in the poem 'Bhí fear insan áit seo chomh saidhbhir le Jew'.
[5] Cf. SML, p. 200, Lochlann III, p. 66.
[6] 'Care', 'respect', S. Mac Maoláin, *Cora Cainnte as Tír Chonaill* (Baile Atha Cliath, 1943), p. 33; 'binn' in SML, p. 198.
[7] See Atlas, Map 7; Laoide, *Sgéalaidhe Oirghiall*, Baile Atha Cliath, 1905, p. 130.
[8] The -n- is clearly weak in 'fáinne', as it is also in Rathlin (Holmer, p. 192), but it is strong in Lochlann III, p. 76.
[9] ? Cf. Dinneen, p. 277: 'Bhí sé ag gol go raibh cuach 'na chroidhe – he was crying till he had a void in his heart' (Kerry).

WEST TYRONE

As far as I know, Dogen's is the only material to have been collected in West Tyrone, though the existence of Irish there was known to Eamonn O Tuathail, see *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XIII. The material shows, I think, that the dialect differs significantly from that of central Tyrone, having a large number of 'Donegalisms'. Texts 1, 2 und 4 here were recited by Pádraig O Gallchobhair, of Tulaigh na Séan, Cill Litre (Killeter, nr. Castlederg); he also sings a verse of the well-known song 'Maidin Fhómhair is mé ag dul go Feochaill'. Texts 3 and 5 were provided by Máire Nic Dháibhidh (MacDaid), Mín na Bláithche, Cill Litre, in the parish of Termonomongan; her address is also given as Fourth Corgary, Aghyaran, Strabane.

Titles of texts: (1) Fear a rabh mac aige; (2) Beirt fhear a chaill caora; (3) A story of her father; (4) Bhí triúr deirbhshiúr agus dearthair ann; (5) Episode from her early life.

1. vʹi ˈfʹɑr ˈɑ.m əˈwɑ:nʹ ɑgəs vɪ ˈmɑk əgʹəs vʹi ʃə ˈɑ:ɴʹ ˈdʹᵊrʹɛuləsɑ. əgəs rĩɴʹ ʃɛ ˈɑhɑn ˈrəd nəs ˈmɑsə nɑ.[1] ˈχʹɛ.lʹə — vʹiɖ ʃɛ ɛr ˈmʹɪʃkʹə əgəs ˈvrəʃəɖ (?) ʃɛ. ˈɑhɑn rəd əgəs vʹi ʃɛ ɴʹe:ʃ ˈmᵊɾɑ: əgəs ˈwû.ləɖ ʃɛ ˈɑhərʹ əgəs ə ˈwɑ̃hɑrʹ ɛgəs ˈhi:lʹ ʃə lʹəʃ ˈhɪ:nʹ ɑ.m əˈwɑ:nʹ gə ˈɴʹɑ̃nhəɖ ʃə ˈɛ.rɑʰɑs əgəs gə ˈrɑhəɖ ʃɛ ɛr ˈfwiʃĩdʹɛ. gʹɔɴ ˈtəgərt — ˈhûᵊi ʃè.ər ˈfwiʃĩdʹə hīgʹə ˈtögərt əgəs ˈʀɪɴʹ ʃə ˈɪʃidʹə.χ ˈdʹɪɴʹʃ ə ˈsɛgər ˈdɔ: nɑ ˈdʹoky lʹíʃ ɔɴ ˈdɑdī jɑnú ˈlʹɛiʃ — wəl ərʃə ˈʃɛʃəᵑ gə ˈdʹę: tə mʹɑ̃ lʹɛ. ˈtʹɑ.nu əˈnīʃ — ˈrahɑ̃ tû hīgʹ ɔn ˈnʹɑ.sbǫg — ˈhuɪ ʃɛ īgʹə ˈnʹɑ.sb̃ɔ̃g əgəs ˈrəɴʹ ʃa: ˈi:ʃĩdʹə də ˈnʹɑ.sb̃ɔ̃g əgəs ˈdʹɪɴʹʃ ə ˈtʹɑ.spɔ̃g ˈdɔ̃: nɑ ˈdʹųku ˈlʹɛʃən īɴ ˈdɑdɪ jɑnu ˈlʹèʃ — wɛl ərʃə ˈʃèʃən gəˈdʹɪ. tɑ mʹɑ lʹə ˈtʹɑ.nu əˈnīʃ — ˈtʹę:ᵊ ˈīnʃ ər ə ˈfɑ:pə — ˈhu.i ʃə ˈɪnʃ èrə ˈfɑ:pɑ əgəs ˈdʹɪɴʹʃə ˈdɔ: ĩ ˈi.ʃidʹɛ əgəs ˈdʹĩɴʹʃ ə ˈpɑ:pə ˈdɔ: gə dɒ.rʹəɖ ˈʃèʃən ˈmahɑunəs ˈdɔ: ɑ: ˈnʹanᵇəɖ ʃɛn ˈtɛ:rahəs ə χərʹhəɖ ʃɑ ˈèrʹh — ˈdu.ɾʈ ʂɛ gĩ ˈnʹa:nhəɖ ʂɛ ˈɛ.rɑhɑ̃s ər ˈbʹĩh ə χərʹhəɖ ʂɛ ˈèrʹh — wɛlʹ go ˈwə.lʹ ərʃə ʃɛʃən əgəs tə ˈtǫm o ˈχɒs nɔ ˈγo:lə ənsə ˈwəlʹə əgəs ˈsi. ˈfʷi: ə ˈtǫm ˈʃĩnʹ gə ˈdʹĩgʹi ˈdʹilʹûər ɛ.rʹ — ˈhwəi ʃənə ˈwəlʹ ɑgəs ˈhi: ʃɛ fi:ɴ ˈtǫm əgəs ˈI:χʹə ˈwɑ̂:nʹ ə vʹɪ ʃɛ nə ˈhi: ˈhenʹɪkʹ ʃɛ ˈbʹərhtʹ ˈɑr èr ə ˈtrɑ.k èrə ˈxu:ᵊl əgəs vʹi ʃɪd ə ˈtʹǫmɑnʹh ˈkɒplə ˈbʹərɑ əgəs ˈhǫg ʃəd fɑ. ˈdʹɑrɑ. əgəs hɛnʹɪ ˈfʹɑr əku ˈheˈgʹə. gəs dʹĩfrə ʃɛ ˈdɔ: — ˈkʹe: hɈū ˈhi:nʹ ɔn ˈfʹɑr dɛn ˈtɪ.əl hu ə ˈχɒrʹ ə bʹɪ nɑ gə ˈdʹę: tɑ tû ˈjɑ̃nû ɔnˈʃɔ. kə ˈmaʟ. sɔn ˈɪ:hlə — ˈdʹínʹʃɛ ˈdɔ: gə ro ʃɛ ˈdʹɑnu ˈɛrʹəhɑs əgəs bɪ ˈkʹĩnəl ˈdʹõ:lɑ.ʰ ə ˈvʹi ʃe — ˈwəlʹ ərʃə ˈʃɛʃən ˈlʹɛʃ ˈdʹõ:lɑʰ dɛn ˈxʹínɑ.l ˈxʹe:nə mʹə ˈhe:nʹ ɑɣəs ˈdʹɛɾ ʃɛ lʹíʃə ˈxɒmrɒd — ˈtʹǫmɑnʹ ˈlʹɑt ɴə ˈhɑ.lɪ hɑ ˈvʹɛkʹəm tû nəs ˈmo. əgəs jɑnhə ˈmʹíʃə

Bhí fear am amháin agus bhí mac aige is bhí sé andreabhlasach[1], agus rinn sé achan[2] rud nas[3] measa ná a chéile. Bhíodh[4] sé ar meisce agus bhriseadh sé achan[2] rud agus bhí sé in éis mná, agus bhuaileadh sé a athair agus a mháthair, agus shíl sé leis féin am amháin go ndeanfadh sé aithreachas agus go rachadh sé ar faoiside chuig an tsagart. Chuaidh sé ar faoiside chuig an tsagart agus rinn sé a fhaoiside, ach d'innis an sagart dó nach dtiocfadh leis aon dadaidh a dheanamh leis. '*Well*', arsa seisean, 'caidé tá mé le[5] teanamh[6] anois?' 'Racha tú chuig an easpag.' Chuaidh sé chuig an easpag agus rinn sé a fhaoiside don easpag, agus d'innis an t-easpag dó nach dtiocfadh leisean aon dadaidh a dheanamh leis. '*Well*', arsa seisean, 'caidé tá mé le teanamh anois?' 'Téigh inns ar[7] an Phápa.' Chuaidh sé inns ar an Phápa agus d'innis sé dó a fhaoiside, agus d'innis an Pápa dó go dtabhairfeadh seisean maithiúnas dó dá ndeanfadh[4] sé an t-aithreachas a chuirfeadh sé air. Dúirt sé go ndeánfadh sé aithreachas ar bith a chuirfeadh sé air. '*Well*, gabh abhaile[8]', arsa seisean, 'agus tá tom ... insan bhaile, agus suidh faoin tom sin go dtigidh duilleabhar air.' Chuaidh sé na bhaile agus shuidh sé faoin tom, agus oíche amháin a bhí sé ina shuí, chonnaic sé beirt fhear ar an *track* ar a chúl (?), agus bhí siad ag tiomáin cupla[9] bearach[10], agus thug siad fá deara[11] é agus tháinig fear acu chuige, agus d'fhiafraigh sé dó: 'Cé thú féin? An fear den tsaol thú ar chor ar bith, nó caidé tá tú a dheanamh anseo comh mall san oíche?' D'innis sé dó go rabh sé ag deanamh aithreachas, agus ba cineál diúlach (?) a bhí sé. '*Well*',

ˈɛrə̆həs ˈfɔːs — əgəs ˈhiː ˈʃèˌʃən fwiˌn ˈt̪ọm ˈfɔˌs — vˊin ˈxˊèˌd ɑːr vˊɪ ʃè ˈtˊrˊiː ˈbˊlˊiˌənə fiːᵊn ˈt̪ọm sələ der (?) ˈdˊilïgˊ erˊh ăgəs vˊin ˈdɑ̣rə̆ fˊăr̪ vˊi ʃə ˈkˊèrˊə vˊlˊiənə fiən t̪ọm sọlə dˊerû (?) ˈdˊelˊûˌᵊr ərˊ

arsa seisean leis, 'diúlach den chineál chéanna mé féin', agus deir sé leis an chomrád: 'Tiomáin leat na heallaigh. Cha bhfeicim tú nas[8] mó, agus dheanfaidh mise aithreachas fós.' Agus shuidh seisean faoin tom fós. Bhí an chéad fhear, bhí sé trí bliana faoin tom sula dtáinig (??) deilg (?) air, agus bhí an dara fear, bhí sé ceithre bhliana faoin tom sula dtáinig (??) duilleabhar air.

[1] Cf. Wagner, *Gaeilge Thoilinn*, § 218; O Searcaigh (*Foghraidheacht*, par. 103) suggests a derivation from 'droch-bhlas'.
[2] The pronunciation of 'gach aon' as 'achan' is typical of Donegal, and is not recorded in mid-Tyrone (Lochlann III, p. 141).
[3] Atlas, Map 227.
[4] The imperfect forms seem to have held their own in West Tyrone, while they have been lost in Central Tyrone, see *Sgialta Mhuintir Luinigh*, p. XLV. But note 'dá ndeanfadh' here.
[5] The pronunciation of 'le' and its forms with strong l- has been noted as a feature of mid-Tyrone Irish in Lochlann III, p. 209, no. 4.
[6] A typical East Ulster form; cf. *Derry*, text 2, note 1.
[7] Largely a Donegal expression, see *Inishowen*, note 2. But Dinneen (p. 598) says that the slender form 'innseir' (as here) occurs in *Sgialaidhe Oirgbiall*. Cf. *Gaeilge Thoilinn*, § 508.
[8] The pronunciation of 'abhaile' here agrees with Donegal as against central Tyrone, see *Tyrone*, text 8, note 1; *Sgialta Mhuintir Luinigh*, p. XXXIII; Lochlann III, p. 52.
[9] The -u- of 'cupla' is clearly short, as usual in Donegal, whereas in *Tyrone*, text 8, it is half-long, cf. Lochlann III, p. 70.
[10] Atlas, Map 9.
[11] Atlas, Map 285: the form disagrees with the rest of East Ulster.

2. vˊi ˈbˊərhtˊ ˈɑr ɑːm əˈwɑːnˊ əgəs ˈxɛlˊ ʃəd ˈkɪːrˊi əgs χui ʃəd̪ ˈʃiːs glə. ˈnɔnˊə dă̆ ˈguərhʈu əgəs ˈhjûːl ʃəd gə ˈrɔ. ʃɛn trɑˈnɔːnə əgəs hɛnˈɪ ˈɔːkrəs ɔrhû — hûɪ ʃɪd ə ˈʃtˊah ənə ˈtˊɑχ ə ˈgˊɪːrɪ ˈbˊiă̆ːgəs ˈdˊɪnˊʃ ə ˈvˊan ə ˈtɪ. dɔːfə nɑx rə̆ ˈbˊiːɛːr ˈbˊih ˈrɛi ɛːkˊi ə họku lˊɔfə ˈɑːlˊ — ˈdɔːnə gə ˈlˊoːr əɾʂə ˈfɑːr ɔːkû ɔɾʂə ˈʃèʃin egəs ˈfọ nɔrˊ ˈdˊiːəlɛr ˈbˊiːɛrˊ (?) gə wiːd̪ ʃɪnˊ ˈbɑːs lˊè ˈhɔːkrəs — ˈpl̪ọːdˊ ˈɔːɾʈsərʂən ˈvˊan ə ˈtiː ă̆ː ˈlɔːrˊhan ˈγɛːlˊɪkˊ ər ˈtûːs ˈbɑːrˊè joha ˈbˊiă̆ gə ˈlˊoːᵊr — ˈhyːlˊ ˈʃɪnˊə gər ˈɑləbNi ʃivˊ

Bhí beirt fhear am amháin agus chaill siad caoirigh[1] agus chuaidh siad síos go Gleann Fhinne[2] dá gcuartú, agus shiúil siad go rabh sé an tránóna agus tháinig ocras orthu. Chuaidh siad isteach ine teach[3] ag iarraidh bia, agus d'innis an bhean an toighe dófa nach rabh bia ar bith réidh aici a thiocfadh leófa a fháil. 'Dona go leor', arsa fear acu, arsa seisean, 'agus ... go bhfuigheadh sinn (?) bás le hocras'. 'Plóid ortsa!' arsa an bhean an toighe; 'dá labhairtheá an Ghaeilg ar tús báire gheobhthá bia go leor. Shaoil[4] sinne gur Albanaigh sibh'.

[1] Cf. Atlas, Map 26.
[2] Co. Donegal.
[3] 'Teach' is not common in East Ulster, see Atlas, Map 147, and here it is a case of agreement with Donegal. The absence of eclipsis after ine is notable, though it occurs also in *Antrim*, text 2.
[4] I cannot be sure from the pronunciation that 'shaoil' is the proper spelling; 'shíl' seems more correct in text 1. Cf. Atlas, Map 73.

3. vˊi ˈmɑhɑrˊ ərˊh trɑ ˈbɑːn əg ə ˈnönọh əgəᶻ vˊi ʃɛ ˈmɑrhkjă̆t ər ˈχɛpəl əgəs vˊi ʃə ˈtɑːᵇt (?) nə ˈwɛlˊɛ ə ˈlọːr nə ˈhĭːhè — vˊɪ ˈkû.gˊər fˊɔrh hənˊɨkˊ ə ˈmăhəsə ˈfoʀhʈɑʰ egəs fʃəd ənə ˈjeː fa ˈχˊrˊiː ˈvˊɪːlˊə — əgəs hənˊĭkˊ ʃɛ ˈʃtˊă̆. gə ˈɪːnọːh nə ˈgˊĭrˊɪgˊă̆ — ha ro ˈNĭnˊə — nọ ro ʃəd əˈlˊɪgˊ — vˊi ʃəd əˈlˊɪgˊ nə ˈχọlu əgəs ˈdɯɪrˊtˊ ʃɛ ˈlˊɛʃ gə ˈdĭnĭgˊ ʃɛ nə ˈwɛlˊə əgəs ˈʃənh

Bhí m'athair ar an tSrath Bán ag an aonach, agus bhí sé ag marcaíocht ar chapall[1], agus bhí sé ag teacht na bhaile i lár na hoíche. Bhí cúigear fear (?)[2] a tháinig amach as an phortach agus bhí siad ina dhéidh fá[3] thrí mhíle. Agus tháinig sé isteach go aonach na Deirge[4]. Cha rabh aon duine nach rabh siad uilig – bhí siad uilig ina chodladh[5], agus dúirt sé leis go dtáinig sé na bhaile, agus sin ...

The speaker becomes very confused in her narrative and breaks off without finishing the tale.
[1] In all the instances of 'capall' (or its plural) in these texts, the meaning 'horse' seems to fit better than the meaning 'mare', which is the northern meaning given in Map 52 of the Atlas.
[2] Perhaps 'fir'.
[3] Cf. 'fá trí ná ceithre uaire', 'fá dhá uaire', Lochlann III, p. 156.
[4] The monthly fair formerly held in Castlederg is still known locally as 'the Dearg (gˊarəg) fair', according to Séamas O Catháin, Queen's University.
[5] This is the only West Tyrone instance of the use of the masculine pronoun for all persons after 'i n-', a feature which is common in Mid-Tyrone (Lochlann III, p. 209, no. 8) and North Donegal. Note 'i mo ghiorsach' in text 5.

4. vˊi ˈfˊɑːɾ əgəs vˊi ˈtˊrˊiː ˈdˊɛrˊfˊɛri ɛgˊə əgəs ˈwənˊᵗ ʃəd ˈpɑːrkˊ ˈtɑlu əgəs xọɾ ʃĭd ˈɑrûər ən ă ˈnərɪ əgəs ˈwənˊᵗ ʃəd ă è ˈmˊlˊiːənə — ˈrɪnˊ ʃəd ɑ. ɾɪːᵉɾ ˈọmʷĭrˊə əgəs ˈọmʷĭrˊə əgəs vˊi ˈọmʷĭrˊə ˈkɔːr ən — ˈlˊọmsɛ ˈʃɔː əɾʂə ˈoːĭnˊ ɔː ˈbọtɪ — ˈlˊọmsə əɾʂən ˈχɑlˊə ˈxɾọpɪ — ˈlˊọmsə əɾʂɪ ˈʃiːnəm ˈʃɑːnəm — ˈlˊọms əːɾʂə ˈtˊʃiːnəm ˈtˊʃɑːnəm — ˈwənˊt ʃəd ɑː ˈgɔ̃ːɪtˊ əgəs ˈrĭnˊ ʃəd ɑːˈ ˈɾeəɾ ˈstọkə ɑgəs ˈstọkə əgəs vˊi ˈstọkə ˈxɔːr ən — ˈlˊọmsɛ. ˈʃɔː əɾʂə ˈoːĭnˊ ɔ ˈbọtɪ — ˈlˊọm səːɾʂən ˈχɑlˊĭ ˈxɾọpɪ — ˈlˊọm səːɾʂə ˈtˊiːnəm ˈtˊɑːnəm — ɾĭnˊᵗ ʃəd ɾɪːɾ ˈpọnən əgəs ˈpọnən aˈ an ˈʃĭnˊ

Bhí fear agus bhí trí deirfiúraí[1] aige agus bhain siad páirc talamh, agus chuir siad arbhar ann anuraidh agus bhain siad é i mbliana. Roinn siad é de réir iomaire agus iomaire, agus bhí iomaire corr ann. 'Liomsa é seo', arsa Eoghain O Butaigh. 'Liomsa', arsa an Chailleach Chrupaithe[2]. 'Liomsa', arsa Síonam Seánam. 'Liomsa', arsa Tíonam Teánam. Bhain siad é i gcomhair (?) agus roinn siad é de réir stuca agus stuca, agus bhí stuca chorr ann. 'Liomsa é seo', arsa Eoghain O Butaigh. 'Liomsa', arsa an Chailleach Chrupaithe. 'Liomsa', arsa Síonam Seánam. 'Liomsa', arsa Tíonam Teánam. Roinn siad de

[1] Perhaps 'fir'.
[2] Cf. 'fá trí ná ceithre uaire', 'fá dhá uaire', Lochlann III, p. 156.
[3] The monthly fair formerly held in Castlederg is still known locally as 'the Dearg (gˊarəg) fair', according to Séamas O Catháin, Queen's University.
[4] This is the only West Tyrone instance of the use of the masculine pronoun for all persons after 'i n-', a feature which is common in Mid-Tyrone (Lochlann III, p. 209, no. 8) and North Donegal. Note 'i mo ghiorsach' in text 5.

ɑgəs ʌ'i 'pọnən 'xɔ:ɾ ən — 'l'ọmsɛ 'ʃɔ: əɾṣə 'o.ĩn' ɔ. 'bọtɪ — 'l'ọmsə əɾṣən 'χaɪl'i 'xɾọp^{w}ɪ — 'l'ọm sə.ɾṣɪ 'ʃi:nəm 'ʃọ:nəm — 'l'ọm sə.ɾṣə 't'ʃi:nəm 't'ʃọ:nəm — ɾən' ʃid ɾɪ.ɾ 'kɾəlag əgəs 'kɾĩlag ă (?) əgəs ʌ'i 'kɾĩlăg 'χọ:ɾ ən — 'l'ọmsă 'ʃɔ:^{ə}ɾṣə 'o:^{ɪ}n' ọ 'bọtɪ — 'l'ọmsə əɾṣən 'χaɪl'ɪ 'xɾọpɪ — 'l'ọmsə əɾṣɪ 'ʃi:nəm 'ʃa:nəm — 'l'ọm səɾṣə 't'i:nəm 't'ọ:nəm — 'wûəl' ʃid ọ. əgəs 'ɾĩn' ʒəd ọ ə ɾɪ.^{ə}ɾ 'gɾọ:n'in əgəs 'gɾọ:n'in əgəs xọ. ɾo 'gɾọ:n'in ər 'b'i 'kɔ:ɾ ən sʌ'i ʃəd ə'l'ĩg' 'sɑ:stə

réir punnann[3] agus punnann é ansin, agus bhí punnann chorr ann. 'Liomsa é seo', arsa Eoghain O Butaigh. 'Liomsa', arsa an Chailleach Chrupaithe. 'Liomsa', arsa Síonam Seánam. 'Liomsa', arsa Tíonam Teánam. Roinn siad de réir cruithleóg[4] agus cruithleóg é, agus bhí cruithleóg chorr ann. 'Liomsa é seo', arsa Eoghain O Butaigh. 'Liomsa', arsa an Chailleach Chrupaithe. 'Liomsa', arsa Síonam Seánam. 'Liomsa', arsa Tíonam Teánam. Bhuail siad é agus roinn siad é de réir gráinnín agus gráinnín, agus cha rabh gráinnín ar bith corr ann is bhí siad uilig sásta.

Versions of this tale from other parts of Ireland are to be found in *Béaloideas*, Vol. III, pp. 432–434.

[1] The absence of svarabhakti between -r- und -f- here identifies this with the East Ulster forms, as against the Donegal ones, see Atlas, Map 103; cf. also Sommerfelt, *South Armagh Irish*, par. 188; Laoide, *Duanaire na Midhe*, p. 128; *Antrim*, text 2, note 7.

[2] 'Chrupaithe', spelling doubtful. Dinneen has 'crupaidhe' or 'crupuighthe' as Ulster forms (s. v. *Crupach*). But in Lochlann III, p. 139, the same pronunciation is written 'cruptha'. Cf. 'crupadh (?) – to shrink'. Sommerfelt, *Dialect of Torr*, par. 89.

[3] Atlas, Map 185.

[4] The spelling is from O Searcaigh, *Fogbraidbeacht*, par. 272; Dinneen has 'croithleog'. Cf. Quiggin, par. 232, 'croithleóg – stalk of barley'.

5. nə ʌ'i 'm'ĩʃə mə 'jĩrhṣɑ. họ rə 'nadi əgəm ọ.h 'gèl'ɪk' ɛgəs 'mahɑɾ' əgəs mə 'wạhărh — hạɾ 'lo.ɾ ṣəd 'năddi ah 'gèl'ɪk' ɑgəs 'χọɾṣd nə 'sḳọl'ə m'ə nɪ ʌ'i. m'ɛ 'kû.g 'ʌ'l'ɪ.^{ə}nə ɛgəs ʌ'i nə 'sḳɔ̃lăɾ'i 'l'ɪg' ə 'ga.ɾ'i ərəm əgəs ə 'məgu ɔ̃rəm — họ ro 'nadɪ əgəm ọh 'gɛl'ɪg' agəs 'hûsi m'ɑ.n 'ʃin' əgəs 'f^{w}oləm mɛ 'b'ɛ:ɾlə əgəs ʌ'ɪ 'lɑ: 'ma:n'h əgəs 'hɯl'ĩm (?) nɑ. 'ɾahĩn' ə 'sḳọl' ə 'họɾ' ə b'i əgəs hũ m'ɛ 'ʃt'eh sə 'flanTăl' əgəs 'hi. m'ọ.n 'ʃin' gə tra'no:nə — hɛnə m'ə 'măh ɛɾ' ə vəlɑχ 'wo:ɾ ny nə 'pọ:ʃt'ɪ 'ɛl'ə 'gəl' nə 'wəl'ə əgəs 'hjû.l m'ọ 'l'ɔ̃fə gə rə m'ă 'wọgəs dən 'wɛl'ɛ ɛg'əs ʌ'i 'mạhèɾ'h ʌ'i ʃă 'bwən't 'f'ɾ'ọti ĩg'ən 'wəlah 'wo:ɾ ɛgəs 'dĩn'ɪʃə 'dɔ: nɑ 'd'ạhă 'm'ĩʃə nə 'sḳọl' ə 'hɔ̃ɾ' ə b'i ɛgəs hạ 'rû.ɾt' ʃɛ 'nadi ə 'tọ.m ʃin' — gə dɛn'ĩk' ʃɛ 'ʃt'ɛ.χ əgəs 'hən'ə ʃɛ 'ʃt'a^{h} tra'no.nə — hu^{ə} ʃɛ. 'mọh əgəs 'ja:ɾ ʃə 'slət əgəs hən'ə^{k} ʃɛ 'ʃt'ah ən'ʃĩn' əgəs 'ja:ɾ ʃɛ mɔ̃ 'lĩr'ɪg'n'ọhə əgəs mə 'χọsə l'ĩʃə 'tɪ.ũt əgəs ʌ'i.n 'fəl' ə gəl' 'ʃis mə 'lɔr'ig'n'əhə əgəs χər' mə 'wahər' m'e. ə 'li: — 'la:ɾ nə 'hɪ.hjɛ 'hûsi m'ɛ 'bɾĩŋlọ.dɪ ɛgəs vɪ mɑ 'kɪ:n'u əgəs ʌ'i m'ọ 'kɪ:n'u 'ɾɪ.^{h} nə 'hɪhjə əgəs 'd'ɪ:ɾ'i ʃəd ən'ʃĩn'h əgəs χər' ʃəd 'tĩʃḳ'ə 'köʃt'ək hɔ.rəm ə.g 'χọɾ ʃdə 'li: ĩ'ɾ'i:ʃt m'ɛ ɛgəs har 'wəjə m'ə 'năddɪ nəs 'mo: gə d'i 'm^{w}ɛd'ọ'

Na[1] bhí mise i mo ghiorsach[2] cha rabh aon dadaidh agam ach Gaeilg[3], agus m'athair agus mo mháthair, char labhair siad aon dadaidh ach Gaeilg, agus chuir siad chun na scoile mé na[1] bhí mé cúig bhliana, agus bhí na scoláirí[4] uilig ag gáirí orm agus ag magadh orm. Cha rabh aon dadaidh agam ach Gaeilg agus thúsaigh mé ansin agus foghluim mé Béarla. Agus bhí lá am(h)áin agus shíl mé (?) nach rachainn chun na scoile ar chor ar bith, agus chuaidh mé isteach sa phlantáil agus shuidh mé ansin go tránóna. Tháinig mé amach ar an bhealach[5] mhór na[1] bhí na páistí eile ag dul na bhaile, agus shiúil mé léofa go rabh mé i bhfogas don bhaile, agus bhí m'athair, bhí sé ag baint phreataí[6] ag an bhealach[5] mhór agus d' innis siad dó nach deacha mise chun na scoile ar chor ar bith, agus char dhúirt sé aon dadaidh an t-am sin go dtáinig sé isteach, agus tháinig sé isteach tránóna. Chuaidh sé amach agus ghearr sé slat agus tháinig sé isteach ansin agus ghearr sé mo luirgneacha agus mo chosa leis an tslat, agus bhí an fuil ag dul síos mo luirgneacha, agus chuir mo mháthair mé a luí. I lár na hoíche thúsaigh mé (ag) brionglódaigh[7] agus bhí mé ag caoineadh, agus bhí mé ag caoineadh i rith na hoíche, agus d'éirigh[8] siad ansin agus chuir siad an t-uisce coisreactha orm, agus (?) chuir siad a luí arís mé, agus char mhoithigh mé aon dadaidh nas mó go dtí maidin.

[1] 'Na' here may be simply a reduction of 'nuair a'; it occurs also in Mid-Tyrone, text 8, and in Lochlann III, p. 214, line 17. But it must be compared with the Rathlin forms noted by Holmer (par. 144, 'na thig i – when she comes'), and this latter is related to the forms 'ona' or 'na' meaning 'when' which Holmer records in Arran (pp. 142–143) and Kintyre (*The Gaelic of Kintyre*, Dublin, 1962; p. 120, text 19, and p. 136, text 59).

[2] Atlas, Map 200.

[3] The short e-vowel is noted in Map 114 of the Atlas from Mid-Tyrone and from North Donegal; it occurs also in Antrim (Holmer, p. 115). But Mid-Tyrone also has the normal long e-vowel (see Lochlann III, p.80), which occurs in text 2 here.

[4] Atlas, Map 199.

[5] The initial bh- of 'bhealach' is clearly broad: compare *Omeath*, text 1, note 7; text 3, note 7.

[6] Atlas, Map 180.

[7] Atlas, Map 79; broad -d- in pt. 71, also in Mid-Tyrone (Lochlann III, p. 113)

[8] Atlas, Map 232.

OMEATH (Co. Louth)

The first three texts here were given by Brian Mac Cuarta, who was aged 84 when recorded; his address is given as Ardagh, Omeath. The remaining four texts were provided by Brighid Ní Chaslaigh (Casserley) of Drumulagh, Omeath, who was aged 70 at the time. Another tale told by her appears in *Béaloideas*, Vol. I, p. 270, and there is further information about her in Lorcán O Muireadhaigh's *Ceolta Oméith*, Dún Dealgan, 1920. In addition to the texts given here she also sang two verses of 'Pattern Oméith', said in *Ceolta Oméith*, p. 7, to be the last piece of native Irish poetry from Omeath. From Cáit Ní Ghuibhirín of Ardagh, Omeath (also a source for *Ceolta Oméith*), Dōgen got two stanzas of a song called 'A Bhrollaigh Ghléigheal'; three stanzas entitled 'A Nellie Bhán, go mbeannuighidh Dia dhuit' (see O Muireadhaigh, *Ambrdin Chúige Uladh*, Vol. I, Dúndealgan, 1927, pp. 1–4, where the poem is ascribed to Peadar O Doirnín); two stanzas of the better-known song 'Nellie Bhán' (e. g. *Duanaire na Midhe*, p. 46); a version of stanza II of the poem 'Lá Fhéil' Pádraig' given in O Muirgheasa, *Dhá Chéad de Cheoltaibh Uladh*, Baile Atha Cliath, 1934, p. 292; and a Verse Prayer entitled 'An Eiséirghe is binne dá gcuala mé'.

Titles of Texts: (1) Micil Rice and a Calf; (2) Bríd Ní Chuarta agus an Cat; (3) My Father and a Fishing-rod; (4) An Buachaill Láidir; (5) Cearc Ghoir; (6) Mac Dé agus Muire; (7) Cionn Gamhna.

1. ˈvʲi ɛgʲə ˈmʲi.ɑl ə ˈrəiǰö ˈgaũən′ — ɑgəs bə ˈγrɑ. lɛʃ ə ˈγɑũən′ ʃɔ ə ˈkọr ɪn ˈtʲlʲeːvʲə gəh ˈlɑː lə xɔdʲ ˈbèː ə ˈxoːrʂɳ — hènʲɪ ˈkọnʲəsḳər ə waːn ˈfʲlʲu.h ɔgəs ˈdurʂ ʃə lə ˈbʲɑn ə ˈtiː gə ˈraːḍ ʃən ˈtʲlʲeːvʲə fan ˈγaũənh — ˈduːrtʲ bʲɛ.n ə ˈtiː ha ˈlʲɪgʲən tũ lʲɛ̆ʃ — ˈpʲeːtʲɪrʲh gə ˈdʲọkəḍ ʃɑ ˈwelʲə lʲɛʃ nə ˈbʷɛː ˈɛlʲə — ˈkọmə lʲọm ə ˈdʲəɾ ʃɑ ˈʀɑː ma ɴə ˈxwĩnʲə — ˈmɑː ˈsuəs ˈlʲɛʃ əgʲə ˈgʲatən ˈtʲlʲeːvʲə əgəs ˈxa.ʃ.ər ˈfʲɑr ˈbọg ɑgəs ˈkəlʲinʲ wọg — ˈdurʲtʲ ə ˈfʲɑr ˈbọg ˈkọnəsḳər ˈfʲlʲuː ə vʲiː ɑɴ — ˈʃaw ə dʲər miːal — ə ˈwɑ̆.ɑ ʃĩv ˈgaũənʲ — ˈhɛnʲɪkʲ ə ˈdʲer ə ˈxelʲinʲ ˈwəgʲ tə ʃɑ̆ ˈhuəs öd (?) ᴇrə ˈχwrɪkʲ — ˈmɑːh ˈṣuəs ˈlʲɛʃ əgəs ˈfu.ər ʃɛn ˈgamən gə ˈdʲiːrʲɑ ɑnsə ˈnɑːtʲʃə ˈduːɾt ʃi — ˈhaməlʲ ʃɛ. ˈrèːʃ ɣˈatə ˈwèlʲə — tũ ˈmwiː dən ˈgʲɑ.tə ənsə ˈʃọn ˈwọːr (?) vʲi ˈʃeː ˈbu.əlʲĩ bọg nə ˈhiː ọr ˈʃeː ˈgʲɑːrɣh — ᴇrə tö ˈvɛlʲə dön ˈwọːr vʲi ˈʃeː ˈkəlʲɪɴʲi ə. ˈʃiː ɔːr ˈʃeː ˈgʲɑːrmi ˈgʲèlh — ˈdʲęrʲ ˈfʲɑr ɔːkə gọ.ĩ ˈŋʲoːəsmĩnʲ ˈgʲɑrɳ do ˈvʲijəl — ɴʲĩl ˈφʲeːmʲ ˈgʲɑrɴ ˈęrʲh — ˈkọrʲəmĩnʲh ə ˈwɑrkiəṭ ərə ˈγɑwənʲ ă — nörə ˈduːrtʲ ʃă ˈʃinʲ ˈmɑː lʲèʃɑ ˈtʲʃɑlɑ. ˈʃiːs ɑgəs hɑr ˈstɔ.p ʃĩd gə ˈdẹnʲɪkʲ ʃĩd hĩgʲə ˈbɑːd ən ˈxö.ɪlʲ — ˈtrɑːsnə ˈlɔːfən ˈʃin ɪˈlʲigʲ gə ʀo: ʃəḍ örə ˈtöv ˈhɔːʟ ɑgəs ˈʃɔː ˈmʲi.ɑl ɑgəs ə ˈγɑũənʲ ˈtrɑːsnə lʲəʃ gə ˈmɑi le ˈkʲɪɴ ə ˈbʲi. ɔːkə — ˈmɑːh ˈsuəs ˈlɔːfə fʲɾʲiːdʲə ˈχɔɴ ˈtɑ.ɴ ˈduɪnʲ ɑ.gəs hɛnʲɪkʲ ˈkɛlʲinʲ ˈwög ˈkʟɔːsalʲtʲə də ˈvʲlʲijəl (?) ɑgəs ˈduːrtʲ ʃi lʲɛʃ ɪnə ˈmeːɾlə — ˈnɪʃ ə ˈvʲiɑl ĩs ˈkọmə gə ˈdʲęː ˈχwɑlən tu noi ˈèkʲə tu nɑː ˈʟɔːr ĩ ɴɔ.kəl əˈwɑːn gə ˈdʲọkə ṭuw əˈrɛʃ ọr də ˈwɑːs — ˈmɑː ˈlʲɔːfə ɑgəs hɑr ˈstɔ.p ʃɪd gə ˈdèn′ɪkʲ ʃɪd həgʲə ˈhoːnʲ ə ˈwɑɴ.ə — tɑ ʃə ˈʃinʲ ˈbʲɾʲɛː ˈlʲeːm ˈtrɑ.snə — ʃi.ər lʲɛʃ nə ˈgʲɑːrniʏ ĩˈlʲigʲ — ˈʃɔː ˈmi.ɑl ɑgəsö. ˈγɑũənʲ ɑ.gəs ˈtrɑ.snə lʲèʃ ˈmọrəvʲɛu ˈheːn ĩnh — ˈhɔɴtɪ ʃɛ ˈhɑrt ɴọr ə vʲi. ʃɑrə ˈtöv ˈèlʲə ɑgəs ˈduːrtʲ ʃɑː lʲèʃ ˈhèːnʲ — mə ˈvʲeːs mʲɑ gənĕ ˈɴɔkəl ə ˈʟɔːrtʲ gə ˈfad ɑgəs ə ˈvʲeːs mʲọ ˈbʲjɔː ˈʃinʲ ˈlʲeːmʲ ˈöːɴtɑː dɔ. ˈgaũənʲ — nərə ˈduːrtʲ ʃọ ˈʃinʲ ˈhọɴtɪ ʃɛ ɔ ˈrɛ.ʃ — hɑ ro ˈfʲɑrh ˈbʲanh′ no ˈgʲɑːrọ ọrə ˈɴɑũərhk — vʲi ʃɛ nə ˈʃesu ˈlɑːr ˈpɑːrʲkʲ ˈwoːr ˈkuːg ˈmʲiːlʲɛsə ˈɴʲuːr ə ˈhèːnʲ ɑgəs ə ˈγɑũənʲh — ˈbʲeːgʲɔɴ ˈdɔː ə ˈhɑmɑʟtʲ ə ˈṣṭʲɑ.ʰ ɔnə ˈɴʲuːr ɑgəs əsə ˈɴʲuːr gə dʲi ɑˈmʲeː ˈkuːg ˈmʲiːlʲɛ̆ ˈèlʲə — ʃin ə ˈmɛːd ə fur ˈmʲi.ɑl ɔ.ɾ ˈṣɔnə ˈɔnərtʲri ˈɔkʟ ə ˈʟɔːr ʃɑ

Bhí aige[1] Mícheál O Reise (?) gamhain, agus ba ghnáthach leis an ghamhain seo a c(h)ur chun tsléibhe gach lá le chuid ba a chomharsan. Théinig coineascar[2] amháin fliuch agus dúirt sé le bean an toighe go rachadh sé chun tsléibhe fán[3] ghamhain. Dúirt bean an toighe: 'Cha leigeann tú leis[4]. B'fhéidir[5] go dtiocfadh sé abhaile leis na ba eile.' 'Cuma liom', adeir sé, 'racha mé ina choinne.' Amach suas leis chuige[1] geata[6] an tsléibhe, agus chas sé ar fear beag agus caillín bheag[7]. Dúirt an fear beag coineascar fliuch a bhí ann. 'Seadh', adeir Mícheál, 'an bhfaca[8] sibh gamhain?' 'Chonnaic', adeir an chaillín bheag; 'tá sé thuas ud (?) ar an chnuic (? chreig)'. Amach suas leis agus fuair sé an gamhain go díreach insan áit a dúirt sí. Thiomáin[9] sé arais ag teacht abhaile. Taobh amuigh den geata insan seanbhóthar (?) bhí sé buachaillí beag ina shuí[10] ar sé gearrán[11]. Ar an taobh eile den bhóthar bhí sé caillíní ina (?) suí ar sé gearránaí geal. Deir fear aca: 'Gá ngeobhas muinn[12] gearrán do Mhícheál?' 'Níl feidhm gearráin air[13]. Cuirfidh (?) muinn a mharcaíocht ar a ghamhain é.' Nuair a dúirt sé sin, amach leis na t-eallach (?) síos, agus char stop siad go dtáinig siad chuige Bád an Chaoil[14]. Trasna leofa ansin uilig go rabh siad ar an taobh thall, agus seo Mícheál agus a ghamhain trasna leis comh maith le cionn ar bith aca. Amach suas leofa fríde[1] Chontae an Dúin, agus tháinig caillín bheag *clear*-áilte do Mhícheál (?) agus dúirt sí leis ine[1] mBéarla: 'Anois, a Mhícheáil, is cuma caidé chualann (?) tú nó a fheice tú, ná labhair aon fhocal amháin go dtiocfaidh tú arais ar do bhás.' Amach leofa agus char stop siad go dtáinig siad chuige h-abhainn an Bhanna. Tá sé sin breá léim trasna. Siar leis na gearránaí uilig. Seo Mícheál agus a ghamhain agus trasna leis mar a bheadh h-éan ionn. Thiontaigh sé thart nuair a bhí sé ar an taobh eile agus dúirt sé leis féin: 'Má bhéas mé gan aon fhocal a labhairt comh fada agus a bhéas mé beo, sin léim iontach do gamhain.' Nuair a dúirt sé sin, thiontaigh sé arais. Cha rabh fear, bean nó gearrán ar an (?) amharc. Bhí sé ina seasamh i lár páirc mhór cúig míle as an Iubhar, é féin[15] agus a ghamhain. B'éigean dó a thiomáint[9] isteach in an Iubhar[16], agus as an Iubhar go dtí Oméith, cúig míle eile. Sin an méad a fuair Mícheál ar soa a dhó-nór-trí[17] fhocal a labhair sé.

A Tyrone version of this tale, told in English, appears on p. 74 of Jeanne Cooper Foster's *Ulster Folklore*, Belfast, 1951. See also 'Na Marcaigh Sídhe' (Teelin), *Béaloideas*, Vol. VIII, p. 156.

[1] Most of the prepositions appear to have an added syllable in Omeath: in addition to 'aige', 'chuige', 'fride' and 'ine' (cf. *Antrim*, text 2, note 10), we have also 'leise' in texts 6 and 7. To these might be related 'roimbe leis' (Atlas, Map 230) and 'eadra' (*Tyrone*, text 7, note 2).

[2] This word seems to be confined to the nortern half of Ireland (Ulster and North Connacht), but Lhuyd notes it as 'Koniskyr' in Argyll (Campbell and Thomson, *Lhuyd in the Highlands*, p. 214, no. 38).

[3] 'Fá' here appears to be used simply as an equivalent for English 'for', as so often in Tyrone (Lochlann III, p. 156, *Sgéalta Mhuinntir Luinigh*, p. XXXV).

[4] O. Ir. 'ro-icc les' survives in Scotland as 'ruig a leas'. This often becomes 'leig a leas' in the Outer Hebrides (Oftedal, *The Gaelic of Leurbost*, Oslo, 1956, p. 55. 3; *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, Vol. XLIII, p. 68 f.) and in parts of Argyllshire (*The Celtic Review*, Edinburgh, Vol. IV, p. 169). In Ireland (apart from Rathlin, Holmer, par. 123) the expression seems to be known only in South-east Ulster: 'leig a leas' is noted from Omeath in *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXXVI, from Armagh in *Seanfhocla Uladh*, no. 1793, and from Monaghan in *Sgéalaidhe Fearnmhuighe*, p. 122, s. v. *itál*. The 19th century Meath author Hugh MacDonnell writes 'nach leigan an trean a les – that the strong man does not need to', see Colm Beckett, *Fealsúnacht Aodha Mhic Dhomhnaill* (1967). The form 'cha leigeann tú leis', as here, is noted also from Armagh in *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXXVI.

[5] With this pronunciation of 'b'fhéidir' compare the Armagh 'p'fhéadfaidhe' (*Sgéalaidhe Oirghiall*, p. 129); and see text 3, note 2.

[6] Atlas, Map 38.

[7] In the case of 'bheag' and 'bheagán', a broad bh- has been noted in Mid-Tyrone and Monaghan (*Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. 180, VIII; cf. ***beagada***, p. 198) and in the Fews, Co. Armagh (*Irisleabhar na Gaedhilge*, Vol. X, p. 28).

[8] The loss of the -c- in 'bhfaca' must be related to the common lenition of this -c- in the dependent forms (and verbal noun) of the verb 'to see' in Tyrone and Inishowen (*Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXIV); there are occasionally similar pronunciations elsewhere in Donegal, as in 'bhfeiceann' in *Gaeilge Theilinn*, par. 410. Hugh MacDonnell (see note 4) once writes 'a bhfeamuid' for 'dá bhfeicimid' (Beckett, p. 47 and 'facha' is noted on p. 84.) Cf. O Searcaigh, *Foghraidheacht*, p. 180 (b), and Holmer's *Arran*, par. 249.

[9] The -n- in 'tiomáin(t)' can also become -l- in Tyrone, *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXVI. 43.

[10] Due to confused usage elsewhere in this text, we can hardly say that the use of 'ina shuí' in this case is proof that Omeath had the Tyrone and North Donegal usage of replacing all personal pronouns after 'i n-' with the 3rd sing. masculine pronoun (Lochlann III, p. 209, no. 8).

[11] See *Derry*, text 1, note 3.

[12] 'Muinn', evidently a mixture of 'sinn' and 'muid', is noted also in Meath and Armagh (*Sgéalaidhe Oirghiall*, p. 143), but not in Monaghan.

[13] This use of 'feidhm' (need) is frequent in Scotland and in Manx. It has been widely noted in East Ulster and North Donegal.

[14] 'Narrow Water', the upper end of Carlingford Lough separating Co. Louth from Co. Down; the name is derived from the (ferry-)boat, see *Sgéalaidhe Oirghiall*, p. 151. A similar name in Scotland, 'Bàta Mhic Rèill' for 'MacNeill's ferry' in Perthshire, is noted by W. J. Watson in *Scottish Verse from the Book of the Dean of Lismore*, Edinburgh, 1937, p. XXIX.

[15] The word 'féin' has only an e-vowel in these Omeath texts, and I have no evidence for the occurrence of the i-vowel of North Ulster (see *Tyrone*, text 1, note 2).

[16] Perhaps 'isteach chun an Iubhair', but compare 'isteach in/chun an tsiopa', *Tyrone*, text 8, note 3.

[17] 'Dhó-nór-trí', always with the intrusive -r-, seems to mean simply 'a few, some'. It occurs in 'tá ó-nór-tí culaith aige' in the questionnaire material from Omeath. For Tyrone it occurs in Lochlann III as 'dhó-nór-trí' (p. 152, s. v. *dhó*) or as 'onaite' (p. 78, s. v. *fód*) and in *Sgéalta Mhuintir Luinigh* in 'ina ndó nó-r trí 'e laethe' (p. 160, line 25). In the questionnaire material from pt. 76 (Dún Lúiche, Co. Donegal) we have 'dó-nór-trí chlaigne', and 'dhó-nór-trí' occurs in *Gaeilge Theilinn*, par. 424.

2. ˈvʲiː ɛ̀gʲə ˈbʲrʲiːd̪ nʲɪ ˈkuːərtə ˈkat ˈmoːr ˈbaːn agəs bə ˈhöːntaːn ˈkat ʃɔ ĩ ˈŋʲɛ̀i ˈl̪ohɔgu — haɾ ˈdaːg ʃa ˈl̪ohɔg ˈhart fəna ˈtiːə nar ˈwarɛu ʃə — nörə vʲɪ ˈʃinʲ ˈroi agʲə ˈhoʃɪ ʃa ga. ˈŋĩd̪ nə ˈheːnʲi ˈwo̯g wə nə ˈkʲarkə — vʲi ˈʃeːn ˈɔːg wə̃ ˈkuːərtə nə ˈhèsu o̯gə ˈklʲɛː ˈɣaːrə ˈkɔnəsgər əˈwaːnh agəs ˈhenɪkʲ ʃan ˈkat ə tʲʃah ˈtrɑ̨ːsnə agəs ˈeːn ˈlʲɛʃ ĩnə ˈmʲɛːəl — ˈdarhsi ʃè də na ˈkoːrʂnɪ agəs ˈdʲinʲ (?) bʲan ɔːkə — ˈɔː ˈʃɪnʲ ə ˈboːɪl̪ʲ ĩ vʲi ˈtorhtʲ nĩ. ˈkʲrnɪː ˈɔːgə hɔr ˈʃuːl har ˈsmʷʎiNʲəmiNʲ e ˈrʲiəu ərə kat — ˈɣrĩNʲi ˈkuːgʲər do̯nə ˈbo̯ɔlʲi ˈhart ənə ˈtiː.' əˈwaːn ə ˈnö.ɪxʲəʃənh agəs ˈhaːrɑ̨ ʃəd ˈlʲɑ̨rɑgɪ lə ˈhɔi ə ˈèkʲal gə ˈhɔːkə vʲèrə ˈbaːs dən ˈkat — ˈhutʲ ʃa ɔr ˈʃeːn ˈɔːg ˈwɔ. ˈkuːərtə — ɛrə ˈdɛrnə ˈkɔnʲĩskɔr ˈhèn'ɪkʲ ʃən ˈkat ˈtʲʃat əˈrɪːʃ ɔgəs ˈkrɑ̨pan ˈmɔi ˈèːn ˈlʲɛʃ ĩnə ˈmʲɛːl — ˈʃiːs ləʃ hɪgʲə ˈʃkʲɪbal ˈbʲrʲiːdʲ — ˈʃtʲaː ɔːr ˈʃɑn: ˈwĩNʲɑ.g ˈdaʟː ĩ ˈvʲi. inə ˈwaʟə gə ˈdʲiːrɑ: ɔr ʂon ə ˈkat ə hat ə ˈmaˈ agəs ĩˈʃtʲaˈ ˈɑ.m ɛr ˈbʲiː ə ˈhokəd̪ ʃa — ˈʃiːs ləʃ ˈʃèːn əgəs ə ˈɣomrədʲ ə vʲi ɛ.gʲə agəs ˈdrûdʲ ʃəd ə ˈʃanwəNʲag lə ˈklɔ.hə — fo̯r gəN ˈdĩnʲə o̯kə ˈbatĩ ɪNʲˈʃɪnʲ agəs ˈhõʃĩ ʃid ˈNʲɛjə ˈkat agəs hər ˈʂtɑ̨d ʃɪd gər ˈwarɪu ʃõd ɑ — ˈdaːrʂi ˈboːl dɔ na ˈkoːrʂNi dɔ ˈvʲrʲi.idʲ go̯r ˈwarəwũ ə ˈkat ˈbʲrʲèː vʲi èːkʲi — ˈoː mə ˈχat ˈbaːn ˈgloga[h] (?) ga ˈheː ˈwarəwə̃ — o ɑ ˈdʲɪgʲ lʲím ˈʃinʲ ə ˈhaːrʂi duĩtʲ mo taː ˈdĩnʲ ɛ̨ntʲʃaː dɔn ˈxuːgʲər ə rĩNʲ ɛ — ɑ̃ mɛu ˈfʲɪs ögəm gə ˈhaːkɔ — ˈjɛʈɪNʲ ˈkʲhɔːl ɔ.rᵉ — mə tɑ̨ tɑ̨n ˈʃkʲɛːl ʃɔ gə ˈmɔi gə ˈdʲo̯kin fʷalʲ ˈbʲrʲiːdʲɛ. — nɑ̨rə ˈvʲiːns ə sak ˈlʲi.nɪə snə ˈl̪ohɔgi tʲʃa.t — vʲi ˈmʲi.ɑl agə ˈʃtʲiːva.n ɛrə ˈxuːgʲər ə. ˈwarɪu mə ˈxa.t

Bhí aige Bríd Ní Cuarta cat mór bán agus ba hiontach an cat seo i ndéidh luchógú[1]. Char d'fhág sé luchóg thart fá na toithe nár mharbh sé. Nuair a bhí sin réidh aige, thoisigh sé gá ngoid na héiní bheag bho[2] na cearca. Bhí Séan[3] Og Mhac Cuarta ina sheasamh aga cladh an ghárraidh[4] coineascar amháin agus chonnaic sé an cat ag teacht trasna agus éan leis ina mbéal[5]. D'ársaigh sé do na comharsanaigh agus deir (?) bean aca: 'O, sin an buachaill a bhí ag tabhairt na cionnaí óga h-ar siúl. Char smaoinigh muinn ariamh ar an cat.' Chruinnigh cúigear de na buachaillí thart ine toigh amháin an oíche sin agus tharraing siad learógaí le haghaidh a fheiceáil gá hacu bhéarfadh bás don cat. Thuit sé ar Séan Og Mhac Cuarta. Ar an darna coineascar chonnaic sé an cat ag teacht arís agus cnapán maith éin leis ina mbéal[5]. Síos leis chuige scioból Bríd. Isteach ar sean-bhfuinneóg dall a bhí insan bhalla go díreach ar son an cat a theacht amach agus isteach am ar bith a thiocfadh sé. Síos leis, Séan agus a chomráid a bhí aige, agus druid siad an sean-bhfuinneóg le clocha. Fuair gach aon duine aca bata ansin agus thoisigh siad i ndéidh an cat agus char stad siad gur mharbh siad é. D'ársaigh buachaill de na comharsanaigh do Bhríd gur mharbhadh an cat breá a bhí aici. 'O, mo chat bán ...! Gá hé mharbh é?' 'O, cha dtig liom sin a h-ársaí duit, má tá[6], duine inteacht den chúigear a rinn é. Dá mbéadh fios agam gá haca, dheirfinn ceol orra (?).' 'Má tá, tá an scéal seo go maith go dtiocfaidh an Féile Bríde, nuair a bhíonns[7] an sac líonta is na luchógaí ag teacht. Bhí Mícheál agus Stíobhán ar an chúigear a mharbh mo chat[8].'

The last three lines of this text are sung.

[1] Atlas, Map 211; but note the more common form 'luchógaí' in the final verse of this text. On the plurals in -ú (found in South Armagh), see Holmer's *Antrim*, p. 75, where they are related to the Tyrone plurals in -annú (Lochlann III, p. 211, no. 28).

[2] A u-sound or w-sound is normally prefixed to the personal forms of the preposition 'ó', see Atlas, Map 24. It is general in Scotland also before the simple preposition (bho), and this feature is also typical of East Ulster, though it can occur occasionally in North Donegal and North Connacht.

[3] According to O Muirgheasa (*Abhráin Airt Mhic Chubhthaigh*, Dún Dealgan, 1926, p. 129) this name is always pronounced with a long -e- in South Ulster.

[4] Atlas, Map 180.

[5] 'Ina mbéal – in his mouth'; the eclipsis here may possibly be due to the influence of the preposition 'ine', though the latter does not always eclipse (cf. 'ine tigh' in this text). Cf. 'ina ngob – in her beak' in text 5.

[6] Cf. *Tyrone*, text 1, note 8.
[7] The relative ending -anns is quite common in East Ulster as far north as Tyrone (Lochlann III, p. 210, no. 18) and is known in Donegal (*Gaeilge Theilinn*, par. 291), but it is most widespread in Connacht (*Irish Dialects*, p. 220 and p. 271).
[8] In *Irisleabhar na Gaedhilge*, Vol. XI, p. 155, 'Bhí Micheál is Stiabhán ar dhuine den chúigear a mharbh an cat' occurs in a list of Omeath phrases. (Cf. 'Marbhadh an Chait', *Ir. na Gaedhilge*, Vol. X, pp. 21–22.)

3. χo̤r′ mə ˈhaːɾ ə ˈwoːlʲˈo̤t ˈlʌ: ᵊˈwaːn′ la ˈmaːrt ˈbo̤ʀaː ago̤s ˈɑ.sĩlʲ′ ˈʃiːə̯ɾ ĩ ˈNak′ə lʲəʃə ˈNOːN′ — ˈγĩd′ m′ɑ ˈsʟɑt ˈiəsk̟ər′ə̯tə v′i ɛg′ə ɑ.gə ˈʃiər lo̤m ɑ.gəs ˈhɑNtĩ ma ˈklɔ.h — ˈfuːɾ m′ɛ̀ ˈkrūːdăg — xuɾ′ m′o̤ɾə ˈduːɑn ə — ˈʃɾ′ɑʰ ənʃə ˈfo̤l ˈlʲèʃ ɑgəs ˈhlʲɪg′ ma ˈbʲɾ′o̤k ˈmaĩ′ ə′ma′ o̤ɾ ə ˈN′èːɾ — ˈʃɾ′ɑ. lʲèʃ ə ˈriːlʃɾ′ ɑgəs haɾ ˈsʈɑd ma go ˈɸuːᵊɾ ma ˈtʲɾʲiː ˈkʲNi ˈwɔihə — ˈʃiːs ˈlo̤m ə ˈNOːĨN′ ga ˈŋoːĩlʲt′ gə ˈtaːpwi — haɾ ˈsmʷɪːn′ə ma nəs ˈmoː o̤ɾ Nə ˈba′ — hɛn′ɪ ˈkoːɾ̣sna. ti. ˈsɛgĩN′ə ɑgə ˈsk̟ɑɾt′ ʃi ɛg′ ən ˈdo̤rəs — vɛlʲ ə ˈNīn′ə sʈi. — tə̃ ˈm′ĩʃən ˈʃɔː d′ər mə ˈhaːɾ gə ˈd′eː ta ˈkɔ.Ntᵊrəʟ′t′ə — tə də χo̤d′ ˈbwɛːnsə ˈxo̤.ɾ′k′ə ɑgəs ˈta. ʃə ˈk′ɾɑhʀɔi jɔːkə — wəl xo̤ɾ ˈm′ĩʃə ˈboːi ʟ′ɔːfə lə ˈhɔi ə ˈwoːəlʲˈɑt ɑgəs ˈp′eːti: go̤ɾ ˈhu.t′ ʃa nə ˈxo̤lːu — ˈd′ɔo:n ˈk̟o̤lu ər′ — ta ʃɛ̆ ˈʃiːlˢs ĩ ˈNOːĨN′ goɑlʲt′ ˈbʲɪɾʲĩk′ le də ˈslɑt — No̤ɾə jo.ᵊs m′ĩʃə ˈgʲɪɾʲɪm′ ər′ bʲɾ′ɪʃɪ m′ɑ ə ˈmʷĩN′al — IN′ʃin′ ˈhɑNtɪ ˈm′ɪʃə ˈha.ɾt ˈt′ʃatə ˈwɛlʲə — ˈhɛn′ɪk′ mə ˈhaːɾ′ ɪ t′ʃɑt m′ɑ — No̤ɾə joːᵊs ˈm′ɪʃə ˈgʲɾ′ẹm′ ɔ.ɾt ˈbʲɾ′ɪʃĩ ma. də ˈwĩN′al — v′i ˈhɛgʟo̤rəm ə ˈha.t ə ˈwɛlʲə — ˈhiː m′ɑ fʷiː ˈʃk̟′i.əg ĩ v′iː ĩnsə ˈfaːɾ′k′ ɑgəs ər ˈbʷɑːʟ ˈhɛn′ɪk′ m′ɑ mə ˈhaːɾ′ ɛ t′ʃɑᵇt ə′ma′ kāːū ˈfwiːpə — ˈʃiːᵊɾ ˈlɛʃ ə ˈwɔːɾ ɑ.gəs ˈzo̤k ˈm′ɪʃə ˈo̤tə̆ ɑgəs ˈhan′ɪk′ m′ɑ ˈwɛlʲə — ˈv′iːs ɑgəm na ˈwĩnĩN′ mə ˈwɑːR ˈlʲo̤mh — No̤ɾə hèn′ɪk′ ma ˈχoɾ ma ə ˈslɑt ˈi.əsk̟ᵊrɑ̆t nə ˈʃöʃu tu ˈmwiː dɔN ˈdo̤rəs ˈʂuːs lə ˈo̤ɾʟəN ˈtiː — v′iː ˈk′o̤rk gəl ˈha.ɾt ɑgəs ˈdo̤ʃɪnˈh ˈẹːn′i ˈwɔg lʲˈeːχ′ə ɔːgəs ˈhèn′ɪk′ ʃɪn ˈk̟ᵊrōːag o̤ɾ ə ˈlʲẹːanh — hǫg ʃi ˈlʲèm′ ĩˈNɑːrd′ə ɑgəs fuəɾ ʃi g′ɾẹm′ əɾə ˈχrūːag — ˈhaːɾ′ ə ˈduːan ənə ˈγɑːlʲˈɑ — v′ijə ˈhanə mwiː ˈkrɔ.t′ʃən ʃin — v′i nə ˈk′ɪN′i ˈbǫgə gǫl′ əɾ ˈbʷɪlʲə ərə ˈtᵊrɑːd′ — ˈhən′ɪk′ mə ˈwə̃ːɾ′ ə′ma.′ ɔgəs ˈsk̟ɑːɾt′ ʃi ə̯ɾ ˈd′rèːɾ də mə xəd′ ĩ v′i t′ʃanǫ ˈrɪɖo̤t′ʃɑ ənsə ˈfaːɾ′k′ — ə ˈwɑː tĩn ˈk′ɑrk ĩ v′i. ˈlèʃ nə ˈheːn′ — ˈha ˈNǫːi ə d′ə̯ɾ ʃə — ˈN′iəl ʃə̆n ˈʃɔ. — ˈhɑNtɪ ʃɪ ˈhart ɔgəs ˈhèn′ɪk′ ʃin ˈk′ɑrk ˈkrɔt′ʃə ɑgəs ə ˈduːɑn ˈhaːt′ə ĩNə ŋǫb — ˈsk̟ɑ.ɾt′ ʃi. əür ə ˈwo.ᵇɪlʲ — tan ˈk′ɑrk ˈmǫru ˈʀi.′ gə ˈtɑ.pi — ˈhèn′ɪk′ ʃɛ ˈʃi.ər ɔgəs ˈhǫg ʃẹ ˈk′ĩd ə ˈbaʟi dən k′ɑrk

Chuir mo h-athair a bhuachailleacht (mé) lá amháin le mart, bearach agus asail (?), siar in aice leis an abhainn. Ghoid mé slat iascaireachta a bhí aige agus siar liom, agus thiontaigh mé cloch. Fuair mé crumhóg. Chuir mé ar an dubhán é. Isteach insan pholl leis agus thlig[1] mé breac maith amach ar an fhéar. Isteach leis arís agus char stad mé go bhfuair mé trí cinnaí mhaithe. Síos liom an abhainn gá ngabháilt go tapaidh: char smaoinigh mé nas mó ar na ba. Tháinig comharsanach toigh s'againne agus scairt sí ag an doras: 'Bhfuil aonduine istoigh?' 'Tá mise anseo', deir mo h-athair; 'caidé tá contráilte?' 'Tá do chuid ba insan choirce agus tá sé criathraí aca.' '*Well*, chuir mise buachaill leófa le haghaidh a bhuachailleacht agus p'fhéadfaí[2] gur thuit sé nachodladh.' 'Deamhan codladh air! Tá sé síos an abhainn ag gabháilt bric le do slat.' 'Nuair a gheobhas mise greim air, brisfidh mé a muineál.' Ansin thiontaigh mise thart (ag) teacht abhaile. Chonnaic mo h-athair ag teacht mé. 'Nuair a gheobhas mise greim ort, brisfidh mé do mhuineál.' Bhí h-eagla orm a theacht abhaile. Shuidh mé faoi scitheóg[3] a bhí insan pháirc, agus ar ball chonnaic mé mo h-athair ag teacht amach ag cartheamh a phíopa. Siar leis an bhóthar agus ghlac[4] mise uchtach agus tháinig mé abhaile. Bhí fhios agam nach bhaininn (?) mo mháthair liom. Nuair a tháinig mé, chuir mé an slat iascaireachta ina seasamh taobh amuigh den doras, suas le urla an toighe. Bhí cearc ag dul thart agus duisín éiní bheag léithe, agus chonnaic sí an crumhóg ar an *line* (?). Thug sí léim anáirde agus fuair sí greim ar an chrumhóg. Sháit(h) an dubhán ina gháilleach[5]. Bhí a theanga amuigh, crochte ansin. Bhí na cinní beaga ag dul ar buile ar an tsráid. Tháinig mo mháthair amach agus scairt sí ar dreáthar de mo chuid a bhí ag teanamh rud ínteach insan pháirc: 'An bhfacha tú an cearc a bhí leis na héin?' 'Chan fhachaidh[6]', adeir sé; 'níl sé anseo'. Thiontaigh sí thart agus chonnaic sí an cearc crochte agus an dubhán sháite ina ngob. Scairt sí ar an bhuachaill: 'Tá an cearc marbh. Rith go tapaidh!' Tháinig sé siar agus thug sé cead a bealaigh[7] don cearc.

[1] 'Tlig' for 'teilg' (cf. also text 4) has been noted in South Armagh (Somnerfelt, par. 42), in Donegal (*Torr*, par. 110; Quiggin, par. 229; *Gaeilge Theilinn*, par. 110) and in parts of Connacht (e. g. T. O Máille, *Urlabhraidheacht agus Gramaisc na Gaedhilge*, Baile Átha Cliath, 1927, p. 110).
[2] Noted as 'p'fhéadfaidhe' from Armagh in *Sgéalaidhe Oirghiall*, p. 129: cf. text 1, note 5.
[3] Cf. *Irish Dialects*, p. 174.
[4] The symbol (ʟ) in the pronunciation of this word indicates a broad strong -l- sounded with constriction in the throat, here presumably representing ghl-.
[5] Cf. Atlas, Map 276; *Irish Dialects*, p. 185; *Seanchas Ghleann Gheibhle*, p. 62 ('jaw'). The word is common in Scotland in various meanings, but it seldom means 'jaw' there.
[6] Cf. O Searcaigh, *Fogbraidhearbt*, p. 180 (b); and text 1, note 8.
[7] The initial of 'bealaigh' is clearly broad, cf. *West Tyrone*, text 5, note 5.

4. ˈʃɔː ˈʃk′ɛ.lə ɛɾ ə ˈboːhə ˈlʌ:d′ərh — v′i ʃə ˈboːᵇt ɑgəs ˈfəi ʃə Nə ˈmaːɾgû. ɪn ˈɑsʈə janu — ɑgəs ˈdasʈɪ ʃɑ lʲˈe. faɾ ˈʷoəəəl gə ˈd′o̤kə lʲˈɛʃ gə ˈhǫlʲɪ ʃɔːɾt ˈo̤bər ɪ janu — ɑgəs ˈfu.ɾ ʃɑ. ˈtwu.ɾᵊsʈəl ˈmɑi′ — ˈkuɾ ʃʌ ənsə ˈboːɾə — gɛ ˈdĩn′əɾ ˈbʲi.ᵊ v′eu ˈkɔɾi ɔɾi ˈk′ɛduəɾ gə ˈgəûəd ʃə ˈtʲɾi. ˈk′ɪk′əNu ɑːlʲ — ˈhǫg ə ˈmuːsʈ′ər ə ˈwɛlʲə ɑːgls ˈχo̤ɾ′ ʃə ˈmaːᵊ ˈtʲɾoːwa lə ˈɾɑː ˈjɑːɾo̤ ɑgəs ˈkɑûəd ʃɑ ˈtʲɾo: ˈwoːɪd′ əəə ˈɲɪf′u ə ˈmɑduᵛ ˈhaːn (?) ˈhèʃ′ĩʃ — v′i: ʃə ˈtʲɾo: ʟə.gəs ˈhen′ɪk′ ə ˈmɑdu ɪˈN′lːs hlg′ə ɑgəs

Seo scéala ar an buachaill láidir. Bhí sé bocht agus chuaidh sé chun an margadh chun fhastódh a dheanamh, agus d'fhastaigh sé le fear uasal go dtiocfadh leis gach uile seort obair a dheanamh, agus fuair sé tuarastal maith. C(h)uir sé insan bargadh (?) go, duine ar bith a bheadh corraighe[1] air an c(h)éad uair go gcaithfeadh sé trí ciceannú[2] a fháil. Thug an múisteoir[3] abhaile é agus chuir sé amach ag treabhadh é le dhá ghearrán, agus caithfeadh sé treabhadh fhaid is a rithfeadh a

ˈhoːg ʃɑ ˈmɔdʲə ˈmoːr ɑgəs ˈmˌɑru ʃɑ̃n ˈmɑdu — ɔː gə ˈdʲèː. ˈʃɪnʲ ə ˈrɪˌŋʲ tu ˈɑːrˌsən ˈmuːsˌtʲərh — ˈwɑrə tə mə ˈwɑ̨du — ə vʲöl′ ˈkɔri ɔːrt ɑ.rˌsˌn̪ː ˈbo̤ːxəlʲ — ˈɔːɑ ˈnẹ.lʲ ɑːrˌsˌn̪ mu:sˌtʲərh — vʲiːə ˈEgələ ˈxriː ɛr ə ˈmuːsˌtʲəɾ ˈr̥ömʲə lʲɛʃ ə ˈboːxəlʲ ɑgəs ˈdʲɪmʲhɪ ʃɑr ˈhjûːəl hïgʲə ˈkaʟˈo̤ nə ˈgʲɑːrk ɑgəs ɑrˌsiən ʃèn ˈʃkʲèːl di. — ɑrˌsə ˈkaʟˈɑ̆ nə ˈgʲɑːrk tɑ. ˈkʲɪr ˈɪˌʃkʲ ɔːrt ɑgəs ˈtʲanə ˈtɔbəl ˈmɑ̃iˀ ˈhiːs n̪sə ˈfɑːrkʲ ɑːgəs NÖrʲə vʲE ʃɑ ˈhi.s n̪sə ˈtabəl ˈkrọNʲiː ˈsḳaftə ˈfʲɪrh ɑgəs ˈt̪ʟIG o̤ˈhọlʲə r̥ɪd ˈʃis erh — ˈtɑ.rpəni ˈkʲlʲeː ˈkʟɔhə sgə ˈhọlʲə rɪd ɑgəs bʲɛ tə ˈr̥eː lɛʃ — ˈr̥ɪNʲ ʃɛ ʃinh ɑgəs vʲiːn ˈboːχəlʲ ˈhi.s n̪sɪ ˈtɔbəlh nɑ. ˈdʲo̤kə lʲo̤t ə ˈɣʲr̥emʲ dɛ. ˈèkʲElʲ ɑː rɪd bəg de ɑ.gɪs ˈχr̥ọNʲɪ ʃɑ NƏ ˈfʲɪrˀˈ ɑgəs ˈhlʲɪg ʃɪd nə ˈkʟɔː ˈkʲlʲeː əs gə ˈhọlʲə r̥ōd ˈʃis Erʲh ɑgɪs ˈχʲlʲɪgʲ ˈʃɛʃən gə ˈhọlʲə r̥id ɪˈŋʲiːs ə vʲi ʃədə ˈkʲlʲɪgʲɪNʲtʲʃ ˈʃiːəs ɑgəs ˈwaru ʃɛ nə ˈfʲɪrʲ əlʲɪgʲ əˈbo̤v — ˈhenʲɪkʲ ʃɑ ˈNʲiːs ˈɔː əd′ĭr̥ ṣè gə ˈdʲɛ ʃɔ.ʾ — ɔː ˈhọsə r̥ɪŋʲ ˈʃinʲ ɑ.rˌsˌn̪ ˈmuːsˌtʲərʲ — E. vʲöl′ ˈkɔriᵊ ɔʳt ə ˈdʲöṛ ʃɑ lʲɛʃ ə ˈmu.sˌtʲəɾ — ɑː ˈnīlʲ ɑ.rˌsˌn̪ muːsˌtʲərh — ˈdʲɪmɪ ʃɑr ˈhjuːʟ əˈriːʃt hïgʲə kaʟˈɑ nə gˈɑ.rk ɑgəs ˈdɑːrˌsi ʃan ˈʃkʲèːl də kaʟˈɑ nə gˈɑrk — ˈgɑːd ə vʲə ʃɛ ˈfɑsṭīgʲtʲʃagət — ˈɔː gə ˈdʲiː gə ˈdʲəkin ˈko.o̤x ə dʲöṛ ə ˈmuːsˌtʲəɾ — ɔ.s ˈfʷɑdə gə dʲí. ˈʃinʲ gə ˈʃèu ə dʲəɾ J̌i — NƆi ta ˈkraN ˈmoːr īs ˈkəNʲƏN ˈdọrīs ɑgəs ko̤r də χʲɑnlɑ.nu ər ˈwaːr ə ˈmɑːnsə ˈχr̥ɑ.N ɑgəs ˈjɑnī ʃi ˈkoəx dúrʲ — ˈLɑːr nə ˈwɑ.r̥ɪr ˈməd′inʲ gə ˈmũ̄ː hɑg ʃɑn ˈtʲʃanvʲan ə ˈmɑ.ʾ ɑgīs ˈχo̤r ʃɑ ˈʃtʲɑː ˈhuəs ənsə ˈχranɪ ɑgəs ˈhenʲɪkʲ ə ˈboːχəlʲ əˈmɑ.ʾ ɑgəs ˈfuələ ʃan ˈkuo̤χ — o ˈʃinʲ ə ˈko.əχ ɑrˌsən ˈmu.INʲtʲərʲh — ta ʃi ˈmoːᵊ ˈmʲʟʲiənə ˈdʲöṛ ʃɑ — ˈkāːfʲn̪ʲE. ɛkʲalʲ ə vʲElʲ ˈʃkʲjɛːn o̤ri NƏ. gə ˈdʲEn ˈbʲɑ̆Lɑ ˈr̥ɑː ʃi əˈmɑː ɛs ə ˈχr̥ɑːN — ɑgəs ˈhoːg ʃɑ ˈkʟɔː ˈmoːr ɑgəs ˈhlʲɪkʲ ʃɛ ˈsoəs ənsə ˈχranə ɑgəs ˈʟʲjèg ʃɛ.n ˈʃa.nvɑn ˈmɑr̥u əˈNuəs — ɔ. gə ˈdʲɛ ʃinʲ ə ˈr̥ɪŋʲ tù ɑ.rˌsˌn̪ ˈmuːsˌtʲərh — ˈwɑr̥u tə mə ˈwāːrh — ö vʲöl′ ˈkɔriᵊ ɔ.rt ɑ.rˌsˌn̪ ˈboːχəlʲ ɔ. ˈtɑː ərˌsˌn̪ ˈmuːNʲtʲərh ɑgəs ˈkɔri ˈmoːr — wəl ˈkāf ˈɱʲɪʃə ˈtʲriː ˈkʲɪkʲƏNə wɑlʲ ɔ.rt — ɑgəs ɪ ˈχʲèd ˈχʲɪkʲ ə ˈhọg ʃɑ ˈdɔː xo̤r ʃe ɑˈmɑ.ʾ ˈsuːᵊs n̪sə ˈNɛːr ă nɑ ˈvʲèkʲfʲɑː röd ˈbəg dè — ə ˈdɑrə kʲĭkʲ ə ˈhọg ʃɛ ˈdɔː hɑ ˈvʲèkʲfʲɑ. rᵊd bo̤g ˈbʷiːɑ. dè ɑgəs ə ˈtʲriː ˈkʲĭkʲƏNə ˈhəg ʃɑ ˈdɔː huə ʃa ˈsuːᵊs ənsə ˈneːᵊr ɑgəs hɑ ˈdən′ĭkʲ ʃɑ ˈNuːəs ˈbʲjɔː NƏ ˈmɑru — ˈʃinʲ ə ˈʃkʲɛːl ərə ˈbohə ʟɑːdʲərh

madadh féin (?) thairis. Bhí sé ag treabhadh lá agus tháinig an madadh anías chuige agus thóg sé maide mór agus m(h)arbh sé an madadh. 'O, caidé sin a rinn tú?' arsan múisteoir. 'Mharbh tú mo mhadadh.' 'An bhfeil[4] corraighe ort?' arsan buachaill. 'O, chan fheil', arsan múisteoir. Bhí eagla a (?) chroí ar an múisteoir roime leis an buachaill, agus d'imthigh sé ar shiúl chuige Cailleach na gCearc[6], agus ársaíonn sé an scéal dí. Arsa Cailleach na gCearc: 'Tá ... uisce ort (?) agus teana tobar maith thíos insan pháirc, agus nuair a bhéas sé thíos insan tobar cruinnigh scafta fir agus tlig gach uile rud síos air: torpannaí, *clay* (?), clocha is gach uile rud, agus beidh tú réidh leis[6].' Rinn sé sin agus bhí an buachaill thíos insan tobar nach dtiocfadh leat aon ghreim de a fheiceáil ach rud beag de, agus chruinnigh sé na fir agus thlig siad na clocha, *clay* is gach uile rud síos air, agus thlig seisean gach uile rud anías a bhí siad ag tligint síos, agus mharbh sé na fir uilig *above*. Tháinig sé anías. 'O', adeir sé, 'caidé seo?' 'O, thusa a rinn sin', arsan múisteoir. 'An bhfeil corraighe ort?' adeir sé leis an múisteoir. 'Chan fheil', arsan múisteoir. D'imigh sé ar shiúl arís chuige Cailleach na gCearc agus d'ársaigh sé an scéal do Cailleach na gCearc. 'Gá fhad a bhéas sé fastaighte agat?' 'O, go dtí go dtiocfaidh an cuach', adeir an múisteoir. 'O, is fada go dtí sin go seadh', adeir sí. '*Now*, tá crann mór ós coinne an doras, agus cuir do sheanleanbh ar bharr amach insan chrann, agus dheanfaidh sí cuach duit.' Lá arna bhárach ar maidin go moch thug sé an tseanbhean amach agus chuir sé isteach thuas insan chrann í, agus tháinig an buachaill amach agus chuala sé an cuach. 'O, sin an cuach', arsan múinteoir[3]; 'tá sí moch i mbliana', deir sé. 'Caithfidh mé a fheiceáil an bhfeil sciatháin[7] uirri nó caidé an bealach a racha sí amach as an chrann.' Agus thóg sé cloch mór agus thlig sé suas insan chrann é, agus leag sé an seanbhean marbh anuas. 'O, caidé sin a rinn tú?' arsan múisteoir. 'Mharbh tú mo mháthair.' 'An bhfeil corraighe ort?' arsan buachaill. 'O, tá', arsan múinteoir, 'agus corraighe mór.' '*Well*, caithfidh mise trí ciceannú a fháil (*or* bhualadh?) ort.' Agus an chéad chic a thug sé dó, chuir sé amach suas insan aer é nach bhfeicfeá ach rud beag de. An dara cic a thug sé dó, cha bhfeicfeá ach rud beag buidheach[8] de. Agus an trí ciceanna a thug sé dó, chuaidh sé suas insan aer agus cha dtáinig sé anuas beo nó marbh. Sin an scéal ar an buachaill láidir.

For other versions of this tale ('The Anger-Bargain') see *Béaloideas*, Vol. VI, pp. 44, 47; Vol. VII, p. 163. O Súilleabháin, *Types* 1000, 1029.

[1] 'Corraighe – anger', common in East Ulster, North Donegal and parts of Mayo, and related to Scottish 'corruich' (see *Irish Dialects*, p. 187).

[3] On plurals in *-anná* see *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. XXXIV; Lochlann III, p. 211, no. 28; Holmer's *Antrim*, p. 75.

[3] 'Múisteoir' is recorded for 'schoolmaster' in the Omeath Questionnaire material; later in this text 'múinteoir' replaces it.

[4] 'Feil' instead of 'fuil' occurs several times in this text; 'feil' is the Scottish form, and seems to have been especially common in South-east Ulster.

[6] On this character see J. G. McKay, *More West Highland Tales*, Vol. I (Edinburgh, 1940), pp. 491 f., 494 n. 3.

[6] This episode resembles that in *Sgéalta Mhuintir Luinigh*, p. 44 f.

[7] Cf. Atlas, Map 43.

[8] For 'bídeach' or 'baoideach'; spelt 'buidheach' in *Sgéalaidhe Oirghiall*, p. 130.

5. vʲi bʲan ə ˈNuːr̥ əˈwɑːn ɑgəs vʲiː ˈmak əˈwɑːnʲ akʲi — vʲi nə ˈkọ.r̥ṣni. ə tɔr̥tʲ ˈɑmədɑn Erhʲ əgəs vʲe.u ˈkɔri ˈmoːr̥ ọri kʲĭN gə vè.d ʃəd ə tɔr̥tʲ ˈɑməd̥ən Erh — ɑ ˈʟɑː ʃɔ rĭNʲ ʃi ˈre: ˈkʲɑ.r̥k də ˈdoːni dɔn ˈmɑːn ˈʟè: ɑgəs ˈr̥ɪNʲ ʃi ˈre: Ĭnə ˈɣọl nə ˈŋʲErɪŋʲ — ˈdûəɾtʲ ʃi lʲè ˈʃeːməs NƏr ə ˈvʲeːɣ ə ˈpɔtə ˈgĭlʲ ə ˈpɔtə ˈbʲɛ.skû — ˈhən′ɪkʲ ʃə ˈʃtʲɑː gəs ˈvʲi. ʃɑ ˈmʲè.sḳûn ˈpɔtə ɑgəs ˈdaûəŋk ʃə ˈʃtʲlɑːn — ˈhoːg ʃə ˈr̥ōd bəg dɛn ˈχʲɑ.r̥k əˈmɑː əs ə ˈfatə ɑgəs xo̤rʲ ʃə nə ˈbʲèːl ə — tọ ʃE ˈʃɪn

Bhí bean ann uair amháin agus bhí mac amháin aici. Bhí na comharsanaigh ag tabhairt amadán[1] air agus bheadh corraí mór uirri cionn go bheadh siad ag tabhairt amadán air. An lá seo rinn sí réidh cearc Dé Domhnaigh don meán-lae[2], agus rinn sí réidh chun a dhul chun an aifrinn[3]. Dúirt sí le Séamas, nuair a bheadh an pota ag goil[4], an pota a mheascadh. Tháinig sé isteach agus bhí sé ag meascadh an pota agus d'amharc sé isteach ann. Thóg sé rud beag den chearc amach as

ˈmïlʹïʃ ə dʹɛɾ ʃɑ ɑgəs ˈho.g ʃan ˈχʹɑ.ɾk ə ˈdɑ.rə ˈwu.ər əˈmɑ. ɑs ə ˈfɑtə ɑgəs ˈdʹïh ʃan ˈχʹɑɾk ə lʹɪgə ˈlʹɛ:ɪʳh — ˈɔ: dʹəɾ ʃɑ ˈnɑl sɛm gə ˈdʹö tɑ mə gɑlʹ ə jɑnu əˈnïʃ ə dʹəɾ ʃè ɑ nělʹ ˈkʹark uɑn ˈtɪ.' ɑ:n ˈkʹɪn ə tɑ: ˈmwi ər ˈgɑrh ɑgəs ˈkɑ̃f mən ˈhjɑrk ʃïn ə ˈhɑ.ɾtʹ əˈsɾʹɑ.' ɑgəs ə ˈχɑr ənsə ˈfɔtə — ˈfɔi ʃa ˈmɑ.' ɑgəs ˈhɑg ʃɑn ˈχʹa.rk ə vʹi ˈmwi. ər ˈgɑrʼ ɑgəs ˈχɑrʹ ʃɛ ˈʃtʹɑʰ ənsə ˈfɔti ˈklɛtʹɑ ˈklïmʹnɑ ˈbʹjɔ: əsə ˈbʹi. ʃi ɑgəs ˈχɴʹi ʃɑ ˈʃi:s ɑsə ˈpɔti gûr ˈe:g ʃi — ˈfɔi ʃɑ ˈmɑ. ɑ ˈhè:nʹ ɑgəs vʹi ʃə kɑr ˈgɑɾ əɾ nɑ ˈhi.ɑ. — henʹɪkʹ ə ˈmɑ:ɾ ə ˈwèlʹə əgəs vʹi ʃi ə ˈsḳɑ.ɾtʹ ər ˈʃɛ.məs ɑgəs ˈɾïɳʹ ʃə ˈɛgər əɾi ər ə ˈŋʹed — ɑgə ˈʃɔ: ˈɾöd ə ˈdû.ərtʹ ʃə — ˈgʹɪḳʹ ˈgʹɪḳʹ ˈgʹɪkʹ ə wɑ̃:ɾ ə dʹəɾ ʃɑ — tɑ mɑ̃ kɑr ˈgɑr əɾ nə ˈhi.ɑ: — ɔ: ɑ̃ ˈnʌ:ɴtïs ə ˈdʹəɾ ʃi gə vʹɛlʹ nə ˈko:ɾṣɳi ə tɔ.ɾtʹ ˈɑmɑ̃dən ɔ.ɾt — ˈɑməden ˈmɑ̃ĭ ə ˈtanət əˈnɪʃ nör ə tɑ tə kər ˈgɑr əɾ nə ˈhi.ɑ

an phota agus chuir sé ina béal é. 'Tá sé sin milis', adeir sé, agus thóg sé an chearc an dara uair amach as an phota, agus d'ith sé an chearc uilig go léir. 'O', deir sé, 'chan fhuil fhios agam caidé tá mé ag dul a dheanamh anois', adeir sé. 'Chan fheil cearc bho'n[5] toigh ach an cionn atá amuigh ar gur, agus caithfidh mé an chearc sin a thabhairt isteach agus a chur insan phota.' Chuaidh sé amach agus thug sé an chearc a bhí amuigh ar gur, agus chuir sé isteach insan phota í, cleiteacha, cluimneach[6], beo is a b(h)í sí, agus choinnigh sé síos insan pota í gur éag sí. Chuaidh sé amach é féin[7] agus bhí sé ag cur gur ar na huigheacha[8]. Tháinig a máthair abhaile agus bhí sí ag scairt ar Séamas agus rinn sé freagar (??) uirri ar an nead, agus seo an rud adúirt sé: 'Gic, gic, gic, a mháthair', adeir sé; 'tá mé ag cur gur ar na huigheacha.' 'O, chan iontas', adeir sí, 'go bhfeil na comharsanaigh ag tabhairt amadán ort. Amadán maith atá ionat anois nuair atá tú ag cur gur ar na huigheacha.'

For other versions of this tale see O Súilleabháin, *Types*, 1218

[1] Atlas, Map 129.

[2] 'Dinner'. Laoide quotes this meaning also from Monaghan and Armagh, in his *Seachrán Chairn tSiadhail*, Baile Atha Cliath, 1904, p. 141; it occurs also in the early 17th century Ulster text 'The Flight of the Earls', see Royal Irish Academy *Contributions*, s. v. medón. Cf. *Ghaeth Gaibhleann*, text 6, note 4.

[3] The form here does not support Dinneen's statement that 'aifreann' is feminine in Omeath, but the form in text 7 does support it. The loss of -f- is attested from Armagh in *Iristeabhar na Gaedhilge*, Vol. IV, p. 204 (erhin), and from South Ulster generally by O Searcaigh, *Fogbraidheacht*, par. 333. The -f- remains clear in Tyrone (Lochlann III, p. 48) and Gleann Gaibhleann (*Seanchas Ghleann Ghaibhle*, p. 19, no. 13).

[4] 'Ag goil' is an Ulsterism, see O'Rahilly, *Irish Dialects*, pp. 187–188.

[5] Perhaps 'bhua'n tigh', 'about the house'. This shows the confusion of 'fá' and 'bho' (ó) noted in Tyrone, Armagh and Omeath in *Sgialta Mhuintir Luinigh*, p. XXXVI.

[6] Atlas, Map 36.

[7] Cf. *Irish Dialects*, pp. 228–229.

[8] Atlas, Map 45.

6. vʹi ˈmɑk ˈdʹe: ɑgəs ˈmɑrʹuən ˈtʹɪ:ɪmə ïnsə ˈtʹɪ.ᵊɾ ʃjɔ ɑgəs vʹi ʃəd ə ˈgʹïmɑ.t ˈhɑɾt ə krɑɴʹo. ˈgö.də — vʹi ˈni.χʹ ə tʹa.t ɔɾə əgəs fɔ.i ˈmɑrʹᵊvən ˈtʹɪ.ɪmə ˈsuəs hïgʹ ən ˈti.' ɑgəs ˈwo:lʹ ʃi ɛgʹ ən ˈdɔɾᵊs — hènʹɪkʹ ˈbʹɑ.n ə ˈti: əˈmɑ: gə ˈdʹɛ tə ˈwo:ldʹ ə dʹɛɾ ʃi tɑ:n ˈi:χʹə ˈlɔ:ʃtʹən wuəm — ɋ ɑ ˈdʹɪgʹ lʹəm ˈdïnʹəɾ ˈbʹi. ə ˈχɔɴʹalt hɑ nɛlʹ ˈfʷɑɾṣᵊɴʹĕgəm ə dʹöɾ ʃi — henʹɪkʹ ə ˈfʹɑɾ ə mɑ: — ɔ. ˈkɑɴʹi.n bʹɑn ˈwɑt ɑgəs nɑ ˈlʹɪgʹ i ˈhẹ:n ɑgəs ə ˈpɑ.ʃtʹə ˈmɑ:nsə ˈdɑrxə (?) — jɑniˈmʹɪʃə ˈlʹɑbi di dɛn ˈkɑlu ə tɑ ˈmwi. ənsə ˈsḳʹəbɑl — əgəs ˈfɔi ʃɛ ˈmɑ: gəs ˈhɑg ʃɛn ˈkɑlu ïˈʃtʹɑ: vʹi. ïnsə ˈsḳʹəbə̆lh ɑgəz ˈɾɪnʹ ʃə ˈlʹəbəi dən vʹɑn ˈwɑt ɪnsə ˈχɔ:ɾɴʹɑl — ɪnsə ˈdɑwəlʹi ˈje:g ˈwuəsḳəlʹə ˈsu.ə̆s ən ˈfʹɑ.ɾ. ˈti.jö:gəs vʹi ˈpʹiɛn ˈmo:r ïnə ˈwɔləg — ɑgəs ˈhènʹɪkʹ ə ˈbʹɑn ïˈnʹi:s ï.nə ˈkʹïstʹəni — gə ˈdʹɛ tɑ ˈkɑ.ɴtərɑlʹtʹə ɑ:ᶠsə ˈmʷəɾuən ˈtʹɪ:ɪmə — ˈɔ: tɑ gə ˈlʹɔ:r dʹïɾ ʃɪ tɑ mə ˈɑ:r ɪntə ˈɑlk ɑgəs əˈdʹəɾ ʃi lʹɛʃə ˈmɑk ˈdʹe: gə ˈdʹɛn ˈlʹe.s ə ˈvɛrh tû dɔ: — ɔ. ˈfa.ɾ ˈvʹi:nʹ ɑgəs ˈbʹɑn ˈwɔrb əgəs ˈmɑk ˈdʹe: nə ˈli: sə ˈχɑlu — təɾ ˈslɑ:mə dən ˈχɑləˈ əgəs ˈkəməlʹ də ˈwɑləg ə əgəs ˈbʹè. ʃə ˈslɑ:n — ˈʃinʹ ən ˈʃḳʹjɛ.l

Bhí Mac Dé agus Muire Bhaintiarna insan tír seo agus bhí siad ag imeacht thart ag cruinniú a gcoda. Bhí an oíche ag teacht orra, agus chuaidh Muire Bhaintiarna suas chuig an toigh agus bhuail sí ag an doras. Tháinig bean an toighe amach: 'Goidé tá uaid[1]?' adeir sí. 'Tá an oíche lóistín uaim.' 'O, cha dtig liom duine ar bith a choinneálf. Chan fheil fairsinge agam', adeir sí. Tháinig a fear amach: 'O, coinnigh an bean bhocht agus ná leig í féin agus a páiste amach insan dorcha (?). Dheanfaidh mise leabaidh di den chaladh[2] atá amuigh insan scioból.' Agus chuaidh sé amach agus thug sé an caladh isteach a bhí insan scioból, agus rinn sé leabaidh[3] don bhean bhocht insan choirneál. Insan dá bhuille dhéag mhuscaileadh[4] (?) suas an fear (an) toigbe agus bhí pian mór ina bholg[5], agus tháinig an bean aníos chun na (?) cistiní 'Caidé tá contráilte?' arsa Muire Bhaintiarna. 'O, tá go leor', deir sí; 'tá mo fhear iontach olc', agus adeir sí leise[6] Mac Dé: 'Caidé an leigheas a bheir (?) tú dó?' 'O, fear mhín agus bean bhorb,
Agus Mac Dé ina luí sa chaladh;
Tabhair sláma[7] den chaladh agus cumail[8] dá bholg é agus beidh sé slán.'
Sin an scéal.

This is another version of the tale in *Tyrone*, text 7 (q. v.).

[1] Atlas, Map 24.

[2] The spelling 'caladh' is from Dinneen; cf. also Macbain 'calbh – a shoot, osier twig', Dinneen 'colbha'. The Tyrone version has 'colg'.

[3] With this pronunciation of 'leabaidh' compare 'liobaidh' in Monaghan (*Sgialaidhe Fearnmhaighe*, p. 97) and Meath (*Duanaire na Midhe*, p. 128); Atlas, Map 141.

[4] Atlas, Map 152.

[5] Note the svarabhakti in 'bolg', whereas it is absent in 'dorcha' and 'bhorb'. In both the latter words svarabhakti occurs in Armagh (Sommerfelt, vocab.). Cf. *Antrim*, text 2, note 7.

[6] See text 1, note 1.

[7] Dinneen 'slám – a lock or handful'.

[8] Atlas, Map 60.

7. ˈʃɔ ˈʃkˈɛːʟɔ̈.rə ˈkˈɪɴ ˈgaunə — vˈi ˈbˈan əɴuːɾ əˈwɑːnˈ ɑgəs vˈi ˈtˈᵊɾɪ ˈpɑːʃtˈi èkˈi ˈheˑn əgəs ˈfˈɑrˈ ɑgïs ˈdˈïmɪ ʃi ənə ˈmɑːrgu əgəs ˈχˈɑnɪ ʃi ˈkˈĭɴ ˈgaunə dən ˈmɑˑn ˈʟeː də ˈdɔˑni — ˈɾĭɴˈ ʃi ˈreː tˈɾi ˈdɔmplɑni ˈbɔgə əgəs ˈγɑː ˈdɔmplə̆ni ˈmɔˑɾə əgəs ˈrəɴˈ ʃi ˈɾeː də ˈdɔːni ɑgəs ˈxurˈ ʃɪn kˈɪɴ ˈgaunĭ ˈʃtˈɑːnsə ˈfɑtə — ˈdûːɾ̆ ʃi lˈèˑʃə ˈʃeːməs nïr ə ˈvˈeˑv ə ˈpɑtə ˈgïlˈh nə ˈdɔmplənɪ. xor əˈʃtˈɑːnsə fɔtə — ɑgəs ˈhɔrˈ ʃə nə ˈdɔmplənɪ ɪˈstˈɑˑənsə ˈfɔtə — nərə vˈin ˈpɔtə ˈgɪlˈ ˈdaŭk ʃɛ ˈʃtˈɑːnsə ˈpɔtə — ˈɔː dɑɾ ˈʃʟˈɛːvˈ ə dˈəɾ ʃɛ — beˡ nə ˈdɔmplənɪ əˈlˈɪgĭ ˈʟˈɛːɾˈ ˈiṯhə ègˈə ˈkˈĭn ə ˈgaunə ɑgəs ˈkˈɪn mə ˈγɑḍi: ˈχˈɛˑḍ χˈĭn ə vˈᴇs ˈɪtˈ ɛgˈə — əs ˈèːr dū ˈɣ̃ɔlːnə ˈtˈəpˈə̆lˈ ɑgəz ɑ ˈɑːɾʂɪ də mə ˈwɑːɾ̆ — ɑgəs ˈdˈïmˈi ʃanə ˈtˈĭpˈəl ɑgəs ˈvˈeːkˈ ʃə ˈʃtˈɑ.ˈ ɑgəs ə ˈɴˈèrdn̥ ə gọl ə ˈɾeː — ɑ mə ˈdˈəkə ʈɪ. ˈwɛlˈə ˈnɑːm ə dˈöɾ ʃə — bèi nə ˈdɔmplĭnɪ ˈlˈɪgə ˈʟˈeːɾˈ ɪtˈhə ɛgˈə ˈkˈɪn ə ˈgaunə ɑgəs beˑ.¹ ˈkˈɪn mə ˈγɑdˈi ɪ ˈχˈɛḍ ˈχˈɪn ə vˈᴇs ˈĭtˈ əgˈə — ˈʃĭn ən ˈʃkˈèːʟ èɾ ˈχˈɪnə ˈgaunə

Seo scéala ar an cionn[1] gamhna. Bhí bean ann uair amháin agus bhí trí páistí aici féin agus fear, agus d'imigh sí chun an margadh agus cheannaigh sí cionn gamhna don meán-lae Dé Domhnaigh. Rinn sí réidh trí dumplanaí beaga agus dhá dumplanaí móra, agus rinn sí réidh Dé Domhnaigh, agus chuir sí an cionn gamhna isteach insan phota. Dúirt sí leise Séamas, nuair a bheadh an pota ag goil, na dumplanaí a chur isteach insan phota, agus chuir sé na dumplanaí isteach insan phota. Nuair a bhí an pota ag goil, d'amharc sé isteach insan pota. 'O, dar sléibh', adeir sé, 'beidh na dumplanaí uilig go léir ithte aige cionn an gamhna, agus cionn mo dhaidí an chéad chionn a bhéas ithte aige. Is fhearr[2] domh dhul chun an tseipéil agus a árslaí do mo mháthair.' Agus d'imigh sé chun an tseipéil, agus bhéic sé isteach agus an aifreann[3] ag dul ar aghaidh: 'A ma[4] dtiocfaidh tú abhaile in am', adeir sé, 'beidh na dumplanaí uilig go léir ithte aige cionn an gamhna, agus b'é cionn mo dhaidí an chéad chionn a bhéas ithte aige.' Sin an scéal ar chionn an gamhna.

Cf. O Súilleabháin,, *Types*, 1320*

[1] Atlas, Map 120.

[2] Lenition of f- in 'is fhearr' is typical of Scotland, but is found also in Ulster and much of Connacht.

[3] Cf. text 5, note 3.

[4] Cf. Dinneen, p. 1322, 'Amar – unless (Armagh)' (cf. *Irisleabhar na Gaedhilge*, Vol. VI, p. 185, no. 38; it is noted also from Monaghan in Vol. VII, p. 89, where it is derived from 'acht muna'; in *Seanfhocla Uladh* it is written 'ach' mur' at nos. 645, 670). Note also the Tyrone 'má go' (Lochlann III, p. 164), sometimes written 'macha go'; this occurs also in Inishowen (*Béaloideas*, Vol. XI, p. 112, n. 150, where O Tuathail suggests derivation from 'amach ó') and Farney (*Béaloideas*, Vol. IV, p. 208, no. X, 'magur chuir'). Cf. Meath 'amarb' Beckett, *Fealsúnacht*, p. 80.

ARMAGH

From Máire Ní Arbhasaigh, Clonalig, Crossmaglen, Co. Armagh (aged 75 in 1931, and a source for O Muireadhaigh's *Ambráin Chúige Uladh*) Dögen made two records containing parts of five songs. The Queen's University copy of one of these (LA 1224) has been lost, and I have not been able to gain access to the other copy in East Berlin (see Introduction): it is said to have contained the words of 'Uirchill an Chreagáin' and of 'Aige Bruach Dúin Réimhe'. On the other record the speaker sings a verse entitled 'Tá mé buaidheartha', and recites a verse called 'Tríona Ní Mhórdha, an óigbhean mhaiseach' (from Carolan's 'Seabhac Bhéal Ath Seanaigh'; a version of st. II in O Muirgheasa's *Dhá Chéad de Cheoltaibh Uladh*, p. 61) and three verses entitled 'Sé mo léan go bhfaca mé' (usually associated with the song 'Caitlín Triall', e. g. *Céad de Cheoltaibh Uladh*, nos. 25, 26).

GLEANN GAIBHLEANN (Co. Cavan)

All Dögen's texts from Gleann Gaibhleann were provided by Seán Éamuinn Ruaidhrí Mhag Uidhir, the chief informant for O Tuathail's *Seanchas Ghleann Ghaibhle* (referred to here as SGG), published as a supplement to *Béaloideas*, Vol. IV (1934), see p. XXXVI; there are versions of all Dögen's texts in SGG. In addition to the six texts given here, Dögen also recorded versions of 'An Confiteor' (SGG, p. 30, no. 8), 'Altú roimh an mBia' (SGG, p. 29, no. 4a) and three stanzas of 'An Samhradh Daor' (SGG, p. 35, no. 3).

Titles of texts: (1) Siúd thall é; (2) An fear a chuaidh go hIfreann; (3) Muileann Iarainn; (4) An Páganach agus an Críosdaidhe; (5) Bearnaí an Chustom; (6) Cál ceanainn san oidhche.

1. ˈboːxïlˈə as ən ɑːtˈ ɑ ˈtɔːgˈə ˈmɪʃə ˈpọːsu lˈᴇ ˈkɔlˈinˈ ˈdˈaːs ˈoːg — əgəs ɴˈi ˈrəi ʃə ro ˈɑdə ˈpɔːstə gọr ˈhĭtˈ ʃə gɔnˈʃĭnˈʃən — əgəs ɴˈi rəi ˈʟˈejəs ə ˈbˈih əgˈ nə ˈdɔktĭrɪ ɣɔː — ˈwèlˈ ərʂən ˈvˈọn. ˈoːg mɑ jevˈ ˈtĭʂə ˈbɔːs bˈe. ˈmˈɪʃə ˈmọru ko ˈʟuə lọt — ˈɔː ɴˈɪ ˈfˈe.dˈəɾ ˈʂɪn ərʂən fˈar ˈbɛi mɑɾ ʃən ər ˈʂəʃə — họnɪkˈ ˈḍɛirər ə ˈwoːxəl hɪgˈ ï ˈvˈar ˈɪɴˈ: əgəs ˈduːrtˈ ʃɛ. — tɑ ˈtọːʟtɔ gəs ˈtèihən ˈʃɔːgət əgəs bə ˈxo.r dətə ˈhọmnə jănu əgəs gọn ᴇ ˈhelɪgˈ ˈɑgəlˈ ᴇgˈ ə mrɪ ˈoːᵊg — ˈɑːx ɴˈɪl ˈgọrə ˈkɔɴˈtˈ ər ˈʃĭn ərʂᴇʃən — bɛi ə vˈọn ˈoːg ˈmɑru χo ˈmoːɾ lọm ˈhèːn — ˈwɛ̀lˈ ərʂɪʃən ˈbèis əgət əˈɴọχt k̬ˈə ˈhọku — tɑ ˈkọlˈðh moːɾ ˈfrɔ.ŋkəh ə mɪ. əⁿ ʃɪɴˈ ərʂəʃən əγəs ˈʟọmɪhə ˈmˈĭʃə ˈnọht ᴇː gọs ɴˈi ˈɑːghə mə ˈgrọ.ɴˈ ərə ˈxərɪd lˈᴇ ˈlˈɑk ə ˈtuːɾʂɪ — əgəs ˈlˈɪgˈhl mə ˈʃtˈɔ.x ᴇr ə ˈdírəs è. ˈèdər ə ˈdaː ˈhɔ.ləs —

Buachaile[1] as an áit a tóigeadh[2] mise a pósadh le cailín deas óg, agus ní raibh[3] sé rófhada pósta gur thuit sé i gcoinsinsean[4] agus ní raibh leigheas ar bith ag na doctúirí[5] dhó[6]. '*Il'ell*', arsan bhean óg, 'má gheibh tusa bás, beidh mise marbh comh[7] luath leat.' 'O, ní féidir sin', arsan fear. 'Beidh mar sin', ar sise. Tháinig deathrar[8] an bhuachaill chuig an bhfear tinn agus dúirt sé: 'Tá talta agus toithe anseo agat, agus ba chóir duit do thiomna a dheanamh agus gan é huilig a fhágáil ag an mnaoi óg.' 'Och, níl gar (a) caint ar sin', ar seisean; 'beidh an bhean óg marbh chomh[7] mór liom féin.' '*Il'ell*', ar seisean, 'beidh fhios agat anocht cé hacu. Tá coileach mór Francach amuigh ansin', ar seisean, 'agus lomfaidh mise anocht é agus ní fhágfaidh[9] mé gráinne air ach oiread le leac an táirsí, agus leigfidh mé isteach ar

əgəs bɛi ˈtiʃən ˈɛ.ən ˈxǫrnʹəl əˈwɑ:n əgəs ˈɪʃə ənsə ˈχɔ.rnʹĭ.l ˈɛlʹə — ǫgəs nĭrə ˈdʹe.rhĭ ʃi go ˈdʹè ˈʃɪn ə ˈtʹɑ:ht əˈʃtʹɑ:x ˈɔ: ˈɔ.bər ˈhĭʂə gər ˈbeən ˈbɑ:s — ˈrǫnʹin ˈfʹɑr mɔrə ˈdu:rt̪ ɛ. əgəs ˈlʹɪgʹ ʃe ˈʃtʹɑ:x ə ˈkǫlʹəχ ˈfrɑŋkăx əgəs vʹi ʃe. ˈʃi:nʹu ˈwənʹəl ˈʃi:s agʹə mʹɑn ˈo:g — ǫgəs ˈχrɑihl ə vʹɑn o:g ə ˈlɔ:w ɛrə ˈkǫlʹăh ˈfrɑŋkăh əgəs nʹi ənˈʃɔ. ə ˈtru ˈkʹɑrt ə ˈχǫr əɾ bʹi — ˈʃid ˈhɑ:l è — ˈʃɪd ˈhɑ:l è. — ˈʃĭd ˈhɑ:l è.

an doras é eadar an dá sholas, agus beidh tusa in aon[10] choirnéal amháin agus ise insan choirnéal[11] eile, agus nuair a déarfaidh sí: 'Caidé sin ag teacht isteach?' O, abair thusa gurab é an bás.' Rinne an fear mar a dúirt sé agus leig sé isteach an coileach Francach, agus bhí sé ag síneadh a mhuinéil[11] síos chuig an mbean óg, agus chraith an bhean óg a lámh ar an coileach Francach agus: 'Ní anseo an tsobh ceart ar chor ar bith. Siud thall é! Siud thall é! Siud thall é!'

SGG, p. 19, no. 14. O Súilleabháin, *Types*, 845.

[1] 'Buachaill' is also used in this text, but 'buachaile' is clearly the form here; it is the usual form in Scottish, and is found also in Antrim (Holmer, p. 103); cf. SGG, p. XVII, 26.

[2] Slender -g- as in Connacht, SGG, pp. XXI, 54, XXVII.

[3] Other texts have 'rabh' (o-sound) in this word.

[4] 'Coinsinsium' in the SGG version; cf. 'consension' from a Gallegan (Meath) MS in O Muirgheasa, *Céad de Chultaibh Uladh* (Baile Atha Cliath, 1915), p. 176, variants.

[5] In SGG, p. XV, 17, 'dochtúr' is the form given, but the -c- in this text is clearly unlenited. The form with unlenited -c- is used in much of Ulster, but not to my knowledge outside Ulster; it is quite common in the literature of South-east Ulster (e. g. Neilson, *Introduction to the Irish Language*, 1808, Part II, p. 33, vocative 'a dhoctoir'); note that for Tyrone, Shortt has the plural 'doucteree' in *Sgialta Mhuintir Luinigh*, p. 16, n. 3. For Donegal see Quiggin, p. 234, line 31; Torr (Sommerfelt), par. 64; *Seanchaimt na gCruach* (O hEochaidh, ZCP, Vol. 29), no. 62; *Bealoideas*, Vol. XI, p. 108 (Inishowen).

[6] Lenition of initial d- as in Connacht, SGG, p. XXVII.

[7] The initial is ch- in the second instance (as in SGG, p. XX, 51), but c- in the first. The initial is c- in *Tyrone*, texts 1 and 2, and *West Tyrone*, text 1, and g- in *Omeath*, text 1; see Atlas, Map 47.

[8] Atlas, Map 101.

[9] Cf. SGG, p. XXI, 53.

[10] *Derry*, text 3, note 2.

[11] Cf. SGG, p. XXVII; Atlas, Map 116.

2. wəl vʹi ˈbǫ:χəlʹ əs ən ˈɛ:tʹ ˈɛgəmsə gəs ˈχɔ. ʃə gǫ ˈsasənĭ. tə fad əha' (?) — ˈvʹi ʃè ˈmʹɛdihi ˈɪ.ntăχ ˈdʹərə (?) ɔχ nʹilʹ ˈpʹi:nʹ da ˈsɪ:rɔ:d̪ ʃə ˈrəiʰ nə ˈʃɔ:χtən̪ʹə nɑx ˈno:ləd̪ ʃə ˈkʹĭnʹ ˈdʹɛrnăχ ən ˈtahərnərə ˈjəvʹəd̪ ʃə ˈfɔ:jə ən ˈdĭnʹə ˈbɔ.xt — vʹi ʃə ˈkʹĭnʹ ˈdʹĭrnah ən ˈtahərn əˈwɑ:nʹ ə gǫlʹ əˈwɑlʹə hĭgʹnə ˈlɑ:ˈlʃtʹinʹ əgəs ˈhɪkʹ ʃə ˈmɑru ər ˈmʹɪʃkʹə ˈxǫʃ ə ˈwo:χǫrʹ — vʹi nə ˈfʹɪrʹ ɪ vʹĭgʹ ˈto:gălʹ ə ˈγuəlʹ ɪnsə ˈni:hjə gəlʹɪ ˈʃtʹɔ.x əgəs ˈfǫ:r ʃəd ə ˈfʹɑr. ˈmaru ər ˈmʹɪʃkʹə ˈxǫ.ʃ ə ˈwo:χǫrʹ — əgəs ˈhɔ:g ʃəd ər ə ˈŋu.əlʹɑx ɛ. gəs ˈhǫg ʃɛd əˈʃtʹɑ.χ fwɪn ˈtɑlu ɛ. əgəs ˈlʹag ʃəd ə ˈxɔʃ ə ˈwɔl.ɛ. gəs ˈhəʃə ʃɛd ə ˈgǫbar — əgəs ˈlɪh ʃɛn ˈʃĭnʹ ə ˈxǫdʹ əs ˈmo: γən ˈi:hlə gəs ˈwǫsk̪əl ʂə ʂuəs nərə vʹi ʃə ˈtaməl ˈfad. ˈɛ:n (?) — əgəs ˈhɑnɪkʹ ʃə gɑx ˈfʹɑr də rəi ənˈʃɪnʹ əgə ˈsɔləs ə ˈgla:r ə ˈɛ:dăn èr ə ˈmʹa:rɑd əgəs rəd xǫ ˈdu: ləʃə ˈdʹəulə ˈhɛ.ən ˈlɔ:wǫgəs ˈè.dnəwəgəs (?) ˈɛlʹə — ˈɔ: ˈnɑn̪ʹim ˈdʹe: ər ʂɛʃǫ ˈkʹɛul mə — ˈta. tu ˈnʹɪfʹrʹən ərʂən ˈfʹɑr ə vʹi ˈko.gərɑh dɔ̆ — ĭ ˈnɪfʹrʹən — ˈɑ:s ˈfadən ˈa:tʹʃən da ˈˈuŋgərtʹ ərəm ərʂəʃǫ — gə ˈdʹe: ˈjənəs mʹɛ — ˈji:ri ərmə ˈχro:rt ləʃ (?) ən ˈχʹè:d i.hl ˈaniwɛ — ˈvʹĭrəmĭd̪ də ˈhɪpʹ.ər γǫtʹ — hǫg ʃəd ə ˈhɪpʹ.ər γǫ gəs ˈhǫg ʃəd ˈbǫdʹəl ˈbʹjǫ: ĭʃkʹə ˈvǫhə nuəs hɪgʹə ˈtɑ:bɪə hĭgʹə — əgəs ˈdɔ:rtʹ ʃè.n ˈbʷĭdʹəv (?) əʃkʹə ˈvʹèhə gəs ˈhĭkʹ ʃə ˈmɑru ər ˈmʹĭʃkʹə xǫʃ ə ˈwɑlə ˈrɪ:ʃ — əgəs nĭrə vʹi ʃən ˈtɑ.m əgʹnə ˈfʹĭrʹ ə γǫl ɑˈmaχ ər ˈmadʹĭn̪ʹ wǫ ˈˈǫbər nə ˈhi:hə vʹi. ʃə ˈmaru ər ˈmʹĭʃkʹən ˈfʹarə vʹi ˈxǫʃ ə ˈwɔl.ə — haih ʃəd ərə ˈŋuðlʹəxɛ. gəs ˈhǫg ʃəd ɛ. ˈmaχ gər ˈlʹəg ʃəd ə ˈxǫʃ ə ˈwo:χəɾ ɛ. ənsə ˈnɑ.tʹ ə wu.r ʃəd ˈmaru ə ĭn trd̪ˈno:nə ˈrɛvʹə ʃən — ən ˈmadʹən rĭvʹə ʃən ɛˈ ʃùd̪ se.

Well, bhí buachaill as an áit agamsa agus chuaidh sé go Sasanaí[1] tá fada ó shoin. Bhí sé ... (?), ach níl pighinn dá saothródh[2] sé i rith na seachtaine nach n-óladh sé cionn deireannach an tSathairn[3] nuair a gheibheadh sé a phá'ighe, an duine bocht. Bhí sé cionn deireannach aon (?) tSathairn amháin ag dul abhaile chuig n-a lóistín, agus thuit sé marbh ar meisce a chois an bhóthair. Bhí na fir a bhí ag tógáil an ghuail insan oíche ag dul isteach, agus fuair siad an fear marbh ar meisce a chois an bhóthair, agus thóg siad ar a ngualneacha é agus thug siad isteach faoin talamh é, agus leag siad a chois an bhalla é agus thoisigh siad ag[4] obair; agus luigh sé ansin an chuid is mó dhen oíche, agus mhuscail sé suas nuair a bhí sé tamall fada ann (??), agus chonnaic sé gach fear dá raibh ansin agus solas i gclár a éadain ar an (?) mbearad, agus iad chomh dubh leis an diabhal é féin[5], lámha agus éadnaibh (?) agus eile. 'O, in ainm Dé', ar seisean, 'cé[6] bhfuil mé?' 'Tá tú in Ifreann', arsan fear a bhí comhgarach dó, 'in Ifreann.' 'O, is fada an áit sin dá bhagairt orm', ar seisean; 'caidé dheanfas mé?' '...[7] an chéad oíche *anyway*. Bhearfaidh muid do shuipéar dhuit.' Thug siad a shuipéar dhó agus thug siad buidéal breá uisce bheatha anuas chuig an tábla[8] chuige, agus dóirt sé an buidéal uisce bheatha agus thuit sé marbh ar meisce a chois an bhalla arís; agus nuair a bhí sé an t-am ag na fir a dhul amach ar maidin bho[9] obair na hoíche bhí sé marbh ar meisce, an fear a bhí a chois an bhalla. Chaith siad ar a ngualneacha é agus thug siad é amach gur leag siad a chois an bhóthair é inár áit a bhfuair siad marbh é an tránóna roimhe sin – an maidin roimhe sin, *I should say*.

The story here is incomplete, see SGG, p. 18, no. 13. Cf. *Types* 385A*.

[1] Atlas, Map 113.

[2] Atlas, Map 95.

[3] Cf. 'cionn deireannach de'n Domhnach' in *Amhráin Chearbhalláin* (O Máille, London, 1916), p. 210, line 106; 'ceann deirionnach Dia Domhnaigh' in an Erris (Co. Mayo) song in *Bealoideas*, Vol. X, p. 216.

[4] See SGG, p. 44, first note.

[5] Cf. O'Rahilly, *Irish Dialects*, pp. 228–229.

[6] SGG, p. XXVII.

[7] To judge from SGG version, the text here should probably read: " 'Ní bheidh muid róchruaidh ort', ar seisean, 'an chéad oíche *anyway*' ", but I cannot be sure of what the speaker says.

[8] Cf. Atlas, Map 136.

[9] 'Bho' for 'ó', cp. *Omeath*, text 2, note 2; SGG, p. XIX, 43.

3. ˈtruːɾ ˈsasənɪ. hanʲˈikʲ əˈNʲiər ˈigʲ ˈbalʲə ˈkoːgɾəx ɣə ˈnɑ.tʲ ə wəlʲ ˈmʲɪʃə mə ˈxɑːnɪ. əgəs ˈfo.r ʃɛd ˈiːərən fʷiːn ˈtʲlʲi.əwən (?) əgəs ˈhīʃī ʃəd ə ˈRəih ə ˈNʲi.ətən əgəs da ˈlʲaːu — əgəs ˈχorh ʃəd suəs ˈmɑlʲən əgəs ˈvʲi. ʃəd ə dʲənu ˈNʲɔ̆rht ˈarɪgʲīd īnsən ˈaːtʲ ɑχ Nʲi ˈvʲɛrəd ʃəd ˈɑbər də ɣənʲə ˈbʲɪʲ ɑχ dīnʲə də ˈʃɔ.ɾt ˈhɛ.ən — vʲi ˈfʲar īnsə ˈχoːɪʦə ʃən ə dugəd ʃɛ ˈtryːLɑx ˈbʷɪː ĕrʲ əgəs Nʲīl ˈrəd ə ˈbʲih ə ˈdʲi.ərhəd ʃər Nə ˈdɪːnʲɪ ˈmɑhjə vʲɪ ˈhuəs ə ˈLɔːr ə ˈtʲlʲe.vʲə ˈnɑːtʲ ə rəi ə ˈgɔ.ʃlʲăn Nɑχ ˈNʲjanhəd ʃə ˈdoː — ˈxɔ. ʃĕ ˈsuəs əgəs ˈLəwəɾ ʃə ˈʃɾʲɑχ ənsə ˈχɔ.ʃlʲən hɪgʲ nə ˈdɪːnʲɪ ˈmɑihjɛ. gəs ɛɾ ˈʂəʃən ˈɔː ˈχɔLʲkʲi nə ˈʃeːdʲ əɾʂəʃə Na ˈlʲɛgʲ də ˈwɑ.slə lə ˈdɪːʃ — goɾ ˈʃīnʲə hū ˈheːn nan ˈmeːgʲ ʃo ˈhanɪgʲ id ˈhɪːil — ˈbʲɪʃ əgəs ˈRɛːb fə ˈhi: wən ˈwīlʲīnʲ ʃɔ ˈʃi.s — gɑ ˈsḳuəb gə Lɑχ ˈöːɪNʲə Lɑχ ˈbɛːrLə gəs ˈwɪgʲəNi ˈbʷiː — hanʲˈikʲ ə ˈtīlʲə ˈlʲeːmʲ əˈNu.əs wŏn ˈtʲlʲi.əɣ wɔ vʲNʲ ˈɑχlən əgəs Nʲi. ˈrɑːg ʃə ˈmɑlʲən nə. ˈwɪgʲ nə ˈfʲar ăkŭ Nər ˈskuᵊbˌ ʃə ˈʃːis gə Lɔχ ˈɛːrNʲə

Triúr Sasanaigh a tháinig aniar chuig baile comhgarach dhon áit a bhfuil mise i mo chomhnaidhe, agus fuair siad iarann faoin tsliabh ann agus thoisigh siad ag rith[1] an iarainn agus dá leaghadh, agus chuir siad suas muileann agus bhí siad ag deanamh neart airgid insan áit, ach ní bhearadh siad obair do dhuine ar bith ach duine dá seort féin. Bhí fear insan chomharsa sin a dtugadh siad Traolach Buí[2] air, agus níl rud ar bith a d'iarrfadh sé ar na daoine maithe a bhí thuas i lár an tsléibhe, an áit a raibh a gcaisleán, nach ndeanfadh siad dó. Chuaidh sé suas agus labhair sé isteach insan chaisleán chuig na daoine maithe agus ar seisean: 'O, a Choilcigh[3] na séid', ar seisean, 'ná leig do mhasla le d'aois; Gur sine thú féin ná an méid seo tháinig id shaol (?)[4]. Bris agus réab fá thaobh an mhuilinn seo síos, agus scuab go Loch Eirne lucht Béarla agus *wig*eannai buí.' Tháinig an tuile a léim anuas bhon tsliabh, bho Bheinn Eachlainn[5], agus níor fhág sé muileann ná *wig* ná fear acu nar scuab sé síos go Loch Eirne.

The verse appears in SGG, p. 24, no. 8; the story is told in the notes on pp. 46–47; on p. 46 we are told that 'An Muileann Iarainn' is the name of Swanlinbar, Co. Cavan.

[1] MacAdam's 19th century manuscript dictionary (based on Ulster Irish, now in Queen's University, Belfast) contains the following entry: "Rith, vb.; Ritheann (causative) 'casts'; Ritheann sé a n-uile shórt uirléis mhiotal 'he casts all sorts of metal articles' ".

[2] Truíolach Buí 'ac Giolla Ghunna, a poet, according to SGG, p. 46.

[3] The highest mountain of the Cuilcagh range, SGG, p. 58.

[4] O Tuathail reads 'chainic a' t-aol', SGG, p. 24, see note on p. 46.

[5] In Co. Fermanagh, the northernmost peak of the Cuilcagh range, SGG, p. 63.

4. ˈpɑːgənax əgəs ˈkriːsʦi. hŏi əˈmax ə ˈwɔːdəlʲ ˈLɑː ˈwɑːnʲ — ˈhɪkʲ ə ˈpɑːgənăx əˈmɑx əsə ˈmɑːd īnsə ˈnīʃkʲə gəs ˈχoᵘ ʃə ˈʃiːs īgʲ bon ən ˈīʃkʲə — ˈhanʲˈikʲ ʃə ˈNʲis hīgʲ ˈuːɣtər ən ˈīʃkʲə gəs əɾ ʂɛʃən lʲəʃ ən ˈχʲriːsʦi ˈsɑ.ʷəlʲ mʲɛ. — ī ˈgʲredʲən tû. ˈNʲiən əlʲə ˈχuːᵊχt əɾʂən ˈkʲriːsʦə lʲəʃ ə ˈfɑːgənah Nʲi ˈχʲᵊrèdʲəmʲ əɾ ʂəʃən — wəl ˈʃiːs lʲaʦ əˈriːʃ — ˈɕpi ʃə ˈʃiːs əgəs χɔᵘ ʃə ˈʃi.s hīgʲ ˈbɔ̆n ə ˈnīʃkʲə gəs ˈharʲīgʲ ʃɛ ˈnu.əs ən ˈdar ˈNuːəɾ əgə ˈsɑːwəlʲ mʲə ˈsɑːwəlʲ mʲə.ɾ ˈʂəʃən lʲeʃ ən ˈχʲriːsʦɪ — ˈgʲedən tə ˈNʲi.ənlʲə ˈxuːᵊbtə ˈnīʃ — Nʲi ˈχʲredʲəmʲ əɾ ʂɛʃən — wəl ˈʃɪ.s lʲɑt əˈriːʃʲ əɾ ʂəʃən — ˈχɔi ʃə ˈʃi.s əgəs.ə ˈtʲras ˈûːᵊr nərə ˈhanʲˈikʲ ʃəgʲ ˈbɑːr ə ˈNīʃkʲə vʲi. ʃə ɣă ˈha.χtu — (*) qːī ˈsɑ.wəlʲ mə ˈsɑ.wəlʲ mə (*) ˈsă̆wəlʲ mə.ɾ ʂəʃən lʲəʃə griːsʦi — ˈgʲjedən tə ˈNʲiən əlʲə ˈχuwəχtə ˈnīʃ əɾ ʂəʃən — ˈɑː ˈkʲredʲəmʲ əɾ ʂəʃən — wəl ˈʃiːs lʲat əˈnīʃ ər ʃəʃə Nīr ta ˈɪNʲtʲīn ˈwɑih əgəʦ sta ˈdûəlʲ əs ˈdʲeː gə me. ˈdanəm ˈsɑːwəlʲtʲə

Páganach agus Críostaí a chuaidh amach a bhádáil lá amháin. Thuit an Páganach amach as an mbád insan uisce, agus chuaidh sé síos chuig bun an uisce. Tháinig sé aníos chuig uachtar an uisce agus ar seisean leis an Chríostaí: 'Sábháil mé!' 'An gcreideann tú i nDia an uile chumhachta?' arsan Críostaí leis an pháganach. 'Ní chreidim', ar seisean. '*Well*, síos leat arís.' Chuaidh sé síos, agus chuaidh sé síos chuig bun an uisce, agus tháinig sé anuas an darna uair, agus: 'Sábháil mé! Sábháil mé!' ar seisean leis an Chríostaí. 'An gcreideann tú i nDia an uile chumhachta anois?' 'Ní chreidim', ar seisean. '*Well*, síos leat arís', ar seisean. Chuaidh sé síos agus an treas uair nuair a tháinig sé chuig barr an uisce bhí sé dhá thachtadh. 'O, sábháil mé! Sábháil mé![1] Sábháil mé!' ar seisean leis an gCríostaí[2]. 'An gcreideann tú i nDia an uile chumhachta anois?' ar seisean. 'O, creidim', ar seisean. '*Well*, síos leat anois', ar seisean, 'nuair atá intinn mhaith agat is tá dúil as Dia go mbeidh d'anam sábháilte.'

SGG, p. 17, no. 11.

[1] The phonetic passage between asterisks was spoken with constriction of the throat in imitation of the drowning man.

[2] See SGG, p. XXVIII, for the rules as to the use of lenition or eclipsis after the singular article when preceded by a preposition. These rules do not entirely agree with the usage in these texts.

5. wəl vʲi ˈbʲèɾʦ ˈboːxəlʲ ə ˈgoːl ə ˈsʦɪgʲ (?) ī ˈdi ˈo.sʦăs īnsə ˈmlakʲ ˈbalʲə bʲəg ə ta lʲə mə ˈhi.wsə əgəs ˈdɔːl ʃɛd gə rɛi ʃəd ər ˈboᵍ ˈɸʲɪʃkʲə gəs ˈχɔi ʃəd əˈmax ənə ˈwo.χərh əɣəs Nɛrə ˈhanʲɪgʲ ʃəd əˈmɑ.x hïgʲ ˈbʲaːrnɪn ˈχɔ.ʂʧəmʲ ɛɾʂə ˈdínʲə wə nə ˈboːɣəlʲi lʲĕʃ ə ˈdīnʲ ˈɛlʲə — ˈarɑ ˈχLairʲər ʂɛʃə Nʲilʲ ˈeən ˈyjənɑχ əˈNʲu. əɾ ʂəʃən ɑ ɣɑ. mʲəu ʃuləwən ˈkɪːrʲi əgəm əˈNʲu. χiḳʲ jəɸən əˈmɑχ i.əd gən ˈkɔʂʧəm əɾ ʂəʃən — ˈhoᵍ tə ˈdɛːχ əɾʂən ˈboːxəlʲ ˈɛlʲ nʲi ˈlʲɪgʲɪNʲʃə yɸdʲ ə yɥi əˈmɑ.χ — ˈhoᵍ ˈtīsə dèə kəihə mə ˈmɑχ dŏ ˈdlːə (?) ɪ.əd əɾ ʂɛʃən — ˈmɑχ ˈlʲīvʲ ɛɾʂən wo.χəlʲ — ˈsʲɾʲɑx lʲivʲ əɾʂən ˈboːχəlʲ ˈɛlʲə — vʲi ʃīd ə ˈtrīḍ fu Nə ˈkɪːrʲi əgəs gən ˈɛːn ˈχɪːrʲɪ nɛ.ᵉ ˈnɕːn ɑχŭ əɾ ˈbʲɪˈ (?) əgəs ˈhɑrˈɪgʲ ˈfʲar hoᵍku gəs əᶠʂəʃᵩ gᵩ ˈdʲeː ˈʃɔ ta ʃiw ˈjənu ənˈʃɔ —

Well, bhí beirt buachaill ag ól istigh i dtoigh óstás insan mBlaic[1], baile beag atá le mo thaobhsa, agus d'ól siad go raibh siad ar bog-mheisce agus chuaidh siad amach chun an bhóthair, agus nuair a tháinig siad amach chuig bearnaidh an chustoim[2] arsa duine bho na buachaillí leis an duine eile: 'Ara, a chladhaire', ar seisean, 'nílʲ aon aonach inniu', ar seisean, 'ach dhá mbeadh sealbhán caoirigh agam inniu ... gheofainn amach iad gan custom', ar seisean. 'Thug tú d'éitheach[3]', arsan buachaill eile; 'ní leigfinnse dhuit a dhul (?) amach.' 'Thug tusa d'éitheach! Cuirfidh mé amach do d'ainneóin iad', ar seisean. 'Amach libh!' arsan bhuachaill. 'Isteach libh!' arsan buachaill eile. Bhí siad ag troid fá na caoirigh agus gan aon chaoirigh ag an aon acu (?)

ˈtrïdʲ əgəs ə ˈbrɪ.nh — ɴʲilʲ ˈkʲiəʟ ə ˈbʲɪ. ər mər ˈʃkʲi.əl ər ʂɛʃən — ˈfo:gəgʲi ə ˈʀa:tʲ ən ˈχʲe:d ˈqr ĩ ˈjəfəʃu ˈsuəs lʲɛʃ ˈsɔkru ˈadᵊru ər ʂɛʃən— wəl ˈjɛnəməd̠ ˈʃɪn ərʂə nə bo:xəlʲɪ — ˈdʲɪmʲi ˈlʲo.fə əgəs ˈfoɾ ʃəd ˈsuəs lʲɛ ˈfʲar ə rəi ˈsɑk ˈmʲɪnʲə ɛgʲ ər ˈɣrɛmʲ ə ˈvʲahi — əgəs ˈhjû.l ʃɛ ˈgʲïtə bʲəg əgəs ər ʂɛʃən nʲi ˈhɪgʲ lʲəm ər ʂɛʃən ə ˈhɔ.kru adru gə ˈdʲɪgʲɪ ʃĩʷ ˈgʲïtə bʲəg ˈɛlʲə — ˈhanʲɪkʲ ʃɛd ˈgʲïtə bʲǫg ˈɛlʲə gəs ˈʟʲəg ʃər ˈwɑʟ ən ˈdrɛihjĩd ɛ: — ˈja:r ʃən ˈʂɾɑŋɑ.n ər ˈvʲèəl ən ˈsɑk əgəs ˈχraih ʃən ˈmʲɪnʲ ˈʃi.s ĩnsə ˈnĩʃkʲə gəs ˈwuəlʲ ʃən ˈʂ:ɑk ər ˈɣɑʟ ən ˈdrɛiʲĩd — wəl ən ˈbʲlèunəs ə vʲõrəs ˈmĩʃ ərəvʲ ər ʂəʃən — ɴʲilʲ ˈǫnsə ˈgʲe:lʲ ə ˈgʲɑ:xtər əgəvʲ ər ʂəʃən ɑx ˈərĩdʲ əs tɑ ˈmʲɪnʲ ĩn mə ˈhɑk

ar bith, agus tháinig fear chucu agus ar seisean: 'Caidé seo atá sibh a dheanamh anseo? Ag troid agus ag bruighean. Níl ciall ar bith ar mur scéal', ar seisean. 'Fágaigí ar ráit[4] (?) an chéad fhear a gheofas sibh suas leis socrú eadraibh', ar seisean. '*Well*, dheanfamuid sin', arsa na buachailll. D'imigh leófa agus fuair siad suas le fear a raibh sac mine aige ar dhruim a bheathaigh, agus shiúil sé giota beag agus ar seisean: 'Ní thig liom', ar seisean, 'a shocrú eadraibh go dtigidh sibh giota beag eile.' Tháinig siad giota beag eile agus leag sé an sac anuas bho dhruim a bheathaigh agus leag sé ar bhalla an droichead é. Ghearr sé an sreangán ar bhéal an sac agus chraith sé an min síos insan uisce agus bhuail sé an sac ar bhalla an droichead. '*Well*, an breithiúnas a bheireas mise oraibh', ar seisean: 'níl unsa gcéille i gceachtar agaibh', ar seisean, 'ach oiriú is tá min in mo shac.'

SGG, p. 17, no. 12.
[1] Blacklion, Co. Cavan, see SGG, p. 45.
[2] The 'toll-bar' at a fair, see SGG, p. 46; cf. Patterson (*Antrim & Down Glossary*): 'Custom gate, custom gap: one of the approaches to a fair'.
[3] 'Thug tu h'éitheach' in Monaghan (*Sgéalaidhe Fearmhuighe*, p. 81).
[4] Perhaps 'ar bhráid' (?); but cf. Dinneen, p. 870: 'Fágaim rud fá ráidh beirte – I submit a thing to arbitration'.

6. ˈbo:χəlʲ ˈɑmʃərʲə vʲi ən tə ˈfad ə hăn. əgəs nərə ˈha:ⁿkʲ ʃə ˈwălʲə hĩgʲ nə ˈwǫ:həɾ ˈdʲrɪʂtĩ ʃi ˈdo: gə ˈdʲeˈn ʃɔ̃rt ˈbʲahə vʲid̠ ʃə ˈa:lʲ — ˈɔ: ər ʃəʃən kɔd̠ ˈkʲanən sə ˈni:hjə — ən ˈfʷy.əʟɑ̆χ ər ˈmǫdʲənh — ˈpʲja:ti ˈfu.ər ənsə ˈmʲa:n ˈʟɛ: gəs əˈrɑʃ əˈri.ʃ kɔd̠ ˈkʲanən

Buachaill aimsire a bhí ann tá fada ó shoin, agus nuair a tháinig sé abhaile chuig n-a mháthair d'fhriostaigh[1] sí dó caidé an seort beatha[2] a bhíodh sé a fháil. 'O', ar seisean, 'cál ceanann[3] san oíche, an fuíollach ar maidin, preátaí fuara insan meán lae[4] agus arais arís cál ceanann.'

SGG, p. 25, no. 15.
[1] For 'fiosraigh'; 'fiostruigh' in the SGG version, cf. *Gaeilge Thoilinn*, par. 353.
[2] Atlas, Map 88.
[3] A mixture of boiled potatoes, cabbage, butter, etc. (SGG, p. 53); the d-sound replacing -l is quite clear.
[4] Probably 'mid-day' rather than 'dinner', see *Omeath*, text 5, note 2.

Additions

1. p. 292, Tyrone 8, second last line: ***haet***. This word, commonly used in Ulster English and occasionally in Irish (and Sc. Gaelic), is a reduction of 'Deil haet' (for 'the devil have it') meaning 'nothing', see Wright, *English Dialect Dict.*, s. v. *haet*.

2. p. 292f., West Tyrone 1: The first part of this story contains motif no. V 29.1 (Search for Confessor) of Stith-Thompson's *Index*, and the second part seems to be a version of Aarne-Thompson's type 756; this type is not otherwise recorded from Ulster by O Súilleabháin and Christiansen, The Types of the Irish Folktale, Helsinki, 1963.